

500

# ARTE

DE LA

LENGUA GUARANI, Ó MAS BIEN TUPI,

POR EL

*P. Antonio Ruiz de Montoya,*

*Natural de Lima, Misionario en la antigua reduccion de Loreto, junto al rio Parandapanema del Brasil, Superior en otras y Rector, del Colegio de Asuncion, etc.*

NUEVA EDICION:

MAS CORRECTA Y ESMERADA QUE LA PRIMERA, Y CON LAS VOCES INDIAS EN TIPO DIFERENTE.

VIENA.

FAESY Y FRICK.

27 GRABEN 27.

PARIS.

MAISONNEUVE Y CIA.

25 QUAI VOLTAIRE 25.

1876.

V  
498.3  
R934

IMPRESA DE CARLOS GEROLD HIJO.

BIBLIOTECA DO SENADO FEDERAL

Este volume acha-se registrado

sob número

do ano de

2638  
1976

## Advertencia del Editor.

No habiamos pensado acompañar nuestra modesta edición de los diccionarios de Montoya, intitulados *Vocabulario* y *Tesoro*, con su *Arte* ó gramática, redigida (como succede á las de Anchieta, Figueira y Bandini) mas bien, arbitrariamente, por el sistema de las gramáticas latinas, que por algun otro indicado por el estudio de la propria lengua, de indole mui diferente. Pero, al revisar las pruebas de imprenta de los mismos diccionarios, reconocemos que, en estos, várias veces el autor se refiere a las reglas dadas por él en el mismo *Arte*, y que los tres cuerpos, en la mente del mismo autor, debian constituir un solo todo.

Creyendo pues esencial acompañar dichos diccionarios, de la mencionada gramática, asentámos de ceñirnos a la primera edición de ella, como tambien hacemos con el *Vocabulario*, sin ocuparnos por ahora de las adiciones del P. Pablo de Restivo, en la 2.<sup>a</sup> edición que de dichas dos composiciones hizo em 1724, en la mision de Santa Maria la Mayor; y que podrán mas tarde dar asunto a un pequeño suplemento. Y tomamos esta resolucion, no solo porque no nos propusimos sinó reproducir los escritos del mismo Montoya, como porque tuvimos recelo de que, no habiendo

Restivo reimpresso el *Tesoro*, y habiendo salido los tres escritos de las manos de su autor con cierta homogenidad entre si, fuera esta a destruir-se, no siguiendo en todo el testo de la primera edicion.

En la introduccion que precede á los diccionarios damos las razones porque prefeririamos denominar antes *tupi* que *guarani* la lengua india en cuestion, y esplicamos cuanto conviene respectivamente al valor fonético (análogo al que tiene en castellano) dado por el autor á diferentes letras.

Bien que ceñiéndonos á la edicion de Madrid, no dejámos de hacer lo posible por presentar esta mas correcta, habiendo empezado por atender a la fé de erratas y por regularizar la puntuacion y ortografia\*); de lo que poco pudo ocuparse el autor, con la prisa de concluir en menos de un año sus cinco obras, impriméndolas casi a un tiempo, afin de regresar luego a sus Misiones. Tambien no es pequeña la ventaja de esta edicion en llevar las palabras indias en tipo diferente; sistema que iguálmente adoptámos en los dos diccionarios, despues de haber reconocido por esperiencia cuan cansado era el estudio de sus columnas, tales como se hallaban, y de habernos propuesto hacer esta nueva edicion, sin ningunas pretensiones artisticas; pero la que esperamos será mas útil, principalmente al Brasil y al Paraguay, que una simple reproduccion, aunque de mayor curiosidad bibliográfica.

V. de P. S.

---

\*) Vease lo que decimos, en la introduccion que precede á los diccionarios, sobre las irregularidades de esa primera edicion, inclusivamente con respecto a un pasaje de esta gramática.



# ARTE.

## PRELUDIO.

QUATRO pronunçiaciones tiene esta lengua muy necessarias para hablar propriamente, cuyas notas se ponen aqui, y serviràn para entender el „Vocabulario“ y „Tesoro“ desta lengua.

La primera pronunçiacion es narigal, que se forma en la nariz, cuya nota es esta  $\wedge$ , puesta sobre la vocal que se ha de pronunçiar con la nariz, como *tâtã*, fuerte; advirtiendole que muy frequentemente la silaba narigal haze narigales la antecedente, y conseqüente; ut *ñûĩ*, aguja, *ahângatú*, por *catú*; y varia el accento en breve, y largo.

La segunda es una pronunçiacion gutural; que se forma in gutture, contrayendo la lengua ázia dentro; su nota es esta  $\sim$ , sobre la *y*, en que siempre cae; ut *taĩra*, hijo; y siempre es largo su accento.

La tercera incluye las dos dichas, su nota es esta  $\sim$ , sobre la *y*, en que siempre cae; y se ha de pronunçiar con nariz, y in gutture juntamente; como *aroĩrô*, yo desprecio; y siempre tiene accento largo.

La quarta pronunçiacion es gutural contracta, que se

haze en dos *yy*, al fin de dición, de las quales la primera es guttural siempre; ut *teĩĩ*, muchos.

Tambien reciben pronunciacion de nariz; ut *ñĩñỹĩ*, arrugado. Esta misma pronunciacion se halla tambien en una *y* junta con *u*, al fin de dición; *pũũ*, blando. Las notas desta pronunciacion son las que estan puestas en cada exemplo.

Tiene esta lengua las ocho partes de la Oracion; nombre, pronombre, verbo, participio, posposicion, adverbio, interjecion, y conjuncion.

## CAPITULO I.

### Declinacion de los Nombres.

N.	<i>Abarê</i> ,	Sacerdote.
G.	<i>Abarambaê</i> ,	Cosa del Sacerdote.
D.	<i>Abare upé</i> ,	Para el Sacerdote.
Ac.	<i>Abaré</i> ,	Al Sacerdote.
V.	<i>Abarê</i> ,	Sacerdote.

Ab. *Abaregui*, del Sacerdote. *Abarepipe*, con el Sacerdote. *Abarêpe*, en el Sacerdote. *Abarêrehé*, por el Sacerdote.

El singular, y plural son de una misma manera; y porque este no tiene distintas notas del singular, usan de la particula *hetá*, que dize muchos, ò de los nombres numerales, que se ponen en el Cap. III.

### Del Nombre Adjectivo.

Los nombres adjectivos se posponen a los sustantivos, y se declinan como ellos, con las mismas particulas.

N.	<i>Abarê mârângatú</i> ,	Sacerdote bueno.
G.	<i>Abarê mârângatu mbaê</i> ,	Cosa del Sacerdote bueno.

- D. *Abaré mârângatu upê*, Para el Sacerdote bueno.  
 Ac. *Abaré mârângatú*, Sacerdote bueno.  
 V. *Abaré mârângatú*, Sacerdote bueno.  
 Ab. *Abaré mârângatu gui* (*pîpe, pe, rehe, pîri*).

Nota sobre la declinacion de los Nombres.

El genitivo de possession se haze poniendo al principio lo que posee, y luego lo poseído; ut *Abaré mbae*. El genitivo de la cosa perteneciente se haze con la posposicion *pe*, l. *rehe*, y *guara*; ut *Mbae ïbapeguâra*, l. *Ybag reheguâra*, las cosas del cielo.

El dativo se haze con la posposicion *upê*, para el, ò a el; ut *Abarê upê*, al Sacerdote, ò para el Sacerdote; y se le añade *gûarâmâ*, quando es de comodidad, ò propiedad; *Amêê* y *chupê guârâmâ*, a el se lo di para él.

El acusativo, ò persona paciente en los verbos activos se pone antes, ò despues del verbo; ut *Abaré ahaiñú*, l. *Ahaiñú abaré*, amo al Sacerdoté.

El vocativo se usa sin notas, y se conoce por el sentido de la oracion.

El ablativo se haze con estas posposiciones, *gui*, *pîpê*, *pe*, *me*, *ri*, *rehé*, de que se trata en el Cap. xvii.

Dizense posposiciones, porque siempre se posponen; *Aquihñye abarêgui*, temo al Padre; *Abarepîpê*, con el Sacerdote; *Abarépe*, en el Sacerdote. Haze *mê* con nombres narigales; ut *Oquêmê*, en la puerta.

El ablativo de materia es como el genitivo de la cosa perteneciente; *Abáyta reheguâra*, hombre hecho de piedra; ò con los dos nombres sustantivos; ut *Ñaêmbe ïbirá*, l. *Ïbirá ñaêmbé*, plato de palo.

## CAPITULO II.

## Declinacion de los Pronombres.

## Singular.

N.	<i>Che,</i>	Yo.
G.	<i>Chémbae,</i>	La cosa de mi, mis cosas.
D.	<i>Chébe,</i>	Para mi.
Ac.	<i>Che,</i>	A mi.
Ab.	<i>Cheheguè,</i>	de mi, <i>chepipê,</i> conmigo, <i>cherché,</i> por mi.

## Plural.

N.	<i>Oré,</i>	l. <i>ñandé,</i>	Nosotros.
G.	<i>Orembaê,</i>	l. <i>ñândembaê,</i>	Nuestras cosas.
D.	<i>Orébe,</i>	l. <i>ñândêbe,</i>	Para nosotros.
Ac.	<i>Oré,</i>	l. <i>ñandé,</i>	Nosotros.
Ab.	<i>Orehegui,</i>	l. <i>ñândehegui,</i>	<i>ñândepipe,</i> <i>ñan-</i> <i>derehé,</i> <i>ñânderí.</i>

## Singular.

N.	<i>Nde,</i>	Tu.
G.	<i>Ndembaê,</i>	Las cosas de ti, tus cosas.
D.	<i>Ndêbe,</i>	A ti, para ti.
Ac.	<i>Nde,</i>	A ti.
Ab.	<i>Ndehegui,</i>	<i>nde pipe,</i> <i>nde rehe,</i> <i>nderí.</i>

## Plural.

N.	<i>Peë,</i>	Vosotros.
G.	<i>Pembaê,</i>	Las cosas de vosotros.
D.	<i>Peëmê,</i>	Para vosotros.
Ac.	<i>Peë,</i>	A vosotros.
Ab.	<i>Pehegui,</i>	<i>pëë pipé,</i> <i>pëndehé,</i> <i>pendí.</i>



Los demas pronombres siguen la declinacion de los nombres, y son los siguientes.

Hic, *co*, *cobae*, este, esta, estos, estas.

Iste, *ai*, *aiúbae*, este, esta, estas cosas.

Isti, *ang*, *angbae*, estos, estas, estas cosas.

Is, *ebocoi*, *ebocoi**ba*, *aipó*, *aypobae*, esse, esso, essas cosas.

Ille, *cuíbae*, *pebae*, *acoí*, *acoybae*, *nucuí*, aquel, aquellos, aquellos, aquellas cosas.

Illi, *nūguí*, *énguí*, *éguíbae*, *nucuí*, esos, essas.

Ipse, *ae*, *hae*, *haeai*, *aéte catuai*, *aetecatu*, esse mismo, essa misma, essas mismas cosas.

#### Nota primera.

En el plural del pronombre *che*, lá primera persona *ore* excluye la persona con quien se habla, el *nãnde* la incluye.

#### Nota segunda.

El genitivo del pronombre *nde* haze tambien *ne*, quando se llega à *m*, ò a nombres narigales; ut *nembae*, pro *nde mbae*. Y en el plural pierde la segunda *e*; ut *peé*, vosotros; *pembaé*, vuestras cosas. En el ablativo haze *pendehê*, por la pronunciacion de nariz que tiene. Y lo mismo es en el genitivo, quando los nombres mudan alguna letra en *r*, precediendoles pronombre; ut *teçá*; *ndreçá*, tus ojos; *pendeçá*, vuestros ojos.

## CAPITULO III.

Del Nombre Comparativo, Superlativo, Diminutivo, Numeral, Ordinatorio, Distributivo, y Partitivo.

## Del Nombre Comparativo.

De tres maneras se haze la comparacion. La primera, añadiendo al nombre, ò verbo esta particula *be*, que es lo mismo que „mas“, y la posposicion *gui*; ut *Chemârângatubê ndehgui*, soy mejor que tu.

La segunda manera es poniendo el nombre, ò verbo con solo *gui*; ut *Aiqua á ndehgui*, sè mas que tú; aunque en este modo ay ambigüedad, porque tambien significa „de ti lo sè“, y „yo lo sè, y tu no“; ut *Acarú ndehgui*, como sin ti; pero ex antecedentibus & consequentibus se colige.

La tercera manera es añadiendo *catú* inmediatamente al agenté; ut *Che catu aiqua á ndehgui*, yo sè mas que tu; aunque con la ambigüedad dicha. Y assi se ha de ocurrir a los antecedentes.

## Del Nombre Superlativo.

El Superlativo se haze con algunos destes adverbios, *eté*, *etéj*, *tecatú*, *mateté*, *mârângatu eté*, *nande*, *teí*; ut *Che mârângatu eté*, soy muy bueno; *Che angaipá mateté*, soy gran pecador. Y si con estos adverbios se pone la posposicion *gui* se haze comparativo; ut *Che mârângatu eté ndehgui*, soy muy mejor que tu.

Nota que estos adverbios se anteponen, y posponen; ut *Etei che mârângatu*, l. *Che mârângatu etei*.

Otro modo de superlativo es repetir el nombre, ò

verbo; ut *Ycatupĩrĩpirĩ*, muy bueno; *Abá abánũguí*, muchos hombres son.

El tercer modo es tardarse en la pronunciacion de la última sílaba, y quanto mas se detiene mas se encarece; ut *Mombĩrĩ*, lejos; *Mõmbĩ rĩ*, muy lejos.

#### Del Nombre Diminutivo.

El Diminutivo se haze añadiendo una *ĩ*, con pronunciacion de nariz, ò sin ella; ut *Mitãngĩ*, niño, infante; *Abãĩ*, hombrecillo.

#### Del Nombre Numeral.

Los Numerales no son mas que quatro. *Petẽĩ ñe petẽĩ*, *Moñẽpetẽĩ*, uno. *Mocõĩ*, dos. *Mbohapiĩ*, tres. *Yrũndĩ*, quatro. *Yrũndĩ hae nirũĩ*, cinco. *Ace põpetẽĩ*, una mano, que son cinco. *Ace põmõcõĩ*, diez, *Mbó mbĩ abé*, 1. *Acepõ acepiabé*, piès y manos, son veinte. *Hetá*, *Heĩĩ*, muchos. *Ndipapahábi*, innumerables. *Hetãĩ*, medianamente muchos. *Hetá eteĩ*, *Ndaetêy*, *Ndaeteicatũ*, muy muchos. *Hetáyebĩ*, muchas vezes. *Hetá ceĩĩ*, medianamente muchos. *Hetabé*, muchos mas, y mucho mas. *Mĩrĩbé*, poco mas. *Mĩrĩnõte*, un poco. *Opacatuĩ*, todos. *Oyepé*, ellos juntos de una especie. *Mbobĩ*, algunos, ò algunas vezes, y se estiende hasta quatro, ò cinco. *Mbobĩrõte*, unos pocos no mas, ò pocas vezes. *Mbobĩrĩ*, 1. *Mõcõĩnõ*, algunas vezes.

Adviertase que si preguntados *Mbobĩ pãngã?* responden *Aani*, que quiere dezir no, es señal que no es mas de una vez, ò uno. Pero a los ladinos, ò sospechosos, es necessario examinarlos; porque siendo tres, y mas, dizen *ãani*, por no exajerar el pecado, ò cosa que les causa verguença. Si responden *ta*, que es, „si“, es señal que son hasta quatro, ò seys.

## Del Nombre Ordinativo.

Hazese poniendo a los numerales el relativo *y* y la particula *mô*; ut *Ymômôcôî*, el segundo; *Ymômbohapi*, el tercero. El primero es *Yyipi*.

Tambien se haze quitado el *mô*, y añadido a la postre *bae*; ut *Ymôcôîbae*, el segundo; *Yrûndibae*, el quarto.

Tambien se haze con *hába* y *mô*; ut *Ymômôcôîndaba*, el segundo; *Ymô seis hába*, el sexto. Tengo por mejores los dos primeros de hazer sin *hába*.

## Del Nombre Distributivo.

Este se haze repitiendo las dos ultimas silabas del nombre; ut *Peteĩteĩ*, de uno en uno; *Mocômôcôî*, de dos en dos; *Mbohapi hapĩ*, de tres en tres; *Irûndĩrûndĩ*, de quatro en quatro.

Tambien se haze con esta particula *ci*, añadida a los dichos nombres, ora sus dos silabas se repitan, ora no; ut *Peteĩ ci*, l. *Peteĩ teĩ ci*, de uno en uno; *Môcôî ci*, l. *Môcômôcôî ci*, de dos en dos; *Mbohapi hapĩ ci*, de tres en tres; *Yrûndĩ ci*, de quatro en quatro; *Cinco cici*, de cinco en cinco.

*Peteĩ ci amêê*, di à cada uno, uno; *Mbohapi ci persona Tûpâ eteramo nânga*, cada una de las tres personas es verdadero Dios. Vease este *ci* en el „Tesoro“.

## Del Nombre Partitivo.

Los Partitivos se hazen poniendo la posposicion *gui*; ut *Ore môcô igui peteĩ*, uno de nosotros dos; *Pêê môcôî gui peteĩ*, de vosotros dos uno.

Otro modo es quitando el *gui*, y poniendo en su

lugar *amõ*; ut *Ore amõ môcôî*, dos de nosotros; *Pêê amõ petêî*, uno de vosotros.

Poniendo este *amõ* a lo último de los numerales, dirá alguno solamente; ut *Ore môcôî amõ*, alguno de nosotros 'dos; *Pêê irândî amõ*, alguno de vosotros quatro.

#### CAPITULO IV.

De los Relativos, y Recíprocos, y primero del Relativo *h*, y recíproco *gu*.

**T**ODA parte de oracion, que començare por *r* ò que reciba *r* de qualquiera manera que sea, tiene por relativo *h* y por recíproco *g*, la qual por el buen sonido admite *u*, si el nombre no lo tiene. De nombre, *Téra*, *cheréra*, mi nombre: *héra*, ejus; *guera*, suum nomen. De verbo, *Arecó*, tener, *chererecó*, me tienen, *herecó*, *guerecó*. De participio, *Temî*, *chere-mimboé*, el que yo enseño; *hemimboé*, relativo; *guêmâmboé*, recíproco.

De posposicion, *Tenôndé*, delante; *cherenôndé*, delante de mi; *henôndé*, *guênôndé*.

De los que comiençan por *h* *Ahenôî*, llamar; *cherenôî*, me llaman; *henôî râmô*, llamandole; *guênôî-râmô*, recíproco.

De los que reciben *r* sin tenerla: *Çob*, carne; *cheroó*, mi carne; *hoó*, relativo; *guoó*, recíproco.

#### Excepcion primera.

Los nombres que se siguen, aunque comiençan por *t*, no tienen *h* por relativo, sino la misma *t* les sirve de relativo.

*Túba*, padre, *cherúba*; *túba*, ejus pater; *guba*.

*Taira*, hijo, y su hijo, relativo; *guaira*, suus.

*Tayira*, hija, y su hija; relativo, *guayira*.

*Tayi*, por „la vena“, recibe *h* por relativo; *cherayi*, *hayi*, *guayi*.

*Tábo*, supino de *ayogua*; *tarirê*, despues de averlo cogido, es relativo: *Abatí guarirê ypirù*, despues de cogido el maiz se secò, es reciproco.

*Tiquêra*, hermano mayor, y su hermano, relativo; *guiquêra*, reciproco.

*Tibi*, hermano menor, y ejus; *guibira*, suus.

*Tibi*, por la sepultura tiene *h*, y no haze relativo *tibi*; *cheribi*; *hibi*, ejus; *guibi*, suum sepulchrum.

*Turá* venida, y ejus; *gura*, reciproco.

#### Excepcion segunda.

Los nombres que se siguen tienen dos relativos en *t*, y en *h*:

*Tatúu*, suegro, y su suegro, relativo l. *hatuu*; *guatuu*.

*Tamôi*, abuelo; *tâmôi*, *hâmôi*; *guâmôi*.

*Taichó*, suegra; *taichó*, *haychó*; *guaychó*.

*Tiquêra*, hermana, *tiquêra*, *hiquêra*; *guiquêra*.

*Tubichá*, grande; *tubichá*, *hubichá*; *gubichá*.

*Tinỹhê*, implecion; *tinỹhê*, *hĩnỹhê*; *guĩnỹhê*.

*Tupá*, lecho; *tupá*, l. *hupába*; *gupába*.

*Taibái*, diligencia; *taibái*, *haibái*; *guaibái*.

#### Excepcion tercera.

Los nombres que se siguen, aunque no comiençan por *t*, *h*, *r*, antecediendoles pronombre, ð nombre, reciben *r* vel *re*, y tienen relativo *h* y reciproco *g*; *Oga*, casa; *cheróga*, *hóga*, *guoga*, *abaróga*, la casa del hombre;

*Çob*, carne, *cherob*, *hoob*, *guob*.

*Naê*, plato; *cherēnaê*, *heñaê*, *guēnaê*.

- Yñimbó*, hilo, *cherenñimbó*, *henñimbó*, *guenñimbó*.  
*Panacû*, cestillo, *cherepanacû*, *hepanacû*, *guepanacû*.  
*Nãêû*, barro, *chereñãêû*, *heñãêû*, *guenãêû*.  
*Îrú*, cesto, *cherepirú*, *hepirú*, *guepirú*.  
*Yapepó*, olla, *chereyapepó*, *heyapepó*, *gueyapepó*.  
*Mỹmbába*, animal domestico, *cherĩmbá*, l. *chereỹmbá*,  
 l. *cheremỹmbá*, *hemỹmbá*, *guemỹmbá*, l. *gueỹmbá*;  
*Îrúpê*, l. *irúpêmã*, l. *pirúpêmã*, cedaço; *cherepi rúpê*,  
*hepi rúpê*, *guepi rúpê*.  
*Pé*, camino, *cherapé*, *hapé*, *guapé*.  
*Mĩmbĩ*, flauta, *chermĩmbĩ*, *hemĩmbĩ*, *guemĩmbĩ*.

## Excepción quarta.

Los nombres que se siguen, aunque comiençan por *t*, no lá mudan en *r*, y assi no tienen por relativo *h*, ni por reciproco *g*; sino *y* por relativo, y *o* por reciproco:

<i>Tũpã</i> , Dios.	<i>che tũpã</i> .	<i>y. o. tũpã</i> .	
<i>Tutĩ</i> , tio.	<i>y. o.</i>	<i>Tebĩro</i> , sometico.	<i>y. o.</i>
<i>Tĩ</i> , orina.	<i>y. o.</i>	<i>Tobatĩ</i> , barro.	<i>y. o.</i>
<i>Tarobã</i> ; loco.	<i>y. o.</i>	<i>Tĩ</i> , nariz.	<i>y. o.</i>
<i>Tabĩ</i> , bobo.	<i>y. o.</i>	<i>Tĩmbô</i> , vapor, polvo.	<i>y. o.</i>
<i>Tuyabaé</i> , viejo.	<i>y. o.</i>	<i>Torôrô</i> , chorro.	<i>y. o.</i>
<i>Tũng</i> , nigua.	<i>y. o.</i>	<i>Tacĩ</i> , hormiga.	<i>y. o.</i>
<i>Tayaçú</i> , puerco.	<i>y. o.</i>	<i>Tapacurá</i> , ligas.	<i>y. o.</i>
<i>Tequaraĩ</i> , perdida.	<i>y. o.</i>	<i>Tibĩtã</i> , cejas.	<i>y. o.</i>
<i>Tĩrã</i> , compañia.	<i>y. o.</i>	<i>Tãba</i> , pueblo.	<i>y. o.</i>

Para el uso destes Relativos y Reciprocos, vease el Cap. VII.

Del Relativo *y*, y Reciproco *o*.

Todo nõmbre, ò verbo, ò qualquiera parte de óraçion, que no comiença por las dichas letras *t*, *h*, *r*,

tiene *y* por relativo, y por reciproco *o*; v. g. *Iâra*, amo, señor; *cheiâra*, mi amo; *yiâra*; *oiâra*, suus dominus.

Al relativo *y* y reciproco *o*, se le llega muchas veces *h*; ut *Iá*, l. *hiá*, ejus fructus, *oá*, l. *hoá*, suus. Vease el Cap. VII, donde se explican estos relativos, y reciprocos.

Este nombre *Cĩ*, madre, admite una *h* en el relativo; *ychĩ*, ejus mater.

#### Del Reciproco *Nê*, l. *Yê*.

*Yê* es reciproco in se ipso, y sirve a verbos activos, simples, y compuestos; ut *Amômbeú*, yo digo; *Anêmômbeú*, yo me descubro, ò confieso; *Amboabá*, yo le hago hombre; *Anêmboabá*, hagome hombre.

Destos algunos haze neutros, con caso regido de posposicion; ut *Anêmombeú che ângaipapaguêra rehê*, confieso mis pecados. A otros haze absolutos, que no rigen caso; ut *Ayeaĩhú*, yo me amo.

Usase *ye* tambien, no como reciproco precisamente, sino como passivo; ut *Çoó oyeú*, comese carne; *Mbaepohĩr ymbaê oyerahá catú*, lo que no es pesado se lleva bien. Recibe dativo de daño, ò provecho; *Mbuyapê-oyéú catú abáupé*, el pan es comestible al hombre; *Ypirai ndoyéu catuú abaupé*, lo crudo no es comestible al hombre.

Todas las vezes que este reciproco *yê* se junta à verbos comenzados por *m*, se convierte en *nê*; ut *Amboé*, yo enseño; *Anêmboe*, aprendo. Item todas las vezes que se junta a diction narigal es *nê*; ut *Ainûpã*, *Anênûpã*, açotarse. Con los demas verbos que no comiençan por *m* ò por narigal, no se muda; ut *Ayêiucá*, yo me mato: y si esto tuviere excepcion en alguna parte, estése al uso.



## Del reciproco YO, l. Ñô.

Este reciproco yo es mutuo: usase en verbos, y nombres; ut *Perú hae Chuá oyoaĩhú*, Pedro y Juan se aman mutuo; *Oreñômbae*, nuestras cosas mutuas. El uso deste yó es el de yé, que no siempre es precisamente mutuo: significa cosa comun; ut *Yoabá*, los que participan del ser de hombre. Todas las vezes que se junta à diccion que empieça por *m*, ò que tiene pronunciacion narigal, se muda en ñô; *Oro ñômbôé*, nos enseñamos. Con las demas diciones no se muda; *Oro yo aĩhu*, nos amamos.

## CAPITULO V.

## De la Conjugacion de los verbos.

Los verbos se dividen en activos, passivos, neutros, y absolutos. Todos los quales tienen sus negaciones, y se conjugan con siete notas, tres para singular, y quatro para el plural.

Las del singular son estas: *A, Ere, O*.

Las del plural son estas: *Oró*, exclusiva, *Yá*, inclusiva, *Pé, O*.

## Presente de indicativo.

## Afirmativo.

*Amboé*, yo enseño.

*Eremboé*, tu enseñás.

*Omboé*, aquel enseña.

## Plural.

*Oromboé*, } nosotros enseñamos.

*Ñamboé*, } mos.

*Pemboé*, vosotros enseñais.

*Omboé*, aquellos enseñan.

## Negativo.

*Namboeí*, yo no enseño.

*Nderemboeí*, tu no enseñas.

*Nomboeí*, aquel no enseña.

## Plural.

*Ndoromboeí*, } no.

*Nĩnamboeí* }

*Napemboeí*, no enseñais.

*Nomboeí*, no enseñan.

Afirm.	Futuro imperfecto.	Neg.
<i>Amboéne</i> , yo enseñaré,		<i>Namboeýcêne</i> , no enseñaré.
<i>Eremboéne</i> , tu enseñarás,		<i>Nderembðeicéne</i> , tu no.
<i>Omboéne</i> , aquel enseñará,		<i>Nomboeicéne</i> , aquel no.

## Plural.

## Plural.

<i>Oromboéne</i> ,	} nosotros	<i>Ndorôboeicéne</i> ,	} noso-
<i>Nãamboéne</i> ,		<i>Nĩãamboeicéne</i> ,	
<i>Pemboéne</i> ,	vosotros.	<i>Nãpemboeicéne</i> ,	vosotros no.
<i>Omboéne</i> ,	aquellos.	<i>Nomboeicéne</i> ,	aquellos no.

Para los preteritos imperfecto, perfecto y plusquam perfecto, y futuro perfecto, veanse las notas sobre la conjugacion general.

## Imperativo.

<i>Emboe</i> , l. <i>teremboe</i> , enseña tu.	<i>Emboé emé</i> , l. <i>ĩmé</i> , no enseñes tu.
<i>Tomboé</i> , enseñe aquel.	<i>Tomboé emé</i> , no enseñe.
Plural.	Plural.
<i>Pemboé</i> , l. <i>tapemboé</i> , enseñad vosotros.	<i>Pemboé emé</i> , l. <i>ĩmé</i> , no enseñeys vosotros.
<i>Tomboé</i> , enseñen aquellos.	<i>Tomboé ĩmé</i> , no enseñen.

## Optativo.

<i>Amboé tamõ</i> , o si yo enseñe, enseñara, enseñasse, huviera, y huviesse enseñado.	<i>Nambœi cetamõ</i> , l. <i>amboe eĩtamõ</i> ; o si yo no enseñara, ni enseñasse, ni huviera, ni huviesse.
--	---

Vease la nota del Optativo.

## Subjunctivo.

<i>Amboérãmõ</i> , como yo en-	<i>Amboé eĩmãmõ</i> , l. Am-
--------------------------------	------------------------------

Afirm.

Neg.

señe, ò enseñando yo, *boé eyrâmô*, como yo no enseñara, y enseñasse. enseñe, ò no enseñando, no enseñara, ni enseñasse.

Vease la nota del Subjunctivo.

Permissivo modo.

<i>Tamboé</i> , enseñe yo, seame licito enseñar, quiero; deseme licencia, ense- ñarè.	<i>Tamboe emê</i> , no enseñe yo, no me sea licito, no quiero, no se me dè li- cencia, no enseñarè.
<i>Teremboê</i> , enseñes tu.	<i>Teremboe emé</i> , no.
<i>Tomboé</i> , enseñe aquel.	<i>Tomboe emé</i> , no.

Plural.

Plural.

<i>Toromboé</i> , } <i>Tĩãmboé</i> , } enseñemos. <i>Chamboé</i> , }	<i>Toromboe emé</i> , } no ense- <i>Tĩãmboe emé</i> , } ñemos. <i>Chamboe emé</i> , } [ñeis.
<i>Tapemboé</i> , enseñad, &c.	<i>Tapemboe emé</i> , no ense-
<i>Tomboé</i> , enseñen &c.	<i>Tomboe emé</i> , no enseñen.

Infinitivo modo.

<i>Mboé</i> , enseñar.	<i>Mboe eym</i> , no enseñar.
------------------------	-------------------------------

Preterito.

<i>Mboe hagûera</i> , aver en- señado.	<i>Mboe haguereymã</i> , no aver enseñado.
---	---

Futuro.

<i>Mboe hâgûâmã</i> , a enseñar, aver de enseñar.	<i>Mboé hâgûâmeymã</i> , no en- señar, ni aver de enseñar.
--	---

Tiempo futuro y preterito misto.

<i>Mboé ranguera</i> , aver de	<i>Mboe ranguereymã</i> , aver
--------------------------------	--------------------------------

aver enseñado, y no aver enseñado.      de no aver enseñado, y aver enseñado.

### Gerundios y Supinos.

El Gerundio, y Supino no se diferencian en terminacion distinta; v. g. *Ahá ymboèbo*, voyle à enseñar. Y es tambien Gerundio in „dum“, en esta misma terminacion, y Gerundio in „do“: *Checaneõ imboebo*, estoy cansado de enseñarle.

### Gerundio in *di*.

Este se haze con el verbal *hába*. Vease la nota.

### Participios.

Los Participios son tres, y cada uno tiene quatro tiempos, presente, preterito, futuro, y tiempo futuro, y preterito misto.

Afirm.      Participio primero: *Hára*.      Neg.

*Mboehára*, el que enseña.      *Mboehareÿma*, el que no.

### Preterito.

*Mboeharéra*, el que enseñò.      *Mboehareÿ*, el que no enseñò.

### Futuro.

*Mboeharâmâ*, el que ha de enseñar.      *Mboeharâmeÿmâ*, el que no ha de enseñar.

### Tiempo futuro y preterito.

*Omboehârânguera*, el que avia de aver enseñado.      *Omboehârânguerẽÿ*, el que no avia de aver enseñado.

Participio segundo: *Bae*.

Afirm.

Presente.

Neg.

*Omboébaé*, el que enseña, *Omboeĩmbae*, el que non enseña.

Preterito.

*Omboébae cuêra*, el que enseñò, *Omboébae cuereĩj*, el que no enseñò.

Futuro.

*Omboébae rãmã*, el que ha de enseñar. *Omboé eĩbae rãmã*,  
1. *Omboébae rãmẽjãmã*, el que no ha de enseñar.

Tiempo futuro y preterito.

*Omboébae rãnguêra*, el que avia de aver enseñado. *Omboébae rãnguerẽj*, l. *omboé eĩj rãnguera*, el que no avia de aver enseñado.

Participio tercero: *Temĩ*.

Presente.

*Cheremĩmboé*, el que yo enseño. *Cheremĩmboé eĩj*, el que no enseño.

*Nderemĩmboé*, el que tu enseñas. *Nderemĩmboé eĩj*, el que tu no.

*Hemĩmboé*, el que aquel enseña. *Homĩmboé eĩj*, el que aquel no enseña.

*Guẽmĩmboé*, el que aquel enseña, recíproce. *Guẽmĩmboé eĩj*, el que aquel no enseña.

Preterito.

*Cheremĩmboé cuera*, el que yo enseñè. *Cheremĩmboé cuereĩj*, l. *Cheremĩmboé eĩj cuerá*, el que no enseñè.

Futuro.

*Cheremĩmboé rãmã*, el que tengo de enseñar. *Cheremĩmboé rãmẽjãmã* l. *Cheremĩmboé eĩjrãmã*, el que no.

Afirmativo.

Negativo.

Tiempo Futuro y Preterito.

*Cheremĩboé rānguêra*, el que yo avia de aver enseñado. *Cheremĩboé ranguereỹ*, I. *Cheremĩboé eỹ rāguê*, el que no avia de aver enseñado.

Verbal *Haba*.

Presente.

*Imboehába*, lugar tiempo causa, instrumento, y modo de enseñar. *Imboéhabeỹmā*, lugar, donde no enseñò, tiempo de no enseñar, &c.

Preterito.

*Imboehaguêra*, lugar en donde enseñò, &c. *Imboehaguereỹma*, lugar &c. donde no se enseñò.

Futuro.

*Imboehāguāmā*, lugar, &c. donde no se ha de enseñar. *Imboehāguāmeỹmā*, lugar, &c. donde no se ha de enseñar.

Futuro y Preterito.

*Imboehabānguêra*, lugar, &c. donde se avia de aver enseñado. *Imboehabānguereỹ*, lugar, &c. donde no se avia de aver enseñado.

Notas sobre la conjugacion general del verbo activo.

Del presente de Indicativo.

Nota 1.

El presente de indicativo incluye en si los quatro tiempos, presente, preterito imperfecto, perfecto, y plusquam perfecto: y assi se habla en comun, sin particula alguna, coligiendose de los antecedentes el tiempo de que se habla; como *Cuehe ayu*, ayer vine, *Oyêiahá*, oy fuy. Pero sino se colige, se usa de unas particulas, ò de adverbios, los quales, y los tiempos à que sirven, son los siguientes.

## Del preterito imperfecto. Nota 2.

A este tiempo suele servir *biñã* ò *biã*, que todo es uno, y corresponde a *empero*; ut *Ahechá biñã*, helo visto, vilo, veolo: pero, ò no lo quise, ò no me lo dieron, &c. De manera, que sirve à todos tiempos, y à esse modo puede servir à este tiempo; *Aypota biñã*, querialo pero, &c. No determinadamente, que siempre sea imperfecto: pues puede ser presente.

Puedense usar para este tiempo adverbios, ut *Cuehé aipotá*, *âng ndaipotári*, ayer queria, y oy no quierò.

Este *biñã*, puesto antes del verbo, antecediendole nombre ò pronombre, haze el primer miembro ò antecedente del argumento à maiori ad minus & è contra: ut *Chebĩñãê abarê yepê ambaeapó*, *mbĩteteñe nde?* Pues yo que soy Sacerdote trabajo, porque vòs no trabajareys?

## Del preterito perfecto. Nota 3.

Comunmente suelen acomodar à este tiempo el adverbio *racó* vel *nacó*, y no es particula que haze preterito, sino adverbio afirmativo de cosa passada, o presente, que se ha visto, ó oído. *Oyucá racó*, matòlo, porque yo lo vi. *Heí racó*, dixolo, porque yo lo oí. *Aye racó*, sin duda es, ó fué assi. De manera, que no todas las vezes que se ofrece preterito, se ha de usar *racó*, sino al modo dicho.

Frequentemente se usa de *racó* acompañado con algun pronombre a parte ante; ut *Cheracó amombeú*, yo ciertamente lo dixè. *Cheracó ahá*, yo cierto voy ó fuy.

Puedese añadir à este *racó* la particula *biñã*, como a las demas particulas, y nombres en quien cayere bien su imperfeccion; ut *Cheracó ahecha herú biñã*, yo cierto vi que lo traían, però.

Usase en este preterito para preguntas, y respuestas, desta particula *raé* que difiere de *racó*, en que este (como se ha dicho) afirma lo que se viò, o oyò, *rae* afirma o que le han dicho que passò; ut *Oho paraé?* fuesse? responde *Ohó raé*, fuesse, pero no lo viò yr.

*Raé* es „ya“; denota buen desseo de hazer lo que se manda; ut *Ahá raene*, y se de buena voluntad; *Ahat amō raé*, cierto que fuera yo.

Tambien se suele hazer este preterito con *imã*, que es lo mismo que „ya“; ut *Ayapó imã*, ya lo hize, y ya lo hago. Quando, es preterito mientras mas pausada es su pronunciación, mas antigüedad nota, ut *Ayapó, imã*, ya ha mucho que lo he hecho. Quando es presente no se ha de pausar; ut *Ayapó imã*, ya lo hago.

Del preterito plusquam perfecto. Nota 4.

Este tiempo se suple con el adverbio dicho, *imã*, y con el adverbio *acoîramō*; ut *Aha ihu imã acoîramō*, ya yo le avia amado entonces, y con *imã*, solo quando la oracion siguiente lo explica; ut *Ayapó imã chequây eîmbobé*, ya lo avia hecho antes que me lo mandassen, y lo hago de presente; y si se le añade *biñã*, no le dà mas que su imperfeccion, al modo dicho en el preterito imperfecto.

Del futuro imperfecto. Nota 5.

Es este tiempo fixo por tener particula propria, que es *ne*. La qual se pone siempre al fin del verbo, o de la oracion, aunque sea larga; ut *Ahaîhúne*, yo amaré. *Ahaîhú cheraîhúrâmōne*, amandome el a mi, yo le amaré.

Sirve tambien de futuro en *rus*; ut *Ayapóne*, tengolo de hazer: añadida *y*, denota mas el *rus*; ut *Arahaîne*, tengolo de llevar.



Este *ne* es adverbio afirmativo, mudandole la colocacion; ut *Jesu Christo ne omãõ ñãnderehé aracaé*, murió ciertamente Jesu Christo por nosotros: de manera que en este sentido se ha de poner al principio de la oracion, tras nombre, ò pronombre; pero tras el verbo, es siempre futuro. En oraciones breves puede aver duda si es futuro, ó afirmativo, la qual se quita con el pronombre, ò nombre, y luego *ne*; ut *Chêne ahaïhu*, yo cierto le amo. *Péru nè cheraïhú*, Pedro me ama cierto.

Este *ne* es también causal, lo mismo que *té*, y corresponde à para que; v. g. *Tahaïhú emêne*, vel *Tahaïhu eméte*, para que no ame yo: el *te* es mas usado.

El negativo se haze con *ce*, l. *che*; *Namboeycéne*, l. *chene*. Este *ce* sirve à todo el negativo; ut *Namboey cetãmô*, ojalà no le enseñara. *Namboeyce amõ biãã*, no le huviera enseñado. *Namboeicy cetepiã?* Pues no le avia de enseñar? *Ndicatuyce amõ*, no fuera bien.

#### Del futuro perfecto. Nota 6.

Este tiempo se suple con el futuro imperfecto, poniendole al adverbio *ĩmã*, y la posposicion *ymbôbé*; ut *Amãõ ãmã nderũymbôbéne*, avré muerto quando vengas; ò poniendo en lugar de *ĩmã* la particula *amõ*; ut *Amãõ amó nderũymbobene*. La negaciones se pueden ver en el Cap. II.

#### Del Imperativo. Nota 7.

El imperativo se usa al modo puesto arriba en la conjugacion, y la negacion es la que alli està. Algunas vezes dicen *ĩmé* por *emé*; y es lo mejor.

## Del Optativo. Nota 8.

El optativo se haze con estas dos particulas *ta* y *amõ* haciendo sinalefa, *támó*. La qual particula haze tambien subjunctivo. Quando la oracion es absoluta, siempre es optativo; ut *Amãñõ tãmõ*, ojalà yo me muriera: però quando la oracion es dependiente, ay duda si es optativo, ó subjunctivo, cómo en esta: *Che omboêrãmõ amõ oiquá*. O es optativo, „ojalà yo le enseñara, que el supiera“, ó subjunctivo, „si yo le enseñara el supiera“. Para quitar dudas se usa destas particulas *curí*, *curicurí*, *ái*, *curiaí*, antes del *tãmõ*, o destas *raé*, *má*, *rá*, despues del *tãmõ*; ut *Curí chemârângatú tãmõ ahá íbápe*, ò *Curicurí aíchemârângatu tãmó raé*, vel *raemárá*, ojalà yo fuero bueno, que yo fuera al cielo.

Adviertase que mientras mas ó menos destas particulas se ponen, mas ò menos afecto explican. Vease *Tãmõ* en el „Tesoro“ de la Lengua.

## Del Subjunctivo. Nota 9.

Lo mismo que se ha dicho del indicativo, se dize del optativo, y deste subjunctivo, que incluye en si el presente, y preteritos, y para el futuro tiene un suplemento, que abajo se dirà. Haze este modo subjunctivo la particula *rãmõ* ambas breves; ut *Che omboêrãmõ oiqua à*, si yo le enseñara, supiera; ò añadida la particula *tãmõ* a la particula *rãmõ*; ut *Che omboêrãmõ tãmõ oiqua à*. Añadensele dos particulas *rîrê*, inmediatamente despues del verbo de la primera oracion, y *amõ* (ambas silabas largas), despues del verbo de la segunda: ut *Che omboê rîrê, oiqua ú amõ*, ò con *rãmõ* despues de *rîrê*; ut *Che omboê rîrêrãmõ oiquá*, l. *oiquá raé*, si yo le enseñè, enseñara, enseñasse, huviera, y huviesse enseñado, supiera.

*Râmô* (ambas breves) tiene voz de ablativo absoluto; ut *Amboérâmô*, enseñándole yo.

*Amõ* se pone, ó en la primera oracion, ó en la segunda; ut *Che omboérâmô amõ oiqua á*; ó en la segunda despues del verbo; ut *Che omboérâmô, oiqua á amõ*; o se pone en esta misma segunda, antes del verbo, despues de algun pronombre; ut *Che ombóérâmô, ae amõ oiqua á*, si yo le enseñara ó hubiera enseñado, él supiera.

*Beé amô* es particula de subjunctivo, que sirve al preterito imperfecto y plusquam perfecto; ut *Ahechábeé amô*, vieralo yo, o huvieralo visto. *Arecórâmô, améêbeé amô*, dieralo, o huvieralo dado si lo tuviera. *Nda hechagicebeé amô*, no lo viera yo, no lo huviera visto.

El futuro de subjunctivo se suple destas tres maneras. La primera, quitando al verbo sus notas *a, ere, o*; y en su lugar poniendo el relativo, ó reciproco, como la oracion lo pidiere, y poniendo *rirẽ*; ut *Che imboe rirẽ*, l. *Rirémé aháne*, áviendolo enseñado me yrè; *Che omboerirẽ ohóne*, despues que yo le aya enseñado se yrà. La segunda manera es con la particula *râmô* y una *e*; ut *Che imboérâmôê aháne*, luego que le huviere enseñado me yrè; haze *râmboé* por la pronunciacion narigal. La tercera manera es con el gerundio, y una *e*; ut *Hechacae tarobiâ*, en viendolo lo creeré; *Imboeboé aháne*, luego que le huviere enseñado yrè.

Del Permissivo. Nota 10.

Este permissivo dà sus segundas, y terceras personas al imperativo, tiene voz de futuro; ut *Tahá, yrè*, quiero yr. Dize tambien determinacion, y llegandosele la particula *ca* es mas clara la determinacion, y sirve

á sola la primera persona; ut *Tahacá*, determino yrme: al plural sirve *pa*; ut *Chahapá*, ea vamos.

Del Infinitivo. Nota 11.

El infinitivo es el verbo sin notas, *a*, *ere*, *o*; ut *Amboé*, yo enseño, *Mboé*, enseñar, o enseñanza, &c.

Todo infinitivo es nombre, y como tal se usa con pronombres, con relativos, y con reciprocos en todos los tiempos; ut *Aipotá ndehó*, quiero tu yda, o tu yr, ó quiero que te vayas; y aunque es nombre, rige el caso que su verbo pide; ut *Aipotá nde chemboé mbaé ïbápe guarari*, quiero que me enseñes las cosas del cielo.

El „que“ del infinitivo no le tiene esta lengua; *Equáhei ndébe*, dize que te vayas, vete dize à ti, &c.

Todo verbo que se llega al verbo *aiipotá*, querer, si ambos se refieren a la persona agente, el segundo se pone por principal, y *aiipotá* por infinitivo; ut *Acarúpotá*, quiero comer; *Ahápotá*, quiero yr. Con pronombres se usa derechamente; ut *Checarú dipotá*, puedo, o quiero comer; *Ndacarú potári*, no puedo, o no quiero comer.

Los verbos *aiguaá*, *aymôâ*, se usan de ambas maneras, por principal, o infinitivo; ut *Añêmboe qua á potá*, quiero saber; *Aipotá qua á*, sè querer.

Si la accion destes verbos no se refiere al agente, entonces guardan el modo comun; ut *Peruhó aiipotá*, quiero que vaya Pedro; *Aigua á ndehó môâ*, sè que te piensas yr.

De los gerundios, y supinos, y de sus terminaciones, y excepciones. Nota 12.

Los gerundios en „di“, „do“, „dum“, y el supino en „um“ y en „u“, junto con nombres adjectivos tienen

una misma terminacion, la qual en diversos verbos es diversa, como se verá abaxo; aunque como mas universal se puso en la conjugacion el acabado en *bo*; v. g. *Aháymboébo*, eo docendi causa, & ad docendum, & doctum, voyle à enseñar; *Che caênô imboébo*, defesus sum docendo, & docendi causa; *Aguñyetei ymboébo*, dignum doctu; *Yyabaeté ymômbe-guábo*, turpe dictu.

Para la otra significacion deste supino in „u“, junto con verbos, sirve el preterito, y el misto del participio *hára*; *Caruharéra ayu*, vengo de comer; *Carúharânguera ayû*, vengo de aver avido de comer, y no comi. Este romance barbaro es necesario para explicar la fuerça deste futuro misto.

Nota que el gerundio in „dum“ tiene la misma significacion que el futuro *hâguâmâ*, del verbal *hába*, el qual futuro sirve para el futuro en „rus“; ut *Aháymboébo*, l. *Ymboe hâguâmâ*, eo ad docendum, vel docturus.

Nota tambien que poniendo al gerundio, ò supino relativos al principio, y una *e* al fin significa „despues que.“ *Ymboeboé aháne*, despues que le aya enseñado me yrè; *Heruboé tayogua*, despues que lo traygan lo recibirè.

Este modo de hablar no admite reciproco, y assi no se dirà *Guechacâê oñêmî*, escondióse despues que lo vieron.

La misma locucion haze la particula *rîrê* con relativo y reciproco; ut *Heru rîrê tayoguâ*, despues que lo traygan lo tomaré; *Guechagîrê ohó*, despues que lo vieron se fué. Otras locuciones pertenecientes a los gerundios véanse en la nota 18. del verbal *hába*.

## Terminaciones de los supinos.

Las terminaciones de los supinos son ocho: *bo*, *mâ*, *mô*, *ngâ*, *ta*, *na*, *ca*, *pa*; y aunque en el „Vocabulario“ se pone al verbo su supino, aqui se ponen reglas generales para conocerlos, discurriendo por las letras en que acaban los verbos; y primero por los que no tienen narigal.

## A.

Los acabados en *a* hazen *bo*; ut *Aiquatia*, pintar, *yquatiábo*: otros en *pa*; ut *Ayorá*, *yrápa*, à desatar.

## B.

Los acabados en *b* hazen *pa*; *Ahañhub*, amar, *hañhûpa*; *Ahendub*, oyr, *hendûpa*.

## E.

Los acabados en *e* hazen *bo*; *Ayeruré*, pedir, *yerurébo*.

## G.

Los acabados en *g* hazen *ca*; *Ahechag*, ver, *hechâca*; *Apag*, despertar, *guipâca*.

## I.

Los acabados en *i* vocal hazen *bo*; *Ahaí*, rayar; *haíbo*.

## Î.

Los acabados en *î* contracta hazen *ta*; *Ayopoîdar*, *ipoîta*; *Amômbôî*, desafiar, *ymômbôita*.

## Ï.

Los en *ÿ* guttural, unos en *bo*, vel *pa*; *Agueyï*, decender, *gueyïbo*, *gueyïpa*: otros en *ca*; *Ayï*, arrojar *heitica*; *Aiquï*, refregar, *iquïtica*.

## O.

Los en *o* hazen *bo*; *Ayapó*, hazer, *yyapóbo*; *Amôndó*, embiar, *ymôndóbo*.

## R.

Los en *r* hazen *bo*; *Aypotár*, querer, *ypotábo*: *Ahe-  
yar*, dexar, *heyabo*.

## U.

Los en *u*, unos hazen *bo*; ut *Aiquibú*, espulgar, *yquibúbo*; otros *pa*; *Amboacú*, calentar, *ymboacupa*.  
La terminacion *bo* se puede usar en rigor en todos los verbos, aunque muy impropriamente. Los verbos acabados en pronunciacion narigal tienen las terminaciones siguientes:

## â.

Los acabados en *â* unos hazen *mô*; *Ahepeñã*, arremeter, *hepeñãmô*; otros, *ngã*; *Amaênã*, atalayar, *maênãngã*: otros, *nã*; *Añêmôçãenã*, apercebirse, *guñêmôçãenã*, l. *guñêmôçãenãngã*, l. *guñêmôçãenãmô*.

## ê.

Los en *ê* unos hazen *mô*: *Abáhê*, llegar, *guibâhêmô*; otros *ngã*; *Amêê*, dar, *yméêngã*; otros *nã*; *Aguêê*, bomitar, *yguêênã*, l. *guiguêênã*, l. *guigueêmô*.

## ÿ.

Los en *ÿ* narigal vocal, hazen *nã*; ut *Anôÿ*, tener, *hênôÿnã*.

## ÿ.

Los en *ÿ* y los en *î* contractos hazen *nã*; ut *Ahênôÿ*, llamar, *hênôÿnã*.

## ÿ.

Los en *ÿ* narigal y guttural, unos hazen *mã*; *Añôtÿ*, enterrar, *ytÿmã*; otros en *mô*; *Amôpÿ*, bambalear, *ymôpÿmô*.

## ô.

Los en *ô* narigal hazen unos *mô*; *Aroÿrô*, despreciar, *heroÿrômô*: otros *ngã*; *Añônô*, poner, *ÿnôngã*.

## u.

Los en *u* unos hazen *ngâ*; ut *Amôûû*, ablandar, *ymô uûgû*: otros, *ná*; *Amôû*, ennegrecer, *ymôûnâ*: otros en *mô*; *Acotîrû*, acechar, *ycotîrûmô*, l. y *cotîrûngâ*.

Adviertase que toda terminacion de supino es siempre breve.

## Excepcion de los supinos.

Los verbos que se siguen mudan, y añaden letras en los supinos, y assi se ponen aqui, para que se noten, y juntamente sus participios en *hára*, que van entre parentesis.

*Amômbeú*, dezir, *ymômbeúbo*, *ymômbeguábo* (*mômbeguára*).

*Ayepéé*, calentarse, *guiyepéébo*, *guiyepéeguábo* (*yepéeguára*) *yepéehára*.

*Ayiquí*, desgranar, *yyiquíbo*, *yyiquíábo* (*yyiquíhára*).

*Ayabí*, errar, *yyabíbo*, *yyabíábo* (*yabíhára*).

*Añangaó*, llamar, murmurar, *yñangaguábo* (*yñangaguára*).

*Aiçuú*, morder, *yçuúbo*, *yçuugúabo* (*çuugúára*).

*Aiçoó*, combidar, *yçoóguábo* (*çoóguára*).

*Ayetuú*, sentarse, *guiyetuuguábo* (*yetuúguára*, *hára*).

*Apotí*, proveerse, *guipotiábo* (*apotíbae*).

*Aytîpî*, sacar lo liquido, *ytîpîábo* (*tîpîhára*).

*Ayporû*, usar, *ypóruábo* (*yporuhára*).

*Aú*, comer, *yguábo* (*guára*).

*Acaú*, beber vino, *caguábo* (*caguára*).

*Aé*, dezir, *guiyábo*, *eyára* (*éhára*).

*Ayá*, coger, *tábo* (*tahára*).

*Amoíngie*, hazer entrar, *ymôíngiábo*, *ymôíngiebo* (*môíngichára*).



*Ayao*, reñir la muger, *yaguábo* (*yaguâra*).  
*Ahupí*, subirlo, *hupíbo*, *hupiábo* (*hupihára*).  
*Aĩtipeĩ*, barrer, *ĩtipeyábo*, *ĩtipebo* (*tipeihára*).  
*Ayaheó*, llorar, *yyaheóbo*, *yyaheguábo* (*yaheguâra*).  
*Amômburú*, desafiar, *ymômburuábo* (*ymômburúhára*).

De tres tiempos que sirven à nombres, y verbos. Nota 13.

Todo nombre tiene tres tiempos: *cue*, preterito, *rãmã*, futuro, *rangué*, preterito, y futuro misto; para el presente sirve el nombre solo, y si se llega adicciones acabadas en vocal, se conserva entero; ut *Abá* hombre, *Abá cué*, hombre que fué, *Abá rãmã*, hombre que ha de ser, *Abá ranguêra*, hombre que avia de aver sido. Si las dicciones à que se llegan, acaban en consonante se disfraçan, tomando en sí la final de la dición à quien se llegan; ut *A. r.*, caer, *arêra*, lo caido; *cañy*, perderse, *cañynguê*, lo perdido; *mã*, *mãnguêra*, manojo: *imã*, *imãndêra*, antiguamente: *mê*, *mêdêra*, marido: *manõ*, *mãnõnguera*, los muertos: *tembĩ*, *tembĩrera*, las sobras: *tab*, *taguêra*, l. *tapêra*, pueblo despoblado. El verbal *hába* haze *haguêra*, *hãguãmã*, *habanguêra*.

Con verbos se les ha de poner participio; *bãe*; ut *Ohóbãe*, el que va; *Ohobaecué*, el que fué; *Ohobaerãmã*, el que ha de yr; *Ohóbae rãnguêra*, el que avia de aver ydo.

*Cué* denota presente, y las cosas de un genero; *Cũnãn guétohó*, las que son mugeres vayan; *Abacué topitá*, los varones solos se queden.

Usase deste *cué*, preterito, por futuro, tomando el tiempo que se ha de cumplir por ya cumplido; ut *Íbãpe ñãnde hó haguêpe apĩreỹ yaicóne*, hemos de vivir en el cielo (adonde hemos de yr) vida sin fin.

*Rãmã* se contrapone à *cuéra*. Este, siendo preterito, atrae a si las cosas futuras; *rãmã*, siendo futuro, atrae a si las cosas preteritas; ut *Omãnôbae rãmã*, el que avia de morir, y murió; y siempre es refiriendose a las cosas de aquel tiempo, que passaron antes de morir, y a las que despues sucedieron; como *Cherub omônôbaerãmã onēmômbeú*, mi padre que avia de morir, y murió se confessò; *Cherú omãnôbaerãnguéra ahechág*, vi el alma de mi padre difunto.

*Rãmã* se opondrá a *rãngué*: *Omãnôbae rãngué*, el que avia de aver muerto y no murió; *Omãnôbae rãmã*, el que avia de morir y murió.

*Rãmã* sirve de futuro in „rus“; ut *Ohôbaerãmáché*, iturus sum ego.

*Rãngué* se compone de las dos particulas *rãmã* y *cuéra*, de suerte que es preterito, y futuro, y conforme la Gramatica Latina es futurum praeterito mixtū. Si este tiempo muda esta colocacion destos dos tiempos, muda el sentido en contrario; ut *Abãrãngué*, el que avia de aver sido hombre y no lo fué; *Abacuerã*, el que no avia de aver sido hombre y lo fué. *Omãmôbaerãngué*, el que avia de aver muerto y no murió; *Omãnôbaecuérã*, el que no avia de aver muerto y murió.

Del participio *hára* y distincion del à *bóra*. Nota 14.

Este *hára* se forma del mismo supino, desta manera. Todo verbo que tiene supino en *bo* lo pierde, y la nota *a*, *ere*; ut *Amboé*, yo enseño; *Ymboe hára*, el que enseñã; la *y* es relativõ.

Los demas verbos que no tienen supino en *bo* retienen el supino, y añaden *ra*; ut *Ahãihú*, amar, *hãihúpa*, à amar, *hãihupára*, amador; *Améẽ*, dar, *meẽngã*, à dar,

*mêêngára*, el dador. Vease la excepcion de los supinos, que como tienen mudança, en el la tienen tambien en los participios. Sacansè los que se forman de los supinos acabados en *mâ*, *mô*, *nâ*, que hazen en la manera siguiente. Los que hazen supino en *mã*, hazen *mbára*; ut *Añôtŷ*, enterrar, *ŷtŷmã*, *ŷtŷmbára*. Los en *mô*, hazen tambien *mbára*; ut *Abahê*, llegar, *mbahêômô*, *mbahêmbára*. Los en *nâ*, hazen *ndára*; ut *Ahênôî*, llamar, *henôînâ*, *henôîndára*.

Hallarase en verbos activos, neutros, y absolutos; ut *Abá ha ihúpára*, hombre amador; *Mborebí itahára*, anta nadadora; *Pohângiú teõ meêngára*, pocion que mata.

*Bo* significa el que contiene, como *hára* el que haze: tiene sus quatro tiempos; *bo*, *boréra*, *borãmã*, *borânguêra*: *Haïhúpára*, el que ama: *haïhubó*, el que contiene en si el amor. Usase con nombres; ut *Huïbó*, el herido con flecha.

#### Del Participio *Pïra*. Nota 15.

Este participio passivo de presente, se forma con la particula *pïra*, que està adelante por verbo passivo. *Ymboépïra ché*, doctus sum, yo soy enseñado: el participio de futuro passivo en „dus“, se forma con el mismo *pïra* y *rãmã*; ut *Ymboé pïrãmã ché*, docendus sum.

#### Del Participio *Bae*. Nota 16.

Este *bae* añadido al verbo, dize „el que“: *Omboébae*, el que enseña, y tiene fuerça de sum, es, fui: ut *Ymárângatúbæ ché*, yo soy bueno, ò el que es bueno soy yo. Tiene los tiempos dichos comunes a los nombres. Vease la Nota 13.

Del Participio *Temĩ*. Nota 17.

Esta particula *temĩ* es pasiva; puesta antes del verbo en lugar de las notas *a*, *ere*, *o*, haze participio, y tiene por relativo *h*, y por reciproco *gu*, y si le antecede nombre, ò pronombre, muda su *t*, en *r*; ut *Temĩmboé* el discipulo, *cheremĩmboé*, mi discipulo, *hemĩmboé*, ejus discipulus, *guemĩmboé*, suus. Tiene los tiempos dichos en la Nota 13.

Sirve à solos activos simples, y compuestos; ut *Ahaĩhú*, yo amo; *cherembiaĩhú* el que yo amo, ò es amado de mi: *cheremĩmbo abá*, el que fué hecho hombre por mi. Con absolutos y neutros en lugar de *temĩ*, se usa el preterito del verbal *hába*; ut *Amêndá*, casarse, *chemêndá haguê*, con quien me casé. Haze *têmbi* con verbos que comiençan por vocales; ut *Cherembiaĩhú*, el que yo amo; *cherembiarecó*, lo que tengo. Con los que comiençan por consonantes pierde la *b*; ut *Cheremĩmômbeú*, lo que yo digo: aunque esto no es tan preciso, y àssi se ocurrá al uso.

Nota para el uso deste participio. El nombre que està al principio ò fin de la ôracion es paciente, y el inmediato al verbo à parte ante es agente; v. g. *Nde cheremĩmboé*, I. *Cheremĩmboe ndé*, tu eres mi discipulo; *Tûpã cherembiapã*, Dios es à quien obedezco; *Chua Perú rembiapã*, Juan es obedecido de Pedro; *Pabê rembiaĩhú Tûpã*, Dios es amado de todos; *Che Perú rembiaĩhú*, yo foy à quien Pedro ama.

En verbos neutros suple este modo de dezir *hába*; ut *Pabêngatú quĩhũyehá Tûpã*, à quien todos temen es Dios; *Cheyerurehá*, lo que pido.

Este *temĩ* se usa absoluto; ut *Tembiaĩhú*, lo amado; *tembiú*, lo comestible, *temĩmborárú*, lo que se padece.

Tambien se le quita el *te*; ut *Mímboque*, lo assado en ojas; *Mbiañhú*, lo amado.

Del verbal *hába*. Nota 18.

Esta particula *hába* añadida al verbo significa tiempo, lugar, instrumento, causa, y modo con que se haze la cosa; ut *Caruhába*, tiempo de comer, &c. La posposicon *pe* limita este *hába* a lugar solo; *Caruhápe*, el lugar donde se come; *caru haguépe*, donde se comió; *caruha gûâmẽ*, donde se ha de comer; *caríhabanguépe*, donde se avia de aver comido.

Tambien se toma por el estado en que està la cosa, ò persona; ut *Omëndahápe imã*, ya està en tiempo de casarse; *Ybaúhape imã*, està ya la fruta en tiempo de comerse.

Con este *hába* y la particula *imã* se haze un modo de hablar impersonal; ut *Heruab imãpã*, hase traído? *Nda heruhábi*, no se ha traído. Y para quando se pregunta se note que siempre es con negacion; ut *Nda heruhábi pãngã*, no se ha traído? *Nimõndohábipãngã*? no se ha embiado?

La respuesta con dos negaciones es afirmativa. *Nda heru hábieymí*, hase traído, no se ha dexado de traer.

Sin negacion se pregunta mudando en *pe* el *ba* del *hába*, y entonces se limita à tiempo; ut *Heruhápe imãpanga*? es ya tiempo de traerlo? *Caruhape imãpãngã*, es ya tiempo de comer?

Añadiendo à este *hába* la particula *mô* haze voz de „por“; ut *Oñemboarayt ábãmô cherêrêcõñĩ*, tieneme por terrero de sus burlas. Suele el *hába* perder el *ba* en este modo de dezir; ut *Nëëngãmô*, frase, ò proverbio, pro *Nehêábãmô*.

Hazese con este *hába* el gerundio en *di* añadiendo siempre el adverbio *imã*; ut *Némboehábimá*, ya es tiempo de rezar; *Herubábimã*, ya es tiempo de traerlo; para lo qual sirve solo el presente del *hába*; porque el *haguãmã*, corresponde al supino y gerundio in „dum“, como se dixo en la Nota de los Gerundios.

La *y* que se puso en este *hába* es relativo, y se pondrà o reciproco, siendo necesario; ut *Che omboé haguéra omômbeú*, refirió lo que le enseñè; *Cheyomboé haguéra amômbeuyebĩ y chupé*, repetile lo que le avia enseñado yo.

Este *hába* con *biñã* tiene voz de preterito imperfecto, plusquam perfecto, y futuro perfecto, y pueseñe añadir *au*, vel *ãã*, l. *tẽ*, que denotan mas la imperfeccion destes tiempos; ut *Ang checarú habãã-biñã*, aora avia de aver comido; *Ang chehohabaã* (sin *biñã*) agora avia de yr, ò aver ydo. *Cuibae chemômendá potahá tẽ*, l. *habaú*, l. *hábiñã*, aquel es con quien me querian ò avian querido casar. Tiene voz passiva, ò impersonal de parte del agente; ut *Che na cheraiñuhábi*, no se me ama; *Nache porandu hábi*, no se me pregunta; *Nache por acahábi*, no se me busca de comer.

## CAPÍTULO VI.

De la transicon del verbo activo.

SI la tercera persona es acusativo, y la primera ò segunda la que haze, no ay duda en la oracion; ut *Amboé Peru*, enseñò à Pedro. *Eremboé Peru* &c.

En las terceras personas ay duda entre si, y esta se quita por las circunstancias, ò materia de que se trata; ut *Peru ouçoo*, Pedro comió carne, claro es que

Pedro es nominativo de cualquiera manera que se ponga antes, ò despues, aunque lo ordinario es poner primero la persona agente, y luego la paciente, y luego el verbo; ut *Peru çooó oú.*

Quando ay igualdad entre agente y paciente, y se muda la colocacion dicha, quedando el verbo en medio de ambas personas, siempre ay duda; ut *Peru omboe Chua*, dudase quien es el agente, acudase entonces a los participios *hára*, y *píra*; ut *Peru ymboehára*, *Chuaimboepíra*; Pedro es el que enseña, Juan es el enseñado.

En todas las demas personas pierde el verbo su nota, y en su lugar se pone el acusativo inmediatamente antes de verbo; v. g. *Perú chemboé*, Pedro me enseña; *Peru nde mboé*, Pedro te enseña. Y si se interpone algo entre el pronombre, y verbo, se repite otra vez el pronombre; ut *Nde curië nde mboéne*, à ti despues te enseñarán; *Che chémânôrirë chetÿne*, a mi me enterrarán despues de muerto.

Los pronombres *ore* y *ñândé*, que en los verbos activos son acusativo, en los neutros son nominativo; ut *Ore rorï*, *ñande rorï*, nos holgamos.

Tambien se suele poner relativo de persona paciente, aunque se ponga el mismo paciente; ut *Che Perú ymboë râmô*, l. *Che Peru mboérâmô*, enseñando yo à Pedro; *Chembaé rerúrâmô*; l. *Chembaé herúrâmô*, en trayendo yo mis cosas; y repetido el pronombre; ut *Che Peru che ymboérâmô checaneône*, cansaréme en enseñar à Pedro; *Che Peru che omboérâmô oiqua áne*, sabrá Pedro si me canso en enseñarle; ò con las notas *a*, *ere*, o &c.; ut *Chembaé arúrâmô*, trayendo yo mis cosas.

Siendo la persona de ambos numeros nominativo, y la segunda acusativo, se usa destas notas de acusativo, *oro* para singular, y *opó* para plural.

## Singular.

*Che oromboé*, Yo te enseño.

*Che opomboé*, Yo os enseño.

## Plural.

*Oré oromboé*, Nosotros te enseñamos.

*Oré opomboé*, Nosotros os enseñamos.

Y corren por todo el verbo con sus particulas que lo varian. Siendo la segunda de ambos numeros nominativo, y la primera de ambos numeros acusativos, a la segunda persona de singular agente sirve *epé*, que es „tu“, y a la segunda de plural *epéyepé* vel *peyepé*, vosotros.

## Singular.

*Chemboéepé*, Enseñame tu, ò tu me enseñas.

*Chemboé epéyepé*, Enseñadme vosotros, ò enseñaisme.

## Plural.

*Oremboeepé*, Enseñanos tu, ò tu nos enseñas.

*Oremboé epéyepé*, Enseñadnos vosotros, ò enseñaisnos.

Esta transicion corre por todo el verbo, poniendo *epé*, l. *epéyepé*, al fin; v. g. *Chemboe epé*, tu me enseñas, *Chemboepeyepé biñá*; *Chemboe peyeperacó*; *Chemboe peyepé*, imperativo; *Toremboé peyepé*, permissivo, l. *Tachemboè peyepé*; enseñadme vosotros, *Chemboe tamô peyepé raé*; *Chemboerâmô peyepé*, subjunctivo; *Chemboé epé ndicatuî*, no es bueno que tu me enseñes, infinitivo; *Chemboé epéne*, futuro; *Chemboé epeyepébo*, gerundio.



Nota. Estas transiciones, compuestas con nombres, sirven de pronombres tuus y vester; v. g. *Oroaïm-boebo ayu*, vengo à enseñar a tus hijos; *Oroa óboñângâ ayu*, vengo à hazer tu vestido; *Ndaeroyây orombae ày*, no por esso he tomado tus cosas. Lo mismo es en el plural; *Opombaé recháca ayû*, vengo ver vuestras cosas.

Añadida à este *opó* la particula *ro*, que significa executar la cosa con otro (que se puede ver en el „Tesoro“ *Ro*. n. 1.) significa „exercitar cón vuestras cosas“; ut *Opo roaïmboéboayû*, vengo à enseñar à vuestros hijos; *Oporo abáyucáboayû*, vengo à matar vuestra gente; *Opombaerehé aymundá quitecóbò*, hurto vuestros bienes.

El *oro*, como ya se dixo, es acusativo; *Cheoroyucá*, yo te mato: pero en verbos activos es nota de la primera persona del plural exclusiva; ut *Oromboé*, nosotros enseñamos; y en los neutros y absolutos que se conjugan con notas *a*, *ere*, *o*; ut *Oroyeruré hecê*, pedimoslo; *Oromânô*, morimos. En los neutros y absolutos con pronombres sirve *oré*; ut *Oremûndá mbaerehé*, hurtamos; *Orerorï*, holgamonos.

La segunda persona del plural, respecto de la tercera, haze la oracion ambigua; v. g. *Pemboé Perú*, el *pe* es acusativo, y es nota de verbo, y pronombre, y aunque *peë*, tiene dos *e* en composicion pierde la una, y assi queda la oracion dudosa, si Pedro enseña, ò es enseñado. Para quitar duda se ha de poner el pronombre agente entero; *Pëë pemboe Perú*, vosotros enseñais à Pedro. En los verbos que comiencan por *no*, *h*, *r*, se quita esta duda, porque toman *nd*, *l*. *ne*; ut *Perú penderáhá*, Pedro os lleva; *Peru penenôhê*, Pedro os saca.

## Ocho Notas sobre las transiciones.

## Nota primera.

Los verbos que comiencan por *Ñô*, l. *yo*, fuera de las notas *a*, *eré*, *o*, con las transiciones, *oro*, *opó*, y con los pronombres, pierden el *ño*, l. *yo*, ò le retienen ad libitum, ut *Anônõ*, poner; *Chenõ*, l. *Cheñônõ*, me ponen; *Oronõ*, l. *Oroñônõ*, yo te pongo; *Oponõ*, l. *Opoñônõ*, yo os pongo à vosotros; *Ayohú*, hallar, *Che orohúrâmô*, l. *Oroyohúrâmô*; *Cheopohúrâmô*, l. *Opojohurâmô*, hallandoos yo.

*Oro*, y *opó* se usan en todos los tiempos, y modos; *Orohú*, de presente, yo te hallo; *Orohurâmô*, &c. El pronombre *nde* no se usa en indicativo, y assi no se usa *Che ndehu*, yo te hallo, sino solo en subjunctivo, y optativo, con la particula *râmô*; ut *Che ndehúrâmô*, hallandote yo; *Che ndehurâmô tamõ*; *Chey yohúrâmô*, hallandolo yo; *Chepeyohúrâmô*, l. *Pehurâmô*, hallandoos à vosotros.

## Nota segunda.

Los verbos que admiten *y* relativo despues de la nota *a*, con estas trasiciones, lo pierden; ut *Ayquâbã*, abarcar; *Che oroquâbã*, yo te abarco. Pero los que tienen *y* no relativo, sino propio, siempre la conservan; ut *Aytĩ*, arrojar; *Oroitĩ*, yo te arrojo; *Opoytĩ*, yo os arrojo à vosotros.

## Nota tercera.

Los verbos que comiencan por *ñâ*, con estas transiciones, pierden la *ñ*; ut *Añañûbã*, yo le abraço; *Oroañûbã*, yo te abraço; *Opoañûbã*, yo os abraço; *Añâcârâi*, rasguñar; *Oroâcârâi*, *Opoacârâi*. Y si dize *Oroñañûbã*, &c. entonces no es transicion el *oro*, sino nota de primera persona de plural exclusiva; ut *Oroñañûbã*, nosotros abraçamos.

## Nota quarta.

Los verbos activos que comiençan por *yâ*, pierden la *y* con esta transicion; ut *Ayacá*, yo le riño; *Oroacá*, yo te riño; *Opoacá*, yo os riño. *Ayabĩ*, errar; *Oroabĩ*. *Ayahoô*, cubrir; *Oroahoô*. La razon es, que aquel *yâ* corresponde à „le“ relativo, el qual no se puede hallar en la transicion de primera à segunda, porque su romance es „yo te“, &c. Los verbos que no son activos, es necessario que los haga activos la particula *mô*, para que en ellos se use esta transicion; ut *Ayaheó*, llorar; *Oromboyaheó*, hagote llorar; *Opomboyaheó*, hagoos llorar; *Ayahú*, bañarse; *Oromboyahú*, yo te hago bañar; *Opomboyahu*, yo os hago bañar.

## Nota quinta.

Los verbos que comiençan por *no*, *ro*, con los pronombres reciben *re*; ut *Anôhê*, sacar; *Cherenôhê*, me sâcan. *Aroiquie*, entrarlo; *Chereroiquie*, me entran. En los relativos y reciprocos pierden la *r*; *Henôhê*, le sacan, *Guenôhêrâmô*, sacandolo.

## Nota sexta.

Los verbos dichos, que comiençan por *no*, *r*, con los acusativos *oro*, *opó*, reciben *gue*; ut *Anôhê*, *che oroguênôhê*, yo te saco; *Che opoguenôhê*. Y lo mismo es con las terceras personas de ambos numeros; *Peru oguenohê*, Pedro lo sacò.

Estos dos verbos *Ayĩ*, arrojar, *Aiquie*, entrar, aunque no comiençan por las letras dichas, reciben *re* con pronombres, y nombres, y tienen relativo *h* y reciproco *gu*: *Chereitĩ*, me arroja; *heitĩ*, *gueitĩ*; *Cheriquie*, mi entrada; *heiquie*; *gueiquie*.

La misma regla guardan todos los verbos que reciben la particula *ro* de composicion; ut *Aroñēguâhě*, huyme con el; *Cherero ñēguâhě*, hazeme huyr consigo.

#### Nota septima.

Todo verbo activo y neutro, que admite las notas *a*, *ere*, *o*, puede perder sus notas, y en lugar de ellas admitir pronombres, y relativos antes de *si*, y al fin una *y*; v. g. *Aroÿrô*, yo desprecio; *Che heroÿrôni*, yo lo desprecio; *Amboé*, enseñar; *Che ymboênî*, yo le enseño. En los demas modos fuera del indicativo, pierde la *y* final; ut *Che ymboerâmô*, enseñandole yo.

#### Nota octava.

Los verbos que comiençan por *h* en composicion, la suelen perder ò retener, ad libitum; v. g. *Ahâihû*, amar; *Oroâihû*, l. *Orohâihû*, yo te amo. Lo mesmo es quando se componen con los reciprocos *ye*, *yo*; *Ayeâihû*, l. *Ayehâihû*, yo me amo; *Oyoâihû*, l. *Oyohâihû*, ellos se aman.

### CAPITULO VII.

Explicacion de los reciprocos *g*, *o*, y relativos *h*, *y*.

Dixose en el nombre que toda parte de la oracion començada por *r*, *t*, *h*, que se mude en *r* ò que de qualquiera manera se le llegue *r*, tiene por relativo *h*, y *g* por reciproco, la qual tiene *u* despues de *si*, si el nombre de suyo no la tiene. Y qualquiera parte

de la oración, que no comienza por las letras dichas, tiene por relativo *y* y por reciproco *o*.

Estos reciprocos no solo se hallan en oraciones que propiamente son de reciproco, sino tambien en oraciones, que parece dicen relacion, para lo qual se dà la regla siguiente:

Todas las vezes, que la accion ò passion se reflecte al agente ò paciente, en recto ò en obliquo, ora sea reciproco conocido, ora se dude si es relativo, siempre se usa de *g*, l. *o*; ut

#### De reciproco:

*Peru gúbao ha ihú, ocĩ abê*, Pedro ama a su padre, y à su madre.

*Ace opopĩpê guemquiú ohecá*, el hombre con sus manos busca su sustento.

#### De reciproco in obliquo:

*Arobiã Tũpã opacutumbae, guemimbotara rupioya* creo en Dios, que criò todas las cosas por su voluntad.

*Tũpã ohaĩhú guorĩpape oquaĩtaguê mboayehára*, Dios ama a los que con gusto cumplen sus preceptos.

#### De relacion:

*Oymepirá guecárãmô*, ay pescado si lo buscan.

*Peru ocarú opoĩrãmô*, come Pedro, si le dan de comer.

#### De passion:

*Tũpã oporaĩhú, guaĩhũbãmô*, si Dios es amado el tambien ama.

*Ība oabiquirâmô, y yái*, si es manoseada la fruta se corrompe.

De impersonal:

*Guêñoîrâmô oúne*, vendrà si lo llaman; *Omôndórâmô, ohóne*, yrà si lo embian.

Pero si la accion se termina à cosa agena, se usa de relativos *y, h*; ut *Peru ohañhú Tûpã imbae abê*, Pedro ama à Dios, y a las cosas de Dios.

La misma regla guardan los verbos neutros; ut *Cherorĩ*, yo me alegro; *Perú horĩrâmô cheabê cherorĩne*, alegrandose Pedro yo tambien me holgarè.

En los verbos activos la oracion de reciproco o tiene equivocacion con las terceras personas de ambos numeros, pero como estos reciprocos dependèn de otras oraciones, estas quitan la equivocacion; v. g. *Oyucá rÿrẽ oho ïbápe*, luego que le mataron fué al cielo: este es reciproco.

Excepcion.

Sacase el modo de hablar siguiente, que aunque tiene voz de relativo, siempre tiene notas de reciproco *g, o*, antes del nombre, y despues *bo*, y significa el modo de estar: el *bo* es breve, y en vocablos narigales hara *mô*; *Opucúbo*, a lo largo; *Emoÿ opucúbo*, ponlo a lo largo; *Opucúbo chemõĩ*, pusome a lo largo.

<i>Oacâmô,</i>	de cabeça.
<i>Opotiabo,</i>	de pecho.
<i>Oayúbo,</i>	del pescueço.
<i>Oĩquebo,</i>	de lado.
<i>Opóbo,</i>	de maños.
<i>Opĩbo,</i>	de piés.
<i>Opíbo,</i>	por el pellejo.

*Obapíbo*, boca abajo.      *Guebíbo*, de nalgas.  
*Oatucupébo*, de espaldas.      *Guenĩbãngãmô*, de codo.  
*Oibábo*, atravessado.      *Guenĩpĩãmô*, de rodillas.  
*Guâquábo*, por la punta,      *Guacapébo*, de barriga.  
*Guopĩtabo*, por el cuento.

Todos los quales, y los demas que se componen assi, se usan en sentido de estar, poner, ó caer.

## CAPITULO VIII.

## Del verbo passivo.

## Afirmativo.

## Presente.

## Negativo.

*Ymboepĩra che*, yo soy enseñado, ó el enseñado soy yo.

*Ymboepĩra ndê*, tu eres enseñado.

*Ymboepĩra cuibae*, aquel es enseñado.

*Ymboepĩra oré*, l. *ñândé*, nosotros somos enseñados.

*Ymboepĩra pẽẽ*, vosotros sois enseñados.

*Ymboepĩra cuibae*, aquellos son enseñados.

*Ymboepĩreĩma ché*, yo no soy enseñado.

*Ymboepĩreĩnde*, tu no eres enseñado.

*Ymboepĩreĩj cuibae*, aquel no es enseñado.

*Ymboepĩreĩjma oré*. l. *ñãnde*, nosotros no somos enseñados.

*Ymboepĩreĩj pẽẽ*, vosotros no sois enseñados.

*Ymboepĩreĩj cuibae*, aquellos no son enseñados.

## Preterito.

*Ymboepĩrêra chê*, yo fuy enseñado.

*Ymboepĩrereĩj che*, yo no fuy enseñado.

Afirmativo.

Futuro.

Negativo.

*Ymboepĩrãmã che*, yo serè enseñado, ò el que ha de ser enseñado soy yo. *Ymboepĩrãmẽĩmã che*, l. *Ymboeẽĩpĩrãmã chẽ*, yo soy el que no a de ser enseñado.

Futuro, y preterito mixto.

*Ymboepĩrãnguêra chẽ*, el que avia de aver sido enseñado soy yo. *Ymboepĩrãnguereĩ che*, l. *Ymboeẽĩpĩrãnguêra che*, el que no avia de aver sido enseñado soy yo.

Nota primera.

Esta lengua no tiene mas passivos que esta voz *pĩra*, la qual se pone al fin del verbo antecediendole relativo *h* vel *y* como el verbo lo pidiere, y despues del *pĩra* los pronombres; y tiene los quatro tiempos dichos, demas de los quales corre por todos los tiempos, y modos del verbo, con las particulas, ò adverbios arriba explicados; v. g. *Ymboepĩra che biñã*; yo avia sido enseñado; *Ymboepĩra racó chẽ*, vel *Ymboepĩrĩmã nacó che*, yo fuy enseñado. El futuro es el ya dicho en el exemplar: *Ymboepĩrãmô tãmô chẽ*, ojalà yo sea, fuesse, ò aya sido enseñado. Frequentemente se llega al verbo *Aycó*, que es ser, ò estar, y la particula *rãmô*; ut *Ymboepĩrãmô aicó*, yo soy enseñado; *Ymboepĩrãmô ereicô*, tu eres enseñado &c.

Nota segunda.

A vezes en lugar de *pĩra* dize *mbĩra*, y se le suele añadir letras à causa de las finales de los verbos; para lo qual se note lo siguiente:



Los verbos acabados en vocal, sin nariz, no mudan letra alguna: ut *Ayapó*, hazer; *yyapopĩra*, lo hecho. Los acabados en consonante toman *y* antes del *pĩra*; ut *Ahaĩhub*, *haĩhubipĩra*, el amado; *Ahechag*, *hechagipĩra*, el visto.

Los acabados en *â*, *ẽ*, *ô*, narigales hazen *mbĩra*; ó *ngymbĩra*; ut *Ahââ*, *hâângimbĩra*, l. *hââmbĩra*, provado; *Ameẽ*, *ymeẽngymbĩra*, lo dado, l. *ymeẽmbĩra*. *Amô nôô*, *ymonoômbĩra*, lo junto.

Los acabados en *ÿ* toman *ny*, ó lo dexan; ut *Amoÿ*, poner, *ymôÿnymbĩra*, l. *ymoÿmbĩra*, lo puesto.

Los acabados en *û*. hazen *mbĩra*; *amôûû*, *ymôûûmbĩra*, ennegrecido.

Este *pĩra* sirve por el verbal en „bilis“; *haĩhubipĩrâmâ*, amable.

## CAPITULO IX.

### Del verbo neutro.

**TRES** diferencias ay de verbos neutros. La primera conjugados con notas de activos *a*, *ere*, *o* &c. Los quales se conocen ser neutros por no tener acusativo paciente, sino algun caso con posposicion; y tienen los mismos tiempos que el verbo activo, y carecen del participio *temĩ* y de *pĩra*.

Tienen estos verbos y los absolutos en el gerundio, y supino estas notas *gui*, *e*, *o*, para singular; *oro* l. *ya*, *pe*, *o*, para plural; v. g.

#### Singular.

*Aháguimânõmô*,

*Erehó emânõmô*,

*Ohó omânõmô*,

Voy à morir.

Vas à morir tu.

Va à morir aquel.

## Plural.

<i>Orohó oromânõmô,</i>	Nosotros vamos à
<i>Yahá yamânõmô,</i>	morir.
<i>Pehó pemânõmô,</i>	Vais à morir vosotros.
<i>Ohó omânõmô,</i>	Van à morir aquellos.

Las mismas particulas tienen en el gerundio y supino. Los verbos activos hechos absolutos con la particula *poro*; ut *Ahágui poromboébo*, voy à enseñar. Y tambien las admiten, quando al gerundio, ò supino se llega el reciproco *ye*; ut *Ahágui yeyucábo*, voyme à matar.

*Nota.* Usan muy frequentemente éstas notas *gui*, *e*, *o*, para cuyo uso se advierte que siempre el segundo verbo à de apelar sobre el primero, ò pertenecer al mismo agente; ut *Guihóbo apítane*, si voy me quedarè; *Ehóbo erecaríne*, si vás tu comerás; *Ohóboó manõne*, si el vá el morirà.

Pero si el segundo verbo pertenece à otro sujeto, no se ha de usar de las dichas notas, sino de *râmô*, en lugar de ellas; ut *Che hórâmô cherobaiĩ*, yendo yo me encontrò; *Ndehórâmô hõrĩne*, si tu vas el se holgarà; *Yhorâmô oyabáne*, si el vè el otro se huyrà.

La segunda manera de verbos neutros se haze con pronombres en lugar de las notas del verbo activo *a*, *ere*, *o* &c. Y tienen todos los tiempos que se pusieron en la conjugacion general.

Afirmativo.

Presente.

Negativo.

*Chemãẽnduá*, yo me acuerdo.

*Nache mãẽnduári*, no me acuerdo.

*Nde mãẽnduá*, tu te acuerdas.

*Nande mãẽnduári*, no te acuerdas.

Afirmativo.	Presente.	Negativo.		
<i>Ymãënduá</i> , aquel se acuerda.	<i>Nimãënduári</i> , no se acuerda.			
<table border="0"> <tr> <td data-bbox="49 258 308 374"> <i>Oremãënduá</i>,  <i>Nãndemãënduá</i>, </td> <td data-bbox="322 258 474 374" rowspan="2">} nosotros,</td> </tr> </table>	<i>Oremãënduá</i> , <i>Nãndemãënduá</i> ,	} nosotros,	<i>Noremãënduári</i> , <i>Niñãndemãënduári</i> ,	no nos acordamos.
<i>Oremãënduá</i> , <i>Nãndemãënduá</i> ,	} nosotros,			
<i>Pemaenduá</i> , vosotros. os acordays.		<i>Nape mãënduári</i> , no os acordais.		
<i>Ymãëndúa</i> , aquellos se acuerdan.	<i>Nimãënduári</i> , aquellos no se acuerdan.			

Estos verbos tienen sus relativos y reciprocos, pero notese que la *y*, en las terceras personas destes verbos, no es relativo, sino nota de verbo, que sirve a las terceras personas; v. g. *Peru ymãënduárãmô*, acordandose Pedro.

La tercera manera de verbos neutros es de los que se hazen de nombres sustantivos; ut *Abá*, hombre, *che abá*, soy hombre; ò de nombres adjectivos; ut *Mãrãngatu*, bueno; *chemãrãgatú*, yo soy bueno.

Estos verbos son en dós maneras, unos que comiençan por *t*, *h*, que las mudan en *r*, en composicion, y destes se dize lo mismo que diximos de los nombres començados por las dichas letras, que tienen por relativo *h* y por reciproco *gu*; v. g. *Taci*, enfermedad; *che raci*, estoy enfermo; *haci*, está enfermo; *quaciãmô*, reciproco. En lo demas sigue la conjugacion general.

De los que comiençan por las demas letras fuera de las dichas, no ay que notar porque todos siguen la conjugacion general, y tienen por relativo *y* y por reciproco *o*; ut *Abá*, hombre; *che abá*, soy hombre; *yabá*, *oabá*; *Marãngatu*, bueno; *che mãrãngatú*, yo soy bueno; *ymãrãngatú*, *omãrãngatú*. Su negacion es

la comun *Na*, l. *nda* al principio, y una *y* al fin, l. *rûgûây*, quando se denota sum, es, fuy: como se dirà.

## CAPITULO X.

De la formacion de verbos neutros en activos con la particula *mo* vel *mbo*, *ro* l. *no*.

**LOS** verbos neutros se hazen activos con las particulas *mo* l. *mbo*, que son una misma cosa, y con *ro*, l. *no*, que tambien son lo mismo; dize *no*, por las dicciones narigales, con quien se junta; ut *Anoâê*, acarrear; *Anôhê*, sacar. Sacanse; *Aromânô*, morir juntos; *Arobahê*, hazerlo llegar; aunque son narigales, con los quales, y con los demas comenzados por las demas letras se usa *ro*; ut *Aroá*, caer juntamente; *Arobĩ*, *Arocacá*, acercarlo juntamente.

Ponense las dichas particulas entre el nombre y las notas del verbo, para hazer verbo activo; v. g. *Porâng*, hermoso, *cheporâng*, yo soy hermoso, *amôporâng*, hagolo hermoso, y es verbo activo. *Yebĩ*, buelta, *ayebĩ*, *amboyebĩ*, *aroyebĩ*, bolverlo.

*Mô*, *mbô*, se diferencian de la partiaula *ro*, en que la accion de *mô*, se refiere solo al paciente; ut *Am-bobahê*, hago llegar, no llegando yo; *Arobahê*, hagalo llegar, llegando yo.

Este *mô*, por ser narigal, recibe en composicion, *ng*, *mb*, *nd*; ut *Acarú*, *amôngarú*, dar de comer; *Opab*, *amômbab*, acabarlo; *Oçorog*, *amôndorog*, rasgar.

La particula *ucá* se pone al fin de verbo, y aunque es semejante al *mô* difiere en que *ucá* haze hazer la co-

sa por tercera persona; ut *Ayapó ucá*, hagolo hazer; *Amõndó ucá*, hago que lo embien.

Los verbos dichos, que se hazen activos con *mô*, se tornan à hazer neutros con el reciproco *yé* vel *ñé*, retiniendo las mismas particulas, que los hazian activos; ut *Cherorĩ*, alegrome, es absoluto; *amboorĩ*, alegrar à otro, es activo. *Anẽmboorĩ*, hagome alegrar, se haze otra vez absoluto. Y se puede repetir dos vezes el *yé* vel *ñé*; ut *Amõñẽ mômbeú*, hago que se confiesse; *Anẽmõñẽ mômbeú*, confiessome, ò hago que me confiessen.

## CAPITULO XI.

Del verbo substantivo sum, es, fui, y de las negaciones.

Todos los nombres, que conjugados con pronombres se hazen verbos, incluyen en si a sum, es, fui, en significacion de ser, y tener: v. g. *Mârângatú*, bueno, *chemârângatú*, yo soy bueno. *Che abá*, yo soy hombre. Conjuganse como el verbo neutro; *Che abá*, *cuĩbae abá*, &c.

La negacion es la comun *na*, l. *nda*, y *rũgũã*, al fin; ut *Nachembaé rũgũã*, no es la cosa mia; ò una *y* al fin, y entonces dize no tener; ut *Nachembaeĩ*, no tengo cosas.

Con estos verbos, que denotan à sum, es, fui, se anteponen, ò posponen ad libitum los pronombres; ut *Abá mârângatú che* l. *Che abá mârângatú*, soy hombre honrado.

*Eỹ*, l. *ỹ* es otra negacion, la qual se pone al fin del verbo, en todos sus tiempos, y modos; ut *Ayapoeỹ*, no lo hago. *Ayapoeỹne*, no lo harè, y mas fre-

quentemente desde el subjunctivo adelante; ut *Che ymboéeymâmô*, no le enseñando yo, &c.

Quando la negacion. *na* antecede a diction començada por vócal, pierde su *a* y en lugar de ella entra la vocal de la diction, à quien precede; v. g. *Omboe*, aquel enseña; *Nomboéi*, aquel no le enseña. Si encuentra con consonante retiene su *a*; ut *Amômbeú*, digo: *Namômbeuî*, no digo.

*Rûguâ* es adverbio afirmativo, lo mismo que „cierto“, „ciertamente“; ut *Ayapó rûguâ*, cierto que lo hago. *Ahârûguâyçó*, cierto que me voy. Usanlo frecuentemente en la negacion; ut *Na guñémboébo rûguây ayu*, cierto que no vengo à aprender. *Ohórûguâpângâ?* es cierto que se fué? *Ndohorûguâi*, no es cierto que se fué.

Con la negacion *eÿ*, y una *e*, con el permissivo se haze esta voz „aunque“; ut *Erahá y chupé toú-eÿmbé*, llévase lo, aunque no lo coma, ò aya de comer. Toma *mbe*, por la pronunciacion narigal.

Dos negaciones afirman; ut *Namboé eÿmi* l. *Namboéi eÿrûguâi*, cierto que no lo dexo de enseñar; *Epoí-reÿ imé*, dexalo, sueltalo, no lo tengas; *Emombeú eÿ imé que*, mira que no lo dexes de dezir.

Tambien afirman tres negaciones; porque la ultima negacion no tiene mas fuerça que de repeticion; ut *Nda ha ihuî eÿ eÿmyî*, no lo dexo dexo de amar; *Nda haïhuî eÿ eÿmbicéne*, no lo dexare dexare de amar. l. *Ndahaihây eÿ eÿmbicé rûguâyne*, ciertamente que no lo dexare dexare de amar. Con *tey* y una negacion afirma; ut *Ndere-ÿucâyçéteÿne*, no lo dexes de matar.

## CAPITULO XII.

De la frequentacion, y repeticion de los verbos, y nombres.

La repeticion de los verbos, y nombres en esta lengua, es muy usada, graciosa, y elegante; significa frequentacion, ò hazer en grado superlativo, ò sucesivamente, ò por muchas partes, ò por elegancia, y gracia; ut *Acarucarú quitecóbo*, ando comiendo siempre; *Ayeruré rurê*, pidolo muchas vezes; y siempre se repiten las dos ultimas silabas del verbo, ò nombre, y si es disilabo se ha de repetir todo entero; ut *Aú, aú*, como mucho. *Apó, apó*, ando saltando.

## Excepcion primera.

Los acabados en estos contractos, *aú, aî, eî, eû, îî, ôî, uî*, que se pronuncian con solo un tiempo, dexan la ultima letra, y la toman en la repeticion: ut *Acaî*, quemarse. *Acá acaî*, yo me quemo, y assi los que se siguen.

<i>Ayohêi,</i>	labar,	<i>Ayohéyohêi.</i>
<i>Abohî,</i>	cargarse,	<i>Abohîbohî.</i>
<i>Ayopoî,</i>	dar algo,	<i>Ayopó yopoî.</i>
<i>Orecuî,</i>	caemos,	<i>Orecú recuî.</i>
<i>Chepeû,</i>	tengo podre,	<i>Chepê chepeû.</i>
<i>Añëmongaraû,</i>	desconcertarse,	<i>Añëmôngar ángaraû.</i>
<i>Amômbôî,</i>	desafiar,	<i>Amômbó mômboî.</i>
<i>Acicî,</i>	temblar,	<i>Acicî cîcî.</i>
<i>Aheÿî,</i>	rascar,	<i>Aheÿ heÿî.</i>
<i>Ahênôî,</i>	llamar,	<i>Ahênô hênôî.</i>
<i>Ahequî,</i>	tirar,	<i>Ahequî hequî.</i>
<i>Ahîbîcôî,</i>	cabar,	<i>Ahîbîcô bîcôî.</i>
<i>Aymaêi,</i>	repartir,	<i>Aymaê maêi.</i>

<i>Aypicú,</i>	rebolver,	<i>Aypicú pícú.</i>
<i>Ayñiapí,</i>	arrojar,	<i>Ayñiapí apí.</i>
<i>Añátô,</i>	tocar,	<i>Añátô ñátô.</i>
<i>Oroyeoi,</i>	nos vamos,	<i>Oroyeoyeoi.</i>
<i>Ayoyái,</i>	reyerse de otro,	<i>Ayoyáyo yái.</i>
<i>Amÿí,</i>	menearse,	<i>Amÿmÿí.</i>

Los acabados en *yá* contractos no siguen la regla dicha sino la comun; ut

<i>Ahecobiá,</i>	estar por otro,	<i>Ahecobiá cobiá.</i>
<i>Aheyá,</i>	dexar,	<i>Aheyá heyá.</i>
<i>Aipôryá,</i>	encestar,	<i>Aipôryá pôryá.</i>
<i>Arobiá,</i>	creer,	<i>Arobiá robiá.</i>
<i>Apiá,</i>	apartarse,	<i>Apiá apiá.</i>

Excepcion segunda.

Los verbos siguientes no repiten las dichas silabas, sino una:

<i>Amôcông,</i>	tragar.	<i>Amôcôcông.</i>
<i>Açi,</i>	llegar.	<i>Açi cî.</i>
<i>Açog,</i>	soltarse.	<i>Açocog, l. Açoaçog.</i>
<i>Açê,</i>	salir.	<i>Açêçê.</i>
<i>Apó,</i>	saltar.	<i>Apópó, l. Apó apó.</i>

*Orondurá,* hazer ruydo yendo; *Oronduru rú,* l. *Orondurú Ndurú.*

Quando se añade al verbo esta particula, generalmente se pone en la repeticion; ut *Arobi robiği,* hagole llegar. En el qual exemplo se repite solo el verbo, y no lo añadido, que es la *y*. Otras vezes se repite solo lo que se añade al verho; ut *Acarú áí áí,* como mucho mucho: *Añêêngaci aci,* reñirle mucho.

Hazesé tambien la frequentacion con estos adverbios: *píí,* amenudo, *ñoÿrêÿrê,* l. *ñoÿrêÿrê,* l. *yôapí-apí,* *yocueyocue,* l. *yôpibêpibê,* unos tras otros; *Curÿí,* muy prestamente.



## CAPITULO XIII.

## De la composicion de los verbos.

**EL** primer modo de composicion es de los verbos activos, que se componen con acusativo incorporado entre la nota y el verbo; ut *Atûpâ pîcî*, comulgar; *Atûpâ raîhû*, amar à Dios.

Lo mismo se haze con verbos neutros, aunque no sean hechos activos; ut *Ambaerî yeruré*, pido cosas. Lo mismo es con pronombres; ut *Chembraepó guitecôbo*, l. *Cheporabîquî guitecôbo*, ando trabajando.

Con la particola *cuéra* de preterito, y *râmâ* de futuro, y la particula *mô* se haze un verbo, que significa no efectuarse la cosa; ut *Amôrângué hemîmbotára*, hize que no consiguiera su intento. El *râmâ* pierde la ultima silaba.

## Particulas de composicion con los verbos.

*Poro.*

Este *poro* se compone de dos particulas *po* continens, y *ro* que significa „lo“, „los“; ut *Aroíquie*, yo lo entro, ò los entro: quiere dezir el que contiene en si el exercicio de lo que significa el verbo; ut *Aporoyucá*, yo contengo en mi el exercicio de matarlos. *Aporoaîhû*, contengo en mi el exercicio de amarlos. Juntase siempre con verbos activos, ò que lo sean de suyo, ò compuestos con *mô*; ut *Amôngarú*, *Aporomôngarú*, dar de comer à muchos, ò muchas vezes; *Amômbáe*, *Aporomômbáe*, entriquezcolos.

Y assi todo verbo activo recibe esta particula, con la qual se haze absoluto, à cuya causa no puede recibir acusativo, porque ya lo tiene incluydo en si: pero puedelo recibir, regido de la posposicion *rehé*;

ut *Aporoaĩhú che añãmã rehé*, que buelto ad verbum quiere dezir contengo en mi el exercicio de amor por mis parientes, ó en mis parientes. *Apóromboé chere-mĩmboe rehé*, exercito en mis discipulos, el oficio que tengo en mi de enseñar. Haze *mboró*, pronunciado absolutamente, como las demas particulas que comiençan por *p*.

A al fin dize tomar; *Ahecoá*, imitarle.

E al fin del nombre, ò verbo, tiene diversos sentidos, significa hazer aparte; *Ayapoé*, hagole aparte. *Abaé niché*, soy otro. Significa despues; *Ayuréne*, despues vendré. Toma *r* porque el verbo la tiene; *Hechacaé*, despues que yo lo vea.

*Ey* significa hazerlo de su voluntad; *Ayapoei*, hagolo sin que me lo manden, ò por entretenimiento; *Oí rei*, el se vino de su bella gracia.

*I* al fin del verbo, dize perseverancia; *Aycoi*, perseverò estando; *Ayerurei*, perseverò en pedir.

*Y, r*, quitar, *Amboi*, yo lo quito; *Oí*, quitado está; *Oyei*, quitòse.

*O*, tapar; *Ayoó*, tapar, remendar.

*Og*, sacar, quitar; *Aitáog*, sacar piedras.

*Ca*, determinacion de primera persona de singular; *Tahacá*, ya me voy.

*Pa*, determinacion de plural; *Chahapá*, vamos ya.

*Ce*, deseo, inclinacion; *Acarucé*, soy inclinado à comer, soy comedor; *Chehocé*, deseo yr.

*Hegué*, gana; *Chehegué catú*, tengo voluntad; *Nache hegúeri*, no tengo gana.

Que significa advertencia; *Ehechaque*, advierte, mira que. *Te*, error; *Ayapó té*, hizelo por yerro.

Veanse estas y otras particulas en el „Tesoro“ de la Lengua.

## CAPITULO XIV.

## De algunos verbos irregulares.

Afirmativo.

Presente.

Negativo.

*Aé*, l. *Hae*, yo digo,*Ndaei*, no digo.*Eré*, tu dizes,*Nderei*, no dizes.*Ey*, l. *heí*, aquel dize,*Ndei*, l. *Ndeiri*, no dize  
aqueel.*Oroé*, l. *Yaé*, dezimos,*Ndoroéi*, l. *Ndiyaei*, no  
dezimos.*Peye*, decis vosotros.*Ndapeyei*, no dezis.*Ei*, l. *Heí*, dizen aque-  
llos.*Ndei*, l. *Ndeiri*, no dizen  
aqueellos.

En lo demas sigue la conjugacion general, solo se  
nota lo particular, que es lo dicho y lo siguiente.

Infinitivo.

*E*, dezir,*Eeĩ*, no dezir.

Gerundio, y Supino.

*Guyábo*, diziendo yo.*Guyabeĩmã*, l. *guieeĩmã*,  
no diziendo yo.*Eyábo*, diziendo tu.*Eyabeĩmã*, l. *Eeĩmã*, no di-  
ziendo tu.*Oyábo*, diziendo aquel.*Oyabeĩ*, l. *Oeeĩmã*, no di-  
ziendo aquel.*Oroyábo*, l. *Yayábo*, di-  
ziendo nosotros.*Oroyabeĩma*, l. *Yayabeĩ-*  
*ma*, no diziendo.*Peyábo*, diziendo voso-  
tros.*Peĩ ab eĩmã*, no dizien-  
do vosotros.

## Afirmativo.

## Negativo.

*Oyâbo*, diciendo aque-  
llos.

*Oyabeÿma*, l. *Oeéÿmâ*,  
no diciendo.

## Ultimo Supino.

*Eharêra ayû*, vengo de de-  
zir.

*Eharereÿ ayû*, l. *Yarereÿm*  
*ayû*, no vengo de dezir.

*Yâra.*

## Presente.

*Yâra*, l. *Ehâra*, el que  
dize.

*Yareÿ*, l. *Ehareÿ*, el que  
no dize.

## Preterito.

*Yarêra*, l. *Eharêra*, el que  
dixo.

*Yarereÿ*, l. *Eharereÿ*, el  
que no dixo.

## Futuro.

*Yârãmâ*, l. *Ehârãmâ*, el que  
ha de dezir.

*Yarameÿ*, l. *Eharameÿ*, el  
que no ha de dezir.

## Futuro, y preterito mixto.

*Yarânguêra*, l. *Eharânguê-*  
*ra*, el que avia de aver  
dicho.

*Yarânguêreÿ*, l. *Eharân-*  
*guereÿ*, el que no avia de  
aver dicho.

*Hâba.*

## Presente.

*Cheyâba*, l. *Chèehâba*, lo  
que digo.

*Cheyabeÿ*, l. *Cheehabeÿ*, lo  
que no digo.

## Preterito.

*Cheyaguêra*, l. *Che éha-*  
*guêra*, lo que dixé.

*Cheyaguereÿ*, l. *Che éha-*  
*guereÿ*, lo que no dixé.

Afirmativo.

Futuro.

Negativo.

*Cheyagûâmâ*, l. *Cheehaguâmâ*, lo que he de dezir.

*Cheyaguâmeÿ*, l. *Cheehaguameÿ*, lo que no he de dezir.

Futuro, y Preterito misto.

*Cheyabânguera*, l. *Cheehabânguera*, lo que avia de aver dicho.

*Cheyabânguerẽÿ*, l. *Cheéhabanguerẽÿ*, lo que no avia de aver dicho.

Nota sobre este verbo.

El verbal *yâba* corresponde à „dictus“, l. „nuncupatus“; ut *Abá Perú yâba*, cierto hombre llamado Pedro. *Yâpe* dize determinadamente lugar en que; *Gerusalem yâpe*, en la Ciudad que se llama Gerusalem.

Con la particula *tẽi* significa mentir, ó dezir la cosa de burla. *Tẽi oyâbo*, miente, ò dizelo sin causa.

El supino con una de las negaciones *na*, y *rûguâÿ*, l. *ey* niega lo que el primer verbo afirma, en este sentido: vengo no para que me vean; *Ayu tacherechá ndagui yâbo rûguâi*; vengo no diziendo veanne; *Ahá tabahêguiyâbeÿmâ*, voy, pero no he de llegar.

Este verbo *ae* significa dezir y mandar: en ambos sentidos pide dativo. Quando significa mandar, avia de yr à infinitivo con el „que“, si le tuviera esta lengua. Y assi dize; *Eyapó cobae, ae ndébe*, haz esto, digo à ti; *Toyapó hei ndebe*, dize que lo hagas; *Tayapú héi*, dize que lo hará. El supino lo usan por presente; *Tẽioyâbo*, dizelo de burla; *Ahâguÿyâbo*, digo que voy.

Tambien significa „sin causa“, preguntando porquè

lo hizo, ò dize, responde *Guiyâbo*, l. *Guiyaboõ*, sin causa lo hize, dixe, &c.

Llegando este *ae* à verbos y adverbios, es solamente nota de persona: *ae*, yo; *ere*, 'tu. Y entonces no tiene propria significacion, sino la del verbo con quien se junta, como se verá discurrendo por todas las personas en las quales ponen distintos adverbios, y verbos, para que sirvan de exemplo:

<i>Aê catupĩrĩ</i> , y <i>yapóbo</i> ,	hagolo bien.
<i>Erecatú haĩhúpa</i> ,	amasle tu mucho.
<i>Heĩ teĩ heitica</i> ,	arrojólo sin causa.
<i>Orê</i> , l. <i>Yae teĩ yayâbo</i> ,	dezimoslo sin causa.
<i>Peyê mbegue herúbo</i> ,	despacio lo traeis vosotros.

*Eĩ, imã*, l. *hey imã oñemoĩrõmõ*. mucho ha que se enojaron. En el negativo sigue la regla comun; ut *Ndaeĩ catú pĩrĩ yyapóbo*, no lo hago bien; *Nderêicatú haĩhúpa*, no le amas mucho; *Ndeĩ teĩ heitica*, no lo arrojó sin causa.

La tercera persona negativa de *ae*, que es *ndeĩ*, se haze adverbio, y assi sirve à todas las personas; ut *Ndeĩ guica rúbo*, aun no como; *Ndeĩ ecarúbo pangã?* aun no comes? &c.

*Ten*; tenaz, recio.

Esta particula *ten* se antepone siempre al *ae* y la junta de ambas haze el verbo siguiente.

<i>Ten ae</i> ,	Yo estoy recio.
<i>Ten erê</i> ,	Tu estàs recio.
<i>Ten eĩ</i> ,	Aquel està recio.

Y desta manera corre por todas las personas, y tiempos del verbo. Su negacion es *Ten ndaeî*, &c.

*Au*, comer, y beber,

Afirmativo.

Presente.

Negativo.

*Aú*, l. *Haû*, yo como, ò bevo. *Ndauî*, no como, &c.

*Ereú*, tu comes. *Ndereuî*, no comes.

*Oú*, l. *Hoú*, aquel come. *Ndouî*, no come.

*Oroú*, l. *Yaú*, comemos. *Ndorouî*, l; *Ndiyauî*, no comemos.

*Peú*, comeis. *Ndapeuî*, no comeis.

*Oú*, l. *hoú*, comen. *Ndouî*, no comen.

Imperativo.

*Eu*, l. *Tereû*, come tu. *Euÿmê*, l. *Tereuemê*, no comas.

*Toú*, coma aquel. *Toú ÿmê*, no coma.

*Peú*, l. *Tapeú*, comed vosotros. *Peúÿmê*, l. *Tapeuemê*, no comais.

*Toú*, coman aquellos. *Toú ÿmê*, no coman.

Infinitivo.

*U*, Comer. *Ueÿ*, no comer.

Gerundio, y Supino.

*Guábo*, à comer, para comer. *Guábeÿmâ*, à no comer.

Afirmativo.

Negativo.

comiendo.

para no comer, no comiendo.

*Hára.*

Presente.

*Guára* l. *Yúhára*, el que come. *Guareýmâ*, l. *Yúhareýmâ*, el que no come.

Preterito.

*Guaréra*, l. *Yúharéra*, el que comió. *Guarereý*, l. *Yúharereý*, el que no comió.

Futuro.

*Guârâmâ*, l. *Yúharâmâ*, el que à de comer. *Guârâmeýmâ*, l. *Yúharâmeý*, el que no à de comer.

Futuro, y preterito misto.

*Guârânguêra*, l. *Yúharânguêra*, el que avia de aver comido. *Guârânguereý*, l. *Yúhârânguereý*, el que no avia de aver &c.

Ultimo Supino.

*Mbae guaréra ayû*, vengo de comer. *Mbae guarereý ayu*, vengo de no comer.

*Hába.*

Presente.

*Guába*, l. *Uhába*, lugar &c. donde se come. *Guabeýma*, l. *úhabeýmâ*, lugar &c. donde no se come.



Afirmativo.

Preterito.

Negativo.

*Guaguêra*, l. *Uhaguêra*, donde se comió.      *Guaguereÿ*, l. *Uhaguereÿ*, donde no se comió.

Futuro.

*Guagûâmâ*, l. *Uhâgûâmâ*, donde se ha de comer.      *Guaguâmeÿmâ*, l. *Uhâguâmeÿmâ*, donde no se ha de comer.

Futuro, y preterito misto.

*Guábânguêra*, l. *Uhabân-guera*, donde se avia de aver comido.      *Guabânguereÿmâ*, l. *Uhabanguereÿ*, donde no se avia de aver, &c.

A este verbal se le ha de poner siempre acusativo, ò relativo; ut *Mbaeguâba*, el comer cosas; *Çooguâba*, el comer carne; *Yguâba*, el comerlo, &c.: en lo demas sigue la conjugacion.

Ahá, yr.

*Ahá*, yo voy.*Ndahâi*, no voy.*Erehó*, tu vas.*Nderehoî*, no vas.*Ohó*, aquel va.*Ndohoî*, aquel no va.*Oroho*, l. *Yahá*, vamos.*Ndorohoî*, l. *Ndiyahaî*, no vamos.*Pehó*, vays.*Ndapehoî*, no vays.*Ohó*, aquellos van.*Ndohoî*, no van.

Afirmativo.	Imperativo.	Negativo.
<i>Equa</i> , l. <i>Terehó</i> , ve tu.	<i>Equa ïme</i> , l. <i>Terehoïmé</i> , no vayas.	
<i>Tohó</i> , vaya aquel.	<i>Tehóimé</i> , no vaya aquel.	
<i>Pehó</i> , l. <i>Tapehó</i> , id vosotros.	<i>Pehoïme</i> , l. <i>Tapehoïme</i> , no vays.	
<i>Tohó</i> , vayan aquellos.	<i>Tohóime</i> , no vayan.	

## Infinitivo.

<i>Hó</i> , yr.	<i>Ho eÿ</i> , no yr.
-----------------	-----------------------

## Gerundio.

<i>Guihóbo</i> , yendo yo.	<i>Guiho eÿmâ</i> , no yendo yo.
<i>Ehóbo</i> , yendo tu.	<i>Ehobeÿma</i> , no yendo tu.
<i>Ohóbo</i> , yendo aquel.	<i>Ohobeÿmâ</i> , no yendo aquel.
<i>Orohóbo</i> , l. <i>Yahábo</i> , yendo nosotros.	<i>Orohóeÿmâ</i> , l. <i>Yahabeÿmâ</i> , no yendo nosotros.
<i>Pehóbo</i> , yendo vosotros.	<i>Pehoeÿmâ</i> , no yendo vo- sotros.
<i>Ohóbo</i> , yendo aquellos.	<i>Ohoeÿmâ</i> , no yendo aque- llos.

*Hára.*

<i>Hohára</i> , l. <i>Ohóbae</i> , el que va.	<i>Hohareÿ</i> , l. <i>Ohóÿmbae</i> , el que no va.
--	--

En lo demas sigue la conjugacion.

*Ayu*, r, venir.

<i>Ayû</i> , r, vengo.	<i>Ndayûri</i> , no vengo.
<i>Ereyû</i> , tu vienes.	<i>Ndereyûri</i> , no vienes.
<i>Oû</i> , aquel viene.	<i>Ndoûri</i> , no viene.

## Afirmativo.

## Imperativo.

## Negativo.

*Eyo*, l. *Tereyu*, ven tu.

*Eyo emé*, l. *Tereyümé*,  
no vengas tu.

*Toú*, venga aquel.

*Toú ríme*, no venga aquel.

*Peyo*, venid vosotros.

*Peyoremé*, no vengays.

*Tou*, vengan aquellos.

*Tou imé*, no vengan.

Nota en este imperativo que del infinitivo con los pronombres se haze otro verbo; ut *Cherüri*, vengo, y ambos los junta en las terceras personas; ut *Toú túrirângẽ*, esperemos à que venga, ò vengan.

*Tú*, l. *túra*, venir.

*Tureÿ*, no venir.

## Gerundio.

*Guitúbo*, viniendo yo.

*Guitubeÿmô*, no viniendo yo.

*Eyúbo*, viniendo tu.

*Eyubeÿmo*, no viniendo tu.

*Oúbo*, viniendo aquel.

*Oubeÿmo*, no viniendo  
aquel.

*Oroyúbo*, l. *Yayubo*, viniendo  
nosotros.

*Oroyubeÿmo*, l. *Yayubeÿ-  
mo*, no viniendo nosotros.

*Peyubo*, viniendo vosotros.

*Peyubeÿmo*, no viniendo  
vosotros.

*Oúbo*, viniendo aquellos.

*Oubeÿmô*, no viniendo  
aquellos.

*Hába*.

*Tuhába*, lugar &c.

*Tuhabeÿ*, lugar de no ve-  
nir, &c.

*Tuhaguera*, aver venido.

*Tuhaguereÿmâ*, no aver  
venido.

*Tuhâguâma*, aver de ve-  
nir.

*Tuhâguâmeÿmâ*, no aver  
de venir.

*Tuhabânguera*, aver de  
aver venido.

*Tuhabânguereÿma*, no aver  
de aver venido.

Afirmativo.

Hára.

Negativo.

*Tuhára*, l. *Oúbae*, el que viene.      *Tuhareỹmâ*, l. *Ourỹmbae*, el que no viene.

En lo demas sigue la conjugacion.

*Aĩ*, estar.

*Aĩ*, estoy.

*Erêĩ*, estás.

*Oĩ*, está.

*ñ aĩ*, l. *oroĩ*, estamos.

*Pêĩ*, estays.

*Oĩ*, están.

*Nãĩny*, no estoy.

*Nderêĩny*, no estás.

*Noĩni*, no está.

*Ndoróĩni*, l. *Ni ñ aĩni*, no estamos.

*Napêĩny*, no estays.

*Noĩni*, no están.

Imperativo.

*Eĩ*, l. *Terêĩ*, está tu.

*Toĩ*, esté aquel.

*Peĩ*, estad vosotros.

*Teĩ*, esten aquellos.

*Eĩỹmé*, l. *Terêĩemé*, no estès.

*Toĩỹmé*, no esté aquel.

*Peĩỹmé*, no esteys vosotros.

*Toĩ emé*, no estèn aquellos.

Infinitivo.

*Ï*, estar, estada.

*Cherĩnâ*, mi estada.

*Nderĩnâ*, tu estada.

*Hĩnâ*, su estada.

*Ï eỹ*, l. *ỹ neỹ*, no estar.

*Cherỹneỹ*, mi no estada.

*Nderỹneỹ*, tu no estada.

*Hĩneỹ*, no estar (el relativo).

## Afirmativo.

## Negativo.

*Guĩnãmô*, estando (reciproco).

*Guĩneỹmô*, l. *Guĩneỹmãmô*, no estando (reciproco).

## Gerundio, y Supino.

*Guitẽnã*, estando yo.

*Guitẽnẽỹmã*, no estando yo.

*Eĩnã*, estando tu.

*Eĩneỹmã*, no estando tu.

*Oĩnã*, estando aquel.

*Oĩneỹmã*, no estando aquel.

*Oroĩnã*, l. *Nãĩnã*, estando nosotros.

*Oroĩneỹmã*, *Nãĩneỹmã*, no estando nosotros.

*Pẽĩnã*, estando vosotros.

*Pẽĩneỹmã*, no estando vosotros.

*Oĩnã*, estando aquellos.

*Oĩneỹmã*, no estando aquellos.

## Ultimo Supino.

*Ayu cherĩhagueragui*, vengo de donde estuve.

*Ndayuri cherĩhaguêragui*, no vengo de donde estuve.

*Bae.*

*Oĩbae*, l. *Oĩnabae*, el que està. Con sus quatro tiempos.

*Oĩeỹbae*, l. *Oĩneỹmbae*, l. *Noĩnabae*, el que no està.

*Hãba.*

*Tendãba*, lugar donde se està. Con sus quatro tiempos.

*Tendabeỹmã*, sin lugar.

Del infinitivo se forma este mismo verbo con pronombres; *Cherĩni*, estoy; *Nderĩni*, *Hĩni*. *Guĩnãmô*. El negativo, *Nancherĩni*, *Nalĩni*, *Guĩneỹmamó*.

*Ayubé, estar echado.*

*Ayubé, estoi echado, Ereyubé, Oibé, Oroyubé, Yayubé, Peyubé, Oubé.* Negativo, *Ndayubêi, Ndereyubêi, Ndoubêi, Ndoroyubêi, Ndiyayubêi, Ndoubêi.*

En lo demas sigue la conjugacion.

*Ayu, estar.*

*Ayû, estoy, Ereyû, Ou, Oroyu, Yayu, Peyu, Oû; Ndayûi, no estoy, Ndereyûi, Ndouî.* Y assi en el plural, y sigue el verbo hasta el infinitivo exclusive.

## Infinitivo.

*Tu, estada, Cherú, mi estada, Nderú; tu estada. Tu, ejus, Guinâmô, reciproco, estando.* El negativo *Cherueÿ, Nderueÿ, Tueÿ, Guineÿmamô* (reciproco).

## Gerundio.

*Guitúpa, estando yo; Eyúpa, Oúpa, Oroyúpa, Yayúpa, Pejúpa, Oúpa.* Negativo, *Guitubeÿmâ, Eyubeÿmâ, Oubeÿma, y assi en el plural.*

## Ultimo Supino.

*Guitupaguêraguî ayu, vengo de donde estuve, l. Cherupagueraguî ayu.*

*Bae.*

*Oúbae, el que està; con sus quatro tiempos. Negativo, Oueÿmbae, el que no està.*

*Hába.*

*Tuhába*, lugar, &c. *Tu habeĩmâ*, negacion, con sus quatro tiempos.

Del infinitivo deste verbo se forma *Tuĩ*, estar: *Cheruĩ*, yo estoy, *Nderuĩ*, *Tuĩ*, *Ore ruĩ*, *Nãnderu*, *Penduĩ*, *Tuĩ*, *Guĩrãmõ*, reciproco. El negativo, *Nda Cheruĩ*, l. *Cherueĩ*, *Nanderuĩ*, *Tuĩ eĩ*, l. *Ndituĩ*. En lo demas sigue el verbo.

*Aya. r*, comprar, cojer, tomar.

*Ayã*; yo cojo, *Ereya*, *Ogua*, y assi en el plural. El negativo, *Ndayãri*, *Ndereyãri*, *Ndoguãri*.

Estos son tres verbos, *Ayogua*, *Ayã*, *Aguã*, y todos significan una misma cosa, que es comprar, cojer, tomar, recibir. *Aya*, no tiene terceras personas, y las toma de *Aguã*, cuyas terceras personas son *Oguã*; aunque *Aguã* no es muy usado.

## Infinitivo.

*Ta*, cojer, *Taeĩ*, no cojer. Gerundio, *Tãbo*, à cojer para cojer, cogiendo. *Tabeĩ*, no para cojer, no cogiendo.

Ultimo supino. *Taharãra ayu*; vengo de cojer.

*Taharereĩma ayu*, vengo de no cojer.

*Hãra*: *Tahãra*, el que; con sus quatro tiempos.

*Tãhareĩ*, el que no coje; con sus tiempos passivos.

*Bae*, *Oguabae*, el que coje; *Oguãĩmbae*, el que no coje.

*Temĩ*, *Cherembia*, l. *Cherembia*. Lo que yo cojo, *Nderembia*, l. *Nderembia*, *Hembia*, *Guembia*, &c.

*Cherembia eĩ*, *Nderembia eĩ*, &c.

Adviertase que *Cherembíâ* significa lo que yo matè, ò recibi de lo que se repartì, la presa, ò parte que me cupo: *Cherembíâ*, tiene la ultima silaba larga, y significa „lo cogido“.

*Hába, Tahába*, lugar, &c. donde se coje, *Tahabeýmâ*, donde no se coje; con sus quatro tiempos.

Passiva. *Taripíra*, lo cogido: Negativo, *Taripíreýmâ*; con sus quatro tiempos.

## CAPÍTULO XV.

De los verbos defectivos.

*Oroaë*, venimos, carece de singular: en el plural sigue la conjugacion.

*Oroquâ*, estamos, carece de singular; el supino es *pa*; ut *Horĩ mbíâ oquâpa*, està la gente holgandose: en el plural sigue la conjugacion.

*Oroquabê*, estamos, carece de singular; en el plural sigue la conjugacion; el supino es *bo*.

*Oroyeoî*, nos vamos; el supino *tâ*; en el plural sigue la conjugacion.

*Ore açuçú*, estamos sentados; su supino *bo*.

*Orocoí*, hablar hombres, gorgear las aves, bullir los peces; el supino *bo*: *Mongoíbo*, l. *Mõngo yâbo*.

*Orocú*, estamos, el supino *cúpa*; *cupába*, el lugar donde se està; con sus tiempos: en lo demas sigue el verbo.

Los que se siguen no tienen mas que lo que aqui se pone:

*Co*, toma tu, tomad vosotros.

*Tobê*, dexa tu, dexad vosotros.

*Queremê*, ven tu, venid vosotros.

*Oyébe*, dexa tu, dexad, estad quedos.



*Hĩnyé*, no quiero, no me plazé.

*Hiyéi*, si quiero, plazeme.

*Hé*, l. *herûgûâ*, no sé cierto.

*Eneĩ*, plazeme, sea assi.

*Eneĩ*, ea ya (animando).

*Peñeĩ*, ea ya vosotros (animando).

*Chereyâpe*, bolviendo yo, ó de buelta; *Ndereyâpe*, *Heyâpe*, *Gueyâpe*, *Orereyâpe*, *Ñandereyâpe*, *Pendeyâpe*, *Heyâpe*, *Gueyâpe*: Añadesele *e*: *Chereyapeé*, despues de mi buelta. Recibe los quatro tiempos *Guâra*, *Guaréra*, *Guarãmâ*, *Guarânguêra*; *Chereyape guaréra cóbae*, esto sucedió despues que yo bolvi; *Nachereyape guarerû gûâicó*, no sucedió esto despues que yo vine.

## CAPITULO XVI.

### De las interrogaciones.

Las interrogaciones son seys: *pa?* *pângâ?* *pe?* *piã?* *pi?* *raê?* Las cinco primeras se ponen inmediatamente al verbo, nombre, ò pronombre; ut *Chepá aháné*, he de yr yo? *Amânôpângane?* he de morir? *Chepá cherênô?* llamanme à mi? *Ereyapó piâné?* has lo de hazer? *Arúpichené?* he de traerlo yo? Destas se puede usar ad libitum, atendiendo al buen sonido, porque à vezes caerá mejor el *pe* que el *pângâ*, &c. Lo qual enseñará el uso.

El *pi* de ordinario antecede inmediatamente a los pronombres *che*, *co*, *cóbae*, *âng*; ut *Amboepichéne?* he de enseñar? *Abápicó*, l. *Abapicóbae?* quien es este? *Abápiâng?* quienes son estos?

*Raé* es particula que sirve al preterito perfecto, como arriba se dixo: usase en oraciones de preterito breves; ut *Ohórae?* fuesse ya? En oraciones lar-

gas se acompaña con otras interrogaciones, y *raé* puesto al fin; ut *Eremboe ñmápangã nderemũmboé rae?* Has enseñado ya à tus discípulos?

Si la oracion es de futuro, el *ne* se pone siempre al fin; ut *Ohópangã nderúymbobe raéne?* Hase de yr antes que tu vengas?

A la particula *te*, se le añade qualquiera de las quatro primeras interrogaciones, *pa?* *panga?* *pe?* *piã?* y corresponde à „pues“; ut *Abá tépe ohó?* Pues quien fué?

*Pacó* y *pũngũ* no se ponen por interrogaciones distintas, porque es la interrogacion *pa*, con el pronombre *có*, l. *cóbae*, y el *egũy*, que à vezes haze *cũgũy*, y *ũguỹ*, y assi hazen sinalepha: *Abápũguỹ?* quienes son esos? l. *Abápeũgũỹ?*

*Mãrã* incluye en si pregunta, y es lo mismo que „que“; ut *Mãrã cherécóni ne?* Que haré? *Mãrãhéi ndébe?* Que te dixo? Tambien se le puede poner una de las preguntas; ut *Mãrã pecherecóni rae?* Que harè?

*Abá*, que es hombre, con preguntas, significa quien; ut *Abapé oyapó?* Quien lo hizo? *Abãherã?* no sé quien: varon, ò muger. Pero si se pregunta expressamente de varon, ó muger, se añade *mbaé*; ut *Mbae abá oyapó?* Que hombre lo hizo? *Mbae cuñã oyapó?* Que muger lo hizo?

Con esta particula *herã* se pregunta, y responde sin otro adverbio: *Aracaé hẽrã?* Quando? *Abá hẽrã?* Quien? *Abá hẽrã*, no sè. *Aracaéhẽrã*, no sè quando. En el tonillo se conoce la pregunta, y respuesta.

## CAPITULO XVII.

### De las posposiciones.

Las posposiciones son: *açocé*, *ahocé*, *çocé*, *coĩ*, *eĩmbobé*, *ñanõndé*, *agui*, *gui*, *be*, *y*, *ỹ*, *pe*, *mẽ*, *pĩpé*, *pĩri*,

*ndi, andi, andibé, ndibê, rãmõ, rãngê, rirê, remé, rirê, rupí, rehê, rí, ari, taquĩcuêri, tenõnde, tobaquê, upé.* Las quales se yràn explicando, y reduziendo a las preposiciones latinas. Llamanse estas posposiciones, porque se posponen.

*Açocé, ahocê, çocé.*

Estas posposiciones no se distinguen en el significado, corresponden à „supra“: *Che açocé*, sobre mi; y añadido *pebê*, significa sobrepujar con eminencia. *Tũpacĩ quaracĩ çocé pebê hĩny*, la Virgen sobrepuja al Sol con eminencia.

*Cotĩ.*

„Versus“ *ĩbá cotĩ*, àzia el cielo; *Amõngotĩ*, àzia allá, *checotĩ cotĩ*, àzia mi.

*Eỹmbobê, ñãnõndé.*

„Ante“: *Chehoỹmbobê*; *Chehó ñãnõndé*, antes que yo vaya.

*Agui, gui.*

„Ab“: *Cherogagui ayu*, vengo de mi casa.

„Ex“: *ĩgui cãnguỹrãmõ omõñá*, convirtió el agua en vino.

„Abs“: *Aypĩcĩ ndehogui*, recibilo de ti.

„Propter“: *Nde angaipá racĩ guĩ nderenẽmõmbeuĩ*, por tu culpa no te confieças.

„Extra“: *Cheroga gui aycó*, ando fuera de mi casa.

„Sine“: *Acarú ndehogui*, como sin ti.

Notese que quando se ha de usar desta posposicion con los pronombres *che, nde, ore, ñãnde, pẽẽ*, entre ellos, y este *gui*, media esta particula *he*; ut *Chehegui ogue-rahá*, llevòlo de mi; y assi en los demas pronombres.

Con el relativo *y*, recibe *chu*; ut *Ahen du, y chuguĩ*,

ollo del: en los demas nombres, y pronombres ad libitum admite la *a*, ò la pierde; *Abá agui*, l. *abúgui*.

*Bê*.

„Usque“: *Quic agui ïbapebé*, desde aqui hasta el cielo; *Aracaepebé?* Hasta quando?

*Y*.

„In“, para explicar partes de sitio y del cuerpo: y los nombres con quien se usa son los siguientes:

*Cuá*, cintura, *Cuâi*, l. *Cuâipe*, en la cintura.

*Atuâ*, cerviz, *Atuâi*, l. *Atuâipe*, en la cerviz.

*Pítá*, carcañal, *Pítái*, l. *Pítápe*, en el carcañal.

Estos tres nombres reciben *y* quedandose ellos enteros: los que se siguen pierdan la ultima vocal, y en su lugar admiten la *y* de posposicion.

*Apïra*, punta, *Yyapïri*, en su punta, l. *Yyapïpe*.

*Amboïpï*, r, l. *Amboïpïra*, la otra vanda; *Amboypïri*, en la otra vanda.

*Guïra*, la parte inferior; *Yguïri*, en lo baxo, l. *Yguïpe*. Significa tambien lo mismo, que „sub“; *Chepo-guïri arecó*, est in mea potestate: habeo sub me.

*Ara*, la parte superior, ò lo alto de la cosa; *Yári*, en lo alto, encima.

*Ïbira*, lo largo; *Yyïbïri*, por lo largo.

*Ayúra*, pescueço; *Ayári*, en el pescueço.

*Taquïcuêra*, la parte trasera de la cosa; *Taquïcuêri*, l. *Taquïcuêpe*, detrás.

*Apítëra*, medio, centro; *Apítëri*, l. *Apítëpe*, en el centro, ò medio.

En estos quatro nombres siguientes es inseparable la posposicion *y*; de manera que es letra del mismo nombre, y le sirve de posposicion, aunque tambien reciben *pe*:

*Aceî*, cuestas, espaldas, *Arahache aceî*, l. *Aceïpe*, llevòlo en las espaldas, a cuestas.

*Ambũ*, costado; *Cheambũ arecó*, têngolo en mi costado, l. *Cheambũîpê*.

*Receî*, enfrente; *Chereceî*, en frente de mi, l. *Chereceîpe*.

*Tobaî*, enfrente; *Cherobaî*, l. *Cherobaîpe*, en frente de mi.

Esta posposicion y añadida al verbo, significa perseverancia; *Ayerureî*, pidolo con perseverancia.

Tambien significa no faltar cosa alguna, averlo hecho puntualmente; *Opacatuî ayapo*, todo lo he hecho.

Tambien significa la cosa sin duda, y con resolucion;

*Ayuri ne*, sin falta vendrè.

Tambien significa la misma persona, que haze; *Cheaei*, yo mismo; *Cheropeî*, en mi misma casa; *Chereça reheî yquaî*, passò por delante mis ojos.

## F.

Significa diminucion; *Cheraîrî*, mi hijuelo: denota compassion; *Poriahubî*, pobrecito.

## Pe.

„In“ de movimiento; *Ahá cherópe*, voy à mi casa.

„In“ de quietud; *Cherope aycó*, estoy en mi casa.

„Usque“; *Quie agui ibápe*, l. *ibapebé*, de aqui al cielo.

„Cum“; *Chepópe*, con mi mano.

## Mê.

No se distingue de *pe*, haze *mê*, con narigales; ut *Oquémê*, en la puerta. *Tetâmê*, en el pueblo.

## Pîpê.

„Cum“, de instrumento; *Chepópîpê*, con mis manos.

„In“, de quietud; *Aretéguaçã pîpê*, en la Pascua.

„Inter“: *Oymépe mbae aguîyêi amõ ebocoîpîpê?* ay algo bueno entre esso?

„Tecum“: *Ahá ndepǐpéne*, yrè, juntamente contigo en tu embarcacion.

*Pĩri.*

„Ad“: *Ayundepĩri*, vengo à ti, adonde estàs.

„Simul“: *Ypĩri acarú*, como juntamente con el.

„Cum“: *Túpãtopítá ndepĩri*, Dios quede contigo.

*Nidí, ndibé, andí, andibé.*

„Simul“: *Perundí*, l. *Andibé aháne*, yrè juntamente con Pedro.

*Auçõõ mbuyapé ndí*, cómo carne juntamente con pan.

*Rãmô.*

„In“: *Īcângũĩrãmô oñêmõñã*, bolviõse el algua en vino; *Cheraĩrãmô arecó*, est mihi in filium, tengolo por mi hijo.

Tambien significa el oficio, ò persona que alguno representa; *Abarérãmô aycó*, soy Sacerdote.

A vezes pierde la *r*, y toma la consonante de la diction que le antecede; *Capitãñãmô túri*, viene por Capitan; *Cheyrũnãmô arecó*, tengolo conmigo.

*Rãngẽ.*

„Ante“: *Cherãngẽ abahẽ*, yo lleguè antes.

*Rirẽ, rẽmẽ, rirẽmẽ.*

„Post“: *Cheyebĩrirẽ*, despues que yo vuelva. Este *mẽ* es la posposicion *be* arriba puesta; haze *mẽ*, por la diction narigal.

*Rupí.*

„Per“: *Ībĩrupi aycó*, ando por el suelo.

„Cum“: *Tahá nderupi*, yrè contigo. Y de quietud. *Aycó che ânãmã rupi*, estoy con mis deudos.

„Juxta“: *Chemboéhára rupí aycó*, hago conforme à mi maestro.

„Propter“: *Nderêràquâ rupí ayú*, por tu fama vengo. Y si se le añade *be* dize al punto; *Chehórupibé*, luego que me fuy.

„In“: *Núrupi guâra*, cosa que està en el campo; *Caárupíguâra*, cosa que està en el monte.

*Rehé, rí, arí.*

„Propter“: *Nderehé ayapó*, por ti lo hago.

„Per“: *Túpã rehé hupí amombeú*, por Dios que digo verdad.

„Cum“: *Tereicoïmê cuñã rehe*, no andes con mugeres.

„Simul“: *Equa ïmê Perurehê*, no vayas en compañía de Pedro.

„Pro“: *Amôngetá Tupã nderehê*, ruego à Dios por ti.

„In“: *Emoï ndeyerobiáhába Túpã rehé*, pon en Dios tu confianza.

„Contra“: „adversum“: *Opũãcherí*, levántose contra mi.

„Ob“: *Cobae rehé*, por esto, por esta causa.

„Ab“: *Ayepĩ hecé*, venguéme del.

Este *rehe* se declina assi: *cherehé*, por mi, *nderehé*, por ti, *hecé*, por el, *oyeehé*, relativo, *gucé*, reciproco, *orerehé*, *nãnderehé*, *pendehé*, *hecé*, *oyeehé*, *gucé*.

*Rí, arí*, son lo mismo que *rehé*, y se usa ad libitum, atendiendo al buen sonido. Declinanse de la misma manera, *cherí, nderí, hecé, orerí, nãnderí, pendi, hece*.

*Taquïcuêri.*

„Post“: *Cheraquïcuêri túri*, Post me venit.

*Tenôndé.*

„Ante“: *Cherenôndé y hõny*: delante de mi và. Muda la *t* en *r*: *Cherenôndé, nde renôndé, henôndé, guenôndé.*

*Tobaquê.*

„Coram“: *Cherobaque iéni*, delante de mi lo dixo.

„Apud“: *Cherobaque arecó*, tengolo conmigo. Muda la *t* en *r* y tiene *h* relativo, y *g* reciproco: *hobaquê, guobaque.*

*Upé.*

„Ad“: *Ahá Peru upé*, voy à Pedro, y es el dativo de los nombres. *Arahá Peru upê*, llevòlo à Pedro.

Quando à esta posposicion se le pone el relativo *y*, admite despues dél *ch*; ut *Arahá y chupé*, llevòlo a el.

## CAPITULO XVIII.

## Del Adverbio.

Algunos adverbios se ponen aqui brevemente sin explicacion, la qual, y los demas se pueden ver en la „segunda parte“ del Vocabulario. Y porque los adverbios de tiempo son mas en numero, se ponen juntos al principio.

## Adverbios de tiempo.

*Mánâmô?* A que tiempo?

*Aracaé?* Quando?

*Curi,* }  
*Ang,* } aora.

*Curié,* }  
*Poyé,* } despues, luego.  
*Poyyê,* }

*Mambípe,* }  
*Ambípe,* } despues de tiempo.  
*Coromô,* }



<i>Neheé,</i>	despues.
<i>Oyéí,</i>	oy, ya passado.
<i>Oyrã,</i>	mañana, con duda.
<i>Oýrandê,</i>	mañana, con duda.
<i>Curiý coé,</i>	mañana, determinadamente.
<i>Arýfrê,</i>	mañana, determinadamente.
<i>Cuehé,</i>	ayer.
<i>Acoîrãmô,</i>	entonces.
<i>Acoîmôbe,</i>	desde entonces.
<i>Coêrãmô,</i>	en amaneciendo.
<i>Açayerãmô,</i>	à medio dia.
<i>Caarurãmô,</i>	sobre tarde.
<i>Pihayerãmô,</i>	à media noche.
<i>Yepí,</i>	siempre.
<i>Tapiarí,</i>	siempre.
<i>Carambohé,</i>	} antiguamente.
<i>Arimbaé,</i>	
<i>Ĩmã,</i>	

## De lugar.

<i>Mamopê?</i>	en donde?
<i>Quié,</i>	aquí.
<i>Ape,</i>	allí, ò aquí.
<i>Pê,</i>	allà donde se vè.
<i>Pêpê,</i>	allà, lejos.
<i>Eupêpe,</i>	ái.
<i>Eguimê,</i>	ái.
<i>Câpe,</i>	allà lejos, donde no se vè.

## Particulares.

<i>Hé,</i>	no se.
<i>Ta,</i>	si, del varon.
<i>Heẽ,</i>	si, de la muger.
<i>Aóni,</i>	no.
<i>Harí,</i>	guarda, no es assi.
<i>Tĩ,</i>	no, con desden.
<i>ẽgûá,</i>	no, dize la muger, con desden.
<i>Harib,</i>	}
<i>Etiquerá,</i>	
— — —	esso no, guarda.
<i>Ná,</i>	}
<i>Nangã,</i>	
<i>Niã,</i>	
<i>Ne,</i>	
<i>Rûgûã,</i>	
— — —	ciertamente.
<i>Añẽi,</i>	que esso passa.
<i>Yepé,</i>	aunque.
<i>Ayete,</i>	es verdad, assi passa.
<i>Ayetámô,</i>	en verdad que, y por poco.
— — —	}
<i>Chanicó,</i>	
<i>Chatepê,</i>	
<i>Chapacó,</i>	
<i>Chapângã,</i>	
<i>Chanacó,</i>	
<i>Chapindó,</i>	
<i>Chaterõ,</i>	
<i>Chayró,</i>	
<i>Chaquereê,</i>	ecce, mira, advierte.

<i>Chatepacó,</i>	}	ecce, mira, advierte.
<i>Yr6,</i>		
<i>Indó,</i>	}	veys, no digo yo.
<i>Hindó,</i>		
— — —		
<i>Hĩnã,</i>	}	si cierto.
— — —		
<i>Mëgũaĩ namĩ,</i>		
<i>Mëgũaĩ camĩ,</i>	}	quicà, por ventura.
<i>Mëgũaĩ,</i>		
— — —		
<i>Herã,</i>	}	por ventura.
<i>Tipó,</i>		
<i>Nipó,</i>		
<i>Ypó,</i>		
— — —		
<i>Chi,</i>	}	ola, llamando.
<i>Ahẽ,</i>		
<i>Reĩ,</i>	}	ea tu, animando.
<i>Eneĩ,</i>		
<i>Peĩeĩ,</i>		
<i>Pĩ,</i>	}	ea vosotros, animando.
<i>Tĩ,</i>		
<i>Taerã,</i>		
<i>Taynã,</i>	}	que assi es, assi passa.
<i>Mbegũe,</i>		
<i>Nãbẽ,</i>	}	poco à poco.
<i>Yabẽ,</i>		
<i>Nũngã,</i>		
<i>Aguĩyẽ,</i>	}	manera, modo.
<i>Nãĩramĩ,</i>		
<i>Ndaectẽ,</i>		
	}	basta, bueno està.
	}	un poco, señalando.
	}	mucho, con exceso.

<i>Nandeteí,</i>	}	de valde, ociosamente. sin causa.
<i>Teí,</i>		
<i>Eí,</i>		
<i>Atã,</i> medio.		
<i>Coíte,</i>		
<i>Rá,</i>	ya.	
<i>Imã,</i>		
<i>Reá,</i>		
<i>Tepé,</i>	pues.	
<i>Haíme,</i>	a pique.	
<i>Coïrê,</i>	despues que.	

Los nombres adjetivos comunmente pueden ser adverbios; v. g. *Porâng*, cosa hermosa, *Añeẽ porâng*, hablé hermosamente, hazese adverbio. *Mârângatu*, bueno, *Añemojôrô mârângatú*, enojéme mucho.

## CÁPITULO XIX.

### De la interjecion.

**L**AS interjeciones son sas „siguientes. Su particular significacion se vea en el „Tesoro“.

<i>Tû,</i>	}	de varon que se admira.
<i>Toû,</i>		
<i>Totoû,</i>		
<i>Tuhari,</i>		
<i>Ataî,</i>		
<i>Atataî,</i>		
<i>Heá,</i>	}	de la muger que se admira.
<i>Heáí,</i>		
<i>Eaí,</i>		
<i>Acaí,</i>		
<i>Ataî,</i> del que se admira de cosa hermosa.		
<i>Harití,</i> del que se admira de cosa chica.		

<i>Acheî,</i> 1.	
<i>Acacheî,</i> 1.	
<i>Aî,</i>	del varon que llora.
<i>Aquî,</i> 1.	
<i>Acaî,</i>	de la muger que llora.
<i>Gûâetê,</i>	del que se duele.
<i>Achû,</i>	del que tiene frio.
<i>Tutuî,</i>	del que desprecia.
<i>Eû,</i> 1.	
<i>Eûmacê,</i>	de lá muger que se compadece.
<i>Egûâ,</i>	de la muger que desprecia.
<i>Hahá,</i>	del varon que se rie.
<i>Heheî,</i>	de la muger que se rie.
<i>Tutuî,</i>	del que se enfada.
<i>Heû,</i>	de la muger que se enfada.
<i>Aa,</i>	del que exclama.
<i>Namômêî,</i>	del que se acuerda del bien passado.

## CAPITULO XX.

## De la conjuncion.

<i>Haé,</i>	y copulativa tambien.
<i>Abé,</i> 1.	
<i>Nõ,</i> 1.	
<i>Abenõ,</i>	tambien.
<i>Cotêrã,</i> 1.	
<i>Coherã,</i> 1.	
<i>Conipó,</i> 1.	
<i>Cotenipó,</i>	ó disjunctiva.
<i>Te,</i> 1.	
<i>Ne,</i>	para que, causal.
<i>Aroîrê,</i> 1,	

*Rô*,                   collectivas, en conclusion, finalmente.  
*Rombĩ*,  
*Haêrâmô*,  
*Aêrâmô*,  
*Ndaeroyaî*,       illativas; por esso, por tanto.  
*Ndaroyaî*,  
*Ndeyteé*,  
*Ndahaubiê*,  
*Haubé*.

## CAPITULO XXI.

De la naturaleza de los verbos.

**T**ODO verbo conjugado con pronombres es neutro, ò absoluto: de lo qual no se duda; ut *Che maënduá*, yo me acuerdo: *hecé* neutro. *Cherorĩ*, alegrome, es absoluto. De los conjugados con notas *a*, *ere*, *o*, se duda: estos se dividen en activos, neutros, y absolutos. Llamo neutros los que no tienen proprio acusativo de persona paciente, sino solo el caso de la posposicion; ut *Abĩ hecé*, llegarse a el: llamo absolutos los que no tienen caso alguno; ut *Amânõ*, yo muero.

Estos se ponen en orden alfabetico, tomado de sus letras iniciales fixas.

### A.

Los verbos comenzados por *a* son absolutos; ut *Aá*, caer; *Aã*, estar en pié; *Aamândayê*, hazer junta; *Oroãê* (verbo plural) venimos.

### B.

Los que comiençan pot *b*, parte son neutros, y parte

absolutos. Los neutros son: *Abĩ*, llegarse; *Abahê*, llegar; *Abohũ*, cargarse (*hece*):

Absolutos. *Abag*, bolverse; *Abebé*, bolar; *Aberá*, resplandecer; *Abâ*, resollar; *Abobog*, grietarse.

## C.

Los començados por *c* son absolutos, y algunos neutros. Absolutos son:

*Acaĩ*, quemarse.

*Acaquaá*, crecer.

*Acañĩj*, perderse.

*Acarú*, comer.

*Acâtã*, estar holgado.

*Acôrôrô*, roncar, bufar.

*Acué*, menearse.

*Açũcũ*, temblar.

*Acútípó*, faltar.

*Acutécuté*, bullirse.

*Açabeĩpó*, emborracharse.

*Açapucaĩ*, gritar.

*Açarârã*, deslizarse.

*Acê*, salir.

*Acĩrĩ*, deslizarse.

*Açog*, soltarse.

*Açororóg*, yrse de camaras.

*Açurug*, deslizarse.

*Açũ*, temblar.

*Acĩcũ*, temblar.

*Orocú*,

*Orocubé*,

*Orocubi*,

*Orecũ*,

*Ochĩrĩrĩ*, bullir.

*Orecucũ*, caerse.

} estar de plural.

Los neutros son:

*Acacá*, acercarse.

*Acaguai*, aporrear.

*Acotĩjrũ*, hazer celada al enemigo.

## E.

Esta letra es inicial de un solo verbo que es *Aé*, l. *Hae*, dezir, y es neutro.

## G.

Los començados por *g*, son absolutos.

*Aguahû*, cantar.

*Aguatá*, andar.

*Aguê*, amortiguarse.

*Agûeê*, bomitar.

*Aguejî*, baxar.

Saca *Aguarÿnî*, que es neutro, guerrear (*hecê*).

## H.

Los començados por *h* son activos, porque siempre dize la *h*, relacion: dividense por estas cinco particulas *ha*, *he*, *hi*, *ho*, *hu*.

*Ha.*

*Ahãã*, probar.

*Ahaubá*, coger.

*Ahãârõ*, aguardar.

*Ahapeg*, chamuscar.

*Ahaberé*, chamuscar.

*Ahapependuá*, yr à recibir al que viene.

*Ahabĩ aóg*, quitar el mal olor.

*Ahapĩ*, quemar.

*Ahaçá*, passar.

*Ahapiâ*, obedecer.

*Ahaí*, rayar.

*Ahapĩã*, atizar.

*Ahaĩhû*, amar.

*Ahapĩpepĩ*, descarnar.

*Ahaĩhubár*, hazer con tiento.

*Ahapyrõ*, llorar.

*Ahaimbê*, tostar.

*Ahaqueó*, tronchar.

*Ahaymbeé*, afilar.

*Ahârõ*, guardar.

*Ahapecog*, continuar.

*Aharú*, dañar.

*Ahapĩebâng*, doblar.

*Ahãubõ*, agorar.

*Ahaú*, agorar.

*Aharĩbó*, cortar el racimo.

*He.*

*Ahebobog*, hablar passo.

*Ahetû*, oler.



*Ahecá*, buscar.

*Ahecóabĩ*, no parecer en costumbres.

*Ahecoá*, imitar.

*Aheyâ*, dexar.

*Ahecobiârõ*, darle trueque.

*Aheÿĩ*, rascar.

*Aheçapiã*, coger de repente.

*Ahembepĩ*, aporcar.

*Aheçapê*, alumbrar.

*Ahendú*, oyr.

*Aheci*, assar.

*Ahênõĩ*, llamar.

*Ahecÿbõ*, ensartar.

*Ahenõndeá*, cojer la delantera.

*Ahechag*, ver.

*Ahenõpuã*, amagar.

*Ahechagaú*, desear al ausente.

*Ahepeñã*, acometer.

*Ahechagi*, dissimular.

*Aherog*, mudar el nombre.

*Aheê*, impeler blandamente.

*Ahepi*, vengar.

*Ahẽÿ*, brindar.

*Ahequũ*, tirar.

*Ahequabó*, vaciar,

*Ahetá*, cercenar.

*Aherê*, lamer.

*Aherobóbog*, hablar quedo.

*Hi.*

*Ahĩpiĩ*, asperjar.

*Ahĩbicoĩ*, cabar.

*Ho.*

*Ahobajlĩ*, encontrar.

*Ahobaçá*, bendezir.

*Ahobapĩpó*, llenar.

*Ahopafĩ*, atar los extremos.

*Ahoquendá*, cerrar la puerta.

*Aboqueçÿ*, atajar.

*Abobaĩchuá*, serle contrario.

*Hũ.*

*Ahupi*, alçar.

*Ahumbirĩ*, magullar, apertar.

*Ahupitĩ*, alcançar.

*Ahũngá*, tentar, palpar.

*Y.*

Los començados por *y*, son activos; por que esta *y* es relativa, como se dixo de la *h*.

- Aycupeog*, passar por de-  
 tras.  
*Aycupemông*, untar, brear,  
 por encima.  
*Aycurá*, apodar.  
*Aycutú*, refregar.  
*Aicutug*, punçar.  
*Ayçob*, combidar.  
*Ayçübã*, chupar.  
*Ayçuí*, morder.  
*Ayguĩrog*, sacarlo de de-  
 baxo.  
*Aymaei*, repartir.  
*Aymãmã*, cercar.  
*Aypapá*, contar.  
*Aynupã*, açotar.  
*Aypeá*, apartar.  
*Aypÿchã*, pellizcar.  
*Aypitĩbiró*, sacudir.  
*Aypipi*, apretar.  
*Aypité*, chupar.  
*Aypiterog*, sacarlo de en-  
 médio.  
*Aypoepi*, dar retorno.  
*Aypohãndõ*, curar.  
*Aypoñang*, l.  
*Aypóriã*, poner en caixa.  
*Ayporú*, usar.  
*Aypotá*, querer.  
*Ayquãá*, saber.  
*Aypeteg*, dar palmadas.  
*Aypibú*, menear.
- Aypecá*, abrir.  
*Aypei*, barrer.  
*Aypeyu*, soplar.  
*Ayparabog*, escoger.  
*Aypepi*, arregaçar.  
*Apepÿrû*, hazer banquete.
- Aypêpi*, raer.  
*Aypíã*, texer.  
*Ayrârõ*, arremeter.  
*Aymenõ*, fornicar.  
*Aymônã*, mezclar.  
*Ayti*, arrojlar.  
*Aypici*, cojer.  
*Aypicÿmbõ*, limpiar.  
*Aypicÿrõ*, librar.  
*Aypoari*, quitar de la ma-  
 no.  
*Apocohi*, coger de re-  
 pente.  
*Aypõbã*, hilar.  
*Aypoihú*, recelar.  
*Aypoog*, cojer por la mano.  
*Aporará*, padecer.  
*Ayporangercó*, parecer  
 bien.  
*Aypotucá*, labar ropa.  
*Ayquãbã*, abarcar.  
*Ayquatiã*, escribir.  
*Ayquÿfi*, cortar.  
*Ayquÿi*, refregar.  
*Ayquÿtÿngog*, limpiar.

*Aypibuyeré*, trastornar.

*Aypiguará*, l.

*Aypicuí*, rebolver.

*Aypičó*, estender.

*Aypichĩ*, refregar.

*Aypindequâ*, passar.

*Ayquĩbú*, espulgar.

*Aypĩpirá*, abrir.

*Ayrũmõ*, aumentar.

*Aytiapĩũ*, arrojar.

*Ayĩquĩcũ*, sorber.

#### Absolutos.

*Aycó*,  
*Aĩ*, } estar.

*Aĩá*, estar empapado.

*Aĩtá*, nadar.

*Aĩ*, quitarse.

Comunmente se confunde el verbo *Aymundá*, con *Amundá*: este es hurtar, y neutro con posposicion *rehe*; ut *Amundá cherapichará mbaerehé*, l. *Chemundá cherapichára mbae rehé*, y assi no tiene passivo *pĩrá*.

El otro es activo, y tiene passiva *pĩrá*; ut *Aymundá cherapichára*, sospecho en mi proximo, y ehole la culpa, y tengolo por otro.

*Ayporacá* es activo: *Ayporacá cheraĩ*, busco de comer, ò sustento à mi hijo. *Ayeporacá* es neutro; *Cheraĩ upé*, idem.

*Yá* vel *ñã*.

Los començados por *yá*, *ñã*, parte son activos, y parte absolutos, y parte neutros.

#### Activos son:

*Ayá*, comprar.

*Ayacá*, reñir.

*Ayabĩ*, errar.

*Ayabirú*, dar principio.

*Anãcârãĩ*, rasguñar.

*Ayaupí*, levantar la cabeça.

*Ayacog*, sustentar la cabeça.

*Ayaçóĩ*, cubrir.

*Ayaboá*, liar.  
*Ayapepi*, torcer.  
*Ayarog*, desminuyr.  
*Añatôî*, tocar.  
*Añãñubã*, aforrar.

*Ayabiquiũ*, manosear.  
*Ayabiũ*, espulgar.  
*Ayayucá*, aporrear.  
*Aiã*, coger.

## Absolutos:

*Añã*, correr.  
*Ayayá*, grietarse.  
*Ayacaçó*, despoblar.  
*Ayaheó*, llorar.  
*Ayahú*, bañarse.

*Ayaog*, apartarse.  
*Añãrãpũã*, levantarse el  
 enfermo.  
*Ayabá*, huyrse.  
*Ayaçecó*, estar colgado.  
*Aypirã*, caerse.

## Neutros:

*Aya*, pegarse.  
*Añãrõ*, arremeter.

*Añãngareçó*, cuydar.  
 (*hecê*).

*Ye*, ñẽ.

Este reciproco haze los verbos activos, neutros, ò absolutos.. Neutros son los siguientes:

<i>Ayecéá</i> , juntarse.	} <i>hecê</i> {	<i>Ayepoquaá</i> , habituarse.
<i>Ayêcohá</i> , tener.		<i>Ayepotá</i> , llegar.
<i>Ayepiã</i> , repararse.		<i>Ayerobiã</i> , confiar.
<i>Ayepitaçog</i> , estribar.		<i>Ayeroyi</i> , inclinarse ( <i>upê</i> ).

## Absolutos:

*Ayeaĩhú*, amarse.  
*Ayçareçó*, pensar.  
*Ayêpi cutug*, herirse el  
 pié.

*Ayequã*, hazerse castigar.  
*Ayeporacá*, caçar, y es tam-  
 bien neutro (*abaupé*).  
*Añêãã*, probarse.

*Ayeacêi*, alborotarse.

*Ayecoacú*, ayunar.

*Ayepéé*, calentarse.

*Ayequũ*, espirar.

*Ayeroá*, ladearse.

*Ayetuú*, sentarse.

*Añẽambíá*, ahogarse.

*Añẽmboté*, disfrasarse.

*Añẽmõmbíá*, estar quieto.

*Ayeyucá*, lastimarse.

*Ayecaĩró*, ahijar.

*Ayecá*, abrirse.

*Ayeguag*, engalanarse.

*Ayepooĩ*, enredarse.

*Ayeré*, bolverse.

*Ayeroquĩ*, dançar.

*Ayequayé*, comedirse.

*Añẽaãrõ*, aguardarse.

*Añẽangû*, recelarse.

*Añẽconĩ*, yr tuerto.

*Añẽẽngarái*, cantar las mugeres.

*Añẽcũ* inclinarse: etiam *ychupe*.

*Añẽẽ*, hablar: etiam *upe*.

*Añẽẽngú*, emudecer.

*Añẽguãhẽ*, huir: etiam *gui*.

*Añẽmboé*, aprender.

*Añẽmboceẽ*, engreyrse.

*Añẽmboqui*, jatarse.

*Añẽmõytĩ*, huyr el cuerpo.

*Añẽmbo abirũ*, hartarse.

*Añẽmõngaraũ*, desconsertarse.

*Añẽmbiog*, } esconderse.

*Añẽmĩ*, }

*Oroyeoĩ*, yr muchos.

### *Ñy*.

Los començados por *ñy* son activos:

*Añỹỹpỹrũ*, dar principio.

*Añỹbõ*, flechar.

*Añỹỹtarũ*, ponerle en que estrive.

Absoluto:

*Añỹñỹ*, arrugarse.

*Ñy*, *nĩ*:

*Añỹnỹ* es absoluto. Temblar.

*Yo*, l. *Nõ*.

Los comenzados por *yo* que con narigales hazen *ñô* son activos.

<i>Ayorá</i> , desatar.	<i>Ayoquaî</i> , mandar.
<i>Ayacog</i> , tenerlo.	<i>Ayoguá</i> , cojer.
<i>Ayohá</i> , tronchar.	<i>Ayohéi</i> , labar.
<i>Ayohú</i> , hallar.	<i>Ayob</i> , tapar.
<i>Ayopé</i> , calentar.	<i>Ayoyaî</i> , reyrse del.
<i>Ayoog</i> , sacar.	<i>Añôtanô</i> , estrenar.
<i>Añonô</i> , poner.	<i>Añômû</i> , esconder.
<i>Añômông</i> , brear.	<i>Añohé</i> , vaciar.
<i>Añonã</i> , encestar.	<i>Añôpã</i> , labrar madera.
<i>Añopatî</i> , atar dos estremos.	<i>Añôpê</i> , poner en ringlera.
<i>Añôpû</i> , lastimar.	<i>Añôpî</i> , raspar.
<i>Añômû</i> , escupirlo.	<i>Añôquâ</i> , passar.
<i>Añôtî</i> , enterrar.	<i>Añôquëndá</i> , cerrar.
<i>Añôquëndá</i> , abrir.	

### Yu.

Los comenzados por *yu* son activos:

<i>Ayucá</i> , matar.	<i>Ayuhéi</i> , apetecer.
<i>Ayurá</i> , enlaçar.	<i>Ayubî</i> , ahorcar.

### Absolutos:

<i>Ayu</i> , venir, y yr.	<i>Ayube</i> , estar despierto.
<i>Ayupabog</i> , partirse.	
<i>Ayub</i> ,	} estar,
<i>Ayubí</i> ,	
<i>Ayubôte</i> ,	

### M.

Los comenzados por *m* son neutros, y absolutos.

## Neutros:

<i>Amaẽ</i> , mirar.	} <i>hece.</i> }	<i>Amaẽnã</i> , atalayar.
<i>Amẽndá</i> , casarse.		<i>Amãnã</i> , espiar.
<i>Amũndá</i> , hurtar.		

## Absolutos:

*Amãnõ*, morir; *Amimbĩ*, tocar flauta; *Amỹĩ*, me-  
nearse. El verbo *Amẽẽ*, dar, es activo.

*Mo, l. mbo.*

Todo verbo compuesto con esta particula, *mo*, es ac-  
tivo si se pone por inicial, y sino muda su naturaleza;  
ut *Abá*, hombre; *Amboabá*, hagole hombre; *Añẽmbo*  
*abá*, es absoluto, ò inicial, y muda su naturaleza.

*P.*

Los comenzados por *p* son neutros, y absolutos.

## Neutros:

<i>Apoi</i> , dexar	} <i>ychugui.</i> }	<i>Apotỹrõ</i> , trabajar	} <i>hece.</i>
<i>Apĩá</i> , apartarse		<i>Apĩrũ</i> , pisar	
<i>Apocó</i> , tocar.	} <i>hece.</i> }	<i>Apohe</i> , dormir juntos.	
<i>Aporandú</i> , pregunta			

*Apuã*, por revelarse, ò saltar à otro, es neutro (*hece*,  
etiam *upé*); por „levantarse“, es absoluto.

## Absolutos:

<i>Apa, b</i> , acabarse.	<i>Apag</i> , despertar.
<i>Aparârã</i> , hazer ruydo.	<i>Apê</i> , quebrarse.
<i>Aperereg</i> , andar turbado.	<i>Apepeg</i> , anadear.
<i>Apĩbondĩ</i> , patear.	<i>Apĩnõ</i> , peerse.
<i>Apotĩ</i> , probeerse.	<i>Apig</i> , cessar.
<i>Apipig</i> , andar listo.	<i>Apitã</i> , quedarse.
<i>Apĩtuã</i> , descansar.	<i>Apó</i> , saltar.
<i>Apucã</i> , reyrse.	<i>Apururũ</i> , cruxir.
<i>Aponỹ</i> , gatear.	<i>Aporahẽ</i> , cantar.

Todos los verbos activos con quien se juntare la particula *poró* son absolutos. V. particulas de composicion, pag. 53.

## Q.

Los començados por *q* son absolutos.

<i>Aquã</i> , passar.	<i>Aquarug</i> , orinar.
<i>Aque</i> , dormir.	<i>Oroquã</i> , l.
<i>Oroquaqueó</i> , passamos.	<i>Oroquãbẽ</i> , estamos.

## Neutro:

*Aquĩhĩye*, temer: (*ychugui*).

*Ro*, l. no.

La explicacion desta particula *ro* se vea en el Cap. x. Aqui solo se note que tiene fuerza de hazer activos todos los verbos, con quien se junta al modo de la particula *mô*: son tambien activos los siguientes:

<i>Arobiã</i> , creer.	<i>Aroĩrõ</i> , despreciar.
<i>Arõõçã</i> , sufrir.	<i>Arahã</i> , llevar.
<i>Arũ</i> , traer.	



## Absolutos:

*Aroïbó*, padecer frio.      *Oronoŏ*, nos juntamos.

## T.

Son los de la *t* absolutos:

*Aterereg*, cruxír.      *Atŷarô*, estar saçonado.  
*Atŷirĩ*, arrastrar.      *Atorôrôŏ*, chorrear.

## U.

*Au*, 1. *Hau*, comer, activo.

## CAPITULO XXII.

De las letras que faltan en esta lengua,  
y mudança de algunas.

**L**AS letras que faltan son *F*, *I*, *K*, *L*, *R* doblada, *S*, *V* consonante, *X*, *Z*; no tiene muta cum liquida; ut *cra*, *pra*; por *S* usan *C* lene, y por *V*, *B* lene.

Ay en esta lengua una continua mudança de letras, porque en composicion unas vezes se pierden, otras vezes se mudan; y aunque se dè por regla general que esta mudança se haze por la final del verbo, tiene muchas excepciones, porque unas vezes usan de la final, otras la dexan, y otras la mudan; v. g., *Cherorïb*, yo me alegro; *Cherorïbamô*, retiene su *b*; *Cherorïpápe* la muda en *p*; *Cherorïñôte*, la pierde. Pero para que aya alguna luz se note lo siguiente:

La mudança de letras se haze aparte ante de la dición à quien se llega alguna otra, que le fuerça à hazer la tal mudança; y esto casi siempre proviene de la pronunciacion narigal, la qual introduze en la dición à quien se llega, *ng*, *nd*, *mb*; ut *Aynûpâ*, açotar; *Aynûpângatú*, en lugar de *Aynûpâcatu*; *Amôyndé*, pro *amôy é*; poner aparte; *Ynûpâmbira*, pro *Ynûpâpira*, açotado.

La particula *mô*, haze mudança con muchos verbos y nombres, que comiençan por *C*, *Ç*, *P*, *Q*, *T*, los quales casi todos son los siguientes:

Los començados por *C* son:

<i>Caquâá</i> , crecer.	<i>Amongaquâá</i> , hazer, crecer.
<i>Catú</i> , comer.	<i>Amôngarú</i> , hazerle comer.
<i>Caú</i> , beber vino.	<i>Amôngau</i> , hazerle beber vino.
<i>Coí</i> , gorgéo.	<i>Amôngoí</i> , hazer gorgear.
<i>Catupîrî</i> , bueno.	<i>Amôngatupîrî</i> , l. <i>Amôcatupîrî</i> , hazerlo bueno.
<i>Cotî</i> , hazia.	<i>Amôngotî</i> , àzia allà.
<i>Cué</i> , menêo.	<i>Amôngué</i> , menearlo.
<i>Cuí</i> , harina.	<i>Amonguí</i> , hazerlo harina.
<i>Cuitó</i> , polvo.	<i>Amonguitó</i> , hazerlo polvo.
<i>Curê</i> , menêo.	<i>Amôngûrê</i> , menearlo.
<i>Cuerá</i> , convalecencia.	<i>Amônguerá</i> , hazerle convalecer.
<i>Cueraî</i> , enfado.	<i>Ambogueraî</i> , enfadarlo.

Los començados con *ç*, con cerilla, la mudan en *nd*:

<i>Çog</i> , soltarse.	<i>Amôndog</i> , cortalo.
<i>Çorog</i> , rotura.	<i>Amôndorog</i> , rasgar.
<i>Çuí</i> , morder.	<i>Amonduú</i> , mascar.

Los començados por *p* la mudan en *mb*:

- Pab*, acabamiento; *Amômbab*, acabarlo.  
*Pag*, despertar; *Amômbag*, despertalo.  
*Parab*, cosa pintada; *Amômbarab*, pintarlo.  
*Pitá*, quedada; *Amômbitá*, hazerlo quedar.  
*Pochi*, malo; *Amômbochi*, echarlo a perder.  
*Pôĩ*, delgado; *Amômboĩ*, l. *Ambopoĩ*, adelgaçar.  
*Pug*, rebentar; *Amômbug*, horadar.  
*Pindocuré*, frangollo; *Amômĩndocuré*, hazer frangollo.  
*Peb*, chato; *Amômbeb*, aplastar.  
*Pipig*, diligencia; *Amômbipig*, hazelo diligente.  
*Pirú*, seco; *Amômbirú*, l. *Ambopirú*, secarlo.  
*Pituu*, descanso; *Amômbituu*, hazerle descansar.  
*Poog*, escampar, cessar; *Amômboóg*, hazerlo cessar.  
*Pucá*, risa; *Amombucá*, hazer reir.  
*Puruá*, preñez; *Amômburuá*, empreñar.

Los començados por *q* la mudan en *ng*:

- Qua*, Passar; *Amonguá*, l. *Amboguá*, hazer passar.  
*Quá*, estar de plural; *Amônguâ*, hazerlos estar.  
*Quabê*, estar de plural; *Amônguabê*, hazerles estar.  
*Quabôte*, estar quedo; *Amboguabôte*, l. *Amônguabôte*,  
 sossegar.  
*Quaqueó*, passar de plural; *Amboguaqueó*, l. *Amboqua-*  
*queó*, hazer passar.  
*Quihüyê*, temer; *Amôngihüyê*, hazer temer.  
*Quirá*, gordura; *Amôngirá*, engordar.  
*Quireĩ*, diligencia; *Amôngireĩ*, hazerlo diligente.  
*Quiryry*, sossiego; *Amôngyryrĩ*, sossegar.

Los comenzados por *t* mudan en *nd*:

*Tiquĩ*, gota; *Amõndiquĩ*, hazer gotear.  
*Tĩrĩrĩ*, arrastrar; *Amondĩrĩrĩ*, arrastrarlo.  
*Tũũ*, rebosar, *Amõndũũ*, hazerlo rebosar.  
*Teiquiehãba*, entrada; *Amõyngiẽ*, hazerlo criar.

Los que se siguen comenzados por *p*, si se pronuncian absolutamente sin que les preceda algo, la mudan en *mb*, ò en *m* solamente:

*Pãba*, acabamiento; *Mbãba*.  
*Peũ*, materia; *Mbeũ*.  
*Pi*, pellejo; *Mbĩ*.  
*Pĩ*, pié; *Mbĩ*.  
*Pĩã*, pecho; *Mbĩã*.  
*Pĩahũ*, nuevo; *Mbĩahũ*.  
*Pĩãra*, camino; *Mbĩãra*.  
*Pĩãtã*, fuerça; *Mjãtã*.  
*Pipig*, diligencia; *Mbipig*.  
*Pĩrĩ*, poco; *Mbĩpĩg*.  
*Pĩrũ*, passo; *Mbĩrũ*, *Mĩrũ*.  
*Pĩrũã*, ombligo; *Mjĩrũã*.  
*Pĩjtã*, colorado; *Mjĩtã*.  
*Porabĩquĩ*, trabajo; *Mborabĩquĩ*.  
*Porahẽ*, canto; *Mborahẽ*.  
*Porandũ*, pregunta; *Mõrãndũ*.  
*Porãngũ*, trisca; *Morãngũ*.  
*Poriahũ*, pobreza; *Mboriahũ*.  
*Poriahuberecõ*, misericordia; *Mboriahuberecõ*.  
*Pũũ*, levantarse; *Mũũ*.  
*Puruã*, preñez; *Mburuã*.

- Pitá*, quedada; *Mbitá*.  
*Pité*, medio; *Mbité*.  
*Pitú*, resuello; *Mbitú*.  
*Piá*, blando; *Mbiá*.  
*Poacá*, poder; *Mboacá*.  
*Pó*, mano; *Mbó*.  
*Poahě*, quexido; *Moahě*.  
*Pocab*, arcabuz; *Mbocába*.  
*Pohâng*, medicina; *Môhâng*.  
*Pohũ*, pesado; *Mbohũ*.  
*Pohú*, visitar; *Mbohú*.  
*Poque*, cozido en ojas; *Temimboque*, l. *Mimboque*.  
*Porâng*, hermoso; *Morâng*.  
*Porângerecó*, aficion; *Morangerecó*.  
*Porenô*, fornicacion; *Môrenô*.  
*Porerequa*, afabilidad; *Mborerequá*.  
*Potĩ*, camaron; *Mofĩ*.  
*Poĩ*, cuentas; *Mboĩ*.  
*Pu*, sonido; *Mbu*.  
*Pucá*, risa; *Mbucá*.  
*Pucú*, largo; *Mbucú*.  
*Poró*, particula; *Mbòró*.  
*Pururé*, cosa tuerta; *Mbururé*.

Començado por *q* ay uno solo, que es *Quá*.

*Quá*, dedo de la mano; *Mûá*.

*Rÿrě*, que es „despues“, antecediendole consonante, pierde la *r* y en su lugar recibe la ultima consonante de la diction, que le antecede; ut *Apab*, acabarse;

*Opabirê ahechág*, ver; *Hechágiré*. Antecediendole vocal retiene su *r*; *Amômbeú*, digo; *Ymômbeurîré*, tambien dirà *Hecharire*, *oparîrê*.

*Ñôte* frecuentemente pierde su *ñ*, precediendole consonante; ut *Ahechag*, *ahechagôte*, veolo solamente. *Ahendub*; *ahendubôtê*, òygo soloamente; y tambien la retiene: *Ahechañote*.

*H*. Si a la *h* precede el acusativo inmediatamente se pierde; ut *Atûpãenôî*, invoco à Dios; *Che oroe-ñôî*, yo te llamo. Tambien quede conservar la *h*. Lo mismo es con la particula *poró*; *Aporoenôî*, llamar, l. *Aporohenôî*.

## CAPITULO XXIII.

De la ortografia, y del accento.

**EN** principio de dición no se escribe *b*, sin que le anteceda *m*. Sacanse los siguientes:

*Bae*, participio.

*Bag*, buelta.

*Bâng*, torcida cosa.

*Bê*, mas.

*Bebé*, buelo.

*Bebuî*, liviano.

*Beéamô*, huviera.

*Berá*, resplandor.

*Bêrãmî*, parece.

*Bi*, cosa determinada.

*Bî*, levantar.

*Bîñã*, empero.

*Biarí*, de repente.

*Bîbí*, apique.

*Bîrâquâ*, tiesso.

*Bîté*, *bîteri*, todavia.

*Bo*, señal.

*Bog*, avertura.

*Boí*, de hecho.

*Boyâ*, mediano.

*M* sin bien *b* se escribe; *Maé*, por *Mbae*. Véase el Cap. XXII.

Las finales consonantes se comunican a la dición à quien se llegan; ut *Opa, b, ndo pábi*, no se acaba; *Acê, m. nacémÿ*, no salgo; *Ayocog, ndayocógi*, no lo sustento; *Amôï, n. Namoyñÿ*, no lo pongo; *Amô-noông, namônô óngÿ*, no lo junto; *Ambou r, namhoïri*, no lo embio.

Y tambien se dexan; ut *Nambouï, &c.* Tu autem consule usum regionis tuae.

Toda dición en esta lengua es larga. Sacanse breves en la ultima las que se siguen, de las quales algunas tienen tambien la penultima breve:

<i>Aête</i> , empero.	<i>Coïte</i> , ya.
<i>Amôme</i> , á las vezes.	<i>Guâângâ</i> , interjeccion de la muger.
<i>Andaïbi</i> , en ninguna manera.	<i>Pêpe</i> , aculla.
<i>Arâmô</i> , sobre.	<i>Te</i> , causal. <i>Toyapôte</i> .
<i>Bêêamô</i> , subjunctivo.	<i>Aba</i> , cabello.
<i>Bîtétene</i> , quanto mas.	<i>Cûpe</i> , allà lexos.
<i>Aáni</i> , no	<i>Haïme</i> , apique.
<i>Ambîpe</i>	<i>Nôte</i> , solamente.
<i>Mâmbîpe</i>	<i>Pe</i> , posposicion delugar.
<i>Ape</i> , alli.	<i>Ibâpe</i> , en el cielo.
<i>Aïbïbïri</i> , de lado.	<i>Râmô</i> , subjunctivo.
<i>Bérâmÿ</i> , parece.	<i>Ahârâmô</i> , yendo.
<i>Coïme</i> , cerca.	

Las letras *ï, ÿ*, son siempre largas.

La *y* de la negacion es breve; ut *Ndayapoô*.

La *y* de perseverancia es larga. *Ayuri*, vengo;

*Amôm babi*, helo acabado.

Quando concurren estas dos *y*, de perseverancia, y negacion, se pueden poner promiscue la una, ò la otra, ò ambas juntas, ò antes, ò despues, guardando

su acento cada una; ut *Ndarupábi*, *Ndarupabi*, *Ndarupábyi*, *Ndarupabiy*, no lo he traído todo.

Todo nombre ò verbal, que acaba en consonante, recibe *a* breve; ut *Tu. b*, *Túba*, padre; *Yerurehy*, *r. Yerurehára*; *Ha. b*, *hába*, verbal, &c.

Todo gerundio y supino, en qualquier terminación que acabe, es breve.

*Bo*, particula denotativa de sitio, ò modo de estar, es breve; ut *Opotiábo*, de pechos, &c.

Todo verbo consta de silabas largas; ut *Acári*, comer; *Abébé*, volar; *Abibi*, levantarse; *Abobog*; grientarse; *Abú*, resollar.

Los verbos acabados en estas letras contractas ò diphtongadas, hazen acento en la penultima breve, y se pronuncian con un tiempo: *aî*, *aû*, *eî*, *eû*, *ÿî*, *oî*, *uî*, *cuê*; *Acaî*, yo me quemó; *Amôngaraû*, desconcertarse; *Ayoheî*, labar; *Chepeû*, tengo podre; *Ahipû*, asperjar; *Ayopoî*: dar; *Aypicûy*, revolver; *Amboyocûe*, *yocûe*, hazer muchas vezes.

Los mismo es en los nombres, que tienen las dichas finales; ui *Hênêmbaî*, andrajos, &c.

Notese que ay dicciones de dos silabas, largas ambas, que simplemente se han de pronunciar sin detencion, otras que en ambas se ha de pausar; y en hazer esta pausa, ò no, consiste hazer diverso sentido; v. g. *Añêmbo-ê*, aprender. *Añêmboé*, sin detenerse significa pulirse, engalanarse; *Perú o-ú*, Pedro lo comió; *Peruoú*, Pedro vino; *imã*, particula de preterito; *Oyapoï-má*, mucho ha que lo hizo; *Oyapoïmá* (sin deternese), ya lo hizo.

FIN.



# VOCABULARIO Y TESORO

DE LA

LENGUA GUARANI, Ó MAS BIEN TUPI.

EN DOS PARTES:

I. VOCABULARIO ESPAÑOL — GUARANI (Ó TUPI).

II. TESORO GUARANI (Ó TUPI) — ESPAÑOL.

POR EL .

*P. Antonio Ruiz de Montoya,*

*Natural de Lima, Misionario en la antigua reduccion de Loreto, junto al rio Parandapanema del Brasil, Superior en otras, y Rector del Colegio de Asuncion, etc.*

NUEVA EDICION:

MAS CORRECTA Y ESMERADA QUE LA PRIMERA, Y CON LAS VOCES INDIAS EN TIPO DIFERENTE.

---

VIENA.

FAESY Y FRICK

27 GRABEN 27

PARIS.

MAISONNEUVE Y CIA

25 QUAI VOLTAIRE 25.

1876.

IMPRESA I. Y R. DEL ESTADO EN VIENA.

## INTRODUCCION.

Los dos diccionarios del P. Montoya, denominados por él, uno *Vocabulario* (el que empieza por castellano) y otro *Tesoro*, y dados ambos por primera vez á la estampa por el propio autor en Madrid, en 1639\*, constituyen por si solos el archivo que encierra en si toda la lengua tupi; de modo que el philólogo, con los mismos diccionarios y sin necesidad de consultar a los que la hablan en America, puede estudiar perfectamente la indole de dicha lengua; ya que las gramáticas de los misionarios Anchieta, Figueira, Bandini y la del mismo Montoya, han sido redactadas, teniendo su autores presente, no tanto el examen atento de las propiedades de la lengua, como un cierto sistema arbitrariamente modelado sobre el de las gramáticas ó artes latinas

\* Aunque el tomo del *Arte y Vocabulario* lleva el anno de 1640, consta de la tassa del libro, por los del Consejo, que ambos tomos debian de estar concluidos en 5 de diciembre de 1639.

de la época, al cual, como a la fuerza, pretendieron submeter las f6rmas de otra lengua enteramente diversa.

Asi es que la mayor importancia del archivo contenido en dichos diccionarios consiste en no ser ellos sin6 la reproduccion de los inf6rmes dados por los lenguas o int6rpretes indios; no habiendo 6l autor hecho mas que escribir lo que oia, algunas veces por ventura sin entender todo el alcance gramatical de algunas f6rmas que confiava al papel. Es el propio Montoya que nos lo dice: „H6 tenido por int6rpretes a los naturales, que para esto tambien se aprovech6 el doctor de las gentes de Tito en Grecia“, etc.

*Guarani* llam6 nuestro autor 6 la lengua en cuestion. Era el apellido que a si propios se daban los Indios guerreros del Paraguay, y ya antes de Montoya lo habia aplicado, a la lengua que hablaban, otro misionario, el napolitano P. Alonso de Aragon. Pero basta un superficial estudio para reconocer que esa lengua; con insignificantes alteraciones, era la propia tupi, general en todo el Brasil, desde el Amasonas; que ya antes habia sido reducida a gram6tica y a vocabularios por los misionarios del Brasil, como Anchieta, Veiga, Figueira, Araujo y otros. El mismo Montoya empez6 a conocerla en la reduccion de Loreto, junto al rio Paran6panema, y por tanto entre salvajes, cuyos descendientes aun hoy habitan el Brasil, en las provincias de San Pablo y Paran6.

El nombre *guarani* o mas bien *guaryni*; segun el propio Montoya\*, no quiere decir sino guerra, o por ventura

\* Vocab. p, 83, 236, 284, y passim.

guerrero; y como la lengua era hablada tambien por individuos de la nacion que no eran guerreros, como niños y sacerdotes (*pajés*) y los nefandos *tebiros* y hasta por las propias mujeres, bien que con sus modificaciones, sigue-se que ese nombre es impropio para aplicarse a la lengua; al paso que el de *tupi*, que era el que correspondia a esa raza, que de norte a sur (y no del sur al norte, segun imaginó Martius) habia invadido casi toda la America Meridional acá de los Andes, no ofrece tales contradicciones. Etymológicamente, segun hemos demostrado, este nombre *tupi* viene de *t'ypi*, y significa „los de la generacion primera“. De los Tupis, unos se decian *Tupinambás*, ó varoniles; otros *Tupi-nikis*, ó contiguos, clasificando ambos a otros de *Tupi-n-aés* ó Tupis malos; llamándose otros *Tamoyos* ó Abuelos, y sus descendientes *Temiminós* ó nietos; ademas de tantos varios sobrenombres de ordinario injuriosos.\*

En confirmacion de que la dicha lengua llamada *guarani* por el autor, no difiere de la *tupi* ó *general* en el Brasil, apelamos, no solo para los mencionados libros sobre esta escritos y publicados, como no menos para el propio testimonio del obispo de Rio de Janeiro D. Lorenzo Hurtado de Mendoza, el cual en una censura ó aprobacion fechada el 7 de marzo de 1639, é impresa por el propio Montoya en la primera edicion, tanto del *Vocabulario* como del *Tesoro*, afirma positivamente que se habia valido de un Indio traído del Paraguay para doctrinar á los de un ingenio de

\* Véase nuestra *Historia General* del Brasil.

azucar en que él; en su visita pastoral, residió en el Brasil. La mayor parte de las pequeñas variaciones que se notan proceden principalmente de los oídos de los intérpretes de nacionalidad diferente que las han reducido a escrito.

Aunque del *Arte* y del *Vocabulario* ha publicado, en 1724, el P. Alonso Restivo una reimpression, con algunas pequeñas adiciones, asentámos de ceñirnos antes, en los tres libros que hoy reimprimimos, á la primera edicion hecha por el propio autor; y eso no solo por que apenas nos hemos propuesto reproducir los escritos del mismo Montoya, como porque hemos tenido recelo de que, no habiendo el P. Restivo reimpresso tambien el *Tesoro*, resultase menos homogeneidad de la nueva reunion de los tres libros que de nuevo presentamos articulados en un solo cuerpo; prefiriendo antes dar a todo tiempo, si nos es posible, un pequeño suplemento, con las adiciones del mismo Restivo.

Y aqui cabe mencionar el hecho de que el *Tesoro*, apezar de haber tenido una sola edicion, estaba menos raro que el *Vocabulario*; no conociéndose de la 1ª edicion de este, en las bibliotecas de Europa, mas de cuatro ó cinco ejemplares; y ninguno de la de 1724; al paso que bastantes se cuentan del *Tesoro*.

Al adoptar, entretanto como testo la primera edicion' y el sistema de acentos i ortografia empleados en ella por el autor, no creimos a propósito el seguirla servilmente en todas sus irregularidades e incorrecciones tipográficas; cuando tantas han escapado al mismo autor, afanado en

concluir en Madrid, mui aprisa i en menos de un año, (agobiado, ya por una grave enfermedad, ya por sus requerimientos) la impresion de cinco libros; con el intento de regresar, desde luego, a su puesto de rector del colejió en la ciudad de la Asuncion. Asi, hemos empezado por rectificar el testo, teniendo en cuenta los dos largos capitulos de fé de erratas, que acompañan los dos tomos de la primera edicion, en la cual los descuidos tipográficos son tales, aun en el castellano, que por veces obligan al lector a pensar para llegar a acertar en que consiste el error. Unas veces son letras cambiadas, como *baca* par *boca*, *on* por *no*; otras, irregularidades i descuidos en la puntuacion, i en el empleo de las mayúsculas; muchas, son dos ó tres palabras unidas; y muchisimas, falta de guiones, en las palabras cortadas, al concluir las lineas, etc. Dicha irregularidad en el empleo de las mayúsculas hace no pequeña confusion; y de ordinario, en los vocábolos indios, no tuvo otro origen sino el de no haber tenido la typografia dichas letras mayúsculas con los acentos adoptados por el autor; por lo que ha sido forzoso sustituirlas por minúsculas. Algunas palabras escaparan fuera del mas riguroso orden alfabético, y tuvimos que ponerlas en sus respectivos lugares.

Daremos mējor idéa de lo descuidada que salió la primera edicion por un notable ejemplo. En la linea 25<sup>a</sup> de la pág. 3 del *Arte* se lê como si significado correspondiente a „en la puerta“, la palabra „⊙ quēmê“. Solamente conociendo anticipadamente dicho significado seria posible adivinar que es lo que pretendió el autor decir con ese

hibrido vocáblo, que principia por un circulo con un punto dentro. Esa palabra estraña provino de un descuido en la revision. El primer signo es un error, en vez de la letra O; y toda la palabra en cuestion debe leerse *Oqûê-mé*. Efectivamente, consultando, tanto el *Vocabulario* del propio autor (pág. 156<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, ó col. 432<sup>a</sup> de esta edicion), como su *Tesoro* (f. 258), *Oqûê* significa „puerta“; y por tanto *Oqûê-mé*, „en la puerta“.

Y tanto es asi, que de este modo, aunque con variantes en los acentos, lo ha impreso el autor, mas adelante en la lin. 21, de la pág. 73 del *Arte*. Y debemos notar de paso que tales variantes en los acentos por el autor, al escribir de nuevo la misma palabra, son muy frecuentes, y hacen sospechar que hubo en la demasia de su empleo algo de pretencioso.

Habiendo creido de nuestro deber, como editor de algun criterio, el corregir semejantes descuidos manifiestos, hemos procurado, en todo lo demas, guardar el mayor respeto al testo que nos sirvió de original; no haciendo la menor observacion sobre muchos españolismos introducidos en los dos diccionarios; tales como *çaputu*, *sandüi*, *baca*, *cabará* etc.; y empezando por seguir la ortografia antigua castellana usada por el autor, etc. Tan prudente respecto nuestro por la edicion *princeps* ha ido hasta procurar efectuar esta reimpression, haciendo corresponder cada una de nuestras columnas a una página de la edicion antigua, en el *Vocabulario*; y aun, cuanto posible, en el *Tesoro*; de modo que, ocupando el *Arte* cien páginas, nuestra 1<sup>a</sup> del *Voca-*



*bulario* corresponde á la 101 de la primera edicion, y nuestras columnas 5 y 6 á las páginas 105 y 106 de la misma; y la columna 276<sup>a</sup> á la página 376; y las siguientes columnas desde la 277<sup>a</sup> hasta 510<sup>a</sup>, son tambien conformes a las páginas de 1 a 234 de la 2<sup>a</sup> numeracion adoptada en la 1<sup>a</sup> edicion del *Vocabulario*, desde la letra F en adelante. Esta 2<sup>a</sup> numeracion nos confirma que la impresion de dicho *Vocabulario*, para concluirse mas deprisa, se hizo a un tiempo, en dos partes, una desde el principio, y otra empezando en dicha letra F.

Asi, queriendo (para verificar cualquier citacion) saber la página de la primera edicion del *Vocabulario* a que corresponde una de nuestras columnas, bastará acrescentar al número puesto abajo de ella mas 100, hasta la 276<sup>a</sup>, debiendo de la 277<sup>a</sup> en adelante, disminuir 276 para obtener la página correspondiente, en la 2<sup>a</sup> numeracion. En el *Tesoro* cada página nuestra corresponderá apenas aproximativamente a la respectiva hoja de la primera edicion, con idéntico número; respectando inclusivamente el descuido del autor en saltar de la pág. 271 á la 278.

Con semejantes correspondencias no solo quedan mas fáciles las confrontaciones con la primera edicion, sino se obtuvo mayor garantia de no haber habido el menor salto en la composicion para esta reimpression.

Tanto en el *Vocabulario* como en el *Tesoro*, nos hemos permitido regularisar mas la puntuacion, poniendo, por ejemplo, siempre coma (,) despues de la palabra que vá a definirse, segun el sistema adoptado por el autor; que, sin

duda por descuido, dejó muchas veces de seguirlo, substituyendo la coma por punto final.

Frecuentemente suplimos por dos puntos (:), especialmente en el *Vocabulario*, el l. (latino *vel*) empleado de continuo por el autor; y en el *Tesoro* reducimos a paréntesis [ ] las esplicaciones sobre la composicion de los vocábolos. Tambien regularisámos, segun hoy se usa, el empleo de las *u* y *v*, como vocal ó como consonante, etc. Si en todo esto no hemos hecho un trabajo bastante perfecto y acabado, tenemos la consciencia de haber mejorado mucho el testo, para facilitar á los lectores su inteligencia.

En la reproduccion exacta de los acentos adoptados por el autor en las palabras indias, hemos puesto el mayor esmero; confiando su confrontacion a dos diferentes revisores de los mejores de la imprenta imperial y real, ademas de la nuestra final.

Ademas de la mayor correccion, una de las grandes ventajas que los estudiosos encontrarán en hacer uso de esta nuestra edicion resultará del arbitrio que tomámos de poner en ella en tipos diferentes todas las voces indias, para hacer asi mas cómoda y menos fatigosa la lectura y estudio de la obra; apezar de los tipos pequeños que, en los diccionarios, preferimos adoptar, para por este modo poder reunir en un solo volumen las tres obras con tanta dependencia mutua entre si. Y adoptamos, segun decimos, para los diccionarios, tipos pequeños, teniendo presente que, siendo ellos obra mas para consultar que para estudiar por medio de una lectura seguida, eso no dificultaria mucho su

lectura; al paso que el *Arte* ó gramática sale impresa en tipos mayores, y correspondiendo casi página por página a las de la primera edicion.

Y por nuestra parte, al consultar mas de una vez, despues de impresas, várias hojas de esta edicion, hemos tenido ocasion de reconocer como, apezar de los tipos menores, su lectura se ha facilitado. Asi no dudamos que ella venga a contribuir a propagar el estudio de dicha lengua, en que se encuentran las etymologias de los nombres desde el Amasonas hasta el Plata, y que aun es hoy hablada en tantos paises, unos civilizados, otros salvajes. Y no dudamos de que de nuevos estudios y nuevas confrontaciones por los que estên en el caso de hacerlos, oyendo a los que hablan la misma lengua, vendrán a resultar talvez nuevos diccionarios, sin tantas repeticiones, y en general, mas bien redactados, especialmente en la Segunda Parte, que tal como está, en el *Tesoro*, es de uso menos facil y mucho menos cómodo que si el orden alfabetico se hubiese preferido aun para las palabras compuestas. No creemos imposible que en el futuro algun nuevo interprete de esta lengua juzgue conveniente la adopcion, para reducirla a escrito, de un alfabeto especial, ó prefiera ceñirse mas al sistema de la escritura devanagari ó del arabe, en vez de limitarse al empleo de parte del alfabeto castellano, con la adopcion apenas de algunos acentos más.

Para que los lectores estraños al castellano, ó no prevenidos con la informacion de que el autor escribia como en castellano, puedan leer mas correctamente las palabras indias

en estos dos diccionarios, diremos que la *g* y la *c* son empleadas por el autor sonando como en francés, no solo antes de *a*, *o* y *u*, convirtiéndose, tambien como en francés, la *g* en *j* y la *c* en *s*, antes de *e*, *i* y *y*.

Pero la *c* teniendo cedilla (*ç*) aun antes de *a*, *o* y *u* vale siempre como *s*. La *ñ* equivale al *gn* francés, y la *z* suena tambien fuerte como en esta última lengua. *Ch* se pronuncia como *sh*, *sch*. — Cuanto al valor de los acentos adoptados, y a las demás esplicaciones necesarias para la buena inteligencia de los diccionarios, recomendamos las dadas por el autor en el *Arte*, y en las *Advertencias* que preceden tanto el *Vocabulario* como el *Tesoro*.

Limitándonos a estas esplicaciones, que hemos creido esenciales, concluimos ofrecendonos a publicar mas en adelante, en otro tomo de octavo como el presente, las dos restantes obras del dicho Montoya; es decir su *Conquista Espiritual* y su *Catecismo*. El primero de estos libros será precedido de una biografia del autor, de parte de la cual el mismo libro constituye por si solo un mui honroso comentario. En esa biografia nos ocuparemos de todo quanto respecta a las licencias, aprovaciones, dedicatoria, y satisfacciones que preceden la 1ª edicion de estos diccionarios, y con cuya reimpression no hemos querido hacer engrosar mas este volumen.

El P<sup>e</sup>. Montoya, despues de haber hecho otro viaje a Europa, vino a fallecer en Lima, su patria, a los setenta años de edad, en 1652.

# VOCABULARIO Y TESORO

DE LA

LENGUA GUARANI (Ó MAS BIEN TUPI)

POR EL

*P. Antonio Ruiz de Montoya.*

PARTE PRIMERA

## VOCABULARIO

ESPAÑOL — GUARANI (Ó TUPI).

---



## ADVERTENCIAS.

### PARA LA INTELIGENCIA DESTA PRIMERA PARTE.

---

1 *En este Vocabulario se ponen los vocablos simplemente. Para saber sus usos, y modo de frases, se ha de ocurrir á la Segunda Parte; v. g busco aqui „Hombre“, hallo que es Abá, buscaré Abá, en la Segunda Parte, y alli hallaré lo que se dize del „Hombre“.*

2 *Ay nombres que escribiendose con unas mesmas letras, en solo el accento, ó pronunciacion, se diferencian en los significados; para esso se ponen los numeros, v. g. busco aqui „Cabello“, hallo que es A. b. n. 11. buscarélo en la Segunda Parte, y alli hallaré lo que perdence á „Cabello“, y assi de los demas nombres, etc.*

3 *Cada particula que se hallare en esta Primera Parte se puede buscar en la Segunda, donde se dirá della lo que he alcançado que se puede dezir.*

4 *Tras los verbos se pone Gerundio, ut Añēmômbê, „abatirse“: bo es supino*

## ADVERTENCIAS.

5 Quando el require de esta Primera Parte es en Castellano, se ha de buscar aqui, v. g. dize „Abonanzar el tiempo“ v. „ablandar el tiempo“. Hase de buscar en este Vocabulario: pero si es el require de numero, ó en la lengua Indica, hase de ocurrir al TESORO, y Segunda Parte.\*

\* Véanse tambien las demas advertencias, hechas por el autor, que van adelante, antes de la Segunda Parte ó „Tesoro“, y las esplicaciones dadas en el Preludio del „Arte“.

---



# PARTE PRIMERA.

## VOCABULARIO.

### A ante B.

*A, del que dessea, A: O: Má: Gûacté: Maeté.*

*A, del que se acuerda de alguna felicidad pasada, Namômei.*

*A, del que se admira, Che: Tá: Tú, nu. 1. Tití, 4. ó Totoi.*

*Abadejo cuello, Ao ayurupí.*

*Abahar, Aypítupí.*

*Abajo, ñembí, guí, 2.*

*Abalanzarse, Añemômbó (bo): Acutipó.*

*Abanillo, ó aventador para el fuego, Tatapequâ.*

*— para hazerse ayre, Yepéuhába.*

*— de cuello, Aoba iurapichâi: Aóaiura re hêguara apichaí.*

*Abarca, ó suela, çapatupíté.*

*Abarcar, Ayquabâ (ngâ).*

*Abarrajar, Amombó: Aitia píi, Ta, Tára.*

*Abarrisco dar, Aypítübiroctei ymeëngâ: Ayarapábetei ymeëngâ:*

*aitubíró, etc.: Ayporog ymeëngâ: Aipicymbó ymeëngâ.*

*Abasto, abundancia, Açoçé: Ñemômbucá.*

*— dar de comer, Nâboebígi ypoíta: Ayaoçé ymôngárûabo.*

*Abatimiento, Apípe: Mý rí: Apípi: Aýbii: Angabi.*

*Abatir, atajar las razones, Ayapípi yneëngâ: Ahoqueçy mârâ ehaguâ*

*ma: Yñeë aic aicé: Amoñeë ndog: Amoñeë haíendog.*

*Abatir, abajar, Amombé (bo): Amboapipé (bo): Amboapipebetei íbicipe: Amboibici (bo).*

*— los ojos al suelo, Aroií chereça: Ayeça croyí: Ayeaíbi: Chereça tindí: Amboiaiti chereçá íbipé.*

*— los pensamientos, Temimoôngaýbi ýbi arecó: Añêmoôngaýbiý.*

*Abatirse, baxarse, Ayeaíbi: Aieapá: Añemombé (bo).*

*— el ave al suelo, Oieroá (bo).*

*—, postrarse, Ayepiçó íbirupí: Ayepiçó guiñemombébo.*

*—, recibir el golpe, Añemoýty (mo): Amôngûâ (pa, bo).*

*Abeja, Eirú (v. Ei. n. 2).*

*Abejera, colmena, Eyrêtâmâ.*

*Abejon, Mângangá.*

*Abertura, Bog.*

*Abestrúz, ñandú.*

*Abilidad, Araquá (A. 9).*

*Abilitar, declarar por habil (v. hú n. 3).*

*Abismo del mar, Paráipieté.*

*— de tierra, Íbiguipecté: Íbiapíté.*

*Abispa, ca. b.*

*Abispado estar, Airârôgui tēna: Chereçá ité.*

*Abito, costumbre, Tecoai: Acatúa.*

*Ablandar á otro, y dolor, Amoñýrô*

- (mo) : Amboa pĩrĩbe : Amõmbĩũ  
(bo).
- Ablandar barro, etc.* amõũũ (mo).
- *desliendo*, Amboĩcũ (bo).
- *cera*, Amomẽm beg : Amboĩcũ :  
Ambopĩũ : Ayopé (bo).
- *lo duro*, Amõmbĩũ : Ambopĩũ (bo) :  
Amoñĩrõ.
- *los coraçones*, Amõñeãĩcũ : Ambo-  
piũ ypiá : Amboĩcũyĩcã.
- *remojando*, Am borurũ (bo) : Amõ-  
uũ, Nã.
- Ablandarse el tiempo*, Oñemboaguĩ-  
yeĩ ára : Ara yypĩrĩbẽ : Oñem bo-  
catu pĩrĩára : Yãĩrõ ára.
- *la postema*, Yñaçũcũ mbaeruru :  
Ypiũ : Hũũ.
- *la tierra*, Oñem borurũ ãbĩ : Yrurũ  
catu ãbĩ.
- Abocadear en seco*, Aĩçuũ çuteĩ : Aye-  
yuruiãteĩ yçuũ çuũguãbo angaũ.
- *mordiscando*, Ayçuũ angaũ : Ay-  
çuũ rui : Ayçuũ apirui : Ayabirũ, y  
çuũguãbo : Ayçuũ yabirũ (bo).
- Abocados comer*, Yiaçuũ çuũguãpe  
aũ : Aĩçuũ çuũ yguabo : Ambobu  
cheyurupĩpẽ y guãbo.
- Abogado*, Accari ñeẽngára.
- Abogar*, Añcẽ hecẽ : Ahe pĩ, ca.
- Abolorio*, ĩpicũ : Tamõĩcã : Cheru-  
betã.
- Abollada cosa*, Ypĩguãbae : Yyapim-  
boguapĩ.
- Abollado, aplastado*, Ymõmbepĩ.
- Abolladura*, Pĩguã : Gũãã.
- Abollar*, Ambopĩguã : Ayambogua  
(bo) pa.
- , *aplastar*, Amõmbẽ (bo).
- *la cabeza*, Ayapimboguã : Añãcã-  
mõmbẽ.
- *vaso, etc.* Ayamboguã (bo).
- Abominable*, Abaeterecõ.
- Abonançar el tiempo (v. ablandar el  
tiempo)*.

- Abonada cosa, alabada*, Ymõmbeu ca-  
tupĩra.
- Abonado testigo*, Abáhupi catugũa-  
ra : Hupi mom beguãra : Hupi catu-  
guã herecopĩ : Abã yapũ eỹ : Yapu-  
mõmbeguareỹ.
- Abonar á otro*, Ahecõcatũ mboyehũ :  
Amombeu hecõ marãngatũ : Amõ  
mãrangatũ : Amboaguĩyei te ĩpe.
- Abonarse, bolviendo por si*, Añemom-  
beu catuẽ chemãrãncẽngue mbo ye-  
hũpa : Añemõmãrangatu ê chemo-  
mãrã haguerepĩca : Ayepĩcherecõ-  
mãrangatũ mboyehũpa : Cherecõ-  
mãrãncẽy aytĩ ycatũpe.
- Abono*, Mombeu catuhãba : Mãrãncẽy  
hãba.
- Abortar*, Chemẽmbĩquã (bo).
- Aborto, accion de mal parir*, Membĩ-  
quã.
- , *lo abortado*, Hoaraĩbaẽ.
- Aborrecedor*, Amotareỹ : Poro ambo-  
tareỹhãra : Poro amõtareỹ mbicẽ :  
Yyabaeterecõcõ : Yñẽmboycyaicẽ.
- Aborrecer*, Ayabaeterecõ : Nañam-  
botãri.
- Aborrecible*, Yyabaeterecopĩra : Yña-  
motareỹ mbĩra.
- Aborrecimiento*, Yiabaete recõ hãba :  
Poro amõtareỹ hãba.
- Abotonado vestido*, Aõ Ymbotĩmbotĩ.
- Abotonadura*, Aõ mbotĩpãba.
- Abotonar*, Ambotĩãb : Aõmbotĩ (pa).
- Abraçado tener por la cabeça*, Aya-  
cõg (ca).
- *echado*, Ayquãbã ypohebo :  
Arõnẽnõ yquãbãngã.
- Abraçar*, Añãũũbã (ngã).
- *haziendo presa*, Ahaubã (bo) : Ay-  
quã bã ypicĩca.
- A braço partido luchar*, Oñõquãbã  
oyocitĩ rehẽ : Oioeitĩ eitĩ Oñõquã-  
bãngã.
- Abrasada tener la boça*, Cheiurucaĩ  
guitẽna : Cheiuruapĩ guỹtẽnã.

*Abrasado campo*, Cuçugué : Cuhugú : ñûcaigué : ñûhapĩpiré : ñûimõndĩpire.

— *estar el campo*, Cuçugué ñûoi :

Ocaĩ ñû oĩnã : Ocaĩ ñû oquã pa.

— *ser*, Hapĩpĩra che : Cherapĩguitẽnã.

*Abrasadura de campo*, Cuçugué : ñûcaigué.

*Abraçar*, Ahapĩ (bo) : Amondĩ (bo) : Amboiepotátatã.

— *campos*, Amboiepotã tatã ñûrehé : Añũ rapĩ guitecõbo : Acuçubondĩ Añũmondĩ (bo).

— *á otro*, Ambocai (ta) : Ahapĩ (bo).

— *el fuego*, Oporo apĩ tatã : Oporopẽacĩ tatã.

— *el Sol*, Oporopẽ acĩ quaricĩ : Hãcĩcatũ quaracĩ.

*Abrarse al fuego, ó Sol*, Aycapĩ (bo) : Acaĩ (ta) : Aycpẽacĩ (bo).

— *en amor de Dios*, Acaĩ Tũpã raĩhubarĩ : Cherendĩcatũ Tũpãraĩhubarĩ guicaĩta : Cheracubãĩ Tũpãraĩhubarĩ : Chemboacubaicatũtetẽ Tũpã raĩhũ.

— *en amor torpe*, Poropotaraĩrehé aycapĩ : Acaĩ angaipa quĩarché : Cherendĩ angai pá poropotaraĩrehẽgua rarĩ : Cheracubõaĩ porõpotaraĩrehé.

*Abrasome*, Acaĩ (ta) : Aycpẽ apĩ (bo).

*Abrevadero de animales caseros*, Mbaemymbã iguãba.

*Abrevado ganado*, Mymbã ymboĩupĩrẽ.

*Abrevar*, Amboĩũ (bo).

*Abreviada cosa de priessa*, Ymõangẽmbĩra : Ymbocuripĩra : Yiapocurỹ teymbĩra : Hãngẽhã gẽrehẽguarambaé : Oberabõte guarambae : Aibĩ yyapopĩ.

— *corta cosa*, Ymõatũrymbĩra : Hayé hayé yiapopĩ : Acĩ acĩgĩ.

*Abreviar, dezir en breve*, Namõ porombucui che ñeé : Añeé porom-

bucueym : Amboayẽ mã rã che é : Añeéaturĩ : curiteỹ acé : Na cheñẽẽmbucui, y mombeguãbo : Añeẽacĩcĩ.

*Abreviar, dar priessa*, Amõãngẽ (mo) : Ambopoia bá (bo) : Ambocurỹteỹ (bo).

— *darse priessa*, Añẽmõãngẽ (mo) : Che rangẽ guitecõbo : Añẽmbopoiabã (bo) : Añẽmbo curỹteĩ (bo).

— *el camino atajando*, Perayẽ rupĩ acẽ : Aquã perayẽ rupĩ : Açẽ haiẽpẽ : Amboayeyẽ cherapẽguitũbo : Añẽmboayẽ guicemã che rayẽ gutũbo : Amboacĩgĩcherape gutũbo.

— *la partida*, Amboaturĩteĩ chechõ : Che rãgẽguiyupabõca : Cheiupabog amõãngẽ.

— *las palabras, diciendo*, Añeẽngacĩã (pa) : ayaciã cheñeẽ : Amõatũrĩ Cheñeẽ : Amboacĩgĩ cheñeẽ.

— *lo que se haze*, Ambocurỹteĩ che rem biapõ : Ambocurỹberã cherembiapõ Yyapõ bo : Ambopõyabãbẽberã Yyapõbo : Chepõyabã yyapõbo.

*Abreviatura de camino, atajo*, Perayẽ : Pe pucuraye : Hayẽ.

— *de palabras*, Ñeẽ porõbucueỹ : ñeẽ acĩaci : ñeẽatũatũ : ñeẽaturĩturĩ.

*Abrigado estar en lugar*, Añẽmõãnguitũpa.

— *estar con ropa*, Añẽũbã guỹtẽnã : Añẽ mãmãguitũpa.

— *lugar*, Tendããngatũ : Hãcũ catũ. *Abrigame la ropa*, Aõ cheũbãngatũ : Chemboacũ catũ aõ.

*Abrigar á otro*, Amõũbã : Amboacũ aopĩpẽ : Aimãmãngatũ aopĩpẽ : Añãñũbã : Ayahoica tũ.

*Abrigarse á la sombra*, Añẽmõang (ngã) : Qua racĩãngmo aycpĩã (bo) : Yangẽme cherỹnỹ.

*Abrigar-se, arroparse, Añē ūbã (ngã) :*  
*Añēmãmã (ngã) :* Añēmboacú ao  
 pípé : Ayeahoi (bo) .

*Abrigo, cobija, Ūbãnã :* ūbandába :  
 Açoyába.

*— reparo de frio, Sol y viento, ñemôân-*  
*gába :* piahába : Ang. n. 4.

*Abrir, como flor, brotar, rajar, Yã. 1.*  
*—, desdoblar, Pirã n. 2. :* Pípirá (bo) :  
 yaí n. 1.

*— animal etc.,* Ambobog (ca) : Ai-  
 pecá (bo).

*— á otro la puerta, Ahoquëndabog*  
 (ca).

*— como lá boca, Aipe cá (bo) Ca 1.*  
*— cimientó, Ahacapeog İbiãtã ypĩ-*  
*rëndaguãmã :* İbiãtã rapó rendá  
 ahebĩcoĩ.

*— de par en par, Añõquëndabog ;*  
 yoyã : Añõquendabog pá : Añõ-  
 quendabog catú : Ambo obá oquẽnã.

*—, destapar como á cantaro etc.,*  
 Ahobapĩ tĩmbabog (ca) : Ahobapĩ-  
 çoĩabog (ca) : Ahoba pĩço peá (bo) :  
 Aobaçoĩa mboĩ (bo) : Ahobapĩ-  
 çoĩa mbobĩ (bo).

*— lo de encima, Ahobapĩpeog*  
 (ca) (bo).

*— el arco, Aguirapá pirã (bo) :* aypĩ-  
 pirã guirapá : Amõquỹ pãteĩ guĩ-  
 rapá.

*— el capullo del algodón para sacar-*  
*lo, Ahĩbica (bo).*

*— el dia amaneciendo, Araoyã coẽ-*  
*mõ :* Aracoẽnyã : Oyã ára coẽ mã-  
 mõi : Opucã ára : Ourĩ İmã ára.

*— el dia nublado, Oye quaa ára :*  
 Oyepirogĩ bag : Ara oyepĩpirã.

*— el entendimiento para cosas de*  
*Dios, Aipĩpirã chearaquãã :* Añēm-  
 boaraquãapĩpirã Tũpã mbaerehê.

*— el vientre de la res, Ahĩembobog*  
 (ca) (bo).

*— estendiendo, Aipĩçog (ca) :* Aipĩ-  
 pirã (bo) : Amõçãĩ (nã).

*— herida, Aicutug (ca) :* Ambobog

(ca) : Amõmbú (bo) : Amõm bupug  
 (bo).

*Abrir libro, Aipecã (bo) :* Aipĩpirã  
 quatia.

*—, y cerrar los ojos, Chereçabĩ çabĩ*  
 (bo).

*— las entrepieñas, cortando, Ahapĩ*  
 paũ mbobog (ca) (bo).

*— las orejas para çarcillos, Aynãm-*  
 biquã mombu (ca) : Aynambi cutú  
 (ca) : Aynambi ceỹbõ (mo).

*— la boca, Ayeyurú pecã (bo) :*  
 Cheyuru yaí (ta) : Aypĩpirãche  
 yuru.

*— la boca á otro, Ayyurupecã (bo) :*  
 Amboyuru yaí (ta) : Aipĩpirãyyuru.

*— la mano, Chepo yaí (ta) áyepo-*  
 pĩpirã (bo) ayẽpo açãĩ (Nã).

*— la muger corrompiendola, Amõm-*  
 bũ (ca) : Amõndorog (ca) : Ambo-  
 quã (bo) Amõmbochĩ.

*— lo inchado, Amborurupug (bo)*  
 (ca) : Ambobog (ca) : Aicutug (ca) :  
 Ambopug.

*— los oydos, Cheapĩçaquã pug (bo) :*  
 Ayeapĩçacã (bo) : Ayeapĩçacã pũg  
 (bo) : Ayeapĩçaquã pug : Ayeapĩ  
 çabĩ (bo).

*Abrirse despernancandose, Ayecã*  
 (bo) : Ayeapĩpaũ mondorog (ca) :  
 Añē mõiãcãmbyãĩ (ta) (bo).

*— la flor, oyã İbotĩ :* Oyacatu İbotĩ.

*— la pared, ỹbiãtã obog (ca) Oiaĩ-*  
 İbiãtã.

*Abrir los ojos, Chereçayã (bo) :*  
 Ayeçcapĩpirã (bo).

*Abrirse los pies con grietas, Chepĩ*  
 yaĩã (bo) : Chepĩbobog (ca).

*Abrochar, Amboĩ (pa) (bo).*

*Abrajo, Yuatĩ : Nũatĩ : Capĩ atĩ.*

*Abroquelarse, Ayepiã (ca) (bo).*

*Abrumar, Ayapĩpĩ (ca) (bo) :* Ayapĩ  
 imboyoãbo.

*—, poner sin orden ; Amõnguabai*  
 Amõnguabai : Amõyo arãĩ (bo) :

Amõĩ aĩãĩ (bo).

*Absolver*, ayorá (yrápa) aypeá (bo):  
*Ambogue* (pa) Ra. 3 (Angaipagui).

*Aborto*, Cheãngerahá (bo) : Chea-  
 cañy rami guiãma.

*Abstenerse de lo que queria dezir*,  
*Aypitaçog* cheñeẽgã : *Aipitaçog*  
 mārã che épota : Anoy, cheñeẽ ha-  
 banguera : Amõmbitã mārã cheẽ  
 habanguera : Haúteĩ cheñeẽ rã-  
 guera : Amõ rãgue cheñeẽrãguera.

*Abstinencia*, Carumyri : Carurã :  
 Caruetó eỹ : Carúate eỹ : Yeaihubá  
 catú carú rehé.

*Abuela*, Yariĩ.

— *segunda*, Yariĩyoa pi : Cheruyariĩ :  
 Checĩyariĩ.

— *tercera*, Cherúyariĩ cuẽyariĩ.

*Abuelo*, Tamõĩ : Paĩamõĩ.

— *segundo*, Tamõĩ yoapi.

— *tercero*, Cheramõĩcuẽ, tamõĩ.

*Abundancia*, Yecohú : çoçé : Mõm-  
 buchá : Apiĩ n. 1.

—, *copia de palabras*, Neẽngueta :  
 ñeẽ ñemõmbucá : ñeẽngueta rehé  
 ayecohú catú : ñeẽmyryey rerecõ.

*Abundante cosa de lo necessario*, Oñẽ  
 mombuca habeté : Poro aocẽ mbae  
 rerecõ : Tebeã tãndĩ.

— *cosa*, Mbaeporoaocẽ : ñemõmbucá.

— *en palabras*, Ñeẽngueta catúbac :  
 Yñeẽ etaõtuibac : ñeẽ ayecatú  
 rerequãra : ñeẽ oaoce rerequãra :  
 ñeẽngetaĩãra.

*Abundantemente*, Poro ao cehápe.

*Abundante dar*, Ayahocẽ ymeẽgã :  
 Yahocẽ mbae amẽẽychupé, v. Apiĩ  
 n. 1.

— *tierra fertil*, Ibi mbae ñemoñan-  
 gatú : Ibi mbae ñemoñan gabeté.

*Abundante en bienes*, Che aocẽ chem-  
 bac : Oquã oquã teĩ chembaeguetã

rãmõ : Oñemõmbucá chembac :  
 Cheapij chẽbac : He-tã chẽbac :  
 mbae myri amõpac chẽmbac.

*Aburrido andar*, Aycabac terecõ  
 guite cõbo : Avea Ihupe ámburú  
 guitecõ bo.

*Aburrir*, Ayabaeterecõ.

— *las aves sus hijos*, Guirã omembĩ  
 ogueroyrõ.

*Abussionero*, Mboraubi ãara.

*Abusiones*, Mborau, v. Hau.

A ante C.

*Aca*, Quỹbõ.

*Acabada cosa cabal*, Catupirieté :  
 Mbae catupiri candeá : Amõai : An-  
 gaturã.

*Acabado está concluydo*, Yiaguỹye  
 imã.

— — — *y consumido*, Opab. v. Tĩ  
 n. 17 y Tiguẽ.

*Acaba ya*, Encique : Enei quera :  
 Encirã emõmbã : Erecatú yypõ-  
 bo : Enciquerẽã.

*Acabad ya*, Peñeĩ : Peñeỹ quereã :  
 Peyçatui ymombãpa : Peiecatui  
 ebocõ rehé.

*Acabar*, Amõmbã (pa) : Amboapĩpa :  
 (bo) v. Aguiye n. 2, amboaguỹye  
 (bõ) : Amõndiguẽ, *de plural* :  
 Amõapacañym bá : Ytigueretei :  
 Yiapacañymbetẽ. *Estã ya consu-  
 mido* (v. Tiguẽ).

— *algo començado*, Yñypirũngaguẽ  
 amõm bá.

— *algo con alguno*, Abahẽ chere  
 mimbota rupé : y chupé guyyeruré  
 bo : Amboaquĩ cheremimbõ ára  
 apocãbo y chupé. : Chemboate  
 cheierurehaguẽra apõbo chẽbc.

— *de todo punto*; Ayapi mõmbã :  
 Namõẽmbĩri ymõmbãpa. Am bo-  
 guỹye pacatui : Amõndigueretei  
 yypõbo.

— *ya, darse priessa*, Chepoiabã :  
 Añembõpoiaba : Haecatui yiapõbo :

Cheñembopoiaba : Checuri yyapóbo : Añemôângê yyapóbo : Cherangê yyapóbo : Cheaybí yyapóbo : Ayaporaíbí.

*Acabarlo de matar, y ayudar á matar, Añãpirítarũ yyucábo : Ayucãeteí.*

*Acabarse, Apab : Ayciaróg : Ayearog : Chepa beí guitúpa.*

— *el plazo, Arayquabeëngábabí opá : Arayquaabípi raopá : Oquabí ara haangimbí ra : Henoĩmbíra.*

— *la paciencia, Che róðçãmbá : Opá chem baé rôðçã : Nachembaerððçãbeí : Cherðð çã oyeyarogeté : toðça nahembíri : Ndipoquíri toðçã chébo : Yyápipá cheroðçã.*

— *el fervor, Añëm botaĩbay pabí : Cheracubó cubó cué ypabetéí : Ytĩguerctéí ché quĩreỹ.*

— *las fuerzas, Chepĩratãmbá : Nachepỹ ratãbeí : Checãngĩ : Chepỹratã pabí : Oyeí chepiratã.*

— *la vista, Chereçapícó oĩciarog.*

— *muchos, y muchas cosas, Guetácuê ndipobeí : Ndĩyepébi ñã : opá ypábi : Guetácuê oñëmõndĩguê.*

— *la vista, Nachereçapĩcobeí : Chereça piçó eỹ rehe aicó : Ocaĩỹ chereçá piçó : Nachereçabeí.*

*A cabo de mucho tiempo, Ìmãng turirê : Ìmãrĩrê : Mambipeé : Nda coĩrĩrĩrê.*

— *de tanto tiempo, Nãmbĩi.*

— *de un poco, Curỹ catuỹ rĩrê : Curỹ porombucuĩrĩrê : Cerỹrĩrê.*

*A cada canton, Ìbí aquã ñãbõ.*

— *— passo, Curỹ curỹ ñãbõ : Curitẽtẽí ñãbõ : Acepĩrũ ñãbõ.*

*A cada uno, Yñãbõ : Petey teĩ ñãbõ. — dos, Yñãbõ upé mðcõí : Pe teĩteỹ upé mðcõí.*

— *por si, Petey teĩupeé : Mõĩpetey teỹeupé.*

— *un poco, Yñãbõ upé mĩrĩrĩõte : Nay ñõte petey teỹupé.*

*Acaecer, Yu, n. 2 : Quá n. 2.*

*Acalenturado, Cheacanũndupehê : Cheacanũndú atã : Cheacãnũndu bíbi : Cheacãnũndu çerĩ : Cheacãnũndũ nũndũ.*

*Acallar al niño, Amõmboó (bo).*

*Acanalar, Ambopicoẽ (mo).*

*Acardenalado, Humbí.*

— *estar, Cherumbí.*

— *estar todo, Cherũmbí rũmbĩpá : Cheyabeteí cherũmbí : Cherumbí cheiabeteí : Hũmbí ohupáchereté.*

*Acardenalar, Amõũmbí (bo).*

*Acariciada, ó regaladamente, Herecatu hápe : Ymõñëmõ cũnuũngatú hápe.*

*Acariciado, Hereco catupĩra.*

*Acariciador, Poroguerecó catú hára : Porombobia catu hára : Mbo rerequareté.*

*Acariciár, Ambobiá (bo) : Arecó catu (bo) : Aporerequa.*

— *con palabras, Amboapĩcĩ catú ñeẽpĩpé : neẽ porombobiapĩ pe : amboapĩcĩ : ñeẽcũnuũ arecó ychupé : Arecó aquicatú.*

— *halagando, Aya pichĩ ymõñëmõcũnuũmõ : Ayapichĩ ymbobiábo.*

— *huesped, Arecó catú cherembipoi. Amboierobia catú : Amboaye cheremỹmõmbí tá : Aporerequa hecê.*

*Acarreada cosa, Henõaẽm bíra : Heroquapĩra.*

*Acarrear, Anoaẽ (mõ) : Aroqua, pa. — continuamente, pigeỹ anõaẽ : Nda-pĩgi henoaẽmõ : Aroquapi geỹ.*

- Acarrear males*, Añðaæ mbaçai: Mārãanoæ: Tecoaçi anoãẽ.
- A caso por ventura*, Mëguaiãmĩ: Mëguainãmĩ: Ymôangeÿme.
- *sin advertirlo*, Henôndeaçymbape: Yyapo pota habeÿme: Ymôangabeĩma.
- Acatada cosa*, Ymboetepira: Ymboierobiaripira: Ymboaiẽpi: Ypoy hubipi: Ypoiuhúb.
- Acatador*, Poromboetehára: Poromboyerobiáhára: Ymboayehára.
- Acatamiento*, Ymboete hába: Ymboyerobiahaba: Ymboayehába: poiuhába.
- Acatar, reverenciar*, Amboete: Amboyerobiá: Amboayê (bo): Aipoihú.
- Aclarada agua*, Iymôeçacãmbira: Ytipiquitÿn go pira.
- Aclarar*, Amôeçacãng (mo): Amôpiquitingog (ca).
- *el dialluvioso*, Araoñemôeçacãng: Araoyepirog: Oiequaá: Acatupiri: Arayeatuo bá.
- *la pintura de nuevo*, Amboiequaáyebĩyquatia haguê: Amom biahu yquatia pi: Amboibĩ quatia yyéogbae.
- *la verdad*, Hupiguára amboyehú: Amoeçacang lupiguara: Ambocatuobá hupiguára.
- *lo liquido*, Aipiquitÿngog (ca): Aytipitÿ moeça cãng.
- Aclararse el agua*, Ioñemô ipieçacãng: Oñemôe çacãngĩ: Iruñguê oĩbiapi.
- *el dia escuro*, Opú quaraci: Omaẽ ára: Oñequitÿngog ára: Oyequaá ára: Oyepeá pitũná araguĩ: Oñemoçacãng: Oyepirog: Oñembocatuobá áraai.
- *la mañana*, Coẽ oyequa: Coẽ

- oyerá catú: Coẽcatuobá catú: Oñembocatuobá coẽ.
- Acobardado*, Ymôngihÿe pira: Imboaquipira.
- Acobardar á otros*, Amôn gihÿe (bo): Ambopia caũÿ (mo): Ambopiaĩ.
- Acobardarse*, Añembopiai: Chepiaey meaicó: Ocaũÿ chepia quihÿeagui: Chepiaririĩ chequihÿyábo: Aquihÿye (bo).
- Acoceado*, Ypiboi haguê: Ypirúhaguê.
- Acoceamiento*, Ypiboihába: Ypÿrúhába.
- Acocear*, Apirúpirú (ngã) (mo): Apiboi boi (bo) (hece).
- *al ayre*, Apiboiçi: Teĩ (bo).
- A coces*, Pÿrú pirumô: Opiboiibo: Opiboi boi hápe.
- Acodar arrimandose*, Aye yibãngá cog (ca).
- , *dar de codazos*, Aioçog cherenÿbãngá pipê.
- Acoger, hospedar*, Amombitá; Aroi quie cherópe (bo): Amôÿnicherópe.
- Acogerse á quien le valga*, Chepicÿrô harupê añeguãhẽ: Añepicirô ychupé guihóbo: Añepicÿrô ngueá: y chupé gui teiquiabo.
- , *desaparecerse*, Acaũÿbiari: Ahabiarĩ: Añembobera ñõtegui cẽmã: Aberaũõte gui caũÿmô: Ahaiepe: Haurãmĩacaũÿ.
- , *escaparse*, Acẽ yepé: Ahaiepe: Acaũÿ yepé (bo).
- *huyendo*, Añepi cÿrÿ guiũẽ guãhẽmô.
- Acogida, hospedage, lugar*, Teĩ reypá: Teyupá: Teĩ pitáhá.
- *hospedage*, Ymombitalaguê; Heroiquie hague.
- *tener buena huyendo*, Chepihÿrôhá aguÿci arecó: Chere iquie

hacatú arecó : Che ñēguahēmō guā-rāmā.

*Acogida tener buena el huesped*, Chemombitá aguīyei : Chepoi aguīyei : Chererecó catú : Yporerequa cherehe.

— *tener mala*, Nache ñēpicirôhábi aguīyei etc.

— *hospedado*, Ymômbitapira : Ymbhog pira.

— *no ser*, Nachemombitai : Chemombitahára ndipóri : Guo pe chere-roiquiehára ndoychúbi.

— *ser siempre*, Ymômbitapitapiáché : Chemombitayepi.

*Acollarados animales*, Ymboioayupira : Oyoayúbae.

*Acometer saliendo al encuentro*, Ahepeñã (mô).

*Acometida assi*, Hepeñã dába.

*Acometimientos hazer entre si*, Oñôcpeñã peñã.

*Acompañado del juez para juzgar*, Ibīray yaruçú yrū tecórehe ycrubehāguāmā.

*Acompañados*, Môcomôcôî : ñôirū yrū : Mocomocoi cñôirū.

—, *que siempre andan juntos*, Oñôirū tapiá : Oyoîbi richuã tapiá.

*Acompañamiento de difunto*, Teônguerrerahhába.

*Acompañar al difunto*, Arahá teônguera : Amoirū teônguera Tūpā ope herahábo.

— *al enfermo*, Aÿ hacibac yrūnãmō Ayeo ipiri : Añēmôirūha cībac rehé.

— *en lugar*, Aicó irūnãmô : Ypīri aicó.

— *hasta algun trecho*, Arocacá (bo).

— *yendo*, Aháyrūnãmô : Añēmoirū hecé guiho : Ahá guiñē mōÿrūmo, hecé.

— *delante*, Aháyrūnãmô henôndé guiho : Henondeábo ahá :

Chepitápe arecó guiho : cherebirari arecó guiho.

*Acompañar, poner en camino*, Arocacá : Arocacá pe quabeēngā : Amboapepi tépe herahábo : Haperã quabēēngā arahá.

*Acompañarse con buenos*, Ayecea ymārāngatú rehê : Añēmboioîbi ymārāngatú rehê.

— *unos á otros*, Oñômôirū oiogue reço.

— *hasta algun lugar*, Oyoguerecocacá : Oyoguerahapecú pebé.

*Aconsejado ser bien*, Hupiguarari ymboepiraché : Hupitecórāmā hendupára ché : Chemboe catupiri v. Mōndé.

— *ser mal*, Hupiguareÿ rehe ymboepira ché : Ymboepochipira che : Ymboepochipibaecué che.

*Aconsejador*, Porombochára : Tecómômbeguára : ñeē poromôndehára : ñeē ngátú hupi ecó rereqúra : Tecó rupi moingatuhára : Poromboaquá hára.

— *diestro*, Hupi tecorāmômbeu guaracatú : Yé catubae tecó rāmôinbeu rehé.

*Aconsejar bien*, Amômbeu catú hecorāmā : Tecó hupi guarari amboecatú : Añēmondéca tu : Amôngatá catú he corāmā rí.

— *mal*, Amboeai : Yyatūîbiri amombeu hecorāmā ychupé : Hupi eÿ rehê amboé : Añcētáté ychupé, ymboébo.

— *siempre*, Yepi hecorāmā amombeu y chupé : Pigeÿ amboé hecorohé : Ndacheyuruiri ymboe catu agui.

*Aconsejarse, pedir consejo*, Aporandú cherecórāmāri : Cherecórā ai potāndehogui : Emôndé ndeñeēngā cheri : Chemôñeēmôndeepe.



*Acõsejarse, tomando el consejo, Aipici* yñeë : Chemboe haguê' cherecô rehé aipici : Anoŷngatú yñeënguêra chébe : Ndapoiricé âhê chemboe hagueraçu : Aynceã á : Aya-chemboe haguêra : Añêmõndé yñeë rehé : Amõndé yñeë.

— *unos á otros, Oñõmboecatú oño* ñeë oyoupe : Oño ñeë mõndé.

— *el uno al otro, tomando el consejo, Oñõneë á* : Oñõñemboó oguá : Oñõmboerá : Oño ñeë pici : Oño neëmondé : Oñõmboo rĩ oñomboé ábõ.

*Acontecer, suceder, Oú mbae* : Tú-túri : Quái.

*Acontecimiento, mbae rú ra* : Mbaerú hába.

*Acordadamente, Henondeacatu hápe* : Ymõangatu hápe : Araquaa hápe.

*Acordadas voces, Mborahêi yóyá* : ñeë yoabi eŷ.

*Acordado consejo, ñeë hupicatugu-âra* : Tecóye hucaturipi : Hoacatú mārāê : Cotecó potahabi aguŷyetei.

*Acordar algo á otro, Amõ maendúa* : Amboapica cá.

— *tomar acuerdo, Cherembiapó potahababi arecõ imã* : ñeë yyabiqui piraçu arecõ cherecõ rãmā.

— *vozes al canto, Aporaheĩ mboyoyã* : ñeë poraheĩ amoŷngatú : Namboyoabi ucari poraheĩ.

*Acordarse, Chemaendúa (pa).*

— *con intervalo, Chemaendúa paũ* : põcã põcã.

— *de todo enteramente, Opabeĩ rehe che mãendúa* : Chemaẽnduá pá hecê : Nachereçaraĩquĩrĩ.

— *mucho de lo que se ama, Ahechagaũ* : Ahechangauporará : Nache-

mãendúa paũ : Nachehechagaũ paũ guitecõbo.

*Acordarse, traer á la memoria, Amboú mbourĩ chemaẽnduahápe* : Oçururugi chemaẽndúa hápe : Oñême-ẽngê che mãendúa háupe.

*Acortada cosa, Ymõaturĩ mbĩra* : Yñatũribae : Ycarapĩbae : Ycaraci-bae.

— *vida, Ymbocobe atupĩra.*

*Acortar algo, Amboatú (bo)* : Amboacĩguê (bo) : Ambocarapĩ (mo) v. Atú.

— *la vida á otro, Amboecobeatú (bo)* : Namboecobe pucui (bo) : Amboeõ hecoberayêpe.

— *mucho, Amboatũ rĩ (mo).*

— *los passos, Ahecó oquecũ (mõ)* : Amõrãngue hecópota hába : Amõçãndogi hemimbotára.

*Acortarse la vida á si mismo, Añêmboecobeatú (bo)* : Cherecobepecũ rayêpe aŷciucá : Amboeõ rayê cherecobe : Amõrãngue cherecobe.

— *la vida ella misma, Oñêmboatú tecobê* : Oñê mõrãngue tecobe pucui rãnguêra : oñemboacĩgitecobe.

*Acosada caça, Ypitubá hebae* : Ycanẽõ hébae.

— *estar, Cherecotê bẽguitênã* : Chepitubá guŷtênã.

*Acosar, aŷligir, Amõmbitubá* : Amõingotêbê.

— *apresurando, Amõ angẽ ymõ ingotêbêbo* : Amõangecõ : Amboê aĩ ymõãngẽmõ.

— *la caça, Amõcancõ hébae* : Amõŷngotêbê (ngã) (bo) : Amõmbitubá (bo) : Ambopereré : Amoaguŷndó herecõbo.

*Acosarme el sueño, Chere recoai Topeliũ* : Chemõmbitubá topehiũ.

— *los malos pensamientos, Mbae-*

pochĩ ângêângê cherecôai : Cheñẽ-  
moângeté pochĩ cherecô aybete :  
Temỹmôâpochĩ chemômbitubá.

*Acosar persiguiendo*, Ambópcanẽõ  
ynãmotareỹ rãmô : Arecoái (bo) :  
Haquĩcuêribê aicôhere côaĩbo aĩbol :  
Arecôrecô Aybeté ymôângecôbo.

— *pidiendo*, Amoângecô heceyeru-  
rêbo : Ayerureporará ymôangecô-  
bo : Amôñerã hecôguiyerurêbo.

*Acostado estar largo tiempo*, Añẽm-  
boaré guitúpa : ãmângatú guitúpa :  
Cheporombucueté guitúpa : Ymãn-  
gátú ayú.

*Acostarse*, Añẽnõ (nga).

— *á entrambos bandos en la guerra*,  
Aipĩtỹbôioyâ môcôĩ mârâtequâba :  
Nditeĩ môcôĩbe marãndequâba aypi  
tỹbõ.

— *al vando del enemigo*, Ore amô-  
tareỹ ngotĩ cotĩguãra aycatĩ rũ :  
Amotareỹmbacotĩ cotĩ aquâ.

— *juntos*, Aypohé (bo).

— *la pared*, Oñẽmboapỹ ĩbiatã :  
Yñãpĩã (mo) : Oyeroá (bo).

— *reclinarse persona*, Ayecóg (ca).

*A costa mia no quiero burlas*, Porom-  
boiarú cheri nõ ndaipotarĩ : Na-  
chemboiaruquãĩ potariĩĩ : Cheac  
añẽmboya rubucá : ndaipotarĩ.

— — — *quiero que se haga*, Chembæ  
pĩpê añõ yĩapó aipota : Che hepĩ-  
rãmô aipotã yyeapó.

*Acostumbrado estar*, Ayepoquãã gui-  
tênã : Añẽmbotapiari aiporehê  
guýtênã.

*Acostumbrar á otro*, Amboyepoquãã  
(bo) : Ambotapiari aipo rehê.

*Acostumbrarse á si*, Aĩepoquãã (bo) :  
Añẽmboĩepoquãã : Añẽmbotapiã  
hecê.

*Acrecentada hacienda*, Mbae ñẽỹrũ-

mõ : Mbaéymoỹ rûmômbĩ : Ymbœ-  
tapĩ : Oñẽmbo yôocé : Oñẽmboou  
tecatú : Oñẽmbotubichábae : Oca-  
quâbae : v. Apĩ n. 1.

*Acrecentado en virtud*, Tecócatu  
rehê ocaquãã bae : Oñẽỹrûmôbae :  
Oñẽquãbae : Oñẽquãỹ quãñĩbae :  
Oñẽmbooūtecatú tecô mârângatú  
rehê : Oñẽmboaquĩ ruçu eté tecô  
mârângatú rehê.

*Acrecentamiento*, Mboubichahába :  
ỹrûmôhába : Yaoçéhába : Tubicha-  
hába : Ocaquã ahába : Oñẽmboou  
teçitũ hába : ñẽmbo aqu ruçu hába.

*Acrecentar á otros en la virtud*,  
Amômârângatú bé : Amôñẽ quãn-  
gatú hecô catupĩrĩ rehê : Amboyoo-  
cê tecômârângatú rehê.

— *la hacienda*, Amboubichá chem-  
bae : Aỹrûmô : Amboocê chẽbae :  
Ambo aquĩruçu : Amboaguaçũ :  
Ambooūcatú chembae.

— *los meritos*, Cherecomârângatú re  
pĩrãmã amboyoáyoã : Cherecô mâr-  
rângatú pó ambôocô : Añẽmboou  
tecatú Cherecô mârângatú rehê.

*Acrecentarse en saber*, Chembæ quã  
ábarĩ añẽỹrũ mô : Cheocê chembae  
quãahába : Añẽmboocê chembae  
quãahabarĩ : Ayêquãñĩ quãñĩ ye  
pĩ mbae quãahabarĩ.

— *en virtud*, Añẽỹrûmô cherecô mâr-  
rângatú rehê : Añẽquã ñĩ cherecô  
mârângatú rehê : Acaquãã yepitecô  
mârângatú rehê : Aquãñĩ iepitecô  
mârângatú rehê : Añẽmômã rang-  
atubé gui ñẽquãñã yepĩ : Cheocê  
cherecô mârângatú : Amboocê yepĩ  
cherecô mârângatú.

— *la gracia de Dios cada momento*,  
Curĩ ñabõ Tũpã gracia Oñẽỹrûmô :

Oñemboyoá Tûpã gracia curiñã bô  
rehé.  
*Acrecentarse las fuerças*, Oñembo-  
yocé chepÿrãtã : Oñÿrûmô che-  
pirãtã.  
 — *los trabajos*, Chereco ací Oñÿrû-  
mô : Oñemboyoá : Oñemboubichá :  
Oû ruçú tecátú : Chembo océ che-  
recó ací.  
*Acuchilladas andar*, Oñôÿ rãrô quice  
pucú mbobá bábo : Oñônûpã quicé  
pucupipé.  
*Acuchillado vestido*, aoquÿ tÿ quÿ-  
tÿbae.  
*Acuchillar á otro*, Ambobabá quicé  
pucú yrãrô mô.  
 — *el vestido*, Aiquÿtÿquÿtÿyãó.  
 — *hiriendo*, Ambobabá quicé yyapi-  
chá bo.  
*A cuchillo passar*, Ahecÿbô quicé pÿ-  
pé : Ahaça quí cepipé : Aycutú (ca).  
*Acudir á Dios en la necesidad*, Ahe-  
peñã Tãpã cherecôtêbê hába pÿpé.  
 Ahapecog Tûpã cherecô têbêrãmô.  
 — *a su obligacion*, Cheñãngarequã-  
bari añãngarecô : Ambopocatú  
cheñãngarequãba : Namôrãnguêri  
cheñãngarequãba.  
 — *bien el año*, Oporaoec yti mÿm-  
bira : Mbacôñëmôñãngatú coroi-  
pipé.  
 — *yendo muchos*, Oroycoi.  
 — *viniedo muchos*, Orôãé.  
 — *mucho viniendo*, Ayupí pÿ :  
Ayunôÿrê yrê : Aiupecóg : Ndapi-  
gi guitúbo.  
 — *yendo*, Ahapecog (bo).  
*Acuerdo, determinacion*, Tembiapó  
apopotá hábabí : ñô môngetá ha-  
gucyehú yiapópírãmã.  
 — *lugar del*, ñômôn guetahába :  
Mbae abiquí hába : Tecó abiquí-  
hápe.  
*A cuestas llevar*, Araha che acci :  
Che aceipe arahá (bo).

*A cuestas tener*, anóicheaceipe : Che  
aceipe arecô.  
*Acullá*, Pépe. Pe. 3.  
 — *donde sabemos*, Acoipe ñãndere-  
mÿnguaápe.  
 — — *te dixé*, Acoi cheyaguepe  
ndébe.  
*Acusado*, Ymômbeu aipira : Henoÿ  
mbira : Y quãbi pira : Mbaparã.  
*Acusador*, Poromombeuai hára : Po-  
roquãabuca hára : Ybiraÿa ruçuro  
baque porohenôí hára. Omomba-  
parã hára.  
*Acusar*, Amômbeuai : Aiquabucá :  
Ahênôicapi tã robaque, v. henôí, v.  
hepeñã, v. quã, n. 5.  
**A ante Ç.**  
*Açacan*, v. aguador.  
*Açada*, Ytacipeb : çí pébac.  
*Açadonada*, Ytacipebô.  
 — *lo que sacó*, Ytacipe remimbobú.  
*Açafran de la tierra*, Vrucú.  
*Açafranada cosa*, Vrucupi pé ymôm-  
gimbira : Ymônãmbira.  
*Açafranar*, Amongí vrucupipé : Ay-  
pichÿvrucupipé : Aymônã.  
*Aceçar*, Cheyucúá (bo).  
*Acechador*, Manãndára.  
*Acechar, espiar*, Amañã (nã).  
 — *hazer centinela*, Amaẽã (ngã).  
 — *la çaça*, Ahãrô hébaó : Acotÿrû :  
Amañã hébaerehé.  
 — *lo que se habla*, Aycapÿçacá ñê-  
mÿguã rënducebo : Ahenduñe mÿ :  
Aycapÿ çabÿ yñeç rehé.  
 — *lo que se haze de secreto*, Ahe-  
chañëmÿ meyyapópi.  
 — *por los resquicios*, Hobapÿrúpi ahe-  
chag (ca) : Ypuguerupi aipÿechag.  
*Aceda, cosa agría*, Haibae : Haguÿnô.  
*Acedar*, Ambohaguÿnô : Amboai.  
*Acedarse*, Oñëmôhai.

'*Acedia de estomago*, Picỹmbucaĩ :  
Tỹbútỹbú.

*Acedo hombre mal acondicionado*,  
Guârãmõĩ.

— *tener el estomago*, Cherĩe tỹbu  
tỹbú (bo) : Chepicỹmbucaĩ.

*Aceitẽ*, nãndĩ.

*Aceituna*, Tarũmã.

*Aceleradamente*, Tangẽ hãpe: Obara-  
bõtẽ : Yeahẽitãpe.

*Acelerado, apressurado*, Tangẽ tan-  
gẽbae : Yea ceibae : Ycurĩcurĩbae.

*Acelerar á otro*, Amoãngẽ : Amboiea-  
ceĩ : Ambocurĩ.

— *el passo*, Aquã aquãĩ : Aĩẽ etỹ-  
mãmõ ãtãgui atãbo.

*Acelerarse, alborotarse*, Guãtãmõ che-  
recõny : Cherendĩ rendĩ : Aĩẽmbo-  
piãtĩ : Chereçaitẽ.

— *el uso de la razon*, Oyeeçapiã che  
ra quã ába.

— *yendo apriessa*, Cherãngẽrángẽ  
gui atãbo : Aata eçapiã.

*Acendrada plata*, Quarepotitỹ yquỹ-  
tỹngo catupĩra : Quarepotitỹ can  
deã.

*Acendrar, refinar*, Aiquĩtỹngó (ca) :  
Aiquỹaog (ca) : Aycandeã (bo).

*Acendrarse, esmerarse*, Aĩembocara-  
catú (bo) : Checaracatú : Aĩẽmbo-  
cararaĩ (bo) : Aycandeáy yãpõbo.

*Acepillada cosa*, Ypỹmbĩrẽra.

*Acepilladuras*, Ypỹndaguẽra : Ypỹ-  
haguẽra.

*Acepillar*, Aĩõpỹ (nã).

*Aceptador de personas*, Abã rereco  
ẽhára : Abã mõindẽ indehára.

*Aceptar, admitir*, Eneỹ haẽ : Águĩe-  
bé haẽ : hỹ yẽi : Cẽ.

— *de mala gana*, Encĩ aú : Ce aú  
mburú.

— *la muerte de buena gana*, Che-

reõrurari cherorĩ : Namboacĩĩ  
chemãñõ : Chereõ aipota catú.

*Acequia*, icĩricãba.

— *hazer*, Aicĩricã boñã (ngã).

*Acequias juntas*, icĩricã yoĩbiri.

*Acerca desto*, Cobae rehẽ.

*Acercamiento*, Terobĩcãba.

— *de una cosa á otra*, Herocĩhába.

*Acercarse á algo*, Arobĩ : Acacã :  
Acĩ : Bĩ 2.

— *al camino*, Arobĩpẽ : Arocacãpẽ.

— *ázia acá*, Acĩĩ quỹbõngotĩ : Acĩ :  
Arobĩ.

— *llegando ya*, Arobĩtãpecoĩte : Coỹ  
coĩ aycõ coĩte.

*Acertada cosa*, Mbae hupiguãra :  
Mbae óã catupĩrĩbae : Yteỹmbaẽ.

*Acertadamente*, Hupicatu hãpe :  
Yyabĩ habeyme : Oã catuhape túri.

*Acertada persona*, Abahupĩcatu guã-  
ra : Ndoya biĩ ahẽ.

*Acertado andar*, Tecõhupi guãrarupĩ  
guitecõbo.

— *medico*, Poropo hãñõhára êcatú :  
Poropohãñõháraabĩeỹ : Poropohã-  
nõ abĩhareỹ.

*Acertador que dá en el blanco*, Ypuã  
catũbae : Oyabĩ ymbae.

*Acertar adivinando*, Cheporoãũbõ óã  
catú : Che haũbõ haguẽ hupi túri :  
Nirãnguẽri cheremi aũbõ.

— *con el camino*, Abahẽ pe upẽ :  
Acẽngatú peupẽ.

— *sospechando*, Hoa catú cheremỹ-  
mõã : Ná haú rũgũãĩ cheremỹ  
moãng : Na ãngau rũgũãĩ.

— *tirando*, Chepuã catú yĩapĩbo :  
Puã, 2 : Ndaiabĩĩ.

*Aceçar, ó carlear*, Cheyu cãã : Che-  
cũbondẽ, v. cũ, n. 1.

*Acibar, cosa muy amarga, Ībīraičī yrobotefi poromboičēbae.*

*Acicalada espada, Quīcepucú yyoabae : Hēdīpu bac : Ymo quītīngopīré.*

*Açocalar, Amboioá (bo) : Amōendīpú (bo) aiquī tī (ca).*

*Açogado hombre, Orīrīi bac : Ytatý ratatingue rembihupá ymborīrīta.*

*Açogue, Ytatý omī mīlbae : Ytatīpīāy mbae : Ytatýmēmbeğ.*

*Açorado estar, Cheçaité.*

*Açorarse, Añembocaité.*

*Açotado, Ynūpāmbīré : Ynūpāhagué : Ymbo pig pīré : Yquarihague.*

*Açotador, Poronū pāhāra : Porombopig hāra.*

*Açotar, Aynūpā (mo) : Ambopig (bo) : Aqua aquarī hecē.*

*— calles, Aocaraça raçá guitecóbbo aymāmā ocāra : Aīerebetefi ocarupī.*

*— con las manos en las nalgas, Ahebipetég : Ahebimbopig popīpē.*

*Açotarse, Añēnūpā (mo) : Añembopig (bo) : Aqua guiyeché.*

*Açote, instrumento, Nupāhāba : Mbo-pig hāba.*

*Açotea terrada, Og guara pembī.*

*Açul, Tobī : Hobī.*

*Açucar, Açucá : Eīrātā.*

*— de miel de abejas, Tīapirītāquī.*

*Açucarada cosa, Mbae cy rātā rehē ymōnāmbīré : Ymocēmbī eīrātāpīpē.*

*Açucarar, Aymōnā eīrātā rehē.*

*Açuela, Pururé : Mbururé.*

*Açufre, açufre, Ytaičī : Añāratā.*

**A ante Ch.**

*Achacador, Tecopochī : Mboratey hāra : Porohc nōi tēi hāra : Porokuāabuca tey hāra : Poromū dá teī.*

*—, que pone achagues, Poromboya-*

*bai bai mbe rehé, ndaguīyeiē añō rerequāra : Oñēmāteybae.*

*Achacar con razon, Hupicatu te có-mārā amboialhecē : Hupī ahenōi : Hupī añāngao : Aymōā hupī hecē : Naimunda tey : Nda hupī eymīrū-guāi aymoā hecē.*

*Achacarse á si la culpa, sin tenerla, Tecomārā guīte ché amboya hupī eym yepē : Añēmboyequa teī : Añē-angao tey : Añē enoī teī : Añēmōm-beutey.*

*Achacar sin razon á otro, Hupī guarey ahēnoy : Añāngao teī : Amboiateī hece teco mārā : Ahēnōi ei : Añāngāoēi.*

*Achacoso, enfermizo, Araá : Mbaraá : Acīacīi : Iiacī yopará.*

*Achaque, excusa, Yepiahá. Mā. 4.*

*Achaque, indisposicion, Hacýy : Mbaraá.*

*— poner, Amboya baiteī. Mā. 4.*

*Achicada cosa, Ymōatu rymbīra.*

*Achicadura, Ymōmýniha gué : Ymōaturý hagué.*

*Achicar, Amōmýry : Amoaturý.*

*Achocada plata, Quarepo ti yyapī-pī enoībaé : Ym boatīpīra.*

*Achocado tener, Ayapīpī mbae herecóbbo.*

*Achocar, Ayapīpī (ca) : Amboapī teraquā ynōn ga : Amboatī herecóbbo.*

**A ante D.**

*Adalid, Caudillo, Herequāra. i. n. 2.*

*Adarga, Gura capá guacú.*

*Adargar á otro, Ayopīa guaracapā pīpē.*

*Adelantar, embiar delante, Amōndó tenōndé : Amōenōnde ymōndobo.*

*Adelantarse, Ahenōndea : Ahátenōndé.*

*—, atajando, Ahenondeá hoquecýmo : Ahoquecý henōnde ápa.*

*Adelantarse passando, Añôquâgui-hóbo* : Ahenôn deá guiquâpa.

*Adelante yr con lo començado, Aieboy ayapó* : Aiebo arecô cherembiapó ndapoiri : Ndapoeyâri : Ambobíteboí.

*Adelgado, Ymbopoipira* : Ymômÿ rÿmbira.

*Adelgaçar, Ambopói* : Ambopoquĩrÿ : Amô mÿrÿ.

— *mucho, Ambopoiĩ* : Ambopoiĩ nga tuĩ.

*Adelgarse, Añêmbo poi*.

*Ademanes de loco, Mëgũũ* : Mbobabá : Teco tecó.

— *hazer, Chemëgũã* : Añëmbobabá : Che reco recó.

*Adereçado, compuesto, Ymô atÿrômbira* : Ymbo gua catupira : Ymôngĩ catupira.

*Adereçado, engalanado, Ymboieguã catupira* : Ymbocatupiri pira.

*Adereçar, aparejár, Amôatÿrô (mo)* : Amoñëmôcã enã.

— *la Iglesia, Amôatÿrô Tûpã óga* : Amboyeguág : Tûpã óga : Amôngĩ Tûpã óga.

— *componer, Amboguacatu (bo)* : Amoÿ ngatú (bo) amôatÿrô (mo) : Amôngicatu.

*Adereçarse, componerse, Añëmoatÿrô (mo) añëmboieguag (bo)* : Ayeguag (bo) : Añëmôngĩ (bo) : Añëmôngatupiri (bo).

— *para la guerra, Añëmbocacoi (abo) (bo) guariniâmô*.

*Adestrado, bien enseñado, Imboecatupira*.

*Adestrar al ciego, Aipocog (ca)*.

*Adestrado guiado ser, Ypo copira* : Herahacatupi.

*Adestrar cavallo, Aipoco cabayu herá habo* : Aÿçãmbiçĩ herahábo.

*Adestrarse, hazerse diestro, Añëmbobó (bo)*.

*Adeudado, deudor, Mbae guëmbipi-cicue hepibeënga reÿ* : Oñëmômbaebó abae mbae ymboiebi pĩrãmâri : Hetá mbae ymboiebi pĩrã rehe obohiibac.

— *por otros, Abá amboac rehe hepibeëñ garãmã* : Abá hemÿ epĩ beë rãnguê hepibeëngarãmã.

— *que nunca paga, Mbae repibeë ngareÿ yepĩ* : Hepibeëquãá harëÿ : Hepibeë rãnguê renoi teÿ hára : Hepibeë habãngue mbotihá ra : Ypotĩ ahë hepibeë habangue rehe.

*Adeudarse comprando, Cherembirá-eté namboepiĩ* : Hepimeë eÿme ayo-guã mbaéchetá.

*Adiente estar, Cherembe pirú eiguÿ-tênã*.

*Adivinanza, Mbae oureÿmbo memom-beguaba, v. hau*.

*Adivinar, Mbae turÿmbo he amômbeú* : Hau hau rehe amômbeú : Mbae ahënondea, ymômbeguabo, v. Hau, y Haubô.

*Adivino que acierta lo futuro, Aba mbae renôndeahá hupĩ ymômbeguábo* : Cheremÿ enôndeá che epĩ-pe, hupĩ óá yepĩ : Cheremÿ mômbeu aú aú cuê Hupĩ turi : Chereniënôndeá ymômbeguabo nirãngueri.

*Administracion de negocios, Mbae abĩ quĩ há* : Mbae ri ñãnga requãba.

*Administrador, Mbae ri ñãngarequãra* : Mbae abĩquihára.

*Administrar hacienda, Añëmũ mbae rehe* : Ayabiquĩ : Amboetá chembaegui ñëmũmô : Añãngarecô, etc.

— *lo que tiene á cargo, Ayabiquĩ mbae chepo guiriguara* : Che ñãngarequaba ri añãngarecô.

*Admirable cosa, Mbae po romôndĩ catubaé*.

*Admiracion*, Oútog : Tu : Týã : Tog :  
 Tiapa ñánda 3. Tu : Títí : Guãeté :  
 Coe tê : Tieté : Tutú : Tai : Tí.  
 — *de cosa chica*, Hari tí : Tíñaã : Aĩ-  
 tíñaã.  
 — *de cosa grande*, Oú : Oteté : Toú :  
 Oto toí Totói : Tai : Chãng : E. 3.  
 — *de la muger*, Eaí : Eú.  
*Admirado, espantado*, Ían dñi baé.  
*Admirar á otro*, Amondí (ta).  
*Admirarse del que bien parece*, Ataí,  
*la muger*, Heaí.  
 — *mucho*, Anēmōndí eteguý tēnã.  
*Adobado*, Ymōatýrōmbí.  
*Adobar, adereçar*, Amoātýrō (mo).  
 — *cueros, ablandandolos*, Amōmbíú :  
 Arecō recó ymōmbíú.  
 — *curtiendo*, Amboacuí ymōpý-  
 tã mō : Añōnō cutupaĩpípé.  
 — *la comida*, Amboitarō tēbiu :  
 Amōatý rō : Amōē.  
*Adobe*, Íbiatã mýrý.  
*Adobera*, Íbiatã mýri apó hába.  
*Adobes hazer, etc.*, Ayapo íbiatã  
 mýrý.  
*Adolecer, enfermár*, Mbae acíchem-  
 boa (bo) : Chēbaraarãmó : Chera cĩ-  
 ramó (mō) : Chehumbaerací.  
*Adolecido enfermo*, Hacíbae : Ymba-  
 raabaé : Tacíbo.  
*Adonde?* Mãmōpe?  
 — *avia de estar?* Mãmō tãmōpe hí-  
 nýrae?  
 — *está: que es del?* Mãmōpehíný-  
 rae?  
 — *yace?* Mãmōpetí bíruí : Mãmōpe  
 heongué rui?  
 — *mas?* Mãmōbe pã gã?  
 — *podria estar?* Mãmō amopehíný  
 rae?  
 — *quiera*, Mãmō té týruãme : Mãmō  
 tētýrō pípé.  
 — *quisieres*, Mãmō nderemimbo-  
 tápe.

*Adoptado por hijo*, Taíteé rãmō he-  
 recopí : Ypícipi taĩramō.  
*Adoptador*, Guairãmã oy pícibae :  
 Guairã picicarera : Oñēmbotú aba-  
 raíé rehé.  
*Adoptar*, Arpíci cheraĩrãmō : Tubã-  
 mō añēmoýngó (bo).  
*Adoracion*, Yeroyĩhába : Yeaĩbíha  
 ñēçungába.  
*Adorar, arrodillandose*, Ayeroyí (bo):  
 — añēnĩpiaey (na) (upe).  
 — *haciendo reverencia*, Añēçú (ngá).  
 — *inclinando la cabeza*, Añēacãng  
 aybí (bo) : Ayeaibí (bo).  
*Adormecer á otro*, Amōgē (bo) : Mōn-  
 geraúbae.  
 — — — *durmiendose*, Aroquē (bo).  
*Adormecerse de calambre el pié, etc.*,  
 Yehí : Pýyehí (bo).  
*Adormecido, estar dando de cabeza-*  
*das*, Chequē rápará (bo) : Cheacãng  
 yeaĩtiguí quērãmō.  
 — *estar sin cabecear*, Chequeráguý-  
 tēnã!  
 — *pié*, Pýyehíbae.  
*Adormecidos en pecados*, Angaipar-  
 rembi croquē : Angaipápe oquerã-  
 nãbae : Angaipá remýmōn guérua-  
 bae.  
*Adornado Altar*, Altar Oyēguãbaé :  
 Ymōatýrōmbíra : Ymōngípíra.  
*Adornar*, Amōatýrō (mo) amōngí :  
 Ambo ieguag (bo) : Amboguãcatu  
 (bo) : Amōngatupírí (bo).  
 — *poniendo cada cosa en su lugar*,  
 Amōngua catú (bo) : Amoý ngatú  
 (bo) : Amoýndé yndé catúmbae  
 ymboguãpa.  
*Adornarse*, Ayegua (bo) : Añēmbō-  
 íeguag.  
*Adorno*, Yeguacaba : Ñēmbocatupírí-  
 hába.  
*Adquirida cosa, cogida*, Tembía.  
 — — *comprada, y cogida*, Tembirá :  
 cherembirá.

*Adquerida cosa, trocada*, Cheñēmū haguera.

*Adquirir comprando*, Ayâ ymô nô ngâ mbae : Amónôd mbae tábo amboati cherembiraguera : Amboapiteraquâ ynonga cherembiraguê ra.

—, *ganar*, Cherembiârari añēmōmbae : Añēmōmbae imboapitera quabo gñiñēmūmō.

— *daño á si mismo*, Ayequâbé.

— — *á otro*, Amboyequâ.

*Adrede con malicia*, Yyapo pota hapei ácé : Che áé ei : Che áé teĩ.

*Adufe*, Angua parârã. Anguá mÿrÿ.

— *tocar*, Ambopû anguá parârã.

*Adulado*, Ñeê caracatupeymbotabipira : Ymboaquipi ñeê caracatupipe : Ñeêruí angau pipe ymbotabipi.

*Adulador*, Yñeê caracatuhará : Ñeê eê teÿ rerequâra : Poromborui ruí ñeê caracatu pipé : Ñeê ruí âu rerequâra.

*Adular*, Añeê caracatu (bo) : Añeê heê teÿ : Amborui ruí herecobo ymbotabibo.

*Adultera muger*, Cuñã mëndárera angaypá abá rehé : Omô mô ñôÿrúhára.

*Adulterio*, Mendarera : Ângaipába.

*Adulterino hijo*, Mendareraĩ : Ñemin-guera.

*Adultero hombre*, Abá guembirecoey reche yñangaiabae : Guembirecó mōñēmōibaé.

*Advenedizo*, Tapiari ymbae : Oicorâmómabae : Oiquerambac : Ôãêrâmbae.

—, *avezindarse*, Ayeogboñâramó quicgui Túpa : Oñēmbotapiá (bo).

*Adversario, contrario*, Tobaichuára. — *en contienda*, Cheioacahára : Cheñoângao hára : Cheyôguerecoai hára.

*Adversario enemigo*, Amo tareÿmbára.

*Adversidad*, Teco aci : Tecotêbê : Mârâbó : Tecó mârã.

*Advertido*, Ymomorandu pira : Ymboapicapi : Ymoñēmôça enãmbi.

*Advertir al que está en peligro*, Âtã. *La muger dice*, Eacaĩ : Andei.

— *tocandole con la mano*, Aiãpecá.

— *á otro, acordandole*, Amômaẽnduá (pa) (bo) : Ambo apicacá (bo).

— — — *corregirle*, Amboapicá pú (bo) : Amboapicacá (bo) : Amboaraqúa (pa) : Amoarandú.

*Advertencia*, Poro mômãẽnduahába : Poromômõrandu hába : Porômboapicacá.

## A ante E.

*A ellos, á ellos (voz de acometimiento)*, Chapuã mbururi : Cha hepeñã pe ñã mburú.

*A escondidas*, Ñemÿmê.

*A esso avia de yr?* Ebocoi arí aha amôpac? Angbo ta pacó chehórãmô pac?

*A esto vengo*, Coari ayú : Corehe cherúri.

— *vengo, con deseo de ello*, Angbo tapaco cherúri.

## A ante F.

*Afabilidad*, Yerequâba : Mborerequâba.

*Afable alegre*, Abá yerequâ orí : Heco oríbaé, v. Ruí. Yerequâ.

*Afamado*, Ymô eraquãmbi : Heraquãbac.

*Afamados de nombre*, Héhébac : Herã quãngatubac, v. Te n. 7.

*Afamar, dar fama*, Amô erãquã (mo) : amô eraquãngatú (bo).

*Afanada cosa*, Mbae hacipe guára : Canêo releguara : Acerĩ áiboré.

*Afanar*, Hacípei amonôd mbae : Yyabai hápe amônôd : Cherĩai amômbu



ca ymonôôngã : Checa neô eteĩ ymonôôngã.

*Afanar, vivir con trabajo*, Aicobeaci : Mārā bórari teq̄ua cheguitecobémō : Mārābóra ri guāra che recobē.

*Afeada cosa, manchada*, Ymômbochĩ pĩra : Ymboaypĩra.

*Afeado, reprendido*, Ymboabactepĩra : Ymboara q̄ua pĩra : Ymôtỹmbĩ.

— *rostro*, Tobáy mômbochĩpĩra : Amboapĩ : Ymēguāmbĩ.

*Afear el rostro con manchas*, Amômbochĩ cherobá : Amboai : Amôme : Agũā : Amomārā.

— *hazer feo*, Amômbochĩ : Amboabacté : Amboai : Amômeguāni.

— *reprendiendo*, Amboabaéte : Ymboaraq̄uaápa : Amboapĩcabĩ.

*Afecto tierno*, Angã Raú.

*Afectuosamente*, Chepĩaguĩbē : Chepĩapĩũ hape : Añēmōangá raú.

*Afeitada muger*, Cuñayeo bápo hānōbae : Oyeoba môngĩbae.

*Afeitarse*, Aicobago hānōng (ngã) : Ayeobá mbo yeguag (ca) (bo). v.

*pintarse*. Ayaobá mongĩ (bo).

— *hazer la barba*, Añēndĩba apĩ (nā) (mō).

*Ajeite*, Tobá pohāng.

*Afeminado*, Abacuñā ecó.

*Aficion*, Acatúbae : Aó.

*Aficionado á beber vino*, Ocaú rehē yyacatuábae : Yéacatuábae caú rehe : Caú ecó.

*Aficionar el coraçon*, Am bocatuá cheñē : Ambo ée catú chepĩa.

*Afiladã cosa*, Haymbebae : Ymō aỹmbeépĩra.

*Afilar*, Ahaymbeé.

— *punta*, Ahaquá aym beé.

*Afirmada cosa, firme*, Ten heĩ yyĩpĩtĩ : Tātābae : Obĩraq̄uābae : Oyepitáçobae.

*Afirmar assi es*, Ayeté : Añci nāngã : Anēỹngatuỹ : Añci coreá : Añēỹ :

Nāngareá : Hỹnānga : Hỹnāngārea : Hỹnānga rac, v. Eỹcó.

*Afirmar el pié*, Ayepĩtaçog : Ayepĩ mōbĩraq̄uā : Añēmōañã.

— *la mano*, Ayepopĩtaçog añēmopopĩraq̄uā : Añēmopō añã.

— *lo que se quiere caer*, Aĩpitacog : Ayĩpĩ çoçog : Amobĩraq̄uā : Amôtēn.

— *verdades*, Ayeracó : Hupĩnicó : Hỹnāngã : Ayetenāngã : Ayete racó.

*Afirmarse al bordon*, Aye cog mbocó cabári : Chē bococabari ayçogĩ.

— *en su intento*, Cheyaguerari aye-pĩtaçog : Ten arecó cherem bi apó potá : Ndacueĩ cherembiapo potá rari : Chebĩraq̄uā : Chepirātā : Ten aico : Ten aé : Ndaeche pĩuĩ : Ndacueĩ : Ndaieecobiarói : Ymbo bĩteboĩ :

Arecó mārāe chereminebotara.

— *en la fé*, Mborerobiahába ten arecó : Tenaicó mborerobiá hábari aye-pĩtaçog : Mbo rerobiahabari ndacueĩ : Obĩ raquāndápe mborerobiá ha arecó : Namĩiceri mborerobiá ha ba-gui.

— *en la fé*, Mborerobiahába ten arecó : Tenaicó mborerobiá hábari aye-pĩtaçog : Mbo rerobiahabari ndacueĩ : Obĩ raquāndápe mborerobiá ha arecó : Namĩiceri mborerobiá ha ba-gui.

— *en la fé*, Mborerobiahába ten arecó : Tenaicó mborerobiá hábari aye-pĩtaçog : Mbo rerobiahabari ndacueĩ : Obĩ raquāndápe mborerobiá ha arecó : Namĩiceri mborerobiá ha ba-gui.

— *en la fé*, Mborerobiahába ten arecó : Tenaicó mborerobiá hábari aye-pĩtaçog : Mbo rerobiahabari ndacueĩ : Obĩ raquāndápe mborerobiá ha arecó : Namĩiceri mborerobiá ha ba-gui.

*Afliccion*, Tecotēbē : Mbĩa ecotēbē : Pĩa angecó : Pĩa ñĩñĩ.

*Afligido*, Mbĩa ecotēbē porará hára : Ymō ecotēbē mbĩra : Ymōāngecopĩra : Poríahú : Tecotēbēbó.

— *estar*, Aicotēbē guitēnā : Chepĩa āngecó guitēnā : Nachepiaoribĩ.

*Afligir á otro*, Amoỹngotēbē : Amoāngecó (bo).

— *apresurando*, Amōāngē āngé ymōỹngotē bēbō : Amōñērā nā : Amombi tubá.

— *con burlas pesadas*, Amboyarúai pĩpé amoỹngotēbe : Chemoỹngo ingoĩ mboyaru ai pĩpé.

— *inquietando*, Amoỹngoĩ ngoĩ (bo) : Amomboriáhú (bo) : Amōñērā (na).

— *inquietando*, Amoỹngoĩ ngoĩ (bo) : Amomboriáhú (bo) : Amōñērā (na).

— *inquietando*, Amoỹngoĩ ngoĩ (bo) : Amomboriáhú (bo) : Amōñērā (na).

*Afigirse con muchas cosas*, Chem-boyepoî che reçaetá : Cherecoeta chemoingó yngoí : Chē oopî aberá.  
 — *con pobreza*, Cheporiahú : Chemo-ŷngotēbē : Aycotēbē guitēnā mbo-raihubagui.  
*Afajar á otro*, Amboaquí (bo) : Omō-mēmbeḡ (ca) : Amboruí (bo).  
 — *en el trabajo, virtud, etc.* Añēm-boaquí porabiquiréhē : Añēmōateŷ.  
 — *lo apretado*, Amōn gué : Amōcātā : Amboruí : Amboapipî.  
 — *lo estirado*, Ambopipî : Amōm-gûi (bo).  
*Afloxarse, empereçando*, Añēmōñā teŷ (mo) : Añēmōateŷ : Cheaquí che ateŷ pipé.  
 — *en las fuerças*, Chepiratá candog (ca) : Añēmōcāngî (bo).  
*Afloxarse la carga*, Oñēmōngúé (bo).  
*Aforrada cosa*, Yñññbām bîra.  
 — *por dentro*, Ypirupî ŷbam bîra : Ypî aobaé.  
 — *por de fuera*, Ynā peūbāmbî.  
*Aforradura*, Ūbā.  
*Aforrar*, Aññbā (mō) (ngā) (ñā).  
 — *por de dentro*, Ai pîūbā (mō) (nā).  
 — *por de fuera*, Añapeūbā (mō) (ngā) (nā).  
 — *sombrero*, Acāngao ay pîūbā : Añā-pîūbā acāngao.  
*Aforro de ropa*, Aoūbāndāba : Aó pîubānā.  
*Afrecho*, Curêra : Abatiapŷndaguêra : Abati api réra.  
 — *asiento de licor*, Tatîcuê nuūnguêra.  
 — *que queda de la flor*, Abaticurê mîrî.  
*Afrenta verguença*, Tŷ 5. Mārā 4. Aîi.  
*Afrentar*, Amôtŷ : Amōmárā : Ambo aîi (bo) : Am bocaî.  
*Afuera*, Ocápe.  
 — *haziendo lugar*, Pe yeîi Peyepe á (bo).

## A ante G.

*Agachado*, Pé. 16. aîbî. 5. ñēmbo apípebae : Ñēmōmbebae.  
 — *estar espíando*, Acotîrū.  
*Agallas*, Apecū ayî.  
 — *de pescado*, Pira apêcū.  
*Agarrado estar*, Ayepopî cîcatú : Ten aicó, gui ye popîcîca : Tātā ayepopî cî.  
 — *tener con fuerça*, Ten arecó : Chepo áî herecobo : Chepoŷchā herecobo.  
*Agarrar*, Aipocóg : Ahaubá, v. en Po, mano 3. po pindá, y, poâi : Chepo ichāhecé.  
*Agosajado*, Herecó catupî ra : Mbore requārehê herecopî.  
*Agasajar*, Arecó catú (bo) : Chepore requā ychupé.  
*Agasajo*, Porerequāha : Mborerequā.  
*A gatas andar*, Apōñŷ guiatábo : Aguatá opóbo.  
 — *subir*, Chepotîgui yeupíabo : Aye-pî apiró guieupíabo : Opotîa bo aieupî.  
*Agoviado andar*, Ayeaîbî guiatábo : Ayeumbîyeaî bî guiatábo.  
 — *estar*, Cherūmbî yeaîbî guitēnā : Cherumbî yepepî guitēnā : Cherumbî ñēmāmāgui tēnā.  
*Agoviar hazer á otro*, Amboūmbî yeaîbî : Ambo iepepî : Amboñēmāmā.  
*Agoviarse*, Añēūmbîñē māmā : Añē-ūmbî yepepî : Ayeaîbî.  
*Agorar*, Ahubó (mo).  
*Agostado campo*, Ñū ipirú ? Ñū hotî.  
*Agostar, hazer que se ségue*, Amōm-birú : Amōhacātŷ : Amohotî.  
*Agosto mes*, Agosto.  
 — *tiempo*, Agostado îbîra racātî.  
*Agotada canoa*, Îga tiapîi.  
*Agotar, hazer secar lo líquido*, Amboîpá (bo).

- Agotar la canoa*, Ait̄iap̄īi.
- Agotarse el rio*, T̄ipai : T̄ihó : T̄i ye-  
qūi : T̄icó.
- *mucho*, Añemot̄ipacāngue.
- Agradable cosa*, Porangerecó : Po-  
rāng : Arūangatú : Angatūrā.
- *hombre*, Abacatup̄ir̄i : Aba poran-  
gerecó : Arūangatú : Anga turā.
- Agradador*, Nēmôm̄oarūangatú hara :  
Aba porôm̄bo áé.
- Agradame, pareceme bueno*, Amôm̄o-  
rāng : Yporāng chébe : Yporāngere-  
có chébe : Yñārūanga tú chébe.
- Agradar á otro*, Yñaruā cherecó  
ychupe : Chearuā ychupé : Añēmō  
arū āngatu ychupe : Añēmō porān-  
gerecó ychupe : Cheporāng ychu-  
pé : Chemôm̄orā.
- Agradarse á si mismo*, Ayeporāngere  
coé : Añemôm̄orangé.
- Agradecer*, Agūiyebeé : Agūiyebeé  
Yporaé : Añebē : Agūiyebece.
- *con obras*, Āipoēp̄i (ca).
- Agradecido*, Poropoēp̄iha ra.
- Agradada cosa*, Ymboubi chap̄ira.
- Agrandar, alargar*, Amboubicha am-  
bo pucú.
- , *ensanchar*, Ambop̄igua çu : Am-  
bobop̄i.
- , *estirando*, Ayp̄içog (ca).
- *hoyo comiendo alrededor*, Ambo-  
p̄iquiragūi (bo) : Aygūirog (ca) : Am-  
haoyegūirū (bo).
- Agravada cosa*, Ymboabaete p̄ira.
- Agravar el delito*, Ambo abaete yñān-  
gaipá.
- Agravarse la enfermedad*, Oyeádçc  
chereço ac̄i : Oñēyrūmō (mo) : Oñē  
mbo vbichá (bo) : Ocaqua á tac̄i.
- Agravado*, Ymôm̄ārāmbira.
- Agravar sin razon*, Amôm̄ārāteĩ.

- Agravio*, Poromôm̄atā.
- Agria cosa*, Taĩ. 4.
- Agrio, acedo*, Tagūyñō.
- *está* (Haĩ).
- *hazerse*, Añēmbóaī.
- *mucho*, Haĩ ac̄i : Haĩ et̄e : Haĩcatú.
- Agua*, ĩ 10. T̄i 8.
- Aguado animal*, Çoo ãpeguara : Çoo  
ĩpetapiariguara.
- *vino*, Cagūy ĩ rehe yt̄iquap̄ira.
- Aguador*, ĩrenôaē hāra.
- Agua hechar mucha á poca carne*, etc.
- Amboitá ymoĩnā : Ambo abirú ymo-  
ĩnā.
- *echar poca á lo que se cueze*, Am-  
boebir̄i (bo).
- *entrarse por las narizes*, Añēam-  
bĩá (bo).
- *miel*, Ey cānguȳ.
- Aguanosa cosa*. ĩ. 16.
- Aguar el vino*, Ayt̄iquā cānguȳ.
- Aguadar*, Ahaarō (mō).
- Aguacero, nubes con agua*, Amā.
- Amāngĩ.
- *con ruido*, Amāyp̄iābú : Amā p̄i-  
ambú.
- *grande*, Amāngĩ ruçú.
- *pequeño*, Amānĩ.
- Aguda, astutamente*, Cara raĩ catu  
hape.
- *cosa de córte*, Haymbeé.
- *cosa de punta*, Haquā : Mbae  
aquābae.
- *cosa mucho*, Haquā ob̄i.
- *cosa, olla, cesto*, etc, Chuñ.
- Agudeza de ingenio*, Araquāa cara-  
raĩ : Araquāa catup̄ir̄i.
- Agudo, andar de priessa*, Aatap̄īi :  
Checararaĩ guia tabo : Chepuĩgui a-  
tábo.
- *de ingenio*, Chearaquāa cararaĩ :  
Characatu.
- *de ingenio para cosas agibles*, Che-  
araquāa cararaĩ mbae tet̄yrō apore-  
ho : Mēmeç̄ aporcho checaracatú.
- Aguero*, Mboraū : ĩaubō : Mborāubō.

*Aguero bueno*, Mborou agüyeí.  
 — *maló*, Mborauai Pochí.  
*Aguijar á correr*, Aberabôte guihóbo : Oberabôte alá : Aquá aquâní.  
 — *hazér correr*, Amoberabôte ymôndóbo : Amô aquâní.  
*Aguijon con que se pica*, Tebi cutu cába.  
 — *de abispa, vívora, etc.* Pópia.  
*Aguijoneado apressurado de otro*, Ymôângembíra : Ymôñērā ñērāmbíra : Ymbopitubápira.  
*Aguijonear, dar priessa*, Amôñērā (nā) : Amô añā añā (nā) : Amôpoñērā (nā).  
 —, *picar*, Ahebi cutú (ca).  
*Aguila*, Yâpacaní.  
*Aguileño de rostro*, Hobá pucú.  
*Aguja, y espina*, Yú I.  
*Agujerada cosa*, Opúbac : Ymômbupíra : Ypú bae.  
 — — *por muchas partes*, Opú opúbac : Ypú ypúbacé.  
*Agujerear*, Aíqua boñā : Amômbú.  
 — *con barrena*, Aycutú (ca).  
 — *de parte á parte*, Amonbú (ca) (bo) : Ayquá mômú : Amômbupú (bo).  
*Agujero*, Quâ 9.  
*Agujeta*, Muçurá mýrî : Cacú çāmā.  
*Aguçada cosa de filo*, Ha imbeébaé.  
 — *cosa de punta*, Haquâbae.  
 — *punta*, Haquâ obí.  
*Aguçar la punta*, Ahaquaboñā (ngā) : Amô aquâ obí. Apímî 2.

## A ante II.

*Ahajada cosa; manoseada*, Yyapoa-pípira : Hecéob recó pira.  
*Ahajar*, Ayapoa-pí bo.  
*Ahechar trigo*, Aiquitýngó abati mirí.  
*A hecho llevar*, Ayeboí.  
*Ahelear*, Amborob.

*Ahelear mucho*, Ambopíra robací (bo).  
*Aherrojado*, Ytári ymboapíra : Yta oguenoíbae : Ytari ymoñimbíra : Ocupí rehê ytarerequará.  
*Aherrojar*, Ita rehê amboá : Amoy ita rehê.  
*Ahijar el ganado*, Ymëmbí membí catuhébae : Oñëmôñā hebaé.  
*Ahijada del varon*, Cherayírangá.  
 — *de la muger (varon, y hembra)*, Chemëm bírangá.  
*Ahijar los arboles, ó sembrados*, Y yípi eñôí ngatú temitýmā.  
*Ahirmar, hazer fuerza*, Ayepítaçog (ca). en Pí. 11.  
*Alitarse*, Añëmboapebú : Añëmbopebú (bo).  
*Ahito, el mal de comer mucho, y cansancio*, Apebú : Topebú.  
*Ahito estar, y cansado*, Cheapebú : Cheropebú (bo).  
*Ahogada semilla*, Temýtý ypítupá : Temitý ymôm bitupá pí.  
*Ahogadizo, que se aflige, y cansado*, Oyecupíqua píquá teí : Oñëmoängeco ei ei.  
*Ahogar apretando el gaznate*, Ayírî-bi ũngá yíucábo.  
 — *el bocado, ó cosa seca*, Chepítý.  
 — *la yerba, lo sembrado*, Chá omômbítupá temýtýma : Oíahoicáá temitýmā.  
 — *torciendo el cuello*, Ayayuboca (bo).  
*Ahogarse á sí mismo*, Aícyubí (ca).  
 — *atravesandose espina*, Cheyuca píra cānguê : Ayciuca pira cānguê rehê.  
 — *con el bocado*, Cheyaccó obapýtý (mô) : Ayeyaccó obapýtý.  
 — *determiendo el resuello*, Ayepítupí : Ayepítubequí guimānômo.  
 — *en agua*, Amānô ýpípe : Añëcambí águimā nômô.

*Ahoyado de muchos hoyos*, Ybiquâre  
quaré : İbîpîquâ pîpûai.

*Ahoyar hazer hoyos*, Amboquaré qua-  
ré : Amboïbquâ bîquâ.

*Ahorcado*, Yyubîpirá.

*Ahorcar*, Ayubî (ca).

*Ahorcarse*, Ayeyubî (ca).

*Ahorrar, dar libertad*, Amôndó îepê:  
Tembiaihûbâmô heco habaguiamo-  
cê (mô).

— *del gasto*, Añêmô acatey tey y  
îaróca : Ahaîhubá mbae yyaróca :  
Cheracatey tey mî añembo pobí po-  
bíramô.

*Ahuventado*, Ymônê guahê mbîra :  
Ymboyaba pîra : Negue hêbó : Ca-  
ñybó.

*Ahuventar*, Amônêguahê (mô) am-  
boyabá (pa) : Amônêmî.

*Ahuventarse*, Acañy (mo) : Ayaba  
(pa) : Aha îepe.

— *lejos*, Mombîrîpe aha guicañymô :  
Quîpe acañy-guiabápa : Cupe aha  
guî cañymô.

— *mucho tiempo*, Aréi acañy îmân-  
daîchûbi.

*Ahumada cosa*, Ymôata tîngabîapîra.

*Ahumar, poner al humo*, Amoy tata-  
tîme : Amboapecûmâ (mô).

*Ahumarse*, Añêmôata tîngabîa (bo).

*A hurtadillas*, Nêmîme : Nêmÿñê mî-  
me.

### A ante I vocal.

*Aî*, Eupé : Eupêpe.

— *donde estás*, Eupé nderendápe.

— *donde sabes*, Aipo ndereminguápé.

— *fuera*, Eupé ocápe.

— *mismo*, Enguÿ tecatuai pé : Enguÿ  
mebê : Aipopebei.

— *de la muger, que se duele, ó teme*,  
Guâ ângâmâé : Eú acaî : Eú máé  
(ma) : Heguângay : Heguângã.

— *de la muger enferma*, Acaî : Aquî.

*Aî del enfermo varon*, Acheî : Aca-  
cheî : Aî : Accî.

— *del que descansa*. Hîû : Hayú.

— *del que se acuerda del bien pas-  
sado*, Nâmômêi.

— *del que se recela, teme daño*,  
Âtã.

— *de mí*, Gûatechê : Achê amÿrÿ.

*Aínas*, Hÿ. 1. apî 6. haîme.

*Aínas me muriera*, Haîme amânô :

Hÿâmô gui mânômo : Cêrÿ cêrÿ

amânô : Gui mânômo : Coí coí gui-  
mânômo : Apîche guimânômo.

*Airado hombre*, Abá îeaceiteî : Nê-  
mô ÿrônde : Gûata moÿrônde : Ypo  
chîbac.

*Airadamente*, Yêaceî aî há pe : Nê-  
mô ÿrô aî hápe : Pochîhápe.

*Airarse*, Aîcaheî (bo) : Añêmoÿrô  
(mô) : Añêmombo chî : Che acâ mÿrã  
yehu pé.

— *haciendo ademanes con los brazos*,  
Aye yîbambo babág guîñêmoÿrô-  
mo : Che pochîrã mô añêmoboba  
guitécóbo.

*Aire*, Ybîtu : Pîtu..1.

— *correr*, İbitu oypeiu (bo) : İbîtu  
eî : Ypîtueî : İbituey oubo.

— *hazerse*, Añêmbô İbîtu (bo) : Ayo-  
peiu (bo).

### A ante Y consonante.

*Ayer*, Cûcheteî.

— *a hora de comer*, Cûe he caruhá-  
bâmô.

— *á medio dia*, Cûcheteÿ açaiêramô.

— *ázia la tarde*, Cûche teÿ caarucotî  
cotî.

— *hizo quatro dias*, Cûche áraymô  
ÿrûndî : Yrûndîhába.

— *y hoy*, Cûche, hac âng : Cûcheteÿ,  
ac curî.

— *muy de mañana*, Cûche teî oyei-  
be ctêrã (mô).

— *noche*, Cûche pîtûnâmô.

*Ayuda echar, Ahebicutú (ca).*

— *generalmente, Pýtŷbõ.*

*Ayudar, Aypýtŷbõ (mo).*

*Ayudar á murmurar, Ahobaichuarú*  
porocurá rehé : Ayogua cherapicha  
ycurahague.

*Ayudarse unos à otros, remudandose,*  
Oroyopírú (bo) (ábo).

*Ayunar, Ayecoacú (bo).*

— *hazer, Amboyeoacú (bo).*

*Ayuno, Yecoácú.*

— *estar, Ndacaruí :* Che íbígua po-  
reŷme ay có : Che íbígua çanã : Che  
íbí guã yacecó (bo) : Ndaú quĩ-  
rimbae.

*Ayuntamiento de personas, Ñômônõ*  
ngába.

#### A ante J.

*Ajena cosa, Abaembæ : Mbaéyia ré-*  
bae.

*Ajeno extraño me hazes, Chemboa-*  
baeepé.

*Ají, Quŷŷi.*

*Ajil, Ypírŷrĩbae : Ñemãymbæ : Ypui-*  
catúbæ : Oñemboyaiticatúbæ.

*Ajilidad, Pŷrŷrĩ : Pui : Yai tí.*

*Ajil, ligero de piés, Ypírŷrĩbae :*  
Yñaquãñibæ.

*Ajil, veloz, Oberabõ teguãra.*

*Ajos, Seboirĩ.*

*Ajustar lo desigual, Amboioia (bo).*

— *peso añadiendo, Ayrũmõ ymboi-*  
oíabo.

*Ajustarse con la razon, Añemboya-*  
catú mbac hupi gúararĩ : Amboyo-  
íbĩ cheremĩbotára tecó hupĩ gua-  
rarĩ.

*Ajustar cuentas, Aipapa ymboio íabo.*

*Ajustarse con la voluntad de Dios,*  
Tũpã remimbotárarĩ añemboia :  
Am boyoíbĩ Cheremimbotará Tũpã  
remimbotárarĩ.

— *mediendose con otro, Añẽ mboioia*  
hecé : Hecé añembocĩ : Añẽaãngĩ-  
hecé.

#### A ante L.

*Alada cosa, Yperóbae.*

*Ala de ave, Guĩrapepõ.*

*Ala de soldados, Guarŷnŷ pópi : Gua-*  
rĩñicĩ.

*Al agua estar sin reparo, Cheropea*  
tĩqui guitúpa.

*Alas aun no tener las aves, Ndeĩ oto-*  
baĩabo rãngẽ : Ypepõ íçá.

*Alas plumas nacer, Hobaia imã :*  
Hobaia catú (bo).

— *poner postizas, y plumas á las*  
flechas, Aype porú (ngã).

*Alabada cosa, Ymombeu catu pĩra.*

*Alabador, Poromõmbeu catuhára.*

*Alabança, Poromõmbeu catuhá :*  
Mõmbeu catú.

*Alabar, Amõmbeu catú (bo).*

*Alabarse, Añemõmbeu catu é : Añẽ-*  
mõ mãrãngatu é.

— *jactandose. Añemboqui : Ayero-*  
biarĩ chemãrãngatu cuẽ mõ mbe-  
gũabo : Añemõmbeu ierobĩa.

— *mintiendo, Añemboqui teĩ.*

*Alacran, Yapeuçá.*

*Aladares, Atĩab.*

*A la entrada de la puerta, Oquẽmbo*  
pĩpe : Oque nãmbi ypĩpe.

— *larga, Opucũbo.*

— *larga va esso, Arebi aipó : Ypo-*  
rombutú aipó : Areguãrãma aipó.

*Al alba, Coẽ tĩrãmõ.*

*A la madrugada, Coẽrãmõ.*

— *mano poner, Amoyndaibi : Añõ-*  
nõngaibí, Ay bí I.

— *mano diestra, Cheacátũapá cotĩ :*  
Cheacátũ cotĩ.

*Alambre en hilo, Ytaẽmbo poĩ.*

*Alanceadõ, Mi pĩpé ycutupĩra : Mým-*  
bo. r.

*Alancear, Mĩpĩpé aicutu (ca).*

*Alano, Yaguaruçú.*

*A la noche, Pĩhábo : Pĩtũnãmõ.*

*Al anochecer, Caarũ pĩtũmbootábo :*  
Caarũngĩrãmõ.

*Alar de casa*, Ogrôgûâmbĩ.  
 — *hazer*, Aogmorûgûâmbĩ (bo).  
*Alarde*, Guârÿnÿhá yeechagucahá.  
 — *hazer*, Oie echagucá guârÿnÿhára.  
*Alargar el passo*, Cheata âquâ.  
 — *el tiempo*, Amômbucúára : Ara amôporômbucú bo.  
 — *la mano*, Chepóyaĩ (ta).  
 — *la plastica*, Cheymônguêta hába amô po rômbucú : Aypiço Che ñe ã imôngetábo.  
 — *la vida*, Amô porômbucu cherecobé.  
 — *la vista, hasta que se pierda*, Ambo apĩpacañÿ chereçá : Amôndoche-reçá ycanÿ hápe.  
 — *lo corto*, Ambopucú (bo) : Amboapĩ (bo) : Amômbucu (bo) : Amboyopĩ (bo).  
 — *plazo*, Ara yquaabeêngábabĩ cuera amôporômbucú (bo) : Ara ráa ngagúe añôquĩ (nã).  
*Alaridos*, Tacé tãcêmã çapucaĩ.  
 — *dar*, Cheracê racê (mô) : Açapucapucaĩ (ta) : Natacêaturÿ rûnguay aycó.  
 — *dar, llamando*, Ahenôĩ guĩçapuçaita : Che rácê henôĩ nã : Oyoá yoá açapucaita henôĩ nã.  
 — *de dolor*, Chemôacê cheracĩ : Cheracê racê cheracĩgui.  
 — *oyrse*, Pó tacê ta cê onêëndú.  
*A la sombra del Sol*, Quaracĩ ângme.  
 — *tarde*, Caarurãmô.  
*Alaton*, Quare potiú nê.  
*A la vista de todos*, Teça apĩtépe : Hechagi pabê rãmó : Hecha pĩpabéra mô : Meme rembi hechá gamo : Pabê reçápe : Teĩipe.  
 — — —, *ó viendolo Dios*, Tûpã reçápe : Tûpãrem bihechágâmô : Tûpã robápe : Tûpã robaqué.  
*Albañal*, Icĩricába.

*Albañil*, Ībĩatã apohára.  
*Alborear el dia*, Coẽ yequaã quãã : Coẽtĩ.  
*Alborotado* : *espantado de otro*, Ymôndĩĩ pĩra : Ymbopĩa tĩtĩpĩra : Ymbopiaberápĩra.  
*Alborotador*, Poromôndĩitára : Poromôñêrândára : Poromo apicicẽy.  
*Alborotar, desatinar á otro*, Ambo-perereg : Amboatĩbatĩbag : Amboacañĩ (mô).  
 — *espantando*, Amôngĩhĩie (bo) : Amôndĩĩ (ta).  
*Alboroto*, Nêmondĩitába : Ñêrândába : Apicicẽy.  
*Albricias*, Múrândú repĩ.  
 — *dar*, Môrânducatu repĩ amecẽ (ngã) : Ahepĩbeẽ morânducatu pĩrĩ.  
 — *pedir*, Môrându catu pĩrĩ ahenôĩ (nã) : Ayeruró (bo).  
*Alcabala*, Tembiaré repicũe agui atĩbó.  
*Alcabalero*, Tembiaré repĩatĩbó monôngára.  
*Al cabo del mundo*, Ībĩapĩretépe.  
 — *cabo de mi vejez*, Chetuyabae etc. pĩpé.  
 — *cabo de tanto tiempo vienes?* Nãmbĩipe creyú?  
 — *cabo de mi vida*, Cherecobé apĩpápe : Apepĩ pabÿme : Cherecobe ye yarogĩrãmóbé.  
*Alcaguete*, Mañandára.  
*Alcaguetear*, Amañã (nã).  
*Alcagado andar de tiempo*, Araoatã chêbe : Ypotarĩ chebe ára.  
 — *andar de virtud generativa*, Cheraĩ onêhembá.  
 — *de sueño*, Che rerecoaĩ cheque-rey : Ndaquerau guĩri : Ndaqueri ctef guitúpa.  
*Alcanzar algo por ruegos*, Anõhẽ che remimbotara cheñcêngã aquĩ-

pórâmô : Cheñêmôngaráú hápe  
hecé. cheyerurérâmo : Omeê chébc.

*Alcançar á alguno*, Ahupití (ca).

— *hazer algo, tirando*, Ambobâhê  
ymôatâmô.

— *lo deseado*, Aba hê cheremimbota-  
rupê : Cherembicarupe abahê : Ayo-  
hú cheremim botára.

— *lo que está en alto*, Aroyí bo :  
Abahê : Ychupé.

— *una cosa á otra continuarse*, Oye-  
potapotá (bo) : Oyopopíci (bo).

*Alcançarse una sementera á otra*, Oyo-  
pócohú temýtymâ.

— *un engendro á otro*, Oyoaíú.

— — *potaje á otro*, Oñôyřê řřê yú-  
píra : Oyepotá : Oyopo píci.

*Alcances yr*, Ayapá rerecô gui hóbo.

*Alcohol*, Teça moñdâba.

*Alcoholar*, Aheçâmou (nâ).

*Alcoholarse con rayas*, Aye eçapo-  
piñã (mô) (ngâ).

*Al contrario*, Hecô pñde quahápe.

*Alçado, ganado*, Hebae yçaitê.

—, *pueblo revelado*, Tába angaipá :  
Abáyñângaipá : Abá opũãbae.

*Alçamiento, rebelion*, An gaipá : Muã :  
Puã. 1.

*Alçar de obra*, Apói (bo) : Abícherem-  
biapohágui : Aheya cherembiapó.

— *el rostro á mirar*, Ayaupí.

— *en alto*, Ahúpí (bo).

— *teniendolo*, Añôã hupíãbo.

— *la cabeça arriba, ó la haz de la  
cosa*, Ambo obaíãba (bo).

— *la ropa*, Ayepepi (bo) : Ayepeí  
cheao : Aye ao pepí (bo).

— *las manos al cielo*, Añêmbo-  
poyóibi íba cotí ymoñnã : Hupíãbo.

*Alçar lo caído*, Ahupí (bo).

— *la mano de algo*, Apói. gui.

*Alçarse hasta otro año las aguas*, Oqui-  
poo amã coroípipé.

—, *revelarse*, Cheangaipá (bo) : Ychu-  
pé : Apuã hecé.

*Aldaba, cerrojo*, Oquémbotípa.

*Aldavada*, Oquémbotípa môpãbô :  
Oquenda mbo típa pípe môpãha-  
guéra.

*Aldea*, Ta mÿrÿ : Tabá aguíeyeyê :  
Aba rétâmÿrí.

*Aldeano*, Tabíguâra : Tamÿrÿ íguâra.

*Al derecho*, Terequa cotí : Heraquía  
cotí.

*Al descuydo*, Moângabeÿ aubí : Yea-  
píçaca eÿ angaubí.

*Al desgaire hazer*, Ayapoeí : Ayapo-  
teí : Ayapo angau : Ayapo ruí.

*Alear las aves*, Ope pé (bo).

*Alegar*, Ambóorí (pa) : Amôêçãí (nâ).

*Alegarse de bien de otro*, Hecô mã-  
rangatu re hé cherorí : Mârãhecô  
catú reho cherorí.

— *del mal ageno*, Heco aí rehé che-  
rorí : Mârã aí hecô chemboorí (pa)  
(bo).

—, *desenfadarse*, Añêmôeçãí.

*Alegre pueblo*, Tába eçã ÿngatú.

—, *risueño*, Cheñãrô.

— *ser de rostro*, Cherobá eçãí : Che-  
robá orí. ñãrô.

*Alegres nuevas*, Morãndu orí : Mo-  
randu eçãí.

*Alegre triscador*, Aba aruaí : Aba  
mêguã orí.

*Alegria*, Teçã ÿndâba : Toríba.

*Alegrissimo estar*, Nache môanãmi-  
toríba.

*Alegron*, Chepepopepo aú che rorí-  
bãmô.

*Alejar-se*, Cupe ahá : A atapucune :  
Mombíri ahá.

*Alentado, esforçado*, Ypãtãbae poí-  
tãbae : Quíreÿmbã.



*Alestar á otro*, Amom̄yatá : Ambo-  
quireȳ : Ambo póitá.

*Alestar el enfermo*, Yñāngapih̄i  
ymbaraábae : Hac̄ibaē oñēmopiatá :  
Oñārō pūa : Heçaŷngatú : Chere-  
çaya.

—, *tomar aliento*, Añēmōpiatá : Añē-  
mōan gapih̄i. Chereçaūngatu coite :  
Cherecāingatú : Chereçaia.

*Alerta estar*, Chereça enā : Añēmo-  
piritarū guitúpa : Chereçaia guitú-  
pa : Chereçapichō guitúpa : Chere-  
çaȳiapyn̄i.

— *al golpe del enemigo*, Añēmo-  
ȳtī (mō).

*Alezná*, Yú çapatu cutucá ba : Çapatu  
mbobī bicába.

*Aleroso*, Yñāngaipá cara catú : Ypo-  
chī caracatu etcí.

—, Angaipá caracatú.

*Al fallo*, Rombī.

*Alfange*, Quice apápúcú.

*Alferez*, Aobebe rerequára.

*Al fiado dar*, Hep̄ibeē nānōndé amēē  
ychupé : Tohep̄ibeēngē Chebegui  
yabo amēē : Poyēto hep̄ibeē chébe  
guiyapa peé amēē.

—, *tomar*, Hep̄ibeē ñanōndé ayoguâ :  
Mbegue tahep̄ibeēhácé : Tábo.

*Alfiler*, Arapiré.

*Al fin, finalmente*, Nambīi : Rombī :  
Aroyrē : Roŷrē.

—, *finalmente yá*, Rom bī coite :  
Aroyrē coite : Nambīi coiterá.

*Alforja*, Piyurú.

*Al galope*, Ñanimbegue há pe.

*Algarroba*, Ibopé.

*Algarrobal*, Ibopé t̄iba.

*Algarrobo arbol*, Ibopéi.

*Algo*, Mbae amō.

— *mas*, Mbae amōbē.

— *ménos*, Mŷr̄ybē amō ychugui.

*Algodon*, Amāndiyú.

*Algodonal*, Amandiyútiba.

*Alguazil*, Īb̄irayára : Īb̄irayam̄yri.

— *mayor*, Īb̄iraia ruçú.

*Alguna cosa será*, Mbaeāmō n̄ypó.

Mbae n̄ypó. Megūai amō mbae.

— *vez*, Yebīāmō.

*Algunas veces*, Amō amō me : Amōmē  
yebī : Yebī amō.

*Alguno*, Amō.

— *de ellos*, Ychugui amō : Aé amō.

— *de nosotros*, Orehegui amō : Oré  
amō.

— *seria por ventura parecido a mi*,  
Che ab̄ihareȳ bae ypo aé.

*Algun tanto*, Nayñábēñō te : Naññōte.

*Alharacas*, Tacē tei : Ñēēmbobabá-  
teí : Tecēmbeí : Tacēnguerañō.

*Alharaquiento*, Ñēēmbobabá teŷ  
hára : Hacē hacē teibaē : Abátacēn-  
gūerañō.

*Aliento*, Pŷtū.

— *animó*, Angapih̄i piatá.

— *tomar*, Chep̄itun gatú : Abucatu.

— *tomar, esfuerso*, Cheānga pic̄i :  
Añēmōpiatá.

*Aligerada cosa*, Ymbobebuipira.

*Aligerar*, Ambobebui (bo).

*Alimentar*, Amōngarú, ábo : Ayo  
poi (ta) : Ahembiu mēē (ngā) : He-  
co tēbēhába amēē : Y yecó cábāmō  
aicó heco.tēbēhába rí.

*Alimentos*, Ypoitába : Ymōngaru  
hába : Hembíu mēēngába : Heco-  
tēbē ymēēhá.

*Alindar, poner lindes*, Amboib̄iyá :  
Amboep̄yçá.

*Alindarse con otro, amojonarse*,  
Añēmboib̄iyá hecē : Añembo ep̄yçá  
hecē.

*Aliñada casa*, Og ymōāt̄y rōmbira.

*Aliñar, adereçar*, Amōat̄y rō (mō) :  
Ambogúa ca tu : Amōingatú.

— *madera*, Ambopig.

—, *poner en orden*, Amōngúacatu  
(bo) : Hā ra.

- Aliñar, aparejar*, Amôatÿrô (mô).  
Amôÿngatú (bo).
- Aliñarse, componerse*, Ayeguag (ca) :  
Añēmôâtÿ rô (mô) : Añēmbo catu-  
pîrî (bo).
- Aliño*, Ymoâtÿrô hába : Ymôngúa-  
catu hába : Ymoÿngatu hába.
- Alisada cosa*, Ymôcÿmbîra : Ym-  
bofoapîra : Yioabac.
- Alisar*, Amôcÿ (mô) : Amboyoá (bo).  
—, *bruñendo*, Amôendîpú (bo) : Am-  
boioá (bo).  
— *quitando altibajos*, Amboyoyá (bo) :  
Ayçuroçurog (ca) (bo) : Ahacapé  
capébóg (ca).  
— *rayendo*, Ahairú (mô) : Aha írá  
(pa).
- A liso árbol*, Íbirabebuí.
- Alistar, poner en lista*, Aiquatiahéra :  
Héra amoïquatia rehé.
- Alistarse*, Ayequatia rucá (bo) : Añē-  
moÿ uca quatia rehé.
- Aliviado estar el enfermo*, Aguiyei  
yeiaicó : Yyapîribé cheracî : Che  
apîribé (bo) : Yñÿrôñÿrô chêbe-  
cheracî : Ocué cheracî Ybebuiche  
racî : Yruí : Oçan dogí cheracî.
- Aliviar la carga*, Ambobebuí (bo).
- Aliviarse de enfermedad*, Añēmbo  
apîribé Chem bac ací rehe : Añēm-  
bo aguiyei (bo).  
— *de pesadumbre*, Yiapîribé che ñē-  
moÿrô (mô) : Oquábí cheñēmôÿrô.  
— *el dolor*, Yñÿrô chêbe mbae racî :  
Yñân ga pihîÿ Chehegui che racî.
- Alivio de enfermedad*, Aguiyei :  
Yñangapîhî.
- Algibe cisterna*, Íquâra : Ínoôngába.
- Al justo medir*, Ahãã yyacatú : Yñā-  
beci ahãã.
- Al justo viene*, Yyacatú (Chêbe) :  
Cheyâcatú.
- Alma*, Ang. 3.  
— *de difunto*, Anguêra.
- Almadeado*, Heça guîrîbaê.
- Almadearse*, Añēmbo eça guîrî (bo) :  
Chereçaguîrî.
- Almadana*, Ytá nûpā háguâçú.
- Almacigo*, Mbae aÿî heñôitîba.
- Almacigo hazer*, Mbae aÿî añôitÿ :  
Amô eñôî mbeyu ymboyaogcagûā  
mā.
- Almagrado*, Ymôpÿtāmbî ra : Oyepi-  
tûbac vrucupîpé : Oñēmôpÿrābae.
- Almagrar*, Amô pÿtā (mô) : Amô-  
pÿrā (ngā).
- Almagre*, Tapÿtā : Vrucú.
- Almario de loja*, Ñaē rupá ba :  
ñaēmbê rēndāba : Ñaēmbêrēnda  
tîba.  
— *de ropa*, Aó rupá ba : Áó rupa-  
tîba.
- Almejas*, Ytá rambá.
- Almendras*, Íbápÿndê raÿî.
- Almete*, Acāngaó bātā.
- Almidon*, Abatî mÿrÿ tipîā.
- Almirez de metal*, Anguá ytārehe-  
guāra : Ytá anguá mÿrî.
- Almizele*, Yacaré rapiá ca tîrānā.
- Almoçada dar*, Ayará chepómôcôî  
ymēēngā.
- Almohada*, Acāngitā : Acāngupá.
- Almohaça*, Cabayu quîguá : Cabaiu-  
quîticāba.
- Almohaçar*, Aiquitî cabaiu (ca).
- Almoneda hazer*, Mbaê amoïca túpe  
ytaripîrāmā hepîrari : Ymēēmbîrā-  
mā ycatúpe anôÿ tábo gûārāmā :  
Mbaé amoï y catupe hepîrari ymē-  
ēngā.
- Almorranas*, Tebiquâ quÿ tã.  
— *tener*, Chere dí qua quÿtā : Te-  
biquâ quÿtā aiporará.
- Almorçar*, Oyeibê acarumÿrî.
- Almud*, ó hanega, Mbae aÿîraāngába.
- Almuerço*, Carumîrî oyer beguā.

*Alocado*, Ytarobá pĩrĩ : Yyaraqúaá catácātá : Yyaraqúaá çoço çoço.

— *quedar*, Otarobáapĩreyeue õgue-noỹ : Yyâraqúaa catáoĩnã : Yyaraqúaá çãã oycó.

*A lo callado, dissimuladamente*, Ñẽmbo aquãbãaú hápe : Teĩauhápe.

*A lo callado es bellaco*, Oñemboaquabá teĩ Yñãngaipábo : Oñẽmbo tẽmboté áú oãngaipa riré : Oñẽmbo yateĩ oãngaipáriré.

*A lo largo vá esso*, Yporõbucucatú aipó : Are beté recó pĩrãmã aipó.

*A lomas tarde un dia*, Yporombucũĩrãmõ yepê petey ára ñõ.

*A lo menos*, Aéte.

— *yo no lo hiziera*, Cheaéte ndaya-poicé amõ.

*A lo que me parece*, Chebeé bérãmĩ : Ibĩ bérãmĩ chébe.

*A lo que me parece es verdad*, Chebeebérãmỹ hu pí aipó : Ybĩ chébebé rãmỹ lupí aipó.

*A lo que te parece he de vivir, ó no ?*  
Mãrãeteĩ pendébe aicobepichené ?  
Acuera hãrã mãrãeteĩ pendébe ?  
Ybĩ bérãmỹ cherecobé ndébene ?

*Al precio yo lo tomara*, Aipó hepĩrehé cheãmõ ayogúá.

*Al presente*, Æng : Curĩ.

*Al principio del mundo*, Arañẽmõ ñangĩpĩra : Aracotĩ ipĩrũrãmõ : Arĩpĩ.

*Al punto*, Acoihapeĩ.

*Al punto que me partia para venir*  
llegó, Cherú pỹrĩ obãhẽ.

*Alquilado*, Yporuucapĩhe pĩ rehẽ.  
— *tomar*, Ayporú hepĩ rehẽ.

*Alquilar*, Ay poruucá hepĩ rehẽ : Yporú repĩ rehẽ amẽẽ (ngã).

*Alquiler*, Yporú repĩcũẽ.

*Alrededor*, Yyerepábarupĩ : Ñẽa mãndaú rupĩ : Yñãmã rupĩ.

*Al retortero traer*, Amboyeré yeré herecõbo : Amboatĩba tĩbag herecõbo.

*Al revés*, Atĩbĩbĩri : Aruãney.

*Altar*, Altar, Missa hápe

— *colateral*, Altar yoobaĩ chũarẽ.

— *mayor*, Altar guaçuĩ.

— *portatil*, Altar heroa tápĩ : Missa há perupigua : Missahá roeatá.

*Alteracion de la carne*, Ta guỹrõ.

— *perturbacion*, Pĩápỹnĩ : Pĩatĩtĩ : Pĩaberá ñẽmõỹrõgui.

*Alterado, enojado*, Guãta mõi : Ñẽmõỹrõndé.

*Alterar, inquietar*, Amõñẽrã (nã) : Amõãngecõ (bo).

*Alterarse, espantarse*, Añẽ mõndĩĩ (ta).

— *turbarse*, Chero pá cheñẽ moỹrõgui : Chẽboopá cheñẽ Moỹrõ.

*Alteracion, porfia*, Ñẽẽ yo poepĩ (ca) : Ñẽẽmboyebĩ (bo).

*Al termino llegar*, Cheshõ hãgũãmẽ abahẽ.

*Alternadamente*, Yõ pĩrú rãmõ.

*Alternar los coros*, Oyopĩrú porahẽitãra.

*Altibajos*, Çuçu : Çuçuura : Açuçu : Apa çuçu : Pĩtepõ.

— *hazer*, Amboçu çu (bo).

— *tolondrones tener en la cabeza*, Cheapi çuçu.

— *quitar*, Ayçurog (ca).

— *tener el cabello*, Cheapiraçá raçá.

*Altivez*, Ñẽmboetẽ hába : Yerobia teỹ habá : Ñẽmõĩtarõ teĩ.

*Altivo soberbio*, Ñẽmboetẽãra : Yerobiateỹ hãrã : Ñẽmõĩtarõ teỹ hãrã.

*Altissimo lugar*, Tenda ibatẽ eteĩ : Ibatẽ porãng eteĩ : Nandeteĩ yyĩbatẽ.

- Allo arriba, İbaté.*  
 — *de cuerpo, Abápu cú : Abá İbate :*  
 Abá İcapucúbae.  
*Altura, İcâ : Pucuhá : İba téhába.*  
 — *de monte, Caa İba tchá.*  
 — *mediana, Ypucupı rı : Tete İçápı-*  
 rı : İçáatá.  
 — *pequeña, Ypucu mýrı, ypucuçerı.*  
*Alumbrada cosa, Heçapê pıra.*  
*Alumbramiento, Heçape hába.*  
*Alumbrar, Aheçapê (bo) pe 9.*  
*Alva con que se dice Missa, Aó pucú*  
 Missa hába : Alva.  
*Alva de la mañana, Coëtı.*  
 —, *Antes del Alva, Coe tÿymbôbê.*  
*Alvedrio, Temÿmbotára.*  
*Alvear el dia, Coëtÿtırâmô.*

## A ante LL.

- Allá, Ebapó : Ebocoı. pe 3.*  
 — *en el abismo, Cúpe İbıapıtépe.*  
 — *está, Cuhecóni : Peıocó.*  
 — — *echado, Pe tuı : Peoñênoúpa.*  
 — — *en pié, Pe yñái.*  
 — — *assentado, etc., Pehıñÿ.*  
 — *lexos donde no se vé, Ebapóquıpe.*  
 — — — *se vé, Pê pe : Cu ı.*  
*Allanada cosa, Ymboıo yapıra.*  
*Allanado, chato, Ymômbe pıra.*  
*Allanar á pison, Amômbe yçocóca.*  
 — *dificultades, Mbae abái amboa-*  
 guıye : Aya baiog.  
*Allanarse, humanarse, Añêmbôabae-*  
 teog : Ayepo İhúbog : Ayepoıhú poı.  
*Allá te lo ayas, Nde áe eycó : Tereı-*  
 quaabe.  
 — *vá, Cui yhônÿ : Eba pó yhônÿ :*  
 Ebocoı yhônÿ.

- Allá voy, y no hago mengua, Cui gui-*  
 hó guihóboé añô : Aú.  
*Allegados, Paniaguados, Cherogıgú-*  
 ara : Chemû : Yopıri ocarúbae.  
*Allegar al lugar, Abâhê tápe : Ayú-*  
 râmô : Abá hê tábagui.  
 —, *hazer arrimando, Arobı (ca) :*  
 Arocı.  
 — — *estirando, Amoâtá ymoba-*  
 hêmô.  
 — *lo derramado, grano y no grano,*  
 Ahaÿı ña : Ngâ : Amônôô.  
*Allegarse acá, Açırı coco tí.*  
 — *á la razon, Hupi guararı añem-*  
 boıa : Hupı guararı aycó.  
 — *allá, Acırı amôngotı : Aquâ eha-*  
 pó : Ebocoı ahá.  
 — *á muger, Abıcu ña rehê.*  
 — *á otro, favoreciendose del, Aıeco-*  
 gı hecé : Ayerobiarı hecé guıñê pÿ-  
 tÿbôn gucá bo.  
 — *ázia acá, Acırı quÿbôngotı.*  
 — *ázia allá, Acırıa môngotı.*  
 — *sin ser llamado, Ayureı : Che áeı*  
 aıu : Cherênoı eÿ yepé ayu.  
 — *á casa de otro, bolviendo del viaje,*  
 Che reıapo apıa hópe.  
*Allı, Acoıpe.*  
 — *donde te dixes, Acoıpe cheyaguepe*  
 ndêbe.  
 — *en el mismo lugar, Aó áépe.*  
 — *está, Pehıñÿ.*  
 — *están, Penıñÿ.*  
 — *mismo, Acoıtecatu aıpe : Acoıpe*  
 beı : Acoıpıpeı.

## A ante M.

- Ama que dá leche, Poro mçcambu-*  
 hára.  
 — *que cria, Poro môngaqua apára.*  
*Amable, y amada cosa, Hııhubııra.*  
*Amador con inclinacion, Aboraı hu-*  
 bicê : Mboraiıhupára : Poroambotá  
 hára.

*Amador de si*, Oyeaĩhubae : Oyeaĩhu hára.

*Amagar*, Aħēnōpuā. Mo.

*Amamantado*, Ymōcāmbupīra.

*Amancillar*, Mōmbochĩ : Amōmārā.

*Amamantar*, Amōcambũ (bo).

*Amancebada*, Cuiñā yyaguaçabae.

*Amancebado*, Abáy yaguaçabae.

*Amancebarse los casados*, Mēndáre-ra Oñōmboagua çá.

*Amanecer*, Coē.

— *el dia claro*, Coē yecatú obá : Coē ruricatú : Coē yepirócatú.

— *el dia obscuro*, Arapỹtúcoē : Coē pỹtú ára.

— *el uso de la razon*, Oá ĩpícatú chearaquaa chébe : Oyehu ĩpírāmō chearaquaa.

*A mano derecha*, Acátua cotĩ.

— *yzquierda*, Açu cotĩ.

*Amansar alayrado*, Amōnỹrō : Amōngỹ rỹrỹ : Amboapĩribé : Ambo rui : Amōñē moyrōnguá : Amōñēnōmbĩa á.

— *animales*, Amboaraqúa á.

— *el viento*, ĩbitú opig : Oñēmombĩa ĩbitú : Yyapĩribé : Oñēnōĩbitu.

*Amansarse el enojado*, Cheñỹrō : Añēmoyrōnguá : Amōnguabĩ cheñēmōỹrō : Cheapĩ ribé : Apoi cheñēmōỹ rōgui : Añēmombĩa cheñēmōỹrōgui poibo.

*Amar*, Ahaĩhú (pa).

— *con ternura*, A haĩ húpĩú : Che pĩ-aĩcú haĩpúpa.

— *frigidamente*, Haú haú ahaĩhú : Angaú ahaĩhú.

— *de corazon*, Chepiagubé ahaĩhú : Che āngā guibé ahaĩhú (pa).

— *por querer*, Aypota : Añāmbotár.

*Amarse á si mesmo*, Ayeaĩ hu (pá).

*Amarga cosa*, Yróbae : Rob.

—, *ó desabrída cosa*, Ag.

*Amargar*, Yró chébe : Oñēmborob chébe.

*Amargas palabras*, Neē rob : Neēngaci.

*Amargo mucho*, Yrobeté : Yrobaçĩ : Yropochĩ.

*Amargura de corazon*, Pĩa rob.

*Amarilla cosa*, Yú. 3.

— *hoja*, Ho yú.

*Amarillar la fruta*, Yyú yyũĩbá.

*Amarillear la fruta debajo de las ojas*, Hoguĩbo yú.

— *yendo madurando la fruta*, Aquirĩçai yú.

*Amarillecerse el rostro*, Añēmbo obayũ.

*Amarrada cosa*, Yñāpĩtỹm bĩra.

*Amarrado estar*, Yñāpỹtĩ Oĩnā.

— *tener*, Añāpỹtĩ hercóbó.

*Amarrar*, Añāpỹtĩ (mō).

*Amassado barro*, Tuyuyyá ĩucapĩ : Ymōũũmbĩra.

*Amassar barro*, Ayayucá ñáẽu : Amōũũ tuyu.

*Amas andar*, Ñōñōquá ñōquáhápe.

*A mas correr*, Oquāñĩ ñōquá ñōquáhápe.

— — *lexos fue*, Mōmbĩribépe yhōñỹ.

— — *tardar mañana viene*, Ocaracaturāmāmō yēpe oyrāndé oune.

— — *vivir viviráun año*, Oieoi pucúrāmō yepé petey roĩ ñō hecobêne.

*Ambas á dos cosas*, Mocoibé mbae.

*Ambos á dos ellos*, Hac mōcoibé.

*Amedrentado*, Ymōngĩhĩ yepĩra.

— *estar*, Aquĩ ĩĩieguỹtēnā.

*Amedrentar*, Amōngĩhĩic : Abo.

*Amenaza, reto*, Mōmboĩ.

*Amenaza, amago*, Henōpũā.

*Amenazado*, Ymōmboĩ pĩrá.

*Amenazar*, Amômbói, ta.  
 — *amagado*, Ahê nôpũã (mô).  
 — *con el dedo en la nariz*, Añẽquã moĩ ymômbôita.  
 — *puesta la mano en la barba*, Añẽndĩbã áubã ymômbôita.  
*A menudo*, Pĩpĩi: Cury rĩ.  
*A mi*, Chébe.  
*A mi?* (*preguntando*), Chébe pa?  
 — *bellaco*, Chébe pánde angaipátĩ.  
*Amiga de varones*, Abapo ta hára: Abapotacé: Abapotaricó: Abariñẽ mônbotarice: Abari tequãra.  
*Amigados, amancebados*, Yoaguaçã oicobaê.  
*Amigarse, amancebarse*, Añẽmbo aguçã.  
*Amigo*, Yecotĩahá: Cotĩi.  
 — *de hazer su voluntad*, Guemĩmbotãrà apocé: Guemimbotãrà aporehe tequãra.  
 — *de jugar*, Ñẽmboçaraicé: Ñẽmboçarai ñó arĩ tequãra.  
 — *de mugeres*, Cũñãmbota hára: Cũñãmbotacẽ: Cũñã reheñoĩte quãra.  
 — *de qualquier cosa*, Cé: Pota: Tequara.  
 — *de saber*, Mbae quaábice: Ñẽmôcanẽôndé mbae quaá pótãbo: Mbae quaábarĩ tequãreté.  
*Amigos somos*, Cheyocotĩahá.  
 — *tomar*, Añẽmboyecotĩahá (hecé): Che yecotĩahá rãmô arceó: Añẽmbo yecotĩaharõ hecé.  
*Amistad deshonestã*, Porópotã.  
 —  *fingida*, Yecotĩahá angãú: Caracatú: Aú.  
 — *verdãdãra*, Yecotĩahãcté.  
*Amo, seõnor*, Yãra.  
*Amodorrido*, Açayu. b.  
*Amohinado*, Ymôangeco pĩra: Ymôñẽrãmbĩra: Ymôguãtãmôĩmbĩra.

*Amohinar*, Amoãngecô: Amôñẽrã (nã): Amôguãtãmôĩ (mô).  
*Amohinarse*, Añẽmoãngecô (bo): Cho angecô: Guãtãmôĩ aicô.  
*Amojonada tierra*, ĩbĩ ĩbĩ ĩabae: Ymboĩbĩ yapĩra: ĩbĩ epĩçãbac.  
*Amojonar tierra*, Amboĩbĩyã: Amboepĩçã (mô).  
*Amolãdãra piedãra*, Ytaquĩ.  
*Amolado*, Haymbee pĩ.  
*Amolar*, Ahaymbee (bo).  
*Amonestacion*, Ymbo eco quaãba: Ymbo araquãáhãba: Ymômôrãnduhãba: Ymbo apĩçãpúhãba: Ymboehãba.  
*Amonestador*, Porombocô quaã pára: Yporomômrãndúbãra: Porombo apĩçã puhãra: Porombocã raquaápãra: Poromôãra anduhãra.  
*Amonestar, aconsejar bien*, Amômrãndú: Ambo ecoquã: Amboapĩçãpú: Ayquaábucã hecô rã ychupé: Ahecô qua abeẽ: Ahecô mboychu: Amboecatú: Añẽẽ môndé.  
*Amonestar, apercebir*, Amôñẽmôçãẽnã (nã): Amôñẽmboçãcoĩ. ábo.  
 — *en la Iglesia los que se quieren casar*, Omẽndabaerã amombeú Tũpã ope: Mẽdãra amombeú.  
*Amontonada cosa*, Yyatĩbac: Ymboatĩpĩra: Yyapĩterãquã mbae.  
*Amontonar*, Amboatĩ (bo): Ahapĩñã (ngã): Ambo apĩterãquã (bo).  
*Amontones estar*, Yyatĩ yatĩẽ oĩnã: Yñãpỹtã pỹtãmbéoiñã: Oapĩtapĩtãmô tuĩ: Ymbeũ mbeũ oupa.  
*Amor*, Mborãhũ: Porãĩ hũ.  
 — *deshonesto*, Mboropotã: Poropotã.  
 — *ó cuydado poner en algo*, Aiporehe chepiã amôndé.

*Amorosamente*, Mborerequa hápe :  
Mboraihuhápe : ñēmōcunūhápē :  
Mbōraihú pīuhápe.

*Amoroso ser*, Mborerequá : Mborai-  
hucé.

*Amortajado*, Yñūbāmbīra.

*Amortajar*, Añāñūbā (ngā).

*Amortecerse*, Cherēōá.

— *de repente*, Aguīyeramboí Che-  
reōá : Teçabi hápe che reōá.

*Amortecido*, Yaracañybae : Heō ábac.

*Amortiguada cosa*, Oguēbae : Yya-  
paiquībae : Omanōbae : Pigue. v.  
Pi. n. 1.

*Amortiguar la carne*, Ambo apaiquī  
Cheróó : Amōcangī cheretē.

— *los sentidos*, Cheāndupá amōcān-  
gī : Amboapaiquī.

*Amotinado pueblo*, Abáy ñāngaipá.

*Amotinarse*, Oñēmoāngai pa abá :  
Abá yñāngaipá.

*Amparado*, Ypīcyrōmbīrā.

— *estar con otro*, Añēpīcyrō hecē  
guýtē nā.

*Amparar, defender*, Aipīcyrō (mō).

— *en riñas, defender*, Ahepī (ca).

*Amparo*, Ypīcyrō hába : Poropīcyrō.

— *ser de alguno*, Nderecō aguī yei-  
hamó aycó : Ndeyecōcābāmō aicó.

*Ampolla de la carne*, Piruá.

*Ampollas de agua*, Īcamāmbú.

— *hazer el agua lloviendo*, Amā yca-  
mām bú.

— — *fuego, etc.*, Chembopiruáta-  
tá.

— *vinageras*, Cam buchí mýrī missa  
hába : Caguýrírú missa apohāguā-  
mā.

*Amugerado*, Cuñā ecóbae : Abacuñā  
ecó.

## A ante N.

*Anade ave*, Īpeg. Guārým be : Gua-  
riī.

*Anadear, andar como anade*, Añē-  
mōcurē gui atábo : Aatacurē curē.

*Anadino pollo*, Īpegái.

*Anatematizar*, Añārētāmē amōndó :  
Añāngu pé am ē : Añāngupe aío-  
quái.

*Ancas de caballo*, Cabayu rebí.

*Ancas donde juegan los gessos*,  
Teñāngupī.

*Ancas, llevar en ancas*, Checa bayu-  
rebípe arahá.

*Ancorada nave*, Īgaratáru cū tŷaiyú-  
rehé yñāpŷtŷnbi : Ytaaiyuçu ténóí  
bae.

*Ancora de nave*, Īgarata çã : Īgaratá  
ytá aiyuçú.

*Andar nave*, Yta aiyuçú rehé añā-  
pŷtī Īgaratá : Ten amoí Tīāiyuçu  
rehé.

*Anchicorta cosa*, Carapē guaçu.

*Ancho*, Ypīguaçu.

*Anchura*, Ypīguaçuhá.

*Anda con la maldicion*, Equá mburú :  
Equá aú : Equá mburu áú.

*Andamio*, Mbītahá.

*Andar*, Aatá (bo) : Aguatá (bo).

— *á gatas*, Aguata opóbo.

— *al rededor*, Ayere yere guiatábo :

Aatāñē mā : Añēatŷmāguiatábo.

— *á pié*, Ībīrupí aatá.

— *á rodo la comida*, Oyepīleré yúpī  
oquápa : Oñēmōmbuca tem biú  
oquápa.

— *á tiento, palpando*, Apobībi (bo).

— *buscando algo*, Ahe cá guitecóbo.

— — *con ansia*, Aperéreg hecábo  
guitecóbo.

— *caçando*, Acaa monduá guitecó-  
bo : Cooarí aycó : çooarítequāramó  
aicó guitecóbo.

— *como el borracho*, Cheapaguīpa

- guĩbí guiatábo : Chereça guĩrĩ guiatábo.
- Andar con los carcañales*, Chepĩtáři ayco gui atá (bo).
- *dando caídas*, Aáguitecóbo : Aá áári guitecóbo.
- *de combite en combite*, Pepĩñábõ aipã pã guitecóbo : Pepĩ ñábõñábõ rehẽ acaruguitecóbo : Caruguaçu, etc.
- *derregado*, Cheateẽ guitecóbo.
- *desatinado*, Cheropá.
- *descaminado fuera de razon*, Hupieỹ chere có guitecóbo : Nache-recó ibĩ rĩgũãĩ guitec (bo) : Ytẽcherecõ.
- *en andas*, Ayeupiru cá tenda ocõ guitecóbo : Ayeeroatá tendapĩpé.
- *enfermizo*, Cheraçĩtãĩ : Cheraçĩ raçĩ : Cheraçĩ herãĩ : Chẽ baraá.
- *en procession*, Ñẽycyrũ oroicõ oroatábo.
- — *puntillas*, Chepĩ apĩriaicõ.
- — *un pié*, Chepĩpe teỹpĩpé ayco gui atábo.
- *fuera de camino*, Pecỹ rupi atá : Cheropá : Pe eỹ ayporará (bo).
- — — *si de contento*, Cheacanỹ cherorĩbãmõ : Nachemõãñãmiche-rorĩ.
- — — — *pena*, Nachebo araquãbi chepiã angecõ.
- *fugitivo*, Ayabaguitecõbo.
- *ázia tras*, Aata çĩrĩ çĩrĩ : Guebí-bo atá.
- *la criatura gateando*, Apoĩỹ (mõ).
- *macilento*, Chereo apaiquĩ guitecõbo : Chemẽmãguitecõbo : Cherobaĩu.
- *melancolico*, Añẽmõmbiã guitecõbo : Añẽmbopichĩbĩ guitecõbo.
- *mucho*, Aatá etẽ : Otetẽguĩ atá-bo : Aatá matetẽ.

- Andar muchos juntos*, Oĩõdyrũçú oroicõ : Oĩõdyrũ etá oroicõ.
- *parejas*, Oyoyabĩ oguatá.
- *perdido*, Cheropá (bo).
- *peregrinando*, Ībĩtetỹrõ rupi atá ei guitecõbo.
- *pobre*, Cheporiahũ guitecõbo.
- *rueda de molino*, Oĩãtỹmãtỹmã yta ierẽ.
- *salida la perra*, Yquã rurũ yaguã.
- *salidos los animales*, Oĩõmenõ mbotá mỹmbãba.
- *saltando*, Apõ apõ guitecõbo.
- *cayendo*, Oguĩbo ayco : Agui aguĩbĩ.
- *sin guarda*, Nacherããrõhãri guitecõbo : Cheraããrõhabeỹmẽ atá.
- *tras alguna muger*, Aicõcuãã raquĩquẽri : Cuãã amborũ mborũ : Cuãã Amboaquipotaycõguitũpa.
- *con rezelo*, Añẽãngũguitecõbo.
- *trastornando la casa*, Amõpããrãã cherõga.
- *tropezando*, Aĩbĩ piãpĩguitecõbo : Aĩbĩ apĩ (bo).
- *trotando*, Aata ãquã guitecõbo.
- Andariego*, Oatacõ.
- Andas de muerto*, Teõnguerĩrũ : Teõngue rerahãhába.
- *de Santos*, Tũpãbo ya rero atahãba.
- Anegar*, Amõĩapỹmĩ (mõ).
- Anegarse*, Añẽpỹmỹ (mõ).
- *balsa*, Ītãpã oĩẽ pỹmĩ.
- Anegadigos*, Īpohu hague : Īcaahu haguera : Īotuĩ haguẽ ĩocẽmbaguẽra.
- Angarillas*, Mbaẽ roroatá ĩtã cabayu ariguã.
- Angostar*, Ambopĩmỹrĩ.
- Angosto*, Pĩmỹrĩ.
- Angostura*, Ñobaũ mỹrĩ.
- Anguilla*, Mbuçũ.
- Angurria*, Tĩi.



*Angurria tenet*, Chetii tii aiporará.

*Angustia*, Tecotēbē : Mbīa ecotēbē.

*Angustiado*, Tecotēbe rerequára : Tecotēbē porarahára : Píá ecotēbē oguerecōbae pīa ecotē bēbó.

*Angustiar*, Ambopíá ecotēbē.

*Angustiar*, Añēmbopíá ecotēbē.

*Anidar las aves*, Oyeañtiboñã (ngã).

*Anillo*, Mûãĩrũ : Qûãĩrũ.

*Animado estar el niño*, Pitâng yâng imã ocĩ rīepe : Omĩ imã : Oicobe imã : Heça guaa : Çaguaá oupa coite.

— *esforçado*, Añēmoāngatú : Chepiātã : Cheāngāpīhīca tú : Chequĩreỹ guitēnã : Ndaqũ hīycīgũy-tēnã.

*Animal*, Çoó : Hē baē.

— *criado en casa*, Mỹmbá.

— *del monte*, Çoó cappīpiara : Çoó caapeguára.

*Animillos pequeños, gusanos*, Īçog : Haçog : Mbae ápé ápé.

*Animar, dar vida*, Ayāng bēē : Ahecobēē : Amoỹngobé.

— *esforçar*, Amopīātã (mô) : Ambó quĩhĩ yequã : Amoquĩreỹ (mô).

*Animarse, esforçarse*, Añē mōpiātã (mô) : Añēmo quĩhĩ ĩequã : Añē-mōāngã picĩ (bo) : Añē mō quĩreỹ.

*Animo*, Quĩhīye eỹ : Pīatã : Angāpīhĩ : Quĩreỹ.

— *desenconado*, Pīañrô : Pīañē mōmbīa : Quỹrỹrĩ.

— *compassivo*, Pīa poriahuberecō.

*Aniñado*, Cūnũmỹ ecōbae : Oñēmō cūnũbāe.

*Aniñarse*, Añēmō cūnũmỹecō.

*Aniquilado*, Ymbo aỹbỹ pīra : Ymô-

mārã nymbīra : Ymārāguarỹbac. Yyaĩbĩ herecopĩ : Ym boaĩpīra.

*Aniquilar*, Amboaiỹ : Amó mārã-nĩ : Amômārānguārỹ : Amboaiĩ v. Angã n. 2.

— *Dios las cosas*, Túpã mbaerecō omōrānguebe teĩ ymōcaĩỹmô : Mbaceỹnũngára omoingó : Omōndīguebetē ymōcaĩỹmbetēbo mbae opacatú.

*Aniquilarse*, Añēmōaỹbĩ : Añēmō-mārãnĩ : Añē mōmārānguārỹ : Añē amô āngabi.

*An, lo, risto*, Qũĩ : Hỹndó coahē : Hỹrócoahē.

*Anoche*, Cuehe pỹtũnãmô.

*Anoche*, Oñēmô ĩpitũ : Pītũ imã : Pītũ eĩ.

*Anoche*, Pītũnãmô.

*Anoche*, en el camino, Perupiche ĩpitũ gui tubo : Perupĩ pītũã chē be.

*Anta*, Mborebĩ : Tapiĩ.

*Antaño*, Carambohē.

*Anteceder, estar delante*, Tenōndeaycō : Ahenōndeá (bo) : Tenōndo ahã : Chepiātape arecō herecōbo.

*Antecesor*, Cherenōndeguaréra.

*Ante ayer*, Cuehe renōndé : Cuehe teĩ renōndé.

— *de mañana*, Cuehe teĩ rēnon-dé coē rāmo.

— *tarde*, Cuehe renōnde caarũ-rāmô.

— *mi*, Cherobaque : Chereçape : Cherobá pe : Cherembihechágã (mô) : Cheretépe.

— *noche*, Cuehe renōnde pītũnãmô. *Antepassados*, Īpicuē : Oreramôĩ : Orerubetã.

*Anteponer*, Amo enōnderô : Amoenōnderũ : Amoñnenōndé.

*Ante principio de la comida*, Tembiuipĩ.

— *puerta*, Oquē pīa há ba : Oquē robapīahōia.

Antes, Ỹmbobẽ : Ỹnanõnde : Tangẽ.  
 — con antes veniste, Nderu habãnguẽ reçaipiãhápe ereyú.  
 — de esso, Ebocoi renõnde : Ebocoi ñanõndé : Ỹmbobẽ.  
 — del alca yr, Ibitynguçu pebẽ ahá.  
 — — dia, Coẽymbobe : Araou eymbobe.  
 — es bueno, Ymãrangatú catú.  
 — moriria que pecar, Amãnrãngẽ ngatu Cheãgaipa eymbobe : Cheãgaipá renõnde. Amanõ amõ Cheãngaipa eỹrepirehe.  
 — no, Aani sepe : Aani aubé : Aani ñangã : Aani catú.  
 — primero, Rãngẽ.  
 — que, Ỹmbobẽ : Ỹnanõndé : Eỹmbirẽ.  
 — que yo, Cherenõndé.  
 Ante todas las cosas, Mbae opacatu ñanõndé : Renõnde.  
 Anticipar, ganar por la mano, Aheçapiá (bo).  
 — la obra, Aheçapiá (bo).  
 Anticiparse á Pedro, Aheçapiá Perú (mbae apobo).  
 — cogiendo de repente, Aheçapiá ypo colúbo.  
 Anticipo la muerte á Pedro, Tecõ oheça piá Perú.  
 Antigua cosa, Mbae ñmã : Arimbacguãra : Ỹmãngatuguãra.  
 — costumbre, Tecõ ñmãna : Tecõ abẽ.  
 Antiguamente, Carãbohé : Arỹmbac : Aracae.  
 Antigüedad, ñmã tecõ hába.  
 Antojadizo, Anguheicé.  
 Antojarse algo á la muger, Añẽangu heí : Cheangu heí (rehé)  
 Antojó, desseo, Cheangu heí (hecháca) : (Hechágarí).  
 Antojos para ver, Teça írú : Tỹñãã.  
 Antojóseme que lo via, Hãu háu chébe hechacañõte.

Antojoseme, Representoseme, Yãyãng chébe.

Anunciacion de nuestra Señora, San Gabriel Arcangel, Tũpã cĩ Hupaguẽra : Tũpã ñeẽ môm beú haguẽra : Parehãhãrãmõ hecõ haguẽra.

Anunciada cosa, Ymõmbeupĩ.

Anunciar, Amõmbeú : Amõmõrandú.

Anquelo, Pindá.

Anquelos, instrumento de hazerlos, Pinda apohá.

Anquelo, el diente, Pinda ai.

### A ante Ñ.

Añadida cosa, Ymboyoapĩra.

— cosa por el costado, Ymõpopĩrũmbĩra.

— cosa á monton, Ymõyrũmõmbĩra.

Añadidura, Ymboyoapĩ hába : Yrũmõhába.

— dar, Amboyoa pi : Ayrũmõ : Amboioáymeẽngã.

— de sogã, etc. Ymboyoapĩhába.

Añadir, aumentar, Ayrũmõ (mõ) : Amboyoapĩ (bo) : Amõdyrũmõ : Aipopĩrũ (mõ) : Amboyoá (bo) : Yõapi amẽẽ (ngã) : Añapĩrũ.

— agua á alguna cosa, Aitĩquã (bo).

— encareciendo, Ayrũmõ ymõmbeu abaetẽbo.

— engrandeciendo, Aipopĩtũ (mõ) :

Añagaza, Cebo Potába : Potá.

Añagaça, reclamo, Moñarõndába.

Añagaza hazer, Amõñarõ (mõ) :

Añejarse algo, Oñẽmõĩmã.

Añejo, Mbae ñmãna.

Añil, Caaobi.

Año, Roĩ : Quaracĩ pucú.

— de hambre, Aratĩabó : Roĩ caruai reheguãra : Aracaruaibó.

— esteril, Arambae ñẽmõñãngabey.

*Año fertil*, Ara mbae ñēmōñângatú :  
Roĩ mbae ñēmōmbucahá.

*Añublada, mies*, Ymēmā temýtŷ :  
Hobirú : Ho ñŷ ñŷi : Harĩpirú : Há  
mēmā.

*Añudado*, Yñāquytā quytā.

*Añudarse*, Ypo quytā.

## A ante O.

*Aora*, Ang : Curí.

— *si*, Ang gatú.

— *— ire, hare, etc.*, Tieté, Yyapóbo.

## A ante P.

*Apacentado*, Ymōngarupĩ ra.

*Apacentar ganado*, Amōn garú mŷm-  
bába.

*Apacible, agradable*, Hecāingatú.

—, *quieto*, Apĩribe : Quĩrŷrŷ : Rui :  
Oñēmō mbíá.

*Apaciguado*, Ymboapĩribe pĩra :  
Yyapĩribébae : Yquĩrŷrŷbae.

*Apaciguador*, Poromboá pĩribe há-  
ra : Poromōngŷ rŷhára.

*Apaciguar, poner en paz*, Amboapĩ-  
ribé (bo) : Amōñēmōŷrōnguá vcá  
(bo) : Amōquĩrŷrŷngatú (bo) : Ambo  
rui catú (bo) : Amboyo aĩhú (pa).

*Apaciguarse*, Añēmbo apĩribé (bo) :  
Añēmō ñēmōŷrōnguá (pa).

*Apagado fuego*, Tatá ymboguepĩra :  
Tatá oguc bac.

*Apagarse con soplo*, Aypeyú ymbo-  
gúepa : Ambo gúe ypeiubo.

*Apagar fuego*, Ambogúe (bo) (pa).

*Apagarse*, Ogúe.

— *el calor natural*, Chepĩaracubó  
cúe Ogúe : Opá : Ofí.

— *— color natural*, Che pigúe (bo) :  
Añēm bopigúe guitecobo.

*Apaleado*, Ybĩrapĩpé ynũ pāmbĩré-  
ra.

*Apalea*, Ainũpā ĩbĩrapĩpé.

*Apalea monte para chacara*, Acopi-  
rũpā.

— *matando*, Ayapiti ĩbĩrapĩpé.

*Apaparador*, Mbae rupába : Mbae ru-  
pa tĩba.

*Apaparar con la mano*, Chepoyai  
Añēmbopecúipé. po. 3.

*A par de mí*, Cherobaque : Chero-  
bápe : Cherem bihechágāmō.

*Apareados*, Ymboyoĩbĩpĩ ra : Oyo-  
ĩbĩrĩbaé.

*Aparear*; Amboyoĩbĩ (bo).

*Aparecer*, Aye echagucá (bo).

— *el que se gabulló*, Obú : Yñācān-  
gurú : Yñācāngoroĩ.

*Aparecimiento*, Yyecha guchába.

*Aparejado estar siempre*, Apecebedo,  
Añēmboçacoi tapiá.

*Aparejar bestias*, Tendá amoŷ caba-  
yu áramō.

— *hazer á otro*, Amōñē mōcaēñā (nā) :  
Amō ñēmboçacoi. Abó.

*Aparejarse, apercebirse*, Añēmōcaēñā  
(nā) (mō) : Añēmboçacoi.

*Aparrada cosa*, Carapé : Carapebí :  
ĩbĩ.

*Aparrado, y delgado*, Taĩbātáĩ.

— *y gordó*, Carapeguaçú : Apúa  
guaçú.

*Apartadizo*, Nēmibia hába : Yepia há-  
ba : Tepŷ çá.

*Apartado estar uno sobre otro*, Oyo-  
guĩ yoguĩ hecónŷ.

*Apartados estar unos de otros*, Orocu-  
bê cubê oroquapa Oroindé in dē  
(bo).

*Apartamiento*, Oŷndehába : Peahába.

— *de camino*, pĩa 10.

*Apartar á los que riñen*, Amboyaó :  
Aypeá (bo).

— *echar de sí*, Aypea chechegui :

Aypo eyá (bo) : Aheyâ (bo).

— *hazer á otro, no yendo con el*,  
Amōmbía (bo).

— *lo bueno de lo malo*, Aycatuóg  
(ca).

*Apartar lo mezclado*, Ayparabog (ca).  
 — *los amancebados*, Aipea aguacá  
 oyou guí.  
 — — *ojos*, Chereçayr ychugui : Aye-  
 çayr ychugui. v. y. 9.  
*Apartarse acá*, Acirí quýbõngotí.  
 — *allá*, Acirí amõngotí.  
 — *de algo*, Ayepeá (ychugui) : Ayri  
 ychugui : Ayeog.  
 — *del camino*, Apia (ca) : Aie apé-  
 quabó (ca).  
 — *de todo punto*, Ayepéa aifeboi :  
 Aifebó ahagui yepeábo : Ayepeaca-  
 tú (bo).  
 — *generalmente*, Ayiyí (ta) : Ayepeá  
 (bo) : Ayaog (ca). v. guí 2.  
 — *los caminantes*, Atahára Oyaog  
 (ca).  
*Aparte estar*, Aindé. v. ê. 4.  
 — *poner algo*, Amoýndé (bo).  
*Apear*, abajar hazer, Ambogueyí  
 (bo) (pa).  
*Apearse*, Agueyí (bo) (pa).  
*Apedreado*, Yiapíra.  
*Apedrear*, Ayapí (bo).  
 — *la mies el granizo*, Temýtýmá  
 amandaú oyapí.  
*Apellidar*, llamar, Ahênôí (nã).  
*Apellido de linaje*, Nēmõñãng réra :  
 Nē mõñã re noýndagüera : Yeroca  
 guêra.  
 —, *sobrenombre*, Terayoapí : Tera-  
 yoá.  
*Apenas*, Haímé.  
 — *escape*, Acéiepé hai mé.  
*Apeñuscada cosa*, Mbeyú : Haytí.  
*Apeñuscadas tener las niquas*, Oyo-  
 quareraýi tũng.  
*Apercebida cosa*, Oýnday bíbae.  
*Apercebido hombre*, préstamo, Abá  
 oýnda íbíbae.  
*Apercebido está todo*, Yñēmboçacoí  
 hábãmõ híný mbae ópacatú : Oñē-  
 mboçacoí ímã mbae oqúapa.  
*Apercebir*, avisar, Amoñēmboçacoí  
 (abo) : Amõñēmõçacẽnã (nã).

*Apercebir*, avisar, Amõmõ randú (pa).  
 Amõmbeú.  
*Apesgada cosa*, cargada, Yyapípipí-  
 ra.  
*Apetecer desear*, Aipotá (bo) : Añ-  
 mõmbotá (bo) : Ayuhei (ta) (çe). 4.  
*Apetito racional*, Temým botára.  
*Apetitosa cosa*, Hebaé : Hecatú : He-  
 bãng : Hebí.  
*Apetitos buenos*, Mbae catu pñipotá :  
 Íuheí ca tupñí.  
 — *malos*, Mbae pochí potacé : Íuheí  
 pochí.  
*Apetito tener de comer*, Cheyuru aê.  
*Apiadarse*, Cheporiahu be recó (bo).  
*Apiñada estar la fruta*, Oyoebe atí-  
 pñ íbá : Ym beyu mbeyú : Yñãpýtã  
 pýtã (mo).  
*Apiñar*, juntar, Amõ apýtã (mõ) :  
 Amõmbeyú (bo) : Amboebeatípi (bo) :  
 Ahañã (ngã) : Am bo apñteraquã  
 (bo).  
*Apique estar*, Bíbí : Haý me : Apí-  
 yme : Guñí 3 : Pñí 3.  
*Apique esture de reñirle*, Pñí pñí  
 ahé vpé Che ñeéhabangue bíñã.  
*Aplacado*, desenojado, Yñýrõbae :  
 Yyapí íbẽ bac : Ypiã ruíbac.  
 — *estar*, Che cheñýrõ ímã : Che apñ-  
 ríbe guýtẽñã : Cheruí guitẽnã : Na  
 che ñe moýrõbeí.  
*Aplacamiento*, cesacion de la cosa,  
 ñýrõ.  
*Aplacar al ayrado*, Amõñẽ mõýrõn-  
 guá : Amõñẽ moýrõmbig : Amboa-  
 pñírbé : Amõñýrõ.  
 — *mortandad*, Mba baopig : Yyapí-  
 ríbe mbába : Naheóbeí.  
 — *mucho el dolor*, Oçãndogcatú  
 chembae rací : Opig catú.  
 — *poco*, Yñýrõ ñýrõ : Yñýro ãtã :  
 Yyapírbérbé : Nai nõte yyapírbẽ  
 cheraçí.  
*Aplacarse á sí mismo*, desenojarse,  
 Nañēmõýrõbeí : Aytí cheñēmõýrõ :  
 Añēmõýrõngúã.

*Aplacarse el rio de tormenta*, Opig  
iroapi : Yyapiribé i : Yruicatu coite :  
Oñemombia, i.

— *la calentura*, Cheacanundacai' :  
Che roi : Chepiroi coite.

*Aplastada cosa*, Ypebaé : Ymombepira.

*Aplastar*, Amombe (bo).

— *la fruta*, Aycumbiri.

*Aplicado á la guerra*, Che marambo-  
ta cecatú.

— *al juego*, Nẽmbo çaraicé : Yepo-  
rucé nẽmboaraí rehé.

*Aplicar agua al fuego*, Añõhẽita tá-  
pe.

— *el fuego á lo que se cuece*, Ahapĩ-  
ñã (nga) : Ahatapĩ (bo) : Ambo ya  
tatá.

— *medicamento*, Po hãngãhacibaeri  
ayporú.

— *para otro*, Ayquã beé amboae  
vpé : Aya tibo abae vpé : Ahãay  
chupé.

*Aplicarse á la caga*, Ayeporú cáá-  
bonduã rehé : Añẽmõcãa bondua cé.

— — — *pesca*, Añẽmõpindapoi cé :  
Ayeporú pindapoi rehé.

— — — *virtud*, Chemãrangatucé : Te-  
cõ mãrangatu rehé ayeporú : Che-  
mãrangatú po tarai.

— *la ropa en tiempo de frio*, Añẽũ-  
bãngatú (bo).

*A poco mas, ó menos hazer*, Agui ye-  
ramboí Ayapó (bo) : Hobei aiapó  
(bo) : Ayapó angau : Oyapoaí.

*Apodar*, Aycurá (pa).

*Apodo*, Curá.

*Apoyar á alguno, r.* Aruã n. 1.

*Apoyo no hallar en las cosas*, Nache  
arũandabi guitecõbo.

*Apolillada cosa*, I çog remymõmbú-  
pú : I çog remymõmbú.

*Apolillado palo, ó mies*, Ycuibae guá  
çoga, gui : Ypetí.

*Apolillarse ropa*, Áo haçog : Opupú-  
ab.

*Aporcada cosa*, Hobapiribae : Yyipĩ  
tibae.

*Aporcar mandubis*, Ahem bipĩ (ca) :  
Ahembĩ atĩ (bo) : Ahembo mõmbé  
(bo).

*A porfia*, Oñõ nõquã nõquã hápe.

*Aporreado*, Ynũpãmbira : Ymboĩapu-  
pĩra.

*Aporrear*, Aynũpã (mõ) : Añãpirũpã  
(mõ) : Ayapecá.

— *á puño cerrado*, Chepoapĩpĩpẽ ay  
nũpã (mõ) : Añẽmbopoyo apĩ Ynũ-  
pãmõ.

— *estando borracho*, Acagũaí (hecé).

— *magullando*, Ay nũpã yhũmbiribo.

*Aposentado*, Ope ymõmbĩtapĩra.

*Aposentador*, Ope poromõmbĩtahá-  
ra : Poroeroyquichára.

*Aposeñar*, Amõmbĩtã cheropé :  
Añochecotĩ pe.

*Aposento*, Cotĩ.

*Apostar*, Ahãã (ngã).

*Apostemos*, Cha hãã.

*Apostema*, Rurú : çuçuá : çuçuté :  
Aí.

*Apostemarse*, Añẽmborurú : Cherum :  
Añẽmboçuçuá : Añẽmboçucú.

*Apreciada cosa*, Hepĩ enõimbĩrê.

*Apreciador*, Hepĩ renõindára : Hepĩ  
moỹndára : Hepĩ mboioia hára.

*Apreciar*, Ahepĩ enõĩ : Ahepĩ moĩ :  
Ahepĩ mboyoyã.

— *dando el valor que no tenia*, Ahe-  
pĩ enõĩ mboyoyã abĩ hápe : Ahepĩ  
moĩtaté.

— *en mas de lo que vale*, Ambo yo-  
ãhepĩ : Hepĩyã añõquã (nã) : Hepĩ  
océ ahẽñoĩ (nã).

*Aprecio, estima*, Ymboete hába : Ye-  
robiã hába.

— *tener de otro*, Amboeté : Arobiã.

*Aprehender*, Aymôângéteci: Aimôang, etc.

*Aprehension*, Môang ei.

*Apremiado*, Hemÿmboacipe herecópî.

*Apremiar*, *apretando*, Ayapîpî (ca): Amôpâã hacîpei: Ayopî: Ambotîm burú: Amôpâã (mô).

— *al trabajo*, Amômborabîquî hemÿmbo acîpe: Amboye porú pora bîquî rehé hemÿmbo acîpe.

*Apremio*, Temimboacî.

*Aprender*, Añêmboé (bo).

—, *imitando*, Añêmboe' hãã nga: Ahaã gui ñêmboébo.

*Aprendiz*, Oñêmboe rãmó bac: Oye porú rãmôbac: Temÿmboérãmó.

*Apressurado*, Hágé hagëbac: Hecó yeaceaceibae: Hecó pÿrÿribae: Taïbayaíbaé: Hecó pipígbae.

*Apressuramiento*, Tangé: Pipig: Yeaceî.

*Apressurar*, Amôangé (mo): Amboai bai (bo): Ambopoiabáai (bo): Amô añã añã (nã): Amôñérã (nã): Ampípig (bo).

— *pidiendo*, Amoangé yê rurébo: Chepoñérã hápe. aieruré: Amôñérã hecé guiyerurébo.

— *turbándole*, Amoangé ymboéái bo: Ambo opá ymoangé (mô).

*Apressurarse en yr*, Cheragé ragé gui hóbo: Añe môangé guihóbo: Añêmbo aïbai guiquâpa: Apípig gui hóbo.

*Apretadamente pedir*, Ayerure aiaí. v. aî 12.

*Apretados estar muchos juntos*, Oyé atîpî quítî: Oñêmbotî: Oïopîpe pîpé hîñy.

*Apretar atando*, Ayoquâ râ tã (mô).

— Ayopî, ca. pî 5. pîpî.

— *el puño*, Ayepomômbî (ca): Amômbî chepó.

— *encestando*, Añônã yñangã: Ayapîpî (ca): Ahobapîî: Ahobatî (bo).

*Apretar en guerra*, Arecó aî guarÿñî mô: Ayapa raytî mbíã muãnbápe.

—, *escaparse*, Acé íepé (bo): Aha yépé: Añécÿmbó yépé guihóbo.

— *esprimiendo*, Añã mî (mô).

— *estrujando*, Aycumbirî: Ahumbirî (bo).

— *la pesadilla*, Chemôÿngotëbë chequé ra cí: Chequéraí chererecoay beté.

— *lo que está en el cesto*, dando golpes en el suelo, Ambo ïbîçó (bo) (ca).

— *los dientes*, Añêmôãtî (ca): Añëãî mbotî (pa): Añëãî mboíã tãtã.

*Apretarse*, atorarse, Apãã (mô).

— *el coraçon*, Che pîapî (ca): Cheñëambî (ca).

— *el cinto*, Ayecuá quã ti (ca): Ayeçuáquapî (ca).

*Apretura*, afliccion, Mbíã ecótëbë: Píã angécó.

— *de gente*, Yopîpî: Yocbé ebé: Ypîpé pîpé.

— *de tiempo*, Ara atã: Ára poatari.

*Apriessa*, Poyaba hápe.

*Aprisionado*, Ytarehê ymoÿnÿmbîra: Ytaçã mãri oïbae.

*Aprisionar*, Ytã rehé amoï (nã): Añônó itã rehê: Amoÿ itácupÿ cã rehé.

*Aprobacion*, Aguï yeteî.

*Aprobar por bueno*, Aguï yeteî aipó. hae che: Amômbôrãngaipó.

*Aprobar por verdadero*, Hupicatú gúarãmó aipó arecó: Hupí aipó hae.

*Aprobar que se haga algo*, Aipó apó aguï yeteî áé.

*A proposito es*, Yyacatú tu ri: Hoá catú: Nda ha-yê rûgûãî aipó.

*A proposito hablar*, Nditatei rūgūai cheñēngā : Hoá catú cheñēē : Nda haie rūgūai cheñēē : Nā che ñēē raye rūgūai : Nambo íqueçoi cheñēē : Nacheñēē cārōrūgūai.

*Apropiar para otro*, Aypici rō amboaeupé.

*Apropiarse algo*, Aypicēyřō chébe guārāmā.

*Aprovechado estar en bienes*, Añēmboocé Chem bac rehé : Oñēmboocé chembae : Ay rūmō che mbae : Añēmōmbac : Añēquāñi chembae rehé.

*Aprovechar en virtud*, Am booeché recómārāngatú : Añēmōmārānga tú bé : Añēquāñi tecó mārāngatú rehé : Añēmboocé tecó mārāngatú rehé.

*—, ser de provecho*, Mbae apohárahé : Cheaī yconó ñāndú : Chemārāngatú y chupé.

*Aptitud*, E. 11.

*Apuesta*, Ñōāā : Ñōāāngāba.

*A puñados*, Yyapoapi apí hápe.

*— dar*, Che poapi apí hápe amēē.

*A puntillazos*, Chepí apíra pípé yçó-có hápe.

*A puñaladas lo maté*, Mbo piapípe ycutúca ayápití.

*A puñetas le hize salir*, Chepoacápípe ayoçó ymōcēmā : Aytýngá týngá ymōcēmō.

*A puñetear*, Chepoacápípe ayoçog (ca) : Aytýngá (bo).

*A puñetearse entre si*, Oñō týngá týngá (bo).

*A puño cerrado*, Po apí pí pé.

*Apuntalada cosa*, Ypitaço gi pira : Yçogí pira.

*Apuntalar*, Ayoçog (ca) : Aypitaçoçog (ca).

*Apuntando el dia*, Coētírá (mo) : Coētýrúrá : Coētý iequā ípirámō.

*Apuntar el tiro*, Añōñōmbocá : Añōñō huí (hecc).

*Apuntar con el dedo*, Apo bēē (ngā).

*Apunteria tirar*, Aíbiātā ybō : Aya-bí abí háāngā.

*Apurado estar*, Cheroðcā mbá : Aycotēbē eteiguitúpa.

*— soltar la ira*, Oçan dog Cheñēmōyřō Che rōðçāmbárāmō, Otuí cheñēmōyřō.

*Apurar, apressurar*, Amōin gotēbē (mō) : Amō angē (mō) : Amōingó ingó (bo).

*— la paciencia*, Chemōðçāmbá : No mōem bíri cheroðçā : Chēmbae oocā moēmbí reymé cherereçó.

*—, perseguir*, Amoyn go yngoí.

*Apuras fuerças*, Pýrātā etérāmō : Pírātāmbórá mō.

*Apuras lagrimas*, Teça íbórāmō : Teça í nandetei mōmbuca hápe.

*Apuros tragos lo bebio*, Ytíqueú quí-cú bórāmō hóu.

### A ante Q.

*A qual? á quales?* Mbaeupé? Hū-mābaeupé?

*A qualquiera*, Tetirūa upé : Tétýrōupé : Týrōupé.

*A quando aguardas?* Aracaepce ere háārōrae? Mbaépe ereháārōrae?

*A quantos ay lo dá*, Abatetirō upé omēē : Opacatuíupé omēēngel : Pabey upé ymēēngi : Nōmōpāpāi etei ymēēngā.

*A quantos daré de aquellos?* Mbobí-piche acoíguaraupé amēē raēne?

*A quantos del mes estamos?* Mbobí ára pico yacípípe ñāndereçōñy raé?

*A que?* Mbaeupépa?

*A quedado alguno?* Oubepe amō?

*A que fin, ó proposito?* Mbaerāmō pāngā? Mbaerehe pāngā? Mbae oyābo pāngā?

*A que hora de la noche?* Pý tú ípírāmō pāngā? Ypýtú píhaérāmō

pân gâ? Coë mýtã rãmô pângã :  
Aracae pýtünãri raé?

*Aque hora del dia?* Mãmõ pe quara-  
ci rúbãmô pân gâ? Aracaé, ári  
raé?

*Aquel, aquello, aquella,* Cuibae :  
Acoi : Nucuí.

— *ausente, y presente,* Acoi : Acoi-  
bae.

— *mostrando,* Cui : Cuibae : Pé-  
bae : Eupêbaé.

— *que ama á Dios,* Tû pã ohaïhu-  
bae : Tûpã raïhupára.

*Aquello,* Engûybae.

*A cuenta mia,* Cherehé : Chererapïpé.

*A cuentatuya lo pongo,* Ndererapïpé  
amõï : Nderehe amõï.

*A cuentõ me viene,* Chere mĩbotã-  
rã môngãtú túri : Oacatú chere-  
mĩbotahápe : Hupi catú túri ché-  
be : Nda hayê túri chébe.

*Aqueso,* Ebocoï.

*Aquesos,* Engûibae.

*A que tiempo?* Aracaé pân gâ : Mbae  
arapïpé pân gâ?

— — — *del año se suele sembrar?*  
Mbae arapïpé amý acé mbae ytýmý.

*Aqui,* Quiê.

— *dizen que es;* Quiê ndaïte : Quiê  
enûgûy.

— — — *está,* Quiê ndayehĩny :  
Quiê hĩny enûguí.

— — — — — *pero dudoso,* Quiê raú  
ndaïte hĩny.

— *está,* Coné hĩny : Cõgê hĩny :  
Aú ngê tuitáé.

— — *lo que buscava,* Taicócatupé  
hĩny raerá : Conicó raé : Congê che-  
rembihecá hĩny.

— *estoy,* Cochérĩny.

— — *de rodillas,* Co añnyĩpia eỹy  
guýtēnã.

— — *echado,* Cobê cheruí.

— — *en pié,* Cóné aã : Conechcaï.

*Aqui y allí,* Quiê, hae pēpe : Quiê, pé-  
peabé.

*Aqui y no en otra parte,* Quiê hae nã  
mãmõ ambeaepe rûngûãï.

## A ante R.

*Ara del Altar,* Ytã hobaça pïra :  
Yta missa mônãngába.

*Arado,* Ytacï mbaca cáapi hába :  
Ïbï mbobohã.

— *lugar,* Mbacá rembiacaapicué :  
Caapi pí ré.

*Arador, Gañan,* Mbaça mbocaapi-  
hára.

— *gusanillo,* Mbïeboi : Ñã pirýchûi.

*Araña,* Ñandú 2.

*Arañar,* Aicãrãï (nã).

*Arañarse,* Añëcarãï.

*Araños,* Cãrãï.

*Arar la tierra,* Aicaapi mbacápipé :  
Ambõbog Ïbï mbacá caapïpipé :  
Amõngaapï mbacá.

*Arbitrio ïdar,* Cheremý ãnduçuera  
amõmbeú : Chebeé béramý cûe  
amõmbeú : Chébe lupí guãrãmõ  
guâyco amõm beú : Ïbï catuguãra  
ché be : Amõnbeú.

*Arbitrio, parecer,* Chébee béramý  
cûe : Chébe lupí guãra herecopï :  
Chebe Ïbï catuguãra.

*Arbol;* Ïbirã.

*Arca,* Caramégûã.

*Arcabuz,* Mbocá : Pocá (ba).

*Arcabuz tirar,* Ambopog mbocá.

*Arcadas,* Hû 2.

— *dar,* Chehú chehú.

*Arco de edificio,* Ïbïãtã ca rapã.

— — *tirar flechas,* Guïrapã.

— *flechado,* Guïrapã pí rá.

— *para matar paxarillos,* Guïrapapé.

*Arder el fuego,* Tatãhendï.

— *el Sol,* Quaraçiacï : Hëndï qua-  
racï.

— *hazer,* Amoëndï (bo).

— *las orejas,* Hucubó chenãmbï.

— *ó quemarse algo,* O caï : Vcaï (ta) :  
Hëndï (bo).



*Arderse en fuego*, Acaí (guicaíta).  
*Ardid de guerra*, Guarÿnĩ caracatú :  
 Cararai.

*Ardiente hierro*, Quarepo ti hacú :  
 Quarepoti hen di.

*Ardor de fuego*, Tatá racu bó : Ta-  
 tapitú.

*Ardor de Sol*, Quaracira cubó : Po-  
 rope aciquaracĩ.

*A remiendos hazer vestido*, Amboife-  
 ceá ceá áo yyapóbo : Pehẽ pehẽ  
 amõ ayapó áo : Ambo pere pereb  
 áo yyapó bo.

— *trabajar*, Am bopere pereb Che-  
 rembiapó : Ambopaũ paũ : Ambó-  
 birú birú : Amõçãndog : Ayabirú  
 bi rú yyapóbo.

*Arena*, Ibi cuytý sepé.

*Arenal*, Ibi cuitýndiba.

*Arenisca tierra*, Ibi cui cui.

*Argamasa*, Ytacuí apõmõn gatú.

*Argenteria*, Quarepoti mboi.

*Argolla*, Quarepoti apÿi.

*Arguir de pecado*, Nẽngai pa hac  
 ychupé, yĩeẽ poe pica : Abape  
 peẽ amõ ynãngaipábac recó reho  
 Chemfundáraene? *quien me arguira  
 de pecado?*

*Arguir, disputar*, Añeẽ poe pi :  
 Oñõ peñã ñeẽngã rí.

*Arista de trigo*, Abati mÿrÿ rendiba.

*Armada de balsas*, Itapabe tá : Itapa-  
 reĩ.

— *canoas*, Igarateĩ reĩ.

— *Galeones*, Igarataruçu etá.

— *soldados*, Guarÿnĩhárcẽi :

Hetá.

*Armadillo pece*, Yã taboti : Taguará.

*Armado estar*, Aobãtã ânõĩ : Ayeo-  
 bãtã mõndẽ guýtẽnã.

*Armar laços para pajaros*, Aũũhã-  
 mõi (na) : Aũũhã hãrú (ngã).

— *trampa otra vez*, Ahu piche mũn-  
 dé : Am bobĩ mundé.

*Armarse*, Amõndé che aobãtã : Aie  
 aobãtã mõndé (pa).

*Armarse con espada y rodela*, Amoĩ  
 chequice pu cú checúaĩpe guará-  
 capá renõĩnã.

*Armarse de paciencia*, Tõõ çãngari  
 aũẽmoçãenã : Tõõçãngari aũẽmõn-  
 dé.

*Armas de hierro*, Quarepo ti áo.

*Armella*, Ápÿi.

*Arqueada cosa*, Ycarapábae.

*Arquear*, Ayãpá (bo) : Am bo carapá  
 (bo).

*Arquear las cejas*, Ayeçça pĩpirá :  
 Ayeççapi cãngãmã.

*Arrancar*, Amõndorog (ca).

*Arrancar a correr*, Oçog etei õũãnã.

— *con rayz*, Ahapoog (bo).

— *cosa hincada*, Ahequĩ (ta).

— *el cabello de la cabeza*, Afá mõn-  
 dorog (ca).

— *flemas*, Amboátendĩ guaçu : Ahe-  
 quĩ tendĩ guaçu.

— *fríssoles que trepan y fruta de la  
 rama, etc.* Amõndĩrĩ (bo) (ca).

— *del arbol*, Aypoó (bo).

— *yervas limpiandó*, Amõñÿ (mõ).

— *mandioca y rayzes*, Ayoó (ca).

— *paja*, Aipoó çapiĩ : Acapiĩ mõn-  
 dorog (ca).

— *pelos*, Ahaboog (ca) : Ahamõndo-  
 rog (ca).

*Arrancarse pelo del cuerpo*, Ayeá  
 mõndorog (ca).

*Arrasada medida*, Hããngãba hobã-  
 pĩ ogbae : Hobapĩ yarapĩ.

*Arrasar la medida*, Ahoba pĩog (ca) :  
 Ahobapĩarã (pa).

*Arrasarse el cielo*, Oyepĩrog ãbãga :  
 Yruri catú ãbãga : Oyequaa rurica  
 tú ãbãga.

— *los ojos de agua*, Chereça ãpopó :  
 Chereca ãñÿhẽ.

*Arraygado estar en virtud*, Cherapo

catú tecó mārāngatú rehé : Ayeĩpĩ-  
tĩ tecómārāngatú rehé.

*Arraygar echar raizes*, Iia po ĩmã.

*Arrebatada cosa*, Hequĩ pĩra.

*Arrebatadamente*, Yeahẽitãpe.

— *hablar*, Oycaccitãpe oñẽẽ chébe :  
Oñẽẽ recapĩa.

*Arrebatar*, Ahequĩ (ta).

— *de la mano*, Aypoari (bo) : Apo-  
boy (bo) : Aypó equĩ (ta).

*Arrebatãna andar*, Oyopoequĩ : Oio-  
poari : Oyopoboĩ.

*Arrebol con que se pintan*, Yêgũcã :  
Môuhã : Môtĩhã.

*Arreboles del cielo*, Âmãpýtũ pĩtã :  
Âmãpýtũtĩ : Âmãpýtũ obĩ.

— *de la mañana*, Âmãpýtũ coẽrãmô  
gũara : Oyeibẽrãmô gũara.

— *dela tarde*, Amã pýtũ caarúrãmô  
gũa.

— *hazer el Sol*, Yñãmãpýtũ quaracĩ.

*Arrecife de rio*, Itũ : Itaĩpã.

*Arregaçar*, Ambopepĩ (bo).

*Arregaçarse*, Ayepepĩ (bo).

*Arremeter el animal*, Oñã rõ (mô) :  
Ohepeñã (mô) (na) : Oyrãrõ (mô).

— *en la guerra*, y *en la paz*, *salir*  
*á recibir*, Ahepeñã (nã) (mô).

*Arremetida*, Hepeñãndãba : Yrãrõ  
hãba.

*Arrendador de tierras*, ĩbĩ porũhãra  
hepĩ rehé.

*Arrendamiento*, Hepĩ rehé ĩbĩporu-  
hãba.

*Arrendar diezmos*, Tũpã mbae aĩo-  
gũa.

*Arrepentido estar*, Amboacĩ guýtẽnã.

— *estoy de mis pecados*, Amboacĩ  
cheangaipapaguẽ guýtẽnã.

*Arrepentimiento*, Mboacĩ hãba.

*Arrepentirse*, Amboacĩ (pa).

*Arresgarse*, Ndaĩcaĩhũbi, v. quaĩ.  
n. 1.

*Arriba*, ĩbaté.

*Arriba de algo*, encima, Yiocé : Yárãmô.

— *mas*, ĩbaté bẽ.

— *mucho*, ĩbaté etei : ĩbatéai.

*Arribar el navio*, Oyebĩ ĩgaratã :  
Oyepota yebĩ ĩgaratã.

*Arrimado*, Oĩabaé : Ymboyaripĩra :  
Ymboyecogpĩra.

*Arrimar*, Amboĩa (pa) (bo) : Amboye-  
cog (ca).

— *poniendo en pié*, Amboyecog  
Ymõãmô : Anõãycõca.

*Arrimarse*, Aĩecog (ca) : Añẽmboĩa  
(bo).

*Arrimo*, Yecocãba : Cocãba, v.  
cog. 1.

*Arrodillado estar de cansado*, Añẽ-  
nỹpỹacẽĩ guicaneõmô : Caneõ  
agui : Chemô ñẽ nỹpỹacẽĩcañẽõ :  
Añẽnỹpỹarõ checãncõrãmô.

*Arrodillar á otro*, Amõñẽ nỹpỹacẽĩ  
(nã) : Amõñẽcũ (ngã) (mô).

— *con la carga*, Chemo ñẽnỹpỹacẽĩ :  
Chebo hĩtã : Che mõñẽcũ (ngã).

*Arrogancia*, Ñẽmboetéhãba : Ñembo  
babag hãba.

*Arrogante*, Abã oñẽmboe tẽbae :  
Oñẽmboba bág baé.

*Arroyo*, ĩ acãng : ĩ embó.

*Arroyo seco*, ĩ acãng y eỹ : ĩ acãng  
tĩpã.

*Arrojar*, Amõmbo (ca) : Aitĩapĩ (ta) :  
Aitĩ (heĩtĩca).

*Arrojarse al agua*, Acutipó ĩpe :  
Añẽmõmboĩpe.

*Arrollada ropa*, Áó ymãmãmũra.

*Arrollar algo*, Aĩmãmã (ngã) : Aĩa  
paqũa (bo).

*Arrollarse*, Aycapaquã (bo) : Aĩe-  
poapĩ (bo) : Añẽmãmã (ngã) (mô).

*Arropado estar*, Aycapo apĩ guýtẽ-  
nã : Aycapã guýtẽnã : Añẽmã guỹte  
rã : Aopĩpe guĩũẽ mãmãngã.

*Arropar*, Aĩahoĩ (bo) : Aha pĩpebã  
(ngã) : Aymãmã (mô) (ngã).

*Arroparse*, Añẽapĩ pebã : Añẽũbã  
(ngã) : Aycã hoĩ (bo).

*Arrugada ropa*, Aó yñapŷchaĩ : Aó Coroi.  
*Arruga*, Chãĩ.  
*Arrugada bolsa cerrada con cordones*, Pĩ iuru chãĩ.  
*Arrugada tener la boca*, Cheyuru-chãĩ : Chachĩ : Cheyurupíchãĩ guĩ-tēnā.  
*Arrugado viejo*, Ypiré chaĩbae : Y chachỹbae : Y picuébae : Yñēpóbā-bae.  
*Arrugar, fruncir los labios el mal mandado*, Hembechó mbechog.  
*Arrugas*, Nñỹĩ : Chachĩ.  
*Arrullar al niño en la cuna*, Amō-ñātỹmũ (ngā).  
 — *el niño en los brazos*, Amboĩĩ : Ambo óé.  
*Arrullarse la paloma*, Oñēmbeĩ pĩ-caçũ.  
*Arruinada casa*, Oga imboay pĩré.  
*Arruinado pueblo*, Tabey tĩpĩra : Ymboaypĩra.  
*Arruinar, destruir*, Amboai (pa) : Aytĩ : Heitĩca.  
*Arruinarse*, Añēmboai : Añēmōaỹ-bĩ : Añēmōmāranguārĩ.  
*Artejo de la mano*, Póacāng.  
 —, *coyuntura*, Cāng. yēpota hába : Piça cāng.  
*Artículo de la muerte*, Teô aĩmē : Teô roba pĩmē : Teô apĩmē.  
*Artífice*, Apohára.  
*Artifícosa cosa*, Caracatũ.  
*Artificio*, Caracatũ.  
*Artillería*, Pocabuçú etá.  
*Artillero que la haze*, Mbo cabuçú apo hára.  
 — — — *tira*, Mbo cabuçú mōmbo pohá.  
 A ante S.  
*Assa, assidero*, Pĩçicába : Po acāng.  
*A sabiendas*, Yquaapápe.  
*Assada cosa*, Mbichĩ : Hecĩpĩra.  
 — — *en horno*, Oho yo : Ymboypĩra.  
 — — — *hojas*, Mỹmboque.

*Assada cosa en parrillas*, Obarbacoa, Ymōcāembĩ.  
*Assador*, Mbae reçicába.  
*Assadura*, Pĩacué.  
*Assar algo embuelto en hojas*, Aipo-qué (bo).  
 — *en assador*, Ahecĩ (bo).  
 — — *horno*, Ohoio : Amboypĩ (pa).  
 — — *parrillas*, Obarba coa : Amō-cāē (mō).  
 — — *rescoldo*, Ahecĩ tatá mũmũme.  
*Assaeteado*, Yñỹbōmbĩra.  
*Assaetear*, Añỹbō (mō).  
*Assaltar, acometer de repente*, Apũā (mō).  
*Assalto*, Pũā : Mũā.  
*Assaz*, Oteté : Oúhērãmĩ : Oútecatũ.  
*Asco*, Yeguarũ.  
 — *tener*, Ayeguaru (gui).  
*Ascu*, Tatāpỹĩ endĩ.  
*Ascuas encender*, Amboye potá tatā-pỹĩ : Amōēndĩ tatāpỹĩ.  
*Asseçar*, Cheyúcuā.  
*Assegurado de peligro estar*, Ayerobiari coĩte, haĩme cherecó haguera gui : Atá ndaebēi : Ndaquihĩyebēi : Pĩatĩ tĩ ndarecobeĩ : Cheñeāngúeỹ meaicó : Nañeānguĩ.  
 — *estar ya*, Ayerobia imã coĩte : Ayerobia ri imã yeoguitupa.  
*Assegurar de peligro*, Amboyerobiari hayme hecó haguera gui.  
 — *engañando*, Amborui ruĩ.  
 — *que será así*, Ayeté ne hae : Ayetóy cóne reá.  
*Assentadera, ó asiento de qualquier cosa, fin de la cosa*, Tebĩ.  
*Assentaderas nalgas*, Tebĩ.  
 — *bolver de qualquier cosa*, Ahebirũ (bo).  
 — *bolver*, Ayce bibeē.  
*Assentado estar el tiempo*, Arayyapĩribé : Oñēmōmbĩá ára.  
 — *hombre*, Abá ĩbĩ apĩca tú : Abá arĩbé : Abá apĩribé. *vide ĩbĩ n. 2.*

- Assentarse licores*, Hũũ á.  
 — *al canto del banco*, Chere bi pirari aĩ.  
*Asserraduras*, İbĩracuĩ cué ra.  
*Asserrar*, Aiquĩtĩ (mô).  
*Assestar con escopeta*, Amoĩ mbocába hecô.  
*Assi*, emônã : Nãĩ : Nã. 1.  
 — *anda*, Emônã oycó : Nã oycó.  
 — *assi maldiziendo*, Y yãmburũ : Hiyamburũ : Hẽẽ que reá. (*La muger dize Hẽẽ que reĩ.*)  
 — — *medio entre bueno y malo*, Atã ó *repetiendo el nombre va*, Ca tupĩrĩpĩrĩ : Pochĩ pochĩ.  
 — — *bien es que le açoten*, Ó *apaleen pig quẽ* : Pig quẽ reá.  
 — *como*, Nãbẽ : Yãbẽ.  
 — — *assi yo etc.*, Hae éne : Haeê.  
 — — — *he de morir mañana*, *mas vale morir aora*, Hae éne oyrã guỹ mãnãmô, curỹĩ catũ tãmãmô. *vide E. n. 4.*  
 — *deve de ser*, Emônãhi pó : Emônãhẽrã : Nãhẽrã.  
 — *dizen que dixo*, Emônã hei ndayê.  
 — — — *es*, Emônã ndayê : Aipó enũguỹ : Ayé ndayê : Emônãyê.  
 — *es?* (*preguntando*) Hi pãngã? Hỹpãngã reá? Emônãpãngã? Tú emô nã pãngã reá? Aĩcĩ?  
 — — (*respondiendo*) Hỹ nãngã Ta emônã.  
 — — *sin duda*, Afêtê emônã Ayêtê eỹcô : Chacami raê.  
 — *está*, Aeboĩ : Acoĩ hecônỹ.  
 — *finalmente*, Emônã roỹrẽ : Emônã coĩte : Emônã rômĩ coĩte : Nã aroỹrẽ.  
 — *fué*, Emônã raé : Emônã : Emônã nãngã : Chacami rae : Ayecami raô.  
 — *lo uno como lo otro*, Oyoĩbirĩbẽ catũ nãngã : Mocoỹbenã.

- Assi mesmo*, Emônã abê.  
 — *ni mas, ni menos*, Emônã rãmỹ ngatuĩ.  
 — *podrá ser que sea*, Emônã aypoy-pó : Mẽgũai camĩ aipó.  
 — *puede estar*, Nãte nehĩny : Nã tenê ypoĩhĩy.  
 — *que*, Emônã rô : Emônãroỹrẽ.  
 — *sea*, Emônãngatu que : Ta Emônã reá : Ta Emônãquerã.  
 — *será (afirmando)*, Emônã né : Emônã nãngãné : Emônãnãngane reá.  
 — — *por ventura*, Emô nãypóne.  
 — *suele ser*, Emônã amĩ.  
 — *tambien*, Emônã abê.  
 — *tener*, Aypĩcĩ henõĩna : Chepô pỹndahe recôbo : Tenai arecô.  
*Assidos muchos en dança*, Oyopopĩcĩne âmã oĩero quĩbo.  
*Assiento de licõres*, Huũnguê : Tĩpĩbĩ.  
 — *lugar*, Tendába.  
 — *suelo de la cosa por defuera*, Tebĩ : Tuguã : Huguã.  
 — *residuo de cosa líquida*, Tĩpĩquĩrẽ.  
*Assilla*, Pĩcĩcába : Apỹĩ.  
*Assir con las manos*, Aypĩ cĩ (ca).  
 — *juntar una cosa con otra*, Amboyepotá (bo) : Amboyopopĩcĩ.  
 — *de alguna cosa*, Ayepocog (ca).  
*Assirse de las manos*, Oyopopĩcĩ (ca).  
 — *enredarse*, Aĩẽmã mã (ngã) : Aycapá yu á : Ayocog (ca) : Aye-pooĩ (bo).  
 — *trabarse la ropa*, Aaoyepocog.  
*Assistencia*, Hĩnã : Cherĩ nã.  
*Assistir al enfermo*, Aỹhaçĩbae pĩri : Aỹ hobaque.  
 — *en pié delante de alguno*, Aycô hobaque guỹãmã : Aãhobaque.  
 — *guardando algo*, Aĩ hããrômô : Aycô hããrômô : Hecô mãê nãngã aycô.

- Asma*, Vú aí : Vú cõrõrõ.  
*Asno*, Mboricá : Tapiiti guaçu.  
*Assolado lugar*, Tabeytipira : Tabaymboappira.  
*Assolamiento assi*, Mûambába : Mba-paguê.  
*Assolar gente*, Amõcañy mbia : Amõmbá (pa) : Ayapiti (bo) : Ayucapá (bo).  
*Assoleado, denegrado del Sol*, Che piriribýtú : Quaraçi rembiâ : Quaraçi rembi eçi.  
*Assolear el Sol*, Quaraçi chemõ piriribýtú : Cherapi quaraci.  
 —, *secar al Sol*, Amõmbirú quaracipe : Amõñyñyi quaracipe.  
*Assolearse, ponerse moreno del Sol*, Chepiribítú quaraci rehé : Quaraci chemõpiribítú : Acai quaracipe.  
*Assomado estar medio borracho*, Açabeĩ poratá : Chereça guiri.  
*Assomar á otro á ventana etc.*, Ambo obápice.  
 — *el brazo*, Ayeyibapicê.  
 — *el Sol, ó persona*, Hobapicê.  
 — *las piedras del rio quando baxa, y los que nadan assomar las cabeças*, Cheacãgoroĩ, v. coroi.  
 — *lo sembrado*, Ho bapicête mýtymã : Y coró coroi temýtymã.  
*Assombrado*, Ymondiiipira : Yãgmõndibac.  
 — *andar abispado*, Chereçaitê : Ay-rãrõ.  
 — *lugar sombrio*, Tendá yãngbae : Cáaguica tuobá : Cáá gui ruri catú.  
*Assombrador, que assombra*, Poro mõndii tãra : Poro mõngihiyehãra.  
*Assombra de mi lo hizo*, Cheri oyerobiã hapé oyapó : Oyecõrãmõ cherehê oyapó.  
*Assombrar, hazer sombra*, Amõãng (mõ).  
 — *la caça*, Açoo mõndii (ta).

- Assombro*, Mondii : Andii.  
*Aspa de madera*, İbiráyõ açã.  
 — *hazer*, Amboyõaçã İbirã.  
*Aspar*, İbirayoaçã pipé Amoĩ.  
*Aspera cosa al gusto*, Haymbé : Aimbé : Yohã.  
 — — — *tacto*, Haimbé : Y ya pe-cõrõi : İohã.  
 — *voz*, Nẽẽ terõ terõ : Nẽẽ quéqué.  
*Aspereza de monte*, Cáã ânãndiba.  
 — — *pellejo*, Mbae piriti.  
*Aspero agrio*, Tai açi : Hai açi : İohã.  
 — *camino*, Pe aiba : Peabaĩ.  
 — *silicio*, A õyohacatú : Cabayú rague ypõbãbi ra : Mbaé rague popé.  
 — *de condicion*, Abã pãa pochĩ Hecó abai : Guãtã moĩ.  
 — *en hablar*, Yñẽẽ ngãtãbac : Oñẽẽ ngaciãbae : Nẽẽ ngaciyãra.  
 — *hazer*, Ambo po aymbé (bo).  
 — *intratable*, Y yabai bai catú : Ypoi hucatú ãhẽ.  
 — *monte*, Cáã áãã : Cáã ânãmbuçú : Cááyyai.  
 — *pajonal*, Capiiti bai : Nũai.  
 — *que frunce la boca*, Poro apecũ mõmbi.  
*Asperjar, rociar*, Ahipiĩ (ta).  
*Aspirar, anhelar*, Che abũ (bo), v. Pítu.  
*Asqueroso, que dá asco*, Po romboye-guarú : Porõmbo piatú : Porõmbo pãa pichĩbi.  
 — — *tiene asco*, Yẽguaruçé : Ypiã-pichĩ bĩbae.  
*Asta de la lanza con hierro*, Mĩ : Mĩnã.  
 — — *lança sin hierro*, Mý İba.  
*Astil de herramienta*, İ, 11.  
 — — *maçorca de maiz desgranado*,

*Uso. La punta de la flecha, que se distingue de la caña. v. Heÿ. 3.*

*Astil poner, Aí İboñã (ngã).*

— *quitar, Aí İbó : Ay İm boí.*

*Astilla, İbırã raı cuê.*

*Astucia, Caracatú : Cararaı : Ruı.*

*Astutamente, Caracatú há pe : Cararaihápe : Yruıhápe.*

*Astuto, Abá caracatú : Ycaracatúbae : Ycararaı catúbae.*

### A ante T.

*Atabal, Atambor, Anguá.*

*Atabalero que lo toca, Anguá mbo-pãrãrãhára : Anguá mbopuhára.*

*Atacado arcabuz, cargado, Mbocá ypoabé.*

*Atacar arcabuz, Ambopó mbocába : Ayapıpi : Mbocá pó aı atıcá : Ay çoçómbocapó.*

— *cohetes, Tatabébé pó ayaticá.*

— *vestido, Ambotı áó.*

*Atado hombre, v. atajado.*

*Atajada cosa con pared, Ymõñẽmbiã pi İbiãtã piépé.*

*Atajado hombre, perplejo, Abá ecó-ñãpýtý : Abá nẽ mõmbı : Abañẽmãngeı.*

*Atajadizo de pared, İbı ãtãnẽmbiã hába.*

— *cerco, ãpẽ.*

*Atajando, salir al camino, Ahá peraye rupı : Acê hayépe.*

*Atajar con pared, Amõmbiã İbiãtã piépé : İbiãtãpiépé ahoquecý (mõ) : Amõ epýcã.*

— *ganado, rodeandolo, Ahoque cý-mýmbã : Mýmbã aymãmã (ngã).*

— *intentos, Ahecó oquecý : Ahemýmõã oquecý : Ahemýmõã mõrãngúe (bo).*

— *la yda, Amõrãngúe ylohãbangúera : Ylohãanguera ahoquecý.*

— *obra, Ambopoi : Amõmboı : Omõçandog hembıapó.*

*Atajar la sangre, restañar, Amõmbıtã huguı : Ambonuguı pig.*

*A tajar lo que luye, Ahoquecý (mõ) : Ahenõndeã.*

*Atajar murmuracion, Che rapi chãrã ãngãó namboaye ucãrı : Amõmboı cherapichãra curã agui : Ndai-curãucãrı.*

*Atajo, Haié, v. pe. 10.*

— *de ganado, manada, Mýmbã apýtã : Mýmbã reıı.*

*Atalaya, Mañãndãba.*

*Atalayar, Amãñã (nã) : Amãẽnã (ngã).*

*Atar, Añãpýtı mõ : Ayoquã (bõ) : Amõmbı (ca) : Añõdtý (mõ).*

— *algo en un palo, para llevar en ombros, Aypı taquã (bo).*

— *bien, Ñãpıtýngatú (bo).*

— *corto, Amõçãmbatú (bo) : Amõçãmbaturı (mõ).*

— *flojo, Añãpýtý cãtã (mõ) : Apıpiú : Ruı.*

— *la hamaca, Añõtı : Añãpýtı (mo) : Ahopatý (mõ).*

— *hamaca assi mismo, Aye opatı : Ahopatý, á otro.*

— *cabeca á otro, Añã cãmbuã (bo) : Añãcãng mõmbı (ca).*

— *cintura, Aycuã quã (bo) : Aycuãmõmbı (ca).*

— *largo, Amõçmbucú (bo).*

— *las cabeças de la paja para empleitas, etc. Añãcãpẽ (mõ) : Añãcãmbı (ca).*

— *manos, Aypoquã (bo).*

— *atras, Aypocã y yıba yyatucupé cotı ypoquãbo.*

— *los dedos de las manos, Ayquã apýtı (mõ).*

— *delos piés, Aypýcãpýtı.*

— *piés, Aypıquã (bo).*

— *mal, Añãpýtýngãı (bo).*

*Atar reciamente*, Aioquarâtã (mô) :  
 Añãpýtÿ ngã (tã) (mô).  
*Atarse la cabeza*, Añëacãm buã (bo) :  
 Añëacãmômbi.  
 — — *cintura*, Ayecúã quã (bo) : Aye-  
 cúã môm bĩ (ca).  
 —, *turbarse*, Cheropã (bo) : Acañÿ  
 (mô).  
*Ataviar*, Amboieguaq (ca) : Amôñë-  
 môndé catú (bo).  
*Ataviarse*, Aieguaq : Añë môndéca-  
 tú (bo).  
*Atavio*, Yeguácãba : Môã tÿrô hába.  
*Atemorizado*, Ymôngĩhiëpãra.  
*A temporadas*, Hepeñã pe ñãmô :  
 Haye haïê.  
*Atemorisar*, Amôngĩhiye (bo).  
*Atenaceado*, Quÿpãpipé ymôapichã  
 mbãra.  
*Atenacear*, Aypichã quÿpãpipé.  
*Atencion*, Yeapĩçacã : Yeapĩçabi.  
*Atender*, Aiepiçacã (bo) : Ayeapĩçabi  
 (bo) : Añëmôroÿrô.  
*Atentamente*, Yeapĩça cá hápe : Yea-  
 pĩçã cá catú hápe : Yeapĩçabi há-  
 pe.  
*Atentadamente*, Yeapĩça cá catú há-  
 pe : Henondeã hápe : Caracatú há  
 pe : Yruí hápe : Mbegũe hápe :  
 Haïhubã ca tu hápe : Haïhubã há-  
 pe.  
*Atentar algo, si está blando*, Ahũn-  
 gã (bo).  
 — *manoseando*, Aya bĩquĩ (bo).  
*Atentarse assi mismo*, Aye abĩquĩ.  
*Aterecerse de frio*, Cherãi tereré roĩ-  
 agui.  
*Aterciado*, Teçã yúbaé.  
*Atestada cosa*, Ymbo apĩpĩpãra.  
*Atestado estar algo*, Yiapĩ pĩôĩ.  
*Atestar*, Ayapĩpĩ (ca).  
*Atestiguar*, Alienõi hecha cára.  
*A tiempo las venido*, Aguĩ ieteĩ nde-  
 ruhãba.  
*A tiento buscar*, Aypobĩbĩ hecãbo.  
*Atinar con el camino*, Aba hẽ peupé.

*Atinar con la verdad*, Aba hẽ hupi-  
 guarupé.  
 — *por sospechas*, Cheremimoã rupi-  
 bé, mbae rũri : Hoa catú cheremÿ-  
 mô ãng : Nda yte rũguã cheremÿ-  
 môã.  
*A ti vengo*, Ayunde pĩri.  
*Atiqador*, Tata rapĩ ñãndãra.  
*Atiqar, avivar el fuego*, Ahapĩnãtãtã.  
 — *quebrando las brasas*, Ahatapÿ  
 ñgã (bo) : Ahatapÿñiog (ca).  
*Atolladero*, Apaçurucãba : Apaçurúq.  
*Atollado estar*, Che apaçu rú guitẽ-  
 ñã.  
*Atollar á otro*, Ambo'apa çurú (bo).  
*Atonito, aturdido estar*, Che acañÿ-  
 guÿ tẽnã : Cherẽô águÿtẽnã.  
 —, *desvanecido*, Che reça guĩrĩ.  
 — *espantado estar*, Chcaracãñÿ gui-  
 ãmã : Che acañÿ gui ñëmôndĩita.  
*Atorar atravesar algo*, Amôpãã (mô).  
*Atorarse algo*, Opãã (mô) : Oñëpÿtÿ  
 (mô).  
 — *el bocado al que quiere tragar mu-  
 cho*, Cheyĩribĩ camãmbú cherembiú  
 renôãmã.  
 — — — *en la garganta*, Opãã che-  
 yurupó cheya ceopé : Cheyaceo  
 obapÿtÿ tembiu arĩ.  
*Atortolado estar, perder el tino*, Che-  
 mônãmbi ñoobaque.  
*Atorarse unos con otros*, Oyopĩpĩ  
 (bo) (ca) : Oyoe beatĩ (bo) (ca) :  
 Oyoebea tĩpĩquĩ tĩ (ca).  
*Atormentado de malos pensamientos*,  
 Cheremÿmô ãngai chererecô aibetê.  
 — *en el cuerpo*, Hetê herecô aypĩ-  
 chê : Mãrãbórãmô aycó che retê  
 aipãbo.  
 — *de malos pensamientos*, Tãmÿmô  
 ãngai che moÿngó ingó aibetê.  
*Atormentar corporalmente*, Aiporarã  
 vcã hetêpe : Hetê arecô aibete.

*Atormentarse con penitencias*, Amboaci chereté guiyecoacúbo : Gui yecó açicatúbo.

*Atormentar las feás representaciones*, Angaipá yã yãng chererecoai : Chemôãngécó : Chemôyngo ingó ai ai.

*Atraer a pura fuerça*, Añêmôpirâquâ Herúbo : Chepirâtâ hápe aru : Hemĩmboacipe yepé arú.

— — *su amor*, Amború mború gui yeaĩhubucábo y chupê : Aruríhaĩ hũ cherehé, v. hazerse amar.

— — — *opinion*, Ambo ruĩ Chere mĩmbotá pe herúbo : Amboaquĩ mbegúe cheremĩmbotara ri, he mĩmbotára imboyoya veábo.

— *con palabras halagueñas*, Che nẽ-ẽngã piũ pipê amboaquĩ : Che ñẽẽ hẽẽ rehé ambo ruĩ.

— — *promesas*, Mbaé quãbẽẽ mô yehupé ambo aquĩ : Temỹ quabẽ-ẽnguê pipé amboruí : Mbaé hechagu eá boyehupé amboaquĩ.

—, *ganar la voluntad*, Ambo aquĩ catú ypiá : Aipichĩ chere mĩmbotára apóucábo yehupé : Ahaĩhubá ypiá che remỹmbotára apó veábo yehupé.

— *por engaños*, Checaracatú hápe amboaquĩ : Ambotabĩ imboaquibo : Checaracatú hápe ahaĩhubá ypiá.

— *tirando dzia á si*, Ahe quĩ che cotĩ cotĩ : Aheĩĩ checotĩ cotĩ.

*Atrancar puerta*, Ambotĩ ôquẽ.

— *saltando*, Cheãquã gui hó gũihóbo : çorotúg hae guihóbo.

*A trancos andar*, Aata ãquã (nã).

— — — *la bestia mançada, y la caça como venados etc.*, Corotug : Opó opóbo oatá.

*A trancos leer*, Amôpãpã quãtiã ymõnguetábo.

*Atrasada cosa*, Mbae taquiquepeguãra : Mbae cuêra.

*Atrás en lugar*, Taquĩcuêpe.

— *mano estar*, Noỹ ndaybí : Cú mãmô hĩny.

— — *poner*, Cúpe amoỹ (na) : Nãmoyoĩ ndai bí : Nãĩõnõngaĩbí.

— *mirar*, Ayeaquĩcuerapá hecháca : Ayeapá hecháca.

— *ponerse*, Añẽmbotaquĩcuê : Añẽmboebi ycupé : Hebipe ayeó : Hebichuãpe aĩ.

— *quedarse cansado*, Caneõ cherero pitá : Cãneõ agui apitá : Cãneõ raẽĩgui ayeo hebipé : Taquĩcuêri apitá.

— *venir*, Hebi chuãrãmô ávú : Taquĩcuêpe ayu : Añẽmbota quĩcuêguitúbo.

*Atravesada cosa*, Oĩbábo guãra : Oĩbábo oĩbac.

*Atravesado estar*, Oĩbábo cherĩny.

— — *con otro, enojado*, Ndorofioãmbo tãri : Guatamõĩ oroiçó oyoupé.

*Atravesado campo*, Ahaçá ñũ : Añũraçá.

*Atravesar comprandolo todo*, Ayapacatuĩ : Aytĩbiró tábo : Na mõngurêri tábo.

— *el rio*, Aĩgaçá (bo) (pa).

— *por delante de otro*, Hobabú aquã : Hobábo ahãgui quãpa.

*Atravesarse*, Oĩbabo añẽmõĩ : Oĩbábo aĩ.

*Atravesar el bocado*, v. atorarse.

*Atravesar ó atravesarõ*, Haçapãba.

*A traviesas del sobrado de casa*, Guarapẽmbĩ itã.

*Atreverse*, Ndache poropoĩhúbi : Ndaĩ poĩhúbi : Ndaquĩhĩyeĩ.

*Atrevidamente*, Mboropoĩhúhabeỹmẽ : Tĩre recó habeỹmẽ : Tỹeỹme.



*Atrevimiento*, Mboropoĩhú hábeỹ.  
Tĩhabeỹ.

*Atribulado estar*, Tecotēbē Cherecō  
Aicotēbē guitēnā : Cheāngeco tēbē  
guitēnā.

*Atribular á otro*, Amōyngotēbē (mō).

*Atornado con trueno*, Amaçunú re-  
mū mōcañỹ.

— *de espanto*, Yacañỹbae qui hĩ ye  
agui.

— *loco*, Yyáraqa acañỹpirĩ : Ātā :  
Tarobá ātā : Yyaraqa ácatā.

*Aturdido de golpe*, Heça guĩrĩ o api-  
haguēra gui : Apihague remỹ mō-  
cañỹ (mō).

*Aturdir*, Amōcañỹ (mō) : Amōeçá guĩ-  
rĩ (bo).

*Atusar el cabello*, Añapỹ yoyacatú.

#### A ante U,

*Audiencia lugar*, Tecó m̄a r̄a rehe  
yeruré hatĩba : Ībiray yaruçú ñē-  
mōndōndĩ pe.

— *los juezes*, Tecó m̄arā rehé íeru  
rehára.

*Auditorio*, Hendupára.

*Aullar el perro*, Yagua oya ecó.  
guabo.

*Aullidos de perros*, Yagua yaceó.

*Aumentada cosa*, Ymboubi chá pĩra :  
Yrūmōmbĩra : Ymboycocé pĩra.

*Aumentarle*, Añēmboubicha (bo) :  
Añē yrūmō (mō) : Añēmbo eta (bo) :

Oyeapĩritarú : Oñēmōytarú.

*Aumento*, Ymboubichahá : Yrūmō-  
hába.

*Aun*, Aubé : Bíté.

*Aunados entre sí*, Oñēmōyrū oyóupi.

*Aun ay día, y tiempo*, Ndéiára.

— *hasta el infierno*, Añā rētāmēbé  
aubé.

— *los demonios huyen del pecador*,  
Añā tiroētē angaipábac gui oñē-  
guāhē.

— *no*, Tiroēté : Ndeĩ tirōté.

— *dizen que*, Ndey yé.

*Aun no he acabado de comer*, Ndaei  
gui cáruábo rāngē.

— *yo*, Ndaei rāngē.

— *por esso*, Ndeĩtéé : Ndahau-  
bíé.

— *quiza*, Ndeĩ nipó : Mēguay  
camĩ ndei.

— *tú*, Nderēĩ rāngē.

— *por esso*, Añē bé : Ndeytcé :  
Ndaeteé : Haubíé.

— *no viene*, Ndeĩ oúbo rāngē.

*Aunar juntar*, Amōñdō, Ngā : Amō-  
ñrú (mō).

*Aunarse*, Onōpỹtỹbō (mō) : Yōyócog  
(ca) : Ndo yo ccoabĩ (bo) : Oñēmbo-  
yeçéá : Oñomboorĩ.

— *los buenos para el bien*, Ymārān-  
gatú Oñēmboyeçéá : Oyoçóó : Onō  
mbo orĩ : Oyóyô cog tecó má ān-  
gatu rehé.

*Aunque*, Yepé. te. 3.

— *no*, Eỹmbe : Yepé eỹ.

— *me lo diera, yo lo tomara*,  
Chebe omēēngēymō yepé chene  
aíoguā.

— *quiera*, Oypota reỹ íepe : Toi-  
pota r̄ymé íepé : Oipotareỹnpeĩ.

*Ausencia*, Tĩbeỹmā : Oymēneỹmā :  
Cherog p̄irēỹ : Og p̄ĩ reỹ : Īaquĩ-  
cue.

— *hazer*, Aha cūpe : Ndaicóicēne :  
Nda chetĩbicēne : A atá gui hobone :  
Ndayelhubicēne : Na ȳndichēne.

*Ausentarse de repente*, Aha biari :  
Acañỹbiari.

— *huyendo*, Ndachetĩbigui yabápa :  
Acañỹguiyabápa.

*Ausente*, Oycocỹmbae : Oỹmēỹmbae :  
Tĩbeỹm bae : Oỹnỹmbaę.

— *andar escondiendose*, Aycupeóg :  
Añēĩĩ guitupa.

*Autor*, Mōnāngára : Apohára.

*Autor del mundo es Dios, Coára mō-  
ñāngára Tūpā.*

—, *y causa del pecado es el demonio,*  
Angaypá apoucahára : añāngā.

— — — *de nuestros bienes es Jesu  
Christo N. S.,* Ñanderecō mārānga-  
tú mōñāngába Jesu Christo ñ. y. :  
Tecō mārāngatú apúcá hábamō  
jx. ñ. y.

*Autorizado hombre, gordo, y hermoso,*  
Āngáturá.

— —, *grave,* Abá yepoñhúbucábae :  
Abá hecopohū catú.

*Autoridad, facultad,* Opoguñpe mbao  
rerecohába.

—, *gravidad,* Pohū : Poñhú.

#### A' ante V consonante.

*Ave de rapiña,* Guirá porú.

*Avenida de río,* Īrīguaçu : Tīguaçu.

*Avenirse bien los casados,* Oioañhú  
mēndára : Oyoguerecatú.

—, *concertarse,* Oreyoyacatú.

— *los discordes,* Oyóyá catú oyō  
abībae : Oyocōcō tatébae oyoyá  
catú.

*Aventador para el fuego,* Tatapequá.

*Aventajarse,* Añēquá (v. quá 6).

*Aventar,* Ambobé bé : Ahabiyú mbo-  
bebé.

—, *desechar de sí,* Ay tñapū (ta) : Ai-  
tī (ca) : Amōndo chehegui.

— *moscas,* Amondó mberú.

— *pensamientos malos,* Añī chepīa  
mōnguetá pochī.

— *trigo,* Ambobe bé abati mýrī.

*Aventajado en su oficio,* Añēquá  
ngatú cheñāngarequabará : Cherecō  
mēñ ngábarí.

*Aventajar, mejorar dando,* Amēñ-  
guaçu y chupé : Áē catú upé amēñ  
aguñ y ef : Amōmbae guaçu.

*Aventajarse á los otros,* Añōquá che-  
rapichára.

*Aventurarse,* Ndaicāñhúbi : Tayañ  
hupeá guñhóbo : Tahá mārāndupé :  
Tapítá mārāndupé.

*Aver abundancia de comida,* Yúpī  
poro aocē : Oñēmōmbucá mbae. v.  
apií.

— *dificultad en yr,* Yyabaichehó.

— *falta de comida,* Ndī abo : Tem-  
biundipóri : Caru aí : Carueȳ :  
Tembiuñbeçȳ : Ībirá rā cātī.

*Avergonzado quedar,* Che t̄y guȳ-  
tēñā : Chequí chequí au gui ñeāpi-  
reymō.

*Avergonzar (v. verguenza),* Amōtī :  
Amōngái : Cherumbigei.

*Aver menester, tener necesidad,* Ay-  
cotēbē.

— *mucho tiempo que pasó,* Īmāay-  
pó : Arimbæ aypó.

— *pestilencia,* Mbába nicó.

— *tiempo, ocasion, causa de yr,*  
Aguñyetei chehohába.

*Avergonzar, v. afrentar.*

*Averiguada cosa,* Ymboyohupī.

*Averiguadamente,* Hupí catuhápe :  
Yehucatú hápe.

*Averiguar,* Amboyehú (pa) (bo).

*Ave,* Guirá.

*Aves de rapiña,* Guiráporú.

— *domesticas,* Guñramyñbá.

*Á vezes,* Yopírú, v. peré 1.

— — *cantar,* Oyopírú yporáheita.

— — *hablar,* Oyopírú oñēēngā.

— — *si, á vezes no,* E. 2.

*Avecindado,* Oñēmōtapiá baé.

*Avecindarse,* Añēmbo tapiá (bo).

—, *á otro llegarse,* Añōambiyō (bo) :  
Añō amūndá (bo) (pa).

*Aria de hazerlo el?* Oyapó eté : Oyapó eteamõ : Oyapo amõpaé?

— *ser assi?* Añeĩ amõpaé?

*Arian de quedar algunos?* S. no, Oquabébeé amõpaé?

— *quedado algunos aparte,* Hequábêé amó biñã.

*Arisado hombre, prudente,* Abá mbae enõn deá hára y yaraquáá catubaé : Poroenõndeahára.

*Arisar,* Amõmõrandú : Ayquaábeé y chupé.

— *á la partida,* Amõmõrandú gui-yupabóca.

— *de mano en mano,* Amõmõrandú yoapĩ apĩ.

— *passo,* Amõmõrandú guiquapá : Guihóbo.

— *dar de codo,* Añapēcãĩ.

*Ariso,* Mõrandú : Porãndú.

*Arivar al descuidado,* Am boa piçapú.

— *desmayado,* Am boapĩçabĩ : Ambo aquaabá (bo).

— *que duerme, espantandole,* Amõndĩĩ : Ayque mõndĩĩ (ta).

*Arivarse a si mismo,* Añem boaquaabá (bo) : Añemboquĩyrei (mõ).

— *el fuego con el viento,* Hendĩtatá ibitúpe.

*A rocas,* Oçapucaĩ çoroghápe.

## A ante X, Z.

*Azedrezada ropa,* Aob apia : Áópynĩ : Áó yyapiabaé.

*Azedrezar,* Amboapia áó : Ambopĩnĩ áó.

*Azorca, ó manilla,* Mboĩ : Poĩ : Poapĩ quiyá : Pĩapĩ quiyá. *del pié.*

— *ponerse,* Añembo poapĩquiyá (bo).

*Azuar de casa,* Ogpĩpiara : Yporupĩ : Áó tembiporú.

*Azerada cosa,* Quarepotiãtãri ymboyaripĩ : Ymõ átãmbĩ quarepotiãtã pi pé.

*Azerar,* Amboyahecé quarepotiãtã.

*Azero,* Quarepotiãtã.

*Aziago dia,* Arapãñẽ.

*Azul (y verde),* Tobĩ : Hobĩ.

— *claro,* Hobĩ heçacãng.

— *oscuro,* Hobĩ hũ.

— *hazer,* Amboobĩ (bo).

— *ponerse la señal del açote,* Iũmbĩ.

— *ropa,* Áó Hobĩ.

— *bolverse negro,* Hobĩ oñẽmoũ (nã).

— *medio azul,* Hobĩ hobĩ : Hobĩ ãtã.

*Azulexos,* Ytaobĩ.

## B ante A.

*Bacín, ó servicio,* Tepoti hapé : Tepoti rĩrũ.

*Bacinilla,* Tĩ rĩrũ.

*Baço, parte del higado,* Ibi úpia : Pereb : Perebĩ.

*Bachiller, hablador,* Ñembĩĩ : Ñeẽpĩĩ piĩbae : Ñeẽngicé.

*Badéa,* Sandiã.

*Bagre,* Mandyĩ.

*Bahear,* Ayepĩtu mõcẽ (mõ).

— *con lo que tiene en la boca,* Chemboĩ og : Ióg.

— *la tierra con el Sol,* Otimbó ibĩ.

*Bahearse lo que está caliente,* Hãcũotỹmbó.

*Baho de la boca,* Yuru tỹmbó : Yurupĩtũ.

— — — *olla,* Yapepó tỹmbó : Pĩtũ.

*Baiben,* Apaguĩ : Agui aguĩ : Coçog : mõpỹ.

*Baibenes de la canoa,* Iğara aguĩ aguĩ : Iğa yeroá roá : Iğara apãguĩ.

*Bailador,* Yeroquĩ hára.

*Bailar,* Ayeroquĩ (bo).

— *en corros assidos,* Oroyepopĩci oroyeroquĩbo.

*Baile,* Yeroquĩ.

*Bala de arcabuz,* Mbocabaỹi.

*Baladron,* Abã ñeẽngice añõ : Mãrãé etesbae : Ñeẽquĩ rãbaé.

*Baladronear*, *hablar demasiado*,  
Añēētey tei : Añēē quirá.

*Balanzas de peso*, Peçú ñaēmbé yo-  
baí.

*Balar animal*, Oñēēhébae.

*Balbucente*, Abá ñēē pítápítá.

*Baldia persona*, Abá ecóteybae :  
Oyñdeíbae : Oycoeíbae.

*Baldon*, Ñēngai : Ñēēmārā.

*Baldonar*, Añēēngai : Añēēmārā.

*Balsa*, Itapába.

*Balsero piloto*, Itapá ropítá cocāra :  
Itapá rerequāra.

*Baluarte, paliçada*, İbirá : İbirápēm  
bı.

*Ballesta*, Guırapá mÿrı : Guırapapé.  
— *tirar*, Amōndó huı guırapá pe-  
pıpe.

*Bambalearse*, Amō uçú (mō)  
(ngā) : Amboaguı (bo) : Ambo apa-  
guı (bo) : Amōcoçó (bo).

*Bambalearse*, Auçú guıtecóbo : Añēm-  
boceé (bo) : Checārēcārē (mō) :  
Acué cué (bo) : Acuré curēı (mō) :  
Cheaguı aguı (bo) : Che apaguı pa-  
guı (bo) : Che guı guı (bo).

*Banco*, Apıcá : Tendá : İbirapé.

— *de piés postiços*, İbı rapé yyıbábae.  
— *redondo*, Apıcá apıñá.

*Bañar*, Amboyahug (ca).

*Bañarse*, Ayahug : Gniyahú (ca) :  
Ayepircı.

— *de sudor*, Cherıai cıri (ca) : Che-  
rıai (pá) (bo).

*Baños de agua caliente*, İta cuyahú  
cába.

— *el lugar*, Yá hucápe.

*Baptizado*, Ymboyahúpi : Christiano  
oycóbae : Y yapıramō mbı : Y mō  
Christiano mbıra.

*Baptizador*, Pıromboyahu hará : Y  
mō Christiano hára : Túpá raırāmō  
Poromđingohára : Poropıramōhára.

*Baptizar*, Amō Túpá raı (bo) : Aya  
pıramō (mō) : Ayahug (ca) : Amō  
Christianá (mō).

*Baptizarse*, Añēmō Túpá raı : Añēmō  
Christianō ucá : Ayeapıramō ucá.

*Baratar*, *bazar el precio*, Ambbhepi  
mÿrı Ahenōı : Hepı mÿrı.

*Barato*, Hepı mÿrı.

*Barbacoa*, Taqua pembi.

— *para assar carne*, Mōcaētá : Mō-  
caē İtá.

*Barba del hombre (Mentum)*, Ten-  
dıba.

— *el pelo*, Tendıbaá.

— *de otros animales*, Ambotá.

*Barbada de cavallos*, Cabayu cımā-  
má : Cabayuyurumōmbıcába.

*Barbado espesso*, Hendıbaá añābae.

*Barba hazer*, Ahendıbaáapı (mō).

— *larga*, Tendıba abu çı.

*Barbar*, Cherendıba aocē : Hoquı-  
rāmō Cherendıbaá.

*Barbara gente*, Aba yyāraquabÿm-  
bác : Tabıbae : yıaquabecó ÿmbae :  
Tecócatúbae : Abateccócatúbae : Caá  
ıguāra : Anamı.

*Barbaro en hablar*, Ñēētabı rerequā-  
ra : Yñēngatı ÿmbae.

*Barbaros sin gobierno*, Mboro quai  
oguerecó ÿmbae : Tecó catubae :  
Çoó recó rerequāra.

*Barbechar*, Acopei (bo).

*Barbecho*, Copeihagué.

*Barberia*, Tendıbaá apındabá.

*Barbero*, Tendıba apındá ra : Tendı-  
baa apohára.

*Barbirrojo*, Tembıbaabÿtá.

*Barbote*, Tembetá.

— *ponerse*, Añēmō embetá : Anđı  
cherem betá.

*Barco*, İgarata mÿrı.

*Barda de pared*, İbiatá aço faba.

*Bardar*, Ayaçoi İbiatá : Ayápıraçoi  
İbiatá.

*Barloar enemigos*, Oñōmboyá : Oñō  
yrārō oyöe hé : Oyocıci Oñō yrā-  
rōmō.

*Barquero que gobierna*, Īgaratácocára.  
*Barra de hierro*, Quarepóti guaçu :  
 Pehē guaçu : Quarepoti á.  
 — — *plata*, Quarepoti t̄ypēcē gua-  
 çú : Y á gua çú.  
 — — *puerto*, Īmbiaça.  
*Barraco*, Tayaçu hapiabae.  
*Barranca*, Ībieçap̄yēā : Ībiāng.  
 — *del rio*, Ībiāng : Īeçap̄yēāng.  
 — *grande*, Ībi ambucú : Ībi çap̄y-  
 cānguaçu.  
*Barranquera*, Ībiābiāmbu cú : Ībi-  
 çap̄icānguaçu.  
*Barrena*, Ībiracutucába : Ībiramôm-  
 bucaba. Guará.  
*Barrenado*, Ycutup̄ira : Ymômbup̄i  
 rera.  
*Barrenar*, Aib̄iracutú (ca) : Aib̄irá  
 môm̄bu (ca) : Aỹ p̄iguará.  
 — *por muchas partes*, Aycutúcutúg  
 (ca) : Aymômbú môm̄bú (ca) : Ai-  
 p̄ignará.  
*Barreduras*, Īt̄ipci haguára.  
*Barrer*, Ayt̄ipei (yábo : ybo).  
 — *llegando la bassura con tiento*,  
 Ahaubá it̄ipe yábo.  
 — *llevarlo todo*, Ayt̄i b̄iró herahábo  
 v. Pí. 7.  
*Barrera*, Ībirá pembi  
*Barrero de antas*, Mborebi ĩguába :  
 Tuyuguába.  
*Barreta de yerro*, Cí. 5.  
*Barrido*, Ypeshaguē : Ypei p̄iré.  
*Barriga*, T̄iē : Tacapé : Tebé : Ībi-  
 guá, v. a n. 2.  
 — *abajo*, Guacapébo.  
 — *arriba*, Óá tucapébo.  
 — *ponerse al Sol*, Ayc̄p̄iapó :  
 Aycacapé pé : Ayc̄ib̄i guapé.  
 — *de ollas etc.*, a 2.  
 — *grande*, T̄ieguaçu : Hebeat̄i : P̄itui.  
 — *lo contenido en ella*, T̄iepó.  
 — — *que contiene el rientre*, Taca-  
 pé : Hacapé : Hebé.  
*Barrigon*, Abá ebeat̄á : Hebeat̄i :  
 Hebcaguaçu : Ībi guá.

*Barril*, Ībira n̄aē : Ībiraiá.  
 — *chico*, Ībira n̄aē m̄y r̄i : Ībi ráiá  
 m̄yri.  
*Barro blanco*, Tobat̄i.  
 — *colorado*, Tap̄yt̄á.  
 — *de loça*, N̄aēü.  
 — *hazer*, Ayapa yuca tu yú : Ayapó  
 tuyú.  
 — — *de loça*, Ayapayuca n̄aēü.  
*Barros del rostro*, Arii.  
*Barroso hombre*, Y yáriibae.  
*Barruntar*, Aymōang : Añēmōang.  
*Bascas*, Tendī tendī : Piá pichib̄i :  
 Piá abaetē.  
*Basta*, Aguiye 1.  
 — *cosa*, gruesa, Ypōānā.  
 — — — *de pelos*, etc., Ypōānā abiyu :  
 Ypōguaçu rabiýú.  
 — *del colchon*, Heçybō cuē.  
 — *ya*, Aguiye imā.  
 — — *ola*, Aguiyeimāqueahē : Agui-  
 yeti.  
*Bastante*, satis, Ayē 1. p̄yt̄uē.  
*Basta*, persona ruda, Yyáraqaa anā-  
 bae : Yñacān gatu ȳmbae : Anām̄i.  
*Bastará ya?* Aguiyei p̄orae : Agui-  
 yei r̄uāpagā.  
 — *respondiendo*, Aguiyeimā.  
*Bastardo*, Mēndareraī n̄em̄ynguēra.  
*Bastear*, hechar bastas, Ahe c̄ybō  
 (mō).  
*Bastimento*, Íup̄i : Tembiú : Boh̄itá :  
 Mbiú.  
 — *aparejar*, Añē mōçaēn̄aiúp̄irari  
 Bo h̄itá guāmari añēmōçaēn̄á.  
*Baston*, bordon, Mboecocá ba : Mbo-  
 pecuā : Mbo peguā.  
*Bassura*, Īt̄i, z.  
 — *barrer*, Ait̄ipei : Yábo : Bo.  
 — *coger*, Ait̄i yará (pa) : Ait̄i mo-  
 n̄ōō (ngā).  
 — *arrojar*, Ait̄i reyti (ca).  
*Batalla*, M̄uāmábaba : N̄oyrārō hába :  
 Yō guerecō ay hába : Oyoepē n̄an-  
 dába : Mārāndequába : Mārāmōñā.

*Batallar*, Oñdyrārō (mō) : Oyôguerecoai : Oyôhé opocó (ca) : Opuâ oyôhe : Amârâmōñã : Ymârânde-quâ.

*Batara*, Yeti.

*Batea*, Ībirañaëguaçú.

*Batir gueros*, Amboicú vругuaçuru-piá : Aymō nã : Ambōai (bo).

— *las alas el ave*, Oyepéteg (ca) : Opepé : Operereg (bo).

— *oro, ó plata*, Amōmbé quarepoti : Amō pi rēriymōmbébo : Amboapē-ruí.

*Bavas*, Tendī guaçu.

— *colgar*, Tendī oçiri : Tendī he-nēmbai : Tendī paigué.

*Bavaça*, Tendī tendi : Tiyui guaçu.

*Bavear*, Amboú Chetendī guaçu.

*Bavoso*, Hendī ayi.

*Bausan, lobo*, Tapanã : Tabi.

— *estar hecho*, Cheyu rúyai gui-ãmã : Chetapã nã guiãmã.

— *hazer á otro*, Ambotapãñã : Am-boyuruyai ymōãmã.

*Baxa cosa, colgada*, Yē acetó ĩbi.

— —, *corta*, Atú : Carapé : Pe : Atúpōrã : Atuetel : Aturí : Atu r̄yn-gatú : Ībi.

— —, *poco*, Ypebãtã : Ypépiri : Ībi-piri : Ypecēri.

— —, *vil*, Aybi : Mā r̄anguari : Mā-nē.

— *dar la cosa*, Oñēmōay bi.

*Baxamente sentir de otro*, Añēmōan-gaib̄y hecé : Amōaybi guinēmoān-gapé.

*Baxa persona, de cuerpo*, Ypéb : Carapé : Carapēbi : M̄yri : Aturí : Aturú : Ībi.

— *algo con la mano*, Aroyi (bo).

— *de alto trayendolo, ut ramas*, Amboye roá (bo) : Amboapá imbo-yeroábo.

— *cuesta*, Ībi arupi aguēyi (pa) (bo).

*Baxar, hazer*, Amoeyi : Ambogueyi (bo) (pa).

— — *baxando juntamente*, Aroyi (heroibo).

— *la cabeza concediendo*, Ayé aibi : Añēcãcã gaibi.

— — — *reverenciando*, Ayeaiti yehupé.

— *las aguas del rio*, Īociri (bo) : T̄i-çog (ca) : T̄iyequĩ ta : T̄ipá (bo) : Hobácihoi : Īguembé oheyá (bo).

— *los ojos*, Ayéçaibi : Ayeaibi : Chetindĩ : Cheyeioi : Añēcãcãg aibi (bo) : Ndayaupiri.

*Baxarse, encorbarse*, Ayeai bi (bo).

—, *humillarse*, Añēmboapipé (bo) : Añēmōm̄yri (bo).

*Baxeza*, Tecbãyi.

*Baxio*, Ytaipá.

*Baxo hablar*, Ahebobog (bo) : Añēc mbegué (bo) : Añēcē ruí (bo).

— *hombre de linage*, Aba ñēmōñã-gaibac : Her̄ymbac : Túnda hé ri : Yyaibi yñēmōñãg.

## B ante E.

*Bebedizo, r. U n. 1.*

*Bebedor de agua*, Īguare : Īuceraí.

— — *vino*, Caguára : Cūguyi guacé.

*Beber agua*, Aíu : Auí (iguabo).

— *á tragos*, Aytiquicú (ca) : Ayiquic̄iri quicú : Ayiquic̄eú ytiquic̄eú quicúbo.

— *de golpe*, Ambocuruçú yguábo : Ayeacéi yguábo : Amboberab̄o te yguábo. Ndayeapiçacai yguábo.

— *en competencia*, Oroñd̄oñd̄oquã ñd̄-quã ca guábo.

— *yerra*, Acáái.

— *medio emborrachandose*, Acáú gūy-ñēmboça guí ĩbo : Gūyñēmbo çabe ĩpórátãd̄o.

— *r. comer*, Áú : Háiú (guábo).

*Beber sorriendo*, Aytĩquícú (ca).  
 — *vino*, Acáú : Aú cã gũy.  
*Bellaco*, Pochĩ : Angaipá : Mārã 2 :  
 Mārãñã : Aí.  
*Bella cosa, adornada*, Ymô porãng  
 mbiré : Ymbo yegua picandéa :  
 Ycatupĩrietei môngipĩ.  
 — — *de suyo*, Ypôran tegé : Ycatu-  
 pĩri.  
*Belleza*, Môrãngaba : Porãngaba :  
 Teá.  
*Bendezir con la mano*, Ahobaçá :  
 Ayêpoitĩ catu pĩri : Heceé.  
 — — *oraciones*, Amômbeú catú :  
 Añem boé catuhecé : Aytĩ cheñe-  
 ñengatú hecé.  
*Bendita cosa*, Hobaça pĩra : Ypoitĩ-  
 catupĩra.  
*Bendito sea Dios*, Ymômbeu catu pĩ-  
 rãmô toico Tũpã.  
*Beneficio, merced*, Mbaemcẽmbĩ teĩ.  
*Benignidad*, Poro poriahu bereco-  
 hábã.  
*Benigno*, Poroporiahuberecôhára.  
 — *rostro*, Tobá poroporiahuberecô :  
 To bá yérã poriahuberecô : Tobá  
 poriahuberecô yêracatú.  
*Beodo*, Çabeĩpó.  
*Berças*, Tayaó : Hó guacú ïupĩ.  
*Bermejo*, Yápýtãbae:  
 — *hazer*, Amôpýtã (mô).  
*Bermellon de la tierra*, Vrucú.  
 —, *tierra*, Tapýtã.  
*Berros*, Cãá pé taĩ.  
*Berruga*, Quýtã.  
*Berrugoso*, Yquýtã quýtãbae.  
*Besamanos*, Yeyuru mbo yã.  
 —, *saludes embiar*, Toýmëngatú hei  
 ereque yelúpe : Tercimëngatú hei  
 ndébeiereque.  
*Besar deshonestamente*, Ayurupitê.  
 — *honestamente*, Ayeyuru mboyã  
 hecé : Aye yuru mbobĩ hecé.

*Besar las manos*, Ayeyurú mboyã  
 nde porehé : Ayeyuru mbobĩ yebĩ  
 yebĩ nde pórehé.  
*Bestial cosa*, Hebae mbae : Mbae  
 hebae rehe gua ra : Mymbába ri-  
 guára : Mymbabecó.  
*Bestialidad, pecado contra natura*,  
 Angaipá yyabae tê : Tebiro : Cu-  
 ŷmbae ñômôãngaipá : Yô guerecô.  
*Bestias*, Yoó : Hébae : Mymbába.  
*Betun*, Pômô : Mbae pômô : Mõn-  
 gába.  
*Beziga de orina*, Tĩrirú.  
 — — *pece*, Pog : Pog guê.  
*Bezigas en las manos*, Pó pirúã.  
 — — *los piés*, Pĩpirúã.  
*Bezerro*, Bacaraĩ.

## B ante I.

*Bibora*, Mboĩ.  
*Bien*, Catú.  
 — *acondicionado*, Ypiã catupĩri.  
 — *aventurado*, Abaecó catupĩri :  
 Abá ecó pôrãng : Abatecô pôrãng  
 rerequãra apĩreŷ : Ayçae catúbac.  
*Bien aventurança*, Tecó ca tú apĩ-  
 reŷ. Aye. 3.  
 — *aviado ra*, Aguŷyeĩ oguerahã :  
 Ypópócatú ohóbo.  
 — *aviado ra (ironicè)*, Ohóohóau :  
 Aguŷ yey auau yhóyhóniraé.  
 — *dispuesto, gentil hombre*, Abá re-  
 chag mārãng gatú : Abá rechag po-  
 rãng : Abá rechag anga tũrã : Abá  
 oñemô ïtarô ngatúbac : Abãteté : Ìbĩ  
 cutupĩri.  
 — *dispuesto, pero con alguna falta*,  
 Abá rechag mārãngatu teĩ.  
 — *empleado está (ironicè dize el va-  
 ron)*, Heçquereá : Hŷ yamburú :  
 Heçqueráreá : Tãquereá : Ceque-  
 reá.  
 — — — (dize la muger), Heçquereĩ.  
 — — —, *bien le viene*, Ārũã.

*Bienes, hacienda, Mbae.*

*Bien está, Aguiyêtei : Aguiyei.*

— *estar ó mal con alguno, v. Reco in fine.*

— *hablado, Yñeēngatúbæ : Yñeēpōrāngbac : Yñeēcandæbæ : Yñeēyeracatú porāngbac : Abá ñeēarûāngatú : Abá oyñicatubæ.*

— *hazer á alguno, Chemārāngatú ychupé : Che ychupé guāra : Ahēchébe guāra : Are có catú : Che ychupé tequāra.*

— — *la cosa, Ayapó catú : Ayapó caracatú : Checaracatú yyápóbo : Ayapó candæ.*

— *hechor, Chebe ymārāngatúbæ : Chébeguāra : Chébe tequara.*

— *mandado, Poro endu catú : Poro enducé : Acé rapiacatúbæ : Acé oquaí tabari ocñicbæ : Yyapñicabí catúbæ acébe.*

— *parecer la ropa, Yñārûāngatú chébe cheao : Ypōrāng chébe cheao : Chemômōrāng cheao : Yña ruāngatú áoche re hé : Chearûāngatú áo cúa cheri.*

— *puesto, Oñngatubæ : Oqua catubæ.*

— *se le echa de ver que tiene juyzio en lo que haze, Óá ruāmbéé hembia pó aguiyei.*

— — — *parece, Óá rûā mbeé.*

— *venida dar, Ereyupāngã.*

— *venir al justo, Yyâcatú : Hoacatu.*

*Bigote, Ambotã.*

*Birrete, Ñcāngaopé.*

*Bisabuela, Yariñ yoapí : Checí yariñ.*

*Bisabuelo, Tamôñ yoapí : Cherurāmôñ.*

*Bisnieta ó bisnieta, dize el varon, Cheremymñño yoapí : Cherañ remymñño : Cherañraira. Si fuere hembra, Rayí.*

— — — — *la muger, Cheremñarârô yoapí : Cheremñarârô arârô : Chemēmbí mēmbírc.*

*Biuda, Ymē mññbæ : Ymēñymbæ : Mbabiyāra.*

*Biudez, Cherembirecó mññ hague : Chemē mññ hagué : Chemēñ dá-yô apí reỹ : Mendá yebí reỹ.*

*Biudo, Hembirecó mññ bæ : Hembirecó yoapíreỹ yyipñmanñ ré mbabiyāra.*

## B ante L.

*Blanca mies, madura, Yyapeyu : Abatí apeyu.*

*Blanco, Tỹ 4.*

— *del ojo, Teçá ñbití.*

— *de los dientes, Tai mbití.*

*Blanco para tirar, Huñ mñm bohápe : Ñybohápe.*

*Blanquear, Amôpotí : Amôñí : Amômôrôñí (mô).*

— *la mies madura, Yyapeyú temỹ-tỹmã.*

*Blanquecina cosa, Apatubí.*

*Blanquissimo, Môrô quỹñí : Morôñỹ apatubí.*

*Blanda cosa, cocida ó podrida, Huú : Hũũmí.*

— — *de suyo, Ypñú ei : Hũũmỹeñ.*

*Blandamente, Ypññhápe : Mbeguchápe : Yruñhápe.*

— *coger, Cheruí ruí ypñcica : Aypñcñ mbegué : Amború mború ypñcica.*

— *llegarse, Amborui hecebica : Aññmborui herocica.*

*Blanda tierra, ñbññú : Hũũ ñbñ.*

*Blandear lo delgado, Amôñ çú (ngã) : Amôñññm : Ayaparercó (bo).*

*Blando de condicion, Cherecó rucó rú : Cherecó ruí ruí.*

*Blando, de coraçon, tierno, Pññtúbæ : Ypñpññbæ : Pññññ : Ypññacatúbæ.*

*Blasfemado, Ymñmbeuay pñra : ññēngai porarahá ra :*

*Blasfemar, Aññēngai Tũpã upé.*



- Blasfemia*, Tûpâ upé ñeên gei.  
*Blasfemo*, Tûpâ upé ñeêngaihára.  
*Blason*, Checuimbaebó : Cheñ mō-  
 ñângátubó : Yeró áhá ba.  
*Blasonador*, Oñẽmboquibae.  
*Blasonar, vanagloriarse*, Añẽmboqui  
 teĩ : Ayerobiari teĩ guytẽna.  
*Bledos que no se comen*, Caaruru-  
 pýtã.  
*Bledos que se comen*, Caarurutĩ :  
 Caaruru.

## B ante O, R.

- Bobo*, Tapanẽ.  
*Boca*, Yuru.  
*Boca abajo*, Obapĩbo : Oyurúbó.  
*Boca abajo estar*, Oyurúbo hĩnỹ :  
 Obapĩbo tui.  
 — — *bolrer*, Obapĩ bo añõnõ (nga) :  
 Oyuru bo añõnõ.  
 — — *arriba*, Oba ãbábo.  
 — — *echarse*, Añẽnõ obaĩbábo :  
 Catucupébo añẽnõ.  
 — — *de estomago*, Piçũã.  
 — — *postema*, Tobapĩũ : Hobapĩũ.  
 — — *rio*, ĩmbiaça.  
*Bocado sacar*, Ambobú. pe teĩyuru.  
*Boca, hazerse agua el goloso*, Añẽ-  
 ãndĩ bõcõng teĩ ycarú recháca :  
 Yyũheita.  
 — — *lastimada en los estremos*, Yuru  
 mbo piçuí piçuí : Yuru mbopĩ ço  
 rog.  
 — — *sucia*, Yuru quiã : Yurú týtũ :  
 Yurúytũ.  
*Bocado de comida*, Yurupotá.  
 — — — *sacar de la boca*, Añõmũ  
 (ngã) Amõcẽ cheyũru agui.  
 — — *ponçoã*, Pohãngũ.  
 — — *mordedura*, Tãĩ mboré : Poroçuú  
 hagúé : Yurúpĩpe ymbobú hagúé.  
 — — *sacar de ropa, etc.* Ambobú (bo).  
*Boçal*, Tapãná : Tabĩ : Yyaraquáã  
 bỹmbae : Anãmĩ.

- Bogo*, Ambotã.  
 — *salir*, Ambotacẽ : Ambota aroquĩ.  
*Bochorno*, Píracubó : Píriã : Ára  
 acubó.  
*Bodas*, Caru guã çú : Pepĩ guacũ.  
 — *hazer*, Ayepẽrũ (mõ) : Carũguacũ  
 amõñã (ngã) : Ayapõ carugua çú.  
*Bodega*, Mbae tetýtõ cotĩ : Mbae  
 rendába : Mbae cotĩ.  
*Bodegon*, Yupĩ mẽẽngápé : Yúpĩrõ-  
 ga : Ñẽmbi abĩquĩ hápe.  
*Bodegonero*, Yúpimẽẽngára : Yúpĩ  
 apóhára : Ñẽmbiabĩquĩ hára.  
*Bodoque*, ĩbĩ, aquýtã : ĩbĩ apuá.  
*Bodoque de birote*, Guĩrá apia : ĩbĩ-  
 guã.  
*Bofes*, Ñeãbebuĩ.  
*Bofetada*, Atĩbeté : Hoba petêg.  
 — *dar*, Ayatĩbeteg : Ahobapetêg (ca).  
*Bola de madera*, ĩbĩrá apuá : ĩbĩrá  
 apiã.  
*Bolar*, Abebé (bo).  
 — *de abajo arriba*, Obebé oyeu-  
 piãbo.  
 — — *alto abajo*, Obebé ogueyĩpa.  
 — *yendo*, Añẽ nambi piçó guĩñãã :  
 Che nãbi ñeẽ guihóbó : Añẽmõ-  
 nãmbĩ bebé.  
 — *la fama*, Terãquã obebé : Oñẽã-  
 çãĩ terãquã.  
*Bollo de golpe*, çhichon, Açúçú :  
 Çúçú.  
 — — *maiz*, Abatĩ mbu yapê.  
*Bollos hazer con golpe*, Amboçuú :  
 Ambopĩteçuú : Ambo apĩçuçuú :  
 Ayambogua : en la cabeça, Ayapi  
 mbogua idẽ.  
 — *tener en la cabeça de golpes*, Che  
 apĩ mboguã hetã.  
*Bolsa*, Mbae rirũ.  
 — *hazer el vestido*, Yea mãmũ  
 cheaó.  
*Bolteador*, Oyereieré megũãbae.  
*Boltear*, Ayeré yeré megũã : Ayea-  
 pá megũã gui yerépa.  
 — *hazer*, Amboyere megũã.

*Boltear, Uevar rodando, Ambo-*  
*payéré (bo) (pa).*  
 — *poniendo la cabeza en el suelo,*  
*Aieaparóg (ca) (bo).*  
*Bolter á cobrar el enojo pasado,*  
*Añêmô Ƴrô yébi : Amboibĩ cheñẽ-*  
*moÿrô.*  
 — *á la querencia, Oye biguocolhá*  
*guêpe : Guê qua guêpe.*  
 — *al lugar, Cherenda guêpe ayebĩ*  
*(bo).*  
 — *á los pecados passados, Aroyebĩ*  
*Cheângai papá guêra : Ambo ïbĩ*  
*cheangaipa.*  
 — *recaer de enfermedad, Cheraciĩ*  
*Chemboayebĩ : Cheraciĩ yebĩ : Che-*  
*raciĩ yoapĩ.*  
 — *tomar fuerzas, Ambo ïbĩ che-*  
*piratã : Añêmôpiratã yebĩ : Cherecô*  
*atângue anôĩ yebĩ : Cherecô cuera*  
*aroyebĩ : Añêmbo ïbĩ chepiratã*  
*rehê.*  
 — *atras en lo bueno, Aypocyarĩ che-*  
*recô mârângatú cuê : Ayeaquĩcuc-*  
*rapá cherecô mârân gatugui : Aye-*  
*pĩapátécô pochĩ rehê : Aycapa rĩ*  
*tecópochĩ rehê : Abãgĩ tecô catu-*  
*gui : Amôrângue cherecô mângatú*  
*rânguêra.*  
 — *dar buelta, Añãtÿ mã : Ayere*  
*(pa) (bo).*  
 — *de arriba abaxo, Ambo oba ïbã.*  
*Bolverlo la cabeza abajo, Ambo ïbĩ*  
*echag : ïbĩ cotĩ amôãcâng.*  
*Bolver el rostro a menudo á mirar,*  
*Añẽcotÿ cotĩhecháca.*  
 — — —, *Ayêoba boyã (bo) : Ayea-*  
*parĩ (bo) : Ayeatĩ yerobag : Aye*  
*aquĩ cuc mãẽ (mô).*  
 — *en gracia, Añêmbo yecotĩahã*  
*yébi : Ayéaĩ hubuca yebĩ : Ahẽ*  
*cheraĩhucue omboĩbĩ : Ahẽ ombo-*  
*ĩbĩ cheraĩhucú.*  
 — — *si, Che araquãá bá (bo) : Che-*  
*raquãabĩ : Cheraquãá coĩte : Che*  
*reçaiũ bérãmÿ coĩte.*

*Bolter las espaldas, Atucu pe beẽ*  
*(ngã). Abagĩ ychu gui.*  
 — *lo ageno á su dueño, Amboyebĩ*  
*mbac yyarupé.*  
 — — *de atras adelante, Taquĩcuc*  
*rĩguã amôñô enôndé.*  
 — — — *dentro afuera, Amboyere*  
*herequa beÿngotĩ.*  
 — — *prestado, Yporu pĩ amboyebĩ*  
*(bo).*  
 — *los ojos en blanco, Añêmboeça tĩ :*  
*Añêm boça imboyêre.*  
 — *por alguno de palabra, Âhepĩ*  
*cheneẽ pipe : Añêmbo yebĩ hepĩca.*  
 — — — — *obra, Hece aquãrĩ che-*  
*rapicha repĩca.*  
 — — *la verdad, Hupiguararĩ. Añã-*  
*rô : Hupiguara alpĩcÿrô.*  
 — — *si, Añêmômbeu catú Cherecô*  
*maraneÿ mboyehú pa : Cherecô mã-*  
*rãneÿ piãca añãrôñã rô.*  
*Bolverse á Dios el pecador, Ayebĩ :*  
*Tûpã vpé : Añẽmeẽ : Ayeqãábê.*  
 — *de lado, Oĩquêbo ayerê.*  
 — *del camino, sin llegar adonde yva,*  
*Cherapé acigĩ guitúbo : Aycaparĩ*  
*guitúbo : Ayepĩ aparĩ gui yebĩbo.*  
 — *Dios hombre, Tûpã abárãmô oñẽ-*  
*môñã (ngã) : Ñãndérãmô oñẽ môñã :*  
*ñãnderecô oipĩ cĩ (bo) (ca) : Oñẽ-*  
*môñãndé : Oñẽmôndé ñãnderecô :*  
*Omôngĩ oychê ñãnderecô : ñãnde-*  
*rob oguerecô.*  
 — *en nada, Ocaĩÿ mbetefĩ mbaeÿÿ*  
*oycô caĩÿmô.*  
 — *ázia acá, Quĩ bon gotĩ abág (ca) :*  
*Añêmôquĩbongotĩ guibãca.*  
 — *loco, Añêmboata robã (bo) : Añẽ-*  
*môaraca ñĩvmbetê (bo).*  
*Bolviendo de buelta, Chereyãpe.*  
*Bomitar, Aguẽẽ (mô) : Ambo yebĩ*  
*(bo).*

*Bomito*, Guëë.  
*Bombarda*, Pocabuçu.  
*Bomba de sacar agua*, Ī renôhêhába :  
 Ī píté hába : Ī reroyepihába : Īga-  
 ratápe imôgûêhába.  
*Bondad*, Aguiyei : Catupĩri.  
 — *del alma, y salud espiritual*, Ânga-  
 tuhába.  
*Bonete*, Acângaó mÿri.  
 — *de picos*, Acângaó hatÿ hatÿbae :  
 Acângaó hendiába gâbac.  
*Bonita cosa*, Porângi : Amôaÿ.  
*Bonito pescado*, Pirápué.  
*Boniga de baca*, Mbacka re potí.  
*Boqueadas*, Yeyurupecá.  
*Boquear el que se muere*, Oyeyuru-  
 pecá pecá.  
*Boquiabierto*, Yyuruyaî : Yyurupe-  
 cábaé.  
*Boqui ancho*, Yyurupí gua cú.  
 — *angosto*, Yyuruobí : Yyurumÿri.  
 — *aspero, resquebrajados los labios*,  
 Hembe bobogbae.  
 — *chato*, Yyurupêbae.  
 — *hondo*, Yyûrupieté.  
 — *seco andar*, Cheyuru pirú guíte-  
 cóbo : Che yu rú tÿnÿ guitecóbo.  
*Borbollones*, Pupú : Cûmbeg.  
*Bordar*, Ayquatiá áo.  
*Bordo de canoa*, Īgapepó.  
*Bordon*, Mbococába : Po cocába :  
 Mbopéçuâ : Mbopeguâ.  
*Bordoncillo del que habla*, Apó.  
*Borla*, Ambopí.  
*Bornear*, Aypepí (bo).  
*Bornearse*, Ayepepí (bo).  
*Borujo*, Tatí cué.  
*Borrachera el beber*, Çabeĩpó.  
 — — *lugar*, Çabeĩ pohá : Çabeĩpotí :  
 Çabeĩpoendá.  
 — *passarse*, Çabeĩ poçai.  
*Borracho*, Oçabeĩ póbac : Oñêmbo-  
 çabeĩ pobac : Çabeĩpo porarahará.  
 — *alegre*, Çabeĩpo orí : Çabeĩpoêçai.  
 — *de inclinacion*, Nëmboça beĩpó  
 ceraí.

*Borracho estar*, Açabeĩpóguÿtênâ.  
 — — *mucho tiempo*, Aré cheçabeĩpó.  
 — — *tendido*, Chereroyê piçó cheça  
 beĩpó : Chereití cheça beĩpó.  
 — — *medio tocado*, Âtâÿnôte che çá-  
 beĩpó : Çheçabeĩpó râtâ : Çhe çabeĩ-  
 pó hêrahêrâ : Çhe rçça guĩrĩô te.  
 — *sin sentido*, Nôm boaraquá bei  
 yçabeĩpó : Yçabeĩpó âtâramô páé :  
 Heça guĩrĩrâ mô ñôterâmô páé :  
 Omôêô yçabeĩpó.  
*Borra*, Hûú : Tĩpĩúú : Ta, tïcuê.  
 — *hazer el vino*, Oñêmôúú cãguÿ.  
*Borrado escrito, ó pintado*, Oñêmô  
 nânĩbae : Oyeogbae : Yyai.  
*Borrar escrito, ó pintado*, Amônânĩ  
 (nô) : Amboai (pa) (bo) : Ambo  
 yeog (ca).  
 — *el rastro de otro, y comer tras la  
 vianda pan, ó harina, etc.*, Aha quĩ-  
 cueratí.  
*Borrego*, Obechá raí.  
*Bosque*, Caá ânã : Caá guaçu.  
*Bosquejo*, Caapĩ mÿrÿ.  
*Bostezar*, Ayeyurupecá (bo).  
*Bostegos*, Yyurupecá cué.  
*Botador de canoa*, Īga çocá.  
*Botar canoa*, Ayoçog ígá ra.  
 — *la pelota*, Amômbó mângãicí.  
*Bofo*, sin punta, Haquaate rébae.  
*Boton de flor*, Ībotí quÿtâ.  
 — — — *abrirse*, Ībotí quÿtâ oyâ.  
 — — *ropa*, Broche, Áó mbotĩpába.  
*Bocina*, caracol, Guâtapí.  
 — — *cuerno, flauta, pito, etc.*, Mÿmbĩ.  
 — *tocar*, Ayopí (ypíca).  
 — *trompeta*, Mĩmbĩ tarará.

*Braça medida*, Açę yĩbá picó mbac rãângã.

*Braçales para cargar*, Pepú.

— *assi poner*, Ambopepú.

*Braçaletes*, Poapiquiyá.

*Bracear*, Ayeyĩba ñátĩmú (ngã) : Aye yĩba mōpĩ (mō) : Ayeyĩbá mōm gué (bo).

— *llamando con las manos*, Ayepo-  
 éru (bo) : Ayepo yti hēñōinã.

*Bracero que lleva del braço*, Ypoco-  
 cára.

*Braço de río*, Īacâng : Īriacâng : Ī  
 embó.

*Brasa hazer el palo*, Ypea hobãçã-  
 bae.

*Brasas*, Tatapĩi ocobébae.

*Brasero*, Tatapĩirírú.

*Brava cosa, fiera*, Yyabaeté.

*Bravamente bien*, Mārāngatú etcí.

— *con ira*, Guátāmōi yyabaete : Nē-  
 moĩrō aibete ihápe.

— *me trato mal*, Guátāmōi chereco-  
 aibeté : Aibetei chererocó : Nandetei  
 chererecoái.

— *mucho*, Aibetei : Nandetei.

*Bravear*, Guátamoi aycoguitecobo :  
 Mārāmārã etcí añēmōĩrō guitecobo.

*Bravo*, Abaeté : Pochĩ.

*Brea*, Curiĩbicĩ.

*Breada cosa*, Curiĩbicĩ ymōngĩ pĩra.

*Brear*, Amōngĩ curi ĩbĩ cĩ : Ayoog  
 curi ĩbicĩ pipé. I. Mong.

— *por dentro*, Aycupemōng (ngã) :  
 Amōngĩ curi ĩbicĩ ĩpirupĩ.

*Breñas*, Yyai : Yyaybĩ.

*Breve cosa, que poco dura*, Curĩteĩ  
 guá : N. a ypĩcopĩbae rãrũgũái :  
 Curĩteĩ guára aipó : Nda arêbae  
 rũngũái : Oberabōtē guára : çabĩ  
 çabĩ rãmĩũdte guára.

*Brevemente*, Curiteĩ hápe : Obera-  
 bōte : Teça bi hápe : ĩbitú rãmĩ :  
 ĩmãñĩ.

*Brevemente morir*, Curĩmeĩ omãñó :  
 Ndahēō arebí : Quã papĩpe 'heō :  
 Heçabĩ omãñōmō : Curĩteĩ omãñó.

*Brevissima es nuestra vida*, Habiýú-  
 bebé ñanderecobé.

*Brindado ser*, Heropobeē mbĩra ché  
 cãguĩ pipé : Ymōngaupĩ che : Ymō  
 heĩ mbĩra ché.

*Brindar*, Aheĩ (nã) : Amēē cãguĩ  
 yehupé : Aymaeĩ cãguĩ : Hau veã  
 cãguĩ.

*Brincar*, Checupiyá pĩyai.

*Brincos*, Cupiyái.

*Brio*, Cĩi : Quĩreĩ : Taĩbaĩ : Hacubó.

— *cobrar*, Añēmboçicĩ guitecobo :  
 Añēmomburú : Añēmbo aĩ baĩ.

— *dar*, Amboçicĩ (bo) : Amōmburú  
 (bo) : Amboaiĩbaĩ (bo).

— *guitar*, Amboaiĩbaĩ pabĩ herecó-  
 bo : Amōnãteĩ.

*Briosamente*, Cĩi catuhápe : Nēmōm-  
 burú hápe : Nēmbo acubo hápe.

*Brioso, diligente*, Quĩreĩ : Oñēmōm-  
 burú baé : Ocĩicĩcatúbac.

— *en guerra*, Quĩreĩ mbã : Mārãn-  
 de quabarĩ ocĩcĩ catúbac : Oñe  
 mōmburúbac : Ypoitábac guarĩnyĩ  
 rehé.

*Broquel*, Guarapã mĩrĩ.

*Brotada cosa*, Hoquĩ hoquĩbaé.

*Brotar el arbol*, Hoquĩ ĩbĩ rá.

— — — *cortado*, ĩbirã mboguaĩgue  
 ypĩcũe hobĩmã : ĩbirã mboguaĩgue  
 hobēcē ĩnã.

— *enfermedad*, Obú cheracĩ.

— *la espiga de maiz*, Guémbe, ó pla-  
 tano, etc., Hatĩnde tĩnderãmō.

— *las flores*, ĩbotĩ opú.

— *lo sembrado*, Oĩbĩ erobutemĩ tĩ-  
 ma : Opo pó temĩ tĩmã : Hobãqua  
 temĩtĩmã.

*Brotón*, Toquĩ : Hoquĩ.

— *salir*, Hoquĩcērãmō : Hoquĩpopó.

- Brotoncillos*, Yyĩpĩquĩrẽmỹrĩ.  
*Bruñida cosa*, Ymboyô apĩra : Mbae  
 yyoabaé : Ymoẽndĩpú pĩra.  
*Bruto animal*, Hebaé : çoó.  
*Bruza*, Cuñã payé : Cuñã mbae.  
*Bruzear*, Chepaye guitecó (bo).  
 Payerecó rehe ayeporú guitecóbo.

## B ante U.

- Bubas*, Miã : Piã.  
 — *dolores*, Caruguã.  
 — *tener*, Checaruguã : Caruguã ay-  
 porará (bo) : Carugua bó che.  
 — *granos tener*, Chepiã : Miã aypo-  
 rarã.  
*Buboso de dolores*, Caruguã riyã :  
 Carugua porarahã.  
 — — *granos*, Miã po rarահãra.  
*Buche de animal*, Tieguaçu.  
 — — *aves*, Aĩ.  
 — — *pescado*, Tambĩracuẽ.  
*Buey*, Mbaça caapi.  
*Buelo*, Bebẽ.  
*Buena cantidad*, Catú : Ote té.  
 — *cosa*, Mbae aguĩyeĩ : Mbae mã-  
 rãngatú : Aguĩyeĩ catú.  
 — *vida tener*, r. teobẽ. n. 2. y Te-  
 có.  
*Bueno*, Catupĩrĩ : Aguĩye teĩ.  
*Buena palabra tener*, Cheñẽẽ ypc-  
 pócatú : Aguĩyeĩ : Candeã.  
*Buen provecho*, Aguĩyeĩ.  
*Bueno estar de enfermedad*, Acuera  
 (pa) (bo).  
 — — — *llaga*, Acaẽ (mõ).  
 — — — *salud*, Aguĩ yeĩ aicó.  
 — *fuera que te comedieras*, Mãrã  
 amõ'tereye quayé.  
*Bufo*, Cheapỹỹ mbú (bo).  
*Bufidos*, Apỹ ymbú ymbú.  
*Buho ave*, Vrucurea guaçu.  
*Bulto*, Ñnguẽú, y Ñnguẽú ñõ ahé  
 chá, r. el bulto solamente.

- Bullicio*, ruido, Aĩbú : Pĩambú :  
 Chĩrĩrĩ.  
*Bullicioso*, *traviesso*, Abã ecoñõte eỹ :  
 Yñẽrãteĩ teỹbaé : Abã ecoĩrỹrĩ.  
*Bullirse*, Amỹĩ (nã) : Añẽrã (nã).  
*Burla*, Aruai : Mẽgũã : Teĩ : Eĩ.  
 — *hazer*, Ayoyai (ta) : Amboyarú  
 (bo).  
 — *burlando lo mató*, Ymboyaru  
 yarú yopará hápe oyucã.  
*Burlando*, Ymboyaru hápe : Teỹ  
 hápe : Nda aychápe rũguãĩ : Mẽ-  
 guã hápe : Megũãrãmõ : Aruai há-  
 pe.  
 — *lo dixè*, Teỹ haé : Che aruai hápe  
 áé : Nda ayébo rũguãĩ che enỹ :  
 Cherembe pĩrĩpe arecó mără che  
 'é : Cheyuru rembépe áé : Chemẽ-  
 gũãrãmõ áé : Nachepiãguiberũgũãĩ  
 cheenỹ.  
*Burlarse con muger deshonestamente*,  
 Amboyarũai cuñã : ãmboyaruaba-  
 eté.  
*Burlas de manos*, Oroñõmboyarú oyô  
 ché po cogarĩ.  
*Burlarse de palabras*, Ñcẽ Aruai pipẽ  
 oroñõmboyarú.  
 — — *otro*, Ayoyai (ta) : Che mẽgũã  
 yyaitã : Añẽẽ mẽgũã hecẽ.  
 — *haziendo reyr con gracias*, Che-  
 mẽgũã : Añẽmegũã : Chearuai :  
 Añẽmboaruai ymbopucábo.  
*Burlas de palabras*, Ñcẽngã apirai :  
 Ñcẽ aruai.  
*Burlon dezidor*, Ñcẽngãpirai yãra  
 Yyaruaiãac.  
 — *deshonesto*, Ymẽgũãbaac' te : Yyã-  
 ruai abaeté.  
*Buruiones*, Aquỹtã quỹtã.  
*Buruiones hazer*, Amõquỹtã.  
*Buscar*, Ahecã (bo).  
 — *a tiento*, Apobĩbĩ hecãbo.  
 — *averiguando*, Ahecógui porãndú :  
 Aporãndú : Amõmõhẽ gui poran-  
 dúpa guitecóbo.

*Buscar en la bassura*, Ītīaru ruam-  
boguĩ hecábo.

— *escudriñando*, Cheyurupoẽ hecé  
gui poran dúpa : Amboabirú birú  
hecábo.

— *la vida, de comer a otro*, Aypo-  
racá Perú.

— *assi*, Ayeporacá.

*Buso*, Abapitu pucu eté : Ypĩtu ba-  
quã tecatúbaé.

### C ante A.

*Cabal, sin faltar nada*, Gue teboi.

*Cavallero que está a caballo*, Cabayú  
arichuã : Cabayu ariguãra.

*Caballete, cumbre de texado*, Oga-  
pĩte raquã.

*Cavallo*, Cabayu.

*Cabaña*, Capiãba.

*Cabeça*, Acãng v. A. n. 2. v. Apĩ n.  
1. 2. 3.

— *calva*, Apirabeỹ : Açagué :  
Araguêré.

— *de linaje*, Īpicué : Ñēmõñangĩpi.

— *hazer á qualquier cosa*, Am-  
bo aguã (bo) : Amboapĩraquỹtã  
(mo) : Amboapĩraacãng.

— *superior*, Rubichá : Tubichá.

*Cabeçal, almohada*, Acãngitá : Acãn-  
gupá.

*Cabecear, dar cabeçadas de sueño*,  
Chequerá pará : Añẽmboyé aitĩgui  
querapá rábo.

— *edificio*, Ogoyeroa : Yũãpỹã (mô).

— *negando*, Añẽacãng mbo babá (bo).

— *otorgando*, Añẽacãngaytĩ (ca).

*Cabecera de cama*, Ynimbé apĩ :  
Yũỹmbé acãng.

— *de mesa*, Caruha ba pĩra.

*Cabeçon de camisa*, Camisa ayurupĩ.

*Cabeçudo en su parecer*, Yporerobiã-  
rỹmbaé : Yporendũ ymbae : Yũã-  
cãng átãbae : Gue mĩmbotarari  
oyérobriaribae.

*Cabeçudo, protervo, incorregible*, Apĩ  
çairé.

*Cabellera postiça*, Apucú pembĩ :  
Apembĩ.

*Cabello crespo*, Apichaỹ : Abápererá.

— *de la cabeça*, á 11.

— *del cuerpo*, Há. 5.

— *de maiz*, Abatĩ aguéra.

*Cabellos partidos*, Tobapĩpeá.

— *untar con azeyte*, Ayeacãng mỹ-  
rõ (mô).

*Caber, Ya n. 4.*

— *al justo*, Cheyã catú.

— *apenas*, Hacĩpei yyã : Opããmĩ.

— *en su asiento*, Cheyãcatú che  
rẽndápe : Cheyã cherendá.

*Cabermé parte*, Cheyã : Chepotá. v.  
Aye n. 1.

*Caber mucho en cesto, etc.* Yporucú.

— *una cosa en otra*, Yyã catú.

*Cabero, el que está al principio, ó fin*,  
Apĩĩ chũa ra : Apĩriguãra.

*Cabestro*, Cabayú çãmã.

— *poner*, Amõayuçã cabayú.

*Cabildo*, Ñõmõnõngába.

— *hazer*, Oroñõmõnõ (ngã).

*Cabizbaxo*, Chetỹndĩ : Yaupireỹ :  
Yũãcãng aitĩ.

*Cabizcaido de flaco*, Yũãcãng yẽãĩ-  
bĩbae angaibá agui : Yũãcãng ye-  
roãbae.

*Cabo de cuchillo*, Quĩcepĩcĩ cába :  
Quĩce ropĩ tá : Quĩce poacãng.

— — *postiço de otra materia*,  
Quĩceĩ.

— — *instrumento*, ĩb. n. 11.

— *del mundo*, ĩbĩ apĩra : ĩbĩ rebĩ.

— *de pueblo*, Tarebĩ : Tabapĩ.

— — *vela*, Tataẽndĩ acĩ gué : Tata-  
ẽndĩ rebĩ ró.

*Cabos echar á herramientas*, Amboy  
ĩ (bo).

*Cabo hazer*, Aĩboñã (ngã).

*Cabo, ó punta de tierra en rio, ó mar*,  
Ī ãquã.

*Cabra*, Cabará.

*Cabra montesa*, Gûagĩ.  
*Cabrillas del cielo*, Eychu.  
*Caça de animales*, Hebaerĩ yéporacá (bo): Hebaerĩ tequâba (bo): Çoó mômôhê hába : Yucá hába : Mõñãhába.  
*Caçador de aves*, Guĩra mboahára : Guĩra ritequâra : Guĩrayurahára : Apihára.  
 — *perro*, Yagua mbae rupiá : Çoó rupiá.  
*Caçar animales*, Ahebae yucáguitecóbó : Acáá bonduá hebaerĩ : Aye-póracá (bo).  
 — *con redes*, Aguĩra mboá piçapĩpé.  
 — — *trampa*, Amõnderũ ymboábo.  
 — *en hoyos*, Ibiquape amboá hébae.  
*Caçuela*, Ñããá : Ñãmõpỹũ.  
*Cachonda perra*, Yaguayquarurú.  
*Cachorro*, Yaguarai.  
*Cada año*, Roĩ ñãbõ.  
 — *bueno*, Ymãrangatũ ñãbõ.  
 — *dia*, Arañãbõ : Araya : Áramõ paũ eỹ.  
 — *dos años*, Mocõĩ roĩ ñãbõ : Mõcõĩ roĩ quabiré ñãbõ.  
 — *mes*, Yaci ñãbõ.  
 — *noche*, Pỹtũ ñãbõ.  
*Cadañera*, que cada año pare, Ymẽmbĩ yoãpi apĩ.  
*Cada qual*, Tëtỹruã : Abáei.  
 — *uno por si*, Peteĩ teĩ é : Ñãbõé.  
 — — *uno*, Yñãbõ vpé peteĩ.  
 — *vez*, Mẽmẽ : Ñãbõ.  
*Cadena de oro*, Quãrepotĩ yũcã.  
 — *de hierro*, Yta çã.  
*Cadera*, Tũmbĩ : Tũmbĩqui : Tenãngupĩ.  
*Cadillo*, Cãpyyatĩ.  
*Caducar de viejo*, Nachembo aquaábẽi chetu ya : Añẽmõcũnũmỹecó chetuyabae rehê : Chemboaraquaa cañỹ chetuya.  
*Caduco viejo*, Tũyacũnũmỹ ecó : Yyaraquã cañỹbae otuyabae rehê.

*Caer*, Á 8. Apacuí (ta).

— *de alto*, Acutipó (bo): Áá ìbaté gui.  
 — — *bruces*, Cheapĩrá (bo) : Opo-tiabo áá.  
 — — *lo bueno dexandolo*, Aycupe-óg tecó mãrangatũ : Aheỹã chere-có mãrangatũ cuera : Áá tecó aguỹeyguarégui.  
 — — *nalgas*, Guebĩbo áá : Chere-bĩbo áá.  
 — *derrengandose ázia un lado*, Añẽ apỹã gui ábo.  
 — *de romanía*, Óá apacuí : Ocucui eteĩ oábo : Oberabõtëyári : Apa raytĩ : Aparã.  
 — *enfermo*, Chemboa chera çĩ : Cheraçi che nõng : Chereytĩ cheraçĩ.  
 — *en lo que dudava*, Taicó catũ cherẽmỹquaábeỹ raerã : Taáyé raé.  
 — *fruta del arbol*, Ocuiĩbã.  
 — *goteando*, Otĩqui (bo).  
 — *granizo*, ãmãndaũ ocucui : ãmãndaũ yári : Hoã ãmãndaũ.  
 — *hazer á otro*, Amboa (bo).  
 — *lagrimas aprissa*, Che reça ìtorõ-rõ (mõ) : Chereça ìapacuí (ta) : Ocĩrĩ eté chereça ì.  
 — *muchos*, y *fruta*, Ocucui (ta).  
 — *resvalando*, Chepiçĩrĩ guiábo.  
 — *trompeçando*, Aibĩa pi guiábo.  
 — *rocio*, Içapĩ óá.  
 — — *de las yervas*, Içapĩ apacui.  
*Caerse algo de alto*, Yyãparã oábo.  
 — *arbol cargado de fruta*, Ibĩrarã-cãng oyeroã oĩbã agui : Oyeapa rá ìbĩra etc.  
 — *de su estado*, Ayêa pirã (bo) : Ayçeparã bo.  
 — — *hambre*, Aguĩbi cheñẽmbĩahĩ-rãmõ.  
 — *el edificio*, Oyeapa rá óga.  
 — *los cabellos*, Chera cui (ta).

*Caerse los cabellos de la cabeza, acuí (ta).*  
 — *qualquiera cosa de podrida, Yyâpacuî eî oairâmô.*  
*Caido estar á pique de morir, Cherêôá : Haime cheruî : Amânô bíbi guitúpa : Chereôápíymê aycó.*  
*Caiman, Yacaré : Paraguariêha.*  
*Cairel, Hembeî puâhaba : Hembeî pembî.*  
*Cairelado, Hembeî pembîbaé.*  
*Cayado, Mbopeçuâ : Popeguâ : Mbococá.*  
*Calera, Ytarapîhá : Ytamôngui chohá.*  
*Cal muerta, Yta caî Ymôa quỹ mbî ré.*  
*Calabaça, Curapêpê : An daí : Tum-bíqui.*  
*Calabaçadas dar, Añâcâm boyâ (bo) : Añâcâmbotá (bo).*  
*Calabaçate, Curapêpê ymôêembîra.*  
*Calabaço, Í á.*  
 — *con maiz para cantar, Mbaracá.*  
 — *clíico, Yéruâ.*  
 — *largo con su tapadera, Carâmêgûâ.*  
 — *grande de boca grande, Íacuî.*  
 — *que sirre de cuchara, Uipé.*  
*Calafate, Ígaratá ogcára : Môngára.*  
*Calafatear, Ayoog ígaratá : Añô-mông.*  
*Calamidad, hambre, Mârâbó caruai rehé.*  
 — *padezer, Mârâ bôeteî aicó : Tecó mârâ ayporará.*  
*Calamitoso tiempo, Araaí ba : Áramârâbó eteî.*  
*Calambre, Yéhiî.*  
*Calado papel, Papel Oigá bac : Oyeçâbae : Yñâquỹbae.*  
*Calarse el sombrero, Ayatí cá cho acângaó : Ayapí pí che acângaó.*  
*Calavera, Acânga pecuêra.*  
*Calzado de Indios; abarcas, Çapatu pîpítêra.*  
*Calçador, Çapatú mondehába.*  
*Calçar herramienta, Quarepoti âtâ*

*ámboyâ (quî ce rehé) : Amôâtâquî-ce quarepoti âtâ pîpé.*  
*Calçarse, Ayeçapatu môndé (pa).*  
*Calçones, calçon : Ubîrú : Tebi rûbâ.*  
*Caldo, Tî 8.*  
 — *dexar sacando lo demas, Aytî-pîá (bò).*  
 — *de mandioca, Mandiô ricué.*  
 — *sacar dexando lo demas, Aytîpî (bò).*  
*Calentar á la llama, ó calor, ó sol, Ayôpé (bò). v. Pe 8.*  
 — *al fuego en olla, etc. Amboacú (pa) (bò).*  
*Calentarse abrigandose, Añêübâ (ngâ) : Añêapîpe bâ (ngâ).*  
 — *las manos refregandose, Ayépo-quîtî guiñêmboacúpa.*  
*Calentarsele la boca el hablador, Checû acubó : Cheyuruacubó.*  
*Calentura, Acânündú.*  
 — *con frio, Caracî rîrîî : Caracî.*  
 — — — *tener, Checaracî rîrîî.*  
 — *continua, Acânündú tapiá : Ndo-iri acânündú yépi : Tapiá ri : Ndo-poîri cânündú.*  
*Caliente cosa al fuego, Ha cúbac : Ymboacupîra.*  
 — — — *sol, Quaracî rembipé : Quaracipe ype pîra.*  
 — *estar, Chepé catú guýtênâ.*  
 — *hirviendo, Hacubáî : Hacuçáîaî : Hacubeté : Opúpîreté.*  
 — *lugar, Tendaba acú : Cotî acú.*  
*Calientes baños, Yâhu cabacú.*  
*Calma, Íbitúporeỹ : Íbitú ñêmômbîá.*  
 — *aver, Opig íbitú : Oñêmômbîá íbitú.*  
*Calor, Hacú : Pîriáî.*  
 — *de agua caliente, Íracú.*  
 — *ay, Mbiríai yeó : Pîriáî eî.*  
 — *bochorno, Mbiríay acú.*  
 — — *en tiempo nublado, Amâratá : Amâ acú.*



*Calor del sol, y fuego*, Hacú : Pítú.  
 — *excessivo*, Ára acupo rá : Ára acubái aí : Nda etei hacuára.  
 — *me das*, Chembopiriaíepé : Chemboiaí epé.  
 — *natural*, Mbíaracu cuê : Piá acucué.  
 — *tener*, Chepiriaí : Cheracubó.  
*Calos frios*, Pirí : Mbirí Carací.  
 — — *tener*, Chepiry piry : Checarací raçí.  
*Calumnia*, Mârâ, n. 2. Mômbeuai.  
*Calva*, Açaguê : Apíterê : Acângapíterê.  
*Calvo*, Yyapíteré : Yyâpí rabeỹ.  
*Calla*, Eñeēyme : Eñeē mbig : E mômbig ne ñeē : Ndeyurutíe ñeē-eymô.  
 — *dize la madre al niño que llora*, Héá.  
*Calladamente*, Quyrýrý hápe : Yruí hápe : Chepi rueỹ hápe.  
*Callado hombre*, Abá quy rýrí : Yñeēcereỹ : Abá ruí catú : Abá ñemômbiá.  
 — *yr*, Chequyrýrý gui hóbo : Añemboruí gui hóbo : Chepirueỹ gui hóbo.  
 — *remirado en lo que dize*, Ycararay catú mârâ ecc reỹma : Mârâ õñagũã renõnde ahára.  
 — *sufrido*, Hoõçangicóyquyrý ríbae, mbae rerõçangápe : Hoõçabae ñeēngeỹmo : Ypia õõçabae.  
*Callar*, Nañeēgỹ : Nañeēbei : Quyrýrý guýtênâ : Cheyuru õõçangatú : Añemboyurú ruí guýtênâ : Añeëndog.  
 — *el que hablava*, Añeëndog (ca) : Añeēmbig (ca).  
 — — *llorava*, Apóó (bo).  
*Calle*, Ocá. r.  
 — *abajo*, Ocañeēmbipe : Ocañeēmbicotí.

*Callejear*, Aatáteĩ ocá rupí : Aymãmã ocá gui atá teĩbo.  
*Callejero*, Atacé ocá rupí.  
*Callo*, Piruá : Pirânã : Popiruá.  
 — *duro*, Piruá tátã.  
*Cama*, Ynymbê : Quéhába.  
*Camara aposento*, Cotí.  
 — *retrete*, Cotí epíçã.  
 — *excremento*, Tepotí.  
 — *kazer*, Apotí : Ahá gui potíabo : Ahá caape.  
 — *de sangre*, Tepotí uguĩ : Tepotí pýtã.  
*Camaras de sangre tener*, Cheriepítã : Cherepotí uguĩ.  
 — *tener*, Cherió : Açururug (ca) : Cherie çorog (bo) (ca) : Añehê (mô).  
*Camaronas, y' palos en aspados*, Potỹ.  
*Cambiador*, Ñemûhará.  
*Cambiar*, Añemûl (mô).  
 — *unos con otros*, Oñõñemû.  
*Cambio, trueque*, Ñemûhá : Ñemûngába.  
*Caminador cursado*, Atahára é catú.  
 — *que anda mucho*, Atahá rete catú : Atacécatú yñãquãbae.  
*Caminante*, Atahára.  
*Caminar*, Aatã : Aguatã (bo).  
 — *á pié*, Aataĩbirupí : Opĩboche rúri : İbĩ rupí ayú.  
 — *apriessa*, Aatã quã (na).  
 — *durmiendo*, Aata gui quebo : Chequê raguiatábo.  
 — *menudo*, Aatapĩí.  
 — *toda la noche*, Aatapíharé yábetéi : Pýtũyã aatã : Nda cho reroqueri cheatã pýtũ yacatú : Ndayeroqueri pĩhábo yãguiatábo.  
 — *todo el dia*, Aatã aragueté bo : Nda cho reropítuui cheatã arayã.  
 — *un poquito*, Nãĩ ñõte aatã : Nañemõpo rombucuí guiatábo : Mý rỹ nõte aatã.

*Caminar varias tierras*, Ībī tētīrō re-  
héap̄yrū guiatábo : Ībī cherero atá  
haguê ndaetel tecatú.

*Camino*, Pé. 10, Pía 9.

— *de la casa*, Og biá 1.

— — — *chacara*, Cog piár : Cog  
biára.

— *del cielo*, Ībag biá ra : Ībag rapê :  
Ybápe hohába.

— — *puerto*, Nāi mbiára.

— *de quatro jornadas*, Pé yrūndī  
ára ata reheguára : Yrūndī acé  
yqueri ohóbo : Yrūndī yebī acé  
ypitāny ohóbo.

— — *un día*, Peteī ápipeñō acé ybā-  
hēm̄y : Acé ndopītaī ohóbo.

*Camiseta*, Áó : Aóbacī : Áó caracará.

— *listada*, Aóbacī ha çá haçá : Aó-  
bap̄yñā p̄y ñā.

— *pintada*, Aó p̄ynī p̄ynī : Aó pará  
pará.

*Camote*, Batata, Yetī.

*Campana*, Ytá.

*Campanario*, Ytaī : Ytá endá.

*Campanilla del garguero*, Yêcio pī-  
piara : Yaceo piatī.

*Campesina cosa*, Nūiguára.

*Campo*, Nū. 3.

— *desierto*, Nū tecó habeỹ : Tabeỹ.

*Canal*, Picoë : Hacapeopī.

— *de agua*, Īcīricaba.

— — *las espaldas*, Atucupé picōë.

— *por donde va la madre del rio*,  
Ī ruguai.

*Canario pajaro*, Tīeyú.

*Canas*, Atỹ, v. A. 11.

*Canasta*, Aiacá.

— *larga*, Petaca, Pānācū.

*Canastillo de ojas de palma*, Īruaguê.

*Canasta de palmas para exprimir*,  
Tepiti.

*Canasto ralo*, Īrucurú : Urucurú.

*Cancer*, Çob apacuí : Yáu apacuí.

*Cancerarse*, Che yáu apacuí.

*Cancion*, Mborahéi,

— *a lo divino*, Mborahéi Tūpá rehe-  
guára.

— — — *humano*, Mborahéi cí.

— *de endechas*, Mborahéi poriahu.

*Candela*, Tataendī.

— *de cera*, Yraĩtī rataendī : Tataen-  
dī yraĩtī reheguára.

— — *sevo*, Mbaca quirá rataendī :  
Tataendī mbaca quira reheguára.

*Candelero*, Tataendī rendá : Tataendī  
rupába.

*Canela*, Ībirapétaī : Īpéhē āquānā.

*Cangrejo*, Uçá : Yeebí cuá peteg.

*Canilla*, Tīmācāng : Cupī cāng : Te-  
t̄ymācāng.

*Canoa*, Īgá r. 2.

*Cansancio*, Cañēū.

*Cansar á otro*, Amōcanēō (mō) : Am-  
bo pocānēō.

*Cansarse*, Checānēō (mō) : Cherūm-  
biári.

— *de todo punto*, Checānēō apireỹ :  
Che cānēō aī aī : Checānēō mbá  
catuí : Chepirātā pabí : Nache cān-  
guebeī checānēō rāmo : Chehupá  
cānēō.

*Cantar*, Aporahéi, ta. v. porahéi.

— *las Indias*, Añēēnga raī (bo).

— *en las bebidas*, Aguahū (bo).

*Canto de aves*, Guirá çapucaī : Guí-  
rañēē.

*Cantar mal las aves*, Guíra çapucaī  
aī : Guírá ñēē ngai.

*Cantares deshonestos*, Porahéi abae-  
tê : Porahéi çandahê.

*Cantos honestos*, Porahéi catupīri :  
cān ne eỹ.

— *de pajaritos juntos*, Guírá ñomōn-  
goi.

*Cantaro*, Cāmbuchí.

— *para agua*, Ī açá.

*Cantera*, Ita rēndába : Yta tība.

*Cantero*, Ytapāndára.

*Canto esquina*, Aqūā n. 1.

- Canto estremidad*, Tebí n. 1.  
 —, *orilla*, Tembeí.  
 —, *pedra*, Ytá n. 1.  
*Cantonera muger*, Cũñã tÿrôupe ñẽ-  
 mẽẽngara : Cũñã çandahe.  
*Cantones del pueblo*, Ocá ìbĩ àquã.  
*Caña brava*, Pindaí : Uĩbã.  
 —, *carrizo*, Taquã:  
 — *de açucar*, Taquãrẽẽ.  
 — — *maiz seca con maçorca*, Abati  
 apëyũ íã rehebé.  
 — — — *sin maçorca*, Abatiqũ ìguẽ.  
*Cañafistola*, Tapií rãquã ìñã.  
*Cañaueral de cañas dulces*, Taquã-  
 reẽndĩ.  
*Cañas*, Taquã.  
 — *de Castilla*, Taquãrĩ.  
 — — *que hazen puntas de flechas*,  
 Upĩ.  
 — *cañizo*, Taquapópó : Taquati.  
 — *espinosas*, Taquaratĩ.  
 — *grandes*, Taquarũçú.  
*Cañamo*, Caraguãta.  
*Cañizo*, Taquã pembĩ : Ìbĩ rapembĩ.  
*Cañizo hazer*, Taquã pembĩ ayapó  
 (bo) : Amôpem bĩ taquã.  
*Cañon de arcabuz*, Pocá y Ìbeÿm.  
 — — *ave*, Pepo cãng.  
*Cañuto*, Taquã quÿtã ñõbau : Taquã  
 yibacuẽ.  
*Capacete*, Acãngaobãtã.  
 — *de cuero*, Mbae piacãngaó bãtã.  
*Capacidad, habilidad*, Araquãã.  
 — *espacio, ó vacio*, Pó. n. 5.  
*Capado, capon*, Hapia ÿmbac : Hapia  
 ogpĩrera.  
*Capar quebrando*, Ahapia (ca) (bo).  
 — *sacando*, Ahapia aÿn ìog (ca) :  
 Ahapiaog (ca).  
*Capaz para saber*, Cheara quãã mbae  
 quããpa : Checararaí. Chearaquãã  
 pó catú mbae quãã hãgũãmã.  
*Capital enemigo*, Amôtarcẽymbeté.

- Capitan, Capitã. I. n. 11.*  
 — *de cavallos*, Cabayu ariguãra. Ca-  
 pitan : Ì.  
*Capitanear*, Aha tenõndé, capitã nã-  
 mõ guitecõbo.  
*Capitulo*, Tepÿçã : Quatiã epÿçã.  
*Captivador de voluntades*, Pĩa pabẽ  
 hupãra : Pĩapĩcĩ hára : Pabẽ upẽ  
 yea ihubucãbae.  
*Captivar coraço*, Aypĩapĩcĩ (ca) :  
 Pĩa pãbẽ amboaquĩ chereche : Ay  
 pĩa yohu (bo) : Aypĩa, yo húpãbẽ  
 gui yeaĩ hubuca bo. v. Hu. n. 3.  
 — *en guerra*, Mũambãpe ayã : Che-  
 mãrãnde quãpe guã ro aypĩ cĩ :  
 Amõmbiaihú ahẽ mũãmbãpe.  
*Captiverio*, Mbiaihũ rãmõ tecó.  
*Captivo*, Mbiaihú : Tembiahũ.  
*Capullo, prepucio*, Taquãĩ ñãmbopĩ :  
 Tãquãĩ apiré : Tãquãĩ açoyã : Apĩ-  
 ra çoyã.  
 — *de flor*, Ìbotĩ quÿtã.  
*Cara cosa*, Hepĩ guaçubae : Nande-  
 teĩ : Herã herã amõ paé hepĩ.  
 — —, *amada, ó amable*, Mboçacã :  
 Çacã : Çacarĩ.  
 —, *rostro*, Tobã.  
 — *de risa*, Toba ñãrõ : Tobãyaĩ :  
 Tobã eçã ÿn gatú : Tobã pucã :  
 Tobãó ÿ.  
 — *haz de la cosa*, Terequã. v. recó,  
*in sine.*  
*Caracol chico*, Mbuyetĩ : Mbuyé chí.  
 — *de agua*, Urugnã.  
 — — *tierra*, Yãtãtã.  
 — *grande, cocina*, Guãtapĩ.  
 — *muy chico*, Mũfũ.  
*Carambano*, Roĩpiã renẽmbãĩ.  
 — *hãerse*, Oñẽmboroĩ rĩpiã rẽnẽm  
 baĩ.  
*Caratula, ó mascara*, Tobã rããngã-  
 ba : Añã robã.  
*Carbon*, Tatapÿĩ.  
*Carbonero*, Tatapÿĩ apohãra.

*Carbunco apostema*, Rurú.  
 — *pedra*, Ytaberá: Añänge pýtá.  
 — *el animal*, Añân guçú.  
*Carcañal*, Pítá: Mbítá.  
*Carcax*, Huĩbí rú.  
*Carcaxadas de risa*, Puca pucú: Pucaguaçú.  
*Carcoma de madera*, Ībírá raçóg.  
*Carcomer madera el gusano*, Hacog omônguĩ Ībí rá. v. eti n. 1.  
*Carcomerse de gorgojo el trigo*, Ytýngúáá abati: Yquimbú abati. v. Peti n. 1.  
*Comerse la ropa de polilla*, Taçóg ombó pupú áó: Áó raçóg áó ombo pupú (bo).  
*Carcomida cosa, podrida*, Opupúbae; v. Peti n. 1.  
 — *madera*, Ībíra ycuichó ychóg: Ycúí cui, v. Peti n. 1.  
*Carcel*, Ībíraquá róga.  
*Carcelero*, Ībíraquá rivára.  
*Carcel perpetua dar*, Heco beyá amoŷ Ībíraquá ro pe: Omânó Hanguámé bé toŷ Ībíraquárópe gui yábo.  
*Cardador*, Obechará pĩpirahára: Mõñçũhára: Obecha ra riçiboĩ hára.  
*Cardar algodón*, Aypĩpirá (bo): Amõ ũçú amandĩ yú: Aamandĩ yú (mõ) ũçú.  
 —, *escarmenar*, Aypĩpirá (bo).  
*Cardenal*, Humbĩ.  
 — *hazerse con golpe*, Anẽmõũmbĩ (bo).  
*Cardenillo*, Ytaobĩ ai pohãngã.  
*Cardo de comer*, Caraguata rũã.  
 — *que hazen cuerdas*, Carãguata Ībí.  
 — *espinoso*, Caraguata tŷãtã.  
*Cardon grande*, Yaca renguãĩ rã: Amãndacatú.  
*Carecer de algo*, Aicotébẽ: Ndayecó húbĩ (hecé): Ndarescoĩ.  
*Carestia*, Tecotébẽ: Tĩã bó. r.

*Carestia comun*, Tiabó: Ndiabo.  
*Carga*, Mbohĩtá.  
 — *llevar*, Abohĩĩ hera hábo: Arahá chebohĩĩ tá.  
 — *pesada*, Mbohĩĩ tápohĩĩ: Ndibe-buĩ chebo hĩtá.  
*Cargada estar mucho la canoa*, Oĩ-mõembeĩgá.  
*Carga sufrir*, Chepoacá.  
*Cargado estar*, Abohĩĩguŷ tẽná.  
*Cargador, que lleva cargas*, Mbohĩĩ-tabere quára.  
*Cargar algo amoldando*, Ayopĩ (ca).  
 — *á otro*, Ambobohĩĩ (ta) (bo).  
 — *en la cabeza*, Che cãngocẽpe arecó: Che apirocepe abohĩĩ.  
 — — *los brazos*, Che yĩba ocepe arecó mbae: Arecó mbohĩĩta cheyĩ bápe: Arobohĩĩ cheyĩbá.  
 — *la culpa á otro*, Ay mũndateĩ: Amboya he cé angaipába: Aliẽnõĩ-teĩ.  
*Cargarse*, Abohĩĩ (ta).  
*Cargar sobre el ombro*, Cheatŷ Ībo cẽpe arecó.  
 — — *si las culpas ajenas*, Abohĩĩ abae angaipabari.  
*Cargo, asumpto, oficio*, Nãn garequãba: Nãngarequã ba moãrecó: Cherecó mẽẽ ngába.  
*Caribe*, Abaporú.  
*Caridad*, Mborãĩhú: Yoãĩhú.  
 — *con Dios*, Tũpã raĩhú.  
 — — *el proximo*, Ace rapichá raĩhú: Haihú bercé: Mbore requá ecó: Mborãĩhú.  
*Cariño, regalo*, Cunũũ.  
*Caritativo*, Mborerequã: Mborerequã hecó rere quára.  
*Carlear de calor*, Acũ bõndé (bo): Checũmbó.  
*Carnada*, Potába.  
*Carnal, deshonesto*, Cuñãm bota hára: Cuñãmbotára ri tequára: Cuñãmbotacé: Mboropotá.

*Carnal, muy dado á mugeres, Por-*  
*pectá ceraí : Cuñari tequâraíai :*  
 Cu ñã mbotace raí raí.  
 —, *tiempo de carne, Ara çooguâba :*  
 Çóó ari ñẽmbiabĩquĩhã.  
*Carnz, Çóó : Hébae.*  
 — *humana, Abá róó.*  
 — *oliscar, Haó çóó.*  
 — *podrida, Çóó ñẽ.*  
*Carnero, Obechá cuymbae.*  
*Carniceria, Çóó mboy hába.*  
*Carnicero, Çóó mboy hára : Çóó mã-*  
*ẽmdãra.*  
*Carnuão, Cheãpõ : Cheapỹpõ : Chea-*  
*pỹtũãĩ.*  
*Carpintear, Aĩbirapã (nã) : Aĩõpãĩ-*  
*hĩra.*  
*Carpinteria, ĩbĩra pandãba.*  
*Carpintero, ĩbĩra pandãra.*  
*Carpir, Acaamõũỹ (mõ) : Ai acaapĩ*  
 (bo) : Acaa quĩ ró (bo).  
*Cartas, Ñẽ quatiã : Papel quatiã.*  
*Cartero, Ñẽ quatiã apohãra.*  
*Carraspera, Yaceo pĩaú : Yaceó*  
 igaú.  
 — *tener, Yaceó pĩaú aiporará.*  
*Carrera, Ñã. 4.*  
 — *de cavallo, Cabayu ñãndaba.*  
 —, *hílera de gente, Tĩcĩ.*  
*Carreta, ĩbirayerẽ.*  
*Carrillo de maderã, ĩbirayeremỹrỹ.*  
 — — *la cara, Tobapẽ.*  
*Carrilludo, Hétoba pegua çubaẽ.*  
*Carrĩçal, Taqua tĩ.*  
*Carrizos cañuelas, Taquarĩ : Taqua*  
 popó.  
*Casa, Og. n. 3.*  
*Casada muger, Cuñã mẽndarẽ.*  
*Casado hombre, Membire cõbaẽ.*  
*Casadera muger, Cuñã Omẽnda hape*  
 imã. v. Hab n. 6.  
*Casamenteros, Poromõmẽnda ucahá*  
 ra.  
*Casamiento de muger, Mẽndãra.*  
 — — *varon, Hembirecõ potã : Hem-*  
 bircõ píci : Hembirecõã.

*Casarse el varon, Cherembirecorã*  
 aypĩci : Añẽm birecõ píci : Añẽmbi  
 recõ.

*Cascabel, Aguai.*

*Cascajal menudo, Yta curu bitĩ : Yta*  
*cũãndĩ.*

*Cascajo, Ytaçurbĩ : Ytaçuã.*

*Cascara de arbol, ĩpe 2 : Pe. 15.*

— — — *despegarse bien, ĩpeĩ catũ.*

— — — *no despegarse bien, ĩpeyã :*  
*Ndĩ peĩ.*

— — *cosa dura, Apecuẽ : Apẽ.*

— — *fruta blanda, Pi : Pirẽ.*

— — *mandioca brava, Manỹmbẽ.*

— *tez, escama, superficie, corteza,*  
*Apẽ, n. 1, n. 4.*

*Casco de la cabeza, Acãng ayãpẽ.*

— — *naranja, Nãrã ayãpe : Nãrã*  
*apecuẽ.*

*Casi, Herã, cẽrỹ cẽrỹ : Coĩcoĩ : Haĩ*  
*haime : Yyapĩme : Hỹ amõ. r. Apĩ.*  
*n. 8.*

— *estuve para morir, Coĩ coĩ namã*  
*nõĩ : Ce rỹ namã nõĩ : Haĩme amã-*  
*nõ : Herãgni mãmõmõ : Yyapĩyme*  
*chereõ : Hỹ amõ guỹmãmõmõ.*

*Caso hazer de alguno, Amboayẽ (bo) :*  
*Añãngarecõ hecẽ : Amboctẽ : Am-*  
*boye robiã.*

— *no hazer, Chepĩrĩbĩ ychupẽ : Na-*  
*mõ aruãny : Na ñãngarecoĩ hecẽ.*

*Caspa, Apicuí.*

— *de los niños en la mollera, Api-*  
*ripẽ.*

— *muy tupidã, Apicuí anã.*

*Castamente vivir, Na porombotacẽ*  
*guitecõbo rũguai : Nacheapĩçabĩ ri*  
*angaipa quĩaupẽ.*

*Castã muger, Cũñã abapota cereỹmã.*

—, *linage, Teĩ : Ñẽmõ ñãngãba.*

— *hazer, Aporomõnã : Oñẽmo ñã-*  
*gatũ : Oñẽmboetã.*

*Casta noble, buena*, Ñemô ñamârân-gatú : Ñômônã angatûrã.

*Castañetas*, Ñëquãbo purí.

— *hazer*, Añëquã mbopú (bo).

*Castidad del varon*, Abá cuñã rehê tequarey hába : Cuñã mbotáreỹ mã.

— *de la muger*, Cuñã abã rehê te-quã reỹ hába.

—, *estado de virginidad de la muger*, Cuñã maraney ecó : Yñãtôi nda beỹ ecó : Yquârým bachá.

*Casto casado*, Guembi recó anô rite-quãra.

— *de pensamientos*, Abá cuñã rehê moãng rerequareỹ.

*Castigado*, Herecô mëguãmbïra : Mbapára.

*Castigar*, Arecô mëguã (mô) : Aynû-pã (mô) : Mbapá.

— *de palabra*, Ayacá (pa) : Ambo araquá (pa) : Añëngací (bo).

— *el marido á la muger, ó el borra-cho*, Acaguaí (bo).

*Castillo, fortaleza*, Mbocábog.

*Castrado, v. Capado.*

*Cataratas de los ojos*, Teça ãgaû.

*Catarata tener*, Chereça ãgaû : Che-reça ãbê : Chereça ndahéi etef.

*Catarro*, Úú.

— *tener*, Cheúú.

*Caudal*, Mbae, Popó.

— *tener*, Chembæ : Arecô mbae : Añemôm bæ : Mbaebó che : Che-rog ypocatú.

*Caudaloso hombre*, Abá mbae pógua-çúbæ : He ta ymbæbae : Oaoce mbae rerequãra.

— *rio*, Ìrĩ cabã quãndetê.

*Caudillo*, Ì. n. 11.

*Causa*, Ndahaubié : Ramô : Haubé : Ha, n. 6.

—, *ocasion*, Ha, 6. Quã n. 5.

— *damos de que nos castigue Dios*, Yayerecô mëguã vcã Tûpã upé :

Nda haubié Tûpã ñandererecô rë-gûã : Yayequã Tûpã upé.

*Causa dar de mal á otro*, Qua uca.

— — *efectiva, ó permissiva*, Ucã

— — *de su mal*, Ayequã ucã : Ayequã.

*Causador de pendências*, Yôgtere-coaí môñãngá ra : Ñôambotáreỹ mbucá hára : Yoaca ucahara.

*Causa, inventor*, Apohára : Môñãngára : Yohúhá ra.

— *razon*, Hupí.

*Causar daños*, Amârã môñã Tecó ací areco vcã : Amârã môñã : Arurí tecoaí : Anôã tecó mã rã.

*Cautela, astucia*, Cararaí : Caracatú. — *recelo*, Ñëangú.

*Cautelosamente, astutamente*, Caraca-tú hápe.

— *con recelo*, Ñëanguhápe.

*Cauteloso astuto*, Caracatú : Cararaí catú.

— *recatado*, Poroãngucé : Oñëangú-bac.

*Cavador*, Ìbĩ rĩbicoí tára.

*Cavar*, Aĩbĩrĩbicoí : Ahĩbicoí (ta).

— *al pié de lo sembrado*, Ayyipĩ rĩ-bicoí.

— *aporcando*, Ayipitỹ : Añỹpỹtỹ (mô).

— *arrancando*, Ambopóg caá hĩbicoíta.

— *chacara*, Ahĩbicá (bo).

— *hasta la mitad*, Amboaguê hebicoíta : Haguerupĩ ahebicoí.

— *quebrando terrones*, Ahĩbicá.

— *sacando rayzes*, Ahĩbicá yocá. Aioó hĩbĩ cabo : Ahapoó hĩbicoíta.

— *somero*, Ayapearo gôte : Ayape ìbicoí.

## C ante L.

*Clamar, llamar*, Cheracô henôĩ nã : Açapucaí guí poro ënôĩnã.

*Clamores*, Tãçê : Tacemã.

*Clara cosa, alumbrada*, Catuobã :

Heçapepĩ, v. Teçapé en Teçá, ojos.

Clara cosa que dá luz, Mbaeporo eçapé.

— de guexo cocido, Uruguaçu rupiá tÿnguê.

— — — crudo, Uruguaçu rupia aĩ-cuê.

Claramente, Yêhúcatuhápe.

— en público, Yecatupe.

Clara palabra, Ñeê yêquaá catú : Ñeê yehu catú.

Claridad, Ara. A. G. Yequaá catú obá, v. Teça câng. en Teçá.

Claro dia, Ara yequaá catú : Ara eça cângatú : Ara ycatu obábae.

— está esso, Hĩñã.

— soy con vos, Añêmboyequaá ndê-be : Añêmboychu catú ndêbe : Añêmombeu catuéndêbe.

Clavellina, Ibotĩ.

Clavar con claros, etc. Ayaticá ytapigúá pĩpé : Aycutug (ca).

— estaca, Ayaticá ìbirá aquã.

— los ojos, Ayaticá chereçá hecô : Chereça poê hecô.

Claro, Ytápigúá.

Clemencia, Mbõrerequã : Porerequã.

Clemente, Mbore requãbae : Porerequãbae.

Clementissimo, Mboõrerequã reté.

### C ante O.

Cobarde, tímido, Ypiá quihiyê : Ypiá ÿmbae. v. pÿrĩ, n. 2.

— al trabajo, Abá aquĩ : Mêmbeg.

Mbora biquĩ poihuhára.

Cobertera de olla, Yápepó robapiaço yába : Yapepó açoyá.

Cobija de ropa, Açoyá ba.

Cobijar, Ayaçoĩ (bo) : Yábo.

Cobijarse, Ayêaçoĩ.

Cobrar amor, Chehu catú poraihú :

Haĩ hucué hoacatu cherché.

— brio, Óá catú cheñêmborĩĩ cherĩ : Ñem borĩĩ chehucatu.

Cobrar enfermedad, Óá cherimbae acĩ : Mbae racĩ chehú.

— fama, Añêmõerãquãgatú : Mbae rerãquã nã chehu catú.

— — de ladron, Añêmõ mûndá erãquã : Chemûndá erãquã : Mûnda rerãquã chehú.

— la deuda, Cheñêmû pó ayôgua : Chembae repĩ rãnguê ayôguã.

— — manda, Yquaá beẽmbĩre ayôguã (bo).

— lo prestado, Cherembi porú uca cuê aro yebĩ (bo).

— mala fama, Añêmõerãquã ndaĩ : Chere raquã ndaĩ chehú.

— odio, Mõroambotarey hoa cheri : Añêmõambotarey : ãmbotarey chehú.

Cobre, Quarepoti nẽ : Quarepoti pÿtã.

Cocer en hojas, Aypoque.

— — horno, Ohoyo, amboyĩ (pa).

— — olla, Amoĩ (nã). Y. 8.

— ó assar, Yĩ. 2. ambo yĩ (pa).

Coces, Pĩboĩ : Mbĩboĩ.

— tirar, Apĩboĩ (bo).

Cocida cosa, Oyĩbae : Mbaeyĩguê.

— — en ojas, Mimboque.

— — — horno, Ymboyĩpĩ : Oyĩbae cuê.

Cocido en olla, Mÿmõĩ.

Cocina, Ñêmbiabĩquĩ hába.

Cocinar, Añêmbiabĩquĩ (bo) : Atembiúapó (bo) : Ayabĩquĩ (bo) : Ayapótembiú.

Cocinero, Ñêmbia bĩquĩhá ra : Tembiú apohára : Tembiú mboyĩpára.

Cóchambre olor, Ypitiug.

— suciedad, Pichĩrĩ.

Codo del brazo, Tenyãngã.

— — — ensenada de río, Ipiguã.

— medida, Tendibãngã rããngába.

- Codorniz*, Ynambu týtí.  
*Cofrades* } *Lo que suena*  
*Cofradia* } *en romance.*  
*Cofre*, Caramēgûã.  
*Cogollos de arboles, etc.* Yñambiquĩ.  
 — — *palma, ó cardos*, Tûã : Hûã.  
 — *echar los arboles*, Caa ambiquicẽ.  
*Cogote*, Átuã.  
 — *con arrugas*, Átuã pichãĩ.  
*Cohechado*, Hepĩbeẽmbĩra.  
*Cohechar*, Ambae meẽ, ahepĩbeẽ ñẽ-  
 mĩ : Aipopĩpi.  
 —, Ambae meẽ ambaemẽẽ ñẽmĩ.  
*Cohetes*, Tatá bebẽ : Tatá uĩba : Mbo  
 cábebẽ.  
*Cohombro*, Pepĩ.  
*Coyunda*, Mbaca apýtý hába : Mba-  
 ca apiçãmã.  
 — *poner*, Amôçãmbacá : Ayurá (pa).  
*Coyuntura de artejos del pié*, Pĩçãng  
 yepotaha. *v.* Tepýçã.  
 — — *guessos*, Cãng yepotá : Cãnguẽ  
 ropítã.  
 —, *ocasion*, He. G. Haubé.  
*Cogear*, Átẽẽ : Cheátẽẽ.  
 — *con un talon levantado*, Chepĩ-  
 taã.  
*Coger*, Hú, 3. yã. 3. A. n. 1.  
 — *acechando*, Apocolu (bo).  
 —, *agarrar el Tigre*, Ogueroá, *v.* A.  
 n. 8.  
 — *agua con la mano, raso etc.*, Ayara  
 ĩ : Aĩ ya rá chepopĩpẽ.  
 — *algo uno a uno*, Ayã ayã é : Pe-  
 teĩ teĩ é aya (tabo) *v.* Ya. n. 3.  
 — *alguna espiga de la caña*, Aharĩ-  
 bó pocãng : Amopã pã haĩbobó.  
 —, *assir*, Ahaubá (bo) : Aypĩçĩ (ca).  
 — *bataas*, Ayeĩog (ca).  
 — *de repente*, Apocolu (bo) : Aypĩçĩ  
 heçapĩã.  
 — *el rebusco debaxo de la tierra*,  
 Aypĩecá : Ayĩbicá (bo).  
 — *en mentira*, Aypocolu yápú ra-  
 mdo.

- Coger frisoles, y fruta, etc.* Aipoog  
 (bo).  
 — *fruta del arbol con la mano*, Ai-  
 poog : Amõndohog (ca). Ayĩquĩ (bo).  
 — — *meneando el arbol*, Amõngui  
 (ta).  
 — *gran cosecha*, Ayãmýrý cýngatú :  
 Temitý õù tecatú ayã.  
 — *juntando con las manos*, Ahaĩ  
 ñã (ngã).  
 — *las espaldas acechando, ó passar*  
*por detras*, Aycupeóg (ca) : Aycu-  
 peãmã.  
 — *lo derramado*, Amonõõ (ngã).  
 — — *que otro tiene en la mano*, Ai-  
 poboĩ (bo) : Aypoari (bo).  
 — —, — *se arroja*, Ay picĩ (ca).  
 — *maiz*, Aabatira (bo) : Ayã (tabo)  
 ayoguã che abati.  
 — *por asechanças*, Che mãñãnãmõ  
 aypocolu : Checaracatu hápe ai-  
 pocolu (bo).  
 — — *las piernãs*, Aycupĩ picĩ (ca).  
*Cogerse las manos entre algo*, Añẽ-  
 poãmbĩ (ca).  
*Coger todo genero de rayz*, Ayoog  
 (ca).  
 — *turbado*, Hopã aipocolu (pa).  
*Cojerme la palabra de la boca*, Che-  
 yu rupearĩ.  
*Cola*, Tuguaĩ.  
 — *cortada*, Tuguaĩ acĩ : Apĩ.  
 — *larga*, Huguai bucu.  
 — *menear*, Guguai ombobabá (bo).  
 — *para pegar*, Mbaepĩ põmõ.  
*Colada ropa*, Aoymõndĩquĩ pĩra.  
*Coladera*, Mondĩ quĩhába.  
*Colar la ropa*, Amõndĩquĩ só.,  
 — *lexia*, Ambotiquĩ (bo) : Amõndĩquĩ  
 (bo).  
 — *lo liquido*, Amõnguã (pa) : Quã. 2.  
*Colear animal, y ribora*, Huguaiĩbĩ.  
 v. Bĩ. n. 4.  
*Coletor de tributo*, Tributo monõõn-  
 gára.



- Colegio, comunidad, Paí reñi* : Teñi :  
*Yoçûã* (mô).  
*Colegir, Aiquabí* : Añẽmôãngé.  
*Colegiste mal lo que te dixez, Ereñe-  
 môãngy teĩ mârã chechaguêra rí.*  
*Colera humor, Yrób yyubae* : Tïerob.  
 — *passion, Pochĩ* : Nẽmoÿrô ai.  
*Colerico, Pochĩ* : Nẽmoÿrôcê : Oñe-  
 môÿrô pochĩbae : Guâtãmôĩ oico-  
 baé.  
*Coles, Tayáo rê.*  
 — *de la tierra, Tayáo.*  
*Coleta de cabellos, Abucú.*  
 — *hazer cercenando, Ayêabetã.*  
*Colgada cosa, Ymboyacecopïra* :  
 Ymôçãĩ mbĩ.  
*Colgado estar, Ayacecô* (bo).  
*Colgar, Amôcãyngô* (ca) : Amboyá-  
 cecô (bo) : Amboapayé (bo). r. Çã.  
 y Paí n. 2.  
*Colmo, Toba pïpó* : Apïtereaquã.  
 — *quitar de lo muy lleno, Ahobapïã-  
 pï* : Ahobapï poyará.  
*Colmena, Eyretãmã.*  
*Colmillo, Taïngupï* : Tãĩmbuçú.  
*Colmilludo, Hãĩngupï pucúbae.*  
*Colodrillo, Átuã.*  
*Color (no tienen en abstracto).*  
 — *amarillo, Yú.*  
 — *azul, Tobĩ* : Hobĩ.  
 — *bayo ó ceniciento, y pardo, Hãbê.*  
 — *blanco, Tÿ.*  
 — *morado, Tumbĩ.*  
 — *muerto, Tÿguê* : Tÿ oyeog : Tÿ  
 yeapaiquĩ : Mboroyugucê ogue.  
 — *muy amarillo, Mboroyú.*  
 — *blanco, Moroquÿtÿ* : Morôti.  
 — *negro, Hũ.*  
 — *pardo, Hãbê.*  
 — *verde, y azul, Tobĩ* : Hobĩ.  
*Colorado, Pÿtã* : Pÿrã.  
*Colorado fino, Morôpÿtã ngai* : Can-  
 duã.  
*Columpiar á otro, Amôatÿmũ* (ngã).
- Columpiarse, Añeatÿ mung.*  
*Columpio, Nẽatÿmungába.*  
*Coluna de piedra, Ytaoquítã* : Yta  
 ãçã.  
*Collado, İbĩ roguambĩ.*  
*Collar, Ayúrichúa* : Ayu poĩ : Ayu-  
 rẽñẽmbai.  
 — *ponerse, Añẽmbo ayurichuã* :  
 Añẽmbo ayú enẽmbai.  
*Coma, division en lo escrito, Hũ açã.*  
*Comadreja, Guaquí.*  
*Combate, Nõyrãrô hába* : Yoguerecô  
 mârã : Nõe peñã.  
*Combatir con palabras, Nõyrãrô  
 ñẽçpïpé.*  
 — *pelear, Oñõyrãrô* : Onõepeñã.  
*Combidado, Yçoopïra* : Cañuhãpe he-  
 noÿmbïra.  
*Combidador, Poroçooguãra* : Pepĩ-  
 ári poro hẽnõĩ hára.  
*Combidar, Ayçoo* (bo) : Che pepĩ  
 rehê ahẽnô ã (ñã) : Amõngarú (bo).  
 — *á beber, Amõn gaú* : Aporeÿ ymõn-  
 ga guãbo.  
*Combite, Caruguaçú* : Pepĩ : Çoo  
 guãba.  
 — *hazer, Checaru guaçu arú* : Amô-  
 ñã carugua çú : Oñẽrú carugua çú.  
 — *publico, Pãbê ca rugua çú* : Ca  
 ruguaçú teĩ pe.  
*Comblesas, Nẽimõĩ.*  
*Começon, Mbïeboĩ, del pié* : Temô :  
 Pitĩ.  
 — *tener, Cheremô* : Chepitĩ.  
*Comedido hazer algo, Aye quaye*  
 yyápóbo.  
 — *urbano, Oyequayêbae.*  
*Comedirse, Ayequayê.*  
*Comengada obra, Yñÿpïrũmbïrãra.*  
*Començar, Anÿpïrũ* : Amboïpïrũ :  
 Amô ñÿpïrũ.  
*Comienço, principio, Nÿpï ruingába.*  
*Comedor de carne humana, á hombres,  
 y animales, Porú* : Abã porú.  
 — *que come apriessa, Ocarupoyã bá-  
 baé* : Ocarupĩi.

- Comedor, que come mucho, Carubó :*  
Ocarúbae ay aí.
- Comer á dos carrillos, Cheratipí yobaí acarú.*
- *escondidas, Aycó baboyâ guicá ruábo :* Añemoang guicá ruabo : Añemýgui cáruábo.
- *menudo, Acarupí pî.*
- *a priessa sin mascar, Amôpý yguábo :* Amôpý ngöte yguábo : Acarú poyábá, ymôpýmô : Ndaí çuui che-rembiu yguábo : Cheyupehé yguábo.
- *carne humana, Aporú.*
- *con melindre, Aya biru yguábo :* Aypýpý ñöte yguábo : Ayaçoçó teĩ tembíú.
- *con pan, ó harina etc., Aytírú (mô).*
- *continuamente, Narmôñôbaui ara guicarubo :* Acarupí : Yepíacarú : Acarú pigeý : Nda pígi guicáruábo.
- *con toda la mano, Chepopa pípe acarú :* Amôndé opacatú chepó guicáruábo.
- *diziendo lo que se come, Haú :* Aú, ride v. n. 1.
- *en muchas partes, Aog pápá guicáruábo.*
- *esplendidamente, Che océ acarú.*
- *juntos en un plato, Chepoñbiribé opoé ñãembêpe, v. Tembi írú.*
- *lo que le basta, Ya böté acarú :* Acarú che yaböte.
- *todo el enfermo, ó desganado, Ayeaĩ hupeá yguábo.*
- *muchas vezes, Acaru yoapiapi.*
- *mucho de una vez, Peteý rehebê ndaeteĩ acarú.*
- *muy a priessa, Cherayĩbí tecatú gui cáruábo :* Acaru poyabá : Cherayĩ câmbíĩ gui cáruábo.
- *no diciendo lo que se come, Acarú (ábo).*
- *poco, Acaru mýrý :* Ayabirú yguábo.

- Comestible cosa, Yúpíra.*
- Cometa, Yaguá.*
- *exalacion, Yâgua bebé :* Tatá bebê.
- Cometer algo á otro, Ypó pe aheyâ :* Hemimbota pe amôĩ : Aey toyapó gui yábo.
- *delito, Angaija pípe áá :* Chean-gaipá : Chemârâ mbaerí : Mbae mârâ pípe áá.
- Comida, Yupíra :* Tembiú, v. U n. 1.
- *cosa de gorgojo etc., Petí.*
- Comissario, Mbae apohâguâ mēēn-gaguéra :* He có arí porandú mēēn-gaguéra che, *cometioseme hazer informacion de su vida.*
- Comission dar, Amēē ychupé yyapo hâguâmâ :* Yyapolâ mô oycó che-rehé : Chepópe oý y yâpo : Omēē chêbe yyapó hâguâmâ : Chepópe omoĩ.
- Como, manera, modo, talle, fuerte, y calidad, Mârâ, n. 1.*
- *assi, Mârâ nungapé.*
- *de que manera, Mârângatúpá.*
- Comodamente, Aguiyeteĩ hápe.*
- Comodidad, Agui yetei há ba.*
- *hallar, Aycó catupirí :* Abiá catú : Cherecô hécatu guitecôbo, v. hê G.
- Como es possible? Mârâc pângâ?*
- *estartás? O que fuera de ti? Mârâ amôpe ereicó raé?*
- *estás? Mârâctéy peereicó?*
- *esto, Có ñãbê :* Co rânãĩ.
- *fué? Mârâ pacó raé :* Mârânungá raé?
- *hombre que lo á visto lo digo yo, Hecha care ramboe hác.*
- — — *sabe lo digo, Yquáá pá-rãmboc hae.*
- *yrá por allá? Coamôpe oico eba-póraé?*

*Como lo hizo fulano?* Hÿpacó ahě oicoborae?

— *me engañas?* Mārā pe chemō pÿrÿ eperae.

— *tratas,* Marā amōpe chererecō epé raé.

— *podrás tu hazerlo solo?* Nde añō mōi yyápōbo raé?

— *podieras hazlo,* Nde pōacá hámo tereyapó.

— *quiera,* Aguï yerāmbói.

— *que fuere lo quiero,* Hecóay ñabēbē aipotá.

— — — *lo hizieres está bueno,* Nde yya pó ñabēbēy aguïyetei : Nde mārā yyápōboi aguï yetei.

— *se llama aquel,* Mārā pucuí rēra.

— *siempre,* Tapiari gua ñabēbē : Yepi ñabē bē : Yepi yá.

— *si fuera su enemigo,* Yñāmōtaacÿ rāmō ñabēbē.

— *suelo, sueles,* Nāndú 3.

— *lo hago,* Ayapó ñāndú.

— *te fue con el,* Mārā penderecō heçé : Mārā penderecō ypĩri cycoboraé.

— — *parece que se hará bien?* Mārāctei pen debe yyapó catu pĩri hā guāmā : Ycatupĩri apó bo mārā ctei pendéberae?

— *tu padre que soy te aconsejo,* Nderúbāmō guitecōbo, orombo araquaa : Oromboe : Oro mō mōrandu : Oro ñēē mōndé.

— *tu quisieras,* Mārānderemimbotá pe : Nde yyapó potārāmĩ hápe : Ndey yapó pota hāmō.

*Comodamente,* Aguï yetei hápe : Che mboe ay habeÿme.

*Comodidad,* He 6.

*Compadecerse,* Ayporia huberecō (bo).

*Compañera (dize la muger),* Quÿñāi.

*Compañero,* Yrú.

— *complice,* Mbo orĩpára : Hobai chuarú hára.

*Comparaciones,* Tapiá.

*Comparacion,* Mboyôyá hába : Ymboyoĩbiri há ba : Ymboábĩ habeÿ : Yyábĩhareÿ.

— *semejança,* Rāāngába.

*Comparar,* Amboyoya (pa) (bo) : Amboyo ibi (bo).

*Compas,* Ytá acambĩ : Quarepotí cōi : Quare potí hacāmbĩ.

*Compassar,* Ahāāyoyá : Amōpaũpaũ yoyá (pa).

*Compassion,* Poriahuberecō.

*Compassivo,* Mboriahube recō yára : Abá pĩa poriahúberecō.

*Competencia en beber,* Ñō ñōquā cáguāpe.

— *riña,* Ñoÿrā rō : Yoobaychuá : Yoá cá.

*Competidor,* Hobaichuára : Hobaychuárú : Poroñōquānde : Ñōquāmbotalhára.

*Competir,* Ahobaichuá (bo) : Ahobaichuárú (mō) : Añōquārō guitecōbo.

— *bebiendo,* Oñō ñōquā ñōquā cagüabo.

*Complacer, dar gusto. agradar,* Amboorĩ (pa) : Amōāngapĩhĩ (pa) : Arñá, n. 1.

*Complice,* Mboorĩpára : Yrú : Hobai chuarú hára. *En pecado,* Cheangai pa hogué.

*Componer,* Amōatÿrō : Amboguá catú : Amoÿ ngatú.

— *bien palabras,* Amoÿngatú cheñēē.

— *cantares,* Mborahēi piahú ayapó (bo) : Amoÿporaheĩ piahú.

— *concertar voces,* Amboyôyáporaheĩ : Amoÿngatú poraheitàñēē.

— *el Altar,* Altar amōatÿrō (mō).

— *gente en orden,* Amōnguá catú mbĩá, v. PĒ. n. 12.

— *mentira,* Amoÿngatú yápúra : Amō-

po âtângatú yapúra : Amboĩbi yapúra : Amboya catú yapúra.  
*Componer ramilletes*, Añõ mãõmã ĩbotĩ : ĩbotĩ mãnã amoĩngatú.  
*Componerse, engalanarse, Ayêguag (ca)* : Añẽmonga tupĩĩ (bo).  
*Comprada cosa, Taripĩ.*  
*Comprados somos por Dios, Ñẽmũmbĩrãmõ yaicó Tũpã rehé* : Taripĩ rãmõ yaico etc.  
*Comprador, Tahára* : Oyôguãbae.  
*Comprar, Ayã* : Ayoguã (tabo).  
*Comprender, Óã* catú chearaquaá hápe : Ayquaá : Ndache araquaa robábo oquã mbac.  
*Comulgar, A Tũpãrã (bo)* : Aya Tũpã : Aypĩcĩ Tũ pã.  
*Comunion, Tũpã rára* : Tũpã picĩ.  
*Comun cosa, como costumbre etc., Amõõdeỹ tequãba.*  
 — — *de muchos, Yyã* retábae.  
 — — *ordinaria, Tapiari guãra* : Yepĩ guãra.  
 — — *sin dueño, Yyãrỹmbae.*  
 — *en todas partes, Tecó amõ ñocỹ tequara* : Mãmõ ñdeỹ tequãra.  
*Comunicar, participar hazer, Amõ-têtỹrõ.*  
*Comunicarse, tratarse, Oyoguerecó.*  
*Comunmente lo dicen, Abátirõ omõmbéu eĩ* : Yũru pabêguara aipó.  
*Con, de compaña, en movimiento, Rupi* : Itũnãmõ.  
 —, — — — *quietud, Piri.*  
 —, — — —, *y movimiento, Rupi* : Yrũnãmõ : Ndi : Ndiabé.  
 —, — *instrumento, Pĩpé* : Pe. 11.  
 — *cada uno, Yñãbõ* rehé.  
*Concabidad, ĩbĩĩ, E, n. 12* quãra.  
 — *en el suelo, ĩbĩquãra.*

*Concavo, Guĩ 2. v. Pĩquĩraguĩ* : Enpĩ. 7.  
*Concluyda cosa, Yyãguĩyêbae.*  
*Concluydo, convencido, Yyãguĩyê* : Ymboaguĩyê pĩra.  
*Concluyr obra, Amõmba (pa)* : Amboaguĩyê (pa) : Ayapĩ mõmbá (pa) : Amõmba catuĩ.  
 — *razones, Añẽendog (ca)* : Añẽẽçandog (ca).  
*Conclusion, fin de la cosa, Mbaeadĩ-pába.*  
*Concordar entre si, Oreyoyã* catú : Ndo reyo abĩĩ.  
 — *hazer, Amboyoyã (pa)* : Amoĩngatú oyêche : Amboyoabĩĩog (ca).  
 — *las voces, Amboyoyã* porahcĩ.  
 — *una cosa con otra, Oyoya* : Oyoyabĩ : Ndoyõ abĩĩ.  
*Concordia, paz, Mbĩayõyã* : Yoabĩ ymbachã : Yoaihú : Ñẽrãndabey.  
*Concebir la muger, Arecó cherĩepe* : Oñẽmõñã cherĩepe : Oñẽmbiog cherĩepe chemẽmbĩ.  
*Concebirse, tomar vida, Yãng imã* : Heçã gũãã, c. Mĩ. n. 2.  
*Concepcion, Mẽmbĩ ñẽmõñãngãba* : Membĩ ñẽmõñãngã ramõĩ : Hecobeĩ-pĩrãmõ.  
 — *de nuestra Señora, Señora santa Maria Oci rĩepe ñẽmõñãngã* gaguê ra : — Ñẽmoãnga guêra : — Ñẽmõhecobe ĩpĩ haguêra.  
*Conceder afirmando, Aye té aypó* : Hupĩ aypó.  
 — *conduda, Emõnã hẽrã* : Emõnã ĩpó.  
 —, *diziendo assi es, Añey nã* : Añẽĩ nãngã : Ayete ebocõĩ : Añẽĩ ebocõĩ : Hĩñã.  
 —, *sea assi, si haré, Ce, n. 2.* Eneĩ. Hĩ yeĩ.  
*Concepto diverso hazer, Nanguaipó* yeo au aú.  
*Concertadamente gastar, Chepõraquaá pĩpé amẽẽ* : Amboyaó : Ahaĩhubacatú yyarõca : Ymẽẽngã.

*Concertados estamos*, Ore yoya catú :  
 Ndo repiayô abii.  
*Concertar, adereçar*, Amôa tÿrô (mô) :  
 Amoÿngatú (bo) : Amôngaqueó :  
 Amboguacatú.  
 — *discordes*, Amôÿngatú oyô ya ÿm-  
 bae : Oyô ecó abibae amoÿngatú  
 (bo) : Ypiáyoabibae amboyoya.  
 — *messos*, Câng pendêra amoÿn-  
 gatú: Câng ñêmôngaraú Amoÿngatú.  
*Concertarse por escritura el criado*,  
 Hemÿnguai râmô cherecô Haguâ-  
 mari quatia ayapó : Ayequatiarucá  
 heminguairamô.  
*Conciencia*, Âng : Ace pïa cãrãî ndá-  
 ba : Mbae mã rã apohague pïa mbo-  
 tihã : Ângatahába.  
*Concilio, junta*, Nôôngába : Ñômô-  
 ñôngába.  
*Concha, y cuchara*, Ytã. 2.  
 — *lo que contiene*, Ytãrãmbá.  
*Condenado al infierno*, Añãrêtãmô  
 yquai pïra.  
 — *á muerte*, Teó upé yquai pïra :  
 Ymëembïrã.  
*Condenar á azôtes*, Nûpã rehé ayô-  
 quai.  
*Condicion, Tecó*.  
 — *buena*, Tecó ca tupïrï : Tecó mã-  
 rãngatú : Âng gatupïrï : Pïacatupïrï.  
 — *mala*, Tecoi : Tecopohï : Pïápochï.  
 — *ordinaria, costumbre*, Hecoai :  
 Hecótapiã : Hecó ñmã : Tecó rem-  
 bireroyé poquaã.  
*Condicipulo*, Ñômboé yrú : Ñôÿrú  
 ñemboé reheguara.  
*Conejera, Acutiquara*.  
*Conejo, Acuti* : Quererúã.  
 — *chico*, Tapiyti.  
 — *grande*, Pag.  
*Confessar á otro*, Amôñêmômbeú  
 (guabo).  
 — *la Fé*, Tûpã rerobiahá amômbeu  
 hero biabo.  
*Confessar la verdad*, Hupí mãrã bac :  
 Amômbeú hupí.

*Confessarse*, Añêmômbeú (guabo).  
 — *bien*, Añêmômbeu catú.  
*Confession*, Ñêmômbeuaba.  
*Confianza*, Yerobiahã.  
*Confines, linderos*, Ìbïyã : Ìbïrepicã.  
*Conforme*, Ñãbë : Yabë.  
 — *á lo que trajo le di*, Hembirucê  
 ñãbë Amëë ychupê.  
*Conformes, unanimes*, Oyôyãbae :  
 Oyóabi rÿm bae : Ypiayôyabae :  
 Pïayôyã mbaey.  
*Confortado estoy*, Cherecô eté : Che-  
 pïã atã : Cheãngapïhï.  
*Confortar*, Amopïatã : Amôãngapïhï  
 imongetãbo.  
 — *con palabras*, Amôpïata : Amôanga-  
 pï hï ñëë pipê.  
*Confortarse, alentarse*, Añêmboecó  
 ete (bo) : Añêmôãngapïhï (ca) :  
 Añêmô pïatã (mô).  
 — *comiendo*, Añêmô pïatã gui cá-  
 ruãbo : Añêmboecó etembaeguãbo  
*Confundido quedar*; Chemãrã guÿ-  
 tãna ; Chéapï pigi : Cheropã gui-  
 tãmô : Atï guitúpa : Cheaïi guitë-  
 nã.  
*Confundir afrentando*, Amô mãrã  
 (mô) : Amotÿ (mô) : Amboopã  
 ymômãrãã.  
 — *con razones*, Amboapïpigi ñëë-  
 pipê : Amôñëëmbig ymôtÿãmô :  
 Añãpïtï chenëë pipê.  
 — *trabucando*, Ayãpã mónã.  
*Confundirse*, Añêmômãrãé : Atï.  
 — *con la accion mala de otro*, Arotï  
 (herotÿãmô).  
*Confusas cosas, rebueltas*, Mbae ñë-  
 apa mônã. Y yaí : Yaĩmbae ñĩnã.  
*Confusion, duda*, Angabeÿ. Hopã.  
 — *verguenza*, Tÿ. Mãrã. Aïi.  
*Confuso andar, dudoso*, Añêmôã  
 moãngteÿ cherecô rãmã rí guite-  
 cóbo.

*Congelada agua, Itipiág.*  
*Congelar dexar elar, ó quajar, Ambo ipiag.*  
*Congelarse, hazerse carambano, Tipiá onēmō enēm bai : Onēmōbopai.*  
*Congoja, Tecotēbēngā : Piá ecotēbē āng āngecó : Piá āngecó.*  
*Congojadò, Ymōāngecó pira : Ymō-ŷngo tēbē mbira.*  
*— estar, Coĩbāga rúrichébe : Chepiá ñāĩ.*  
*Congojarse, Cheāngecó : Cheāngecó açi : Añē mōŷngotēbē : Che porialú.*  
*Congojoso, cargoso á otros, Poromō-āngecó há ra.*  
*Congraciarse, Cheapirai ycupé.*  
*Congregacion, Ñēmōnōdn gába hu 3.*  
*Conjetura, Ñēmōāngába.*  
*Conjeturar, Añēmōāngē.*  
*Conjuncion, Yēpotabē.*  
*— de la Luna, Ya cĩ cañŷ.*  
*Conjurarse, Onōmboorĩ : Onōpŷt ŷboguaçú : Onōñēēá.*  
*Conmigo en lugar, Chepi ri : Ndi : Ndibé.*  
*Conmigo yendo, y estando, Cheyrúnāmō.*  
*Conocer, saber, entender, Ayquaá (pa).*  
*— el varon á la muger, Abahē ychupé : Arecó cuñā : Abĩ cuñā re hó.*  
*Conocidamente, Yquaapá pe : Yquaabipĩ hápe.*  
*Conocido ser, señalado, Nache apaquā baĩbi : Yquaabi pĩrache.*  
*Conocidos, Oyoquaábao : Oyocoliāhá.*  
*Conocimiento, Mboro quaahába.*  
*Con quanta mas razon tu, Mbĩtetāmōndé.*  
*— que conciencia lo hiziste, Mbae angāpĩpé creyapó raé.*  
*Conquistar, Ambo aguĩyē guarŷni-āmō.*

*Con razon, justamente, Aguĩ yeteĩ hápe : Hupicatú hápe : Aguĩ yete ca tú eté.*

*— — meduerno, Aguĩyeteĩ cheque : Aguĩyeteĩ cheropehĩ. v. a. 8. ruri.*  
*Conseguir, alcançar, Abahē ychupé.*  
*Conseguirse uno de otro, Oyochébé hecōnŷ : Ychugui ycēmŷ.*  
*Conseja, fabula, Mōrāngú.*  
*Consejos contar, Amōrāngu mōmbéú.*  
*Cosejero en bien, Porom boáraquaá hára : Hupĩ mōmbeguára : Tecómārāngatú poro quaabucahára : Tecó catupĩri he recó ucahára.*  
*— — el mal, Tecóay pĩcĩ ucahára : Tecó ayba rupĩ poromōŷn gohára : Poromboe há ra aí : Poromboe aí hára.*  
*Consejo, Mboaraquaa pába : Tecórā mēēngaba : Ñēē mondehába.*  
*— malo dar, Amboe pochĩ : Amboecóquaa pochĩ : Añēēngai mōndé.*  
*— pedir, Cherecorā aipotá nde hegui : Cherecorāmā ri aporandú ndé be : Aiquaa potá nde hegui cherecorāmā : Ne ñēē amōnde potá : Ahendú potá ne ñēē.*  
*Consentir, conceder, Enei : Cé. n. 2.*  
*— con la cabeza, Aycaitĩ : Ayéacāng yéaitĩ.*  
*Conserva, Ībá ymoēē mbĩ ra.*  
*Conservar hazer, Aĩbamōēē : Conserva Ayapó.*  
*Conserva, Ambopĩcopĩ (bo) : Areco- catú (bo).*  
*Conservarse, durar mucho, Aycopucú (bo) : Añēmbo bĩté.*  
*— el bueno y mal olor, Tĩbĩ tebú.*  
*— virgen, Añēmōmārāncŷngatú mbobĩ teboĩ : Cherecó mārāncŷare- coicatu.*

*Considerada cosa*, Mbae yeça erecó pirá.  
*Consideradamente*, Yeça erecó catúhápe.  
*Considerado*, Yeçá erecobae : Yê piamôngetahára : Mbae renôndeahára.  
*Considerar*, Ayêça erecó (bo) : Ayêpiamônguetá : Ayêpia erecó (bo).  
*Considerar mirando bien*, Ahechá hechá catú : Ayêça erecó catú : Añêanducatú (mbaeri) : Ayeapíçacá catú.  
*Consigo lo pensó*, Oyeehé oymôâng : Oñêmôängeé.  
*Consigo mismo*, Oyeehicí é.  
*Consiguientemente*, Oyoehebê hápe : Oyogui yo guihápe.  
*Consistorio*, Nêmônôngá ba.  
*Consolidado estar*, Cheanga pihí.  
*Consolar*, Amoângapihí (pa).  
*Constancia*, Tenaí : Tecó erobagipirey : Teto tí : Tecobí tébitebo iguá ra.  
*Constante en su palabra*, Abá oñeê reroyebí harey : Abá oñeê rchê ye pitaçoihára : Oñeê rerobag-harey.  
 — *estar*, Nda cherecó erobagipiri : Tenaí aicó : Ten aycó.  
 —, *fuerte*, Abá ecó rerobági pīrey : Ten oicobae.  
*Constitucion*, Tecó môñân gába.  
*Constituir, dar ley*, Ahecó môñã (ngã) : Ahecobēē (ngã).  
 — *en mi lugar*, Amôí che rendápe : Cherecobiá âmô ahciá.  
*Consuegra*, Yôaichó.  
*Consuegro*, Yôatiuba.  
*Consuelo*, Angapihí v. âng. 3.  
*Consulta*, Nômêngerequâba : Nômôngetahába.  
*Consultada cosa*, Yyabiquí piré.  
*Consultar*, Oroyábiquí mbac : Oro nômôngetá mbac abiquíbo.

*Consultar, pedir consejo*, Cherecori aypotá ndehgui : Cherecó râmá ri aporândú ndébe.  
*Consultores*, Nêngerequá ra : Porândú hatí.  
*Consumido de pobreza*, Chembae-pabí guitecóbo : Nachembaé quiri guitecóbo.  
 — — *vezes*, Chemôaybiche tuyabae : Tuyabae remy môaybý ché : Añêpôbã imã : Chetuyabaé chemômbitubá.  
 — *estar*, Cheaybí guytênã tecó mārã aguí : Cherecó aybí : Mārãbô-râmô guitecóbo.  
 —, *sin juergas*, Chepirâtá pabí guiteco bo : Ypirá tâmbábae che.  
*Consumidor de hacienda*, Mbae mômbucahára : Mboai hára : Môcañy-hára : Mbo-pabíhára.  
*Consumir*, Amôcañy (mô) : Amômbucá (bo) : Amômbabai : Ambopabí eimbac.  
*Consumirse de trabajos*, Chemyaybý tecó mārã : Tecó mārã chemômbitubá : Chepitu bá tecóacirehé : Chem bopíyu tecóací.  
*Contado está no lo comas*, Ypapapic-bócoí creú teñe : Ypapapí aipo tereuímé.  
*Contador*, Mbae papa hára.  
 — *de fabulas*, Môrânguhá mômbeguâra.  
*Contar*, Aypapá (bo).  
 — *sin errar*, Aypapá yyabieymã : Hupí aypapá.  
 — *dos vezes*, Aypapá yoapí : Yebí aypapá.  
 — *exemplo*, Mārângué amômbeú : Abáre co cué amômbeú : Tecó cu-êra taé : Cárambohe guiré tamômbeú.  
 — *mal*, Aipapá aí : Ndaipapar aguí-yeí : Chetateí ypapábo : Aypápã ypapábo.

*Contar por los dedos*, Che quã rehê aypápá.

— — *ñudos*, Tucum bó quýtã rehê aipapá : Amô poquýtã ypapábo.

— *quantos son del mes*, Mbobíára picó yarecô : Mbobí yâci ararehé picô ñaí.

— *refiriendo en suma*, Amômbeu açi aci : Amôpápã, ymômbeguâbo : Mbae reté cuerá ñô amômbeu hepuguêra açte na mômbeu.

— *sucessos*, Mârãnde có cuê amômbeu (bo) guâbo.

— *vejeces*, Mbae Ìmândéra amômbeu : Ìmãguã ré amômbeu.

*Contagioso mal*, Mbae aci yêpotãbae : Oyãbae.

*Contagioso mal padecer*, Mbae açi yepotá ai porará : Mbae açi oyã oyârébae ai porará.

*Contender con alguno*, Ahobaí chuã : Ayrârô : Añârô hecé : Añõeêmboyebí yebí.

*Contenido en la cosa*, Pípiã. Po. 5.

—, *referido*, Ymômbeu pí.

*Contentamiento, recreo de ver algo*, Teçãí ndába : Mýtúeçãí.

*Contenta persona*, Abapí tũengatú : Horíbae : Heçãíbae.

*Contentar*, Amô mýtũê : Amboorí v. Ayê I.

*Contentarse con lo que le dan*, Chepítuê chepotabari : Cheãngapíhí : Cheroríbi catú chepotabari.

— *de algo, parecerle bien*, Amô môrãng : Aíporãngerecô.

*Contento, alegría*, Ængapíhí : Toríba : Teçãyndába.

— *andar*, Cherorí guitecôbo.

— *estar*, Cherorí : Chereçãí : Cheãnga píhí.

— —, *pagado de algo*, Chererequã catú ychupé.

*Contento vivir*, Ayecobé orí.

*Contienda, porfia*, Yoacá : Ñêépoepí : Ñêéé mbo yebí : Yoeheñârô.

*Contento hazer*, Ayeapíçacá yya-póbo ahaubá yypóbo.

*Contigo mesmo en movimiento*, Nderupí etei : Nde yrúnãmô etei.

— *misimo en quietud*, Ndepírietei : Nde yrúnãmô etei.

*Continencia del varon*, Cũ ñã rehê apíçá bí reý : Cũñãrehê ñãngarequã beý.

— *de la muger*, Abárehê apíçábí reý : Aba rehe ñãngarequa beý.

*Continua cosa*, Yôpopíçíbae : Yêpotãbae : Yoe hebe hebéguãra.

*Continuamente*, Pigeý mbápe : Mbo-yepotá hápe : Yôpopíçí hápee : Teý n. 6.

*Continuar*, Ndapígi : Nda poíri : Amboye potabé : Ambobíteri v. píçirô.

— *el camino*, Ambopçíi : Ahape cogpé.

— *los pensamientos malos*, Temýmô ãn gai oñemboyé potabé : Oyepopíçí : Oyepotá potari.

*Continuo yr*, Ahapecóg : Guihóbo : Nda pígi guihoóbo : Pígeý. ahá : Ahapepotá potabé.

*Continuar una cosa con otra*, Amboyeipotá : Am boyopopíçí : Amboyochebê.

— *la misma cosa*, Ambobíteri : Ambobí têtíteboí.

*Contonearse hechando largos passos*, Ayecupí eyã : Añêmbo ceé, v. Heé I.

*Con todo esso*, Roýrê : Aroýrê.

— — — *es bueno*, Ebocoí yepé aguýyetei : Aipó ríre yêpé ymãrãngatú.

— *todos riñes*, Pãbêý ngatú erayacá : Ereyô porú pabeý acápa : Mê mê ereyacá.



*Con trabajo y peligro estoy*, Hacipei cherēcōn̄y : Chereō bībī cherēcōn̄y : Aycó ycóbībī.

— — — *dificultad*, Hacipei : Hací hapei.

*Contradecir de palabra*, Añēembo-yēbī : Añēē poepī.

— *rezongando*, Cheñēnguaú gui ñēēmbóyebībo : Añēēngurú hobay-chuárungā.

*Contradictor*, Ñēēmboye bī hará : Hobai chuárū hára.

*Contrahazer*, Aháá : Ngā.

*Contra mi es lo que digo*, Aýēharué aypó chee pípe : Che ñēēpípeē añēmómārā.

*Contrariar*, Ahobayá (bo) : Ahobai chuá.

*Contrario*, Tobayá : Tobayára : Tobay chuára.

— *de alguna cosa*, Ó puesto Taruába : Ha ruába.

*Contratar, y contrato*, Mú. 1.

*Contrecho, corcobado*, Yyátucepe atībae : Atucupé cándú : Atucupé yaebībae.

*Contribucion, derrama*, Pabē mēēndība : Pabē re mimcēnguéra.

*Contribuyr todos*, Pabē omēē.

*Contricion*, Y ñangaipa hague mbo-açipába Tūpā raihupápe ñōte.

*Contrito*, Oāngaipapague mboaçihára : Oāngaipá hague ñēmōmbiá ca tuhára : Tūpā raihúreheñōtte.

*Contumaz*, Y porerobiá rymbac : Porenduymbac.

*Contumacia*, Porerobiarey hába : Oacāngatá ri yerobia haba : Porendu habeý.

*Conturbar á otro*, Ambopiātīti : Ambopiātōtōi : Amōndūi : Ambo piaberá.

*Convalecencia*, Cuérabātá : Cuérá cuérá : Aguiyei yei.

*Convalecer*, Aguiyei yei aicó : Acū-cra batá : Acúera : Añāropūārāmō.

*Convenzer*, Amboaguīye.

*Conveniencia*, Yó yáhába : Yoabi habeýmā.

*Conveniente cosa*, Aguiye tei.

*Conversacion*, Ñōmōngeta : Ñōmōngoi.

*Convertir uno con otro*, Oñōmōngeta (bo).

*Convertido*, Tūpā upé oye bībae : Oñēmēēyebi.

*Convertir á otro á Dios*, Amboyebī Tūpā upé Aheyauca hecó cué Tūpā upé ñēē mēē ngu cábo.

*Convertirse á Dios*, Añē mēē Tūpā upé : Añēm boyebī Tūpā apé.

*Convexo*, Picoēngue : Piquiraguí.

*Convieneme*, Bī n.3. Agui yetei.

*Convocar gente*, Aāmāndayé (bo).

*Copa, ó vaso*, Cambuchi Mýri.

*Copete de ave*, Atirá.

— — *persona*, Tetoba pññá : Atirá.

— *hazer á otro*, Amboatirá (bo).

*Copia de palabras*, Ñēē po ra ocebaecatú ñēēreýi : Ñēēngeta : Ñēē nāndetei.

*Copo de algodón*, Amandiyú apuá.

— — *nieve*, Roí rīpia amandiyú apuá rānā : Ra mī : Rapichá.

*Coraçõs*, Mbae piratá : Cabayu açoyába.

*Coraçõn*, Ñéang : Píá : Píá á.

— *bestial*, Mbae mýmba ñeá.

— *de palo*, Ibírá ibíteré ibírá rembiú quá pába.

— — *pedratienes*, Ñēá á tá erercó.

*Coraje*, Tai n. 4. Aytatlog quitar el coraje.

*Corba de la rodilla*, Anda guí.

*Corbas salidas*, Anda guipítepó.

*Corcoba*, Atucepe atí : Candú : Candy : Candúáá : Aturupe yetībī.

*Corcobado*, Cheatucupé yëaĩbí: Cheatucupé Candua á.  
*Corcobear*, Opĩboĩboi: Oyecupĩ eyacyá.  
*Corchetes*, Quarepotĩ apĩĩmĩrĩ aombo ĩpába, v. aĩ n. 11.  
*Corcho*, ĩpebebuĩ: Curupicáĩ.  
 — *de Chinchorro*, Pĩ çámbobebuĩtába.  
*Cordel*, Tucumbó (çã).  
*Cordelejo*, Curahá.  
 — *dar*, Aycurá curá (pa).  
*Cordero*, Obecha raĩ.  
*Cordon*, Mbae reçi, bô hába: Tucumbó, v. Po. n. 2.  
*Cornada herida*, Harĩbora.  
 — *dar*, Guatĩpipe oy cutú (ca).  
*Cornudo*, que tiene cuernos, Hatĩbae.  
*Coro de musica*, Porahaitá reĩ: Apĩtã: Yôçuãmô.  
 — *raiz medicinal*, Chuĩ.  
*Corona de plumas*, Paraguá: Araguĩ.  
 — *cerquillo*, Açagué: Aragué.  
 — *de flores*, ĩbotĩypé mãmberé: ĩbotĩ ymbo paraguápi.  
 — *de espinas*, Yuatĩ embópopé ãcã ubandába.  
 — *de Granada etc.*, Tebichá.  
 — *de oro*, Paraguaytayu: Ytayu ñëámã ãcã gariguara: Ytayu ãcã ubandá hatĩ hatĩbae.  
 — *de Sacerdote*, Apĩ teré.  
 — *hazer de Sacerdote*, Ayapĩteré apĩ: Apó.  
*Coronado hombre*, Abá y paraguabae.  
*Coronar á otro*, y hazer corona, Ambo-paraguá.  
*Coronilla de la caleça*, Apitê yepĩbũ.  
 — *extremo*, punta, chapitel, Apĩteraquã.  
*Corporea cosa*, Hetebae, v. Apá. n. 3.  
*Corta cosa*, Mbae atú: Mbae aci aquĩtã: Aquĩtarĩ: Caraci: Carapé: Carapi: Carapiá: Carapuá: Carambui.

*Cortadera yerva*, Capiĩ aymbé: Andira quicê.  
*Cortadura*, Ymboĩ haguê: Yyaciapaguê: Ymondocaguêra: Ymõnguai taguêra: Yohapaguê: Yya picha haguê.  
*Corta persona de estatura*, Abá carapé: Abá aquĩtaĩ: Atũrĩ: Yyĩça atũbae.  
*Cortar bien la herramienta*, Haĩmbeçatú, S. está afilada, Oiquĩ tingatu yĩ, etc: Oyaciãcatú yĩãcanguã.  
 — *con asierra*, Aiquĩtĩ (mô).  
 — *con hacha ó cuña*, Ayaçĩá (pa).  
 Amboguai (ta): Ayohá (pa).  
 — *con los dientes*, Amõndog cherai-pĩpê.  
*Corta con cuchillo, ó sierra sin golpe*, Aiquĩtĩ (mô).  
*Cortar el hilo de la procession*, Ahĩcĩmõn dog: Ahĩcĩmõcãndog.  
 — *el hilo de la platica*, Amõçãndog cheñeẽ habãnguêra.  
 — *hilo á mano*, Amõndog (ca).  
 — *lo superfluo*, Ahetá (bo).  
 — *por la coyuntura*, Yyepotaharupi amboĩ (bo): Cãngue ropĩtacuêru pi amõndohog.  
 — *rajando*, Amboĩ (bo): Ambobú (bo).  
 — *troçar*, Amboguai (ta): Quai 2.  
 — *ropa, cuero, etc.*, Aiquĩtĩ (mo).  
*Cortarse*, Añëquĩtĩ: Ayeyucá: Ayeapichá.  
 — *el hilo*, Inĩmbó oçog (ca).  
 — *la leche, etc.*, Oñë môtĩpĩtĩ cambĩ.  
 — *turbarse hablando*, Cheropá: Añëngopá (bo).  
*Cortesano*, Ymbo epĩcatũ.  
*Corteza de arbol*, ĩbirá apecuêra: ĩpeguêra.  
 — — — *de platano, cañas, etc.*, Tĩbapê: Pacoba rĩbape, corteza del platano.

- Corteza quitar*, Ayapeog (ca).  
 — *quitarse bien*, Īpei catú.  
*Corlo de animo*, Ypīāȳmbae : Pīa ecó  
 ñēmāei : Abāpīácarací.  
 — — *vista*, Teçapiçó eỹ : Teçan-  
 dahé.  
 — *en el hablar*, Abá ñēē aturí : Ñēē  
 porombu cu ȳmbae : Oñēē mýrī  
 mýrībae : Ñēē mōcē nga tú : hareỹ  
 — *hazer*, Ambo aturí : Atú : Caraçĩ  
*Córral*, Tocaí : Hocai.  
*Correa*, Mbae piçã.  
*Corredor de casa, cobertizo*, Orogũ-  
 ãmbĩ.  
 —, *que corre mucho*, Yñaquãbae :  
 Ycabã quãbae.  
*Corregido, enmendado*, Yñēmõmbo-  
 tiahóbae oa carýrē : Yyaraquãbae  
 omboe rýrē : Yyãqua ábae.  
*Correidor*, Poroquai tãra.  
*Corregir á otro*, Ambo araquãá (pa) :  
 Amboa piçapú, (bo) : Amó arãndú  
 (pa) : Amõmbotiahó (bo).  
 — *lo errado*, Amoỹngatú : Añãpen-  
 gog : Amóat ȳrõngatú.  
*Corregirse en la vida*, Añãpẽngog  
 cherecõpo chí : cuéra : Ahecobiarõ  
 cherecõ : Amboĩbĩ catú cherecõ  
 ãngaipa gui.  
 — *en las palabras*, Amoỹngatú che-  
 ñēē taté cuéra : Añãpẽngog : Aycã-  
 rẽngog cheneçẽ carẽnguê.  
*Correo*, Paréhãra.  
 — *embiar*, Amõndo paréhã : Aparcha  
 mõndó.  
*Correr*, Añã : Nã : Añãní (mõ).  
 — *á cavallo*, Anõña cabayu.  
 — *agua, metales, etc.*, Oçĩrĩ (ca).  
 —, *avergonçar*, Amõtĩ (mo) : Amõ  
 mārã : Nã (mõ) : Amõngai (bo) :  
 Ambocai (bo) : Amboaiĩ.  
 — *el rio*, Ioçĩrĩ (ca).  
 —, *avergonçar*, Amõtĩ (mõ) : Amõ  
 mārã.

- Correr el sudor*, Cheriãi ocĩrĩ (ca).  
 — *enfermedad*, Mbae aci oicó : Tacĩ  
 yãrecó : Tacĩbó ei : Tacĩ ohú catú :  
 Tacĩ oqua.  
 — *fuelle de chorro*, Īotõrõrõ.  
 — *gota á gota*, Otĩquitiquĩ mýrĩ.  
 — *nuevas*, Mõrãndu ñē açãĩ ei : Yñēã-  
 çãĩ ei morandú oquãpa, r. Porandú.  
 — *riesgo*, Haỹ meĩ cherecõnȳ : Aicó  
 bĩbĩ.  
 — *tras alguno*, yrle á los alcances,  
 Añãguỹndóg (ca).  
 — *toros*; Toro amõñãrõngucã : Toro  
 amõñã orrer velo, Amõndĩrĩ (ca)  
 (bo).  
 — *viento*, Ībĩtú ei : Ībĩ tu guacú.  
*Correrse, avergonçarse*, Atĩ : Chetĩ :  
 Añẽndõtýcẽ : Checaĩ : Chemãrã (mo)  
 (na) : Añẽmõ mārã : Añẽmõmãrã-  
 dẽ.  
*Corrido, avergonçado de otro*, Ymõ-  
 mãrãmbĩ : Ymõtýmbĩra.  
 — *estar del mal proceder ageno*, Arõ-  
 tĩ (mo).  
 — *estoy de mi mismo*, Añẽmotýcẽ :  
 Añẽmõmãrãcõ : Arotĩ cherecõ.  
*Corriente de rio*, Tĩcabãquã : Tĩpĩ-  
 bãquã : Īcabãquã.  
 — *estar el rio*, Tĩpĩbaquã ĩ : Tĩca-  
 bãquã ĩ : Orro, dança, Yeroqui  
 ñẽamã.  
*Corrome demi falta*, Arotĩ cheangaipã  
 Arotĩ cherecõ mārã.  
 — — — *ti*, Oroguerõtý (mõ).  
*Corromper*, Amboai (bo).  
 — *donzella*, Amõmbú (ca) : Amõm-  
 bochĩ (pa) : Amboquã : Amboai (bo) :  
 Amboçorog (ca) : Amõndorog.  
*Corromperse el vino*, Cãguỹ õñẽmbo-  
 hai : Oñẽmõmbochĩ (pa).  
*Corromperse carne*, Haoçó.  
*Corrompida muger*, Yquã rabaé :  
 Ymõmbugi pĩra : Ymboai pĩra :  
 Ymãrã nỹmbae eỹ.

*Cosa*, Mbae : Maé.  
 — *agena*, Abaé mbaé : Amboae mbaé : Yyárebae.  
 — *buena*, Mbae catupirĩ : Mbae mārāngatú.  
 — *de aquel tiempo*, Acoĩ rāmôguârê.  
 — *de burla*, Mbae aú : Mbae apirú : Mbae angau : Mbae eĩ.  
 — *del cielo*, Mbaé ïbape guara.  
 — *de mucho precio*, Hepĩ tubichábae : Nandetey hepĩ : Tubichá hepĩ : Mÿrÿ eÿ hepĩ : Hepĩ mārāngatú etébae.  
 — *de poco precio*, Hepĩ mÿrÿ : Hepĩ catú ÿmbae : Nda hepĩraguĩ yecĩ.  
 — *desechada*, Yyáguêra : Heitĩ pĩ-réra : Mbae aĩ.  
 — *deste mundo*, Mbae coĩbĩ peguâra : Co ïbipó : Co ïbipĩ piã.  
 — *famosa*, Mbae herāquāndeté : Herāquānga túbae mbae.  
 — *grande*, Mbae tubicha : Oú mbaé : Otetembaé : Mbaó guaçu.  
 — *hermõsa*, Mbae porāng : Catupirĩ : Āngatúrã.  
 — *inutil*, Mbae manẽ.  
 — *linda á la vista*, Mbae hechag porāng : Catupirĩ guecháca : Mbaeça-caĩ.  
 — *llana*, Ypecatú.  
 — *mala*, Mbae aiba : Mbaĩra : Mbae-pochĩ.  
 — *pequeña*, Mbae mÿrĩ : Týtĩ : Quĩrĩ : Taĩ : Taĩrĩ.  
 — *propia*, Chembaé teé.  
 — *que está al lado*, ïbĩrichuâra : ïbĩri beguâra, v. Ambũ.  
 — *terrible, espantable*, Mbaé poromõndũ : Mbae quĩhÿô habete : Mbae yyábaeté.  
 — *vil, baxa*, Mbae aÿbĩ : Mbae mânẽ.  
 — *de varias colores*, Mbae parã : Yquatiã pa rá : Yô parã.  
*Cosas diversas*, Mbae têtÿrõ : Tetÿruã.

*Cosario, ladrõn*, Abã mûndacatú : 169

Mûndareté : Mûndarete catú : Mûndaceraĩ aĩ : Mûndari yeporûbae.  
*Coscorrones*, Ñacãmbotág.  
*Cosecha*, Tembiarê.  
 — *grande*, Hetã cherembiarê.  
*Coser*, Ambobĩbĩ (bo).  
 — *bordando*, Ambobĩbĩ yquatiãbo.  
 — *largo*, Ahécÿbõ (mõ).  
 — *menudo*, Ambobĩbĩ pĩi.  
*Cosido menudo*, Mbobĩbĩpũ pĩrêra.  
*Coso*, ïbembĩ : Toromõñāngápe.  
 — *hazer*, Āĩbenbĩ boñã.  
*Cosquillas*, Poquĩrĩ (po). 3.  
 — *sentir*, Chepoquĩrĩ.  
*Cosquilloso*, Poropoquĩrÿ cê.  
*Costa de mar*, Para embeĩ rurĩ.  
*Costado de persona, y cosas*, Īque.  
 — *lado de cosas*, Po pĩ.  
*Costal*, Pĩurú : Áó mbaérĩrũ.  
*Costamos mucho á Dios*, Nāndere pĩ guaçu Túpã vpê.  
*Costa, ó valor de algo*, Mbae repĩ : Hepĩ.  
*Costar mucho*, Hepĩ guaçu : Hepĩ etã.  
*Costear, hazer la costa*, Ahépĩbẽẽ ahẽ repĩbẽẽ ha banguêra.  
*Costilla*, Nãrũcāng.  
*Costosa cosa de trabajo*, Hacıpeguâra.  
 — *cosa, que costa mucho*, Hepĩgua çú bae : Oú tecatú hepĩ : Nandetef hepĩ.  
*Costra*, Apo euê.  
 — *de la mollera del niño*, Apiripê.  
 — — *sarna*, Curú ápé ré : Apecuê.  
 — — — *hazerse*, Oñẽmboçurú aperc : Oñẽmboçurú apecuê.  
*Costumbre, ley, estado de vida*, Tecó : Tequabai : Abẽ : v. guequãmõ, en tecó. çe 4. há. 6. tĩ. 17.  
*Costumbre, regla de muger*, Tuguĩ 170

- Mỹñeỹ : Ībĩpe aycó : Cherequabaĩ.  
 Orereco pochĩ : Tecópo chĩ :  
 Chequĩ á.  
*Costumbre, regla de muger (La primera vez)* Nēmōndiá.  
 — *diferente, v.* Tecó apĩá, en Tecó  
*Costura, Mbobĩbĩ cague.*  
 —, ó *junta del casco de la cabeza*  
 Acānga yā pé yé potahába.  
*Costurero, Áó mbobĩbicára.*  
*Cota de malla, Quā repoti ap̄yap̄yĩ*  
 áó : Yta embó ap̄yap̄yĩ áó.  
*Coxear, Cheparĩ :* Cheateĩ.  
 — *con un talon, Che pĩta á.*  
*Coxo, Parĩ :* Yparĩbae : Yñateebae.

## C ante R.

- Crecer, Acáquaá: Añeỹrũ (mô mô):*  
 Ytubichá.  
 — *el rio, Oñeỹrũmōi :* Oñēmbo ubi-  
 chái : Tĩñhēĩ : Guēmbeçuēĩ oyá  
 hoi : Tubichái : Ī ou ruçú : Īrĩguaçú.  
 — *el rio algo, Tĩ yuquĩrỹ.*  
 — *la enfermedad, Oñeỹrũn ò che-*  
 raci : Ocaquaá (pa).  
 — —, *recayendo, Chereroáye-*  
 yebĩ cheraci : Oñeỹrũmô (mô).  
 — *los arboles, Oñembô ĩbucú.*  
 — — *en la tierra que fue culti-*  
*vada, Oñemboĩ checo cuê.*  
 — — *vicios, Tecó ai oñembo ubichá:*  
 Ocaquaá tecómārā.  
 — *virtudes, Ocaquaá tecó mārān-*  
 gatú : Chere có mārāngatuçái.  
*Crecida virtud, Tubichá tecómārān-*  
 gatú : Tecó mārāngatú çái.  
*Creciente, avenida de rio, Īrúra :* Tĩ-  
 guaçu.  
*Credito, Herobiá, v. Robiá.*  
*Creer, Arobiá (bo),*  
*Crespo, Abá ápichái :* Abá pichá-  
 chĩ.

- Crespo, como negro, Abapererá.*  
*Cresta, Ap̄ychái.*  
 — *de gallina, Urugua çu ap̄ychái.*  
*Criador, Poro mōñāngára.*  
 — *alimentador, Mōngaruhára :* Mon-  
 ga quaa pára.  
*Criados de casa, Boyá :* Temỹnguaĩ.  
*Criar, alimentar, Amōngāquaá.*  
 — *de nada, Mbaeey magui apo-*  
 ro mōñā.  
 — *ganado, Ahébae mô ñā mōñā :*  
 Amboetá m̄ymbába.  
*Criarse el niño, ó planta, Ocaquaá*  
 (pa).  
*Criatura, criada cosa, Ymō ñām-*  
 bĩrera.  
*Criatura, niño, Mýtāng :* Pi tāng.  
*Criba, Mbogua há pocāngai.*  
 — *hazer á estocadas, Amōmbupú*  
 mbupú ycutúca.  
*Crisneja, l'embĩ. Pe. 12.*  
 — *hazer, Añõpē :* Ambopopé (bo) :  
 Amô pembi.  
*Crisol, Quarepoti mômēm beg hába.*  
*Cristal, Ytaberá :* Ytatĩberá.  
*Christiano, Christiano, Christo rehe*  
 guára : Ybaptiza pĩré.  
*Crucificado, Ībĩrayoaçá rehé ymō*  
 ynimbĩra : Yeu tupira.  
*Crucificar, Amõ curuçú rehé : Am-*  
 boyá : Aycutú ĩbĩrayoaçá rehé.  
*Cruda cosa, Ypirá. Pĩ. 12.*  
 — — *medio asada, Oyĩbatā :* Oyĩ-  
 bai : Oyĩatā : Mbaepirātāyĩguê.  
*Crueldad, Mbae abaeté.*  
*Cruel hazerse, Añēmbo abaeté,*  
 — *hombre, Abá Yyabacté.*  
*Cruxir, Tererég.*  
 — *la puerta, Oquē oñeẽ.*  
 — *las tripas, Tĩé opu rurú.*  
 — *los dedos, Quā*

*Cruzir los dientes*, Hãĩ tarará : Terereg.

— *huessos*, Cãng opurũrũ.

*Cruz*, Curuçu : İbĩrayô açá.

*Cruzar*, Ahãça (pa) : Amô potĩ (mo).

*Cruzero de estrellas*, Yacĩ tatá curuçu.

## C ante V.

*Cuba*, İbĩrá ñaẽ guaçú : İbĩrá iaguaçu.

*Cubierta cosa*, Yyáhoĩpĩra : Yyaço yãbae.

— *de casa, techo*, Ogaço yãba, v. og. n. 3. y cosas pertenecientes.

*Cubilete*, Cambuchi mĩrĩ.

*Cubo para sacar agua*, İbĩranãemĩrĩ.

*Cubrir*, Ayahoi (bo).

— *arropando*, Añãũũ bãyyã hoyãbo.

— *con tierra*, Ayatĩ (bo).

— *esconder poniendo se delante*, Ayopĩa (ca).

— *fuego con ceniza*, 'Ayatĩ : Aya hoĩtatã tanĩmbu pipé.

*Cubrirse de polvo*, Añẽmbo apatubĩ.

— *la cara de verguença*, Ayeobáhoĩ : Ayeoba mĩ (mô).

*Cuchara*, Ỹtã.

— *ó espátula de hazer mazamorra*, İbĩrapê hẽ.

*Cuchillada*, Apichabó : Yyapichãhaguera.

— *dar*, Ayãpichá (bo) : Ayapĩn bo guã.

*Cuchillo*, Quicé.

— *agudo*, Quicé aquã obĩ.

— *boto*, Quicé aym bĩquĩ ateré.

*Cudicia*, Nẽmõmbotahãba.

*Cudiciada cosa*, Ypotari pi.

*Cudiciador*, Nẽmõmbotacé : Poropotaricé.

*Cudiciar*, Añẽmombotã (bo) ; Aypotarai.

— *en buena y mala parte*, Aporopotã.

*Cuello abierto*, Aob ayu apichãĩ.

— *devestido*, Aoyuru pĩ : Aóayurupĩ.

*Cuello, garganta*, Ayũ : Ayũra.

— *de garganta, el principio, y peçon de cosas*, Ayũrupĩ.

— *largo*, Ayuguĩraĩ : Ayũbucũ.

*Cuencas de los ojos*, Teça picang : Teçaupã : Tẽça quã.

*Cuentas*, Poĩ : Mbõĩ.

*Cuenta bendita*, Mboĩ ho baçaĩpi.

*Cuentas dar, pedir, tomar, v.* Yerure.

— *numero*, Mbae papã.

— *dar del gasto*, Che yyarocaguẽ aipapã yyarupé : Cherembi yãrecue aipapã yyarupé.

*Cuento de lança*, Mĩmbucũ ropitã.

— *historia*, Mãrande quã gue.

*Cuerda*, Cã : Tucumbo : Çãmã.

— *con ñudos, ó torcida no parejo*, Tucumbó ypoguãã guãã.

— *de arco*, Guĩrapaçã.

— — *hamaca*, Tupaçã.

*Cuerdamente*, Araquaa há pe : Mbae rõndeã hápe.

*Cuerda que rebuelven en el brazo por el arco en la guerra*, Poapĩquĩyã.

— *nervios*, Tayĩ.

*Cuerdo*, Yyaraquaaãbae : Mbae rõndeã hára.

— *hazerse*, Añẽmbo araquaa : Añẽmõmbae enõndeã.

— *que tiene juyzio temprano*, Yyaraquaaã eçaĩãbae.

*Cuera colete*, Mbaepĩ aobaĩ.

*Cuerno con bueltas*, Hatĩ ñẽmã.

— *de vaca*, Mbae ratĩ.

*Cuero*, Mbaepĩ : Pi.

— *adobar*, Mbaepĩ Amõpõtã : Amõatĩrõ.

— *de la cabeça*, Apĩ.

— *pelar*, Amboacuĩ mbaepĩ.

— *saltado*, Pĩrĩtĩ.

— *sobado*, Mbaepĩ ymõmbĩũpĩ : Mbaepĩ ymõũũ mbĩrẽ.

- Cuero sobar*, Amômbîú mbaepi : Amouú mbaepi.  
*Cuerpo humano*, Teté : Abareté.  
 — *muerto*, Teônguêra.  
 —, *ô sugeto de la cosa*, Apá.  
*Cuervo de agua*, Mbiguá.  
*Cuervo*, Urubú.  
*Cuesta abaxo*, Ìbî rôguâm bî eyî.  
 — *arriba*, Âmbapî cotî : Ìbî roguâm-bî cotî.  
 —, *repecho*, Aîrá : Ro guâmbî.  
*Cueva*, Quâra.  
 — *en peñasco*, Ytaquâra : Ytaôga.  
*Cuydados*, Ñângarequâba : Píá etá :  
 Ça etá : Teçá etá : Acaçãgî.  
*Cuidado tener con pena*, Cheângatá (bô) : Che aca çãgî (mo).  
*Cuidar de algo*, Añângare có (hece) (bo).  
 — *mucho con solicitud*, Chereçápoë poë heçé guiñângarecóbo : Añângarecó heçé aîbaî catú.  
 — *poco*, Añângarecó aú : Mÿrí.  
*Cuidados tengo muchos*, Chereça etá.  
*Cuidadosamente*, Teça ênândápe : Ñângarecó catuhápe : Cheapiçabî-catu hápe.  
*Cuidadoso*, Ñângarecó catú cé : Ñângarecó catuhá ra.  
*Cuidado de mi*, Cheamÿrí : Chepori-ahubórí : Cheamÿrí.  
*Cuidado para poco*, Abá mânê : Abá aÿbî : Abá poriahubî.  
*Cuyo avia de sér?* Abá mbae amô-pângã? Abá mbae amô paé.  
 — *es?* Abá mbae pângã? Abápe yyâra.  
 — *fuere embie por el*, Yyâré toypî-arô ucá : To piá mboú.  
*Culebra*, Mboî.  
*Culpa*, Angaipá : Mârã.  
*Culpado*, Hupi rehé henoÿmbîra : Hupí mûnda pîra : Mârárcerequâra : Ymârãbaé.  
*Culpar á otro*, Hae oyapo hae : An-

- gaipa amboyâ hece hupi guârã : Naymûndari cí : Hae oyápó guiyábo.  
*Culpar falsamente*, Aymûn da teî : Hae angaipá oyapó haecté : Ahe-nôiteî : Amboyateî angaipaba hecé : Ndahupi rûguâî ahênôî : Ymârã haecté : Amboyequã teÿ.  
*Cultivar*, v. *Labrar*.  
*Cumbre de caballete de casa*, Oga pîra.  
 — — *monte*, Caa ìbate : Caabapîra : Caapî térãquâ.  
*Cumbrera gruesa*, Ogapîritá.  
 — *pequeña sobre la grande*, Ogapîr Ìtayoã.  
*Cumplidamente*, Ayê, n. 1.  
*Cumplido deseo*, Temÿmbotára aye-catú.  
*Cumplimiento de la cosa*, Ayê. 1.  
*Cumplir*, Amboayê (bo).  
 — *de palabra*, Ay poepî ñêëngatupîpé : Ñêëmboayê arecóychu pé.  
 — *la palabra*, Amboay ê cheñêënguê.  
 — *su desseo*, Amboayecheremÿmbotára.  
*Cumplirse el plazo*, Obâhê ára : Yyayé ára yquaábee mbî.  
*Cundir mancha*, Oñëmbo obaguaçú ypiári : Oñëmô açâî : Oñëmbo ubichá.  
*Cuña de hender*, Ìbîrá yî.  
 — — *hierro*, Yî.  
 — — *pedra antigua*, Ytayî ara mbitá.  
*Cuñada*, muger del hermano (*dize la India*), Uqueí : Cheuqueí.  
 —, — *de hermano, ó primo hermano menor* (*dize el varon*), Cheribî tatî : Cheribî ratî : Cherí queî.tatî, si es del menor al mayor.  
*Cuñado del varon marido de su hermana* (*dize el varon*), Chereyndî mênã.  
 — *dize la muger al hermano de su marido*, Chemendîbî, al mayor, Chemôndîqueî.  
 — — — — *marido de su hermana*

*menor, ó prima, Chequi pĩ mē, de la mayor, Cheriquemē.*

*Cuñados (hombre y muger) Tobayá.*

*Cura de Parroquia de Españoles, Caray pay.*

— — — — *Indios, Abá paí : Paíábáu, peguára. [requára.*

*Curador de menor, Tĩreỹ rehé ñanga*

*Curar, Aypohanõ (ngã).*

*Curiosamente hazer, Checaracatú hápe ayapó : Ayapó catupĩrĩ eté : Ycandeá ayapó (bo).*

*Curiosidad, Caracatú : Candeá.*

*Curioso, Abacaracatú.*

*Curtidor, Mbaepi moãtĩrõhára : Curupaípe mbaepi nõngára.*

*Curtir cuero, Amoãtĩrõ mbaepi : Amõỹ mbaepi curupaí pĩpé.*

Ç ante A.

*Çabullida, Yëapacañỹ Ipê : Ñẽpỹmĩ.*

*Çabullir hazer, Amboapacañỹĩpe : Amõñẽpĩmĩ (mõ). [ĩpe.*

*Çabullirse, Añẽpỹmĩ : Ayéa pacañỹ*

*Çaherir, Cherobapei mārã cherembiapó cué hey tĩgi : Mārãchetecó ohequi chébe, v. Dar en rostro.*

*Çambo, junto de rodillas, Henỹ pỹã-nẽpã. [Amboapacañỹ ĩpe.*

*Çampuçar en el agua, Ayapĩpĩpe :*

*Çamarro, Mbaepi áó.*

*Çancadilla dar, Ayeĩpĩbã : Ngã.*

*Çancajoso, Abapĩtaguaçu : Ypĩbãng-bae.*

*Çanculo mosquito, Ñẽtỹtũ.*

*Çanglotear, Ambocoço (coçó) : Ambocotócotó : Amboçaná çaná.*

*Çapatear baylando, Ayeroqui guiye pĩ petéca : Aypĩbondĩ.*

*Çapatero, Çapatú apohára.*

*Çapato, Çapatú. [bi rübã.*

*Çaraguelles, Ubirú : Tumbĩ áó : Te-*

*Çaraguelles ponerse, Cherumbĩ áó amõndé : Ubirúamõndé (pa) : Ayeibirübã.*

*Çarçal, ĩnqueritĩba.*

*Çarçamora arbol, Yũqueri.*

— *fruta, Yũqueriã.*

*Çarçaparrilla, Yũapeçãĩ.*

*Çarcillos, Nãmbichãĩ : Nambipai :*

*Nãmbĩpipĩã : Nãmbĩ põrãngã.*

*Çarço, Pembĩ : Taqua pembĩ.*

*Çarpas, Áó rembeĩ rũĩ : Aoĩ.*

— *tener la ropa, Oẽmbo ñaó : Ao yĩ.*

C ante E.

*Cebada, Abatĩ mỹrĩ mbucu.*

*Cebadilla, Capii aỹi.*

*Cebado animal, Hebae ymõngĩ rápĩra.*

*Cebar, Amõngĩrã : Ayõpoi y mõngĩ-*

*rãbo.*

— *el pescado, Paraquepi que : Ambobĩã pirã.*

— *lampara, etc., Aytĩquã ñandĩ pĩpé.*

*Cebarse, yrse tras lo que come, Hebĩ chébe tembiú : Hebĩ hebĩgĩ chébe.*

*Cebo, Potãba.*

*Cebolla, Çeboĩ tĩ : Ceboĩ.*

*Cebollino, Çeboĩ qui tĩba.*

*Cebon, Tayaçu quirã.*

*Cedaço redondo, ĩrũpé : Mbae mõn-*

*guã hába : Quirihĩ.*

*Cedro, Ygarĩ.*

*Cedula, Quatia mỹrĩ.*

*Cegajoso, Çapỹrã : Yçabi çabibaé.*

*Cegar los ojos con tierra, Aheça tĩ (bo).*

— *hazer ciego á otro, Amboeça quãpé.*

*Cogar, perder la vista, Che reçã cañỹ :*

*Na mãei : Na chereça piçoi.*

*Cegarse con aficion, Chere çacã haĩ-*

*hũpa : Haĩhũ na chembo araquã ábi.*

*Ceguedad, Teçãquapéhã : Teçãpĩ*

*çoeỹ : Teçã cañỹ hába : Maceỹ.*

*Cejas, Tĩbitã.*

*Çejijunto, Abãtĩbitã yẽpotã : Tĩbitã*

*yẽceãbac.*

*Celada, capacete, Acãngaó batã.*

— *de enemigos, Cotĩ. 2.*



*Celada hazer*, Acotĩrũ : Ngã (mô).  
*Celar, encubrir*, Añõmĩ (mô) : Ayo-  
 piã (ca) : Ayco acũ (bõ) (pa).  
*Celebro, sessos*, Acãngapĩ tũũ.  
*Celemin, almod, y medidas*, Mbaeaĩĩ  
 rããngamỹ rĩ.  
*Celestial cosa*, Mbae Ibãpe guãra :  
 İbag İguãra.  
*Celogia*, Ybẽcẽ.  
*Celosa canoa*, İğara aguĩ aguĩ : Oye-  
 roã roãbae : Nipĩatãĩ : Oyerẽ yerẽ.  
*Cementar, poner cimientto*, Ayĩpĩmõĩ  
 cherõga : Ahapomõy cherõga.  
*Cementerio*, Tũpãõg rocãra : Teõn-  
 guẽ tũmbatĩpe.  
*Cemita*, Chipã : Tipã.  
*Cena*, Pĩtũ carũ.  
*Cenador*, Pĩtũ carũ hapẽ.  
*Cenar*, Acarũ pĩtũnãmõ : Caaru  
 acarũ.  
*Cenagal*, Tuyuũ : Tuyu apa çurũg.  
*Cenceno, delgado*, Abã yĩpucũ : Yĩçã  
 pucũ poĩ : Hetẽ pucu poĩbae : He-  
 teĩb eteĩ.  
*Cenceño hazerse*, Añẽmboĩ pucupoĩ.  
*Ceniça, Tanỹmbũ.*  
 — *que se cria en las brasas*, Tú n. 3.  
 — *bolverse*, Añẽmõ tanỹmbũ.  
*Ceniciento color*, Apatubĩ : Tubĩ :  
 Habẽ : Apatỹ : Apatỹngĩ.  
 — *con ceniça*, Ytu bĩbae : Oñẽmbo-  
 tubĩbae : Yyapatubĩbae.  
*Cenogiles*, Tapacurã.  
*Censor*, Tecõ abĩquĩ harã : Terã  
 quãdãrĩ pocõ çãra.  
*Censura*, Tecõ abĩquĩ : Te corĩ pocõg.  
*Censurar*, Ayabĩquĩ hecõ : Ahecõ  
 abĩquĩ : Apocõ herãquãdãrĩ.  
*Centella*, Tatã rabiũ.  
*Centellear*, Tata habiyũbi yũ.  
 — *los ojos*, Hendĩ chereçã.  
*Centinella hazer en guerra*, Amãnã  
 (nã) : Amaẽnã (ngã).  
*Centro de la tierra*, İbĩapĩtẽ.

*Centro (generalmente)*, Mbĩtẽ.  
*Ceñida cosa de madera, etc.*, Ayũquãĩ  
 Araquãĩ.  
*Ceñidor, cinto*, Cũã quãhãba : Cũã  
 mõmbĩcãba.  
 — *ó faja ancha*, Mũcũrã popẽ.  
*Ceñir á otro*, Aycuã quã (bo) : Aycui  
 mãmã. Ngã : Aycuã mõmbĩ (ca).  
*Ceñirse*, Ayecuã quã : Ayẽ cuã ma-  
 mã : Ayecuã mõm bĩ : Ayẽumbĩ  
 mõmbĩ : Ayẽumbĩpĩ.  
*Cepillo*, İbĩrã pĩndãda.  
 — *de los Indios*, Caracol : Yãtĩtã.  
*Cera*, Yraitĩ.  
*Cera del oyo*, Apĩçã quãrĩ gaũ.  
*labrada*, Yraitĩ tata endĩ rãmõ  
 apopĩ. [Coĩme.  
*Cerca*, Aguĩ : Coĩ : Co eteỹ : Pĩ. 8.  
 — *de pared*, İbĩgũãmbĩpẽ.  
 — *estã*, Coĩ hecõny : Aguỹmẽ he-  
 cõny : Coeteĩ hecõny.  
 — *hazer para defenderse*, Añẽmã-  
 mã İbĩrã pĩpẽ : İbĩra pembĩ rehẽ  
 ayẽ piã : Añẽmõ ñẽmbiahã.  
 — *mucho*, Aguỹ eteĩ : Coĩ eteĩ :  
 Guỹrĩ. n. 3.  
 — *ó cercado*, İbembĩ : Apẽ n. 5 :  
 Guambĩ pẽ. Pc n. 12.  
*Cercano estar á la muerte*, Teõ roba-  
 pĩme cherĩny : Hãĩmẽ cheruĩ : A-  
 mãnõ cacã : Amãnõ bĩbĩ.  
 — *pariente*, Anãmbetẽ.  
 — *vezino, algo apartado*, Amũnda-  
 bĩguãrã.  
 — *conjunto*, Ambiyõg İguãra.  
*Cercar, atajar*, Ahoqueçỹ (mõ).  
 — *la chacara*, Añãpẽ cog.  
 — *todo á la redonda*, Añãtĩ (mõ) :  
 Añãmã (mõ) : Aymãmã Ngã : Añã  
 pẽ (mõ).  
*Cercarse assimismo*, Ayepiã (ca) :  
 Añẽ atĩ (mõ).  
*Cerco*, Amã. 2.  
 — *del exercito*, Oyõpẽbo guarỹnĩ-  
 mãmã.  
 — *Sol, Luna, etc.*, Amãndaũ.

- Cerco de ramas*, Caá iça.  
— *en redondo*, Ñamã : Ñãt̃yhába.
- Cercenada cosa*, Ymbohe tapira :  
Yyapiraçia pirá.
- Cercenadura*, Yyapiraçi apaguêra :  
Ymbohetá ha guêra.
- Cercenar*, Ahetá : Ayapira ciá.  
— *como Hostia*, Ahobá amã : Ahetá  
(bo) : Ahetá hobá amã.
- Cernada*, Tanimbú rûnguê.
- Cerner*, Amõnguã : Ambo guá (pa)  
(bo).  
— *la parra*, Ubá potí ocuí.
- Cernicalo*, Quirí quirí.
- Certero*, Abaquã catú.
- Certidumbre*, Hupicatuhá ba : Quaa  
catu hába.
- Certificacion*, Hupibac mômbequãba :  
Hupiguã mboayetchá.
- Certificado estoy*, Ebocoi : Hupi guã-  
ra chébe : Ayquaa catú.
- Certificar*, Ayetelaé : Amboayeté :  
Hupirãmô hecô amômbeuí : Ambo-  
ayeté : Hupirãmô hecô amômbeuí :  
Amboayeté : Hupí ebocoi guiyábo.
- Cervigillo*, Ayurupí : Átuá.  
— *de animal*, Pichãí.
- Cerviz*, Átuá.
- Cerradura de caja*, Carãmégûã mbo-  
tipába.
- Cerrar, acometer los enemigos*, Oñõ-  
peñã, (mô) (nã) : Oñõyrãrõ (mô).  
— *á piedra lodo*, Aya petég (ca).  
— *con aldaba*, Aypotãí mõi.  
— — *llave*, Ambotí (pa).  
— *de golpe*, Añõquên dáyeacci :  
Añõquëndá re çapiá.  
— *el camino*, Ayoogpé.  
— *la puerta*, Añõquên dá (pa).
- Cerrarle la puerta*, Ahõquëndá.
- Cerrar los ojos*, Açapimí (mô).  
— — —, *haziendo que duerme*, Aç-  
pimíangau : Aque raubí.

- Cerrarse el camino*, Oyéog pé.  
— *encerrandose*, Añõquëndá : Añõem-  
biog.
- *la herida*, Yyúrubi cheai.
- Cerrero animal*, Heçaité : Çaite : He-  
çacté.
- Cerro de las espaldas*, Atu cupe pi  
yácob câng.  
— *monte*, Ibĩtira.
- Cesped de tierra*, Ibĩ aquy tãruçú.
- Cesto*, Ayacá.  
— *de harina*, Hui ayacá : Hui rĩrú.  
— *en que se exprime la mandioca*,  
Tepití.  
— *muy raro*, Urucurú.  
— *para pescado*, ó *pajaros*, Yequeí.
- Cessar*, Apoi (bo) : Apig (ca) : Çãí  
(ñã) : Poó (bo).  
— *el brotar los arboles*, Hoquipig :  
Nda hoquibei.  
— *de llorar*, Apob (bo).  
— *de mamar el niño*, Opoi (bo) :  
Ocambúpoi.  
— *la colera*, Cheapiri bé : Chearibé  
ñemoÿrõ gui : Che cheñÿrõ (upé).  
— *las aguas*, Oquipoó (bo) : Oquipig  
(ca).  
—, *ó estar sossegado el enfermo*, Yyã-  
quaabá : Yyãpiribé tacibó.
- Cetro de Rey*, Mburubichá popeguã :  
Popeçuã.
- C ante I.**
- Ciego estar*, Chereça quãpé : Chereça  
cyme aicó : Nachereçai : Namaci  
eté : Chereçá cañy guitupa.  
— —, *ó perdido de colera*, Cheaçoi  
che ñemoÿrõ : Na che mbo ara  
quaabi che ñemoÿrõ : Cheoçétei  
cheñemoÿrõ.  
— *guiar*, Aipocó heça ymbac.  
— *hazerse fingiendo*, Añõmboeçá ca-  
ñy angau : Na ñembo eçai aubi.
- Cielo*, Ibag.
- Cienagas*, Tuyú rapó rapó.

*Cieno*, Tuyunë : Tĩpĩ ai : Tĩpĩ ũũ.  
*Ciento pies*, alacran que pica, Yá-peuçã.  
 — — que no xica, Ambuá.  
*Ciertamente*, Ayeteccatú : Añēyngatuĩ. Te, n. 4. Na, n. 2 : Nāngã. Ne, n. 1. Ni, n. 2 : Niã. Pĩ, n. 10 : Nacó : Raé.  
*Cierta en verdad*, Tácó nacó.  
 — es que viene, Ayete túri.  
 — que, coté.  
 — — tu, Ayépacó nde.  
*Ciervo con cuernos*, Guaçu atĩ : Hatỹ hãcãmbĩbac.  
 —, venado, Guaçu.  
*Cigarra*, Ñãquỹ rã.  
*Cimarron*, Cañybóra : Cañymbicé : Yãbabicé.  
*Cimiento*, Hapó : Ipĩcué.  
*Cinco*, Yrundi hae nỹrũ.  
*Cinta*, Mucũrã : Mombicã ba.  
 — de amores, Agua çã popé.  
 — — calzones, Cãçõ çãmã : Caçõ apỹtỹhába.  
*Cinto*, ó cingulo, Cuáquã hába.  
*Cintura*, Cuã : Quai.  
 — cenceña, Cuã atũ rĩ.  
*Circulo*, Amã. 2.  
 — del Sol, Quaraçi amãndaú.  
 — hazer, Ahaĩ yñãmãñã.  
 — rayado, Hai ñãmãndába.  
*Circuncidar*, v. Ambopĩ Y Apĩ. 3 in sine.  
*Circunstancia*, v. Hé. n. 5.  
*Cirujano*, Morôpohanôngára.  
*Cirurgia officio*, Mõro pohanôngába.  
*Cine ave*, Guiratỹ etégua çú.  
*Cisterna*, Iquãra : I noôngá ba.  
*Citar*, llamar ante el juez, Ahenõĩ capitan robaque : Ibiraya ruçú robaquó.  
*Ciudad*, Tába.  
*Ciudadano*, Tabĩguãra.

*Çoçobrar la canoa*, Oñēpĩ mỹ Igára.

## Ç ante U.

*Çumo*, Tĩ. 8.  
*Çurrador*, Mbaepĩ moatỹrô hára : Mbae pí rapĩpe İbıroçára.  
*Çurtar*, Amôatỹrô mbaepĩ : Ambaepĩ rapĩpe İbırog.  
*Çurrapas*, Huũ 2.  
*Çurron*, Mbaepĩ pỹyurũ.

## C ante II.

*Chacara*, Cog. 2.  
*Chamuscado*, Hapegipĩra : Haberepĩra.  
*Chamuscar*, Ahapeg (ca) : Ahabere (bo).  
*Chamusquina*, Hapecã guê : Habere hagué.  
 — el olor, Piche : Habere hagué.  
 — quitar, Ahubĩ (bo).  
*Chaparral*, Cambari ĩ.  
*Chapeton*, Oicoramõbae : Ypĩ húbae : Yramônguê.  
*Chapines*, Cuñapĩ endabu cú : Cũñãpiĩtã.  
*Chapitel*, Apĩteraquã.  
*Chapodado*, Hacãngapĩ açĩa pĩrã.  
*Chapodar*, Ahacãngapĩ raciã (pa) : Ahacãngaciã.  
*Charamusca*, ĩ çacãng : ĩçã, 2.  
 — quebrar, Aĩça çã.  
*Charlar*, Orocoĩ (bo) : Añēē mbĩĩ (bo).  
*Charlas las aves*, Oyôã guĩ rá : Oñõ môngoĩ (bo). *Los patos*, Oyo aĩpeg.  
*Charlar el charlatan*, Omõ ñērãngatũ ahē oyurũ.  
*Charlatan*, Ñeembĩĩ : Ñeēngicé : Oyurũ mõñērãndára.  
*Chibato*, Cabará cuimbaê tebí : Hapiao pĩrera.  
*Chica cosa*, v. pequeña cosa.  
*Chico de cuerpo*, Hetémỹrĩbae : Abãmỹrĩbac.  
*Chico hazer de grande*, Amômỹrĩ.  
*Chicoria*, Caapé.

*Chicha*, Abatí cāguŷ.  
 — *mascada*, Cāguŷ nduú.  
 — *hazer*, Abatí cāguŷ ayapó : Aaba-  
 ti cāguŷ apó.  
*Chicharra*, Nāquŷrā.  
*Chiflar*, Atibuneē.  
*Chifle*, Nēmbeŷi : Tibuñeē.  
*Chilca*, *arbol conocido*, Huŷbatā :  
 Mboi tŷnŷ caá.  
*Chillar animal*, Hebae hacē : Hebaē  
 oñ eē.  
*Chimenea*, Tataŷi cēmbába : Tataŷi-  
 quara.  
*Chinche*, Tambe yuá.  
*Chiquito*, Quichirí : Miriŷ : Quirŷi.  
*Chismes*, Temo ē.  
*Chismoso*, Abaemoē : Temoē yára.  
*Chispas*, Tatárabiyú.  
*Chispear*, Otiriŷ : Otiriŷ.  
*Chistar*, Chenēē pirú : Añēē purú :  
 Tigque : Tigque ndaei, *no chiste*.  
 Māñniché tigque che éni guitēnā,  
*estoy sin chistar quedito*.  
*Chiste*, *gracia*, Mēgúā : Aruaí.  
*Chocarrero*, Abá megúā : Abá aruaí.  
 —, *burlox*, Poromboyarubé : Ymēgúā  
 baē.  
*Choça*, Tapŷi.  
 — *de chacara*, Capiába : Amúnda.  
*Choqueçuela de la rodilla*, Pēñára.  
 — *del braço*, Tenŷbāngā pŷrŷ.  
*Chorrear*, Otōrōrō.  
*Chorro*, Tōrōrō.  
*Chueca donde juega el anca*, Tūmbi  
 cāng : Tenāngupŷcāng.  
*Chupado*, Ypŷteŷira.  
*Chupar*, Aypŷté (bo).  
 — *el hechizero*, Aycūbā (nā).  
*Chusma*, Quŷrŷnguē eŷi.

## D ante A.

*Dadivoso*, Ypoŷaŷcatú : Ypoŷ catú-  
 baē : Hacateŷ ymbaē : Mbaē mēēn-  
 garete : Ypotŷbŷ mbaē : Yŷbapŷyá  
 rŷmbeté.  
*Dado á algo con demasia*, Çe. 4.

*Dado á beber*, Caucé : Ca guŷ ucé :  
 Caguŷ guácé.  
*Daga*, Mboŷiá.  
*Dama*, Cuñā porāng : Angatŷrā : Cu-  
 ñāamboçacá.  
*Dame gusto en esto*, Che mboayē  
 angá corehé : Cherapiá angaepē :  
 Che mbo orí epé āngbae apó bo :  
 Che moárŷā angá epē.  
 — *la muerte esto*, Che raruácó : Che-  
 rēōbēē (cō) : Chemboēō há cóbae :  
 Cherēō beēngámō (cō) : Teōhāmō  
 chēbecó.  
 — — *vida esto*, *hazeme provecho*,  
 Chemboecó aguŷyei (co) : Chemboe  
 cobé catú nicó : Cherēcó aguŷyei  
 mēēngámō có baē : Cherēcó aguŷyei  
 mēēngára có.  
*Dança*, Yeroquŷ.  
*Dançantes*, Yeroquŷhára : Yeroquŷ-  
 baē.  
*Dançar*, Ayéroquŷ (abo)(bo).  
 — *amontonados*, Oroyeroquŷ oapŷ-  
 tāmō.  
*Dançar assidos de las manos*, Oroyō  
 popŷciŷ oroyē roquŷbo : Oroyē roquŷ  
 yopó yopó pŷcŷca.  
*Dançar en corro*, Oñā mândápe  
 Oroéroquŷ. [Haó.  
*Dañada cosa*, Hŷŷu : Ynē : Aŷpochŷi :  
*Dañador*, Poromboay hára : Poro-  
 mōmbochŷi hára.  
*Dañar á la salud*, Aharú : Cherárŷā  
 ebocóŷ : Cherárŷā aypó.  
 — *á otro en costumbres*, Amōan-  
 gaiŷá (bo) : Amōmbochŷi (pa) : Am-  
 boaŷ (pa) : Ambo ecó áruā (bo).  
 —, *hazer carne*, Amōuŷ : Ambo haó :  
 Amōñē.  
*Dañarse en costumbres*, Añēmōmbo  
 chŷi (pa) : Añēmboaŷ (pa) : Añēmō-  
 āngaiŷá (bo) : Amboarú che recó.  
 — *trigo*, Abatí ytŷn guáá : Oñē tŷn-  
 guáá aba tí : Oñēmbo petí abatí :  
 Ypetí abatí.  
*Dañarse vino*, Oñēmboaŷ cāguŷ.

*Dañina persona*, Pochĩ : Mārã mbo-  
tacé : Poromômbochĩ.

*Daño*, Mārã. 2.

*Dañosa cosa, contraria*, Hárúa.

*Dar*, Amëë : Ngã : Ayopoĩ (ta).

— *abasto*, Ayaoçé ymëë ngã : Apo-  
ro aocê meë.

— *á beber agua*, Amboiú (guabo).

— — — *brindando*, Ahëyi (nã).

— — — *vino*, Amôngau (guûbo).

— — — *conocer*, Ayquaãbëë (ngã).

— *açotando*, Aquarĩ (bo) : Ambopig  
(ca).

— *á entender*, Ayquaabu (cá) (bo).

— *hazer algo*, Ayapouçá (bo) :

Amëë yyapó veá (bo) : Amëë yyapó  
hãguã (mã).

— *alaridos*, Açapuçá (ta) : Cherãcë  
(mô).

— *albricias, v. albricias pedir*.

— *al cuerpo el sustento necessario*,

Yãbôtë acarú : Añëmômÿtuëgui cá  
ruãbo : Cherecôtëbë yã ñõ haú.

— — *diablo*, Aañãquã ychupé.

— — *fiado, v. al fiado dar*.

— — *traves*, Oñepicÿ mbó mbae

pabeteĩ mocañÿmô : Oyëtubirog

eteĩ ymbaepabi eteĩ oicôbo.

— *animo, y brio*, Amô mÿ atã (mô) :

Amboçicĩ (bo) : Amopiatã (mô) :

Amômburú (ãbo) : Amboquĩreÿ  
(mô).

— *á bilantez*, Amboy ero biari teĩ :

Amboyçrobíã : Amboquí.

— *aviso*, Amômôrandú (pa) : Aiquaá

buch (bo).

— *baybenes*, Cheapaguĩ paguĩ (bo) :

Ayeré yeré (pa) : Chcapĩãpiã (mô) :

Añë mô pÿmĩpÿmĩ.

— *barato al juego*, Cheremÿmbo-  
guiye cuê amô, amëë teĩ.

— — *por poco precio*, Hepĩ mÿrĩ

rehé amëë : Nda hepĩraguĩ yeĩ rehé  
amëë.

*Dar bien por bien*, Chemã rãngatú,  
chêbe ymãrãn gatubac upé : Aipo-  
pĩ : Cherobaĩ chuãrãngatúbac upé :  
Chêbe ymãrãn gatú yabebë, che  
chemã rãngatú ÿchupé : Hecoyá  
chêbe, cherecô ychupé abé.

— *bien por mal*, Chemã rãngatú,  
chêbe ypochĩbae upé : Arecó catú  
chemô mārã haré : Arecó catú che-  
rerecô aí haré.

— *bofetada*, Ayatibeteg (ca).

— *buen consejo*, Ambotecó quaa  
catú : Amboa raquaa catú : Heco-  
rãngatú ayquaábëë ychupé.

— *cabeçadas la canoa*, Oyeaitĩ yĩ  
igãra.

— *caro*, Hepĩ guaçú rehé amëë :  
Ambo epiguaçú ymëëngã : Hepĩ-  
guaçú ahenôĩ.

— *coces*, Apĩboĩ (hecé) (bo).

— *consejo*, Amboçcô quaa : Hecorã  
ayquabëë ychupé : Amëë hecorãmã.

— *cuydado, ó cargo*, Amôñãngarcô.

— *de buena gana*, Amëë angá : Che-  
rorĩpápe amëë : Chepĩaguibé amëë :  
Amëëngatu eté.

— *de codo*, Cherenÿbangápépé añã-  
tôĩ : Añãpécãrãĩ.

— — *comer*, Amôngarú. Abo : Ayo-  
poĩ (ta).

— — — *embiando*, Ahembiu mômôdô :  
Aroqua ucã hemiurãmã.

— — — *muchos potajes*, Yupĩ eta  
cãtú amëë : Amboyupaguê eteĩ  
tembiú ypoita.

— — — *sirviendo á la mesa*, Ahem-  
biú croquã (bo)(pa).

— — *mamar*, Amôcãmbú (Abo) (bo).

— — *mala gana*, Amëë aú : Cheremĩ  
mboã çipe amëë : Hacĩpeĩ amëë :  
Nachepĩã guibé amëë.

— — *mano*, Apoĩ (ychu gui) : Ahe-  
yã : Aypocÿã.

- Dar de mano en mano*, Oyôpo yôpôpe amêê : Oyoupé amêê.
- *mas*, Amboyoappi : Amboyo océ ymêênga.
- *palos*, Añapirûpã : Aquâ aquarî hecê Ibirá pipé.
- *pechos*, Chepotiá rehê airârô.
- *si como el cuero*, Oyepoequi : Oyepipirá ré.
- *su mano*, Amêê che poagui.
- *valde*, Amêêngéi : Amêê tey (bo).
- *diente con diente*, Che rembe táta : Cherâi tarará : Teréré.
- *doblado*, Amêê yôá : Amboyoapi ymêêngã : Yñâbebê amboyôapi : Ycuê rocé amêê : Yñy manguê rocé amêê.
- *empellones*, Amô añã añã : Aytî apî apîi.
- *en el blanco, ó chiste*, Ndayabi-catú : Ndayabi áu quiñi : Hupícatú hoá mârâcheê.
- *enfado*, Aporomboguerâi (ta) : Aporomôñerã (nã).
- *el punto al guisado*, Ambotyarô tembiú : Ambo añhócatu yupí : Aycan deá yupíra apóbo.
- *el retorno de obra*, Ai poepi : Ahepi : Ahepiêê.
- *el retorno de palabra*, Aypoepi ñêepipé.
- *en lo que antes no se acordava*, Taáyerâê : Taá yco catú ractá.
- *enojo*, Amôñemoÿrô (mô) : Amôÿrô : Amâguâtâmôÿ (bo).
- *en rostro con algo*, Acerobapei racó epé acerecô haguepipé : Acé môtÿi recó . ebocoî acerecô cucê mboyéhu : Ace recó ñêmi haguêri racó amboyéhu acerobâpetêi.
- *su mano*, Ypópe amêê. Ngã. 1.
- *excusas de faltas*, Ayo pia cherecô pochî : Amôyngatú : Ayahoi : Am bohé áu cherecô aycuêra.

- Dar excusas para no hazer algo*, Ndaguiÿei : Añê mângéi.
- *estocada*, Aycutug (ca).
- *favor*, Aipitÿbô (mô).
- *fin gastando*, Ayaroge tei (bo) : Amômba betei (bo).
- *rematar obra*, Ayâ pi mômãbã : Amboaguÿê : Obahê cherembiapo ha pipé : Amboapi cherembiapo.
- *gana de dormir*, Amboopehi (bo).
- *golpe debaxo del ojo*, Aheça guÿço (bo) (ca).
- *en la boca*, Ahembecá.
- — — — *del estomago*, Aypî-acá (bo) (pa).
- — — — *cabeça*, Añãcãmbotag (bo).
- — — — *el cuerpo*, Amboigapú (bo).
- *golpes*, Ayapecá. Pã. 3.
- *gracias*, Aypoepi ñêê pipé.
- *gusto á alguno*, Ahemÿmbotára apó : Ambo ori : Ahoba ychuarú : Amboayé : Amô árûã hemÿmbotára.
- *ocicada*, Añatÿnga (bo).
- *inquiêtuô*, Amôñerã (nã) : Amô-ângecô (bo).
- *latidos el coraçon*, Chepia tí tí : Onÿ nÿ chepiá : Otôtôchepiá.
- — — — *pulso*, Cherayi onÿnÿ (mo).
- — — — *la cabeça*, Che acâng nÿnÿ : Otítî cheã câng.
- *licencia y otorgar*, Enêi hae : Terelô hacndébe, ea vete. Ce 2.
- *leccion el maestro*, Am boé (bo) : Amôñemboé.
- *lugar para passar*, Aÿ ngatú yquãpa guãmã : Ayiyi : Ayêpeã.
- — — — *hazer lugar á otro*, Ambogua-pi : Hendá guãmã amêê.
- *mal consejo*, Amboe pochî (bo) : Amboecô quãá pochî : Añêêmon-deai.
- — — — *por bien*, Aypoepi ay chébo

- ymārāngatúbae upé: Chepochĩ chébe  
ymārāngatubae upé.
- Dar mal por mal*, Chepochĩ chébe  
ypochĩbae upé: Ahobaichuárũ he-  
coyábẽ aú chébe: Chere có au  
ychupé chébe hecýábẽ bẽ aú:  
Chébe ymārābae upé: Cheabé che-  
mārã.
- *mano poder*, Ypópe aheyã eyapó  
cherera pĩ pé gui yabo: Ayapó  
ucá ychupé.
- *matraca*, V. *dar vaya*.
- *menos*, Amô mÿrybẽ ymẽ (ngã):  
Amô atũrĩ: Ahobapĩ yãra ymẽngã.
- *noticia de alguna cosa*, Amômô-  
rãndú (pa): Amombeu ychupé:  
Aiquaabẽ. Ngã.
- *ocasion de su mismo mal*, Ayé-  
quaẽ.
- — *de bien, ó mal*, Ucã.
- — *del daño ageno*, Ayquã buca  
(bo): Amboyequã.
- *palmas a otro*, Aypeteg (ca).
- *palmas*, Ayepo peteg (ca).
- *papirote en las orejas*, Aynãmbi  
mbopĩ.
- *pedrada*, Ayapĩ (bo).
- *pellizcos*, Aypichã (mô).
- *pena*, Amô ãngatã (bo): Amoin-  
gô tebẽ (mô): Amboaci (pa).
- *pescozones*, Ayatũã peteg (ca):  
Ayatũã rũpã (mô).
- *por su justo precio*, Hepĩ yã eatũ  
rehé amẽẽ: Namboýó abĩhe pĩ yã  
ymẽngã.
- — *libre el juez*, Opoi che hegui  
che marãney rechãca: Chemôndó  
yepé ibĩ rayã ru çú.
- *medida*, Ilãanga bapipé amẽẽ:  
Rehé ahãã ymẽngã.
- *posada*, Amômbitã (bo).
- *presente*, Amẽengei mbaé: Ayo-  
poi eĩ: Aroquaucã mbaé ychupé.
- *priessa*, Amôãngẽ: Ambopoyãbã:  
Amôñerã: Ambo poñerã.

- Dar puntillaços*, Aypÿrũ pÿrũ: Apĩ-  
boi hécẽ.
- *puñetes*, Aytÿngã (bo).
- *cuenta*, Aiquaabucã: Ayquaa-  
bẽẽ: Aypapã.
- *quexa*, Añẽmômbeuã ãĩ.
- *quecidos*, Chepuãhẽ ahẽ.
- *razon*, Amômbeu hupĩ: Amôn-  
getã ymômôrandupa.
- *retortijones las tripas*, Cherĩe opu-  
rurũ.
- *rienda al caballo*, Amboapipĩũ  
cabayu upé yyurupipiã çã: Ambo-  
rui yyurupipiã çãmã.
- Darse a buena vida regalada*, Ayee-  
reco catũ gui tecobo (bo): Cherehé  
re copoi cutuarĩ ayécohu eté, Che-  
reté rerecõcatu hebĩ hebĩ chébe.
- — *vicios*, Añãcheãgaipã tÿrô  
rehé: Ayecolũ etef angaipaba rĩ.
- *bien lo sembrado*, Oñẽmôñãngatũ  
mbaé: Tÿmÿmbĩ oñẽmôñãngatũ.
- *golpe en los pechos*, Chepotiã  
airãrô: Ayepo tiã nũpã: Ayepotiã  
mbo ãapũ.
- *mucho a una cosa*, Ce. 4., Tebĩ 2.
- *por vencido*, Cheaguĩe imãhaé.
- Dar ser y vida*, Amôingobé: Am-  
boecobé.
- *su cuerpo a todos la muger*, Te-  
tÿrôrehé yñãngaipa: Oñẽmôẽngei  
pãbẽupé: Pabẽĩ angaipã hãmo  
ocó.
- *tarea*, Ahããhemiapó rãmã.
- *tormento*, Aypocã (bo): Aypiyu-  
bitã tãngatũ.
- *torníscones*, Aypichã pocã.
- *trancos*, Apó apó: Aquãñĩ: Ço-  
rotug hae gui hóbo.
- *un apretón en algo*, Ahepeñã-  
gatũ yyapóbo: Hepeñãmô ayãpo.
- — *poquito*, Amẽẽ mÿ rĩ: Chepobi  
ymẽngã: Chepô emÿ arirô ymẽngã.
- Dátiles de la tierra*, Ìbapÿtã: Yã-  
raibã.

*Dar vaya*, Aycurá cura (pa) : Hahá :  
Guâ guâ. *La muger dice*, Heheî.

- *buelcos*, Añẽmboapayéré (bo).
- *bueñas*, Ayêre yéré (pa) : Añẽ-  
cõñ cõñ (mô) : Añẽcotĩ cotĩ : A-  
cotĩ cotĩ (mô) : A atá carẽcarẽ (mô).
- *buelcos sin poder dormir*, Ayeré-  
yéré guiquereymẽ.

### D ante E.

*De acá*, Quie guî : Quỹbõnguî.

- *acullá*, Amõngotĩ guî.
- *adonde eres?* Mãmõ ãguâra pendé?  
Mãmõ õñẽ mõñẽbae pende?
- *ay á un poco*, Curitey é : Cur-  
catu é poi é.
- *alli acá*, Peguî ápe.
- *aquella misma manera*, Acoi : A-  
coi ñãbẽngatú.
- *aquí*, Quie guî : Quieguibé.
- *aquí adelante*, Corié : Angiré :  
Corỹrẽ : Coré.
- *aquí á dos dias*, Mõcõî árarỹrẽ.
- *qui á la tarde*, ãngcaarúmõ bé.
- *aquí al dia del juyzio*, quieguî  
ára caỹmbápe.
- — *alli*, Quieguî eupépe.
- — *á quantos dias irás*, Mbobĩ  
ára rirépe erchóne?
- — *para alli*, Guẽndá guẽbo.
- — *para alli ando*, Guẽn dá guẽndá  
guẽbo aycó.
- *arriba cuesta á baxo*, Ìbĩ ambapĩ  
cotĩ guî.
- *otras loa*, Nda hayê rũ guai hecó.
- *hazia alli*, Cuĩcotĩ guî.
- *barriga*, Guãcapébo.

*Debaxo del braço llevar*, Cherenda  
pĩguî pe ará há : Chey ibaguĩpe  
arahá.

— — *Altar*, Tũpã rẽndaguĩpe : Al-  
tar guĩpe.

*Debajo del cielo no ay otro peor que*

*tu*, Ìbaguĩpe amõ nde heguî ypochĩ-  
bêbae ndo yehúbĩ.

*Debaxo de otra cosa*, Mbae guĩri.

— — *ti*, Ndeguĩpe.

*Debilidad*, *flaqueza*, Cãngĩ.

*Debilitado andar*, Checãngĩ guite-  
cõbo : Cheapaiquĩ guĩtecõbo : Chea-  
paguĩbí : Cheapayé.

*De buen tamaño*, Tubichá hẽrã : Y-  
tubichá aguĩyei yei : Ytubichá põ-  
rãngĩ.

— *burla*, Angau, Eí 1. : Teĩ apiruí :  
Hobei : Hẽrã. n. 1.

— *cada parte*, Mãmõ ñãbõ guî :  
Oyõbaî cotĩ guî.

— — *qual*, Peteĩ teĩ aguî.

— — *uno*, Yñãbõ guî.

— *camino passaré por tu casa*, Gui-  
hóboé taquã nderõga rupí.

— *cada uno, uno, ó dos*, Yñãbõguî  
peteĩ : Cotẽrã mõcõî.

— — *dia*, Ára ñãbõguâra.

*Declarar*, Amboyehú (pa) : Aiquaa-  
bucá (bo).

— *lo escuro*, Yyabaibae amboyehú :  
Amboyequã oyequã ymbaé.

*Declinar el Sol de medio dia para  
abaxo*, Quãracĩ ogeyĩ (bo) : Oye-  
roá (pa) (bo) : Oye eyĩ (ta) : O-  
heyá açayé.

*De contado pagar*, Curỹ meĩ ahe-  
pĩbẽẽ : Hupibé ahepĩbẽẽ : Táborỹ  
reĩ ahepĩbẽẽ.

*Decender*, Agueyĩ (pa).

*De cerca*, Coĩ aguî : Aguî guî.

*Decente cosa*, Mbaé aguĩyei.

*Dechado*, Temỹ aãgã.

*Dedal*, Muãyrũ : Quãyrũ.

*De dia, y de noche*, Áramõ pỹtũnã-  
mõbẽ.

*Dedo de la mano*, Quã : Pó quã.

— *pulgar*, Quã guacú.

— *segundo*, Quã pobeẽ ngãba.

— *de en medio*, Mũã mbĩ tẽpeguâra  
quãmbĩterãra.



*Dedo del corazón*, Quâ mÿrĩ ybĩri chuâra : Muâ ñeá rendatĩba : Quâ mÿ rĩ môcôĩndábẽ.

— *menique*, Quâ mÿrĩ.

— *del pié*, Pÿcã : Mÿcã.

— *sobre otro del pié*, Pÿcã yoá.

*De donde bueno?* Mâmô guĩ creyu angá rae?

— *donde eres?* Mâmô guâra pende? Mâmô ñe môñã bae pende?

— *donde quiera*, Mâmô têtÿrôguĩ.

— *encima del Altar*, Alta rocégui.

— *entre todos*, Pãbẽ paũ guĩ.

— *espaldas echarse*, Oatucupébo aicó guĩñõngã.

*Defender*, Aÿpicÿrô (mô).

—, *zelar*, Cheracateÿ (mo).

*Defenderse*, Añẽpÿcÿrô (mô).

*Defensa*, Pÿcÿrô.

*Defensor*, Pÿcÿrô hára.

*De fuera*, Ocáguĩ : Cúa guĩ : Cúguĩ.

—, *ó por de fuera del vaso*, Yya-pécotĩ.

*Degenerar*, Añẽmboteé (bo).

*De golpe cerrar*, Añõquẽn dá yéacẽi : Heça piã añõ quẽndã.

—, *de romania*, Teça piã : Yéacẽi : Biarĩ.

—, *venir algo*, Oú ru çú : Heté túrĩ : Oteté túri.

—, *vienen los trabajos*, Oñõombo orĩpápe tecóacĩ ou chébe : Oĩbo bé tecó acĩ chehú : Ondurúndurú cúbõ tecó acĩ acĩ chehúpa.

*Degollado*. Yñacãngó pĩré : Yyĩrĩbĩ quÿtÿmbĩrẽ : Yyacĩog môndõgĩpĩre.

*Degollar*, Aÿĩrĩbĩ quÿtĩ (mo) : Aya-cĩõ môndõg (ca) : Añã cãngõg (ca).

*De hito en hito mira al Sol*, Amãebĩrãquã quãracĩ rebé.

*De lado echarse*, Añẽõ oĩquebo : Oatĩbĩrĩ añẽõõ.

*Delante*, Tenõndé.

*Delantero*, *que va delante*, 'Tendotára : Tenõndeguâra.

*Delante*, *tiempo antes*, ÿm bobé.

*De la otra parte estar*, Amboĩpĩri hĩñÿ.

— — — *vine*, Amboĩpĩra guĩ cherurĩ : Aÿú.

*Delegar*, Amoÿngó chere cóhá bapípẽ : Amoĩ cherecobĩã.

*Delgada cosa*, Apirú, 2. Poÿ : 'Quÿrĩ : Mbopĩ : Pepoĩ rãmĩ.

—, *y pequeña*, Yĩbãtaĩ.

*Delgado como calabazo*, etc., Yya-pépuĩ.

— — *tabla*, Niña nãmÿ : Yñã nãmẽÿ : Pĩre rĩ : Yñãnaÿmbaé.

— *hilo*, Ynÿmbópoĩ.

*Delgado*, *y pequeño*, *medianamente*, Yyĩbãtãngatú.

*Deleytar á otro*, Ambo orĩ (pa) : Ambohebĩ hebĩ catú.

*Deleytarse*, Cherorĩ (pa) : Añẽmbo-orĩ.

— *en ver*, Cherorĩ hechãca : Hebĩ hebĩ catú Chébe hechãga.

*Deleyte*, Torĩpãba : Hebĩ hebicatú.

*Deleytes menguados*, Torĩbacĩgĩ.

*Deleytosa cosa*, Poromboorĩ : Mbac-orĩ.

*De lexos*, Mõmbĩrĩ aguĩ : Cu guĩ.

*Delicada cosa*, Apirú, 2.

*Delicado de complexion*, Cherecó apiruí eĩ : Cherecó aquĩreĩ.

*Delincuente*, Yñãngaipãbae : Hecó mãrãbae.

*Delinquir*, Cheãngaipã : Chemãrã.

*Delito*, Ngaipa : Mãrã, 2.

*De madrugada*, Coẽ mãmô : Coẽ-rãmô.

*De mala gana*, Ñateÿ mbápe : Temÿmboacĩpe.

*De mala guisa mirar*, Amaẽ chereça popĩ apẽmô.

*De mano en mano*, Oyopó yopó gui : Oyopó yopópe.

*De mañana en mañana, de día en día*, Ambo upaguê ára haçápa : Amô porômbucuára : Oÿrãoy ra é teĩ.

*Demandar en juyzio*, Ayêruré ibirai yarucú robaque.

*De mas de ser moço, eres bellaco*, Nde cū nūmbucú Yábéé : Neāngaipá abéranô.

*Demas desto*, Hae rÿrenô : Coguibé : Cobae guibé.

— — *te daré estotro*, Amboyo océobae ymëēgānē : Ayrūmô cobae ymëēgāne.

*Demasiadamente*, Nandetei hāpe : Poro aocé cātu hāpe : Yyacé etei hāpe.

*Demasiado*, Nandetei : He tá técatú : Nāndetey tecatú : Oú etei.

— *anduvo conmigo*, Nāndetei oycóchébe.

— *en comer*, Nandetei acarú : Acarú mateté : Cheocé eté acarú : Acarú aí aí.

*De media noche hasta la mañana*, Pīhayé guibé coēme.

*De medio día hasta la noche*, Açayê guibé pītūmē.

— — — *visperas*, Caarú rero bīcāpe.

— — — *para abaxo*, Açayê rirē.

— *mi mismo motivo*, Che aeí.

— — *parte dilo*, Chererapīpe teré.

*Demonio*, Añā : Añāngā : Taúb : Taubí.

*Demudado*, Hoba yūbac : Hoba tībae.

*Demudarse*, Cherobatymbá : Cherobayú.

*Denegrada cosa*, Hūmātā. [ātā.

*Denegrado estar*, Hū mātā. Yñāpichū

— *mucho*, Hūndai : Yñāpichūndai.

*Dentellada al ayre*, Taímbo teĩ : Ñeāñ mbotáteĩ teĩ.

— *dar al ayre*, Añeāimbotá ei : Añeāimbotá telĩ.

*Dentera*, Taĩ yehĩ.

— *tener*, Cherāĩ yehĩĩ.

*Dentro*, Ypīpe : Ypīpé.

— *del coracon te tengo*, Chepīapī-tépe oroguerecô : Pīpé : Chepīa-póra ndé.

— *ó por dedentro labar*, Aypīhei (ta).

*Dentudo, de dientes largos*, Haĩ ngu-cú haimbucú.

*Dentro por de dentro*, Ypī pébo.

*Denuestos de palabra*, Mā rã : Ñeēngai ngai.

*De nuevo*, Pīahúrāmô : Pīa hūbo.

*Denunciacion*, Poromômbeguába : Poroqua abucahába : Poromboyehu hába.

*Denunciador*, Poroqua abuca hára : Poromômbe guára : Poromboyehuhá ra.

*Denunciar de otro*, Amômbeú : Gu-âbo : Amboyehú (pa) : Ayquaa buca (bo).

— *de si mismo*, Añēmômbeu é : Añēmboyehu é : Ayequabuca é.

*De otra parte; ó lugar*, Mā mō eguĩ.

— *parte á parte lo passó*, Ohaçabeteĩ.

— — *de otro yr*, Ahê chemôndorâmô ahá : He ra pīpé ahá : Abaé rera-pīpe ahá.

*De passo*, Quapapí : Quapapīpe.

— — *passando*, Gui quāpa.

*De paz vengo*, Mārāncÿ hāpe ayú : Na chemārānĩ guitúbo na mārāĩ che ruhába.

*Depender de otro. estar á su orden*, Hemÿmhotárari aycó : Ypoguipé aycó : Hemÿmbotarari tequára che : Yñeēngarĩ aycó.

*Dependiente de otra cosa, continuada*, Mbaeye po taré : Yoapí apí : Yépotá : Yopopīcĩ pīcĩ.

- De pies nacer*, Opĩbo áá.  
*Depositar*, Añõnõngatú uca : Arecó uca : Amẽẽ hããrõ hagũãmã.  
*Depositario*, Mbae rerequará : Mbae ñõnõngatu hára. Mbae oguenoĩhá ra ha ãrõmõ.  
*Deposito*, Nõngatú ucahá : Herecõ uca haguê.  
*De prender*, Añẽmbo ê (bo).  
 — *presente*, Æng : Curĩ : Æng beĩ.  
 — *prestado vivimos en esta vida*, Ñande rembi porú ãñõ coĩbĩ : Quapapĩ ñoĩbipe yaiconé : Natapiariguãrãmã rũguãĩ coĩbĩ.  
 — *presto*, Curýteĩ : Aybĩ : Ñẽmõrõrõ.  
 — *punta en punta de rio*, Ìrĩ aquã raye raye ahá.  
*De puro amor lo dixo*, Oporoai hú hápe y é nỹ haĩhu racipe y é nỹ.  
 — — *enojo lo dixo*, Nandetey ñẽmoýrõ hape heĩ : Oñẽmoýrõ eteĩ rãmõ heĩ : Oñẽmõýrõ racipe iénỹ.  
 — *quando en quando*, Amõmẽ : Amõmbeé : Amõamõmbeé.  
 — *que cosa, ó materia ?* Mbae gui pãngã?  
 — — *manera, ó forma ?* Mãrã eteĩ pãngã? Mãrãnguãpá?  
 — — — *modo ?* Mãrãnũngápé? Mãñãbẽ pãngã? Mãrãmĩpãngã?  
 — — — — *tamaño ?* Mãrã mipã? Mãrã nũngápe ytubichá?  
 — — *facciones*, Mãrã eteĩ pe hechaga.  
 — — *nacion eres ?* Mbaé ñemõñã pendé?  
 — — *parte ?* Mãrãngotĩ gui?  
 — — *Religion eres ?* Aba reĩ ãpe nde? Mãrãnguãpe ndereĩ.  
 — — *talle ?* Mãrã eteĩpe he te?  
 — *rayz averiguar*, Yyĩpĩ guibé amboyehú (pa).  
 — *rayz contar algo*, Yyĩpĩguibé amõmbeú : Guã (bo).

- De rayz sacar*, Ahapó mõn dorog (ca) : Aha poog (bo).  
 — — *saber algo*, Aiquãã pacatui : Yyĩpĩguibé aiquãã.  
*Derecha cosa*, Ìbí, n. 1. poã tã.  
 — *mano*, Póacatuã.  
*De repente coger*, Ay pocohú (po) : Aheçapiã.  
 — —, *de rondon*, Biarĩ : Teçapiã : Yé aheĩ : Yeaceĩ.  
 — — *me has cogido*, Nde yãgua reiquiê chébe.  
 — — *murió*, Aguiye ramboĩ omãñõ : Omãñõ reçapiã : Oberabõte yyequĩ : Gueça bĩbo ymãñõñỹ.  
 — *rodillas*, Cherenýpia eýi hápe : Cherenýpia eýinã : Ñẽçuhápe : Ñẽçũngápe.  
 — — *estar, ó ponerse*, Añẽnepýacẽĩ guýtãnã : Añẽçũguýtãnã.  
*Derramar constillicidio*, Chera ĩ tĩquĩ (bo).  
 —, *desperdiciar*, Amõmbucá : Aypĩcre (bo).  
 — *fuera del vaso natural*, Ayeaĩró hoba pĩpe ñõte : Yiapeárãmõ ayeaĩró.  
 — *intra vas*, Ayeaĩró yquã ra pĩpé : Yñỹbĩĩ me ayeaĩró (mõ) : Cuñã mẽmbĩra upápe ayeaĩró.  
 — *lo liquido*, Aypĩyeré (bo) : Aũdhẽ (nã) (mõ).  
 —, *tener pollucion durmiendo*, Cheraĩ pú chequérãmõ : Otĩquĩ eĩ : Cheque hápe.  
 —, — — *no voluntaria*, Cheraĩ pugẽĩ : Cheraĩ ocẽmbeĩ.  
 —, — — — — *la muger*, Añẽmõmbucá eĩ : Opugẽ chemembĩ : Che mẽm bĩ pó Chequérãmõ.  
 —, — — — *voluntaria la muger*, Ayé pocogẽ gui ñẽ mẽmbĩ pũbo : Che áé añẽmõ mẽmbĩpú : Amõmbu cá chemẽmbĩ gui ye pocõca.

*Derramar, tener pollucion voluntaria el varon*, Aye airoé : Ambopú che-raí : Añē mboyé aipú : Ayēpirog gui yeaĩrômô.

— *trastornando en otra cosa*, Ahe-quábó (ca) : Ayporóg (ca).

— *trigo, etc.*; Añôhē (mô) (nā).

— — *sembrando*, Amô açái.

— *á otro*, Ahumbĩ á (bo).

*Derrengarse*, Añēumbĩ yeá (bo) : Cherumbĩ oyeá : Cherenangupicāng yéá.

*Derretir con fuego, y sin el*, Amboĩ-cú (bo) : Amô mēmbeq (ca).

*Derretirse de regalon*, Añēmô mēmbeq gui ñēmôcũnũmô.

— *en amor de Dios*, Añēmbo ĩcú Tũpã raihúba rí.

— *con lagrimas*, Añēmboĩcupá teçá ĩpípé.

— *la nieve*, Roĩpiá oñēmboĩcú.

*Derribada cosa*, Heitĩgipĩ ra : Heitĩpĩra.

*Derribar*, Aytĩ (ca) : Aytĩapĩ (ta) (bo).

— *edificio*, Ambo Apacuí (ta) : Aya-paray tĩ (bo) (ca) : Amōnguí (ta) : Aitĩ.

— *fruta, cogiendo con la mano*, Ayĩquĩ (ábo) Aipoó (bo).

— —, *meneando el arbol*, Amōnguí ymôũ çũnā.

*Derrocar*, Ayaparaitĩ (bo) : Aytĩ (ca).

*Desabrida cosa*, He ymbaé Ndaheĩ : Apỹndague rĩcúē rāmĩ.

*Desabrido de condicion*, Abapĩárób.

— *me trae fulano*, Ahēche mbo ro-bacĩ che rerecôbo.

— *tener el gusto*, Nacheyúruheĩ.

*Desabrir a alguno*, Amborobacĩ.

*Desacatar*, Nāmboctei : Nāmboayeĩ : Nāmboye robiári.

*Desacato*, Poromboctéey : Mboyero-biarey : Ymboa ye ey.

*Desaforrar*, Aypotĩ guérog : Aññũbāndog.

*Desafiar*, Amômboĩ (ta) : Amômburú ábo (bo).

*Desaficionarse*, Cheacátuá poi : Nache acatúabei : Nacheacébei.

*Desagradame*, Niñârũânỹ chébe.

*Desagradar á otro*, Nacheârũânỹ ychupé.

*Desagrado*, Arũândabeymā.

*Desahuciado*, Nda aguíyeĩ hecobe : Teô robaqueỹ hecõỹ : Pỹriteô ypocó habe yhecé : Haĩmbeteĩ hecõỹ : Coĩteô aguí hecõỹ.

*Desahuciar al enfermo*, Teô pópce-reicó haé : Pĩ rĩ teô ypocó habeỹ nderehêgui yábo : Haĩmbeteĩ nderôó áé : Coĩ Teô aguí nderecô gui yábo : Nderecobeĩ céne : Eremā-nõne.

*Desalabar*, Amôeraquãndaĩ (bo) : Amô erāquāgũc mboĩ (bo) : Herāquãndéra amô rānguê.

*Desalentado, floxo*, Aquĩaĩ : Ycāngĩ.

— *timido*, Āngapĩhĩ eỹ : Ypĩa poiũhũ cébae : Orĩrĩ teĩbae.

*Desaliñada cosa*, descompuesta : Mbae yerecoai : Oquabaĩbae.

*Desaliñado*, Abáyerecô aĩ eĩ.

*Desaliño de persona*, Yêre có aihá.

— — *cosas*, Quábai.

*Desalmado, sin consciencia*, Āngỹm-baé : Abá āngeỹ mā.

*Desamado*, Haĩ hubi pĩrey.

*Desa manera*, Haerāmô : Rô.

*Desamar*, Ahaĩhupoĩ : Nda haĩhubei : Nache acé haĩ hubarĩ.

*Desa manera tu lo hurtaste*, Haerāmô nde cremũndárô.

*Desamorado*, Poraiũhubey : Nache poraiũhubi.

*Desamparado*, Heyâripĩra : Pocyarĩpĩ.

*Desamparar*, Aheyâ (bo) : Aypoeýâ (bo).

— *el pueblo despoblado*, Ayâcaçó (bo).

*Desamparo*, Poeýâ : Heyâ.

*Desanimado*, Hecó eteeýbae : Píá ýmbaé.

*Desanudar*, Aypóquýtã ýô (ra) (pa) : Aipó quýtãrã.

*Desaparecerse*, Acañý biarí (bo).

*Desapercebido coger*, Ahe çapíã (bo).

*Desarmarse el laço de pájaros*, Ññhá obí.

— *la trampa de caça*, Ypôtãí obí.

*Desarraygar*, Ahapóó (bo) : Amôndorog (ca).

*Desarrapado*, Abá aoçororog : Abááo apacuí : Opibãtã : Yyaó hepúhepú : Yyaó rênëmbai : Yyaó çayngóingó.

*Desarrollar*, Aymãmãrá (pa) (bo) : Aymãmãrog (ca) : Aymãmã ndog (ca) : Ymĩ hagué ayorã.

*Desasossegada muger*, Cũñã yñërãbae : Cũñã enda býmbae : Oapícatuýmbaé : Oatã teíbae : Guendápe oýngatú ýmbae : Cũñã rendaé ndagué.

*Desasossegado estar*, Cheãn gatã guitecóbo : Che ñërã ñërã guitecóbo : Che ãngecó gui tecóbo.

*Desasossegarse con cuidados*, Che moãñécó chereça etã : Cheãngatã : Chereçaëñãenã.

*Desasossegado*, Aba ãngecó : Ñërã : ãngatã.

*Desasossiego*, ãngatã hába : Ñërãndãba : Tecãenãndã ba.

*Desatar*, Ayôrá (pa) : Ayçãn dóg (ca) : Ayçãrá (pa).

*Desatinado*, Yyãraquaã ca ñý.

— *fuera de camino*, Hopã.

— *andar ansioso*, Cheapereré guitecóbo.

— *estoy*, Nache araquaaíbi : Chearaguaa cañý : Cheatíba tibág aí aí guitecóbo : Cheropãguytëñã.

*Desatinar*, turbar, Namboa raqua ábi : Amboaraqua cañý : Amboatíbatíbagí : Amboopã.

*Desatinarsse*, Na ñëmboaraquaabi : Añëmbo acañý : Añëmboopã.

*Desatrancar*, Ambotípam boí : Ymbotípãba amboí (bo).

*Desavenidos*, Oyô yã ýmbaé : Píayôyã ýmbaé.

*Desavenirse*, Ndorepíayô yãbi.

*Desbaratada cosa*, Ymboaipíra.

*Desbaratado hombre*, Hecó quãbai bai : Hecó aí aí.

*Desbaratar batalla*, Amboai mbíã : Amôaçãí guarýñhãra : Amboaguiyembíã imboalpa.

— *la fiesta*, Toribãnguêra amboai : Amô rãnguëtorí rãnguêra.

— *lo hecho*, Amboai : Amônãñi yyaopíra.

*Desbardado*, Tendíba ábeý.

*Desbarrancarse*, Aã íbĩ ãmba gui : Íbĩ amba apíragui aã.

*Desbarrigado*, Abã hiepe : Íbĩguã eý : Íbĩguã yacecóbãe : Cuã pirú.

*Desbastar madera*, Añõpã íbirã : Amô anãngoté íbĩ rá : Aiarog : Añõpã eý ñoteíbirã : Ayarog íbirã.

*Desbocado cavallo*, Caba yu yuru atã : Yyuru pore robiã rýmbaé : Yurutí.

— *en hablar*, Ñëëmbíi : Yurú çoróg : Cũ aí.

*Descabeçar*, Añãcãngog (ca) : Añãcãng mõndog (ca).

*Descaecer de flaco*, Che apaiquí : Checãngĩ : Che cãngó çeracĩ.

*Descaecido*, de vejez, Cheã payé : Pítubã : Cãngĩ.

— *sin fuerzas*, r. *Debilitado andar*.

*Descaecimiento*, Cangĩ : Apayé : Apaiquí.

*Descalçar*, Amboí yçapatú : Ahetĩmã íruequíi.

*Descalabrado*, Yyapichãbae : Yyapichapĩ.

- Descalabrar*, Ayapichá (bo).  
*Descalabrarete*, Oro apicháycóne.  
*Descaminado yr*, Cheropa gui hóba :  
 Íbá pa á rupi aicó.  
 — — *en raçortamiento*, Cheñëéngo  
 pá : Acañy gui ñëéngá.  
*Descansada vida*, Tecobé aïé : Te-  
 cobê pítuë : Cherecobe pípê cáneõ  
 ndipóri : Nicâneõndíbi cherecobe  
 pípê : Ayecohú tecópítuë rehé.  
*Descansado, sin cuidados*, Angatá  
 rerequarey : Teçá etá rerequarey.  
*Descansar despues del trabajo*, Che  
 aihó : Apítuú.  
*Descanso*, Pítuú : Pítuë.  
 — *eterno*, Mbítuua apírey Apírā-  
 méy : Tecó catupírí rehé yecohú  
 apírey.  
*Descargada bestia*, Cabayu ybohíey.  
*Descargar la carga*, Aroyí chebohítá.  
*Descargarse de negocios*, Apóí che-  
 recó habaguí : Chereçá etá guí a-  
 poi : Cheangata ha betá guí añë-  
 mângog.  
*Descarriado*, Tequarái (bó) : Ñānga  
 requa beymbo.  
 — *andar*, Chetequarái guitecobo :  
 Che ñangarequabeyme aycó.  
*Descasar, hazer divorcio*, Aipeámēn-  
 dára : Amboyaogmendára.  
*Descasarse*, Ayepeá chemēndaha-  
 guéra gui : Ayaog chemēnaguí.  
*Descascarada cosa*, Yyapeogipíra.  
*Descascarar como huevos, fruta, etc.*  
 Ayapeog.  
 —, *desollear*, Aya pearog.  
 — *frisoles*, Ayocá (bo).  
 — *la pacoba, etc.*, Ahíbapeog.

- Descoyuntar á tormentos*, Aycāng  
 yepotaha pocá.  
 — *cortando*, Ay cāng yepotá mōn-  
 dog : Aycāng yepotahá aciá : Ay-  
 cāngopítāmōndog.  
 — *tirando*, Amōngaraú ymōātāmō :  
 Aycāngequí ymōngaraúbo.  
*Descoger, desplegar*, Aypí pirá : Aya  
 páyorá.  
 — *estendiendo*, Ay pīçó ypípi rábo.  
 — *lo arrollado*, Ay māmāró : Ay-  
 māmará.  
*Descolado, cortado*, Huguay ápí : Hu-  
 guaí aciá píra.  
*Descolar*, Ahuguaí apí : Ahuguaí  
 aciá.  
*Descolgar*, Aroyí : Amboe yí : Ay-  
 çāpoari : Aycāpoboí.  
*Descolorido de rostro*, To bayuquí-  
 ríbae.  
 — *mucho*, Toba yúquíríai : Tobá  
 tŷngai : Tobá apatubí ai.  
*Descombrar*, Ambocatú obá.  
*Descomponer el cabello, ó paja de la  
 casa (el ayre)*, Ombo apererá : Om-  
 bo apenú.  
*Descomúlgar*, Āña rētāmē ayoquai :  
 Añangupé amēë.  
*Descomunión*, Āñarērāmē quaitába :  
 Añangupé mēë.  
*Desconcertado miembro*, Cāng ñë-  
 mōngaraú.  
*Desconcertarse el pié*, Che pí oñë-  
 mōngaraú.  
*Desconcertar lo bien puesto*, Amboai :  
 Ambó, guabai : Amboapaquá : Am-  
 boyoaraí : Aymōñā ymōnguāpa.  
*Desconcertarse los concertados*, Ogu-  
 ero yebí oñë ŷnguē oyohuguí : O-  
 ñōmbo yoabí : Oyoya cuera om-  
 boai : Oreyōya hague oroyabí.  
*Desconfianza de si*, Oyee héé yero-  
 bia habeý.  
*Desconfiar*, Ndayerobiarií.

*Desconfiar de la misericordia de Dios*, Tûpã poro poriahuberecô rehê ndo yerobiári. [harỹmbae.

*Desconformes, desavenidos*, Yoyã

*Desconocer*, Aiquaa poi: Ndaiqua ábi.

*Desconocido, ingrato*, Oye upê mârângatu haguequa apareỹ aú.

— *que no se sabe quien es*, Yquaabi — *reỹ*: Y yapaquabai: Oyequaabỹ mbac: Hereỹ.

*Desconsolado andar*, Cheãnga pĩhĩ eỹ guitecobo: Nache anga pĩhĩgi guitecobo: Añẽmõmbĩa: Cherecotẽbẽ.

*Desconsolar, entristecer*, Amoñẽmõmbĩa: Amoỹngotẽbẽ: Na mõangapĩhĩgi: Amõangapĩhĩpig.

*Desconsolarse, Cheangapĩ hĩ opá*: Cheangapĩhĩ pa bí guitecobo: Opĩg: Ocañỹ: Oyri: Oy: Oñẽmõrãngue.

*Desconsuelo, Angapĩhĩ habeỹ*: Angapĩhĩ eỹ ngatú: Tecotẽbẽ.

*Desconsuelome con las nueras*, Chemõñẽ môm bĩa mõrãndú: Mõrãndú che mõangapĩhĩpabí,

*Descontento estar*, Nache pĩtuẽmi: Nache ángapĩhĩ eĩ.

*Descorazonado*, Pĩá ỹmbae.

*Descortezado*, Ypeogypĩra.

*Descortezar*, Aypeog.

*Descortez mal criado*, Ym boeaípĩra.

*Descoser*, Ayorá (yrápa).

*Descosido*, Yrabipĩra: Yra pĩra.

*Descubiertamente*, Tẽĩtá pe: Nẽmỹeỹ mbápe: Teçá pãbẽ hápe.

*Descubrir*, Amboyequaá: Teĩ itá pe amõĩ.

— *lo tapado*, Ayaço yabó: Ahoba pỹtým babó.

*Descubrirse*, Ayequaá: Añẽmboyehú: Ytĩ, 1. *in fine*.

*Descubrir secreto*, Nẽmĩmẽguãra amõmbeú: Amboyechú: Amõycatu pei: Nẽmĩmẽguãra Ambopupú: Ambobúb.

*Descuidado*, Aba eçaraĩ: Nãngarecõ ce reỹ: Heçaray cé: Teça raibo.

*Descuido*, Teçaraĩ: Nãnga requabeỹ.

*Desculpador*, Mârãneỹ mboyeupãra: Poropiahãra: Guapichã repĩcãra.

*Desculparse*, Chemârãneỹ amboyeahu: Chemârãneỹ mõmbeguãbo ayepiã: Ayepĩ chemârãneỹ mbecõ mõmbeguabo: Añẽmõ mârãngatuẽ.

*Desceñir cinto*, Ayêcuã quãrá: Amboĩ chẽ cuã quãhá.

*Desde lugar*, Guĩ: Agui (be), 4.

— *alli*, Acoĩpebẽ.

— *aora*, Angĩbẽ: Curiguibẽ: Ângbẽ.

— *aqui hasta alli*, Quie guibẽ pépe.

*Desdezir lo negro*, Hũ Yeog: Hũmbã: Hũnguẽ pabí.

*Desdezirse de lo dicho*, Ahecobiãrõ cheñẽẽ: Añẽmboyapú.

*Desde entonces*, Haeramõbẽ: Acoĩrãmõbẽ: Acoĩmõbẽ.

— *hasta aora*, Acoĩguerabẽ ângpebẽ: Acoĩbẽ: Acoĩguibẽ ângbĩterĩ: Acoĩhagerabẽ.

— *luego*, Ângĩbẽ.

— *mi asiento*, Cherendãpebẽ.

— *lugar estando en pié*, Che ambãpe bẽ.

*Desden de la muger*, Eã: Eaúrãrẽ.

— *del varon*, Ti.

*Desdentado del todo*, Hãĩ ỹmbae: Abã hãĩnguẽ.

— *que le faltan dientes*, Hãĩ mõcãng: Hãĩ mbĩterereỹ.

*Desdeñarse del pobre*, Oye guarú poriahú rehẽ: Añẽmboyeypã poriahúrehẽ.

— *de pedir limosna*, Añẽmboyẽ yaĩ: Tûpã mbac rehẽ yerurẽ re lé.

*Desde quando?* Aracaebẽ pãngã? Mãmõ guarerãbẽpãngã?

*Desde quando no te confessas ?* Ara-  
caé haguérabé pëndereñmômbeuí ?  
— *que mi madre me parió*, Checĩ che  
mboá haguérabê: Checĩ rĩguĩ che-  
áhaguerabé.

— *soy hombre, refiriendose á la*  
*edad*, Che caquaa guarcerabé.

— — — — — *lo que hizo*, Che  
araquaa haguérabé.

*Desdicha*, Manê : Panê : Amỹrĩ.

*Desdichado del*, Ahê amỹrĩ : Ahêpo-  
riahú.

— *de mi*, Cheporiahubecó : Chea-  
mỹrĩ.

— *sin ventura*, Aba panê.

*Desdoblar*, Aypĩpirá.

*Desear*, Aypotá : Ce. 4.

— *ver ausente*, Ahechaguá : Chere-  
catỹ hechagauba guĩ. [bĩra.

*Desechada persona*, Abá roerõrõm-

*Desechar de si*, Aytĩ che heguĩ : Ay-  
poheyá.

— *lo malo escogiendo*, Aycatuog.

— *los malos pensamientos*, Ayepĩa  
mômgetá aí poarĩ : Aypea : Aytĩ.

*Desecho*, Heroỹ rõmbĩ : Heitĩgipĩ,  
Yyaiguêra : Yyaiguêrĩ. [guerĩ.

— *de fruta*, Ībá habê guerĩ : Yyai-

*Desembaraçar sacando*, Ayporog (ca)

— *vaciando*, Ahequabog (ca).

*Desembaraçarse de negocios*, Añê-  
mãngog chere çactá guĩ : Ayec-  
çactáog. [bũ.

*Desemberrinchado estar*, Cheaquãm-

*Desembarcar*, Acé ĩgaragui : Aycĩ-  
garog.

*Desemejarse en costumbres*, Aheco

abĩ : Ayabĩ hecó : Mārãndé aycó  
hecó agui : Chereco é he có agui :  
Ayecçobê. [bo ayũog.

*Desempalagar*, Amboayũ mboĩ : Am-

*Desempalagarse*, Chémboa yũpoĩ : A-  
ñêmboayugog.

*Desempeñar á otro*, Amô mãndog  
hemĩ epĩbêã rãnguê hãpĩbêẽngã :

Hepĩbêẽrangue ahepĩbêẽ.

*Desempeñarse*, Añêmãngog : Cherẽ-  
mỹraguê hepĩ bêẽnga : Ahepĩbêẽ  
ĩmã cheremỹ epĩbêẽrãmã.

*Desempereçarse tomando brio*, Añê-  
mõmburú.

— *estirandose*, Ayepocá Añêmõatã

*Desempinar*, Ayaparaytĩ (bo) (ca).

*Desempullarse la muger*, Hêẽquerarê.

— *el varon*, Eti : Etiquerá.

*Desencabestrar caballo*, Amõñêmãmã-  
rá cabayú : Aỹçará : Aymãmãrá.

*Desencasar*, Āmboĩ hendábagui.

*Desenfadar á otro*, Amô êçãĩ : Ambo  
orĩ.

*Desenfadarse*, Añêmô êçãĩ.

*Desenfado*, Teçãỹndába. [reỹ.

*Desenfrenado*, Yurupĩ piã renõĩha

*Desenfrenar*, Ayurú pĩpia mboĩ.

*Desengañado*, Ymõpỹrĩ ogipĩra.

*Desengañar*, Amõpinĩbog : Ypỹnỹn-  
guó amboĩ.

*Desengañarse*, Añêmô pỹnỹog : Anẽ-  
mõpỹnĩ mboĩ : Añêmbotalĩ og :

Cheta bĩguiãpoĩ.

*Desemhilar aguja*, Ayçãmbequĩ : Ay-  
çãm enõhê.

*Desenojarse*, Cheñỹró.

*Desenquadernar*, Aymãmãmãrá quatiã.

*Desenredar*, Amboyêpooĩ rá.

*Desenterrar*, Ībĩ agui anõhê : Añõ-  
tỹngog : Tĩbĩguĩ anõhê.

*Desentortar*, Ayaparog. [enõhê.

*Desentrañar*, Aypĩã enohê : Ahĩo

*Desentrañarse para regalar*, Ayepo-  
rogeteĩ ypoĩta.

*Desentroniçar*, Aitĩ hecó agui : Aya-  
para ytĩ hecó guĩ.

*Desembaynada espada*, Quĩcco pucú  
hequĩ pĩra hĩruãguĩ.

*Desembaynar*, Ahĩru equĩ : Ahequĩ  
quĩcco pucú hĩruãguĩ.

*Desembolver desatando*, Añũbãndog :

Aymãmã rog.



*Desembuelto, desvergonçado, Ymê-guâtiefy* : Yêrá yêrábae.

*Deseo, antojo de comer, Uheî (ta).*

—, *inclinacion, Ce, 4. Potâ.*

— *tener mucho de ver, Chereçayâ çayâ aú nderechagaúba guí.*

*Desesperar, Cheyerobiâ pa bí guitúpa* : Cheyerobiâ pabeteí guitúpa : Ndayerobiâ ribeí heçé.

— *de la misericordia de Dios, Tûpã*

poro poriahú berecô rehé : Ndoguerobiâri : Tûpã poriahú berecô

rehé ye cohú ndogue róbiâri : Ndoguerô biâri Tûpã oporiahú berecô

gûâmã.

*Desestima, Herobiarey mboeté eý* : Mboyerobiârcy : Mboayecy.

*Desestimado, Nimboeté háriché* : Ymboeté harýmbaé ché : Nýmboaye hári ché : Ymboaye harey ché : Ymboaupí ché : Au auherecô pí ché.

*Desestimar, Ambo aú* : Namboyerobiâri : Námbo étei : Na ñângarecoí cé.

*Desistir de la cosa, Cherem bi ecoyti* : (Nache rembiecoítĩ, no desistir).

*Desfazar, Aycaá quârá* : Ay cuá quâmboí.

*Desfallecer, Chereô á* : Che cângĩ : Cherêõ guitúpa.

*Desfallecido andar, Cherêõ ári guitécóbo* : Che cângĩ gui tecóbo.

*Desfavorecer, Nda poro. pýtýboi* : Namô arûânii.

*Desfavorecido, Ypýtýbõm birey.*

— *de flaco, Cherobató checãngaibó ari.*

*Desfigurar lo pintado, Am boguê* : Aymô nãñi : Am boyeog.

*Desgajar arbol, Ahacãnga queó* : Amôpê ha câng : Ahacãngog.

*Desgajarse el arbol, Hacãng opêpê.*

*Desganado de comer, Nacheñẽmbãhĩ* : Mbaeú chébẽ ndipóri : Ndicatuí checarú.

— *hazer algo, Ndayapocéri* : Chepèò ári yyápóbo.

*Desgraciada persona, Árûânỹ mbae* : Hecó ndaheí : Yporãngymbae : Hêỹ mbae.

*Desgraciado andar, soñoliento, pesado, Cheaçayú guitecóbo* : Cherope hĩ ânãcherero açayú.

— *dia, Ará açicatú* : Ára açayú : Ára nda hé.

— *en hablar, Ñẽẽaruâneỹ hára* : Ñẽẽndahé rerequâra.

— *sin ventura, Yaraá* : Panẽ.

*Desgranar legumbres, Ayocá.*

— *maiz, Ayiquí (bo) (abo).*

*Deshazer, Amboái (bo) (pa).*

— *con la mano, magullar, Aycámbi (ca).*

— *el techo, derribar frutas, romper, Amõnguí.*

—, *echar á perder letra, pintura, Amõmẽgũã* : Amboái : Aymõnã : Amboguê : Amboyeog.

— *los torondoncillos, Aycurubi chóg*

Amõngurubíchóg (ca).

*Deshazerse los torondones, Oyecurubíchóg.*

*Desherber, Aycaa quĩrog* : Amõñyca.

*De hilado hazer, Añãmbo pí quã.*

*Deshalar hilos, Ahĩbí enõhẽ* : Ahĩbíróg : Ahĩbí equĩ : Aypóequĩ.

*Deshincharlo, Amborurú ñy.*

*Deshincharse, Cherurú ñy.*

*Deshojar, Ahobog* : Ahobõnguí.

— *maiz, Aipiró abati.*

— *vareando, Aho bonguí.*

*Deshojarse ello, Hõcui.*

*Deshollejar maiz, trigo, arroz, etc., Añãpýndó.*

*Deshollejar ubas*, Aipiróg ubá.  
*Deshollinar*, Aytubĩrog : Apecũmã-aitubĩrog.  
 — *con la vista*, Ayeçábabag.  
*Deshonestá muger*, Cũñã çandahé : Cũñã abá potacé : Çandaheriyheçecatúbæ.  
*Deshonestidad*, Mbae abae té : Çandahé.  
*Deshonesto hombre*, Abá çandahé : Çandaheriyheçecatúbæ.  
 — *en palabras*, Ñëëçandahé rerequára.  
*Deshonrar*, Amõmbochĩ : Amõmãrã.  
 — *de palabra*, Che ñëëngai yehupê : Amõmãrã : Ñëëmãrã arceó yehupe.  
*Desierto*, Tabeỹ.  
*Desigual*, Yoabĩ : Îôyãymbæ. Tc, 8.  
*Desinteresado*, Hepĩ potá hareỹ : Opoepicérey.  
*Desistir*, Cherembicéotyĩ.  
*Desjarretar*, Añãndaguiçã mõndog : Añãndaguiçã quýtĩ.  
*Deslabado, desvergonçado*, Tobayo-ábæ : Tÿey.  
*Deslabar, quitar el color*, Amboguê : Ayapatymbó guê.  
*Deslabarse lo pintado, escrito, etc.*, Oñë apatymboguê.  
*Desleyr*, Amboicũ (bo) : Ambo aparicũ.  
 — *deshaziendo tolondrones*, Aycambĩ.  
*Deslenguado*, Ycũ aybaé : Ñëëngel-bæ.  
*Desliar*, Aymãmãrã : Aymãmãrog.  
*Deslizadero*, Cĩricãba : Îbĩ çyng : Çurug cãba.  
*Deslizarse de la mano*, Che pó oĩ ychuguĩ.  
 — *desapãrecerse*, Acañỹ biari : Añë-cybo guĩ cañỹmõ.  
 — *el pié*, Chepĩcĩrĩ.  
 — *el que van á coger*, Aguindog.  
*Deslizóseme*, Chepóboĩ : Chepóguindóg.  
*Deslomado*, Abá umbĩ acĩ : Humbĩ

ábæ : Humbĩ acĩbæ : Cherũmbĩ quỹña temũ.  
*Deslomar*, Ahumbĩã : Ahumbĩaqueog.  
*Deslumbrame el Sol*, Chem boeçá abê quaracĩ : Che mõ eçá mõãng : Chemboçacá quaracĩ. [çá mõãng.  
*Deslumbrarle*, Amboeçá abê : Amõe-  
*Desluzir*, Amoendĩpũ yeog : Amoendĩpũ pýtũ : Ahendĩ pũmõnã.  
*Desmacelado*, Apaiquĩruçũ : Huũbæ.  
*Desmayar hazer á otro*, Amboaquĩruçũ : Amõeõ eõ : Amõ mãõ mãõ.  
*Desmayarse*, Chereõ á : Amãõ ãtã : Chereçá tĩ.  
 — *desanimarse*, Cheaquĩã omõcanũ che piã : Cheaquĩ hoá cherehê Tecó aquí chehũ che hú. [carũ.  
*Desmandarse en comer*, Nandeteĩã  
 — — *hablar*, Nandeteĩ añë.  
 — *de la manada*, Cheapýtãmã guĩ aye peã : Guçĩĩ aguĩ oyeoy.  
*Desmedro*, Memã : Mũrêrũĩ.  
*Desmelenado andar*, Añëmbo abebõ guĩ tecóbo.  
*Desmelenados cabellos*, Ábebõ.  
*Desmembrar*, Amboyao yaõ.  
*Desmentido*, Ymboyapũ pĩra.  
*Desmentir*, Amboyapũ (bo).  
*Desmenuçar*, Amõnguĩ : Ay curúbĩ chog : An õndubĩ. [birĩ.  
 — *estrujando*, Aycũmbirĩ : Ahũm-  
*Desmochar*, Ahacãngaueó : Ahacãng acĩã : Amõpê hacãnguê.  
*Desmontada cosa*, Copihã guerra : Copĩ pĩrera.  
*Desmontar*, Acopĩ (bo).  
*Desmoronarse*, Ocuĩ ei.  
*Desnarigado*, Tỹ açĩbæ : Acĩ guẽ utĩ : Tieỹ.  
*Desnarigar*, Aytỹog : Aytỹn gaciã : Aytĩquýtĩ. [Ayaõmbõ.  
*Desnudar á otro*, Ayaõbõ : Ayaobõ.  
*Desnudillo*, Opibĩ.  
*Desnudo*, Opĩbo : Opibõĩ : Opirarĩ oycóbae : Yyaõỹ mbaé : Opirarĩ tequãra.

*Desnudo andar*, Opíbo aycó : Che pirasi aycó : Naní aycó.  
*Desobedecer*, Nda hapiári : Nda pore robiári : Ndarobiári.  
*Desobediente*, Poro apiâ hareȳ : Porero biarȳ mbaé.  
 — *hazerse*, Na ñembo porero biári : Añembo poró apiâ reym.  
*Desollar*, Aypirog : Aypim boí.  
 — *el miembro*, Ayâpirog.  
*Desorejado*, Ynambiogpíra : Ynambi açiá píra : Ynâmbi apymbíra : Ynambiquȳtymbíra.  
*Desorejar*, Aynâmbiog : Aynâmbi açiá : Aynâmbi apí : Ainambiquȳtí.  
*Despachar al que va*, Amboyupabó.  
 — *mensajero*, Amôndó parahá.  
 —, *limpiar*, Aicapiiog.  
*Desparramador*, Ymô açâindára : Ymômbucá hára.  
*Desparramados andar*, Oâ çâi oquâpa.  
*Desparramar*, Amôaçâi. Nâ.  
*Desparramar nuevas*, Amô açâimôrândú.  
*Desparramarse, dividirse*, Oroaçâi : Oroyaó yaó oroaçâinâ.  
*Despariladeras*, Hubocába : Tataendirubocába.  
*Desparilar*, Ahubóg (ca).  
*Despeado*, Ypípteracibae.  
*Despearse*, Chepípteraci : Chepiái.  
*Despedaçado*, Ypeceápíra : Ymboi píra. [áceá.  
*Despedaçar*, Amboi mboi : Aipece.  
*Despedir á alguno*, Amondó : Amôcê : Amboyaóg Chehegui.  
 — — *del servicio de casa*, Amôcê cheróga gui.  
 — — *muchos*, Ambo yeoi.  
*Despedirse el huésped*, Ahaímã : Ayuimã.

*Despedirse el que sirve*, Acê cheyára gui : Ayaog chererequâragui.  
*Despedirse reçonjando*, Acêguinêngurúbo.  
*Despegar*, Amboi : Amboyaó.  
*Despegarse algo*, Oi.  
 — *ello*, Oyei.  
*Despejar*, Ambocatu obá.  
*Despensero*, Tembiúcotí rehê ñângarequâra.  
*Despeñarse*, Aíbí apí íbató gui.  
*Despeñar algo*, Ahañyog.  
*Desperdiciada cosa*, Ymô mbucapíra.  
*Desperdiciador*, Mbaé mômducáhára.  
*Desperdiciar*, Amômbucá.  
*Desperezar hazer*, Amboyepocá.  
*Desperezarse*, Ayepocá (bo).  
*Despertar*, Apag (câ).  
 — *á otro*, Amômbag. [báca.  
 — — *con espanto*, Amôndíi ymôm—  
 — *con espanto el que duerme*, Acíiguipáca. [bag.  
 — *el apetito de comer*, Ayêyurú môm—  
*Despierto estar acostado*, Ayú : Ayubé.  
 — *medio despierto*, Chequeraí.  
*Desplegar*, Añâpýchâimboi : Añâpýchâyrá.  
*Despoblado*, Tapéra : Taguera.  
*Despollar*, Ayaca çó : Ambo tapé.  
*Despojar sacar lo de dentro de casa, etc.*, Auporog.  
 — *robando*, Ambae pícipá : Aymbae píçirômbá : Apũã hecê ymbae píçica : Ahaboó ymbác rábo : Oapímo chereyá : Chembaepá rerahábo.  
 — *vestido*, Ayaómbó (bo).  
*Despojos*, Mbaé mûâmbá peguâra : Mûâmbaporé : Mbaé cué.  
*Desportillar la boca de vaso, etc.*, Ahêmbeibó : Ahêmbécá.  
*Desposada*, Tembi recó rã quâbeëmbí.  
*Desposados*, Ñôquâmbicibae : Ñôquâmbiciharé.

*Desposar*, Amõñðquãmbĩcĩ.  
*Desposéme*, Chemõñðquãmbĩcĩ.  
*Despreciar*, Aroyrõ: Ambo be buĩ herecõbo.  
 — *las cosas mundanas*, Ībĩporé aroyrõ: Ībĩpeguãra aroyrõ: Pe guãra mbae ambove buĩ herecõbo.  
 — *lo que otro dize, meneando la cabeza*, Añẽ acãng mbobabág ymbo-bebuĩta.  
*Desprecio*, Roỹrõ: Heroỹrõ: Mbo-bebuĩ.  
*Desproporcion*, Yoyã eỹ: Yoyãha-beỹ: Yoabi.  
*Desproporcionado de naturaleza*, Abañẽ mõñãngai.  
*Despues*, Corõmõ: Hae rirê: Póyê: Curié: Nehéé: Hayé é.  
 — *de aquello*, Acoĩ riré: Acoĩ ré.  
 — *desta vida ay otra*, Cótecõbẽ rỹrê amboae oĩmẽ.  
 — *desto*, Coriré: Coré: Cobae riré: Hae riré: Corié: Nãrỹrê: Hayé é.  
 — *de largo tiempo*, Arecatú étériré: Mãmbi pe é: Nẽheé.  
 — *que*, Re: Riré: Rỹrẽme: Riréeté.  
 — *buena*, Cheryẽbiré: Chereya peé: Cheñãtỹmã rỹrê.  
*Despuntada cosa*, Haquã mõpẽmbĩra: Haquã acĩa pĩra.  
*Despuntar el cabello*, Aya peãrog: Ayaci.  
 — *lo agudo*, Ahaquã mõ pẽ: Ambo aquãteré: Ahaquã acĩa.  
*Desquartizado*, Ymboĩ pĩrá: Ymbo-yaó yaópĩra.  
*Desquartizar*, Amboĩ mboĩ: Ambo-yaó yaó.  
*Desquijarar*, Ahayicãng mboĩ.  
*Desquitarse al juego*, Aroyebi chea-guĩyê haguéra.  
*Destá manera*, Corãmĩ: Coñãbẽ: Coñãbẽbẽ: Conũngã: Corãñãĩ: Nãĩrãmĩ: ãbẽ: ãngbẽ.

*Destá manera passó*, Corãmĩ aracaé.  
 — — *tambien*, Co nũngã abé: Corãmĩ abé: Coñãbẽbẽ abé.  
*Destapar*, Ayaçoyãbó: Ahobapĩ tỹm-boĩ: Ahobã pỹtỹmbabóg.  
*Destá vez*, Cocuêra be.  
*Desterrado*, Ypeápĩra.  
*Desterrados estamos en este valle de lagrimas*, Ypea pĩrãmõ yaicó coĩbĩ quai yaheguãpé.  
*Desterrar*, Amõndó Tãbaguĩ: Aypeã tãbaguĩ.  
*Desterrarse*, Ayepeãé: Ahaéyê: Ay-aogé.  
*Destetado*, Ymõmboó pĩra.  
*Destetar*, Amõmboó (bo).  
 —, *apartar del regalo*, Amõcũnuũ çãĩ.  
*Destetarse*, Apoó: Acãmbú poi.  
*Deste tamaño*, Corãmỹ: Quicybé.  
*Deste tamaño (en plural)*, ãngrãmĩ: ãngñãbẽ.  
*Destorcer*, Ayporã: Ambo yerã.  
*Destreça*, E. 11, Acãtuã: Caracátú: Carã, 2.  
*Destripar*, Ahĩeo: Ahĩepoi enõhẽ: :  
*Destroçar*, Amboai ai.  
*Destruycion*, Apĩpahãba: Ypabihãbeté.  
*Destruyr, consumir los pecados*, Aitỹngĩ yã cheãngaipã: Amõmbabi: Amõrãnguê cheãngaipã.  
*Desvanecerse la cabeça*, Chereçã quãpĩ tũmbĩ: Chereçãguĩrĩ: Chereçã quãguĩrĩ: Che acãng pindaĩ ndãĩ.  
*Desvanecimiento*, Teça qua pĩtũmbĩ: Teça quã guĩrĩ.  
*Desvariar*, Añẽẽnguetã: Mãrãmãrãhei heĩ.  
*Desvelado estar con cuydados*, Cheãngécõna chemõngêri: Guiquereỹme aycó Chereçã etã rehẽ.  
*Desvelarse de noche*, Nda quẽri guỹtẽnã: Cheque cherĩndoãri.  
*Desvelarse estando inquieto*, Chẽfẽ-

rândaguêrarí cheque ndoári : Tecó  
ñē rā ndachemōngéri.

*Desvergonçadamente*, Tÿ habeÿmē :  
Tÿ eÿ hápe : Poihú habeÿmē : Tÿ-  
cānhápe.

*Desvergonçado*, Tÿ eÿ : Abá tÿ cañÿ.  
*Desvergonçarse*, Añ cañÿ : Nache-  
tíbeí.

*Desverguença*, Tÿ eÿ mǎ : Tÿ eÿ há-  
ba : Tÿ habeÿmǎ.

*Desviar, apartar*, Amboye peá : Am-  
boyÿÿi.

*Desviarse*, Ayêpeá : Ayêÿÿi.

*De tal manera*, Nandetei.

*Determinacion en la cosa*, Cá, 3, Bǐ,  
1, Râmo, 2.

— — — *muger*, Quǐ, 4.

*Determinado presto*, Aybǐ.

— *estar de cumplir la amenaza*, Ni-  
pohāngÿ racó chembaémōmboí.

*Determinar*, Bǐ, 1.

*Detener, atajar*, Ahoquécÿ.

— *dilatar*, Amoporombucú.

— *la corriente al que passa*, Chepocá.

*Detenerse en el camino*, Che cara-  
catú guiatábo.

— — *hablar*, Amōporombucú che  
ñēngǎ.

— *tardarse en el camino*, Cheporom-  
bucú guitábo.

*Determinacion*, Bǐ, 1 : Ca, 3.

*Detestar*, Mburú.

*De todo punto*, Eteí.

*Detras*, Taquíqueri.

— *de casa, etc.*, Ogcupé.

— *de mi*, Cheraquícuêri : Che cupé-  
pe : Che āngme.

— *luego inmediatamente*, Taquícue-  
ribé.

*De través*, Oíquêbo : Hayê.

— — *salir*, Acê hayê.

*Deuda*, Hepǐ beēmbrâmǎ.

— *pagar*, Ahepǐbē.

*Deudo*, Anǎ : Amō : Mú.

*Deudor*, Ohepǐbē baérâmǎ : Mbae-  
raré ymbo ye bǐ pǐrâmǎ.

*De una mano á otra pagar*, Chepó-  
gui hepǐ ypó pe amē.

— — *parte, y otra*, Oyobaibé.

— — *vez oyd Missa todos*, Peteí re-  
hebé Missa pehendú.

*De balde dado*, Ymēēngei pǐré : Teí-  
ymēēmbiré.

— — *dar*, Amēēngei : Amēēteí : A-  
mēē ñóté. [hába.

*Debanaderas*, Ynÿmbó mbo póapǐ-  
*Debanar*, Ayapoapǐ ynÿm bó.

*Deve de ser assi (dize el varon)*, E-  
mônǎ ypóréá : Nārāmǐ ypóréá.

— — — —, (— *la muger*), Emōnǎ  
ypóreí.

*De veras*, Ayêbo : Ayeboí.

*Dexa, dexad*, Oyêbe : Tôbê.

*Dexado, que todos le dexan*, Yñāgu-  
ÿndo hāmō aycó.

*Dexalo ya, con la yra mala*, Tobê  
mburú. [mburú.

—, *no importa*, Tôbê yepé : Tobê

—, *quedese assi*, Tobê toǐ nāñÿ.

— *vayase*, Teíne tohó : Tobê tohó.

— *venir amenazando*, Teíne toú :  
Toú mburú. [de hápe.

*Dexando á parte esto*, Cobaé moÿn-  
*Dexar*, Aheyâ (bo).

— *de la mano*, Apói : Y. 9. [heyá.

— *de passo, de camino*, Guiquâpaa-

— *en blanco, enganar*, Amōmārǎ :  
Amōÿñǎ.

*Dexarse vencer*, Añēmbo aguǐ yeu-  
cá : Amōñē mō cmbiáruca.

*Dezir*, Hac : E. 1. : Amōmbeú.

— *de no*, Aánihaé : Hÿñÿê.

— — *si el varon*, Tá haé : Encí : Ce-  
Hy yêí.

— — — *la muger*, Hēê : Eré.

*Dezirle en su cara*, Hobápe áé : He-  
tépe áé.

*Dezirlo todo sin dexar cosa*, Nam-  
boǐpǐquíri ymōmbeguábo.

*Dezir mal, murmurar*, Añāngáo :  
Amōmbeú aǐ.

*Dia, Ara.*  
 — *ay toda via, Ndei ára.*  
 — *de ayuno, Ara yecoacú.*  
 — — *carne, Ara çoo guaba.*  
 — — *fiesta, Aretê : Aramârâtequa-  
 beymã.*  
*Diablo, Añã : Mboguabí : Añãngã.*  
*Diabolico, Añãrecó rerequãra.*  
*Diafano, Mbae endĩpú eçacang.*  
*Dialogo, Oyoupé porandú.*  
*Diamante, Ytaberá etê mÿ rĩ.*  
*Dibuzar pintar, Ayquatiã (bo).*  
*Dibujo, pintura, Quatiã.*  
*Dictamen, parecer, Chêbe bérãmÿ.*  
*Disciplina, Núpãhába.*  
 —, *enseñança, Poromboecacatuhába.*  
*Disciplinarse, Añẽnũpã (mõ).*  
*Discipulo, Temÿmboé.*  
*Dicha, ventura, Ayê 3. Tecó po-  
 rãng : He. 6.*  
*Dichos, Ñẽengabí : Ñẽengá (ba).*  
*Dichosa persona, Abá aye áé : Abá  
 ecó porãng : Abá panẽmeÿ.*  
*Dichoso en guerra, Abaguarÿnĩpo-  
 rãng : Hé. 6.*  
*Diente con diente dar, de frio, Che-  
 mo aitará rá roĩ : Terereg.*  
*Dientes, Tãĩ.*  
*Diestra, ó derecha mano, Pó acátuã.*  
*Diestro guerrero, Guarÿnĩ écatúbac.*  
 —, *muy exercitado, Abaecatú eteĩ-  
 bac : Yepoquaa catú porãngeteĩ  
 ieporuécatúbac mbae rehé.*  
*Dieta, abstinencia, Carumÿ rĩ : Tem-  
 biú abiruihá : Ca rú rehé yeaĩhu-  
 bá catuhá.*  
 — *tener, Acarú mÿrĩ : Ayabirú  
 yguãbo : Ayeaĩhubá tembiurehé.*  
*Diez, diez, Mbo môcôĩ ya catú.*  
*Diezmo, Tũpãpotába : Tũpã mbaé.*

*Diferenciarse, Aycoê: Ayabĩ : Te 8.*  
*Diferencias tengo con el, Yoacába  
 arecô hecê : Yoabĩ : Tecóyoyã eÿ  
 ya recó.*  
*Diferenciome de ti, Aycoê ndeheguĩ:  
 Che tó nde hegui : Mârãnde é che  
 ndeheguĩ.*  
*Diferente cosa, Mbae yoabĩ : Oyco-  
 ébae mbae.*  
 — *hombre, Abaé : Abateé.*  
*Diferentes costumbres, Te cóyoabĩ :  
 Tecó apÿã.*  
 — — *tener, Cherecô abĩ nderecô  
 agui : Cherecôé nderecô agui :  
 Chereco tê nderecô gui : Mârãnde  
 é cherecô nderecô agui.*  
*Dificultad, Abaĩ : Abacté : Hacĩ.*  
*Difícultar, Amboabaĩ : Ambo aba-  
 eté : Amboyabaĩ.*  
*Difícil, Abaĩ.*  
 — *de entender, Yyabaĩ yquaaãpa.*  
*Difunto, Amÿrĩ : Mbapãra.*  
 — *cuerpo, Teõnguêra.*  
*Digerir la comida. Oñẽmboicú che-  
 rembiú,*  
*Digo que no quiero ola, Aãnÿ hae  
 chepĩ : Aãnÿ áé che ahẽ.*  
 — — — *dize la muger, Aãnÿ áé  
 chepoÿ.*  
*Dignidad, Teoc ubichá rendá.*  
*Digno, Arũã 1. Ayê 2.*  
 — *de castigo, Mbapãrã : Arũã 1.*  
*Dilacion, Porombucú : Aré : Poi é.*  
*Dilatar, Amõporombucú : Amboaré :  
 Amõcorõmõ rõmõ.*  
*Dilatarse el tiempo, dia, Ara oñẽmõ  
 porombucú : Oñẽmboare ára.*  
*Diligencia, Taĩbaĩ : Quĩreÿ Cĩĩ catú :  
 Pipig : Puĩ : Te copi.*  
*Diligente, Taĩba íbac : Quÿ reÿbac.  
 Ypipigbae : Ypĩĩ catúbac : Yyaĩbi-  
 baé : Tecópĩraguÿyeĩ.*  
*Diligentemente, Quĩreÿ hápe : Oci-  
 catu hápe : Taĩbaĩ hápe : Aybi há-  
 pe : Tecó pĩraguĩ yeihápé.*

*Diligentemente hazer*, Apipig yyapóbo : Chequi reŷ Yyapóbo : Chetaĩbai yyápóbo : Añẽmboe copĩraguĩ yeĩ yyapóbo.

*Diluvio inundar*, Ĩporú : Ĩ ohú ĩbĩ opacatú.

— *universal*, Ĩporú : Ĩ ĩbĩ pacatú hupa guera.

*Dineros de oro*, Quare potiyú.

— *plata*, Quare potifĩ.

*Dios*, Tũpã.

— *con su paciencia nos sufre*, Guô ôcãguerari Tũpã niñanderecô mẽgũai.

— *te dẽ buen viaje*, Aguĩ yetei catúque eicô nde atahápe : Tũpãtãnde mboaguĩyeĩ catú ndeata hápe.

*Discordes*, Yoya háry mbaé.

*Discrecion*, Tecó quaapába : Araquaá : Tecó arũãmbee rerequã : Tecó angatũrã yãra : Araqua apãra.

*Disfamado*, Ymô erãquã day pĩra : Hera quãdaĩ bac : Herãquã pochĩbae : Tecó eraquãdaĩ rehẽ ymũndari pĩra.

*Disfamar*, Aherãquãngatú cue mboĩ : Teraquã dai rehẽ aymũndã.

*Disforme, feo*, Yyabaetẽ catú.

— *grande*, Ypucú etecatú aũ : Yĩçã pucú ai ai.

*Disfragarse*, Añẽmbotẽ (bo).

*Disminuyr*, Ayarog : Angá : 2 og 1.

*Disparar el loco, ó frenetico*, Yyãra quabỹmbae oñẽẽ teĩ teĩ : Ymarã mã rã teĩ.

— *tiro*, Ambopog pocába.

*Disparates*, Mãrã mãrã teĩ : Ñẽẽteĩ teĩ : Ñẽẽ rayẽ rayẽ : Ñẽẽ ĩqueçoqueçõ.

— *de loco*, Mãrã ñẽẽ tarobã.

— *dezir*, Hayẽ há yẽ mbaé amõmbeũ, etc.

*Dispensacion pedir para comer carne*, Ayerurẽ yecoacupĩpẽ çoó che yú hãguãmã rĩ : Che çoó guãguãmãrĩ ayerurẽ.

*Dispensar, conceder*, Amẽẽ.

*Disponer enagenando*, Ay yãbeẽ : Amboyarẽ : Yyãrãmbupẽ ameẽ.

*Disponerse*, Añẽmõçãẽã (nã).

*Disputa*, Ñõñẽẽpo epĩcãba : Ñõñẽẽpeñã.

*Disputar*, Oñõñẽẽpoepĩ : Oñõñẽẽpeñã.

*Dizque*, Yẽ.

*Dissensiones*, Yoacã : Ñõamõtarcỹ.

*Dissentir en los pareceres*, Ndoreyoyãbioreremim mĩmbotãra rehẽ : Oroyoabi.

*Dissimulacion*, Hechagi Hechãñõte.

— *del trabiesso, etc.*, Ñẽmboya teĩ : Ñẽmbo aquaabateĩ.

*Dissimulado estar escuchando*, Añẽmbo yateĩ guĩycapĩçãbĩbo : Añẽmbo aquaabã che apĩcãbĩ hápe : Ayea pĩçãbĩ ca racatú hendũpa.

— *estuve haziendo que no lo via*, Nda hechagaũbi : Hechacareỹrãmĩ aycõ guitũpa.

*Dissimulador*, Oñẽmboya teỹcẽ : Oñẽmbo aquaabã teỹcẽ.

*Dissimular la risa*, Amõcoĩ chepucã.

— *los pecados*, Ahechagi angaipãba : Nda hechagaũbi angaipã.

— *sufrir*, Ahechagi herõõcãngã : Arõõçã hechagĩbo : Hechãgõte hápe arõõçã.

*Dissipador*, Poro mõcaũỹ mbãra : Porõm boaihãra.

*Dissipar*, Amboai : Amõcaũỹ mbã.

*Dissoluta muger*, Cuñã hecõ çandãhẽ : Cuñã angaipã betẽ : Cuñã abãte tỹrõ upẽ oñẽmeẽgẽbae.

*Dissonante voz*, Ñẽẽ terõ terõ.

— *musica*, Poraheĩ yoyaỹmbac : Poraheĩ ndahẽ.

*Dissuadir*, Aypeã hemỹmbotãra

224

guí : Ambo erobág : Ambohecó erobag : Amo embiapó potá re-bobág.

*Distancia*, Ñôbaú : Mômbiríhá : Oyo ecóhá guí mômbirí : Ypiá, mômbirí.

*Distar mucho*, Mômbirí oí. [píra.

*Distilado hecho distilar*, Ymôndiquí-

*Distilar*, O. Otíqui.

— *hazer*, Amôndiquí.

*Distraído andar con la vista*, Chereçá parârâ : Añembo yaítí : Ayeçá ba bág : Amaë maë teí : Che reça yté yté : Açarecórecó : Ayaçarecó tetýrô. [boyaó.

*Distribuyr*, Aymaëí : Amôacã : Am-

*Diversidad de cosas*, Mbae tetýrô : Tëtýruã.

*Divertido estar*, Che acâçã : Chereça etá guitecó (bo).

*Dividir*, Amboyaó.

*Dividirse caminos*, Peyaó yaó : Péycôyecôí.

*Divieso*, Rurú : Yatif.

*Divina cosa*, Mârângátú cteí : Mârângátú porângeteí : Íbag râmí guârai.

*Division*, Tepí çã : Mboyaó.

*Divorcio*, Mëndaré yaocá (ba). Mëndaréyo huguí yepe ahába.

— *hazer*, Ayepeá chemëndahaguera guí : Ayaogychuguí.

*Divulgada cosa*, Teíípe guâra : Remý endupâbë : Ycatúpe henôhêm-bí : Temý endú pâbëguâ : Teíípe heítigipií.

*Divulgar*, Amôaçãí : Amômbeú teíípe : Pabëupé ahëndubucá.

*Dixes*, Yeguacába : Yeguacabí : Guag. [yeguag.

*Dixes ponerse*, Ayeaguag : Añêmbo-

*Dizen que yo*, Che ndayê.

— — — (no creyendo lo que se dixo)

Cheraú ndayê.

— *lo hizo, pero no la creo*, Oya-poraú ndayê.

*Doblada cosa*, Yyapá píra : Yyapá-bae.

— *persona, de dos caras*, Hobámô-côí : Abá caracatú : Ypiá môcôí-bae.

— *poner la cosa á lo largo*, Ayapa ríbí.

*Doblado dar*, Yeuê amboyoá ymëëngã : Amboyoo cé ymëëngã.

*Doblar*, Ayapá : Amboyoíbí : Ayapaquã.

— *arrollando*, Ahapí pémbobí.

— *como ropa*, Ambo aqueó : Ahapí pëbâng : Ayapá:

— *cuerda, o vara*, Aya pá.

— *la ganancia*, Hepí yoagûa rehé añêmú : He pí yoá ayo guâ guíñêmûngápe : Amboyoáchembae guíñêmúmbô.

— *mucho*, Ayapoapiapí.

— *por medio a lo ancho*, Ahapípe-bâng.

— — — — *largo*, Amboyo apá ríbí.

— — *fuërça vara, etc.*, Ayapá : Ayepéí : Ayapepí.

*Dobleces de paño mal doblado*, Yyapá hagueraí.

— *de ropa*, Mboaqueohá : Aorápípe bângué.

*Doblegar*, Amôuçí : Amboapá.

*Dolencia*, Tací : Mbae rací.

*Doler*, Hací chébe.

— *todo el cuerpo*, Che racírómbá.

*Dolerse*, Añëpú.

*Doliente*, Hací hací : Hací atã : Íhací pará : Hacíí.

— *mucho*, Cherací aí aí : Aíbetéí-che rací :

— *un poco*, Cherací atã : Cherací herá ñôte : Cheracípírií.

*Dolor*, Tací.

— *agudo*, Tací porocutú.

— *de cabeça*, Acângací.

— *coraçõn*, Mbiá ací : Ñëãací.

— — *costado*, Ique ací.



*Dolor de estomago*, Píá açi : Mb'á açi.  
 — *pecados*, Angaipá mboaçi há-ba.  
 — *pechos*, Potiáraci.  
 — *lento*, Tací bebuí : Hací hací : Tací herañí : Tacíruí.  
*Dolores en las coyunturas*, Caruguá.  
*Domado cavallo*, Cabayu ímboepí : Ymbo araquapira.  
*Domador*, Cabayu mboe hára : Ymbo araquahára.  
*Domar*, Amboé : Amboaraquá.  
 —, *domesticar*, Ambo bíá.  
 —, *quitar el brio*, Amboapipé : Ahe-có taibaíóg.  
 — *sus pasiones*, Ambo aguíye chere-có aí : Ayécó aíog : Ayécó aí haqueó : Cheang yepo quabaí am-boí : Amboapí ribé.  
*Don, dadora*, Ymëë ngímbí.  
*Donacion*, Mbaé mëëngeí há : — *en vida*, Cherecobé bobé amëëngeí : Chemânó ymbobé amë éteí.  
*Donar*, Amëëngeí : Amëëteí.  
*Donaire*, Mëgûá : Aruai.  
*Donaires dezir*, Chemëgûá : Che-ñëëng aruai.  
*Donaires tener*, Yñëë mëgûá : Yñëë aruai nándú.  
*Donzella*, Cûñá mârâneý : Yquarým-baé : Yñâtóí ymbaé : Ndiqûara-bae : Ymboquá píreý : Ypípirá ymbaé.  
*Donde?* Mâmõpe ? Hûmãmê ?  
 — *ay muchos*, Ytibetêpe.  
 — *digo*, Cheyâpe.  
 — *estava yo?* (*admirandose*) Mâmõpacó Cherëcõny raé ?  
 — *yo quisiere*, Cherëmymbotápe : Cherëmymbotá gûãmë.  
 — *quiera, en todo lugar*, Mâmõpâbë.

*Donoso, gracioso*, Mëgûá : Aruai.  
 — *dicho en buena fé*, Hiró aú raerá.  
*Dorado*, Quarepoti yupí mongípira.  
 — *pece*, Pirayú.  
*Dorar*, Amboyá quarepotí pi yú : Amõngí quarepotí yú.  
*Dormida, rancho*, Teyupá.  
*Dormilon*, Yari pehíi : Abá opehíi.  
*Dormir á sueño suelto*, Chepítú pu-cú cuêrariaque.  
 — *personas, y animales, reposar li-cores, elarse*, Aque.  
 — *hasta amanecer*, Cheque coë.  
*Dos*, Mõcõí.  
 — *cosas parecidas*, Mõcõíñapë cí : Mõcõí mbaé oyoabí ymbaé.  
 — — *pegadas*, Ycõí bae.  
 — *pares ó de dos en dos*, Mõcõmõ-cõí cí.  
 — *tanto*, Mõcõí yebibé : Mõcõí ñã-bëbë yoá.  
*Dote*, Mëndá repí.  
 — *dar*, Mëndá repí amëë.  
 — *pobre*, Mëndá repí poriahubí : Menda repí quýrî : Aú.  
*Dotrina*, Nëmboé.

## D ante U.

*Dudar*, Mârâhërá : Mârâni pó.  
 — *algo*, Mârâhëráguiyábo : Mârâ-nipó áé : Ndai quaábi.  
*Dudosamente*, Yquaá catú eý hápe : Yequaá hérã hë rãñí hápe : Yequaá eýpa rá hápe.  
*Dudoso caso*, Mbaéyequaá catu eý : Mbae yequaá pa reý ngatú.  
 — *estar, pensativo, ó avergonzado*, Ayepoãpë çuú guitecobo : Aye apireýi tëy guitúpa.  
*Dueño poseedor*, Herequára.  
 —, *señor*, Yara.

- Dulce cosa*, Hěě, 3.  
 — *en palabras*, Něě hěě rerequâra.  
 — *hazer*, Amoěě (mô).  
*Dulcemente*, Hěě mbápe.  
*Dulce ser*, Cherěě.  
*Dulçura*, Hěě : Heě mbába.  
*Dura cosa*, Tã tã.  
 — *hazerse la maçorca de maiz*: A-  
 batí oněmô âtã : Oněmbo apeyú.  
*Durable cosa*, Ypĩ copĩbae rãmã  
 Hecopucú baé rãmã.  
*Durante alguna cosa, ó tiempo*: Po-  
 rombuçú : Hecó pucú yacatú.  
*Durar hazer*, Ambopĩcopĩ : Amõpo-  
 rombuçú : Amboa yeboí.  
 — *mucho*, Oycopucú : Ypĩcopĩ.  
 — *para siempre*, Hecó apĩreỹ : Oy-  
 có apĩreỹ.  
*Dureza*, Tãtã hába : Pỹm.  
*Duro de sujetar*, Poro apĩa potarỹ  
 mbaé : Porerobiã ÿ mbaé.  
 — *hazerse*, Oněmô atã.  
 — — *lo liquido*, Oněmôatã : Oněmô  
 aparã tã : Oněmbo apatayĩ.  
 — *mezquino*, Abá poyai ÿ mbaé :  
 Abá poĩreỹ : Ypõtĩbae.  
 — *pellejo*, Pí yĩ.

## E ante A.

- Ea (animando, en singular)*, Eneĩ.  
 — (—, — plural), Peñeĩ.  
 — *ya (en plural)*, Peñeĩquerá : Pe-  
 ñeĩquerô.  
 — (— singular), Eneyquerá : E-  
 neĩquerô : Eneĩtequenô : Eneĩque-  
 ñandú : Eneiquerá epĩ : Eneique  
 hae chepĩ.  
 — —, *yo lo haré*, Eneĩche tayapó rá.  
 — *otorgando (dize el varon)*, Eneĩ :  
 Hyyêi : Cé.  
 — (— la muger), Eré.  
 — *pues*, Eneyque ró : Peñeỹque ró.  
 — — *acaba ya*, Eneĩreçatui : Peñeĩ-  
 peyecatui.  
 — —, *quando se despiden*, Eneique rá.

- Ea pues (rogando)*, Eneĩ raú.  
 — —, *sea assi*, Eney nêrô.  
 — —, *veamos*, Eneĩcha hechá:

## E ante C.

- Eco*, Něě yoapi : Çapucaĩ yoapi.  
*Echado estar*, Añě nõ guitú pa.  
 — — *despierto*, Ayubé.  
 — — *sin menearse*, Namĩĩ guitúpa :  
 Ayubé che mỹ ñeỹmô.  
*Echar a buena parte*, Aymũndã catú  
 hembiapó.  
 — *agua en la olla*, Ay tí quã.  
 — — *sobre algo*, Ayapĩ rãmô.  
 — *a la rebatiña*, Amô âçai yopoe-  
 quĩ tagũãmã.  
 — *al Sol*, Amôçãĩ Qua raçĩpe : A-  
 ñõnõ Quaraçĩpe.  
 — *a mala parte*, Ay mũ ndã pochĩ  
 hembiapó.  
 — — *otro*, Amõñeñô.  
 — — *pacer el ganado*, Amõndó ocã-  
 ruabo.  
 — — *passar*, Amõĩ ymôçãngã : Amô-  
 mbirú ymôçãĩnã.  
 — — *perder*, Amõmbochĩ : Amõmẽ-  
 gũã.  
 — — — *doncella*, Amõmbochĩ : Am-  
 boquã : Amboçorog : Amõndorog.  
 — — *rodar*, Amõmbó ymboapa ye-  
 rébo.  
 — *bendiciones*, Aho'ba çã baçã : Che-  
 poitĩ hobaçãbo : Ayepoitĩ yĩ.  
 — *çancadilla*, Aycupĩbãng.  
 — *de la boca lo chupado*, Aĩõmũ.  
 — — *si*, Aytĩ che hegui : Amõndó :  
 Aypeá : Apoi.  
 — — *ver de lexos*, Mõ mbĩrĩ gui  
 aheçagĩ : Ahe çã angaú.  
 — *Dios su bendicion*, Tũpã oporo  
 obaçã : Oye poitĩ Tũpã.  
 — *el ojo a algo*, Chembac potahã  
 ebocoi.

- Echar en el cepo*, Añõñõ İbıraqûpe.  
 — — *oluido*, Na chemaëndua quıri:  
 Chereçaraı etei ychuguı: Chereçaray  
 taba oa catú heçé.  
 — — *remajo*, Amõ aquy: Amboruru.  
 — — *trisca, o risa*, Yaitábãmõ a-  
 recó.  
 — *fama ó publicar*, Amõ erâquâ.  
 — *flor el arbol*, İbotı popó İbirá  
 gui: Ypotı çé İbıbıra gui.  
 — — — *maiz*, Abatıı potı çé: İbotı  
 pupú abatı.  
 — *fruta el arbol*, Yárãmõ İbirá  
 Yá popó.  
 — *fuera*, Amõndó: Amõçé.  
 — *goma el arbol*, İbirá İçıpopó.  
 — *la culpa á otro*, V. *Culpar*.  
 — — *gallina en los huevos*, Ambo  
 yerú: Amõñõ nõ.  
 — *lagrimas*, Chereçai çé.  
 — *la garra*, Ahabá: Chepoıchã  
 heçé.  
 — — *palabra de la boca*, Amoçé che  
 ñeëngã.  
 — — *primera hoja el arbol*, Hobıpi:  
 Hoquıramõ İbirá.  
 — — *saliva de la boca*, Annıbü.  
 — — *lo a descuido*, Heçaraıau haé:  
 Heçaraı gui yãbo.  
 — — *maldicion*, Nẽẽ pochı aytı he-  
 çé: Oro teõ quai: Oro ñeëngai  
 quai.  
 — *mancha, v. Manchar*.  
 — *mano de algo*, Aypıçı: Ahequıı.  
 — *mas*, Ayrũmõ: Añõñõ bé.  
 — — *cosa liquida*, Ay tıquã.  
 — *melecina*, Ahebiquã cutú.  
 — *menos*, Nda hechabei: Ahechagaú.  
 — *mucho*, Hetá añõñõ: Nandeteı  
 añõñõ: Mıry cı amoı.  
 — *plumas el ave*, Guırá ráçé: Oto-  
 bayá.

- Echar plumas en las alas*, Ypepó  
 quicé  
 — *por ai*, Aytıei: Amõ mboreı.  
 — *raizes el arbol*, Hapó İbirá: Ha-  
 poqui İmã.  
 — *ramas el arbol*, Hacã hacãng İmã:  
 Yııçá oñemõ acã acãng  
 — *retos, o bravatas*, Aporomõmboı:  
 Amõmboı (ta).  
 — *suertes, ver a quien cabe*, Ahaübõ  
 y yarãmã rı.  
 — *tallos*, Huã çé.  
 — *tierra a lo que se dice*, Ayatı:  
 Çha yabıquıbımé: Chambobı İmé.  
 — — *en hoyo cegarlo, a enterrar di-  
 funto, ó plantas*, Ayatı (bo).  
*Echarse*, Añemõ (ngã).  
 — *abraçados*, Oroñõ a ñübã orogu-  
 ero ñe nõngã.  
 — *a nadar*, Añẽ mõmbógui İtábo:  
 Acutipõ İpe.  
 — — *perder la doncella*. Oñẽ mõm-  
 bochı cũnã mbucú: Oñemboquã.  
 — *de espaldas*, O atucúpebo añemõ:  
 O atucepe pıtébo añemõ (ngã).  
 — — *lado*, Oı quẽbo añemõ: Añẽ-  
 nõ o atıbı bıbo.  
 — — *pechos*, Opatıábo añemõ: Oba-  
 pıbo añemõ.  
 — — *echando a otro juntamente*, Aro-  
 ñemõ.  
 — *a pechos el vaso el bevedor*, Am-  
 boapı cá guãba.  
 — *la culpa el uno al otro*, Omboyá  
 tecó pochı oyoehé: Oyo ecó pochı  
 mboyá: Oñõ mũndáteı: Oñõ  
 enõı eı.  
 — — *gallina en los huevos*, Oyerú:  
 Oguerú: Oyeupia erú uruguaçú.  
*Echo menos su amor*, Ahechagaú  
 eheraıhú.  
*Eclipsarse el Sol*, Yagua ou Quaraçı.  
 Oñemõ İ pıtú.  
 — *la Luna*, Yagua ou yaçı.

## E ante D.

- Edad*, A. 9., Caquaa.  
 — *decrepita*, Tuyabae apayehá :  
 Tuya cunūm̄y ecohába.  
 — *de moço*, Cūnūmbuçu hába.  
 — — *viejo*, Tuyabaé ecóhá.  
 — *mediana del hombre*, Caquaa catú.  
 — *poca tener*, Cūnūmbu çú ocaquaa  
 bāmō bae.  
 — *tener, ser tiempo ya*, Há, 6.  
*Edificador*, albañil, Oga apohára.  
*Edificar casa*, Ayeogboñá : Ayeog  
 apó.  
 — *dando buen exemplo*, Aporomom-  
 boe chereçó catu pípé : Ayeecó á  
 rucá chereçó catu pípé : Ayeecó  
 catupirí á rucá.  
*Edito publico*, Poroquaitá pābē re-  
 m̄yēndú.

## E ante F.

- Efecto*, Bo. 1 : Rānguê.  
 — *impedir*, Yyayéha banguêra amō  
 rānguê : Hecorā amō rānguê.  
 — *no tener*, Ndiyayei : Añēmō rān-  
 guê : Che rānguê.  
 — *tener*, Y yayê : Ni rānguêri.  
*Efectuar, poner porobra*, Amboayé :  
 Ambo pó.  
*Eficazmente*, Ayeboi hápe : Tenaí  
 hápe : Poichá hápe.  
*Eficaz persona*, Abá ayeboy guára.

## E ante L.

- El*, Hae : Aê.  
 — *devio de ser*, Hae nipó : Hae he-  
 rá : Mēguāy ami haé : Hae ypó.  
 — *debito dar los casados*, Obī mēndá  
 ra oyoehé.  
 — — *no dar los casados*, Ndobīgi  
 mēndára oyoehé.  
 — *delantero*, Apiri chuá : Tenōnde-  
 guára.

- El mayor*, Tubichá bé guêra.  
 — — *entre hermanos*, Tendotaré.  
 — *mas fuerte*, Hātāngatubébae : Ym-  
 baraete bébae.  
 — — *sabio*, Y yaraquaabébae : Mbae  
 quaa catubébae.  
 — *mejor*, Y catupirí bēbae : Y catu-  
 piríbē guára.  
 — *menor*, Y m̄yr̄ybébae : M̄yr̄yngûe.  
 — *mismo*, Hae aê.  
 — *peor*, Y pochībebae : Y yaibébae :  
 Yyaibé guêra.  
 — *que (participio)*, Ha, † : Bae.  
*Elada*, Roí ripiá : Roí piá.  
 — *cosa*, Roí rēmbiá.  
*Elado estar de frio*, Cheroí á catú :  
 Chemō poatá roí.  
 — *muerto*, Teōnguê roí çã.

- *quedarse, espantado*, Añēmōndīi  
 guí amā.  
*Elados dedos de frio*, Chepó qua-  
 ratá roí aguí.  
*Elarse el caldo, cera, etc.*, Tīpiá tī-  
 cuêra : Oque yraitī.  
 — — *trigo*, Roí oyucá abati.  
 — *enfriarse en el bien*, Añēmō roí-  
 çāngē tecó catú rehé.

- *quedarse absorto*, Añēmō poatá  
 guí ñēāngerahábo : Añēāngerahá.  
 — *todo*, Roí çheyucá.  
*Eleccion*, Y porabó haguê.  
*Electo*, Y porabó pirê,  
*Elegir*, Aipořabog : Aypara bóg (ca).  
*Elegante lengua*, Abá ñēē yeracatú :  
 Ñēēngatu pirībae.  
*Elegantemente hablar*, Che ñēēieraca-  
 tú : Añēē ngatupirí.  
*Ellos, ellas entre si*, Oyoehé.

## E ante M.

- Embaydor*, Porombotabí hára : Po-  
 rombotabí cará catú.

*Embaraçada tener la boca*, Cheyurúpó : Cheyurúy n̄hē.  
*Embaraçado estoy*, Nache poetaĩ guitecôbo : Nache mboe catuĩ : Chereçá etá.  
*Embaraçar a otro*, Namboe catuĩ : Nambopoĩ etá.  
 — *la casa*, Oquabaĩ mbae checotĩpe : Am bo guabaĩ cherogpó.  
*Embarçarse, atarse*, Na ñē mboe catuĩ chereçá etá rehé : Na ñēmāndógi mbae etá rehé.  
 — *con muchas cosas*, Añēmbo ñepo oĩ.  
 — *el maniaco*, Cherebí tupoĩ.  
*Embaraçasme*, Na che mboecatúĩ epé.  
*Embarcacion*, Cherĩrú.  
*Embarcar*, Aroá.  
*Embarcarse*, Aá.  
*Embargar*, Amō mbĩtá.  
*Embarnecer, engordar*, Añēmō apō : Añēmō ngrá : Obú cheróbá.  
*Embarnizar*, Amoēndĩ pú : Ambo ayoá.  
*Embarrar*, Ayapeteg (ca) : Amoũ (nā).  
 — *la boca del vaso*, Ahobapĩ petég : Ahoba pĩ mōũ : Ahobá pichĩ.  
*Embaucado*, Ymbotabĩ pĩra.  
*Embaucar*, Ambotabĩ.  
*Emborecerse deleitandose*, Añēāng erahá gui ñēmbo orĩbo.  
*Emborecido*, Y āngera hábae.  
*Embeverse el agua*, Oiga I.  
*Emberrinchado*, Che āquā ātā : Che āquā yĩgĩ.  
*Embestrir, arremeter*, Añārō (mō).  
*Embiar acá*, Ambou.  
 — *a dezir*, Cheñēē arahá ucá : Araha ucá mārācheé : Cheyaguera arahá ucá.  
 — *allá*, Amōndó.  
 — *delante*, Amōndó tenōndé.  
 — *demasiado*, Nande teĩ arahá ucá : Ayaoçé arahá ucá.

*Embiar por algo acá*, Aypiā mboú.  
 — — — *allá*, Aypiā mōndó : Amōndo ypiā rāmō.  
 — *presente*, Ayopoĩ ei : Amōndó : ei mbae ychupé : Aroqua ucá mbae ychupé.  
 — *respuesta*, Cheñēē mboeybĩ arahá ucá : Amōndó cheñēē mboeybĩ.  
 — *saludes*, Toymēngatú heĩ ereque : Toy mēngatu heindébe : Toicobe catu heĩ ereque.

*Embiarse presente ad invicem*, Oyoyopoĩ : Ogue ro quabucá mbae oyupé.

*Embidia*, Ñēmō acātēy.

*Embidiar*, Añēmō acātēy.

*Embiudar*, Omāno cherēm birecô.

*Emblanquecer*, Amōtĩ : Amō potĩ : Ambo apatĩ.

*Emblanquecerse*, Añēmōtĩ : Añēmō apatĩ : Añēmōmō rō quytĩ.

*Emborrachadero*, Çabeĩ po hába : Çabaĩ po tĩba.

*Emborrachar á otro*, Ambo çabeĩ pō.

— *el pescado*, Ay t̄ngĩ yá.

*Emborracharse*, Açabeĩpó : Añēmbo çabeĩpó.

— *medio borracho*, Açabeĩpó rātã.

*Emboscada*, Cot̄y rú : Cotĩ.

*Embosarse*, Acotĩrú.

*Embotada punta*, Haquā teré.

*Embotado*, Hay mbiquĩ aterébae.

*Embotar hazer la punta*, Amboaquā teré.

*Embotarse el corte*, Hai mbiquicá.

— *la punta*, Oñēmboaquā teré.

*Embravecer animal*, Amō ñārō (mō).

*Embravecerse animal*, Oñã rō : Oñēmbo çayté.

*Embravecerse el hombre*, Añêmô guatamoí.  
*Embreñado andar*, Y yaíguípe che-  
 recõny : Ayepo oí y yaí rehé.  
*Embudo*, Mbae ñangába : Ñõñá hába.  
*Embustero*, Porombotabí hárá. Ñě-  
 quirá y ára. [Amô apô ypi píca.  
*Embutir*, Ayapipi : Amô pû ngá :  
*Empadronar*, Ay quatiá abá.  
*Empadronarse*, Ayequatiá rucá.  
*Empagar*, Amboayú : Amô týngí :  
 Amô cundeé.  
*Empalagarse*, Añêmbo ayú : Añêmio-  
 tý gí : Checûn deé : Oñêmô týngí  
 mbae chébe.  
*Empalar*, Aheçybõ íbirá aquá pípé :  
 Íbirá aquá pípé aycutug.  
*Empalmar madera*, Aíbirá mbopé :  
 Ambo pepé íbirá.  
*Empañada*, Mbuyapé guaçu.  
*Empaparse en agua*, Aígá.  
*Emparejar lo desigual*, Amboyoyá.  
*Empezar*, Añypirú : Íbî 2.  
 — a tener juicio, dar principio a  
 algo, Eybéñõte chearaquaá.  
 — — hazer daño, Amõmëgûá : Am-  
 boai : Amô mbochí.  
*Empedernida cosa*, Porõyrõ : Tâtá-  
 bae. [bíra.  
*Empedrado*, Yta íbî ymbo apecým-  
*Empedrar*, Amõngí catú yta íbî re-  
 hé y yaicábo : Ambopecoroí íbî  
 itá mboguá catúbo : Amboípe itá.  
*Empellon*, Heé 1 çeé.  
 — dar, Ambohée : Çeé.  
*Empeñada cosa*, Mbae herecopí am-  
 boae mboyebí eý porombucú.  
*Empeñar*, Cobae ererecõ ne mbae :  
 Çhe ymboyebí porombucú gui  
 yá bo.  
*Empeorar de enfermedad*, Nandeteí  
 cheraçí : Oñeý rûmóbé cheraçí :  
 Ocaqua cheraçí.  
 — — mal en peor, Añêmõmbochí  
 bé : Oñé mbou pagué cheraçí :  
 Oñêmbo ubichábo.

*Empeorar en el vicio*, Airû mõ che-  
 recõ pochí. [bichá.  
*Emperador*, Mburubichabeté ru-  
*Empereçar*, Cheateý : Cheaquí :  
 Añêmô ñáteý. [rubichá.  
*Emperatriz*, Cûñá mburubi chabeté  
*Empeine del pié*, Picupé.  
 — (enfermedad), Uñé : Uñé átá : Ye-  
 pirog.  
*Empeinoso*, Uñé porará há ra : Oye-  
 piróbae. [oãbae.  
*Empinada cosa*, Mbaepûá Mbae  
*Empinado andar, de puntillas*, Chê-  
 pí apírarí cheré cõny gui guatábo.  
*Empinar*, Amõpûá : Amõá.  
*Empinarse el cavallo*, Opûá cabayú.  
 — en las puntas de los pies, Che pí  
 apíra ri cherécõny.  
 — sobre algo, Ayeupí mbae árâmõ :  
 Y árâmõ añêmboí.  
*Emplasto*, Mõhâng y yapetegi píra :  
 Íçî nõngý mbíra.  
*Empleita*, Og pembí : Pé. 12.  
 — hazer, Añõpê.  
*Empleitas grandes de paja*, Mbayá.  
*Emplumarse las aves, criando pluma*,  
 Oñêmboçá : Otobayá.  
 — posticamente, Ayeaguacá moí :  
 Añêmboá : Ayeaguag. [tãmõ.  
*Emplumecer*, Haboçé : O toba yá-  
*Empobrecer a otro*, Amõm boriahú.  
 — — — de palabra, Amõmã ñêm-  
 bau : Amo aýbí : Amboporiahubí  
 cheñeé pípé.  
*Empobrecerse*, Añêmõmboriahú.  
 — fingiendo, Añêmõmboriahú aubí.  
*Empollado huevo*, Urugua çu rupiá  
 eçá guaá.  
*Empollarse huevo*, Oñêmboçaguaá  
 uruguaçu rupiá.  
*Emponçoñado de arañas*, Yyohá  
 chébe fiandu.  
 — — yervas, Y agchébe caá : Caá  
 remýmboyohá.  
 — — culebras, Mboí remýmboayú :  
 Mboí ñëndíbú hagué.

*Empreñarse*, Añēmōmburuá : Oñēm-  
bi og che mēmbi cheriēpe : Onē  
mōñā cheriēpe.  
*Empuñadura*, Piçicába ; Poacāng.  
*Empuñar*, Aipiçi ypoacāng : Ypoa-  
cāngari aipiçi.

## E ante N.

*En* (*preposicion*), Pe : Pīpé : Y.  
num. 6.

*Enagenada cosa*, Y yabe em bīra :  
Ymboya ré pīra.

*Enagenar*, Amboyaré : Ay iabeē.

*En ayunas*, Mbaeú eyme ai có : Ca-  
rú eyme aicó : Na hañgŷ mbaé :  
Na mōndé bi che yurúpe mbaé.

— *algo*, Mbae amō pīpé.

— *algun lugar*, Tendába amō pīpe :  
Cotī amō pīpé : Amōmēé.

— *tiempo*, Ára amō pīpé.  
— *amaneciendo*, Coē māmō : Coē-  
mōbē.

*Enamorarse*, Añēmōmbetá : Aporo-  
potá : Che ae heçé.

*Enana cosa*, Mbaé carapé : Aturī.  
*En aquel punto*, Acoi hapei.

— *tiempo*, Acoi rāmō.

— *ausencia mia*, Checupépe : Che  
ñngmē : Chereco eymē.

— *suya dextar a otro en su lugar*,  
Cherecobiára aheyá : Cherendápe  
aheyá.

*Encabestrar por el pescueço*, Ayu-  
çamōi.

— *los pies*, Aycupi māmā : Aypó  
mā mā, por las manos.

*Encadenar*, Ayçã. mōi : Añō nō itá  
rehé.

— *eslabonando*, Amboyepotá potá :  
Amboyopo piçi.

*Encaxar*, poner en cara, Ambopó  
carāmēgūá.

— *apretadamente*, Ay pōrŷá yyapī  
pīca : Amō pãã mbaé carā mēgūá  
mē.

*Encalar*, Amōtī : Amō mōrō tī : Amō  
apatī.

*Encalmado estar del calor*, Chemō  
acāng nŷnŷ quaraçi : Chemō acāng  
tīti : Che mōmbitubá.

*Encalvecer*, Añēmbo apīte ré :  
Añēmbo ácuí.

*Encallado*, Ymō pãã mbīra : Opãã-  
bae : Oyepocógbae.

*Encallar a otro*, Amō pãã : Amboy-  
epocóg.

*Encallarse*, Apãã : Ayepocóg.

*Encaminar*, Pe pīpe amoí : Pe ay-  
quaa beē.

— *el agua*, Ahapé mōñãí.

*Encanecer*, Añēmō atī. [moí.]

*Encapotado*, Heçá quaraçi : Guatã-

*Encarcelado estar*, Ībīraqupehīnŷ.

*Encarcelar*, Ībīraquã rópe amoí.

*Encargar algo*, Ayoquaí : Amōñān-  
ga recó : Cheñeē aheyá ychupé.

*Encarecer abonando*, Nandeteí  
amōmbeu catú.

— *afeando*, Nandeteí amōmbeu aí :  
Ambo abaeé catú.

— *con palabras*, Nandeteíambo abai.

— *precio*, Amboe pīrūmō ymbo ubi-  
chábo : Amō nandeteí hepi.

*Encarecidamente*, Nandeteŷ hápe.

*Encarnacion de Jesu Christo*, Jesu  
Chřisto ñande roó piçicaguēra :  
Ñande roó mōnde haguéra : Nan-  
dérāmō oñēmōñã hagué ra : Oñē-  
mōñãndé hagué ra.

*Encarnar Jesu Christo hazerse Hom-  
bre*, Tūpã tai oipiçi ñanderecó :  
Tūpã tai ra ñanderoo amōndé :  
Ñandé ramō oñē mōñã : Oñēmo  
ñãndé.

— *la herida*, Hoo ca tú che aí.

*Enclavar*, Ayatíca : Aycutú.

— *en cruz*, Aycutú curuçu rehé :  
Amboyá curuçu rehé.

*Encoger hazer*, Amboyepoapi.

— *yo algo*, Aya poapi.

*Encogerse*, Oyepoapĩ.

— *de frío*, Ayeapa quã roĩ guĩ :  
Ayepoapĩ roĩ guĩ : Roĩ chembo  
yea paquã.

*Encogido*, *corto*, Ñy: Hecó ye poapĩ.

— *andar assi*, Che ĩ che ĩbí che ra  
guitécóbo. Cheñy cheñy guite-  
cóbo.

*Encolar*, Añõ mông : Ambo yã  
mbaepĩ pómõ pipé.

*Encolerizado*, Oñëmõyřõbae : Ñẽ-  
mõyřõ hára : Ypochĩbae.

—, *que le enojaron*, Ymõñëmõyřõ  
mbĩra.

*Encolerizar a otro*, Amoyřõ : Amõ-  
ñëmõyřõ : Amõmbochĩ.

*Encolerizarse*, Añëmõyřõ: Chepochĩ.

— *mucho*, Añëmõyřõaĩ aĩ : Matetê :  
Che oçé cheñëmõyřõ : Ndaetĩ  
añëmõyřõ.

*Encomendar algo*, Haé ychupé : Te-  
re yapó hæ ychupé : Yyapó hãgũ-  
ãmãrĩ cheñcê aheya ychupé : Amõ  
ñãngarecõ heçé.

— *dejando en guarda*, Areco ucã :  
Aharõngucã: Añãngarecõ ucã heçé.

*Encomendero*, *de Indios*, Tobayãra.

*Encomiendas dar para otro*, Toĩ  
mẽngatú heĩ ndébe : *V. Embiar sa-  
ludes*.

— *embiar*, Arahã ucã cheñcê : Toy  
mẽn gatú heĩ ndébe : Erequé ychu-  
pé.

*Enconarse la llaga*, Cheaĩ oñëmõy-  
řõ : Oñëmõ mbochĩ : Oyeguirú.

*En conclusion*, Haé rãmõ : Rõ :  
Rombĩ.

— *contra de otro estar, enfrente*,  
Cherobaĩ chũa : Chehobaichuã :  
Aĩndero baĩ. [ucaeĩ é.

*Encontradizo hazerse*, Añẽ obaỹtĩ-  
*Encontrados estar con odios*, Noñõ  
ambotári : Ndiyoaeĩ. [baytĩ.

*Encontrar alguno*, Ahobay tĩ : Añõ-  
*Encontrarse sin hablarse*, Oñõ obaĩtĩ-  
eyñõtê : Nõ ñõmõngetaĩ : Oñõ oba-

ytĩ mõ yepé : Oñõ quãndeĩ ñõmõn-  
geta eỹmo.

*Encontron dar*, Amõ añã : Amõañã  
yeaçei : Amõ añã mbeguey.

*Encorar la llaga*, Y piçê : Ypĩ ye-  
potã : Ypĩ ñëmõñã : Cheaipi yehú :  
Cheyãpi yequaã.

*Encorbado*, Oyea ĩbĩbae : Y carapã-  
bae : Y candũbae : Oyeroãbae : Y-  
cupé caĩbae.

*Encorbar algo abatiendolo*, Ayapã :  
Aroyaĩbĩ : Amboyaĩbĩ.

*Encorbarse*, Ayeapã : Ayeapari :  
Añẽmbo apari : Ayeaĩbĩ.

*Encordio*, Tacõ rurú : Teñũ.

— *nacer*, Teñũ oçé : Chereñũ.

*Encordioso*, Abã acõ rurú rurú :  
Abã eñũ eñũ. [rurú.

*Encordio tener*, Chereñũ : Cheraçõ

*Encrespado cabello*, Abapi chaĩ :  
Aymõ ñẽ mãmbĩra : Cheacãng chaĩ.

*Encrespase el cabello*, Aõ ñẽmbo-  
pỹ chaĩ : Aõ ñẽmõ ñẽmã : Oñẽcõñĩ  
cõñĩ cheã.

*Enerucijada*, Pe ypỹcõĩ : Pe açapã.

*Encruelecer*, Amboabaetê.

*Encruelecerse*, Añẽmbo abaetê.

*Encubar*, ĩbirã naẽ piĩarãmõ amoĩ-  
yyucãbo.

*Encubiertamente*, Ñẽmỹ há pe : Ye-  
piãhápe : Ñẽmõ ãngãpe : Yeaçoi  
hápe.

*Encubierto estar*, Añẽmĩ guỹtẽnã :  
Ayeipiã guỹtẽnã : Añẽmõ ãng guỹ-  
tẽnã.

*Encubridor de pecados*, Angaipã  
coacu pára : Mỹ hára : Yopiã hára.

*Encubrir*, Añõmĩ : Ay coacú : Ayopiã.  
— *faltas agenas*, Ahecõ mĩ : Ahecõ  
coacú : Ayopiã hecõ : Amõãng hecõ.

*Encubrirse*, Añẽmĩ : Auepiã : Añẽ-  
mõãng : Ayecoa cú : Añẽmbĩ og :  
Aye apã quabaĩ.

*Encuentro de la ala*, Pepõipi.  
*Encumbrado*, Tenda ĩ baté po ymõ-  
yñymbĩra Tendã angatũrãm beté.



*Encumbrar*, Ambo ubichabetei: Tenda angaturã mē amoĩ.  
*Ençarçarse*, Ayepooĩ (bo) (ta).  
 — *en negocios*, Mbaé rehê ayepooĩ: Añē cūndaçá mbae hetárehê.  
*Encenagarse*, Añēmbo apa çurúg: Añēmōũ.  
*Encender el fuego, juntando los tizonas*, Ahapiñã tatá.  
 — *fuego de nuevo*, Ambo yepotá: tatá: Ayatapĩ.  
 — *la riña*, Amōēndĩ cheyoacá: Ambobĩte che ñēmōyřõ.  
 — *los campos*, Amōēndĩ ñũ: Ambo yepotá: Ambocuçu guê.  
 — *lumbre, o vela*, Amōēndĩ tatá endĩ.  
*Encenderse en amor de Dios*, Cherendĩ Tũpã raĩ hũba rĩ: Anēmō endĩ Tũpã raĩhũ rehê: Cheracubó catũ Tũpã raĩhũpa. [quēndábae.  
*Encerrado*, Hoquēnda pĩra: Oñēō-encerrã, Añōquēndã. [(pa).  
 — *atrancando, ó con llave*, Ambotĩ — cosechũ; Aroiquíe.  
*Encerrarse*, Añēoquēndã: Añēmbo-ũ: Añē mbióg.  
*Encestar*, Añōñã: Aypórỹã.  
*Encias*, Taỹ mbi.  
*Encima*, Árámō, Oçé ari. [añōñōng.  
 — *poner*, Yáramō amoĩ: Yyoçé  
*Endechaderas*, Yaçéõ papa hára.  
*Endechar*, Ayaçeo papá.  
*Endechas*, Yaçéõ papá.  
*Endemoniado*, Añã rerequãra: Añã rembi erecõ: Añãngi iara.  
*Enderegado ir al cielo*, Iba pebé ahã: Cheshó haba bĩ íbãpe: Ahã íbĩ íbãpe: Ahápo átãĩ: Ahã cũreỹ: Ahã ñēcõñeỹ etc. [heçaquãpé.  
*Endereçar, guiar al ciego*, Aypocog — *la vida*, Cherecõ taté añãpengog: Ay mũndã cherecõ pochĩ: Amoỹngatu pĩrĩ: Aĩ conỹngõ cherecõ cueraĩ: Ay çurog: Amõ poãtãĩ: Ayeceõ íbĩ coĩte cherecõ rehê.

*Endereçar lo que se cae*, Añã pēn-gog: Amboĩbí catũ: Amõ ãnggatũ: Ayapa rog.  
 — *lo tuerto*, Aypĩçõ.  
*Endurecer espesando*, Ambo apãrã-tã: Ambõ apata yĩ: Amõãtã.  
*Endurecerse*, Añēmõ ãtã: Añēmõ poroyřõ.  
*Endurecida cosa*, Ymõ apãrãtã mbĩra: Ymboapa tayĩpĩ: Ymõ tãtãmbĩ.  
*Endurecido en el pecado*, Angaipã remỹ poroyřõ: Angaipã remỹmõ atã: Angaipã poroyřõbague.  
 — *estar en pecado*, Ndeporoyřõ angaipãba bĩpé eĩnã: Angaipã ba pĩpé ndebĩraqũã eĩ nã.  
*Enea janco*, Pĩrĩ pēpé.  
*En el hondo*, Tĩpĩ hápe: Tĩpĩ pĩpé.  
 — *interim*, Porombucũ: Heçapĩã hábãmõ: Cobae amēõ ndēbe heçapĩã hábãmõ, *esto te doy en el interim*.  
*Enemicissimo*, Poro amõtarēỹmbeté.  
*Enemigo*, Amõtareỹ mbãra: Poro-ãmbotareỹ.  
 — *ser*, Poro amõtareỹ mbãrãmõ ayeõ.  
*Enemistad*, Ambotareỹ.  
*Enemistados*, Oñõ amõtareỹ.  
*Enemistarse*, Añē amõtareỹ mbucã.  
*Enero*, Yaçĩ ípĩ.  
*En esse tiempo*, Ebocõĩ ára pĩpé: Acoõ rãmõ: Aērãmõ.  
 — *estasazon*, Cobae hápe: Acoĩ hápe.  
*Enfadado*, Ycueraĩbae.  
 — *que le enfadaron*, Ymbogueray-pĩra.  
*Enfadarse*, Checueraĩ: Añē mbo-guerãĩ.  
 — *arrojando la cosa*, Ayeaceĩ hey-tĩca.  
 — *de la comida*, Oñēmõ tỹngĩ che rembiũ chébe: Chemboayũ yũpĩra: Checueraĩ yupĩ raguĩ.  
*Enfado*, Cueraĩ: Yeaheĩ: Ayũ, 1.  
 Tỹngĩ: Pochĩĩ.  
*Enferma tierra*, Íbĩ açĩ: Mã nõndĩ coĩbĩ.

- Enfermedad de calenturas, y frios*, Che caraçi.
- Enfermar medio enfermo*, Cheraçi âtã : Chembaraá raá.
- *muchas vezes*, Cheraçi yebĩ yebĩ : Oçandó çandog cherecô agui yei.
- Enfermedad*, Mbae açi : Te mÿmbo-iará : Mārã, 2. Mbaraá.
- *mortal*, Taçi teõ rerú hába : Porombo equiicé : Poroyucá : Poro mô eõ : Chemboyecohu teõ rehê cheraçi.
- Enfermizo andar, ó encogido*, Che-arurú.
- —, Cheraçi raçi i : Che recó agui yei eÿtapiá : Cheraçihērã he rãñi : Cheraçi cé.
- Enfermissimo estar*, Nande tei cheraçi : Che oçé cheraçi Mÿrÿ eÿngatú cheraçi : Cheraçi mÿriamô paé : Herã herãñi amô cheraçi.
- Enfermo*, Hacibae : Mbaé porara hára : Taçibó : Mbaraá : Yyaguĩ yeÿ mbaé.
- *andar*, Cheraçi guitecôbo.
- *caer*, Mbae açi hoá cheri : Cherooá che mbae raçi : Chemômbaraá tací : Chereytĩ mbaé açi : Aá mbae açi guĩ.
- — *a menudo*, Cheraçi tapiá : Oçandó çandogĩ ñõte cheraci.
- En fin que passó assi?* Hÿ pã ngã-rô ? Ta emô nãte pãngã raé ?
- Enflaquecer*, Amô ângaibó.
- Enflaquecerse*, Añêmô ângaibó.
- *sin causa*, Añêmô ângaiborei.
- Enflaquecido*, Angaibá : Angaibó.
- Enfrascarse en negocios*, Cheapacãñÿ chereçá etá rehê guitecôbo.
- Enfrenar el cavallo*, Ayuru pi piã moĩ : Acũ mômbeçá moĩ.
- *persona, irle a la mano*, Ambo araquaa : Amboypita çog : Ambo apiribé : Ambo aquaa bá.
- Enfrenarse a si mismo*, Añẽ mbo aguÿyê : Añẽmbo ye pitaçog : A-ñẽmbo aquaa bá.
- Enfrente*, Tobai : Rehei : Tobá bo.
- *de mi*, Cherobai : Cherobaïpe : Che robábo.
- *uno de otro estar*, Oyobai hññÿ : Oyo obai chuã rãmõññÿ : Oyoo-bai orocú : Oroññi oyoo-bai.
- Enfriadero*, Mboroÿ çã hába : Mboro-rov çã tĩba. [mbĩra.
- Enfriado*, Ymboroï pira : Ymboroicã
- Enfriar*, Amboroï : Amboroicã.
- Enfriarse*, Añẽmbo roĩ : Añẽmbo pi roĩ.
- Engalantar*, Amboypiguag : Ambo catupirĩ : Amõĩ ta rú.
- Engalanarse*, Añẽmboypiguag : Añẽmbo catupirĩ : Añẽmbo hepú hepú guiyeguáca : Anẽ moitarú : Añẽmboé. [tabĩ pira.
- Engañado*, Ymõpÿñÿ mbĩra : Ymbo-
- Engañador*, Poro mbotabi hára : Porombo pinihára.
- Engañar*, Ambotabi : Amô pÿñi : Popirĩ, en l'o. 3. [Añẽmbotabi.
- Engañarse*, Ayabi : Añẽmô pirĩ :
- Engaño*, Tabi : Pÿri.
- Engañosa cosa*, Poromô pirihára.
- *vida*, Tecobé yapúra.
- Engañoso mundo*, Ibĩ porombo tabi : Ibĩpó : Ibĩ pegnãra mbae poromô pÿñi.
- Engastada cosa*, Mbae oyopipé oĩ-bae : Ymboupapĩ.
- Engastar*, Amboupá : Ambo yoapĩ : Amoÿypipé. [ragui.
- Engrandar al rededor*, Amboapĩ qui
- Engrudo*, Mbaé pômô.
- Engendrado de la tierra*, Ibĩ agui moñãn gimbira. [(ngã).
- Engendrar*, Amõñã : Aporo mõñã
- Engendrarse*, Añẽmõñã. [gaibae.
- Engendro, monstruo*, Oñẽmô ñan-
- Engolosinarse*, Hebĩ hebĩ chébe.
- Engolfarse*, Aha i apĩ tépe.

*Engomada cosa*, Mbae aĩçi pĩpé ymô  
ãtãmbira.

*Engomar*, İbırá İçi rehé amônãní.

*Engordar*, Amôngĩrá.

*Engordarse*, Añēmôngĩrá.

*Engordar cevando*, Amôngĩrá ypoita.

*Engrandar el hoyo cavando al rede-*

*dor*, Ahobaó. [Amboapĩ quĩ raguĩ.

— — — *por de dentro a la redonda*,

— *la cosa*, Ambou bichá.

— *la chácara*, Aypĩpĩ rá : Ambo ubi-

chá checog.

*Engrandarse la llaga, estenderse algo*,

Cheai oyepĩ pirá : Oñēmboubichá

che aĩ cuera.

*En grande numero*, Hetá etei : Ni

papá hábi : Herãñiamô pae.

*Engrosada tabla*, İbırapé ymô añãm-

buçú pira.

*Engrosado hilo, etc.*, Ynỹmbó ymbo-

pó guaçu pira. [guaçu.

*Engrosar como hilo, etc.*, Ambopó-

— — *lienzo*, Amô añãmbuçu.

*Engrudar*, Mbae pômô pĩpé amboya :

Amô nãní mbae pômô heçé.

*Engrudo*, Mbae pomông.

*Engullir*, Amô cõngai : Amô pỹn-

gõte yguábo.

*Enhechizado*, Ypohãñô mbıra : Ymô

pohãñĩ upira.

*Enhechizar*, Amõcañỹ paye pĩpé :

Ay pohãñõ : Aypohãñĩ.

— *con flecha*, Aporoybõ curupaĩ pĩpé.

— *para que le amen*, Aypohãñõ tache

raĩhũ guiyábo.

*Enhiesto poner*, Amô ati aĩ : Ambo-

pará turá : Amô aã.

*Enhilar aguja*, Aheçybõ yú.

*En lãtera ir unos tras otros*, Ore riçi

orohóbo : Ore riçi hápe orohó.

— — *ponerse*, Oro ñẽmbo İçi oro-

ñẽy çĩ rüngá.

— — — *como soldados*, Oyopébo

oroy có.

*Enjugar lo humedo*, Amô cãng : Amô

tỹñĩ : Amboacú.

*Enjuto, contrario de aguanoso*, Y  
yacuĩ catú : Y tỹñĩbae.

— *lo que estava humedo*, Caẽ : Tỹñĩ :  
Cãng.

*Enlazado*, Y yurá pira.

*Enlazar*, Ayurá (pa).

*Enlazarse*, Ayeyurá.

*En la mano*, Pópé.

*Enlodado*, Ymoũũ mbıra : Hũũ bae.

*Enlodar*, Amoũũ : Amboĩĩ.

*Enlodarse*, Añēmô ũũ : Añēmô mbo-

chĩ : Añẽmbo ĩĩ.

*Enloquecer a otro*, Ambota robá :

Nambo araquaa bi : Ambo aquaa  
cañỹ.

*Enloquecerse*, Chetároba : Añẽmbo

tarobá : Nda che áraquaa bi : Che

aquaa cañỹ.

— *desvariando*, Che ñẽengetá ngetá

che araquaa beỹ mborãmô.

— *ingidamente*, Añẽmbo tarobá aubi.

*Enloquecido*, Ymô araquaa beỹ mbıra.

*Enlucido*, Ymo endĩpu pira : Ymbo-

yoá pira.

*Enluzir*, Amõendĩ pú : Amboyoá.

*En lugar de hazer bien, haze mal*,

Guembiapó catú rãnguê rehé : Gu-

embiapó pochĩ oy mũndá.

— — — *otro estar*, Tecobiã.

— — — *ser bueno, eres malo*, Nde-

recó mārãnga tú ranguera erey

mũndá nderecõ pochĩ rehé : Erei

cobiãrõ nderecõ mārãngatú ndereco-

rã pochĩ rehé.

*Enlutado*, Oñẽmbo aobũbae.

*Enlutarse*, Añẽmbo aobũ.

*Enmaderamiento de la casa*, Og quĩ-

tacucé.

*Enmaderar casa*, Aogquĩtá moĩ.

*Enmarañada cosa*, Mbaç yepoĩ cuẽ :

Mbaé oyepo oĩbae.

*Enmarañar*, Amboyepoĩ.

*Enmarañarse*, Ayepoĩ : Añẽmboye-

poĩ.

*Enmararse*, Aĩpĩterepeñã : Ahá İpĩ-

tépc.

*Enmascarado*, Tobá rããng á recre-quára : Tobá rããngába pipê oñembotébae.

*Enmascararse*, Tobá rããngába ríañemboté : Añẽmoobá rããngába.

*Enmendado*, Oyecobiârõbae : Oñẽmũndá catúbæ : Oñẽ apẽngóbae : Oñẽmbo araquaabæ.

*Enmendar la vida*, Añãpẽngó cherecõ : Aye ecobiârõ : Aipicĩ tecó mããnga tú cherehé : Aymũndá cherecõ pochĩ tecó catú rehé.

— *lo hecho*, Aña pẽngog : Amõ ãngatú : Ay pochĩ og y nõngatupirĩbo : Ahecóbiârõ.

*Enmienda*, Ñẽecobiârõ : Ñẽa pẽngog : Ñẽmõ ngatupirĩ.

*En mi poder*, Chepópe : Che póguĩpe.

*Enmohecerse*, Habẽ : Oñẽmõ habẽ.

*Enmudecer a otro*, Amõñẽẽngú : Amõ ñẽẽmbig : Amõmbig ñẽẽ : Namõ ñẽẽ bei : Amõñẽẽ cañỹ : Amõ ñẽẽngõg.

— *callar*, Che ñẽẽ ngú : Añẽẽmbig : Amõmbig cheñẽẽ : Nañẽẽbei : Che ñẽẽ cañỹ : Añẽẽmõ ñẽẽngú.

— *perder la habla*, Na ñẽẽ bei : Cheñẽẽ ndicatuĩ.

— *turbandose, ó con verguença*, Añẽẽmõ mãã guĩ ñẽẽngúbõ : Añẽẽmõ ñẽẽ ngopá guitĩ ãmõ.

*Enmudeció por averle cogido en maleficio*, Ndoyohúbĩ mãã ãũã gũãmã opocohúbamõ.

*Ennegrecer*, Amouĩ : Nã.

*Ennegrecerse*, Añẽẽmouĩ : Añẽẽmõ pichú.

— *escurecerse*, Añẽẽmõ ã pitú.

*En ninguna manera*, Aanĩti rôeté : Aandeteĩ : Andauquĩri : Andaúbiquĩri : Aá nõ.

*En ningún lugar*, Tetỹrõ eỹme.

— — *tiempo*, Namõ nãmõ rũguãĩ.

*Ennoblecer*, Amõ mããnga tú : Amõ angaturã.

*Enojadizo, facil de aplacar*, Oñẽmõỹrõ abai eỹ : Abai eỹ oñẽmõỹrõ agui poihára : Oñẽmõỹrõ agui quapapĩ poi hára : Oñẽmõỹrõ haguẽra guĩ oyeĩ curiteỹ hára. [moỹrõmõ.

*Enojado, aheleado*, Oñẽmbo ag oñẽ Enojar, Amõỹrõ.

*Enojarse*, Añẽẽmõỹrõ. Rũ. 1. [cõ ãã.

— *enfadandose*, Aye aheĩ : Ayere— *interiormente*, Chepiã oñẽmõỹrõ : Che ibũ meĩõ añẽẽmõỹrõ.

— *unos con otros*, Oñẽmõỹrõ oyoupẽ. *Enojo*, Ñẽẽmõỹrõ : Toba çã : En Tobã, rostro.

*Enojoso, molesto*, Poromboguerã au. *Enorme, malo*, Yũãngaipábae abactẽ. *Emponçoñar*, V. Mboĩ, y Tendĩ, y Popiã.

*En presencia*, Tobaque.

— — *de todos*, Hechagi pi pabẽtãmõ : Pabẽreçápe : Pabẽ robápe : Hendupabẽrãmõ : Pabẽ y quaabãmõ. — *primer lugar*, Y yĩpirãmõ.

— *qualquiera parte*, Tetỹ rômc : Tetỹrõ pipẽ.

*Enramar*, Ayaticã caabõ : Acaabõ aticã : Acaabõ moĩ : Acaabõĩçỹrũ : Acaa içáapõ.

*Enredada cosa*, Mbaç oyepooĩbae : Oñẽcundaçábae : Y yayuábae.

*Enredado*, Ymboyepooĩ piãra : Oyepooĩbae.

*Enredar*, Amboyepooĩ : Amboayua.

— *con red animales*, Amboá piçã pipẽ : Ayã piçã pipẽ : Aypĩçĩ : Ayãmãmã : Ayayua.

*Enredo, ficcion*, Marã tequã mópỹ rỹngába. [Nambũ.

*En resolucíon, finalmente*, Rombĩ :

*En retorno*, Poepicápe.

— — *dar*, Ay poepĩ.

*Enrejado*, Ibĩrã ñẽcundaçã.

*Enrejar*, Amõñẽ cundaçã.

*Enriquecer*, Añẽẽmõmbaẽ etã.

*Enriquecido*, Y môm̄bae etá catú p̄ira.  
*Enronquecerse*, Cheyuruó.  
*Enronquecido*, Ymboyuruó p̄ira.  
*Enroscada culebra*, Mboi ñē māmā :  
 Yepaquá.  
*Enroscarse la culebra*, Oñē mbó apa-  
 quá mboi : Oñē māmā mboi.  
*Enșayar, imponer*, Amboé mboé :  
 Amoñēāā.  
*Enșayarse, imponerse*, Añē mboé  
 mboé : Añēāā.  
 — *para morir*, Añē āā chemāñō hā-  
 gūāmā rehē : Chereō rūrāmō gūā-  
 rāmā.  
 — *unos con otros*, Oroñōāā : Oroñō  
 mboé.  
*Enșaye*, Tāāngá : Ñēāāng.  
*Ensalzamiento*, Mboubichá hába.  
*Ensalzar*, Ambo ubichá.  
*Ensanchar con ensanchas*, Aipó p̄irú.  
 — *tirando*, Ayp̄i pirá : Amoātā.  
*Ensangrentada herida*, Oñēpū yyaí :  
 Huguipu : Huguicá yypichá cué.  
*Ensangrentar la herida*, Yyaicha gué  
 ahuguicá amōñēpū.  
*Ensangrentarse*, Añēmō uguí p̄yrā.  
*Ensartar, o enhilar*, Ahecȳbō (mō).  
 — *pezes, fruta, etc.*, Amōmbari guárá.  
*Ensenada de rio, monte, ó campo*,  
 Tebí chuá : Acuraá : Guaá.  
*Enșeñar*, Amboé, E. 11.  
 — *demonstrando*, Ayquaabecē (ngā).  
*Enșeñorearse de algo, ó defenderlo*,  
 Ay piçȳrō.  
*Enșevar*, Ay pichí mbae quí ra p̄ipé :  
 Amōngi mbae quírá heçé.  
*Enșilar*, Añōtȳ ibi quāpe : Aipōryā  
 ibi quāpe. [bayu árāmō.  
*Enșillar cavallo*, Tendába amoī ca-  
*Ensobrevecerse*, Añēmboe té : Ayc-  
 robiá cheyeché.  
*Enșordecer*, Che apiçáquā yeóg : Che  
 apiçá cañy : Nache apiçabef.  
*Enșortija do cabello*, Añē māmā : Áb  
 apichāñ.  
*Enșuciar*, Amōngiá : Amōm bochí.

*Enșuciar con barro*, Añē mo ú :  
 Añēmbo ñi.

*Entenado de la muger*, Che mēm̄bi  
 rāngá : Chemēnda ĩ : Chemēndayī.  
 — *del varon*, Cheraĩ : Che rembirecō  
 mēm̄bi.

*Entender, oir*, Ahendú (pa).  
 — *bien*, Ahendu catú : Ayquaa catú.

— *en algo*, Ayeporú : Ambae apó eí.

— *las intenciones*, Ay quaa ypī ape-  
 guára.

— *mal*, Nahendú ca tuĩ : Ahendubai.

— *saber*, Ayqnaá (pa).

*Entendimiento*, Mbaequaa pába, A. 9.

— *agudo*, Ara quaa candeá : Che  
 ataquaaahé : Araquaa catupirí.

— *corto*, Araquaa pirú : Araquaa  
 hērā : Araquaa myrĩ.

— *mediano*, Araquaa ātā : Araqua-  
 abo yā.

— *grande*, Ara quaa catú : Mateté.

— *sagaz*, Ara quaa caracatú.

*Enterado estoy*, Ayquaa catú.

*Enterar, dar lo que falta*, Y poatá  
 cue ayrūmō.

*Enterar, dar lo que falta*, Y poatá  
 cue ayrūmō.

*Enterar, dar lo que falta*, Y poatá  
 cue ayrūmō.

*Enterar, dar lo que falta*, Y poatá  
 cue ayrūmō.

*Enterar, dar lo que falta*, Y poatá  
 cue ayrūmō.

*Enterar, dar lo que falta*, Y poatá  
 cue ayrūmō.

*Enterar, dar lo que falta*, Y poatá  
 cue ayrūmō.

*Enterar, dar lo que falta*, Y poatá  
 cue ayrūmō.

*Enterar, dar lo que falta*, Y poatá  
 cue ayrūmō.

*Enterar, dar lo que falta*, Y poatá  
 cue ayrūmō.

*Enterar, dar lo que falta*, Y poatá  
 cue ayrūmō.

*Enterar, dar lo que falta*, Y poatá  
 cue ayrūmō.

*Enterar, dar lo que falta*, Y poatá  
 cue ayrūmō.

*Enterar, dar lo que falta*, Y poatá  
 cue ayrūmō.

*Enterar, dar lo que falta*, Y poatá  
 cue ayrūmō.

*Enterar, dar lo que falta*, Y poatá  
 cue ayrūmō.

*Enterar, dar lo que falta*, Y poatá  
 cue ayrūmō.

*Enterar, dar lo que falta*, Y poatá  
 cue ayrūmō.

*Enterar, dar lo que falta*, Y poatá  
 cue ayrūmō.

*Entoldar*, Amboog : Ambo tapĩ :  
 Ayahói,  
*Entonado andar*, Añẽmbo çeç guia-  
 tábo : Añẽmó p̄y mop̄y guiatábo :  
 Añẽmó ïtarõ guiatábo.  
*Entonar, dar la voz*, Amẽẽ yñẽẽ  
 gũãmã.  
*Entonarse con el vestido ageno*, Aro-  
 ñẽmboaç cheao eỹ rerecobo : Añẽ-  
 mbo qui cheao eỹ rehé.  
*Entonarse el ruin y baxo*, Yquĩriagui  
 yeĩbae cuẽra bẽrãmỹ oñẽmboetẽ  
 eteĩ ocíobo.  
 — *ensobervecerse*, Añẽmboetẽ : Aye-  
 robiari : Añẽmó ïtarũ.  
 — *hazerse grave*, Añẽmoĩtarũ.  
*Entonces*, Acoĩrãmó : Haẽ rãmó :  
 Acoĩ hápe : Acoimó.  
*Entorpecerse*, Nachemboe catui :  
 Cheropari : Nache mbo araquaaĩbi :  
 Chembo opã. [roĩgui.  
 — *las manos de frio*, Chepó poatã  
*Entortar*, Amõãpẽ : Ambo carapã :  
 Ambo apã : Amboyeaĩbi.  
*Entortarse*, Añẽmbo apã : Añẽmbo-  
 yeaĩbi : Ayeapã.  
 — *los ojos con nube*, Chereçã tũ :  
 Añẽmbo eçã tũ.  
 — *o ladearse la carga, etc.*, Yñã piã  
 mbohĩ tába.  
 — *sacandose el ojo*, Añẽmboeçã qua-  
 pẽ : Aye eçã óg.  
*Entrada de la puerta*, Oquẽ nãmbi  
 ypĩpe : Ôquẽypĩpe.  
 — — *monte*, Caã yurã.  
 — *ó principio del pueblo*, Tabeto-  
 bapĩ : Tabĩ pĩpe.  
*Entradas de la cabeza*, Atĩ ba cãng.  
 — *hazer*, Amboyeupi cheatĩba cãng  
 y pĩmõ.  
*Entrambas cosas*, Mõcõyãbẽ.  
 — *vezes*, Mõcõĩ yebĩbẽ.  
*Entrambos nós otros*, Ore mõcõĩ.  
*Entrañablemente*, Pĩapebẽ : Tecatũ :  
 Piãguĩbẽ.  
*Entrañas*, Piã : Mbiã.

*Entrañas buenas*, Piã catupĩri.  
*Entrar*, Aiquie : Ayquẽ.  
 — *de rondon*, Aiquiereça piã : Ay-  
 quiebiari.  
 — *y salir presto del agua, etc.*, Añẽ-  
 mõnde ñõtẽ guihóbo.  
 — *muchas vezes*, Aiquie pĩi : Pigeỹ  
 aiquiẽ : Nandeteĩ aiquiẽ.  
 — *unas vezes, y otras no*, Amõ pãpã  
 guiteĩquiã (bo) : Ayquie pãpã : Pãũ  
 pãũ : Amõmẽ.  
 — *en cuenta consigo*, Aipobĩbi : Che-  
 recó cuẽ : Aypĩ guãrã cherecõ :  
 Ayecópobĩbi.  
 — — *de deudas*, Cheremỹepĩbẽẽ  
 rãmã aipãpã : Ayeçarecõ heçẽ ypa-  
 pãbo.  
 — *escondidamente*, Ñẽmĩ mẽ aiquie  
 cherechageỹ me chereiquiẽ : Na-  
 cheãn dũbi guiteỹquiãbo : Nache-  
 pirui ruĩ : Nache pĩ pũgi.  
*Entre año*, Roĩ pĩpẽ amõ amõmẽ :  
 Pau paũmẽ.  
 — *cuero y carne*, Piraçã nõte.  
 — *dia*, Amõ amõ ara pĩ pẽ.  
 — *dos llevar algo*, Oñõ añã orogue-  
 rahã : Hopĩta quã pĩpẽ oroguerahã :  
 Ibĩrã Ibĩra ri oroguerahã.  
*Entregado ser*, Ymẽẽngỹm bĩra.  
*Entregar*, Amẽẽ (ngã).  
*Entregarse a los deleytes*, Tecó ori  
 angaipã upẽ añẽmẽẽ : Tecó ori aba  
 etẽ ñõ che yeporũ há mõ are có.  
 — — *si mismo*, Añẽ mẽẽ : Añẽmẽẽngẽ.  
 — *de algo*, Aipĩçĩ : Ayoguã : Arecõ  
 chepópe.  
*Entrego de cosas*, Mbae mẽẽnga guẽ.  
*Entre manos tener algo*, Ayabĩqui :  
 Che pópe anoĩ : Arecõ chepó paũmẽ.  
*Entremeterse*, Ayeroiqie eĩ : Añẽ-  
 mõnde eĩ.  
 — *donde no lo llaman*, Cherẽnõĩnda-  
 beỹmẽ yepẽ aiquie eĩ.

*Entremeterse entre muchos*, Aiquei teĩ tápe.  
 — *unos entre otros*, Oroñômônã oyoehé : Oyo eçea oyoehé.  
*Entremetido*, Abá yeroiquie teĩ : Oyeçea ei ébae : Yñẽ mõnde riçẽ guẽnõĩ ndabeỹme.  
*Entre nos otros*, Ñande paũmẽ.  
 — *oyr*, Ahendubay : Na hendú catuĩ.  
 — *piernas*, Hapĩ paũ.  
*Entresacar*, Ay paũ enõhẽ : Yñõ baũguĩ anõhẽ.  
 — *escarvando*, Ay paũ enõhẽ hebĩ-coĩta : Ay pãpã henõ hẽmõ.  
 — *escogiendo*, Ay paũ enõhẽ yparabõca : Ai parabog : Aycatuóg.  
*Entre semana*, Amõme mbae apó pucú pipé : Amõ mbeẽ mbae apó pucú pipé paũ paũmẽ.  
*Entretanto*, Porombucú.  
*Entretener con juegos*, Amõ eçcãĩ ymõñẽmboaraita.  
 — *el tiempo*, Aara ça guitecõbo : Amõnguabĩ guabĩ ára guitecõbo : Añẽmo eçcãĩ ára raçapa guitecõbo : Añẽmbo yecog araraçapa gui ñẽmboaraita guitecõbo.  
*Entretenimiento*, Ara mõn guapába : Ara raça hába. [pẽ : Aypĩá.  
*Entretexer como red, o celosia*, Añõ-  
 — *ceños*, Añõpẽ ayacá : Aypĩa ayacá.  
*Entretexerse*, Oñẽ mõñã : Oyeçea : Oñẽcũndaçá.  
*Entreverada cosa*, Yopãũ.  
*Entricada cosa*, Y yabaĩ catú.  
*Entristecer*, Amõñẽ mõmbiá : Amõngy ryrĩ : Ambo rui : Ambopichĩbĩ.  
*Entristecido*, Oñẽmõmbiábae : Ymõñẽ mõmbiã pĩra.  
*Entumecerse miembro*, Oñẽmõ Ibĩrã qãá che yĩbá : Oñẽmõ poãtã.  
 — *tullirse*, Chereté omãõ : Chebĩrãqũã.  
*Enturbiar el asiento*, Oñẽmõ ãpĩtũ : Oñẽmõ tũtũ : Oñẽmõ ãpĩ tũ.  
 — *el licor*, Ambo ãpĩtũ.

*Enturbiar el negocio*, Amõ mbochĩ : Amõñãñĩ. [bõtẽ.  
*En un momento*, Quapapĩ : Oberá-  
 — *vago dar*, Añãguãĩndog.  
*Envainar*, Ahĩ rumõndé.  
*Envanastar apretando*, Ay põrýã ypi pĩca.  
*En vano*, Teĩ : Eĩ : Au : Angaũ.  
 — — *trabajar*, Ereporabĩquĩ teĩ.  
*Envarado*, Obĩ rãquãbae : Y poãtãbae.  
*Envaramiento*, Obĩrãquã : Tãtã : Ypoãtã.  
*Envararse, estar tiesso*, Añẽmboĩ.  
 — *ponerse tiesso*, Añẽmõ birãquã. Añẽmõ poãtã.  
*Envasar*, Añõñã.  
*Envejecerse*, Añẽmbotuyãbae : Añẽmoĩmã : Añẽpobã ãmã.  
 — *la paja de la casa*, Y yug ãmã cherõga.  
 — — *ropa*, Y yug ãmã aó : Y ñy-  
 mã cheaó : Y yai aó : Oñẽmbo cu-  
 erĩmã cheaó.  
 — *hasta la edad decrepita*, Añẽmõ quy mĩ : Guĩrá raĩ rãmĩ ay co che-  
 tuyãrãmõ : Cheapaye cá tu : Añẽ-  
 mõ apaiquĩ : Añẽ pobãngatuĩ.  
*En verdad*, Ayetẽ : Hĩñã  
*Enves de la cosa*, Herequabeỹ ngotĩ :  
 Hapĩpé : Cupé. [mãñẽ.  
*Envilecer a otro*, Amboabĩ : Amõ-  
*Envilecerse*, Añẽmõ aỹbĩ : Añẽmõ-  
 mãñẽ.  
*Envoltorio*, Mbae apaquã : Mã 4.  
*Envolver, enrollar*, Ay mãmã.  
 — *entre ojos, asando al rescoldo*,  
 Aypoquẽ.  
 — *al niño*, Añũbã.  
*Enxabonada cosa*, Mbae tĩ yuĩpipé  
 yheĩ pĩra : Xabon pĩpe yheĩ pĩré.  
*Enxabonar*, Ayohẽĩ xabõ pipé : ã  
 yuĩ pipé ayohẽĩ.  
*Enxaguar la boca*, Ayeyuruheĩ (ta).  
 — *la ropa*, Aytĩ yuĩ og yheĩta.  
 — *vasos*, Aypĩ erecõ : Amõngurẽ

cambuchí y heíta : Ambocoçó, eo çó yheíta.

*Enzalma de cavallo*, Mbohĩtá upá cabayu ariguãra.

*Enzalmar cavallo*, Mbohĩ yta upá amoĩ cabayu árãmô.

*Enzalvegar*, Amôni : Ambo apatĩ : Amô môrôti : Aypichĩ ĩbi átã to-bãtÿpípé.

*Enxambre de avejas*, Eyrú apÿtã.

*Enxaquimar*, Añacãmbuã.

*Enxugador*, Mócãngába : Môtÿnÿhába : Imboacuĩ hába.

*Enxugar*, Amô cãng : Amô tÿnĩ : Amboacuĩ.

—, *agotar*, Aytĩapĩ (ta).

— *al Sol*, Amôcãng Quaraci pe.

— *empapando*, Ay pĩ tẽ y gaupípé.

— *escurriendo*, Amô ndi quĩ ymô cãmô : Amô cãng ymondĩquĩbo.

— *o passar frutas*, Amômbirú.

*Enxulio del telar*, Ao mãmãndába.

*Enxundia*, Uruguaçú quĩrá.

*Enxuto cenceño*, Abá pucú poĩ : Abá ete ĩbi : Y yĩçá ĩbi catú.

—, *estar seco*, Y cãng.

### E ante R.

*Era de trigo*, Abatĩ mÿrĩyĩ quĩ hába.

*Eredad*, chãcara, Cog.

— *desmontada*, Copĩ haguê.

*Eredar*, Cherú mbae cue ĩa ramo aycó : Cherú mbae cuê chembae rãmôarecô.

*Eredero*, Mbae cueri yãra : Mbapãra mbae cuê yãra.

*Erencia*, Cherú rembie yaré chébe Chébe mbae heyaripĩ.

*Ereja*, Tÿpã rerobiã rarú aba : Tÿpã rerobiãra rúã mô aypó : Tÿpã rerobiã habagui piãhãmô aipó : Mômbiã hãmô : Mboaci gi hãmô aipó : Tÿpã rero biã rerobaçãba : Tupã robiãgui poi há.

*Ereje*, Tÿpã rerobiãhá oha rúbãe : Tÿpã rerobiã guĩ poi piãhára : mômbig hára : mboaci gi hára : rerobag hára : Poi hára.

*Eresiarca*, Tÿpã rerobiã oharubãe rubichába : Tÿpã rerobiã catu eÿĩ cue.

*Eres tu, pois no*, Ndepiche rae ?

*Erizados cabellos*, A ñarô pũã : Abebó : Abĩbĩ : áa tiaĩ : Atĩrá bĩbĩ.

*Erizarse de enojo*, Añẽmbo abebó guĩ ñẽmôÿrômô : Añẽmô añãrãpuã : Añẽm bo abĩbĩ : Añẽmboá ati aí.

— — *frio*, Chepirimbã : Cherabebó roĩguĩ : Chearurú. [ábebó.

— *los cabellos*, Che ábĩbĩ : Che

*Erizo*, Cuyĩ.

*Ermíta*, Tÿpã ogmÿrÿ tabeÿme.

*Ermítaño*, Tÿpã boya tabeÿme te-quãra.

*Errada obra*, Ytatébae : Mbae apó pĩrabĩ.

— *tiro*, Púa abĩ.

*Errar*, Ayabĩ.

— *camino*, Ayabĩ pé : Cheropã.

— *en lo que dize*, Che ñẽngopã : Ayabĩ cheñẽ ngã : Tateĩ haé : Añẽtã taté : Ayabĩ guĩñẽngã.

— *todo*, Aporo abĩ eté : Aporo abĩ opacatú mbae rehé.

— *no encontrarlo*, Ay pĩndequã.

— *tiro*, Chepúa haguera ayabĩ : Che remÿ ybô rãn guẽra ayabĩ : Cherembia pí rãnguẽra ayabĩ.

*Erré en dezirlo*, Cheté y mômbuguãbo : Yté hae : Ytateĩ cheéngÿ : Te : num. 8.

### E ante S.

*Escabullirse*, Açẽ yepé : Aha ĩepé Açẽ biarĩ : Açẽ yepé biarĩ : Quapapĩ.

*Escaldar con agua caliente*, Ayoheĩ Itacu pípé : Ahapĩ ĩ tacú pípé.

*Escaldarse*, Acaĩ Itacu pípé : Aycapĩ : ĩ tacu rehé cheaĩ : Chepitĩ ĩ tacú aguĩ : Chembopitĩ ĩ tacú.

*Escalentarse con el trabajo*, Añẽmbo



acubó gui porabiquíbo : Añëmboĩ  
aĩ gui porabiquíbo.

*Escalentarse la boca hablando*, Añëm-  
bo cũ acubó gui ñeëngã : Añëmbo  
cũnÿnÿ gui ñeëngã.

— *los piés*, Aye pípé : Ayope chepĩ :  
Ayeĩ mboacú.

*Escálera*, Yeupi hába.

— *de piedra*, Yeupíha yta pípé yya-  
po pira : Ytá yeupihá.

— *subir*, Ayeupí yeupihá rupí.

*Escalones*, Yeupihá rácapá ba.

*Escama*, Pira apecuê.

*Escamar*, Aypepÿ (na) : Aypeog (ca).

*Escamoso pescado*, Pirá ypê ypé he-  
tábac. [poó ayeboĩ amã.

*Escampar la lluvia de todo*, Oquĩ

*Escanciador*, Poro heÿ ndára : Poro-  
heropo bēëngára : Cãguÿ mēēn-  
gára.

*Escanciar dando agua*, Ambo iú.

— — *vino*, Amô ngauĩ : Aporo eÿi :

Aheÿ : Acanguÿ maeĩ : Aropo bēē  
cãngũi.

*Escandalizado estar*, Yñãngaipá re-  
cháca anēmōndĩĩ guitúpa.

*Escandalizar*, Aporo mōndĩĩ chean-  
gaipá pípé. [recháca.

*Escandalizarse*, Añēmōndĩĩ angaipá

*Escandalo*, Poro mōndĩĩ.

*Escaño*, Apĩcá guaçu. [yepébo.

*Escapar deslizarse*, Añēcÿmbó guicēn

— *hazer, a escondidas*, Amôçē yepé  
ucá ñēmĩmē : Amōñēmi ymôçē  
nyepébo.

— *con la flecha el herido*, Ogueropó  
cheruĩ herecōbo. [có chē.

— *de la muerte*, Teōn gue cuerá ra-

—, huĩr, Açē yepé gui yabápa.

*Escaparíele de la boca*, Che yuruhó :

Che ñeē çĩĩ.

*Escaparse*, Açē yepé : Ahá yepé.

*Escapar de entre las manos*, Aguÿn-

dog : Aipoguí rog : Ay pohó en Po-

3 : Añeã guÿndog.

*Escapar subiendo por breñas*, Che-  
rãĩ arĩ acē.

*Escaparse por debaxo de algo huy-  
endo*, Ay guĩ rog guicēn yepébo.

*Escaravajos*, Arabé : Tarabé : Ape  
apé : Enēm.

*Escaramuza de a cavallo*, Cabayu  
reroy eré herōñãndába : Cabayu  
rerō ñēmã.

*Escaramuzar a cavallo*, Aroyere ca-  
bayu hero ñã roñãna : Aroñēmã :  
cabayu.

— — *pié*, Ayeré yeré guĩñãna :  
Añēmã ñē mã guiatábo.

*Escardada yerba*, Caá ymô ñÿ mbĩré:  
Caá ymōndorog pĩrera. [hára.

*Escardador*, Caapi hára Caá moñÿ

*Escardar, arrancar yerba*, Amōndo-  
rog capiĩ : Acapij mōñÿ.

— *mullendo la tierra*, Aĩbĩ mboĩ :  
Aĩbĩ rĩbĩ cá : Amboguĩ mbooguĩ ĩbĩ.

— *recorriendo lo carpido*, Acaá quĩró.

*Escardillo*, Itaçi mÿrĩ : Qua repotĩ  
apá mÿrĩ.

*Escarmenar con vara, ó arco*, Amô  
tũmũ (mô) : Aypĩ pirá (bo) Amô  
ũçĩ (nã).

— — *la mano*, Aypĩ pirá (bo).

*Escarmentado*, Ymombotiahó pira.

— *me ha el castigo que Dios me ha  
hecho*, Tũpã chererecô aí haguê che  
mōmbotiahó.

— *guedé desde entonces*, Acoybê  
guiyábo á mopiché.

*Escarmentar hazer a otro*, Amôm-  
botiahó. [botia hó.

— *yo*, Añēmōmbotiahó : Che môm-

*Escarmiento*, Mōmbotiahó.

*Escarnecer*, Ayoyaĩ ta.

*Escarnecido*, Y yaipira.

*Escarnio*, Yaitába : Yaitámô : Yyaĩ  
hábamô. [cōni.

— *es de todos*, Pabē yaitábamô he-

*Esarpia*, Tÿ aĩ : Mōçaÿngó hába.

*Escarva dientes*, Tãĩ quÿtÿ ngó cá-  
ba : Tãĩ paũ cutúcába.

*Escarvar*, Aĩbirĩbicoĩ : Aĩbicārãĩ.  
 — *entresacando*, Ay paũ og hĩbĩcoĩta.  
 — *sacando rayzes*, Ayoog hĩbĩcoĩta : Ahapo og hĩbĩcoĩta.  
*Escasamente*, Tacateỹ mbá pe : Pobi hápe : Poemĩarỹ rõ hápe.  
*Escasa persona*, Abá hacateỹ : Tacateỹ yára : Ypobĩbae : Abá po pi amĩ.  
*Esclarecer el dia*, Oyequaa ára : Araoñẽ quýtĩngog (ca).  
 —, *entrar rayos del Sol*, Quaraçĩ oytĩ pipé : Quaraçĩ oiquie : Quaraçĩ açá omõ ecãcã çacãng.  
 — *la mañana*, Coẽ mýtãng opuca.  
*Esclarecida persona*, Abá ãngatũ rãmbeté : Abá hecõ candeá catú.  
 — *cosa*, Heçapé pĩra : Ymõc çãcã mbĩra.  
*Esclarecido linage*, Ñẽmõñã angaturã : Ñẽmõñã mārãngatú.  
*Esclava*, Tapiĩ pẽ.  
*Esclavo*, Tembi aĩhũ.  
 — *avido en guerra*, Tembiaĩhũ guãrỹnĩ mẽ guárẽ : Mũãmbápeguarẽ.  
 — *comprado*, Tembiaĩhũ taripĩ.  
 — *hazer*, Amoỹngó tembiaĩhũbãmõ.  
*Escluido*, Heyaripĩ : Heitĩpĩ : Yparabó pĩreỹ.  
*Escluir, defechar*, Aytĩ : Aypeá : Yparabog heyábo.  
*Escoba*, Tipeihá : Tipeichá.  
*Escobajo de fregar*, Hĩ pába.  
 — — *ubas*, Ubá ĩ guê : Ubara rĩguê.  
*Escocer*, Coõ : Chepi taçĩ : Taĩ. 2. Pi. 1.  
 — *las orejas*, Chenãmbĩ acubó : Chenãmbĩ coõ : Haçichenãmbĩ : Chenãmbĩ pita çĩ.  
 — *los ojos*, Chereçã coõ.  
 — *ludiendo*, Checoõ cheroó yequĩtica : Cheroó yequĩ ticuê coõ.  
*Escoda o pico de labrar piedras*, Quarepotĩ itã pãndába.

*Escofieta*, Acãngũpã : Acãngaó tĩ.  
 — *de red*, Acãngaó pĩçã. [(ca).  
*Escoger*, Ay parabog : Aycã tuóg  
 — *poniendo cada genero aparte*, Ay-parabog mbac oñõ porẽmõ ymoĩ nã : Amõ ñõ porẽmõ (mõ).  
 — *uno, y dexar otro*, Amõ pãpã (mõ).  
*Escogida cosa, bonissima*, Y candeá. catúbac : Y catupĩrĩ catúbac.  
*Escogido entre muchos*, Teĩ eté ica-tupĩrĩ bae agui yparabóg pĩrera : Teỹĩ agui ycatuó pĩrẽ.  
*Escombrado, puesto en orden*, Y mboguã catú pĩra y nõỹngatú pĩra : Ymbo catú obápĩra.  
*Escombrar, poner en orden*, Amõngua. catú : Amoỹn gatupĩrĩ : Ambocatú obã ymboguã catupĩrĩbo.  
*Esconder, Añõmỹ (mo)* : Ay coacú (pa).  
 — *en el seno*, Chera capẽ guĩpe añõmĩ : Che ao ĩbĩĩmẽ añõmĩ : Cheaó guĩpe añõmĩ.  
*Esconderse*, Anẽmĩ : Añẽ tỹ mĩ (mõ).  
 —, *cerrando por donde entró*, Añẽ mbiog (bo).  
*Escondido ser de otro*, Y mỹmbĩrera. chẽ : Chemĩ.  
*Escondrijo*, Ñẽmỹ hába : Ñẽmỹndĩba.  
*Escopeta*, Mbocába : Pocába.  
*Escopleadura*, Tapiĩ yúbó : Tapiĩ yu pipé yyapo pi : Ymbopu pĩta : Ymõmbú pĩra tapi yyupĩpẽ.  
*Escoplear*, Amõmbú tapyy yu pipé : Amboquã tapiĩ yúpĩpẽ.  
*Escoplo*, Tapiĩ yú : Yĩ quã çocába.  
*Escoria*, Quarepotĩ repoti cuê.  
*Escorpion*, Yapeuçã.  
*Escrivania*, Quatiã hába : Quatiã rĩrũ.  
*Escrivano*, Quatia hára : Quatia apó hára.  
*Escrivir*, Aiquatiã.  
*Escritorio*, Carãmẽgũã, y mẽmbĩretábac : Taĩ retã bæ : Hepĩçã hetábac : Ymboyaó cá etábac.

*Escritos, carta, papel*, Quatiá : Ñeë quatiá.  
*Escuadra de soldados*, Guarÿnÿ rĩ-  
 çĩ : Guarÿnĩ popĩ.  
*Escuchar*, Ayeapĩ çabĩ hendúpa.  
*Escuchas*, Yeapĩçaca hára.  
 — *poner*, Yeapĩçaca hára amõi :  
 Ahëndubucá : Y ñeë rëndupára  
 amõi.  
*Escudar con escudo*, Ayopía (bo) (ca).  
*Escudarse*, Ayepía.  
*Escudo*, Guaracapá : Yepiá cába.  
*Escudilla*, Ñaë apúá.  
*Escudriñar*, Apobĩbĩ : Aipĩ guárá :  
 Chereçá poëpoë : Che ñemôang poë  
 poë hecô ari.  
 — *con la vista*, Che reçapoë heçé :  
 Ayeçá erécó etei chereça poë  
 poë mô.  
 — *demasiado*, Añemboe çapoë poë  
 heçé : Chereçapô aí aí heçé.  
*Escudriñarse*, Ayepĩ guará : Apobĩbĩ  
 chereçó : Ayeçá erécó gui vehé :  
 Chereça poëngatú gui ñeçé.  
*Escuela*, Nëmboehába.  
*Esculpir*, Mbae raângába yyapo-  
 pĩra : Ytá rehé uquatia pĩrê.  
*Esculpir*, Ayquatiá ytapipé : Amô  
 penũ mbae y quatiábo itá rehé :  
 Amô aruai embé ïbĩrapé yqua tiábo.  
 — *por las orillas*, Amô aruai embé.  
*Escultor*, Yta rehé mbae mô apenũ-  
 hára yquatiábo  
*Escupir*, Ân nÿbũ (heçé) : Añômũ.  
 — *con asco*, Guiyê guarúbo ânnybũ.  
*Escuras palabras*, Ñeë yyabaĩ : Ñeë  
 oyequa aÿ mbae.  
*Escurecerse el cielo*, Amapÿtũ : ïba-  
 gaĩpÿtũ.  
 — *entendimiento*, Ypÿtũmbĩchea-  
 raquaa : Chembac aqua ába hopá  
 hoparĩ.  
 — *la vista*, Chere çaquá pÿ tũmbĩ.  
 — *mucho la noche*, Pĩtũ oñemô mÿ-  
 mbĩ : Pÿ tũnã y mÿmbĩ.  
*Escuridad*, Pÿtũ.

*Escuridad de nubes*, Amapÿtũmbĩ.  
*Escuro de entender*, Y yabaĩ yqua-  
 ápa.  
*Escuros ojos, que no ven*, Teça piçó  
 eÿ ngatú : Te çámoang.  
*Escurrir algo apretando*, Ay tiamĩ :  
 Añãmĩ.  
 — *la rasija*, Amôndĩquĩ (bo).  
 — *ropa torciendo*, Ay pocá (bo).  
*Escusacion, impedimento*, Mã, 4. :  
 Ndĩ catuĩ : Há ruã.  
*Escusado, del ayuno por la edad*,  
 Otuyabaérãmô : Ndicatuĩ yecoacú :  
 Che tuyabae che mô ñemã yecoacu  
 rehé : Nachembo yecoacu y che-  
 tuyacue.  
*Escusador*, Poropía hára : Poro epĩ-  
 cára. Poro ecó coacú.  
*Escusar a otro*, Ahecó coacú : Ahe-  
 copía : Nda robiã rucá ri hecô mã-  
 rãnguê, V : Pía, num. 8.  
*Escusarse de hazer*, Ndagui yeĩ hae :  
 Ndi catuĩ che yyapó : Che yyâpó  
 aguĩyeĩ eÿ hãgũã amômbeu : Nda-  
 yapoiçéne.  
 — — *sus pecados*, Añë ãngaipá yopía.  
 Ayo piã chereçó ayeuê : Ayahoi :  
 Amboté : Amô anga bĩ che angai-  
 pã ymômbeu eÿ potábó.  
*Escusas*, Poropiãhába : Poromÿhába.  
*Es cierto esso*, Hÿñã.  
 — — *verdad*, Tacó nacó.  
*Esencion*, ïepé, num. 3.  
*Esforzarse*, Añemô piãtã : Añemô  
 mburú : Añemô tatã.  
*Esfuerzo*, Mÿ atãmbába : Tecó eté  
 hába : Nëmômburú : Tãtã hába.  
*Esgurbia de carpintero*, Pãrãtĩ : Qua-  
 repotĩ picoê. [Ytãçã ãpÿĩ.  
*Eslabon de cadena*, Ytãçã ñôbaũ :  
 — — *sacar fuego*, Tataĩ.  
*Eslabonar*, Amboyepotá.  
*Esmaltado*, Quarepotĩ y quatiapĩ.  
*Esmaltador*, Quarepotiqua tia hára.  
*Esmaltar*, Ayquatiã quarepotĩ : Am-  
 bo parã quarepotĩ iquatiábo.

*Esmalte*, Quarepotí quatia hába.  
*Esmeralda*, Yta obí.  
*Esmerarse en lo que haze*, Checará catú ycandeá y yapóbo : Checararái yya póbo. [candeá.  
 — — *si*, Ayerecó catú: Ayeerecó  
*Espaciar la vista*, Ayeechá mōndó gui ñēmō eçái nā.  
*Espaciarse*, Añē mōeçái gui tecóbo.  
*Espacio*, anchura, Pí. n. 7.  
 — *de tiempo*, Imā : Arÿmbaé : Carābohé : Aracaé : Quip.  
 — — — *venidero*, Aracaé : Nehēē.  
 — — *tres dias*, Mbohapi ára rehē : Pípe.  
 —, *distancia*, Ñōbaú : Paú. [gué.  
 —, *tardanza*, Māmbipe : Aré : Mbe-  
*Espaciosamente*, Mbegue hápe : Caracatu hápe.  
*Espaciosa tierra a la vista*, İbı teçāindába : Ñū yepı pirá catú : Ñū poromō eçái : Ñū açe reçá hohá catú : Teçá hohá pucú catuhába eçái ngátú.  
*Espacioso hombre*, Abá ecó mbegué : Caracatu : Abá yruı catú.  
 — *en andar*, Pı mbe guêbae : Ata mbeguêbae : Chuérāmındeata.  
*Espada*, Quicé pucú : Quıcegui.  
*Espadaña*, Piri pēpē.  
*Espalda*, A tuçupé.  
*Espaldilla*, Yıbá pecāng.  
*Espantable*, Poro mōndıı : Y yāba-  
 eté : Pichıbı.  
*Espantado estar*, Cheyuru yaı guitecóbo, gui ñēmōndııta : Añēmōndıı gui āmā.  
 — *ser de otro*, Che mōndıı : Ymōndıı pıra che.  
*Espantadizo*, Ñēmōndıı çē teı.  
*Espantado quedar*, atonito, Cheacañıy gui āmā.  
*Espantar*, Amōndıı.  
*Espantarse*, *assombrarse*, Chepinı : Añē mōndıı : Cheāndıı.  
*Espanto*, Ñēmōndıı : Andıı.

*España*, Pará amboıpıri.  
*Español*, Amboıpıri guára.  
*Esparcidos*, Ñē açāıbae.  
*Esparcir cosas*, Amō āçái.  
 — *nuevas*, Amō rāndú mō āçái.  
*Especie*, Yepé, 2.  
*Espejo*, Ñēāngeçacába.  
*Espejuelos*, antojos, Teçairú : Tÿñāā.  
*Espeluzarse los cabellos*. V. *Erizarse*.  
*Espeluzos del enfermo* : Rırıı.  
*Espera* (*imperativo de ambos numeros*), Ambé : Ambe rāngē.  
*Esperança*, Yerobiá hába. V. Pacó.  
*Esperar*, Ahāārō (mō).  
 — *algun sucesso ó fortuna*, Apıtā mārāndupé.  
 — *algo al camino*, Ahapé aaró.  
 — *en celada*, Acotÿrú (ngā).  
 — *en Dios*, Ayerobiá Tūpā rehē : Che yerobiá há amoı Tupā pıpe.  
*Espereçarse*, Ayepocá (bo).  
*Experiencia*, *prueba*, Morōā āngába.  
*Experimentado estoy*, Chearaquaa. İmā : Añēmō mbotiahó guÿtēnā.  
 —, *provado*, Hāāngatú pıra.  
 — *que tiene experiencia*, Ñēmō mbotiahó hára : Ayquaa İmā tecó.  
*Experimentar*, *provar*, Ahāā (ngā).  
 —, *tener experiencia*, Che araquaa İmā : Añēmōmbotiahó İmā.  
*Espesa cosa*, Aparatā : Apÿçā : Apatayı : Apó mōng.  
 — *está la gente*, Oyepı pı mbıá oquāpa : Y ñā nā mbıá : İmbeyú mbeyú mbıá.  
*Espesar apretando cesto lienço*, etc., Ayatıca.  
 —, *como palos*, *varas*, etc., Ambopıı : Amboyācatú : Ayatıca catú.  
 —, *engrossar*, Amō ānā (mō).  
 — *licor*, *vino*, *o chicha*, Amōūı.  
*Espeso bosque*, Caá ānā.  
 — *no estar*, Ndeı yña pÿçā rāngē.

*Espesura, maleza*, Aí. n. 15.  
*Espetado estar*, Hecĩbô oĩ nã.  
*Espeta*, Ahecĩybô : Aycutug.  
*Espia*, Mañãndára.  
*Espiar*, Amãñã.  
 —, *ajear*, Amãenã.  
*Espigar, racimo, maçorca*, Há. 3.  
 — *de maiz*, Abatĩ rá.  
 — — *de trigo*, Abati mĩrĩrá.  
*Espigar*, Há imã : Hátãmõ.  
 — *creciendo la persona*, Ayeþóe  
 quĩ gui ca quaapá.  
*Espina*, Yú : Yu atĩ.  
 — *de cardo, y cuerno*, Tatĩ : Hatĩ.  
 — — *pescado*, Cãnguê.  
*Espinal*, Yú atĩndĩ.  
*Espinar*, Aycutug (ca).  
*Espinazo*, Atucupé cãng : Pĩ yaçéó-  
 cãng : Pĩ yaçéó. [cãng.  
*Espinilla de la pierna*, Tetỹ mã  
 — *barro del rostro*, Ariĩ.  
*Espinillas, o barro tener*, Che ariĩ.  
*Espinoso lleno de espinas*, Yu rehé  
 hatĩ aĩ : Y yúhetã : Yupõrã heçê.  
*Espirar*, Ayequĩ. [requába.  
 — *el oficio, o cargo*, Opá cheñãnga-  
*Espiritu*, Angã : ãng.  
 — *bueno*, Angãtupĩrĩ.  
 — *malo*, Taũ.  
*Espiritual hombre*, Abá oã ngã rehé  
 ñote ñãngarequãra : Oãnga tecó-  
 mãrã ngatũ rehé tequãra.  
 — *libro*, Tũpã quatiã ãngãreco catũ  
 quaa beẽ ngára. Poromõ mãrã-  
 gatũ hára.  
*Espolear*, Aycutug.  
*Espolon de gallo*, Uruguaçũ piatĩ.  
 — — *navio, proa, etc.*, Ygaratã tĩ.  
*Esonja*, I gaũ.  
*Esonjar*, Amboapá piũ.  
*Esportilla*, I ruaguê : Tupé.  
*Es possible (asintiendo)*, Añeĩ pangã?  
 Hĩpãngã? Hỹ pipó? Coétepe?  
*Esposo*, Cheyopo picĩ cuê : Che ño-  
 quãmbĩçĩbae : Y mõiõquãmbĩçĩ-  
 pĩrá.

*Esposas, prisiones*, Poapĩ quã hába.  
*Esposo*, idem quod esposa. [hápe.  
*Espressamente* Catú eteĩ: Yequaa catu-  
*Esprimir*, Añãmĩ : ãmĩ : Ay cãmbĩ.  
*Espuela*, Mĩyatĩ : Pĩatĩ.  
*Espueria*, I ruaguê.  
*Espulgar*, Ayquĩbũ : Ayabĩquĩ.  
 — *a tiento*, Ahabĩu.  
*Espuma*, Tĩyui.  
*Espumadera*, Tĩ yui ogcába.  
*Espumar*, Aytĩ yui og (ca).  
*Espumarajos*, Yuruĩ yui: Tendĩ guaçu.  
 — *echar*, Cheyuruĩ yui çĩrĩ : Apacuĩ.  
*Esquina*, Aquã : Pẽ. 14.  
 — *de tabla*, Apỹpẽ. 1.  
*Esquinada cosa*, Y ñãquã aquãbae.  
*Esquina, punta de rio, etc.*, Tebi-  
 chuã : I rebichuã.  
 — *hazer*, Amõ ãquã. [aĩ (heçê).  
*Esquivarse*, Ay poiũ : Añẽ mboyei  
*Esquivo hombre*, Abá yê po iũ bu-  
 cábae : Ñẽmõ abaetê ucábae.  
 — *niño*, Cãnũmĩ ye yai.  
*Esse*, Ebocoi : Aipó. [amboae rãnõ.  
 — *essota*, Toguĩ cóno Ebocoi  
*Essas cosas*, Êgũĩbae.  
*Esse es, afirmando*, Ebocoi raé rá.  
 —, *essa*, Aypóbae : Eupébae.  
 — *mismo que dizes*, Hací nde ya-  
 guêra : Hae catuĩ nderemỹmõmbcũ.  
 —, *essos*, Ebocoi : Aipó : Eupé :  
 Eupébae.  
*Esso debe de ser*, Ebocoi ni pó he-  
 rã : Mẽgũaicamĩ ebocoi.  
 — *fué sin duda*, Ebocoi nãgã : Ebo-  
 coi aéte catu.  
 — *fuera si, etc.*, Emõnã amõnê.  
 — *mismo*, Acoĩ nacó : Ebocoi téca-  
 tuai : Hae aĩ.  
 — *no, guarda*, Taĩ. 5. [ãngaipá.  
 — *si os haze malos*, Eguỹ ngatũ pemõ  
 — Engũĩbae : Ngũỹ : Nũgũỹ.  
*Essos? (preguntando)*, Pũguỹ?  
*Estabilidad*, Ten aĩ : Yerobiarĩ :  
 Ayêboi Mbobitêbo.  
*Estable en virtud*, Ten aĩ oi cobao

tecó mārāngatú pípé: Ombobítéboi-  
bae tecó mārāngatú: Ymbobíté boi  
oicóbae tecó mārāngatu pípé.

*Establecer costumbre*, Ambo ipi te-  
có pīahú: Tecó pīahú amoitecō  
rāmō.

— *ley*, Atecóbeē: Ateco boñā:  
Ahecó moī: Ahecó moŷngó.

*Establo*, Cabayu cotī.

*Estaca*, Ībirá aquá.

— *hincar*, A Ībirá aquá aticá: Ay-  
atióá Ībira aquá.

*Estacada*, Ī bembī: Ībirá pembī:  
Ībirá.

— *cosa*, Ībira aquá pī pé ycutupira.

*Estad atentos*, Chaterō: Pe hecha-  
terō: Peapīcabi: Pe apīca quŷrŷ-  
rīquepe quapa.

— *quedós*, Pe quīrŷrŷ: Pequabōte

*Estado*, Tecó.

— *alto*, Tecó ubichá.

— *bueno*, Tecó catú: Tecó hé.

— *dar*, Ahecó rā mēē.

— *firme*, Tecó ten: Tecó ten aī:  
Tecó aieboi gūara.

— *malo de vida*, Tecó ecobé āngai-  
pá: Tecó ay: Tecó pochī: Tecó  
ndahé.

— *mediano*, Tecó ubichá boyá.

— *pobre*, Tecó poriahú.

— *tomar*, Aīoguā cherecō rāmā:  
Aypīci: Ayá: Tecó rāmā pípé aá.

— *vil*, Tecó aybī: Tecó mārānguá.

*Estallar algo sonando*, Otŷrŷrī:  
Opu rurú: Opo rorog: Otirirí.

— *rebandando*, Opop.

*Estallido de fuego*, Tatá pi rirí.

*Estampa*, Hāāngába.

— *de Dios*, Tūpā rāāngába.

— *de santos*, Tūpā boyá rāāngába.

*Estampar*, Ahāāngá quatiá: Aiqua-  
tiá hāāngába.

*Estancar agua represando*, Amôm-  
bitá Ī: Ahoquēcŷ Ī.

— *cosa líquida*, Ambo apīribé.

*Estancar el vaso que se sale*, Amôm-  
bíg: Ayoog.

— — *hazer*, Ambo apīribé.

*Estancarse el agua, ó sangre*, Opig:  
Y yapi ribé.

*Estancarse el agua, etc.*, Oēmbíg.

— *ó represarse agua*, Ī oñēñō:  
Oñēmō mbíta Ī.

*Estandarte*, Ao bebé: Beráberá Ī.

*Estanque*, Īupá.

*Estantia cosa*, É eŷmā: No ēi.

*Estañado*, Ymōpītŷ mbira quarepotī  
mēmbeq pípé.

*Estañar*, Ambopītī quarepo, ti mēm-  
beg pípé.

*Estaño, o plomo*, Ytá membeg.

*Esta quedo (dize la muger)*, Oíēbe:  
Euŷ.

— —, Na'emé: Naímé: Eycōñōte:  
Poquabō te.

*Estar*, Y. 8: Hā. 6: Yu. 4: Tecobé.

1: Tī. 17: Tu. 8: Oqua: Oquabē.

— *a diente*, Che Ībigua poreŷ: Nda  
che Ībigua póri: Na haāngŷ mbaó:  
Nani aicó gui carú eŷmā.

— *a la mira*, Amaēñā guitēñā.

— — — *sombra*, Angmē cherīñī.

— *alerta*, Ayeapīcabi (bo). Añēmō  
eçapoē (mō): Añēmō apī ritarú  
(ngā).

— *a raya*, Ayepītaçog (cā).

— *atenido a otro*, Ayecog heçé.

— *atento*, Ayeapīçacá: Che quī-  
rŷrī: Ayeapīçacá bī.

—, *andar, morar, entender en algo*,  
Aycó.

— *bien echado*, Ayucatú.

— *caido*, Aá guitúpa.

— *comiendo*, Acaru guŷ tenā.

— *como quieta*, Aycó: Ayubí:  
Ayubé teī.

— *con modestia*, Ndayaupiri guŷtē-  
ñā: Chetī ndī guitēñā.

— *debaxo*, Yguīpe aycó: Yguīpe  
cherecó.

*Estar de lado*, Oĩ quêbo cheruí :  
 Oatĩbbĩbĩ riĩ che ruĩ.  
 — *echado despierto, o vivo*, Ayubé.  
 — *el Sol en medio día*, Açaye : Ore-  
 apĩ tépe : Qua raçĩ ruĩ. [aicó  
 — *encima*, Yárámô aycó : Yyoce  
 — *enemigos*, Oñô amôtareȳ oquápá.  
 — *en lugar*, A âmbé : Chetĩb.  
 — *medio*, Ypĩtépe aĩ.  
 — *paz*, Nache mārân decoĩ.  
 — *pie*, Aã : Aĩ.  
 — *muchos*, Oroñēmboĩ oroã.  
 — *sin menearse*, Aábõte.  
 — *puris*, Andau quĩri y óycó  
 gũytēnã.  
 — *quietud (en plural)*, Orocubé :  
 Orocubõte : Oroñõte : Oroñũbõte.  
 — *rueda*, Aĩynã mân dárámô :  
 Ore amândárámô oroĩ.  
 — *hecho pedaços, de trabajo*, Che-  
 râtãmbig canēõ gui : Nache cãng  
 beĩ : Che cangĩ canēõ guĩ.  
 — *inchado*, Chépfungá guitēnã.  
 — *lastimado de enfermedad, etc.*,  
 Anēpũ (mô).  
 — *muchos juntos*, Oroquábĩ : Ore-  
 cui : Orocubé : Ororũ.  
 — *sentados*, Ore açuçũ.  
 — *al fuego calentandose*, Cheta-  
 tá ipĩ cue catũ.  
 — *ocioso*, Aỹ teĩ : Aico eĩ Orocubé :  
 Oroquabeĩ.  
 — *para caerse*, Aabĩbĩ : çerĩçerĩ  
 gui nábo.  
 — *quedo*, Ayubõte.  
 — *por gusto ageno, y no por el suyo*,  
 Nda tee : Ayũ Ayuraũ.  
 — *recostado*, Ayecog guitúpa.  
 — *repantigado*, Che aru rú guaçu  
 guitēnã.  
 — *seco como un palo*, Che ipi yúg.  
*Estar muriendo*, Amãõ gũytēnã.  
*Estar sentado*, Aĩ : Aynĩ : Aguapĩ :  
 Aapĩ.

*Estar sentado en el suelo*, Ayetuũ.  
 — *toda via en el lugar*, Aĩbĩteri.  
*Estatua de bulto*, Tetêrããgãba ibĩ-  
 ra reheguãra : Tetê içaĩbĩrá rehe-  
 guãra.  
*Estatuario*, Tetê rããgãba apohãra :  
 Tetê iça apohãra.  
*Estatura*, iça. 2 : Pucubãba : Abá  
 reté yã.  
*Esta persona*, Coahẽ.  
*Estas cosas*, Âng mbaê.  
*Este, esta, esto*, Có : Cóbãe Aũ. 4.  
 — *si es*, Cobãe catũ.  
*Estender algo*, Amôçãĩ : Aipiçó :  
 Amboyepĩçó.  
 — *el brazo*, Ayeyĩbã piçó.  
*Estender el pie*, Ayepĩ piçó.  
*Estender la mano*, Ayepo piçó.  
 — *la vista*, Amõndó chereçã : Aye  
 eçã mõndó.  
 — *lo encogido*, Amõãtã : Aypĩçó :  
 Amboyepoapĩ rá.  
*Estera de cañas*, Taquã pembĩ.  
 — *de enea*, Piri : Piri pẽ mbi.  
*Estercolar*, Ītĩ cuerehó ĩbĩ aymõnã :  
 Mbaê repotĩ pi pé ĩbĩ amõ atỹrõ.  
*Esteril año*, Ára mbae ñēmõ ñãnga-  
 beỹ : Caru aĩ : Aratĩabó.  
 — *arbol*, Ībĩrá aỹ mbaê.  
 — *campo*, Ñũ yporeỹ : Ñũ mboreỹ.  
 — *lugar, donde no se cria nada*, Ībĩ  
 mbaê ñēmõ ñãngabeỹ.  
 — *muger*, Cũñã mẽmbĩ reỹ.  
*Esterilidad, del año*, Ndiabó : Tĩabó.  
 — *padecer*, Atĩabó : Acaruai.  
*Estevado*, Hetỹmã carapã : Hetỹ-  
 mãcã pẽbae.  
*Estiercol*, Tepotĩ.  
 — *como de cabras*, Tepotĩ curubĩ.  
*Estilo bueno en decir*, Ñẽẽ candeá :  
 Ñẽẽ porãngatũ : Ñẽẽ catupĩrĩ :  
 Ñẽẽ mboçacã.

*Estimada cosa*, Mboçacá.  
*Estimacion*, Ñemboete hába : Herecô catuhába : Mboyerobiâ hába.  
*Estimar, darle precio justo*, Ahepĩ moĩ yacatú : Ahepĩ ênõĩ yycatú.  
 — *en mucho*, Amboetés : Amboayê catú : Arecô catu eté : Amboyerobiâ catú.  
 — — *poco*, Namboeteĩ au : Amboeté au au : Naniângarecoĩ heçé : Amô ãngabĩ : Ambobebuĩ.  
 — *por sabio*, Mbae quaaapárâmó arecô ymboetébo.  
*Estimarse, preciarse, Ayerobiari* : Ayeerecô catú : Añẽmboeté catu é.  
*Estimulame la carne*, Chemô pĩrĩcheroró : Chereté pĩrĩ Tẽmõ.  
*Estimular, apresurar*, Amô ãngé : Amô aybibĩ : Ambo poyababi babĩ.  
*Estimulos causar*, Amô pĩrĩpirĩ.  
*Estio, Quara çĩ pucú açĩ.*  
*Estirarse entonandose*, Añẽmbopig : V. Pig. 2.  
 — *el muerto, estar yerto*, Oñẽmõ bĩraqúá : Oñẽmõ atá teõnguẽra.  
 — — *pescuezo*, Cheayurĩçá : Che ayurãtã.  
 — *en la cama*, Añẽ ãmbĩ piçó.  
*Esto, Có : Cóbac.* [ñõte.  
 — *no mas*, Cobae ñõ : Co ñõ : Co  
 — *tambien*, Cóbacẽ : Cobae abenõ.  
 — *tambien ya*, Conõ rá.  
*Estocadas dar, hiriendo*, Ayocógõte : Ayapĩ.  
*Estocada, la señal sola*, Quĩ cepucubó : Y cutucaguẽra.  
 — *dar entre cuero y carne*, Aypiraçá ycu túca.  
*Estomagado andar con otro*, Chepiã carãt heçé.  
 — Piã 2.  
*Estomago la boca del*, Piçúã.  
*Estopa*, Caraguatá rĩbí raĩ guẽra.  
*Estoposa cosa*, Mbaé rayu : Mbaé ayú.

*Estornudar*, Cheatĩyã.  
*Estornudo*, Âtĩyã.  
*Estorvar*, Amboeai.  
 — *al que habla*, Añẽẽ hoqueçy.  
 — *la obra*, Ahembia pó oquecỹ  
 Amô rãnguê hembiapó.  
 — — *buena obra*, Ahembiapó catú mõranguê : Amô rãnguê : Ahoquẽcỹ : Amboĩ.  
 — *poniendo delante*, Aheçapia.  
*Estos, estas*, Âng : Ângbaé.  
*Estrado*, Cũñã rendába : Cũ ñã guapĩhába.  
*Estrago matança*, Mbába.  
 — — *hazer*, Aporomõmbá : Ayucá pá : Amõndĩguê yycábó : Yyapitábó.  
*Estrangero*, Cupeguãra : İbĩ mârãndee guãra : Tába mârãndee ıguãra.  
*Estraña cosa*, Mbae poromõndũ.  
*Estrañar, desconocer persona*, Ambo abae.  
 — *frigidamente*, Ambo aubi.  
 — *lo que se oye o vé*, Ndaiqua ábi.  
*Estrecha cosa*, Pimĩrĩ.  
*Estrechamente*, Opãã hápe.  
*Estrecha (pobremente) vivir*, Aycobe poriahũ.  
*Estrechar*, Ambo pimĩrĩ.  
*Estrecho de mar*, Pará yuru mĩrĩ.  
*Estregar las manos*, Ayepó pichĩ.  
 — *lo enlodado*, Ai quitĩ.  
*Estrella de la mañana*, Coẽ mbiyã.  
*Estrellado cielo*, İbag yaçĩ tatãguacú : İbã yaçĩ tata mĩmbĩ catú : Opipig İbãga.  
*Estrellas*, Yaçĩ tatã.  
*Estremada cosa, buena*, Mbae ycandeá catú : Angatũrãmbetê : Catupĩrĩeteci : Amoaĩngatú.  
*Estremos de la cosa*, Apĩra.  
 — *hazer; llorando*, Chemãã mârã teĩ aycó guĩ yaçeguãbo.  
*Estrenar*, Amõñetãndõ : V. Tanõ.  
*Estrenarse, haciendo la primera vez*, Añẽ mõñetãndõ.



*Estrivar en algo*, Ayepĩtaçog : Aye-robriari heçe.

— *sustentando*, Ayecogei herecóbbo : Ayepĩtaçog y cóca.

*Estrivillo*, bordon, Apó.

*Estrivo de edificio*, Og yepĩtaçocába.

— *de silla*, Mÿ endá : Pĩëndá.

*Estruendo*, Pĩa mbú : Mĩam bú : Çũnú : Ndurú : Pug : Tĩ apú.

— *hazer*, Chepú : Cheriapú : Açũnú.

— — *con los piés*, Apĩbondĩ.

*Estrujar*, V. *Esprimir*.

*Estudiar*, Añẽmboé (bo).

*Es verdad (afirmando)*, Aieté : Hÿñã.

Ayeté catú : Ayeté ngaraó : Hÿ 1.

— — ? (*preguntando*), Hÿ pãngã ?

Aye tepa ? Añey pãngã ? Añey ru-

ãpãngã ? Ayeté rũa pãnga ?

## E ante T.

*Eterna cosa (aparte ante)*, Mbae yyipĩ eÿ.

— (*aparte post*), Pa beÿmã : Opabeÿ rãmã : Apĩreÿmã : Apĩrãmey mã.

*Eternamente (aparte post)*, Pabeÿme : Pabeÿ ngatú hápe : Apĩreÿmẽ : Apĩrameÿ mẽ.

*Eterna morada*, Tequã ba apĩreÿma.

— *vida*, Tecobé apĩreÿ : Tecobé opabeybae rãmã.

*Eternizar*, Apĩreÿ mãmô amoÿngó.

*Eternidad*, Apĩreÿ recó : Apĩreÿ hába.

*Elico*, Abá pirú teĩ : Yñãngaibõ teĩ.

— *estar*, Cheangai eĩ : Chepirú eĩ.

Che cângué mã guitecóbbo.

## E ante X.

*Exalar olor bueno, o malo*, Tĩbĩ tebú.

*Examinar la conciencia*, Ayeçá erécó cherecó cue rehé : Amô môhẽ

cherecó cuera : Apobĩbĩ cherecó cué rehé : Aypĩ guará cherecó :

Aypibú cherecó.

*Exceder*, Añõquã : Ayaoçé : Nandeteĩ aicó.

*Excelente cosa*, Ycandea : Mbae catupĩrĩ eté : Y catupĩrĩ pĩrĩ.

*Exclamacion*, Guãeté A. O.

*Exclamar*, Cherãçẽ : Taçẽ.

*Excremento*, Tepotĩ : Potĩ.

*Exe de carreta*, Ìbĩra yeré raçapába.

*Exemplo*, Hecó á pĩra : Tecó catú cué : Tecó ìmã gũare : Mârãndequa guê ra.

— *bueno dar*, Aye ecó catu árucá : Ahechagu cá cherecó mârãngatú : Ayárucá cherecó catú : Aporomboc catú cherecó pĩpé.

—, *comparacion*, Mboyoyãhá : Abĩ hareÿ.

— *malo dar*, Aporomboc aĩ : Ayé ecó aĩ árucá : Ayecoc pochĩ echagucá.

*Exercicio*, Yeporú hába.

*Exercitado estar, diestro*, Ayeporú ecatú guÿtẽnã.

—, *provado*, Hããmbipĩ rãmô ay-có : Hããngÿ mbĩré che guite cóbo.

*Exercitar lo yasabido*, Ayapó chemboe haguera : Ayeporú chemboe hague rehe.

*Exercitarse*, Ayeporú.

*Exercito*, Mârãndequã nda etef Guarÿnĩreÿĩ eté.

— *aprestado*, Guarÿ nÿreĩ oycó ay-bibae : Ñẽm boçacoibae.

*Exortar*, Añeẽ mõndé mãrã hecórãmã ri : Amboé catú.

—, *animar*, Amõmburú : Encẽ : Peñeĩquerõ.

*Expedito*, Mã. 4.

*Experiencia*, Mõmbotĩahó.

*Exterior, cosa publica*, Y ca tupeguãra : Yquabi pĩ pabẽnguãra : Pabẽ reçapeguãra.

*Exteriormente, publicamente*, Hechacápe : Y catupe : Teĩ ì pe. Hechagi pĩ pabẽ hápe.

## F ante A

- Fabrica*, Og apopi.  
*Fabricar*, Aogboñã : Ngã.  
 — *casa propia*, Ay eogboñã : Ayo-  
 quytaa rá mó.  
*Fabula*, Morângú. [Che porângú.  
*Fabulas contar*, Amômbeu morângú:  
*Fabulosa cosa*, Yapuramĩ : Yapú-  
 ranaĩ : Mbaé mórân gú rigua ra.  
*Facil cosa*, Yyabai ymbae.  
 — *de entender*, Ndi yabaibi yquaá-  
 pa : Yquaapa guãmã.  
 — — *hazer*, Aguí yeteĩ y yapóbo :  
 Ndiyabai y yapó.  
*Facilidad*, Ecatuhába.  
*Facilmente*, Y yabai habeý mē :  
 Y yabai eý hápe : Eca tuhápe.  
*Facilitar*, Namboabaĩbi.  
*Facilissimo*, Mbae abai eý ngatú :  
 Aguí yeteĩ catú y yapó haguãmã.  
*Faisan*, Yacupetĩ : Yácu : Ya cucog :  
 Mýtú. [rôguãmbĩ.  
*Falda de cerro*, Caaba pira : Caa  
 — — *ropa*, Ao rembê.  
*Faldas alçar*, Ayepepi (bo).  
 — *o pampanillas*, Tem beaó.  
 — — *regazo*, Ao pipé.  
*Falsamente testificar*, Amó mbeú  
 yapuhápe : Yapú ambo ayeté.  
*Falsario*, Hupi guareý rupi tequãra.  
*Falsissimo*, Hupi guareý mbeté.  
*Falso engañoso*, Abá ecó yapúra :  
 Mârãndee oicóbae hupi aguí.  
 — *mundo*, Ibípó poromô piný : Ara  
 yapúra.  
*Falta aver*, Nditibi : Ndipóri : Oatari.  
 — — *culpa*, Mârã.  
 — — *necessidad*, Tiábó : Ndĩabó.  
*Faltar a su obligacion*, Nambopóri  
 cherecô habãnguêra : Ayabĩ, etc.  
 — *en la medida*, Na mo ynñhê nga-  
 tuĩ : Ambo poatarĩ hããngába :  
 Ayabĩ hããngá.  
 — — — *palabra*, Namboayei che-  
 ñêê : Cheñêê amboatá : Nambopó-  
 ri che ñêêngã guêra.

- Faltar, estar ausente*, Nache póri :  
 Ndache tibi : Nãimeĩ : Nãini : Nda-  
 yehubi.  
 — *parte, ó porcion*, Potába amó oatari.  
 — *poço*, Mbae mýrĩ oguatá : Mýrý-  
 ñõtê oatá.  
*Falto estar de algo*, Che tĩa bó :  
 Tiábó cherecô.  
*Fama buena*, Terãquãn gatú.  
 — *correr*, Terãqua obú.  
 — *mala de alguno*, Terãquãndaf :  
 Herãquã pichĩbi : Herãquã pochĩ.  
 — — *nombre*, Terãquã.  
 — — *rumor*, Porãndú.  
 — — *bueno*, Mórãndú catupirĩ.  
*Familia*, Ogpe guãra : Taĩ retá.  
 — — *linaje*, Chereĩ : Cheyoçuãmô-  
 guãra : Che ñemoñãngába : Che-  
 anãm betá.  
*Familiar amigo*, Yecotĩ ahá : Cotĩ : Mũ.  
 — — *ser*, Che ye cotĩ ahá rapiá.  
 — *demonio*, Tupichuãra.  
 — *amistad*, Tapecohába : Yecotĩã  
 hába : Ñoýrũ tapiá rerecohá.  
*Famosa persona*, Abá erãquãndetê  
 Herã quãngatúbae.  
*Fanfarron*, Tacuchĩ : Abá ñẽmboqui.  
*Fanfarronear*, Añẽmbo tacuchĩ :  
 Añẽmbo qui.  
*Fantasma*, Mbae : Taub.  
*Fantasia*, Haub.  
*Fantastica cosa*, Au 2.  
*Fardo*, Aó apaquã : Mbae ubãã.  
*Fastidiar a otro*, Amboayú : Amboy-  
 caheĩ : Ambo gueraĩ.  
*Fastidiarse*, Ayeaheĩ : Añẽm bo ayu :  
 Che cueraĩ.  
*Fastidio*, Poromboayú : Poromboye  
 aheĩ : Cueraĩ : Porombogueraĩ.  
 — *quitar*, Ambo ayuog : Ambo ayu-  
 peá : Ambocueraĩ pabĩ : Ai cue-  
 raĩ yog.  
*Fatiga*, Angecohá : Tecó tebê ngã.  
*Fatigado estar*, Cheangecô guýtênã :  
 Aycotêbê guýtênã.

*Fatigar astigiendo, enojando, Amoin-*  
gõtêbê : Amôângecó (bo).  
— *el cuerpo con trabajos, Arecoai*  
chereté : Ayeeté recó aci.  
*Fatigarse, Añēmôângecó* : Cheân-  
gecô : Añēmoyngo tēbê.  
*Favorecer de obra, Aypicĩ rō* : Ay-  
pýtýbô.  
— *palabras, Ahepĩ* : Amboyerobi-  
ári.  
*Faza, Cuáquáhába*: Cúá mã mândába.  
*Fazar, Aycuá mãmã.*  
*Faxarse, Ayecuá mãmã.*

F ante E.

*Fé, o creencia, Mborerobiã* : Túpã  
rerobiã.  
—, *lo que se cree, Herobiãri pĩra.*  
— *muerta, Túpã rerobiã angáu.*  
— *viva, Túpã rerobiã eté.*  
*Fea cosa, Abaeté* : Aýbĩ: Pochĩ: Aí.  
— *de rostro, Tobá aybĩ* : Pochĩ :  
Abaeté.  
*Feissima cosa, Yyabaete ca tú* : Y  
yabaete recó catú.  
*Fecunda hembra, Cũñã y mēmbĩrã*  
pĩ íbae : Y mēmbĩ retábae.  
*Feria, dia de entresemana, Mborã-*  
bĩquĩhá ára: Mārãndequába: Mbaé  
apohá.  
—, *el dia en que se vende, Ára mbaé*  
yogúhá : Nēmúhába.  
*Feriar, contratar, Añēmú (mô.)*  
*Feroz cosa, Y yabaetébae.*  
*Ferozidad, Abaeté catuhába.*  
*Fertil año, Ára mbae ñēmôñanga-*  
tú hába : Mbae ñēmômbucáhá.  
*Fertilissima cosa, Mbae ñemoñan-*  
gatú eté : Nandetei ñemoñangatú  
hába.  
*Fertil sembrado, Y tỹ mỹmbĩ ñē-*  
moñangatú.  
*Fertil semilla, Mbae aỹi ñēmôñan-*  
gatúbae.  
*Ferrososo, Taĩbaĩ* : Pipig. Oyeyuca  
aybae mbae apóbo.

F ante I

*Fiador, ỹ, 8.*  
*Fiar, quedar por otro, Aĩ hecê.*  
*Fiarse de otro, Ayerobiã hecê* : Che  
yerobiã haba ahê.  
*Fiebre, Acã nũndú.*  
— *tener, Che acãnũndú.*  
*Fiel Christiano, Túpã rerobiã catú*  
etê hára.  
— *de confianza, Abá yerobiã.*  
*Fielmente, Yerobiã hápe* : Hupĩ ca-  
tú hápe.  
— *guardar, Aharõngatu hupieté* :  
Cheri yerobiã yã heceañangarecô.  
*Fiera cosa, Mbaé yyabaete recó* :  
Pichĩbĩ : Abaeté.  
*Fieros hazer, Amômbõĩ* : Añãngaó :  
Ñēngã abaeté arecô porará.  
*Fiesta, combite, Pepĩ* : Carú guaçu.  
— *hazer, Aipe pirũ* : Acarú gua-  
çu mõiã.  
— *preparar, Añé mboçacõĩ*  
pepĩ rehó.  
— *de guardar, Areté* : Ára mārãnde-  
cô habeỹ : Mārã tequã beỹmã.  
—, *holgura, Toriba.*  
*Fiestas hazer, Atorimõiã* : Atoribe-  
recô.  
—, *juegos, Nēmboçarãĩ.*  
—, *juntas, Areté yoapĩ apĩ* : Oyoe-  
hê bé hebé are te : Oyoché ehei.  
*Figura, rostro, Tobá.*  
—, *traza, Raãngába.*  
*Fija cosa, Ten* : Ete : Bĩrãquã : Mý-  
ñēỹ : Yepĩ taçó : Ocueỹmbae : Tĩ.  
*Filos, Hãĩmbĩquĩ* : Haỹmbé :  
— *dar, amolando, Ahaĩmbeé (bo).*  
— *muy delgados, Haĩm bé quĩrũ.*  
— *no tener, Na hãĩmbĩquĩ.*  
— *tener mellados, Hãĩmbĩquĩcã.*  
— —, *Haymbeocatú.*  
— *bolverse al cuchillo, Oñēmboco-*  
toguĩcê.  
*Fin, Apĩ* : Apĩra : Pab. 4.  
*Finalmente, Nambĩĩ*: Rombĩ: Aroyrê.  
*Fin de la cosa, Mbae pába.*

*Fin del mundo*, Árapapába.  
 — *del rio*. Ī riápirá.  
 —, *estremo de la cosa*, Apí.  
 —, *objeto de la cosa*, Ha. num. 6.  
 —, *ó culata de casa*, Ogupiá.  
*Fina cosa*, Candeá : Angatu ra :  
 Teá : Catupirí.  
*Fingido hombre*, Abâ caracatú.  
*Fingimiento*, Caracatú.  
*Fingir disimulando*, Añēm boyateĩ :  
 Ahechagi : Añēmbo aquaabaú.  
 — *que haze la cosa, etc.*, Au : Aubi.  
*Fino, belloco*, Yñāngaipá porāng :  
 Yñāngaipá anga tūrā.  
 — *ser en bien, ó mal*, Porāng : Angatūrā.  
*Firma*, Téra yquatiapira : Ymōngĩ-  
*Firmar*, Ayquatiá chererá.  
*Firme cosa*, Vé fija.  
 — *estar*, Ten aycó : Aññĩ : Ayepĩ-  
 taçog.  
 — *en su proposito*, Ten aycoché  
 remým botápc: Ayerobiari guý tēnā.  
*Fiscal*, Tūpā og ĩbirai yāra.  
*Fisgar el pescado*, Apira cutú.  
 — *hazer burla*, Ayoyai : Cheapirai  
 heçé : Aycurá.  
*Fisgon*, Abá apirai.  
 F ante L.  
*Flaca carne*, Coó yquiraým bac.  
 — *cosa, quebradiza*, Mbae píreri :  
 Apirui.  
*Flaco de animo*, Piatá ymbae : P'iaý-  
 mbae : Oquihyeteĩbae.  
 — — *cabeça*, Yñācāng mārāábae :  
 Hācāngōdōçã ymbae : Hācāng aguĩ  
 yei eý.  
 — *en los huessos estar*, Checanguerĩ  
 pí : Checāniguemā : Ochangarĩ aycó.  
*Flaco*, Angaibó : Angaibá : Angai-  
 borĩ : Angaibára : Quĩra eý : Ho-  
 pitá cāngbae  
 — *niño* Mūnē : Çaguarĩ pō.  
 — *sin fuerças*, Cāngĩ.  
*Flauta, bocina, etc.*, Mýmĩ tarará :  
 Te rēropia : Mým bĩ.

*Flauta tocar*, Ayopĩ mýmĩ.  
*Flautero quelastoca*, Mýmĩ picára.  
*Flecha*, Huĩ.  
 — *con boton a la punta*, Mbĩguá :  
 Guĩrá apia.  
*Flechada cosa*, Huĩbó.  
 — — *mucho*, Huĩ atiaĩbae.  
*Flechar el arco*, Aguĩ rapá pirá :  
 Añōñō huĩ guĩrapá çamā rĩ : Am-  
 boquýpã guĩrapá.  
 —, Añýbó : Aporoýbō.  
*Flecharse sin herirse*, Oro yo abĩ :  
 Oroyo apiteĩ.  
*Flechero, certero*, Abá puá catú :  
 Poro ýbō hára.  
 —, *dueño de flechas*, Huĩbiyára.  
 —, *que las haze*, Huĩ apohára : Huĩ  
 mōngĩ hára.  
 — — *tira sin acertar*, Poroabĩhára :  
 Poro apĩ eý hára.  
*Flejible, ut ropa, etc.*, Hũũ : Ao  
 oputu cārāmō hũũ mý.  
 — *cosa*, Yyapi piũ : Ypoatã ý mbae :  
 Oyeapá apá aguĩyei.  
*Flemas*, Tendĩ guaquú : Tendĩ apĩtayĩ.  
*Flematico*, Caracatú : Heçó mbegué.  
*Fletar navio*, Ī garatã guaquú pe che-  
 reoĩ gaçahaguã ahepĩbēē yyarupé.  
*Flete*, Yeeroĩgaça ucã hagué repĩ.  
*Flocadura*, Ambopĩ.  
 — *hazer*, Mbae âmboپی ayapó.  
 — *poner*, Yñāambo pí amoĩ : Amōn-  
 gĩ : Ambo yá : Amō ambopĩ.  
*Flor*, ĩbotĩ.  
*Florecer el campo*, Y potĩ nũ : Nũ  
 oñēmōĩbotĩ.  
 — *en virtud*, Y potĩ rĩ chereçó : Ho-  
 bĩ catú chereçó.  
*Flores componer*, Aĩbotĩ mōngĩ :  
 Amboguã ĩbotĩ : Amōngĩ ĩbotĩ.  
 — *en guirnalda*, ĩbotĩ paraguã : ĩ  
 botĩ pembĩra.  
 — — *ramillete*, ĩ botĩ mǎnã : ĩbotĩ  
 māmāmĩ.

- Floresta*, Ībotĩ tĩba : Ībotĩ rendá.  
*Florida cosa*, Mbae ypotĩ tĩba : Ypotĩ reñõĩ hába.  
 — *edad de moço*, Cũnũmbuçuřecó ăngăturá : Cũnũmbuçu há recó porăng.  
*Flota*, Ī garatá etá, Heĩ ĩ ygaratá.  
*Floxa cosa*, no apretada, Cué : Cătá : Coço coçoğ : Coto cotó : Rui.  
 — *estar la carga*, Ocué.  
*Flozamente*, con pereza, Ñã teỹ hăpe.  
*Floxa persona*, Aquĩ : Carurú : [Měmbeg.  
*Floxedad*, Ñãteỹ.  
*Fluenco*, Vė flocadura.  
*Fluxo de sangre*, Tuguĩquĩ.  
 — — *tener*, Tuguĩquĩaipo rará : Anõĩ : Arecó : Cheruguĩ quĩ.

## F ante O.

- Foso*, Huĩ 1.  
*Fogon*, Tataupá : Tataipĩ.  
*Fogoso*, colerico, Taĩbaĩ : Hecó aĩbi-  
 bí : Quapapĩ papĩ : Hecó acubó.  
*Fogueado*, Hapĩpĩra.  
*Foguear*, Ahapĩ (bo).  
*Follaje de fuego*, Tatá rugúe.  
 — *de rio*, lo que queda en el reman-  
 so, Ī tĩ aru rú : Ī tĩpitá : Arurú.  
*Fomentar*, Ambo orĩ.  
*Fomes del pecado*, Angaipa ra-  
 pó : Angaipa reñõĩhá : Anga ipá  
*Fontana*, Ī quára : Ī búra. [cĩcué.  
*Fcrastero*, Mámó ėguára : Mámó  
 guáraé : Ībĩ ėpe guára.  
*Forçar doncella*, Amõmbu : Amõm-  
 bochĩ : Amboquá : Amboçorog  
 (Heměmboaçĩpe.)  
 — *a que se haga por fuerza algo*,  
 Hemỹmboa çĩpe : Ayapo ućá.  
*Forçarle*, hazer, le consentir, Aypo-  
 tarucá ypotareỹ peĩ yepé : Aypo-  
 ta rucá hemimboaçĩpe.  
*Forcejar con otro*, Chepirá quâ  
 ychupé : Ayepĩbũhei tĩ potábo :  
 Aněmõayĩ.  
 — *saltando*, Apó che pĩ ătá hăpe :  
 Aněmõ ay ĩ gui põbo.

- Forçosamente*, Y. 4.  
*Forçudo*, Abá pirătá : Tătá : Ypo-  
 pỹrăquăbac.  
*Forjar*, o fingir mentira, Amoỹngatũ  
 yá púra : Amõpoatăngatũ : Ambo  
 ĩbĩ catú neć yapũ : Amboyoá yapũ.  
*Forma*, medida, Hăăngába.  
 — — *de cuerpo*, Īćayá.  
 — Hecó : Němõĩăngă guć.  
*Formada cosa*, Guecoră oguenoĩba e.  
*Formador*, hazedor, Moňăngára.  
*Formar*, Amõňă : Ahecó ĩpi mõňă :  
 Ahecó răměě : Ahecó ĩpirũ.  
*Fornicacion*, Měňó : Morenõngába :  
 Cũňă rehebĩcá : Herecó hagué :  
 Ymõňăngaipá hagué.  
 — *de muger*, Ně mēnõngába : Che-  
 ribĩca guć Chererecó hagué.  
*Fornicar*, Aporěňó : Ayměňó : Ay-  
 mēá : Abĩ hecė : Arecó cũňă : Ay-  
 có hecė : Che angaipá hecė.  
 — *la muger*, Cheměňó : Aněměňó :  
 Y ñăngaipá cherĩ : Obĩ cherehė :  
 Chererecó.  
*Fornicaria muger*, Něměňó çé : Ně-  
 mēnõndé : Abá ri tequára : Abá po-  
 tahára.  
*Fornicario varon*, Mõrěnõn dē : Mõ-  
 rēnõ çé : Cũňă rĩ tequára.  
*Fornido*, Hetegua ćũ Ypoguaćũ :  
 Īćaguaćũ.  
*Fortaleza hazer*, Aĩbĩră mõňă : Aĩ-  
 bĩră pembĩ mõňă.  
 — *virtud*, Angăpia tă.  
*Fortalezar algo*, Aypĩtaçóg : Amõten.  
*Fortuna buena*, Tecó porăng : Te-  
 có ayeaé rehė guára : Mără aguĩ-  
 yeĩ.  
 — *mala*, infortunio, Tecó aú : Te-  
 có măně : Tecó păně : Mărăndaĩ  
 gué.  
 — *suceder*, Mără ourĩ chėbe.

## F ante R.

- Fragaso camino*, de piedras, Pe yta-  
 tĩba.

*Fragua*, Tatá peyuhá : Qua repotia-pohába. [guébae.  
*Frãiles*, Paí y yapiterucú : Y yaça  
*Franca*, ó liberalmente, Hacatey eý hápe : Pótí beý mbápe : Poi catú hápe : Poyaycatú hápe.  
*Franco*, liberal, Ypoyaibae : Abá acatey eý : Potí beý yára : Ypoi catúbac.  
 —, *prodigo*, Mbae mômibuca hára.  
*Francolin*, Urú.  
*Frangollo de maiz*, Mýndó curé : Pindocuré.  
*Franja*, Mûçurã popé.  
*Franqueza*, Mboyaitáb eté : Mëẽngy eí hába : Potí beý mbába : Poi catuhába : Mômibucá, hápe : Mbae mëẽ eí. [rári guára.  
*Fregada*, Acoyába : Tírú obeecha-  
*Fregar enjaquando*, Ayoheí yquíticá : Aipichí y heíta.  
 — *limpiando*, Ayohí : Aiquítí.  
 — *los ojos*, Ayeeçá quítí.  
 — *refregar*, Ay quítí.  
*Freir*, Ambochíriri.  
*Frenesi*, Tarobá : Aracañy.  
*Frenetico*, loco, Tarobá.  
*Frenillo de la lengua*, Apecuçã.  
*Freno*, Cabayu yurupí pia : Cûmbí cába.  
 — *poner*, Acabayu yurupí pia moí.  
*Frente de persona*, Cibá.  
 —, *frontera*, Tobaí : Te tobapí.  
 —, *haz*, Tetobapí : Tobaí.  
*Frequentar*, Ahapecog : Yocúe yocúe : Yoapíapíahá : Coí coí ahá : Yebí yebí ahá.  
*Fresca cosa*, nueva, no añeja, İbı, 3.  
*Fresco pescado*, Piraıbı.  
 —, *reciente pan*, Mbuyapé acú : Mbuyapé apıú. [çãngatú.  
*Frescura de arboleda*, Caaguı roı  
 — *del viejo*, lozanıa, Y yıbıbıté.  
 — *en el cuerpo*, Pı roı.  
*Friamente*, Roı hápe : Roı çãmbapeı.  
*Frio*, Roı.

*Frio de calentura*, Caraçı : Cãnũnduroı. [dú rırıı arecö.  
 — — — *tener*, Che caraçı : Canũn-  
 — *hazer*, Roı eı.  
 — *tener*, Cheroı.  
 — *tiempo*, Ára roı.  
*Frios y calenturas*, Caraçı.  
*Frisa*, Aoaıırã : Ao abiyú.  
*Frisoles*, Cumãndã.  
*Frita cosa*, Ymbochırırıpıra. [aú.  
*Frivola cosa*, Mbae angau : Mbae aú  
*Frontal*, Aıtar aó.  
*Frontalera*, Altar aocıbacuê : Las caidas : Altar yıbã çuê.  
*Frontera de enemigos*, Tetobapı : Hobãı : Mborobaytabamö yaicö : Oũõañaiyaicö.  
*Frustrarse el intento*, ó *esperança*, Cheñẽmboçacoi hagué chebe ndıpöri : Cheñẽmboçacoi ndoa catuí : Cheñẽmbo çacoi hagué oũẽ morãnguetei.  
*Fruta*, İbã.  
 — *fuera de tiempo*, Arıbã.  
*Fruıfıcar la tierra*, İbı omö ñãngatú mbaé : İbı omö ñẽmöñãngatú.  
 — *los arboles*, Oũẽ mboçacatú İbirã.  
*Fruto*, A. 2.  
 — *tener*, İã.  
*Frutos de la tierra*, İbı remy möñẽmöñã : İbı remy mboorı catú : İbı remymboç quı ruçú catú.  
 — *gozar*, İbı remy möñẽmoñã rehé ayecohú : İbıpö yaporu catú.  
*Fruıtuoso arbol*, İbirã fıabae.  
*Fruıcir*, Aypichã : Ay mómbı Ambochaı.  
 — *la boca fruta*, etc., Cheyuru môm-  
 bı İbã. : Chemöyurumömbı : Che mboyuruté : Checú mboté.  
 — *los labıos*, no haziendo caso, etc., Cherembechö : Cherembechorı, pu-  
 cherıto de ñıo. [möchaı : Oũyũyı.  
*Fruıcirse*, Oũẽmömbı : Ychãı : Onẽ-  
 — *de viejo*, Cherobã pırey : Che pı ñy ñy : Añẽpöbã.

## F ante U.

- Fuego, Tatá. [tatá.  
 — *hazer*, Ayatapī : Amboyepotá  
 — *sacar*, Anôhê tatá.  
 Fuelles, Tatá peyuhába.  
 — *sonar*, Ayopī tata peyuhá : Ay-  
 peyu tata peyuhá pīpé : Amopitú  
 tatá peyuhá. [ī riāpī.  
 Fuente, Ī quara : Ī burá : Ī quarīpī :  
 — *clara*, Ī quarīpī eçacâng. [bába.  
 — *en el cuerpo*, Açe ai mbeú cēm-  
 — *que corre siempre*, Ī cīritapiá : Ī  
 rīpa ŷmbac : Ndatīpábae rūgūāi :  
 Opig ŷmbac.  
 Fucra de casa, Ogrocápe.  
 — *parte exterior*, Ocá.  
 — *de mi quedé*, Cheangeŷme che  
 rui : Chereŷ guitúpa : Na cheāngí  
 guī túpa.  
 — *proposito*, Ndoacatuī : A. 8.  
 Cuaçá : Yique : Hayê.  
 — *lo dixo*, Cheñêŷ cuacá ychu-  
 pé : Ndoa catuy cheñêŷ : Hayê  
 hayê ae : Añêŷique ĩquê : Atībībī  
 ri aê. [bi tacībó.  
 — *si estar el enfermo*, Ndiyaquaa  
 Fuerça, Mŷātā : Pŷātā : Tātā, 2.  
 — *de fruta, gente, etc.*, Teté.  
 Fuerte persona, Tātābae : Yī : Ypī  
 atāngatú bae : Mbaraceté : Haī baī-  
 baé.  
 — *valeroso*, Cuimbaé : Quireŷmbá :  
 Mbaraceté catu : Y poitābae : Mā-  
 rāte quā reté.  
 Fuertemente, Pīātā : Tī.  
 Fulano, ola, Ahê : Chi : Tī.  
 Funda de algo, Rīrú : Ūbā.  
 Fundador, Nŷpŷrūngára : Apohára :  
 Hecó ypī moy hára : Tecó mōñê  
 ĩpiru hára.  
 Fundamento, o cimientto, Og nŷpŷ-  
 rūngá ba : Hapó : Og ĩpī.  
 Fundar pueblo, Atá mōñā.  
 Fundida cosa, Ymbocīrīpīra.  
 Fundir metal, Amboçirī. [yeaceī.  
 Furia, enojo, Nēmōŷrō : Nēmo moyrō

- Furia, locura, Nēmōŷrō mārā af.  
 Furiosamente, Mārāndápe.  
 Furioso, ayrado, Oñēmōŷrō yeaceī-  
 bae : Oñēmōŷrō aībae : Oyerecō  
 pochī bae.  
 — *enojadizo*, Mārā çé : Mārāndé :  
 Nēmōŷrō yerecō atācēbae.  
 — *a tiempos, lunatico*, Y yata quaa  
 paū paū : Amōñê yyaraquaa : O-  
 moepīçā pŷcābōtê oara quaa.  
 Futura, cosa, Mbae rāmā : Oubaē-  
 rāmā.  
 — *que es, y no ha de ser despues*,  
 Mbae cuērāmā.

## G ante A.

- Gaçapo, Tapiitī.  
 Gaita, Mŷmbī.  
 Gaitero, Mŷmbīpīçára.  
 Gafo, Y yapābae : Abá apá bae.  
 Gajo, Tacāng : Harī.  
 — *de ubas*, Ubá racāng : Ubá rarī.  
 Galan, Hê, n. 6. : Catupīrī : Oye-  
 guagbae : Ypepocatú bae : Abá  
 aoporāng : Nēm boçé.  
 Galanamente, Mōrāngete hápe.  
 Galan andar, Añēmboyeguag guite-  
 cōbo : Añēmōndé catupīrī : Añēm-  
 bo pepó catú : Añembo qui aorehé :  
 Añēmboé guitecōbo : V. Hé. 6.  
 — *bien tallado*, Abá te té angātūrā :  
 Heté catupī rī.  
 — *el mancebo*, Aguaçá.  
 — *entonado, fanfarron* : Abata euchi :  
 Oñēmboçébae.  
 — *persona en traje*, Abá oñē-  
 mōndé angaturā.  
 — *ponerse*, Añēmboīeguag.  
 Galapago de tierra, Tarceayeá.  
 — *agua*, Chué : Carumbé.  
 Galardon, Poroepī : Hepībeē.  
 Galardonador, Poroepī çára : He-  
 pībeēngára.

*Galardonar*, Aypoeḗ : Ahe pibēē.

*Galgo*, Yaguaruçu.

*Gallillo de la garganta*, Ape cūḡi : Apecū atī.

*Gallina*, Uruguaçu.

*Gallinazo*, Urubua pinē : Urubú tī.

*Gallinero*, Uruguaçu rocaí : Uruguaçu cotī.

*Gallo*, Uruguaçu cuimbaē.

*Gamitar del venado*, Piop.

*Gana*, Potá : Ce : Aé : Acátuá : Y abī : Heguē.

— *de comer*, Caruço : Checaru ae catú : Checa rú hegue catú.

— *tener de beber*, Aī uheí.

— — — *orinar*, Che ūahīi.

— — — *proverse*, Cherepotiahīi.

— *tengo de comer*, Checaruço : Che ñēm̄biahīi.

— — — *ir*, Chehoçê : Cheheguē.

*Ganadero pastor*, Mbae mī mba requâra.

—, *señor de ganado*, Mimbabiyâra.

*Ganado en manadas*, Mbae mīmba oa pýtâmô : Yñapýtā oynāmym-bába. [Ahâârô (mô).

— *guardar*, Amymbá raârô :

— *herrar*, Ahââ : Aha pī mbae mīmbá.

— *repastar*, Amôngarū mbae mīmbá : Ambae mīmbá môngarū. [rūmô.

*Ganancia*, Caneõ bó : Hepī : Mbaé

*Ganar, adquirir*, Ayrūmô Añēmô mbae.

— *al juego*, Añēmômbae ñēmô çaraitápe : Amboaguīye : Ayambae ñēmboçaraitápe.

— *la voluntad*, Amboa catuá cherehé.

— *meritos*, Añēmômbaebó cherecô mārāngatú rehé.

— *honra, o fama*, Abahē chererā quāngatú rā mbupê.

— *por la mano*, Ahenô ndeá.

*Gancho*, Tŷāi.

*Gangoso*, Aba hōhō : Abá oapī yngúa rupī ñēēngára : Oñēē embébae.

— *hablar*, Cheapī i nguá rupī añēē :

Añēēho hō : Añēē embé : Che ñēē embé.

*Ganso, pato*, Īpeg : Guarým bé.

*Gañan*, Ībirībicoytára : Ībī rībicoi rehe yeporu ucábae.

*Gañir el perro*, Yaguâ ocorôro.

— *hablando*, Acôtôro guñēēngā.

*Garañon caballo*, Cabayu porenôndé. *Garabato*, Tŷāi.

*Garça branca*, Guiratī.

— *pardisca*, Mbaguarí.

*Garçota pluma*, Mbaguarí aguê.

*Gargajear*, Che uú : Annŷbū.

*Gargajo*, Tendī guaçu (úú).

*Garganta*, Aiura.

— *del pie*, Tetŷmācuá yurī : Cupī cuá ñurī.

*Gargantilla*, Yurichuâra : Mboipé.

*Gargarismo*, Yacío reitába.

*Gargarizar*, Aycyaciôhei.

*Garguero*, Yaçio : Yaçéo.

— *por defuera*, Yurībī.

*Garlito, o nasa*, Yequeá : Yequei.

*Garúa*, Amāndaībī.

*Garuar*, Amāndaībī cí : Haī bí.

*Garra echar*, Ahaubá : Aypī çihau-bá bo : Chepó ychã herecôbo.

*Garrapata*, Yatebú : Yatebútī.

— *chiquita*, Pŷeuŷī.

*Garrocha*, Mŷ : Toro cutucába : Apihába.

*Garrotazos dar*, Añâpŷ rú pã : Aynūpã Ībīra pīpé.

*Garrote*, Ībirababag : Ībirá ácāmbagúa : Ībirá.

*Gaspachos*, Cāguŷhai ñandī rehebé mbuyapé ytipī rōmbīra.

— *hazer*, Aytīpīrō mbuyapé canguŷhai ñandī rehebé abé.

*Gastada cosa, acabada, rota*, Mbaeymôm bápírē.

*Gastador*, Mbae mōmbucabára : Ypoyaitarē tē : Mbae mcēngeí hára.

*Gastar*, Amongī : Bo ayarog : Ca.



*Gastar desperdiciando*, Amô mbucá : Bo.

— *lo todo*, Amôngĩpá : Amômbá :

Amôndĩguê : Amôndĩ gueri racó chembae. [rog.]

— *palo, etc.*, Ázia la punta, Ayapĩ-

— *poco a poco*, Ayarog mbegue :

Che pobi pobi y yaróca : Ayeaĩhubá y yaróca.

*Gastarse algo*, Oyeyarog.

*Gatear*, Apôny : Opopo atá.

— *subiendo con arco de cañas, etc.*

Cuáçã rehé ayeupí. [upí.]

— — *travas*, Mbĩcôĩ pĩpé aye-

*Gato*, Mbaracaya.

— *montés*, Mbaracaya caapeguara.

*Gavia de nacio*, Patagui ruçú.

*Gavilán*, Quirí quirí : Taguató :

Taguatoyú.

*Gaviota are*, Guiratĩ : Oyayá.

*Gaznate*, Yaçio : Yaceó quĩo.

— *tragadero*, Yĩrĩbĩ tembiqua pába.

### G ante E.

*Gemir*, Apuãhẽ : Mõ.

*Gente*, Mbĩá.

*Gentil hombre*, Abá ângatú rã : Abá-

eté ângaturã : Abá catupĩrĩ.

—, *no Cristiano*, Christiano oicoy-

mbaé : Y yeapi rãmõ ymbae.

*Gentilidad*, Mbĩaé Christiano ymbae eĩ.

*Gestos*, Tobá mēgũã.

— *hazer*, Cherobá mēgũã mēgũã.

### G ante I.

*Giba, corcoba*, Atucupê cãndi : Cãndú :

Atucupé yeaĩbĩ.

*Giboso*, Abá yeĩbĩ : Abá atu cupe

atĩ : Cãndĩ.

*Gigante*, Abá pucuaĩ : Abá içá pucu

eteĩ.

### G ante L.

*Gloria*, Torĩbeté apĩreỹ.

— *dar*, Torĩbeté apĩ reỹ amēẽ.

*Gloria eterna tener*, Torĩbeté apĩreỹ arecô : Ayecohú torĩba ĩbape guãra rĩ : Apĩreỹ areco : Anof.

— *vana*, Torĩ teĩ angau : Au : Torĩ teĩ : Torĩ yapú : Yerobia teĩ : Torĩbaú porãngú.

*Gloriarse como quiera*, Ayerobiari.

— *vãnamente*, Ayerobiãteĩ : Cherorĩ porãn gu teĩ.

*Gloriosamente*, Torĩbeté hápe : Yerobia hápe.

*Glorioso*, Torĩbeté rehe ye cohuhára :

Torĩbete rerequãra : Tũpã rĩ yecohú pára apĩreỹ. [bóeté.]

*Gloton*, Nãrỹ ðeõĩ : Caruaĩ : Y carú

*Glotonerías*, Caruaĩ aí eco hába.

### G ante O.

*Gozar lo deseado*, Cherem bi echagau rehé ayecohú : Anof cherembi echagau.

*Gozarse*, Cherorĩ : Añẽmboorĩ Ayerobiã.

— *del mal ageno*, Cherorĩ cherapi chãra recó mārã réhé : Ambo au cherapi chãra recó ca tũ : Añẽmô acateỹ : Añẽmbooyeaĩ cherapichã recó catú rehé.

*Gozosa, o alegremente*, To rĩpãpe.

*Gozoso estar*, Cherorĩ guỹ tēnã : Chepĩa orĩ ocatú cherehé : Cherorĩhãbarĩ ayecohú guỹtēnã.

*Golfo de mar*, Para apité.

*Golondrina*, Mbĩyui.

*Golosina*, Caruçé cerai recó : Caruaĩ ecô : Caruaĩ çeporara recó : Caruay araçã.

*Golosinar*, Acaru carú : Aca rú çeraĩ : Teĩteĩ : Nache yuru cueraĩ guicãruãbo : Na checarú apĩri.

*Goloso*, Abacarú carú : Carú aĩbae : Y yuru cueraĩ ĩ mbae ocãruabo : Ocaru apĩrỹmbae : Mbae re rebicé :

Oñẽẽndĩ bucu teĩ caruaĩ araya.

— *ser*, Checarú carú : Checarú cê : Ndacheyuru cueraĩ mbae guabo.

*Golpe*, Api haguera : Pã. 3. : Quã  
5. : Tu. 6. : Po. n. 1.  
*Golpear*, Añãpỹ rūpã.  
— *de martillo*, Aqua repotĩ nũpã.  
— *punçando sin herir*, Ayapĩ.  
*Golpes darse en los pechos*, Airãrõ  
che potiã : Ayepotiã nũpã.  
*Goma de arbol*, I çĩ : İbĩra içi.  
— *echar*, Y yaĩcipopõ.  
*Gorda cosa en medio, y al extremo  
delgada*, Mbururẽ : Pururẽ.  
— —, *gruessa*, Anã : Anãmbuçũ :  
Hetẽ guaçũ.  
— —, *ut carne*, Apĩtũ aĩ : Apõ :  
Quĩrã.  
*Gordo, que reluze*, Chepichĩrĩ : Y-  
quĩra rendĩpũ.  
*Gorgojo dar*, Ytingũaã : Yquĩmbũ.  
—, Tỹgũaã : Guara tỹmbũ : Quĩm-  
bũ : Tymbũ.  
*Gorgojado (maiz, trigo, etc.)*, Petĩ 1 :  
Quĩmbũ rembiucũ.  
*Gorjear*, Añẽmõngoĩ : Coĩ 1.  
*Gorrion*, Hãbiã.  
*Gorron*. Oiquic teỹ bac cá ruãbo :  
Ñãembẽpe lupia.  
*Gota coral*, Mãnõ mãñõ.  
— *de agua*, İ aỹi.  
— — —, *lluvia*, Amãn dĩquĩ aỹi.  
— — *las manos*, Mbocarugũã : Po-  
rurũ.  
— — *los piés*, Pĩ rurũ : Pĩ carugũã.  
— *no dexar*, Nambo ỹ pĩquĩrĩ.  
*Gotear*, Otiquĩ.  
— *hazer*, Amõndiquĩ.  
*Gotera*, Tiquĩ rera : Tiquĩ haguẽ.  
*Goterosa casa*, Ogotiquĩ ei.  
*Gotoso*, Y pĩ rurubac.  
*Governador*, Capitã guaçũ : Capi-  
tãnduçũ.  
*Governalle*, İ garatã coçãba.  
*Governar*, Ayoquãĩ : Aporoqua.  
— *balsa, canoa, etc.*, Ayoçõg İgaro-  
pitã.  
*Governarse, saberse valer bien*, Ayc-  
recõ quaa catũ.

## G ante R.

*Gracia de Dios*, Tũpã ñãnderaĩhũba.  
—, *donayre*, Mẽgũã : Apirãĩ.  
— *en el hablar*, Ñẽẽ arũãndãba :  
Ñẽẽ porãnguhã.  
*Gracias, agradecimiento*, Poroepĩ-  
cãba.  
— *dar*, Aypoepĩ : Ca.  
*Graciosamente*, Aruãndapeĩ.  
— *triscar*, Che mẽgũã arũ ãndãpe.  
*Gracioso en triscar*, Ñẽẽ mẽ gũã re-  
requãra : Abã mẽgũã : Ymẽgũãbac.  
*Gradas*, Ycupihãraçapãba.  
*Grados de parentesco*, Nõ ãnã recõhá.  
*Grajos*, Catĩ.  
*Grana*, Capij poĩỹ.  
*Grana color*, Mbae pỹtã canduã.  
*Granadilla*, Mburucuyã. [abatĩ.  
*Granado (maiz, ó trigo)*, Haỹingatu  
*Granar*, Haỹĩ rãmõ.  
*Grãças de maiz*, Curẽ.  
*Grande, adulto*, Abã ocaquaãbae :  
Y yiçã ca quãã ba.  
—, *ancho*, Guaçũ.  
— *bien, o ventura*, Che pó porãnga-  
betẽ : Ayecatũ ac guãra mbae.  
*Grandeza*, Tubichahã.  
— *de edad*, Ocaqua guera.  
*Grande daño*, Mbae aĩbetẽ : Mba-  
caĩ : Mãrã mãrãngatũ etẽ : Mãrã  
aĩ betei mbae.  
— *de ancho y corto*, Ypĩ guaçũ atũ :  
Apỹtũ aĩ.  
— — *distancia*, Y pucũ catũ : Mõ-  
mbĩ rĩhã.  
— — *edad*, Ocaqua catũbae.  
— *en cantidad y calidad*, Matetẽ :  
Matu etẽ : Nandeteĩ : Guaçũ : Tu-  
bichã.  
— *hazerse, crecer*, Aca quaa : Añẽ-  
mbo ubichã.  
— *mal, o maldad*, Mãrãndequã bu-  
çũ : Angaipã matetẽ.  
*Grandemente*, Nandeteĩ hãpe.  
*Grandissimo*, Tubichabetẽ : Oũ etei.

*Grandor*, Tubicháhába : 'Tubichá.  
*Granero de maiz*, Abati co tĩ : Abati  
 aĩi rĩrũ : Abati róga.  
*Grangear*, Añēmũ (ngã) (mô).  
*Grangero*, Abá ñēmũ háricê.  
*Graniçar*, Amãndaá y ári.  
 — *gordo*, Amãndau uçu á : Amõn-  
 daũaĩ uçu á.  
 — *menudo*, Amãndaũ pĩi.  
*Graniço*, Amãndaũ.  
*Grano*, Pÿâ : Mÿâ : A. 2.  
 — *de arena*, Ilĩ euỹ tÿra ÿĩ.  
 — *del rostro*, A. 2. : Aa 1.  
 — *de trigo*, Haỹĩ.  
*Grasa*, Quĩrá.  
 — *tener, y estar gordo*, Yquĩrá.  
*Grasiento*, Abá quĩrabũ.  
*Gratificar*, Aypœpĩ : Ca.  
*Gratitud*, Poro epĩcába.  
*Grato hombre*, Abápo epĩcatuçu.  
*Gravedad*, Yepoĩ hu buca hába :  
 Pohĩ : Ñēmõytárõ.  
*Grave hombre*, Pohĩi : Yepoĩhu bu-  
 cábae : Oñẽ mõytárõbae.  
*Graznar ares*, Guĩrá oñẽẽ. [apõmõ.  
*Greda*, Ibĩ apõmõ : Tobatĩ : Ñãeũ  
*Greñas*, Abebó guaçu : Áye po oĩ :  
 Acãngapererá.  
 — *tener*, Che abebó guaçu.  
*Grietas*, Bobog : Yâyâ.  
*Grietoso*, Obobogbae : Oy âyâbae.  
*Grillo*, Yquĩyu. [Mõĩ.  
*Grillos poner*, Aytacu piçu nõng :  
 — *prision*, Ytacu piçuã.  
 — *quitar*, Aytacu piçuã mboi.  
*Grita*, Tãçẽ : Tãçẽ mã : Çapucaĩ.  
*Gritar*, Cheraçu(mo) : Açucaĩ : Ta.  
 — *llamando*, Açucaĩ hênõinã.  
 — *mucho*, Açucaĩ porará : Aça-  
 pucapucaĩ.  
*Gritos crueles dan los condenados*,  
 Nda etei ete y yĩrĩbi rapopé oça-  
 pucaita añã rêtãmẽ guára.  
*Grosera cosa*, Anã : Ypoatĩ : Ypo-  
 guaçuai : Poaymbé. [neỹ yára.  
*Grosero de palabras*, Ñcẽ y ñãrũã-

*Grossor de palo*, hebra, Po. 2.  
*Grossura cosa de Sabado*, Çoó piã-  
 cuê : Çoó apiré : Çoo picuê : Çoo  
 ayuré.  
*Gruessa estar la fruta*, Y aguaçu.  
*Gruñidor*, Ñeenguruçu.  
*Gruñir*, Añẽengurú : Añẽengurú  
 ngurú ngurú.  
 — *animales*, Haĩ mbú.

## G aute U.

*Guacamayo* (paxaro), Arã rã cá : An-  
 da puri.  
*Guayabas*, Araçu : Guayâ.  
*Guante*, Mboĩrũ : Porĩrũ.  
*Guãda de chacaras*, ganado, Harõ  
 hára : Hãrũãã : Rerequãra : Mbae  
 ri porerequãra.  
 — (*dize el varon*), Âtã : Hayâ.  
 — (*la muger*), Andei.  
 —, *oste, fuera*, Tai : Eti : Etiquêrá :  
 — *no*, Teĩnc : Teĩ aũne : Emeque :  
 Nã imé.  
 —, *peques*, Ne angaipã-imeque.  
*Guardar a otro defendiendo*, Aypĩ-  
 cÿrõ : Ahepĩ.  
*Guardame mi parte*, Cherehe y e  
 amõerécõ.  
*Guardar*, Ahãrõ.  
 — *demasiado*, Cheracateỹ : Chepotĩ.  
 — *en su lugar*, Añõ nõngatũ henda-  
 guẽpe. [bopó.  
 — *la palabra*, Amboaye cheñẽẽ : Am-  
 — *respeto*, Aypoĩhũ catũ.  
 — *secreto*, Añõnõ ngatũ cheremỹ-  
 ênducuêra : Cheyurũõõcãngatũ  
 mbae mõmbeũ cÿmõ : Cheyurutĩ.  
*Guardarse*, Añẽ arõ : Añẽangũ.  
 — *del golpe*, Amõ nguã che apĩ ha-  
 banguê : Añẽmoỹtĩ.  
 — *un poco*, Añẽãn gupĩrĩ.  
*Guardia de soldados*, Mãñãndára :  
 Hãrõha re ñi.  
 — *hazer*, Amañã : Aporo ãrõ.  
*Guardian, que guarda*, Harõ hára :  
 I pi. 3.

*Guardoso*, Y potĩbí : Hacateỹ mĩ.  
*Guarecer los ojos, del golpe*, Ayeçapía.  
*Guarecerse*, Añẽ p̃yç̃yrô (Heçe).  
*Guarida*, Ñẽm̃yhába : Yepiç̃yrôtĩba.  
*Guarte (dize el varon)*, Âtã : Hayâ.  
 — (— *la muger*), Andei.  
*Guerra*, Guarỹni : Mârãndecó : Marãñã : Marãmbotã.  
 — *el lugar*, Muãmbába.  
*Guerrear* Aguãrỹni : Amarãndecó : Amãrãná : Amã rãmbotã.  
*Guerrero*, Guarinihára : Mârãndequãra : Mârãmbotahára.  
*Guia de camino*, Tendotára : Péqua beẽngára.  
 — — *dança*, Yeroqui ib.  
 —, *el delantero*, Apirichuára.  
*Guiar*, Aycó tendotárãmô : Ahã tendotárãmô : Apequabeẽ guihóbo tenôndé.  
 — *al cielo*, Aiquaabẽẽ İbagrapê : İbag biã rupi amôyngó.  
 — *ciego*, Aipocog.  
 —, *encaminar*, Apequã beẽ : Ahápequã beẽngã.  
*Guiarse por razon*, Tecó hupi arí te quãra ché : Tecó lupiguara ríaycô.  
 — — *su parecer*, Cherem̃ybotara rí tequãra che : Guem̃ybotára rí oycóbae ché.  
*Guixarro*, Yta cũã.  
*Guiñar del ojo*, Açapỹ mĩ yehupé.  
 — *la barca, etc.*, Obag : Opia ygaratã.  
*Guiñarse del ojo uno a otro*, Oyoçapỹ mĩ oyoupé.  
*Guirnalda de flores*, İbotĩ paraguã : İbo tĩ pembĩ : İbotĩ pembĩ ñẽãmã.  
 — *hazer*, Ambo pa raguã ibotĩ : Amô ñẽãmã İbotĩ : Amô pembĩ ymô ñẽãmãnãmô.  
*Guisado*, Yĩquici.  
 — *quemar*, Ambopiché yĩquici.  
 — *saber a quemado*, Ypiché chébe.

*Guisar con sazón*, Ambo aĩ hó catú : i úpĩra : Amô tỹã rôngatú : Amô engatu.  
 — *de comer*, Añẽmbia biqui : Ayapo tembiú.  
*Guitarra, y todo instrumento*, Mbaracã.  
*Gula*, Caruai ai : Caruai eté.  
*Gueca cosa*, Yyapepúbæ : Ê. 12 : Yb̃yi.  
*Gueco de la cosa*, Pĩ quĩraguĩ.  
 —, *vanaglorioso*, Aba yerobia teĩ : Oñẽmboguĩ : Guecô aú aúbæ.  
*Guevo de gallina*, Uruguaçú rupiã.  
*Guerfano*, Tỹ reỹ.  
 — *echado a la puerta*, M̃yťang heitĩpĩra.  
*Guerto*, Mbae roqui rocaĩ.  
*Guesped, el hospedado*, Y môm̃bitã pĩra : Heroiquie pĩra.  
 —, — *que hospeda*, Y môm̃bitáhãra.  
*Gusano*, Taçog : İ çog.  
 — *colorado*, Tataũrã.  
 — *de patos*, Yaratitã : Yepeabaçog : İba pĩťangĩbaçog : Mbucú : Taquaraçog.  
 — *grande*, Mârãndobã.  
 — *que se cria en las carnes*, V. Ura.  
*Gusanera*, Taçog quãra : Taçog requãba.  
*Gusaniento*, Haçogbae.  
*Gusanillos que nadan sobre la tez del agua*, İ bĩnda yaĩ.  
*Gustar con la boca, experimentar, probar*, Ahãã : Ngã.  
 — *de lo que otro haze*, Amô môrãng : Amôárũã.  
 — — *que se coma*, Mbae ú amô môrãng : Amô árũã tembiú. [árũã.  
*Gusto dar*, Ahapía : Amboã yê : Amô Gustosa comida, İ úpĩ heẽ : İ ú pĩhécã tú : Yupĩ hebãng.  
*Gusto, deseo, voluntad*, İ abĩ.  
 —, *sentido*, Mbae rẽẽandupãba : Héãndupãba.  
*Gustoso hombre, y cosas*, Heẽ.

## H ante A.

- Habas de la tierra, Cumandá.*  
*Haha (del que se rie), Hahá :* La mu-  
 ger, Heheí.  
*Habla, Ñeë.*  
*Hablar, Añeë :* Guiñeëngã.  
 — *a otro, Amôngetá.*  
 — *adulando, Añeë caracatú.*  
 — *al alma, moverla, Añãtôi iãngã*  
*cheñeë pĩ pé :* Amõñerã : Amboa-  
 qui iãngã cheñeë pĩpê.  
 — *alto, Añeëmbucú :* Añeëngãtã.  
 — *a proposito, Hupí añeë :* Ndatateí  
 cheñeë : Ndoacatú eỹ mí cheñeë :  
 Mārã chee nañeë tateí mi.  
 — *asperamente, Añeë ngací :* Añeë-  
 ngãtã.  
 — *a su provecho, Gui yeupé guārã*  
*mãe añeë.*  
 — *vezes, Oroyopỹrú oroñeëngã :*  
*Amõ amõmbeé oroñeëngã.*  
 — *cortando el hilo, Añeë çando*  
*çandog.*  
 — *algo larguillo, Añeë anãngatú :*  
*Pucuí catu.*  
 — *bien pronunciando, Amboyequaa*  
*catú cheñeë :* Añeë ierá ierá catú.  
 — *burlandose, Añeë poraibí :* Poran-  
 gú : Apirai : Porí.  
 — *con boato, Añeënguçu :* Ancëmbucú :  
 Añeë yuruguaçu : Cheñeë ó catú.  
 — *con dificultad, Añeë açipeí :* Ha-  
 cii cheñeë.  
 — *confuso, ó escuro, Y yabai hápe*  
*añeë :* Ndo yequaabi cheñeë : Añeë  
 ùmbi ùmbi ñõtê.  
 — *congraciandose, Añeë mēgũá aubi :*  
*Añeë apirai :* Ambo oríbi guiñeë-  
 mēgũãmõ.  
 — *consideradamente, Añeë enõndea :*  
*Ayeapĩçacá catú mārã che ê gũama :*  
*Ayeçarecõ catú rãngẽ cheñeë ñã-*  
*nõndé :* Añeãndú catú cheñeë rã  
 mã rí : Añeãã cheñeë ỹ mbobê.  
 — *contra alguno, Che ñeëngai ychu-*

- pé : Heçé : Mārã mārãteí gui yãbõ-  
 heçé.  
*Hablar cosas de trisca, o risa, Añeë*  
*mēgũã :* Añeë api raí.  
 — — *difícultosas, Mbae y yabai aé.*  
 — — *diversas, Añeë yoparãparã.*  
 — *chismes, Cherẽmõë guiñeëngã :*  
 Che tacuchi : Cũmbai : Yapú.  
 — *dando enfado, Ambogueraí gui*  
*ñeëngã :* Añeë ymbogueraí ta.  
 — *de Dios, Ayabiquí Tũpã recõ gui*  
*ñeëngã :* Añeë Tũpã ñeë mõmbeguã-  
 bo : Añeë Tũpã recõ rendú ucãbo.  
 — *desbaratadamente, Añeë tatê :*  
 Añeë yo parã : Mārã teí gui ñeëñ-  
 gã : Teỹ teĩañeë.  
 — *deshonestamente, Añeë abaeté,*  
 — *de su proprio motu, Añeëngeí :*  
 Cheací añeë.  
 — *desvergonçadamente, Tỹ eỹ mē*  
*añeë.*  
 — *elegantemente, Añeë porãng :*  
 Añeë ngatupirí : Añeëyeracatú :  
 Añeë candea catú : Añeë angãturã  
 mbeté.  
 — *enojado, Guãtãmõí añeë :* Ñeë  
 guatãmõí guã arecõ : Gui ñemoỹrõ  
 hápé añeë : Chereçapicãng ñãí :  
 Cherobá abaeté : Mārãnde é añeë.  
 — *en secreto al oído, Arobobog :*  
 Arobobog : Mbeguê : Yyapĩçã  
 robá arí añeë : Yyapĩçã roba pĩỹ  
 me añeë : Y yapĩçã roba pĩ ri añeë.  
 — *entre dientes, Añeë ngurú :* Añeë  
 che apēcũ nguĩpe : Añeë bõcõ bõ-  
 cõng : Cheyurú pĩpê añeë.  
 — *entre si, Añeëmõngõ taé :* Ayeptã  
 mõngõtã : Añeëmbo aĩbú mbegyê.  
 — — — *meneando los labios, Che*  
*yurú carú gui ñeëngã.*  
 — — *sueños, Cheque ñeë :* Che quẽ-  
 rãmõ añeë.  
 — *fuera de proposito, Añeëtateí :*

- Che ñcētáté : Mârândeé cheñēē :  
 Atibíbiri cheñēē : Hayé hayé añēē.  
*Hablar libremente*, Añēē gĩ : Na-  
 cheñēē poiñúbi ychupé : Y poiñu-  
 beý mē añēē : Na cheñēē poquiñi  
 yei : Na cheñēē porânguĩ guĩ ñe-  
 ñgã ychupé : Na che ñēē pýrý  
 ychupé.  
 — *lo que se le viene a la boca*, Che-  
 rembé guári ñóte añēē : Cheyurú  
 rem bépe ñó añēē : Cheyurúpe  
 ñemcēngébae amômbeú Cherem-  
 bépe ouribae cue ñó añēē.  
*Hablarlo todo*, Amombeu pá : Añēē  
 mbá : Cheyurú rupi añēē çururug :  
 Añē hē cheyuru rupi guĩñēēngã :  
 Añēēçu rurugĩ guĩ ñē ñgã : Añēē  
 cý ngatú.  
 — *mal de alguno*, Ay curá : Aya-  
 bĩqui aí : Cheyuru aí heçé : Che-  
 yuru megũa heçé.  
 — *mansamente*, Añēē mbegue :  
 Añēē rui : Añēē rurú catú : Añēē-  
 mbũ. [ngetá.  
 — *mucho*, Añēē mbĩi : Añēē ngetá  
 — *muchos*, Oroñēē yoá : Orocoi.  
 — *confusamente*, Oyogucrobog :  
 Oaĩ bú mbĩá oquâpa : Oreaĩbú.  
 — *pasito ó de espacio*, Ahaubá che  
 ñēēngã : Añēē cherebobog hápe.  
 — *poco*, Añēē mýri : Añēē atú :  
 Añēē açi.  
 — *por otro*, Añēē heçé.  
 — *prolijamente*, Añēē porombucuai :  
 Apireý : Pigeý : Apireý : Noñēēya  
 tũri : Ndiyapĩ ri oñēē.  
*Hablar se los desarenidos*, Oñó amô-  
 tareý oño mônge tá catú : Oñó  
 ambotá rymbae y ñýrô oyoupé oñó-  
 môngetábo.  
 — *unos a otros*, Oñēē oyoupé.  
*Hablar sin consideracion*, Añēē mô-  
 ñgã beý mē : Henondea eý me  
 añēē : Aguí yeramboi añēē : Nda  
 yeapĩçacári cheñēē gñâmári : Na ñe  
 anducatuĩ cheñēē rãmári.
- Hablar sin que se entienda con pres-  
 teza*, Añēē cumbabá getei : Añēcũ-  
 mópĩ rý rĩ guĩ ñeëndubu careý mó.  
 — *sin razon*, Añēē teĩ.  
 — *sobervientemente*, Añēē piâtá : Na  
 ñēē aurá hápe rûgũaý : Añēē pirã-  
 tã : Pirãquã : Bĩ rãquã.  
 — *tartamudo*, Añēē pitá : Che ne-  
 ñgú : Cheñēē tí eti.  
 — *tentando para sacar algo*, Añēē ca-  
 racatú guĩ poroãngã : Añēē hãã-  
 gã : Ahãã guĩ ñēēngã.  
*Hacha de cortar*, Yĩ acãnguã.  
*Hachazo dar*, Aroqua yĩ acãnguã  
 heçé : Aquari heçé yĩ acãnguã piépé.  
*Hado, ventura*, Haú : Haubé : Haubõ.  
*Halagar con la mano*, Ayapichĩ :  
 Aya beĩ.  
*Halagueño*, Mõñēmõ cúnũ.  
*Halcon*, Quiri quiri guaçtũ : Yndayê.  
*Haldada*, Cheao piépé cherembi era-  
 hacuê.  
 — *llevar*, Cheao piépé arahá.  
*Haldas*, Cheaóguira.  
 — *regazar*, Aypepi.  
*Hallar lo que busca*, Abahē cherem-  
 bieçá rupé : Ayohú cherembieçá.  
 — — — *perdio*, Cherēmý môcañý-  
 ngue rupé abãhē : Ayohú cheremi-  
 mô cañý nguera.  
 — Ayohú : Hu 3.  
*Hallarse bien en un lugar*, Abiã ca-  
 tú : Ayecohú catú.  
 — *con dificultad*, Haçipei ayejú :  
 Ndabiabiári : Nda yecóhu cõhuiaú.  
 — *mal*, Ndabiári : Ndayecohucatuĩ.  
 — *mejor*, Cheaguĩ yei piri : Aguí yei  
 yei aicó : Aguí yei ãtã guiteçq (bo).  
 — *mucho peor el enfermo*, Nande-  
 tei cheraçi : Aibetei cheraçi Che  
 oçe cheraçi. [tecóbo.  
 — *no muy bien*, Nda biã herãĩ gui-  
 — *presente*, Aý ñiho baque : Yyapo ha-  
 guêpe aye lú : Cherobaque yyapóni.  
*Hallase bien conmigo*, Oye cohú ca-  
 tú cherehé : Obiã catu cherehé.

*Hallazgo*, Mbaehû repî.  
 — *dar*, Yhu hague repî amêê : Ahê-pî bêê y hu haguê.  
*Hámago de avejas*, Teborá.  
*Hamaca*, Ýñî : Quihá : Quehá.  
*Hambre*, Ñëmbiahîi.  
 — *carestia*, Caruai : Tîabó.  
 — *comun*, Caru aí pâ bē : Caruai guaçu.  
 — *tener*, Che ñëmbiahîi : Ñûrî arecô : Ñûrî aí arecô : Che piáça ýngó : Cheibîguaporey aycó.  
*Hambriento* : Ñëmbiahîi bó : Ñëmbiahîi porara hára : Ñûrî rerequára.  
*Handrajos*, Ao cui gûe : He nē : Hepú.  
*Handrajoso*, Ao cui gûe re requára : Abá ao ço rorog : Aó hēnē rerequára : Ao hepú oguenôĩbac.  
 — *remendado andar*, Cheao cui ioó ioóguitecôbo.  
*Hanega medida*, Mbae rayî râangába.  
*Haragan*, Abá ecó teĩ : Hecó ei : Hecó ei eĩbae : Hecó eybó.  
*Haraganear*, Aycoteĩguite côbo : Aicóeiciguitecôbo.  
*Haragan*, *que huye el trabajo*, Abá ecó porabîquĩ poĩhupára : Mborabîquĩ aguiniē aguýndogbae : Mborabîquĩ ce rey mbeté : Mborabîquĩ rí y yácatu y mbae tequare teĩ.  
*Haré que me sueñes*, Orom bo que pohaihú cherehéne : Ndeque poçaĩ çúne ché hegui equihî yabo.  
*Harina*, Cui : Huí.  
 — *cruda*, Huí ypî.  
 — *de maiz tostado*, Hui tî.  
 — — *mandioca*, Hui : Hui eté.  
 — — — *con cascara*, Mânymbé.  
 — — — *rallada, o molida*, Tîpîratî.  
 — — — *seca al humo*, Cañarýmã huí.  
 — — *palma que se come*, İbapýtangî huí : Mbo caĩ huí : İbaĩ cui.  
 — — *pescado*, Piracuí.

*Harina de piñones*, Curi ĩ huí.  
 — *fresca que está bullendo*, Huí mý mýi : Huí apererá.  
 — *de trigo tostada*, Abatî mýnïcui.  
 — *hazer fresca*, Ambo týpîratî : Ambo huí.  
 — *moler*, Ahuicog : Amôngui.  
 — *que se enjuga a Sol*, Quaraçî huí.  
*Harinoso*, Y yacuí : Y yacuí bae.  
*Harpa*, Mbaracá guaçu.  
*Harpada lengua del pararo*, Cû aí.  
 — *oreja*, Nambí bobog : Nambí ymbobogi pîra.  
*Harpar*, *o señalar en la oreja*, Aynâmbí mbobog.  
*Harpar a otro*, Amô ebeâtã : Ambo abirú.  
*Hartarse de agua*, Añëmô abirú ĩ rehé.  
 — *demasiado*, Añëmô ebeâtã eté : Añëmô pachurí : Añëmôĩ tarô.  
*Harto*, Abá ebeatã : Cheabirú : Y târô : Pachurí : İbi haĩbae.  
 — *de agua*, ĩ arí y yabirúbae : Hebe abirú : Hebé apícuaĩ ĩ rehé.  
 — *estar de vino*, Che re be abirú cãgûĩ rehé : Che pachai caguý rehé : Cherebe pachai.  
 — *suficiente*, Ayê.  
*Hartura*, Oçecarú : Aoçete bēatã : Tebeâtã : Tembui ne môm̄bucáhã : Carucatû.  
*Harrear caballo*, Aynûpã : Cabayu : Amôndîĩ ymbo atábo : Amô aquã cabayû.  
*Harria*, Cabayu riçĩ : Cabayu reyî.  
*Harriero*, Cabayu riçĩ rere quára.  
*Hasta acullá*, Pepebê ñôte.  
 — *aí*, Eupépe ñôte.  
 — *alli*, Cui pebó.  
 — *aora*, Angbî terí : Âng pebé.  
 — *aguí*, Apeñôte : Apebê.  
 — *donde ?* Mâmôpe pângá ?  
 — *el cuello*, Oayûbo bé.

*Hasta el día del juicio, Ára cañy mbápebé.*  
 — *el fin, Yyapípebé.*  
 — *la cintura, Oatucupé bobé.*  
 — *las rodillas, Gue n̄p̄y amô bé.*  
 — *los ojos, Gueçábobé.*  
 — — *pechos, Opotiábobé.*  
 — *mi, Chébebé.*  
 — *no mas, Nandeteibobé.*  
 — *quando? Aracaébe pângâné? Aracaébé catúpe?* [porombucú.  
 — *que Dios quiera, Tûpá aypotá*  
 — *yo lo diga, Che y mômbeú porombucú.* [rombucú.  
 — — *me muera, Chemânô eỹ po*  
 — — *o mientras que venga yo, Cherureỹ porombucú : Cheru porombucú.* [râmôbé.  
 — — *tu quieras, Nderemỹbotá*  
*Hastio tener de la comida, Amôtỹngĩ che rembiú : Ytỹngĩ che rembiú chebe : Cheayu tembiugui.*  
*Hatear, Añêmôçaenã (nã).*  
 — *aderezar cargas, Amô atỹ rôbohĩ tába.*  
 — *empetacando, Ambaeñã : Aypoñãng : Ambae porỹã.*  
*Haz, manojo, Mã 4.*  
 — *ó cara de la cosa, Terequã : Acátuã : Y yacatua pá cotĩ amoĩ, ponerlo por el haz.*  
*Hazaña, Quĩ reỹ mbápó.*  
*Hazañoso hombre, Abá quĩ reỹ mbá.*  
*Hazedor, Apohára : Môñangára.*  
*Hazedlo, o no lo hagais, Tereyapó eỹ mbé : Tereyapó yae hẽrã.*  
*Hazendosa persona, Abá oguerecó catú mbae : Po rerequa mbae rí.*  
*Hazer, Ayapó : Amôñã : Ngã.*  
 — *del que come, Acárú aubí : Acarú carú.*  
 — — — *duerme, Aque raubí.*  
 — — *sordo, Nañembo apĩçáiaubí.*  
*Hazerle del ojo, llamarle, Gueçapó pĩbo : Ahenôĩ.*

*Hazer el dever, Cherecô háca tú rupĩ aycó : Chereco ambopó : Cheñangarequãba ampó.*  
 — *fuego, Ayatapĩ : Amboypotá tatã.*  
 — *hazer algo, Ayapó ucã.*  
 — *la cosa de otra manera, Mârãndecé ayapó : Ayapocé.*  
 — — *voluntad de otro, Abae remỹmbotára aya pó : Hemỹmbotára rí tequãra che : Ambo orĩ : Aho- baichuãrũ.*  
 — *lo que no deve, Che recó rãngue- reỹ rehé aycó : Nacherécó habangue rũguay picó cherécõny.*  
 — *mal, Ayapó aí : Ayapó pochĩ : Ayapó mẽgũã.* [bochĩ.  
 — — *dañar, Amô mã rã : Amôm-*  
 — — *su oficio, Chere có rãnguera : amô rãnguê : Ayapó pochĩ cheñãnga requãba : Cheñangarequã banguera nambopóri : Ndayapói.*  
 — *mencion, Ahẽnôĩ : Ayabiquĩ.*  
 — *raya, aventajarse, Aporoquã : Añô quãndeté : Y yaoceché.*  
 — *verdad una cosa, Amboayeté : Amboupicatú cheyaguera.*  
*Hazerse amar, Ayeaĩhubucã.*  
 — *de rogar, Hatã hataĩaycó : Añẽmô acãteỹ : Opĩatãmôy aycó. Hãtã hãtã aycó : Añẽmboaquĩ eĩ guitecôbo.*  
 — *el cabello, Añẽã pĩ : Añẽapĩucã : Aitĩ guca che á.* [açĩ aú.  
 — *enfermo, fingiendo, Anẽmboaçĩ*  
 — *estimar, Añẽmbo ỹerobia ucã : Añẽmboçec ucã : Añẽmboete ucã.*  
*Hazersele la boca agua, Añẽcõnduuteĩ.*  
*Hazerse inexorable, Nañembo apĩçã potãri : Ni po rendu potãri : Na hendú bei eỹ aubí : Aycapĩçaquarogãu.*  
 — *odioso, Añẽ amô tareỹ mbucã : Añẽmbo abacterecó : Cherĩ y*



yacatuá rãngue amômbabí : Cheri  
 y yaerãnguê. [Añã cãrãí.  
*Hazer señas al dissimulo*, Añãpêcaí :  
*Házia*, Cotí.  
 — *allá*, Amôngotí. [gotí pá ?  
 — *donde?* Mamôngotí pa? Mârân-  
*Hazienda*, Mbae.  
*Hazina*, monton de miesses, Abatí atí :  
 Abatí mônô ômbí : Ymboatípi.  
 —, monton de leña, Yepca tí.

## II ante E.

*He aqui*, Chapicó : Chapacó : Ehe-  
 cha nicó : Chatepé : Chapãngã :  
 Chãrô : Chanicó rô.  
*Hebra de hilo*, Ynimbopó. [poãná.  
 — *gruessa*, Ypoguaçú : Ynimbo  
 — *qualquiera*, Pó 2. Híbí.  
*Hechizero*, Payê : Pãñerã : Guaya-  
 pá : Carai : Guayapia yára. Mo-  
 ríy tymbípiã. [hangí ú.  
*Hechizos*, Curupaí : Pohãng : Po-  
 — *dar*, Aypohangí ú.  
*Heder*, Inê : Haó : Ypitiú.  
 — *a chicha*, Che raibú : Checãnguý  
 raibú.  
 — *a sobaquina*, Chocatí : Cheyíba  
 catí.  
*Heder le la boca*, Cheyuru nê : Che-  
 yuru aybú.  
*Hediondo*, Abá nê.  
*Hedor*, Nê.  
*Hediondez*, } Ynêbú.  
*Hedor satir*, }  
*Helecho yerva*, Amãmbaí : Amãmbaí  
 uçú : Guaycundú.  
*Helo allá*, Cui hecôný : Cha pucu  
 hñny : Cha pépe hecôný.  
*Hembra*, Cuñã.  
*Heme aqui*, Chanicó ché : Chapicó  
 ché : Chaterôcoché : Hñndó yecóché.  
 — *aquí estoy*, Chanicó aycó : Cha-  
 nicóã ã : Chanicó cheruí.  
*Hemisferio*, Teçapoatáha beý.  
*Henchir*, Amô ÿ nñhê : Ambooba-  
 pípó : Amboobapí apí.

*Henchir arrasando*, Ahoba pípichí : A-  
 hobá pí mbooyá  
 — *hazer*, Amô ÿ nñ hê mbucá.  
 — *hasta que rebose*, Amônduí y mô  
 ÿ nñ hêngã : Amô ÿ nñhê y môn-  
 duí ta : Ambo oba pípó y hênã.  
 —, *rehenchir*, Ahobá pñdng : Ahob-  
 bá pí y rúmô : Ahobá pímoÿnñhê.  
*Henchirse*, Añêmo ÿ nñhê : Cherÿ-  
 nñhê.  
*Hendedura*, Bog : Yecá.  
*Hender*, Ambobog.  
*Henderse*, Obog.  
 — *vidro*, etc., Otirí.  
 — *por muchas partes*, Obo obog.  
 — *el maiz tostandolo*, Opororog.  
 — *la oreja desgarrandose*, O-  
 çorog chenãmbí.  
 — *las manos con grietas*, Che-  
 poyá yã : Chepobobog : Chepotirí.  
*Hendida cosa*, Ymbobobogi píra.  
*Hendidos piés*, Mbí yayá : Mbí oya-  
 yã bac : Obobog bac.  
*Heno*, Capij. [ípïog.  
 — *arrancar*, Acapij poó : Acapií  
 — — *entresacando*, Acapij robeí  
 beí : Aca piy yohá ípïog paú  
 paú.  
 — *segar*, Acapií quý tí.  
*Herida de espada*, Qui cé pucubó :  
 Quiçé pucu pípé api chapaguêra.  
 — — *golpe, magullado*, Yquãha bó-  
 re : Ypoapí pó umbí yquãhague.  
*Herir dando estocada*, Aycutú : Ayo-  
 çog : Ayapij.  
 — — *golpe*, Aquari : Aquã (Heçê).  
 — *en la cabeza*, Ayapichá : Ayape-  
 og : Añãcã pirog.  
 — *mucho por todas partes*, Amboay  
 aí : Amboí mboí.  
*Herirse en los pechos*, Aye potiã  
 mboí apú : Aye potiã nñpã : Aye-  
 potia y rãrô.  
*Hermanablemente vivir*, Oyo íque  
 íramÿ ngatú oroió : Noroñô môm-  
 bo íri oyo huguí.

*Hermana de padre (dize el varon)*,  
Cherurayĩ.

— — *parte de madre*, Cheçi membĩ.

— *mayor (dize a la menor)*, Chequĩpĩĩ.

— *menor (dize a la mayor)*, Cherĩque.

— *(dize el varon)*, Che reĩndĩ. *A la menor*, Miringue : Mĩnĩ.

*Hermano (dize la muger al varon)*,  
Chequĩbĩ : Tapi.

— *de parte de madre*, Cheçi mēmbĩ.

*Hermanidad*, Yoĩqueĩrecó.

— *de mugeres*, Yoĩqueceó.

*Hermano de padre*, Hĩ ruê bae.

— *mayor (dize el menor)*, Cherĩque ĩ.  
Cheaçĩ guê.

*Hermanos de leche*, Cheçi cambĩ gu-  
arēra : Cheçi cã mbĩ arĩ caquaa-  
paarê.

— — *padre y madre*, Tubeĩm bae :

Ychĩ e ỹ mbae : Cherĩqueĩ tcé :

Cherũ remỹmõĩnãng cheçi upé :

Cheçi riêpe : Cheçi hae cheru raĩ.

— — *madre*, Oyoĩ rupĩ piãra : Tu-  
bebae.

— — *padre solamente*, Ychiêbãc.

— — *un parto*, Y oĩbĩ ri chuãra :

Yeoĩbae : Oyopĩpé oĩēmõĩnãbae :

Yopĩ ruã cãmãri guãra : Oĩõ am-  
bĩ gũã.

*Hermosa cosa*, Porãng : Ca tupĩrĩ :  
Amõãĩ.

— — *de grande*, Tubichã mārãngã-  
tũ eté : Oũ tecatũ : Mĩrĩ eỹ mbaé :  
Nũnga reỹ.

*Hermosamente*, Mõrãngape : Catu-  
pĩrĩ hápe ; Amõ aỹ hápe : Angã-  
tũrãmē.

*Hermosear*, Amõ porãng : Ambo catu-  
pĩrĩ : Amõ amõ aĩ : Amõ angã-  
tũrã : Ambo aguĩ yei guara ĩ.

— *con gracia, y donayre*, Amõ árũã.

*Hermosearse*, Aĩēmõ porãng : Aĩēm-  
bo catupĩrĩ : Aĩēmboaguĩ yei guarĩ.

*Hermosissimo*, Y põrangetê eté : Ca-  
tupĩrĩ ctei : Amõ aĩeteeteĩ : Nda-  
tei catũ yporãng.

*Hermoso de ojos*, Chereçã porãng :  
Çaĩcatu pĩrĩ : Heçã amõãĩ.

— — *rostro*, Abã obã catupĩrĩ po-  
rãng : Ho bã amõãĩ.

*Hermosura*, Mõrãngãba : Porãng :  
Catupĩrĩ : Amõãĩ.

*Hervir la olla*, Opupũ yapepó.

— — — *a borbollones*, Ocũmbe  
cũmbeg : Opupũ eté.

— *cosa espesa*, Omēm̃beg.

— *de gusanos*, Haçog m̃v m̃vĩ.

*Herrada para ordeñar*, Cambĩ amỹ-  
hába.

*Herrador de bestias*, Cabayu pĩpĩ  
temboya hára.

*Herradura*, Cabayu quarepotĩ : Pĩ-  
pitê ra.

*Herramental para herrar*, Cabayu  
pĩpĩ tẽnõngãba.

*Herramienta, instrumento*, Apohãba.

*Herrar bestias, señalar*, Ahãã : A-  
hãng boãã : Ahapĩ.

*Herreria*, Quarepotĩ apohãba.

*Herrero*, Quarepotĩ apohãra.

*Herrumbre*, Quarepotĩ á bē.

*Hevilla*, Quarepotĩ apỹĩ : Mbotĩ pá-  
ba : Mbae apỹĩ.

*Hezes, assiento*, Huũnguẽra : Tipĩ uũ.

— *assentarse*, Huũ á : Oĩēm̃boĩbĩ  
apĩ huũnguẽ.

— *quitar*, Ahuũ mboĩ : Aypĩuũm  
bog : Ambo ĩpĩ pĩ huũngue : Aytĩ  
huũn guẽra.

## II ante I.

*Hidalguia*, Mārãngatu hába : Angã-  
tũrã mã : Tubichahã : Tubichabecó.

*Hidalgo de buena sangre*, Abã angã-  
turã : Nēmõĩnã mārãngatũbae : Abã  
rubichã. [Ībĩgũã.

*Hidropesia*, Tĩ eguaçũ : Pũ ngã :

*Hidropico*, Abã pungã : ĩĩ eguaçũ-  
bae : Hebeatĩ : Y ỹĩ bĩ aĩ : Hebé  
aĩ : Hebé pun gã.

*Hiel*, Pĩa upĩa.

*Hierro*, Quarepotĩ.

*Higado*, Mbĩa : Pĩa.  
*Higo*, Ambaĩ á.  
*Higuera*, Ambaĩ : Ambaĩ etc.  
 — *de infierno*, Amba ĩbuçú.  
 — — *la tierra silvestre*, Quapoĩ.  
*Hija de la muger*, o *hijo*, Membĩ.  
 — *del varon*, Tayĩ.  
*Hijo adoptivo*, Taĩ rangá.  
 — *de animal*, Hebae raĩ : Mbaeraĩ :  
 Çoo membĩ.  
 — — *Uzique*, Mburubi cha raĩ.  
 — *del varon*, Taĩ.  
 — *legítimo*, Mëndaré raĩ.  
 — *natural*, Mendaré reỹ raĩra.  
 —, o *hija*, *primogenitos de la muger*,  
 Che membĩ ripĩ.  
 —, *palabra amorosa*, Tã gĩ : Guaĩ.  
 — *primogenito del varon*, Cheraĩ  
 tendotára : Cheraĩ ipĩ.  
 — *semejante a su padre*, Gú ĩabĩ  
 hareỹ : Ndayabĩ cherúba.  
 — *de otro padre*, Cunũmỹ ĩbẽ.  
 — *sin padre conocido*, Tub ĩmbae :  
 Ndatũbi : Tuyequabỹ mbae : Tu-  
 ñẽ mĩmẽ guá.  
 — — —, *huerfano*, Tĩreỹ.  
*Hijos muchos tener*, Cheapij cheraĩ-  
 retá : Hefá che raĩ.  
*Hilado*, Y pobambĩra.  
 —, *torcido dos vezes*, Ymbopo yoĩ-  
 bĩ pirẽ.  
*Hilandera*, Y nimbo pobãn dára.  
*Hiladero en el musto*, Oú rehẽ ypó  
 mombĩ hára.  
*Hilar*, Aypobã : Ngã.  
 — *delgado*, Aypobãpoĩ.  
 — *gordo*, Aypobã poguaçú.  
 — *lo que era gordo adelgazandolo*,  
 Aypó ũngá : Aipó çurog : Aypópi-  
 chí : Aipó equĩ.  
*Hilas*, Aorabiyu cũe : Ao rĩ bí cũe.  
 — *hazer*, Aorabiyu eno hẽ : Ahĩ bi  
 enõhẽ : Ahĩ bi requĩ í.  
*Hilera de gente componer*, Ahĩ çĩrũ :

Amõicẽrũ : Amboĩ çĩmbĩ á : Amõ-  
 ñẽ icẽrũ, [guára.  
 — — — *como soldados*, Oyopẽbo  
 — — *verga*, Riele; Ytá embó re-  
 quĩ í tãba.  
*Hilo*, Ynỹmbó. [embó.  
 — *de hierro*, Ytá embó : Quarepotĩ  
 — — *que algo pende cortarse*, Oçog :  
 Oçandog : Ca.  
 — *quebrar*, Amõndog.  
 — — *de la procession*, Ahĩçĩ mõndog.  
*Hilos hazer la miel*, Hĩbi hĩbi eĩ.  
*Hincapiẽ hazer*, Ayepĩ taçog : Ca.  
*Hincar*, Ayatĩcá : Bo.  
 — *palos en tierra*, Ambo ĩbĩ ipĩ.  
 — *palo haziendo con él el hoyo*, Am-  
 bo ĩbĩçog.  
 —, o *clavar la vista*, Ayecçá atĩcá :  
 Ambotiaĩ chereça heçẽ.  
*Hincarse*, Checutug : Ayecutug.  
 — *de rodillas*, Añẽ nỹpia eỹĩ : Añẽ-  
 çũ : Ngã.  
*Hinchaçon*, Rurú : Çuçú : Arurú. A. 2.  
*Hinchado estar en medio*, y *estremos*  
*no*, Y pĩteçú : Ypĩte cãmãmbũ : Y-  
 pĩte apũngá : Ypĩte rurú.  
 — —, *Chepũngá guýtẽnã* : Che re-  
 beatĩ pĩtuĩ.  
*Hinchando los carrillos soplar*, Chera  
 tĩ pĩ camãmbũ ypeyũbo. [pũngã.  
*Hinchar algo*, Ambo rurú : Amõ  
 — — *soplando*, Amõ camãmbũ :  
 Amõ pungá ypeyũbo.  
*Hincharse*, Chepungá : Che rurú ru-  
 rú : Cherebeatĩ pĩ tuĩ : Ambo ebe  
 atĩpĩ tuĩ.  
*Hinojo*, Hinojo. [guitecóbõ.  
*Hipando andar*, Obeyoyog porará  
*Hipar*, Chẽyoyog : Bo.  
*Hipo*, Yo yog.  
*Hipocrita*, Abá ecó yapú : Nẽmõ ecó  
 catupĩrĩ aubĩ : Nẽmõ ecó echaca-  
 ba aguĩ yeĩ angaĩ.  
*Historia*, Mārãndaguẽ : Tecó ĩmã-  
 guarẽ : Mārãtequa guẽra.

*Historiador*, Mārāndecó quatia hára.  
*Historiar*, Amārāndecó quatia : Ay-  
 quatiá mārāndecó cuēra : Tecó ĩ  
 mándéra amboĩbí yquatiábo.

## H ante O.

*Hogadero de puercos*, Tayaçú caru-  
 pába : Nēmbo araytába : Nē moĩ  
 hába : Ībí mbohu hatĩ : Mbogui.

*Hogada tierra*, Ībí tayaçu remỹm-  
 boicué : Remỹmo ũnguē : Remỹm-  
 bo guicué. [Añē tỹmbirog.

*Hocicada dar*, Añētýngá : Añētýog :  
*Hocico*, Aqũá.

— *de puerco*, Aqũá opĩ tapé.

— *hazer*, Cherembechog : Añēmbe-  
 chog.

— — *mirando de mal ojo*, Hembe-  
 chog gueça quaraçĩ hápé.

*Hocicudo*, Aqũá mbucubae : Mbae  
 aqũá nēmá : Heça quaraçĩ : Abaeté.

*Hogar*, Tataupá : Tata ĩpĩ.

*Hoyo de cosa que está ó estuvo en-  
 terrada*, Mbae rĩ bí cuē : Tĩbí cuē.

—, Quára.

— *en tierra*, Ībíquá : Ībí eça quá :  
 Ībí apĩçáquá.

*Hoja, y tener hoja*, Hob.

— *caer*, Ho cui : Hoá.

— *con ramos*, Caabó : Caaó.

— *de maiz*, Abatiró. [Hó biahú.

— *echar de nuevo*, Hoquĩ rãmó :

*Hojosa cosa*, Hohóbae : Ho catú.

*Hola (llamando)*, V. Ola.

*Holgaçan*, Abá ecoteĩ : Heco ei :  
 Heco eybó.

*Holgazan, floxo*, Abá aquĩ recó teĩ.

*Holgada cosa, que se menea*, Cãnã :  
 Cũrē : Cãtã : Cuē : Çãnã : Pã ãmeỹ.

*Holgarse, alegrarse*, Cherorĩ : Aye-  
 requa catú : Añē mó pỹ tũēn gatu :  
 Cheāngatĩ.

— *del mal ageno*, Cherapichá recó  
 aí rehé cherorĩ : Hecó mārāngũe  
 chembo orĩ.

—, *estar contento*, Che pĩtuē.

*Holgura*, Torĩ : Torĩpába : Teçâyñ-  
 dába : Yerequába : Angatuhába.

*Hollar*, Apĩrũ : Ayepĩquĩ tĩ quĩtĩ  
 hecē : Arecó recó chepĩ pĩpé : Aya-  
 pa moũã chepĩ pĩpé.

*Hollejo*, Apiréra : Pireĩ.

— *de fruta*, Ībá apiré.

— *saltado de cuerpo*, Pirĩtĩ.

*Hollin*, Cũmã.

— *hazer*, Oñēmô apecũ mã.

*Hombre*, Abá.

— *de bien hazerse*, Añēmboaguĩ yeĩ  
 guã : Añēmô mārāngatú.

*Honda para tirar piedras*, Tucũmbó  
 yta mômbohã.

— *cosa de agua*, Tĩpĩ guaçuĩ.

— — — *tierra*, Ībí pĩ pucú.

— *rodear para tirar*, Ambobabátu  
 cũmbó ita mômboóbo.

*Hondissimo*, Īpĩ eté.

— *de tierra*, Ībí pĩ pucú eté.

*Hondura de agua*, Tĩpĩ.

— — *tierra*, Ībí pĩ pucú hába.

*Honestidad*, V. Modestia.

—, *no torpeza*, Çanda héeçỹ : V. He-  
 num. 6. in fine.

*Honesto* V. Modesto.

—, *no torpe*, Çandahē eỹ : V. He-  
 num. 6. in fine, Ongo : Urupé : Uru-  
 pe guaçu : Urupetĩ : Urupeũ : Urupe á.

*Honra, bondad*, Mārāngatú : Aguiyeĩ :  
 Aye 1. Herobiãhá.

*Honradamente*, Mārāngatubápe.

*Honrado*, Abá mārāngatú : Abá etē :  
 Abá yerobiaha beté : Abá ãĩãĩ.

— *de otro*, Ymboyc robia ripĩra :  
 Y mômbeu catu pĩra : Ymô mārān-  
 gatu pĩra.

*Honrar*, Amboyerobia catú : Ambo-  
 ayé : Amboeté.

— *diziendo bien*, Amômbeu catú :  
 Amô pôrānga tú hecô teĩlpe.

*Hora*, Ara mboyaoçá : Ara mboyao-  
 çá mô cõĩ pĩpé : Quaraçĩ ruĩ : *Son*  
*las dos*. V. Sol.

*Hora de la muerte*, Mânô mbotari :  
 Mâ nobibi : Mânô piri : Mânô bî-  
 bibó : Teó roba pÿyóbó : Teó guero  
 bîgimô.

*Horadar*, Amômbú : Bo.

— *con punçon*, Aycutug : Ca.

— *por muchas partes*, Amômbupú  
 mbupú.

*Horca*, Poroyubicába.

*Horcajo*, Hacambi : Hacang yaog.

*Horcon*, Ibirá racâmbi : Og quitá :  
 Ogicá.

*Hormiga*, Tahî : Taçi : Aquêquê.

*Hormigas, grandes que se comen*, Içá.

— *que salen cuando llueve*, Tacî rē.

—  *vuelan*, Qui bú quibú.

*Hormiguero, debajo de tierra*, Ta-  
 çi quâra.

— *lavantado sobre tierra*, Tîpicoē :  
 Taçi rētâmâ.

*Hornero*, Mbuyapé mboyî pára.

*Horno, caçuela grande*, Nâmÿ pîú.

— *de cal*, Yta rapî hába : Tataquâ.

— *pan*, Mbuyapé mboyîpába.

*Horqueta*, Tacambi : Motî : Potî :

Ibira racambi.

*Hortelano*, Mbaeroquî tîba rî ñân-  
 garequâra.

*Hortiga* Pÿnô.

*Horro*, Tembîaî hú beÿ.

*Horrenda cosa*, Mbae yyabaete catú.

*Horrura*, Mânêmbecó aú hába.

*Hossario, lugar de huessos*, Cângue  
 tîba.

*Hospedar*, Amômbîtá : Aroiquire  
 cherópe.

*Hospederia*, Mômbitá hába : Pítá  
 hába.

*Hospedero*, Mômbitá hára.

*Hostigar*, Amômbî tubá : Amômê  
 mã : Amô angeco porará.

*Hoz*, Quiçe apá.

*Hozino*, Quiçe apá guaçu.

## II ante U.

*Huele a miel*, Ei reâquâ oguerecó :

Eíra bî ag ogue recó.

*Huele a pescado*, Píra rabî ag ogue-  
 recó : Píra reâquâ oguerecó.

*Huelgo*, Pítú.

— *detener mucho*, Chepítú pucú :  
 Che pítú bâquâ : Ayepítú equî.

— *echar*, Chepÿtú çē.

— *el vaho*, Yurú tÿmbó : Yurupítú.

— *no poder echar de cansado*, Na-  
 che pítu cémÿ canêô guî : Chem-  
 bopítu pácânêô.

— *respiracion*, Abú.

*Huella*, Mbîpo : Pîpó.

— *no ir seguida*, Oyehubé hubé  
 ypípó.

— *ir seguida*, Oyopítá ybé ypípó.

— *rastrear*, Amô môhē ypípó.

*Huidor*, Yaba biçe : Yaba bóra :  
 Cañÿbóra : Nêmÿbóra.

*Huir de la ocasion, o peligro*, Añē-  
 gûâhē hayme chereco haguera gui :  
 Anâguÿndog chereco ay habangu-  
 era : Aycupeog chereco mârâ ha-  
 banguêra : Ayeape quabogchere  
 có mârâ habanguêragui.

— *lastentaciones*, Moroâangaiba gu  
 a irî : Açîrî : Añēgûâhē môroâan-  
 guîbagui.

—, o *rehuir*, Açîrî : Amônguâ.

—, — *el golpe*, Amônguâ añē-  
 moÿtî : Açîrî yehugui.

*Huirse*, Ayabá : Acañÿ : Mô.

—, *deslizarse*, Añēçÿmbo : Añagu-  
 ÿndó : Acañÿ biari.

*Humanidad, cortesia*, Mborerequa-  
 hába : Arûâ.

—, *ser del hombre*, Abá recó.

*Humano, cortés*, Mborerequâ : Che-  
 âru ângatú here cóbo, *cortesmente*  
 lo trate.

*Humazo dar*, Amô tÿmbó : Amô ata  
 tÿnguçu.

*Humareda, poltro, baho*, Tÿmbó.

*Humeando estar el tigon*, Otÿmbó  
 tÿmbó tataî.

*Humear, dar, o hazer humo*, Yti-  
 mbo timbó tata.

- Humedad*, Āquỹ : yacuí eỹ : Rurú.  
*Humedecer remojando*, Amô aquí eỹ :  
 Amborurú.  
 — — *poco, ó sin remojár*, Ayacuí  
 cueróg : Ai tinỹngûe cueróg.  
*Humedecerse*, Oñẽmo aquỹ : Oñẽmo  
 rurú.  
*Humedo estar*, Y ñãquỹ : Ndiyacuí :  
 Y rurú. [quára.  
*Humero*, Tatati yẽmbába : Tatati.  
*Humildad*, Apí péhába : Ñẽmômỹ-  
 rýhába : Ñẽmoĩ býi hába.  
*Humilde*, Abá ñẽmô mýrĩbac : Oñẽ-  
 mbo apí pébae : Íbĩ ýi : Oñẽmôm-  
 bebíbae.  
*Humilmente*, Ñẽmbo apipe, hápe.  
*Humillacion*, Ñẽmô mýrỹ : Ñẽmbo-  
 apipé. [hatĩ.  
*Humilladero*, Ñẽ çungába : Ñẽçũ-  
*Humillarse*, Añẽmbo apipé : Añẽmô  
 mýrĩ.  
 —, *hazer humillacion exterior*, Aye-  
 royĩ : Ayealbĩ : Añẽçũ : Añẽacãn-  
 gaĩbĩ.  
*Humo*, Tatatĩ.  
 —, *vapor de la humedad*, Ítymbó :  
 Íbĩ aquỹ tymbó : Mbaerurú tymbó.  
 — *muy espeso*, Opítũn deytĩ tatatĩ.  
*Hundirse, o tragarle la riera*, Omô-  
 cõng íbĩ.  
 — *anegandose*, Añẽpỹmĩ.  
 — *como en pantano*, Ayeapaçurug :  
 Chẽ apaçurug.  
 — *en el agua*, Añẽ pỹmĩ : Ayeapa  
 caỹ ýpe.  
 — *la tierra*, Íbĩ oyea pacuí.  
*Huraño*, Y yẽ yaibac.  
*Hurgar con los dedos*, Ay cãrãĩ :  
 Abaiháĩ. [cuera.  
 —, *remover negocios*, Amboĩbĩ tecó  
*Hurgonero de horno*, Tata rapĩ ñã-  
 gába : Tatá çocá.  
*Hurtar*, Chemũndá : Amũndaró :  
 Che pochã : Chepo pindá (Heçé).  
*Hurto la accion*, Mundahá ba.  
 — *la cosa*, Y mũnda põ.

## I Vocal.

- I (conjuncion)*, Ilae : Aé.  
 — *anu por esso*, Nda haubié : Hau-  
 bé : Ndei teé.  
 — *como que*, Íabĩ!  
*Ida*, Hó. [Anã. 1.  
*Idiota*, Mbae quaapar eỹ inbeté :  
*Idolatra*, Mbae eĩ upé yero yĩ há-  
 ra : Tũpã etc' agui mbae eĩ aũ o  
 Tũpã nãmô rerequára.  
 — *dolstrar*, Ayeroỹĩ mbae eĩ upé :  
 Mbae eĩ arecõ che Tũpãnãmô.  
 — *dolatria*, Mbae eĩ raãgabupé ye-  
 royĩ : Yeroyĩ mbae angau upé :  
 Tupichua raĩ upé ñẽçũ : Tũpã eỹ  
 o Tũpã nãmô rerecohá.  
*Idolo*, Mbae eĩ raãgába : Tũpã ñã-  
 mô herecopĩ aũ.  
 I ante G.  
*Ignorancia*, Mbae quaabeỹ : Tecó  
 quaabeỹ.  
*Ignorante*, Mbae quaaeỹhára.  
*Igual semejante*, Y yacatú : Y oyá-  
 baé : Çĩ : Ábĩ eỹ : Yotate ýmbac :  
 Oyopiã pecỹ : Yoabi eỹ.  
 — *fuera que*, Ayetãmô : Hĩtãmô :  
 Hỹ amô : Hỹ amô nãngã.  
*Igualmente*, Nдитеĩ : Yoyahápe : Y  
 te habeỹme : Y oya catu hápe : Y  
 otaté eỹ hápe : Yõpiã peĩ eỹ hape.  
*Igualado, allanado*, Ymboyoyapĩra :  
 Mbeyo eccĩ catupĩra.  
*Igualdad*, Yoyã : Yehabeỹ : Yo-  
 yacatúhá : Yotate eỹ hába : Yo-  
 piã pey eỹ hába : Y oabi eỹ hába.  
 —, *conformidad, capacidad, caber*,  
 Yã. 4.  
 — *de animo*, Pĩã õõçãngatú : Pĩã  
 quỹ rỹ rĩ : Pĩã atãngatú : Pĩã cu-  
 ýmbaé : Pĩã bĩrãquã.  
*Igualar el hilo hilando dos vezes*,  
 Aypó ãngá : Aipó çuróg. [yã heçé.  
*Igualarse, comparandose*, Añẽmboyo-  
 — *mididose*, Oroñõ eté ã ã : Oro-  
 ñõ ete pucú ã ã : Oroyoĩçã ã ã :  
 Oroyepuc ã ã.

*Iguales casados en edad y parecer, etc.*, Arûã : O arûã oguereco, *tiene su igual.*

— *en cuerpo*, Heté çĩ yoyacatú : Heté yoyá : Heté yoabĩ eỹ : Yoeté ndoyabũ.

— *edad*, Nô cûnũmbuçú yoyá.

— *fuercas*, Oĩômbaraeté yoyacatú : Oyo piatã yoyá.

## I ante J.

*Ijares*, Hacapé : Tebã.

— *sacar al pescado*, Ocaça : Ahacapeog : Ahebeog.

## I ante L:

*Lícita cosa*, Ndjcatuĩ : Nda agui yeibae.

— *es la maldicion*, Yepoitĩ ai ndaguĩ yeĩ : Ndícatuĩ açe ñeẽngai guapicharupé.

*Ilícitamente*, Ycatu eỹ me : Nda agui yeĩ hápe : Agui yc eỹ hápe : Agui yehabe ÿme.

*Ilusion*, Mborombotabĩ.

*Illustration del entendimiento*, Araquaá mô eça cãngatuhába : Araquaá mô angaturã hába : Araquaá catuobá.

*Ilustrar*, Amô ãngã turãngatũ.

*Ilustremente*, Ymô .ãngãturã ngatu hápe.

*Ilustre persona*, Abã ãngãturã.

— *por sus obras*, Hembiapó remỹ mô ãngaturã : Hembiapó remỹ mô agui yeĩ catũ.

## I ante M.

*Imagen*, Taãngãba.

*Imaginacion*, Moãng : Ñeãng môngetá.

— *sospecha*, Ñe moãng (Hêçe).

*Imaginar escudriñando*, Aicçarecô : Ayê piã môngetá.

*Imagino que lo harã*, Iã y ãng chébe yyápó hagũãmã.

*Imaginativo*, Ñemô ã mo ãng yyãra : Oyêça recô teỹ teĩbae.

*Imitar haciendo lo que otro haze*, Ahobai chũarũ : Ahaã yyapóbo.

— *las costumbres*, Ahe cóã : Ayoguaheccô : Ahecorã. [ãã.

— *remedar, probar*, Ahaã : Ahecô Immenso, Apĩ reỹ mã : Pabeỹmã.

*Immodestia, V., Modestia, y con la negocion*, Eỹ.

*Inmoble en su voluntad*, Guemỹmbotã rĩ ten oycóbae : Guemimbota rĩpi guĩ poi reỹ : Apĩ reỹ gue yyĩpĩtibae : Yyĩpĩ cúe ÿ mbae.

*Immortal cosa*, Mbae ecô apĩ reỹmã : Ocaĩy eỹbae rãmã : Omãno eỹbae rãmã apĩreỹ : Nda hecôbe pábae rũgũai : Nda hecôbe cuẽrã rũgũai.

*Immortalidad*, Apĩ reỹ mbeçô : Omãno eỹ hába apĩreỹ : Apĩ rãm eỹ mbae : Pabĩ eỹ tecô.

*Impaciencia*, Tõðçãngeỹ : Mbae roðçãngeỹ hába : Tõðçã pabĩ.

*Impaciente*, Abã oðçãngeỹ : Abã oðçã pabĩbae : Hoðçãngỹ mbae.

*Impalpable*, Mbococabỹ mbae.

*Impassible*, Mbae porará eỹ apĩ reỹ yãra. Mbae acĩ hãã reỹ apĩ reỹmã : Te cóacĩ porará harỹm bac apĩ reỹmã.

*Impedido*, Mã. 4.

*Impedimento*, Hoquecỹmbãba : Môrãngũehãba : Hãruãba : Mõmbochĩhãba : Mã. 4.

*Impedir algo*, Ahoqueçỹ : Amô rãngũe : Ambo árũã : Ahecô rãngũemã.

— *de hecho*, Ahoque çỹyayeboi : Amô rãngũe aieboĩ eté : Ahecô rãngũe mã mãngeteĩ.

— *el bien, o provecho*, Abarecô agui yeĩ rangũe : Amô rãngũe : Añõmã hecô mãrãngatũ rãngũe.

— *estorvar a otro*, Namboé catuĩ : Añõ mã : Chemã.

*Impedirse, estorvarse a si mismo*, Nanẽmboe catuĩ : Añẽmãngé.

*Impertinencias hazer*, Arûâ ney aya-  
pó : Araquaa beý nguâra mbac rí  
aicó : Mârâai aico guitecôbo.

*Impertinente cosa*, Aruâneý Mârâ  
mârâi : Atibibi.

*Impetu*, Hepeñã.

*Implacable*, Ymô ñyrômbi reý : Y  
môñy rô habeý ngatú : Ymô ñe-  
môýrôngua eý apireý : Imô ñemoý-  
rô poi pirez Ymôñemoý rô mbíga  
pi reý.

*Imponer con palabras en lo que ha  
de dezir*, Amboé hemýmômbeu rãmã  
rehé : Ayu rumboé : Ayñeé mondé  
ýñeé guãma : Ayñeé guã mēē.

*Importante cosa*, Mbae aguí yeíbae :  
Açé be mbae aguí yei guãra.

*Importa poco*, Nambae aguí yei gu-  
ãra rûguãý : Mbae au aí aypó :  
Naaguí yei guarã rûguãa aipó.

*Importunar*, Amôñerã : Amô ange-  
cô : Cheponerã : Añepi râquã :  
Amônga ra raí.

— *demasiado*, Na ndeteí amô ñerã :  
Amôñe râ aí aí : Amboayú aí aí  
ymôñerãñã.

*Importunar pidiendo*, Añe pirãquã  
heçe gui yeruré bo : Amô angecô :  
Amôñe râ. [ñerãndára.

*Importuno*, Mo ãngeco hára : Mô-  
— *en hablar*, Ñcengicé porômboayú :  
Oyuru potíbae oñcêngarehé.

— *pegadizo*, Abá pômo : Abaipiti :  
Ipña.

*Impossible de alcanzar*, Nda aguí  
yei eté ychupé bahé : Na ba hêm-  
bãbi eteí apí reý.

— — — *al que camina*, Hupiti udi-  
catuú eté : Hupitihabeý mbeté ahé.

— *de hazer*, Nda aguí yei apireý  
yyapó : Y yabaí apireý y íapó :  
Ndi catuú eté : Y yapó hagnã.

— — — *en breve tiempo*, Ndicatuú  
aybí yyapó : Caracatuú eý pi pé  
yyapo ndicatuú. [eý.

*Impotencia*, Ñehé eý hába : Yeairó

*Impotente varon*, Aguýrôeý : Yeairó  
eý : Oñehé y mbae.

*Imprudente*, Araquaa beý : Mbae  
rênônde áhareý.

*Impuesto*, Imboe pira : Y ñeémôñã-  
gýmbara : Ymô ñeé pípiçi pi : Y-  
ñeémôñdebi píre.

### I. ante N.

*Inhabil*, Iécatuú y mbae eté : Mbae  
apó rehé Yñãñã etébae.

— *ser*, Nache ecatuúmbacapó rehé :  
Checãñã eteí.

*Inhabilitar*, Ndicatuú hae : Ndiya-  
raquaa beteí ahé guiyãbo.

*Inclinacion*, Çe, 4. : Potá : Ñemôm-  
botã.

*Inclinaciones buenas*, Tecó mârã-  
ngatú rehé apí çabi hába : Pota-  
hába : Ye apicacãba : Çehãba :  
Aecatuhãba.

— *malas*, Mbae pochí ari yé apí-  
çacã : Mboorí : Ñemômbotahãba.

*Inclinada cosa*, humillada, Mbae  
apayé.

*Inclinado a piedad*, Mboro poriahu-  
berecô rehé porerequãra : Poria-  
hubere có çé : Po roporiahubere  
có ríy yãcãtuãbac.

*Inclinar persuadiendo*, Aypotarucã.

*Inclinarse al bien*, Tecó mârãngatú  
rehé ayeapicãbi : Tecó mârãngatú  
cotí cotí abagí : Añembo ecobag  
tecó mârãngatú rehé : Tecó mârã-  
ngatú amô môrãngatú : Añerô maé  
tecó mârãngatú cotí cotí : Rehé.

— *házia alguna parte*, Ayecog.

— *haciendo reverencia*, Ayeroýi :  
Ayeãibi : Añe acangãibi : Ayeroã.

*Incomprehensible*, Mbahẽmba beý :  
Hupiti pi reý : Yquaabi píreý :  
Ymboye hupireý : Ymboyequaabi  
píreý. [neý-

*Incorrupcion*, salud, bondad, Mârã-  
*Inconsideradamente*, Aguí yeram.



boí Haíe: Ycuá cuápe: Y yique çó há pa.  
*Inconstancia*, Yerobagteí: Ñērā ñe-rā teí: Tecó tecó teí hába: Ñērā ñērāndeí hába: Tecó ipī tī eý.  
*Inconstante*, Abá yecó eroba roba-gteí: Abá endabeý: Tenai ý mbae: Teneý abá ecó. Teneý abá ecó yyatiba tibatag: Teí ñērā ñe-rāndára: Tecó cūe cūe teí: Tecó pī rý rī bae.  
*Incontinencia*, Ye aí huba reý: Nandeteí.  
*Incontinente*, - Ycaíhubá ha reý: Nandeteí bac. [eý].  
*Incorporeo*, Heteý mbae: Mbae eté  
*Incorregible*, Abaecó apen gog potareý: Ñē āpengog potareý: Guecó yepiço potareý: Yporerobia rý-mbae: Ndi porero biári bae: Oyerobiari gucco ai rehé: Yya piça pag ý mbae: Oyeapiçá cuerogotébae: Gueco apa rog potareý: Y poatáí gucco potareý: Poataí potareý.  
*Incredulo*, Porerobiareý: Oguero-biá pota reýbae: Porerobia eý re-he oyerobia teí bae: Porerobia reý oyecogi teí bae.  
*Increible cosa*, Herobia ripí reý: Nda herobiá hába rŭgŭái: Nda herobia ripirá rŭgŭái.  
*Incensar*, Amô tymbó.  
*Incensario*, Poro mô tymbohába.  
*Incienso*, Ibírá payé: Ibíra íçí.  
*Incierta cosa, dudosa*, Yqua abi pí hērā hērā oyequaquaa au.  
*Incitar*, Amoquireý: Amôngireý: Ayique çoque çog: Ambohaye. haye: Ambocuacuá: Anā tōñātōi.  
*Indeterminado*, Yparaboquaa hareý: Ndaipotaquaaabi.  
*India, y muger*, Cuñā.  
*Indicios*, Ibí catú: BÍ, num. 1.  
*Indigestion*, Apebú: Topebú.  
*Indigna persona*, Y mārāngatu ý

mbae: Y catu ý mbae: Tecó mārāngatu po roý iara: V. BÍ, num. 3.  
*Indio, y hombre*. Abá.  
*Indisposicion* V. *Achaque*.  
*Indispuesto*, Che mārā: Che raçíí  
*Indomable*, Imbo araquaa pīreý: Imboe pīreý.  
*Induzir*, V. *Incitar*.  
*Indulgencia*, Ñýrô habeté āngaipá repí rāngue rupé: Ñýrô habeté: Mô cañý habeté. [ameé: Areco uca.  
*Indulgencias conceder*, Ñýrô habeté — *ganar*, Ñýrô habete ayo guā.  
*Industria*, Caracatu.  
*Industriar en lo que ha de hazer*, Aiurumboé: Amboé.  
*Industrioso*, Caracatu: Cararai.  
*Inefable*, Ymômbeu pīreý.  
*Inexorable*, Ñeç ren dú hareý mbeté: Porerobia rý mbae: Yeruré rendú cereý.  
*Infaliblemente*, Y. 4. y Herā, num. 2. — *morirá*, Omāndŭyne: Nomānd eý mbiçéne: Nomānd herān dicénc.  
*Infamado de ladron*, Tecó muāndára rí y mūnda ripí: Herecópí: Henoimbí. [hára.  
*Infamador*, Poro mô eraquāndai.  
*Infamado ser*, Ymô eraquān daipira.  
*Infamar*, Amô erāquāndai. [rāní.  
*Infame, malo*, Mañé: Aybeté: Mā—, *sin honra*, Heraqua ndai bae: Herāquandai bó.  
*Infancia*, Mýtāngí ecó há.  
*Infante*, Mýtāng: Mýtāngí.  
*Infanteria*, Guarini hareíí.  
*Inferior, subdito*, Boyá.  
*Inferioridad*, Tecóboyahá: Boyáecó.  
*Infernal cosa*, Añārētāmē guāra mbae.  
 — *llanto*, Yabeó añārētāmē guāra.  
*Inficionado estar con pecados*, Añēmboai teíangai paba pīpé: Añēmboag eteí āngaipaba rí: Añēmbo-pía āngaipá rehé.  
*Inficionar a otro con enfermedad*,

Amboyâ cheremymbora rá heçê : Amboye potá heçê cheremỹ mborará.  
*Inficionar con pecados*, Amboeaiche angaipaba pipê : Ambopo pia che-reco aicue pipê.  
*Infel.*, Christiano oyco eỹ mbae : Túpã raíra oicoỹ mbae : Oye piri quã ymbae:Oyeapirãmõ ucaỹ mbae.  
*Infierno*, Añãrêta : İbĩ apĩte porara tĩpe : Tata guaçu apĩreỹ tequaba : Angaipa bi yara rendába apĩreỹ.  
*Infinítamente*, Apĩreỹ hápe : Opa-beỹ hápe.  
 — *sabio*, Mbae pabê recóquaá pára apĩreỹ : Ndoy quaabi eỹ mbae pabe recó.  
*Infiníto en el ser*, Hecó apĩreỹ : Pabe eỹ hecó : Ndo pábi apĩreỹ hecó.  
*Información*, Poranduhá.  
 — *dar*, Aporandubucá hechacare upé : Hechacaré arahá capitan ro-baque.  
 — *recibir*, Aporandú hechacare upé.  
*Informar a otro*, Amõ mõrãndú : Ayquaa bucá.  
 — *en buenas costumbres*, Ambotecó quaa : Ahecó catú mõndé.  
*Informarse*, Aporãndú.  
*Infortunio*, Tecó mārã : Tecó aí : Tecó açi : Tecó aubai. [põryã.  
*Infundir cosa líquida*, Añõñã : Ay— *inspirando Dios*, Túpã gue mým-botára oñãnga çepĩápe : Açe ãng Túpã oguero atõĩ oñẽẽ pipé.  
 — *la gracia*, Oñõñã Túpã ogracia ñãnde ãng mẽ : Omõĩ ogracia açe-ãngã pipé.  
*Infusa gracia*, Túpã gracia : Açé ãng mẽ y ñãngĩ mbĩre. [quapĩre.  
*Infusion*, Ymborurupĩ : Ymboapirĩ  
*Ingenio*, ãbilidad, Araquaa.  
 — *trapiche*, Mbaemỹ hába : Mbae-pocá hába : Taquãrẽẽ amỹhába.  
*Ingenioso*, Mbae tỹrõ aporehé eca-túbæ : Mbae tỹrõ quaapariỹára : Abá ca racatú.

*Ingenioso, para traçar*, Mbaerãangi-yára ecatú.  
*Ingles*, Tacó.  
*Ingleses, o Franceses*, Ayuruyú.  
*Ingrata persona*, Abá poro poepĩ eỹ : Oyquaabi mbae oycupé yyapópĩ.  
*Ingratitud*, Oycupé y yapó catupĩ : quaabi mbae.  
*Inhabil para aprender*, Ñẽmboe quaa-hareỹ : Oñẽm boé potarỹmbæ : Y yaraquaa ãñã mbae quaaaha gũãmã.  
*Inhabilitar*, Hecó ecatueỹ moyohú.  
*Inhumano*, Abá porerequa reỹ : Põ-re requarỹ mbaé : Mboroporiahu-berecó harỹ mbtê.  
*Injerir árboles*, Amboyoapĩ ĩbirã hoquĩ hãgũãmã : Amboyeçea : A-mõmẽnda ĩbirã.  
 — *el anzuelo*, Amboyoapĩ pỹnda.  
*Injuria*, Mārã.  
*Injuriado*, Ymõ mārãmbĩ.  
*Injusta cosa*, Nda aguĩ yeteĩ rũgũai : Mbae aguĩ yeĩ eỹ ngatú : Nda aguĩ yeĩ etê.  
*Injustamente*, Teĩ : Eĩ.  
*Innovar*, Ahecobiarõ : Amõ ñẽmũ cheremymbotára. [pĩreỹ.  
*Innumerable*, Ndipapahábi : Ypapã  
*Inobediente*, Mboro apĩa reỹ : Porerõ-biareỹ : Ñẽẽ rendubeỹ : Apĩça pugeỹ.  
*Inocencia*, Mārãncỹ.  
*Inocente*, Y mārãnymbæ : Mārã te-quareỹ yára : Mārã tequareỹ rere-quára. [Ambo quĩçĩ quĩ çĩ.  
*Inquietar*, Amõ ñẽrã : Amõ angecõ : *Inquietarse*, Añẽrã teĩ : Ndaicoy ñõ-te rũgũai : Añẽmbo quĩçĩ quĩçĩ teĩ.  
*Inquieto*, Abá rey ñõteỹ : Abá ñẽrã teỹ : Abá heco ñõ teỹ : Abá heco hecõbac : Y quĩçĩ quĩçĩbae : A quĩçĩ quĩçĩ, ando inquieto.  
*Inquietud del alma*, ãng angeco : Ang ãngatahába.  
*Insignia*, Hããngába.  
*Inspiración*, Tupã ãnge rbo bó : Pĩa atõĩ : Açé pia mõngeta.

*Inspirado ser*, Tupā oñatôî cheangā :  
 Angā Túpā remiatôî.  
*Inspirar*, V. *Infundir*.  
*Instancia*, Ñepýrāquā.  
 — *con palabras*, Ñēē.pirāquā.  
*Instantaneamente*, Oberabôte hápe :  
 Teçabi hápe : Oquabôte hápe.  
*Instante*, Aberabôte : Teçá bí rāmō  
 nôtē : Oberá ñotébo.  
*Instantemente*, Ñēpirāquān dápe :  
 Yurupotí hápe.  
 — *pedir*, Ñēpirāquāndápe ayerurē :  
 Che po ñērāndápe : Che yurú potí  
 hápe : Ñēē potí hápe.  
*Instar*, Añē pýrāquā : Che yurupo  
 tí : Che yurú porará.  
*Instigado del demonio*, Añāngā rem-  
 mýmboe ay ai : Añā remý mōñērā.  
*Instinto*, ó *inclinacion natural*, Tecó  
 ei.  
*Instruir*, Cheñēē amōndé : Añēē  
 mōndé : Amboé catú. [beý.  
*Intacto*, Y ñēatôî eý : Y ñātôî nda-  
*Intentar*, Ahāā : Ahepēñā.  
 — *en vano*, Ahāā yepé : Ahāā teí.  
*Intento*, *determinacion*, Tecó pota-  
 hába : Chereco potá hába bí (çe) :  
 Ha. 6.  
*Interceder por otro*, Añēē heçé.  
*Intercession*, Abá rí ñēēngába.  
*Interes*, Tepí. [çã : Cotí yaog.  
*Interior aposento*, *retrete*, Cotí epý  
 — *hombre*, Oāngā mbae rí tequāra :  
 Oāngā rí gueçá poē poē hára.  
 — *nuestro*, Açē āng pí piara : Āng  
 mbó : Açē āng íby í mē guāra.  
*Interjencion*, A., O., Mā : Gūā cté :  
 Na mōmeí.  
*Interpoladamente*, Paú paú : Amō  
 amō mē : Amō amō mbeé : Haíe  
 peé : Y pocā pocā : Poi féiie.  
*Interpretar*, Amboyehú : Amboye-  
 quāá : Ay pí piracatú y ñēēngué.  
*Interprete*, Ñēē mboyehuhára.

*Intervalo*, Pāú.  
 — *de tiempo*, Ára paú.  
*Interrumpir*, Amō paú : Amō çan-  
 dog : Amōmbíg.  
*Intrepidamente*, Ypoibúha beýmē.  
*Intrepido*, Poropoí huharōý.  
*Inutil*, Māñē : Mārānguára : Marān-  
 guārī : Oicoteñbae : Oico ei.  
*Invencion de nuevo traje*, Ao y mōn-  
 depí : Ao mārānde éguára.  
*Inventar algo*, Añýpírú : Amboipí :  
 Hecó ipí amēē.  
*Inventor*, Mbae ñýpý rūngára.  
*Invernar*, Íbira racātí rāmō ndá atári  
 roí agai : Roí porombucurāmō ay-  
 ñine.  
*Invernizo*, Roí reheguára.  
*Invierno*, Roí. [mbae.  
*Invisible*, Hechagi píreý : Yéquaabí  
*Invisiblemente*, Hecha cabeýmē  
 Yequaapa beýmē : Hechapíreýmē.  
*Invocar a Dios*, A Túpā enôî : Ahe-  
 nôî Túpā.  
*Involuntariamente hazer*, Chepía  
 aramôí ayapó : Cheremýmboacipe  
 ayapó.

## I ante R.

*Ir*, Ahá : Ho. 1.  
 — *al camino de alguno*, Ha pépe  
 ahá : Ahapé penduá.  
 — *a los alcances*, Ahupití pití : Ho-  
 pitá ribé ahá : Ayapá rerecó.  
 — — — — —, *y deslizarsele*, Amō añā  
 guaýndog : Añā guýndó guaýndóg.  
 — *al fondo*, Aíbí api ípe.  
 — *a tienta paredes*, Apítún da ubá  
 ubá guihóbo. Opí tūnda ubá ubá  
 mbae che rehé, *espantóme una fan-  
 tasma*.  
 — *delante passando*, Aquabi.  
 — *en demanda de algo*, Ahepeñā.  
 — *muchos*, Oroy coi.  
 — — *de tropel*, Oron durú orohóbo.  
 — *por algo*, Ahá ypiarāmō : Pia, 9.  
 — — *detras de alguno*, Aycuceog :  
 Y yatucupé cotí aquá : Aicupé amā.

*Ir su camino derecho*, Nda íapiári  
guihóbo.

— *tras de alguno*, Haquĩ cuêri ahá.

— — — — *sin saber por donde vá*,  
Ahaquĩ cuerabĩ.

— *uno de tropel*, Che ndufú guihobo.

— *unos tras de otros*, Oroñe ỹ cȳrũ:

Oyo aquí cueri orohóbo : Oyo pítá

ribé! oroycó : Oyo ebi rári ohó :

Orerĩĩ hápe orohó : Huguá hugu-

ai etei ocaqueguábo ohó.

*Ira*, Nēmōȳrō açi.

— *tener*, Nēmōȳrō açi che rerecó :

Añē mōȳrō açi.

### I ante S.

*I si no*, Aneȳ rāmō.

*Isla de arboles en campo*, Caapaũ.

— — *campo en monte*, Nũpaũ.

— — *rio*, İpaũ.

*Islas juntas*, İpaũndĩ.

*Issopo*, Hipĩ î tába.

### I ante T.

*Iten, mas*, Hae benō : Hae rirénō :

Haerânō : Hae rōmbĩ rō.

### I ante Z.

*Izquierda mano*, Poyaçũ : Mboyaçũ :

Po acátuã eȳ.

*Izquierdo*, Abá ȳaçũ.

— *hazerse*, Añēmbo açũ.

### Y consonante ante A.

*Ya (afecto de amor)*, Angá.

*Ya*, Coĩte : Rá. 2.

— *(de preterito)*, İmã : Raé : Reá :

*La muger dize*, Raré.

— *ya (del que se acuerda)*, Ta-erá.

— (— — — *enoja*), Nandú, 3.

— *(mandando, o rogando)*, Rá. 2.

— *(exortando, de plural)*, Pa. 2.

— *yo lo hazia, pero*, Ayapó raebiñã.

— *me acuerdo*, Chemaenduár İmã.

*Yame acuerdo (con admiracion)*, Taa

yeráé : Ta erá, *la muger*, Heš (é).

*Ya no mas*, Aandicé coĩ rené : An-

dibeicéne.

*Y aun por esso*, Haubé : Haubié.

### Y ante E.

*Yelmo*, Acângao bātã.

*Yelo*, Roĩpiá : Roĩripiá.

*Yema de arboles*, Curubĩ : Curũ.

— — *huelos*, Uruguaçũ rupiá píté

pítã : Pítãnguera.

— *del dedo de la mano*, Qũã apĩra :

Pȳçã apĩra, *del pie*.

— *echar el arbol*, Y cururãmō İbirã.

*Yerba*, Capij.

— *buena*, Caa catũ.

— *comestible, que se cria en el agua*,

Ygãũ.

— *mora*, Arachichũ : Aratichũ.

— *que se bebe*, Caá : Cōgōĩ.

— *secar*, Amōmbirũ caã.

*Yerbaçal*, Capii tĩba. [Caapei.

*Yerbequelas de lagunas*, Aguapeĩ :

*Yermo*, Tabeȳ.

*Yerno de la muger*, Pēũ : Yetipe mē.

*Yerro*, Abĩ : Taté : V. Teraé.

*Yerta cosa*, Poatã : Bĩrãquã.

*Yerto braço*, Yĩbã poatã.

— *estar el miembro genital*, Yĩba

tãtã : Cherãguȳ rō.

*Yesca*, Ao rugũ.

*Yesquero*, Tataĩ.

### Y ante O.

*Yo*, Che : Aé, num. 4.

— *a lo menos*, Cheaéte amō.

— *cierto*, Yché : Niché : Chéne niã :

Chenãngã.

— *y tu vamos*, Nde che ndĩ chahá :

Nde che ȳrũnã mō chahá.

— *mismo*, Che aé : Cheací tecatuãĩ.

— *si que*, Checatũ : Checatũ raé.

— *solo*, Cheñō : Che añō.

— *tambien*, Che abé.

*Yo tambien soy algo, o para algo, Amõ amõ aipó cheraé.*

## Y ante U.

*Yugo, Apiritá.*

— *poner, Amõyyapiritá hecé.*

*Yunta de bueyes, Mbacá ñõñũ cáibac.*

## J ante A.

*Jamas, Aány apireymá : -Na amõ nãmõ rûgûai anã rêtãmëguára Tupã ohechá ne, Jamas verán los condenados a Dios.*

*Jaqueca, Acãnga çipe cẽ : Acãnũndupe çê.*

*Jardin, o huerto, Mbaé roquĩ rupába.*

*Jardinero, Mbae roquĩ rupá rã rõ hára.*

*Jarro, Cambuchí mÿrĩ : Ì guába.*

— *de pico, Cambuchí tÿ mbucũ.*

*Jaula, Guirá rocaĩ : Urucurũ.*

*Javalí, Taĩtetũ : Tayaçu eté.*

## J ante E.

*Jeringá, Hebí cutucába.*

*Jeringar, Ahebí cutũ.*

## J ante O.

*Jornada, el camino de un día, Pe petẽ ára reheguá ra : Petẽĩ quehá ñõtẽ.*

— *el lugar, Mbíta hába : Mba hambápe : Petẽĩ mbítáhá.*

*Jornal, Mborabiquĩ repĩ : Cãneõ pó.*

*Jornalero, Hepĩ rehé pora bĩ quĩhára.*

*Jornal pagar, Cãneõ repĩamẽẽ : Ahepĩbeẽ ycãneõ : Y cãneõ pó amẽẽ.*

## J ante U.

*Jubileo, V. Indulgencia.*

*Jubon, Aobacĩ.*

*Juego de muchachos, con titeres, muñecas, etc., Añũbãngá : Añẽ bãngá.*

*Juez, Ìbĩraĩ ya ruçú : Capitan.*

— *justo, Ìbĩray yaruçú : Tecó yoya rerequára : Hupĩ poroquaitára.*

*Jugador, Ñẽmboçaraitára.*

— *muy amigo del juego, Ñẽmboçaraicẽ recatũ : Ñẽmboçaraĩ arĩ ñõ oye porúbæ : Ñẽmboçaraĩ añõrehẽ tequára.*

*Jugar los niños con titeres, muñecas, etc., Añẽ bãngá.*

— *precio, Añẽmboaraĩ ñõmbæé rá potábõ : Ñõ mbaé rehé. [ngá.*

*Juguete de muchachos, Apõ : Ñẽbã-*

*Jugar saltando de una parte a otra, Acoĩ : Añẽmõngoi.*

*Juizio universal, Pãbẽ recó cuera rĩ ye rurehába : Aracañÿ.*

*Julio mes, Julio.*

*Junio mes, Junio.*

*Juncal, Piritĩba.*

*Junco, Piri.*

— *espadaña, Piri pẽ pẽ.*

*Junquillo menudo, Piriĩ.*

*Junta de dos caminos, Peye ceá hába : Pe Ì picõĩ.*

— — — *rios, Ì yeçea hába : Ì mbĩ açá : Ì coĩ. [õngucũ.*

— — *muchos, Ñẽmõ ñõõngucũ : Nõ Juntamente, Oyoĩbĩ ribé : Oyoĩribé : Oñõ y rúnãmõbẽ : Oyochebẽ.*

— *con otro, Rupi be : Ndĩ : Ndibẽ : Y rúnãmõ.*

— *de una vez, Pe teĩ rehebẽ : Oyo-*

*yabĩ : Oyoĩbĩ ribé : Oyoĩribé : Be. 5.*

— *en lugar entre si, Oyo pĩrihápe.*

*Juntar algo contribuyendo, Pabẽremÿmẽẽngũê amõ nõõ.*

— *amontonando, Amboatĩ.*

— *cada cosa de su especie, Amõnõõ oĩõ porẽmõ.*

— *en montones, Amõ apÿtá pÿtá.*

— *gente, Amõnõõmbĩá.*

— — *para la guerra, Aamãnday ó : Amõ nõõ guarÿnĩ harãmã : Mãrã tequãguãma amõ nõõ abá : Ñõ epe-*

*ñã rãmã : Mãrã te quarãmã amõnõõ.*

— *las manos como para orar, Amõĩchepõ : Ayepõ mboyã : Amboibĩ.*

*Juntar las manos como para recibir,*  
Ambo cuypé : Amboyoĩbí : Ambo-  
picõē : Ambo pomboyâ che pó :  
Añẽmbopoyo ïque : Amboyo ïque  
chepó.

— *lo dorramado grano, Ahañĩñã.*

— *largo haziendolo redondo, Aya-  
po apí : Ambo ápúa.*

— *llegando con tiento, Ahaubã.*

—, *mezclar, Amboyeçea : Áymõnã :*  
Ambope re rárerá : Ayapá mõnã.

— *pegando, Amboyeçea : Amboyã.*

*Juntarse dos rios, Ycõĩ ĩ : Oyeçea ĩ.*  
— *en amor, Amboyeçea cheyoaĩ-  
húba.*

— — *un querer : Pabẽ remymbotá  
ra peteĩ rehẽ oyeçea : Ndoyo abĩĩ :*  
Oyoya catú : Oño emým bota ra-  
bieỹme oicó : Oroyoyã : Peteĩ yurú  
oroguerécó.

— *juntando gente, Onõõ mbĩá : O-  
ñẽmo nõõ : Oyatirú tirú mbĩá.*

*Junto a mi, Cherobaquẽ : Che ĩpĩ  
imẽ.*

*Juntos estamos, Orecuĩ peteỹ guaçu  
oroicóbo : Oyopĩri mẽmẽ orecuĩ.*

— *en un lecho, Oroyopõhe.*

—, *juntamente, Ño ĩrũ guaçu : Yoĩ-  
pĩri hápe : ĩ. Peteĩ.*

—, *unanimes, Oreyoyã catú hápe :*  
Yoabĩ poreỹmẽ : Yoya eỹ ndipóri  
orẽ be.

*Juntura de huesos, Cãng ĩe pota-  
habã : Cãng yeçea : Cãng opitã  
cuẽ.*

—, *coyuntura, Yepo (tã).*

— *de tabla, Yeçea haguẽ.*

*Juramentarse, Yo upẽ mẽmẽ oro ju-  
rã : Oro Tũpã enoĩ : Oroñõñẽẽã  
Tũpã rẽnõinã.*

*Juramento, Tũpã renõĩ.*

*Jurar en vano, A Tũpã enoĩ teĩ :*  
Ajuruteĩ : Ayete hae teỹ, Tũpã rẽnõĩ  
nã : Amboayete eĩ Tũpã rẽnõĩ  
nã.

*Jurar falso, A Tũpã enoĩ cheyapũ-  
rãmõ : Cheyapũhãbãmõ. [rĩ.*

— *verdad, A Tũpã enoĩ hupiguãra*  
*Jurisdicion, distrito, ĩbĩmboyaocãba*  
—, *el mando, ĩbĩ cheporo quai há-  
ba : ĩbĩ chepopeguãra.*

*Justa cosa, Aguí yeteĩ : Hupĩ.*

*Justamente, igual, Yyacatũbo : Yya-  
catu hápe.*

*Justar en guerra, Oñõ epeñã.*

*Justicia, virtud, Tecó mboyoỹahã.*

—, *juizado, Tecó rehẽ yerurehába.*

*Justiciado ser, Herecõ mẽn guãmbĩ  
rãmõ aycó : Chererecõ mẽgũã ĩbĩ-  
raĩ aruçũ : Mbapãrãmõ aycó : Che-  
rerecõñỹ.*

*Justiciar, castigar, Arecomẽ gũã :*  
Amõmbapã.

*Justiciero, Poroguerecõ megũã-  
hára : Poroguerecõ megũã catú  
eté hára : Hu picatú poromõmba-  
pãra.*

*Justo es lo que Dios manda, Aguí  
yeteĩ Tũpã poro quaitãba.*

— — *que Dios castigue a los malos,*  
Hupicatú Tũpã angaipabĩ yãra  
mbapãrãmõ herecõ hãgũãmã : He-  
recõ aĩ hãgũãmã : Herecõ mẽgũã  
gũã mã.

— — — — *premie a los buenos,*  
Hupĩ catú Tũpã y mārãngatũbae  
hẽpĩbẽẽ hãgũãmã : Rerecõ catú  
hãgũãmã.

— *hombre, Abã ecõ mārãneỹ ngatú.*

—, *lo igual, Oyoyã catũbae.*

*Juzgar, echar juicio, Aymõang che-  
rapichãra : Aimũnda cherapichã :*  
Añẽmõang cherapichã rehẽ.

— *el juez, ĩbĩraĩa ruçũ oporoquai :*  
Oyerurẽ tecõ mārã rehẽ.

## L ante A.

*Labihendido, Hembẽ bobogbae : Y-  
ñãquãbogbae, El de arriba.*

*Labio abrir para el barbote, Añẽmbo  
embetaquã : Añẽmõ embepug.*

*Labio de abaxo*, Tembê.  
 — *de arriba*, Aqûã.  
 — *tener agujereado*, Cherembé quâ pug.  
*Labor de la tierra*, Copí : Caapí.  
 —, *pintura*, Quatiã.  
*Labrado con fuego, o herrado*, Hapí pîra.  
*Labrador*, Copihára : Tymbára.  
*Labrança*, İbî abî quî.  
 —, *chacara*, Cog.  
*Labranderia*, Aouatua hára.  
*Labrar arando*, Ahîbîyã : Aîbî mbo-bog : Aîbî mboî.  
 — *con fuego, foguear*, Ahapî.  
 — *hierro*, Aquarepotiã pó.  
 — *la tierra*, Acopí : Ay caapí.  
 — *madera*, Aîbîrá pã : Añõpã İbîrá.  
 — *con puntas entresacada por las esquinas*, Ambo apa reã.  
 — *mal dexando esquinas*, Amboique İque y pã nã : Amõcnÿbãngã ipãnã.  
 —, *ó adereçarroçando para sembrar*, Acaarũ pã : Aîbîracy tî.  
 — *palo gastando házia la punta*, Aya pîrog ypãnã.  
 — *pedras*, Aytapã.  
*Laçada*, Y poquÿtã.  
 — *correr*, Amõndiriy poquÿtã.  
 — *dar*, Ambopo quÿtã : Aipoapÿtî.  
*Laçadas, ó laços corrediços*, Apÿî.  
*Lacerado*, Hacatãÿ İara.  
*Lacerar*, Cheracateÿ.  
*Laceria*, Tacateÿmã : Tacateÿ aú.  
*Laço, el hueco*, Y ñãpÿî.  
*Laços, laçadas*, Poapÿtî.  
 —, *trampas*, Ñã hã.  
 — *hazer*, Añũhã mõngî.  
 — *poner*, Añũhã moî : Añũhãrú.  
*Ladeado estar algo*, Oapemõ tuî : Yñãpã oÿ.  
*Ladear cantaro*, Amboapî.  
 — *la carga*, Amõ apÿã mbohîitãba.  
*Ladera corta*, İbîã mbatú.  
 —, *cuesta*, İbîã.

*Ladera, cuesta abaxo*, İbî apî eyî.  
*Ladino*, Y neẽ ngatúbac.  
*Lado de cosas*, Popî.  
 — *— persona, y cosas*, İque : İbîri : Ambîi, *este es de muger*.  
*Ladrador perro*, Yagúa ñeẽ ngi cé.  
*LadRAR el perro*, Yagua oñeẽ.  
*Ladrido de perro*, Yagua ñeẽ.  
*Ladron*, Mũndára : Mũnda hára : Ypo ÿ chãbae : Ypo pindã.  
*Ladroncillo*, Mũndariî.  
*Ladron diestro, ó cursado*, Mũndára ecatúbac : Ye porúbac : Y caracatú mũnda rehé : Y poÿ chã cara catú.  
 — *público*, Mũndára ecõ yohú Mũndára y catúpe guãra : Mũndara y yapa quabî mbae : Yquaa bi pîra : Mũndára hechagi pî pabẽ guãra : Mũndã rãmõ hecõ yquaabî pîra.  
*Lagañas*, Topẽü.  
 — *hazerse, o tener*, Cheropẽü.  
*Lagañoso*, Abã opeü mbo pó.  
*Lagar*, Uba amihãba.  
*Lagarero*, Ubã amihã apohãra.  
*Lagartija*, Taragui : Mandirã : Teyu-tî : Teyupÿtã : Teyuobî guayapirê : Ambere mboî.  
*Lagarto*, Teyú.  
 — *de agua*, Yacaré.  
 — *del braço*, Yİbã y pî : Yİbã ñeã.  
*Lago sin suelo*, İ upã İpî etei apîreÿ.  
*Lagrimalas*, Teça popî. [çiricãba.  
 — *hazerse de llorar*, İpicoẽ teça İ  
*Lagrîmas correr*, Chereça İ apacui : Chereça İ o çirî : Chereça İbî İbî.  
 — *de sangre*, Teça İ ruguî.  
 — *echar*, Chereça İ.  
 — *saltarse*, Chereça İpopó.  
*Laguna*, İupã : İ nõõngãpe.  
 — *de agua dulce*, İupã.  
 — *salada*, İupã eẽ.  
*Lagunillas*, İ upã upã mÿrî.  
*Lama de río, o cantaró, jarro, ó lo que se cria en los arboles.*

*Lambe platos*, Ñãẽ rerebiçé.  
*Lamedor*, Mohâng : Tĩ quicú : Mohângicú : Pohângi ú.  
*Lamer*, Ahereb.  
*Lampara*, Tata endĩ rendába.  
*Lamparones*, Ayû rurú : Ta yĩ rurú : Tayĩ pú : Ayurái : Ayurayĩ.  
 — *tener*, Che ayu rurú : Cherayĩ rurú.  
*Lampiño*, Tendĩbaa pócãbae.  
*Lana de ovejás*, Obecha ragúe.  
 —, o *cãbello nacer*, Háçẽ : Habaçẽ.  
 —, — *pelos*, Hágue : Ha. 5.  
*Lanudo*, Habucú : Abãná.  
*Lança*, Mĩ.  
*Lançadera de texedor*, Īga mĩrĩ : Aopiãça pába.  
*Lançar la red de pescar*, Aa piçá eitĩ : Ayĩpiçá.  
*Lanceta*, Yaĩ chába : Porocutucába : Poro aihá.  
*Langosta*, y sus semejantes, Tucú.  
*Lanterná*, Tataendĩ rĩ rú.  
*Lardear*, Amõndĩquĩ mbae quĩrá.  
*Lardo*, Quĩrá.  
*Larga cosa*, Pucú : Atureỹ.  
 — —, y *angosta*, Mbae pucú : Ypĩ mĩ rĩmbu cú.  
*Largamente dar*, Ayecatú amẽẽ : Nandeteĩ amẽẽ : Poro aocé amẽẽ.  
 — *hablar*, Añeẽ porombucú : Che yuru pucú pipé añeẽ.  
*Largazo*, Aba pucu aí : Yari'guĩ guĩ : Yyĩçá uçú aí : Yyĩçá uçucatúbac : Pucu catúbac.  
*Largo*, Pucu : Uçu : Guĩ.  
 —, *liberal*, Ypoy aĩbae : Abayĩba pĩ ya reỹ mbeté : Poro' mẽẽng areté : Poro poĩta reté.  
*Largueza*, Potĩbeỹ' hába : Mboĩ ay tába.  
*Lastima*, compassion, Porĩa huberecõ hába.  
*Lastimar el coraçon*, y *llaga*, etc., Añopú.  
*Lastimarse con golpe*, Ayeyucá.

*Lastimarse con el dolor*, y *mal ageno*, Añẽ pí.  
 — *en la canilla*, Añẽtĩmã cãngá.  
*Lastimosas palabras*, Ñẽẽ poro mõñẽ pú : Ñẽẽ ñẽ pũ ngatú.  
*Lastimoso canto*, Mborahẽi açi : Ñẽmõmbiá : Pitubá.  
*Latidos*, Nỹ nỹ : Tõtõ.  
 — *del coraçon*, Chepiã tĩtĩ : Piãberá tú tú.  
 — — *pulso*, Che poa pĩ nỹ nỹ : Tĩtĩ : Tĩbí,  
 — *de la cabeça*, Acãnũndú : Che acã nỹ nỹ.  
 — — *los parpados*, Cherope pí çĩçĩ : Hĩhĩ.  
*Lavaças*, Mbae rey taguéra.  
*Lavadero*, lugar donde se lavan, Ya húcãba : Yepĩ rei hába : Yepĩ rãmõ hába.  
*Lavandero*, Ao reitára : Potucá hára.  
*Lavar*, Ayoheĩ.  
 — *golpeando*, Aypotucá.  
 — *refregando*, A ao cutú.  
 — *la boca*, Ayeyuruheĩ : Ayeyu ruguará.  
*Lavarse la cabeça*, Ayea quĩ aog Añẽ acãng heĩ.  
 —, *bañarse*, Ayahú. Ca.  
 — *con la lluvia*, Chemõ petĩãmã.

## L ante E.

*Leal*, fiel, Porerobiã catú.  
 — *vassallo del Rey*, Ñanderubichá beté rapĩa catuhára : Ñanderubichabeté poroquai ta gue rupĩ beguára.  
*Lealtad*, Yerobia hába : Poro apiã.  
*Lebrẽl*, Yagua ruçú.  
*Lebrillo*, Ñẽã.  
*Leche*, Cãmbĩ.  
 — *cortada*, Cambĩ tĩpiã.  
 — *dar a mamar*, Amõ cambú.  
 — *de arbol*, Ībĩra içi.  
 — *mandado*, Mandubi ricuẽ.  
 — *quaxada*, Cambĩ tĩpi ag.  
 — *quaxar*, Ambo ĩpiã cambĩ.



*Leche tener el pecho*, Tĩ nõõ.  
*Lêcho*, barbacoa, etc., Y n̄y mbé :  
 Tupába.  
 —, *la armaçon*, Y n̄ymbé ítã.  
*Lechon*, Tayaçu raĩ : Tayaçu aĩ.  
*Lechuza*, Qui ndã : İbĩ yaũ : Uru-  
 cureã.  
*Leer*, Aquatia mônguetã : Añẽmboó  
 quatia rehẽ. [gẽtãbo.  
 — *a trancos*, Amõ pãpã quatia mõn-  
 — *saber*, Aquatiã mônguetã : Quaa.  
*Legacia*, Parehába. [rahã hára.  
*Legado*, Embaxador, Parehá : Ñeẽ re  
*Legítimar casandose*, Cheraĩ çirehé  
 amẽndã y ñẽm̄ngũẽ recó cueóca.  
*Legítimo*, Mẽndarãra ĩ.  
*Lego*, no Sacerdote, Abã reỹ mbac.  
*Legumbre*, Caã oquĩ : Caa mbĩquĩ :  
 Caa yũpĩ roguẽ : Mbae aỹi yũpĩ.  
*Ley*, Tecó mõiãngãba.  
 — *dar*, Atecó boñã : Ahecóbẽẽ.  
 — *de Dios*, Tũpã ñeẽ : Tũpã tecó  
 mõiãngãba : Tũpã poro quaitãba :  
 Tũpã nãnde quai tãba.  
*Leido hombre*, Abã ñeẽ quatiã mõn-  
 getã haretó : Mãrandequaguẽ mõn-  
 getã haró.  
*Leyenda de los santos*, Santos Tũpã  
 boya recó cue quatiã.  
*Lendrero*, Quĩbaĩtĩ.  
*Lendroso*, Quĩbaĩ rerequãra : Yãra.  
*Lengua*, Cũ : Apecũ.  
 — *de campana*, Ytapĩ piã : Ytã cĩ.  
 —, *el que la sabe*, Ñeẽ quaa pára.  
 —, — *lenguaje*, Ñeẽ : Ñeẽngã.  
 — *interprete*, Ñeẽ mboyequaa pára :  
 Ñeẽ quaa pára.  
 — *materna*, Ñeẽ teẽ.  
 — *veloz*, Cũ p̄r̄r̄y ngatĩ : Cũ ñe  
 mbo babag catũ : Cũ yerã yerã  
 catũ : Cũ çandó çandó catũ.  
*Lenguaje*, Ñeẽ ngabĩ : Ñeẽngãba :  
 Ñeẽ ndĩba : Ñeẽngãmõ : Ñeẽ ngã-  
 bãmõ.  
*Leña*, Yepeã.

*Leña hazer*, Ayepeabã.  
 — *menuda coger*, Aĩçã cãngã.  
 — *seca*, Yepeã ypirũ. [tequãra.  
*Leñador*, Yepeaba hára : Ye peabari  
*Leño entero sin partir*, İepea á.  
*Leon*, Yãgua p̄ytã : Yaguatĩ.  
*Leonado color*, P̄ytã canduã.  
*Lepra*, Curũ : Mbi raĩ : Curu baĩ.  
 —, *costra*, Curũ pirẽ.  
 — *pegar*, Chocurũ amboyãheçẽ.  
*Leproso*, Mbirãĩ yãra : Requara : Po-  
 rarã hára.  
*Lerdo*, Abã ecó mbegue : Abã ecó  
 pohĩ : Abã ecó mberũ.  
 — *de manos*, Po mbegũe : Ypo mbe-  
 rũ bac.  
 — *hazerse*, Añẽmõmbegue : Añẽmõ  
 ecõmbegũe : Añẽmõ ecó mberũ.  
*Letania de los santos*, Tũpã boya re  
 noỹndãba : Tupã boyã reriçĩ qua-  
 tiahá.  
 — — *nuestra Señora*, Tũpã cĩ porã  
 heitãba : Tũpã çĩ renõĩndãba : Tu-  
 pa çĩ reri çĩ quatia há.  
*Letargo*, Tope hĩĩ uçũ.  
 — *padecer*, Topehĩ uçũ aipora rá :  
 Topehĩ uçũ porã ahẽ.  
*Lector*, Quatiã mõngetahára : Quatiã  
 ñeẽ mõnbeguãrã.  
 — *diestro*, Quatiã mõngeta çcatũbae :  
 Catupĩri bac : Yacãtua catũbae.  
*Letrado*, Mbae quaa pára.  
*Letras*, Quatiã.  
*Letrero*, Hobapĩ quatiã : Quatiã ho-  
 bapĩ rupĩ guã ra : Hobã porããmõ  
 quatiã.  
*Letrina*, Tepotĩtũba : Rendãba.  
*Leudar*, o acedar, Amõ ãguỹnõ.  
*Leudo pan*, Mbuyapẽ aguỹ nõ : Y  
 moaguỹ nõmbĩra : Mbo apebũ pirẽ  
 Y yape búbae.  
*Levadura*, Mbuyapẽ mõ aguỹnõ hába.  
*Levantados*, Abã angaipã.  
*Levantamientos*, Angaipãba.  
*Levantar algo*, Amõ pũã : Ambobĩ :  
 Amõãng. Bĩ. 4.

*Levantarse algo, levantandose, Arôpuã:*

Arobĩ.

— *en peso, Ahupí.*

— *la cabeça, Ayaupí.*

— — — *házia arriba, o la haz de la cosa, Ambo oba íbá.*

— — *ropa, Ayepepi.*

— *los ojos, Ayeça upí.*

*Levantarse de la cama el enfermo, y sano sentarse, Añã rôpuã:* Ayerobĩ rânõ,

*Levantarse testimonio, Aymündá teĩ:* Amõ puã yapúra: Ahênõĩ teĩ: Ahênõĩ cherapichára hupí guareçy rehé.

*Levantarse, Apũã:* Abĩ.

— *ayrado contra otro, Apũã heçé gui ñẽmoỹ rômõ:* Ayeroquã guatãmõ guitecõbo heçé.

— *en puntillas, Chepi apĩra rí apũã:* Aycó.

— *haziendo comedimiento, Apũã ychupé:* Apũã guiyeróyipa ychupé: Apũã gui yeaĩbí boy chupé.

— *polvo, Opũã íbítú tymbó:* Íbĩ tymbó eĩ.

— *revelarse, Che ãngaipá.*

*Levante, parte Oriental, Quaraçi çẽmbába.*

*Leve cosa, Bebuĩ:* Ruĩ: Apiruí: Angaú: Aú.

— *palabra, Ñcẽ bebuĩ.*

*Lexia, Yuquĩrĩ.*

*Lexos, Amó:* Quĩ-pe: Mõmbĩrĩ: Mãmõ: Amó: Ucuĩ: Ucu: Cúpe.

— *está, Mõmbĩrĩpe hecõny: Cúpe-hecõny.*

— *ras de la verdad, Te có hupiguára gui mõmbĩ rí ereicó:* Hupiguaragui ere yaõgeté: Ercyero-bageté.

### L ante l.

*Liado, Y mãmã mbĩra:* Y yabo ápĩra.

*Liar, Aymãmã:* Ayaboá: Ayoquã.

*Liar los pies, Ay pĩ quã:* Ayeupĩ quã. [apĩ rera.

*Lios, Ymã ymãmbĩre:* Y ya boábo *Liberal, diestro, Ecatúbae:* Ypoyababi babi bae: Yyacátuã catúbae.

— *acelerado en dezir, Ycũ pĩrỹrĩbae:* Cũ oberabõte beramĩ bae: Guagẽ hápe ehára.

— *apressurado, diligente, Abá ecó acubó:* Abá ecó pỹrỹrỹ: Taĩbaĩ: Tãngẽ: Tangẽ íara.

— *diligentemente, Tai bay hápe:* Qua papi tai bai hápe: Tãngẽ aĩ-baĩ hápe.

— *diligente ser, Chetaĩbaĩ:* Oberã bõte guaraf cherecõ: Curỹmẽ guaraf cherecõ.

— *en dar, Hacateỹ eỹ:* Ypotĩbỹmbae: Y poyaicatú: Y pobĩ y mbaé: Oñẽhẽbae mbaé mẽẽngã: Y póquĩ y mbae: Y pó oo catúbae.

— *en dar carne, o cosas de comer, Chepooõ çoó mẽẽngã:* Mbuyape mẽẽngã.

*Liberalidad, Tacateỹ mba beỹ:* Potĩbeỹ: Poĩaĩ. [te quãba.

*Libertad, Yepé, 3:* Tembã ihubeỹ

— *dar, Amõndó iepé:* Tembãihu habanguéra agui amõçé: Ahembãihú euc rog.

*Librar bien, Acẽn gatú:* Açeyepé.

— *de peligro, Aypĩhỹrõ:* Haimeãnohẽ yepé.

— *mal, Açẽmbaĩ:* Naçẽngatuĩ.

— *soltar, Amõndo yepé:* Apoi yepé ychugui.

*Librarse de mortal enfermedad, Hai-me che açĩ haguera gui açẽ yepé.*

— *facilmente, Acẽm baybí:* Nda haçi-pe cheçẽmỹ: Nda haçi cheçẽ yepé.

*Libre, ahorrado, Tembãihú rãmõ hecõ haguera gui ymõçẽmbĩra:* Ymõndopĩ.

— *alvedrio, Temimbotára.*

— *atrevido, Abã ãngeỹ:* Poihu hareỹ Ñẽ angú eỹ.

*Libre de culpa*, Che yequa hãgũã nda recoi : Mãrãndarecoi : Aicoyepẽ mbae mãrãgagui.  
 — *cuidados*, Abã angatarey : Abã angecõ eỹ : Pĩa ruĩ catũ bae : Teça eta rerequareỹ.  
 — *pecados*, Angaipã amõ rerequã reỹ hãra : Angaipã ndo gucreco quĩribae.  
 — *pena salir, aunque tenia culpa*, Che yequa hãgũã yepẽ, açẽ yepe étẽ : Mba parãngue ãepẽ che : Aea-çẽniepẽ.  
 — *sospecha*, Chere hé mõãngãĩ nditĩbi nimõ ãngãbi cheri.  
 — *sujecion*, Abã poguĩri tequareỹ : Y yarỹ mbae : Herequarỹmbae che.  
 — *tentaciones*, Mõrõ ãngãiporará hareỹ : Andupabeỹ.  
 — *tributo, V. Tributo.*  
*Libremente, atrevidamente, Nẽangũ pabe ã mẽ : Nẽangueỹ hãpe : Poĩ-hũ habeỹmẽ : Nẽmõ ãngabeỹme.*  
 — *sin impedimento entrar*, Ndaiquie mãrãni : Mãrãndabeỹ mõ ay quie.  
*Libre, nacido en libertad*, Tembãĩhu habeỹ mẽ oã bae : Oyco yepebae oãbo bé.  
 — *nacer*, Tembãĩhube ãmẽ aã : Na tembãĩhurã mõ rũgũay che á ri : Na tembãĩhũrãmõ cherecõ ããõnde rũgũãĩ aã.  
 — *persona, no cautiva*, Tembãĩhubeỹ.  
 — *seguro de macula*, Y mãrãncẽy ngatũ.  
 — *sin cargo, ni ocupacion*, Che ããnga requabeỹ aycõ : Aycõ eĩ : Na che ããngarecohape rũgũãĩ aycõ : Aãemãngõ.  
*Libreria*, Quatiã rupãba : Quatiã requãba.  
*Librero*, Quatiã rerequãra : Quatiã ri ããngarequara.  
 — *que enquaderna*, Quatiã ãũbãhãra : Quatiã ãõmãhãra.

*Libro*, Quatiã.

*Licencia, hazese con el permisivo*, Tã : Terehõ, doite licencia que te vayas, Enei : Enciãngã.

— *dar*, Amẽẽ ychupẽ : Eneyãhae : Tã hae.

— *pedir para ir*, Aierure ychupe che ho hãguãmã ri : Tahã hae ychupẽ : Ahã potã biãã.

— *tener para ir*, Terehõ heichẽ be : Omẽẽ ã mã chehohãgũãmã : Enei hei chẽbe : Chepope arecõ ãmã chehõ hãguãmã.

*Licion dar el maestro*, Amõ ãẽmboẽ : Amboẽ.

*Licita cosa*, Catũ : Agũyeĩ. Bi. 2.

*Lidiar toros*, Mbaçã amõ ãã : Amõ ããrã : Amõ ããrõ.

*Liebre*, Acutĩ : Pag : Quereruã.

*Liengo bien tejido*, Aõ pĩa hã catupĩri : Aõ yyaticã catupĩra.

— *de algodõn*, Amãndĩyu aõ.

— *de Castilla*, ãbira ãbĩ aõ.

— *ralo*, Aõ pocã : Aobeçãcã : Aopĩberã.

*Liendre de la cabeza*, Quĩba ã : Quĩ tĩ.

— *piojo del cuerpo*, ãã mõ quỹrã raĩ.

*Liga para paxaros*, Yũã.

*Ligado*, Y ããpỹtymbĩra : Y yaboã pĩra.

— *con hechizos*, Y pohãõ mbĩra paye pĩpẽ : Y mõ pohãngĩ upĩra.

*Ligadura*, Yããpỹtỹ haguẽra.

*Ligar*, Aãã pỹtĩ : Ayaboã. [mõng.]

— *con liga*, Yua pĩpẽ amboã : Aũõ

*Ligarse con parentesco*, Oroũõ ãẽmõ aãã oyo chẽ : Oyõupi.

*Ligas*, Tapacurã : Nẽ ãỹ pỹã quãhãba.

*Ligera lengua*, Cũ pĩrỹ rĩ : Cũ parãrã : Cũ yerã catũ.

*Ligeramente, sin peso*, Mbe guẽ hãpe : Cãbãquã hãpe : Taĩ gaĩ hãpe.

*Ligerenza*, Cãhã quã : Aqũã.

— *en correr*, Cãbã quã ããpĩrehẽ : ããndãri.

*Ligero*, Abá bebé : Bebuí : Yanâm-bíbebé bae : Pírŷrĩ.  
 — *de manos*, Ypóyabá bae : Ypopĩ íbae : Y póberábae : Ypó curiteĩ : Quapapĩ.  
 — *en andar*, Atá aqũãbae : Y caba qũãbae.  
 — — *correr*, Añēmō cabãquã guĩñãñã : Añã añã guiberábo : Cheaquã guĩñãñã.  
*Lima de limar*, Quarepotĩ quĩticába.  
 —, o *limon*, Limôn.  
*Limada cosa*, Y quĩtĩ pírė.  
*Limaduras*, Y quĩtĩbaguė.  
*Limar*, Ay quĩtĩ.  
 —, *corregir*, Ambo catupĩrĩ : Ahecó biarõ y yabĩ hague.  
*Limitadamente*, Pobi pobi hápe : Mirihápe : Herã herã.  
*Limitado en comer*, Opobi pobi hápe ocarú bae : Ocarú mŷrĩ mŷrĩbae : Yabõtė ocarúbae.  
*Limitarse en comer*, Chepobi hápe acarú : Che yã bõte acarú : Mŷrŷ ñõte aú. [cĩcába.  
*Limite, linde*, Ībĩ yã : Ībĩ epĩ çã : Ībĩ — *passar*, Aypĩ açã.  
*Limosna dada*, Tũpã rehe y meė mbĩra.  
 — *dar*, Tũpã rehė amėė mbae.  
 — *juntada*, Tũpã rehe mbae ymõnõõ mbĩrė.  
 — *pedida*, Tũpã rehė yyerure hague.  
 — *pedir*, Tũpã rehė ayerurė.  
 — — *por puerias*, Ognãbõ rupĩ Tũpã mbae amõ ñõõ.  
 — *recibida*, Tũpã mbae ypiçĩpĩra.  
*Limosnero, que la dá*, Tũpã rerapĩpė mbae maeĩndã ra : Mėė ngey hára.  
 —, — — *pide*, Tũpã rehė mbae rĩ yerure hára.  
*Limpia cosa*, Mbae quŷ tŷn gatú.  
 —, — *limpiada*, Y quŷ tŷngó pĩrera : Y quĩ aogĩ pĩrė.  
*Limpiar*, Ay quŷ tŷngó : Ay quŷtĩ : Aiquĩãog.

*Limpiar el maiz de las, ojillas que tiene en la punta, o la fruta, etc.*, Ahebitú mõnguĩ.  
*Limpiarse el trasero*, Ayepindĩ.  
*Limpiar por de dentro*, Ay pĩ çŷmbó : Aypĩ çĩ catú : Aypĩ quĩtĩ ngog.  
*Limpiarse el trasero de la tierra, que se le pegó sentandose*, Ayebirũbĩrog.  
 — — *alma confessandose, ó el cuerpo lavandose*, Añė abėog.  
*Linage*, Ñēmō ñãngágue.  
 — *noble*, Ñė mõñã mārãngatú : Angã tũrã reŷĩ.  
*Linea de parentesco*, Ñēmō ñãngã rĩçĩ : Ñõ añãrecó rupãba : Anãmbupãba.  
 — — *pescar*, Pinãhãmã : Pindaçãmã.  
 —, *raya*, Hay haguė : Hai.  
*Lĩndero*, Ībĩyã : Ībĩ repĩçã.  
 — *poner*, Amboĩbĩ yã : Amõ epĩçã.  
*Lindo*, Amõ aĩ : Catupĩrĩ.  
*Liũuelo de tela*, Aopopenõ.  
*Lio de ropa*, Ao mãna. [icėpė.  
*Liquida agua*, Īpĩ eçã cãng : Ī ñpĩ — *cosa*, Mbae Ī cú : Mbaetiçũ.  
*Liquido hazerse*, Oñēmboĩ cú.  
*Liquidarlo, aclarar lo obscuro*, Ambo yequaa : Amõ eçã cãng. [ra.  
*Liquido, averiguado*, Ymboyequaa pĩ-  
*Lisa cosa*, Mbae endipũ : Mbae yoã.  
 —, — *alisada*, Y mõ endĩ pu pĩra ymboyoapĩ.  
*Lisiado*, Y yapãbae : Y yaparĩbae Mãndog ŷ mbae : Y mãbae : Yñãpėbae.  
 — *estar*, Che apã : Na chemãndógĩ : Che apė.  
 — Amboapã : Añõmã : Amõ apė.  
*Lisonja*, Ñėē caracatú : Ñėē poropĩchĩ : Ñėēmbo orĩ carã catú.  
*Lisonjear*, Ayapichĩ : Añėē mboorĩ caracatu:Ambo ruĩ catú cheñėē pĩpė.  
*Lisonjero*, Ñėē mbo orĩ caracatu yãra.  
*Lista atravessada*, Haçã.

*Listada ropa a lo largo*, Ao ìque ñã :  
Ao ìque pì ñã : Y pñã pñã.

— *atravessada*, Ao haça haça.

*Lista de alto abaxo*, Ìqueñã : Ñã, 3.

*Listado con colores atravessadas*,  
Haça pará pará.

*Listar de blanco*, Amô ñô petí.

*Listo, diligente*, Pui : Taíbaí : Pÿrÿrî.

*Litera*, Tendá ñô añã herecopí.

*Livingdad*, Tendabeÿ há : Tecó tecó.

—, *deshonestidad*, Çãdahé.

*Liviano, deshonesto*, Abá çãdahé.

—, *sin asiento*, Abá en dabeÿ : Hecó

ñô teÿ : Bebuí : Abá heco pohí cÿ.

—, — *peso*, Bebuí : Pohí cÿ.

*Livianos, lufes*, Ñeã bebuí.

L ante O.

*Loa, alabanza*, Poro mômbeú catu-  
hába.

*Loable*, Aguí yeí guâra : Y mômbeú  
catupí.

*Loba, vestidura*, Ao pucú : Ao tírîrî.

*Lobanillo*, Aa. 1: A. 2.

*Lobos de agua*, Guairacá.

— — *tierra*, Aguará guaçú.

*Locamente*, Araquaa eÿ há .pe : Ta-  
robá hápe.

*Loco*, Tarobá : Y tarobá bae.

— *estar de aficion*, Nachembo ara-  
quaábi ipotára : Cheaéheçe chem-  
bo oraquaapabí.

— — — *cuydados*, Chembo atí bagí  
bagí chereça etá.

*Lo contenido en la cosa*, Po. 5.

*Loça, Ñeãmbé.*

— *pintada*, Ñeãmbé quatiá píra.

*Loçana miez*, Temÿ tÿ horí catúbac :

Oÿe robíaríbae : Hêçãî ngatúbac.

*Loçania*, Yerobiá hába : Quíreÿ :

Taíbaí.

*Loçano, brioso*, Y quÿ reÿ ngatú : Taí

baí bae.

*Lodaçal*, Tuyutí : Tuyu apa çu rug.

*Lodaçal de cieno*, Tuyuñê.

*Lodo*, Tuyu.

*Lograr bien el tiempo*, Ay porú catú  
ára : Ayecohú catú ararí : Ambopó  
catú ára.

— — *la hazienda*, Ay ecolú catú  
chembae rehé : Aporerequa catú  
chembae rehé, heçe gui yecohúpa.

*Lograrse bien*, Ayecohú catú.

*Lombriz de cuerpo humano*, Ceboí.

— — *tierra*, Mbiré : Yaricharé.

*Lo mismo será de ti*, V., Mê mê.

*Lomo de tierra*; Ìbí apípe.

— — *animal*, Çoo pucú.

— — *persona*, Tumbí.

*Longanimidad*, Piaguaçú rerecó tecó  
mãrãupé.

*Loor*, Poro mômbeu catu hába.

*Lo que está en la mano*, Po peguá :  
Popeçuá.

— — *yo mato, o cojo*, Cherembía :  
Cherembi yuca.

*Losa, piedra llana*, Ytapeçÿ.

*Los buenos*, Y mãrãngatúbac.

— *de allá*, Ebapo cotí guâra : Eba-  
pó yoçuá mōguâra.

— — *demas*, Amôn guêra.

— *mayores*, Tubichabébae.

— *mas*, Hetabébae.

— *mejores*, Y catupí ríbe cuêra.

— *menores*, Mÿrÿbêbae : Mÿrÿnguêra.

— *menos*, Heta eÿbêbae : Mōcô ñôî-  
bêbac.

— *otros*, Amboac cuêra.

— — *años*, Roí oquabae cuêra : Roí  
amboac.

— — *días*, Ára oquábaecuêra.

— *peores*, Y yaibé guêra.

— *unos*, Amô.

— — *y los otros*, Mêmê : Mêméí.

L ante U.

*Luciernaga*, Mûã.

*Lucifer*, Añã rubichá.

*Lucha*, Nô quãbã yoeitípotábo : Ñô  
ãã : Ñô ñô quábãÿtí.

Luchar, Oroyoytí.

Luego, aora, Âng curÿ : Ang beñ.

—, al punto, Curiteñ : Curÿbeñ : Ang curÿbeñ.

—, de aquí a un rato, Curi é.

—, entonces, Haeramô bé : Acoira-mobé.

—, illacion, Aeramô : Haérâmô rô.

— que, Remé : Rirémé : Rupibé :

V. Be. num. 12.

— segun esso yo lo lize, Aérâmô nde é rehe : Cheaya póro.

Lugar, Tendába. [hembí guaçu.

— ay, y sobra, Tendá oÿmé hae

— alto, Tendá íbaté.

— ay, y tiempo, dia ay, etc., Ndeí quaraçí rãgê.

— baxo, Tenda íbÿ.

— dar a las tentaciones, Ayeapíça cá môro â ângai upé : Ayeapíçabí ângaipá cheãngã âtôí rehé.

— — para passar, Aÿ ngatú y quaa paguãmã : Ay íÿí : Ayepeá.

— del que está en pié, Âmbába.

— — — estuvo echado, Tupá guêra.

— donde está algo, Tupába : Hecu atíba.

— — se come, Caruhápe.

— — — guarda algo, Mbae rupába : Mbae recó hatíba.

— hondo, Tenda ípí guaçu.

— no tener, o tiempo, Oatá arachébe : Ypoatarí arachebe.

—, o asiento, Tendába : Tí. 17.

— — parte donde el herido muere presto, Têgûá : Cheregûá.

— — pueblo, Tába : Tetámã.

— tener, o tiempo, Che poetá catú.

Lugarteniente, Tecobiãra.

— vezino a otro, Amundába : Ambí-yogíguãra.

Lumbre sacar, V. Fuego.

Lumbrera, Poro eçapéhába.

Luna, Yací.

Lunar, Aú : Nû aú.

— hazer postigo, Añémô aú é.

Lunar tener, Che aú.

Lunaroso, de muchos lunares, Abá aú aú : Yñáú hetábæ.

Lustre dar, Amô endí pú

— de cosa nueva ó luzia, Tendí pú.

Luxuria, Angaipá quíá rehé poropotahã.

Luxoriosamente, Ângaipá quíá rehé poropotahápe.

Luxuriosa persona, Angaipá quíá rehé poropotahára : Cuñumbotahára : Porenôndé, es inhonesto.

Luxurioso, dado mucho, ó que ha hecho hábito, Angaipá quíá rehé oyeporú bæ : Oyepoquáá angaipá quíá rehé.

Luz, Ara yequaá : Ara.

—, claridad de fuego, Hendí : Teçapé : Tendí berá.

— del alma, Âng araquáá : Âng çapé.

— de lo que reluze, Tendí pú : Berá.

Lucero de la mañana, Coç mbi yá.

Luzio de gordo, Y quírá en dí pú : Ypí chíri.

Luzirle bien el vestido, Che arûãngatú cheaó : Y ñarûãngatú chébe che aó : Che aruãngatu che ao rehé : Añémô aruãngatú aoba rí : Chereçãingatu che aoba rí.

— mal, Na che árûãny cheao rehé : Na che mû árûãny cheaó : Nache árôí : Cheao.

### Ll ante A.

Llaga, Ai. 13.

— en los dedos de las manos, Chepoacã mÿrá : Che quá ai.

— — — del pié, Chepíçacãmÿrá : Chepíçã ai.

— podrida, Yaú.

—, señal della, Pereb : Aíbo.

Llama de fuego, Tatá rendí.

— — grande, Tatá rendí pông.

Llamamiento, junta, Amãn daye.

Llamar, Ahênôí : Nû.

— a la puerta, Aoquê môpã.

*Llamar al trabajo*, Ahênôî porabiquĩ ábo : Ayço o porabiquĩ hãgũãmã.

— *a menudo*, Ahênôî pĩ : Ahenô henôî.

— *a parte*, Ahenôî é : Ahenôî hero-yepeábo : Ahero yepeá hênôînã.

— *a voces*, Ahenôî gui çapucápu caíta : Ahênôî çapucaĩ çorog.

— *con grandes voces a Dios*, Che rãçẽ raçẽ Tũpã renôînã : Cherãçẽ çorog hápe a Tũpã enôî : Açapucaĩ pucal Tũpã renôÿnã.

— — *la cabeza*, Ayẽ aytĩ henôînã.

— — — *mano*, Ayepoerú.

— — *silvo*, Tĩbu ñeẽ pĩpé ahênôî : Ñeẽmbe pĩ pĩpé ahênôî.

— *de camino, ó de passo*, Ahênôî guiquãpa.

— — *priessa*, Ahênôî angẽ angẽ.

— *el mayor al niño*, Piã.

— *guiñando del ojo*, Gueça popĩbo a hênôî.

— *hazer junta de gente*, A amãdayẽ.

— *la caça con reclamo*, Amõñãrõ.

— — *muger a la muchacha*, Tỹã.

— *los que están combidados*, Yçob pĩra ahênôî : Aporeroquã yço opĩ.

— *combidar*, Aporoçob.

— *o invocar a Dios*, A Tũpã enôî.

— *poniendo nombres malos*, Aycurã.

*Llamarle mentiroso*, Abã yapũ hae-ychũ pé.

*Llamaradas*, Hendĩ ñayã.

— *dar aprisa*, He ndĩ yã yã pĩí pĩí.

*Llana cosa*, Pẽ 16.

— — *allanada*, Ymbo yoyã pĩra : Yçurog pĩ.

— — *parejá*, Mbae yo yã catú.

*Llanamente con verdad*, Yapũ mõãn-gã beÿmẽ.

*Llana, o claramente, sin duda*, Y ye-hu catúhápe : Hu picatú chepĩ-apebé.

*Llano, no altivo*, Abã ñeẽmboetẽ eÿ : Abã apipé.

*Llanten*, Caa yuquĩ : Mbo y tÿnĩcaã.

*Llanura*, Rurĩ pebucũ.

*Llanto*, Yaceó : Apÿrõ.

— *hazer por alguno*, Ahapÿrõ : Aya-heo heçé.

*Llave*, Ñõ quendabocã.

— *de maderã de edificio*, Og quĩbĩ.

### Ll ante E.

*Llegar*, Abãhẽ (mõ).

— *acompañando hasta algun lugar*, Arocacã (bo).

— *a las manos*, Opocó oyoehe : Oquarĩ oyoehe : Oyoehe oyogue-reco aĩ.

— *al puerto*, Ayepotã.

— *a otra parte*, Mãmõ amboaé pe abãhẽ : Mãmõ épe abãhẽ.

— — *punto de muerte*, Teõ roba pĩ imẽ aicó : Hai mẽ aycó.

— — *su assiento antiguo*, Cherẽnda guẽ pe abãhẽ.

— — *como cuerda, etc.*, Çĩ. 3.

— *el tiempo de la muerte*, Teõ obahẽ : Teõ ruhãba ocacã.

*Llegarse acercando*, Arobĩ : Acacã.

*Llegar unos tras otros*, Oroçĩçĩ.

*Llegarse al otro vando*, Teĩ iépe aquã : Ahã teĩ éupé.

— *como partida, acercarse, etc.*, Cacã.

— *a favorecer*, Abãhẽ guiñẽpÿçÿ rómõ ychu pé.

— *o juntarse con muger*, Abĩ hecẽ Abahẽ ychupé : Ayeçecã heçé : Arecó.

*Llenar*, Amoÿnÿhẽ.

— *embutir*, Ayapĩpĩ.

— *hasta que rebese*, Amoÿ nĩhẽ y mõn duĩ ta : Ahobapĩ mboatĩ : Ambo obapĩ ãquã : Ambo apĩ te robĩ.

*Llenarse de ceniza la cosa*, Oñẽmõn-dubĩ.

*Lleno de pecados*, Angaipãba rĩ tÿ-nÿhẽ : Angaipã bĩ rú : Angaipã poré.

— *embutido*, Yyapĩ pĩ pĩrẽ.

— *estar*, Che rÿ nÿhẽ.

*Llenura de la cosa, P'o. 5.*

*Llevadera cosa, fácil de llevar, Ndi yabaibi herahá : Nda haçi i herahá : Aguí veté herahá.*

*Llevar, Arahá : Bo.*

— *a barrisco, Ayp̄ēy mbó herahábo : Ay p̄i t̄y b̄iró pá herahábo : Na mōemb̄i quiri herahábo.*

— *adelante la cosa con perseverancia, Ayeboi : Aye ayei : Ayehápe.*

— *adentro, llevando la cosa, Aroiquic.*

— *al cabo la obra. Amboap̄i pá : Amombabetei : Amboaguí ye catuí : Amōnd̄i ḡuretei : Amō apacañ̄mbabetei y yapóbo.*

— *algo entre dos, O ñō añã oro guerahá : Oyo ap̄ir̄i aroguerahá : Cheap̄i r̄i chuã arahá : İb̄irã İbara r̄i charahá.*

— *aparte, Araha ê.*

— *arrastrando, Ambo t̄ir̄ir̄i herahábo.*

— *atado en un palo, Ay p̄itaquã : Oro y p̄itaqua herahábo.*

— *carga a cuestas, Aboh̄i.*

— *conigo a alguno, Cherup̄i arahá : Che ỹ r̄u nãmō arahá.*

— *debaro del brazo, Cherenda p̄i guıpe arahá.*

— — — — —, *dize la India, Che amb̄i arahá.*

— *dè diestro, Ayçamb̄ic̄i.*

— — *la mano. Aypocog herahábo.*

— — *rencida, Ambo aguıye ymō ñãñã.*

— *en andas de difuntos, Teōngue r̄iru p̄ipé arahá.*

— — — — — *santos, Santos reroatã. hába p̄ipé arahá : Aroatã.*

— — *angarillas, Ayaca eõi p̄ipé arahá : R̄irã yobaı p̄ipé arahá.*

— — *brazos, Che ȳibã arãmō arahá : Che ȳibã oçé arahá.*

— — *las espaldas, Che açei arahá : Cheaçei pe arahá.*

*Llevar en ombros, Che at̄iġbari arahá : Che at̄iġbo çê arahá.*

— — *palmas, Chepo p̄i t̄e roçêpe arahá : Chepo p̄iterã rãmō arahá.*

— — *si mismo, Cherehê Che p̄ipé arahá.*

— *espiga el maiz, Hãra abatı : Harı abarı.*

— *flor el arbol, Ybotı İb̄irã.*

— *fruto el arbol, Y á İb̄irã.*

— — *la tierra, İb̄i omōñã mbae : İb̄i ombo orı catuí mbae : Omōnḡi reỹ ngatú mbae.*

— *oja el arbol, Hoçê : Hoba çê : Hohó İb̄irã.*

— *la mala condicion, Arôðçã ypiã poch̄i : Aro cui mbae che açãpa : Che cuimbae y poch̄i rehê.*

— — *pena, Y ñãngaipã haguerep̄i ayõguã ychugui.*

— — *ventaja a otro, Añõ quã.*

— *mala vida, Aycobé açi : Aycobé poriahú : Ay cotêbê guitecôbo : Aycobé hai m̄e.*

—, *o sufrir, Arôðçã : Ahechagi : Aro cuimbae (Yñeç raçi).*

— *a otro a las ancas de cavallo, Che cabayu atucupé pe arahá.*

— *otro la ventaja, Che quã.*

— *por delante algo, Cherenõnde araha : Cherenõnde rãmō.*

— — *fuercã, Araha hem̄ymboa çipe : Ypiã arãmō i arahãne.*

— *rabiado, Cabayu ruguãı rehê añã p̄yt̄y herahãbo.*

*Llervarse bien dos, Oroyo guerecô catuí Oroyocolu : Oroyoguerecô aguı ye ndoroyo aihubeỹmo.*

*Llevar siempre a Dios por delante, T̄upã reçape aico yepi mbae apóbo : Cherobãbo arecô yepi T̄upã.*

— *tallos, Huãçê : Hoquı.*

*Llervarse mal dos, Ndoyo guerecô catuí. Noño am botãri.*



Ll aute O.

*Llorando empaparse en lagrimas,*  
Che retobapé aũ guiya heguâbo :  
Cheretobapé piarĩ : Gui yaçeguâbo.

Llorar, Ayaccó.

— *a alguien,* Ahapÿrô : Añapÿrô.

— *lastimosamente,* Ayaheó poriahú.

— *la ausencia de otro,* Ahaquĩ cue rapÿrô.

— *quedo,* Ayaheó mbegûe : Rui.

— *saltarse las lagrimas,* Chereçaĩ popó.

Lloron, Heçãngá : Yaheoçé.

Lloroso tiempo, triste, Ara eça ĩ.

Llover, Amã ei : Oquĩ : Amã oquĩ :

Amãngĩ ei : Amãndĩquĩ.

— *pedra,* Amãndaũ oá.

— *trabajos,* Oá cherecô açĩ cheri..

Ll aute U.

Lluvia, Amã.

— *muy grande,* Amãngĩ ruçú.

— *que passa presto,* Amã quâba :

Guaiybĩ reçaĩ.

M aute A.

Maça, porra de armas, ĩ apẽ.

Maçada dar, ĩ apẽ pipé aquari heçé:

Aynũpã ĩ apẽ pipé.

Maçamorra con burujones, Mingau

aquÿtã quÿtã : Curubĩ rubĩ.

— *con caldo, y carne molida,* Mba

ĩ pi

— *de maiz molido,* Mbay pi.

— — — *frangollado,* Cã gũĩ yĩ :

Mÿndo curé : Pindo curé.

— — — *verde, y legumbres,* Mburecé.

— — — *mandioca,* Mingau.

— *hazer de caldo, omigarlo,* Ay tĩpÿrú.

— *hazerse la cosa de muy cocida,*

Oñemô uũ : Huũmbeté.

Macear, Añãpĩ rũpã : Ayapa tucá.

Macerar el cuerpo, Arecó acĩ chereté.

Macerarse, adelgazarse, Añemô an-  
gaibó.

Maciza cosa, Mbae guetebo guâra.

Macizar, Amboguetébo : Amô nãni.

Maço, o maceta, ĩbirã nũpã há :  
Heroquapĩ.

—, — *manejo,* Mã. 4.

Maçorca de hilo, Ynũmbó apuá.

— — *maiz,* Abatirá : Ha. 3.

Machacada cosa, Ymbo apaçoç pĩra.

Machacar, Ayapaçoç.

Macho de hierro, Ytã nũpã hába :

Ytã pĩrũpãhába.

— — *animales, y varon,* Cuÿmbac :

Mé. 2.

Machorra hembra, Cuñã mẽ mbĩra  
ÿ mbaé.

Machucado, deshecho, Y môngurubĩ

pĩré : Ymboipĩré : Y mouũmbĩ : Y

mocambĩ pĩra : Y môngu rubichó

pĩré.

Machucar, Ayapaçoç : Aycambĩ :

Amongu rubichó.

—, *aplastar,* Ayapá yucá.

—, *deshazer tolondrones,* Ahũmbirĩ:

Amôm gurubichó : Amboĩ : Amboaf.

— *la carne,* Ahoó umbirĩ.

Machucarse, Añẽ umbirĩ.

Madeja, Ynũmbó apaquã.

— *hazer,* Ambo apaquã ynũmbó.

Madera, ĩbirã.

Madero grueso, ĩbirã guaçu : Tubi-  
chá.

— *tosco,* ĩbirã á : ĩbirã ñani guâra :

Ypãmbĩ reÿ.

— *verde,* ĩbirã ĩbĩ.

Madrastra, Tuba tĩ : Çĩ angá.

Madre, o seno donde se engendra,

Membĩra upá : Mẽmbĩ rĩrú.

— *del rio,* ĩ uguai : ĩ apé.

— *verdadera,* Hai : çĩ.

Madriquera de conejos, Tapi itĩ quâra.

*Madrugada*, Coë : Coë yequa á.  
*Madrugador*, Coë y mbobé çembára :  
 Puãmbára : Querendô coë eỹ hára.  
*Madrugar antes del dia*, Coë y mbo-  
 bé apũá : Na chererôcoëi chequé  
 Che que cõë eỹ. [Y ñãũ.  
*Madura fruta*, Ybá ypiũ : Y yayũ :  
*Madurar*, Ambo ayũ.  
*Madurarse, ablandarse*, Ypiũ : Oñẽ-  
 mombũ.  
 — *la fruta amarilla*, Yyayũ : Ho-  
 guĩboyũ : Yyaquĩ riçá ĩ yu.  
 — — — *colorada*, Y pýtã.  
 — — — *negra*, Y ñãũ.  
*Maduro de juicio antes de tiempo*,  
 Yya raquaa eçapiã : Agui yeramoĩ  
 yyara quaá.  
*Maesse de campo*, Guarĩnĩ pabẽ  
 mboyao yaohára : Mõngua catũ há-  
 ra : Moỹ çĩ rũ hára.  
*Maestro*, Porombohára.  
 — *de Capilla, danza, o el que reza*  
*a los demas*, ĩ b. 11.  
*Maganto*, Angaiborĩ : Ocãn guẽ mã-  
 bae : Yeãgueri çãbae.  
*Magstad*, Mburubichahá : Tubicha  
 hába.  
*Magia*, Payehá : Mbayehá.  
*Maguanimo*, Abápiã mbaraeté.  
*Mago*, Payè guayupia ĩara.  
*Magullada cosa*, Y cambi pĩré : Y  
 móũ mbĩré.  
*Magullar*, Aycãmbĩ : Amô õũ.  
*Maiz*, Abati.  
 — *gorgojado*, Abatiquĩ mbũ : Abati  
 petigúe.  
*Mayo*, Yaçĩ y moçincó bae : Mayo.  
*Mayor*, Tubichabé : Y yoçe guãrô.  
 — *de cuerpo*, Heté tubichabèbae :  
 Y pucubé : Y yoçe heté.  
 — — *edad*, Ocaquaabèbae : Tendo-  
 tãra.  
*Mayordomo*, Mbae riãngarequãra.  
*Mayoría*, Tubichahá : Yyoçehá.  
*Majada cosa en mortero*, Y çoçopi-  
 ré : Yyapaçoçpĩré.

*Majada de ganado*, Hebáe apýtã.  
*Majadero*, Aruãney : Tabĩ.  
*Majar con los piés*, Ay pỹrũ ycãm-  
 bica.  
 — *en almirez*, Ayçoçó angua mỹri  
 pipé.  
*Mal acondicionado*, Abã piã pochĩ :  
 Y caã pýtã tapia.  
 — *aconsejado*, Y mboeai pĩré.  
 —, *adversidad* Mãrã. 2.  
 — *agradecido*, Poropoeĩ eỹ : Oyeu-  
 pé tequa guẽra mboeté eỹ hára.  
 — *aventurado*, Mãnẽ.  
 — —, *condenado*, Añãrẽtã mẽguãrã  
 mbaũ.  
*Mala cosa*, Mbae aiba : Aĩ : Pochĩ.  
 — *gana*, Haçipeĩ : Ñãteỹ hapeĩ.  
*Malamente*, Aibete hápe Aĩ. 12.  
*Mala muerte*, Teõ mẽgũã : Teõ aĩ.  
 — — *tener*, Heõ aĩ : Heõ mẽgũã :  
 Omãnõ mẽgũã : Manõ aĩ.  
*Malato andar*, Chemãrã á.  
*Mala voluntad*, Pĩa aĩ : Pĩa mãrã  
 ndeẽ.  
*Mal baratar*, Amõmbucá : Amboai.  
*Maldad*, Angaipá : Mãrã.  
*Maldezir*, Che ñeẽngai ychupé : Poy  
 ti, en : Po. 3 : Quai 4 : Chepoitĩ pochĩ.  
*Maldezirse*, Añeẽngai cheyeupeé :  
 Añeẽ pocĩ quai che yeehé.  
*Maldiziente*, Ñeẽngai hára : Yuruai-  
 bae : Pochĩbae.  
*Maldicion*, Ñeẽngaiba : Au. 3 : Mbu-  
 rui : Ñeẽ poitĩ aĩ : Ñeẽ pochĩquai.  
*Maldito*, Ymõmbeu ay pĩré : Yepoi  
 ti habeĩ : Heed ytigipi aĩ.  
*Mal hombre, bellaco*, Abã angaipá.  
*Malicia*, Ñẽmoã wẽgũã há.  
*Maliciosa*, Añẽmõ ã mẽgũã teĩ.  
*Malicioso*, Oñẽmõ ã mẽgũã teĩbae.  
*Malissimo*, Ypochĩ cteĩ : Y yaibeté :  
 Nandeteĩ ypochĩ : Mãrãngatũ cteĩ  
 ypochĩ : Aibeteĩ ypochĩ.  
*Mal grado, muerto en su mocedad*,  
 Oeunũmbucũ rero yecohu hareỹ :  
 Ndaheçó çeri.

*Mal querencia*, Ambotareȳ.  
 — *querer*, Na ñãbotári.  
*Malquistar a otro*, Amô erã quãdaí.  
*Malquistarse*, Añêmô eraquãdaí.  
*Malquisto*, Y mô erãquãday p̄re :  
 Herãquãdaí. [hára.  
*Malsin*, Abá emôê : Poromû ndateĩ  
*Malsinar*, Chemboyequã : Guemoẽ  
 hape chemûnda teĩ.  
*Mal sucesso*, Mârã tecohabá : Mâ-  
 rãnde quabaí.  
 — *tecido*, Yp̄ia ay p̄re : Yyatíca  
 p̄i reỹ ngatú.  
*Maltratar*, Arecó aí : Arecó mârã ;  
 Arecó mēgûã : Arecó recó : Amboai  
 betê.  
 — *la caça, o persona que queria*  
*matar, y escaparse herida*, Ahabo  
 oi ymondóbo.  
*Maleza*, Y aibi.  
*Malissima cosa*, Mbae ypochĩ ap̄i  
 reỹ : Y pochĩ aí betei.  
*Malvado*, Ypochĩ aibeté.  
*Malvas*, İbi chỹ m̄rĩ tepichá guaçu.  
*Mamantar*, Arocãmbú : Amô cãmbú.  
*Mamam*, Acãmbú : Ábo. [oaĩú.  
 — *el niño de su madre preñada*, Y  
*Mamon*, que mama mucho, Cãmbuçé.  
*Manada*, Ap̄ytã : Teĩ.  
*Manantial*, İbûra.  
*Manar agua*, İ obú.  
*Mancar*, Ambo apá : Ambo aqueó :  
 Amboyeá.  
 — *cortando vena, o nervio*, Abayĩ  
 mōndog.  
*Mancarse*, Ayeá : Ayeapá.  
*Manco*, Yeapá.  
*Manceba*, amiga, Aguaçuá.  
 — *estimada*, Cũñã mboçacá.  
*Mancebo*, amancebado, Aguaçuá.  
 — *de poca edad*, Cũ nũ mĩ guaçu :  
 Ocaquaaba mō.  
*Mancilla*, Mârã.  
*Mancillar*, Amô mârã.  
*Mancha*, Apia : P̄ynĩ : İ p̄e : Pia :  
 Ra : Aú : Bo : Piãrĩ. 2: Peré. 1.

*Mancha de cabello cano*, A t̄ymbará.  
 — — *cosa sobresaliente*, Tacapé.  
 — — *grassa*, Mbae quĩrabú.  
 — *en la cabeza, tiña, etc.*, Abatĩ ngã.  
*Manchado con manchas blancas*, T̄y  
 t̄y : Pí t̄y t̄i.  
 — *estar*, Y yãpia : Y yĩpé : Y quĩ  
 rabú.  
*Manchar*, Ambo apia : Amô p̄ynĩ :  
 Ambo ipé.  
*Manchas en los arboles coloradas*,  
 Canduá.  
*Manda, promessa*, Y quabẽẽ háguẽ.  
*Mandada cosa*, Yquabẽẽ mbíté :  
 Ypuabẽẽ haguêra.  
*Mandado ser*, Yquai p̄ira ché.  
*Mandamiento*, Poroquaitába.  
*Mandar*, Aporoquai : Ayoquai.  
 — *ahorcar*, Ayubĩ quai.  
 — *bien los miembros*, Añêmbo  
 yeayĩ catú : Cherete oñẽmboba  
 bag catú : Añẽ mândog catú.  
 — *prometer*, Ayquabẽẽ.  
*Mandioca*, Mandiog. [çe teĩ.  
*Mandon*, amigo de mandar, Poroquay  
*Manear*, Aypoquã : Aicupĩ quã.  
*Maneas*, Cupĩ quãhába.  
*Manera, modo*, Nungá : Nungára :  
 Nãbẽ : Yabẽ : Rãmĩ : Rapichá :  
 Mârã mârã nungá : Poequã mō.  
*Maneras de ropa*, Ao quãra.  
*Manga de agua*, Amã p̄ecẽ.  
 — — *vestido*, Aoyibá.  
 — — *viento*, İbitú pe cẽ.  
*Mani, fruta conocida*, Mândubi :  
 Mândubi apũã : Mandubĩ guaçu.  
*Maniaco*, Mãnẽ.  
*Manicorto*, Abá pobĩ : Abá potĩ :  
 Hacateȳ.  
*Manida carne*, Çoo hayĩ ȳ mbae :  
 Çoo húngatú : Hũ úmj çoo.  
*Manifestar de palabra*, Amboyehũ :  
 Amômbeũ.  
 — *mostrando*, Ahechagua : Ayquaa-  
 bucá.

*Manifiesta, publicamente*, Ycatúpe :  
 Mbiãreçápe : Teĩ ipe : Hechagi pĩ  
 pãbẽme : Hechagipĩ pãbêramõ.  
*Manijar*, Ayabiquí (bo).  
*Manilla*, Poapĩ quĩ ya.  
*Mani-roto*, Ypoyáy etei : Nandetei  
 mbae meẽngá ra : Y yĩbá pĩ yarỹ-  
 mbaée té.  
*Manjar*, Yúpĩ : Yembíu : Mbiú.  
 — *amargo*, Yupĩ yrób.  
 — *sabroso*, Yupĩ eẽ : Mbae heca-  
 tũ. [pĩ tetỹrõ.  
*Manjares varios*, Yupĩ yopará : Yu-  
 Mano, Mbo : Po.  
 — *dar para algo*, Ypópe amoĩ yya-  
 pó hãgũãmã : Ypó guĩpe aheyã.  
 — —, *o alargar para recibir, o dar*,  
 Chepoyai : Ta.  
 — *de açotes*, Nũpã aye catú.  
 — — *almirez*, Anguá mỹrĩ. [duçú.  
 — — *papel*, Quatiã tỹribapé mân-  
 — *diestra*, Pó acatũa.  
 — *siniestra*, Pó açú.  
*Manoseado*, Y yabiquí pĩre.  
*Manosear*, Ayabiquí : Arecó recó.  
*Mano sucia*, Pó itũ : en Pó. 3.  
*Manojo*, Mã : Apỹtã.  
 — *de flores*, İbotĩ apitã : İbotĩ mã.  
*Mansedumbre*, Ruĩ catuhã ba : Quĩ-  
 rỹrĩ. [bae.  
*Manso animal*, Mỹmbã y yaraquaa  
 — *hombre*, Quĩ rỹrĩ : Hecó heco ỹ  
 mbae.  
*Manta*, Aço ya.  
 — *de ortigas*, Tĩrũ.  
*Manteca*, Quĩrã.  
*Mantecoso*, Y quĩrabúbac.  
*Manteles*, Caruhã guaçu.  
 — *del altar*, Ao pucú misahã.  
*Mantener, alimentar*, Amõ ngarú :  
 Amõngaquaa.  
 — *de gracia*, Amõngarú teĩ : Ei.  
 — *platica*, Amõngetà ayeboĩ : Amõn-  
 getã y mbobĩ tẽbĩ tẽbo.  
*Mantenerse de limosna*, Tũpã mbae  
 rehẽ acarú : Tũpã mbae rĩ aycó.

*Mantenimiento*, Yũ pĩra. Tembiú :  
 Cocá : Cocabĩ.  
*Manual, cosa a la mano*, Po peguãra  
 aibĩ : Oicó aibĩbae.  
*Maña'en hazer*, Chepoetã : Chepõe  
 quãmboe : Cara catú.  
*Mañana*, Alva : Cõẽ.  
 —, *Curicoẽ* : Arỹ ré : Oyrãndẽ.  
 — *en la tarde*, Oyrãndẽ caarúrãmõ.  
 — *todo el dia*, Oyrãndẽ arayã :  
 Curỹcoẽ arayã.  
*Mañas buenas*, Yepo quaa catú :  
 Nẽmboe hague catú : Añẽmõ acã-  
 tuã hague tecó mârãngatũ rehẽ.  
 — *malas*, Yepoquaa aĩ : Nẽmboe  
 pochĩ haguẽra.  
 — — *tener*, Chere có meẽgũã : Aye-  
 poquaa aĩ.  
*Mañoso*, Caracatú : E. 11.  
*Mar*, Parã.  
*Maravillado*, Y mõndĩi pĩre.  
*Maravillarse*, Añẽmõndĩi : Cheãndĩi.  
*Maravillosa cosa*, Nẽmõndĩi tãba :  
 Mbae nẽ mõãĩ. [hããngã.  
*Marca de hierro*, Quarepo tí hapihã  
*Marcar*, Ahãã : Ahaĩ : Ahã ãngãmoĩ :  
 Ahapĩ hããngã. [Apaiquĩ.  
*Marchita cosa*, Nỹ ãỹ : Oñẽpobã :  
*Marchitarse*, Añỹ ãỹ : Añẽpobã :  
 Añẽmbo apaiquĩ.  
*Marfil*, çoo guaçu rãĩ ngupĩ cuẽ.  
*Marido, y macho*, Mẽ. [Parã pó.  
*Marina cosa*, Paraguaçu pĩ piãra :  
 — *playa*, Parã rembeĩ.  
*Marinero*, İgaratã guaçu rerecohãra.  
*Mariposa*, Pãnã : Panãmbĩ.  
*Mariscar*, Parã porarĩ aicó.  
*Marisco*, Para porẽ.  
*Maroma*, Tucumbõ po gua çú.  
*Martillador*, Poronũpã hãra.  
*Martillar*, Aynũpã (mõ).  
*Martir*, Tũpã rehẽ teõ açĩ porarã  
 hãra : Tũpã rerobiã gui poĩ porã-  
 reỹ rehẽ yuucapĩra : Tũpã rehẽ  
 mba parẽ.  
*Martirizar*, Tũpã rerobiã gui poĩ po-

ta reŷ rehé ayu cá : Mba parâmô  
amoŷngó Tûpã reyã potareŷmãmô.  
*Martirio*, Tûpã rehé teó porã ráhá-  
ba : Mbaparâmô hecô Tûpã rehé.  
*Mas*, Be. 3.  
— *acá*, Quĩbongotĩbé.  
— *adelante*, Tenõndebé.  
— *antes*, Catú.: Catu etê nãngã :  
Catueté. [duú.  
*Mascada cosa*. Y çuu pĩré : Temŷn-  
*Mascar*, Ayçuu : Guãbo. [duú.  
— *comida para dar a otro*, Aymŷn-  
— *las palabras*, Añẽẽ ngurú : Añẽẽ  
mõcõng. [gũĩ çuú.  
— *para chicha*, Acãguŷ nduú : Aca-  
— *sin dientes*, Ayeatĩ pĩ cãmãmbú  
yçuu guãbo : Amô pŷ mõpŷ.  
*Mascara*, Añãrobã : Açẽ robã ŷbã-  
na : Tobã rããngãba.  
— *ponerse*, Ay eobã ŷbã : Ayeobã  
rããngã mõ ndê.  
*Mas*, *comparando*, Bé. 3.  
— *poco*, Mŷrŷbé ichugui.  
— *que no lo hagas*, Tere yapó eŷ  
mbé : Tereyapo eŷ yepé.  
— — *te mueras*, Tere mânõ iepé.  
— *si*, Hĩ amõ.  
— *vale esso*, Hepĩ be aypó.  
— — *mejor será*, Hŷ ñã : Hŷ nãngã :  
Aguĩ yeteybé : Catú.  
— *valiente*, Quĩ reŷ mba bé : Yyocé  
yquĩ reŷ mbã.  
— *valiera que no*, Aniçé tãmõ.  
*Massa*, Ūũ.  
— *hazer*, Amoũũ abati cui.  
— *cocida en hojas*, Chipã.  
*Mastil de navio*, Ygaratã ru çuí İbuçú.  
*Mata de yerua*, Caa ipĩ.  
*Matadero*, Çoo yucahába : Çoo yuca  
hatĩba.  
*Matadura*, A tucupé ai : Yeupeaĩ.  
*Matalotaje*, Mbohĩĩ tába : Cocabi :  
Cocãba. [haguẽ.  
*Matança*, Mbapã haguẽ : Porapiti-  
— *de pezes*, Tŷngĩ cuẽ.

*Matança*, *el lugar*, Mbapaguẽpe :  
Mbo rapiti haguẽ pe : Yuca haguẽ-  
pe : Mũ ãmbaguẽpe.  
*Matar*, Ayucã : Ayapiti : Aporapiti.  
— *el fuego*, Ambogue tatã.  
*Matarse*, Aye yucã (bo).  
*Materia*, *dechado*, Mbae rããngãba :  
Mbaẽ rããngimbĩ.  
— *podre*, Mbeũ : Peã.  
*Material cosa*, Hetébae : Yyapãbae :  
Apã.  
*Matraca dar*, Ayoyaĩ : Aycurã curã.  
— — *por campana*, İbĩ rapé apepú-  
bae : Mbae apepú.  
*Matricula*, Abã rera quatiã hába.  
*Matrimonio*, *casamiento de la muger*,  
Mẽndãra.  
— *del varon*, Ñẽembirecô á : Ñẽem-  
birecô piçĩ.  
— *contraer el varon*, Cherembirecô  
potã : Añẽembirecô piçĩ : Ayquã  
mbihĩ : Oroñduquã mbĩçĩ.  
— — *la muger*, Amẽndã : Ay quãm-  
bĩçĩ.  
— *impedir*, Amboai mendahã : Amô  
rãnguẽ : Aharú mẽndãra : Ambo  
ãruã.  
*Mazmorra*, Cotĩpĩ tú nim bi : Mba-  
parã cotĩ mŷmbĩ.

## M aute E.

*Media cosa*, *o mitad*, Haguẽ : Mbĩté.  
— *noche*, Pĩhayé : Pŷtũ rayé : Pũ  
tũmbĩ té.  
*Mediado el año*, Seis yaçĩriré rãmõ.  
*Medio mes*, Yaçĩ pĩtépe : Yaçĩ ray-  
épe.  
*Mediana cosa*, Boyã.  
*Medianero*, Ñẽẽngãra.  
*Mediano de cuerpo*, Heté boyãbae.  
— *juizio*, Araquaa boyã : Atã : Hẽrã.  
*Mediante Dios*, Tûpã ypota hápe :  
Tûpã oipotãrãmõ.  
— *yo*, Cherehé : Ché ypotahápe.

*Mediar dexando a medio hazer*, Amboagûe heyabo : Mbîterâmô apoi ychuguî.

—, *ser tercero*, Añeẽ heçé : Nẽengá râmô aycó.

*Medico*, Poro pohãndngára.

*Medicina*, Mõhãngã : Pohãng : Mohãngãmõ herecopî.

*Medida*, Hããngába.

— *de una braça*, Açe yîbá mocôî yepî çó yaca tú.

*Medio borracho*, Çabeî porâtã.

— *caliente*, Hacú bebuî : Hacú âtã.

— *crudo*, Oyîbâtã : Oyîbai : Ndoyîcatuî : Y pirâtã.

—, *o centro*, Mbîtera.

—, *o remedio*, Pohãng : Mohãng.

— *dia*, Açayê.

— — *es ya*, Açaye ìmã : Açeá pî tépe quaraçî ruî : Açeapítê reçeî quaraçî ruî.

— *dormido*, Yquerâtã bae.

— *entre dos extremos*, Paú : Yoapîpaú.

— *floxo*, Quirey mey : Quirey para peî : Nã tey parã.

—, *mitad*, Hagué : Cuá.

— *muerto estar*, Amãñõ âtã guitúpa : Chereõ reõ guitúpa.

*Medir*, Ahãã : Ngã.

— *a palmos*, Chepó piçó rehê ahãã : Añẽquã piçó hããngã.

*Medrar en la hacienda*, Añẽmõmbaeb mbae : Añeyrũmõ rumõî chembae re hê : Amboyo oce chembae.

— *los sembrados*, Te mý týmã ocaquaa : Hobî hobî : Horî horî : Oyerobiari arî : Heçã heçãî.

*Medrosa persona*, Orî rîî teîbae : Quîhî yebó.

*Mejor fuera*, Hýtãmõ. V. Hi. num. 1. —, Catupîrî beguê.

*Mejora*, enmienda, Nẽ apengog : Nẽmbo araquã : Nẽ môngatupîrî pirî.

*Mejor lo haré yo*, Che catu yyapóbo : Mbîréte chéy yapóbo.

*Mejorar de enfermedad*, Acuerabâtã : Acuerá cue rá : Aguíyeî yeî aicó.

*Mejoria*, Cuera cuerá : Aguí yeî yeî.

*Melancolia*, Nẽmõmbiã : Pichîbî : Mbî chîbî gî : Pîã angecó.

— *tener*, Añẽ mõmbiã : Che ruî guitúpa : Chepiã angecó.

*Melancolico*, Ypiã pichîbî : Oñẽmõmbî ábae : Y ruî ruî bae.

*Melena*, Abucú : Aapererã.

— *enmarañada*, Abayepooî : Aye cûndaçã ndaçã.

— *no peinada*, Acanga pichatî : Acãngapererã : Ayepo oi.

— *peinada*, Ab yyabiquî piré : Ab apeçy : Ab ymoatyõ mbîré.

*Melindres*, Ìey aî.

*Melindrasso*, Yyeyaiteîbae : Abá rubî rubî : Rubî rubî yãra.

*Melon*, Merõ.

*Mella*, falta, Mãrã.

*Mellado*, Hay mbîquicã.

*Mellados dientes*, Hãî natî pehëbae : Hãî yecã yecã : Hãî pẽhẽ pẽhẽ : Hãî : Pẽpẽnipenî.

*Mellar*, Amõ ambîquicã.

*Mellarse el cuchillo*, Oñẽ ambîquicã quicé.

*Mellizos*, dos de un parto, Oyo î rupî pia.

*Memorable cosa*, Mãenduã catuhãba : Heça raî pî rey : Mãenduari pî retê.

*Memoria*, Maenduahã : Nã mõ mãenduã hába.

— *buena tener*, Che acãngatú : Chemãendu ahã ycandêã catú.

— *no tener*, no acordarse, Nache mãenduahãbi : Nache mãenduari.

— — — *buena*, Nache acãngã tuî : Nache mãenduã há catuî.

*Mencion hazer*, Amõmbeú.

*Mendigar*, Ayerurê Túpã mbaerehé : Og ñãbõ rupî ayerurê Túpã mbae rehê.

*Mendiguez*, Tûpâ mbae rehé, guemiuurãmâ rí yeruré hára : Guecoté bengâ ri yerure hára.  
*Mendrugos*, Curubi cuê.  
*Menear*, Amô mîi : Amô co tog : Amô cõtô : Añã tôi : Amô ñêrã.  
 — *árbol para que caiga fruta*, Amôtû mû : Amô ñçû.  
 — *la mano revolviendo*, Aypî guará.  
 — *lo liquido*, Aypîbû.  
 — *hazer el huevo*, Amôcâtã : Amôcãnã.  
 — *las sienes*, Che atibú.  
 — *lo tiesso*, Amômÿi.  
*Menearse*, Amîi : Añêmô mÿi : Añêrã : Acué.  
*Menester he*, Aycotêbê.  
*Menestero*, *necessitado*, Tecotêbê bô.  
*Mengua falta*, Tiabó : Ndiabó : Tecô tê bêngã. [açigi.  
*Menguados deleytes tener*, Chepîa orî  
*Menguante de Luna*, Yaçî angaibó : Yaçî ipî tumba baí.  
*Menguar el rio*, Tihó : Ì guëmbé ohe-  
 yã : Típá típá. V. Tobá pihó : En Tobá.  
 — *gastando*, Ayarog : Ayatî yâ rá.  
 — *lo cocido*, Típá : Oyeyarog.  
 — *hazer lo cocido*, Amboïpá : Nam-  
 botîbeî.  
 — *la Luna*, Yaçî oñêmô angaibó : Y ñãngaí bá : Oñêmô ipitû.  
 — *cosa no liquida*, Oyeyarog : Oyea-  
 rog. [Tibî.  
*Menor entre hermanos*, Mÿrÿngue :  
*Menoria*, Mÿrÿngue hába : Mÿrÿn-  
 guêrãmô hecô.  
*Menoscabarse hacienda*, Oyeyarog :  
 Oñêmômbucá : Ocañÿ eí.  
*Menoscabar*, Ayarog : Amô mbucá.  
*Menospreciar*, Aroÿ rô.  
*Menosprecio*, Poro gueroÿrôhã.  
*Mensajes*, Ñêê nguêra : Ñêê parehá.  
 — *embiar*, Amôndô cheñêê : Ñêê  
 parehá amôndô.

*Mentidero*, Yapuhatîba : Ñêê cãm-  
 baí mômbeu tîba.  
*Mentir*, Cheyapú : Cherêmô é : Che-  
 cumbaí : Che tacú : Che tacuchí.  
*Mentiras*, Yapú : Temôê : Cumbaí :  
 Ta cú : Tacuchí.  
*Mentiroso*, Yapuiara : Yyapúbac  
 Yapuçê : Cumbaíyâra.  
 — *mundo*, Ára emô é : Arayapú  
 Ara tacú.  
*Menudas cosas*, Mbaé aquÿtãí : Mÿrî :  
 Curubí : Angabí : Nãngarî : Mo-  
 ãngî.  
*Menudencias*, Mbae mÿrÿ ngueraí.  
*Menudo de animal*, Hí ecuera.  
 — — *rostro*, Hobá mÿrî.  
*Meollo*, Pÿ tûú.  
*Mercader*, Mûhára : Ñê mûngára.  
*Mercado*, *donde se vende*, Ñê mûndipe.  
*Mercaderia*, Mbae taripî : Mbae ñêmú  
 habareheguá.  
*Merced*, *beneficio*, Meëmbîréteí : Mbae  
 meëmbî teí.  
*Merecimiento*, Tembiapó póra.  
*Merma*, *menoscabo*, Yarog.  
*Mermar*, Oyeyarog.  
*Mes*, Yaçî.  
 — *entero*, Yaçî guetéboí.  
*Mesa en que se come*, Caruhába.  
*Mesar*, Añã cãnga.  
*Mesarse*, Añê acãngaé.  
*Meson*, Ogatahá mbîtahába.  
*Mesonero*, Ataharóg rerequára.  
*Mezquindad*, Hacateÿ : Ayabirú.  
*Mezquinamente*, Hacateÿ mbápe.  
*Mezquinar*, Cheracateÿ : Chepotî :  
 Chepobí : Che poápënyá.  
*Mezquindad*, Tacateÿ : Poëmy arÿrô :  
 Pobí : Pomÿrî : Poí : Poîí : Poa-  
 penyá : Poquí.  
*Mezquino*, Tacateÿ yâra : Yîbapî ya-  
 retelbae : Ypo tîbae : Ypobíbae :  
 Yîbá ypî yábac : Ipó tenaíbae : Y-  
 poyabirúbae.

*Mezquino, que no dá de comer, Na-*  
cherémbiú côi: Mbae mēēngey yâra.

*Mesura, Tendí: Yeaupirey: Tobá*  
quĩrĩrĩ: Nēācāmbobagey: Ycaĩbĩ:  
Tobá apĩrĩbé: Tobá aquaabá.

*Mesurarse, Chetȳndĩ: Nda yeapĩri:*  
Che roba yaĩbĩ: Yaiguĩ: Cherobá  
quĩ rĩrĩ: Cherobá apĩrĩbé: Cherobá  
aquaabá.

*Metal, Ytá: Quarepotĩ itá.*

*Meter adentro, Amoȳnguie.*

—, *entrando con ello, Aroiquie.*

— *cisma, Atemoē mō ācā i.*

— *de diestro, Ayçāmbĩçĩ heroiquiābo.*

—, *embutir, Ayapĩpĩ: Ca.*

— *en cara, o vaso, Amōndé.*

— — *el seno, Cheaoguĩ pe amōndé:*  
Chera capé guĩpe amoĩ: Chepotiá  
rehé amōndé: Cheaoguĩrȳ amōĩ.

— *la mano, Apoē, v. Po. 3: Ayepō*  
mōndé: Amōndé chepō.

— — — *a la espada, Ahequĩ che-*  
quĩçé pucú: Ahequĩ chequice guĩ.

— *uno a uno, o uno tras otro, Amōn-*  
dehé ndché: Peteĩ teĩ amōndé.

*Meaĩllas, Tatĩpĩ: Chera tĩpĩ.*

— *tener llenas, Che ratĩpĩ cāmāmbú:*  
Cheratĩpĩ pubĩbĩ.

*Mexillones, Tambá.*

*Mezcla, Mōnā: Yopará, 2.*

*Mezclar, Aymōnā: Amboyopará:*  
Ayapá mōnā: Ayapá rerecō recō.

### M ante I.

*Miedo, Quĩhiyē: Pĩañāĩ: Pĩañȳ.*

— *poner, Amōn gihiye.*

— *tener, Aquĩhiye: Chepĩañāĩ:*  
Chepiá nȳnȳ.

*Miel de avejas, Eireté: Ībiraeĩ.*

— — *cañas, Ei: Taquarēē ei.*

*Miel de cañas hazer, Amboyĩ ei.*

— *hazer hilo, Hĩbĩ hĩbĩ ei.*

— — *las avejas, Eirũ oyapō ei:*  
Oyey boñā eyrũ: Oñēmbotĩa pi  
eyrũ.

— *no tener las avejas, Ndiĩtiapĩri.*

— *tener las avejas, Tiapi.*

*Miembro genital de la muger, Tapĩ*  
pi: Tamatiá: Tambá: Quâra: Cũ-  
ñā quaruhá.

— — *del varon, Haquũĩ Hembō:*  
Quaru caba: Aba quaruhá: Taquã.

*Miembros del cuerpo, es necesario*  
*especificar, ut Acāngā, la cabeza.*  
Teça, el ojo, etc.

*Mientras, Porombucú: Rāmō. Be. 11.*

*Miés, Mȳ tȳmā: Temȳ tȳmā: Ytimȳ-*  
mbĩrē.

*Miesses amontonar, Amboatĩ: Amō-*  
nōd tembi ya ré.

— *echar a sector, Tapĩ rera amōtȳnĩ:*  
Amō cāng tembiyaré.

— *recoger, Temȳtȳn guera amōnōdō:*  
Aroiquie: Aabatiá: Ahá abati rábo:  
Ayoguã abati.

— *segar, Ay quĩtĩaba tí mȳrĩ.*

*Migajas, Xupĩ apacũĩ guerĩ: Ycui-*  
guerĩ.

— *sobrar, Tembiú tembĩrerĩ.*

*Migar el caldo, Ay tĩpȳrō.*

*Migas, o sopas, Tepĩrōmbĩrē.*

*Milagro, Mbae fĩmōndĩĩ tábá.*

*Milagrosa cosa, Mbae poro mōndĩĩ.*

*Milagrosamente, Poro mōndĩĩ tápe.*

*Milagros hazer, Poromōndĩĩ tábá ay-*  
apo.

*Milano, Carácará.*

*Mi merecido me tengo, ironice, Che-*  
rembi ceacue rupé abahē: Che áruã  
upé abahē.

— — — —, *y sin ironia, Chea-*  
rũã ndaē arecō.

*Mina, Quarepotĩ tĩ quâra: Ytatȳ*  
quâra.



*Mina de cobre*, Quarepotí ñě quâra.  
 — *de oro*, Ytá yuquâra.  
*Minar*, Ay guiribicoi.  
*Ministerio*, Ñângarequâba.  
*Mirad con que sale*, Hindó : Hýndó conô.  
*Mirador*, lugar, Mborecha cába : Mâ-  
 êndâba.  
 —, *que mira*, Porechacára : Maêhá-  
 ra : Maê nândára.  
*Mira finalmente que*, Ehechaque rô.  
*Mirano*, Ymé : Emequê.  
*Miradto*, desdeñ del varon, Tí. La  
 muger, Eá.  
*Mira que*, Ehecháque.  
 —, *quarte*, Átã : Hayá.  
 — *por ti*, Eñângarecó ndeyeché.  
*Mirar*, Ahechag : Amaê.  
 — *adelante*, Atenônde rechag : Te-  
 nônde coti coti amâê.  
 — *al rededor de mi*, Añeã tĩ gui yee-  
 cháca : Ayei pĩ mô môhê.  
 — — — *lexos*, Ayeçarecó : Ay  
 eça rerecó : Añe amã gui maêmô.  
 — *atentamente*, Chereça guaçu he-  
 cháca : Chereça poê heçe.  
 — *atras*, Aye aquíque rechag : Aye  
 aquícûê mãê.  
 — *cada cosa de por si*, Ahechagé  
 chagé : Peteĩ teiê ahechag.  
 — *con enojo*, Amaeaçi : Chereçá po-  
 pĩ amâê gui ñemoÿrômô : Chereça  
 ìque ìque coti amâê gui ñemoÿrô-  
 mô.  
 — *de hito en hito*, Ahe chageté eté :  
 Amô ìbiraquã chereçá heçe : Ambo  
 atiaĩ chereçá heçe : Amâê eté eté :  
 Ayatíca che reça : Amâebi rãquã :  
 Che reça quaratã guimãemô.  
 — — *medió ojo*, Amaê chereçá po-  
 pĩbo : Añemboeçá ìbĩ tĩ gui maêmô.  
 — *estando absorto*, Amâê ehe apiça  
 cá catuhá pe : Apiça bĩ hápe.  
 — *ázia delante*, Cherenonde rãgotĩ  
 amâê : Chehohaguãgotĩ amâê. [cô.  
 —, *cuidar de si*, Che yeché añãgere-

*Mirar*, ctear, Amãeñã.

— *por algo*, guardarlo, Ahârô.  
 — — *de dentro*, Aypĩ echág.  
 — — *entre las pajás de la casa*, a  
 los de dentro, Og ambogui : Gui  
 mãemô : Aipeçá : Aipepi : Ypũ  
 ypũ gui rupĩ amaê.  
 — — *su honra*, Añe mârãngatũ arô :  
 Ahârô che marãngatũ : Che mã-  
 rãngatũ rehê añã ngarecó.  
 — — *muchas partes*, Chereçá reça  
 teĩ : Amãe ìera ìera.  
 — *sin pestañear*, Chereçabi eÿ amaê :  
 Chereça rope pí quaratã amãe :  
 Cheropepi rãtã gui mãe mô.  
*Mirarse a si mismo*, Ayê echagê.  
 — *en espejo*, Añe ãngechag.  
 — *uno a otro*, Oyo echag : Omae  
 oyeché.

*Miserable*, Aybÿ etei : Poro môñe-  
 pũbô : Mboriahu bó : Mârãbô retê.  
*Miseria*, Tecoãibi : Mârãni : Porã-  
 hubĩ : Mboriahũ bó.  
*Misericordia*, Mboro poriahu berecó.  
*Misero*, pobre, Tecô mârãniçoré :  
 Mboriahúbórê.  
*Mismo yo*, Aê aĩ.  
*Misterio*, Mbaê.  
*Mital*, Hagûe : Mbítê.  
*Mitigar el dolor*, Amôñÿrô mbaê açĩ.  
*Mitigarse el dolor*, Y ñÿrô cheraçi  
 chébe : Y ruĩ : Y roĩ.

## M ante O.

*Mocos*, Ambĩũ : Apĩ ÿnyĩ.  
*Moça*, Cũñãmbucú.  
 — *soltera*, Cũñãmbucú mençy.  
*Moço*, Cũñũmbucú : Cunũ mÿguaçu :  
 Quandeguaçu.  
 — *soltero*, Cunũmbucú hembirecoeÿ  
 bae.  
*Mocha cosa*, Y ñapĩ bae : Mbacapĩ.  
*Mochila*, talega, Pĩ yurú.  
*Mochuelo ave*, Yĩri.  
*Moderado*, Átã : Hêrã : Herãni : Y-  
 eaihubá.

*Moderarse en el trabajo*, Ayoaĩhubá  
gui porabĩquibo : Herãní aporabĩ-  
quĩ.

*Modestamente*, Tendĩ hápe : Yeaupĩ  
eỹ. hápe : Heçaba bágeỹ mẽ : Ho-  
báye eitĩ eỹ hápe : Ape bĩbĩ eỹ  
hápe.

*Modestia*, Tỹndĩ : Teçaĩbĩ : Quĩrỹrĩ :  
Pichĩbĩ : Y aupĩ reỹ : Teçabageỹ :  
Hecó hecób eỹ há : Apebĩ reỹ há :  
Ayurapá. [mãrãê eỹhá.

— *en hablar*, Apirai eỹha : Mãrã

*Modesto*, Y tỹndĩbae : Yaupĩrỹmbae :  
Teçabag eỹ hára : Y yayurapabae :  
Heco hecoeỹbae : Apibĩ reỹmbae :  
Íara : Teça ĩbĩbae : Ypichĩbĩbae :  
Y quỹ rỹrỹ ngatubae : Apebĩbĩ rỹ  
mbae.

*Modo diverso*, Mãrãnde é.

—, *manera*, Nũngá : Yabé : Rapichá :  
Naĩ : Rãmĩ : Nã.

*Modorra*, Topehĩũcũ. [ropehĩ uçũ.  
— *tener*, Topehĩũcũ aiporará : Che-  
Mofa, Yaitába : Mboyarũ : Curá.

*Mofar con desprecio*, Ayoyai heroỹ  
rômô : Ay curá y yaita : Ayoyai  
yeurápa.

— — *trisca*, Cheapirai yeurápa.

*Mohino*, Guatãmoĩ : Nẽmôỹ rô pochĩ :  
Ycaayũbae : Y caapỹ tãbae.

— *estar*, Guatãmoĩ cherẽcõỹ : Caayu :  
Caa pỹtã chererecô.

—, *o triste andar*, Gua tãmoĩaicó gui  
ñẽmômbĩ ábo.

—, *que muestra hozico*, Hembechóg-  
bae : Çaquaraçĩbae : Ça quaraçĩ bó :  
Çaquã ra baetébo.

*Moho*, Hãbẽ.

— *criar la carne*, Çoo oñẽmbo aó.

— *de carne*, Çoo raó.

— — *hierro*, Quarepotĩ hãbẽ : Qua-  
repotĩ repotĩ.

*Mohosa cosa*, Mbae hãbẽ.

*Moho tener la carne*, Haó.

*Mojado estar*, Cheaquỹ : Cherobi.

*Mojar*, Amôaquỹ : Ayapirã mō.

*Mojar a otro, rociar*, Ambo obi : A-  
hĩpĩ.

— *la cabeza*, Ayapĩ rãmō.

*Mojarse*, Añẽmō aquỹ : Che robi :  
Añẽmboobĩ.

— *hecho una sopa de agua*, Che aquỹ-  
mbá : Aye Igá : Che aquỹmō.

*Moxicon*, Porotỹngá : Amboĩ apũ.

*Moxiconazo*, Porotingá guaçu.

*Moxiconazos dar*, Aytingá tingá.

*Majon de chacara, etc.*, Cog ĩbĩ yã :  
Cog epỹ çã.

*Molde*, Hããngãba.

*Moldura*, Haihába. Nã. 3.

*Moler*, Ayçõçog : Amõngui chog :  
Amõngui.

— *a patos*, Amõũũ yñãpĩrũpãmō.

— *cansando a otro*, Ambogueraĩ :  
Amõmbitubã.

— *frangollando*, Añãpỹndō.

*Molesta cosa*, Poromõñẽrã : Porõm-  
bogueraĩ : Porõmboayũ : Poromõ  
ãngecô.

*Molestar*, Amõ angecô : Amboayũ :  
Amõñẽrã : Amõm bitubã.

— *cansando*, : Amboa çỹrō.

*Molestia*, Poromboayũ : Poromõñẽ-  
rã : Poromõ angecô.

*Molido estar de cansado*, Cherãtãm-  
big cãnẽõ gui : Chemõ ãtãmbig ca-  
nẽõ : Chera çỹrō : Oñã oñã cãnẽõ  
cheretẽ rupĩ.

*Molle arbol*, Aguarã ĩbã : Yoabebã.

*Molledo del brago*, Yĩba ñicã : Yĩbaĩpĩ.

*Molleja*, Uruguaçu piãcũe.

*Mollexa de la cabeza*, Tetobã pi.

— — *los niños*, Apicũçũ.

*Momento*, Curỹ teĩ : Obera bõtẽ :  
Curi : ĩbĩ tú rãmĩ : Çaberãbõtẽ :

Çabi rãmĩñõtẽ.

*Monarca*, Mburubicha betẽ rubichã.

*Mondada cosa*, Y piró pĩrera : Y  
peog pĩrẽ.

*Mondadientes*, Tãĩ quỹ tỹngocãba :  
Tãĩ paũ cutucãba : Tãĩ cãrãĩ ndã-  
ba.

*Mondaduras*, Apecuê : Yiapecuera : Hatîcuê.  
*Mondar los dientes*, Añê âi cutug : Aycutî cherâi : Añêâi paû mbó re-nôhê.  
 — *fruta de cascara gruessa, o huevos*, Aypeog : Ayapeog : Aya pemboi.  
 — — *descollando hollejo*, Aypirog.  
*Monasterio*, Pai abaré rôga.  
*Moneda*, Quarepotî yypô pirê.  
*Mono*, Cai : Carayâ : Cambi.  
*Monstruo*, Ñê môñângai.  
*Montaraz*, Caaiguâra : Caá pe guâra.  
*Monte*, Caá.  
 — *alto*, Caa Ibaté.  
 — *espeso*, Caa anâ.  
 — *grande*, Caa guaçu.  
 — *ralo, descombrado*, Caá catuobá : Caa guipe i.  
 — *cerro*, Ibi tî ruçu.  
*Montear, caçar*, Acaa banduá : Acaa mômyrô.  
*Monte por debajo del*, Caá guïbo.  
*Montera*, Acângao ei.  
*Monte ralo*, Caa catú : Caá y ñânã y mbaê : Caa catu obá.  
*Monteria, el modo*, Caá mân duahâba : Caa mômyrôhába.  
 — *la presa*, Tembiâ : Çoo.  
*Monteros, Çoo rupiâra* : Çoo ri te-quâra Çoo mo mohê hára.  
*Monton*, Atî : Apytâ : Apoa pí.  
 — *de estiercol*, I tî atira : Itî apira.  
*Montones hazer*, Amboatî atî.  
*Morada hazer*, Aycogboñâ : Aycoti boñâ.  
*Morado color*, Pytâ umbi : Canduá.  
*Morador antiguo*, Tapiâra.  
*Morar, habitar*, Aycó : Aí : Aycó guitecôbo : Aycobé.  
*Mordaza*, Cû picâba : Cû mômbicâba.  
*Mordedor*, Poroçuuguâra.  
*Mordedura*, Çuu guâguêra.  
*Mordiscar*, Ayçuu ruí ruí : Ayçuu angau : Ayçuu mbegue.

*Morder*, Ayçuú.

— *con rabia*, Ayçuú aú : Mburú.  
*Moreno, Etiope*, Abá pichúndai : Tapÿinhú.  
 — *color*, Piribítú.  
 — *hazerse*, Añêmôpi ribÿtú.  
*Morir*, Amânô : Che reô.  
 — *de repente*, Amânô biari.  
 — *en la juventud*, Ycunûmbuçûcuê teô oyohá : Teô guerahá.  
 — *espírar*, Ayequîi.  
*Morirse de risa*, Chereô gui pucábo : Ayequîi che pucá agui.  
 — *emponzoñado*, Pa ye pipé amânô.  
 — *por algo*, Chereô ypotábo : Ayequîi heçé.  
*Mormullo de gente*, Cûmbi : Aîbû : Nômbocoyá.  
*Mortal*, Omânô bac râmâ.  
 — *bevedizo*, Tiquicú poro apitihâba : Poha ngiú pochî teô mēê ngâba.  
 — *está ya para morir*, Teô roba piime tui : Haímê tui.  
*Mortaja*, Teongue rûbân dába : Teongue rûbânâ.  
*Mortandad*, Mbâba : Pâba.  
*Mortero*, Anguâ.  
*Mosca*, Mberú : Mberú obî, verde.  
*Mosqueador*, Mberú môndohâba : Ymbobe bé hába : Ymboyeoitâba.  
*Mosquear*, Amôndó mberú : Ambo-bebé : Amboye oi.  
*Mosquearse en cavallo*, Oy e uguai mbobahâ cabayú.  
*Mosquitero*, Nâtÿû ndîba.  
*Mosquitô*, Mbarigui : Nâtÿú : Arurú.  
*Mostaza*, Mostaçã.  
*Mostachos*, Ambotá.  
*Mosto*, Caguÿ piáhú.  
*Mostrar*, Ahechagucá : Aiquabêê.  
 — *con el dedo*, Apobêê.  
*Motejar*, Aycurá.  
*Motivo*, Hába.  
*Mover a lastima*, Chemô ñepú.  
 — *algo passandolo a otra parte*, Ahÿÿi.

*Mover a otro*, Amômü : Añâtôî.  
 — — *riña*, Amboyoacá ucá : Amôñô  
 ambotareỹ : Ambo yoguerecoaí ucá.  
 — — *risa*, Amômbucá : Ambo pucá.  
 —, *malparir*, Chemëmbi quâ.  
 —, *menear lo líquido*, Aypiguará :  
 Aipibú.

*Moverse a si mismo*, Añêmô mü : A-  
 mü : Acué.  
 — *en acto venereo*, Ayeroquâ.

*Mover, tocar*, Añâtôî.

*Movido*, Ymô mü pïra : Yñâtôî  
 mbiré.

### M ante U.

*Muchacha*, Cûnâtaï : Guachá, *es ro-  
 cativo*.

*Muchacho*, Cunûmï : Quânï.

*Muchas veces*, Heta yebï : Yebï yebï.

*Muchedumbre*, Teïï : Yyacuí : Hetá  
 eteï : Ndï.

*Mucho*, Oteté : Ayeboï : Nda eteï :  
 Nandeteï : Hetá : Ndaeté : Teỹeté :  
 Tubichá : Mateté : Matu eté.

— *há*, Ìmã : Ndaco ïrû guâï : Ìmã-  
 ñgatú : Ìmã ï mã : Aracac catú.

— *ay*, Hetá oỹmë.

— *en cantidad, y numero*, Hetá :  
 Heranítamõ paé : Hetá eteï : Ayê,  
 õ : Catú : Hayïï : Hetáï ñô amõpaé :  
 Mÿrfeỹ ngatú : Nda eteï : Ndï : Tï.  
 — *tiempo*, Ìmã : Carambohë : Ari-  
 mbaé. [tûarï.

*Muchos buenos*, Abá heta hetá oca-  
 — *malos*, Hetá hetá aú abá oaibarï.

*Mudable cosa*, Heïïï pïra : Oycó ñôte  
 eỹ.

— *en lo que promete*, Abá ñeë yec-  
 cobia rô : Abá oyequabóbae : Mbae-  
 quabëngára ñôte.

*Mudanza*, Yecuábó : Yeiïïï : Yec-  
 robag.

— *de vida*, Yecoc eobÿârõ : Ye ape  
 quabó : Yecoc apengóg.

*Mudar algo*, Ahÿyïï : Ta.

— *de uno en otro*, Ahequabog : Ca.

*Mudar de parecer*, Ayequabog :  
 Añë engerú : Añë ñeë robag : Ca.  
 — *el color*, Cherobá tÿmbá : Nache-  
 roba yu cuêrâbë rûguâ arecô.

— *de proposito*, Arobag cheremÿmbo  
 tára : Ahecô biârõ cheremÿmbo-  
 tá : Añcë mÿmbo-  
 tá cuê erobag : Aye-  
 cobia rô cheremÿmbo-  
 tá rïpï rehë.

— *ropa*, Che ao aycobÿârõ.

*Mudarse a otro lugar*, Aya cacó : Bo.

— *en costumbre*, Ahÿyïï cherecô : A-  
 hecobia rô cherecô : Ayeecobia rô :  
 Na cherecô abë rûguâï arecô : Che-  
 arïbé coï te : Che arïbe rãmõ.

*Mudo*, Y ñeëngú.

— *de nacimiento*, Oçÿrïeagui y ñeë-  
 ngú.

— *hazer a otro convenciendole*, Amô  
 ñeëngú : Amô ñeë mbïg.

— *quedar, vencido*, Añcëmbïg : Che  
 ñeëngú guitúpa.

*Muela*, Yagueá.

— *cordial*, Yaguca popï.

—, *pedra de amolar*, Ytaquï.

— — — — *de rueda*, Ytaquï ïeré.

*Muelle de arcabuz*, Pôtâi.

*Muerte*, Teõ.

*Muerto*, Teõnguëra.

—, *el muerto*, O mãñõbac : Omãñõ-  
 bacramã : Mbapára : Amÿrï.

— *de hambre*, Ñëmbï ahïrembia :  
 Ñëmbïahïre mbiapiti : Ñëmbïahï  
 cheyucá : Chemô cõ ñëmbïahïi.

— *de sed*, Ìuhcï cheyucá : Ìuheï  
 rembiára.

— *en pecado*, Angaipá remÿmô ma-  
 nõ : Angaipá pïpé omãñõ : Angai-  
 pá rehebé oyequïi.

*Muesca*, Aruquai.

— *en la punta del palo, o flecha*, A-  
 ñãi.

— *hazer, y labrar al torno*, Ambo  
 aruquai : Ambo araquÿtã.

— *tener*, Y yaruquai : Y yaruquÿ  
 tãbac.

*Muger casada*, Tembirecô.  
 —, Cuñã.  
 — *la llama el marido*, Tãrã.  
*Mugre*, Quirabú.  
*Muy*, Catú.  
 — *alto*, İbate catú : İbaté tecatú.  
 — *ancho*, Ypıgucú etei : Matété :  
 Porãng : Ca tupirı eté.  
 — *baxo*, İbıı etei, etc.  
 — *bueno*, Catupirı eté, etc.  
 — *de grado*, Cheremým botápe etei.  
 — *malo*, Pochı eté : Etei, etc.  
 — *recio*, Tenaı eté : Tãtã etei : Y  
 yıgetei : Tãtã yı etei.  
 — *relamido eres*, Nẽñẽ cumbı crebi-  
 şe catupã.  
*Mula*, Mboricã guacú.  
*Muladar*, Yııapıra.  
*Mulata*, Muratã.  
*Mulato*, Murato.  
*Muleta*, Mbococãba : Yeco cába :  
 Tendapı guı cocãba. [ayporú.  
*Muletas traer*, Tendapı guı cocãba  
*Multiplicar*, Ambo etã : Ayrımö :  
 Amboubichã.  
*Multiplicarse algo*, Añẽmboetã : Oñẽ  
 yrımö : Oñẽmbo ubichã.  
*Multiplico*, Nẽ yrımö : Nẽmboetã :  
 Nẽmbo ubichã.  
*Mullir la cama*, Amboguı cherupãba  
 — *tierra*, Amboguı İbı : Amö-  
 myı İbı.  
*Mundana persona*, İbıpóra rı tequã-  
 ra : Mbae İbıpe guãra ñö rehẽ opo-  
 rropotã moy ndãra.  
*Mundo*, enemigo del alma, İbıpóra  
 angã amö tarev. [pãba.  
 — *hemisferio*, İbag ñandereşã yere-  
 —, orbe, İbı apuã : İbı opacatú. A. D.  
*Muñeca del brazo*, Poapı.  
*Muñir gente*, Amö mıı mbıã : Ayşoó :  
 Amö quşreş : Amönoömbıã.  
*Muñidor*, Poromö myı hãra : Yoşoo-  
 hãra : Abã poromönoödhãra.  
*Murcielago*, Mbopı.  
*Murnullo de gente*, Abã coyã.

*Murmuracion*, Curã.  
*Murmurador*, Porocurahã ra : Poro  
 abıquı aı hãra : Guapichareco rehẽ :  
 Yuru aı hãra : Y yurú chachã gua-  
 pichã recö rehẽ.  
*Murmurar*, Aycurã : Ayabı quı aı :  
 Che yuruã heşẽ.  
 — *en ausencia*, Añãngao : Yyatucu-  
 pebo añãngao.  
*Muro*, Tãroque şy mbãba.  
*Musica*, Mborahẽ : Porahẽı.  
 — *de Indios*, Gualú.  
 — — *mugeres*, Nẽẽngaraı.  
*Musico*, Mburahey tãra.  
 — *diestro*, Mborahẽı rehẽ ecatúbãe :  
 Mborahẽı tãra ecatú : Poroquãı  
 porahẽı rehẽ.  
*Muslo*, U. 4.  
*Muslos pintados*, Ubarãbae.  
 — *ludir al que anda, y es gordo*, Oyeu  
 yequıtı quıtı.  
*Mustio*, Nẽmömbıã : Ruı : Pichıbı :  
 Pırıbı : Abã yıgi.  
 — *andar*, Añemömbıã guitecöbo :  
 Cheyı gı guitecöbo : Chetyn yıgi  
 guitecöbo.

## N ante A.

*Nacer*, Á. 8.  
 —, *assomar lo sembrado*, Hoba pişẽ  
 gueñöinã : Y curubı gueñöinã :  
 Oıbı erobú temıty : Oıbı eropó :  
 Oıbı mbobú temy ty mã.  
 — *bien la criatura*, Y mãrãneş oã  
 mytãngã : Oã ecatupırı : Ni mãrãnyş  
 oãbo : Omãrãneş mẽ yãri.  
 — *con facilidad*, Oã raıbı.  
 — *de cabeza*, Oacãmö áã.  
 — — *pies*, Opıbo áã : Ocupıboyãri.  
 — *dientes*, Tãı oşẽ.  
 — *divieso*, Cheyatıy pó : Oşẽ che-  
 yati f. [rabaşẽ.  
 — *el pelo*, Ha şẽ : Che raşẽ : Che-  
 — — *Sol*, Quaraşı oşẽ : Opú qua-  
 raşı.  
 — — *broton*, Y potı curú şẽ.

*Nacer espeso*, Heñôy pîi : Ymbeyú mbeýú heñôinã : Y yapeí mbeýú ocê temý tÿmã.

— *flor*, Ìbotí yã : Ìbotí ocê.

— *hoja nueva*, Hoquí rãmô.

— *los cohollós*, Húá ocê.

— *lo sembrado*, Henôí : Nã.

— *muy verde, lozano*, Hobí eté gueñôí nã : Oye robiarí gueñôinã.

— *o salir el paxaro*, Oía guirã.

— *tallos*, Y ñãmbiquí ocê.

*Nacida cosa de grano que se cayó*, Aré.

*Nacido, divieso*, Atii : A. 2.

— *madurar*, Cheyatii hũú : Ypũ cheatii.

— *reventar*, Opug ya tii.

— *tener*, Cheyatíí.

*Nacion*, Abá ñẽmoñãgaé.

*Nacimiento*, Ahagué.

— *de agua*, Ìapira.

— *costumbre*, Nẽmõñãgaé.

*Nada*, A añí.

— *es*, Na mbaé rûgũái : Aãñÿnã.

— *saber*, Ndaiquaa quíri : Quírĩndaiquaábi : Ndaiquaábi mbaé : Na che mbae quaábi.

— *tengo*, Nda recó quíri : Quírĩnda recoí : Ndarecoí mbae : Oapÿmõ aicó.

— *valer de precio*, Hepí eÿmãchẽ : Nache repíí.

— *traer*, Nandíteí ayú : Nãñíteí ayu.

— *valer, ser ruin*, Ndicatuí.

*Nadadero*, Ìta, tĩba : Yta hába.

*Nadador*, Ìta hára : Oíta quaábae.

*Nadar*, A itá : Bo.

— *con un brazo*, Aíta yoabí.

— *cortando el agua*, A Ìmbobobog.

— *rempujando con los piés*, Aíta ñẽmõ añã.

— *saber*, Cheíta quaá : Aíta quaá : Checatugui itábo.

*Nadie*, Aani.

— *es*, Na abá rûgũái.

*Nadie soy*, Na abá rûgũái ché.

*Nalgada*, Hebipóg : Hebi peteg.

— *dar*, Ahebi peteg : Ca.

*Nalgas*, Tebí.

— *limpiar cuando se levantan de la tierra*, Ayeebí tubĩrog.

*Nariz*, Tÿ. 3.

*Nasa de pescar*, Yequeá : Ya pagua

— *larga*, Yequeí.

— *o trampa para pezes*, Parí.

*Natas*, Cambí ayapecué : Cambí apichá ÿnguêra : Api ñÿñÿí.

— *hazer*, Cambí ayapecúe ayará.

*Natural cosa*, Hecó añí.

— *del Paraguay*, Paraguai guára.

*Naturaleza*, Tecó.

*Navaja*, Tendíbaapÿhába.

*Navegacion*, Para rupí atahába : Ì atatĩba.

— *rumbo*, Hohába.

*Navegar*, Ì rupí aatá.

*Nazio*, Ì garatá ruçú.

— *governar*, Ayocog Ì garará.

— *hazer agua*, Oé Ì garatá.

## N ante E.

*Neblina*, Ìbĩ tĩ.

— *hazer*, Ìbĩtĩcĩ.

*Necear*, Nache araquáabi guitecóbó : Mãrã tabí ai có.

*Necedad*, Araquabeÿ : Tabí : Mãrã tabí : Tecó tapã nã.

*Necesaria cosa*, Tecótẽbẽ hába.

*Necesariamente*, Í. 4. [tẽbẽ.

*Necesidad, carestia*, Tĩabó : Tecó-

*Necesitado*, Tecótẽbẽbó : Ndiabó : Tĩabo pora rahára.

*Necio*, Tabí : Tapãñã.

*Negar*, Aycoacú : Aãñÿhaé : Ndaiquaábi hae. [boubẽ.

— *al hijo dandole otro padre*, Am-

— *con la cabeza*, Anẽ ãcãng mbo- babá : Ayeaití bagí : A ánÿ guiyábo.

— *la verdad*, Aycoacu lupi guára :

Añomĩ : Ayahoi, etc.

*Negligencia*, Ñateỹmã.  
*Negligente*, Ñateỹ yãra : Ñã teỹ bó.  
*Negligentemente*, Ñateỹ mbápe.  
*Negociado andar*, Añẽmô çaẽnã guitecôbo.  
*Negociar*, Añẽmũ.  
*Negocio*, Mbae.  
*Negra*, Tapĩi pehũ : Tapĩy perũ : Cuñã hũ.  
 — *cosa*, Mbae rũ : Apichũ : Hũ : Ñũ.  
*Negrear*, Hũhũ eí : Hũhũmbarã.  
 — *Hoguĩ bohũ.*  
*Negregura*, Hũ haguẽra : Hũndera.  
*Negro*, Tapañũ : Tapĩyñhũ.  
 — *mucho*, Hũndai : Y ñãpỹ chũndai.  
 — *de la uña*, Chepo apẽ apĩ rũ.  
 — *del ojo*, Chereça pĩ terũ.  
*Neguĩjon*, Hãĩ ñũ.  
*Nervios*, Taiĩ.  
 — *cortar*, Ahayĩ mõndog : Ca.  
*Nervio de fruta nervosa*, Hayũ.  
*Nervios de la garganta*, Yuribĩ popé.  
*Nervosa cosa*, Mbae ayĩ.  
*Nevado*, Tĩpiã.  
*Nevar*, Roĩpiã.

N ante I.

*Nidal*, Hupia upã.  
 — *las pajas*, Guĩra raitĩ.  
*Nido*, Haitĩ.  
*Nidos hazer los pajaros*, Oyeaitĩ bohã.  
 — — *a las aves*, Ahayĩ bohã.  
*Niebla*, İbĩ tỹmbó.  
 — *aver*, Aratỹmbó eí.  
*Nieto*, o *nieto de la muger*, Temyãrỹrõ.  
 — — — *del varon*, Temỹ mỹnõ.  
*Nieto*, dize solo el abuelo, Tamỹ.  
*Nieve*, Roĩpiã : Roĩ rĩpiã.  
*Nigua*, Tũng.  
*Ni mas, ni menos que esso*, Ebocoi rãmĩbẽ : Ebocoi rapichã : Ebocoi rãnãĩ.  
*Ninguna cosa*, Aani : Nmbae rũgũãĩ.  
*Niña del ojo*, Teça raĩ.  
 — *hasta diez años*, Cũñã taiĩ.

*Niña*, o *niño hasta tres años*, Mitãng.  
*Niñear*, Añẽmõcũnũmĩecó.  
*Niñerías*, Cũnũmi ecó.  
*Niñez*, Mitãng ecohã : Mitãng hába : Mỹtãngãmõ tecó.  
*Niño dizen por amor*, Piã : Pỹãĩ.  
*Ni por bien, ni por mal*, Guerecó catũrãmõ : Guerecó açĩrãmõ yepẽ : Tecó guerecó catũ : Tecó guerecó aĩ yepẽ ndogue robiãri.  
 — — *esso*, Ndaeroyãĩ.  
 — *uno, ni otro daré*, Mõcõĩ agni pe-teĩaubẽ : Nãmẽẽ ngiçene.  
*Nivel*, Mbae apẽngocãba.  
 — *de pared*, Ytã apayẽ : Ytaçã.  
*Nivelar*, Ahãã.

N ante O.

*No*, *negando*, Aãny : Tĩ : Tĩĩ : İlinie,  
 — (— *con verbos*), Na : Nda (y) *al final* Y : Ymẽ : Emẽ. [tepe.  
 — (*preguntando*), Aãni pacó? Aãny  
 — (*prohibitivo*), Ymẽ : Emẽ.  
 — *ay*, Nditĩbi : Noỹ meĩ.  
 — *alcantar*, Aguata : Poatã : en Po, 3 : Nabãhẽmỹ.  
 — — *con la mano*, Chepó atã.  
 — — *lo que pretendia*, Nabahẽmỹ cherembi ecã rupé.  
 — *assentir*, Hetĩp : Hari. *La muger*, Hau baé. [haé niché.  
 — — *a lo que se dize*, Atãĩ acé : Aani  
 — *assi, sino assi*, Nã ẽguỹ ñãbẽ rũgũãĩ, cõã. [gi : Ndu yo hubeĩ.  
 — *alcantar una cosa a otra*, Ndocĩ.  
*No assi como quiera*, Na mãmãngũa rũguãĩ : Naapi rui rũgũãĩ : Nayruĩ rũgũãĩ : Na mãmãnguã rũgũãĩ.  
 — *basta?* Ndeĩ pãngã?  
*Noble*, Angatũrã : Mãmãngatũ.  
 — *condicion*, Tecó angatũrã : Angatũrãmbecó : Tecó mãmãngatũ.  
*Nobleza*, Mãmãngatũ : Nẽmõ ñanga-tuhãba : Angaturã.  
 — *mostrar*, Nambo apaquabaĩbi che-recó mãmãngatũ : Cherecó angatũrã

amoyequaa : Amboyehú cheñemô-  
ñã mârângatú.

Nobleza tener, Cherecó angatúrã :  
Che ñemônã mârângatú.

No conocer, Ndaiquaábi.

— conozco lo que veo, Nda hecha-  
quaábi.

— cure, no pretenda, Teĩ teĩ emé.

Nocturna cosa, Mbae pitú mēguára.

Noche, Pýtú. 2.

No de essa manera, Na ebo coi rãmĩ  
rũgũãĩ : Na emo ñã nũngã rũgũãĩ.

— desampararse unos a otros, Norc  
ñômô ñembo íri : Ndoroyopocyári :  
Ndoroyaogi oyougui.

— digo verdad? Ayepa? [guã.

— es Pedro para cabrero, V. Ramôn-

— — possible, Ndicatuictéi.

— estoy contento con él, Nachere-  
quábi ychupé : Na mōarũãni : Na-  
cherorĩbi hecé. [ndohũbi.

— halló que dezir, Mārã oe gũãmã

— lo cumple, Nombopóri : Nombo-  
ayei.

— — dexes de hazer, Nde reyapoi-  
çeteĩne.

— — digo por tanto, Nda ayêbo rũ-  
gũãĩ ae : Na ym boayehãmô rũgũãĩ  
hae : Chemegũãmô aé.

— — encontré, Nahobaitĩ mĩ.

— mamá yo essa lengua, Na cambuí  
aipoñeẽ : Che çi cãmã gui nanôhẽ-  
mi : Nda ypĩteĩ cheçi cãm̃bi agui :  
Nachemô cambuí cheçi co ñeẽnga rĩ.

Nombrado, famoso, Herãquãngátú-  
bae : Henôĩ mbĩ catúbãe : Henôy  
ngatupirĩbae.

Nombradia, Henoỹ ndãba.

Nombrar a alguno, Ahênói.

— en mala parte, y buena, Añangaó.

— por su nombre, Ahênói héra pipé.

— tener siempre en la boca, Na che-  
yuru iri ychugui.

Nombrarse, Uamarse, Aye enói.

Nombre, Te, 7.

Nombre, fama, Terãquãngatú.

— poner, Aherog : Ahebẽẽ.

— malo poner, Aycurã.

No me parece que es esso, Na ebocoĩ  
rũgũãĩ bêrãmỹ chebe : Nda aypó-  
bae rũgũãĩ ae nichẽ : Mbae e hae :  
Y té aypó haé.

— mucho, Nda hetaĩ : Nda ayeĩ.

Nones, Y rũỹ mbaé : Nỹrũĩ : Nõyrũ<sup>a</sup>  
ndĩ eỹ.

No pecaré mas, Anii cherã cheau-  
gaipã coĩte.

— poder, Ndachepoatãri.

— — abarcarlo, Na cheyĩba yãbi :  
Nachepoyãbi.

— — no tener facultad, Ndaguỹyeĩ :  
Nda che pópe rũgũãĩ aipó hĩnỹ.

— — hablar, o tragar, Cheyupeĩ  
cherembĩú : Chenẽẽ.

— por esso, Nda croyãĩ : Nda haubiẽ.

— querer, no voluntad, Anii cherã :  
Ndaei nichẽ.

— quiero, Nda ypotãri : Hĩn iẽ.

— querer encontrarle, Aycapiã y-  
chugui.

Norabuena, Çẽ : Enei : Hyyeĩ.

No responder mal por mal, Nahobaĩ  
charũngỹ chererecó aybo.

— satisfacerse, Cherugua peĩ mbae  
nũngarĩ.

— sacar todo lo que ay, Aypoenyog :  
en Po. 3 : Chepoeniog.

— sé como? Mãrãnipó? Mãrãnipó  
hẽrã?

— — — ando? Mãrã mãrã herã aycó?

— — — me tratarán? Mãrã herã  
cherẽrẽcõninẽ?

— — del, Ndaiquaabi hecohãba :  
Hẽ. 2 : Mãrã herã hecolhá. [nipó?

— — de que manera, Mârãngatú

— — hazer, no me amaño, Nache  
ecatuí : Ndayquaã bi yypó.

— — para que, Mbaérãmô hẽrã :  
Maẽrã hẽrã.

— — quien, Abaupé guãrãma  
herã : Y yãra ndaiquaãbi.



*No sé por donde, Mārupí hērã.*  
 — — *porque, Mbeérãmô nipó.*  
 — — — *me ha venido esso, Mbaera-*  
*môhērã : Cobae túri chébe : Tutu*  
*chébe ndaiquaábi.*  
 — — *quando, Aracaé hērã : Aracaé*  
*niponé.*  
 — — *quanto ha, Aracaé hērã : Īma*  
*hērã : Hecó haguê ndaiquaábi.*  
 — — — *vale, Mbobí nipó hepi.*  
 — — *quantos, Mbobí nipó hērã.*  
 — — *que, Ndayquaábi : Mbaé hērã.*  
 — — — *es, Mbae hērã : Mbae nipó.*  
 — — — *fuera de vos, Mārã amô-*  
*hērã nde rērecõny raé.*  
 — — — *mal me ha venido, Mbae*  
*açi hērãou chébe.*  
 — — — *me dixo, Mbae heí hērã*  
*nacó chébe.*  
 — — — — *haga, Mārã tamõ chere-*  
*cõny : Mārã tamõ aicó rae.*  
 — — — *persona, Abá hērã.*  
 — — — — *será de mi, Mārã herã che-*  
*reconyñé.*  
 — — — — *tal es, Mārãnguá hēyã.*  
 — — *quien, Abá hērã.*  
 — — — *es, Mabac hērã : Abá hērã.*  
 — — — *si vaya, o no, Ahá herã nipo*  
*né : Cotērã guihó eymã.*  
 — — *será assi, Andicéne.*  
 — — — *jamas assi, Andicé coíte apirey*  
*mē né : Andicebené.*  
 — — *sin causa, Nda haubié.*  
 — — *sino, Catú.*  
 — — *solo esto, Ndacobae ñõ tē rügúái.*  
 — — *son muchos, Nda hetai : Nambobi*  
*rügúái : Hērã herãñi.*  
*Nosotros juntos, Orepeteñ guaçú :*  
*Orenõyrũ guaçú.*  
 — — *mismos, Ñandé aeí : Ñande teca-*  
*tuai.*  
 — — *solos, Ore año.*  
 — — *(excluyendo), Oré.*

*Nosotros (incluyendo), Nãndé.*  
*Notado de infame, Mãnẽmbari here-*  
*copi : Hērãquãndaybai herrecopi.*  
*Notar con la vista, Ahãã he chacápe :*  
*Hecháca ahãã.*  
 — — *lo mal dicho, Y ñeẽ arũancẽ ayô-*  
*gúa : Y ñeẽ taté haguê ayogúa.*  
*No temer, Nda quĩheí : Na ñe mô-*  
*pirygy ychuguí.*  
 — — *teneis a Dios? Ndaperecoipe Tũpã.*  
 — — — *honra, Ndaperecoi mārãngatũ.*  
 — — — *necessidad de lo ageno, Abaé*  
*mbac ri ndapeicotẽbeí.*  
 — — — *vergüenza? Nda petĩmỹ pã-*  
*nga? Ndaperecoipe tĩ raé : Napetĩ*  
*quaa bí pãngã?*  
 — — *tener gana de trabajar, Na chepo-*  
*rabiquĩ çeri : Na checãñeõ nderi :*  
*Na chepocogi çeri : Nache poro*  
*apoceri.*  
 — — — *hambre, Nache ñẽmbĩalĩĩ : Na*  
*che caruçeri.*  
 — — — *lo necessario, Mbae chereco-*  
*tẽbẽ hába ndarecoi.*  
 — — — *noticia, Naporandũbi : Nahe-*  
*ndũbi : Na ñandũbi.*  
 — — — *sed, Nache iuheí.*  
 — — — *ventura, Nache põ porãngỹ.*  
 — — — — *en pesca, Nache pirá po-*  
*rãngỹ.*  
*No te vayas, espera, Ambé : Ambe-*  
*rãngẽ : E haãrõ que rãngẽ.*  
*Noticia tener, Aporãndũ i mã : Ahẽ-*  
*ndu imã : Ayquaa imã : Añandũ.*  
*No tratarse mas los que fueron ami-*  
*gos, Ndoya goerecobeí.*  
*Novela, Ñeẽ quĩra.*  
*Novelero, Ñeẽ quĩra rerequara.*  
*No veo ya la hora de irme, Na che*  
*ãngỹ guihó potá bo : Cheange ymẽ*  
*aicó che ho che hoçé rãmõ.*  
*Novicio, Oycorãmõbac.*  
*Novios, Oyopopĩhĩrãmõbac.*  
*No huvieras, Ndaroyai.*  
*Novillo, Mbaea raihapiaogi pirẽ.*

## N ante U.

- Nube arrebolada*, Ībitĩ pýtã.  
 — *arrebolarse*, Oñēmōpýtã Ībĩ tĩ.  
 — *blanca*, Ībitĩ.  
 — *de agua*, Amã.  
 — *del ojo*, Teça tũng.  
 — *negra*, Amã pýtũ.  
*Nublados*, Amãpýtũ Ībitĩ.  
 — *aver*, Amapýtũ ei.  
*Nublarse el cielo*, Ībag oñē mō ĩpítũ :  
 Ībag oñē moĩbitĩ.  
*Nubloso tiempo*, Ara amãpýtũ.  
*Nuca de la cabeça*, Átuã.  
*Nuera*, dize el varon, Cheraĩ tatĩ.  
 —, — *la muger*, Chemembĩtatĩ.  
*Nuestro (exclusive)*, Ore.  
 — (*inclusive*), Ñãndé.  
*Nueva cosa*, Pĩahũ : Oicórã mōbae :  
 Yramõnguê.  
 — —, *no usada*, Yporupĩreỹ : Ymō  
 ñē tãrõmbĩ reỹ.  
*Nuevamente*, Pĩahúrãmō : Āng rãmō :  
 Angboĩ.  
*Nuevas*, Porandũ.  
*Nuevo hazer de viejo*, Amboĩbĩ : Amō-  
 mbĩahũ. [nguê.  
 —, Pĩahũ : Āng rãmō guã : Yramō-  
*Nuez de la garganta*, Ayuquýtã :  
 Yaçeō quýtã : Yĩribĩ quýtã : Yĩri-  
 bí candũ : Yu coē quýtã : Yuaĩ.  
*Numerar, contar, y narrar*, Aypapã.  
*Numero*, Papã.  
 — *innumerable*, Ni papahãbi : Ypa-  
 pã ndicatui.  
*Nunca, jamas*, Apĩreỹ : Andiçe apĩre  
 ỹ mãne.  
*Nutria*, Quĩyã.

## Ñ ante U.

- Ñudo, berruga, tetilla*, Quýtã.  
 — *de la garganta*, Vid. Nuez.  
 — — *palo*, Aquýtã.  
 — *quitar*, Añaquýtã og : Añã quýtã  
 mboĩ.  
*Ñudosa cosa*, Yñaquýtã quỹ tã.  
*Ñudos dar*, Amō aquýtã quýtã.

## O.

- O, del que desea*, Tamō.  
 — (*disjunctiva*), Cotērã : Coherã : Co-  
 nipó : Co tenipó.  
 — (*del que se duele*), Gũãetê.  
 — (— — — *enfada*), Chãntĩ : Taguĩ.  
 — (*exclamacion*), Ó : Á.

## O ante B.

- Obedecer*, Ahápiã : Arobiã : Apore-  
 robiã : Amboayê.  
*Obediencia*, Poro apĩa : Ha piã : Ro-  
 biã : Herobiã.  
 — *sin replica*, Mboyebĩpĩ reỹ rapiã.  
*Obispo*, Abare guaçu : Pai Obispo.  
*Obligacion*, Quaitába.  
*Obligado a ley*, Tecó moñãngaba rĩ  
 y quãĩ pĩra chê.  
 — *estar a ayunar*, Y quay pĩra chê  
 yecoacũ rehê : Chequãĩ yecoacu  
 rehê.  
*Obligar con buenas obras*, Cherecō  
 mãrãngatu rehê amoỹngo ỹngoĩ che-  
 rehê : Cheguerecō catũ rãmō : Oye-  
 quayê catũ cherehê : Cherecō aguĩ-  
 yeĩ rãmō oyeupê oyeco hũ cherehê.  
 — *por ley*, Tecó moñãngãba pĩpê  
 ayoquãĩ : Anõmã teco moñãngãba  
 pĩpê. V. Tecó.  
*Obligarse*, Ayequayê.  
 — *por voto*, Bĩ. 1.  
*Obrar*, Ambae apó.  
*Obras*, Tembiapó.  
*Obrero*, Mbae apohãra.  
 — *que se alquila*, Mbae repĩ rehê  
 oyeporũ ucãbae.  
*Obstinado*, Oporoỹ rõbae.

## O ante C.

- Ocasion*, Bĩbĩ.  
 — *achaque*, Mã. 4.  
 — *causa*, Rehê : Ha. 6 : Ucã.  
 — *tiempo*, Ára.  
*Ocasionador a pecar*, Poro mō angai-  
 pa hãra : Poro mō ãngaipã ucãhãra.  
*Ocasion dar al pecado*, Anēmō an-  
 gaipã bĩbĩ : Poro mo ãngaipã hã

ahecaré : Angaipa ucáhaba rí ay-cóycó.

Ocultar, Aycoacú : Añômĩ.

Ocupacion, Yeporú : Mbae apó : Hecoeí eỹ.

Ocupada tener la boca, Ypó cheyurú : Cheyurúpó.

Ocupado estar, Ayeporú guitecobo : Ambae apó guitecobo.

Ocupar la verguenga, Chetĩ chere-recó : Arotĩ.

Ocuparle, darle que hazer, Amômbae apó : Amboyeporú ucá : Namoy-ngoí eí.

Ocupar todo el lugar, Opa catú tendába aypĩçi : Opacatú tendába arecó.

Ocuparse, Ayeporú (Rehé).

Ocurrir a Dios, Ahepẽñã : Túpã.

Occidentales, Quaraçi rey quie há cotĩguára.

Occidente, Quaraçi reiquie há.

Ocio, Tecó teỹ : Tecó eí : Ñẽrãneỹ : Eí.

Ociosamente, Teỹ mbápe : Hecoeí hápe.

Ocioso, Tecó teỹ bóra : Tecóey yára :

Oyeapaquarogeỹ mbae oúpa, *dizese del echado en la hamaca, etc.*, Oya

teĩ bae : Oicó eĩbae.

— *en palabras*, Chemarã êteí.

— *estar*, Aicoeí : Ayco teỹ.

### O ante D.

Odiado, Yñã môtãreỹ mbĩ ré.

Odio, Poro amôtãreỹ : Ambotareỹ.

Odioso hazerse, Añẽmôtãreỹ mbucá :

Ayeabaete recó ucá.

Odio tener, Añãmôtãreỹ : Na ñambo-tãri : Ayabaete recó.

### O ante F.

Ofender a otro, Amô mãrã : Amôỹrõ :

Amô ñẽmbopochĩ ucá.

— *la vista*, Chereçacá.

Ofenderse mucho de pecado, o falta agena, Aro tí mãrã ngatú.

Ofenderse mucho de agrario, Chemômãrã nandeteỹ hápe : Ayecatú chemo mãrã.

Oficial, Mbae apohára.

Oficio cargo, Cherecó mẽẽ ngába.

—, *ocupacion*, Cheñangarequába.

Ofrecer, Aiquabẽẽ.

Ofrenda, Túpã mbae.

### O ante Y.

Oy, Curĩ : ãng : Coara pĩpé.

—, *a medio dia pasado*, Oyeí açayé.

—; *muy demañana*, Oyeí coẽ mỹtã-rãmô.

—, *todo el dia ya pasado*, Oyeí arayá.

—, — — — *no pasado*, ãng ára

guetébo : Coára guetébo.

Oyd, *de plural*, Pehechatẽrõ : Pe-

hendú.

—, — *singular*, Ehechatẽrõ : Ehendú.

Oido, *el organo*, Apĩcaquá.

—, — *sentido*, Hendupába.

Oidos negar, *no darlos*, Na ñẽmbo-

pĩca cári : Na ñẽmbo apĩcaí : Na-

ñẽmbo apĩ çabĩri yehupé : Nache

apĩ çacá yehupé.

— *dar*, Ayeapĩçacá : Ayeapĩ çabĩ :

Añẽmbo apĩçabĩ.

— *tener llagados*, Che apĩcaqua raí.

Oyr, Ahendú (pa) (bo).

— *atentamente*, Ayeapĩçabĩaí : Che-

apĩ çabĩ catu : Ahẽndu caracatú.

— *bien*, Ahendú catú.

— *con gusto las murmuraciones*, Y

ñangaó hagué : Ahendu orĩ catú :

Yeurá cherorĩbí : Cherorĩbí yñã-

ngaó rendúpa : Cheyerequa catú y-

curá rëndúpa.

— — *un oido solo*, Che apĩçá pehẽ

ahẽndú.

— *de passo*, Quapa pĩpé ahẽndú.

— *escuchando de secreto*, Ayeapĩ ça

bĩ ñẽmĩhendúpa : Ay caracatú he-

ndúpa.

— *mal*, Ahendubáí : Na henducatuí :

Ahendu teĩ.

*Oyr no haziendo caso*, Ahē ndu aubí :  
Ahēndú hēndu baú : Ahendu pīrībī.  
— *secreto*, Nēē nēmī ahēndú.  
*Oyrse ruido*, Mbae pārātā oñeēndú :  
Pooñeēndú : Pī ambú : Ypú.

**O ante J.**

*Ojales*, Motoquâra.  
*Ojear gallinas*, Amôndó uruguaçú.  
— *los malos pensamientos*, Chepíá-  
mongueta aí : Amboyeof : Amôndó :  
Ayí : Aya pīpī : Amô cañy : Na-  
che apīçabīri : Nañēmbó apīçabīri :  
Na cheapīçacaí ychupé.  
— *moscas*, Amôndó mberú.  
*Ojeras*, Topé pirurú.  
— *tener*, Cheropé pirurú.  
*Ojo, alerta estar*, Chereçá enāngatú :  
Ayēçapīçó catú : Añēmô pīrī tarú  
ngatú.  
— *de puente*, Īrībōbō epīçá.  
*Ojos*, Teçá.

**O ante L.**

*Ola, de muger a muger*, Quí nāī.  
—, — *la muger al varon*, Reī.  
—, *del que llama*, Ahē : Chí : Hc. 3 :  
Reī : Tī. 11 : Pī. 6 : Tīp.  
— *hablando*, Ahēpī : Ahētī.  
—, *palabra tierna del mayor al me-  
nor*, Gūaī.  
*Olas*, Pēnú : Ī yoapí.  
— *aplacarse*, Opig Ī yoa pí : Oñē-  
mborúcatú Ī yoa pí : Oñēmōmbīá.  
— *levantarse*, Ī yoapí opūā : Ī yoapí  
eī.  
*Oler*, Ahētū.  
—, *echar olor de si*, Cherēāquā :  
Cherēāquabú.  
— *rastreando*, Amô mōhē.  
*Olfato*, Mbo rētū.  
*Olivea*, Tarūmā.  
*Olivar*, Tarūmāndī. [ngatú.  
*Olor bueno*, Teāquāngatú : Heāquā-  
— *de quemado*, Piché. [Ypitiú.  
— — *sobaquina*, Tendapīguī cāī :

*Olor malo*, Y nēmbaçi : He āquāndu-  
çú : Hē āquāndaçi : Heāquā pochī :  
Catī : Habīag : Haó : Pichībī.  
— *tiene de carne*, Çoo ra bīag ogu-  
erecó : Çoo reāquā oguerecó.  
— — — *miel*, Ey reāquā oguerecó :  
Eī rabiāg oguerecó.  
*Olvidadizo*, Nēmbó çaraicé. [reyabo.  
*Olvidado dexar algo*, Chereçaraī mbae  
—, *puesto en olvido*, Heçaray pīré.  
*Olvidarse demasiado*, Nandeteī : Che-  
reçaraī.  
— *de si*, Che yeegui chereçaraī : Che  
yeché chemāēndú pabí.  
*Olvido*, Teçaraī.  
*Olla*, Yapepó.  
— *del garguero*, Yucōē.  
*Ollas de remolino de agua*, Ī yepībú.  
*Ollero*, Yapepó apohára : Nāēū apo-  
hára.

**O ante M.**

*Obligo*, Pūrūā.  
*Ombro*, Atīī.

**O ante N.**

*Onça, animal*, Guaçu arā. *O como pa-  
rece a otros*, Yagaretó. [Ī pēnú.  
*Ondearse el agua*, Tīñeçú : Ī ñeçú :  
— *la mies*, Temyty oñeçú ñeçú Ībī  
tu agui : Oñēmōmbé : Y ypenú.

**O ante P.**

*Opinar*, Aymōāng : Añēmō āngabī.  
*Opinion*, Temymō angē : Temymō  
āngabī. [nā.  
*Oponer uno a otro*, Ambo obaī ymoī-  
*Oportuna cosa*, Mbae aguī yeteī :  
Oacatúbæ : Aoyabeté guāra mbaē.  
*Oportunidad*, Aguī yeteī : Aycabe-  
terecó. [yabeté ára rūrī.  
*Oportuno tiempo*, Ara aguī yeī : Ae-  
*Oposicion*, Tobaichúahá.  
*Oprimido estar, abatido*, Cherecó aỹbī  
guitēñá : Cheporiahú guytēñá : Ay  
cotēbēaī aí.  
*Oprimir*, Arecó aí : Arecó aỹbī : A-  
mōingotēbē : Amô mboriahú.

*Oprimir con peso*, Amômbê: Ayapĩpi.  
 — *los cuidados*, Che reça etá che  
 apĩ pĩgi che rerecóbo: Chemôingo-  
 tẽbê: chepĩgi.  
*Oprobio*, Tecó mēgũa: Ñeẽ mārã.

## O ante Q.

*O que!* Guaetẽ!  
 — — *linda cosa*, Atĩtĩ: Atãĩ. *La  
 muger dize*, He aĩ.  
 — — *pesada cosa*, Pĩ: Oupĩ: Aupĩ:  
 Hõĩ.

## O ante R.

*Oracion*, Ñemboé: Tũpã mô ngetá.  
 — *distraida*, Tũpã upe ñemboé ñeã-  
 ngerecó recó hápe: Ñeãngerecó te-  
 tũrõ hápe.

— *ferocosa*, Cheãng racubo pĩpé  
 amõngetá: Tũpã: Chequĩreỹ ngatũ  
 hápe a Tũpã mõngetá.

*Orar*, Añẽmboé Tũpã upé: A Tũpã  
 mõngetá.

— *con atencion*, Añẽmõ quĩrũrũngatũ  
 Tũpã mõngetábo: Ayeapĩçabĩ ca-  
 tũ: Gui ñẽmboébo Tũpã upé: Aye-  
 apĩça cacatũ: Añẽmõmbĩa catũ ñe-  
 mboébo Tũpã upé.

— *distraidamente*, Añe ãngerecó re-  
 có Tũpã upé ñẽmboébo: Tũpã mô-  
 ngetabo, etc.

*Orden*, ringlera, Mbaerĩçĩ.  
*Ordenacion*, ley, Tecó moñãngaba.

*Ordenar la vida*, Ayecó moỹngatũ:  
 Amoỹ ngatũ cherecó: Añẽmbae  
 mõỹngatũ.

— *mandar*, Ayoquai: Ayapo ucá-  
 mbaé: Añẽẽ ngererecó (upé).

— *o componer cosas*, Amoatũrõ: A-  
 moỹ ngatũ: Ambogua catũ.

— *por ley*, Ayoquai tecó moñãngã  
 beẽngã: Amoỹngó tecó moñãngaba  
 rupĩ.

— *Sacerdote*, Abare rãmõ amõingo:  
 Abaré amõñã: Ambo Abaré: Am-  
 bo ecó Abaré.

*Ordeñar*, Aycambĩ amĩ: Añamĩ.

*Ordinaria cosa*, Tapiá: Tapiari guã  
 mbae: Yepĩ guãra mbae.

*Orientales*, Quaraçĩ cembá cotĩ guãra.

*Oriente*, Quaraçĩ cembába: Quaraçĩ  
 robapó ipĩ hápe.

*Origen de la cosa*, Mbae ipĩ: Çẽmbĩpĩ.

*Original pecado*, Angaipã bĩpĩ.

*Originarse*, tomar origen, Añẽmbo ipĩ.

*Orilla*, Tembé.

— *del mar*, Para rembeĩ.

— — *rio*, I rembeĩ.

— *de ropa*, Ao rembeĩ: Ao popĩ.

*Orin*, Quãrepotĩ repoti cuẽ.

*Orina*, Tĩ. 9.

*Orinar*, Aquarũ: Ca.

— *sangre*, Chetĩ ruguĩ: Aquarũ ru-  
 guĩ.

*Orla*, Mbae môrãngába: Hepũ.

*Ornamento del altar*, Ao Missa mô-  
 ñãngába.

*Ornato*, Môrãngába: Yeguacába.

*Oro*, Quarepoti yũ.

— *en polvo*, Quarepoti yũ cuĩ.

— *fino*, Quarepoti yũ eté: Candeã.

— *fundir*, Amõ mẽmbeẽg: Quare-  
 poti yũ.

*Oropel*, y oro batido, Quarepoti pirũ.

*Ortaliza*, Caa mũrỹ: Ho mũtũmã.

*Ortelano*, Hõtũngue rerequãra: Mbae  
 roquĩ rocaĩ rerequãra: Mbae cõõĩ-  
 tũm bãra: Caayupĩ tũmbãra.

*Orror*, Abaeté: Pichĩbĩ.

## O ante S.

*Osar*, atreverse, Nda poro poĩhũbĩ:  
 Ndache poropoĩhũbĩ.

*O si, deseando*, Tamõ: Añeỹ tãmõ:  
 Cocó aũ: Tamõ mã: Coco autamõ.

*Oso*, Aguarã rãnã.

— *hormiguero*, Yurumĩ: Tamanduai:  
 Cũmũri: Tũĩ.

*Oste, guarda, Eti* : Etiquerá.

**O ante T.**

- Otear, Amãênã* : Ngã.  
*Oteros, Maênãngãba* : Maẽ ndába.  
 — *muchos, Ibi atĩ retá mañãndába.*  
*Otorgar lo que pide, Çe* : Eneĩ :  
 Hiyei, la muger, Eré.  
 — *con la cabeza, Ay eaitĩ.*  
*Otra cosa, Mbae aê* : Mbae amboaé.  
 — *manera, Mãrãndéé.*  
 — *parte, Mamô é.*  
 — *parte, o vanda, Ambo ipĩ.*  
 — *vez, Yebĩ* : Amboae yebĩ : Am-  
 boae.  
 — *vida, Tecobé amboaé.*  
*buelta, Yebĩ.*  
*Otras vezes o otra vez, Amõmẽ.*  
*Otro, Amboaé.*  
 — *dellos, Amboae heĩ agui* : Heĩ  
 agui amõ : Ychugui amõ : Aéamã  
 amboaé.  
 — *dia, Ara amboaé* : Ara caé.  
 — *diverso, Ac. 3* : E. 2.  
 — *mas, Amboae abé* : Peteybê.  
 — *poco, Mÿrÿbê.*  
 — *mas si quiera, Miribé aubê.*  
 — *menos, Mÿrÿbê ychugui ayará.*  
 — *que yo, Abaé che hegui.*  
 — *tanto, Amboae yñãbêbê* : Yñãbêçĩ.  
 — *como esto, Cocuerabé* : Cocu-  
 era mĩ ambo oçe : Coñãbeçĩ.

**O ante V.**

- Ovada cosa, Opũã 'obibae* : Araqua  
 'obibae.  
*Ovas del agua, Aguapé.*  
 — *de pescado, Pira rú.*  
*Ovejas, Obechá.*  
*Orejero, Obecha rerequara* : Nanga  
 requára.  
*Ovillo de hilo, Y nÿmbó apuá* : Y  
 nÿmbó poapĩ.  
 — *hazer, Amboapuá ÿnimbó* : Am-  
 bo poapĩ ynÿmbó.

**O ante X.**

- Oxala, Tãmõ* : Tamõmã : Coco aú :  
 Au tãmõ : Tamõ raé má : Ayetãmõ :  
 Tete aú : Aete aú.  
 — *huviera, Bee tãmõ.*  
 — *lo diga, aun aviendolo visto, O*  
 mômbeu bee tamõ heçĩrãgi ré.

**P ante A.**

- Pacer el ganado, Ocarú mÿ mbá.*  
*Paciencia, Toô çãngã* : Herocuy  
 mbaé tecó, açĩ : Heroãtãngatú : He-  
 robĩ raquã.  
 — *tener, Toôçanga arecõ* : Aroôçã :  
 Arocuimbae : Aroatangatu raquã :  
 Arobĩ.  
*Paciente, Tôô çãmbó* : Tôô çã rere-  
 quára : Tôoçã yára : Mbaereroçui  
 mbae yára.  
*Pacientemente, Heroôçã hápe.*  
*Pacientissimo, Herôôçãngatú etei*  
 hára. [Oñemómãbiábae.  
*Pacífica persona, Nêrãney mã* : Yrui :  
*Pacificador que mete paz, Nõamõ-*  
*tãreçy mô ÿngatú hára* : Mõñemõÿ-  
 rõnguã ucá hára : Mõmbig hára :  
 Mõapiribé hára.  
*Pacificar, Amoÿngatú* : Amõ ñÿrõ  
 ucá : Amõñemõ mbiacatú : Amõn-  
 gÿrÿrÿ : Amboruy catú.  
*Pacificarse, Añẽ mômãbiá* : Añẽmo  
 quÿ rÿrĩ : Añẽmõborui catú.  
*Padecer, Ayporarã.*  
 — *deseando, Ahecha gaú porará.*  
 — *desnudez, Aycotebê opibo guite-*  
*cobo* : Opibo tecó ayporarã : Ao-  
 bey ayporarã.  
 — *dolores, Mbae açĩ ayporarã.*  
 — *extrema necesidad, Aycotebê*  
 ngatú : Tĩ abó ayporarã.  
 — *hambre, Nêmbiahĩ i aiporarã.*  
 — *sed, I uhci aiporarã.*  
 — *sin quezarse, Nañcengÿ hõôçãñ-*  
*gã* : Aroôçãgõtê : Aroçui mbaête  
 có açĩ gui ñeengeÿmõ : Che quĩrÿ-  
 rÿ hõôçãngã.

- Padraastro*, Tubangá : Chečĩ mě.  
 — *del dedo*, Poacã pibubú.  
*Padre*, Túba.  
 — *de familias*, Guogigua rúba.  
 — *dizen los niños*, Papá : Papí.  
 —, *Sacerdote, o Religioso*, Paí Abaré.  
*Paga*, Hepí.  
*Pagano*, Christiano oycó ỹ mbae.  
*Pagar*, Ahepibēē : Aipó epí.  
 — *deuda*, Chemūnga guēra ahepĩ  
 mēē : Cherembia cuē ahepibēē.  
 — *en la misma moneda*, Ahobaĩ chur-  
 arũ.  
 — *jornal*, Ypocaneō ahe pibēē : Y  
 cãneō repĩ amēē.  
*Pagarse, vengarse*, Ayepĩ.  
 — *el de su mano*, Checãneō repĩ  
 ranguē ayogua.  
 —, *o agradarse de si*, Cheyerequã  
 gui yeehē : Chemboyere qua catũ  
 cherecō : Ayerobiari cherecō rehē :  
 Amō mōrã cherecō.  
 — *de algo*, Amō mōrãng : Ayporã-  
 gerecō.  
*Paja*, Capij.  
 — *arrancar*, Acapij poog : Acapij  
 mōndorog : Ca.  
 — — *con raiz*, Acapij ĩ pĩog : Ca.  
 — *de maiz seca*, Abatĩ rob ypirú.  
 — — *trigo*, Abati mȳrĩ y ĩ cui guē :  
 Abatĩ mȳrĩ hatĩ cuē.  
*Pajaro*, Guĩrã.  
*Paje*, Tēmȳnguaĩ. [Tapĩ.  
*Pajiza, ramada*, Capij quaraçĩ ãng :  
*Pajonal*, Capiĩ tĩba.  
 — *espeso*, Capiĩ tĩb aĩba Capij anã.  
*Pajuelas*, ĩ çacãnguēra.  
*Pala de hierro para carpír*, Quare-  
 pótĩ ĩbĩ rapé.  
 — — *horno*, ĩbĩrã pehē guaçú.  
 — — *bogar*, ĩga pĩ cuitã.  
 — *meter torciendola para bolver la*  
*canoa*, Aype pĩ ĩgapĩcuitã.  
*Palabras*, Nēē.  
 — *solas*, Nēē ĩepē.  
*Palacio Real*, Tubichabetē róguçú.

- Paladar*, Apēcũ.  
*Palanca para llevar*, Pĩta quã.  
*Paletilla del estomago*, Pȳ çũã.  
 — *levantar*, Ay pĩçuã upi.  
*Palizada, fortaleza*, ĩbĩrã : ĩbĩrã pe-  
 mbĩ : ĩbĩrã ĩçã. [Yutĩ.  
*Pálida cosa*, Habē : Yũ : Yuquirĩ :  
*Palma*, Pindó : Carandãĩ : Mbocaya :  
 Aque : Urucurĩ : Mbĩritĩ : Yuyĩ :  
 Yaraĩbaĩ : Yataĩ : Çĩrĩ : Tucumbaĩ :  
 — *de la mano*, Popíté. [Mbarayaĩ.  
*Palmadas*, Popeteg.  
*Palmo (medida)*, Poyepĩço hããngã.  
*Palo con porrilla*, ĩbĩrã acãngagũa.  
 —, *garrote, arbol, madera, palizada*,  
*Paloma torcaz*, Apĩcaçú. [ĩbĩrã.  
*Palomar*, Apĩcaçú rocaĩ.  
*Palpar*, Ayabĩquĩ : Apobĩbĩ.  
 — *espulgando*, Ahabiũ.  
 — *lo blando*, Ahungã : Apobĩbĩ.  
*Pan*, Mouyapē. [Tĩ : Tĩrã.  
 —, *o cosa con que se come la viande*,  
*Panal*, ĩbĩraei ymãngog ypireỹ : Ynã  
*Pança*, Tebe á : Hié : Tĩé. [mȳmbĩreỹ.  
*Pangudo*, Tebe aĩ : Tebeatĩ : Hiēay :  
 Ybihaĩ : Ypachaĩ.  
*Panderetes*, Apindagueraçã : Api-  
 raçã : Apindaguē ra çapã : Apira-  
 capē. [açoyã.  
*Pañales*, Pitãng ubãndãba : Pitãng  
*Pañetes*, Tambe ab yuruguaçu : Cã-  
 çó guaçũ : Tambē ao yuru obã.  
*Paño de manos*, Yepohĩ pá ba.  
 — — *narizes*, Nētȳnhĩpãba : Ambĩũ  
 hĩpãba. [quã ỹmbaē.  
 — *limpio*, Ao y potuca pĩrera : Aoy-  
 — *sucio*, Ao quĩã : Aopo chĩ.  
 — *tecido de lana*, Obechã rá aó :  
 Mbae rá aó : Mbae á ao : Çoo á aó.  
*Pantorrilla*, Tȳmã potiã.  
*Papagayo*, Ayurũ : Paracaũ : Arapa-  
 chã : Aruaĩ : Caç caē : Cuyu cuyu :  
 Çĩĩ : ĩrĩbayã : Tuĩ : Mbaitã.  
*Papada que cuelga*, Aĩ.  
*Papas de la tierra*, Carãtĩ.  
 — — *niños*, Mȳngauĩ.

*Papel blanco*, Quatiá rĭbapetĭ.

*Papera*, Ayu raŷi : Tayĭ rurú : Ayu candú.

— *tener*, Cheayu raŷi : Che ayuru-rú : Cheayu candú.

*Papirote en la cabeza*, Âcâng mbotá.

— *dar*, Añácâng mbotá.

— *en la frente*, Aycĭbá acâng mbotá.

*Par de dos cosas*, Mócôĭ mbaé : Mocoŷĭ.

*Para alguno*, Amô upê.

— — *por ventura será*, Amô upê hĕrâ. [yebé.

*Parabien dar*, Aguĭ yebéte : Aguĭ

*Parabola*, Mbae raângába : Yyabĭ hareŷmâ : Mbae yoyá.

*Parasismo*, o *desmayo tener*, o *soñar*, o *tener visiones*, Aquepoaihu.

*Paradero*, Mbĭra hába.

*Parado*, Oãbae : Âmbára. [rocaĭ.

*Paraiso terrenal*, Ībaĭ ângapĭhĭ tĭba:

*Paralítico*, Yyapábae : Heté mân-gôg ŷmbae : Mângogeŷ mbó : Hára.

*Para mi*, Chĕbe,

— — *ha de ser esso*, Chĕbe guârãmâ ebocoi.

*Paramo frío*, Roĭ requabeté.

—, *tierra esteril*, Ībĭ mbaé ñĕmô nangabeŷmâ.

*Para que?* Mãerâpa ?

— — *(afirmando)*, Te.

— — *es esso*, Macrâpe ebocoi.

— — *mas?* Macrâ bê pângã?

— — *pues*, Mãērã tepé?

— — *será esto?* Mãērã amô pângãco ?

— *quien?* Abá upê guârãmâ rae?

— *tĭ*, Ndĕbe guârãmâ.

*Parar*, o *cessar de obra*, Apoi : Amômbig.

*Pararse el que anda*, Apĭtá : Bo.

*Parcialidad*, Guara. 1 : Yoŷuâmô.

*Parcial que haze a dos vandos*, Oyoo bá ĩ guára ay pĭ tŷbôbae.

*Pardo color*, Pŷta âbĕ : Hâbĕ : Pŷtŷmbĭ.

*Pareados*, Yoĭbĭ riguâ : Ymbo yoĭbĭpĭ.

*Parear*, Amboyoĭbĭ : Amôy rŷ.

*Parece mal tu vida*, Niñã rŷânŷ nderecô pochĭ.

*Parecele mal*, Niñãrŷânŷ ychupé.

*Parecece bien la ropa*, Y ñã rŷân-gatú aochĕbe : Chearôngatú cheao.

*Parecece bien lo que dizes*, Y nãru-ângatú chĕbe nde é : Che arôngatú nde eha guĕra.

*Parece que*, Bĭ, num. 1.

— — *viene*, Ybĭ ahĕ oũbo.

*Parecer bien*, venir bien, Árŷã.

*Parecerse algo de lexos*, Cuguĭ oyequaá : Quĭp agui : Mômĭrĭ agui.

*Parecete que es verdad?* Ayeté bêrãmŷ pĕndĕbe raé?

*Parecesele en el grandor*, Heté gu-açú eũ ndoyabĭĭ : Heté ñã bĕçĭ.

*Parecido es a su padre*, Gu ndoyabĭĭ : Gurãnã ahĕ.

*Pared*, Ībĭ aĭã.

*Parentesco*, Ñô añãrccó. [guĕ.

— *de consanguinidad*, Che yaoca-Pares, Ñô ŷrú.

— *de mugeres*, Mĕmbĭ rupá : Mĕmbĭ raupá : Mĕmbĭ repŷçã.

*Parienta del varon*, Tetãm bipé.

*Pariente lexano*, Cheretãrã : Mãtã-nŷngã. 2.

*Parientes*, Anã : Amô : Anãmã : Tuyaog, V. Yã. num. 2.

*Pariente*, dize la muger al varon, Cherãçĕ.

— *verdadero*, Anãm beté : Anã teé.

*Parida muger*, Y mĕmbĭ rá bac.

*Parir*, Chemĕmbĭrá : Amboá chemĕmbĭ.

— *con dolor*, Y mĕmbĭrá raçĭ : Haçĭ y mĕmbĭ rápa.

— *sin dolor*, Nda haçĭĭ ymĕmbĭrá : Omboa omĕmbĭ omboaçĭ eŷ mãmô.

*Parlar*, Orocoĭ : Oroñô môngĕtã.

— *haziendo ruido confuso*, Oro aĭbú oroñô môngĕtãbo.



*Parlero*, Ñeëmbĩ.  
*Parpados de los ojos*, Tope pi.  
*Parrillas*, Mõcaëtá : Mocaë hába.  
*Parte*, Potá. 2.  
 —, o *pedaço de cosa*, Pë çë : Pëcë-  
 mã : Peçënguêra : Pehë : Pehêmã.  
 — *pequena*, Potabĩ.  
*Partear*, Amô mêmberá.  
*Partera*, Mõ mêmberá hára.  
*Partes, caudal, talento*, Ara quaá.  
*Parte del mundo*, İbĩ mboyao yao-  
 hába.  
*Particula de la hostia*, Ostia peçen-  
 guêra : Peçënguêri.  
*Particular cuidado*, Ñãngarecohá-  
 beté.  
*Particularmente*, Mbitétene : Catú.  
*Participante persona*, Abá e catú.  
*Participantes*, Yoguerequára : Ñõy-  
 rú : Ñomboorĩ pára.  
*Participar*, Chemëmë : Y rûchê : Y-  
 mboorĩ pára ché.  
*Partidor de carne*, Çoó mboy hába.  
*Partir*, Amboi : Aypeçéá.  
 — *el cabello la muger*, Oyeetobapĩ  
 peá.  
 — *en partes*, Amboyao yaó : Aipe-  
 cëntá.  
*Partirse del lugar*, Ayupabóg.  
 — *uno de otro*, Ayaog ychugui.  
*Partir tierras*, Aĩbĩ mboyaóg : Aĩbĩ  
 mboo pÿçã.  
*Pasmado*, Roĩ rembi piçĩ : Roĩ rem-  
 biã : Caraçibó.  
*Pasmarse*, Cheroiá : Roĩ chepihĩ.  
 — *hecho un bausan*, Cheyuruyai-  
 gui : Amã.  
 —, *suspenderse*, Añë ângerahá.  
*Passada cosa de preterito*, Y cué.  
*Passados deleites*, Torĩñimã : Tirĩ-  
 cueraú : Toricañyngué.  
*Passagero*, Átahára.  
*Passar*, Ahaçá.  
 — *al Sol*, Amômbirú : Quaraçi pe :  
 Amô tÿni : Amboacuí.  
 — *a otro caminando*, Añõquã : Nã.

*Passar con abundancia*, Che açé  
 chembaé guitecôbo : Oñë mômbugá  
 mbae cherópe. [çabi.  
 — *de largo*, Hobábo aquã : Ahoba-  
 — *el tiempo*, Oqua ára.  
 — *a otro yendo*, Añõquã.  
*la borrachera*, Açabeipõçãĩ.  
 — *la comida*, Amõnguã cherembiú :  
 Amôcõng.  
 — *la vida con mediania*, Arecó mbaê  
 herã herã : Hërã hërã ñõte chem-  
 baê : Aycó : Aycobé.  
*Passarlo bien*, Aguĩ yetei cherecó :  
 Aycó catú.  
 — *mal*, Ndicatuĩ cherecó : Na che-  
 catuĩ guitecôbo : Cherecó aguĩ yei  
 oÿ aicó : Cheporiahú nbae rĩ gui-  
 tecôbo.  
*Passar muchos*, Oquaqueó.  
 — *por alto el golpe, no tocar*, Ahe-  
 reb : Aherebí ñõte.  
 — — *debaxo*, Ayguĩrog.  
 — — *delante de otro*, Ndepĩbo aquã.  
 V. Pĩ. 8.  
 — — *detras*, Aycupeog. [aquã.  
 — — *entre la gente*, Mbiã guĩrupĩ  
 — — *rio, ó otra cosa*, Ahaçá : Aĩaçá.  
 — *tiempo en recreacion*, Amõngua-  
 ára torĩ pápe : Añëmô ëçãĩ : A-  
 ñëmô ëçãĩ ára mõnguãpa.  
*Passarse de la memoria*, Chemaçn-  
 duá oqua bi : Oyapĩrahá chemãen-  
 duaha.  
 — *el sueño*, Cheropeliĩ çãĩ.  
 —, *marchitarse*, Y ñÿ ñÿi : Oñëpobã.  
*Passo a passo ir*, Mbegue apÿrú gui-  
 hóbo.  
 — *malo*, Pe yyabai : Yya bacte.  
*Passos*, Pÿrú pÿrú.  
*Pasto*, Hebae rembiú : Capij. [ra.  
*Pastor*, Mÿmbá rerequára : Rãarõhá-  
*Pastorear*, Ahãarõ mÿmbába ymõn-  
 gáruãbo.  
*Pata de animal*, Hebae piçué.  
*Patada dar*, Apĩbõndĩ : Apĩrú.  
*Patata*, Yeti.

*Patear de enojo*, Apibondĩ cheñē moyrō gui.

*Patio de casa*, Og rocára.

*Patituerto*, Pibang : Pĩ chombé.

*Patillo chico*, Putirí.

*Pato*, İpeg : Guãrĩmbē. [Mbĩguá.

— *pintado, que no sale del agua*,

*Patrimonio*, Cherub mbae cuê : Chébe heyaripĩ : Chepotába : Cherurembi eyare chébe.

*Patron que ampara*, Pícyrō hára.

*Patron tomar*, Chepĩcyrō harãmã ayogua : Aypĩçi.

*Patudo, de piés anchos*, Mbĩpé.

*Pavillon*, Aoog.

*Pavesa*, Huguêra. [pĩ piára.

*Pavilo*, Tetaendĩ apíté : Y rãitĩ apó

*Paz*, Tecóñērã neýmã : Ñērã neỹ :

Quĩ rĩrĩ : Tecó yoaihubú : Yógue-reco eỹ hába : Mārã ndecó habey mā : Tecóapĩrĩbé : Ñemómbiá.

— *tener sin guerra*, Guarĩñeỹ me-ayebó : Na chemãrãndecóĩ : Guarĩñĩ agui apói : Cherecó guarỹ nỹnguegui apói : Amboapĩrĩbé : Amómbig tecó guarỹñĩ : Cherui catú guarỹñĩ eỹmē guitecóbo : Guarỹñĩ ndipóri : Mārã mōnã nditĩbi.

### P ante E.

*Pecado*, Angaipá. [abaeté.

— *abominable, sacrilegio*, Angaipá

— *de carne*, Angaipá quĩá : Cũñã rehé angaipá : Cũñã rehê bĩ.

— *mortal*, Angaipá tu bichá : Angaipá angã yuca hára : Açe angã reó mēēngára : Mēēngába : Angãrehé poroyucábae.

— *original*, Angaipa bĩ pĩ : Angaipaçĩ cuê. [poroyuca hareỹ.

— *venial*, Angaipá mĩrĩ : Angãrĩ

*Pecador abominable*, Angaipábae yyabaeté recó pĩra.

*Pecados capitales*, Opacatu angaipá mōñē mōñãngi pĩ : Angaipá ĩ guêra : Angaipá rapó.

*Pecador lleno de pecados*, Angaipa-bae rĩ oñēmbó abirúbac : Hobapĩ pōbae angaipába rĩ : Angaipaba rĩ otuĩbae : Angaipa póre té.

*Pecar a caso*, Ymō ange ymē cheangaipá : Angaipá ndaeĩ biñã : Angaipá naĩmoãngỹ biñã.

— *a sabiendas*, Yquaapa peĩ cheãngaipá.

— *con muger*, Cuñã rehé cheangai-pa : Abĩ cũñã rehé : Arecó Cuñã (*inhoneste*, Ay mēñō).

— *de recaída*, Amboyo apĩ che angaipá : Aa yebĩ : Che ãngaipá yebĩ : Cheãngaipá haguera ambo ĩbĩ yebĩ.

— *por ignorancia*, Y quaabeỹ mē cheangaipá : (*Ve : Pecar a caso*) : Angai pá ndaeĩ : Naĩ mōãngỹ.

*Pecas del rostro*, Pĩñĩ : Apia.

*Pecoso*, Ypinỹ pinĩ bae : Ypĩñĩ eteĩ.

*Pezes*, Pirá : ĩ póra.

*Pegon de fruta*, Tumbĩquĩ : Aquã : Ayurupĩ.

— — — *quitar, o rabadilla*, Ahumbĩquĩ raçia.

— — *muger*, Cãmãquã : Cãmã ĩ ĩ.

*Pechero*, Gubichabupé ñembaé me-ēngára.

*Pecho*, Potiá : Mbotiá.

— *levantado, del que se muere, o se haze grave*, Potiapó.

— *tributo*, Tubichabupó y mēēmbĩra.

*Pechuga de ave*, Guĩra potia oo.

*Pechuquera*, Uu.

— *dura*, Uu ãtã : Uu ocueỹmbaé.

— — *ablandarse*, Ocué che uu, ãtã : Ypĩũ ĩmã che uu.

— *durar*, Uu ypĩcopĩ.

— *tener*, Che uu.

*Pedaço*, Peçē : Peçēnguêra : Pēhēmã : Açĩ : Aquỹtã ? Acĩguera.

*Pedaços hazer*, Aypçēçō çēō : Aypeçã ceá : Aypeçentá : Amboaçĩ açĩ : Amboĩ mboĩ.

— *muchos*, Peçentá : Peçē hetá.

- Pedaquelos*, Curú : Curubí.  
*Pedernal*, Ytá ymbé.  
*Pediqueño*, Yerureçé : Y poñerã yeruré rehé. [pé.  
*Pedir*, Ayerurê : Ahênôî mbae yehudar. [dú.  
 — *albricias*, V. *Albricias pedir*, y dar.  
 — *consejo*, Cherecó rãmã rí aporandar.  
 — *hallazgo*, V. *Hallazgo pedir*.  
 — *la cosa demasiadamente*, Cheoponãrãndápe aye ruré : Ayeruré aí aí.  
 — *lo devido*, Chébe y quabêẽ mbí rehé oyeruré.  
 — *los daños*, Chembac, mô cañy haguêra ayeruré : Chembac mômãrã haguêrepí rehé ayeruré.  
 — *por justicia*, Ayeruré íbirai yarú yú robaque.  
 — *prestado*, Yporúbo ñõ ayeruré : Taiporú ñõte hae : Taiporú.  
 — *cuenta*, Ayeruré teó rehé.  
*Pedo*, Pÿnõ.  
*Pedrada dar*, Ayapî yta pîpé.  
 — *huir*, Amboguã che apichá habanguêra : Añêmôýtí ypuá habagui.  
*Pedregal*, Yta curubiti : Yta cûã ndí.  
*Peer*, Apÿnõ.  
*Pegadiza cosa*, no firme, Oyã angaúbae : Tenaí y mbae.  
*Pegado estar en la pared*, Íbĩãtã rehé oyã oĩnã.  
*Pegajosa cosa*, Mông : Pomông : Yuá : Apomông.  
 — *enfermedad*, Mbae açi oyãbae.  
 — *hazer la cosa*, Amboayuá.  
 — *persona*, Abá pômõ : Yyĩpí yãbae.  
*Pegajoso ser*, Chepômõ : Che ípí yã.  
 — *es el vicio*, Ypómõ etefi teco aí : Tecó po chí oya tecatú.  
*Pegar*, arrimar, Amboyá.  
 — *a otro sus buenas costumbres*, Heçe cherecó catú amboyá : Amõndé cherecó catupĩrĩ heçé.

- Pegar con liga*, Ambo ayuá.  
 — *en la pared*, Amboya íbĩ ãtã rehé.  
 — *soldando*, Amboyeçea ymboyãpa.  
*Pegarse lodo, tierra*, Añẽ mõndubĩ : Añẽ mboĩ.  
 — *ello mismo*, Oyã.  
 — *el paxaro en la liga*, Guĩrá yuãrehé oyã : Oñẽmbo pômõ : Oñẽmboayua guĩrá.  
 — *emprenderse fuego*, Oyepotá tatã.  
*Pegarseme la suciedad con el frio*, Chemboapé ãtã roĩ.  
*Peinar, trasegar, murmurar*, Ayabiquĩ : Bo.  
*Peinarse*, Ayeabiquĩ.  
*Peinados cabellos*, Ab yyabiquĩ pĩrẽ.  
 — *lisos cabellos*, Apecy.  
*Peine*, Quĩguã.  
 — *de texedor*, Quĩgua gnaçú.  
*Pelada cosa*, Hobao pĩrẽ.  
*Pelado estar*, Che apirabĩ.  
*Pelar*, Ayaboó : Bo.  
*Pelarle la cabeza*, Ambo apirabĩ.  
*Pelar al fuego*, Ai pimbopeg tatãpe.  
 — *juego*, Chemõ apĩ ñẽmõçaraita : Chembo aguĩye etefi ñẽmboaraitãpe.  
 — *el cuero*, Ahaboó.  
 — *las alas al ave*, Aypepoog.  
*Pelarse, caerse el pelo*, Hacuĩ : Hacuĩ ei.  
 — *las barbas*, Añcẽndĩbaã equĩ.  
*Pelea, batalla*, Ñõyrãrõ : Yoguereco aí : Yoapitĩ : Ñõepeñã.  
 — *de manos*, Ñõmbo yoĩapú oyo-guerecó aĩbo.  
*Pellear*, Ay rãrõ : Oñõ yrãrõ : Oyo-guerecó aí : Ogua rÿnõñõ epeñã.  
*Pelechar*, Cherãba çẽ rãmó,  
*Peligrosa cosa*, Poromõangabeỹ.  
*Peligroso camino*, Peporo mõanga-boỹ.  
 — *lugar, donde el herido muere*, Hẽ-gũã.  
 — *Peligro*, Angabeỹ.  
*Pelo*, Ába.

- Pelo de la barba de animales*, Ambotá.  
 — — — — *del hombre*, Tendibaa.  
 — — — — *ropa*, Aorabiyú.  
*Pelon*, Tacaraá.  
*Pelos de la naris*, Apĩ ŷnguára.  
*Pelota de arcabuz*, Mboca bayĩ.  
 — *para jugar*, Māngá.  
*Pelotear*, Amboeybĩ yebĩ māngá  
 ymōmbóca : Amboyoapi māngá  
 guĩñemboaraita.  
*Peluda ropa*, Ao abiyubiyú : Habi-  
 yuána.  
*Peludo hombre*, Abá abuçũ : Abá  
 abānã.  
*Pellejo*, Mbĩ : Pi.  
 — *lanudo*, Mbae piabānã.  
 — *de las manos*, Popĩ : Mbopĩ.  
 — *nacer*, Chepiçẽ : Chepi oñẽmoñã.  
 — *poner, aforrar*, Aypi aó.  
 — *quitar*, Ay pirog aipi mboi.  
*Pellizcar*, Ay p̄chã : Aypi pocāng.  
 — *desmoronando*, Amô carapĩ.  
 — *la comida comiendo con melindre*,  
 Ayabirú.  
*Pellizco*, Pichã.  
*Pena*, Tecotēbẽ : Taçĩ : Âng angecon.  
 — *corporal*, Tete recó açĩ : Tecóaçĩ.  
 — *de daño*, Tũpã rechargey apĩreỹ.  
 — — *muerte*, Teô quaita.  
 — *sentido*, Tecó açĩ apĩreỹ andú.  
 — *eterna*, Tecó açĩ apĩ reỹ : Opa-  
 beỹ baerãma : Opigeỹ : Aracae  
 ypabi ñé reá y abeỹ.  
 — *grave*, Tecó açĩ catú.  
 — *moderada*, Tecó açĩ atã.  
 — *recibir*, Haçĩ chébe : Tecotēbẽ  
 chererecô.  
 — *tener esperando alguno*, Chereça-  
 coyupá : Aycotēbẽ ha årômô.  
*Penar*, Ayporará : Cheangó angog  
 guitecôbo.  
*Peña*, poner pena, Atecó açĩ mōñāng  
 ychupé,  
*Penca*, Tĩbapé.

- Pendon*, Aobebé.  
*Penetrar*, Ahaçá.  
 — *el coraçon*, Ahaça chepiã : Ai piã  
 haçá. [Y ñẽẽ.  
 — *la razon que dize*, Chepiãcutug :  
*Penino hazer la criatura*, Oñarô puã  
 purãmỹ tãnga : Opuã puã ataĩ.  
*Penitencia*, Yerecô açĩ hába.  
 — *del Confessor*, Paĩ chequaita gu-  
 era : Paĩ poroquaitá guĩñẽ mōmbe  
 guape. [pĩra.  
*Penitenciado*, Teco açĩ reche yquai  
*Penitencia cumplir*, Ambo ayê : Paĩ  
 che quaita guera : Ambopó, etc.  
 — *hazer*, Ayerecô açĩ : Añẽ nũpã :  
 Ayecoacú.  
 — *no cumplir*, Na mboayei : Paĩ che-  
 quaita guẽ : Nambopóri, etc. [hára.  
*Penitenciario*, Poromōñẽ mōmbeu  
*Penitenciera*, Ñēmombeguape.  
*Penitente*, Ñēmōmbeguára : Oāngai-  
 pã mboaçĩ hára.  
*Penosa nueva*, Mōrāndu açĩ. [āng.  
*Pensamiento*, Mbae mōangá : Ñēmō-  
*Pensamientos malos*, Ñēmō āngai.  
 — *varios*, Yepiã mōngeta yo parã  
 parã : Ñēmōã mōngoyã ngo yã.  
*Pensar*, Añēmōang.  
 — *mal*, Añēmō āngai.  
*Pensativo*, Yepiã mōngeta hára :  
 Ñēmō āng quĩrĩrĩ bae : Aba piã  
 yeçarecô : Oñẽ mōmbiãbac : Oñẽ-  
 mō pichĩbĩ oñēmōāngã.  
 — *andar, triste*, Añẽ mōmbiã guito-  
 cóbo : \*Añẽ mōngirĩrĩ : Añẽmbo-  
 ruĩ : Añẽmbo pi chĩbĩ.  
*Peña*, Ytaguacú. [ietei.  
 — *hueca*, Ytã yquaruçubae y nỹbi-  
 —, o piedra con agujeros, Yta anguã :  
 Ytãquã : Yta apĩçáquã.  
*Peñascos*, Yta ytã guacú eté.  
*Peon*, Ībĩrupĩ atahára.  
*Peor*, Ipoçĩbẽ : Iyaibeguẽ.  
 — *que todos*, Opacatugui ypoçĩbẽ  
 Yyaibeguẽ pãbẽgui.  
*Pepita*, Aỹĩ.

*Pepeña de gallina*, Uruguacú aí.  
*Pequeña cosa*, Mbae mÿrî : Titî :  
 Mōãgî : Tîî : Tîrîrî : Aã. 2 : Ape. 7 :  
 Murêrûî quîrî : Taî. 1 : Michîî :  
 Michî : Ateré.  
*Pequeñez*, Mÿrÿhába : Quî rÿhába.  
*Pequeño de cuerpo*, Aba mÿrî.  
*Perder el amor*, Ahaîhupoî : Ahaî  
 hú reyá : Chehaîhu pabí : Nda  
 ihubeî : Chehaî hucañÿ : Ahaî hú-  
 yrí.  
 — *animo, y brio*, Nda chepî ábeî :  
 Chepîá cañÿ : Chepepo ári.  
 — *juizio*, Chembrae quaã cañÿ :  
 Che araquaa cañÿ : Añêmboa ca-  
 ñÿ : Chetarobá.  
 — *miedo*, Ayabaeté og : Ndaqui  
 hí yei.  
 — *el tino*, Cheropá.  
 — *el rastro*, Ahaquî cuerabî.  
 — *jugando*, Cheaguîyé ñêmboça-  
 rayta.  
 — *la aficion*, Poro ambotá hagué  
 ocañÿ chehe gui : Nache aebeî :  
 Cheae cue heçe y pabí : Che ae pá  
 heçe : Cheaeî ichugui.  
 — *esperança*, Cheye robiahá  
 ocañÿ : Nda yero biaribeî : Che  
 yerobiahá pabí.  
 — *gracia de Dios*, Tûpã gracia  
 amô cañÿ : Oirî chehegui Tûpã  
 gracia.  
 — *vista*, Na chereça piçobeî.  
 — *las malas mañas*, Ayepoquaaî og :  
 Che yepoquaa aycue amômbabî :  
 Apoi cheyepoquaa pochî gui : Aye-  
 poquaa pochî í catú.  
*Perderlo*, Amôcañÿ.  
*Perderse*, Acañÿ : Mō.  
 — *el linage*, Cheãñã mbetá ípîcue  
 ogué : Che ñêmō ñãngába opá.  
 — *que hablava*, Cheropá (bo).  
 — *por otro de aficion*, Acañÿ haîhú  
 ba rî : Cherêō heçé : Cheãng heçé  
 ocañÿ : Che ropá haîhu hápe : Che-  
 mōñē porará baîhúba.

*Perdido hombre*, Abá ñēmō cañÿ  
 'Abá arândubeÿ.  
*Perdiguero perro*, Yagua mbae rupia :  
 Yaguaçoo mō mōhē hára.  
*Perdiz*, Yñambú hōhō : Y nambutÿ-  
 mÿtã : Y nãmbú chorōrō : Turi  
 popó : Y nãmbú guacú : Y nãmbú  
 aquiá : Y nãmbú pipî : Y nãmbú  
 açãî : Y nambuteque.  
*Perdon de pecados*, Angaipá canÿ-  
 mbába : Angaipabupé ñÿrō hába.  
*Perdonado ser*, Yñÿrō mbî rãmō ché :  
 Yñÿrō í mã chêbe.  
*Perdonador*, A ñÿrō hára.  
*Perdonar*, Cheñÿrō (upé).  
 — *pecados*, Ayorá angaipábagui.  
*Perdones*, V. Ñÿrō habetá. [beÿ.  
*Perdurable cosa*, Mbae apî reÿ : Pa-  
*Perecedera cosa*, Opabáerãmã : Oca-  
 ñÿbaerãmã : Tecó cuerã.  
*Perecer*, Apab : Acañÿ eteî.  
 — *de hambre*, Ñëmbia hí chemoingo-  
 tēbē aí aí : Ayporara ay ñëmbiahîî.  
 — *en guerra*, Muãmbápe opabeteî :  
 Oreapî pabeteî guarÿñmō.  
*Peregrina cosa*, singular, Candeá :  
 Catupîrî eté.  
*Peregrinar*, Íbî tetÿrō rupî aatá :  
 Tetãtetã pabē apohû : Cheretameÿ  
 rupî aycó gui ata atábo.  
*Peregrino*, Guetameÿ rupî tequâra.  
 — *forastero*, Mãmō egûara.  
*Peregrinos alvergar*, Atahára amôm-  
 bitá.  
*Peregil de la mar*, Îgaú.  
*Pereza*, Ñãteÿ : Cararú.  
 — *tener*, Ñãteÿ chererecô : Ñãteÿ  
 arecô : Checa rarú. [ruhápe.  
*Perezosamente*, Ñãteÿ mbápe : Cara-  
*Perezoso*, Ñãteÿ yára : Yñãteÿbae  
 Ñãteÿ bóra : Cararú : Cararubóra.  
 — *ser*, Che ñãteÿ : Checararú.  
*Perfecta cosa*, Mbae catupîrî : Y  
 candeá : Y catupîrî tecatú : Y ya-  
 guîyé candeá catú : Angaturã nga-  
 túbae.

*Perficionar*, Ambo aguïyó : Amô candeá : Mbae cue ayporângá.  
*Perficionarse, mejorarse*, Añëmoatÿrô : Añëmbó aguïye catú : Añëmô ecó angatûrâbé : Ayeecó porângá.  
*Perfumar*, Amôtymbó.  
*Perfume*, Mbae reâquâ : Ìbirá payê.  
*Perilla de algodón*, Amândiyú á.  
*Perinola, reguilete, trompo, veleta, taladro de herrero*, Pîrÿrÿ. [nôînâ.  
*Perjurarse*, Añëmboypapú Tûpã rë  
*Perjuro*, Tûpã renôî teihára.  
*Perlatico*, Abá çûçú.  
 — *estar*, Che çûçú.  
*Perlesia*, Çûçú hába.  
*Permanecer*, Boi : Y. n. 3.  
*Permitir*, Ahechagi.  
*Perniquebrado*, Hetÿmã pëndëra.  
*Perniquebrar*, Ahetÿmãmô pë.  
*Pero, empero*, Aéte : Éte : Biñã.  
*Perpetuamente*, Apîreÿ : Pabeÿ : Apîrãmeÿ.  
*Perpetuar algo*, Ambo pî copî apîreÿ : Amô ecó apîreÿ.  
*Perro*, Yagua : Aguarañí.  
 — *de caça*, Yagua mbae rupiâra.  
*Perseguidor*, Mô angecô hára : Poromôñë rãndára : Momÿrô hára.  
*Perseguir*, Amô angecô : Amô ñërá : Amô mÿrô. [Porará.  
*Perseverancia*, Boi : Y. 3 : Mbobîtébo :  
*Perseverante*, Oicoſbae : Ayeboyguâra : Ymbobî teboí gûa : Oyê porarábac.  
*Perseverar*, Haeboy aicó : Ayeboí aicó : Aicó porará : Añëmbobî teboí.  
 — *en el mal*, Ambo bîteboí cherecô angaipá : Haeboy arecô che recó angaipá : Mbîterí : Pî. 9 : Ambopî copî : Che aí ayeboí : Aroayebóí : Nacherecô angaipá íri.  
 — — *virtud*, Aycoî tecó mârãngatupîpê : Ambobîte : Ambobî teboí etc.  
 — *estando*, Aycoî.  
 — *todavía en sus costumbres*, Nda hecô biãpeí cherecô guitecôbo :

Ayeboí cherecô cue anoí : Namô piã mí cherecô cuê : Ambobî reboí cherecô imã.  
 — *haziendo*, Ayapoi.  
*Persinarse*, Ayeobaça.  
*Persona*, Abá.  
 — *de gran presencia*, Abá eteguaçu : Abá etê porâng : Abá angatûrã.  
 — *divina*, Tûpã recó rerequâra.  
 — *humana*, Abá recó rerequâra.  
*Personalmente estuve*, 'Che ac aã : Acóipe cheapá hîñÿ : Heçaípe oicó.  
*Personilla*, Abaí : Abáreteí.  
*Persuadir*, Amboé : Ayapo ucá : Añëë môndé : Ayeyuraporará 'y ñëë môndé (bo).  
 — *a crear*, Arobiã ucá : Ayeyuru porará herobiã ucábo : Ayporará herobia ucábo.  
*Pertenecer*, Guâra. [tú ebocoi.  
*Pertenecerme a mi*, Chêbe guârãnga.  
*Pertiga, palo, sogá*, Mbae môçayndába : Mboya çecó hába.  
*Pertinacia*, Pîãtãngatuhába : Yerobiari hába : Poro ÿrô : Porerobiã reÿ hába.  
*Pertinaz*, Abá piãtãngatú : Abá porerobiã rÿ mbae : Oyerobiã rÿ mbae.  
 — *estás en tu proposito*, Nderapo eiquie yãpe eñã nderecô rehê.  
*Perturbador*, Poromboopá hára : Porombo é catú eÿ híra : Poromôñërá ndára.  
*Perturbar a otro*, Ambo opá : Namboé catuí : Amboeai : Amômbochí.  
*Perturbarse*, Cheropari : Cheropá : Acañÿ.  
*Perverso, muy malo*, Ypochí etê.  
*Pervertido*, Hero crobagi pira : Ymboeai pîré : Y ñeë pochí môndé pîré.  
*Pesada cosa*, Pohîi.  
*Pesadamente llevar*, Haçipeí arecô : Haçi ché herecô : Haçi yabí cheacá haguê, *pesadamente llevo que me riñan*.

*Pesadilla*, Querãçê : Chemôque rã-  
çê mbae, *causame pesadilla*.  
*Pesado en hablar*, Nêê pohîi aŕbae :  
Ñeêngaçi : Ñeêngã tâ rerequãra :  
Yñêê ânãbac.  
*Pesadumbre*, Piã ocotêbê : Piapochi.  
*Pesar del bien ageno*, Amboaçi abã  
recó catú : Anêmboyeyai hecô ca-  
tú rehê.  
— *en balança*, Ahãã mbae rããngã  
ñaembê yobaibae pîpê : Peçu pîpê  
ahãã. [piaguibê.  
*Pesarle de coraçon*, Ambo açi che-  
*Pesar*, o ponderar, Aymoãngatú :  
Ayeça recó catú heçê : Ayabiqui  
mbae rehê guññemôãngápe.  
— *tener peso*, Ypohîi. [Aypîpi.  
*Pesarle*, o apesgarle, Ambo bohîi :  
— *tener pena*, Amboaçi.  
*Pescaderia*, Pirãtipe : Pirã mēẽnga-  
pê : Pirã yoguatî pe.  
*Pescadero*, Pirabã hába. [tãra.  
*Pescado*, Pirã. [tãra.  
*Pescador*, Yeporaca hára Pindapoi-  
— *que me pesca*, Che pirãrî poracã  
hára : Chepinda poitãra.  
*Pescar*, caçar, Poracã.  
— *cercando el rio*, Pÿpê pîpê am-  
hoã pirã.  
— *con ançuelo* : Apindapoi (ta).  
— *con red*, Apiramboã piçã pîpê.  
— *para otro*, Ayporacã.  
— — *si*, Ayporacã.  
*Pescoçon dar*, Ayatuãrûpã.  
*Pescueço*, Ayú.  
— *colorado*, Ayubÿ rã.  
— *pequeno*, Añumî : Añumÿndai.  
*Pesebre*, Cabayûcaruhápe.  
*Pesquisa*, Poranduhába.  
*Pesquisar*, Aporandú : Ayeyuru  
poê poê mbaerî po rãndúpa : Aye-  
yuru poê poê hecô ari porãndúpa.  
*Pestaña*, Topeã.  
*Peste*, Mbaba : Taçî ai.  
*Peste aver*, Mbabaí oicô.  
*Pestilente*, cosa mala, Mbae mânemã.

## P ante I.

*Piadoso*, Poriahuberecô hára : Mbo-  
re requiretê : Poroporiahuberecô  
yãra.  
*Piar las aves*, Opipi Opÿã.  
*Pica* Mÿmbucú.  
*Picadura*, Pi haguêra.  
*Picante cosa*, Taî. 3.  
*Picar*, Chepi : Ayopi.  
— *el mosquito*, *virora etc.*, Çuí.  
— *con palabras*, Amôñê pí cheñêê  
ngã apirãí pîpê : Amô ñeçcôô.  
— *la espina*, Yu checutú.  
— *lo aspero*, Yyohã : (Chêbe).  
— *punçar*, Aycutú.  
*Picarse de lo que se dice*, Y yohã y  
ñeêngã chêbe : Chemôñê cõô oñêê  
pîpê.  
— *jugando*, Hebî hebî gî cheñem-  
b oçaraí chêbe.  
*Pico de jarro*, Cambuchî tÿ.  
— — *paxaro*, Guirãtî.  
*Picota*, Yubicãba.  
*Pié*, Pî : Mbî.  
— *de monte*, Caa ipî.  
*Piedra*, peña, hierro, campana, Ytã.  
— *azufre*, Yya içi : Añã ratã.  
— *que corta*, Quiçe ytã.  
— *de altar*, Ytã missa môñiangápe.  
— — *amolar de rueda*, Ytaqui ferô.  
— — *que hazia cuñas*, Arambitã.  
— *labrada*, Ytã ypã mbîrê.  
— *larga*, Ytãpucú : Ytã içapucú.  
— *lisa*, Ytã peçÿ.  
— *menuda*, Ytacurubi : Ytã mÿrî :  
Yta cûã.  
— *pomes*, Ytã curûtî : Ytã mbae pi-  
carãí ndã (ba).  
*Piel*, Pi : Pirera.  
*Pielago*, Ipî pucu etê.  
*Pierna*, Cupî : Tÿmã : Tetÿmã.  
— *astil*, *postes*, *mastil*, *tronco de ar-  
bol*, Içã (ib).  
— *encoger*, Ayapo apî cheretÿmã.

*Pierna estirar*, Añeēt̄y má mōat̄ā.  
*Piernas tuertas*, T̄ymā carapá.  
*Pifaro*, M̄ymbĩ.  
 — *tocar*, Ayopĩ m̄ymbĩ.  
*Pila de agua bendita*, Ī roba çapĩrĩ rú.  
*Pilar*, columna, Ītá. 4 : Ī çá.  
*Pildora*, Aquỹ taĩ porombo ĩ ehá.  
*Pilon*, Anguá.  
*Piloto*, Īgaropitá cocára.  
*Pimiento*, el fruto, Quiỹĩ.  
 —, la mata, Quiỹĩ ĩba.  
*Pimpollo*, Ībirá roquiĩ.  
*Pininos hazer el niño*, y andar el flaco poco a poco, Cherat̄ā rāt̄ā : Apuã-puã.  
*Pino*, Curi ĩ.  
*Pintado*, Yquatiá p̄iré.  
*Pintar*, Aiquatiá (bo.)  
*Pintarse la cara*, Añēmbo obá p̄ynĩ.  
 — las piernas, Ayee t̄ymā p̄ynĩ :  
 Añeē t̄ymā nguã : Piñã.  
 — — sienes, Ayeatiçá : Ayeatĩ guã.  
 — los carrillos, Ayeatĩ pĩ guã.  
*Pintor*, Quatiahára.  
*Piña*, Ñanã : Caraguatá.  
 — de piñones, Curi ĩ á.  
*Piñones*, Curi ĩ á.  
 — curtidos, Curi ĩ nē.  
 — ensilados, Curi ĩ baĩ.  
 — mondados, Curi ĩ baỹĩ.  
 — de purga, Curi ĩ baĩ.  
*Piojo de la cabeza*, Qui. 6.  
 — del cuerpo, Ñamô quỹrã.  
*Piojos criar*, Aquĩ boñã : Chequiĩbaĩ  
 oñēmõũã che rĩ.  
*Piojoso*, Abá qui beté.  
*Pisada*, huella, Mbĩpó.  
*Pisar*, Apỹ rú.  
 — blandamente, Apỹ rú mbegué :  
 Ruĩ.  
 — tiesso, Chopi ambũ guaçuĩ guiatábo.  
 — con pison, Ayoçog (ca).  
 — con tiento, Nachepiruĩ guihóbo :  
 Nache p̄ipú : Ayepĩ mború guiatábo :  
 Añēmború mború guiatábo.

*Pisar recio*, Chepĩ guaçuĩ aa tá :  
 Chepita guaçuĩ.  
*Pison*, Ībĩ : Çoçocába. [uguaiãrã.  
*Pitahaya*, Ñaracã guayĩã : Ñacãrẽ  
*Pito*, M̄ymbĩ.  
 — ave, Ypecũ.  
**P ante L.**  
*Plaza*, Ocaruçũ : Ocabitẽ ruçuĩ.  
 — de armas en navio, Ī garata rocabitẽra.  
*Placeme*, Hi yeĩ : Çé : Eneĩ.  
*Placentero*, Yerequa catũ : Horĩbĩbae :  
 Heçaĩngatũ bae : Yerequabó.  
*Placeres*, Torĩba : Teçãindába.  
*Plazo*, Ara yquaabipĩ : Ara hãangabĩ.  
 — poner, Ahãã ára : Ahẽnõĩ ára.  
 — corto dar al que vá, Ambo aturĩ  
 ymõndóbo.  
*Plana de albañir*, Quarepoti pehé.  
*Planeta*, Yaçĩ tatá guaçuĩ.  
*Planta de arbol*, Ībirá yt̄y mimbĩra.  
 — del pie, Pĩ pitẽra.  
*Plantador*, Tĩmbára : Atĩca hãra.  
*Plantar*, sembrar, Añõt̄y.  
*Plata*, Quarepoti tĩ.  
*Platano arbol*, Pacoba ĩ.  
 — el fruto, Pacobã.  
 — lahoja, Pacoba ró.  
 — — —, o cascara del arbol, Pacoba rĩbapé.  
*Plateado*, Quarepoti t̄y p̄ipó yyahõĩ  
 p̄iré : Mot̄y t̄y mbĩré : Ymboyari-  
 pĩ quarepoti t̄y ró p̄ipé.  
*Platero*, Quarepoti t̄y apohára :  
 Quarepoti t̄y naē mbé apohára.  
*Plática*, o sermon, Ñēmõ ñeē.  
*Platicar*, Añē mõngetà.  
 — en consulta, Oñõ mõngetà ñē-  
 mõndõngápe.  
 —, Amõ getá : Añeē.  
*Plato*, Ñaēmbé : Tembe ĩ ú.  
 — de barro, Ñaēmbé : Ña eũ.  
 — — calabazc, Ī acuí.  
 — — plata, Quarepoti ñaēmbé.  
 — — madera, Ībirá ñaēmbé : Ñaēm-  
 bé Ībirá.



- Playa, Ī rembei : Ī embéi : Ī embé.*  
*Plega a Dios, Emõñã tamõ : Tûpã oipotã.*  
*Plegada cosa, Yñãpÿ chãĩ bae.*  
*Plegado estar de suyo, Yñã pÿchaĩei.*  
*Plegar, Amboapichãĩ. [chãĩ.*  
 — *demasiado, Nandeteĩ amboapĩ.*  
*Pleitear, Arecó recó ahẽ chembae rehẽ capitã robaque.*  
*Pleito, Yoguerecó recohába.*  
*Pliego de cartas, Quatiã apaquã : Quatiã mãñã.*  
 — *papel, Peteĩ quatiã rĩbapetĩ.*  
*Pliegues, Apÿchãĩ.*  
*Plomada de albañir, Ytã apayé.*  
 — *ançelo, Ytã cûã.*  
*Plomo, Ytã mẽmbeg.*  
 — *derretido, Ytã mẽmbeg ymboĩ-cupĩré.*  
*Pluma con pelo en el corte, Guĩ rapépõ ĩbibae.*  
 — *de ave, Há : Hagûe.*  
 — *escribir, Ypépõ cãngyquatia hágûãmã.*  
 — *del ala, Pepõ cuẽ.*  
*Plumage, Yeguacãba : Araguĩ : Ágûã : Hepú : Guĩra ru guaĩ guẽ.*  
 — *ponerse, Añẽmbo yeguag guĩra raguẽ rehẽ : Ayeguag : Añẽmõngĩ.*  
*Plumas salir al pollo, Otoba yãrãmõ.*

## P ante O.

- Poblaciones, Tabetã : Abã retãmbetã.*  
*Poblada barba, Hendĩbã ãñã.*  
*Poblado, Tãba.*  
*Poblar, Ataboñã : Ngã.*  
*Pobre, Poriahú : Amÿrĩ : Aĩ. 12. [rõ.*  
*Pocas, o algunas vezes, Mbobĩ : Mbobĩ*  
*Poca comida, Tembiu ĩ.*  
*Poco, Mÿrĩ : Quĩ, 5 : Opẽmõ : Nũngã : Nũngarĩ Pĩrĩ : Mõãng : Yaibé : Çerĩ : Herã : Nãĩ : Quĩrĩ : Rangué*  
 — *ha, Coÿrĩ.*  
 — *que vine, Coÿrĩ ayũ.*

- Poco animo, Pĩãmÿrĩ : Cui mbaé mÿrĩ.*  
 — *a poco, Mbeguẽ mbe guẽ.*  
 — *despues, Arecatuĩ rĩrẽ.*  
 — *falta, Coñõ : Coñõrã ngẽ : Ndeĩ çerĩrãngẽ.*  
 — *juizio, Araquaãtã : Y yarĩbã tĩbã.*  
 — *mas, Mÿrĩbẽ.*  
 — *menos, Mÿrĩ eyará yehugui.*  
 — *Herã : Herãñĩ : Ndahetaĩ : Hetaeyĩ : Ycuẽrĩ. [pẽhẽ.*  
 — *saber, Ayquaa mÿrĩ : Ayquaa*  
 — *tiempo, Ndaara caei : Curÿteĩ : Araaye eÿ.*  
*Pocilga, Tepotĩ rẽndãba.*  
*Pozo, Ī quãra.*  
*Podadera, Quĩçe apã.*  
*Podado está, Oiquÿtÿ ĩmãõina.*  
*Podador, Abã embo quÿtÿ hára : Yaçĩ apãra.*  
*Podar, Ayquÿtĩ : Ayaçia.*  
*Poder, Poacã.*  
 — *hazer, ser licito, Aguĩ yetei.*  
 — *mas, vencer, Ambo aguĩ yé : Che pirãtã : Che tãtã yehugui : Aya. oçẽ cherãtãngue pipẽ.*  
 — *menos, Chepoacãmĩrĩ yehugui : Che piãtã hẽrãĩ. [poguĩpe.*  
 — *potestad, Arecó che pópe : Che Poderosa cosa de fuerças, Ypoacã matetẽ : Y pirãtãmbetẽ.*  
*Poderosamente, Ymbaraetehãpe.*  
*Poderoso en todo, Mbae pabẽ rẽmbiapia.*  
*Podrá ser, Ayetẽ bĩbĩ : Herã : Hinipõ.*  
*Podre materia, Peũ : Mbeũ.*  
*Podrecerse, dañarse, Oñẽm boai : Y yaĩ.*  
 — *ropa, Y yug.*  
*Podrido estar de dentro, Y pĩ yug.*  
*Podrirse carne, fruta, etc., Oñẽmbo tuyũ : Y tuyu : Hũũ.*  
 — *de mohino, Chepiã tuyũ che ñẽmõÿrõ agui.*  
*Poyo, ĩbiãtã mÿrĩaçeguapĩ hába.*  
*Poleadas, Mbaipĩ : Mingau.*

*Poleo*, Caã câquã.  
*Polilla*, Ao raçog : Ī çog mÿrĩ.  
*Polvo*, Ībĩ tÿmbó : Tubĩ : Tubĩ eĩ.  
 — *limpiar*, Aytubĩrog (ca).  
 — *mucho*, Tubĩ ruçú : Ībĩ tÿmbó  
 guaçu.  
 — — *hazer moliendo*, Amõndubĩ.  
 — *muy menudo*, Cui tõ.  
*Polvora*, Mboçã cui.  
*Polvorear*, Amboapeĩ.  
 — *con açucar*, Eyri piacui ambo  
 apeĩ.  
*Polvorosa cosa*, Y tubĩ ey hecõ.  
*Polvoroso lugar*, Tendã tubĩ tĩba.  
*Polla*, Uruguaçu cuiãmÿrĩ.  
*Pollos criar*, Uruguaçu raĩ amõnga  
 quaa.  
*Polucion*, V. (Derramar).  
*Poma de olor*, Heaquãngatú tibú ti-  
 búbae : Heaquãbúbæ.  
*Pomo de espada*, Quiçe pucu ropitã.  
*Ponçoña dar*, Apohãngĩũ : Aypohãõ.  
 — *de arañas*, y yervas, Ag : Yohã.  
 — — *vivora*, Mboĩ popiã rendĩ :  
 Mboĩ rendĩ.  
*Ponçoñosa vivora*, Mboĩ y popiãbae.  
 Poro yucabæ : Pochĩbae.  
 — *cosa*, Y popiãbae : Poroyucãbae :  
 Pora pitĩbae : V. Mboĩ.  
*Poner*, Amoĩ : Amõndé : Añõnõ :  
 Rũ. 2.  
 — *a enjugar*, Amõcãng : Amoĩ y  
 mõcãngã : Amo tÿnĩ : Ambo acuĩ.  
 — — *parte*, Amoĩndé : Añõnõngé.  
 — *bien a los discordes*, Amoĩngatú  
 hecõ yoabĩ bæ.  
 — *boca abaxo*, Obapĩbo amõĩ.  
 — *cerca*, Amoĩndaybí : Apĩ ãmẽ  
 amõĩ.  
 — *dolo*, Ahecõ mãrã mboyehú.  
 — *duda*, Raú.  
 — *el pié en el hoyo sin pensar*, Che-  
 pĩ quã.  
 — *en cobro*, Añõ nõngatú : Amõÿn-  
 gatú.

*Poner en costumbre*, Atecõ moĩ.  
 — — *trabajo*, Amoĩngotẽbẽ : Ahe-  
 có açĩ porara uca.  
 — *entre medias*, Ambo yopará : Y-  
 paũ paũ mẽ amõĩ.  
 — *en venta*, Tábo amõĩ : Amoĩta hã-  
 gũãmã.  
 — *la gallina huevos*, Gupĩã amboã  
 uruguaçu.  
 — *huevos los pezes*, Pira rúy yacui :  
 Omboagú pirã : Omõnguĩ gu pirã.  
 — *la punta de algo en el suelo*, Am-  
 bo Ībĩ chÿ : Ambo Ībĩ çÿ.  
 — *las manos para rezar*, A moĩ che-  
 pó : Chepo yobaĩ : Añẽmbopo yo-  
 baĩ. [amoĩ.  
 — *lentos*, Quiçe amõĩ : Mõmbĩrĩ  
 — *mal*, Amoĩ ndãĩ : Añõnõngãĩ :  
 Amõnguabãĩ.  
 — — *con otro*, Ambo abãĩ ychupé :  
 Chembo abãĩ ychupé : Chemõ mã-  
 rã ndeẽ ychupé.  
 — *manos a la obra*, Apotÿrõ : Mõ.  
 — *nombre*, Aherog (ca).  
 — *nombres afrentando*, Aycurã : Pa-  
 —, o echar, Añõ nõ : Añõ ãã : Ngã.  
 — *plumas a flechas*, Ay pepórũ :  
 Aypepó moĩ.  
 — *por obra*, Añÿpÿ rú : Ngã.  
 — *puntas, o puas a la flecha para ma-  
 tar paxaros*, Amõ atĩbú.  
*Ponerse en ala*, Oroñẽpeçã.  
*Poner tierra al cimientto*, Ayĩpÿtÿ.  
 — *trampa para caçar*, Amũnderú :  
 Ngã.  
 — *uno sobre otro*, Amboyoã : Oyoã  
 yoárãmõ añõnõ.  
 — — *en lugar de otro*, Ahecobiãrõ :  
 Ahecobiã moĩ.  
*Poquítico*, Mÿrÿĩ.  
 — *dar*, Chepobi amẽẽ : Poẽ miarÿ-  
 rõ y mẽẽ ngã : Nayĩ amẽẽ.  
*Por çayça*, Rehe Ari : Ri : Pc. 7.  
 — *ai*, Èguÿ rupĩ : Mãmõ rupĩ.  
 — *allã*, Cui rupĩ.  
 — *amor de ti*, Nderchẽ : Nderĩ.

- Por aqui, Corupi.  
 — *bien*, Mbeque hape : Catupĩrĩ hápe.  
 — —, o por mal, Hemimboa çipe  
 yepé : Ndoypotarey eý yepé.  
 — *debaixo*, Yguĩri.  
 — *dedentro*, Ypĩpébo.  
 — *delante*, Tenõndé : Tenõndé ábo.  
 —, *de lugar*, Rupĩ. [teĩ.  
 — *demas es*, Teý eĩ aipó : Yeporará  
 — *detras*, Taquĩ cuêri : Cupé pe :  
 Guaquĩ cuépe. [pẽpe : Cheãngme.  
 — *de mi*, Checupé rupi : Chec-  
 — *dicha*, Haubié : Mẽgũai camý :  
 V. por ventura.  
 — *donde ?* Mãrupi ? Mãmõ rupi ?  
 — — *menos pensé*, Cheacátuãb eý  
 ngotĩ.  
 — — *podria ir yo ?* Mã rupi amõ  
 pe chehõny ?  
 — — *quiera*, Mãmõ tetirõ rupi.  
 — *él embiar*, Ay piãmondó : Amõn-  
 dó ypiãramõ.  
 — — *ir*, Ahá ypiãramõ.  
 — *él, por su causa*, Rehé ; Heçé.  
 — *encima*, Yãrãmõ : Yyapĩ rahábo.  
 — *engano*, Y mõpi nĩmõ : Ymõ piný-  
 hápe : Ymbotabĩ hápe.  
 — *entonces*, Acoy hápe : Acõirãmõ :  
 Haérãmõ. [Y aun por esso.  
 — *esso*, Ehocõiréhé : Haé rãmõ : V.  
 — *essos*, Engũi rehé.  
 — *este*, Aũ rehé : Cõbae rehé.  
 — *esto*, Cobae rehé : Coré : Cobaeri.  
 — *estos*, Angbae rehé.  
*Porfia, contienda*, Nẽẽ yoepẽã : Yo-  
 poepĩ : Nẽẽ mboyebĩ nẽẽ y oapĩ.  
*Porfiadamente*, Nẽẽ pirãquãndápe :  
 Y yuru potfhápe : Obĩ rãquãndápe.  
*Porfiado*, Ne pýrãquãbae.  
*Porfiar*, Ané pirãquã : Anẽẽ yopoe-  
 pĩ : Anẽẽ yoapi apĩ.  
 — *neciamente*. Oñepý rãquã aruã-  
 neý. [rébo.  
 — *pidiendo*, Ayeyuru porará yeru-  
 Por *fuerga*, Nẽepirãquãndá pe :  
 Hemýmbo açipe : Po pirãquã hápe

- Por *donde ?* Ázia donde ? Mã mõngotĩ  
 rupi pá ?  
 — *halagueñas palabras*, Nẽẽnga pĩũ  
 au hápe : Nẽẽ cunũu hápe. [rãmõ.  
 — *la mañana*, Oyeybérãmõ : Coé  
 — *lo menos*, Aubé.  
 — — *qual*, Ndeĩ teé : Nda haubié.  
 — *maravilla*, Haçipci.  
 — *mas que diga*, Oñẽẽ porará mbu-  
 ruyepé : Ti yuru çororog au yepé.  
 — — — *hagas*, Eneĩ ÷yeporará aũ  
 baũ : Tereye porará lepé.  
 — — — *llores*, Tereyaheó porará  
 au yepé.  
 — *medio de todos romper*, Pãbẽ paũ  
 guĩ rupi oçuru rugĩ ohóbo.  
 — *menudo*, Mýrĩ mýrĩ eĩ hápe : Po-  
 bi pobĩ hápe.  
 — *mi, porti, etc.*, Cherehé : Nderehé.  
 — — *mal*, Cheyequã hápe : Che-  
 mãrãnguãmé. [Y mboei.  
 — *no aver dicho, hecho, etc.*, Eýmon :  
 — — *averlo dicho, no lo hizo*, Y-  
 mõmbeu eýmõndayapoĩ : Ymõm-  
 beu eý mbo eĩ ndayapoĩ.  
 — *poca cosa*, Mbae mýrĩ rehé.  
 — *poço*, Coĩ coĩ : Çerĩ çerĩ : Ayetã-  
 mõ : Çe. 5 : Hĩ.  
*Porque ?* Mbaérãmõ ? Mbaérãmõ pe ?  
 — *no quise*, Chey potarey mãmõ :  
 Che acĩ ndaipotári : Chepotarey  
 peĩ.  
 — *quise*, Che ypotã rã mõ : Che acĩ :  
 Che remýmbotapeé.  
*Por que tiempo ?* Mãnãmõ ? Aracaé ?  
 — *ser yo malo*, Cheãngaipãrãmõ : Che  
 angaipã há pe.  
*Portada*, Oquendába.  
*Portal*, Ogbĩ teruçũ.  
*Por tanto*, Emõnã rãmõ. [rehé.  
 — *temor*, Quĩhĩ yêrãmõ : Quĩhĩ ye-  
*Porteria*, Oquẽ oca cotĩ guãra.  
*Portero*, Oquẽrarũ ânã : Oquẽ rere-  
 quãra : Oquẽ ri ñãngarequãra.

*Portillo*, Ībī ātābog : Ībī cui gué.  
 — *tu bien*, Nderecō catú rehé : Nderecō catú rāmā rí.  
 — *un lado*, Ī que rupí : Ypopĩ rupí.  
 — *ventura, a caso*, Herã : Terã : Ypó : Pipó : Nipó : Meguaỹ amí : Meguaỹ camí : Meguaĩ nāmí : Cohērã : Cotērã : Ruã. [Ī apē.  
*Porra de armas*, Ībirã acāmbaguã : *Porraço*, Mboĩ apuhã : Põng : Pã. 3.  
*Porraços dar*, Amboĩ apú.  
*Porrilla*, Apiã.  
*Posada*, Mbĩ tahába : Og.  
*Posar*, Apitã.  
*Posseedor*, Rerecohára : Re, requára.  
*Posseer*, Arecō.  
*Possession tomar de la cosa*, Arecō ĩmã : Ayoguaĩ mã : Obĩ che catỹa rí.  
*Possibilidad*, } Ycatu eté.  
*Possible*, }  
*Poste*, Īçã.  
*Postema*, Rurú.  
*Postilla*, Yaúpe cuéra : Pereb : Pe. 15.  
 — *criar*, Chepé ātã.  
*Postillas tener*, Cheperé pereb.  
*Postre de comida*, Caruapĩ ra : Tembiú apĩra. [cue peguãra.  
*Postreiro*, Taquỹ cueri guãra : Taquĩ  
*Potaje*, Yupĩ.  
*Potestad*, Poguĩpe herecō.  
*Potroso*, Hapĩa guaçú : Hapiã rurú.

## P ante R.

*Prado*, Nũ.  
*Preciar*, V. Estimar.  
*Precio*, Hepĩ : Hepĩ henoỹ mbĩrera.  
*Precio tener*, Hepĩnã : Ohēnôĩ ĩmã  
*Predicador*, Nēmōnēngára. [hepĩ.  
*Predicar*, Anēmōnē.  
*Pregunta*, Porandú.  
 — *partículas de preguntar*, Pa? Pe? Pi? Pãngã? Piã? Pipó? Rae?  
*Pregunta*, Aporandú (pa).  
*Prelado*, Abaré guaçú.  
*Premiado*, Hepĩ beĩmbĩrẽ.  
*Premiar*, Ahepĩ beẽ.

*Premio*, Hepĩ.  
*Prenda*, Hepĩbeẽ nguã rãangába.  
 — *dar*, Hepĩbeẽnguã rãangába amēẽ  
*Prendado*, *aficionado*, Acátuã : Aé.  
*Prender*, Aypĩçĩ. [aicutug.  
 — *con alfileres*, Arapĩrẽ pipẽ  
 — — *lazos*, Nũhã pipẽ amboã.  
 — *la planta*. Hãpo ĩ mã : Oyquie hapo coite. (b).  
*Prenderse. o asirse*, Ayepocog (ca)  
*Preñada*, Ypuruábac.  
 — *de poco tiempo*, Y puruã rãmõ.  
*Preñez*, Mburuã : Puruã.  
*Prensa*, Amỹhába.  
 — *de palma*, Tepitĩ.  
*Prensar*, Aũãmĩ : Ambaeãmĩ : Aipĩpĩ.  
*Preparar matatolaje*, Chebohĩ tabarĩ aũēmõ çaẽnã.  
*Prepararse examinandose*, Ayeçarecō : Amõ mõhẽ cherecō : Aypĩ guãrã chereco,  
*Prepucio*, Ambopĩ.  
*Presa de caça*, }  
 — — *la guerra*, } Tembiã.  
 — *hazer agarrando*, Ahaubã : Aipĩçĩ.  
*Presencia corporal*, Gueterehebe aĩ : Gueteboĩã. [hecō.  
 — *de Dios*, Tũpã mbae pabeỹmẽ  
*Presentar algo a otro*, Amēẽngai mbae ychupẽ : Ay mbae mēẽngeĩ.  
 — *testigos*, Mbae rechacarẽ aroquã ĩbirãĩ yãruçú robaque.  
*Presentarse ante otro*, Aye roquã hobaque : Ahã hobaque.  
*Presente, don*, Mbae ymēẽ mbĩrẽ eĩ : Mbae y mēẽngỹ mbĩrẽ teĩ.  
*Presente estar*, Aã : Aychú : Aỹnĩ hobaque.  
 — — *con atencion a la Missa*, Cheapĩçabĩ catú Missa rēndu pipẽ.  
*Preso*, Ībĩraquãpe ymōỹnỹ mbĩrẽ : Ībĩraqua rōpe oĩbae.  
 — *arbol*, Hapõĩmãbae.  
*Prestar*, Ayporú ucã.  
*Prestamente*, Çĩçĩ hãpe : Curỹteỹ.

ngatuhápe : Oberaböte hápe : İbítú  
ramý : Teçabí hápe.

*Presteza, y presto*, Pÿrÿrí : Quireÿ :  
Aybí : Pui : Curí : Curÿteí : Oberá  
rãmí : Oberaböte : çabí rãmĩnõ te :  
Quapapí : Poraíbí : İbí túrãmí : Po-  
yabá : Tãngê.

*Presto estar*, Aã aybí : Curí aycó :  
Che aibí guitúpá : Aicó aibí.

*Presumir*, Aymoãng : Añẽmoãng.  
*Presumptuoso*, Oyeché yerobia hárt.

*Presuroso, fogoso*, Taíbaí.

*Pretal de cascabeles*, Aguai pẽmbí  
cabayu ayurichuari guára. [há.

*Pretina*, Cuá quábába : Cuá mõmbí  
— atar, Añãpÿtí che calçon.

— de calçones, Cãlçõn cuá.

*Prevalecer*, Ambo aguÿye : Añõquã.  
*Prevaricar*, Āroba robag cherecõ :

Aye ecó rabá robag.

*Prevencion*, Ilenõndea hába : Nẽm-  
boça coyába.

*Prevenir*, Ahenõndea.  
*Prevenirse*, Añẽmbo çacoi : Añẽmõ  
çãñã. [Roÿrõ. 1.

*Priessa*, Tangê : Poyabá : Curí : Nẽrã :  
— dar, Amo ãngê.

— darse, Añẽmo ãngê : Chepoyabá  
añẽmbo poyabá : Añẽmo roÿrõ.

— tengo, vengo con priessa, Curí  
guitábo.

*Prieto*, Hũ.  
— hazerse, Añẽmo ú : Añẽmõ hũ.

*Prima noche*, Caarú pÿtũ.

*Primavera*, Mbae rẽñõí İpí hape :  
İbirá roquí İpí rãmõ : İbirá roquí  
tí hápe.

*Primera cosa*, Mbae İpí.  
*Primeramente*, Yyípi.

*Primera vez*, Yyípi rãmõ. [mõ bae.

*Primeriza en parir*, Ymẽm birá rã-  
*Primeros, antiguos*, Yyípi cuẽ.

— delanteros, Ten dotára.  
*Primogenito de la muger*, Mẽmbĩrẽn-  
dotára : Mem bí rĩpi.

*Primogenito del varon*, Taí tendotára  
Taĩrĩpi : Y si fuere hija, Tayí.

*Primos, hijos de mi tio hermano de  
mi madre*, Chetutí raí : Rayí.

— — — — — padre,  
Cherubí raí : Rayí.

— — — — — tia hermana de mi padre,  
Cheyayché mẽmbí cuimbac : Cuñã.

— — — — — menor de mi madre,  
Checi İ mẽmbí cuimbac : Cũñã.

*Princesa*, Mburubichabeté rayí.

*Principal cosa*, Mboçacá : Mbae tu-  
bichabeté : Angãtũrã.

—, honradamente, Mãrangatu hápe :  
Angãtũrã hápe.

—, primeramente, Mbítẽtene : Mbí-  
tẽrite.

*Principe*, Mburubichá beté raí.

*Principio*, İpi. 2.

— dar, Añÿpĩrú : Ayabirú.

— del mundo, Aripí.

— de rio, Tĩapi.

*Pringue*, Quĩrabú.

*Prisiones*, İbiraquã : Ytã : Mboquã-  
há : Poqua há : Y tãçã.

— poner, Ytã rehé amõí : Ytacupÿ-  
çã amõí : İbira quãpe amõí.

*Privada*, Tepotí tĩba : Tepotí rendã-  
ba : Teqotí hápe.

*Privado*, Haĩhubipí : Mboçacá.

— de sus bienes, Ymbae herahá pĩ-  
rabae.

— — la gracia, Tũpã gracia agui  
yporog pĩ : Tũpã poi haguẽ : Oyc-  
cotiahã gue gui poy hague : Tũpã

rembiaĩhu beÿngue : Tũpã gracia  
mõcaĩÿ haré.

*Proã de canoa, nave, etc.*, Ygatí

Ygaratã guaçu tĩngue.

*Provar a hazer*, Ahãã yrapõbo.

— comida, Ahãã tembiú.

—, experimentar, Ahãã.

*Provar fuerças, Ahãã chepirãtã :*  
Oroñõãã.

— *trabajos, Chererõ ãã tecõaçi :*  
Aroããtecõ açi.

*Procurador, Mbãe ri ñãngarequãra.*

*Procurar bien a otro, Aheco mârãngatú ecã :* Hecó mârãngatu rã téquã rãmõ aycó : Aheco mârãngatú epeñã.

*Proceder, Tecó ei :* Tecõ.

— *bien, Aycó catupirĩ :* Ayeporú catupirĩ.

— *mal, Cherecõ ai guitecõbo :* Nday coĩ catupirĩ : Che pochĩ guitecõbo.

*Procession, Ñẽmboé roroatã.*

— *del Corpus, Tũpã roroatã guaçu.*

— *hazer del Corpus, A Tũpã roroatã.*

— *de dos de un tronco, Cõĩ yaçu guẽ :* Che cõĩ yacĩguc cheribĩ. *Procedemos mi hermano y yo de un tronco.* [mã.

*Processo, Quatiã :* Abarecõ quatiã

*Prodigalidad, Mbae mõmbucã :* Mbae meẽngei ei.

*Prodigõ, Mombuca hára :* Mbae moẽngei hára.

*Profundidad, Ìpĩgui etecatũ.*

*Prohibicion, Hoqueçỹ mbãba :* Ypeahã : Yyapo eỹ quaitãba.

*Prohibida cosa, Yyapõ eỹ quay pirẽ.*

*Prohibir, Ahoquẽ çỹ y yãpõ :* Amõrãngue y yaporãngue : Y yapo eỹ hãgũã ayoquaĩ.

*Prohijar el varon, Ayeairã piçi :*  
Che raĩ rãmõ aypĩçi.

— *la muger, Añẽmẽmbirã piçi :* Chemẽmbĩ rãmõ aipĩçi.

*Prolixa cosa, enfadosa, Porombo gueraĩ.*

— — *larga, Mbae porombucú aú aú :* Aĩ aĩ : Mbae caracatú aĩ aĩ : Mbegue ay catú.

*Prolixamente, Caracatú hápe :* Mbe-  
gue catú hápe : Y porombucú hápe.

*Prolixidad, Caracatú :* Porombucú.

*Prolixo enfadoso, Porombo gueraĩ :*  
Caracatú. [mbeguẽ.

— *en sus cosas, Abã caracatú :* Abã

*Promessa, Yquabẽẽ mbĩ.*

*Prometer, Ayquabẽẽ.*

*Promptamente, Aybihãpe :* Curỹteĩ hápe : Çabi hápe.

*Prompto estar, Cone aicó aybĩ :* Cherecõ aybĩ catú guitecõbo.

*Pronosticar, Mbae oubae rãmã amõmbucú :* Mbae rureỹ mbobé amõmbucú : Ahẽ nõndeã mbae ymõmbeguãbo : Ahaũbõ.

*Pronostico, Turỹmbo he mbae mõmbeguaba :* Hau. [mõçẽ ngatú.

*Pronunciacion, Ñẽẽ mõmbucú :* Ñẽẽ

*Pronunciar bien, Cheapẽcũ yerecatú :* Na cheapẽcũ atãĩ : Amõçẽ ngatupirĩ abã ñẽẽ.

— *mal, Cheapecũ atã :* Namõ çẽngatũ abã ñẽẽ.

*Proponer, Hae ñõte :* Aporandubõte : Hactẽĩ : Hae ei ñõte, V. Bĩ. num. 1.

*Propia, cosa mia, Chembae teẽ.*

*Propio lenguaje, Cheñẽẽ teẽ :* Cheñẽẽngeté.

*Prosecucion, Mbobĩ teboĩ :* Ayeboĩ.

*Proseguir, Arecõ aĩeboĩ :* Ambobĩ teboĩ.

*Prosperamente, Haú haú catuhãpe :*  
Poroçe catu hápe. [çehã.

*Prosperidad, abundancia, Poro aorooçẽ,*

*Prospero año, Ara mbae po rooçẽ :* Oñẽ mõmbucã mbae corõĩ pipẽ : Coara pipẽ mbae oa catú : Caruay ndipõri : Tebeatãndĩ : Carũ catú oỹmẽ.

— *tiempo, A catupirĩ :* Coara pipẽ mbae oa catú : Oucatú mbae : Ou ou catú mbae coara pipẽ. [tũ.

— *viento, Ìbitũ catú etẽ :* Oacatú Ìbĩ

*Prostrado estar, Ayepiçõ guỹtẽnã.*

*Prostrarse, Ayepiçõ.*

*Provecho, interes, Mbae :* Põ. 5.

*Provechoso, Agui yeteĩ :* Agui yeĩ.

— *me es, Ycatupirĩ chẽbẽ.*

*Proveer de lo necessario*, Hecotêbê  
ngue amêê : Na moÿngotêbei mbae  
ri.

— *Dios*, Tûpã omêê mbae ñandêbe :  
Oñângarecô Tûpã ñanderehê.

*Providencia*, Ñângarequâba : Te-  
nôndea hába.

*Provido*, Nângarequârerê : Tocôtêbê  
pohânôngára : Tenôndeahára.

*Provincia*, Yo çuâmô : Yo hûâmô.

*Provincial*, Abarê guaçu.

*Provision hazer de comida*, Amônôô  
tembiu : Aroiquíê yûpî.

— *para el camino*, Mbohîitába.

*Provocar*, Amôngy reÿ : Amboquî  
reÿ.

— *a ira*, Ymônêmôÿrô aí rehê amô-  
ngy reÿ : Amônêmôÿrô ucá.

— *otro a bômito*, Amboÿegarú :  
Amôguêê.

*Provocarse a si a bômito*, Añêmboÿ-  
egua ru é : Añêmô guêê.

*Proximo*, Cherapichára.

*Prudencia*, Mbae renôndea há : Ara-  
quaá : Yyaraquaá bae.

*Prudente*, Mbae renondeahára.

*Prueba, experiencia*, Poroâa.

### P ante U.

*Puas de hierro*, Quarepotí huïbaçuâ.

*Pública cosa*, Mbae ycatupe guâra :

Teÿî peguâra : Pabê reminguaá :

Pabê remÿendú cuê : Yquaabipî

pabênguâ : Ndiquaa pabeÿ mÿ :

Pabê remiandú.

— *por fama*, Yquaabipî pabê :

Mbae tērâpûâ ndari guâra.

*Publicamente*, Teÿ îpe : Yca túpe :

Teÿ î tâte : Pâbê re çápe : Pâbê

rechacápe : Pâbê robápe.

*Publicar*, Teÿ îpe amômbeú : Pâbê  
remÿendúbâmô aé : Na hendú pâ-  
bê eÿ mÿ ae.

*Público*, Ycatupe guâra : Pâbê rē-  
mÿnguaá : Yquaabipî pabê.

*Puchero del niño que llora*, Hembe-  
chogí : Hembe chori.

*Pucheros hazer*, Hembechorî chori.

*Puchero, ollita*, Yapepô ÿ : Yapepô  
mÿrî.

*Pueblo*, Tába : Tétámâ.

— *despoblado*, Tapéra : Taguéra :  
Tabacuêra.

— *vezino de otro, y casas apartadas*,  
Amûndába.

*Puente*, Î rîbobô.

— *hazer*, Aÿ rîbobô apô : Mõñã.

*Puerco*, Tayaçu. [Capi Ibá.

— *montés*, Tai tetú : Tayaçu etê :

*Puerta*, Oquê.

*Puerto de mar o rio, baxando a él  
por tierra*, Pegue yÿ pába.

— *donde se aporta con canoa, etc.*,  
Ñãî.

— *están canoas, o barcos, etc.*, Î  
garupá : Î garatá rupá.

— *tomar una sola vez*, Co ñô ÿga  
yârî.

*Pues*, Mã.

— ? Tepe? Hu. 1 : Te. 1.

— *como?* Mã, 2 : Mácómô paé? Co-  
amô paé? Cómo paé? [gânô?

— *ha de ser esso?* Mârâtepân-

— —, *a mi?* Mã-chê bepa?

— *ya no basta?* Nda guï yeimã<sup>a</sup> rû-  
gûâ tepé? Nda aguï yei imã pângã?

— *yo?* Hae amô pângã?

— — *lo hago, hazello los*, V. Biñã.

— *no?* Cómo paé? Cóamôpaé?

— — *hemos de ir?* Cóamô paé ñan-  
dehó eÿmã? [ndêbe?

— — *te lo dixere?* Nda ey tepé racô

— *para que?* Maêrã tepê?

— *porque no?* Mârã tãmô paé?

— *que ay para ello?* Hae tepe mârã?

— — *avia de dezir*, Mârã yñêengã  
amôpaé.

*Puesta del Sol*, Quaraçi reî quiehá.

*Puesto lugar, aposento*, Co tî. 2.

*Pujamiento de sangre*, Tuguî nan-  
deteî.

*Pujar*, Añëãmí.  
*Pulga*, Tũnguçu.  
*Pulgar dedo*, Qũã guaçu.  
*Pulguiento*, Tũnguçu yãra : Opĩpẽ tunguçu mbobĩa hãra.  
*Pulido, adornado*, Nẽmõ árũangatũ bac : Yerecõ ca tũbac : Amõ ay ngatũbac.  
 — *en obras*, Caracatũ : Candeã.  
 — — *lenguaje*, Nẽẽ põrangĩ : Nẽẽ candeã : Nẽẽ amõ añ.  
 — *ser en sus obras*, Checaracatũ mbae apõbo : Ayapõ candeã.  
*Pulir a otro*, Amõ ñẽmõ árũangatũ : Amboyeguag : Ambo catupĩrĩ.  
*Pulirse*, Ayeguag : Añẽmbo iegug : Añẽmbo catupĩrĩ : Añẽmõ atỹrõ.  
*Pulmon, livianos*, Nẽã bebuĩ.  
*Pulpa, carne sin hueso*, Çoõ apỹpõ : Çoõ yẽpẽ : Çoõ cã ngue eỹ.  
*Pulpero de brazo, molledo*, Yĩbã potĩã : Yĩbã ñẽã.  
*Pulpito*, Nẽmõ ñẽẽ ngãba.  
*Pulsar el pulso*, Tayĩ onỹnỹ : Otĩtĩ.  
*Pulso*, Tayĩ nỹnỹ : Tĩtĩ.  
*Pulso flaco*, Tayĩ tĩtĩ aquĩ : Tayĩ natãtãĩ : Tayĩ onỹ nỹ ruĩ.  
 — *fuerte*, Tayĩ nỹ nỹ atã.  
 — *mortal*, Tayĩ nỹ nỹ yoabĩ.  
*Pullas*, Curã curã.  
 — *echar*, Aycurã.  
 — *desechar*, Etĩ : Etiquera.  
*Punçada*, Cutũg.  
*Punçar*, Aycutug.  
 — *sin herir*, Ayoçog.  
*Punta*, Apĩ : Apỹrĩ : Haquã : Hãtĩ.  
 — *embotarse*, Oye aquatĩcã.  
 —, *y principio*, I pĩ.  
 — *sacada*, Haquã mõ ñãmbĩrẽ.  
 — *sacar*, Ahaquã og : Ahaquã boñã : Ahatỹ boñã.  
*Puntada dar en costura*, Ay cutũ ao yu pĩpẽ : Petẽĩ yu bõ ayapõ.  
*Puntal, arrimo*, Cocãba.  
*Puntas*, Hatĩ hatĩ.

*Puntero*, Quatiã quabẽengãba.  
*Punto crudo*, Pỹrĩ. 3.  
 — *de canto*, Mborahẽĩ quatiã.  
 — — *letra*, Quatiã rĩcĩ mboyaocãba : Mõmbĩtahãba : Cutucabĩ : Hũ ãpiaĩ.  
 — — *tiempo*, Curĩ.  
 —, *ocasion*, Hãba.  
*Puñada*, Mboĩ apũ : Poapĩbõ : Quariĩ.  
 — *dar*, Amboĩ apũ : Aquarĩche põpĩpẽ heçẽ : Añẽmbopo apĩbõ heçẽ.  
*Puñado*, Popeteĩ porẽ : Popeteĩ yarãrẽ. [anõhẽ.  
 — *bueno sacar*, Chepõ cuy pebeteĩ  
*Puñal*, Mbopiã.  
*Puñalada dar*, Mbopiãpĩpẽ aycutũ.  
*Puñetazo*, V. *Puñada*.  
*Puño*, Poapĩ.  
 — *cerrado*, Pomõmbĩ.  
 — *de espada*, Quĩçepucũ piçicãba : Quĩçe pucũ quãcã.  
 — — *hamaca*, Yñĩ apĩquã.  
*Pura cosa, sin mezcla*, Nõporẽmõ : Porẽmõ yepẽ.  
*Puramente con verdad*, Hu picatũ hãpe : Mãrãneỹ hapeĩ.  
*Pura vida, buena*, Tecobẽ mãrãneỹ ngatũ.  
*Pureza*, Mãrãneỹ.  
*Purga*, Poromboĩẽ : Pohangĩũ.  
*Purgacion de muger*, Vide Regla.  
*Purgar pecados*, Cheãgaipã ayohĩ : Ay quĩtỹngõ : Ahepĩ bẽẽ.  
*Purgarse*, Añẽmboĩẽ : Añẽpohangĩũ.  
*Purgatorio*, Angaipã hipãba : Angaipã rapĩhãba : Angaipã quỹtỹngõcãba.  
*Purificar, limpiar*, Ayohĩ : Ay quĩtingog : Ayquiaog : Aipĩ cymbõ.  
*Pusilanmidad*, Cangĩhã : Angapĩ hĩ habeỹ : Mẽmã aũ : Quĩhĩye.  
*Pusilanime*, Yyapĩcĩ eỹ : Ypĩa quĩhĩ yẽbae.  
*Putá muger*, Çandahẽ : Nẽmẽẽçẽ teĩ : Abã pabẽ pohẽ : Abã pãpã hãra.  
*Putear el varon con mugeres*, Amõpã



pã cuñã : Che angaipã cuñã rebé :  
Aimẽõ.  
Puto, Tebíro.  
Puxar, Añẽamĩ.  
Puxo, Ñeamĩ.

Q ante U.

Quaderno, Quatiã mã : Quatiã rĩba-  
pẽ mãnã.  
Quadra de calle, Ocabitẽra.  
— hazer, Ambo ocabitẽ yrũndĩ eĩy-  
bãngã : Y rũndĩ ybi ãquã ayapó.  
Quadrangular, hazer en quadro, Amõ  
yrũndĩ ãquã : Amõ yrũndĩ enyãbã  
gã : Amõ pẽpẽ yrũndĩ.  
Quadrangulo, Yrũndĩ enyãbãngãbae :  
Yrũndĩ ypẽpẽ baẽ.  
Quaxada leche, Cambĩ típiãg.  
Quaxar leche, Ambo ípiãg.  
Quaxarones, Tendĩgua çũ.  
— de sangre, Tuguĩ ñẽmõ típiã :  
Típiã tuguĩ : Tuguĩ rĩpiãg.  
Quaxarse el agua, elarse, Í típiãgeĩ.  
— la leche, Típiãgeĩ câmbĩ : Oñẽ-  
mbo ípiã cambĩ.  
Quaxo, Típiãg.  
Qual? Mabac? Hũmãbae?  
— destos? Mabac co amõraẽ. [nga?  
— es? Mabac panga? Hũmãbae pã-  
— Pedro, tal es Juan? Perú ya-  
bebẽ Chua : Perú aruãndeẽ Chua :  
Perú arũ ambeẽ Chua.  
Quales son tus palãbras, tales son  
tus obras, Ne ñẽẽ yabẽ nguãra nde-  
recó : Ndeñẽẽ arũ ambeẽ nderecõ.  
Qualquiera cosa : Mbae teryrõ :  
Mbae tetyrũã.  
— persona, Abã tetỹ ruã.  
Qual será? Hũmãbae herã?  
— tu quisieres, Amõ nde rẽmỹ mbo-  
tãra. [tepiã Tũpã!  
Quan bueno es Dios! Y mãrãngatũ  
— dichoso eres! Abã hecõ perõngatũ  
pãã nde! Ayecatũ piã nderecõ!  
Quando? Aracaẽ? Aracaẽ pãngã :  
Mã nãmõpẽ?

Quando esso no sea, Anỹ eỹ rãmõ :  
Aipó hecõ eỹ rãmõ.  
— no, Anneỹ rãmõ.  
— quisieres, Aracaẽ nderemỹmbo-  
tãpe : Nderemỹmbotãpe : Ndey po  
tãrãmboç.  
— vendrá (deseando), Aracaete pãn-  
gã yyerẽbi ne.  
— veniste, Nderũ rãmõ.  
— —? Aracaẽpe ereyu? Mãnãmõ  
nderũ raẽ?  
Quanto? y quantos? Mbobĩ pe?  
— ha? Aracaẽpe?  
— mas, Mbitẽte ne: Mbitẽte amõ.  
Quantos ay, tantos vayan, Oquabẽ-  
bae tohõ.  
— años ha? Mbobĩ roĩ imãpiã.  
— quiere, Mbobĩpe oypota?  
— quisieres te darẽ, Mbobĩ nde ypo-  
tãrãmõ amẽẽ ndẽbe ne.  
Quatro, Yrũndĩ.  
Que? Mbae? Mbaepe? Mãrã?  
— ay? Mãrã? Mãrã pãngã?  
— assi passa! Añẽĩ raẽ! Taycorac rá!  
— avia yo de dezir, Mãrã cheñẽẽn-  
gãmõ paç?  
Quedar, Apitã. [ãbo raẽ?  
Que dizes? Mãrã ere raẽ? Mãrã ey-  
— digo? Mãrã acõ pichẽ?  
Quedito entrar, Nachepĩ puĩ guiteĩ  
quiãbo.  
Quedo, Mbuguẽ : Pirueỹ : Andubeỹ :  
Pũ. 2 : Rui : Rú.  
Que estás aĩ dziendo? Mãrã mãrã-  
teĩere cicõbo raẽ?  
— me haria, Mbitẽ amõ.  
— quieres? Mbaepe ereipotã? Mbaẽ  
upẽ ereyũ? Mãrã ere? Mbaẽpe ere  
hecã raẽ? Mãrã eyãbopa ereyu?  
— — que te haga? Mãrãpichẽ oro-  
guerecõne?  
Querer, voluntad, Potã : Heguẽ.  
Que sé yo, He : Herũgũã : Ndaypua-  
ãbi.  
— se me dá a mi, Heçipi chẽbe.  
— será de mi, Mãrã hẽrã cherẽcõnyne.

*Que talle tiene?* Mārā heté pāngā?  
 Mārāhērā hechag raé?  
 — *te digo?* Mārā aepiché ndébe?  
 — — *duele?* Mbaépe haçi ndébe?  
 — — *hago,* Mārā píché oroguerecó?  
 — — *hizo?* Mārā ndererecóñy raé?  
 — — *parece?* Mārā etei pe ndébe?  
 — — *pudo dezir?* Mārā heí amō  
 paé ndébe?  
 — — — *hazer?* Mārā amōpe nde-  
 rerecóñy raé?  
 — *tienes conmigo,* Mbae pe ererecó  
 chébe.  
 — *hubiera sido de vosotros?* Mārā  
 amō pāngā peicóraé?  
*Quebrada cosa,* Yecaébae : Ycapiti-  
 bae.  
 — *de monte,* Caa íbipé : Caayurú.  
*Quebradas muchas,* Caa yurú yurú :  
 Caaĩbí pēbí pē.  
*Quebrado por las verijas,* Hacóçorog.  
 — *tengo el coraçon,* Chepĩ acá gui-  
 tecóbo.  
*Quebrantar los ayunos,* Acaruyoapĩ  
 yecoacu pĩpe : Amō mārā yeco acú :  
 Ndayeco acuí.  
 — — *mandamientos,* Ahaçabí Tũpã  
 ñandequaitába : Amō mārā : Nam-  
 boayei : Ahaqueó : Namboyerobi-  
 ari : Ambo apỹ amĩ.  
 — *terrones,* Ayocá íbĩ átã : Ambo-  
 pog íbĩ aquỹtã guacú.  
*Quebranto,* Taçi rómhá.  
*Quebrar como nuezes cocos, etc.,* Am-  
 botig : Hinc : Tig, *lo que dezimos*  
*tris, a lo que se quiebra.*  
 —, Ayocá : Ayapiti : Amōpē.  
 — *hilo,* Amōndog.  
 — *labio del plato, etc.,* Ahēmbeccá.  
 — *la cabeça con voces,* Chemō acã  
 nũndú y çapucaĩ : Guaçē pĩpē che-  
 mō acāngá : Chemō acangaçi : Che-  
 mō acāng cutú : Chemō apĩçaquã  
 tinỹnĩ.

*Quebrar la palabra dada,* Oñēē oha-  
 queó : Nomboayei oñēē : Amboye-  
 apã cheñēēngue.  
 — *los dedos,* Amō quāngá.  
 — — *a si mismo,* Añēmōquã pururú.  
 — — *lomos,* Ahũmbiã : Ahũmbiaqueó.  
 —, *tronchar,* Ahaqueó : Guabo.  
 — *vaso,* Ayocá cambuchi : Ayapiti  
 cambuchi.  
*Quebrarse,* Oyecá.  
 — *hilo o cuerda,* Oçog.  
 — *la cabeça,* Añē acāng mbopog.  
 — *por las verijas,* Añēmbo acopug.  
 — — *los lomos,* Ayeũmbĩ á : Aye-  
 ũmbĩ aqueó.  
*Que bueno es!* Tucú y mārã ngatu  
 rae! Gũãeté imãrangatu rae!  
*Quedor sin parte,* Nachepotãbi.  
*Quedarse,* Apĩta.  
 — *dentro lo que no alcançó la mano,*  
 Chepó guatã haguē oỹmē.  
 — *entero como estava,* Guetēbo gu-  
 ecó yabe ē oĩ : Oábo guccó ñãbē oĩ.  
 — *pasmado,* Cheyuruyai guiãmã :  
 Añē ãngerahã.  
 — *solo,* Oapĩ moĩ aicó : Cheañoĩ  
 angã aĩ : Che aũõ aicó!  
*Quedese assi,* Nanĩ toĩ : Nã topĩtã :  
 Nã toĩ.  
*Quedito,* Quĩrỹri : Mbegueĩ : Pĩru  
 eỹ : Pĩpu eỹ.  
 — *hablar,* Añēē mbeguê : Añēē ruĩ.  
 — *ir,* Chepĩã pĩra rĩ aicó hatỹ óca :  
 Pĩruēỹ : Mbeguoi.  
*Quedo estar,* Che quĩrỹri : Aabôte :  
 Aquãbôtē : Na ñerãni guitũpa.  
*Que esto avia!* Tacorã! Tay cõra  
 érã.  
*Quemada cosa,* Hapĩ pĩrē : Ocaĩbae :  
 Ycaĩguê : Y caĩta gue.  
*Quemado campo,* Nũ cuçũgue : Nu-  
 caĩgue : Nũ hapĩ pĩrē.

*Quemado del Sol*, Quaraçi rembiá :  
 Quaraçi rembi obá yuca cué : Qua-  
 raçi rembí eçi : Cheraymbé imbé  
 Quaraçi.

*Quemadura*, Caitaguera : Tataboré.  
 — *del campo*, Cu çugué.  
 — *de frio*, Roĩ rembiábó : Roĩ rêm-  
 bi eçi guebó.  
 — *del Sol*, Quaraçi rembiábó.  
 — *oler*, Ypiché.

*Quemar*, abrasar, Ahapĩ.  
 —, *arder el estomago*, Cherĩ atapĩ.  
 — *campos*, Añũ mõndĩ : Añũhapĩ :  
 Açuçú mõndĩ.  
 — *el guisado*, Amõ piché yĩquĩçĩ.  
 — *yelo lo sembrado*, Roĩ oyucá  
 temýtĩ.

— *Sol*, Oporo apĩ Quaraçi : Haçi  
 Quaraçi : Chepe açĩ Quaraçi.  
 — *pegando fuego*, Amboyepotá tatá  
 hapiã bo.

*Quemarse*, Acaĩ : Cheucaĩ.  
*Quereças de moscas*, Mberú raĩ.  
 — *echar las moscas*, Mberú oye  
 aĩró.

*Querella*, Ñēmõmbeú aĩ.  
*Querellarse*, Añēmãmbeú aĩ.  
*Querencia*, Herequábu : Bĩahá.  
*Querer*, Aypotá : Hегuê.  
 — *bien*, Ahaĩhú catú : Aypotá catú :  
 Añãmbotá.

—, *o tener aficion*, Añēmõmbotá.  
 — *no ir*, etc., Ndá eycé tãmõ guihó-  
 bo : Nda eyçê tãmõ guihó eỹ.  
*Que sé yo*, He. 2 : Herũgũá.

— *tienes conmigo?* Mbae pe ererecõ  
 chêbe?

*Quexa de dolor*, Poãhê.  
*Quexarse al juez*, Añēmõmbeú aĩ  
 capỹ tã upê.

— *de dolor*, Apo ãhê (mõ).  
 — *demasiado*, Nandeteĩ che po ãhê.  
*Quexas*, murmuraciones, Angaõ.  
*Quezoso*, Angá guãra.

*Quiçá*, Mëgũãĩ amĩ : Mëgũãĩ nãmĩ :  
 Mëgũãĩ camĩ : Mëgũãĩ terã.

*Quiçá es él*, Mëgũãĩ amĩ ahê : Ahê  
 herã nỹpó : Haenĩ pó.

—, *o por ventura es assi*, Mëgũãĩ  
 camĩ emõnã.

— *vendrã*, Mëgũãĩ amĩ ou : Ou tẽrã  
 raé.

*Quicio*, Oquẽ pĩrũngába.

*Quien?* Abápe : Abápami.

— *de vosotros?* Abá amõpe pẽẽ?

— *avrá de ir?* Abá ohó amõpaé?

— *quiera*, Abá tetỹrõ.

— *que es*, Abá herã herã.

— *tiene la culpa de esso*, Abá anga-  
 ipá tepé ebocoi.

*Quietamente*, Ñëraneỹ mē : Rui há-  
 pe.

*Quietarse del enojo*, Cheapĩribé :  
 Cheñẽmoỹrõ pabĩ : Cheñẽmoỹrõ  
 pig : Oguebĩ cheñẽmoỹrõ.

— *escrupulo*, Añēmõangapĩhĩ : Che-  
 anga tahaba guĩ che apĩribé.

*Quietud*, Quirỹrĩ : Apĩribé : Rui.

*Quieto*, Ñëraneỹmbae : Quỹrỹrĩbae.

*Quitada tener la vista*, Che reçá qua-  
 raçi : Chereçá pi tũmbĩ : Choreça  
 ñēmõ ãng : Nachereça piçoi.

*Quitar con la mano*, Aipoõg.

—, Amboi : Y. 9 : Og. 1.

—, *arrebatar de la mano*, Aypoari :  
 Aypoboi (bo).

— *la cascara con cuchillo*, o *sin el*,  
 Ayapcog : Aỹpirog (ca).

— *superficie*, Ayapearog (ca).

*Quitarle el cargo*, Aypobó yãanga-  
 requába guĩ : Ayapopeá.

*Quitar lo de inmediato*, Aypĩ terog.

— *por fuerza*, Amboi hemỹmboaci-  
 pé : Ypiã re mỹmbota reỹme yepê  
 amboi.

*Quitarle la palabra de la boca*, Añẽẽ  
 yurú poari : Añẽẽ yuru poboi.

*Quitarse, apartarse*, Ayeyũ : Aye-  
 peá : Açĩrĩ.

— *el bocado de la boca para darlo*,  
 Ayeyuru poboi ypoita.

*Quitarse el sombreto*, Añẽ acãngao-  
boi : Añeacãnga obog.  
— *la turbacion*, Añẽ mbo aquaabĩ :  
Cheãngã pihĩ (pa).  
*Quita Sol*, Quaraçĩ moãngaba : Qua-  
raçĩ piãhába.  
*Quixada el huesso*, Tayicãng.

## R ante A.

*Rabadilla*, Humbĩquĩ.  
— *cortar*, A hũmbĩquĩ raçĩá : Ahũ-  
mbĩquĩ rog.  
*Rabano*, Rabano.  
*Rabear el animal*, Oye uguai mbo-  
babá : Oye uguã mõpỹ.  
*Rabia, enojo*, Nẽmõyrõ açi : Nẽmõ  
yrõ cõõ.  
*Rabiar*, Añẽmõyrõ açi : Añẽmõyrõ  
cõõ.  
— *de hambre*, Añẽquã nduú teĩ guỹ-  
tẽnã nẽmbĩa hĩgui.  
— *hazer*, Amõũecõõ.  
*Rabiatar*, Ahuguai apỹti : Huguai  
ari añapỹti.  
*Rabicorto*, Huguai açi : Atú : Âpi.  
*Rabilargo*, Huguai bucu.  
*Rabo, cola*, Huguai.  
—, *assentaderas*, Tebí.  
*Rabon*, Huguai açi : Huguai atú :  
Huguai apĩ.  
*Racimo*, Harĩ.  
*Racimos apeñuscados*, Hai ti.  
— *colgar*, Mbae rari amboapayê.  
— *de platanos*, Pacobá rari.  
*Razon*, Hupí. 1.  
—, *o justo es*, Hupí guãra ñãngã.  
— *tener*, Hupí arecõ : Hupí guarari  
añẽ pirãquã.  
*Razonable cosa*, Aguĩ yei ãtã : Aguĩ  
yei yei.  
*Razonablemente*, Herã herãni.  
*Razonamiento*, Nẽmõ ñecẽ : Mõngetà.  
*Razonar*, Amõngetà.  
*Raedera*, Pepỹ hába : Pỹndá ba.  
*Raeduras*, Y ñãpỹnda guera : Ype-  
pihaguera.

*Raer*, Ay pepĩ : Aũõpĩ : Nã.  
*Raigon de arbol*, Ìbirã rapó.  
— — *materia*, Yaũ.  
— — *muela*, Y aguea ipĩ.  
*Raiz*, Hapó.  
— *conocida*, Cará : Cara mỹri : Ca-  
ra hẽmbó : Cara pipá : Carati.  
— *de coles de los Indios*, Tayã.  
— — *palo que se come*, Mandiog :  
Aypĩ.  
— — — *brava*, Mandiog eté.  
— — — *cortada en razas*, y puesta  
en el agua, Cũrũtũ.  
— — — *seca*, Cañã rỹmã.  
— *quitada del tronco*, que queda en  
tierra, y produce, Ychĩbae : Yetitĩ-  
reỹ, de batata.  
*Raya*, Hai. 2.  
— *pescado*, Yabebĩ.  
*Rayar*, Ahaĩ (bo).  
*Rayo*, Amatirĩ.  
— *caer*, Amatiri hoã.  
*Rayos del Sol*, Quaraçĩ oytĩ pipẽ :  
Quaraçĩ açá : Quaraçĩ rendĩã.  
— *echar el' Sol*, Guen dĩã dĩã  
Quaraçĩ.  
*Rajar*, Amboĩ : Ambobú.  
*Rajas*, Ymbobu piré : Ymboy piré.  
*Rãla cosa*, Tĩcú : Niñapỹçai : Api-  
rú. 2. [ruĩ : Hecacãng.  
— —, *como nube*, etc., Apirú : Api-  
*Ralo apartado*, Heçacãng : Ypocãng.  
— *hazer*, Amõ pocãng : Amõ eçacãng.  
— — *liquidar*, Amboicú : Namõ apĩ-  
çai : Namõ aparãtãĩ : Namboapatayĩ.  
*Rallo*, Ìbẽcẽ.  
*Rama de mandioca*, Mandiĩ.  
*Ramada*, Caabo apopi : Caabo qua-  
raçĩ ãngãmõ.  
*Ramera*, Cuña ñemeẽngei : Nẽmẽ-  
nõndé : Aba mõ pãpãhara : Tirõ  
upẽ ñẽ meẽngara.  
*Ramos de arbol*, Caabo : Ìbira racãng.  
— — *palmã*, Pindóba.  
— *que ponen para cercar los arroyos*,  
Caa mbayã.

*Rana*, Yui : Guereré : Ìtuá.  
*Rancio*, Y ñymabae : Catí. [c].  
 — *hazerse*, Oñēmō catí : Y catýnga  
*Rancor*, Pía aí : Pía carây.  
 — *tener*, Chepía aí : Chepiatarái.  
*Rapacejos*, Hené : Henēmbai : Hepú.  
*Rapar*, *arrebatar de las manos*, Aipo  
 equí : Aypoari : Aypoboi.  
 — *con nabaja*, Añopý nabaja pípe :  
 Añapý.  
*Raposa que hiede*, Mbicuré.  
*Raposillo negro*, Yagua rúndi.  
 — *que hiede, blanco*, Mbicu tí.  
*Raras vezes*, Pocã pocã : Ndipií.  
*Rascadura*, Y carái hagué : Nēēyí  
 haguera.  
*Rascar*, Aycarái : Aheyi.  
*Rascarse*, Añçeraí : Añēēyi.  
*Rasgar*, Amōndorog : Ambo aí.  
*Rasguñar*, Aycarái.  
*Rasguñarse*, Añē carái.  
*Raso campo*, Nūngatu : Nū ye quaa :  
 Nū ruri.  
 — *cielo*, İbagruri : İbagñēquýtýngó.  
 — *seña*, Aó İçog amandí yu.  
*Raspar*, Ay popý : Ay pepí.  
 — *el tiro, no hazer golpe*, Che ape-  
 reb ypuahague.  
*Restrear*, Ahaquicué mômóhē : Amô  
 nōhē : Hē. 1 : Çē. 3.  
 — *del perro*, Ahetūn daí.  
*Rastro*, huella, Pípo : Mbípo ra : Ta-  
 quí cué.  
*Raton*, Anguya : Arurú.  
*Ratonada cosa*, Anguya remi môm-  
 bucuera.  
*Ratonera donde caen*, Anguya mbo-  
 alá : Aratag.  
 — *viven*, Anguya quâra.  
*Ratonero gato*, Mbaracava anguya  
 rupi arete : Oñēmoembiábae an-  
 guyarehe.

## R ante E.

*Rebato*, Pua. 1.

443

*Rebolcarse*, Ayeapayeré : Añēmba  
 apayeré.  
*Rebolber*, *trabucar*, Amô mýrō.  
*Revolucion de estomago*, Tibú : Mbo-  
 hu : Pía pichíbi.  
*Revolber*, *arrollar*, Aymãmã : Añã-  
 pēbâng (ngã).  
 — *en olla*, Ay píbu : Ay pícuí :  
 Aypí guará.  
 — *mezclando*, Aymônã : Ayapá yoá.  
 —, *o atar mal el cabello*, Cheá ay-  
 mãmã aí : Aycá mãmã aí.  
 —, *o inquietar*, Amô ñērã (nã).  
 — *monte*, Acaá mômýrō.  
 —, *rebolcar*, Ambo apaieré.  
*Rebolverse en la hamaca*, Añēapē-  
 bâng.  
*Rebolvēr estomago*, Chembopía rō :  
 Rō. 2 : Tibú : Pi chíbi.  
*Rebolverse en ropa*, Añē ūbã.  
*Rebolver*, *sobajar*, Amboayúa : Ambo  
 apayuá (bo).  
 — *sobre alguno*, Abá abag heçê :  
 Ayerē mbururi.  
*Rebentar*, Apú : Apururú : Apuru  
 rŭgí :  
*Rebosar*, Otui.  
 — *hazer*, Amōndui (ta : bo).  
*Recaer de enfermedad*, Che raçí : yebí  
 Oñē apýrŭngō te cheraçí : Oñē  
 mboibí cheraçí cué : Oa yebí che  
 rehē cheraçí cué.  
*Recalcarse el pié*, Aycpí mōngaraú.  
*Recatada persona en hablar*, Abá  
 oguero nēāngúbae : Oñēāngú.  
*Recatarse*, Añēāngú (bo).  
 — *en hablar*, Añēāngú gui ñēēngã.  
 —, *temer*, Aipoihú : Aipoihubi.  
*Recato*, Nēāngú : Poihú.  
*Reclamo para aves*, Mōñārōndába.  
*Recobrar lo hurtado*, Aro yebí ymū-  
 nda poré.  
 — — *perdido*, Aroyebí ch remýmō  
 cāñýngué.  
*Recocer*, Amoñ yebí : Amōñ yoapí.

*Recocer mucho*, Amboyĩ etei : Nandeteĩ ymboyĩpa.

*Recoger ganado*, Amõndõ m̃y mbába.

— *la mies*, V. *Mies recoger*.

— *ropa en la cama*, Ayapó apĩabó.

— *lo desparramado*, Ahaĩ ñã.

— *los sentidos*. Mbae andupába ahoquẽdá.

*Recogerse a estrecha vida*, Tecó açĩ rehẽ oyeporú.

*Recompensa*, Porepĩ : Hepĩ bẽẽ.

*Reconciliarse de palabra*, Onõ mõnge-tá catupĩrĩ : Onẽmoỹrõ mõnguápa.

*Reconciliar los desavenidos*, Onõ amõtãrỹ mbae : Amõñõ ambotá catú : Amboyoaihu bucá oyoguerecó catú ÿ mbae. [quaá.]

*Reconocer de lexos*, Mõmbĩrĩ gui ai-Recordar, V. *despertar*.

*Recorrer la memoria*, Ayeçarecó : Añẽ ãngarecó : Chemaenduaha areçorecó.

*Recoser ropa*, Ambobĩbĩ yoá : Ambobĩbĩ yebĩ. [acãng cog (ca).]

*Recostar la cabeza*, A yeatĩ cog : Añẽ

*Recostarse sobre el brazo*, Ayeatĩ cog-che yĩbarĩ : Añẽatỹrũ.

*Recreacion*, Ñẽmõẽçãĩ hába.

*Recrear a otro*, Amõ ñẽmõ ẽçãĩ (nã).

— *la vista*, Añẽmõ ẽçãĩ.

*Recrearse saliendo al fresco*, Guiñẽmbopi roĩ boá çeocápe.

*Recreer la enfermedad*, Onẽỹrũmõ cheremỹmbo rará : Onẽ mõapĩ rĩ tarú : Oycapĩ rũ gõte cheraçĩ.

*Recrearse obra sobre obra*, Onẽmbo yoá yoá cherembiapó : Onẽ moapĩ rĩ tarú.

*Rectamente vivir*, Aycobé catupĩrĩ : Che recobé can deá : Ndaycobé mārãĩ : Che recobé mārãney : Aicó ibĩ catú. [bac.]

*Recto de conciencia*, Ang ca tupĩrĩ — *juéz*, Ibĩraĩ yaruçú eõ ibĩ catú : Ibĩraĩ yaruçú abá moñde ÿndehãrey : Abá rerecó eõ hárey.

*Recuperar el tiempo*, Aroyebĩ ára.

— *la salud*, Aroyebĩ cherecó aguĩ yeĩ cuẽra : Cherecó aguĩ yeicũera arecovebĩ : Ambo ibĩ chereco aguĩ yeĩ.

*Rezar*, Añẽmbo é. [Aro poĩhũ.]

*Rezelar a otro*, Añẽangú yelugui :

*Rezelsz*, Añẽangú : Aipoĩ hũ.

*Rezelo*, Ñẽangú : Poĩhũ. [Oro poĩhũ.]

*Rezelome de ti*, Añẽangú nde hegui :

*Rezelo no te venga daño*, Oroguero ñẽangú : Añẽmo ãng nderecó ai rãmã rĩ. [Ñẽmõãng.]

*Rezeloso*, Ñẽangubó : Ñẽanguyãra : — *hazer a otro*, Amõ ñẽangú : Ambo poĩhũ : Amõ ñẽ mõãng.

*Reciamente*, Tãtãhápe : Ñẽpỹ rãquãndãpe : Ypotĩ hápe.

*Recibir*, Aypihĩ : Ayá : Ayo guã.

*Recibo* Piçĩ haguẽra. [Ibĩ.]

*Reciente*, ñuxero, Pĩahú : Yrã mõnguẽ :

*Recio*, Tãtã : Yĩ. 3 : Ibĩrãquã : Ipĩ. 2 :

Pỹtỹ : Ten : Tĩ. 10 : Ypotĩ.

— *arco*, o vara que no se doblega.

Ibĩrãquã : Yĩ. [Yyurutãtã.]

— *de boca*, que no habla, Y yurutĩ :

— *de condicion*, Hecó tãrã : Guatãmoĩ guãra : Hecóbĩ rãquã ngatũ.

— *estar*, tenaz, Tẽnaĩ aycó : Obĩrãquã cherẽcõny.

— *fuerte*, Tãtã : Yĩ : Eté.

— *hilo*, Ynimbo yĩ.

*Reçongar*, Añẽ ngururú : Añẽngurú ngurú : Añẽ çuú çuú : Añẽ aú aú.

*Reçumarse*, Oĩga : É. 10.

*Reçaçar las palabras*: Aya pipĩ :

Ayapa mõnã : Ayahĩã hĩã y ñẽẽngã :

Amõñẽẽndog : Amõñẽẽ mbĩg.

*Rechinar la puerta*, Onẽẽ oquẽ.

— *los dientes*, Tãĩ terereg : Taỹ tarará : Che rãĩ mbu.

*Red*, Piçã.

*Redaño*, Quĩra piçã : Paĩ. 3.

*Redemptor*, Poro piçỹrõ hára : Tembĩãĩ hũbãmo hecó hágui henõhẽ hára.

*Redimido ser*, Y picÿrômbîra che.

*Redimir*, Aypÿcÿrô : Anôhê tembiai-  
hú hábâmo hecô agui : Ahepî.

*Redoblar clavos*, Amboapá ytapîguâ :  
Ayapî mboapá : Ayapa í tapî guâ.

*Redonda cosa*, Mbae apuâ : Aguâ :  
Carapong. A. 2 : Apungá : Guaa.

*Redondear como bola*, Amboapuâ :  
Amboaguâ.

*Redondez del mundo*, Ara apuâ : Îbî  
apuâ.

*Redrojo*, Y yaiguêra : Y yapo cuêraí.

*Reducir*, Amônôô.

*Reducirse a buena vida*, Añêmô mâr-  
rângatú : Añêmô ecô mârângatú :

Añêmboîbî tecô mârângatú rehê.  
*Refinar limpiando*, Ay quí aog : Ay

quí tÿngog : Ay candeá.  
*Refitorio*, Caruhá.

*Refran*, Ñeêngabi : Ñeêngába.

*Refregar*, Ayeutú : Aiquití : Ayohî :  
Amboquîçî.

*Refrenarse en el hablar*, Ayepîtaçog :  
mârâ che é rehê : Ayeaihubá che-  
ñcêrí : Ahaîhubá cheñeêngá.

*Refrescar*, Ambo roî.

*Refrescarse labandose*, Acuerá ramÿ  
gui yahuca : Añêmbopi roî.

*Refrescar, renovar*, Amboîbî (bo).  
— mucho, Amboroî çã.

— la memoria, Amboîbî mbae che-  
mãendua hápe.

*Refrigerio*, Angapîhî.

— no tener los del infierno, Ni ña-  
ngapîhî quí raú aú añarêtãmê guâ-  
ra : Ndoyecohú cohú gaúbi añârê-  
tãmê guâra angapîhî rehe apîreÿ.

*Regalador*, Poitará : Rerecô catú há-  
ra : Ypoi arayâ hára.

*Regalar*, Ayopoi catú : Areco catú :  
Arayâ ayopoi.

— con la mano, Ayapichî : Aya biú.

*Regalarse*, Ayeereçco catú : Ayepoi  
catú : Araya ayepoi : Acarú catú :  
Añêmô embiú catú.

— el niño, Añêmô cûnûú.

*Regalo del cielo*, Mbae hêê ngatú  
îbapeguâra : Yeco hú îbapeguâra.

*Regalon muchacho*, Ñêmôcûnûundê.  
*Regañar*, Añê cõô.

— el perro, Ocôrdôrô.  
*Regar*, Ahîpîî (ta).

— la heredad, Ahîpîî cõga : Amô-  
mbia mômbia îbî mô aquÿmô.

*Regazo*, Uboçé : Aopîpé.  
*Regidores*, Regidores : Cabildo î guâ-  
ra.

*Region*, V. Guara, num. 1.  
*Regir*, Ayoquaí (ta).

*Regla*, Mbaerayhá cocába.  
—, *menstruo de la muger la primera*  
*vez*, Ñêmôndîá. *Las demas vezes*,

Mÿñtÿy : Tuguí arecô : Namÿi : Che  
pochî : Ororecô : Îbîpe ayeç : Tu

guí aiporará :  
*Reglada cosa*, Mbaé raí pîra.

*Reglar*, Ahaí (bo).  
*Reglarse bien*, Ayeaihubá catú.

— en la comida, Che angapîbî nõto  
mbae mÿrîguâbo : Acarú mÿrî : A-  
yabiru birú nõte mbae guâbo : A-  
yeaihubá catú guí cáruâbo.

*Regozijarse*, Añêmbo orî : Cherorî :  
Cherorîbî.

*Regoldar*, Cheeú.  
*Regueldo*, Eú.

— malo, Eú rê. [Pîrÿrî.  
*Reguilete*, trompo, perinola, veleta,  
*Rehazio estar*, sentado, Agua pîlî.

— mal mandado, Pîrîbî.  
*Rehecho hombre*, Abá apé guaçuú :

Carapé guaçuú.  
*Rehençâr*, Amô î nÿhê ngatú : Amô

Înÿhê yoá : Ambo obapîpô.  
*Rehair el cuerpo*, Aroñêguahê che-  
retê : Añêmóitî : Aycapá.

*Rehúsar*, Ay poîhú : Chepo quihÿyê.  
— la carga, Aypoîhu chebohîí.

—, no consentir, Âtã hae : Hÿnyê.  
*Rey*, Mburubichabetê.

*Reyna*, Mburubichabetê re mbirecô  
*Reynar*, Aporoquaí taba opacatú rehê.

*Reyno*, Tabetá mburubi : Chabeté poguĩ riguãra : Rapiã hára.

— *de los cielos*, Ìbage tãmã.

*Reir el alva*, Coẽmýtã : Coẽ pucã.

*Reirse*, Apucã (bo).

— *de otro*, Ayoyai (ta). [pucã.

— *dissimuladamente*, Amõcõ che—  
— *entre si*, Apucã é.

*Rejalgar*, Y tatý porapitĩ hába.

*Relacion*, Mbae papã : Mbaẽ mõmbeũ.

*Reças, celosias*, Ì bẽçẽ.

*Relamerse*, Añẽcũmbĩ eté : Añẽcũmbĩ ú.

*Relampaguear los ojos*, Heçã berã berã.

*Relampago*, Amãberã.

*Relatar*, Amõmbeũ : Aipapã.

*Relator*, Mbae mõmbeuguãra.

*Relieves*, Apocue : Hembĩrera.

*Relumbrar*, Oberã : Hendĩ.

*Reluzir*, Hendĩuberã.

*Rellanarse*, Aguapĩ guaçu : Ayeatĩca che rëndápe guitẽnã : Ayetuũ guaçu : Añẽmbo çeé : Ayecaũ.

*Rellenar*, Amõĩ nỹhẽ : Aya pĩpĩ : Añõ ñã ypĩpĩca.

*Relleno*, Çoo rĩc guaçu y mõ ỹ nỹhẽ mbĩra yú pĩ pĩpé : Yyapĩ pĩgipĩra, etc.

*Remanso*, Ì yebĩra.

*Rematado estar, perdido*, Oa catú : Cõĩ Ìbãga ruri chebe.

*Remedar*, Ahãã (ngã).

*Rematado estar de enfermedad*, Cõĩ Ìbãga ruri cheracĩrãmõ : Oacatu cheru pa.

— — — *pobreça*, Cõĩ Ìbãga ruri chepo riahúbamõ.

*Remedio*, Mõhãngã : Pohãngã.

— *dar*, Ay pohãñõ.

— *tener*, Ypohãng aypõ.

*Remendado*, Ìog pĩ rera. [Aipuog.

*Remendar*, Aio og : Ay pũgue rog :

*Remesar*, Ayabequĩ ai. [õcaguẽ.

*Remiendo*, Yoçaguẽ : Ao peré ypũ

*Reminicencia*, Maẽnduã pẽ hẽ.

*Remirar*, Chereça poẽ heçẽ : Ayeçarecõ heçẽ.

*Remitir*, Aroqua bucã ychupé : Amõndõ ychupé.

*Remoçarse*, Añẽmõ cũnum buçu yebĩ : Añẽmõ Ìbĩ yebĩ.

*Remojada cosa*, Ymboruru pĩrẽ : Ymõaquĩ mbĩrẽ : Y ñãpirãmõ mbĩrẽ.

*Remojar pan, etc., en caldo, o agua, hazer sopas, etc.*, Ayũpĩrõ : Ay Ìpiã.

— *ropa, etc.*, Amboruru : Amõaquỹ (mõ).

*Remojo*, Mboruru haguẽ.

*Remolino*, Ìyepĩbũ.

— *de viento*, Cuçubi rũũ.

— *en el cabello*, Apĩtẽ yepĩbũ : Apĩtẽ ñẽmã mã.

*Rempujar*, Amõañã.

— *arrojandole*, Ay tiapĩ : Amõañã yeaçẽ heitĩca.

*Rempujon*, Mõ añãhába. [Ay pĩrũ.

*Remudarse, ayudarse*, Oroyopĩrũ :

*Remunerar*, Ahepĩbẽẽ : Ay poepĩ.

*Renacuajo*, Yuy ãĩ.

*Render al enemigo*, Ambo aguĩyẽ che amõtareỹ mbãra.

*Renderse*, Añẽmeẽ : Añẽmbo aguĩyẽ : Che aguĩyẽ gui ñẽmẽngã.

*Renegado*, Tũpã rerobiã gui poihãrẽ.

*Renegar*, Apoi Tũpã rerobiãhába gui : Chepiã Tũpã rerobiãhába gui :

Ayepeã Christianos rembiro biãgui.

*Renglon*, Quatia rĩcĩ.

*Renovado*, Y mõmbĩahú pĩ rẽ : Y mboĩbĩ pĩrẽ.

*Renovar cosas viejas passadas*, Ìmãguarẽ amboĩbĩ Ìbĩ.

—, Ambo Ìbĩ : Amõmbĩ ahũ.

*Renuevos*, Ìbĩrã eñõĩ : Hoquĩ hoquĩ : Ìbĩrã raicue : Ìbĩrã mẽmbĩ cũe :

Ìbĩrã Ìpĩquĩ.

*Reñir*, Ayacã : Apõ. 2.

— *con brio*, Añẽmbotaĩbaĩ yyacãbo.

— *enseñando*, Ayacã ymboaraquãpa : Ymboẽbo.

— *las avejas*, Yoaĩrũpã eyrũ.



*Reñir las mugeres*, Oyoaó cūñã.  
— *el uno al otro*, Oyoo baichuárú :  
Oyo acápa : Oyo acá.

*Reparar daño*, Amôyngatú : Amboĩ-  
bítecó ayguê : Añô nongatú.

— *el golpe*, Ayepiã.  
— *notando*, Aã catú hecê.

*Reparo, o defensa*, } Yepiã.  
— *sombra*, }

*Repartir*, Amboyaó (ca).  
— *dando*, Ay mãẽi (nã).

*Repecho*, Atĩrã : Rogũãmbĩ : Atuãpê.  
— *de monte*, Íbitĩ atuãpê.

*Repelo*, Á acá tũa eỹ ngotĩ.

*Repetir, dezir otra vez*, Amômbeú  
yoapĩ : Amômbeú yebĩ : Aeyocué  
yocué.

— *para que se quede en la memoria*,  
Oye yurú porará tachemaẽnduãte :  
Ayeyyru' porará yocué yocué.

*Replica*, Ñẽẽmboiebi : Ñẽẽ y rãrô :  
Ñẽẽ yoapĩ : Ñẽẽ yoapĩ.

*Replicar*, Airãrô guiĩẽẽngã : Añẽẽ  
mboyebi : Añẽẽ yoapĩ : Yoapĩ.

*Reposar*, Apĩtuú : Pĩtuaguã bo : Pĩ  
tuúbo.

— *lo que hervia*, Oque.

*Reposo eterno*, Pĩtuu apĩreỹ : Pĩ tuu  
apĩrãmeỹ : Mỹtuẽ rãngue rãmeỹ  
apĩreỹ.

*Reprehender*, Ambo araquaa : Ambo-  
ecatú : Ambo apĩcapú.

*Reprehension*, Mbo araquaa hába.

— *llevar bien*, Arocuỹmbaẽ cheaca  
haguê : Aropĩ atãngatú che mbo-  
raquaa haguê.

— *mal*, Chembo araquaa haguê  
amboaçĩ : Namôãrúanỹ chembo ara-  
quaa hague : Ndarocuỹmbaẽi etĩ-  
nda rôôçãngỹ : Ndaypotári : Nda-  
cheaẽi, etc.

*Representaciones*, Yã yãng chébe.

*Reprimir*, Ayapĩpi : Nambo abúri.

*Representarse el ausente a la memo-  
ria, o imaginacion*, Haú haú ahẽ re-  
chacaguê.

*Reprovar*, Amômbó : Aytĩ : Aĩpa ra-  
bog heitica : Ay paũbog heitica.  
*Requerimiento*, Yerurehába : Mômô  
rãndũ.

*Requerir*, Ayerurê : Amômôrãndũ.

*Resabido*, Y yaraquaa cara raĩ.

*Resbaladero*, Pĩçĩricãba : Ìĩ. 3.

*Resbaladizo*, Y cỹ : Y chỹ.

*Resbalar arrastrando*, Oçã rãrã.

— *llevando*, Amô çã rãrã.

— *en pecados*, Açã rãrã angaiã pĩpê.

— *deslizando*, Chepĩçĩrĩ.

— *hazer*, Ambopĩçĩ rĩ : Amboçãrãrã :  
Ambopĩĩ.

— *quitando la escalera*, Ambopĩĩ.

*Rescatar trocando*, Añẽmũ (mô).

*Rescate fué de nuestras almas la  
sangre de Christo nuestro Señor*,  
Ñãnderehé ñẽmũngãba Christo ru-  
guĩ : Christo guguĩ pĩpê oñẽmũ ñã-  
nderĩ.

*Rescoldero*, Tatã mũmũ.

*Resfriar al frio*, Amboroi.

— *mucho*, Ambo roĩ çã.

*Resfriarse*, Roĩ chepĩçĩ : Che roĩa :  
Checaraçĩ.

— *en la virtud*, Tecó mãrãngatú pĩ-  
pê añẽmboroĩ : Aypoeyã eyarĩ che-  
recó mãrãngatu cuê : Na mô áruã-  
rỹĩ bei tecó mãrãngatú.

*Resina*, Íbĩra içĩ.

*Resistencia*, Pĩatã : Pĩrãtã : Pĩrãquã :  
Tẽnaĩ.

*Resistir*, Chepĩatã ychupê : Che pĩ-  
rãquã.

*Resollar*, Chepĩtu çõ : Chea bú.

— *con pena*, Chepĩtuẽ açĩ : Che pĩ-  
tuẽ ndayquãabi : Ndaypotári che-  
pỹtũẽ.

*Respeto*, Poĩhũ.

*Respiracion*, Pĩtũ : Abú.

*Respiradero*, Pĩtuhẽ çẽmbãba : Açõ  
abuhãba : Y açõ : Yurĩbi.

*Respirar a prisa*, Cheabupĩ pĩ : Che-pĩrũ çẽ pĩ pĩ.

*Resplandecer*, Oberá : Pipig : Hendipú : Hendĩ : Omimbig : Yti pĩpé.

*Responder con enojo*, Añeẽ mboyebĩ reçapĩá : Guatá moĩañeẽmboyebĩ : Añeẽ yoapĩ guatãmô guitecôbo.

— *al que llama*, Añeẽ cherênôĩ ndare upé : Añeẽ pĩndequa catú.

— *a vozes*, Cherãçẽ guĩñeẽmbo yebĩbo : Che raçẽ yĩeẽ pĩndequãbo.

— *por escrito*, Ñeẽ quatia amôndó ychupé yĩeẽ repĩrãmô.

— *recongando*, Añeẽ ñengurú.

*Respondon*, Ñeẽ ñemboyebĩ cé.

*Respuesta*, Ñeẽ mboyebĩ.

*Resquicio*, Mbog : Pug.

*Restañar la sangre*, Ahuguipig amômbig : Amômbitá : Amô çandogtugui.

*Restitucion*, Mũndáporepĩ : Mboyebĩ.

*Restituir*, Y mundá póra amboyebĩ.

*Restrojo*, Abati igué.

*Resucitado*, Oyobé yebĩ bae : Y môyngo bê yebĩpĩra. [nderechá ca.

— *he con tu vista*, Cheãnduĩ rãmĩ *Resucitar*, Aycobe yebĩ.

— *a otro*, Amôyngo be yebĩ.

*Resuello*, Abú : Pirú.

— *acabarse*, Chepĩtu pá : Cheabupá : Chepĩ tuba quãmbá.

— *detener*, Ayepĩtu equĩ.

—, *ronquido*, Ambu.

*Resumir lo dicho*, Nandeteĩ ñeẽngue amô moco ñô : Ñeẽ porombucú cuẽambo atú atú.

*Resurtir*, Oyebĩ : Oñembo ĩ apĩ.

*Resurreccion*, Hecobe yebĩ hagüera.

*Retar*, *desafiar*, Amômburú : Amômbói.

*Retener lo ageno*, Chembae eỹ yepé aypĩçyrô : Abaẽ mbaẽ arecó chébe : Anoĩ chembae eỹ nguẽ.

*Retintin*, Tinĩnĩ.

*Reto*, *desafio*, Mômburuhá : Mômboitá.

*Retoçar*, Amboyurú (bo).

*Retoñecer*, Yñãmbĩ quiçẽ : Hũãçẽ.

*Retoño*, Hoqui : Ambiquĩ : Hũã : ĩpĩqui.

*Retorcer*, Amô ñemã : Ambopôcã Amboyéá : Amô ñeẽcũndá. [(bo).

*Retorcerse desesperandose*, Ayepocá — *el pie*, Oyepocá chepĩ : Chepĩ oyéá : Ayepĩyeá : Ayepĩ pocá.

*Retorcida cosa*, Mbae ñemã.

*Retorno*, Poepĩ.

*Retratar*, Heté aiquatiá : Hobá aiquatiá. [ngába.

*Retrato*, Heté raãgába : Hobá rãã-Retete, Cotĩ epĩçã.

*Revanada*, Ymbobobo pĩre ra : Yqui tỹ mbĩrera.

*Revanar*, Ambobog : Aiquỹ tĩ.

— *pan delicadamente*, Amboapĩrú mbuyapé y quỹtĩmô.

*Revejida cosa*, Atĩrĩrĩ.

*Revelar*, *o descubrir*, Amboyehú : Amômbéu : Amô mbeu ñemĩngue ymboyehúpa. [hára.

*Revendedor*, Tarĩpĩ mboe pĩ yebĩ

*Revender*, Ayoguá ucá yoa pĩ tarĩpĩre : Amẽe yebĩ hepĩ rehẽ : Mocôĩ yebĩ ayarucá hepĩ rehẽ : Cherembĩ rarẽ : Amboepĩ yebĩ.

*Revenido*, Hãguỹnô.

*Revenirse*, Hagỹnô eĩ.

*Reverdecer*, Hobĩ.

[eỹi. *Reverencia*, Yeroyĩ : Ñeçũ : Ñenỹpĩã

*Reverenciado*, Ymboyerobia rĩpĩ : Ymbo ayepĩ : Ñẽ ãcãnga ibĩ háguẽ.

*Reverenciar*, 'Ayeroyĩ' yehu pé : Amboyerobiã : Amboayé : Añe ãcãngaĩbĩ.

*Reverenda cosa*, Ymboetẽ pĩra : Ypoĩhubĩpĩ.

*Reverberacion del Sol*, Quaraçĩ oytĩpĩpé : Quaraçĩ rembipehá, V. Yti-pĩpé.

*Reverberar la Luna*, Yaçĩ oytĩpĩpé.

*Revés*, embés, Herequabeỹ.

*Revirir*, Aycobe yebĩ.

*Revoletar*, Apererẽ.

## R ante I.

- Ribera*, Ī embeĩ : Ī embê : Ī rembé.  
*Ricamente*, Catupĩrĩ hápe : Candeá hápe : Mbae etá môngihápe.  
*Rico*, Abá mbae etá : Abá mbae embiá áocé.  
 — *hazerse*, Añēmōmbae etá : Añēmbo oçé chembaé rehé.  
*Riesgo*, Bibí : Apĩme : Çerĩ çerĩ.  
*Rigor*, Porombo açi : Nandeteĩ : Haçipeĩ.  
*Rigurosa persona*, Poromboaçihára : Nandeteĩguára.  
*Rincon de casa*, Oquĩpĩ.  
 — — *la casa*, Cârâmê gũa roquĩpĩ.  
 — — *monte, o enxada de rio*, Īpĩguá : Ī rebi chũa : Caa rebi chũa : Acuraá.  
*Ringlera*, Tiçĩ.  
*Riña*, Acá : Ao : Apó. 2.  
*Riñas tener*, Yoacá paguêra rĩ oroycô : Yoacá yarecô.  
*Riñones*, Pĩriquytĩ.  
*Rio*, Ī. 10.  
*Riqueza*, Mbae etá : Mbae poro aocé : Mbae ñēmōmbucá : Mbae ecó ey eĩ : Mbaéapĩ.  
*Risa*, Pucá : Mbucá : Ñârô : Yerequá.  
*Risada dar*, Apucá pucá.  
*Risco*, Ytapũã.  
*Risueño*, Ñârô çê : Ñârôndé : Pucá pó poricé : Ypucá nda etei teĩ : Hãĩ mbirĩrĩ : Yerequá : Ndeyerequa tembatu pãgã, *que risueño que eres*.

## R ante O.

- Robador*, Mũãmbára : Mũndahára.  
*Robar el coraçon*, Aypĩáhú : Aypĩá : Aypĩá huhú catú.  
 —, Apũã mbaeri : Chemũndá.  
*Roçar*, Acopĩ : Acaarũpã : Apotĩró.  
 — *derribando arboles*, Aytĩapĩĩbirá : Aytĩ : Ayohá : Aýquytĩ.  
*Roçarse como cuerda, o gastarse la ropa*, Ypópiruá.

*Rociar*, Ahĩpĩ (ta).

*Rocio*, Ī çapĩ.

— *caer*, Y çapĩ ocui : Oá.

*Rodar*, Cheapa ieré.

— *hazer*, Amboapa ieré.

*Rodear*, Aymãmã : Añãtĩ.

—, *dar bueltas*, Añãtĩmã : Ayeré.

— *las calles*, Aymãmã tába.

— *mucho*, Aymãmã mãmã.

*Rodela*, Guaracapá.

*Rodeo de camino*, Īceré.

— — *ganado*, Mãmã.

*Rodezno*, Ytaieré mũbo yerehába.

*Rodillas*, Tẽnỹpỹã.

*Roer*, Aycãrãĩ.

— *picando*, Aypỹpĩ.

— *rayendo*, Añãcãrãĩ.

*Rogar*, Ayeruré : Añẽẽembe gue catú.

*Rojo cabello*, Abýtã.

*Rollo*, Yubícaba.

[ãtiã.

*Romadizarse*, Cheapĩ ỹnyĩ : Añēmō

*Romadizo*, Apĩ ỹnyĩ : Ñēmō ãtỹã.

*Romana*, Peçũ : Mbae mbo yy hába :

Mbae mõiã tỹ mũngába.

*Romanear*, Amboyy peçũ guaçu pipé :

Ahãã peçu pipé.

*Romper*, Amõndorog : Amboai.

— *estirando*, Amõndoró hequĩta.

*Romperse*, Oçorog : Ocui : Hepú.

*Ronca cosa quebrada*, Quẽ quẽ : Cha-

chá.

*Roncador*, Querambu iara : Quera-

mbucé.

*Roncar*, Aquerambũ : Che querambũ.

*Ronco*, Y yaçio quẽquẽ : Yaçio piãũ :

Yuruog.

— *hablar*, Añcẽ piãũ : Añẽẽ quẽquẽ :

Cheyuruog gui ñẽẽngã.

*Ronchas*, Pĩ mũndá : Pitai : Pẽnũ.

— *tener*, Che pẽnũ : Chepĩ mũndá :

Chepitai.

*Rondar*, Amãñã : Nã.

*Ronquera*, Yaçio piãũ : Yaçio pĩ co-

rõrõ : Yuruog.

*Ronguido*, Apĩ mbũ : Corõrõ.

*Roña*, Curú.

*Roñoso*, Curubóra: Curú porara hára.  
*Rôpa*, Ao.  
*Rosa flor*, Ībotĩ.  
*Rostituerto andar*, Oĩqueboĩ cherẽ-  
 cõni yehupé: Chereça pỹ eãnãmbĩ  
 apyorara yehupé.  
*Rostro quemado del Sol*, Tobá Qua-  
 raçĩ rembia: Tobá Quaraçĩ rembi  
 yu cá: Tobá ocaĩbae.  
*Rota cosa*, Mbae oçoróg.  
*Rotura*, Çorog.

## R ane U.

*Ruan*, Ībirá Ībí aó.  
*Rubio*, Yáyú: Yábendi.  
*Rudo*, Aba é catú eỹ: Yñacãngatã-  
 bae: Yñacãng ãnã bae: Oñẽmboé  
 potarỹ mbae.  
*Rueca*, Amandĩ yu apaquã Ība.  
*Rueda de gente*, Abá ñẽamã.  
 — — *madera*, Ībirá yeré. [mã tỹmã.  
 — — *molino andar*, Ytayeré oñã tỹ-  
 — — *pedra*, Yta ieré.  
*Rugas*, Ñỹ ñỹ: Ñãĩ.  
*Ruido*, Pãrãrã: Aĩbú: Ambú: Pu.  
 2: Ndurú: Ndu. [orina, Guĩ guĩ.  
 — *de arroyuelo que corre, y del que*  
 — — *grés*, Pĩambú: Pirú. 2.  
 — — *lo que no se vé*, Pó: Pú.  
 — *hazer*, Che aĩbú.  
 — *confuso*, Tehobog.  
 — *hazer arrastrando*, Ambopãrã rã:  
 Amó nãrã rã.  
 — — *el rio*, Ī aĩbú: Ī tũ.  
 — *hazerse*, Oparãrã: Oñãrãrã.  
*Ruiseñor*, Cãmaçaraguã.  
*Ruin cosa*, Mbae aibĩ: Pochĩ: Ai. 3.  
*Ruindad*, Mãrã. 3: Mãrãngúa: Mã-  
 rãnguarĩ: Mãrãñĩ.  
*Ruin hombre*, Abá pochĩ: Mãrã  
 Mãrãñĩ: Aỹbĩ: Mãnẽ.  
*Ruinmente*, Mãrã teihápe: Mãrã-  
 ndápe: Pochĩ hápe: Mãnẽmbápe.  
*Rumiar el ganado*, Y yurú carú mbae  
 mỹmbá: Omboĩ cuyebĩ guembiũ  
 mỹmbá.

*Rumor, ruido*, Aĩbú.  
 — *de nuevas*, Mãrãndũ ñẽandũ.

## S ante A.

*Sabbado*, Areté: Rẽnõnde: Sabado.  
*Sábalo*, Quĩrỹmbatã: Pira eté.  
*Sabañon*, Qũarurú: Pitiaçĩ.  
*Sabe a carne*, Çoó ré oguerecó: Hé:  
 Çoorãñĩ: Ndoyabiũ çoo ré.  
*Saber*, Ayquaa (pa).  
 — *bien el manjar*, Hé catú chébe  
 cherembiũ: Hẽ bang: Oñẽmboé  
 catú cherembiũ chébe.  
 — — *la cosa, dexandose llevar del*  
*gusto della*, Hebĩ chébe.  
 — *lo que le importa*, Ai quaabecó.  
*Sabiduria*, Mbae quaapába.  
*Sabio*, Mbae quaapára.  
 — *mucho*, Mbaé quaapareté.  
*Sabor*, Hẽ. 4.  
 — *bueno*, He catú.  
 — *dar*, Amboé.  
 — *malo*, He pochĩ.  
 — *no tener el que come*, Nacheyurú  
 ei: Nacheyuruhei: Cheyuruté:  
 Nacheyurua ei.  
 — *tener el que come*, Cheyuru é:  
 Cheyuruhẽ: Cheyuru ae: Cheyuru  
 ae catú: Nacheyuruteĩ.  
 — *tiene de miel*, Eĩ regue oguerecó.  
*Sabroso mucho*, Hebãng: Hẽẽmbochĩ.  
*Sacar*, Anohẽ: Og, *al fin de los verbos*.  
 — *brasas del tizon*, Aha tapỹniog.  
 — *cuchillo de la baína*, Aquĩçé Ī rú  
 equĩ.  
 — *de la boca del cesto, etc.*, Ahobapĩ  
 iarã: Ahobapĩ og.  
 — *el assiento, o cocido de la olla,*  
*dexando el caldo*, Aitĩpiã (bo).  
 — — *bocado de la boca para dar*,  
 Aye yurú poarĩ: Ayeyuru pobof.  
 — — *caldo, y dexar el assiento*, Ay  
 tĩpi.

*Sacar el pollo el pico del huevo*, Ombopĩguã oapé cuera urugua çuraĩ.  
 — *encubierto*, Anôhẽ ñẽ mĩ.  
 — *huesos*, Ay cângog.  
 — *estrujando*, Añãmĩhe nôhêmô.  
 — *la parte de alguno de monton*, Ay potá iará : Ayará ipotá : Anohẽ yará.  
 — *lo que está debaxo*, Ayguĩrog (ca).  
 — *las tripas*, Ahĩepoi enôhẽ.  
 — *pepitas, o meollo*, Ay pitũumbog : Ayapĩ tũumbog.  
 — *pollos el ave*, Omboyã.  
 — *sangre*, Ahugui enôhẽ : Ahuguĩcã.  
 — *vaciando*, Ayporog.  
*Saco*, Pĩ yurú : Mbae rĩrũ.  
*Sacrificar*, Amẽẽ Tũpã upé.  
*Sacrificio*, Tũpã upé mbae mẽẽ mbĩré.  
*Sacudido de condicion*, Yea çeĩ çe.  
*Sacudir con la mano*, Aypeteg (ca).  
 — *el polvo*, Aytubĩrog.  
 — *ropa*, Amôũcũ (nã).  
*Sacerdocio*, Abaré recohá.  
*Sacerdote*, Abaré. [ré ei.  
 — *sencillo, no Cura*, Abaréteĩ : Aba-  
*Sazonar*, Amô uũ : Ambo aguĩyê : Amô t̃yarô : Ambo aĩhó : Amô y tarô.  
*Sagaz*, Caracatũ.  
*Sagrada cosa*, Mbaé Tũpã reheguãra : Tũpã upé yquabẽẽ mbĩré.  
*Sagrado lugar*, Ībĩ robaça pĩ.  
*Sagrario*, Tũpã roquẽdahãba.  
*Salumar, incensar*, Amôtymbô (ca) (bo).  
*Salumerios*, Mbae caquããã.  
*Saya*, Ao pucũ cũãã remy môngdetĩba : Cũãã aopucũ.  
*Sayal*, Obecharã aopó añã.  
*Sayo*, Aobaçi.  
*Sayon, verdugo*, Poro nũpã hára : Poromômbapãra.  
*Sajadura*, Haĩ chãguera.  
*Sajar*, Ahaychá (bo).  
*Sal*, Yuquĩ.  
*Salada cosa*, Ymô eẽmbĩré.

*Salado demasiado*, Hẽẽmbochĩ.  
 — *está*, Hẽẽ ĩmã.  
*Salar*, Amô eẽ (mô).  
*Sal pido para salar*, Çoo ré rãmãri ayeruré. [mbãba.  
*Salida, lugar por donde salen*, Çẽ—, *la accion de salir*, Çẽ.  
 — *andar la perra*, Yaguã yquarurũ.  
*Salinas*, Yuquĩtĩ. [hára.  
*Salinero*, Yuquĩ yarabã : Yuquĩ apo-  
*Salir*, Açẽ (mã).  
 — *al encuentro*, Ahã hepeñãna : Ahã hapépe : Ahapé penduã : Ahã hobã ĩ tĩãmô.  
 — *aparte*, Acẽmbé.  
 — *bien la cosa*, Oa catú : A. 8.  
 — *debaxo del agua*, Abũ (bo).  
 — *de juicio*, Che araquaa cañy.  
 — *del lugar despollando*, Ayacaço (bo). [çẽmỹ.  
 — *de través*, Açẽ hayê : Hayépe che-  
 — *lo sembrado*, Y yacoroi tomỹ t̃y-  
 mã : Yyacurú : Oĩbĩ erobú : Oĩbĩ mbog.  
 —, *partir del lugar*, Ayupabog (ca)  
 — *sacando algo debaxo del agua* Arobũ.  
*Salitre*, Yuquĩrãã : Ībĩrĩpiã.  
*Saliva*, Tendĩ.  
*Salmuera, y lexia*, Yuquĩri.  
*Salpicar mojando*, Ahĩĩ pĩ (ta).  
*Salsa*, Tĩtã : Ytĩ ecatú (V. Tĩ. 17).  
*Saltar*, Apó : Acutipó (bo).  
 — *de uno en otro*, Aypãpã (mô).  
*Saltarse los ojos mirando*, Chereçapó çapó guimãẽ mô.  
*Saltear*, Apũã heçẽ.  
*Salud*, Tecó aguĩ yeĩ : Mãmãrãny.  
 — *del alma*, Ângã recó aguĩ yeĩ : Mãmãrãny.  
 — *tengo*, Aguĩ yeĩ aicó : Ni mãmãrãny chereçó : Na chemãmãrãny : Chereçó aguĩ yeĩ.  
*Saludar al que viene*, Ereyupa?  
 Aguĩ yeĩpe ereyu? Eneyque tereyú?  
 Nde pe ereyó? Nde pãngã : Nan-

de mārānype ereyu? Tanderecô aguïyei eyubo, *al que viene enfermo.*

*Saludar al que viene, el que está,*  
Erei cobé pānga? Aguï yeipe ereicó? Hÿpa ereicó?

— *el que viene, al que está echado, o enfermo,* Aguï yeipé ereyu? Ereyube pāngā? Mārâteïpe ereyu? Aguï yeipe ereyubé pāngā?

— — — *se despide,* En eïcha nde coë: Chande cõe yacúpa, *si es de mañana: y si tarde,* Chande caarú yá úpa: Eneï chapag: Eneï chacyó: Eneique tereï: Chacú: Eneique peï: Eneique cñã: *Responde,* Eneique terehó.

— — *visitado, al que le visita, y está sentado,* Pópe ere apï? *Y si no?* Ereyupa? Ndepe ereicó? Aipó petereycó? *Responde,* Tá: Coaycó: Co agua pi: Co ayú.

— *en sus casas el que vá a visitar,* Ñāymé pānga? Yacube pāngā?

*Saludes dar,* Aguï yetei toicó heí ndébe: Tereicó aguï yei heí ndébe: Tereicobé aguï yei heí ndébe: Onë-ënga aguïyei oguerú rucá ndébe: Y mārāneÿ toicó heí ndébe.

— *embiar,* Aguï yeique toicó ereque ychupé: Tereico aguï yei heí: ereque ychupé: Toicobé aguïyei heí: ereque: Tereicobe catú, ahé heí ndébe ereque. [ára.

*Salutacion,* Ñëë tecobé aguï yei gu-  
*Salva de arcabuzeria,* Mbocá mboporog.

*Salvacion,* Ìbápe açe āng mōndohába: Jbapa rí apïrey yecohú: Tupã rechag apÿrey.

*Salvados,* Abatí piré. [epé.

*Salvarse, escaparse,* Açëïepé: Ahaï-  
*Salvaje,* Añāmĩ: Abá añāmĩ: Reá.

*Salvarse, ir al cielo,* Ìbápe ahá Amō-  
ndocheāngā Ìbápe.

*Sana cosa, incorrupta,* Mārāneÿ.

*Sana cosa para la salud,* Mbaé rá-  
ruābeÿ: Mbaé oharú ÿmbae.

*Sanamente, con bondad,* Mārāneÿ hápe. (mō).

*Sanar a otro de herida,* Amōcãë — *de calenturas,* Oi che ācānūndú: Oyei cheacanūndú.

— *el enfermo,* Acuerá' (pa: bo).

— — — *de herida,* Acaë: Ocaë cheaiguë.

— *sin que le curen,* Acuerabei.

*Sangrador,* Açé rayú rehé: Porocutucára: Tuguï cá hára.

*Sangrar,* Ambo uguicë y cutúca: Aycutú huguï (cábo): Amboayuyá huguï rē nōhēmō: Ahayú cutú.

*Sangre,* Tuguï. [tuguï: Tuguï aí.

— *corrompida,* Tuguï pochĩ: Ypeú

— *lluvia,* Tuguï quí.

*Sangria,* Cutucaguëra.

*Sangrienta cosa,* Huguï pÿrã.

— *estar la cosa, o cruda, no asada, etc.,* Huguï eí: Huguï pÿrã: Y pĩ-raí.

*Sanguijuela,* Ceboí.

*Sanoy salvo,* Ni mārāny: Mārāneÿ-  
*Santiguar,* Ahobaçá: Ayepoytĩ catú heçé.

*Santiguarse,* Aycobaçá: Ayepoitĩ catú guiyechê.

*Santos,* Tûpã boyá.

*Sapillo,* Cururui: Cururuai: Yuyai.

*Sapo,* Cururu.

*Saquear,* Apũã heçé: Mbaé rerahã bopá: Aiporogpá herahábo.

*Saquillo,* Pĩ yuru mÿrĩ. [Pirúa.

*Sarampion,* Mbiruá mbeyú mbeyú: *Sardina,* Ypiad.

*Sarmiento,* Ubá embó.

*Sarna, roña,* Curú: Curúba: Pitaí.

*Sarnoso,* Curubó: Pitaibó: Curú porára hára.

*Sarpullido,* Pitaí.

*Sarpullirse,* Chepitaí: Añēmbó pitaí-  
*Sarro,* Ì gaú.

*Sartas,* Tĩçĩ.

*Sarta de pescado*, Pirá riçĩ : Pirá mbariguará.

*Sartas de cuentas*, Mboĩ riçĩ.

— — *dices*; Yeguaca içi.

*Sastre*, Ao mbobĩbí hára.

*Satisfazer por los pecados*, Ahepĩ-bẽẽ cheangaipa haguẽ.

*Satisfazerse comiendo*, Che pýtũẽ guicáruábo : Chenabote acarú : Añẽmõ ãngõte guicáruábo : Añẽmõ angapĩhĩ nõte mbaeguábo.

—, *vengarse*, Aye pĩ.

*Satisfacion de peccados*, Angaipa repĩ.

— — *vengança*, Yepĩ haguẽra.

*Savana*, Ao tymbucú açe ubãndába.

*Sauzal*, İbĩrá pucutĩba.

*Sauze*, İbĩrá pucú.

*Sazonada estar la comida*, Yyaguiyẽ İmá í úpĩra : Y yaihõ İmá : Otȳarõngatu yúpĩ.

*Sazonado estar el grano*, Haȳĩ otȳarõ : Y yaguĩ ye İmá haȳĩ.

—, *maduro*, y *el niño grandecito*, Otȳarõ.

— *no estar el grano*, Haȳĩn gȳrĩrãmõ.

— — — *lo liquido*, Niñãpȳ çãĩ : Ndeĩ y ñãpȳçã rãngẽ.

*Sazonar lo liquido*, *esperarlo*, Amõ ãpȳçã.

— *la comida*, Ambo aĩhõ : Ambo agui yeĩ tembiú.

## S ante E.

*Sea assi*, Téinẽ : Ce : Encẽnẽrõ : Hiyeĩ. *La muger dize*, E.

*Sea norabuena*, Hiyeĩ.

*Seca cosa*, Ypirútĩpĩ : Tȳnĩ : Acuí.

*Seco el rio*, Tĩpá : Tĩpácãẽ.

*Seca cosa del yelo*, Rõĩ rembia.

— —, *enjuta*, Cãng : Tȳnĩ : Acuí.

— *en la ingle*, Tacõ rurú : Teñõĩ.

*Secar*, Amõmbirú : Amõ tȳnĩ : Amõcãng.

*Secarse con el yelo*, Hobirú roĩ agui :

Y yapaiquĩ roĩ gui : Oñẽmbo apaiquĩ.

*Secarse con el Sol*, Hobĩtã : Hobirú.

— *de flaco*, Chepirú : Checãnguẽ :

Checãnguẽ mãnã ñõ arecõ : Che

cãnguera rĩ ñõte aycõ : Nacheroobeĩ.

— *el maiz antes de sazon*, Abatĩ ãȳĩ

oñẽ mboapé : Hãȳĩ omãnõ : Tȳnĩ

teĩ abatĩ : Haȳĩ mbirú teĩ.

*Seco tiempo*, Ara acuicatú : Tȳnȳngatú ára.

*Secreto*, Nẽẽ ñẽmingũe.

— *descubrir*, Cheremȳ endú ñẽ mȳngũera amõmbeú : Ndacheyurú õõçãng imõmbe guábo : Mbae ñẽmȳngue ambõca tupeĩ.

— *tener*, Arecõ ñẽmĩ mbae : Cheyuru hõõçãngatú mbae mõmbeú eȳmõ.

*Sed*, Uheĩ : Cheĩ uheĩ : Aĩuheĩ.

*Seda*, İ çog amãndiyú.

— *en hebra*, İçõ renȳmbõ.

— *floxa*, İçog amãndiyu eĩ : Ypobã mbĩreȳ.

*Sediento está*, Che yaçio pirú.

*Segador*, Abatĩ mȳrĩ quȳtȳ hára.

*Segar*, Aipuȳtĩ abatĩ mȳrĩ.

*Seguir la caça*, Amõ mõhẽ hébae : Ahaquĩcuẽ mõ mõhẽ.

— *yendo a los alcancçes*, Añã guȳndog : Amõmbitubã.

— — *detras*, Ahã haquĩcuẽri.

—, *o perseguir*, Amõ angecõ : Ahaquĩcuẽ mõ mõhẽ : Amõmbitubã.

— *unos a otros*, Oyo aquĩcuẽriçĩ : Oyo ebi ebi rari hecõõȳ.

*Segundar*, Yebĩ : Yoapĩ : Yocué : Nõȳrẽ.

— *a venir*, Ambo yoapĩ guitúbo : Ayuyebĩ : Ayuyocue : Ayuyoapĩ.

*Segun dizen*, Hey ñãbebẽ : Hey ñãbẽ.

*Segundo*, Ymõ mocõibac : Ymõcõibac.

*Segura cosa*, Nẽ angú habeȳ mbae.

*Seguro estar*, Nañēāngui : Cheñē-  
angu habeymē aycó : Nda che pī-  
atibī guitecóbo : Nachepiatitī gui  
tupa.

*Seis*, Seis.

— *rezes*, Seis yebi.

*Sellar*, Ahāāngboñá : Ahāā.

*Sellada cosa*, Mbae rāāngá guerecó-  
bae.

*Sello*, Quatiá raāngába. [chága.

*Semblante*, Tobá mārā : Açé robá re-  
*Sembrado*, T̄ym̄mbiré : Yyatibī p̄iré.

— *salir*, Tem̄ȳ t̄yoçé : T̄imbire ohē-  
ñôî.

*Sembrar*, Añôt̄y (mā).

*Semejança*, Mbae yoya hába : Yya-  
b̄iha reymā : Yrānāî.

*Semejante*, N̄abē : Abī c̄y : Rām̄y :  
Rapichá : Rā. 4.

— *a mi*, Che ñabē : Nache abīî :  
Chenūngá : Cherānāî : Che. ñabē  
cī : Ndoyceoi chehegui.

*Semilla*, Mbae ayi.

*Seminar*, T. Taî. 1.

*Senda*, Mbae rapé m̄yri.

*Seno*, Ao potia guira.

— *de Abraham*, N̄ande rubī p̄icue  
ānguē rendaguera ibi ap̄itepe.

*Sentado estar*, Aguapī guitēnā.

— — *mucho*, Ore açucú.

*Sentar a otro en el suelo*, Amboyetuú.

*Sentarse*, Aguapī : Aapī.

— *cerca*, Y yap̄ime aguapī : Agu-  
apī aibi. [guaçú.

— *despirrancado*, Ayecá : Aye tuu

— *en cuclillas*, Chep̄itári aguapī :  
Ayeebi mboguî.

— — *la cama*, Añārô puā. [aapī.

— *en cima*, Aguapī yārāmô : Yyoçêpe  
— *en el suelo*, Ayetuu.

— *las piernas juntas apretandolas  
con los brazos*, Añēmômbi guie-  
tuúbo.

— *por orden*, Oñeȳ çirú oguap̄ibo.

*Sentido*, Andú : Andupába.

— *del gusto*, Poro aā.

*Sentido del tacto*, Mbaé mbococába.

— *de oír*, Mbaé rēndupába.

— — *oler*, Mbae retū hába.

— — *ver*, Poromāē hába.

*Sentir*, Añandú.

— *bien*, Aimô āngatú.

*Sentirse*, lastimarse, Añēpū.

*Sencilla cosa sin doblez*, Heçó etcî.

*Sencillez*, simplicidad, Caracatu c̄y.

*Sencillo hilo*, Yn̄ymbo tei : Yn̄imbó  
po<sup>o</sup>yoibī p̄ireȳ : Yn̄ymbo ei.

*Señal*, Bó. 1.

— *medida*, Hāāngába.

*Señalada cosa, determinada*, Bî. 1.

*Señaladamente*, Catú : Bî. 1.

*Señalar*, medir, Ahāā.

— *con el dedo*, Aypobēē.

*Señalarse en la guerra*, Aye quaa  
catú guar̄yn̄ hápe : Ndayeapa-  
quaba ibi guār̄ynimē.

*Señales*, Mbae rāāngába.

— *ay que Dios nos quiere castigar*,  
Ybī catú T̄ip̄ñ ñanderereçó m̄en-  
gūā mbotá.

— *de heridas*, Bóra (bo).

— — *llaga*, Peré. peré.

*Señas dar*, Mbae rāāngába amēē.

— *hazer con el dedo*, Añēq̄uambo  
babag.

— — — *la cabeza otorgando*, Añē  
acāng yeaibī : Añē acāngaybī :  
Añē acānboyaiti.

— — — — *mano, negando, etc.*,  
Ayepo mbobabag.

*Señor*, Yára.

— *de criados*, Tem̄ynguai yára.

— — *vassallos*, Toba yari yára

Boyá yára.

*Señora*, Yára.

*Seo rearse de algo*, Aypic̄y rō : Aye-  
robiari hereçóbo : Añēmô embiá

*Sepulcro*, Tibi guaçu. [hece

*Sepultado*, Yt̄y m̄y mbiré.

*Sepultar*, Añôt̄y.

*Sepultura del que está enterrado*, Tibi.

— *para enterrar*, Ibiquá.



*Sequedad de condicion*, Hecó yohá :  
Hecó pírĩbí : Hecó guâtamõĩ : Hecó tãtã.

— *de tiempo bueno*, Ára iyá cui catú.

— — —, *que no llueve*, Ára acubó etei amãñ eỹ mó.

*Ser, estado de vida, condicion, costumbre, ley*, Tecó.

*Serenado*, Ymboĩ çapĩ pírẽ.

*Serenar al sereno*, Ambo ĩ çapĩ : Añõñõ ĩ çapĩpe.

— *el dia dexando de llover*, ĩbag yrurĩ catú : Oñẽmborurĩ ára : Oye-pirogára : Omaẽ ára : ĩbag yerá catú.

— — *rostro*, Oñẽmbo obaferá :

Ayeobá ñỹ ñỹ róg.

*Serenarse el coraçon*, Ogua pĩ chepiã :

Chepiã guẽndápe oĩ : Chepiã apĩrĩbé : Oñẽmombiã catú chepiã.

*Serenidad de animo*, Piã apĩrĩbé : Piã guapĩ catú : Piã rurĩ catú : Piã tõtõĩ ãndubeỹ : Ndurúrú ãndubeỹ :

Piã angecõ porárãeỹ.

— — *tiempo*, Ará ruricatú.

*Sereno*, ĩ çapĩ.

—, *claro tiempo*, Ára catú : Araoy-erá catú.

— *rostro*, Tobaferá.

*Seriedad*, Abaeté : Poĩhú.

*Sermon*, Ñẽmõñẽ.

*Serpiente*, Teyu yaguã guaçu.

*Servicial, diligente*, Taĩbai : Hecopĩryĩ : Y puĩ catú : Mbae apo rehẽ tequa retẽ.

*Servicio*, Poroquã y porẽ : Hemỹm- botára imboaye hague : Hemỹm- botarari tequã haguẽ : Poroquã tague tequaborẽ.

—, *bacin*, Tepotĩ rĩrú.

— *de Dios*, Tũpã remỹmbotari tequãba : Tũpã mboayehã.

*Servilleta*, Caruhã mỹrĩ.

*Servir*, Chequaĩta guẽ ambopó : Ayapó hemỹmbotára : Hemỹnguay

rãmo aicó ychupẽ : Yquaipĩ rãmõ aicó : Heçẽ tequãra che : Tequãrãmo aicó.

*Servirse de algo injustamente*, Ayporu teĩ.

— — — *prestado*, Ayporú.

*Serrana gente*, ĩbitĩ riguãra.

*Serrania*, ĩbitĩra.

*Seso, juizio*, Araquaã.

— — *tener*, Che araquaa : Aarandú

Che araquaabã.

*Sesos de la cabeza*, Apỹtũũ.

— *podridos*, Apỹtũũ aĩ aigũẽ.

*Sestear*, Açaye racubó agui ayepia :

Açayẽpe añẽmõãng quaraçĩ agui :

Açaye raçĩ amõçãĩ ãngmẽ cherĩnã.

*Seto*, ĩbembĩ.

*Severamente*, Gaãtãmõĩ hápe.

— *grave*, Poropoihú hápe.

*Severidad*, Guãtãmõĩ : Poĩhú.

*Severo, grave*, Yepoihubucã hára.

*Sevo*, Mbaequiracue.

## S ante I.

*Si, afirmando*, Tá : La muger, Heẽ.

— *cierto, asintiendo*, Hỹnã : Ayẽ.

— *yo fuera tu*, Che nderecõ y abõ rãmõ guitecõbõ tãmõ.

—, *otorgando*, Eneĩ : Teĩ : La muger dize, Erẽ.

—, *placeme*, Hiyẽi (çẽ).

*Siempre*, Yepĩ : Tapiariĩ : Tapia :

Arayã : Arañõbõ : Mẽmẽ : Mẽmẽĩ :

V. Teĩ. num. 6.

— *fuẽ assi*, Hequabaĩ aipó.

—, *sin fin*, Apĩreỹ : Pabeỹ : Apĩra, meỹ : Qandõ haguãmẽỹ.

*Sienes*, A ĩ. [pindaĩ ndaĩ.

— *latir*, Cheatĩ onỹnỹ : Che atĩ

*Sierpe*, Teyú yaguã ruçu.

*Siervo*, Temỹnguãĩ.

*Sierra, montẽ*, ĩbitĩ.

*Sieso*, Tepỹ tã.

— *salido*, Tepỹtã mbóg.

— *salirse*, Tepitã opog : Oçẽ.

*Si es possible*, Aguĩ yeteĩ rãmõ tãmã.

*Siesta*, Açāyerireĩ : Açayeraquĩ cuê ĩ.  
*Siete cabrillas*, Eychú.

*Siglo*, A. 9.

*Significado*, Yquabeembiré.

—, s. *el ser de la cosa*, Tecó.

*Significar*, Amômbeu teĩ : Haê teĩ ichupé : Aiquabeẽ myĩ.

— *por señas*, Po mbobaba pĩpé ayquabẽẽ : Ayepó mbobabá yquabẽẽngâ : Ayapecá.

*Silenciario*, Yquĩryĩbae : Oñeẽng

y mbae : Ñeẽngy çerey : Ñeẽngey :

Y yurutĩ bae : Yyuru hece rym-bae : Ypichĩbĩbae : Yruĩbae.

*Silencio*, Quĩryĩ : Pichĩbĩ : Ruĩ.

— *de la noche*, Pýtũ quĩryĩ.

— *guardar*, Na ñeẽngyĩ.

*Silguero*, Tié : Tiejũ.

*Silo*, Ibi quãra,

*Silvadoras aves*, Guĩra ñeẽ ngãra :

Guĩrañõ môngoĩbae.

*Silvar gordo*, Atubi ñeẽngu çú.

*Silvo*, Tubĩ ñeẽ.

*Silla de assentarse*, Tendába.

— — *caballo*, Tendá cabayu ari-guãra.

*Silla poner*, Amoĩ tendába cabayuá-rãmõ : Amõatyrõ cabayu tendárehé.

*Simiente de hembra*, Mẽmbĩ rĩpiá.

— — *varon*, Taĩra.

— *derramar*, I. *derramar*. [mbae.

*Simple*, Y áraguymbae : Caracatuỹ

— *hazerse*, Añembo piá caracatu og.

*Simplemente*, Caracatu eỹ mẽ : Piá catupĩri hápe.

*Simplicidad*, Caracatu eỹ : Ára andú eỹ.

*Sin*, Eỹ.

— *causa*, Teĩ : Teỹ ngatú : Oyábo.

— *duda*, Y. 4 : Ayeté hápe : Hupĩ

catú hápe.

— *castigo se fue*, Guecó ay cuẽrepĩ

bẽẽ eỹ mbobé yhõny.

— *falta morir*, Nõmãõ hẽrãndiçẽ-

ne : No mãõ eỹ mbicẽnc.

*Sin fin*, eterno, Apĩreỹ : Pabeỹ : Apĩrãmẽỹ.

— *guarda estar*, Guãarõ habeỹmẽ oycó.

— *igual*, Nimbo yoyáhãri.

— *mas ni mas*, Agui yeramboĩ.

— *mezcla*, Oyepé : Oyopo rêmõ.

— *nombre*, Tereỹ : Ndacheréri.

— *pensarlo*, Arũanẽỹ,

— *porque*, Nache mãrã nãmõ rũgũ-

ay : Teỹ ngatú : Teĩ. 2.

*Si no mirãra*, si no fuera por, Nda-haubié.

*Sin que ni para que*, Teĩ : Guiyábo :

Eĩ : Ae. num. 1 : Nambaerỹrẽ rũ-

gũãĩ : Teỹ ngatú.

— *remedio*, Nipohãngỹ : Y 4.

— *sentir has venido*, Mbu eỹme cre-

yũ : Nandepui cyũbo : Arũanẽỹ

ereyu.

— *tener respeto*, Mõrõ mboçte ha-

beỹ mẽ : Poro polhũbeỹmẽ.

— *ruido*, Pu eỹ : Pu. 2 : Qui rỹri

hápe.

— *tiempo sale la fruta*, Arĩbã yçẽ

mỹ : Ibã áhabeỹ pĩpé íari.

*Singular*, Peteĩ : Añõ : Yrucỹ.

*Sincero*, Ypiã caracatu eỹ.

*Si pudieres*, Nde é caturãmõ : Agui

ietei rãmõ ndebe.

— —, si tuvieres tiempo, A rẽmbĩ

rãmõ ndebe : Ereico eĩ rãmõ : Teĩ

rãmõ : Ndeyeporũhá poreỹ mãmõ.

— —, — — *fuercas*, Nde poaçã

rãmõ : Nderãtangatũ rãmõ : Nde

taĩbai rãmõ : Nde mbara etẽrãmõ :

Ndepopi yĩ rãmõ.

— *quiera*, Aubé.

— *te parece*, Ndebeç agui yeteĩrã-

mã : Ndebeç rãmõ aguiçei rãmõ

ndebe : Ybĩ rãmõ ndebe.

*Sitio para casa*, Ogrupã gũã mã.

Š ante 0.

*Sobaco*, Hendapĩ guĩra.

*Sobaquina*, y todo olor pesado, Cãtĩ.

*Sobarcar*, Cherendapĩ guipe arecô :  
 Anoĩ : Amoĩ : Cherendapĩ guĩbo oĩ.  
*Soberano*, Mbaé pãbê açoçé guára.  
*Sobervia*, Ñembo etehá.  
*Soberviamente*, Ñemboetê hápe.  
*Sobornar*, Ambae mēē : Aipopĩpĩ :  
 Aypó mōyñhē.  
*Soborno*, Popĩpĩ : Mbaé mēē.  
*Sobrado de casa*, Guarapēmbĩ.  
*Sobras*, Apócué : Tembīré.  
*Sobrar*, Hembĩ.  
 — *hazer*, Amō embĩ (bo).  
*Sobre*, Árámo : Oçé : Açoçé : Apité :  
 Ári : Pité. 2.  
*Sobrecejo*, Teçá pīcāñāĩ : Ñatĩ Tobá  
 abaeté : Tobá mārāndeegúa.  
*Sobre esto*, Cocueraçoçé : Cocuera-  
 guibé : Ae cuera guibé.  
 — *las palmas de las manos*, Popĩte  
 roçépe.  
 — *mĩ*, Che árámo : Che oçé : Che  
 oçoçé : A. 10.  
*Sobrenombre*, Teyoapĩ.  
*Sobrepeine hazer*, Ayabirũ yypábo :  
 Hobá beĩ ayapó : Hobabeĩ yypábo.  
*Sobrenombre poner*, Aheyoapĩ moĩ :  
 Amōĩ héra yoapĩ : Aheyoapĩ bo-  
 ñāng. [quāñĩ.  
*Sobrepujar*, Ayaoçé : Ayaçoçé : A-  
*Sobresaliente cosa de la superficie*,  
 Pēñũ.  
*Sobrina*, dize el varon a la muger,  
 Cheyetipé : Cherayĩ : Che yoayĩra.  
 —, — *la muger*, Che membĩ : Che  
 rĩque : Che quĩpĩ membĩ : Cheñō-  
 mē mbīré.  
 —, —, — *a la muger de su sobrino*,  
 hijo de sus hermanos varones, Pēn-  
 gatĩ.  
*Sobrino del varon*, hijo de su her-  
 mana, Cherĩi : Chereyñdĩ membĩ.  
 —, dize el varon al hijo de su her-  
 mano, Cheyo airé : Cheyoayĩré, a  
 la sobrina.  
 —, — *la muger al hijo, o hija de su*  
 hermano, Chepēng.

*Sobrino*, dize la muger a los hijos de  
 sus hermanas, Che membĩ : Che-  
 rĩque membĩ : Che quĩpĩ membĩ.  
*Socorrer a la necesidad*, Hecotēbē-  
 há aypo hāñō : Aycotēbē bog :  
 Aypitỹbō hecotēbē pĩpé : Aheco tēbe  
 mboĩ.

— *Uevando algo al camino*, Ahapé  
 pendúa (bo).

*Sofrenada*, Cabayũ yurupĩ pia çã  
 requĩ aceĩ : Cabayu yurupĩ pia  
 çambo yea yti yeaceĩ.

— *dar*, Ayurupĩ pia çambequĩ yé  
 açeĩ : Amboy aitĩ yeaceĩ cabayu  
 yurupĩ piaçã.

*Soga*, cordel, Tucumbó (çã).

— *de cascarras*, Guembe pí tucumbó :  
 Tucumbó guembepĩ reheguaré.

— *cuero*, Mbaepĩ tucumbó.

— *cerdas*, Mbae raguē tucumbó :  
 Tucumbó agüera.

— *gruessa*, Tucumbó po guaçu.

*Sol*, Quaraçi : Mboropé.

— *arder*, Haçi Quaraçi : Poroapĩ :  
 Oyepotá : Ypé açĩ Quaraçi.

— *calentar*, Chepé Quaraçi.

— *echar rayos*, Guetỹmã Quaraçi  
 omōmbó : Quaraçi hendĩñã : He-  
 tĩma içē.

— *herir en los collados al salir, y*  
*ponerse*, Quaraçi oy tĩpĩpé.

— *llegar a medio dia*, Açayé.

— *nacer*, Oçē Quaraçi : Hobapó :  
 Hobapĩ çē Quaraçi.

— *no calentar*, Nda Quaraçi peĩ :  
 Ndaçapeĩ.

— *ponerse*, Quaraçi oiquie : Oho  
 imã : Yñācañỹ : Y yapacañỹ : Y  
 yapĩra há beteĩ.

— *recio*, Quaraçi açĩ : Poroape açĩ :  
 Poro apĩ.

*Solamente*, Añō : Ñō : Ñōte.

*Solapada llaga*, Mbae aí ye guĩrũ.

*Solapar*, encubrir, Añōmĩ : Amboye-  
 guĩrũ : Ayguĩrũ.

*Solaparse*, Oyêguiru.

— *la llaga*, Mbae aí oyeguírú.

*Solar con piedras*, Ytapeb amôngi :

Ytápé pipé ambo yoáíbí.

— *de casa*, Og rupába.

*Soldar pegando*, Amboyepotá.

*Soldarse ello*, Oyepotarei.

*Soledad del que está solo*, Yrú eý

tecó : Peteý ngatuí tecó : Che añoi chereco hába : Oapýmô tecó.

—, *despoblado*, Tabeý : Tétámeý requába.

*Solera de casa*, Guãmbítá.

*Solia*, Amí.

[Namômei.

—, *acordandose del bien pasado*,

—, *pero ya no*, Amí biñá : Namômei camý liñá.

*Solicitar mugeres*, Cũñá ra quícuêri

aycó : Amború mború cũñá : Amô

poquí reýn guitecôbo : Cuñá rehe

tequâ râmô aycó.

*Solicitito andar*, Chepuí catú guite-

côbo : Aycatíba tîbagé : Añémô

eqaêná aí guitecôbo : Abebé guite-

côbo : Chehegue heguê catú guite-

côbo : Che hecé hecé catú guitecôbo :

Añémô angecô píraguí yeí. [etc.

*Solicitud*, Ñémô angecô píra guíyeí,

*Solitario*, hermitaño, Tabeý mete-

quâra : Tábaguí tequâra : Haenôí

tabeýmê tequâra.

*Solibiar*, Amboguí (bo).

*Solo*, Nô : Nôte : Año : Oapímô :

Ái. num. 6.

— *andar*, Che año aycó : Oapímô

aycó : Nache ý rúi : Che yrú eý

guitecôbo,

— *él*, Haenô,

— *fulano*, Ahé nô.

— *hablar consigo*, Añé môngeta é :

Añémboeta é guitecôbo : Añémbo-

aíbue. [V. E. num. 8.

— *yo*, Che año : Cheañ : Che nôte :

— *quedarse*, Che año apíta : Che

año peteí aí : Che ýrú ndipóri gui

pitábo.

*Solo quedarse en casa*, Ogí píramô ñô ché.

— *uno*, Mônê peteí nôte.

*Solos vamos*, Nãnde ñô íahá, *inclusivé* : Ore año orohó, *exclusivé*.

*Soltar de la mano*, Apói : Y. 9.

— *la risa*, Amômbó che pucá : Apucá pucú. [yorá (pa).

— *lo atado*, Ayorá : Ay cãrã : Ayçã

— *perdonar*, Cheñýrô : Apoj.

*Soltarse ello*, Oyerá.

— *la cuerda*, Oçog : Y çã çog : Oçãndogicãma.

— *los asidos*, Oyohugui opói : Oyo poheya : Oyo eya.

*Soltera*, Y mêný mbaé : Nomëndára

baé : Omëndar ý mbaé : Nimënibaé.

*Soltero*, Hembirecô ý mbaé : Na hem-

birecoí : Naní oicóbae : Oicó

eíbae.

*Sollozar*, Cheanghó : Añé angerú.

*Sollozo*, Ângghó : Ñeãngerú.

*Sombra*, Âng. 4 : Píahá.

— *de hombre*, Açê âng.

— *hazer*, Amô âng : Ayopía.

— *hazerse*, Añémô âng : Ngã : Aye-  
pía (ca). [hába.

—, *o reparo*, Ñémôâng hába : Yepía

—, — *bulto de la cosa*, Humbí.

*Sombrero*, Acãngaó : Acãnga ço íaba-

— *de paja*, Carandaí acãngaó.

*Sombria cosa*, Y ângbae : Y catú obá  
íbberá. [guâra.

*Somera cosa*, no honda, Y yapê ri-

*Sometico*, Tebíro : Tebí. [yuhá.

*Sonar fuelles*, Ambo pítú tatá pe

— *la campana*, Opú ytá.

— — —, *tócarla*, Ambopú itá.

— — *voz*, Opu catú heçapucaí :

Oñéendu catú : Ou catú : Ohó catú

heçapucaí, Va, *o viene la voz*.

— *las narizes*, Añé ambíbog (ca).

— *lo hueco*, Y yapepú (bo). [Oñéé.

— *trompeta*, Mimbí tarará opú :

*Sonido*, Pû.

— *de campana*, Ytapú.

*Sonido de cosa hueca*, Apepú : Tag.  
— *del oído*, Apíçaqua ñēē : Apíçá çññññ.

—, *o ruido de cosa ausente*, Popú.

— *de cosa ronca, guitarra, etc.*, Quē-  
quē : Chá chá.

— — *trompeta*, Tarará.

*Sonreírse*, Apucá bibi : Apu cá he-  
rāni : Apucá ātā : Apucái : Chey-  
urubagŷ guí pucábo : Cherembé  
chori guí pucábo.

*Sonada cosa*, Mbae que peguára :  
Mbae que poaihú haguêra.

*Sonando levantarse*, Chequeraí guí  
puábo. [çú : Quē. 2.

*Sonar*, Cheque poaihú : Aque poçai

*Sopapos dar*, Amô atipi cāmāmbú  
ymbopóbo.

*Sopas*, Mbuyapé y motipŷ rōmbi.

— *hazer*, Aytipŷrō.

— *de vino*, Mbuyapé canguŷ pipé  
ymbotipi rō mbiré.

*Sopear en el caldo*, Ambo tipirō ti  
cuc yguábo.

— — — *del guisado*, Ambo tí-  
pirō : Yiquiçi ri cuc yguábo.

*Soplar*, Aypeyú (bo). [tá peyuhá.

— *bien los fuelles*, Oypitú catú ta-  
Soplo, Peyú.

*Sordera*, Ypíçaquá yeog haguêra :  
Apíçá cañŷ mbaguera : Apíçá eŷ  
haguê ra.

*Sordo*, Yapíçá yeogbae : Y yapíçá  
cañŷ : Nda che apíçai : Apíça ŷ  
mbae : Apíçaquá yeogbae.

— *hazerse fingido*, Añē mbo apí çá-  
quarāñá aú aú. [(bo).

*Sorve*, Aytiquicú : Amboçiri quicú,  
— *a grandes tragos*, Amboçurú ruçú.

— *de una vez*, Petei rehebē ambo-  
cú : Aytiquicú petei rehebē.

— *sin reparar, como purga*, Chea-  
píçacá eŷme ambocú : Ambocu teŷ.

*Sorvo, trago*, Cú. [Mñdá.

*Sospecha, imaginacion*, Ñēmōāng :  
—, rezelo, Ñēāngubá.

*Sospechar, pensar*, Añēmo āng : Ay-  
mō āng : Mñdá. 2.

— *rezelarse*, Añē angú (bo).

*Sospecha mucha tiene de mi*, Chemō-  
āngi tecatú chererecōbo.

*Sospechoso, de quien se sospecha*,  
Moāngymbiré : Ymōāng bi.

—, *receloso que sospecha*, Oñēmō-  
āngbae.

*Sossegado*, Apiribé : Araquaabá :  
Ñēmōmbiá.

*Sossegar*, Amô apiribé : Amōngŷ nŷ-  
ni : Ambo aquaabá : Amô āngapihí.

*Sossegarse*, Che apiribé : Che āngā-  
pihí : Añēmo aqua abá : Añēmō-  
ngŷ nŷni. [bá : Angapihí.

*Sossiego*, Apiribé : Quŷnŷni : Aquaa-

*Soterrado*, Y yatí piré.

*Soterrar*, Ayatí (bo).

*Sovajar*, Ambo payuá (bo).

*Sovar*, Ayapichí : Arecó recó (bo).

— *masa*, Ayapa yucá : Aya yuccá.

S ante U.

*Suavidad*, Oyê bēē.

*Suaves palabras nos dize Dios*, Ñēē-  
oyebēē Tūpā omōmbeu ñandébe.

*Subdito*, Boyá.

*Subir algo*, Ahupí (bo : abo).

— *condificultad algo*, Haçipe ahupí,

*Subirse*, Ayeupi.

*Subitamente*, Aguŷyerambof : Teça-  
bi hápe : Ohera bōtē : Āndubēŷ-  
mē.

*Suceder a otro*, Hecobiārā mō aycó.

*Sucesso*, Mārā.

— *adverso tener el delantero*, Ten-

dotará ymbae mēguá.

*Sudado*, Ypiriai : Hi ai.

*Sudar*, Chepirí ai : Cherí ai.

— *gota à gota*, Cherí ai tiquí.

*Sudario*, Tí ai hípába : Tíai bocába.

*Sudor*, Tí ai : Aŷ. 16.

— *de sangre*, Tíai uguí.

*Suegra, dize el yerno*, Cheraichó : Tai  
chó

—, *dize la nuera*, Chemē ndí.

*Suegro, dize el yerno, Cherañú.*  
 —, — *la nuera, Chemëndúba.*  
*Suelo, İbĩ.*  
 — *duro, İbĩ atã.*  
 —, *acostumbro, Amĩ al fin del verbo.*  
*Suelta, o velozmente, Yera hápe.*  
*Suelto, ligero, Abá pĩ rĩrĩ : Hecoi-  
 erã catú : Bebuĩ catú.*  
*Sueño, Topehĩ. [pue raçĩ.*  
 — *con pesadilla, Chequerãçẽ : Che*  
 — *ligero, Qucrá piçá : Aquera piçá :*  
 Aque apirú. [Quepiru eỹ.  
 — *pesado, Querãã : Querapiçá eỹ :*  
 — *tener, Cheropheĩĩ : Chequebĩbĩ :*  
 Cheque çẽ : Nacheropehĩĩ çĩrigi :  
 — *vencer, Acheropĩhĩĩ çãĩ : Ache-  
 ropheĩĩ poari : Poboĩ : Cheropheĩĩ*  
 çĩrĩ.  
 — *vencerme, Topehĩĩ chereytĩ : Che-  
 rerecõ ai : Chembo aguĩye : Chere*  
 roã : Nachemõ mãei : Nachemoỹn-  
 go çeri. [catupĩrĩ.  
*Sueños buenos tener, Aque poaihu*  
 — *crear, Chequepe guãre arõbiã.*  
 — *malos, Quepoaihu pochĩ : Aĩ :*  
 Angaipã.  
*Sueres, Haú.*  
*Suficiente, Ayç. 5.*  
*Sufrida persona, Abã õõçãngatũ há-  
 ra : Cuimbae : Tã tãbae : Pĩã õõ-  
 çãbae.*  
*Sufrimiento, Todçã : Tãtã : Cuim-  
 bac.*  
*Sufrir, Arõõçã : Arocuimbae : Aro-  
 tãtã : Arõõçãngatũ.*  
*Sujetado, Ymboaguĩye pĩre.*  
*Sujetar, Ambo aguĩyẽ (bo).*  
*Sujeto, persona, Açẽ.*  
 —, *cuero de la cosa, Apã. 3.*  
 — *estar a otro, Ypõguĩ pe tequãra*  
 chẽ.  
*Sumar, dezir en suma, Amõ pãpã*  
 ymõmbeũ curỹteĩbo.  
*Sumergido estoy en pecados, Cheapa-  
 cañĩ angaipaba pĩpẽ : Cheçoçẽ oçẽ*  
 catũ che angaipã.

*Sumidero, Mbae çurucãba.*  
*Sumirse en el agua, Cheapa cañĩ*  
 İpe : Añẽ apỹmĩ : Acañĩ İpẽ : Aye-  
 cuã cañĩ İpe.  
 — — *la tierra, İbĩ che mõcõng :*  
 Açururũ gui apacañỹmõ İbĩpe.  
*Sumission, Nẽmbo apipehá.*  
*Sumo bien, Mbae catupĩrĩ : Mbae*  
 pabẽ çõçẽ guãra.  
*Superior, Tubichã.*  
*Superficie, Apẽ : Ayapẽ.*  
*Supersticiõsa cosa, Mbae aũ bõ :*  
 Aũ : Poro aũbõ : Aũ rehe guãre  
 mbae.  
*Supersticiones, Poroaũbõ : Haũbõ.*  
*Supersticiosas curas, Poro põhãõ*  
 aũbõ.  
*Supersticioso, Poro aũbõ ia ra.*  
*Suplir lo que faltõ, Yguatã cuẽ amõĩ.*  
 — *por otro, Ahecobiãrõ.*  
*Suspenso de espanto, Cheãngerahã*  
 gui ñemõndũta.  
 — *estar en duda, Ndaiqua aquĩri*  
 mbae : Nache ãngỹ yquaabeỹmõ :  
 Na chepiãĩ : Chemõngỹ rĩrĩ yqua  
 aeỹ. [Añẽ ãng mõndõ.  
*Suspirar, Añẽãngerũ : Cheãnghõ :*  
*Suspiro, ãng hõ : ãngmõndõ. [Acog.*  
*Sustentar con la mano, Ayo cog :*  
 — *dar lo necessario, Amẽẽ heco-  
 tẽbẽ hába : Ay cotẽbẽ mbõ :*  
 Mõcañỹ : Ahecotẽbẽ pohãõ : Amo  
 ingõtẽbẽ canỹ.  
*Substituir, Ahecobiãrõ.*  
*Substituto, Hecobiãra.*  
*Sustentarse de sola carne, Çoorehẽ*  
 ñõ acarũ : Çoore hẽ añõ aicõ gui-  
 carũbo.  
*Sutil cosa, delgada, Ypoi ĩ : Yñãã-  
 meỹngatũĩ : Apirũ catũ.*  
*Suzia casa, Mbaequiã : İĩ. 2.*  
 — *tener la cara, Cheroba quiã.*  
 — — — *boca, Cheyu ruỹ tũ.*  
*Suciedad, mancha, Quiã : İpẽ. 1 : Tỹ*  
 tũ : Pochĩ.  
 —, *excremento, Tepoti.*

*Suziedad de las manos*, Porĩ cué.  
*Suzio*, Ypochĩ : Y quía : Y quía Ipé :  
 Pirĩtũ.

— *estar el camino trillado*, Peĩi.

—, *mugriento*, Aba quía bú.

T ante A.

*Tabaco*, Petỹ.

*Tabanillo, de poco juicio*, Y yaraquaa-  
 pirĩ : Y yaraquaa yeré yeré : Y ya-  
 raquaa cá tã.

*Tabanos*, Mbutũ.

*Tabaquero, donde está el polvillo*,  
 Petỹnguĩ rĩrũ.

—, *que beve humo*, Petỹnguãra.

—, — *polvillo*, Petỹ cui rehé  
 oñẽmô atỹãbae. [guã.

—, *en que se beve el humo*, Pe tỹn-

*Tabernero*, Cãguỹ rerequãra : Mẽẽn-  
 gãra : Maẽĩndãra : Caguỹ mboepĩ  
 hára.

*Tabique*, Ībĩatã yñãmbĩrera.

*Tabla*, Ībĩrapé.

*Tablero de damas*, Ībĩrapé quatia  
 epĩçã ñẽmôçaraĩ tãba.

*Tacto*, Pocog : Pó. 3.

*Tachar*, Aycurá (pa).

*Tajada*, Y quĩ tỹmbĩré : Ypẽ çẽ.

*Tajar plumas*, Guĩra pepó amboĩpĩ  
 obĩ : Ayquỹtỹ obĩ.

*Talega*, Ao mbae rĩrũ : Ao pĩ ĩurũ.

*Talon*, Pĩtã : Mbĩtã.

*Tal qual*, Hẽrã hẽrã.

*Talle, la cintura*, Cuã.

—, — *persona*, Içã.

— *bueno*, Cuã pucũ.

— *tiene de ser bueno este*, Ībĩ catũ  
 ymãrangatũ ahẽ.

— *tiendes de ser malo*; Nderechaca-  
 babĩ nande mãrangatũ : Ībĩcatũ  
 nde pochĩ.

*Tallitos*, Yñãmbĩquĩ ĩ : Huã quĩ :  
 Y yĩpĩquĩ ĩ.

*Tallo echar*, Hũã çé : Hũã çãĩ.

*Tallos de palma, etc.*, Hũã.

*Tamaño*, Çĩ : Ñãbẽ : Ñãbẽbẽ : Yaca-  
 tũ : Abĩ eỹ : Rãmĩ : Nũngã.

*Tamaño como yo*, Cheñãbẽ çĩ : Che  
 ñãbẽ : Cheyã : Cheyacatu : Nache  
 abĩ : Cherãmĩ : Chenũngã.

—, *grandor*, Pucuhãba : Y yĩçayã.

*Tambien*, Abẽ : Abenõ : Nõ : Bẽ. 9.

*Tan bueno ? Y mãrangatũ* tepiã.

— *malo ?* Pochĩ etẽ catũ piã ?

— *poco ?* Mirĩtetepã ?

— *presto ?* Curi eteipã ?

— *solamente uno*, Mõũẽ peteĩngatuĩ.

*Tantas quantas vezes quisieres*, Mbo-  
 bĩ yebĩ nderemỹmbotãpe.

— *vezes! (con admiracion)* Yebĩ yo  
 bĩ nõrã!

*Tantear*, Ahãã : Ngã.

*Tanto mas*, Hecó cuẽra ço çé.

— *menos*, Hecó cueguĩ.

— *quanto*, Hẽrãĩ.

*Tañer flauta, etc.*, Ayopĩ (ca).

— *instrumento*, Ambopũ (bo).

*Tapadera*, Aço yãba.

*Tapar*, Ayaçoi (bo).

— *apretando la boca*, Ahobapỹtỹ aĩ.

— *atando*, Ayahoĩ yurũ mõmbĩca.

— *embarrando*, Ahoba pichĩ : Aho-  
 bẽhĩ : Ahobã yohĩ (pa).

— *la boca*, Ahobapỹtỹ : Ahobaçoi.

— *los ojos a otro*, Aheçapi : Aheçã

apỹtĩ : Aheçã mõmbĩ : Aheça quã.

*Taparse*, Ayeahoi. [nãmbipĩ.

— *los oidos*, Aycapĩça quapĩ : Ayẽ

— — *ojos con lagañas*, Charopeũ

chembo eçã tĩ : Omõbotỹ chereçã

cheropeũ : Chembo eçã teneĩ che-

ropeũ.

— — — — *la mano*, Ayceçapiã

chepo pĩpé : Ayceçã açoi chepo

pĩpé.

*Tapia*, Ībĩatã.

— *Francesa*, V. *Tabique*.

*Tapiar*, Aiçoço Ībĩatã.

*Tardança*, Aré : Porombucũ : Mbe-

guẽ : Caracatũ.

*Tardar hazer a otro*, Amõyngó aré:

Ambo caracatũ : Amõporombucũ :

Amboaré : Amboaraçã raçã.

*Tardarse*, Are aycó : Checa racatú :  
 Añẽmboaré : Che porombucú : Aa-  
 raçá etcí.  
*Tardar un dia*, Are aycó peteĩ ára :  
 Cheporombucú peteĩ ára : Añẽmbo  
 arẽ peteĩ ára : Chearé peteĩ ára.  
*Tarde al anochecer*, Caarú pỹtũ  
 mbotárãmô : Quaraçi reiquie po-  
 tárãmô : Quaraçi yeroárãmô.  
 — *del dia*, Caarú.  
 —, *hasta medio dia*, Quaraçi ìbaté  
 rãmô.  
 — *sehaze despues de medio dia*, Oñẽm-  
 bo caarú.  
 — *hazerseme noche*, Che ìpỹtũ.  
*Tardo en hablar*, Y yurupó arẽ :  
 Yyuru porombucú.  
*Taréa*, Tembiaporã haãngỹ mbĩré.  
 — *acabar*, Temỹ aã mbĩré ayapĩ  
 mombá : Amô mbabí tembiapó  
 hãã mbĩré.  
 — *dar*, Ahãã hembiaipo rã.  
*Tartamudear*, Añeẽ pita pitá.  
*Tartamudo*, Ñeẽ pita pítãbae.  
*Tarugar*, Aycutug ìbirá aquã pĩpé.  
*Tarugo*, Ìbirá aquã.  
*Tassadamente*, Yyacatúhãpe : Hãĩ  
 mẽĩ.  
*Tassar*, Ahãã y yacatuỹ ñõtẽ.  
 —, *dar çon tassa*, Hããngãba pĩpé  
 amẽẽ.  
*Tasajos*, Çoo pucú : Çoo y quỹtỹ  
 mbĩrera : Çoo pé : Çoo pirú.  
 — *hazer*, Ambói çoó : Aiquỹtĩ çoó  
 ymbopucúbo.

**T ante E.**

*Techar*, Ayaçoi cheróga.  
*Techo*, Og aço ìaba.  
 — *deshazerse*, Ocuĩ cheróga. | [ ]  
 — *lloverse*, Cherog otĩquĩ.  
*Teja*, Ñãeũ pĩ coẽmbĩ : Ñãeũ hapĩ  
 pebãmbítẽ.  
*Tela del coraçon*, Ñeã açoiaba : Ñeã  
 aó : Piã ñẽmbiãhá. [dĩyu ao.  
 — *de lienço*, Ao amãndĩ yú : Amãn-

*Tela de las entrañas*, Tĩépiçá.  
 — — *los sesos*, Acãng pĩ tũũ aó :  
 Acãng pĩ tũũ açoiaba.  
 — *rala*, Aobeçacãng : Ao ymbotĩ  
 catu pĩreỹ.  
 — *tupida*, Aoy yaticá ca tupiré.  
*Telar*, Aobitá : Ao apohába.  
*Templadero*, Apaçurucába : Mũmũ :  
 Çũçũ.  
*Temblar*, Arĩriĩ : Chepỹriĩ.  
 — *hazer a otro*, Amborĩriĩ.  
 — *la tierra, y lo blando*, Ìbĩ oçũçũ.  
 — *lo no fixo*, Omỹĩ : Opỹ opỹ :  
 Omũ omũ : Oçũçũ.  
 — *los parpados*, Chẽrope piçi çĩĩ :  
 Cheropepi yehĩ.  
 —, *palpitar*, Tĩtĩ : Tõtõt.  
*Temblores del que duerme*, Queçĩĩ.  
*Temer*, Aquĩhỹe (bo).  
 — *del llegar con la mano*, Chepo-  
 quĩhỹe : Chepó pỹriĩ. [quĩhỹe.  
*Temeroso*, Quĩhĩ yebóra : Abã  
*Temor*, Quĩhỹe.  
 — *poner*, Amõngĩhỹe (bo).  
*Temote como a enemigo*, Aquĩhỹen-  
 de hegui. [hỹe.  
 — *no te venga daño*, Orogucero quĩ-  
*Tempestad*, Ara aĩ : Ìbitũ aĩ : Cu-  
 çubi rũũ.  
 — *de agua*, Amã pỹtũ ì. [ay rú-  
 — — *viento*, Ìbitũ pochĩ rú : Ìbitũ-  
*Templado*, Nandetey eỹ bae : Oye-  
 aĩhubá catúbae.  
*Templança*, Nandetey eỹ : Ye aĩhubã.  
*Templo*, Ára.  
*Templo*, Tũpã óga.  
*Temprana fruta*, Ìbã ãngẽ.  
*Temprano*, Curiteĩ.  
*Tenaz*, Potĩbiyã ; Tenaĩbae.  
*Tenazas*, tenedor, Quỹpã.  
 — *corvas*, Quỹpã tỹa pá.  
 — *de herrador*, Ytapĩguãrequĩtãba-  
*Tenazuelas*, Quĩpã mỹriĩ.  
*Tendedero*, Ao mõiçayn dá ba : Mõiçã-  
 gãba.



*Tender al Sol esparciendo*, Amô câ y  
Quaraçi pe.

*Tenderse*, Ayepiçó (bo).

*Tenebrosa noche*, Pÿ tûndaí : Pÿtû  
mimbí.

*Tenedor*, Quipá mÿri : Qua repoti  
mÿrihacâmbi.

*Tener*, Arecó (bo).

— *en su persona*, Arûi : Arú.

— *auestas*, Che açei arecó.

— — *parte*, Areco é.

— *bien*, Arecó catú.

— *con perseverancia*, Arecoi (bo).

— — — *en si*, Arubí.

— *cuidado, o cuidar de algo*, Añan-  
garecó : Aporerequâ (Heçé).

— *cuidado, estar cuidadoso*, Che an-  
gatá : Cherê câ etá : Cheacaçagi :  
Nache apihigi.

— *de diestro*, Ay çâmbiçi.

— *deseo de parir la esteril*, Che  
membí potaraí : Che mêmbrí cé.

— — — *concebir*, Cherié pi piã rã-  
mã ri ai cótêbê : Chemêmbí chébe  
ñêmônã cheheçé catú.

— *embidia*, Añêmô acã teÿ (mô).

— *en brazos*, Cheyibá oçépe arecó :  
Cheyibá á râmô arecoí.

— *poco*, Arecoai : Aroÿró (mô).

— *falta de lo necesario*, Atiábó :  
Ndiábó aiporará : Chererecó tiábó.

— *gana de comer*, Cheñêmbiahii.

— — — *orinar*, Chetiãhii.

— — — *proveerse*, Cherepotí ahii.

— *miel las avejas*, Tiãpi ei.

— *misericordia*, Ayporiahuberecó.

— *mucho*, Hetá arecó : Cheoçé are-  
có : Nandctei arecó : Mateté : Mÿ-  
rÿ eÿ : Añêmbooçé chembae ri :  
Cheapii chembae.

— *necessidad*, Aycotêbê : Tecotêbê  
arecó : Tecotêbê chererecó.

*Tener pereza*, Cheñâteÿ : Cheateÿ.

— *poder*, Chepópe arecó : Chepo-  
guipe oicó.

— *que dezir todavia*, Mârã chee-  
gûãmã arecobiteri : Ndopâbi mârã  
che egûãmã.

— — *hazer*, Cherembiapotã oÿmê :  
Cherembiapó potahâbi oÿmê.

— — *hazer mucho*, Nachepoetai : Che  
oçé cherembiapó rãmã.

*Tentation*, Morôãângai : Añã porom-  
bo tabi hába.

*Tentador*, Porô ããhára : Porôãangi-  
çé : Porômbotabi.

*Tentar*, Ahãã : Ahããngai.

—, *palpar*, Ahungá (bo).

*Teñir de amarillo*, Amboyû (bo).

— — *azul*, Ambo obi (bo).

— — *colorado*, Amôpÿtã (mô).

— — *encarnado*, Amô pÿtã pirã.

— — *morado*, Amô pÿtã umbi.

— — *negro*, Amôú (nã).

— — *pardo*, Amô pÿtã abê.

— — *verde*, Ambo obi.

*Tercero*, Cheri ñêêngara : Ñêê rere-  
quâra : Yeruehára.

— *en numero*, Ymôm bohapi.

*Terciopelo*, Í çog amandiyu ao ypo  
atÿbibi.

*Termino detierra*, Ìbi yã : Ìbi epÿçã

—, *fin*, Apipába.

—, *plazo*, Ara henôí mbí : Árabí :  
Arahãângabi.

*Tèrnera*, Mbacaraí cuñã.

*Tèrnero*, Mbaça raí cuÿmbaé.

*Ternilla de la nariz*, Tÿngira.

*Ternura de coraçon*, Piã aquí : Ñê-  
ãmbiù.

*Terremoto*, Ìbi çuçuí : Ìbi mÿmÿi.

*Tèrroer estar hecho de necios*, Abã  
tabi ñãguÿndó hãmô aycó.

*Terrible, espantoso*, Ñêmôndii tabai :  
Abã eté eté.

*Terron*, Aquÿtã.

*Tesorero*, Mbae rerequâra.  
*Tesoro*, Mbae eté.  
*Testero de arca, canoa, etc.*, Húguâ.  
*Testigo*, Mbae rechacára : Quaaparé.  
*Testimonio*, Yapú : Múndá.  
 — *levantar*, Amô pũã yapúra.  
*Teta de muger*, Cãmã.  
 — — *varon*, Quýtã.  
*Texedor*, Ao apohára : Ao inopiá hára : Ao aticá hára.  
*Texer*, Aypíã : Ayatíca aó.  
*Texida hamaca*, Ý nĩypíã : Ý nĩnguã.  
 — *ropa*, Ao ypiã.  
*Textido estar*, Ypiã imã.  
 — *no estar*, Ndipiãĩ rã ngẽ.  
 — *mal*, Ypiã aí.  
*Tez*, Ayápê.

## T ante L.

*Tia*, dizem todos a la hermana menor de su madre, Cheçĩ ĩ quĩ : A la menor, y mayor, Checĩ.  
 — *de parte de padre*, dizem todos, Cheyaychê.  
*Tibia agua*, ĩ hacuyú : ĩ tacú yú.  
*Tibieza, floxedad*, Cararú.  
*Tiempo*, A. 9.  
 — *alegre*, Ára orĩ : Ára eçãĩ.  
 — *bueno*, Ára aguıyeĩ : Ára catupĩrĩ.  
 — *de agua*, Ára amãngĩ yára : Amã recóhá : Amãndĩ.  
 — — *lagrimas*, Arate çai hába.  
 — — *sementera*, Ara mbaé tĩmã : Tĩmbába.  
 — *enfermo*, Arataçĩbó.  
 — *fertil*, Ara mbaé nĩmõñãngatu hába.  
*Tiempo futuro incierto*, Oĩrã.  
 — *malo*, Ára aí.  
 — *passado, antiguamente*, Arĩmbaé : Aracaé : Imã aracaé : Coĩrĩ eĩ : Carambohê.  
 — — *poco ha*, Cuehé.

*Tiempo pasado de oy ya pasado*, Oyeĩ. [tú : Tinĩngatú.  
 — *seco*, Ara amãney : Ara acuí ca-  
 — *vendrá*, Ara oyerê ne : Araye cotĩne : Ara ou ne : Obagĩarané.  
*Tiento*, Haihubá : Haubá : Ruĩ : Apĩçacá.  
 — *tener en comer*, Ahaubá guicá ruãbo : Ayea piçacá guicáruãbo : Ahaĩ hubá : Ahendú che yarĩ ĩ nĩẽ guicá ruãbo.  
*Tierna cosa*, Piú : Tãng : Quã. 8 : Quanĩ : Qui. 3 : Hũũ. [nĩpũ.  
*Tierno de coraçon*, Ypiã piú : Ypiã  
*Tierra, orbe, suelo, patria*, ĩbĩ.  
 — *echar en los ojos*, Aheçá tĩ.  
 — *patria*, Tetãmã.  
*Tiesa cosa, dura*, Tãtã.  
 — — *impedernida*, Poroĩrõ.  
 — — *que cruje*, Otereregbae.  
 — — *envarada*, Obĩrã quã.  
 — — *nervosa*, ĩĩ.  
*Tieso estar*, Obĩrãquã cheruĩ : Che-  
 tã tã : Añẽmboĩ : Cheatiãĩ : Añẽ-  
 mbo paraturá : Cheparaturá : Añẽ-  
 mbo ĩ çá.  
*Tiesto*, Tapeçẽngué : Nãẽpe çẽngué :  
 Y taquĩpé. [hai.  
*Tigre*, Yaguareté : Yaguapĩnĩ : Me-  
*Timido*, Chepiã quĩhĩyê.  
*Timon*, Igaratá cocába.  
*Tinajon*, Nãetã guacú : Nãẽ guacú :  
 pi guacú. [bí quatiã.  
*Tinieblas*, Pĩtũ mĩmbĩ : Pĩtũ mĩm-  
 — *de Semana santa*, Yepopeteg.  
*Tinta*, Tĩũ : Tĩrũ : Tinta.  
*Tintero*, Mbae tĩhũ rĩrũ : Tĩhũ rĩ-  
 rũ : Tinta rĩrũ.  
*Tintorero*, Ao mõũ hára.  
*Tiña*, Apirĩpê.  
*Tiñoso*, Apirĩpê rerequâra.  
*Tio*, dizem todos al hermano de la madre, Tutĩ : Chetutĩ.  
 — — — — *del padre*, Tutĩ :  
 Che tutĩ.  
*Tiramira*, Yeechá pucú.

*Tiranizar*, Ayeapiâ uca mbíá upé ymôngihyâbo : Poroquai aipicirô teĩ gui ñemômbaraetêbo : Tubichaeté râmô añemôyngó chembaraete hápe.

*Tirano*, Ombaraete hápe ñembo tubichabete bae : Ayeapiâ uca teĩmbíá mô ngihyebo.

*Tirar de algo*, Ahequĩ : Amôâtá : Amboy aiti.

*Tirarle*, Apuâ hecé : Ayapí (bo).

*Tirar cayendose la flecha cerca del que tira*, Añaguindó ymondóbo : Oñapindó cheruĩ : Añapindog cheruĩ pípé.

— *cozes*, Apíboi (bo).

— *con arcabuz*, Ambopog mbocába.

— *derecho*, Amômbó İbi catú : Amôndó catupĩrĩ itá : Amôndó catú cheruĩ.

— *cosas al ayre, piedras, etc.*, Amómbo eĩ.

— *tuerto*, Ytateĩ amôndó : Ycotĩ eỹ amôndó : Ayabĩ.

*Tiro, golpe*, Puâ. 2.

— *de artilleria*, Mbóca guaçu.

*Tiznar*, Amouĩ (nã).

— *el rostro*, Ahóbá môũ.

*Tizon*, Tatá pĩ açi : Tatá roba itá : Tatá İçá.

### T ante O.

*Tobillo del pié*, Pĩ nũã.

*Tocamiento*, Mbocó cagúe.

— *con polucion*, V. derramar.

*Tocar*, Apocog (ca).

— *blandamente*, Añâtôĩ (bo).

— *manosear, y en la fama*, Ayabĩquĩ.

— *en las narizas el olor, y emborrachar pezes*, Aytýngiyá : Chetýngiyá.

*Tocarse a si mismo*, Ayepocog : Ayeabiquĩ.

— *espulgandose*, Ayeabiú. [tébo.

*Toda la noche*, Pýtuyá : Yacatu gue-

*Todas las vezes*, Mémẽ.

*Todavía*, Bíté : Ndeĩ.

*Todavía vives?* Ericocobebé pã?

*Todo*, Opá : Opacatú : Mémêngatú.

— *el dia*, Arayâ : Ára gue tébo : Arayacatu.

— *genero de cosas*, Mbae tetýrô : Mbae tetýrô ai.

— *entero*, Guetêbo : Gueteboĩ : Oĩ bobé.

— *poderoso*, Mbae pãbẽ rembiapia.

*Todos*, Opá : Opacatú : Mémẽ : Mémẽĩ : İepé : Pabẽ : Be. 8.

— *dan en ti*, Opacatú rembia rĩbeté ndé.

— *de un genero sin mezcla*, Oyo-  
porêmô.

— *los dias*, Arayâ : Ára tapiá : Árañabio : Árañãbô : Aramémẽ.

— *sin quedar ninguno*, Opacatuĩ : Opacatuỹ nga tú.

— *son hombres, mugeres, etc.*, Abã İepé : Cũñã İepé.

*Todo se ha de acabar*, Na çembaé râmô beĩçéne.

— *de estera*, Piri óg.

— — *liengo*, Ao óg.

— *armar*, Ahupi ao og : Amoĩ ao og.

— *coger*, Ayapoapĩ ao og : Aha pĩpé bãng : Aymãmã : Ayapá. [Aỹĩ.

*Tolondrones*, A. num. 2: Rurú:Çuçuĩ :

—, o *berruga*, Aquĩ rĩrá.

— *en el pescueço*, Ayururú : Ayu rãĩ.

—, y *ñudos*, Aquýtã : Aquýtãĩ.

*Toma*, Cób, imperativo de singular y plural.

— *ya, con enfado*, Co tequenô.

*Tomar, recibir*, Aipĩçĩ : Ayã : Ayo-  
guã : A. 1.

— *a cuestras*, Aypĩçĩ che aceĩ : Ahupĩ che aceĩ pe.

— *bien, o con gusto*, Cheremimbotara rupĩ arecô : Ayapô etc., V. Yabĩ.

— *de memoria*, Aypĩçĩ cheacẽcãme : Aipĩçĩ che mãẽndua hápe.

— —, *afixando en ella*, Obĩrãquã che mãẽnduã : Ayaticã catú chemãẽndua hápe.

*Tomar de los cabellos*, Amôâtã í ábari : Aypiči yábari : Ayabeíyaeçi.  
 — *en braços*, Cheyiba áramô arecó : Anôí cheyí bápe : Cheyiba oçépe arecó.  
 — — *la mano*, Chepópe áypiči : Ayopiči : Ayogua : Ayepo pipi.  
 — *malas mañas*, Ayepoquã aí : Aye-pó quaabi.  
 — *prestado*, Yporúbo ayoguã : Ayporú tábo : Yporú háguãmã aypiči.  
*Tontamente*, Taroba hápe : Tabi hápe.  
*Tonto*, Tarobá : Yyaraquaab ýmbaé : Ytabíbae.  
*Topar, encontrar*, Ahobaý tí (mô).  
 — *topandose*, Oroyoapí oyoehé : Oroñô acãnga pí : Oroñô acãng mbotá : Oroñô acãngá.  
*Toquilla de sombrero*, Aca ngaó quáhába : Môm̃bĩ hába.  
*Torcer*, Aypocá : Ayápá : Ayepĩ (bo).  
 — *a tres hilos*, Ambo popĩ rupia.  
 — *el camino*, Ayeape quabog : Aye apá pe ê rupi : Apía.  
 — — *cuello*, Ayayubo cá : Ayayu bepĩ : Ayayu rapá.  
 — *en la pierna*, Cheuba rí ai ôbã.  
 — *hilo con el huso*, Ai pó môm̃bĩ heým pipé : Aipôbã.  
 — *ropa*, A aopocá (bo).  
 — *hojas para empleitas*, Ayabepĩ : Ahobepĩ.  
 — *rara*, Ayapepĩ : A. 4 : Ayapá.  
*Torcerse el hombre ázia un lado*, Añẽ moãpẽ : Opẽ moãá.  
 — *ázia atras*, Aieatucupé apá : Añẽmbo atu cupé carapá.  
 — *a un lado, ya otro andando*, Che-atábã bãng : Aye etê babag gui atábo.  
 — *ázia adelante*, Ayeaĩbĩ : Ayê potiá apá.  
 — *miembro*, Añẽmô ngaraú : Aye-pocá : Ayepĩ pocá : Ayeepĩ.

*Torcerse el cuello*, Che ayurapá.  
*Tordo ave*, Hábiã rú : Guĩraũ : Yapú.  
*Tormentos infernales*, Tecó açi catú añãrêtãmẽ guãra : Aibeteí tecó açi açi tetýrô : Mãrãbô añãrêtãmẽ guãra.  
 — *passar*, Mbae açi aiporará : Tecó açi aibeteí ayporará.  
*Tornar acá*, Ayu yoapĩ : Ayuiebĩ : Ambo yoapĩ cherúra : Ayuyocué.  
 — *a los pecados*, Aroyebĩ che ãngaipá : Che ãngaipã yebĩ : Amboupa-guê che ãngaipá.  
 — *allá*, Ahá yoapĩ : Ahá yocué : Ambo yoapĩ chehó.  
 — *atrás*, Ayea quicue iebĩ : Aiebĩ cheraquí cuêpe : Ayepĩ apá : Aye-apá gui yebĩbo.  
 — — *el que era virtuoso*, Añẽmô mbochĩ : Ahaquec cherecô mārãngatú cuêra : Aipĩami : Aipoari : Ayepoaribeçé : Apoi : Atecó mārãngatu cueí : Aye quabog cherecô mārãngatu gui : Aye aquí querapá ãngaipã upé : Cotĩ cotĩ : Aye-ecô mārãngatú erobag : Apiã tecô mārãngatu gui.  
 — *a volver*, Ayebĩ yoapĩ : Ambo yoapĩ cheyebĩ : Ayuyebi.  
*Tornear*, Ambo ayuquãí : Ambo araquýtã.  
*Tornero*, Ibĩrá apýndãra : Imboara quãí hára. [tébac.  
*Torpe, deshonesto*, Hecó quĩã abae-  
 —, Abaetê.  
 —, *rudo*, Y iãraquaã ãnã : Y iãraquaã aybĩ eý mbeté : Apĩçã pug eý : Ay bí eý mbeté.  
*Tortero de huso*, Heým mba guã.  
*Tortola*, Pĩ caçú : Apĩcaçú : Pĩ cui : Yeruti.  
*Tortolito, de poco juicio*, Hecó he-cóbae.  
*Tortuga*, Carumbé : Chué.  
*Torvellino*, Cucubi rũú.  
 — *con agua*, Cucubi rũũãmã

Tos, Uu.

— *seca*, Uu tĩ eỹ : Ndatĩ che uú :  
Y yacuí éhe uú : Ypotĩbaí che uu.

Tosca ropa, Ao po ânambu cú.

Toser, Che uú.

— *a menudo*, Che uú porará.

— *enfadosamente*, Che uú aceí.

Tostada de pan, Mbuyapé açi môm-  
birú pĩré.

Tostador horno que dicen, Ñâmỹ pỹú  
Ñæ pỹú.

Tostado del Sol, Quaraçi rembiâ :  
Quaraçi rembi eçi.

— *maiz*, Abatĩ maỹmbé : Abatireỹ-  
mhé.

Tostar harina, Aypĩcui.

— *maiz*, Ahaymbé aba tí.

— *pan*, Amômbirú mbuyapé : Amô  
tỹnĩ : Amboĩpĩ : Amboacuí tatápe.

Totalmente, Eteí, Y. 4.

T ante R.

Trabajar, Aporabĩquĩ : Ambae apó.

— *hazer*, Ambo porabĩquĩ : Ambae  
apó uca : Amômbae apó.

— *mucho*, Ayeaĩhupeá guiporabĩ-  
quĩbo.

Trabajo del animo, Âng angecô açi :  
Âng ângatá.

— *de manos*, Pocaneõ.

— *del cuerpo*, Tetérecô açi : Câneõ.

Trabajosa cosa, o que costó trabajo,  
Mbae haçipe gúaré.

Trabajosamente, Haçi catú hápe : Ha-  
çipei.

Trabajosa vida, Tecobê açi.

Trabajos passar, Ayporará tecô açi :  
Mārã bôrãmô aycó.

Traça, Hãã.

Traçar, Ahãã : Ngã.

Traer, Arú : Arurĩ.

— *a cuestras*, Arú cheaçei : Arú che  
açei pe.

— *la memoria*, Añẽmô maẽnduá.

Traer a la redonda, Añãmã herecô-  
bo : Aroyere.

— *con la mano*, Aypocrú.

— *consigo*, Arubĩ herecobo : Anõĩ.

— *en la cintura*, Che cuai arecô :  
Checuai bê arú.

— — *que assentarse*, Añẽndaberú.

— *la criatura en el lado*, Cheãmbũ  
arecô.

— — *mano blandamente*, Aiabirú :  
Aiapichĩ : Aia peçỹ.

— — — *por el cabello*, Ayabei.

— *las piernas*, Aypichĩ herỹmã.

— *luto*, Añẽmô aobũ.

— *por fuerza*, Hemỹm boaçipe arú  
Oy potareỹ sepe arú.

— — *hálagos*, Ayapichĩ herúbo :  
Herecô catú bo arú chereỹmbo-  
tápe.

Trafalmejas, Abá quapa pi papĩ :  
Curime rỹmẽ : Hendague ndaguẽ :  
Oĩ çerõ cerõte : Guebi pirarĩ hecô  
hecôbae : Hecô pĩre rĩ rĩribae.

Tragadero, Yaceó : Mbae môtõng  
hába : Tembiú quã pába : Cheya-  
çéõ quĩó.

Tragar, Amôtõng : Ambocú.

— *haciendo ruido*, Ambocuruçú.

— *sin mascar*, Amô pỹ ygúabo :  
Ndayçuui ymôtõngã : Oábô amô-  
cõng.

Tragon ser, Nande iuru cueraĩ ecá-  
rúabo : Nãnde carú pĩrĩ.

—, Poromôtõng çé te catú.

Traidor, Yñãngaipábae fiãnde ru-  
bichabupé : Nãnde rubichabete  
poguirohára : Pogui yã ogcara.

Trailla de perro, Yaguárayuçãmã.

— *poner*, Yagua rayuçã amõĩ.

Trama de tela, Ao piáhába, Quã. 4.

Tramar embustes, Ñẽẽ quirá amôtõn-  
gatú : Ambotabĩ : Yapú mārã auyá  
yára ché.

*Tramar la tela*, Aypia aó : Aiqua móiao.

*Trampa*, Mārā : Pȳnĭ.

— *hazer al juego*, Amō pȳrĭ ñēmboçaraitápe : Ambo tabĭ : Ambo ya pú.

— *para coger*, Mũndĕ : Aratag : Munde pí : Gũndĕ : Nũhã.

*Tramposo*, Poromō pȳni hára : Poro mbotabĭ hára.

*Tranca de puerta*, Oquĕ mbotĭ pába.

*Trancos*, Atá ãquã.

*Trançaderas*, Mũçũrã mȳrĭ.

*Transfiguracion*, Ñēmbotĕ.

*Transfigurarse*, Añēmbotĕ.

*Trapo*, Aobayguera : Ao he pугue : Ao cuigue.

*Tras, sonido, de cosa hueca*, Põng : Apepú, *De açotes, porraço*, Pig.

—, — — *qualquier cosa*, Tag. [Tig.

—, — — *cosa hueca que se quiebra*,

— *algo andar*, V. Potá. I.

*Trasegar*, Ayabĩquĭ : Aypĭ guará.

*Trasera parte*, Tebí.

*Traseros los de atrás*, Taquĭ cueri guãra : Taquĭ cnepe guãra.

*Trasijado*, Cheracó pehef : Che ĩbĭ-gua cuĕ.

*Trasladar*, Ayquatiã enõhĕ : Anohĕ quatiã : Quatiã cue aikuatiã.

*Trasluzirse*, Chereçácãng.

*Trasminarse la rasiya*, Oĩgá.

*Trasnochar*, Ndaquereteĭ pĭ hábo y acatú : Gui quereỹme aycó : Quereỹ mbóra chĕ pĭ haboyã.

*Traspassar*, Ahaçá (pa).

— *hiriendo*, Ahaçá ycutúca.

*Traspié*, Cupȳbã.

— *dar*, Aicupĭbãng.

*Trasplantar*, Arobag ĩbĩrã.

*Trasponerse detrás de algo*, Añēmō ãng mbae ãng me : Cupépe.

— — — *algun cerro*, Añēmō ãng ĩbĩ atĩ ra cupépe.

*Tras que no lo hizo se enojó*, Yyapo eỹ teĩrȳrĕ oñĕ mōȳrō.

*Trastornar*, Aypĭbu ĩeré.

*Trastornarse*, Oyepĭbu yeré.

*Trastavillarse la lengua*, Oyepocó . pocogĭ checũ.

*Tratar bien a otro*, Arecó catú (bo).

— *mal a otro*, Arecó aĭ (bo).

— *con amor*, Cheporerequã herecóbó.

—, *conversar*, Amõnguetá (bo).

— *de amores*, Mborai hu bai ayabĩ-quĩ : Mboraihuba rĭ aycoporú.

— — *otro*, Ayabĩquĭ (bo).

—, *mercadear*, Añēmũ (mō : ngã).

— *negocio*, Mbae aya bĩquĩ : Aycoporú mbaerĩ.

*Tratarse bien*, Ayerecó catú.

— *gravemente*, Ayepoĩhu bucá.

*Tratémonos*, Cha yoãpecog : Chayo.

— *echag* : Cha ño mõngeté : Cha yo-

pohũ : Chaiquiecatú oyoupé.

*Trazar, atar juntos*, Ambo yoĩbĩ : Amboyo aparibĩ.

*Travarse los piés, enredarse*, Ayepĭ poĩ.

—, *venir a las manos*, Oñõ ȳrãrō :

Oño ĕpe ñã : Oquari oyoche : Oyo

guerecó aĭ : Oyoguerecó pochĩ.

*Travas que ponen en los piés*, Mbĩ-cõĩ : Pĭcõĩ.

*Travesear*, Nache araquabi guiteçó-

bo : Naycõ ñõte rũnguãĩ : Ndaico-

beĩ quĩrȳrĭ.

*Travesia de monte*, Caaçapá.

— — *rio*, ĩ açapába.

*Traviesas de hamaca*, Y pia há.

— — — *poner bien*, Aypĭã catú.

— — *tapia Francesa*, Pẽmbĩ : Tuyu rupába.

*Travieso*, Araquabeȳ : Ndoicoĩ ñõte-

bae rũnguãĩ, V. *Trafalmejas*.

*Trecho*, Yeecha pucú : ĩbĩ rurĩ pucú.

*Treguas*, Guarȳnĭ guĩ poĩ.

— *hazer*, Aguarȳnĭ poĩ : Apoĩ guarȳnȳ gue.

*Trementina*, ĩ çĩ.<sup>1</sup>

*Trença*, Mũçũrã mȳrĭ.

*Trença de tres hilos*, Popĩ rupia.  
*Tres*, Mbohapi. [hapĩa mẽẽ.  
 — *a cada uno*, Peteĩ nãboupẽ mbo-  
*Tresquilado*, Ypymbĩrera.  
*Tresquilar*, Añãpi (mõ).  
 — *a panderetes*, Ayapi raçá : Añã  
 pỹndaĩ.  
 — — *raiz*, Añãpỹm betei.  
 — *media cabeça*, Amboa çaguẽ y pỹĩã.  
 — *mal*, Añã pỹndaĩ.  
*Tribulacion*, Angecó : Tecotẽbẽ.  
*Tribunal*, Mburubichabetẽ rẽnda gua-  
 çũ.  
*Tributo*, Y quai pĩmẽẽ hába.  
*Tributario*, Y quau pĩ mẽẽ hára : Re-  
 pĩbẽẽ hára.  
 — *no ser*, Ndaĩ quaypĩ meẽgára rũ-  
 gũai che : Ndayquay pĩ mẽẽ re pĩ-  
 bẽẽ ngára che.  
*Tributo dar*, Yquai pĩ mẽẽ amẽẽ.  
*Trinchea*, Ībembĩ : Ībirá : Guãmbipẽ.  
*Tripas menudas*, Tĩepoi.  
*Tripón*, Abá, Īẽ guaçu : Hebea tĩ :  
 Hebe apõ.  
*Tris*, *sonido de que se quiebra*, Tig.  
*Y lo que se dezimos chistar* : Nde tig  
 imẽ, *no chistes*.  
*Trisca*, Nẽẽngã apirai.  
*Triscador*, Y potãngũ : Yya pirai.  
*Triscar*, Añẽẽ apirai : Che aruai gui  
 ñẽẽngã : Che aruai.  
*Triste*, Oñẽmombiã bac : Mẽmã.  
*Tristemente*, Nẽmõmbiã hápe : Mẽmã  
 hápe.  
*Triste, pensativo*, Y pichĩbĩ bae : Y-  
 ruĩbae : Y ñẽmõmbiãbae : Yeça re-  
 cõbae.  
*Tristeza*, Nẽmõmbiã : Pichĩbĩ : Memã.  
*Triunfadores*, Porombo aguĩyehára :  
 Porombo aguĩye rehe oyerobiari-  
 bae : Porombo aguĩ yebó horĩ horĩ-  
 bae.  
*Triunfar*, Ambo aguĩye orĩ catú.  
*Triunfo*, Ymbo aguĩye haguẽ.  
*Trocar*, Ay mũnda : Ahecobiãrõ :  
 Añẽmũ : Oro ñõmbacã.

*Trocar la comida*, Agũẽẽ : Amboyebĩ.  
 — *las palabras*, Ahecobiãrõ cheñẽẽ-  
 ngã : Ayabi : Ambotate cheñẽẽngũẽ :  
 Ytẽ aẽ.

— *vestido*, Ahecobiãrõ cheaõ.  
 — — *con otro*, Amboyopoepĩ cheaõ :  
 Oromboecobiã aó oyoupẽ.

*Trocarse los tiempos*, Oye ecobiãrõ  
 ára : Oyeré ára : Oñẽmbo yeupaguẽ  
 ára.

*Troçar*, Ambocarapiã piã yyaĩ abo.

*Troço*, Carapiã : Haçĩguẽ : Ībirá apĩ  
 raci.

*Trompa de paris*, Quarepo tỹ mỹmbĩ :  
 Torõpõ.

*Trompeta*, Mỹmbĩ tarará.

— *de caracol*, Gua tapi.

— *tocar*, Ayopĩ mỹmbĩ.

*Trompetero*, Mỹmbĩ pĩ há ra.

*Trompo, cuspe, reguilete, veleta, etc.,*  
*similia*, Pĩrỹrĩ.

*Tronar*, Oçũnú : Hĩapũ.

*Tronco*, Ībirá ĩpicuẽ.

*Tronchar*, Amõpẽ : Ayohá : Ahaquẽ.  
 — *hazer*, Ayoha ucá : Ahaquẽ ucá.

*Troncharse*, Ayeá : Ayeaqueõ.

*Tropeadero*, Yepĩçãngãba : Yepĩ apĩ-  
 hába : Yeyucahába : Ībĩpĩ apihába.

*Tropeando caer*, Aybĩpĩ apĩ guiãbo.

*Tropeçar*, Aĩbĩ piãpi : Aĩbĩ apĩ.

— *lastimandose*, Ayeyucá gui ĩbĩ pĩ  
 apĩbo : Ayepĩçãngã : Ayepĩçã.

*Tropel*, Pĩ ambú : Mbĩ ambú : Ndurú.

*Troxe debaxo de tierra*, Ībĩ qua ruçu.

*Trueco*, Tecõbiã.

*Trueno*, Tĩapu : Amã rĩapũ : Amã-  
 çũnú.

*Truhan*, Abá mẽgũã : Mãrã êteĩteĩ :  
 Nẽẽ apirai iara.

*Truhanear*, Añẽẽ mẽgũã : Cheñẽẽ  
 mẽgũã : Cheñẽẽ teỹ teĩ : Y mõmbu-  
 cábo añẽẽ apirai.

## T ante U.

*Tu, Nde* : Ne.

— *y yo somos uno en amor, Ndeche*  
mēmē yoaihuba rí.

*Tufo de la boca, Taibú* : Haibú.

*Tufos de los cabellos, Áñēmā apy-*  
chāī. [bene.

*Tu me lo pagarás, Erehepī bēē ché-*  
— *mismo, Nde aé* : Nde ací : Nde  
tecatu aí.

— *solo, Nde año* : Ndeñóte. [Ndénó.

— *tambien, Nde abé* : Nde abenó :

— *tendrás la misma suerte que yo,*  
Cherecó nde mēmēne.

*Tuerta cosa, Mbae carē* : Mbae ye-  
pepī : Mbae apē : Ñēcōñi : Pururé :  
Téřó : Torē : Bāng : Guāri : Apē  
apē.

*Tuerto de nube, Abá eçatú.*

— — *un ojo, Teçaquá pé.*

*Tuetano, Apīrūú* : Caracú.

*Tullido, gafo, Apá* : Cangī.

*Tullir, Amboapá* : Amōcāngī. [ngī.

*Tullirse, Ayeapá* : Añēmō etymā cā-

*Tupida cosa, texida, Y yaíca catú.*  
píre : Ymbo ypiá atíca catu píre.

*Tupir lo texido, A aombotí catú* :  
Ayaticá catú : Ambo ypiáhá catú.

*Turbacion, Píaberá* : Hopá.

*Turbadamente, Chepiá berá hápe* :  
Che ropá hápe.

*Turbada tener la cabeza por vino, o*  
*enfermedad, Chepitumbí* : Cheacā-  
ñy : Cheacāng pýndaí.

*Turbado, que el se turbó, Hopábae* ;  
Y pía berábae.

— — *le turbaron, Ymboopá píre* : Y-  
mbopiá berá píra : Ymōacañy mbíre.

*Turbar a otro, Ambo oparí* : Ambo-  
piá berá.

*Turbarse, Cheropá* : Chepiá berá.

*Turbia agua, Irí pýtí* : Ī ūū.

— *cosa, Típití* : Hāū.

*Turnas, Hapiá.*

*Turnio, Abá eça quaraçí* : Abá açaýí.

*Tutor, Tí reý rehe ñānga requara.*

— *dar al menor, Amō ñāngarecó tỹ*  
reý rehé.

## U ante B, L.

*Ubre, Cā* : Cāmā.

*Ultimamente, Rombí.*

— *ya, Rombí coite* : Rōmbí rō.

— *tambien ya, Rombí coite nôra.*

*Ultimo día, Arapapá* : Ára apípába :  
Ára apira papába.

*Ultrajado, Hereco mēguā mbíre* : Y  
ñēēngāi haguēra.

*Ultrajar, Arecó mēguā* : Cheñēēngāi  
ychupé.

*Ultraje, Hereco mēguā hába* : Ñēē-  
ngāi.

— *estar hecho de todos, Pábē herecō*  
mēguā mbí rāmo aicó.

*Ultrajes padecer, Porogue reçó mē-*  
gūā ayporará : Ñēēngāi ayporará.

*Ultraje estar padeciendo de todos,*  
Pabē ñēēngāi hāmō aicó : Hábamo  
aicó.

## U ante M, N.

*Umbral, Oquëndá pírūngá ba.*

*Una y otra vez, Yoapí.*

— *sola cosa me daña, Peteí mhaé ñō*  
chembo arú.

— *vez, Peteíyebí.*

— — *no mas, Peteíy yebí ñōte.*

— — — — *segun me parece, Peteí*  
yebí año chébe bérāmý : Ībí bérā-  
mý, etc.

*Uncion, Ñandí mōngí* : Pichí : Pitú.

*Unciones tomar por las bubas, Añē-*  
mbōi aí açí pýá rehé.

*Ungir, o untar, poner cosas, etc.,*  
Ñandí amōngí : Aipitú : Aypichí  
ñāndí pípé : Ñāndí rehé.

*Ungirse, Añēmōngí* : Ayepi tú : Añē-  
mō ñāndí mōngí.

— *la cabeza, Añē acā mýrā.*

*Unguento, Mohāng* : Pohāng.

*Unico, solo, Mōñē peteíy ñō te.*



*Unidad, Peteĩrãmõ.*

*Unidos en amor, Moñẽ peteĩ oicó yo-  
aĩhũ bari : Oioiabeté yoaihu rehẽ.*

*Unigenito, Taĩra peteĩ ñõte.*

*Union de voluntades, Piá yoyahá  
pabẽ : Yuru peteĩ : Pabẽ remimbo-  
tá peteĩ añõ.*

*Unirse las voluntades, Oñẽ mbopiá  
yo yapabẽ : Peteỹ piá ñõ, oguere-  
cõ : Pãbëndoyoabĩ quĩri.*

*Universal, Pubẽ : Opatatú.*

*—, cosa de todos, Mẽmẽĩ mbae : Pã-  
bẽ guára mbaé.*

*—, que todo lo sabe, Mbae pãbẽ quaa-  
pára : Oñẽmbotetỹrõ mbae quaa re-  
hẽ.*

*Universo, mundo, ĩbĩ yacatú.*

*Uno, Peteĩ : Moñẽ peteĩ : Peteỹ ñõ :  
Ñe peteĩ : Moñẽpẽ : Moñẽpeĩ.*

*— de los tuyos, Nderehe guára peteĩ :  
Amõ ndereheguára. [amõ.*

*— vosotros, Pẽẽ amõ peteĩ : Pẽẽ  
— y otro, Mõcõibẽ : Mõcõĩ yoĩbĩ rĩbẽ.*

*Unos a otros darse algo, Oroyoyo  
poĩ : Oroyoupẽ oromẽẽ.*

*— atras de otros, Oyoaquĩque quĩ  
quẽri : Oyoupibẽ pibẽ : Oyoehẽbẽ :  
Oyo pĩta ybẽ : Oyoicỹrũ : Ñõỹreỹ  
rẽ : Ñõ rỹrẽ rỹrẽ.*

*— pocos, Mbobĩ rõtẽ : Mbobĩ rĩ : Nda  
hetaĩ : Mõco ñõ : Mbobĩ rõ.*

*Un par, Mocõĩ çĩ.*

*— poco, Mỹrĩ : Naĩ : Quĩrỹ : Pĩrĩ :  
Qẽrĩ.*

*— poquito, Pĩrĩ í : Quĩrỹ eteĩ : Ce-  
rỹĩ : Pobi : Poemỹ arỹrõ.*

*Untar, V. Ungir.*

*Unto el liquor, etc., Ñãndĩ : Quĩrá.*

*— la uccion, Pichĩ.*

### U ante N.

*Uñas de las manos, Poãpẽ.*

*— — — — cortar, Che poãpẽ apĩra  
ayquỹĩ : Ayepõ ãpẽog yquỹĩã mõ.*

*Uñas de las maños quitar, Ayápo ape  
õg.*

*— — los piés, Piçãpẽ.*

*— — — — quitar, Ayapĩçapẽ og.*

*— largas de las manos, Poapẽ mbucú.*

*Uñero de la maño, Poãpẽ guĩraĩ.*

*— — los piés, Piçapẽ guĩraĩ.*

### U ante R.

*Urdidera, Ao mboa queohába.*

*Urdiembre, Ynimbó ymbo aqueopĩ.*

*Urdir tela, Ambo aqueó : Ambopo-  
penõ. Y poner intersticios texiendo,  
V. Ao, num. 3.*

### U ante S, T.

*Usar de algo, Ayporú : Amõngĩ (bo).*

*— mucho la ropa, Ao ayporú aĩ :*

*Ayporú yepĩ ao : Amõngĩ tapiá :*

*Ayporu porará. [pe arcẽõ.*

*Usurpar, Aypĩcỹrõ : Hemỹmbo açĩ-*

*Util, Aguĩ yeteĩ : Chẽbe guara.*

*Utilidad, Gũara.*

### U ante V.

*Uvas, Ubá.*

*Uriera, Beẽ amõ.*

### V ante A.

*Vacante de Obispo, Paĩ Obispo reco-  
eỹ : Paĩ guaçu tĩbeỹ.*

*Vacar 'el gobierno, Poroquaytára  
ndipóri.*

*Vadear rio, ĩ rĩpĩ eỹ rupĩ ahaçá :*

*Tĩpĩ eỹ rupĩ aquá : Y taĩpá rupĩ  
ahaçá.*

*Vado, Tĩpĩ eỹ : Y taĩpá.*

*Vagabundo, Hecõ eĩbae : Hecõ teĩ-*

*bae : Oquabeĩbae : Mbae apoce rỹ-  
mbaé : Mbae apo rehẽ yheguẽ he-  
guẽ y mbae : Y yeporú cerỹmbaé.*

*Vagar, Ayco eĩ : Aicoteĩ : Ndaye-  
poruĩ.*

*Vagazo, hezes, Hatĩcuc : Tatĩ cue.*

*Vaguido de cabeça, Chere ça guĩrĩ*

*Cheacãng pỹndaĩ ndaĩ.*

*Vaina de espada*, Quiçe pu cu rîrú.  
 — — *legumbre*, Topé: Cûmândá ropé.  
 — *quitar*, Ayocá.  
*Vaya dar*, Aycurá curá: Gua guá haé ychupé.  
*Vayo color*, Hãbé.  
*Valentia*, Tâtãngatu hába: Mbarae-te hába: Qui reỹ hába.  
*Valeroso*, Quireỹ mbá: Y poítábae.  
 — *hazerse*, Añêmô quireỹ mbá.  
*Valer*, *precio*, Hepĩ nãcó.  
*Valiente hombre de animo*, Pïa quĩ-hiye y mbaé: Poĩ hubey: Angeỹ iara.  
 — — — *fuercas*, Abá átãngatú: Y-po acá reteĩbae: Cuimbaé: Ypoítábae.  
*Valientemente de animo*, Quireỹ mbá-pe: Poĩhubey hápe: Angeỹmẽ.  
 — — — *fuercas*, Poacá catuhápe: Cuimbae hápe.  
*Vanagloria*, Yerobiã teĩ: Yerobiã porãnguteĩ: Ñẽmbo qui.  
*Vanagloriarse*, Ayerobiã porãngu teĩ: Añẽmboqui.  
*Vana cosa, sin substancia*, Y porỹmbae: Mbae raugué.  
*Vanda de tafetan, etc.*, Ao pui cú hepú hepú: I çog ao r guáré: Ao hepú hatĩ hatĩ.  
 — — — *paxaros*, Guirá reĩ: Ndaetei guirá: Ymbayú guirá.  
*Vapor de agua*, I tymbó. V. Pitu. I.  
 — — — *tierra*, Ibi tymbó: Ibi atãtĩ.  
*Vara*, Ibirai.  
 — *de medir*, Ibirai mbae rãngába.  
 —, *o bastago que se cria en los montes*, Içipó.  
*Varar canoa*, Ahequĩ: Amô çãrãã igára.  
*Varear los arboles*, Aibirã nũpã: Ahobõngui.  
*Varear, medir*, Ahãã hãã ibirai pipé.  
*Vareteado paño al través*, Ao haç haçá.

*Vareteado paño de arriba abaxo, o largueado*, Ao iqueñã queñã.  
*Variable*, Aba endabey: Aba yeeroba robag.  
*Varias cosillas*, Mbae tetiroĩ.  
*Varietad*, Parã. 2.  
*Varillas*, Ibirai.  
*Varon*, Cuimbaé.  
 — *dize la muger*, Cheraĩ çé.  
*Varonil hombre*, Cuỹmbaé: Abá.  
*Varonilmente*, Cuimbae hápe: Aba hápe.  
*Varonil muger*, Cũñã cuỹmbaé.  
*Vascas*, Tendĩ tendĩ: Pïa abaeté: Pïa pichĩbĩ.  
*Vassallo, subdito, menor*, Boyã.  
*Vasiya, cesto, etc.*, Rîrú.  
*Vaso*, Cãmbuchi.  
 — *de beber agua*, I guába.  
 — — *vidro*, Ne ãngechacá i guába.  
 — — *bever vino*, Caguã ba.  
 — *natural de muger*, Tamatiã: Tamã: Tapĩpi: Quãra: Cũñã angaipã.  
*Vasura*, I tĩ.  
 — *coger*, Aytĩ yãrá (pa).  
 — *juntar*, Aytĩ mõnõõ (ngã).  
*Vazia cosa*, Yporỹ mbaé.  
 —, *que la vaziaron*, Y porog pirera.  
*Vaziar*, Ahequabó: Aiporog.  
 — *por ai*, Aypĩbu ieré.

## V ante E.

*Vedada cosa*, Mbae yyapó haguãmeỹ quai pi: Ypeapira: Yeatu eỹ yyapóbo.  
*Vedar*, Aypeá ychugui: Ayoquai yyapó eỹ rehé: Ndaipotãri yyapó.  
*Veedor*, Hechacára.  
*Vega*, Ñururĩ: Ñũmbé catú.  
*Vehemente*, Eté: Haçi.  
*Veis!* Indo! Hindó! Yró! Hiró! Yrotíp! Chayró!  
 — *aqui*, Chanicó: Chatêrõ: Chapacó: Chatepé: Co nacó: Chapãngã.

- Veis aqui estas cosas*, Chatepiāng.  
*Veislo aqui echado*, Pehechamico tú-  
 bāmō.  
 — — *en pié*, Pehechanicó yāmā.  
 — — *sentado*, Pehechánicó oguapĩ  
 oĩnā : Yguapĩ oĩnā.  
*Veisme aqui*, Pehechánicó ché : Cha-  
 nicó ché.  
*Vejez acercarse*, Arocacá chetuyabae :  
 Chererobĩ ĩmā : Oguerobĩ ĩmā che-  
 tuyabae : Acaacá chetuyabae hagũā-  
 ma. *Lo mismo se dice de la muger*  
*mudando el nombre*, Guaỹbĩ.  
 — *de la muger*, Guaỹbĩ.  
 — — *varon*, Tuyabae : Quĩmĩ.  
*Vexiga, ampolla*, Mbi ruá.  
 — *de orina*, Tĩrĩrũ.  
 — — *pescado*, Pirá po ĩ gué.  
*Vexigas de agua*, ĩcamāmbũ.  
*Vela de cera*, Yraytĩ tatá endĩ.  
 — — *sebo*, Mbae quĩrá tata endĩ.  
*Velar con vigilancia*, Amāē nã gui-  
 ñēmō apĩrĩta rúmō.  
 — *difunto*, Ndaquēri teōngue rãārō-  
 mo.  
 — *en guerra*, Amāññ : Amāēññ.  
 — *ganado*, Amaēññ che rĩmba reché.  
 — *toda la noche*, Pĩtũ ahaçapá gui-  
 quereỹmō : Chererocoē chequereỹ :  
 Che-coē mbeĩ gui quereỹmō.  
*Veleta*, Pĩrĩrĩ.  
*Velo, o toca*, Hobá açoyaba : Ao y-  
 piçá pĩ çábae.  
*Veloz en hablar*, Abá apēcũ pĩrĩrĩ :  
 Apēcũ cabāquã : Apēcũ yerá yerá  
 catũ : Apecũ porará rará.  
 — *ligero*, Abá cabaquã : Yñaquã bae :  
 Oberabóte guāra.  
*Velozmente*, Cabaquã hápe, etc. : A-  
 rãmbĩbe behápe : Çabĩ ñōte hápe :  
 ĩbitũ ramihápe.  
 — *hablar*, Checũ pĩrĩrĩ gui ñēēngã :  
 Checũ oyerá yerá catũ gui ñēēngã :  
 Checũ porará hápe añēē.

- Vello*, Tabiyũ.  
*Vellon*, Obechárague apuá.  
*Vello nacer*, Tabiyu ocē.  
*Velloso*, Aba abiyu : Habi yúbæe.  
*Ven acá*, Queremé : Eyo : Eyo rĩ.  
*Vena*, Tayu.  
*Venablo, dardo, etc.*, Mĩmbucú.  
*Venado*, Guaçú : Guaçu pĩtã : Para-  
 tiayũ : Guaçu birá : Guaçu abará :  
 Taquarēmo açog. : Guaçu tĩ.  
*Vencedor*, Porombo aguĩye hára.  
*Vencer*, Ambo aguĩye.  
*Vendar los ojos*, Aheçaquã : Aheça-  
 qua rũbã : Aheçaquaapĩtĩ.  
*Vender*, Ameē hepĩra rĩ.  
*Vendibles*, Tapĩ rãmbeĩ : Tarepĩreĩ.  
*Veneno*, Pohangũũ pora pitĩbae :  
 Mbæ'ũ poroyucá curiteỹ : Mbac  
 tĩquicũ poromō cõ aibĩ ybĩ.  
*Venenosa cosa*, Porombo popiã : Po-  
 rapitĩ.  
*Vengança*, Yeepĩ.  
*Vengar a otro*, Ahepĩ (ca).  
*Vengarse*, Ayeepĩ.  
*Vengóme fulano*, Ahē cherepĩ.  
*Venidera cosa*, Mbae oúbæe rãmã.  
*Venir bien a proposito*, Oa catũ : A. 8.  
 —, *y ir*, Ayu.  
 —, *bolver*, Añãtĩmã : Ayu yebĩ.  
 — *de lexos*, Aatá : Ayçbo guitũbo :  
 Cugui ayu : Mõmbĩ ri gui cherurĩ.  
 — *justa la ropa*, Cheyacatũ cheaõ.  
 — *muchos*, Aroãē.  
 — *nuevamente*, Ayurãmõ.  
 — *preso*, Chepĩhĩ chererũbo.  
*Ventaja*, Quãnã : Poquã : en Po. 3 :  
 Quã. 6.  
*Ventana*, Mborechacába.  
 — *de narizes*, Apĩnguã : Tĩnguã.  
*Ventura*, Poporãng : Tecó porãng :  
 Ayç. 3 : He. 6.  
 — *ha sido esta*, Aguĩ yête nicó.  
*Venturoso*, Abá hecõ porãng : Mba-  
 ra hĩrĩ.

*Venturoso en la pesca*, Abá pinda porãng : Abá yepo' racá porãng.  
*Ver*, Ahechag (ca).  
 —, *mirar*, Amaé (mô). [húpa.  
 —, *visitar*, Ayohú : Apohú : Aha y-Verano, Quaraçi pucú.  
*Veras*, Ayeboi.  
*Verdad*, Ayeté : Hupí : Aye. 2.  
 — *digo*, Hupí ae : Hupí cheéni.  
 —, *es cierto*, Añeý ngatuí : Hý nãngã.  
 — *eterna*, Hupí apireý.  
 — *firme es esta*, Hupí catú eýcô.  
*Verdadera cosa*, Hupí catu gûara : Hupí eté : Hupí teé : Hupí pó.  
*Verdaderamente*, Hupí catu hápe : Ayeté : Aieté catu hápe.  
*Verde*, Hobí.  
 — *fruta, por madurar*, Ìbá aquí.  
*Verdes estar los coholllos*, Hoquĩrobí : Y yĩpĩ quĩ robí.  
*Verdeguar*, Hobí hobí.  
*Verdolaga*, Caarurupé : Caarurú ený piá pũrú : Caar rurú.  
*Verdugo*, Poronũpã hára : Poro gue-reco mēgũã hára : Poro môm̃bapã hára : Quã. 5.  
*Verdugon*, Penú : Hũmbí.  
*Verdugones tener*, Chereté penú.  
*Verdura*, Mbae roqui.  
*Vereda*, Pemýrĩ : Çoo rapé rãmĩ.  
*Verga, vastago*, Hembó.  
*Vergel*, Ìbotí tĩba.  
*Vergonçante*, Ogarupí gue mbiú rehe yerure hára.  
*Verguença*, Tý. 5 : Taí í.  
*Verguenças de la muger*, V. Vaso natural.  
 — *del hombre*, Ta quãĩ : Hembó : Angaipá há : Quaruhá : Ibĩrá.  
*Vestida persona*, Abá y yaó bac.  
*Vestido nuevo, y viejo, con pelo, o desflorado*, Ao atýbibí.  
*Vestidura*, Aó.  
 — *arrastrar*, Otĩrĩrĩ cheaó.  
 — *corta*, Aobaçi : Aò batú : Aturí : Carapiá : Caraçi gué : Carapĩ.

*Vestidura de muger*, Tupoi : Caraçá : Tupaí.  
*Vestir*, Amõndé.  
*Vestirse al revés*, Herequabeý ngotĩ amõndé ! Hapĩ pé cotĩ amõndé.  
 —, Ayeao mõndé : Ayeao moĩ : Amõngĩ cheaó cherehé : Ayeao mõngĩ.  
*Vez*, Ára (A. 9) : Yebí.  
*Vezindad de casa*, Ambĩiog.  
*Vezino de mi casa*, Che ambĩi ope-guãra. [bayãra.  
 —, *encomendero*, Tobayari yãra : To-  
*Veziños*, Oñõ ambĩiogĩ guãra.  
 — *en las chacaras*, Oñõ amũndãbaó : Oñõ amũnda bí guãra.

V'ante I.

*Vianda*, Yúpĩ.  
*Viandante*, Ata hára.  
*Vicios*, Angaipá : Tecó mãrà.  
*Viciosamente*, Teĩ. [Pochĩ : Aubaí.  
*Vicioso*, Mãrà hecõbae : Angaipá : *Vida*, Tecobẽ.  
 —, *costumbre, ley, condicion, estar, estado, officio*, Tecó.  
 — *corta*, Tecóbẽ atú : Tecobe ypi-copĩ eý : Porõmbucu eý.  
 — *eterna*, Tecobé apireý : Tecobé ypi copĩbae rã : Apira meýma : Y-pabí eý bacrá.  
 — *larga*, Tecobé pucú.  
*Vidriero*, Ñeãngechacá apo hára.  
*Vidrio*, Ñeãngechacãba.  
*Vidrioso*, Ypirerý ai : Ycapĩrã curý-teĩ : Ñe ãngechacá apiraĩ rãã.  
*Vieja*, Guaybý.  
 — (*pescado*), Arecutá : Yniã : Guã-mbutia : Tãdeĩ.  
 — *ropa*, Aobĩmã.  
*Viejo*, Tuya : Tuyabae.  
 — *decrepito*, Quýmĩ : Tuya apayé : Tuya puru rũgĩ.  
 — *podrido*, Tuya purú rũgý : Tuya-yu guãra.  
*Viejos, antepassados*, Ore rãmõĩ etã : Ore ypicê : Ore rubeta cué.

*Viento*, Ībitú.  
 — *con lluvia*, Ībitú amânderecô.  
*Vientre*, Tié : Tebé.  
 — *hinchado*, Tebe'atí : Tebeatã : Tebé apûngâ.  
 — *lleno*, Tîeporuçú : Tîe tí nÿhê ngatú.  
*Vil cosa*, Aybí : Poriahubí : Mânê.  
*Villano*, Tabay baigûara : Tamÿri meguâ.  
*Vinagre*, Căguÿ hâi.  
*Vinagrillo yerca*, Ībiâ.  
*Vino*, Căgûÿ.  
 — *de maiz*, Abatí căgûÿ.  
 — — *miel*, Eí căgûÿ.  
 — — *raizes, patatas, etc.*, Caracú.  
 — — *ubas*, Ubá căgûÿ.  
*Violar doncella*, V. Corromper.  
*Violentamente*, Ñê pirâquândápe : Porâtâ hápe : Hemÿmboaçi hápe.  
*Virgen*, Y quarÿmbae : Mârâneÿ : Y mômibu pîreÿ : Abá rí bí harÿmbae : Yñâ tói mbîreÿ.  
*Virginidad*, Mârâneÿ nhâba : Yquareÿ há.  
*Viroté*, Guïra apiâ : Guira apihá : Mbiguâ.  
*Virtud*, Mârângatú.  
*Virtuosamente*, Mârângatú hápe.  
*Virtuoso*, Abá mârângatú.  
*Viruelas*, Mbiruá : Piruá : Curú.  
 — *pegar*, Amboya heçé piruá.  
 — *tener*, Chepiruá : Mbiruá aiporará.  
*Visages hazer con la boca*, Cheyuru mēgûâ.  
 — — — *los ojos*, Añēmbôeça mēgûâ.  
*Visible cosa*, Mbae hechagi pîra : Hechapiâ : Hetébac.  
*Visiblemente*, Hecha catu hápe : Yeecha guca hápe.  
*Visita*, Pohú.  
*Visitar*, Apohú : Acotí hú.  
 — *a menudo*, Ahapecó : Apohú.  
*Visos hazer el agua*, Tipí berá.  
 — — — *Sol*, Quarací obra berá.

*Visperas*, Carú rorebicá : Açayeri rē.  
*Vista*, Teçá piçó : Maē.  
*Vituperar*, Arecô mēguâ.  
*Vituperio*, Tecô meguâ.  
*Vividor, que sabe buscar la vida*, Yeporacá catú pora rahára : Ñēmbae eca catú porâng.  
 — — *vive mucho*, Oycobe pucu bae : Guccobé mbobíteboy hára. [Óga.  
*Vivienda, morada*, Cotí : Tequâba : Fivir, Aicobé.  
 — *aparte*, Aycobéê.  
 — *a su gusto*, Cheremimbotapee aycô guitecôbo.  
 — *bien*, Aycobé catupîri : Nacherecobé mârâ : Angaipá.  
 — *en la flor de su edad*, Checunûmbuçú hápe ay cobé : Che cunûmbuçú cherecobé.  
 — — *paz*, Tecô quirÿrÿ arecô : Ñêrândabeÿme aycô : Teçó mârâ eÿ aipo rú.  
 — — *trabajo*, Mârâ bórâmi aycô guitecôbo : Mârâ açi ayporará.  
 — *inquieta*, Che ñêrândapeí aycobé : Cheangecó hápe aycobé.  
 — *mal*, Aycobé pochí : Cherecô ângaipá aí.  
 — *mucho*, Aycô pucú : Aycocatú aycobé : Aycobe pucú : Y pocopi cherecobé. [cobe açigí.  
 — *poco*, Cherecobé atú rí : Cherevivo, diligente, Taïbai : Quí reÿ.  
*Vizco*, Çabâng.  
*Vizcocho*, Mbuyapé âtã.

## V ante O.

*Vocablo*, Ñeēng : Ñeēngábâ : Ñeēngabí.  
*Vocabulario*, Ñeēngriçí quatiá guaçú.  
*Volumen*, Quatia mânduçú.  
*Veluntad*, Temimbotára : Bî. 5.  
*Voluntarioso*, Guemimbotára apocé.  
*Vomitado*, Ymô guēē mbîra : Ymboÿebí pîré.  
*Vomitár*, Aguēē : Amboÿebí.  
*Vômito*, Guéé : Mboÿebí.

Vos, tu, Nde : Né.

Vosotros, Peë.

Voz, Ñeë.

— buena, Ñeë ngatupirí.

— delgada, Ñeë poi.

— grande, Ñeë nguçú : Ñeë óó : Hoó,

catu y ñeë, tiene voz de grande boato.

— ronca, desentonada, Ñeë tērō : Ñeë que qué : Chachá : Ñeë toré.

Vozeador, Tacē bóra : Taçē porara hára. [mārā mārāteí.]

Vozear desatinadamente, Cheraçē

Vozina, Mýmbí.

— de caracol, Guatapí.

Vozingleria, Haçē haçē mārā mārāteí.

#### V ante U.

Vuelco del coraçon, Piá pí berá : Piá-tóitōi : Piá tití.

Vuelcos dar el coraçon, Che piá berá berá : Chepiá tō tō : Tutú.

— en la cama, Aicré feré guitupa : Che angecó cheyní me gui yere yerepa : Guique reýmō aicó gui yeapa yere yerébo.

Vuelta dar enmendandose, Cherecó ai raye gui ayebí : Apoi cherecó angaipá gui. [uca.]

— de açotes dar, Ayecatú ay nūpã

—, retorno, Poepí.

Vuestro, Peë.

— es, Peëmbac nicó.

Vuestros días, Peára.

#### X ante A.

Xabon, Cabõ.

— de la tierra, Ìbopé : Týmboi : Aguapé : Ìbopé mýrî : Ì çípó ì yuí.

Xáquima, Cabayu týnguahá.

Xara, saeta, Huí.

Xaula, Guirá rocaí : Urucurú. [curú.]

— hazer, Aurucuru apó : Ayapó uru-

#### X ante E.

Xeme, Qúã yepiçõ há.

Xerga, Obecã rague aó.

Xeringa, Tebí cutucába.

Xeringar, Ahebi catú.

Xugo, Tí : Tí catú.

Xugosa, cosa Mbae tí catú.

#### Z.

Zaherir, Hecó cue hobapeí ayí : Hobapeí anôhé.

Zarcos ojos, Teçá tí.

Zelar, tener zelo de las almas, Añêmo acatey abá angari : Cheracatey âng añâtetame yho potarey.

Zelos, Aguyró : Tacatey : Múndá. 2.

Zeloso, Hacateybae : Haguyrôbae (Heçe).

Zeño, Guatamôí : Ça quaraçi : Ñêmo çibá ñeai.

— hazer, Chereçá quaraçi : Añêmo eça quaraçi : Añêmo çibá ñeai : Guatamoí aicó.

Zerbatana, Taquarí.

Zizaña, Ñãtíunã : Capij atí.

—, chisme, Tembê.

— sembrar, Cherêmoê guitecôbo : Ate moê môã çãy guitecôbo.

Zorzal, Haabiã.

Zorrillo que hiede, Mbícu : Mbícurê : Mbí cutí.

Zorro, Aguará : Aguara guaçú.

Zumbar, Ayapiçaré ré : Amboapí çã ñeë ymômbôbo.

— el oído, Cheapiça quã ñeë.

— por las orejas, Cheapiçaquã rerê. Zumbido, Apí çaquã rerê : Apíçã quã ñeë.

## LAUS DEO.

#### ERRATA.

Si se advierten faltas irán al fin de la 2ª. Parte.

# VOCABULARIO Y TESORO

DE LA

LENGUA GUARANI (Ó MAS BIEN TUPI)

POR EL

*P. Antonio Ruiz de Montoya.*

PARTE SEGUNDA

## T E S O R O

GUARANI (Ó TUPI) — ESPAÑOL.

---





## ADVERTENCIAS

PARA LA INTELIGENCIA DESTA SEGUNDA PARTE.

---

1 *El fundamento desta lengua son particulas, que muchas dellas por si no significan; pero compuestas con otras, o enteras, o partidas (porque muchas las cortan en composicion) hazen voces significativas; a cuya causa no ay verbo fixo, porque se componen destas particulas o nombres con otras; ut A, ere, o, yâ, ñã, peë, o; ó con pronombres Che, nde, etc., v. g. Nẽmboé se compone de tres particulas, ñẽ, mô, e. El ñẽ es reciproco, mô particula activa; e destreza: y todo junto dize „adestrarse“; y nosotros interpretamos „aprender“: pero indeterminatè, porque no nota persona; pero poniendo A se haze verbo; Añẽmboé, Yo aprendo. Esto supuesto, para hallar lo que busco, he de quitar las particulas dichas A, ere, o, etc., y ir a lo fixo. Como si digo Oromboé, buscaré mboé; Ahaÿhú, buscaré Haïhú.*

2 *En los verbos neutros, conjugados con pronombres, es lo mismo, ut Checaneõ, buscaré Caneõ, etc.*

3 *Mô, mbô, ñã, yâ, ñẽ, yê, ñÿ, yï, no, nô, ro, ñû, yû son particulas de composicion, que anteceden a la diction. Todas estas se han de quitar, buscando lo fixo; ut Amõnã, hazer correr, buscaré ñã; y assi de las demas. Advertiendo, que muchas destas particulas están asidas a algunas dicciones, de manera que sin ellas nunca la diction vale; y assi se ponen con la misma diction, como parte della, per modum unius; ut Amômbeú, Yo digo; mbeú, nunca dize nada; y assi se ha de buscar mombeú. Lo mismo es en las demas particulas: en las quales todas se ha procurado poner toda la claridad posible, con requires en donde podia aver duda.*

## ADVERTENCIAS.

4 La H es relativo de los nombres que tienen R, T, H, ut Teté, cuerpo; hase de ocurrir a la T, advirtiendo, que muchos nombres tienen H por absoluto y relativo, o que el absoluto en T no es muy conocido: busquese en la H; ut Hapó, raíz, no es conocido: Tapó. Haquâ, punta, no es conocido: Taquâ.

5 Muchas particulas sin mudar letra significan diversas cosas: ponense a parte con lo que les corresponde, por evitar confusión, con sus numeros.

6 Ponese la Y vocal narigal, y gutural, juntas, y tras dellas la Y consonante.

7 Muchos verbos, y nombres, acaban en consonante; la qual en el recto no es muy conocida, y el conocerla es muy necessario, para jugar del verbo. Ponense estas letras finales consonantes entre dos puntos,\* a las quales se sigue a, siempre breve, ut Túb, padre, Túba.

8 Algunos vocablos serán mas usados en unas partes que en otras: ponense todos los que hemos podido alcançar, porque no se haga nuevo al que oye en una parte el vocablo que en otra no oyó.

9 Toda esta lengua está llena de figuras, y metáforas, que los muy versados en ella se ven muchas vezes atajados, por no caer facilmente en la traslacion, o metáfora, y assi se ha procurado todo lo posible poner el uso dellas. De donde saldrá no juzgar facilmente por no lengua, o por no usado el vocablo que no se entiende.

10 Por la misma razon podrá ser que queriendo averiguar algun vocablo con los mismos naturales (simplemente) lo estrañen: pero dicho con sus circunstancias, y aun con su donayro (que todo es menester) lo entiendan, y conozcan por muy elegante, como frequentemente passa.

11 Adviertase para las etimologias la regla del ARTE, que muchas vezes la sílaba narigal comunica su pronunciacion a la antecedente, y consequente, con que se hazen incognitos vocablos muy conocidos: porque como de su

\* El segundo punto será, en esta edicion, muchas veces substituido por una coma.

## ADVERTENCIAS.

naturaleza no tienen narigal, y despues la toman, hazense estraños; ut Añy-pĩrũ se compone de ypi, principio, y de rũ, poner. Este rũ comunica su narigal a las vocales antecedentes.

12 Para los requires se note que si leo Pohetũ, oler la mano (V. Pó), he de buscar Pó, en su numero: y este hallado, en el buscaré, Pohetũ, etc.

13 El accento largo solamente se nota con este rasgillo ' sobre la sílaba larga.

14 Toda pronunciacion gutural, que se nota con esta señal házia arriba ^, es larga siempre, ut itĩ, basura; y assi se ha de pronunciar siempre con accento largo. Lo mismo es la pronunciacion gutural, y narigal, simul, cuya nota es esta ~ que se pone sobre la Y, en que siempre concurren estas pronunciaciones. Esto se advierte por evitar las virgullas en estos accentos.

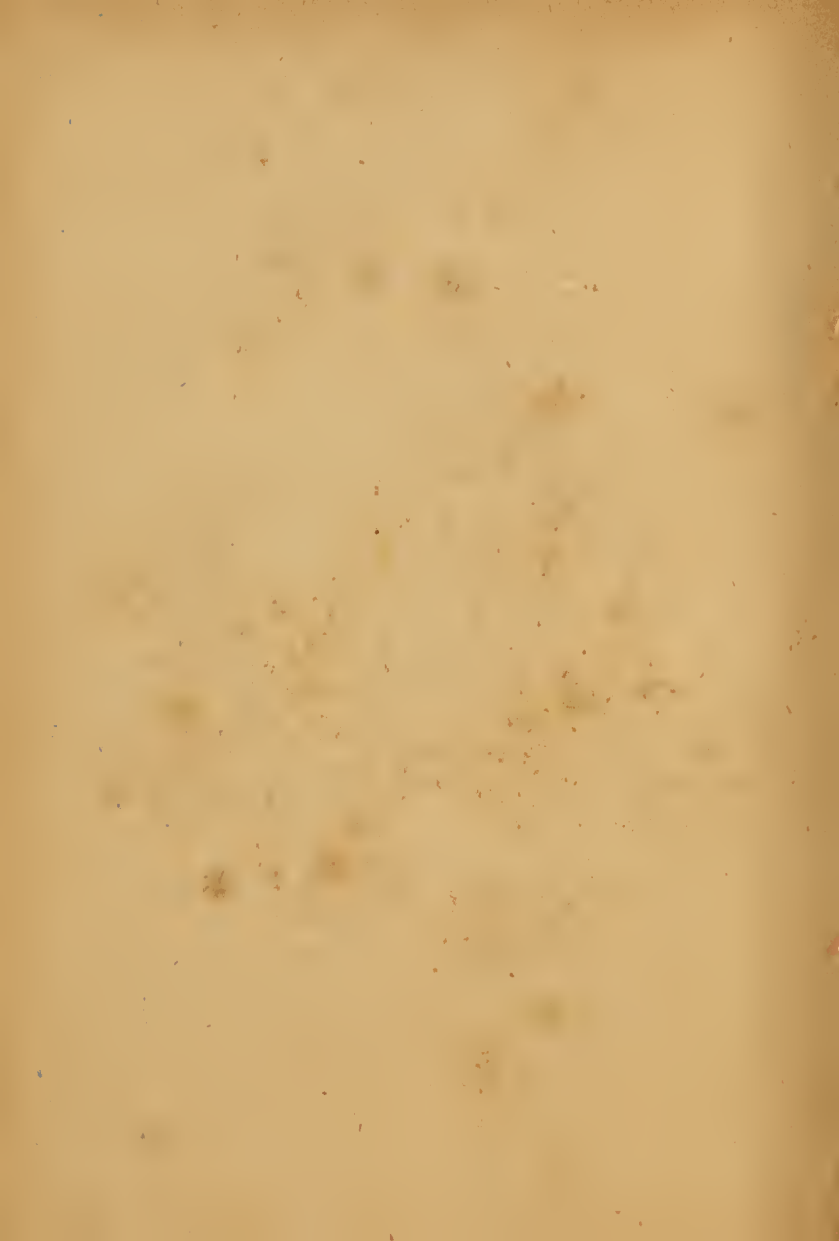
15 La pronunciacion narigal se nota con esta figura ^ házia abaxo; la qual se pone donde es necesario. Esta pronunciacion discurre por todas las vocales, y varía su accento. Donde es grave se pone una virgula assi ~ que nota pronunciacion grave, ut Tũpã. Donde no tuviere esta virgula se ha de pronunciar breve. Véase el Preludio que ponemos en el ARTE.

16 Las terminaciones de los gerundios son muchas, y assi se ponen tras sus verbos, y sus verbales; v. g. Ayucá, yo mato : Bo es gerundio. Hára es verbal; y assi en los demas.

17 Para mas explicacion de la lengua, se ponen las deducciones, que no servirán de poca ayuda. La „c. d.“ que se ponen tras el nombre dizen „Compuesto de“ etc.

18 Tambien se ponen los relativos, y reciprocos. La Y y H son relativos. La O y Gu son reciprocos.\*

\* Otras Advertencias mas para la buena inteligencia de esta SEGUNDA PARTE se encuentran en la pág. 1 y 2 de la PRIMERA y en varios capitulos del ARTE o gramatica del propio autor.



# PARTE SEGUNDA.

## TESORO.

1 A. r, *En composicion, coger, imitar.* Ahecoá, *cojole el ser, imitole* (bo : hára). Chereco á, *me imita.* Añāngaipa á, *imitole en el pecado.* Aheco marāngatu á, *imitole en la virtud.* Ayêecó á rucá ahëupê, *hagole que me imite.* Jesu Christo N. Y. ñānderemieco árāmā, *Jesu Christo N. S. es a quien hemos de imitar.* Cheroi á, *hamé cogido el frio.* Cheriñāmbiahiiá, *hamé cogido la hambre.* Chepitū á, *cogiome la noche.* Ī apī tēpe chei ĩtu á, *en medio del rio me cogio el viento.* Cheropehiá, *cogiome el sueño.* Peneô á ne peqerāmôné, *cogeraos la muerte durmiendo.* Che aquí á, *hame cogido la pereza.* Ayâyúá, *enlaçar, coger por el cuello.* Ayápoá, *cogerle por las manos.* Añācāngá, *por la cabeza.* Ayêayúá, *abrazar el pescueço para calentarse con los brazos el friolego.*

2 A, *En composicion, cabeza, fruto, grano de fruta nacido, hinchaçon, corporea cosa, pedaço de hierro, entidad, etc.* Che ápiré, *el pellejo de mi cabeza.* Taiacuá pire, *pellejo de la cabeza del puercó.* Ayapichí, *traer la mano por la cabeza.* Ayápiróg, *desollar la cabeza; y tomase por desollar el miembro genital.* Ereyeapiró pāngā? *haste provocado a polucion?* Ayeaiti, *llamar con la cabeza, o hazer mesura.* Tarūma á, *grano de azeituna.* Ībira á, *fruto de arbol.* Ībira yábae, *arbol frutifero. Yá catúbate, que tiene mucho fruto.* Yáñarô, *fruto sazonado.* Ayáquiti, *refregar la fruta limpian-*

*dola. Y á bobóg, l. y á rurú, raiz comestible, qualquiera, que de gruesa sale de la tierra.* Cheretobape á, *lobanillo del rostro.* Cheapiçucū á, *de la cabeça.* Yápepo á, *la barriga de la olla.* Yeti á, *el grossor de la patata.* Tatāpī á, *pedaço de carbon.* Mbuyape á, *pan redondo.* Y á guaçu cherai, *ya está mi hijo grande.* Y á qui-rāmō, *está tierno.* Y á qui rucú, *está grande.* Ay ambogua, *descalabrar persona, abollar olla de hierro, etc., o quebrar cantaro, o calabazo de agua.* Yyapimboguapi, *descalabrado* [V. Api, n. 1. 2. 3.].

3 A, *Nota de la primera persona con los verbos; ut* Amboé, *yo enseño.*

4 A, *En composicion, torcer, bolver, tronchar.* Ahūmbi á, *deslomarle.* Ayeūmbiá, *deslomeme.* Ayêá, *desconcertarse miembro.* Amboyêá, *hazerle desconcertar, tronchar.* Ībapa á, *rama torcida que sirve de rastro para el que vá sin camino por el monte.* Amboi bapa á, *torcer rama a si.* A ybirá racānga á, *torcer gajos de arboles.* Ayêcānga, *tronchéme el hueso.*

5 A. m, *Estada en pié.* Cheã, *mi estada assi.* Aã, *yo estoy.* Pe oã, *allí está.* Guiāmā (supino). Āmbára, *l. oãbae, el que está.* Āmbába, *el lugar donde está.* Na ãmi, *no estoy en pié.* Aã bôte, *l. A ã nõte; estar quedo.* Ambapi coti, *cuesta arriba.* Ambapi coti ay eupi, *subí cuesta arriba.* Amô aã, *levantarlo en pié.* Chanicó aã, *eccetto.* Aãmī, *idem.* Gui ã mimô, *l. gui ãmā (gerundio).* Cherenoa,

tiene en pie. Henoã (relativo). Guenoã (reciproco). Ybirá amdi henoãbáramõ, arrímele un palo que le tenga en pie. Andãã, yo lo tengo en pie. Guendãrãmõndoári, sustentandole en pie no se cae. Oãndíba aipó, es cosa que siempre está levantada.

6 A, En composicion, entero, todo sin partir: lo mismo que Nãñi, l. Gue-tébo. Oábobé chequabó, vacíalo todo. Yepeá oábo arú, traigo un troço de leña. Abati ayí oábo arú, traigo el grano de maiz entero sin moler. Çoó pecengue oábobé, pedaço entero de carne. Ndayépeá oábo rûguãí arú, traigo leña raxada. Oábo ymõcõngi, tragolo entero. Nderembíã oábo tererú, lo que cogieres no lo partas, traelo entero.

7 A. r, En composicion, muchos arucú chebóya rehê, tengo muchos vassallos. Oarucú chembaé, l. Chcarucú chembaérohê, abundo en bienes. Oarucú cheróga, es muy capaz mi casa. Cherógú pó oarucú, abunda mi casa. Oarucú catú ché araquáã, tengo grande entendimiento.

8 A. r, Caida, nacimiento, embarcarse, salir bien o mal lo que se haze, o dize, suceder a proposito, ó fuera del, rematado, ladear. Aa, yo nazco, o caygo, me embarco, etc. Gui ábo (supino). Oábae, oahára, el que nace. Aa guitúpa, estoy caido. Aa gui ybí piapibo, tropezar cayendo. Aa gui yê aquí cuera pábo, caer mirando házia tras. Aabíbi, estoy a pique de caer. Chemboabíbi, por poco me derriba. Aa hecé, caer sobre ello, o en lo que dudava. Aa ndeyaguêpipé, caygo en lo que dizes. Aáoãcãmõ, caer de cabeza. Aaripicó chepã? Caygome por ventura? Aaricê, por poco me caygo. Oa areté Jueves pípe, la fiesta cae en jueves. Oa Ipí amõ che araquáã

chêbe, luego que me amanecio el uso de la razon. Chearaquáã oacỹ porombocú chêbe che angaipá cobae rehê, ndaei, antes de tener uso de razon no tuve esto por pecado. Opacatu rehê cheñeê oá, todos oyeron lo que dize. Yñeê cherehendoári, no vino a mi noticia lo que dixo. Cheñeêngay oa hecé, comprendiole mi maldicion. Toa mburú hecé Tûpã ñeengai l. Tûpã ñemõrõ ay, cáyga sobre él la maldicion de Dios. Aã angaipabapípe, caí en delito, y en pecado. Taarí mé angaipábã pípe, deseo no caer en pecado. Tupã cheyãra eipotarí mé angaipá pípe chéa, Dios mio no permitas que yo caiga en pecado. Añãngã ó gueroá anguêraguetãme, el demonio arrebatã las almas para el infierno. Yaguareté che roeróã, echóme la garra el tigre. Guirãcarú ynãmbú ogueroá, el halcon arrebató la perdiz. Ndacheaquí ári, no soy floxo. Tecóaquí hóachebe, l. Cheaquí á, hame cogido la preza. Tecó mãrãngatú reche cheaquíã chebe, faltame el aliento para la virtud. Tiaquí arímé tecó mãrãngatú peême, no afloxeis en la virtud. Hoacatú cheára quaáhãpe, comprendolo. Ndo acatú cheára quaáhãpe, no lo comprendo. Tupã recóyãndo áriñã dearaquãpe, no podemos comprender a Dios. Hupicátú che-ropehíã, con razon me duerma. Oa catú poraheí, salió bien la musica. Ndoá catú, no salió bien. Gueçapucây á chebe, cogíome el grito, ó voz. O a catú cheremimbotãra, sucedíome bien. Ndoacatú cheremimõã, no sucedio como pensé. O a catú che e hãgũera, pareció bien lo que dize, vino a proposito. Poroacá yepi ndo acatú, no es a proposito tanto reñir. Mãrã y e ndo acatú, no vino bien lo que dixo. Oa catú y yãb hece, dízele bien el vestido. O a catú checarú, comido he bien, a gusto. Cãguỹ ñũ á,

assentarse las hezes. Cheñembĩahĩĩ á rãmõ taú che rembiucá, *en viniendo me la gana comeré.* Aa ndepĩpé, *embarcaréme contigo en tu embarcacion.* Aa catú hecõ pĩpé, *hallome bien con sus costumbres.* Aa rãmõ haĩ hubarĩ, *ya le empieço a amar.* Nda arii yecoacũ rehé, *no me amaño a ayunar.* Nda ári chehõ pĩpé, *no acabo de terminar si iré.* Aa cutũ gui tũpa, *estoy rematado.* Oa catũ che haĩ hũpa, *estoy perdido por su amor.* Oa pa, *estoy perdido por su amor.* Oa catũ Tũpã ñãnde raĩ hũpa omãñõmõ, *de rematado de amor murio Dios por de rematado de enojo.* Oa catũpe angai, *rematado de enojo.* Oa catũpe angaipã, *estais sumerjidos en vicios.* Amboá, *hazer caer, y hazer parir, y partear.* Amboá cherecõpĩpé, *hagole que me imite.* Aguĩra mboá, *enlaçar aves.* A-pirã mboá, *pescaer con red, o garços.* Ayeroã cteĩ, *caerse de su estado.* A-mbopĩyero á, *hazer concabo.* Oyero á Ibĩ atã, *ladéase la pared.* Aa catũ hecẽ hechagire, *reconocer con la visita.* Tayãtapĩ guacuĩ teĩ; toãreĩ mbe mbae raĩ amõ cheratãpe, *quiero hazer fuego, quizã darã Dios algo que comer.*

9 A. r, *Dia, tiempo, edad, vez, siglo, claridad, mundo, entendimiento, juicio.* Cheá, l. Ára, *mi dia, mi vez (y. o).* A catupĩrĩ, *buen dia, y tiempo.* Araacũ, *tiempo, dia caliente.* Araai, *mal tiempo, y dia.* Aaracã guitecõbo, *passo el tiempo.* Ara aci, *dia, tiempo calamitoso.* Ara aguĩ yeĩ, *dia, tiempo oportuno.* Ara amãnda lbĩyãra, *lluvioso.* Ara amãngĩ yãra, *lo mismo.* Ara amãneĩ, *tiempo que no llueve.* Ara acui catũ, l. Tinĩngatũ, *seco.* Ara amboãpe, *en otro tiempo.* Ara apuã, *mundo redondo.* Ara apuãhá, *redondo del mundo.* Ara oatã, l. Oguatã, *dez del mundo.* Ara atũ, *dia, tiempo falta tiempo.* Ara atũ, *dia, tiempo corto, breve.* Ara cãngatũ, *tiempo seco.* Ara apĩpãba, l. aracaĩy, *dia del juicio.* Quĩeguĩ áracaĩy mbãpe, l.

Coãraguibê aracaĩy bahẽmbãpebê, *de aqui al dia del juicio.* Che áracaĩy ichugui, *olvideme del.* Che áracaĩy, *he perdido el juicio, o la cuenta del tiempo.* Che acaĩy guitecõbo, *ando sin juyzio.* Na che áracaĩymi, *no he perdido el juyzio.* Ambo aracaĩy, *aturdile.* Che mõara caĩy torĩba, l. Che ára caĩy cherorĩbãmõ, *ando loco de contento.* Che apĩhaguê chemõacaĩy, *aturdiome el golpe.* A-ñẽmõ acaĩy guiãmã Tũpã rembiapõ rehẽ gui ye eça recõbo, *pierdo el juyzio en la consideracion de las cosas divinas.* Mbae poromõndiy áracaĩy renõndẽ gũara; *na ymõbeũ pĩra rĩguãĩ, no son decibles las cosas espantosas que han de preceder al dia del juyzio.* Ara catupĩrĩ, *buen tiempo.* Ara coẽ yã, *en amaneciendo.* Ara oyã, *abre el dia.* Ara coẽmãmõ, *en amaneciendo.* Ara çaĩngatũ, *alegre tiempo.* Amõçaĩngatũ ára, *passo el tiempo bien alegremente.* Che ára amõçaĩ teĩ to rĩba pĩpé, *passo mi vida en placeres.* Ara coõ guãba, *tiempo de carne.* Ara coõ guabeĩ, *tiempo no de carne.* Ara çayubi, *diã turbio, l.* Ara çai yubi. Che ára çai yũ, l. Che arã çayũ, *estoy amodorrado.* Che mbo çai yũ ára, *el tiempo me tiene amodorrado.* Ara eçaĩngatũ, *dia alegre.* Ara henõĩ mbĩra, l. Haãngimbĩra, l. Áraquaãhãbãbĩ, *plago, dia seãalado.* Ara y mõmbohãpĩ, l. Ára mbohãpĩ, l. hãba (añadido), *el tercero dia.* Arayã, *Árayãcatu, l. Árayãctey, todo el dia, siempre.* Arayapura, *tiempo mentiroso.* Arayo aquiouê, l. Arayõupibê, l. Áraruri, l. Árayoehebê hebê, *dias continuados, tiempo continuo.* Arayeco acũ, *diã de ayuno.* Ara yẽquaã, *diã claro.* Arayerê, *la redondez del mundo.* Arayopĩrũ pĩrũ, l. Ara amõ amõ, l. Ára ñopaũ paũ, *dias interpolados.* Ara mãrãtequãba, l. Porãbiquĩ rerequãba, *diã de trabajo.* Ara mãmõ

hába, l. Ára teõ ruhába, l. Ára teõ bã-  
hembába, *dia de la muerte*. Ara mã-  
râtequâbeÿma, l. Aretê, *dia de festa*.  
Arambaê ñemô ñângatuhába, *año,*  
*tiempo fertil*. Ara mbaetÿmbába, *tiem-*  
*po de sementera*. Mbaé árapipê açé  
oñemiũ tÿmiraé? *En que tiempo se*  
*suele sembrar?* Ara mboyaóca, *hora*  
*del día*. Ara mboyaóca mocôy pîpê  
quarací ruyí, *son las dos*. Ara panê,  
*dia aciago*. Ara papá, *dia final*. Ara  
porabiquihá, *dia de labor*. Ara môbê,  
*de dia, con sol*. Arâmô pi tunâmôbê,  
*de dia y de noche*. Arâmô, *de dia, sien-*  
*do de dia en el dia*. Arañabõ, Árayá-  
bí Arañâbio, Arañabiã, Áramemê,  
*todos los dias*. Arañanderecô cuerari  
yêrehába, *dia de la cuenta*. Ara  
ñemôñangipî, *quando se formó el*  
*mundo*. Ara ñemô porombucú, *dila-*  
*tarse el tiempo*. Ara oyerêñe, *trocar-*  
*sehan los tiempos*. Ara orî catú, *dia*  
*alegre*. Ara opucá, *abre el tiempo*.  
Ara oquabimá, *passose el tiempo*. Ara  
papába, l. Ára apîpába, *fin del mundo*.  
Ara paũ, *intervalo del tiempo*. Ara-  
petey, *hae amboaémbiterupí, l. Ha-*  
*guê rupí, dia y medio*. Ara pîtũ,  
*tiempo obscuro*. Ara poro môpîni,  
*tiempo, mundo engañoso*. Ára pucú,  
*verano, y dia largo*. Ara quaá, *en-*  
*tendimiento, capacidad, domar*. Chea-  
raquaá, *tengo entendimiento*. Y yâra-  
quaá cabayu, *está domado el cavallo*.  
Na che araquábi, *no se los dias*. A-  
raquaábÿ mbápe, *sin juizio sin acu-*  
*erdo*. Yya raquaapára, *habil*. Ambo  
áraquaá, *corregir hombres, enseñar,*  
*y domar bestias*. Omboeriré yyâ u-  
quaábae, l. Oacariré yyâquaábae,  
*corregido, enmendado*. Nde áraqua-  
teque ñandú, *ten juizio*. Yyâraquaá  
amboyehú, *habilitario*. Che Araqua-  
abî, *bolter en si*. Amboaraquaabî, *ha-*  
*zerlo bolter en si*. Araroí, *tiempo de*  
*frio*. Aratecô açî rerequâra, *tiempo*  
*enfermo y calamitoso*. Ara timbó,

*tiempo nublado*. Aripî, l. Árayyipîbae,  
*el primer dia o tiempo de los siglos*.  
Ara chehohába nobâhemi, *no ha lle-*  
*gado el tiempo de mi partida*. Ndei  
ára rângê, *dexa que llegue el tiempo*  
*y ocasion*. Ndei árachébe, *aun no*  
*tengo edad*. Obahê i mãche árachébe,  
*ya llegó mi rez, mi dia, mi plaço*. Che  
árabî obâhê chêbe, *llegó mi dia se-*  
*ñalado*. Y rúndi árabî oy meñande  
y ecocú hâguâmã, *quatro tiempos ay*  
*para ayunar*. Ey ey i í áragui, *apar-*  
*tate de la luz*. Ara ndoiquiey checo-  
tipe, l. Ndoitipî pei ára checotipe, *no*  
*entra luz, ó claridad en mi aposento*.  
Embo áracatú chébe eyí y í ita,  
*apartate, hazme luz*. Embo i tipîpê  
ára checotipe, *idem*. Yeábã quã ára  
ñãnde hegui, *corriendo senos passa el*  
*tiempo*. Oñemoimã açé ára andubeÿ  
oquâpa, *embejecese el hombre sin*  
*sentir*. Aiporú catú ára, *usó bien del*  
*tiempo*. Arândú, *entendimiento, juizio*.  
Yárandú imã cheraí, *ya tiene juizio*  
*mi hijo*. Che árandú, *tengo buena ca-*  
*pacidad*. Añeanducatú mbaerehé,  
*consideró bien las cosas*. Araãduÿm-  
baé, *el que no tiene capacidad, etc*.  
Mbo bî ára picó yarecô? l. Mbobî  
yací árarebê picó ñãí? *quantos son*  
*del mes?*

10 A. r, *Sobre*: Che ári, *sobre mi*;  
che arâmô, *idem*. Yáramô amoí, *puselo*  
*encima*. Y arâmô, *por la superficial-*  
*idad*. Chepiá arâmô i abahú, *ámole super-*  
*ficialmente*. Chepiá arâmô i aũemôm-  
beú, *confesseme mal*. Pepia arâmô i  
imeque Tûpã tapehañhú, *amad a*  
*Dios de veras*. Yñãngaipabae opíã  
arâmôí ñote ogue robia tecóaci apí  
reÿ, *los malos creen superficialmente*  
*los tormentos eternos*. I. Piã, n. 2.

Oyoá oycó, *estar unos sobre otros*.  
Ndiyáari, *no están unos sobre otros*.  
Tûpã ñemoÿrõ cheáriiã ndaipotári,  
*no quiero que caiga sobre mi la ira*  
*de Dios*. Amboyâyóá, *poner uno*



sobre otro. Oñembo yoá etei chere-  
mbiapó, va muy adelante mi obra.  
Cherecó açi oñemboyôá chebe, au-  
mentanse mis trabajos, ó enfermedad.  
Amboyoá y apúra, componer men-  
tiras. Amboyoá cheñecēngā, hablé  
mucho. Amoñemboyoá ahē ymbaere-  
hé, hago que vaya su hacienda en  
aumento. Amboyoarai mbaei, abru-  
mar, poner sin orden. Oreýôáyôá,  
estamos unos sobre otros. Ayeruréyoá  
yoá, pedir muchas vezes. Ahepibeē  
yoá, pagar doblado: V. Piá. n. 2.

11 A. b, Cabello de la cabeza. Che  
á, mi cabello (y. o.). Nache ábi, no  
tengo cabello. Abaci, cabello corto.  
Ayeaci, hazerse el cabello. Añembo-  
yeaci uca, hazerse quitar el cabello.  
Abachāi, cabello crespo. Aba yēpôdy,  
desgreñado cabello. Abayú, rubio.  
Amboyú cheá, l. Añemboayú, enru-  
biarse. Che acāng yúbáy, estoy muy  
rubio. Abā nā, espeso cabello. Abānā  
meý, l. Abeçacāng, l. Pocā, ralo ca-  
bello. Añārôpuā, l. Abebó, l. Abībī, l.  
Atirāhībī, cabellos erizados. Cheabe-  
bo roigui, l. Cheábībī, l. Cheañārôpūā,  
erizanseme los cabellos. Abapererá,  
cabellos de negro. Abapichāy, crespo.  
Ambo apichāi, enrizar, encrespar.  
Abatī, l. Atī, l. Atīnga, canas. Tendībá  
abatī, canas de la barba. Che ācāng  
tīngáy, estoy todo cano. Añēmō atī,  
encanezco. Añēmō atīmbará, estoy  
entrecano. Che atīmbá, estoy todo  
cano. Abebó guaçu, greñas. Añembo  
ābebó guihobo, ir con ligereza. Aby  
yabīquīpīra, cabello peinado, ó espul-  
gado. Ayeabīquī, yo me espulgo, ó  
peino. Ayabīquī, peinar a otro, y  
tratar dél en buena, ó mala parte.  
Abymboýôagi pīra, l. Tetoba pīpeá,  
pīra, cabello partido. Abatī, rubio,  
vérmejo. Abū, negro. Abucú, largo,  
y cabellera. Abuçu, erizado. Añēmbo  
ābuçu, erizarse. Acŏy, caerse el pelo.  
Anambí, aladar. Amboabucú, de-

zarle crecer el cabello. Ayéábog, pe-  
larse los cabellos. Añēmōatī, encane-  
cer. Yñātībae, cano. Ayçabetá, cerce-  
narse el cabello. Aycabiú, espulgarse.  
Yyabequī equī íramō herúri, traxolo  
de los cabellos. Atirá, copete. Añembo  
apītā, enrubiarse. Yyácátúa cotī abe-  
quī, tirar al pelo. Yyacátúa beýno-  
gotī, al repelo.

1 Aa, En composicion grande cosa  
de grano. Tobapé aá, lobanillo. Apī-  
çú aá, de la cabeza. Tūnga quī raá,  
nigua gruessa. Ubá aquiraá, uras  
gruessas. Oñembo apí aá, criar gra-  
nos en la cabeza.

2 Āā, En composicion, pequeño,  
ruin. Cunūmiāā, niño pequeño. Che-  
retāmāā, pueblecillo. Oyī nipó āā,  
estará algo cocido.

Āāndetey, En ninguna manera.  
Āāndetey nda chehocéeri, no quiero  
ir en ninguna manera. Aā nī, no.  
Āāniçéne, no sera assi. Aānicétamō,  
ojala no sea. Aañī aé ychupé, no  
consenti. Aañīy, en ninguna manera.  
Aañī éramō yepé, aunque diga que  
no. Aani yepé, l. Aañī aubé, en  
ninguna manera. Aañīnā, l. Nāngá,  
no cierto. Aañīpiā có emōnā raé? l.  
Nda hupiguarapicó raé? no fué assi?  
Aañī ac chepī, digo que no. Aañī pa-  
çó che ae ndébe raé? pues no te di-  
xe que no? Aañī tirôçeté, en ninguna  
manera. Aānŷmé, no sea assi, l. Anie-  
mé.

#### A ante B.

Abá, Hombre, persona. Abá abiyú,  
bellosa. Abá āybi, vil. Abá angaturā,  
honrado, gentilhombre, hermoso. Abá  
aquī, floxo. Abá aquī hechag aguī-  
yôy, los amugerados de buen parecer  
son para poco. Abáberāmī chebe,  
persona parece. Abá cūnūmī ecó,  
aniñado. Abá cuñā ecó, amugerado.  
Abá ecó porāng, venturoso. Abá ecó  
porāngatú piā nderaemá, ó que di-  
choso eres! Abaēy, hombre plebeyo.

Abá eté, *valiente, honrado*. Abá guemimbotára apoçê, *voluntarioso*. Abá hupicátú guãra, *peridico*. Abá hupimbae mombegúara, *abonado testigo*. Abaí, *hombrecillo*. Abá ñēmōñān-gatúbæ, *bien nacido, y bien formado*. Abá ñēmōcañy, *perdido, desbaratado*. Abá oyê ehé tequarupê ohepí catúbæ, *agradecido*. Abá óyêupé mārāngā tuhāba mboyebí catuharey, *hombre ingrato*. Abá porú, *comedor de carne humana*. Abárāmō onēmō-nā Tūpā taýra, *hizose hombre el Hijo de Dios*. Abá rechág mārāngatú, *hombre de buen parecer*. Abá recó, *humanidad*. Abá recó rerequára, *hombre humano*. Abá roó, *carne humana*. Abá ruí, *hombre de burla, y pacífico*. Ambo abá, *hazerle hombre, reducirle a buenas costumbres*. Ambo abaé aubi,  *fingir que no le conoce*. Chanicó abá, *l. Chapicó abá, Ecce homo*. Abárāmō pendecohá yá catú quepeicobé, *vivid como hombres*. Na abá recó rū-guāy nderecó, *no es ser de hombre el tuyo*. Abaāybi oycopucú onēmō-tý rōcēma, *los hombres baxos viven mucho, no enferman; porque están hechos a la miseria*. Çoó recó cremōndé; Aba recó mbóyo, *l. Çoó recó ereyôguá; Abá recó óca, l. Ereheçoá çoó; Abá recógui epóybo, has dexado el ser de hombre por el de bestias*. Çoó rehé ereyçeoá, *has trocado el ser de hombre por el de bestias*. Abá na emōñā rūguāy, *l. Acēñā emōñā rūguāy, el hombre ó la persona no vive assi*.

2 Abá, *Lo mismo que quis, l. qui*. Abá amō pāngā? *Quien avia de ser?* Abá bérāmí oyāpo, *alguno me parece que lo hizo*. Abá chembou hápe ayú, *vengo de parte de otro*. Abaê mbae, *cosa aiena*. Abá amōpe peē? *quien de vosotros?* Abá mbae amōpaē? *cuyo avia de ser?* Abá mbae hērã? *no sé cuyo es*. Abá mbae picó? *cuyo es*

esto? Abá ñēmōñā pendé? *de que nacion eres?* Abápe? *quien?* Abápe Tūpā? *quien es Dios*. Abápe ndahoricé amō? *quien no se olgará*. Abápe oyéquaábucá ĩbiráí yáruçuupe? *quien se denunció al juez*. Abápiäché? *quien soy yo?* Abápiā aú nde? *quien eres tu?* Abápiripe creyú? *a quien vienes?* Abáreheguára pende? *de que vando, Religion, parcialidad eres?* Abárehé-piché haé; aiquaacatú, *bien sé por quien lo digo*. Abáupé guārāmā pāngā? *Para quien?* Abáupé guārāmā hērã, *no sé para quien?* Abáupé pāngā yñāngaypábæ ohóné? *a quien se acogeran los malos?* Nda hechági abá, *no he visto a nadie?* Abá bétāmō pāngā? *pues avia de arer mas gente, scilicet, no*.

3 Abá, *Mucho*. Aobabá amēē, *muchu ropa le di*. Ara abá aycó ypí-ri, *muchos dias estuve con él*.

Abaeté, *Feo, torpe, bravo, terrible, cruel, espantoso, dificultad*. Chebaeté, *soy fiero*. Yyabaeté nache abaetéy, *l. nache abaeté rūguāy, no soy fiero*. Abaetéhá, *fiereza, crueldad*. Cūñā rechacabé peabaeté, *poneos serios en viendo mugeres*. Curucú acé aba-eté hába anāngupé, *gran defensa es la Cruz contra el demonio*. Mbaeabaeté, *cosa cruel*. Angaipá abaeté, *enorme pecado*. Cherechagabaeté, *soy fiero a la vista*. Yyabaeté catú, *muy fiero*. Mbae y yābaeté catú añā-rētāmā, *cosa horrible es el infierno*. Oabaetéhápe omānó, *murió espantosamente*. Ndehoré ára abaeté chébe, *quando me dexas solo, el mismo dia me causa temor*. Ambo abaeté, *hazerle fiero, dificultarlo*. Ambo abaeté cherecó mārāngatú rānguera angai-pabapipé, *afear su vida con pecados*. Añēmboabaeté béyêpi, *ir de mal en peor en vicios*. Ambo abaeté teí tecó mārāngatú, *hazer dificultosa la virtud*. Tūpā ñāndequāytába ymboayé

ndiyabaetei, *no es dificultoso el cumplir los mandamientos de Dios. Ñeengã abaeté, torpes palabras. Cherecó abaeté, tengo terrible proceder. Añẽmboecó abaeté, hagome terrible. Oabaeté hápe Túpã oũne aracañrãmõne, con gran terribilidad vendrá Dios el dia del juicio. Ayé echaucá abacẽne, mostraréme fiero. Yyãbaeté hercopi ché, soy tenido por bravo. Ayyabaeteog, perdile el miedo. Che piãabaeté, tengo bascas. Chembopiãabaeté, hazeme tener bascas. Ombopiãabaeté angaipá, causa bascas el pecado. Aro abaeté, temole, rehusole. Oroguero abaeté, rehusote. Ndarobaetẽy, no lo rehuso: Aro abaetẽyme añeẽy chupé, habléle sin rezelo, atrevidamente. Cherero abaeté teĩ, tememe sin causa. Ndarobaetẽy çãmõ, no le temiera.*

Abaterecó [c. d. abaeté, y recó], *Abominacion, fiera. Che abaeté recó, soy malo, abominable (yyã: o). Yyãbaeterecó etei, muy abominable. Ayãbaeterecó, abominar (bo: hára). Ayéabaete recó, aburrirse. Amboabaeterecó, hazer que lo abominen. Amboabaeterecó nderecó angaipá, abomino tu mala vida. Oroabaeterecó, te aborrezco. Túpã remĩmboabaeterecó; añãngã ohãyhú, a los que Dios aborrece, ama el demonio. Cheabaeté recó teĩ, sin causa me aborrece. Chéy yãbaeterecóramõ paé? esso fuera si yo le aborreciera. Añẽmboabaete recóucá, hagome aborrecer. Oyabaeterecó amõ paé açe guembia ihú? como puede el hombre aborrecer lo que ama? l. Mãrãnungapa açe guembia ihú oyabaeterecó raene? Aroabaete recó, aborrezcole. Chereroabaete recó, aborreceme. Abãpendiyãbaete recóey amõ? quien no lo aborrecerá? Abãpendoguero abacte recó chebeẽ amõ, quien no lo aborrecerá.*

Abã. b, *Estrañar, dificultad, trabajo, pena, enfado (yyã: o). Che abã ychupé, soyle penoso. Mẽndãra yõ aihũbeỹ recó yiabã, trabajosa vida es la de los casados, que no se aman. Yyãbaĩ chehó, es dificultosa mi ida. Yyãbaĩ catũ, muy dificultoso. Ndiyãbã bi Tãpãupé mbae opacatũ curimeỹ mõcañĩ hãgũãmã, no es dificultoso a Dios destruir en un punto todas las cosas. Yyãbaĩ eỹ hápe, facilmente. Yyãbaĩ rãmõ chererecó epé, tienesme por intratable, estraño, dificultoso. Nandeyãbaytãrãmõ rũgũã y ndorohũbi, no por estrañarte no te visito. Ombãe yyabaybetẽrãmõ chererecó, bravamente me tiene por estraño: Ambo abã, rehusar la cosa, estrañarla. Chembo abã epé, rehusasme. Ambo yãbaĩ teĩ mbaẽ yyãpoçereỹmãmõ, dificulta la cosa, por no tener gana de hazerla. Mbaeyãbaĩ yopará, cosa que no carece de dificultad. Ymboyãbaitabeỹme, no estrañandole.*

Abaré [c. d. abã; hombre, y ré, diverso], *Sacerdote. Che abaré, yo soy Sacerdote, y mi Cura (yyã: o). Nache abarẽy, no tengo Cura. Nache abarẽ rũgũã y, no soy Sacerdote. Che nde abarẽ, yo soy tu Cura. Abaré abã arĩ ñãngarequãra, Cura. Abarẽguaçú, Obispo, Prelado. Abarẽrãmõ amõĩ ngó, ordenar de Sacerdote. Abaré recohá, Sacerdocio. Abaré guecó mhopócatuhãra, Sacerdote que cumples bien con su oficio. Paĩ abaré õñẽmboabarẽ ipĩrãmõ õñẽmnẽgabi Túpã upé apĩreỹ cuñã rehẽcẽỹ hãguãmã rehé, los Sacerdotes, quando se ordgan, hazen voto de castidad. Abaré recó rããngãba ndogũchi yãngãgũ, õmãndõrãmõyepé, el caracter no se pierde. Abaré Túpã recóbiãra ibĩpe, el Sacerdote está en lugar de Dios. Abaré opópe oguerecó angaipãba gui poropeã, tiene facultad*

de *absolver*. Abaré omissárâmô mbuyapérendagûepe omoí Tûpâ Jesu-Christo reté, *consagra el Sacerdote*. Abaré eí, *Sacerdote simple*.

Abati, *Maiz*. V. Há. n. 3. Abati ába, l. Abati ambotá, *cabello de maiz*. Abatiácë, *salir la maizorca*. Abati aÿí, *grano de maiz*. Abati apeyû, *maiz sazonado*. Abati apecuê, *hoja de maiz*. Abati apÿtã, *manejo de maiz*. Abati átã, *maiz duro*. Tãtãeÿ, *blando*. Abati atí, *cabellos blancos de maiz*. Abati câgûi, *vino de maiz*. Abati cui, *harina de maiz*. Abati cui apatayí, l. Abati rûû, *masa de maiz*. Abati curé, l. Míndo curé, l. Pindo curé, *frangollo*. Abati curé mîní, *lo que sale segunda vez*, l. Abati curc. Abati yçuupi, *mascado para chicha*. Abati chayrê, *colorado*. Abati hara piabí, *de espiga chica*. Abatií, *caña de maiz*. Abati íguê, *espiga de maiz sin grano*. Abati yû, *amarillo*. Abatímaimbê, *tostado*. Abati mîmôí, l. Aba tirurú, *cocido*. Abati mîmôí ymômbirupîra, *chochoca*. Abati mîrî, *trigo*. Abati mîrîmbuyapé, *pan de trigo*. Abati mîrî pîrûngába, l. Yyíquihába, *era de trigo*. Abati ño âmûí, *espigas pegadas*. Abati pÿtã, *maiz colorado*. Abati potí, *flor de maiz*. Abati quí, *maiz tierno*. Abati quí mimôí, *maiz tierno*, *cocido*. Abati quÿ mbû, *maiz gorgojado*. Aba tirá, *espiga de maiz*. Haruçûrâmô, *ya está la espiga grande*. Haruçûrâmô, *quando está ya grande*. Abati rabiyu, *a frechos de maiz*. Abati reymbé pîra, *mais tostado*. Abati reÿnguê, *espiga sin grano*. Abati róba, *hoja de maiz*. Abati rurú, *maiz cocido*. Abati tí, *maiz blanco*. Abati tîba, *maizal*. Yúatîngáy abati, *ya está el maiz sazonado*. Ayâ abati, *coger el maiz*. Abati ndiyâri, *no se ha vogido*. Ahá abati rábo, *voy a coger el maiz*. Taboé na taê tabarupê, *quando sea tiempo de coger avisaré a los cogedo-*

*res*. Yabati aÿ írãmô íbá, *está la fruta en leche*.

1 Abê, *Costumbre, ser antiguo, modo de proceder*. Na nde abê rûgûây picó ereyû, *vienes trocado*. Che recó abê arecô biterí, *conservo mi costumbre*. Nacherecó abê rûgûây arecô, *no estoy como solia*. El enfermo estar sano, ó el que siempre estava sano caer enfermo, ó el que era bueno hazerse malo, ó al contrario, todô se dice con esta particula. Na cherecó abê rûgûây guitecóbo, *no ando como solia*. Nderecó abê rupi que eycó, *no desdigas, no degeneres, etc*.

2 Abé, *Tambien; lo mismo que bê*, abénó. Che abé, *yo tambien*.

3 Âbê, *Destá manera, señalando*. Âbê tererú, *traelo desta manera*.

Abenô [c. d. abé, y nõ]. Che abenô, *yo tambien*. Emônã abé nãngãñô, *assi ciertamente de la misma manera*. Ohó abêrãñô, *ya es ydo tambien*.

Abí, *Errar, desigual, no parecer a otro, equivocarse, no concordar, no convenir*. Che abí, *me erró* (yyâ: o). Abí eÿma, *sin errar*. Abí hareÿ, l. Abí hareÿ mbába, *igualdad, semejança, comparacion*. Mbaéyyabí hareÿ amômbéu, *dixe una semejança*. Ayabí, *errar*. Yyabíábo, l. Yyabíbo (hára: hába). Orepiáyoabí, *estamos discordes en las voluntades*. Ndorepiá yoabíí, *estamos conformes en las voluntades*. Ayábí Cherúba, *no parezco a mi padre*. Ayábí che ñeénga, *erré en hablar*. Ayábí hecô, l. Ahecôabí, *tengô diferentes costumbres*. Ayabí Tûpâ chequây-tába, *quebrantar los mandamientos de Dios*. Ayábí cheremiybôrãnguê, *erré el tiro*. Oyábí oquâpa, *estarse flechando sin acertarse*. Nda Tûpã ñãnde quaitába abíhára rûgûây chê, *no quebranto yo los mandamientos de Dios*. Cherecó abí Perú, *Pedro me es diferente en costumbres*. Ahecô abí Perú, *soy desemejante en costumbres a Pe-*

dro. Aporoábĩ guitecõbo, *errar siem-  
pre, y andár por diferentes costumbres.*  
Oroyõ abĩ, *no estamos conformes, ó  
no somos iguales.* Yoabĩ habeým, *con-  
veniencia.* Chayoabĩ ñme, *convenga-  
monos, aunemonos.* Oroñõñeë abĩ, *an-  
damos errados en las palabras.* Oroyõ  
ecõ abĩ, *tenemos diversas costumbres.*  
Ahë che abĩ hareỹ, *pareceseme fu-  
lano.* Perú chuã ndoyábĩ, *Parecese  
Pedro a Juan.* Mbaepãmõ yyábĩni?  
*en que no se le parece? (s. en todo  
se le parece).* Ché abĩ harỹ mbaepó  
aé, *esso nõ es mio, de otro que se me  
parece será.* Ndo royõ abĩ, *somos se-  
mejantes, estamos uniformes, parece-  
monos.* Orereco rehê, l. Orerecopípé, l.  
Orerecõ agui. Amboyõ abĩ, *hago que  
sean dessemejantes en fuerças, ó en  
virtud, no dar al uno, y al otro si, etc.*  
Amboyõabĩ cherembiapo, Chuã re-  
mbiapó agui, *diferentemente hago yo  
mis obras, que Juan las suyas.* Mbaëỹ  
yábĩ hereỹmãõ mõmbeu jesu xpó ñ.  
y. aracaé, *dixo una parábola Jesu-  
Christo nuestro Señor.* Ayábĩ mārã  
cheé, l. Ayábĩ mārã Cheê rãnguê, *equi-  
roquéme.* Ahecobiarõ yyábĩhába, *en-  
miendo lo que el yerra.* Ambo yõa-  
bióg, *concertar lo desigual.* Añã recó  
abĩ harëỹ, *yñãngaipãbae recó, muy  
semejante es la vida del malo a la  
del demonio.*

Abiquĩ [c. d. a, *cabello*, pĩ, *centro*,  
y quĩ, *tierno*], *Espulgar, peñar, tra-  
segar, cocinar, mancoear, tratar co-  
sas, tratar de fama en buena y mala  
parte.* Cheabiquĩ, *mé espulga, ó trata  
de mi (yyá. oa).* Ayábiquĩ, *espulgar-  
se, etc.* Abiquĩábo, l. Abiquĩbo, *hára, l.*  
Ndayábiquĩ, *no le espulgo, etc.* Che-  
rerecõ mēgúã cheabiquĩbo, *afren-  
tome tratando de mi.* Ayábiquĩ hecõ, l.  
Hecõrehê, *tratar de la vida agena.*  
Chañõmõnguetá mbae abiquĩ ábo,  
*consultemos las cosas.* Chayábiquĩ  
ñãnde recó rãmã, *consultemos nues-*

*tras cosas.* Ayábiquĩ carãmēgúã, *tra-  
segar la cara.* Mbaeyyabiquĩ pĩra,  
*cosa consultada.* Ayábiquĩ yquĩbarĩ,  
*espulgarle, y peñarle.* Ayábiquĩ Ca-  
gũĩ, *trassegar el vino.* Ayêabiquĩ, *yo  
me palpo, ó espulgo.* Chay ábiquĩ he-  
cõ mārãngatũ, *tratemos de sus virtu-  
des.* Tũpã boyã mpañãra recó euê  
abiquĩ, *aguiyêtéy, es bueno tratar de  
las vidas de los Santos.* Porcoçinar. V.  
Ñẽmbiábiquĩ. V. etiam Porábiquĩ.

Abĩrarũ, *Honguillos colorados.*

1 Abirũ [c. d. abĩ, *cabello (dimi-  
nutivo)*, y rũ, *traer*], *Dar principio,  
traer la mano blandamente por la  
cosa, espulgar, picar en la comida,  
mezquindad, hazer sobrepeine.* Ayã-  
birũ yguãbo, *picar la comida, comer  
poco.* Ayãbirũ cherembiapo, *hazer  
de burla, o poco.* Ayãbirũ tecõmãrã-  
ngatũ, *ychugui poibo ñmandĩ, em-  
peçõ a ser buena, y luego lo dexõ.* A-  
yãbirũ guiporahëyta, *cantar de bur-  
la, tomarlo por burla.* Ayãbirũ yñã-  
pĩmo, *cortar las puntas de los cabe-  
llos, o hazer panderetes.* Ayêabirũ,  
*me espulgõ:* Ayãbirũ ñĩpeyãbo, *bar-  
rer mal, dexando manchas.* Ayãbirũ  
mbaey mēẽngã, *dar poco, mezquinar.*  
Ayãbirũ herũbo, *poco hé traído.* A-  
yãbirũbirũ aũ, *namõmbabi aétc, em-  
piego, y no acabo.* Ndayãbirũ, *ymēẽ-  
ngã, doy mucho.*

2 Abirũ [c. d. a. n. 5, y rĩrũ,  
*cesto*], *Barriga, continens, estar harto,  
relleno.* (yyã : oa). Cheabirũ guitẽna  
angaipã rehê, *estoy llano de pecados.*  
Añẽmbo abi ruóg ãngaipã bagui;  
*guinẽmombe guãbo, heme confesado.*  
Añẽmboabirũ, *hartome.* Yyãbirũ teõ-  
nguêra, *está hinchado el muerto.* Cã-  
gũĩ chemboãbirũ, *hame rellenado el  
vino.* Cheabirũbirũy ñõte, *assi, assi  
estoy repleto.* Apirũ es lõ mismo.

Abiũ [c. d. abĩ, *pelo (diminutivo)*,  
y ù *comer*], *Espulgar blandamente.*

Cheabiú, *me espulgan*. Ayêabiú, *me espulgo*. Ayábiú, *yo le espulgo* (bo : hára).

Aboá, *l. Apoa* [c. d. pó, hebra, persona, etc., y de a. n. I], *Coger, liar*. Cheaboá *chererecóbo, me ato, enredome*. (yyá : oa). Ayaboá, *liarlo, hazerlo orillo*. Ayêaboá *guitécobo, estar enredado*. Chemboaboá *chereçactá, estoy enredado con cuidados*. Oñemboaboá *angaipába pipé, enredado está en pecados*. Cheaboá *laguêcô, esto es con que me ataron*. Ndiyaboá-hábi, *no sea liado*. Añemboá *aboá, enredarse los cabellos*.

Abú, *Respirar, resuello*. Cheabú, *yo resuello* (yyá : oa). Abucýmç, *sin resuello, no resuello, ó no tengo resuello*. Ambo abú, *hazer que resuelle*. Amboyuruabú. Añemboabú, *tomar resuello*. Nache mboabú *che rebeatá, l. Cherebeatá che abú ndoi-potári, no puedo resollar de harto*. Añemboabú *equiú, resollar recio como el que descansa*. Ndiyabubêi, *ya no resuella*. Yyábuy ábú, *todavía resuella*. Ayêabupí, *retener el resuello*. Nache mboabú *chemboporabíquibo, no me dexa resollar de puro trabajo*. Nãnde abu *rehe yáí cõbe, vivimos con el resuello*. Ibítú *porçýmãmô niñãdecabuicé amô, sino hubiera ayre no resollaramos*. Nãnde abuhába *ñãbõ tãmõ Túpã rehõ ñãndé maenduá raemá! o si todas las vezes que respiramos nos acordassemos de Dios!* Ocutuhagué rupí *yia-bú, resuella por la herida*. Yyábu *corõrõ, ya le ronca el pecho*, V. Pítú.

Acá, b; *Riña, pendencia de palabras, idem quod Apó. n. 2*. Cheacá, *me riño*. Ayâcá, *yo le riño* (pa : pára : bo : hára). Yyá cápa *güera ñõte areccó yehüpé, no hubo mas. que reñirle yo*. Yô *acába oróguerecô biteri, todavía andamos en pendencias*. Cheacápágüera *chemõñépü, picóme*

*el averme reñido*. Ayácá *mburú ymbo araquaaápa, reñile con la maldicion, para que tenga juizio*. Tecó *mãrangatú nãngã acê guapichaacá; imboaraquaápa, virtud es corregir al proximo*. Cheacabí *cabí porará, siempre me riñe*. Yoacába *ndipóri, ay paz, no ay pendencias*. Pabeýngatú *ere yacá, l. Pabeýngatú rehé yoacá ndere-recó, l. Ereyeporu pábeý acápa, l. Mẽmẽ cheyacá, con todos tienes dares, y tomares*.

Âcãcãngĩ [c. d. acã, *cabeça, y cãng, esparcida*], *Cuidado*. Che *ãcãcãngĩ, estoy con cuidado, y todo dividido*. Yñãcãcãngĩ (oá). Añẽmõãcãcãngĩ, *estoy con cuidado*. Amõãcũcãngĩ *hecê, hazerle que esté con cuidado por algo*. Chemõãcãcãngĩ *nderecô aguýeci eý, dame cuidado tu poca salud*.

Acachléy *l. Achei, Ay! interjeccion del varon dolentis*.

Acaẽ, *Un paxarillo*.

Acái, *Interjeccion de la muger que está con pena*.

Acãng, *l. Acãngã, Cabeça* [c. de a, *cabeça, n. 2, y cãng, hueso*]. Che *acãng, mi cabeça* (yñã : oa). Acãngẽy, *sin cabeça*. Acãngaci, *dolor de cabeça*. Acãnga *çuçúá, cabeça con tolondrones*. Añẽ *mõãcãng çuçuá, salenme tolondrones en la cabeça*. Cheacãng *çuçuá, tengo tolondrones*. Acãngáy, *mala cabeça*. Che *acãngái mbac quã hágãmari, tengo mala cabeça para aprender*. Acãngã *yápé, casco de la cabeça*. Acãngã *yapé yé-potahába, juntura de casco*. Acãngaó, *sombrero*. Acãngaó *apuí, bonetillo*. Acãngaó *pé apuí, idem*. Acãngaó *bãtã, morrion*. Acãngaó *hatí bae, bonete de picos, l. Acãngró ñque hatíbae, l. Acãngaó henibangãbae, l. Acãngao rebichuábae. Ancãngao píçã, escofia de red*. Acãngaó *quãhába, toquilla del sombrero*. Acãngaó *hatí rebichuá, cuerno de bonete*. Acãngaó

rembeipembĩ, cairel. Acângapê cûera, *l. Acânguêra, calabera. Acângã pichaĩ, cabeça crespa. Acâng apĩmbiré, trasquilada. Acâng apĩndaguê raçaráçá, panderetes. Acâng apererá, greñas. Añẽmôacâng aperedá, hagome engreñar el cabello. Acâng apicucú, l. Rurú, tolondrones. Acâng apítêra, coronilla. Acâng apítêraqú, l. Acãngobĩ, cabeça puntiaguda. Acâng apitũu, sesos. Acâng bé, cabeça chata. Acãngatũ, buena cabeza para aprender, ó tomar de memoria. Acâng apuá, cabeça redonda. Acâng anã, cabeça gruessa, que no es habil. Acâng cãĩ, panderetes. Acãngĩ, l. Acãng mirĩ, cabeça chica. Acãmbĩ, cabeças apretadas. Oñôacãmbĩ, se topan con las cabeças. Añãcãmbĩ capiĩ, atar las cabeças de la paja. Añãcãmbĩ checaá, comer despues de beber la yerva. Acãng yicãĩ, cabeça chata. Acãng nỹnỹ, l. Tĩtĩ, latidos de cabeça. Acãngĩtã, almohada. Acãng nũndũ, latidos de cabeça, y tomase por calentura. Acãñũndũ yrũndĩ arañãbõguára, quartanas. Acãñũndũ roĩ, l. Caraçĩ, frios y calenturas. Acãñũndũ tapiá, calentura continua. Acãpẽ, atadura de algo por la cabeça, como paja para empleitas, etc. Acãng pĩmbirera, cabeça trasquilada. Acãng pindaĩ, vãguido de cabeça. Cheacãng pindaĩndãĩ, tengo vãguidos de cabeça, y del que vã pør puente alta. Acãng pĩtũũ açoiaba, tela de los sesos. Acãng rá, cabello de la cabeça. Nache acãng rãbi, no tengo cabello. Acãng rurú, cabeça con tolondrones. Acãng ñĩbã, birrete, escofia. Acãnguçú, cabeça grande. Acãngupãba, almohada. Amõ acãngaguá, hazer porra, cabeça. Amõ acãngupá, l. Amõ acãng gĩtã, hazer cabecera, almohada. Ibĩ cotĩ amõ acãng, ponerlo boca abaxo. Amõ acãng boá, atar la cabeça. Amõ acãngao, darle sombrero. Añãcãng bobabá, ha-*

zerle cabegear. Añãcãngã, darle cabeçadas, l. Añãcãm boyá mboyá. Añãcãng botãg, darle golpes, ó papirotas en la cabeça. Acãng botãg, papirote. Añãcãng mõndõg, descabeçar, l. Añãcãngóg. Che acãng mbotãg quaraçĩ, el Sol me causa latidos en la cabeça. Añãcãmbĩ, apretar la cabeça de persona, ó cosas. Añẽ ãcãmbĩ, yo me aprieto la cabeça. Añãcãmbĩ capiĩ, apretar, atar la paja por las cabeças, hazer empleitas de pajas entre dospalos. Añẽ acãmbobabãg, cabegear. Añẽ acãngaitĩ, cabegear llamando, y hazer reverencia. Che acãpébibi, quiebraseme la cabeça (tacẽmagui), con los gritos, etc. Yñãcamyrã chebe, airõse contra mi.

Ãcãrdĩ, l. Ãcãcai [c. d. acã, y de ai], roer. Añãcã raĩ mbae cãnguê, roer huesos. Peteỹyũrũãñõ añãcãrãĩ, un bocado solo quitẽ. Guemimõ acãrãĩ guã ñõte oguereco mbae cãnguê, solo tiene un hueso que roer.

Acarapiá, Troço. V. Carapiá.

Acatuá, b, Corriente estar con alguno, destreza, abito, maña, aficion, lado derecho. Cheyibã acátũa, mi braço diestro (yyã : oã). Nachepõ acátũabi, no tengo mano diestra. Acátũa cotĩ, ázia mano diestra. Acátũa cotĩgũara, los de la mano diestra. Cheacátũa yyapõbo, soy diestro, mañoso para hazerlo. Ndiyã cátuãbi Tũpã pendecõ pochĩ rehẽ, no le agrãda a Dios vuestra mala vida. Nachembo acátũabi chehõ, no voy de buena gana. Che acátũa chehõ, voy de buena gana a Missa. Pitybõ rehẽ nache acátũabi, no estoi diestro en ayudar a Missa. Añẽmbo acátũarãmõ tecõ mãrãngatũ rehẽ, voyme habituando a la virtud. Chepõ acátũa yõyã, soy diestro de ambas manos. Añẽmbo põ acátũa yõyã, amañome con ambas manos. Ambo acátũa ñẽmboe hápeturehẽ, voile adestrandõ a que venga

a la escuela. Yyácátúa habeỹ rupí chahá, vamos sin que nos vea, ó sienta, lo mismo que Chaycupeog por detras. Yyácátúa habeỹ rupí aypíci, cogilo por donde no pensava de repente. Nache acátuábi ÿñēnga rí, no me dá gusto lo que dice. Che acatúa hecê, tengole aficion. Nache acátuábi hecê, no le tengo aficion, no me llevo con él. Cheri ndipó ri acátuáhara, no ay quien se aficione de mi. Cheri yyácátúa hába ndipó ri, no ay causa para que se aficione de mi. Che acátúa catú Túpã mbaerhé, estoy muy aficionado a las cosas de Dios. Caú rehê yyácátúa catubaendé, eres muy dado al vino. Che acatúa catueỹ eté hecê, en ninguna manera le tengo aficion. Añēmba acátúa catu hecê, soy le muy aficionado. Nañēmba acatuáy hecê, no me amaño a quererle. Che acátuábey rupí mbĩa cherepeñã rae! en verdad, que por donde menos pensé me acometieron!

Acóg [c. d. a, cabeza, y cog, arri-mo], Tener abraçado por la cabeza. Oro yô açóg, estar abraçados juntamente assi. V. Cóg. n. 1.

Acoi, Aquel (pronombre) [c. d. a, persona]. Acoi árapipé, en aquel tiempo. Acoibaé, aquel mismo. Acoi guarerabê, l. Acoi guérabé, desde entonces. Acoi gui, desde allí. Acóy hápe, en aquel punto, entonces. Acóy yá catú, otro tanto como aquello. Acoi mbáyra, aquel malvado. Acoimô, pro Acoirâmô, entonces. Acoimô bê, pro Acoirâmôbê, desde entonces. Acoi-pe, allí en aquel lugar, y entonces. Acoipebê, desde allí. Acoipe cheyá-guepe, allí donde dice. Acoipe guára, los de aquel lugar. Acoi pípe í, allí mismo. Acoirâmô, entonces. Acoirâmô é, despues de entonces, y entonces. Acoirâmô guaréra, los de aquel tiempo. Acoi ypó ñándú, el podrá ser. Acoi rirê, l. Acoirê, despues de aquello.

2 Acoi (adverbio), Assi, de aquella manera, perseverar. Acoi aicó, assi me estoy. Acoi hecôni, assi se está. Acoi yácatú, de aquella misma manera. Acoi bitê, todavía está assi. Acoi porará, persevera assi. Nda acoi rûguây hecôni, no está assi como solia. Acoi rãmí né, assi será.

3 Acoi, Allí. Acoi hecôni, allí está. Acoi ipo ñándú, allí podrá ser que esté.

Acóybê [c. d. acoi, adverbio, y bê, desde], Desde entonces, despues que aquello passó, despues acá. Acoibê añēmbaocatúa catú hecê, desde entonces le quedé aficionado. Acoibê guiñēmôm botialhó eỹmĩ amopaé? pues no avia de aver escarmentado con lo que passó? Acoibê ÿñēngui yábo amöpichê? desde entonces me acuerdo de lo mal que habló (con enfasis).

Acoiguê, Entonces. Acoi guêbê gui hóbo ypíri amô paé, no le conocia su mala condicion, desde que le vi escarmenté. Acoiguêbê gui íabo amô pichê, cheyê robiári pendi, no me flaré mas de vosotros, escarmentado quedé desde entonces. Acoi guêbê Túpã ñēmoÿrôrâmô oyábo amo paé, Perú quihiyê eỹmi, bien ha provado Pedro, que es estar Dios enojado para que le tema.

Acoroi [c. d. a, cabeza, y de coroi, aparecer], Assomar dizese de muchos. Ore aco roí, estamos muchos. V. Coroi.

Acú, Caliente. V. Tacú.

1 Acuí. b, Enjuto [c. d. a n. 2, y cui, harina]. Cheacuí, estoy enjuto (yyâ : oa). Nache acuíbi, no estoi enjuto. Oyácuí catú mandiog, está la mandioca enjuta. Yyacuí catú cheróga, está enjuta mi casa. Ambo acuí hui, tostar la harina mojada ó humeda. Añēmba acuí guitēna, estoime enjugando.

2 Acuí [c. d. a. n. 2, y cui], Como polvo, mucho, ó muchos. Yyacuí mbĩa



oquâpa, *ay mucha gente*. Yyacuimbae cherópe, *tengo muchas cosas*. Ndiya-cuí mbae chebe, *no tengo muchas cosas*. Amboacuí mbae chebe, *acumuló cosas para mí*. Amboacuí mbíá yndóbo, *embiar mucha gente*. Oreacuí orohóbo, *fuimos muchos*. Nombo acuí ucári mbíá mbae chebe, *no me dexan cosa en casa*. Oñemboacuí catú che haibu, *ámole mucho*. Yyácuí catú Tûpá ñãnderaĩhúba, *amamos Dios mucho*. Pembo acuí ucá pemaé, *multiplicad vuestras cosas*. Pembo acuí ucá Tûpá pendaĩhú, *hazed que Dios os ame mucho*.

Acuraá, *Ensenada de río ó monte, cosa redonda* (yyá : oa). Īacuraá, *ensenada de río*. Caá acuraá, *de monte*.

Acūrēi [c. d. á, cuerpo, y cūrēi, menea], *Forcejar*. Che acūrēi, *me menea*, *forcejo* (yyá : oa). Amô acūrēi, *hazerlo menear*. Īguába amôacūrēi yheita, *lavar el vaso en que se bebe*. Amôngũ rēnguteĩ cheyurúpe, *enjaguar la boca*, l. Ayeyúrurĩ guárá ymôn gũrēngũrémô. Añēmô acūrē cūrē ñôte bérãmĩ guicēma, *a puro forcejar me escapé*.

Acurú, *Tolondrones, lo mismo que Curú*. Mingáo acurú, *tolondrones de la maçamorra*. Ytá acurú, *pedregal*. Che-apí acurú, *tolondrones de la cabeça*.

Acutí, *Liebre, conejo montés*. Acutí quára, *conejera*. Tambien llaman Acutí a una especie de mandioca. Mandió acutí, *mandioca dulce*. Nagupíá pĩpé rugñái acutí ari, *no ha de estar el hombre atado a una cosa*. Acutí pĩtĩ, *calabaça chica*. Ndoyôabĩ acutí rũmbĩqui, *quando le piden lo que es suyo, por parecerse a lo que le piden hurtado*.

Açaguê [c. d. a, cabeça, y haguê, por la mitad], *Calva*. Cheaçaguê (yyá : oa). Nache açagucí, *no soy calvo*. Açaguê pĩtã, *calva colorada como la de los Guaycurús*. Ayaçaguêrũ, *hazerle*

*calva cortando*. Añēmboaçaguê, *hazerse calvo*. Ambo açaguê ñôte checog yyapóbo, *empezé abrir mi chacara*.

Açái, *Espazir*. V. Çãĩ.

Açayê [c. d. a, dia, y hayê, por medio], *Medio dia*. Açayê catúrãmô, *al punto de medio dia*. Açayê guĩbê pĩtũmê, *desde medio dia hasta la noche*. Açayê ĩmã, *ya es medio dia*. Açayêpe quáraçĩ rĩnĩ, *está el Sol en medio dia*. Açacierĩrê, *despues de medio dia*. Açayê robapĩimê, *muy cerca de medio dia*. Açayê rĩrê çerĩ ñôte, *un poco despues de medio dia*. Açayê oquãdetê, *mucho ha pasado de medio dia*. Oquã mĩriaçayê, *un poco ha pasado de medio dia*. Chemboaçayê ahê chepôĩ eymã, *hame tenido sin comer hasta medio dia*. Ambo açayê ymboporabĩquĩbo, *hasta medio dia le hize trabajar*. Añēmbo açayê eba-póne, *detendrelle hasta medio dia*. Ambo açayê cherẽmbiapó trabajo hasta medio dia. Chereroaçayê chemôngetábo, *tuvome hablando hasta medio dia*.

Açayú. b [c. d. a, dia, y ça, ojos, y de yúb, amarillo], *Tiempo turbio, amodorrado, adormecimiento, floxedad*. Che açayú, *estoy soñoliento, etc.* (yyá : oa). Che açayúbĩ ycô guitúpa, *estoy me durmiendo, amodorrado, desmaçalado*. Añēmbo açayú, *estoy amodorrado*. Chembo açayú tatãtĩ, *el humo me haze turnto, etc.* Yyaçayú oupateĩ, *está ocioso*.

Açé, *La persona, y incluye al que hable*. Açé guapichá ohaĩhú, *el hombre ama a su proximo*. Acêbe, *para la persona*, l. Açé upê, *aço gui, de la persona*. Açé tĩ beyrãmô, *en faltando la persona*. Açé ñõ açébe, *la persona solamente cuida de si*. Açébe guára ebocôĩ, *esso es para mí*.

Açei, *Cuestas, parte de las espaldas*. Che acêy (yyá : oa). Che açêy arahá, l. Acêipe, *llevalo acuestas*. O

açêy pe Jesu-Christo ñândeyâra ñânde angaipâba oguenoĩmbá, puso Dîos sobre si todos nuestros pecados.

Açi, Dolor. V. Taçi.

Açi, g. [c. d. a, cuerpo, y çi n. 1. pedaço y cosa corta] Troço. Ibĩr açĩguêra, pedaço de palo corto. Ayaçiá, cortar (pa : pára : bo : hára). Ché açĩguêra, l. Cheaçĩ, l. Che açĩ etê, mi hermano. Ayapó açĩ açĩ, hagolo a pedaços. Aobaçi, ropa corta, jubon, sayo, camiseta. Ao baçi guêra, trapo. Abáaçĩ, hombre pequeño. Amboaçĩ, acortar, Ñândérceobé yyâcĩtecatu, es muy corta nuestra vida. Ayâcĩ, yo le tranquilo. Cheaçĩ, me hazen el cabello. Ayeaçĩ ucá, hazerse hazer el cabello. Ambo açĩgĩ che nêẽnga, corté mis palabras. Amboaçĩgĩ ñômõngeta, acortar razonamientos. Cherembiapó açĩ açĩgĩ, dexar a menudo la obra. Chepiá orĩ açĩgĩ, menguada alegria tengo. Tecó orĩ Ibĩpe guâra yyacĩgĩcatú, menguados son los contentos desta vida. Oñẽmbo açĩgĩ cherorĩba, hanse menguado mis contentos. Tecobé Ibápe guârá nyyâcĩgĩbae rûgûây, no son menguados los gustos del cielo. Añẽmboorĩ açĩgĩ guĩtcóbo, hanseme menguado mis contentos.

Açiá [c. d. açi, pedaço, y á, tronchar], Cortar. Yyaciá haguêra, cortadura. Ayaçiá, cortarlo (pa : pára).

Açocê, l. Ahoçê, l. Aoçe, l. Coçê, l. Oçe. (posposicion, lo mismo que supra), Sobrepujar, y abundancia. Che açocê ahê oycó, fulano es mas alto que yo, Sobrepujame, es mi mayor, y está sobre mi. Cheaçocê chembae taçi, es sobre mis fuerças mi enfermedad, o dolor. Cheaçocê chembae, soy rico, abundo en bienes. Cheaçocê cherecó mârângatú, aventajome en virtud. Che açocê chereyĩmbá, l. Cheremỹmbá, abundo en ganado. Cheaçocê chembae guetârâmô, estoy muy rico, abundo. Açoce hápe, l. Yyâçoçe hápe, l. Yyá

hoçé hápe, abundantemente. Ayâçoçê, ayâhoçê, ayaoçê, sobrepujar a otro (bo : hára). Ndayâçoçê, no le sobrepujo. Ayá hocê Perú chembae quâba pipê, hago ventaja a Pedro en entendimiento. Ndeñẽã oyahocê itá âtã, gu atârâmô, l. Guâtã hápe, la dureza de tu razon sobrepuja a la de las piedras. Cheñẽẽ cheoçecatú, tengo copia de palabras. Ayaoçeuca Perú upê chuã ñẽmbae rehe, hago que Pedro se aventaje a Juan en rezar. Ayaçoçê chembae rehê, aumento mis cosas. Amboyoaçocê, hago que se aventajen entre si. Ambo yooçê chepirâtã, acrecentarse las fuerças. Mbae açoçhába, abundancia, sobrepujar. Mbaeporoaçocê, cosa muy abundante. Ayaocê mbae ymẽẽengã, dar abundantemente. Ayaoçê ymõngáruâbo, l. Yyaoçê amõngarú, dar abasto de comer. Ayeaoçê mbae guâbo, demasiado comí. Ayeaçocê guĩñẽẽngã, demasieme en hablar. Ayeaoçê guiquebo, dormi mucho : añadesele pe, ut Ita çoçoçe, yta açoçêpe, yta oçêpe, sobre la piedra : añadiendo bc, significa eminencia : Tûpã opácatú mbae çoçepe bé hĩñĩ, está Dios sobre todas las cosas : Tûpãçi yporãugeté, quaraçicocêpe bé, es con eminencia la Virgen mas hermosa que el Sol. Ndipóri amô che oçê, no tengo superior. Oatiĩ bocê I. X. ñ. Y. ocuruçũ ougerahá, Christo nuestro señor Ueró su Cruz sobre sus ombros. Chayaocêmburú, l. Chayaocêmbĩã, sobrepujemoslos, seamos mas que ellos. Peĩẽmbo açocê arayá tecó merângatú rehê, aventajaos cada dia en la virtud. Pemboaoçeyêpi Tupãgracia peyeupé, aumentad siempre la gracia.

Açoi [c. d. a, cuerpo, y hó, ir, i, diminutivo], Significa tapar, cubrir, encubrir. Cheaçoi, me cubren (yyâ : oa). Açoyâba, tapadera, freçada, etc. Ayaçoi, taparlo (bo : hára). Ayêoba hoĩ chepó pipê, cubrirse el rostro

con las manos. Yapepó acoyába, tapadera de la olla. Ayahoi cherapichárecó, encubrir faltas ajenas. Ayahoi cheangaipá herôtiâmô, encubrir pecados de verguenga. Ayaçóbi teôn guerra tîbipe, cubrir el muerto en la sepultura. Tûpãñâmô guecô oyahoi Tûpã ñãndercorehé, encubrió Dios su ser con el nuestro. Ayaçoyabó, l. Ahobapĩ aço yabó, destapar. Ayaçoyabó cherapichararecô, descubri la vida ajena.

Açú [c. d. a. †, y çu], Izquierdo, çurdo. Chepóaçú, mi mano izquierda (yyá : oa): Ndaçeaçuí, dize el ambidexter. Cheaçú cotí, a mi lado izquierdo. Añembo yaçú, hagome çurdo. Hecó ñaiyyaçupó ypua catú, l. Yquacatú, los çurdos son buenos tiradores.

1 Açuçú [c. d. a, cuerpo, y de çu, altibaxos], Estar muchos sentados (verbo defectivo, tiene solo el plural). Oreaçúçú, peaçúçú, oaçúçú. Peyyaçúçú mbia oquapa, allí están sentados.

2 Açûçû, l. Çûçû, Del sonido, ó cosa que tiembla, hinchagon. Cheaçûçû, tengo tolondrones (yya : oa). Cheapíaçûçû, tenerlos en la cabeza. Tuyuaçûçû, atolladero. Cheruru yyaçûçû, está blanda la postema. Tuyûaçûçû pîpê añembo apaçurú, atolléme en el lodo.

Aché, Interjeccion dolentis.

Achû, Interjeccion del que tiene frio.

1. Ae [c. d. a, persona, y e, aparte] (pronombre), Mismo.. Cheae, yo mismo: nde ae, haé ae, orcaé, ñãndaé. Cheae ahá, yo fui en persona, peçae. Aêgui, desde el, ó de allí mismo. Aépe, allí mismo. Aête catú, l. Létecatuai, el mismo. Ac aépe, en aquel lugar. Cheac, yo de mi proprio albedrio. Che actâmô ayapó, si yo por mi voluntad lo hiziera. Ndaeitâmô niché, yyapóbo, no lo hago yo de mi bella gracia. Cheaéhabeÿ rupi, por donde nq pensê. Cheaé habeÿ rupi che pocohú, cogieronme por donde

menos pensava. Yyaé habeÿ rupi ahaypîriné, por donde el menos piensa, y quando menos piense tengo de estar con él. Peacê habeÿ rupi pëndeo pepocohú ne, por donde menos pensais os saltará la muerte.

2 Ae [c. d. a, persona, y de c. n. 11.], Destreza y aficion. Cheae hecê, tengole aficion (yya : oa). Ndaçeaéy, no tengo aficion. Aba poromboae, hombre que haze tener aficion, ó agradar. Che aécatú hecê, estoyle muy aficionado. Nda cheaebêi hece, ya no le tengo mas aficion. Nde aécatú tecómâranga turche, aficionate a la virtud. Ambo aécatú chepiã, aficionan el coraçon. Pemboaeatú pepiã. Tecómârangáturéhé, aficiona del coraçon a la virtud. Hecé che aé ráçihápe, de pura aficion que le tengo. Che aé yopará hecê, assi assi le soy aficionado, unas vezes le tengo aficion, otras no. Noñemboaei chébe, no es afable para conmigo. Cheaé yepê hecê, aunque soy afable para con él. Cheae pabi hecê, estoy ya enfadado dél. Yyaé pabi cherché, hasele acabado la aficion que me tenia.

3 Aé, Otro, diferente [c. d. a, persona, y é, diferente]. Abá aé, diferente hombre. Abaaéchéychugú, soi otro que él. Ambo abaé, estrañar lo (bo : hára). Nambo abaéi, no lo estraño. Chembo ahaé ahé, desconoceme, estrañame, y tratame como estraño. Tûpã ñombdabaei abá, guecópochi mboaçihára, no estraña Dios al pecador convertido. Oñembo abaéguecô pochirché, hase hecho ruin.

4 Aé, Yo, Erê, tú. Eí, l. Haé, l. Hei, aquel. Oroé, nosotros. Yaé, (inclusive) peyé, rosotros. Eí, l. Héy, aquellos, l. Haé. Aéhechacáné, yo lo veré. Eré hechacáné, tu lo verás, como es assi lo que digo. Heí hechacáné, el verá como es assi (en el plural es lo mismo). Aécatuí yyapóbo, yo me

doy priessa en hazerlo, Eré hêyticané, tu lo arrojarás. Heí herahábo né, el lo llevará. Ae éné'guiñêmôÿrômôné, realmente que me enojaré. Ere oñêmôÿrômôné, cierto que te has de enojar. Hei êne oñêmôÿrômôné, realmente que se ha de enojar. Ae catú haí húpa, yo si le amo. Eré catú haí húpa, tu si lo amas. Heí catú haí húpa, el si lo ama. Aetē haíhúpa, yo si le amo, y el no me ama. Erētē haíhúpa, amasle sin que te ame. Heítē haí húpa, el le ama sin ser amado dél. Ac ypó yquaápané, por ventura lo sabré. Erecē ypó yquaápané, por ventura lo sabrás. Efé yquaápané, por ventura el lo sabrá. Aétúrámōne, yo lo veré como viene. Erecé túrámōné, tu verás como viene. Aē ypó yguábōne, por ventura lo comeré. Eréypó herúboné, por ventura tu lo traerás. Héiipó chemōmbeguábōné, el por ventura me descubrirá, ó avisará de mi venida. Heííe ypó oúbo, per ventura es el que viene. Heí yē ypó oú, por ventura está: Oroéi oroquápa, estamos muchos. Peíeí pequápa, estais mui muchos. Heíí oquápa, ay muchos. Aē chēguíhóbo, quiero ir. Erēē ndē ohóbo, tu quieres ir. Ndaei chē guíhóbo, no quiero ir. Nde reí ndē ehóbo, no quieres ir. Ndeí é ahē ohóbo, el no quiere ir.

Lo mismo es con qualquier verbo, ó adverbio, nombres, ó particulas, y entodas las personas, y tiempos con sus negaciones; ut Ndaeycē hechacané, yo no lo veré; Ndereycē hechacané, tu no lo verás.

El permissivo es Taē tahechá, dexa, quiero verlo. Terē terehechá, dexa y verás. Teí tohechá, dexad que lo vea. Toroē torohechá, ea veamos lo. Chac cha hechá. Tapeye-tapehecha: Teí tohecha, etc. Corresponde a „assi como assi“. Ac éne, ahané, assi como assi he de ir. Eiene omā-

nōne, l. Chayuca mburú, assi como assi se ha de morir, matemoslo. Equaÿmē ípīri, eiyē nderēñoyne, no vayas a él, porque assi como assi ha de llamar: añadido rāngē, a la negacion, es lo mismo que „aun no“. Ndaēy haíhúpa rāngē, aun no le amo. Nderēí herúbo rāngē, aun no lo has traído. Ndeí heitī ca rāngē, aun no lo ha arrojado. Ndaei guipáca rāngē, aun no he despertado. Ndaÿcētēí guíhóbo rāngē, poco falta para irme. Ndeícētēí tuhāguámā rāngē, poco falta para que venga. Oroéoroquápa, estamos muchos. Peíe pequápa, estais muchos. Heííe ypó oquápa por ventura están muchos. Ndeí eí oquápa, no ay muchos aun. Heíamó pāngā rāngē! pues avia de aver acabado! ó comido, etc. conforme la accion de que se trata. Heí amō peoubō rāngē, pues avia de aver venido yá. Heí ete amō oíabo pānga? Pues avia de aver acabado, ò venido? etc. conforme la accion de que se trata. Heí amō ndo yábo rūguāy, como si ya estuviera hecho, ó acabado conforme lo que se trata. Heí ypó cherembiapó ucárāngē ndoyabo rūguāy, oho hecháca, va a ver su obra, como si estuviera ya acabada. Ac mbaeupē, corresponde a ya he hecho mi oficio, ó mi obligacion, conforme la materia que se trata. Heí mbaē upē, ya le ha avisado, ó hecho lo que tiene obligacion, ó le parecio bien.

Erē mbae upē, Y como que es bueno ó malo; v. g. preguntame uno, es bueno aquello que viste? Respondo: y como que es bueno. Ycatupírībacacoi raē? responde. Erembáe upé! y como que es bueno! Tūpā y mārāngaturae? ó que bueno es Dios, responde el que lo oye. Erembác upé, y como que es bueno! Ereupāngā rac? has lo comido? Erembaeupē, y como! (lo mismo es en el plural), respondiendō a

*muchos, Peĩembaeupê. Aẽmbaeupê, y como me parece bien! Erembaeupê, y como a ti! Heĩ mbae upé, y como a él, y assi (en el plural). Heĩymbae oupa, y como que ay recado.*

5 *Ãẽ, Acudir (en plural), [c. d. a, persona, ẽ, salir]. Oroãẽ, acudimos. Peaẽ, acudis. Oãẽ, l. Ynãẽ, acuden. Ore renõãẽ teĩ, nos hazen venir sin que ni para que. Añoãẽ, acarrear (mõ : hára). Nanõãẽmi, no acarreo. Mbaerenõãẽhá mborica árãmõ, angarillas. Nãnõãẽmbãbi, no sea acarreado. Mbae ai ai eté. Oguenoãẽ angaipá, muchas cosas malas acarrea el pecado. Í renõãẽ hába, cantaro, etc. en que se acarrea agua. Í renõãẽhára, aguador. Amõãẽ, hazer que rengan. Cũmãndá ñẽhẽ ñãbẽ yñãẽ-ñĩnẽ, acudirán como quando se salen los frisoles del cesto.*

*Aé amõ pãngã, Pues yo, pues si otro no, como yo. Cheaé amõpãngã ayápo? pues si otro no: como lo haré yo? Ndeaé amõ pãngã creraha? Pues tu lo avias de llevar, si otro no lo lleva? Che yyãreỹ aẽ amõpãngã amẽẽ! pues su dueño no os la dá, os lo he de dar yo.*

*Aéte, l. Ete, l. Te, Empero. Che aéte, empero yo. Che aéte nãngã, yo ciertamente. Chétene, empero yo. Tũpã aéte, empero Dios.*

*Aéte aú, Oxala. Aéte aú abãhẽ, ó si ya llegára! Aéte aú Tũpã ahaĩhũ, ó si yo amára a Dios!*

*Ag, Amargor, ponçoña de la mandioca, y cosa semejante desabrida (y. o). Yág chebe, es me amargo, desabrido. Onẽmboabeteĩ mbaé Ibĩpeguãra chẽbe, son me muy amargas las cosas de la tierra. Curí curiaũtamõ yá yág Ibĩpeguãra mbaepẽẽmẽ raé, oxala os amargãran las cosas desta vida. Angaipá agarera ndape tĩngĩ-yãĩ raé! es possível que no os huelo*

*ma el pecado! Y ág chetĩngiyã, dióme en las narizes el mal olor.*

1 *Aguã, Porra, cosa roma, ó ancha. Yyãguã, o Huĩbãguã, flecha en porrilla, ó la punta ancha. Amboaguã ibirã, hazer estas porrillas. Ipotĩ ragũã, porrilla, ó boton de flor antes de abrir. Ibĩracuã aguãã, balaustrés. Ambocuã aguãã, hazer balaustrés, ó cosa semejante. Ibĩracãng agũã, palo con porra, especie de arma. Yñãcãng agũã guĩrá, está el pa-xaro flaco. Igãpĩcũitã aguãã, la pala de remar.*

2 *Agũã [c. d. a, cabello, y gũãmã, que ha de ser], Plumãges de plumas chicas, que se ponen por la cabeça como faja. Añẽmõagũã, ponerse estos plumajes.*

*Aguaã [c. d. agũã, redondo, y a, grande], Cherenỹpỹã aguaã, estoy flaco, V. Guãã.*

*Aguaçã [c. d. agũã, y de haçã, passar], Mancebo, y manceba. Cheaguaçã, mi manceba, y tengo manceba (yyã : oa). Ambo aguaçã, hazerle amancebar. Nacheambo aguaçã guĩtecõbo, estoy sin manceba. Oroñẽmbo aguaça, estamos amancebados. Nache aguaçã rũguãỹ, no es mi manceba. Nache rũguãỹ, yyaguaçã, no soy yo su mancebo. Mõcoĩ roĩ Igãmã cheñẽmõmbeuĩ hagaẽ, cheagua ça guĩ guĩpoĩ eỹmõ, ya ha dos años que me confieso sin apartarme de mi manceba.*

*Aguaçãpopé [c. d. aguaçã, manceba, pó, hebra, y pé, chata], Cinta de amores de la manceba (yyã : oa).*

*Aguãĩ [c. d. agũã, redondo, fruta amarilla, y], Assi llaman al cascabel de metal, y al cascabel de la culebra Mbõĩ aguãĩ.*

*Aguapé [c. d. agũã, y pé, chato], Obas del agua. Aguapé açog, ave que se cria en ovas.*

*Aguapeci, Yerveçillas que nacen sobre el agua. Yyaguapeci checog, está mi chãcara llena de yerba me-*

nuda, l. Oñẽmbo aguapei checog. Yyãguapei rãmõ cheremitynguê, nace ya lo sembrado. Ndiyaguapei rãngê tecó mârãngatu ndêbe, no das muestras de virtud.

Aguará, Zorro [c. d. agúa, redondo, y rá, lana], lanudo. Aguara poãcãng, l. Aguarápoayĩ, mandubis.

Aguaraibá, Molle, yerba conocida, l. Yoabebá.

Aguarafi, Perro casero.

Aguatá, Andar. V. Atá. n. 2.

Aguê, Medio. V. Haguê.

Agueá, Muelas [c. d. haguê, medio, y á, redondo, redonda por la mitad] (yyá : oa). Agueá popĩ, muela cordal, y colmillo.

Agui, Posposicion. V. Gui. n. 10.

1 Agui, Cerca, cabe. Agui, l. agui-me amõy, poner lo cerca a la mano. Agui-me ñõte, aí cerca. Agui agui y hónĩ, fue de muy cerca. Agui amõ paé, esso fuera si fuera cerca. Na agui-me rãguay, no es cerca. Na agui eté gui cheruhabá, no es muy cerca de donde vengo. Agui imã chehohába, ya está cerca el tiempo de mi partida. Agui-me arecõ chehegui, tengolo muy cerca de mi. Agui-me hinicheretãmã gui, está cerca de mi pueblo. Agui-me rãmõ tãmõ, ojala fuera cerca.

2 Agui, b, Bambaleo a un lado y a otro, contonearse, andar como borracho. Che agui agui, me bambaleo (yyá : oa). Nache agui agui, no me bambaleo. Ambo agui, hazer, etc. Añẽmbo agui agui, contonearse. Yyãgui tecatú cheigára, mucho se bambaleo mi canoa. Chembo agui chereyĩ potábo, meneóme para derribarme. Agui, caerse de flaco, ó borracho.

1 Aguiyê, Basta, bueno está, salud, cabal, aprovar. Aguiyê aipó haé, apruevo esso. Aguiyeimã, ya basta, al que dá algo, ó el que se enfada, Aguiye imãpãngã raer a? si bastará

ya? Aguiyê tĩ, basta ola (no gustando de las burlas). Mbae aguiyeirá! gran cosa por cierto! Aguiyê aé chepi, basta ola (no gustando). Nda gui-yéyçe terã raé? pues no bastará ya? Ndaguiyêy çé tepãngã raé? pues no basta? Ndaguiyeicé tãmó pãngã? pues no bastará? Ndaguiyê aycó, no estoy bueno. Ndaguiyeinderecõ, andas bellaco. Ndaguiyêi yyápó haé, no apruevo que se haga. Yhó ndaguiyêi haé, no apruevo su ida. Nda guiyêi yhó, no es bien que vaya.

2 Aguiyê, Vencer, ganar, sujetar, conquistar, acabar, perfeccionar. humillarse, rendirse, sazonar, dar fin. Chembo aguiyê, me venció, etc. Ambo aguiyê ñẽmbo çaráyta, ganarle el juego, l. ñẽmbo çaraitápe. Añẽmbo aguiyê ucá, doyme por vencido, dexéme vencer. Che águiyêy chupé, rendime a él. Che aguiyê yépé yehupé ndaroyá yĩyõ chébe, aunque me rendi, o humillé a él, con todo esso no me quiso perdonar. Yyãguiyê imã, ya está vencido, y ya está acabada la obra. Ambo aguiyê cherecõai, vencer sus pasiones. Pendecõai pembo aguiyêy, vuestras pasiones os vencen. Pembo aguiyecatú pendecõ ai cuera, venced vuestras pasiones. Ambo aguiyê cherẽmbiapó, di fin a mi obra. Ahẽ rẽmbiapó cuera ambo aguiyecatú, perfeccioné su obra. Yyãguiyê mã tembiú, está sazonada la comida. Yyãguiyê imã ibá, la fruta está ya sazonada. Ndeĩ oaguiyehãpe rãngê, aun no está en sazon. Añẽmbo aguiyê hemĩmbotarupé, sometime a su voluntad.

Aguiyêbé, l. Aguiyêbête, l. Aguiyêbeé, l. Aguiyêbeéne, agradecimiento, placeme, bien está, sea enorabuena. Aguiyêbety poráe, placeme, esta muy bien esso. Aguiyêbeé ereyuraé, seas bien venido. Aguiyêbeé y yúcá, placeme que lo ayan muerto.

Aguïyebê herâhãní, *llevelo enorabuena. Nda aguïyêbei ahê rûri, venga enoramala. Aguïyêbeê ahê rûri, viene bien, agrada su venida. Aguïyêbetoû, venga enorabuena. Aguïyêbete, Dios se lo pague.*

Aguïyêí, *Bondad, sanidad, facilidad, bien, buen provecho, abonar, alabar, escusarse. Cheaguïyêí guitecôbo, ando con salud. Cheaguïyêí yêí, assi, assi ando de salud? Aguïyêípe ereicó? estás con salud? Cheaguïyêí yopará guitecôbo, no acabo de sanar, l. Yepíamômê nacherecô aguïyêí checarueÿ, nacheumbo aguïyêí, el no comer es causa de que yo no sane. Aguïyêí que toicô ahê, dale mis saludes. Aguïyêí que tereycó heí Perú ndébe, Pedro te embia sus saludes. Aguïyey que toycô heí, creque ychupé, dale mis saludes. Añêmbo aguïyêí, hagome bueno, abonarse. Aguïyêí catú que eycó nde atá hápé, l. Tûpã ndembo aguïyêí catú nde at á hápe, Dios te dé buen viage. Ambo aguïyêí gûarai, hermostear, engalanar. Abá aguïeí, hombre honrado. Nda abá aguï yêí rûgûai, no es hombre de cuenta. Chemboaguïyêí chererecôbo, honrome. Na chembo aguïyêí, no me honra. Chéne abá aguïyêí, yo cierto soy hombre honrado. Chembo aguïyêí catú mbiãreípe. Chembo aguïyêí alabome en público. Ambo aguïyêí Tûpã, alabar a Dios. Aguïyêí pôcã, medio bueno de salud, y bondad. Aguïyêí aqûe, bien duermo. Aguïyêí cheruî, estoy bien acomodado, y con salud. Cheaguï yêí guitúpa, estoy bien acostado. Aguïyêí hêrã, bueno será, ó dudo si será bueno. Aguïyêí ycô herahá, facil, o bueno es de llevar. Aguïyêí yêí aqûe, assi, assi he dormido. Tecó aguïyêí, buena vida. Taguïyêí ndébe nderembiú, hagate buen provecho. Aguïyêí angátepucui ahê raerá, parece alguna cosa buena,*

*ironice, dizenlo al que siendo ruin, se abona, o siendo mal tallado se viste bien. Mbãe guïyêí có, es cosa esta de importancia. Nambae aguïyêí rûgûai, no escosa de importancia. Oûraguïyêí eÿ hãgûamã omômbeû, escusose de venir por no poder. Oya-pó aguïyey eÿ hãgûamã, omômbeû, escusose de hazerlo.*

Aguï ñerãmboi [c. d. aguïyê, y de rãmô, y y, de burla], *Poco mas ó menos. Aguïyêrãmboi omãñ, de repente murió. Aguïyêrãmboi cheruhába, mi venida fue de repenté. Nda aguïyê rãmboi rûgûaÿ che neëngába, lo que hablo no es de repente.*

Aguïyêteí [c. d. aguïyê, bueno, y eteí, mucho! *Bueno, bien, licito, bien empleado, bien está, puedese hazer decente, conveniente. Cheaguïyêteí, soy bueno, y estoy bueno (yyã : oa). Nda cheaguïyêteí, no estoy bueno. Aguïyêteí acêbe çooguãba yécoacú pîpé ere aupãngã? pensaste que era licito comer carne en viernes? Aguïyêteí aipó, biêno es, licito es, esso. Aguïyêteí amô piche chehohába, l. Aguïyêteí peche hohaba? será bueno que yo vaya? Aguïyeteÿ ára chehohába, buen tiempo haze para irme. Aguïyêteí catú Tûpã ndepÿtybôhábe ÿma neãgaypa yácatú, no mereces que Dios te ayude por tus pecados. Aguïyeteÿ ñãndebe tecócatu pîrî tequãrãmô ñãnderecô, íbápe ñãndehô hãgûamã, convienenos ser buenos para salvarnos. Mbae aguïyêteí catú, cosa decente, conveniente. Aguïyêteí catú tecatú aypohaé, digo que está bonissimo, y que es conveniente. Aguïyêteí chébe cheñmômbeû, bueno es que yo me confiese. Aguïyêteí cherecô, pãssólo bien. Aguïyeteí creÿú, a buen tiempo rienes. Aguïyeteÿ hape, con razon, a buen tiempo, coyuntura, comodamenté. Aguïyeteí-há, comodidad. Aguïyêteí yyápó*

hagũâmã, *licito, bueno es hazerlo.* Agũyetei mburú, *assi, assi bien empleado.* Agũyetei pipó? *será bien?* Agũyetei tecatú piãceremboapĩca-guãba ndeyũrũpe! *ó que bien empinãas el calabazo de vino!* Agũyetei nderembiũ ndébe, *hagate buen provecho.* Agũyetei amõbiñã, *bueno fuera, ó sería.* Ndanguỹeteiçe amõ che-horaé? *no fuera bueno que yo fuera?* Ndã agũyeteiçe amõ? *no fuera bueno?* Agũyetei yporiahubetê upé ymbẽmbĩra, *bien empleado es lo que se dá a los pobres.*

Agũyétenicó [c. d. agũyê, te, cierto, ni (nãngã), co, esto], *Ventura es, ó ha sido esto.* Agũyête nicó cherecô agũyêci arobahê raeê! *ventura ha sido llegar con salud.* Agũyête nicó amatiri ndoári nderi raê, *ventura que no te aya muerto un rayo.*

Agũndog [c. d. agũi, cerca, y de og, quitar]. *Deslizarse, escaparse.* Cheaguĩndog, *ibame a los alcances, y escapéme, ó deslízeme.* Oñaguĩndog, l. Oñeãguĩndog, *escapose.* Añaguĩndog cherecô aí habanguera, *huyr del peligro, ó ocasion.* Oñãguĩndog angai-pabiyãra añãngãpoagui oñemõmbe-guãbo, *por la confession se desliza el pecador de las manos del demonio.* Añãguĩndog teõagui, *escapé de la muerte.* Chemõaguĩndog, *hizome escapar.* Amõaguĩndog teõguĩ, *escapelo de la muerte.* Cheaguĩndoguĩndogĩ, *fueme deslizando.* Abati ãtã oñaguĩndoguĩndogĩ cheoũagui, *escapame de entre los dientes el maiz duro.* Perú oña guĩndo guĩndogĩ che oquây rãmõ, *escusase Pedro quando le mando.*

Ah (*interjection*), *Ah! Oh! Ah Tũ-pã cheyãra! Ah Dios mio! Ahabã oangaipã ãngmẽ oquẽbae! Ah! hombre dormido en la sombra del pecador! Ahangai pabiyã má! Ah! pecador!*

Ahẽ, *Fulano, supuesto de oracion de uno. (Las mugeres nunca lo*

usan). Ahẽ amỹri, *podre dél.* Ahẽ upé, *a fulano.* Ahẽ rehê, ahẽ ari ahẽ ri, *por fulano.* Ahẽgui, *de fulano.* Ahẽ eyó, *ola ven.* Chaterõ ahẽ, *ola mira.* Eĩnõteque ahẽ, *ola estate quedo.* Ahẽ oyápó, *este lo hizo.*

Ahũ, *Gana, con los nombres siguientes.* Chetiahiĩ, *tengo gana de orinar.* Cherepotĩ ahũ, *gana de proveerse.* V. Nẽmbiahĩ, y Yêhiĩ.

Ahocé, V. Açocê.

Ahói, *Cubrir.* V. Açoi.

1 Aí, *Desbaratar (bo : hára).* Amõmbabai, *consumir.* Amboai chae-aó, *desbarato mi ropa.* Abá popĩ rĩ-çĩ mõcoỹ oromboai, *desbaratamos dos mangas de soldados.* Yyaipá, *todo está desbaratado.* Yyaipá catũi, *no ha quedado cosa de provecho.*

2 Aí, *Chico.* Uruguaçu aĩ, *gallina chica.* Abá aĩ, *hombre pequeño.* Amboai etei, *hagalo muy chico.*

3 Aí, *Corromper, podrido, ruin, bellaco, echar a perder, descompuesto.* Chemboai abá, *pecó conmigo, me corrompio (dize la muger).* Amboai eũnã, *hechela a perder.* Mbaé mboai-hára, *perdulario.* Amboai cherecô mârãngatũ cuera, *he deslustrado mi buena vida passada.* Amboai yquatia pĩrera, *borrar lo escrito, ó pintado.* Yyãĩ, *está echado a perder, ó podrido.* Che oporũrãmõ che aó yyaĩ, *está ya muy traída' mi ropa.* Añẽmbocóai, *heme hecho bellaco.* Ahẽ chemboecóai, *hazeme bellaco.* Yyai yai mbaenĩni, *estan descompuestas las cosas.* Amboai ymbo guaĩta, l. Amboguabai aí, *poner descompuestas las cosas.* Yyai bĩbĩ, *está ya para perderse, ó persona, ó cosas.* Yyai ãtã, *está medio perdido.* Yyai hẽrã, *está algo malo, y perdido.* Yyai amõpãé? *pues ariã de estar malo.* Yyai beguẽra erũ, *trae los peores.* Yyai ymbae, *los buenos, sanos, que no son podridos, l. Yyai guereỹ. Yyai be aypara-*



bóg, los peores escogi, y quité. Chemboái guê chererecôbo, me envilece. Amboái guê, ymômbeguâbo, envilece. Hetá abá oycó oaibari, muchos ay malos entre buenos. Yyái guereî mbae oquâpa checôpe, abunda mi chacara. Yyây guereî cherôpe, abundo en mi casa. Yyây guereî cheaó, abundo en ropa. Yyái guereî chereÿ-abundo en ganado.

1. Aí, Mismo, de mi motivo. Cheaí, yo mismo. Ndeai, tu mismo. Cûibae-ai, aquel mismo. Hae'ái, el mismo. Tûpâ ai, l. Tûpâ tecatuai, el mismo Dios.

5 Aí, Al fin del verbo duplicado es superlativo. Añêmôÿrô ai ai, mucho me enojé. Abohî ai ai, cargue me mucho.

6 Aí, Solo (diminutivo) [c. d. á, cuerpo, y de y]. Mi persona sola.

Cheai equâ, vete solo. Ndeâi nôrá, pobre de mi siempre he de ser yo el que, etc. Tuyabaé ârñândú, el viejo

si. Cheâi mêmépe ñândú, yo solo pobre de mi he de ser el que, etc. Pe ahê ai ñândú, allí está el siempre.

Che ai chequây, a mi solo me mandan. Ndêây tereyapó hazlo tu propio. Ndeây tereyapó Pedro yyapó eÿrâmô, si Pedro no lo hiziere, hazlo tu mismo. Che ai tayucá, yo propio lo mataré.

7 Aí, Azedó. I. Tai, n. 3.

8 Aí, Buche de ave, papada de puerco, papera de hombre, etc. P'eteî teîmbaé aÿi uruguaçúomô cõrâmô oñê mbo ai ÿ nÿhê, grano a grano hínchela gallina el buche. Oñêmboai, hínchase el buche. Añêmbo yu ai, tengo hinchada la garganta.

9 Aí, Estar. V. Y, estada, n. 8.

10 Aí, Interjeccion dolentis.

11 Aí, Cosa no lisa, con tolondrones, garavatillos, y cosa sobresaliente. Pindá ai, el garavato del anzuelo. Ibírá ai, garavato de palo. Amboái, hazer garavato. Añêmôqûa ai, torcer el dedo a modo de garavato.

12 Aí, b, Malamente. Cheraçí ai guítecôbo, ando muy malo, y se le llega ordinariamente etêi. Aibeteî chererecô, apretadamente me trata. Aibeteî oy erurê chébo, apretadamente me pide. Aibeteî arecô tecô mârângâtú hecê guñêmborî rîita, ando con fervor en la virtud. Aibeteî chererecônî, muy malamente me trata. Aibeteî hápe, muy malamente, a veces se repite elai, encareciendo. Che caneó ai aibeteî, e stoy malamente cansado, o mucho. Aibeteî amocôog, trago condiscultad. Ohôaibeteÿ che rembiú, idem. Amboai beteî cherapichára, traté mal de obra y palabra a mi proximo. Amboai beteî pirá, fleché, o prendi el pece, y lo trata, pero fuese.

13 Aí, b, Llagá. Cheai, mi llaga (yyâ: oá). Aibímá, llaga vieja. Aipñá-hú, llaga nueva. Aí pèu, llaga con materia. Aí hobaçoi, llaga que se va sanando, y criando cuero. Cheai ai guítecôbo, estoy llagado. Amboai, llagar, o flechar, ó herir a otro. Añêmboai ai guñécêiinâ, heme llagado rascandome. Chemboai, me llagó, hirió, o flechó. Jesu Christo n. y. yyái pacatú heté, l. Opá heté yyái, estava llagado todó el cuerpo de Christo nuestro Señor.

14 Aí, b, Palabra de compassion. Perú ai, pobre de Pedro. Cheaíbí, l. Aibí, pobre de mi.

\*15 Aí, b, Breñas, ramones, maleza. Aí guíra, la maleza de debaxo de los arboles. Yyái guírâ rupi ayú, vengo por debaxo de las breñas. Yyái guípe, l. Yyaitûpe aycó, estoy embrenado, Yyâiba gûiri aicó, ando por debaxo de las breñas. Yyâibârâmô aycó, dano sobre las breñas. Yyâiba guí rupi râmî oycó ângaypabiyâra, anda como debaxo de breñas el pecado.

23

Quarepoti miríai, corchetes machos. Ibí-ráy ayai, palonoliso con tolondrones. Cheyuruai, tengo granos en la boca.

12 Aí, b, Malamente. Cheraçí ai guítecôbo, ando muy malo, y se le llega ordinariamente etêi. Aibeteî chererecô, apretadamente me trata. Aibeteî oy erurê chébo, apretadamente me pide. Aibeteî arecô tecô mârângâtú hecê guñêmborî rîita, ando con fervor en la virtud. Aibeteî chererecônî, muy malamente me trata. Aibeteî hápe, muy malamente, a veces se repite elai, encareciendo. Che caneó ai aibeteî, e stoy malamente cansado, o mucho. Aibeteî amocôog, trago condiscultad. Ohôaibeteÿ che rembiú, idem. Amboai beteî cherapichára, traté mal de obra y palabra a mi proximo. Amboai beteî pirá, fleché, o prendi el pece, y lo trata, pero fuese.

13 Aí, b, Llagá. Cheai, mi llaga (yyâ: oá). Aibímá, llaga vieja. Aipñá-hú, llaga nueva. Aí pèu, llaga con materia. Aí hobaçoi, llaga que se va sanando, y criando cuero. Cheai ai guítecôbo, estoy llagado. Amboai, llagar, o flechar, ó herir a otro. Añêmboai ai guñécêiinâ, heme llagado rascandome. Chemboai, me llagó, hirió, o flechó. Jesu Christo n. y. yyái pacatú heté, l. Opá heté yyái, estava llagado todó el cuerpo de Christo nuestro Señor.

14 Aí, b, Palabra de compassion. Perú ai, pobre de Pedro. Cheaíbí, l. Aibí, pobre de mi.

\*15 Aí, b, Breñas, ramones, maleza. Aí guíra, la maleza de debaxo de los arboles. Yyái guírâ rupi ayú, vengo por debaxo de las breñas. Yyái guípe, l. Yyaitûpe aycó, estoy embrenado, Yyâiba gûiri aicó, ando por debaxo de las breñas. Yyâibârâmô aycó, dano sobre las breñas. Yyâiba guí rupi râmî oycó ângaypabiyâra, anda como debaxo de breñas el pecado.

16 Aĩ, *Aguanoso, humor de heridas, las aguas de las paridas. El agua de la mandioca. Sudor de persona y cosas. La primera leche de toda hembra, viscosa cosa. Yyaĩ eté, l. Tecatú, está muy viscoso. Yetiãĩ, patata aguanosa. Cheaĩ guitecôbo, quarací racu-nogui, estoy sudado con el calor del Sol. Ndiyãĩ, no tiene visco. Cheaĩho, passôseme el sudor, ó cochambre. Yyãĩhó mândióg, ya perdió su fuerza la mandioca. Yyãĩú, se dize del hijo, que mama la primera leche, ó aguaça del que aun está en el vientre. Oyôãĩú, maman juntos el nacido, y el por nacer. Amboyôãĩú (dize la madre), doy de mamar a mi hijo estando preñada. Yyãĩhó Imã tembiú, está sazónada la comida. Uruguaçú rupiã aĩ, clara de huevo. Yyãĩ aypeã ypi-teyũ agui, apartar la clara de la yema.*

Áĩãĩ, *Bueno, principal, honrado, de confianza. Abã áyãĩ, hombre honrado. Cunũmĩ ãĩãĩ, muchacho bueno, de confianza. Mbae ãĩ ãĩ, cosa muy buena, preciosa. Cheñẽmõñãngã ãĩ ãĩ, soy hombre noble. Añẽmõãĩãĩ, hago menoble, honrado, fiel, etc. Yñãyaĩ. Oãĩ.*

Aybã. r, *Breñas. V. Aĩ. b, n. 15.*

Aibeteĩ, *Malamente. V. aĩ. b, n. 12.*

1 Aiybí, *Prestamente, apunto, a la mano. Ayâpó aybí, hago lo con presteza. Peiô raibí, venid presto. Che aybí yypábo, doime priessa. Cherecô aybí, soy prestó, y atrevido. Ambo raibí, doyle priessa. Amõy ndaibí, poner a la mano. Arecó aybí, tengo lo in promptu a la m no. Añẽmbo aybí Tûpã rehẽ chemãñõ hãgũãmã, estoy presto para morir por amor de Dios. Noñẽmbo aybí yñateç, no está prompto el que es floxo. Abã hecô aibíbĩ, hombre desbaratado. Nẽẽ abí, palabras sacudidas, prestas, malas. Añẽẽporaibí, hablar de repente, sacudidamente.*

2 Aybí, *Pobre, nota de compassion.*

Peru aybí oyuca che hegui, *mataron-me al pobre de Pedro. V. Ay. b. n. 14.*

3 Aĩbĩ, *Ruin, malo, apocado, vil, consumido. Yñãyĩbĩ aguĩyẽibacuẽra bẽrãmĩ, l. Oñẽmboetẽ etẽ oycôbo, siendo ruin se entona. Abã aybỹ rucú, ruin, bellaçõn (yy: oã). Ayapó aybĩ, ruínmente lo hago. Amô aybĩ ahẽ, embilecerle. Che mõaybĩ tecó mãrã-consumentenme los trabajos. Añẽmõay, bĩ, embilecerse. Añẽmõaybí ucã, hazerse envilecer. Añẽmõaybí guitecôbo, ando envilecido. Arecó aibĩ, no le estimo. Cherecô aybĩ eç rãmõ paẽ, esto fuera si me estimãra. Che-aybĩ gũitẽna, l. Cherecô aybí gũitẽnã, estoy consumido.*

4 Aybỹ, *Lo mismo que Aiba, ruin.*

5 Aibĩ, *Corvo, agacharse, inclinarse. Cheaibĩ, estoy encorbado (yyã: oã). Añẽmbo aibĩ, voime encorbando. Amô aĩ bĩ Ibĩrã recãng, bajar la rama. Ayeaĩ bĩ, inclinar la cabeça, hazer reverencia. Oyeaibĩgĩ tuiabae, está ya pasado el viejo. Ayeaibĩ cheapĩ habangũera gũĩ, agachẽme por el tiro.*

Aibú [c. d. a, cuerpo, i, agua, pũ, rebentar], *Ruido, mormullo de los que hablan, y de rios. Cheaibú, hago ruido (yyã: oa). Yyaibú mbĩã oquã, pa, están haciendo ruido. Ndi yaibuí, no hazen ruido. Iãibú, ruido de agua. Amãndaibú, ruido de la lluvia. Oñẽmbo aibú oquãpa, están haciendo ruido. Pe aibú Imẽ, no hayais ruido.*

Aĩçĩ, *Goma, resina. Lo mismo que içĩ.*

Aĩĩ, *Verguença, lo mismo que Mãrã. Cheaĩ gũitẽnã, quedẽ avergonçado. Chemnaĩ, avergonçome. Na cheaĩ gũitũpa, no quedẽ avergonçado. Amboãĩ, avergonçele. Aroãĩ, avergonçome de sus cosas. Nderero-ãĩ te pãngã? no te avergonças?*

Aĩbó, *V. Aĩ. n. 16*

Ayĩ, *Grano. V. Haĩ.*

Aypĩ, *Especie de mandioca dulce.*

Aypó, *Esse, esso, essas cosas. AY-*

pobae, esse, esso, essas cosas. Aipó hae ychupe, esso le dixé a él. Aipó catú reá, esso sí. Aipó pequá raé? ya os vais? Aypó pecu raé? estais aí? Aypó tecatú aí, esso mismo. Aypó racó cherecó porahába, esso es lo que yo quiero. Aypópe ereicó raé? estás aí? Aypó rehê, por esso. Aypóhac niché rá, l. Aypó cheênirá, esso es lo que yo he dicho. Aypó. heí amō paé? pues avia de dezir esso? Aypó cheé oguerobiá amō paé? pues avia de creer esso que dixé. Aypó hac amō paé? pues yo avia de dezir esso? Aypóriré yepé? con todo esso. Aypóriré yêpê ymârângatú, con todo esso es bueno. Aypó chêruhába, por esso vengo. Aypó chererú, esso me ha traído. Aypó eýrâmō, si esso no fuera. Aypó rîrê tâmō ymâ rângatú, ojala, y despues digo se enmendasse. Aypó ndaéy, no desso esso. Aypó pe, aí en esso. Aypó ýerché, sin esso, ó fuera de esso. Aitîi, Ay, del que se admira. Aitîiâhê, guarda, ola. Aitîiñã pipó ahê poraheitaló, que bien canta! Aitîiñãnga picó rá! ó, que linda cosa!

Ayâbeté, l. Aeyâbeté, A éu en tiempo, etc., agradecimiento [c. de á, cosa, y á. b., caer bien, y eté]. Mbaé aoyâbeté rehegûara, oportuna cosa.

1 Ayaca, Un paxaro.

2 Ayacá, Cesto [c. d. yâ, capacidad, y cá, poder], Cheayacá, mi cesto (yâ : oá). Ayâ ca côi, dos cestos pegados. Ayâcâguaçú, cesto grande. Ayâcaitá, cesto que tiene quatro palos. Ayâcâmîi, canastillo. Ayâcânâmbí, cesto con assas. Ayâcâpií, cesto muy texido. Ayâcâ piraçá, tecido con labores. Ayâcâ ypi raça ý mbaê, cesto blanco. Ayâcâ ramí ndequirá, estás muy gordo.

Ayaya, Un paxaro grande.

Ayâpê. b, La superficie ó tez, casco, natas, telas de liquor [c. d. a, cuerpo, yâ, igualdad, pe, chato]. Yyâ yâpê,

su tez, o casco. Cheretê ayâpê, la tez de mi cuerpo. Yapepó ayâpê, la tez exterior de la olla. Iayâpê, la superficie de la agua. Pira oñêmboi ayâpê oupa, anda el pescado sobreaguado. Ogayâpê, lo por defuera de la casa. Ayôhî cherobaayâpê, refregarse la tez del rostro. Chembo obáyâ pehû quaraçí, el Sol me ha quemado la tez del rostro. Ayâpeóg, quitar la cascara. Che acânga yapê, mi casco. Ayâpecá, quebrarle los cascos. Aí a-pe âtâ, recio casco. Yyâyâpê pû, suena la cosa hueca. Ibîaiapê ârâmô tui, esta por debaxo de la superficie de la tierra, no entra mucho. Ibîayâpê ârâmô ibîrárapó heco râmô, quaraçí omombirú, l. Eguíyabê tecó mârângatú rehê hobeibei oyeporurâ mô môrôngaí yñântôí râmô omômbirú, ymoângaipábo, el arbol que tiene su raiz por la superficie de la tierra se seca con el Sol, assi el que superficialmente se exercita en la virtud, con la tentacion se seca pecando. V. Apê. n. 4.

1 Aye, Cumplimiento de la cosa, honrar, acatar, estimar, hazer caso, dar contento y gusto, obedecer. Yyâ yê, se cumple, oayê. Yyê yê catú, cumplese bien. Tiyâyê ñanderi Tûpâ remimbotára, cumplase en nosotros la voluntad de Dios. Amboayê, yo cumpla, etc. (bo : liára). Yyâyê, habângûera, amôrângûe, no cumplirse lo que se avia de cumplir. Amboayê Paí chequâitaguêra, cumpli la penitencia, o lo que me mandó el Padre. Namboayê potári yyâpôbo, no quiero obedecerle, ni darle gusto en hazerlo. Amboayê Tûpâ, honrar a Dios. Nâmboayê eymi, no dexo de honrarle. Temimbotára ayê, cumplido deseo. Ñêê mboayê arecô ychupê, turépalqbras de cumplimiento con él. Amboayê cherûba, tengo respeto a mi padre. Nacheamboayêy cheraí, no me respeta mi hijo. Namboayêy Perú,

no hize caso de Pedro. Ambâyê amô paé? avia yo de hazer caso dél? Amboaye potá yyerure haguêra imêngâ ychupé, quiero darle gusto en darle lo que me pide. Chemboayê ñôte epé, ymêngâ chêbe, dame gusto, ó obedeceme en darmelo. Namboayê potári ymeêngeymâmô, nole quiero dar gusto, o obedecer en darselo. Namboayê poteri guihóeyrâmô lupi, no quiero ir con él. Tûpã chemboayê catû ïbipe, Dios me ha honrado en la tierra. Ayê hápe aycó, estoy con gusto. Ayê hápe catû tereicó coíte, mira que estás de aquí adelante con gusto.

2 Aie, l. Añê, Verdad, no digo bien? no es verdad? ciertamente. Ayêbêramî, parece que es verdad. Ayê catû racó ndé, l. Ayêcatûpacó ndé, cierto que tu eres un tal, etc. Ayê hápe haé, dígolo con verdad, y digo verdad. Ayê nganc rá, assi será. Ayê nga raé, assi es, ó fué. Ayê camí racó, assi azontece, ó suele ser. Ayê ndayê, assi dízen. Ayê tãmd, ojala. Ayê Perú? Pedro no es assi? no es verdad? no digo bien? Ayê catû ahê rá, cierto que esté, en bien, ó mal. Ayê catû racó ahê oyêrurébo, cierto que es pedigueño este. Ayê catû raco ahê hacî oñêngâ, cierto que este es pesado en hablar. Ayê aú ou raé, ojala viniêra.

3 Ayé, Dicha, bienaventurado. Ayênde aê, dichoso tu, ó bienaventurado. Ayê cheaé, dichoso yo. Ayê haé, dichoso él. Ayê yquyri omãndô rãmo ae ïbápe ohóbo, dichoso el que se fue al cielo en tierna edad. Tecó ayê catû apireyma oguerecô ïbápe gûara, bienaventurança eterna tienen los del cielo. Ñãnde ayecatûhába apirey Tûpã recha cápe oicó, nuestra bienaventurança está en ver a Dios.

4 Ayé, Consentir, aceptar. Ayê haé ychupé, consenti, dixé que sí. Ayê ndaeí, no consentí. Ayê ndaeycô amô, en ninguna manera consintiera.

5 Ayé, Idem quod Ndaeteí; suficiente, bien, cumplidamente, mucho, grande, caver. Miri yyâyê chêbe, cupome poco. Ndiyâyêí cbêbe, no me cupo mucho. Ndiyâyêí, no cupo mucho repartiendo. Yyâyê abá cherópe, bien cabe la gente en mi casa. Ndiyâyêí pãbê upé, al repartir no cupo a todos bien. Yyâyê che aó chêbe, tengo muchos vestidos. Aynûpã ayê catû, dífe una buena buelta de açotes. Chererecô catû, cumplidamente lo hizo conmigo. Ocarú ayê catû mbíã, abundantemente han comido. Yyâyê catûimã cherópe, ya tengo mi casa bastantemente proveida. Ndiyâyê catûí cherópe, no tengo en mi casa lo suficiente. Chemboayê mbíã chemboûbo, dieronme bien de lo que yo buscavara, y me vine. Nacheambo ayêí mbíã guetárãmô, no me dexaron alçar cabeza, por ser muchos, ó no hizieron caso de mí, por ser muchos. Arûrayêí, mucho traigo. Arûrayêí binã, traía mucho, pero. Che carûayêrãmô paé? esso fuera si yo huviera comido bien. Oñêê ayê catû ahêchêbe, riñome malamente. Yyâyê catû abatí cherópe, tengo mucho maíz en mi casa. Ndiyâyêí lába angau, no es suficiente esse pueblo de burla. Oñêemboayê, aumentanse. Aiquaa aycí catû, suficientemente sé. Ndaiquaabi ayêy catû porahei, no sé suficientemente cantar. Ndoiquaabi ahê ayêícatû poromboê hãguãma, no tiene suficiencia para enseñar. Cheayêcatû chemênda hãguãma, suficiente edad, ó partes para ctsarme tengo. Cheayê catû Tûpã ráhãguãmã, soy capaz de la comunión. Cbepiãtã ayê catû ymboaguÿcha gûãmã, bastantes fuerzas tengo para vencerle. Añêmboé quaa ayê catû, bastantemente sérezar. Nache áyeí, no soy suficiente. Nache aycí poroquíta gûãmã, no tengo suficiencia para gobernar. Che ayê ndiquaapábi, no se conoce mi suficiencia.

Ayêbé, l. Aüëbë. *Aun por esso. A-yêbé nderaĩhú raé, por esso te ama. Ayêbé Túpã cheraĩhú, por esso me ama Dios. Ayebé abé che haĩhúpa, y por esso te amo yo.*

Ayebeé (reciproco). Ayebeé gũarãmã arú, *traigolo para mi mismo. Ereyebeé guãrãmã, para ti. Oyêbeé guãrãmã, para el mismo. Oreyebeé guãrãmã, ñãnde yebéé, peyebéé, oyebeé, etc. Oyebéé Túpã ñãndemoñã, criónos Dios para si. Oreyebeé oyapó mbacopacatú, para nosotros crió todas las cosas. Ayebeé amõñemoÿrõ Túpã, contra mi mismo he enojado a Dios.*

Ayêbo, l. Ayêboĩ [c. d. ayé, verdad y bo, de veras], *Perseverancia, de veras. Ayeboĩ amë, diselo de veras. Ayeboĩ guãra ebocoĩ, esso va de veras, y con perseverancia. Ayêboĩ che ñni, y con perseverancia. Ayêboĩ che ñni, principalmente he comido. Abá ayêboÿ guãra, hombre de veras perseverante. Nda ayêbõrũguay haé, no lo digo de veras. Ayêboĩ tamõ creyapó raé, ojala lo hizieras con perseverancia. Añẽmbo ayêboĩcatú tecó mārāngatú rehé, persevero en la virtud. Peñẽmbo ayeboĩcatú Túpã raĩhúpa, amad á Dios con perseverancia.*

Ayêpacó [compuesto de yê, verdad, y pacó, cierto], *Ciertamente. Ayê pacó ndë nderchenduĩ Missa oyëĩ, cierto que tu no has oydo Missa oy. Ayê pacó ndë, cierto que tu. Ayê pacó, yyeapĩçaymbae nde! cierto que eres un mal mandado. Ayê pacó che oro aĩhú, ciertamente que te amo.*

Ayê tamõ [c. d. ayé, cierto, y tamõ], *O si, ojala, por poco, y qual fuera. Ayê tamõ guihóbo raé, mejor fuera que yo fuera, ojala yo fuera, si yo fuera. Ayê tamõ chë, en verdad que yo. Ayê tamõ guicaĩtarac, por poco me quemó. Ayê tamõ che herubo raé biñã, en verdad que yo ya lo traía, pero. Ayê*

tamõ ndëyyapóbo cherorĩ amó, *en verdad que si lo hizieras me holgaria.*

Ayête [c. d. ayé, verdad, y te, cierto], *Cierto en verdad, ciertamente. Ayête catú hápe, verdaderamente, ciertamente. Ayête emõñã amõbinã, cierto que assi avia de ser. Ayête bërãmĩ, pareceme que es cierto. Ayête catuĩ, es verdad cierto. Ayête ebocoĩ, esso es cierto. Ayête catuhápe hae ndébe, cierto que te digo la verdad. Ayête amõ, esso fuera si. Ayête nã, l. Ayête nãngã, assi es cierto. Ayête pãngã? es verdad? Ayête rãmõ tamõ ojala fuera assi. Ayêterãmõ, l. Oyê quãane, si ello es verdad, ello se sabrá. Ayête rũgũã pãngã? es assi por ventura? Ayêterupĩ guãra, es cosa cierta. Ayête túri, cierto es que vino, Ayête ndaĩe, dicen que es verdad. Ayête raú ndayê, dicen que es verdad, pero ay duda. Amboayête, afirmar lo que dice. Amboayête Túpã rehé, afirmolo con juramento. Hupĩ guareÿ mboayête Túpã renõyna ñgaipã tubichã-nãngã, es pecado mortal afirmar con juramento lo que es falso.*

Ayêtebĩbĩ [c. d. ayête, y bĩbĩ], *Podrá ser que sea assi, possible es, a pique está de ser verdad. Ayêtebĩbĩ Paĩ ruhãgũama, possible es que el Padre venga. Ayêtebĩbĩ oÿrãndé oquĩbo, possible es que mañana lluera. Ayêtebĩbĩnde aguierãmbõ emãñõmo, possible es que mueras de repente.*

1 Ayû, *Adormecido, borrachera, empalagamiento, hastio, enfado, aturdimiento, hablar, jugar. Cheayû, estoy enfadado, empalagado (yya : oa). Amboayû, enfadar a otro (bo : hára). Amboayû pirã, emborrachar el pescado con espuma de raizes, etc. Ndoayûy pirã, no muere pescado. Oayũmã tĩngĩ, ya se ha emborrachado el pescado. Cãguÿ chemboayû, aturdiome el vino. Amboayûóg, quitarle el enfado. Añẽmboayû, yo me enfado.*

Añẽmboay ucây, *desechar el enfado.* Açẽñũme guĩẽmõ ayucãina, *salgome a desenfadar al campo.* Nderecõ caracatũ chemboayũ, *enfadame tu flama.* Mbaẽ hẽẽ chemboayũ curyẽtẽ, *lo dulce me empalaga presto.* Chemboayũ epẽ, *l. Nde chemboayũ, me enfadas.* Cheayũ ayũ etẽ guitecõbo, *ando muy enfadado.* Añẽmboayũ cheñẽmboçaraĩ tãpe, *entretengome al juego.* Amboayu cherapichãra, *entretengo a mi proximo hablando.* Mbo ayũhãbãmõ arecõ pindapoĩ, *tengo pon entretenimiento la pesca.* Oroñõmboayũ oroquãpa, *entretenemonos parlando.* Añẽmboayũ Missa rendũpa, *estuve distraído, ó airlando en la Missa.* Oayũhápeñote ohendũ Tũpã ñẽẽ, *de burla, ó jugando oye la palabra de Dios.* Che ayũ hápe ñõte añẽmõmbeũ, *confesséme de burla.* Oayũbae opiãpe Tũpã oatoĩ noñãndũbi, *los que están distraídos no sienten los impulsos de Dios.* Eñẽmboayuỹmẽ teque ñãndũ, *no estés travesando.*

2 Ayũ, *Interjeccion dolentis.*

3 Ayũ. r, *l. Yũ, Pescueço.* Cheayũ, *mi pescueço (yua : oá).* Ayubuçũ, *lar go pescueço.* Ayũbirã, *pescueço colorado, como de paxaros.* Añũmĩ, *pescueço chico.* Añũmindã, *muy chiquito pescueço.* Ayũ quỹtã, *nuez de la garganta.* Ayurãỹi, *lamparones abiertos.* Ayururũ, *idem.* Ayurũpi, *cuello de ropwy balona, y ceraiguillo.* Amboyoayũ, *acollarar.* Ayãyubepĩ, *torcer el cuello a la ave matandola, l. Ayayubocã.* Ayu richuã, *l. Ayupoĩ, l. Ayure nẽmbãĩ, collar.* Amboyurichũa, *ponerle cadena, ó collar.* Añẽmboyu richũa, *ponerse cadena al cuello, etc., ó cosa semejante, l. Añẽmbo ayu eñẽmbãy.* Ayũrã, *enlaçan (pa:bo).* Cheyũrã, *me enlaçan.* Ayẽayũrapã tẽi, *torcer el cuello como el que se humilla, ó se muestra pobre, denota floxedad.*

Oyẽ ayũrapã tẽy ãhẽ, *es un floxo.* Cheayũpeĩ, *tengo cerrada la garganta.* Nde ayũ peĩ eicõbo ndeñẽmõmbe guãbo, *ndeãngaipã mõembĩ embĩ tẽi bo, parece que tienes cerrada la garganta quando te confiesas, que no dizes todos tus pecados.* Eñẽmboayũpeĩ, *imẽ eñẽmõmbe guãbo, no cierras la boca quando te confessares.* Nde ayũpeĩ que herecõbo angaipã mõcõcereỹmõ, *cierra la garganta al pecado para no tragarlo.* Cheyupohẽ y guãbo, *comer apriessa.*

1 Ayúá [c. d. a, cuerpo, y yuá, pegajoso, liga, etc.], *Rebolver, enredar, sobaxar, emboruxar, pegar con engrudo, cera, etc.* Ayã uã çõb yĩrari, *rebolver la carne con la harina, que es el modo de comer desta tierra.* Ayayũ á pirã huĩ rehẽ ymbochĩ rĩrĩbo, *rebolver el pescado en harina para freirlo.* Ayãyũa abatiminĩ cui ĩ rehẽyua yucã hãguãma, *rebolver la harina con el agua para amassar.* Ayãyuã huĩ ypicũita, *rebolver la harina quando la tuestan.* Temĩnoã yoparã parã rehẽ, *l. Mãrãndeẽ ndeẽ reheguãrari añ mboayũ águitecõbo, ando enredado en varios pensamientos.* Amboa yuãyuã temoẽrehẽ, *enredarlos con chismes.* Chemboapayũã ĩbĩrayyã ruçuupẽ, *rebolviome con la justicia.* Cheapayũã Chererecõbo, *andanme sobaxando.* Ayapayũa aó carãmẽguãme, *rebolver la caza.* Ambo apayũã, *hazer que lo rebuelvan.* Oyeapayũã, *enredose.* Ayeapayũã angaipã eĩ rehẽ, *heme enredado en muchos pecados.* Añẽãgapãyuãõg guĩẽmõmbe guãbo, *heme desenredado de mis pecados por la confession.*

2 Ayúá, *Limo, o cosa pegajosa.* Mbaepipõmõ yyaỹũã catũ, *está la cola bien pegajosa.* Yraitĩ yyaỹũã, *está pegajosa la cera.* Huĩ apererã yyaỹũã, *la ñarina de mandioca, se va corrompiendo.* Ayãyũã ei, *espessar la*

miel. Eira ayua, miel espessa, ó liga que hazen las abejas en sus colmenas.

3 Ayúá, Coger por el pescueço. V. A, coger, n. 1.

Ayucá [c. d. ayú, cuello, y cá, quebrar], Significa aporrear, sobar, amassar. Cheapucá, l. Cheapayucá, me aporreo (yyá : oá). Ayâyucá miríngatú eté, aporreale muy bien. Amboayucá, hizele aporear. Chemboayucá, hizo queme aporeassen, l. Chembo ayucaucá. Ayâyucá abatirûû, l. Ayapayûca abatirûû, amassar. Ndi-yâyucá catuhábi, no está bien amassado. Yyayucá catupíra, bien amassado.

Ayuí, Laurel. Ayuññándi, azeyte de laurel.

Ayúquai, Cuello, o cintura de algo.

T. Quai, n. 3.

Ayuquai [c. d. ayu pescueço, y quai, passar], Cosa torneada, calabazos ceñidos, o cosa semejante. Pindá ayuquai, piedrecilla ceñida, que sirve de plomada al anquelo. Amboayúquây, l. Amboayuruquai, hazer labores al toro. Amboayučuâ yučuây, hazer balaustres con muchas labores. Já ayuruquai, calabazo ceñido. Amboayúquai ibírâ héquíta gûama, hazer miesca al palo para tirar dél. V. Araquai.

Ayuru, Papagayo.

Ayuruyú [c. d. ayuru, papagayo, y yu, amarillo], Llamam a los Ingleses.

Ayurupí [c. d. ayu, cuello, y pí, cerca, n. 8], El principio del cuello, o pescueço de persona, o cosas, frutas, peçon, etc. Cheayurupí, la parte inferior de mi cuello (yyá : oa). Ayurupí aó, balona o cuello de ropa. Ayurupí nēmbai, gargantilla ó dices que cuelgan del cuello. Añēmbayurupí nēmbai, pongome gargantilla, o dices, etc. Ayurupí etéi, cerviguillo grande. Ayurupí chaí, cerviguillo con roscas. Ayurupí cāng, el hueso del cuello. Aye ayurupí yeĩbĩ, torcersel el cuello. Ayayurupí poó, quitar la fruta

por el peçon. Ayayurupí mōmbĩ, engastar el anquelo en la cuerda, o cosa semejante. Ayayurupí mōndóg, cortar a raíz por el pescueço, o cuello de la cosa.

Ayuruquereú, Papagayos pequeños. Ama, Supino del verbo Ā, estar, guíama, estando yo. V. Ā, n. 5.

2 Āmā. n, círculo, cerco, rodeo.

Quaraçi āmā, círculo del Sol. Ore āmāndaguēra oroiti, deshizimos el cerco que nos pusieron de muros, o personas. Chañāmā, cerquemos los. Cheāmā chererecóbó, cercaronme.

Tab ñāmā hába, muro, o cerco del pueblo. Añāmā tába ibirapipé, cerrar el pueblo con palos. Añāmā yquyĩmō, redondear cortando. Añāmā herrecóbó, cercarle. Ahai yñāmānā, rayar al rededor. Āmāndába, círculo. Ahobá ibi āmā yquyĩmō, cercenar como hostia, etc. Yñāmāndába, su círculo.

Oyopopíçi. Nēamā oyeroquĩbo, dançar en corro assidos.

3 Āmā. n, Nube de aguas. Amāberá, relampago. Āmāberá píi píi, relampaguear a menudo. Āmāçunû, trueno. Āmāçunû remimōcañyngûc, el herido del trueno, atronado. Āmā ibĩtu aĩ pórāmō, lluvia con tempestad.

Āmānda ibi ibi, continua garúa, ó grande. Āmāndĩ, l. Amāngĩ, agua lloverediça. Amāndaũ, granizo. Āmāndaũ aỹiy uçũ, granizo grueso. Āmāndaũ uçũ, l. Guaçu, idem. Āmāndiquĩ, llover. Āmāndiquĩ aỹyyuçũ, caer gotas gruesas. Amāndoquĩri, no echan agua las nubes. Amāngipĩ ambú, tempestad de agua con ruido, l. Amā piambú. Amāngĩ poĩ, l. Opoi imā amā, l. Opoi amā, l. Amāngipĩg, escampar. Amāngĩruçu, gran lluvia. Amānĩ, aguacero pequeño. Amā oquĩ, descargan las nubes. Amā oquĩ araçcācangme, l.

Ara eça cāng yêpê oquĩ, l. Quaraçi amā, llover con Sol, o día claro. Amā pýtā, arboles colorados. Amā pýtũ, nublados. Amā pýtũ mbĩ, gran obscu-

29 v.

ridad del tiempo. Amã pýtũ ára, dia nublado. Amãpítũ İ, tempestad de agua. Amãpýtũ İbituai, tempestad de agua y viento. Amãpýtũtĩ, l. Amãpýtũİbitĩ, l. İbitĩgĩ, nublados. Amãremimõaquñguera, cosa mojada de lluvia. Amãriapú, trueno. Amãtirĩ, rayo. Araamãndaĩbi, lluvioso tiempo.

Amãberá, }  
Amãcũnũ, } Relampago, y todo lo perteneciente. V. Amã. n. 3.

Amãmbaĩ, Helecho, yerva conocida.  
Amãmbaĩ yucú, l. Chatĩ, Arbolito parecido al helecho comestible.

Amãndacarú, Cardones.

Amãndayê, Junta de gente. Che amãndayê, la junta que yo hago (yñã : oã). Aamãndayê, yo junto gente, — copibo, para hazer chacara, — guarinimó, para la guerra. Yñamãndayê orerĩ, hizieron gente contra nosotros. Amãndayêrãmo ayũ, vengo a recoger Perú oamãndaĩe mbĩaupé orerĩ, gente. Amãndayê guaçú, grãn junta. Pedro embiõ su recado a la gente parã que se juntassen contra nosotros.

Amãndaũ, Graniço. V. Amã. n. 3.

Amãndĩba, Fruta amarilla. Amãndĩbaĩ, su arbol.

Amãndĩ yũ, Algodon. Amãndĩ yu ymoũcũmbĩra, copo de algodon carmenado, l. Amãndĩyuapuã. Amãndĩyuyã, algodon abierto. Amãndĩyutĩba, algodonal. Amãndĩyu ayĩ, pepitas. Amãndĩyu aõ, liẽngo de algodon. Amãndĩyu ypõbãm bĩra, algodon hilado. Amãndĩyu yĩ, algodon recio. Amãndĩyu yĩ ymbaé, algodon no recio, podrido. Amãndĩyui guaquerãmõ, i á hetã, si se chapõda el algodonal dá mucho. Hĩrurãmõ amãndĩyu, está muy chiquito el algodon.

Amãtirĩ, Rayo. V. Amã. n. 3.

Ambaĩ. b, Higuera generalmente. Ambaĩã, higos. Hy á tecatũ ambaĩ, l. Hi á mĩnĩõy ngatũ, l. Ayê catũ ambaĩ á, l. Ambaĩ hebichuã, está cargada la

higuera de higos. Ambaĩ tĩ, especie de higuera, arbol conocido. Ambaĩ etê, una higuera que no dá fruto. Ambaĩ buçũ, higuera de infierno.

Ambãra, El que no está en pié. V. Â. n. 5.

Ambê. r [c. d. ã (con nariz), y e, aparte], Espera, esperad, dexa, dexad, y no tiene mas. Ambeque rãnge, mira que esperes. Ambêra, esperate, aguarda. Amberãngé heĩ chêbe, dixome que esperasse. Ambê, dexame (dize al que cogen, ó quiere que le esperen).

Amberembõĩ, Lagartija.

Âmbĩ [c. d. ã, estar, y pĩ, apretar], Coger entre dos cosas. Añêpoãmbĩ, cogerse la mano. Añêpĩãmbĩ, cogerse los piés. Amõñêãmbĩ mbaé cherãĩpĩpê, apretar algo con los dientes. Chemõñêãmbĩ mõrãndubaĩ, tienenno el coraçon entre dos piedras las malas nuevas. Añêãcãmbĩ ao pĩpê, atarse la cabeça con apretador.

Âmbĩ, Mocos. V. Ambĩũ.

Ambĩũ, Lado, costado. Cheambĩĩ areco chemẽmbĩ, traigo a mi hijo al lado. Che ambĩĩpe arecõ, l. Cheambĩĩ ari arecõ, traigo lo al lado. Añõ ambĩĩ arecõ, en ambos lados traigo hijos, etc. Ambĩĩ chũara, la cria que trae la muger al lado. (Los raõnes no usan desto.) Ñõambĩĩgũa, hermanos de un parto. Cherandapĩgũĩri arecõ, traigo de baxo del braço. Cherendapĩgũĩ yobaĩ, traigo en ambos lados (dize el varon).

Abĩĩyog [c. d. ambĩĩ, lado, y og, casa], Veziñdad, ó casa que está al lado. Che ambĩĩ yõg, la casa que está pegada a la mia. Oñõambĩĩ yõg bac, los vezinos entre si (yñã : oã). Cho ambĩĩ ñõgĩgũara, mi vezino. Âmbĩĩ yõgpe, en la veziñdad. Añẽmõambĩĩ yog Perú rehê, aveziñdarse cerca de Pedro. Nache ambĩĩ yõgi, no tengo vezinos a mi casa.

Ambĩpe, Tiempo futuro. V. Mãmambĩpe.

Ambĩqui, Retoño (yñã : oã). Ambĩ-



quĩ heñõĩ, *l. Âm̃biquĩ oçẽ, retoñecer.* Aỹñãmbiquĩpoóg, *quitar los renuevos con la mano, y semillas como de albahaca, etc.* Atuã mbiquĩ, *cabello trancado que cae a las espaldas.* Añẽmoaçado *que cae a las espaldas.* Añẽmoaçtuãmbiquĩ, *trancárselos cabellos ázia atrás.* Nãrãmbiquĩ, *retoños de naranjas.* Tumbiquĩ roquĩ ambiquĩ, *retoños de calabazas.* Yñãmbiquĩ rãtã cĩnã, *están talludos los renuevos.* Niñãmbiquĩ poogũabi, *no se han quitado los retoños.* Yñãmbiquĩcẽ abati, *brotó el maiz.* Yñãmbiquĩcẽ angaipa, *brotó el pecado.* Angaipã ambiquĩ popó cymbobẽ haqueguã queguãbo agu yeteĩ, *conviene atajar el pecado antes que brote.*

Âmbiũ, *Mocos.* Cheãmbiũ, *mis, y tengo*—(yñã: oa). Cũnũmĩãmbiũ, *muchacho mocos.* Yñãmbiũ oçirĩ, *l. Yñãmbiũ oyaçecó, cuelgalẽ los mocos.* Añẽãmbiũ bóg, *quitarse los mocos.* Aãmbiũ bóg, *quitarlos a otro.* Niñẽãmbiũbog-quaabaubi, *avũ no se sabe quitar los mocos.* Añẽãmbiũ equĩ, *sorberse los mocos.* Añẽãmbiũ rahã, *idem.*

Amboaç [c. d. amõ, y aẽ], *Diferente.* Amboaç chẽ, *yo soy otro.* Amboaçebẽ, *otro ó otros mas.* Amboaç heĩ agũi, *otro dellos.* Amboaç ñãbẽbẽ, *otro tanto como lo otro.* Amboaç yebi, *otra vez.* Amboaçẽbaẽ ebocõĩ, *esso es ageno.* Amboaç mirĩ, *otro poco.* Ára mboaçẽpe, *otro dia, ó en otro tiempo.* Añẽmõamboaçẽbinã guiyecoacũpa, *Añẽmõ disfraçar.* Oñẽmõ amboaç Perũ tecó mãrãngatũ rehẽ, *hase trocado Pedro dandose a la virtud.* Amboaçetã oĩmẽ, *otros muchos ay.* Amboaçnditibi, *l. Ndipõri, l. Noỹmei, l. Ndoquãbei, no ay otros.* Peñẽmõ amboaç tecó mãrãngatũ rehẽ, *trocaos en virtuosos.*

Amboĩpĩ. r [c. d. amõ, y ipĩ, principio], *La otra banda.* Parã amboĩpĩ, *la otra banda del mar.* Parã amboĩpĩri, *l. Parã amboĩpĩripẽ, en la otra*

*banda del mar.* Amboĩpĩ cotĩ, *ázia la otra banda.* Caã amboĩpĩri, *detras del monte.* Nũ amboĩpĩri, *de la otra banda del campo.* Checog amboĩpĩ, *a la otra banda de mi chacara.* Ibãga amboĩpĩri, *lo superior del cielo.*

Âmbopĩ, *Borla, fluecos, y el praeputium.* Cheambopĩ (yñã: oã). Amõãmbopĩ, *hazer fluecos, y ponerselos a la ropa.* Aoyñãmbopĩbae, *ropa con fluecos.* Ayñãmbopĩ açiã, *l. quĩtĩ, circuncidar.* Haquãĩ ambopĩ yquỹĩmbĩrẽra, *circuncidado (no se usa por la honestidad).* Cuñagui, *cuĩmba poromboabihãba ambopĩ quỹĩmbĩra, circuncidado.* Jesu-Christo 8 ára á quabirẽ oiquỹĩ, *l. oycircuncida aracaẽ, despues de 8 dias fuẽ Christo circuncidado.* Añẽmõ aquãĩ ambopĩ yẽ pe pi, *l. Amboyepepi cherãquãĩ ambopĩ, desollarse el miembro genital.* Poromõnãnga ambopĩ quỹĩmbĩra, *circuncidado.* Jesu-Christo poromõnãnga ambopĩ oiquỹĩ, *l. Oñãpĩ, l. Oyaçã.* Jesu-Christo fuẽ circuncidado.

1 Ambotã, *Mostacho.* Cheãmbotã, *mis mostachos, y tengo*—(yñã: oã). Âmbotã á, *pelo del bigote.* Âmbotã çẽ, *l. Ambotã roquĩ, salir los bigotes, etiam dicitur de la nugine mulieris circa partes superiores verendarum.* Cherãquãĩãmbotã *(dize el varon, femina vero dicit: Cheraquããmbotã, nderaquã, haquã, guãquã (ponese porque si se oye no se estrañe, y sea necessario preguntarlo).*

2 Âmbotã. r, *l. Âmotã [c. d. ãng, alma, y potã, querer], Querer bien.* Cheãmbotã, *me quiere bien (yñã: oã).* Na ñãmbotãri, *no le quiero bien.* Añãmbotã catũ, *quierele mucho.* Âmbotãhãra, *el que quiere bien.* Poroãmbotã catubae, *el que quiere mucho.* Ambotareỹ, *l. Amotareỹ, l. Amotareỹmbãra, l. hãra, enemigo.* Amõãmbotã, *hazer que le quiera bien.* Amõñõãmbotã catũ, *hazer que se amen.* Na mõñẽãmbotã

tari, *hazer que no se quieran*. Amõñõ ãmbotareỹmbucá, *hazer que aborrezcan*. Moño ambotareỹ hoácherí, *l. Moro ambotareỹ chehucátú, tengo odio, enojo*. Cheambotareỹ hoáhece, *l. Cheambotareỹ ohú, tienemo odio*. Añẽmõ ambotareỹ, *hagome aborrecer*. Añẽãmõtareỹmbucá, *hazerse aborrecer*. Nañãmbotári yapúra, *aborrezco mentira*. Ambõtareỹmbicé, *el que siempre quiere mal*. En algunas partes usan desto cortado ut Tarambichê, *l. Tarambicê, enemigo*.

Ambú [c. d. ãng, alma, y pú, sonido], *Tropel, ruído, ronquido, bufido, gruñir*. Chequerãmbú, *roncar, bufar* (bo : hára, yñã : oã). Mbĩ ãmbú, *ruido de los piés, tropel*. Taiacú ãmbú, *gruñido de puercos*. Amõ ãmbú, *hazer que haga ruido*.

Ambuá, *Ciento piés*.

1 Amí, *Costumbre, suelo, solia, etc*. Añẽmboé amí, *solia rezar*. Che amí ayapó, *l. Ayapó amí, yo lo solia hazer*. Cheamí ndayapôy, *no acostumbrava yo hazerlo*. Cheamí carambolê biñã, *yo era para algo otro tiempo, solia yo, etc*. Amí biñã áni, *no solia, l. Aní amíbiñã*. Chacamí aracaé, *veis aqui que solia yo*. Chacamí Sabadoñabôpĩ-pé guiñẽmõmbeguabobiñã! *Sabed que solia confessarme todos los Sabados*.

2 Amĩ, *Esprimir, pujar, ordeñar, apretar, estrujar*. Añãmĩ, *yo ordeño, ó esprimo*. Nañãmỹi, *no ordeño, etc*. Aycãmbĩãmĩ, *ordeñar*. Añãmĩ ypĩca, *apretar esprimiendo*. Añẽãmĩ, *pujar*. Añãmĩ ypeú, *estrujar la podre*. Mbae ãmĩhába, *prensa*.

Amõndayai, *l. Iñĩndayai, l. Itayopí*. *Unos animalillos muy ligeros que andan en la tez del agua muy chiquitos*.

Amỹri, *Pobre, difunto (es palabra de amor)*. Che amỹri, *pobre de mi, ay de ami*. Ahẽ amỹri, *pobre dél (con afecto de amor)*. Cherúba amỹri, *mi padre difunto, a quien amava yo*. Mbá-

para amỹri, *el pobre difunto*. Ahaĩhú amỹri, *y como que le amo tiernamente*. Ayeruré amỹri, *pidolo con afecto*.

Amỹtacãng, *l. Amõtacãng*. *El hueso que rodea el pescuego, y quadriles*. Cheamỹta cãng (yñã : oã).

1 Amõ, *Lexos*. Amõ ahechag, *vile lexos*. A-mõ, *mui lexos*. Amõ hecõni, *allá está lexos*. Amõ cheretãmã, *allá está lexos mi pueblo*. Amõ aguĩ túri, *viene de lexos*. Amõ eté, *muy lexos*.

2 Amõ, *Alguno, alguien, algunos, algo*. Abá amó, *alguna persona*. Amó amó, *algunos, y algunas vezes*. Amó amó aĩ ypo cheraé, *yo creo que soy para algo, ó soy algo tambien*. Amó amómecê, *l. Amó amombeé, a las vezes, algunas vezes*. Amó amóme yepí, *unas vezes si, y otras no*. Amó amóme hecõni, *unas vezes está, y otras no*. Amó-méypõcã, *raras vezes*. Amóme, *a las vezes*. Amóme yepí, *casi siempre*. Amónguera, *los unos, ó parte dellos*. Amóme ñõ, *algunas vezes no mas*. Mbae amó, *alguna cosa*. Mbae amõbê, *algo mas*. Mbae amó mĩ rĩbê, *algo mas, ó algo menos*. Oreheguĩ amó, *alguno de nosotros*. Peẽ amó mbohapi, *tres de vosotros*. Oremõcõĩ amó, *de nosotros dos el uno*. Oremõcõĩ aguĩ amó, *de nosotros dos el uno*. Erúmõĩ, *l. Erũ ï amó, trae alguna agua*.

3 Amõ (Con interrogacion), *Lo mismo que por ventura*. Ereyapó amõ-pã acõibaerac? *has hecho por ventura aquello?*

4 Amõ (Subiunctivo), *Hiziera, viera, etc*. Ahechagamõ, *vieralo yo*. Amõmbeú amõ, *dixeralo yo*. Che amõ ahá, *l. Cheahá amõ, yo fuera*.

5 Amõ, *Pariente allegado*. Cheãmõ, *mi pariente* (yñã : oã). Nache ãmõĩ, *no tengo parientes*. Nache ãmõ-rũguãĩ, *no es mi pariente*. Añẽmõ ãmõ hecê, *hagome su pariente, ó allegado, etc*. Añẽmõ amõrãmõ hecê, *agora denuuevo me he hecho su deudo allegado, etc*.

Âmôaï, *Lindo, hermoso. Cheãmôaï, soy hermoso (yña: oã). Yñãmôaï ahê, es hermoso, Ara âmô aï, dia lindo. Nñãmô aï, lindos campos. Mbaé âmô aï tecatú piã Tûpârae ! ó que hermoso es Dios ! Tûpã oãmôaïngúe omboye-quaa guembiapó rehê, Dios descubre su hermosura en sus criaturas. Yñãmôaï chêbe, pareceme hermoso a mi. Oñêmôãmôaïngatú açé ângã oñêmêmbeu re, queda el alma hermosa despues de averse confesado. Amô amôaï, hermostear. Poromô amôaï ñêmômbequába açé ângã rehê, causa hermosura al alma la confession.*

Amôme, *Algunas vezes V. Amô. n. 2. y Namômêy.*

Amômo yepi, *Dias interpolados. V. Amô. n. 2.*

Amônâmô, *Jamas. Amônâmô chet-rângúe rechacãru guã, jamas he de bolver a mi tierra. Amônâmô ïbape-guãra tecó orïrechacarãmã rûguã ãñãretã mêguãra, jamas verán a Dios los condenados. Amô námô colte nache angaipábicó ne, ya no he de ofender a Dios jamas. Amônâmô ïda-yebiri cé ndepiri né, jamas te bolveré a ver. Amônâmô amômbeumbae amô ndebe : ndequaíta ; y yapó eỹmãmô, jamas te mando cosa que la hagas. Amônâmô chembo orïbêy rãmô ndé, jamas me das gusto. Nda amônâmô rûguã ïndemãrãngatú, no ay esperanza de que seas bueno.*

Amôngotí [c. d. amô. n. 1. y cotí, ázia allá], *Por un lado. Amôngotibê, mas allá. Amôngotí gui, desde allá (de movimiento). Amôngotígûarã, los de allá. Amôngotí cotígûara, los de ázia allá. Amôngotí pirí, un poco ázia allá. Eçiri amôngotí, apartate allá. Amôngotí ñôte, por un lado solo. Amôngotí çerí equã, passate ázia alli un poco. Amôngotí hecô rãmô paé ! mire si el estuviere ausente ! Amôngotí hecorãmô paé: yñãngaóni, sino estuvi-*

*era presente, y como murmuráran dél.*

Amônguê. r [c. d. amô. 2. y quê preterito], *Los demas, los unos, el residuo. Amônguêra tûri, amônguêra opítã, los unos vienen, y los otros se quedan. Nache mô amônguêri tací, la enfermedad me ha llevado mi gente. Chemô amônguêri ñôte, unos pocos me ha dexado. Amônguêri ñôtecómã rãngatú rehê tequãra, pocos son los que se dan a la virtud. Na amônguê rûguã ïngaipábaupêtequãra, no son pocos los que sirven al pecado.*

Amônô eỹ tequãra, *cosa comun sin dueño particular, cosa comun en todas partes. Tecó amônôeỹ tequãra Tûpã ñãndequaitaba, la ley de Dios es comun a todos. Cheróg amônôeỹtequãra, mi casa es comun para todos. Cuñã angaipãbae oñêmô amônôeỹtequãra, las malas mugeres son comunes a todos. Oñêmô amônôeỹtequãra Jesu Christo nandeyãra Sacramento pipê, para todos es comun el santissimo Sacramento. Tecó mãmônôeỹtequãra, l. Tecó amônôeỹtequãra, cosa comun en todas partes. Amônôeỹtequãpe Tûpãñeẽ oñeëndú, en todas partes se oye la palabra de Dios.*

Amôrãngue, *IIazer que no sea. V. Rãngúe.*

Amôtareỹ, *Enemigo. V. Ambotã. n. 2.*

Amûndã. b [c. d. mû. 1, y tab, pueblo], *La vezindad de pueblos pequeños. Amûndãbígûãra, vezinos en aldeas cerca de pueblos grandes. Amûndãra, idem. Añê amûndã hecê, poner su casa, o pueblo cerca de otro. Amô amûndã, hago que se pueble cerca de otro pueblo, ó casa. Oroñô amûndã, acercamonos unos a otros con las casas, ó vivienda. Nache amûndãbi, no tengo vezinos. Oñô amûndã tába oicóbo, están los pueblos cercanos unos a otros.*

Ãñã. n, *Gruessa cosa, ropa, bosque, cuerpo, sueño pesado, cabello y yerba*

espesa. Cheretê ânã, soy gruesso de cuerpo (yñã : oã.) Niñãnmĩ, na es gruesso. Aópoãñã, ropa gruessa. Caá ânã, bosque espesso. Caá ânãnguera ypeábo aquã, pussê apartando breñas. Yñããmocõ rupĩ ahã, fuy por lo ralo del monte. Chequerãñã, tengo pesado sueño. Mbae ânãnguçu, cosa tosca. Tendĩbã ânã, barba espessa. Ambopoãñã, engrossar hebra, y labrar vara algo gruessa. Namôãnmĩ, no lo engruesso, o hago gruesso. Nachemô ãnmĩ cherorĩ, descalçome de risa. Ânãmĩ, dicen en algunas partes a los Indios bravos salvajes. Nde ânã, l. Ne ânãmĩ, eres un salvaje. Amo anãngog ibĩrã, desbatar madera. Emo ânãngognde retê eyecoacúpa, desbasta tu cuerpo con el ayuno.

2 Anã. m, *Pariente*. Chanã, mi pariente, y es mi pariente (yñã : oã). Añãmbetê, pariente verdadero. Añẽmô anã hecê, hagome su pariente. Nô-anãmã, parentesco. Ni ñõ añãmĩ, no son parientes. Cheanã mômberĩ, es mi pariente lejano. Che ânã coĩnguãra, es mi pariente cercano. Che ânã hae aú biñã, l. Añemôang cheãnãmãmô hecêorê, pensê que era mi pariente. Comêdãra raruãba amô oĩmêpe, ñõã-rãmã rehê rae? l. Comêndãra omõ raruãba pe oĩmê oĩõ añãmãri raé? ay algun impedimiento deste matrimonio.

Ândaguĩ [c. d. ã, estar, y guĩguĩ, bambalearse], Corba de la rodilla. Ândaguĩpĩtepô, corbas salidas. Che ânda guĩ, mis corbas (yñã : oã).

Ândaĩ, Un genero de calabazas conoidas.

Ândapurĩ, Guacamayas.

Andaúbi [c. d. ani, no, y aú, de burla, y la y denegacion], En ninguna manera. Andaúbi ndayapôy, en ninguna manera, ó nunca jamas lo he hecho. Andaúbi nacheangaipabiçene, en ninguna manera pecaré.

Andauquĩri [c. d. ani, au, quĩ], En

ninguna manera. Andauquĩri ayapô, en ninguna manera lo he hecho. Ândauquĩri yeó guĩ tẽna, estoy in puris. Andauquĩri che Tũpã ñãndequaytãba ymômãrãna, en ninguna manera quebrantaré los preceptos divinos.

Andei, Guarte (dize la muger).

Andĩ, Lo mismo que Ndebé, l. Ndi, l. Andibé, juntamente.

Andicẽne, No será assi. V. Aãni.

Andĩi, Espanto, escandalo, alborozo, maravillarse. Checãndĩi. Yo me espanto [yñã : oã]. Yñãndĩi teĩ çebae, espantadiço. Amõndĩi, espantar, escandalizar a otro, maravillar en buena y mala parte. Chemõndĩi guccó pochĩpipê, me escandalizo con su mala vida. Añẽmõndĩi, espantóme, hizome maravillar. Aporomõndĩi, espantar, ó escandalizar, maravillar mucho. Che ãndĩi rãmĩ nderechãca, huelgome mucho de verte. Che ãndĩi rãmĩ guicãrúabo, he buuelto en mi des-pues que comi. Yãndĩi rãmĩ y hũpa, alegróse mucho de averlo hallado. Chamõndĩi rãmĩ mórãndú catúpĩrĩ mômbeguabo yehupé, demosle un alegron con tan buenas nuevas. Chemõandĩi nderechãga, hame alborozado tu vista.

Andĩra, *Especie de paxaro*. Mãrãpaipó açĩ cheandĩra açerêrêcõni? que rumores son estas? que novedades? que proñostico?

Andĩraquicê, Cortadera paja.

Andú, b, *Sentido*. Mbae andupãba, sentido generalmente. Che andú, sentiome (yñã : oã). Añãndú, sentile (pa: pára, ha : hára). Nañãndúbi, no le senti. Niñãndupãbi, no se sabe dél. Aãndu yquĩrĩrĩ, senti que estaran en silencio. Añãndú quĩrĩ rĩ, escuchar atentamente. Añãndú caracatú, oír, atender con atencion. Chearãndú catú, tengo juicio y entendimiento. Nache arãndúbi, no tengo entendimiento. Nache arãndúbi, rãngê, aun no me ha amanecido el uso dela razon. Na

arândubi guitúpa, hase passado el dia sin sentirlo yo, o durmiendo, o jugando, etc., Cheremãndueuera amõmbeu ychupé, dile mi parecer. Añeãndũmbae rehê, considerar. Oandupa bêyme tú ri, vino sin sentir. Nache andũbi guiteyquiábo, l. Niñãndupábi cherei quic, entré sin que me sintiessen.

1 Ang, Agora de presente. Ânga-tũ, agora si. Âng bé, desde agora, y ni aun aora. Ndouribeĩ âng bé, ni aun ahora viene. Noñemõmbeuĩ âng bé. Id. quod Âng tiroetê, ni aun ahora se confessa. Âng bê tirõetê pendereyapoĩ rae? Pues ni aun aora lo hazes? Âng ðiteri, hasta aora. Ângĩ-beĩ ðhõnĩ, aora se fue. Âng curi, aora luego. Ângé, aora de preterito. Âng-eĩ, idem. Âng eymã, si aora no. Âng eĩ nderchobeĩ chepĩri, ya no me visitas mas. Ângé pãngã? aora? (de preterito). Âng etei, aora en este punto. Ângé etei, aora en este punto (de preterito). Âng etei eũri, idem. Âng-ĩbê, desde aora. Ângirê, de aqui adelante. Ângũ coõterõ, esta vez no mas. Âng rãmó, aora de nuero. Âng rãmó ramõngatũ, aora si de nuero. Mãrãtãrã angeĩ aĩbĩ piapi piĩ, que será que aora tropieço a menudo: suelen anadir y: ut Mãrãypó yãng, y como sucederã aora. Ché tipó yãng ahane, por ventura iré aora. Marãherã angeĩ peangai pá ypã pequãpa aũ rae? que es esto, que ya aveis dado en ser malo? Angirê nacheangai pá potãri Tũpã raĩhũ paé, ya no quiero ofender a Dios por el amor que le tengo. Angirê cheoroquãne, yo os conoceré de aqui adelante.

2 Ang, Estos, estas. Ângmbac, estos, etc. Âng ñãbê, desta manera, en cosas muchas. Âng ñãbẽguãra, cosas desta manera. Âng ñõ, l. Ângũõne, estas cosas solas, Âng nũngãra tamó, ojala fueran como estos. Na iãng rũgũai, no son estõs. Âng botã, deseo. V. Pota. r. n. 1.

3 Ang, Alma, espíritu, conciencia. Cheãnga, mi alma (y: o). Na cheãngi, no tengo alma, soy desalmado, ó estoy con cuidado. Cheãngã aguiye coĩte cheñemõmbeu re, aora está buena mi alma despues que me confessé. Ânga apirũ, alma o conciencia delicada. V. Apirũ. 2.

Ângabeỹ, Cuidado, duda. Aipo ñõ cheãngabeỹ, esso es lo que me dá cuidado solo. Aypó che ãngabeỹ rãmõhĩnĩ, esso es lo que me tiene en cuidado. Nache mõãngabeỹ bêĩ, ya no me dá cuidado, ni tengo duda. Poromõãngabeỹ, cosa peligrosa. Ângabeỹbeté pi hábo guata, es peligroso andar de noche. Ângabeỹ mbe té ãngai pá reroquẽ, peligrosa cosa es dormir en pecado. Chemõ ãngabeỹme aiquie, entre sin que lo pensassen. Ndemõãngabeỹ ereyũ, vienes sin pensar. Chemõ ãngabeỹ ayapó, hazelo sin que me sintiessen. Ne ãngypó cõyte nderemimbotãra apó riré, ya estarás contento, pues has hecho tu voluntad. Oĩmepipó ndeãngabeỹ amõ nde ñemõmbeu haguãmã raé? tienes algun escriptulo de conciencia? Oangari aũõ tequãra, l. Ñãngarequara, hombre espiriritual. Angai, Espiritu malo, mala conciencia.

Angapiçĩ, Aliento, consuelo, sosiego, paz. Cheangapiçĩ, estoy sossegado, consolado, alentado. Añemõangapiçĩ, consuelome. Abã ãngapiçĩ, hombre pacifico, sossegado. Añemõangapihĩ nõte cã gũy guãbo, refocilẽme un poquillo con vino. Ângapihĩ eymã, desconsuelo, desaliento. Cheãngapihĩ pig l. Cheãngapihĩ pá, l. Cheãngapihĩ çãĩ, acabarse el consuelo, ó aliento que tenia. Amõ ãngapiçĩ, consolar a otro, alentarlo. Ângapiçihãreỹ, desalenta, do. Cheraçĩyñãngapiçĩ, cheche guĩ, hãseme aliviando el dolor. Ibaĩ ãngapiçitĩba rocaĩ, Paraíso terrenal.

Angarecõ, Inquietud del alma, eni-

gado, l. Ânga rerecô, l. Ângãrecô. Che Ângarecô chererêcoai, *apuranme los cuidados. Añãngarecô hecê, cuidado del Ndañãngarecô hecê, no cuida dél, y no me acuerdo dél, ni hago caso dél. Ñãngarequãra, l. hára, el que tiene cuidado. Cuñãrehê ñãngarequãreỹ, casto. Ñãngarecohãba, l. Ñãngarequãba, cuidado. Ñãngarequãreỹma, l. Ñãngarecô eỹhára, el que no tiene cuidado dél. Baca rehê ñãngarequãra, baquero. Obechá rehê ñãngarecohãra, el ovejero. Añãngarecô aĩbai catú, cuidar con diligencia. Amôñãngarecô hecê, hazerle que tenga cuidado dél. Amô ñãngarecô, ucá he çê, hazer que otro ponga quien cuida dél. Añêmôñãngarecô hecê, encargarse dél, cuidar dél. Ayéquayê, guñêmôñãngarecôbo hecê, efrecime, y obligúeme a cuidar dél.*

A Ângarecô aguỹeí, *Salud espiritual. Açê ñãngarecô aguỹeí, ñêmômbequãpe hĩni, la salud del alma está en la confesion. Ângãrecapê, la luz del alma. Tũpã ñeê o he çapê ñãnde ãngã, l. Ñãndeãngaçapê, la palabra de Dios alumbra nuestras almas.*

A Ângatã, r, *Andar el alma, dice cuidado, escrupulo, inquietud. Cheãngatã, estoy con cuidado. Cheangatareỹ guitecôbo, andolibre de cuidados, y sin escrupulo. Abã yñãngatãbae, hombre de cuidado. Na che ñãngatãri hecê, no tengo cuidado dél, no me dá cuidado. Añêmôñãngatãri, todavia ando con cuidados. Chemôñãngatã nderecô aguỹeí eỹ, tu poca salud me tiene con cuidado. Cheangatã guitecôbo, ando con cuidado. Angaipãñãngatãhába, escrupulo. Nde angatã hába amôpe ererecô nde ñêmombeũ hãgũãmã reherã? tienes algo que te dé cuidado para confessarte? Cheãngatã hábetã ñãngaipabarí chererecô aĩ, mal me tratan con los escrupulos. Nãcheãngatãbeĩ ñãngaipabarí cheñêmômbeurê, ya no tengo esrupulos despues que me con-*

*fessé. Cheãngaipã ñãngauãrari cheãngatã, tengo escrupulos de los pecados passados.*

Mbaeãngatupicô aipô ñãngaipã creyapórae? *con que conciencia hiziste essa maldad? Nãcheãngatũ yypôbo, no lo hize con buena conciencia. Ângatu, buena alma, conciencia, condicion buena. Cheãngatuhãba, bondad, quietud, sossiego del alma. Cheãngatũ coĩtende rechãca, estoy sossegado despues que te he visto. Nãchemôñãngatũ yderecô recô, no me dexan sossegar tus inquietudes. Cheãngatũ cheñêmômbeũ rirê, estoy sossegado despues que me confessé. Yãngatu Perú, Pedro tiene buena condicion. Niãngatũ, no tiene buena condicion.*

A Ângaturã, l. Ângaturãna, *cosa semejante a buena alma. Significa cosa hermosa, de buena presencia, y de aĩ, por metãfora, dicen, honrado, principal. Mmbãeãngaturã, cosa hermosa, fina, acabada en bondad. Che angaturã ebocô, esse es mas hermoso que yo. Che cheãngaturã, soy hermoso, alegre, y principal (yñã: oã). Yñãnga turãbybae gueñ peguãra, lo mejor, o mejores de la partida, ó manada. Perú cheãngaturã, Pedro es mas hermoso, ó principal que yo. Iuan ndeangaturã, Iuan es mejor que tu, etc. Yñeê neñeê ñãngaturã, mejorês son sus palabras, que las tuyas. Hecô nderecô ñãngaturã, es mejor que tu. Nderecô hecô ñãngaturã, mejor eres tu que él. Chembae n mbae angaturã, mejores son mis cosas que las tuyas.*

A Ângecô, Congoja [c. d. ñãng, alma, y tecô], *afliccion de espíritu, inquietud del alma. Cheãngecô açi, bravamente estoy afligido (yñã: oã). Amô ñãngecô, enfadar, ó congojar a otro. Oporomôñãngecô porarãbo oguerahã, al fin lo llevo con sus importunaciones. Namô ñãngecô, no le enfado. Mbaeporomôñãngecô, cosa molesta. Poro-*

môângecó hába, molestia. Poromô-  
ângecó tecatu ahê! *que importuno es  
este!* Poromôângecó ceraí raí, *enfado-  
sissimo.* Angaipá ângecohá, l. Âng'an-  
gataba, *escrupulo.* Píá ângecó, *con-  
goja.* Ymôângecópíra, *congojado.* Po-  
romôângecohára, *enfadoso, cargoso.*

Ângecopíra aguíyei, *Solicitud.* Che-  
ângecopír aguíyei, *ando con solici-  
tud.* Añêmôângecopír aguíyei, *tengo  
solicitud.* Amôângecopír aguíyei, *ha-  
ga lo que sea solícito, cuidadoso.* Pen-  
decopíra aguíyei pípeque tapchendu  
Túpã fiêê, *oid con toda diligencia la  
palabra de Dios.* Peñêmboângecó  
píraguíyei tecómârângatú rehê, *ha-  
zeos diligentes en la virtud.* Cheân-  
gecópí raguíyei Túpã raíhúpa, *ando  
solícito en clamor de Dios.*

Ângey, *Sin alma.* Cheângey guite-  
côbo nderaíhúbari, *ando sin alma  
por ti.* Chemôângey Túpã raíhú, *an-  
do ansioso en el amor de Dios.*

Ângequî, *Arrancarsele el alma.*  
Cheângequîndereché, *estoy con gran  
cuidado por ti.* Cheângequî yepên-  
deraíhupipê, *robasme el alma con tu  
amor.* Jesus raíhú chemôang equî,  
*clamor de Jesus me roba el alma.*  
Yâng equî cherehê, *pierdese por mi.*

Ângerahá, *Llevar el alma.* Cheân-  
gerahá épé, *robasme el alma, estoy  
absorto por tu amor.* Oroângerahá,  
*hete robado el alma, id est, amasme  
mucho.* Cheângerahá, Túpã rembiapó  
oyechê che yecêá erêcórâmô, *quedo  
absorto en la consideracion de las  
obras de Dios.* Añêângerahá guîmâ,  
*quedo envelegado.* Ndeângerahá yme-  
teque ñândú, *no te quedas pasmado.*

Ângerecô, *Cuidado* [c. d. ângâ,  
y rerecô], Cheânngerecô epé, *tienes-  
me el alma, estás con cuidado por mi.*  
Amô ângerecô, *hazer le que cuide dél.*  
Chemôângerecô, *lizome que cuidasse  
dél.* Añêângerecô nderchê, *estoy con  
cuidado por ti.*

Ângerú [c. d. âng, y, rû, traer],  
*Suspirar, desear* (hece). Nêângerubó  
râmô, *a puros suspiros.* Añêangerú  
nderehe, *suspiro por ti.* Añêangerú  
nde hegui coíte, *ya no te amo mas,  
saqué mi alma ó amor de ti.* Añêân-  
gerú piché raé? *pues avia de dexar  
de amarle? avia de quitar yo mi al-  
ma dél?* Peñêangerú porárapequâ-  
patêtä íbapeguârarí, *sospiras conti-  
nuamente por la bienaventurança.*

Angatá, *Muchos cuidados, imagi-  
naciones, y representaciones.* Cheân-  
gatá íbipeguâra mbae raíhúbari, *an-  
do distraído en el amor de las cosas ter-  
restres.* Cheângatá aíporará guiquebo,  
*muchas representaciones he tenido en  
sueños.* Chemôangatá chequeraí, *idem.*

Anhó [c. d. âng, yhó, ír], *Suspiro,  
ida del alma.* Cheânghôndereché;  
*vase mi alma tras ti, suspiro por ti.*  
Chemôânghó nde raíhúba, *suspiro  
por tu amor, pierdome por ti.* Ndíbî-  
bî peême peânghó anghó yepípe-  
quâpa íbipeguâra mbaé; mbaé eý  
oicobaerâmârehê, *no es licito que  
andeis tan ansiosos por las cosas des-  
ta vida, que se han de bolber en nada.*

Anghorî [c. d. âng, y horî, ale-  
gria], *Consuelo espiritual.* Cheângho-  
rînderehé, *consuelome contigo.* Che-  
ânghorîbetê guitúpa, *estoy muy con-  
solado en el espíritu.* Nacheâng horîbî  
guitenâ, *no tengo consuelo espiritual.*  
Poromôâng horîbetê 'Túpã rá, *la co-  
munion causa gran consueloespiritual.*  
Cheinô anghorî cheñê mômbeú, *des-  
pues que me confessé estoy consolado.*

Angog [c. d. âng, y og, quitar],  
*Sin alma.* Cheânngog râmí ahê herá-  
habo, *hame dexado sin alma por  
averlo llevado.* Cheânngog yepé che-  
hó haguâmari, *estoy con gran deseo de  
ír.* Amôñêmôângog ahê, *hete dexado  
perdido sin alma.* Nacheângógí hera-  
hábo, *poco me llevaron, ab effectu  
del poco disgusto que tuvo de que lo*

llevasse. Oñemôângóg, ymēēnga chébe, diome mucho, ó cosa de estima, desentrañóse. Nderemôângóg ymēēn. gā chébe, no me dás, no te desentrañas para darme. Añemôângóg ypóyta, desentrañome por regalarlo. Anēmôângóg hañhúpa, desentrañome por su amor. Cheângóg chemôingotēbēbo, enfadame, apurame. I.X.N.y. onēmô ângog ñānderchē poroañhúpa Sacramento pīpé guoó rehó ñāndemōngáruábo, desentrañóse Jesu Christo nuestro señor dexandonos su carne en manjar.

Ang p̄yātā [c. d. âng, y p̄yātā, recio], Cheâng p̄yātā rehé aycó añāngupé, tengo fuerças contra el demonio. Añēmoāng p̄yātā angaipabupé, cobra fuerças mi alma contra el pecado.

Angú [c. d. âng, y ú, comer], Comerse el alma. Añē ângú, rezelome. Añēângú nde heguí, rezelome de ti como de enemigo. Aroñēângú, rezelome de tu daño. I. Nēangú.

Angúera [c. d. âng, y cūera. preterito], Alma fuera del cuerpo, y fantasma.

Anguheí [c. d. âng, y uheí, deseo, ó antojo], Deseo del alma. Cheângúheí hechacá, deseo tengo de verlo, l. Cheângúheí hechagarí Añēanguheí, hecéc, tengo deseo dél, ó antojaseme. Anguheí cé, antojadico.

Moāng, Sospecha, conjetura, conjeturar. Aymôāng, sospechar de alguno. Ahé chemôāngī porará, fulano se acuerda de mí, y tiene cuidado de mí. Añēmôāng, sospecho, yme rezelo. Amôāng ndey mūndá hagerarí, sospecho que lo hurtaste. Temímôāng, sospecha, y lo que se piensa. Temímôāngai bí arecó, tengo baxos pensamientos. Amôāngī, hazer le que piense. Aymôāngai, yo sospecho mal. Cherí mbae môāng tībēy rāmō yépé, hao aú chemôāngī yepí, aunque no ay causa de sospechar sospecha siempre en mí. Añēmôāngmôāng teí cherecó rāmārí, dudoso

andar en la disposicion de si mismo. Nimoangipira rûgûaiché, l. Môāngai cheri nditibi, libre estoy de sospecha. Añēmôāngī, yo conjeturo. Aymôāngī, algo imagino, o sospecho. Cherēmímôāngáe ahērúri, segun imagino viene fulano. Cherēmímôāngáe oñrāndē omānōne, segun pienso mañana morirá. Aymôāngātā ahērú, imagino que viene fulano. Cherēmímôāngatú a é ere yú, en el mismo tiempo que yo pensé has venido. Cherēmímôāngatú pīpé ereyú, en el tiempo que pensé has venido. Chemôñēmôāng, hazeme estar con cuidado, o con zelos, o rezelo. Yāng chébe, representaseme mucho. Cherúbā am̄yri yā yāngchébe cheque rāmō, mucho se me representa en sueños mi padre difunto. Yāng chébe tu hagúâma, antojaseme que ha de venir. Chemôāngabípe abahē, llegado he adonde me esperaban. Amoāngabí hāārōmó, estoy le esperando yo.

Nēāngechacába, Espejo donde se vé el alma o sombra. Cheñēāngechacába, mi espejo. Añēāngechágé, veome al espejo.

4 Âng, Sombra, abrigo. Quarací âng, sombra del Sol. Ìbirá ângmē aycó, estoy a la sombra del árbol. Cheāngme checurá, murmuró de mí en ausencia. Cheāngēyme, l. Cheāng eý pīpé, en mi presencia. Ìbitú ângme, al abrigo del viento. Amôāng, hazer sombra. Añēmôāng, hazerse sombra. Namôāngiy chupé, no le hize sombra. Teó âng mē, oquē teí angaipabiyára, a la sombra de la muerte duerme el pecador. Tenda ângtú, lugar reparado, abrigado, o sombrío. Naiāng tirocté, ni sombra ay dél. Oñemôāng Tūpā mbu yapé cūé tīnguerari, encubresé Dios debaxo de las especies del pan. Añēmoāng guicarúábo, comer a escondidas. Ânguçuí, fantasma. Oyep̄ytú ndaŭba ânguçuí chébe, de noche me espantó una fantasma.



Angá [c. d. âng, alma, y á, coger, n. 1.], Denota afecto de amor, ruego, ternura. Eyapó angá, hazlo, ruegote que lo hagas. Añēmōangá raú hecē guiyerurébo, pídlolo con mucho afecto. Terebó angá, vete enorabuena: y siempre se usa pegado el verbo, o primera parte de la oracion. Erehōangape raé? vaste ya? Ahá angá ycó, l. Cheangá ycó ahá, ya me voy con aquella propension de amor. Omānōangá pa! es posible que murió!

2 Ângá. b. l. Ângabí, Desminuir, aniquilar, apocar. Chemōângabí, me aniquilo (yñá: oá). Añēmōângabí guitecōbo, heme aniquilado, o ando aniquilado. Amōângabí, apocar. Amōângabí cheângaipá ymōmbeuey potábo, disminuir la culpa, o pecado, por no confesarla bien. Mbíá cheremōângabí peacé yáú naní, conforme al concepto laxo que de mí tienen he venido sin nada. Chemōângabí ñatey, tienenme por floxo, vil, apocado. Ymōângabí hereco píche, soy denido por floxo, apocado. Chemōângabí mbíá reípe, aniquilóme en público. Nderecó mōângapeé ndererúrí, por ser tu un apocado, y para poco no lo traxiste. Amōângabí cherembiapó, idem quod Aíaróg, he disminuído mi obra (ya adelantante), he dexado poco por hazer. Amōângabí cherecobé gúí yēreco açíbo, he disminuído mi vida con penitencias. Amōângabí cherapichára rerāquā ngatú, he disminuído la fama de mi proximo. Açé āngāomōângabí āngaipába, el pecado aniquila el alma. V. Moangí.

3 Anga, Agora, lo mismo que Âng, n. 1.

Angabeý, Cuidado. V. Âng, n. 3.

Angái. b. l. Ângai bá. r. l. Angai bó. r. l. Ângai borí, l. Ângai barí, flaco [c. de âng, alma, y aí. n. 3]. Cheângaybá, soy flaco (yñá: oá). Cheângai borí, soy flaquillo. Nache ângai bári, no soy flaco. Ângai beté, muy flaco. Angaibo. r. el que padece flaqueza. Che-

ângayba reí, sin que, ni para que estoy flaco. Amōângai bó, enflaquecerlo. Añēmōângai bó, voime enflaqueziendo. Amoñēmōângai bí, hagole que se enflaquezca. Âng yângai babae tecó aí reché oábí bí amýrí ângaipá bapí pé, el alma enflaquezida con vicios, está muy a riesgo de pecar.

Ângai bó, Flaco. V. Angái.

Ângaypá. b [c. d. ânga, alma, y pab, acabar], Pecado, bellaqueria, maldad, traicion, ruindad. Cheângaypa, yo pecco, y soy pecador y mi pecado. Nache ângaypá bí, no pecco, etc. (yñá: oá). Angaipába abae té, horrible pecado. Angaypáy yábaeterecopí, abominable pecado. Angaipá tubichá, l. Angaypá açe âng iucabá, l. Angaipába açe ângaréó renoāéhára, pecado mortal. Angaipabí pí, pecado original. Angaipacíçúe, idem. Ñande rubípíçue ângaipacíçúe, l. Angaipabí pí ndoçígi Tûpâçí rehe, l. Tûpâçí angaipabí pí ndogucerecôí, la Virgen no tuvo pecado original. Noñatôí angaipabí pí Tûpâçí, no le tocó. Hae ñó ângaipabí píçey rehé oñēmōnāng, sola la Virgen fue concebida sin pecado. Ângaypabaerí oñēmboabirubae, l. Hobapíróbae angaipabari, lleno de pecados. Angaipabí yáre, l. Ângaipá, bereqúara, l. Yñāngaypábae, l. Ângaypá, apohára, peccador. Angaypáhagué, complice en el pecado. Oheângaipáhagué ahé, este es con quien pegué. Ângaipabírú, vaso de pecados. Ângaipá rempi po roýróbae, l. Angaipá pí pé oñēmbo poroýróbae, empedernido en pecados. Ângaipáo yérobú, brota, o reverdece el pecado. Oñēmōmbeuré oângaypá oguc roburí ranó, buelve a los pecados de que se avia confessado. Pemboyerobú ýmequeró peângaipá, no bolvais mas al pecado. Ângaipá poromōndíbae, pecado escandaloso. Ângaipá mirí, l. Ângaipá poró iucáey, l. Ângaipá açe âng reó mēēnga eý, l. Ângaipá Tûpá gracia

môcañhareỹ, *l. Mbóyreỹhára, pe-  
cado venial. Ângaipá hepuguê, cir-  
cunstancia. Cheângaipá ey ñôte-  
omôbeu, hepuguêra aani, el pecado  
solo confessé, la circunstancia no. Ân-  
gaipáhípa, l. Quítngocába, purga-  
torio. Ângaipába poromboguehá, l.  
Ângaipá mô cañmbába, l. Ângaipá  
peahába, l. Angaipá mbohába, l. An-  
gaipá guí porooghába, l. Ângaipáyo-  
rá hába, l. Ângaipába rí pororáhába,  
absolucion.*

Amhoguê, *Apagar, borrar.*

Amocañỹ, *Perder, destruir.* } Angai-  
Aypéa, *Apartar, quitar.* } pá.  
Ayorá, *Desatár.*

Ângaipaog, *Absolver. Ângaipaa-  
gui yrabipíra, l. Ypeapíra, l. Yñangai-  
paogpíra, absuelto.*

Amôângaipá, *Hazer pecar. Nâmô-  
angaipábi, no lo hize pecar. Nâmôan-  
gaipápotári cheri, no quise que pecase  
conmigo. Cheângaipá hecê, pequé con  
él. Ymôängeỹme cheângaipá, pequé  
sin advertir. Angaipáycó nda ei biñá,  
no pensé que esto era pecado. Yqua-  
papeí, cheângaipá, a sabiendas pequé.  
Angaipáyoapí apí cuerêraycô, es pe-  
cado de recaída este. Amboyoapí apí  
cheângaipá, pecar de recaída.*

Ângaipá raçi, *Dolor de pecados.  
Cheângayparaçi guí ayaçé, lloro de  
dolor de mis pecados. Cheângaypá raçi  
guí chemúndá mbae rehê, de pura be-  
llaqueria hurto. Cheângaipá raçi guí  
cheângaipá, de puro bellaco peço. Che-  
ângaipá rápí róri rē yñỹrô Túpã ché-  
be, por aver llorado mis pecados me  
perdonó Dios. Cheângaipá rapírô rá-  
môê abáhê Túpã poromôñỹrô hába  
upé, llorando alcancé perdon de mis  
pecados. Ehapírô nde ãngaipapa-  
guêra, l. Eyaheúnde ãngaipaguera  
rehê, llova tus pecados. Nandeteí há-  
pe amboaçi cheangaipa pagúera Túpã  
yñỹrô chébe, tanto lloré mis pecados*

*que me perdonó Dios. Yñangaipábae  
pãngã nda herecô mênguãmbrĩçé-  
ené? el pecador no ha de ser casti-  
gado? Emboaçi ne ãngaipaguêra,  
duelete de tus pecados. Emboaçi ne  
ãngaipapaguêra, na añarêtãmē ndehô  
poi húparũguai: coterã nderecô rú po-  
tareí mô ñôte rũguai: Túpã raĩhu-  
pápe ñôte: yyâcatú haĩhuboé erem-  
boaçi neãngaipapa guêrané, duelete  
de tus pecados, no por el infierno, o  
muerte, sino por amor de Dios sobre  
todas las cosas. Eremboaçipe ne ãn-  
gaipapaguêra Túpã raĩhú raçi hápe  
ñôte opacatú mbaê açoçé raé? due-  
leste de tus pecados por puro amor de  
Dios? Oábobê, l. Gueteboí açé oân-  
gaipapaguêra omômbeú Pai upéne,  
enteramente ha de confessar el hom-  
bre sus pecados. Ndoypeçeyachéne,  
no ha de repartiros. Ndoyatíboí ché-  
ne, no ha de apartar algunos. Ndoi-  
coacuichéne, no los ha de encubrir.  
Ndoyparabóichéne, no ha de dezir  
unos, y dexar otros. Nomoĩndebicé  
oangaipapaguera amónê, no ha de  
dexar alguno. Ndoyáhoichéne, no los  
ha de encubrir. Nañiomíichéne, no los  
ha de ocultar. Na môngurey chéne,  
no ha de dexar cosa chica ni grande.  
Nomôângabicéne, no los ha de des-  
minuir, o apocar, l. Nomôângauí í çé-  
né, ndopiaychene, no ha de encubrir.  
Nomôângicéne, no los ha de escusar.  
Guãerê áhê amỹri oãngaipapaguêra  
amô coacúpa l'ayabare agui! ahl pobre  
de aquel que encubre su pecado! Abá-  
pe pēẽ amô ãngaipábae recorehe che-  
múndá raéne? Quien me arguirá de  
pecado? l. Abapapê amõnde, nde-  
angaipa: Heí au cheberaé?*

Ângaipápopiã, *Ponçoñá del peca-  
do. Ângaipá ag gúera ombopopiãbe-  
teí acé ãngã: Mboi ace retê mbopo-  
piãguí, mas emponçoña el alma el pe-  
cado que la vibora el cuerpo. Mboi  
popiã acéretê oyucá, angaipá popiã*

aéte acéângay yucáni, *la ponçoña de la vibora mata el cuerpo, pero la del pecado al alma.* Peñembopo píarucá tâomé rãngê mboi agui; angaipá apó eýmô raé, *antes aviades de dexaros emponçoñar de la vibora, que del pecado.* Cheângaipá eỹ mbiré tamõ, guimãnomô raé! *l. Che mãnomô raé! l. Tamãno raé! ojala me muriera antes que pecar.* Cheângáipaycô guitecôbo, *ando bellaco, ó pecando, ó coherico, ó trato de hazer alguna maldad.* Añëângaipá areí guitecôbo, *ando recogiendo pecados.* Cuñã oyëguagbaëomôângaipá á oycôbo, *tába rupí, las peñadillas son las que recogen los pecados del pueblo.* Añëomôangaipáá guitecôbo, *cheñëomombeu hãgũãmãri, examínome para confessarme.* Yñãngaipá catuí, *está el rio muy bellaco, ára yñãngaypá catú, está el tiempo muy malo.* Péãngaipá rupí ndicatuí açé hó, *no es bueno ir por mal camino.* Tirõetërehé yñãngaipá, *l. Oñëmëëngeipabëupé, yñãngaipábo, l. Angaipá hámo oicó, dá su cuerpo a todos.*

Angaó [c. d. ãng, sombra, y aó, reñir], *Murmurar en ausencia, llamar, tratar de alguien, nombrar en buena y mala parte, retar.* Cheangaó, *murmura de mí (yñã : oã).* Añãngaó, *murmurar dél, tratar dél.* Yñãngaguãra, *el que murmura.* Yñãngaguãba (verbal): *Yñãngaguãbo (gerundio).* Ebapó ãngaguãra, *l. Ebapó poroãngaguãra, allá están los murmuradores.* Aporãngaó guitecôbo, *ando murmurando, amenazando, retando.* Abá yñãngaopí, *hombre que otro le trae en boca.* Yñãngaopípábë ahé, *es murmurado de todos.* Nayñãngaó píru-guây ché, *soy bienquisto.* Añëãngaoueá teí ché, *sin causa me he hecho mal quisto.* Niñãngaopírũguãí quỹbõnguãra, *no se murmura de los de acá.* Añãngaomã íbì cherëtá rúpãgũãmã, *ya he nombrado el sitio en*

*que he de poner mi pueblo.* Nãñëmõ-nõó ñãnderemñãngaócuéra abíqui hãgũãmã, *juntemonos a tratar de lo que aviamos dicho.* Niñãngaguãbí cherõga, *no me visitan, y no tiene fama mi casa.* Niñãngaguãbí cherembiapó, *no tratan de ayudarme.* Niñãngaguãbí Tũpã óga, *no es frecuentada la Iglesia, y no la hazen.* Niñãngaguãbí cherécó, *no gustan de mí proceder.* Añãngaó catú íbãgarecó, *trato de las cosas del cielo, y parecenme bien.*

Angapíhí, *Consuelo.* V. ãng. n. 3.

Angarí, *Esta vez.* Angarí chemãrãngatú rae cá, *l. Angaritaycô catupírí, de aquí adelante seré bueno.* V. ãng. n. 1.

Angaturã. n. *Hermoso.* V. ãng. n. 3.

Angaú, *De burla* [c. d. ãng, sombra, y aú, n. 2, cosa de poco momento, de burla], *Abããngaú, hombre de burla.* Agaúhãpe ayapó, *haçolo de burla.* Nambaé ãngaú rũgũai, *no es cosa de burla.* Mbae ãngau ãmõ paé, *no es como quiera, es mucho.* Añëmõmbeú ãngaú, *ingridamente me confessé.*

Angbë, *Ni aun aora.* V. ãng. n. 1.

Angbotá, *Querer.* V. Pota. r.

Angé, *Aora.* V. ãng. n. 1.

Angecó, *Desassossiegó.* V. ãng. n. 3.

Angerahá, *Llevar el alma.* V. ãng. n. 3.

Angiré, *De aquí adelante.* V. ãng. n. 1.

Anguá, *Atambor, atabal, adufe, mortero, almirez.* Anguá parãrã, *adufe.* ãnguapí obí, *mortero con el centro agudo.* ãnguay, *la mano de mortero, ó almirez.* Y assi llaman al arbol de que sale el balsamo, y por otro nombre íbírãpãy. Anguá íbã, *mortero hecho en algun arbol por los caminos.* Anguápípé. b, *mortero chato el centro, ó suelo.* Amõãnguá íbírã, *cavar el palo por dedentro.* Amõãnguá pí-pucú cambuchí, *ensacar el ollero el vaso por dedentro.* Nimoãnguá catú

hábi ebocoi ìbì quâ, *no está esse agujero bien cavado.*

Anguai, *Arbol de balsamo, l. Ìbira payé.*

Angucu, *Fantasma. V. Ang. n. 4.*

Anguei, *Antojo. V. Ang. n. 3.*

Anguyá, *Raton. Anguyamboahá, ratonera en que los cogen. Anguyâ-quâ, su cueva. Anguyâ yaguâ, huron ó comadreja.*

Aní, *En ninguna manera, lo mismo que Ani, negacion. Anýí chera, ya no mas yo. Anýí chera cheangai-pá, ya no quiero mas pecar. Anýí cbapó chehoeý coltereá, guarda, no quiero ir ya mas allá.*

Anú, *Paxarillo conocido, l. Anú rípe. Anú guacu, otro paxarillo semejante, del agua.*

Añã, *Rempujon. Chemôañã, me rempuja. Amôañã, yo le rempujo. Mômôañãndára môañãndába, namôañni, no lo rempujo. Ymôañã añã pípe amocê, l. Ymôañã añãrámo amôcê, hízelo salir a rempujones. Amôañã yêacei ymôcêmo, rempujarlo con enfado. Añãi, l. Nãñãi, muesca de palos y flechas. Amôañãi, hazer muescas por el cuento de la cosa. Huí bañãi, muesca de flecha. Yñãñãi pécê cheruí, solo la mitad de la muesca tiene mi flecha.*

Añãi, *Frontera, enfrente. Cheañãi hecôni, está enfrente de mi (yñã : oã). Oñôañãi hecôni, están unos enfrente de otros. Amôñôañãi, ymôñã, poner unos enfrente de otros. Oñôañãi oroguerahá, llevar entre dos en un palo. Nãnde amôtareý mbára añãime yaycô, estamos en frontera de enemigos.*

Añãi, *Muesca. V. Ñãñã.*

Añãng [c. d. ãng, alma, y ñã, correr], *Diablo. Añãng Túpã remímôñãguera ac, es criatura de Dios. Oyê ecôá Túpã poaguí, recibió el ser que tiene de Dios. Yporãgí etei íbápe hecô*

*porombueúrãmoí, fue hermosissimo todo el tiempo que estuvo en el cielo.*

Túpã taíra abárãmo ñemoñã hagupecê rerobiápo táhaguereýrehê oyê

heguí heitígi íbiapí têpe, *y por no aver querido obedecer la humanidad*

*de Christo, lo arrojó Dios al centro de la tierra. Haubí hendába acôí*

*hequatíba añãrêtamã yábãmô, y por esso se llama aquel lugar pueblo de*

*los demonios, S. Miguel Angeles rubichába môguecôrãmô omboaparayí*

*añãnga, l. Ombo íbiapí mburú heytica, l. Oytíapí mburú heytica ta-*

*táapítpe hemím borarã rãmeapíreýme ynôngã, S. Miguel arrojó al de-*

*monio en el fuego que ha de padecer sin fin. Añãngarequara, endiablado.*

Añãngã ndeyurá ndererecôbo angai-

paba pípe, *el demonio te tiene enlazado con pecados. Añãngã poroãngay upé ayeapíçacá, l. Ayeapíçabí,*

*di oídos a la tentacion. Añãngã poroãngaihába, tentacion. Poroãngayhara, tentador. Añãnga raítine ãngai-*

*pabaépíã, es el coraçon del pecador nido del demonio. Añãrêtamã, l. Añãrê-*

*tã, l. Añãngarêta, infierno. Añãrêtamãguibérami abú, pareceme que he salido*

*del infierno. Nda etei eté yyíríbi rapopé oçapucaita añãrêtamã guãra,*

*cruelos alaridos dán los condenados. Añãrêtamã ndipori ára, l. Ndaeçãcãí*

*añãrêtamã, no ay dia ni luz en el infierno. Quaraçí porotí pípe ndoári añã-*

*rêtamã, no tiene luz el infierno. Añãrêtamã íbì apítepe tuí, está el infierno*

*en el centro de la tierra. Ndiaricó añãrêtamãeguãranc, no tendrán luz, ni dia*

*los del infierno. Aracaó oró orocemíné añã rêtamãguine, l. Ebapó guãra ndo-*

*yãbo rúguãí, nunca saldremos del infierno dizen los condenados. Añãngi-*

*yãra, dizen a la viuda, dueña del alma que anda vagueando. Añãngiyãra ndo-*

*ári opiábo, ya mi madre no pare, no tengo ya quien me llore, ab effectu da*

lo que las viudas hazian arrojan ose de pechos con el dolor de la muerte de sus maridos, y se solian matar. Aañãngeroyĩ, hazer baxar al diablo (dize el hechizero).

Añãngapirĩ, Frutilla conocida.

Añëbë [c. d. aye. n. 2, y bë], *Aun por esso.*

Añëbë ndayapoĩ, *Aun por esso no lo lize*, Chenüpã rirë ebocoĩ ahë; añëbë nda haihubëĩ, *porque este me castigó no le amo mas.* V. Ayebë, *que es lo mismo.*

Añëboĩ, *De veras, con perseverancia, lo mismo que Ayeboĩ, ciertamente.*

Añëboĩ abá mārãngatũ chë, *cierto que soy hombre honrado.* Añëboĩ ahë, *en verdad que fulano, etc.* Añëboĩ cheguaĩhu potã chererecõ catũ, *con deseo de que yo le ame me trata bien.* V. Ayebo.

Añëy, *Que assi es, assi passa.* Añëy amõpac, *si bueno fuera.* Añëy angãraé! l. Añëy poraé! l. Añëĩ nãngaraé! *que assi passa.* Añëĩ coreá, *bien es, bien está, assi es, cierto.* Añëy nãngã, *cierto que assi passa.* Añëyngaraé, l. Aycetengaraé, *assi es, verdad es.* Añëy ngatui, *es verdad.* Añëy pãngã rac? *que assi es?* Añëy tãmõ, *ojala fuera assi.* Añëy tamõ pae, Tũpã ohehagĩ chagĩ abã recõcue raĩ ymboepĩ eymã yelupe raé? *fuera bueno que dissimulãra Dios con los pecados de los hombres sin castigarlos?* Añëy tepiã tecõ aguĩy ei hãbaraérã! *que esto es el buen ser que dezian, y yo no lo sabia!* Añëy amõ pacé? *avia de ser assi?*

Añõ, *Solamente.* V. Ñõ. n. 2.

Añũbã, *Abraço.* Cheañũbã, *me abraça.* Añãñũbã, *yo le abraço* (ngã : harã : habã). Añëãñũbã *Jesu Christo recõ açicuerehë, abraçarse con los trabajos de Christo nuestro Señor.* Añëñũbã, *abraçarse como los que tienen frio para calentarse.* Añãñũbã herecõbo, *tengolo abraçado.* Añãñũbã

hënoĩnã, *estar abraçado con él.* Añãñũbã ãbirã; hupĩ guiyepiabo, *abraçar el palo para subir por él.* Añãñũbã ypohebo, l. Apohëyũã ñũbãngã, *estar echados y abraçados.* Oũõãñũbã, *abraçarse unos a otros.*

Añũmĩ, l. Ayumĩ, l. Ayumĩndai, *pescueço chico.* V. Ayũ. n. 3.

Añũrĩ, *Una especie de langostilla.*

1 Aó, *Unos animales a modo de perros que se crian en lagunas.*

2 Aó. b, *Reñir.* Ayaó, *yo riño : y yaó : oaó ; Yyaóguabo (gerundio).* Yagũara, l. Aohãra, *el reñidor.* Cheaóobemë, *no me riñas.* Cheaohãbandjipóri, *no ay causa para que me riñan.* Ndiyaó hábi yepë hembechóg, *sin reñir le haze hozico.* Mboro aó porarahãra, *el que padece riñas.* Nache aóhãri, *no tengo quien me riña.* Oaóhabeĩ rehë horĩ, *alegrase porque no le riñen.* Poroaóobó, *el que padece riñas.* Yporoa ócë ebocoĩ, *esso es pendenciero.* Poro aohãra, *reñidor mucho.* Cheaó, *riñome.* Pigeĩ cheaó, *siempre me riñe.*

3 Aó. b, *Liengo, ropa, vestido.* Cheaó, *mi ropa, mi vestido, y es mi ropa, y tengo ropa : yyaó : oaó.* Nache aóbi, *no tengo ropa.* Aobapichaĩ, *ropa arrugada.* Ao abiyũ, *pelo de ropa, hilacha.* Aó acé ñëmã mãndãba, *capa, o manta.* Aohaçã, *ropa listada, o liengo listado.* Aobirë, *trapo.* Aobaçĩ, *pedaço de ropa, y ropa corta como jubon, sayo, camiseta, etc.* Aorabi yũ, *ropa con pelo, ó pelo de ropa.*

Aóbayapó, l.

Aóbayãtĩcã, l. } *Tezer.*

Aobaypiã,

Aóbaiguë, l. Aócuiguë, *Trapo.* Aobaimbé, *ropa aspera.* Aobayu, *cuello, o valona.* Aoyũrupĩ, l. Aoyurupĩ, *cuello de vestido.* Aobayuapichaĩ, *abanillos de cuello.* Aobebë, *vandera, pendon.* Aobebëĩ, *astil de vandera.* Aobebë rerequãra, *Alferez.* Aob eçã-

cãng, *liengo ralo*. Aobû, *ropa negra*. Ao caraçĩ guê, *ropa corta*. Ao çororóg, *l*. Ao çoró çoróg, *andrajo*. Yyaó çoró çorógbæ, *andrajoso*. Ao chérembiporutĩba, *mi traje ordinario*. Ao embei, *l*. Ao rembei, *l*. Ao rembé, *orilla de ropa*. Ao hãbëbae, *sayal, y ropa frailesca*. Ao acapebóg, *sayo, o iubon*. Ao hatĩ bibĩ, *ropa con pelo*. Cheao hãtĩ bibĩ mbíté, *mi ropa no está aun traída, tiene pelo*. Ao hãtĩcui, *ropa raída*. Cheao nda hatĩcui rãngê, *todavía tiene pelo mi ropa*. Ao-heipira, *l*. Pítucapĩ, *ropa limpia*. Ao-henëmbaĩ, *ropa con fluecos, o andrajo*. Ao renëmbaĩ, *flueco de ropa, o cosa que cuelga della*. Ao ypoapĩ, *l*. Ao ypocuerimá, *ropa vieja sin pelo*. Ao ypotubĩ, *ropa blanca*. Ao ypotĩbibĩ, *ropa nueva y vieja, el pelo levantado de nueva o roçado de vieja*. Aó ãga mĩnĩ, *laçadera de texedor*. Ao yyãpuá guaçuĩ, *ropa anchicorta*. Aoyĩbá, *manga de ropa*. Yĩbaaó, *manga de los braços*. Aoyĩbaóg, *abertura de ropa, golpe de mangas, etc*. Aoyùg, *ropa podrida*. Aoyùgatã, *ropa medio podrida*. Aoyùpĩ, *abadexo, cuello, l*. Aoyurupĩ. Ao mboaqueohába, *doblez de ropa, y los palps donde se urde, urdidera*. Ao mbotĩpába, *l*. Ao môm̃bicábã, *botones, corchetes*. Ao mĩrĩ ñetĩn hipába, *lençuelo de narizes*. Aomôndĩqui hába, *coladura de ropa, y donde la cuelan*. Aoymôn-dĩquiĩpĩra, *ropa colada*. Ao óg, *pa-bellon, y toldo*. Ao omãñöbaç, *ropa a mas de medio traer, ya vieja*. Ao pĩçã, *lizas de texedor*. Ao pĩhába, *trama*. Ao pýtã, *ropa colorada*. Ao popenó, *l*. Ao popĩhó, *liñuelo de tela, s. una buelta sola quando la urden*. Ao quĩa, *ropa suzia*. Ao quýtĩ, *cortar vestido*. Ao raçóg, *polilla*. Ao rembeĩ rũ, *carpas*. Ao rügüera, *yescã*. Ao tembiporũ, *traxe*. Tambeaó, *pampanilla, delantar*. Amôndĩqui aó, *colar*

*ropa*. Ambobĩbĩ aó, *sastrear*. Ayao-môndé, *vestirse*. Ayao mboĩ, *desmudarse, l*. Ayaobó. Oroyoaorã, *l*. Oroyoaóguã, *trocamos los vestidos*. Oroyoaopĩrũ, *l*. Oroyopĩrũ oreaorehé, *usar promissue de los vestidos*.

Aog, *Quitarse*. V. Yã. n. 2.

1 Apã [c. d. á, y pã; Sonido], *Hazer sonar lo hueco dandole golpes*. Amô apã ãã, *hazer sonar el calabazo*.

2 Apá, *Cosa torcida, tuerto*. Ayãpã, *yo lo tuerço*. Cheapã, *tuerceme, y tullenme (yyã : oa)*. Chepĩapã, *ten-go el pié tuerto, y mi pié tuerto*. Oroyeapã, *Oroporabĩquĩbo, trabajar en ringlera, y bolver en el mismo orden por el otro lado, y trabajar continuamente*. Aycapã guiporabĩquĩbo, *baxo los lomos al trabajo*. Yĩapã, *açuela*. Ībapaã, *ramones que tronchan para rastro del camino*. Ībapaã rupĩ açé caagiũ, *por el rastro de los ramones sali del monte*. Ayãpã, *entortar, torcer, doblar*. Pindaapã hába, *instrumento de hazer açuelos*. Ayapã aó, *doblar ropa*. Aycapayêrê, *rebolcarse*. Ayeaparé, *l*. Ayeapari, *l*. Ayeapariç ychugui, *bolverle el rostro*. Ambo apã, *entortar*. Amboyeapã, *hazer que se doble*. Amboyoapã rĩbĩ, *y moyãçecóbó, colgar doblando, como los tascos, o longanizas*. Apahãba, *la esquina de la canoa, caza, y cosa semejante por ddentro*. Canëo cheapãpã che-nõngã, *estoy abrumado de cansado*. Abã apã, *l*. Abãyyãpãbae, *el tullido*. Ayêaparóg, *endereçome dize el tullido*. Ayaparóg, *endereçar lo tuerto*. Ayaparog ytapãba, *endereçar el popero la balsa por el rumbo que ha de llevar*. Ndaycapãrógĩ porabĩquiĩaguĩ, *continuamente trabajo*. Añëmboaparóg tecómãrãngatũ upé angaipaba-guĩ, *levanté cabeça en la virtud contra el pecado*. Pe yãparog pëndecó apacuê; *tecómãrãngatũ ĩbicatũ rupĩ*

peatábo pequâpa, endereçad vuestros passos a la virtud dexando el vicio.

3 Apá, *El cuerpo, o sujeto de la cosa, y con esta particula se componen algunos nombres que se siguen.*

Apáacú, *entidad caliente. Añemboapá acú guĩtēnā, andome calentando todo.*

Yyapá acú ŷmbaé, *cosa no caliente.*

Apácañŷ, *Perderse todo el sujeto.*

Cheapacañŷ ipe, *sumergime en el agua. Peapá cañŷ pequâpa engaypá-*

*ba pipé, estais sumergidos en pecados.*

Amboapacañŷ ymiāmō, *hazerle es-*

*conder totalmente: Caacupé coti qua-*

*raçi oñēmo apá cañŷ, traspusose el*

*Sol por los collados.*

Apacuâ, *Doblar, encoger, coger.*

Ayapacuâ aó, *doblar ropa. Ayeapa-*

*cúa roĩ guĩ, acorrucarse par el frio.*

Oyeapacuâ cheyiba, *hasēne encogido*

*el braço. Amboapacuâ ŷo, doblar ro-*

*pa. Ayapacuâ acá aó, hazer que otro*

*la doble. Ay ey ibá apacuârā, sanar*

*del braço que tenía lisiado. Ayapa-*

*cuârā aó, desdoblar ropa. Ao apacuâ,*

*lio, fardo de ropa. Ynĩmbó apacuâ,*

*obillo de hilo. Ambo apacuâ inmĩbó,*

*hazer obillos de hilo. Ayapacuâ rog,*

*desdoblar. Yyapacuâ lugnē, doblez.*

Mboĩ oyeapacuâ pé embeĩpe oĩnā,

*está la culebra enroscada cerca del*

*camino. Ndoye apacuâ rógí ahē ou-*

*pa, siempre está este ocioso, no se de-*

*sembuelve. Ndoyeapecuâbai ahēmbĩ-*

*pāmē, Eminent multum inter alios.*

Apacuĩ [c. d. apá, y cui], *Caer,*

*derocar, desmoronar. Cheapacuĩ, cae-*

*seme la carne de podrida (yyâ : oa).*

Ambo apacuĩ cheróga, *deshago mi*

*casa. Yyapacuĩ cheróga, caeseme la*

*casa. Oreapacuicĩ canēo guĩ, caemo-*

*nos de cansados. Amāndaũ ramĩ, y-*

*ñāngaipábāe yyapacuĩ añārētāmē,*

*como graniço caen los condenados en*

*el infierno. Oremboapacuĩ taçi, la en-*

*fermedad nos ha derribado. Yyapacui*

*oçabeĩpóbae, caense los borrachos.*

45

Amboapacuĩ ibá yimōucúnā, *hago*

*caer la fruta meneando el arbol. Ore-*

*rechacabé oyapacuĩ pá ocotŷ rŷbae,*

*assi como nos vieron se arrojaron en*

*tierra los de la zelada. Aracañŷ rāmō,*

*yâçitátá guendá bagui oá oapácuita-*

*nē, caeran de sus lugares las estre-*

*llas el dia del juyzio. Nānde roó, yya*

*pacuĩ ñāndetuyumō, ñānde cāngaguĩ*

*tibĩpe nē, en los sepulcros quedarán*

*nuestros cuerpos mundos. Yya pacuĩ*

*yepenāderoó, oñēmo óo yebĩ oñē-*

*mboĩ bíbó, ñānde recobé yēbĩrāmō-*

*nē, aunque nuestra carne se deshaga,*

*bolverá a su ser quando resucitemos.*

Oyapacuĩ imāmĩtāngā, *ya ha nacido*

*la criatura.*

Apaçog [c. d. apá, y çog], *Majar,*

*machucar, moler carne, etc. Ayapa-*

*çóg uruguaçu potiácuē, hazer pisto*

*de peçuga de ave. Caaũmĩ ayapó*

*yyapaçoca, hazer guisadillo de yer-*

*vas majadas. Çoó apaçóg, carne mo-*

*lida. Yyapaçog, está molida. Yyapa-*

*çog pĩra, lo molido.*

1 Apáçũcũ [c. d. apá, y çũcũ, tem-  
blor], *Tembladero. Tuyú apaçũcũ,*

*tembladero, pantano. Abáapa çũcũ,*

*hombre largo que se bambalear. Ibĩrā*

*apaçũcũ, palo que se blanda.*

2 Apáçucú [c. d. apá, y çũcú, at-  
tibaxos], *Estar sentados (de plural*

*solamente). Ore apaçucú, estamos sen-*

*tados. Yyapaçucu mbia oquâpa, están*

*todos sentados.*

Apáçurúg [c. d. apá, y çurug], *A-*

*tolladero. Che apaçurúg, estoy ato-*

*llado (yya : oa). Ambo apaçurúg,*

*hazer que se atolle. Apaçurugoába,*

*lugar donde se atolla. Chereroapaçu-*

*rúg tuyú, hame sumido el lodo, o cie-*

*no. Peapaçurúg teĩ, pequâpa angar-*

*pá bapipé, estais encenagados en pe-*

*cados. Pendereró apaçurúg, teco-*

*āngaypá, la mala vida os tiene ence-*

*nagados.*

Apaguĩ [c. d. apá, y aguĩ], *Bayben,*

*bambaleo, o bayben de borrácho o flaco. Che apaguĩ paguĩ, andome cayendo (yyá : oá). Cheapaguĩbí, boy-me a caer. Ambo apaguĩ, hazer le bambalear. Namboapaguĩ, no le memento! Cheapaguĩ paguĩ guiatábo, l. Añembo apaguĩ, royme contoneando. Cágũ chemô apaguĩ, el vino me haze dar baybenes. Añãnga chembo apaguĩ paguĩ angaipába rehé, hazeme dar el demonio traspiés en el pecado. Añãngaipá apaguĩ cueróg, apartarse del pecado.*

*Apaiquĩ [c. d. apá, y paĩ, colgajo, y quĩ, tierno], Marchitar, amortiguar. Caaroquĩ yyapayquĩ, los retonos se han amortiguado. İbĩrá apayquĩ, arbol marchito. Cheapáyquĩ, estoyme cayendo de flaco. Añembo apaiquĩ cheyécoacúrãmd, enflaquezcome con el ayuno. Yécoacũ chemboapáyquĩ, enflaquezeme el ayuno. Amboapáyquĩ cheret êguyécoacũbo, mortifico mi carne con ayunos. Chembo apaiquĩ cancõ, hame derribado el trabajo. Pendoó verobiari, pembo apayquĩ herecõ açĩbo, la lozania de vuestra carne mortificadla con la penitencia.*

*Apayê [c. d. apá. n. 2. y haye, medio], Cosa inclinada, humillada, torcida por el medio. İbá apayê, fruta humillada como higo, etc. Cheapayê imá, ya me inclino (dize el viejo). Cheapayê ychupe, lizele reverencia (yyá : oa). Nache apayei, no me inclino, o no soy corcobado. Yyapayê ambaĩa, los higos se humillan de maduros. Itá apayê, plomada de albañil. Ambo apayê pacobá, colgar platanos a què se maduren. İbapeguãra tecó rehé chereçaá haguerey: Chemboapayêteĩ, İbĩpeguãra mbaé raĩ hũrehê, el no considerar las cosas del cielo me ha hecho inclinár a amar las de la tierra. Cheapayêguitecõbo, ando debilitado.*

*Apayêrê [c. d. apá, y yere], Bolver, revolver. Cheapaierê, yo me rebuelvo*

*(yya : oa). Añembo ápayêrêyêrê, rebolcarse. Ambo apayêrê hera hábo, llevar a buelcos como barril. Chembo apayêrê chererecõ recõbo, arrastrame. Tayaçu oycahũmũdá teĩ, oñemõnũtuyũapacurũg pĩpê oñembo apayêrebo, en lugar de lavarse el puercõ, se ensucia mas rebolcandose en el cieno.*

*Apaiuá, Revolver. V. Ayuá n. 1.*

*Apamõnã, Mezclar. V. Mõnã.*

*Apaquã, Reborujar. V. Apacuã.*

*Apará [c. d. apar, y á, caer], Caerse de su estado. Che apará, caigome de mi asiento, ó estado. Ogueroápará cherõga chembaé, abunda mi casa. Chereroápará chebohĩitaba, hazeme caer el peso de la carga. İbá guãcãng õguero ápará, la fruta tuerce el gajo con su peso. Ogueroápará cheãngã tecõpochĩ, abruma los vicios mi alma.*

*Aparaitĩ [c. d. apá, sujeto, y ytĩ, derribar, a, caer], Derrocamiento. Cheaparaytĩ, me derrocó, arrojó (yyá : oa). Ayáparaytĩ, yo le arrojé (bo : hára) Ayaparaytĩ yñeẽnguê, rechacele sus palabras. Chembo áparaytĩ, me derribó. Ayaparaytĩ tecõmãrangatũ, dar al traste con la virtud. Oyaparaytĩ potã añãngã ñãnde recõ mãrangatũ, el demonio nos quiere despojar de la virtud. Tecõ mãrangatũ mõaparaytĩ hãmõ angaipába, lo que destruye la virtud es el pecado.*

*Aparãtã [c. d. apá, y tãtã], Espessa Ey aparãtã, miel espessa. Anõ aparãtã, espessar. Yñãparãtã cheayũ, soy fuerte de ceriz, soy recio, y duro de juyzio. Ndeyũapãrãtã, erest enaz. Cheaparãtã, soy tieso, dẽrecho y grave. Añemõaparãtã añãngupé, estoy recio contra el demonio. Cheaparãtã yêpê : Taçĩ chemocangĩ, aunque soy recio de mio la enfermedad me ha derribado. Añemõaparãtã tecõ mãrangatũ rehe, soy constante en la virtud. Añemõ-*



aparâtã tecó angaipá rehé, *soy perseverante en pecar.*

Apareá, *Cosa esquinada, y sacadas puntas por las esquinas.* Amboapareá, *labrar madera, o cosas assi.*

Apárecó, *Yr a los alcances [c. d. apá 2, y tecó, inquietar].* Ayaparecó abá, *fuile a los alcances.* Cheapárecó ahê chererécóbo, *vame a los alcances.* Ayaparecó tecó mârângatú, *Peroy a los alcances de la virtud.* Yaparecó recó aubé, tecó mârângatú, *seguid la virtud.*

Apárerécó [c. d. apa. 2, y recó, tener], *Lo mismo que Aparécó.* Cheapárerécó, *siguiome.* Ayapárerécó, *segulle.* Cheaparerécó yepê hae nda cherailúbári, *aunque me siguió, no me cogio.* Ayaparerécó abatirôú, *rebolter la massa.* Ayapárerécó urugacú rupiá, *ymbohíriri pírâmã, latir huevos para freir.*

Aparĩbí [c. d. apá, y ĩbí, al lado], *Significa aparear, poner doblado lo que se cuelga, o pone.* Ayaparĩbí ymôina, *pongolos apareados.* Ambo apá yoibí, *idem.* Ambo apayoibí ynĩmbó, *torcer los hilos en uno.*

Aparĩcú [c. d. apá, y ticú, ralo], *Desleir.* Ayaparĩcú ci, *desleir la miel.* Amboaparĩcú urugacú potiá yyâ paçog pĩra, *hazer pisto.* Hacĩbaé mbac aparĩcúhou catú, *los enfermos comen lien cosas líquidas.* Cheaparĩcú nde raĩ hũpa, *estoy derretido en tu amor.* Cuñã rechacabé ofĩembo aparĩcúhũpa, *en viendo la muger, luego se derrite por ella.* Curí aú tamô Tũpã raĩhũ bári peĩembo apá ricúbo pequãpa, *ó si os deshizieredés en amor de Dios.*

Aparóg [c. d. apá, tuerto, y óg], *Quitar.* Aycaparóg guĩĩemĩmô, *di la vuelta, y escondime.* Cheaparóg, *yo me endereço (ya : oá).* Amboaparóg pindá, *endereçar el ançuelo.* Ayapáróg ytapába, *endereçar la balsa al*

*rumbo (ca : bo).* Pirá pindáoyaparóg *el pece endereço el ançuelo.* Guecó aparóg potareĩ, *incorregible.* Ahecó mboaparóg, *corregile.* Chembo eco aparóg, *corrigiome.* Ndaguecó mboaparóg potári, *no quiere ser corregido.*

Apatayĩ [c. d. apá, y hayĩ, recio], *Cosa espesa.* Eĩ apatayĩ, *miel dura.* Yyápatayĩ ĩmbac, *rala cosa.* Ambo. apatayĩ, *espessar (bo : hãra).* Cheapatayĩ añãng upé, *tuveme fuerte contra el demonio.* Añĩemboapatayĩ, *añãngupé, hagome fuerte contra el demonio.*

Apatĩ, l. Apatubĩ [c. d. apá, y tĩ, blancó, y tubĩ, ceniziento], *Color ceniziento, ó cosa enharinada, ó llena de polvo.* Aó apátubĩ, *ropa cenizienta.* Cabayu apátubĩ, *caballo ceniziento.* Ambo apátubĩ, *llenar de polvo, ceniza, y harina.* Nãnde apatubĩ mēmē, *ñãnde tĩbĩpe nē, bolveremonos en ceniza en nuestros sepulcros.* Yñãpatĩ ĩmã, *dizenlo a las calabazas quando están sazonadas.* Ayéapãtĩ mboguê, *refregarse con agua, ó azeite el cuerpo, para quitarse la tez que tenia.*

Apatingĩ, *Ceniziento, lo mismo que Apãtĩ.*

Apatubĩ. l. Apatĩ.

Apatucá, *Golpear, aporrear.* Ayãpatucá aó, *lavar ropa.* Cheapatucá, *me laran.*

1 Apé [c. d. á, fruto, y pé, superficie], *Cascara de frutas de dura cascara, y de huevos, escama, cosa exterior.* Ibaapacũera, *cascara de fruta (yya : oá).* Urugacú rupiá apecuê, *cascara de huevo.* Ayapécóg, l. Añãpepĩ, *descascarar.* Yñãpepĩ mbĩrera, *descascarada cosa.* Yñãpĩ pĩndaguẽra, l. Yñãpẽog haguera, *las cascaras.* Pirãapecuẽ, *escama de pescado.*

2 Ape [c. d. a. n. 6, y pe. n. 2], *Desté tamaño, tanto como esto (señalandó).* Ápe ñõtetererú, *trae tanto como esto.* Ápe arú, *tanto como esto traxe.*

3 Ape, *Alli (adverbio de lugar).*

Apei ñôte, *alli solo*. Apebé, *hasta alli*. Ápe hĩnĩ, *alli está*. Ape guĩ, *de alli*. Nã ápe rĩguãĩ, *no es alli*. Nã ápe rĩguãĩ cheêni, *yo no dixé que era alli*.

4 Apé [c. d. a. 2, y pê, *cosa llana*, n. 16], *Superficie, cara, tez*. Cherobá apé, *la tez de mi rostro*. Yápepó apé, *lo defuera de la olla la superficie* (y-ya : oa). Abatĩ apécueãra, *cascara de maiz*. Apēcȳ, *tez lisa*. Cherobá apeçȳ ngatũ, *tengo la tez del rostro entera*. Che apepĩguê, *tengo la tez amortiguada*. Che apecuerĩmã, *idem*. Ībĩ apé, *superficie de la tierra*. Amõapeçȳ, *alisar por defuera*. Nimõ apeçȳ mbábi, *no está alisado*. Amõapecãng en jugar la superficie. Añãpepãngatũ, *labrar bien la tabla*. Yetĩ omboapepũ ĩbĩ, *abren la tierra las patatas de gruesas*. Yyápepũ ĩã, *suená el calabazo, ó cosa hueca*. Ayápecã, *agotar, y dar en la superficie*. Tahĩ oĩbĩ mboápêãpé, *las ormiãas andan debaxo la superficie de la tierra*.

5 Apé [c. d. a. n. 5, y pê, n. 12], *Atajadizo, cerco*. Cheápê, *me cercan, me atajan* (yĩã : oã). Añãpê, *atajar, cercar con algo*. Añãpêĩ, *cercar el rio para coger el pescado*. Che ãpê tatã, *estoy rodeado de fuego*. Añe ãpê ĩbĩ atãpĩpé, *cercarse con tapias*. Chañêãpê ñãnde amõtare ymbãra guĩ, *cerquemonos por nuestros contrarios*. Añãng ñãnde ãpê ñãndererecõbo guemimõcõngũã hũpotãbo, *el demonio nos cerca deseoso de hallar a quien tragar*. Y-ñãpê tatã ohõbo ñũrupĩ, *va el fuego cercando los campos*. Añêãpê çoó raaõmõ, *encubrirse el caçador de la caça*. Ayap ó caalçã guĩ ñeãpêãmõ, *cercarse de ramones*. Ñãndeãpêhãmõ Sacramen ton cherocó añãngaupé, *tengamos por muro los Sacramentos contra el demonio*. Niñãpêhãbĩ cheretãmã, *no tiene muro mi pueblo*. Yñãpê haguãra chayĩ mburũ, *deroquemos le su fortaleza*.

6 Apé [c. d. a, *cuerpo, y pê, quebrado*, n. 13], *Cosa tuerta*. Cheápê, *ando agoviado*. Yñãpê, *está tuerto, ó quebrado*. Añãpê, *entortar* (mõ : hára : hába). Yĩãpê, *nariz tuerta*. Çañãpê, *ojos tuertos, bizco*. Añãpêngõg, *endereçar* (ca : cara : caba). Añãpêngog cherecó, *enmendar la vida*. Niñãpêngocãbi cherecó rãngê,  *aun no he mejorado la vida*. Abã ecó apêngogapȳreymã, *hombre de desordenado proceder*. Cheñeê tatêcuêra añãpêngog, *corregirse en las palabras*.

7 Ape. b [c. d. a, *cuerpo, y pe, chato*, n. 16], *Cuerpo pequeño*. Che apé, *soy pequeño decuerpo* (y-ya : oa). Añẽmbo apé ĩmã, *ya me he hecho pequeño, y estoy consumido*. Nache apé bi, *no soy pequeño*. Cheape ñĩã, *soy algo pequeño*. Peñẽmbo apebĩeȳ rãmõ eunũmĩ ñũngã; ndapequechê ĩbãpenc, *sino os luzieredes pequenuelos como niños, no entrareis en el cielo*.

Apeã. r [c. d. ape, *superficie, y a, sobre*, n. 10], *Superficie*. Nderecó apeãrãmõ ñõ ereñõtȳ tecó mãrãngatũ heñoi çereymõ, *plantas la virtud en la superficie para que no brote*. Ayãparóg, *quitar la superficie*. Yyapeãrãmõ ñõte ayeãĩró, *no consumi el acto con muger intra vas*.

Apé apé, *Gusanillos que vuelan*.

Apebãng [c. d. apé, y bãng, *tuerto*], *Rebolver, reburujar; abrigar*. Añcãpêbãng açoyãba pĩpé, *rebuelceme en lo fragada*. Añãpêbãng, *abrigar a otro*. Amõñãpêbãng, *hazer que se abrigue*. Aycobaapebãng, *emboçarse*.

Apebĩ [c. d. á. 2, y apé. 1, y bĩ. 4], *Levantar la vista, andar inhiesto, entonarse, cuidar*. Cbeapebĩ guitecõbo, *ando inhiesto mirando*. Añẽmboapebĩ, *ando con la vista levantada*. Cuñãyyapebĩ catũbac, *muger libre en mirar*. Nda che apebĩri guitecõbo guiporãbĩ quĩbo, *no algo mano del trabajo*. Cheapebĩ guitecõbo Tũpãñãnde quaitãba

ri ymboaeýébo, tengo puesta la mira en el cumplimiento de la ley de Dios. Peyapebírimé angaipába rí, olvidaos de pecar. Cheapebí pebí guitúpa Tûpã nãndequaitabáriimbo ayébo, cuidando mucho de guardar la ley de Dios.

Apebú [c. d. a, cuerpo, pe, chato, bú, levantarse], Indigestion de la comida, ahito, leudarse el pan. Yyápebú cherembíú chébe, estoy ahito. Añiẽmbo apebú, heme ahitado. Cheapebú, estoy ahito. Ambo apebú mhuyapé. leudar el pan, lo mismo es Topebú.

Apecãí [c. d. a. 2, pe. 16, cá. 4, y í, diminutivo], Hazer señas, dar del codó, ó tocarle en la mano sutilmente. Añãpe cáí, hizele señas, tocandole la ropa, ó dandole del codó. Che apecãí, hízome señas. Oñãpēcãí rãmóí ñôte angaipábapípé : Omboaquí ymboabo, en haziendo las señas con el pecado lo enternece, y lo derriba.

Apēcũ, Lengua y paladar [c. d. apē. 5, y cũ. n. 1]. Cheãpēcũ, mi lengua (yñã : oã). Apecũ aýí, agallar.

Apēcũcã, frenillo de la lengua. Apēcũ pýrýrî, lengua expedita. Peyeãpēcũ mômîbí pendapichárecó abiquí eýmo, refrenad la lengua para no tratar de vuestros proximos. Acé ãpēcũ mômîbí íbáhaí, l. Poro ãpēcũ mômîbí íbáhaí, l. Íbáhaí porocũmbichá, fruncela boca la fruta verde. Che ãpēcũ ãtã, no tengo lengua expedita. Añiẽmbo ãpēcũ apa cuã guñiẽngã, hablar estropajosamente. Ígapiçuitã ãpēcũ, el lomo del remo.

Apecũmã [c. d. hapég, y tũ, n. 2, y a, coger], Hollin. Ambo apēcũmã, poner al humo. V. Cũmã.

Apecý, Superficie lisa. V. Apé. 4.

Apei, Superficie, ó tez delgada, diminutivo de apê. n. 4. Ìupá apeí, la yerba que se crió en las lagunas sobre el agua. Amboapeí ñôte íbotí, esparcir flores ralmente. Amboapeí caá, poner muy poquita yerba en el cala-

bagó para beber. Añiẽmboapeí chere-mitýnguêra, salen ya mis sembrados.

Apêngóg, Endereçar. V. Apē. n. 6.

Apênũ, Cosa sobresaliente. V. Pênũ.

Apepú [c. d. apé, superficie, y pú].

Sonido de cosa hueca. Cheapepú, me dá porraços, haze que suenen en mi los golpes (yyã : oa). Amboapépú, hazer sonar cosa hueca. Yyapepú catú mãndiog, ya está la mãndioca curtida para hazer harina.

Apequabó, Tomar otro camino. V. Pê. n. 10.

Aparé. b [c. d. apê, superficie, y heréb, passar], Passar el tiro por la superficie sin encarnar. Cheaperéb, raspóme sin herirme (yyã : oa). Cheaperíbí chererecôbo, ídem. Cheaperébí yñiẽnguêra, lastimaronne sus palabras. Ayãpereperebiñôte, toquêle solamente, no le herí. Ayãperêperebí cheñiẽepípê, lastiméle con mis palabras. Ayãperé caá, amortiguar la yerba al fuego para secarla. Tatã oyãperebiñó checóg, el fuego ha quemado solo el follaje de mi chãcara. Amboaperé ñôte tatãpe, passele solamente por el fuego. Ayãperêperebaí uruguaçú, pelar muy mal la gallina. Ayãperéb yquýtímô, cortarã pedaços sin orden. Ayãperebôtê, hazerle el cabello alto. Ayãperéi guiyãrãpa, coger el agua por encima, por no enturbiarla. Oyãpereperebí nõte oungai-papaguêra mômbeguãbo, dize algunos pecadillos, y dexa los demas en la confession. Cheapereréguitecôbo, ando desatinado.

Aparerã, Desigual. V. Rã, seña. n. 1.

Apeuçã, Alacran. Apeuçã popiã. lo con que muerde el alacran, y ab effectu por la ponçoña.

1 Apí [c. d. a. n. 2, y pí, tocar, n. 2], Tirar dando con el golpe, apedrear, lastimar tirando, flechar sin que encarnen. Cheapí, diome con piedra, flecha, etc. Ayapí, yo le lastimé tirando.

Aĩbĩ apĩ, *tropezar, caer lastimandose, ó arrojandose. Añẽmboĩbĩapĩguiábo, lastimarse, arrojandose. Chemboĩbĩapĩchemõñãñã, hízome yr tropicando. Ambo ibĩ apĩ ymõañã añãmõ, hazerle tropicar. Angaipaba rĩ añãngã ombõĩbĩ apĩ apĩ mburú herceóbo angaipabiára, el demonio haze al pecador yr tropicando en pecados.*

2 Api. r [de á, cabeza, y pí, pellejo], *El cuero de la cabeza. Che apĩ, mi pellejo (ya : oá). Cheapiĩ, suziedad de mi cabeza. Apicuí, caspa. Ayâpiriquã, bautizar. Yya piriquã ÿmboáé, Gentil, no Cristiano. Cheapiriquã, soy bautizado. Paĩ Abaré Cheapiriquã hára, el Cura me bautizó. Amboapiriquã, hazerlo bautizar. Poropiriquãhápe, bautisterio. Aycapiriquãucá rãmõ, ha poco que oy Cristiano. Apicãmã, cuerda de la cabeza en que está la carga que llevan los Indios. Cheapirá, el pelo de la cabeza, ó cabello, y tengo cabello. Nache apirábĩ, soy calvo. Cheapirabiyũ, tengo el cabello ralo. Apiripĩ, l. Apiripé, caspa gruesa de los niños. Apirurú, tolonrones de la cabeza. Aycapirabeỹ, hagome calvo. Añẽmboapiĩ, ensuziõme la cabeza. Añẽmbo apicuióg, quitarse la caspa. Ayapiraça raçá, trasquilar a panderetes. Cheapiraçá, me trasquilan assi. Ambo apiraçá, yo le trasquilo assi. Ayâpirabeĩ, adereçarle el cabello, trayendo la mano por la cabeza. Ayapirabei herceóbo, regalarle, trayendo la mano por la cabeza. Aycapirabei, alisarse el cabello con la mano. Ayâpiraboó, raspéle con el tiro, no le herí. Cheapiraboó õñeõngai pĩpé, lastimõme con sus palabras. Aycapireỹĩ teĩ, estoy avergonçado, y pensativo. Ayapiróg, caput membrĩ genitalis aperire. Aycapiróg guiñẽmboapĩpũbo, tener polucion voluntaria. Ayapimboguê, descalabrar. Yyapimbo:guapĩ, descalabrado. V. A. n. 2.*

3 Apĩ [c. d. a, cabeza, y pí. n. 4, trasquilar, acepillár], *Cabeça, ó cosa redonda pelada, cosa mocha, huesso de fruta sin carne, mondada, limpia, y despuntada cosa: frente pelada, grano de maiz, arroz, y toda cosa semejante desollejada. Cheapĩ, me trasquilan (yñã : oa). Añãpĩ, yo le trasquilo (mõ : hára : hába). Na ñãpĩmĩ, no le trasquilo. Cheapĩ guitecõbo, soy calvo. Añãpĩndaĩ ndaĩ, trasquilar mal. Añãpĩndaguê raçá raçá, trasquilar a panderetes. Amoãpĩndaguêracãpã, l. Amõãpĩndaguêndurú, l. Amõãpĩndaguêndirĩ, trasquilar a raíz. Chemõãpĩndaguêndirĩ, me trasquilan a raíz. Añãpĩ caá catú, quitar los renuevos a la yerra buena. Añãpĩaperebõté, despuntar el cabello solamente. Añãpĩ ymbo apiraçá raçapa, trasquilar a panderetes. Añẽmõãpĩyêpé, despojéme de quanto tenia por darselo. Chemõãpĩ, chembao rábo, hame dexado in puris, dexõme pelado. Oãpĩmõ ayçó, he quedado pelado, pobre. Añãpĩ, ñẽmboaraitápe, peléle al juego, ab effectu del puerco que se pela de gordo, lo toman por engordar. Yñãpĩndeteĩ chetayaçũ, está mi puerco muy gordo. Amõãpĩ ypoita, voylo engordando. Ni ñãpĩ rãngê, aun no está gordo. Yñãpĩrãmõ, ora empieza a engordar. Ahobãpĩapĩ, quitar de lo muy lleno. Ndahobãpĩapĩhábi, está muy lleno. V. Pí. n. 4. y Pepí. n. 4. Añãpĩndõ abati, Desollejar el maiz, arroz, etc. Aayĩ ñãpĩndõ, desollejar cosa de grano. Amõãpĩ mbac aỹĩ, idem (mõ : hára). Pỹndõ curê, l. Mindõ curê, frangollo, maiz quebrado, y desollejado. Abati apỹndé; afrechos, hollejos del maiz.*

Hãtĩ apĩ, *Cuerno despuntado. Quã apĩ, dedo cortado. Cĩba apĩ, frente calva, pelada. Yĩba apĩ, brazo mutilado. Añãquã apĩ, cortar el dedo. Añãquã apĩ, abatiũguera, quitar la punta*

de la magorca del maiz sin grano. Ayyibá apĭ, mutilar el brazo. Aĭbirá rācāngapĭ, desmochar arboles.

Iba apĭ, Huesso de fruta sin carne, l. Iba capĭ, cāng apĭ, huesso mondado, de carne, ó fruta. Tarūmā cāpĭ, huesso de azeituna. Ībirá apĭ, palo romo. Amō-āpĭ Ībirá, hazer el palo romo. Haquāi āpĭ ei, no tienen las abejas el cañutillo de cera en la pitera. Amōāquāi nāpĭ ei, quebrarles este cañutillo a las abejas. Añāmbopi āpĭ, circuncidar a otro. Añēāmpoapi āpĭ, circuncidarse. Cherāquāi apĭ, estoy circuncidado, ó que naturalmente está así. Añēmōāquāi āpĭ yucá, hagome circuncidar. Amōāquāi āpĭ uci, circuncidarlo a otro. Cheporómōñāngá apĭ guitecōbo, estoy circuncidado. Jesu-Christo ñāndeyára poromōñāngá cuera: Oñāpĭ, l. Yporomōñāngá apirē, oñāpĭ aracaó, circuncidaron a Christo nuestro Señor.

Apĭ [c. d. a, torcer, y pĭ, centro, n. 7], Ladear. Chembo apĭ epĭ, pome de lado. Yyapĭ oīnā, estú de lado, ó ladeado (ca, recip.). Cheapĭ guiquebo, duermo de lado. Oapĭbo aycó, estoy de lado. Oapĭbo emoī, ponlo de lado. Amboapĭ ymoīnā, pongolo de lado. Erembo apĭ tecatú caguāba! ó que bien empinas el raso de vino! Ambo apĭ tecómārāngatú, he dado de lado a la virtud, hela dexado. Ambo apĭ Tūpā ñānde quaitāba, no cumplo los mandamientos de Dios. Amboapĭ cheñēmōy rōngūe, di vado al enojo. V. Apĭā. n. 3.

5 Apĭ. g [c. d. a, ente, y pĭ. n. 5, sentarse], Cheapĭ, yo me siento (yyapĭ: oapĭ). Ambo apĭ, hazer que se sienta (ca: cára: bo: hára). Ambo-gúapĭ, idem. Aroapĭ, l. Āroguapĭ, sentarse juntos, ó sentarse con lo que lleva acuestas. Ndachererogupĭgi, no me dexó assentar, porque el no se assentó. Aroguapĭ yguābo, sentarse a comer lo que llevaba. Oguapĭ oīnā,

estú assentado. Cheapĭāapĭ catú coĭte, estoy sossegado, tengo el coraçon quieto. Nachepĭá apĭgi rāngē, aun no estoy sossegado. Chemō pĭá apĭ catú ndeñeē, hanme quietado tus palabras. Ñeē porombo pĭá apĭ catú ahē oguerecō, fulano tiene palabras consolatorias.

Hūñguē apĭ, Están assentadas las hezes. Amōhūñguē apĭ herecōbo, poner assentar las hezes. Nahūñguē apĭgi rāngē oīnā, aun no están assentadas las hezes. Peāngai pā rūñguē aú aupemboapĭ apĭ yti apĭi táguañe peñe mōmbe guābo, hazed memoria de vuestros pecados para confesarlos. Cheāng apĭ catú cheñēmōmbeurē, tengo la conciencia sossegada despues que me confessé.

Apĭcá, Bancó, y lugar donde se assientan. Apĭcá apuá, banco redondo. Apĭcá pucú, banco largo. Apĭcá apĭ, el principio del assiento. Apĭcá cuāpe aguapĭ, l. Apĭcapĭté pe aguapĭ, sentarse en el medio. Apĭcá apĭpe a apĭ, sentéme al fin. Apĭcáguĭpe, debaxo del banco. Apĭcá apĭme, aguapĭ, sentéme al canto del banco ázia la postre. Apĭcá rembeĭpe, en el canto. V. Tendá.

6 Apĭ. r [c. d. á, ente, y pĭ. n. 8], Puntá y fin de la cosa, y principio. Apĭreŷ, l. Apĭrāmeŷ, sin fin. Īrĭapĭ, nacimiento de rio. Caabapĭ, principio del monte. Ññeāabapĭ, el principio ó fin del campo lo cercano al monte. Ībagapĭ, el primer cielo, ó principio de cielo. Ñeē yoapĭ, palabras que van de mano en mano. Mōrāndú yoapĭrēra aipó, nuevas son essas que han venido de mano en mano. Amōndóyoapĭ apĭ mōrāndú, embiar nuevas varias, y varias rezes. Ambo apĭ, dar principio. (bo: hára). Amboapĭ yoyá, emparejar las puntas, ó estremidades unas con otras. Amboapĭyá, pegar las puntas a otra cosa. Amboapĭpá, dar fin, acabar de todo punto. Yyapĭ pá cherēmbiapó, acabose ya mi obra de todo punto.

Ayapī mōmbá ymōmbeguábo, *todo lo dice*. Ayapī mōmbá herahábo, *todo lo llevé*.

Yoápi, *Frequentar*. Acarú yoapī apī, *comer muchas veces*. Añēmōmbeú yoapī apī, *frequentar la confesion*. Ndicarúyoapīri yecoacúpe, *el día de ayuno no se come dos veces*. Acarúyoapī yēcoacúpipe, *quebré el ayuno*. Checāncō pó amboyoapī *doblé la ganancia de mi trabajo*. Amboyoapī, *frequentar, acrecentar, y segundar la cosa*. Amboyoapī che ñēmōmbeú, *confeseme otra vez*. Namboyoapīri cheāngaypába, *no peco mas, no segundo en pecar*. Amboyoapī chembaê, *acrecentar sus bienes*. Angaipá mbiá apīpáhāmō nāngā, *el pecado es la destruición de las gentes*. Ayapīraqueóg, *tronchar las puntas*. Ayapīraçiá, *cortar las puntas*. Ayapīrū, *añadir a la punta*. Yoapīri oroguerahá, *llevar la cosa dos en un palo, ó como silla de manos*. Cha rahá cheapīri, *ayúdame a llevarlo en un palo*. Yoapīriçhūa, *cosas que están en los dos extremos*. Ayapīretá, *cercenar las puntas*. Ayapīrūpá, *dar en la cabeza del clavo, ó estaca para clavarla*.

Apī, *El cantico de la cosa*. Apī ayeó, *estoy a canto o riego*. Apī guīmāmōmbotábo, *estoy en articulo de muerte*. Apīayecó guihó potabó, *ya estoy el pie en el estrivo*. Apī aicó guíábo, *estoy a canto de caer*. Cuñāupé oyaupíbae apīime oicó hece yñēmōmbotábo, *el que pone los ojos en mugeres, a riesgo se pone de desearlas*. Apīime aicó cheangaipábo, *a riesgo estoy de pecar*. Añēmō apī cheāngaipábo, *puseme a riesgo de pecar*. Peyaupīimeque cuñāupê, *tapeñēmboapīriimeque hecê peñēmōmbotábo, guardaos de ver mugeres, porque no os aficionéis a ellas*. V. Ceri.

Ayapīçá ipīó, *Poner fortaleza a la punta, de cesto, como nasas, ó tapar algo semejante*.

Ayapī rū, *Poner añadidura a la punta*. Ayapī rū checōga, *aumentar la chacara*. Añēapīrū cherecō mārāngaturehé, *crezco en virtud*. Oñēapīrūngōte che raçi, *hase reforçado mi enfermedad*. Amōñē apīrū chembaê, *hago que se aumente mi hacienda*. Tembiapó mārāngatú ñābōçi rehê Tūpá gracia oñēmōñēapīrú, *con cada obra virtuosa se aumenta la gracia*. Pemōñēapīrú Tūpá gracia pēeme penēmbi-apó mārāngatú pīpê, *aumentad la gracia con buenas obras*.

1 Apiá [c. d. á, ente, y piá. n. 4], *Mancha, pecas, y cosa semejante*. Che apiá, *yo tengo pecas, o manchas, y mis pecas, etc.* (yya : oa). Yyaguapini y-yápiá, *el tigre, tiene el pellejo manchado*. Amōú apiá piá cheaó, *tener la ropa manchas negras en partes*. Tobá apiá apiá, *rostro pecoso, o manchado*. Ndiyapiá quiri Tūpāci, *en ninguna manera tuvo mancha la Virgen*. Añēmbó apiá guitecōbo angaipá bari, *andome ensuziando en pecado*. V. Piá. n. 4, y Piá ri.

2 Apiá. b [c. d. api. n. 1, y hába], *Porilla, y caput membri sine cute, como el circuncidado*. Guirá apiá, *porilla de flecha para matar pararos*. Ambo apiá, *redondear a si*. Ibá apiá, *fruta redonda*. Abá apiábae, *hombre que está assi naturalmente, ó circuncidado*. Ambo apiá y quytimō, *circuncidar*. Nache-piabi, *no estoy circuncidado*.

3 Apiá [c. d. á, ente, y pi, centro, y ñ, ladeo], *Ladear; errar*. Ibiá, *ladear cuesta*. Cheapiá, *el ladearme yo* (y-ñā : oā). Añāpiá, *ladearlo* (mō : hara). Ambo apiá, *hazer que se ladee*. Añāpiāngog, *endereçarlo*. Niñāpiāngocábi, *no se ha endereçado*. Añāpiāngog imā cherecō, *ya he enmendado la vida*. Che ndequaitaguêra eremōapiāngi cicobo, *has errado lo que te mandé*. Eremōapiāngi Tūpá ñecê, *has quebrantado los mandamientos*. Cherorī eremō apiāngi

ecicobo, yo río, y tu estás mustio. E-môâpiângatú ângaipabiyâra recó, no imites a los malos. Eremôapiâgî Tûpânderaihûbâ, no hazes caso del amor que Dios te tiene. V. Apî. n. 4.

Apiái, Tomarlo de la semejança de Apiâ. n. 2, chico. Cunûmî apiái, muchachillo. Ambo apiái cherecô, acortarlo que haze, y la vida. Mbuyapé pecenguera apiabi, mendrugillo de pan.

Apicá. b, Banco. V. Apî. n. 5.

Apicaçú, Tortola, paloma: Apicaçuró, paloma torcaz. Oñëmbepî apicaçú, arrollar la tortola.

1 Apycã [c. d. a, ente, pÿ. n. 5], Espesso (yñã : oá). Ndeí yñãpîçãî, rãngê, aun no está espeso. Ei apÿcã, miel espessa. Amôâpÿçã, hazer espeso (inô : hara).

2 Apicá [c. d. á, cabeça, y pi, centro, y çá, agujero], Ojo, oído. Cheapîçá, mi oído (yya : oá). Ndache apîçãî, no oigo. Apîçá andupába, sentido de oyr. Apîçacara, el que oye, o escucha. Yyâpîça ÿmbaé, sordo y mal mandado. Ayçpaco nde : Nande apîçãî, cierto que eres un mal mandado. Cheapîçá yéog, l. Cheapîçá cañÿ, perder el sentido del oyr. Apîçáquã, el organo de oyo. Apîçáquã ñëë, el zumbido. Apîçáquã rîgãu, cera del oyo. Chêapîça catú, oyo bien. Cheapîçaquã pî, tapanseme los oydos. Ayeapî çapî, tapóme los oydos. Cheapîçaquã robî, entreoyr. Nacheapîçacaî, no oigo, y no doy oydos. Ndaye apîçacaî hecê, nõ doi oidos a ellos, y no hago caso de lo que dicen. Yyapîçatibac, mal mandado. Ayapîçaca, dar oydos, escuchar. Amboapîçaca, hazer oydos. Añëmbo apîçaca catú, oyr que oiga. Añëmbo apîçacá catú chêbe, l. Peñëmbo apîça pú catú chêbe, l. Peyeapîçaca catuhápe cherecô yepê, l. Peñëmboapî çabî catú cêbe, est adme atentos, oydme bien. Noñëmbo apîçáy aú, haze del sordo.

Eñëmbo apî çá pîçá aú teque ñãndú ahê, ola oye bien. Ambo apîçapú aú, hazerle que oiga el mal mandado. Apîçáquãranã, sordera. Cheapîçá quaranã, soy medio sordo. Añëmbó 'apîçá quaranã, hagome sordo. Ayeapîçacá yyapóbo, hagolo con tiento, con atencion, con consideracion, prudencia, madurez. Eyeapîçaca ñmé yguábo, comelo sin advertir, como quando se toma la purga. Chebiñacé ndayeapîçacá potári, yo me divertia, o no atendia a ello, pero, etc. Peyeapîçacá ñmé mbae ñbîpeguara ri, no atendais a las cosas de la tierra. Ayeapîçacá, advertito, estoy atento. Apîça quî, ternilla del oyo. Apîçabî, atencion. Cheapîçabî guitecôbo, ando alerta. Cheapîçabî rãmô, l. Cheapîçabî hápe ayapó, hagolo con atencion, de proposito. Cuñãrehé apîçábîrêÿ, continencia, recato con mugerès. Nache apîçábîrî cûñã, rehé, l. Nañëmbo apîçábîrî cûñãrehé, no trato de mugeres. Cuñã abárehé apîçábîrêÿ, muger casta. Nacheapîçábîrî yapuráupê, no doy oydos a mentirus. Ahê yyapîçabî catú yapú yâra rehé, este dá oydos a mentirosos. Nache apîçábîrî tẽmoê rehé, nõ doy oydos a chismes. Temoê rehé yyapîçabîcê, amigo de oyr chismes. Peñëmboá pîça bîrime añãngã poroaãngai rehé, no deis oydos a las sugestiones del dsmonio. Ambo apîçabî catú, hazerle andar alerta (bo : hara). Cheapîçabî parápará poroaãngai rehé, alguna mora ture en la tentacion.

Cheapîçabî catú Missa tendúpa, Estoy muy atento en la Missa. Ndashapîçábîrî guicarunábo, estoy metido todo en la comida, no atiendo a otra cosa. Ndeapîçabî ñmé Tûpã raíhuba gúî, nõ atiendís a otra cosa que al amor de Dios.

Cheapîçaquãró, Estoy aturdido. Cheapîçaquãró guítëna amatiríaguî, estoy aturdido del rayo. Yyapîçápugêbac,

el que anda avisado. Ambo apíçá ìbì-  
âtâ, hazer agujeros en la pared. Che-  
rog yyapíçá píçá, está agujerada mi  
casa. Cheaó yyapíçá píçá, está agu-  
jerada mi ropa. Ayapíçaóg cheaó, re-  
miendo mi ropa. Cheapíçá pu riré  
tayapó, en acordandome lo haré.

Apíçairé, *El que tiene privacion de  
oyr hombre proterro, que no se guía  
por razon, dizenlo a cierta parcialidad  
de Indios que comen fuego, y tienen  
pacto con el demonio. Cheapíçáí re,  
yo soy proterro, sin oyr razon.*

Apíçí. g. l. Apíhí [c. d. âng, alma,  
y píçí, coger, sossiego, consuelo], Che-  
apíçí catú, estoy consolado (yyâ: oá).  
Naché apíçígi, no estoy consolado.  
Amôapíçí, l. Amôângapíçí, consolar  
a otro (ca: cára: hára). Chemô apíçí,  
l. Chemôângapíçí, me consuela. Tu-  
pârehé chemaënduahá chemôanga-  
píhíhabeté, el acordarme de Dios me  
consuela mucho. Niporo apíhíçábi ìbì-  
peguâra mbaé, l. Ni poro môângapí-  
çíçábi, no consuelan las cosas del  
suelo. Cheângapíhí rendabeté Túpã-  
ñó, el objeto de mi alegría es solo Dios.  
Aroapíçí rãngé cheìbiguâporey, en-  
tretengo la hambre. Túpãañó acé apí-  
çíca gûâmã, solo Dios ha de ser nu-  
estro consuelo. Cheapíçíhábãmô are-  
có, tengolo por mi consuelo.

Apíchá [c. d. apí, dar, y ya, abrir],  
Herir, cortar. Cheapíchá, me hirio  
(yyâ: oá). Ayapíchá, yo le heri (pa:  
pára). Ndayapícháí, no le heri. Oroa-  
pícháyconé, mira que te descalabraré,  
o heriré. Ayeapíchá, herime, lastímé-  
me. Yeapíchapó, la señal de la heri-  
da. Yeapíchapá, l. Pába, herida. Api-  
chá haguê, cortadura. Cheapícháha-  
guê, la herida que me di.

1 Apíçhaí [c. d. a, ente; y pí. 1, y  
de chaí], Arrugada cosa. Cheapíçhaí,  
estoy arrugado (dize el viejo) (yñã:  
oã). Yñãpíçhaí aó, está larôpa arru-  
gada. Ambo apíçhaí, arrugarla. Amô

ápíçhãí óg, l. Amô ápíçhãí rá, quitar  
las arrugas de la ropa. Aó ayu rapí,  
hãí, cuello con pliegues. Ambo apí hãí  
aó ayú rupiguâra, plegar cuello. Atuã  
ápíçhãí, cerviguillo con roscas. Ency-  
querá aú oroapíçhãíngone, yo os  
quitaré los brios.

2 Apýchãí [c. d. apý, cabeza, y  
çãí, esparcido], Cresta. Uruguaçuápý-  
chãí, cresta de gallo (yñã: oã). Mbo-  
rebí apýchãí, cerviguillo de anta. Toro  
apýchãí, cerviguillo de toro. Mbopi  
apýchãí, cresta de morcielago. Apý-  
chãí, dizen a los hilos que ponen en  
lo que texen para tramar. Tupoi apý-  
chãí, redecilla que ponen para abrir  
los hilos que texen. Amô apýchãí aó,  
poner estos hilos paratirar, y trocarlos.

Apíçhí [c. d. apí, cabeza, y hí, re-  
fregar, n. 3], Traer la mano por la  
cabeza regalando. Ayapíçhí, regalar  
assi, y untar con la mano (bo: ca:  
hára: cára). Cheapíçhí chererécóbo,  
me agasajo. Cheapíçhí píçhí teí toyâ-  
po cheremýmbotára oyâbo, lisongeá-  
me, para que liziesse lo que el gusta-  
ra. Oyapíçhí píçhí teí añãngã guero-  
biahá ymboápotábo angaipã pípé,  
halaga el demonio a los suyos para  
que pequen.

Apýchû [c. d. apý, y hû, negro],  
Cosa negra. Cheapýchû, soy negro.  
Amôapýchû aó, ennegrecer, teñir de  
negro. Amôapýchûndãí, poner mui  
negro. Ibã yñãpýchû, está ya la fruta  
negra madura. Yñãpýchûrãmó, em-  
pieça ya a madurar. Añãrêtãmégua-  
ra, yñãpýchûndãí, los condenados están  
muy negros. Yñãngaipabiyâra niñëmô  
apíçhûógi oñëmômbeú cymã, el pe-  
cador si no se confiesça, no se limpia.

1 Apíí [c. d. apí. n. 1, y y de per-  
severancia], Abundancia. Cheapíí  
chembaé, abundo en bienes. Ore apíí  
ore rembiú, abundamos en comida.  
Chcapíí cherãí retã, tengo muchos hi-  
jos. Cheapíí oguãrãmô che aba tí, no



me doy mano a coger el maíz, por ser mucho. Ayapíi chembachetarâmô, no sâ lo que tengo, por ser mucho. Ayapíi cherembiú yguâbo, he comido abasto, y he comido mucho, y me sobra. Cheapyí cheremymôângai, tengo muchos malos pensamientos. Ambo apiímbac mēēngāyehupé, hele hecho señor de muchos bienes. Chanēmbô apiíñānde āngā recómārāngatúrehé, abtin-damos en bienes espirituales. Tūpāombo apií angaipabiyāra ibiporari, Dios dá abundancia de bienes a los malos. Ogracia rehé aéte ombô apiícatú ymārāngatúbac, pero a los buenos enriquezelos de su gracia.

Apÿy, A punto. V. Apí. n. 6.

1 Apÿi [c. d. apí, punta, y aÿi, redondo], Armella, argolla, laçada, y cosa semejante. Quarepotí apÿi, argollas, armellas de hierro. Amboapÿi, hazer armellas, etc. Guirapaçá apÿi, el laço de la cuerda del arco donde está metida la punta. Amboapÿi tucumbó, mbacá yurápa, hazer laço para enlaçar vacas. Añāpÿirá, l. Añāpÿi mboi, deshazer el laço. Apÿi ndiñi, laço corredizo. Amôapÿi ndiri tucumbo, házer laço corredizo. Quarepotíapÿi mirinómbô tîpába, corchetes hembras. Quarepotimiri ai, l. Mē, machos.

2 Apÿi [c. d. apí, punta, y aÿi, grano, o cosa redonda], Punta de nariz. Cheapÿi, mi punta de nariz (yñā: oã). Apÿiñgí, ternilla. Cheapÿi nguá, las ventanas de mis narizes. Cheapÿiñguá catú, huelo bien. Nacheapÿy ñnguári, no tengo olfato. Apÿiñguá poquíri, começon de las narizes. Apÿiñguará, pelo de las narizes. Añēapÿiñguá robapÿiñ, tapanseme las narizes. Apÿiñnyí, humor que corre de las narizes. Roí chemôapÿi nyí, el frio me haze purgar por las narizes mocos. Añēapÿi nyíog, l. Añē apÿymbó, quitarse los mocos.

Apÿiñmbú [c. d. apÿi, nariz, y pú, rui-

do], Bufido, ronquido. Cheapÿiñmbú, yo ronco (yñā: oã). Yñāpÿiñmbú nachemo. ngéri, su ronquido no me dexa dormir. Tayaçú apÿiñmbú, bufido de puercos.

Apÿiñni, Mocos. V. Apÿi. 2.

1 Apÿmí [c. d. a, cabeça, y pi, centro, y mā, esconderse], Hundirse. Añāpÿmí, yo me lundo (yñā: oã). Añēapÿmí, idem (mô: hára). Ígāra oñēapÿmí, anegóse la canoa. Yyitaÿmbac oñēpÿmí, l. Oñēapÿmí, el que no sabe nadar va al fondo. Amôñēpÿmí, hago que se vaya al fondo. Açapÿmí, cerrar los ojos. Chereçapÿmí, rupibé aqué, en cerrando los ojos me duermo. Eçapÿmí, cierra los ojos. Añēapÿmí mbetê cherecô mārāngatú rebê, ha dado al traves con la virtud.

2 Apÿmí [c. d. apí, punta, y ÿ, diminutivo], Puntica. Ayapÿmíquicê, sacar la punta al cuchillo. Ayapÿmíyyāpîra, aguzar la punta. Yyapÿmíimá, ya está aguzada. Ndiyapÿmíi, no esta aguzada. Amôapÿmí chearaqúaá, aguzar el entendimiento.

Apÿndí [c. d. apí, pelado, y y, diminucion], Dizenlo de los ojos de los venados, que aunque los matan, tienen los ojos abiertos, y de las personas que duermen assi, o tienen los ojos saltados. Yquereçá apîndí, duerme con los ojos abiertos. Heçá apîndí ahê, tiene los ojos saltados.

Apîndog, Cosa desollejada. V. Apÿ. n. 3.

Apîpá. b, Acabar. V. Apí. n. 6.

1 Apÿpê [c. d. apí. n. 3, y pē. 1ª], Esquina de tabla, etc. (yñā: oã). Amôapÿpê, esquinarla tabla. Yñāpÿpêimá, ya está esquinada. Ndiñāpÿpêirāngê, aun no está esquinada. Ibîrāpÿpê ayēyucá, herime en el canto del palo, o tabla. Añāpÿpêog, quitarle la esquina. Añāpÿpêogá, yñāpÿpêngüera, quitarle la esquina, y hazerla redonda.

2 Apipé. b [c. d. apí, cabeça, y pēb, chata], Abatir, agachar, humillar. Mbaç

apipé, abatimiento. Cheapipé, yo me agacho (yyá: oá). Añembo apipé guiteyquiábo, agachado entrar. Amboapipé ìbiraracáng, baxar las ramas del arbol. Ynámbo oñembo apipé guaubá haragú, agachase la perdiz de miedo del caçador. Yya pipé cheróg cheárâmô, cayosame la casa encima. Túpã raí oñemboapipé ìbága guí, ìbipe ogueyípa, humillose el Hijo de Dios, baxando al suelo. Oñembo apipérâmô chébe, che cheñyřô ychupé, porque se humilló le perdoné. Cheapipé guiténa, estoy humillado. Añemboapipé guitecôbo, andome humillando. Añembo apipé ucá, dexarse abatir, humillar. Nañemboapipé ucá potári, no quiero que me desprecien, o humillen. Amboapipé cí, hazer abatir la miel. Yyapipé cí, está abatida la miel.

Apípí [c. d. apí, lo primero, y pí, apretar], Abrumar, apretar. Cheapípí chebohítá, abrumame la carga. Che apípí mbíá cherrecôbo, tratanme mal, oprímenne. Ayapípí ymbobohíta, abrumarlo con carga. Pembo apípí t-cópochí penderecôbo, los vicios os tienen oprímidos. Chembo píápípí cheângaipá, congójame mis pecados. Añeângaipá pípíóg guíñemômbeguábo, he desahogado mi coraçon confessandome. Ayñeénga pípí, l. Ayapípí yñeérâmô, l. Amôñeéngapípí, atajarle quando habla, no dexarle dezir (bo: hára). Cheângatahá, che apípí, cherrecôbo, los cuidados me abrumán. Cherrecô apípí catú guitecôbo, l. Ayeecô apípí guitecôbo, encubro mucho mis cosas, mi proceder. Eya-pípí catú ndé cheremimômbueucú randébe, guardame secreto. V. Pí. n. 5.

Apípú [c. d. apí, 2, y píú, blandó], Cosa flegible, blanda, y que se blánde (yyá: oa). Ìbiráyyapípú, palo que se blandea. Yyapípú ymbacé, cosa que no se blánde. Ambo apípú quýí, cocer el aji para secarlo. Yyapípú ìbá, ya

está tienua la fruta. Cherupâhábi yyapípú, blándease el palo de mi hamaca. Ñeé apípú arecó ychupe, habló le blandamente. Añembopíá apípú, enternecesseme el coraçon. Añembopíá apípú háhúpa, enternecesseme el coraçon por su amor.

Ápýpô [c. d. apí, cabeça, y pô], Sonido gordo, gruesso. Ìba yñápýpô, está ya la fruta gruessa, hinchada. Cheapýpô, soy carnudo, estoy gordo (yñá: oá). Chereté ápýpô, soy gruesso de cuerpo. Çoó yñápýpô, está gorda la res. Oñembo ápýpô teónguê, está hinchado el muerto. Añembo ebéápýpô, lagome barrigudo. Cherebe apýpô guicáruábo, estoy rebentando de harto. Ângaipábarí, oñemboápýpô oúpa, están atestados de pecados.

Apíquá [c. d. apí, punta, y quá, atar], Puño de hamaca. Yñiapíquá, el puño de la hamaca atado (yyá: oá). Yya píquá habú, el puño de la hamaca atado con hilo negro. Yyapíquá obí, atado con hilo azul. Amôapíquá cheyní, atar el puño de la hamaca. Ayapíquá hará, desatarlo. Ayapímô-âçai, desatar el puño para secarlo, etc.

1 Apírâ [c. d. apí, principio, n. 6, y de á, caer], Cuer de bruzas. Cheapírâ, cai de bruzas. Ambo apírâ, hazerle caer de bruzas. Chembo apírâ, hizome caer assi. Aycapírâiguábô, arrojarde de bruzas para beber agua.

2 Apírâ, Desatar la punta. V. Râ. n. 3.

3 Apíra, Principio. V. apí. n. 6.

4 Apírâ, Derocar. V. Yápíra.

Apírâboo [c. d. apí, cabeça, y habô, pelar], Repelar, quitar las puntas, desplumar. Ayapírâboó uruguaçú, pelar la cabeça a la gallina. Cheapírâboó ahê, hame llevado quanto tenia, hame pelado. Ayapírâboó ymbaepá reralhábo, rapele quanto tenia. Petéy ângaipá pípé ñô yepê añângâ oyapírâboó tecó mârângatú rehé, ângaypá

apobaréra, con solo un pecado que haga uno, le priva el demonio de todas sus buenas obras. Yyapiraboó nūngá araha, *llevólo de un repelon*. Yyapiraboóboó ñotē reyápō chende quaitaguê, *atrocemochehazes lo que temando*. Yyapiraboóboó ñôte ayapo checógá, *hago de burlas mi chacara*.

Apirácapé [c. d. apí, cabeza, y tapapé, mancha], *Panderetes*. Cheapirácapé, *tengo panderetes*. Ambo apirácapé, *trasquilarlo a panderetes*. Yyapirácapé capé nūngára nderembia-pó, *muy mal lo hazes*.

Apiráçá [c. d. apí, cabeza, y haçá, passar], *Panderetes*. V. Apí. 2.

Apiráçá, *Passar por encima*. Ayapiráçá. 7. Ayapirahá, *passé por encima*. Cheapiráçá, *passó sobre mí*. Ayapirahá Perú, *soy mayor que Pedro*.

Ayapiráçá Juan tecó mārāngaturehé, *sobrepúj a Juan en la virtud*. Ndache apirahá hári, tecó mārāngatú rehê, *no tengo quien me passe en la virtud*.

Yyapiraháhára ché tecó mārāngatú rehê, *yo soy el que le gané en virtud*. Añēmbō apiráçá cheacéê, tecó mārāngatú rehê, *aventajome a mí mismo en virtud*.

Ayapirahá Tūpā nāndequai tába, *quebranté la ley de Dios*. Chendequaitaguêra ayapirahátēi, *no quisé hazer lo que me mandaste*. Ibí apirahá, *cuesta abaxo*. Ibí apirahá guiaá, *caí de alto abaxo*. Oñēmótēfirōbae angaipába upē oyapí rapírā aybetēi hoábo, *ibíapirahágui oapaycrēbōe, despeñase el que se dá a vicios como el que cae una barranca abaxo*.

Apirái [c. d. a, ente, y pi. 2, y aí, burla], *Trisca, burla, congraciarse*. Cheapirái, *soy triscon* (yyá: oa). Chéapirái guitecōbo, *andome burlando*.

Apirái guitecōbo, *andome burlando*. Añēngāpirái, *hablo de burla*. Cheapirái ychupé, *trisque me con él, congraciéme*. Cheapirái hecē, *trisque me dél, burléme dél*. Amaé apirái, *mirar triscando*. Apiráycé, *triscon*. Apucá

apirái, *reirse triscandose*. Ayapó apirái, *hazer la cosa de burla*. Amboyarú apirái, *triscarse con él*. Mbaé apirái rāmō pae, *no es cosa de trisca, o burla*. Amboapirái ibíraqūyīhába, *triscar la sierra*. Nimboapirahábi ibíraqūyī, *no se ha triscado la sierra*. Oñēmboecá pirái, *hazerse bizco, o mirar al soslayo*.

Apýrāmō [c. d. apí, cabeza, y amō, remojar], *Mojar, poner en remojo*. Ayapýrāmō che aó, *echar en agua la ropa*. Cheapýrāmō cheripiíta, *mojome arrojando agua*. Añāpýrāmō, *bautizar, mojar*. Na cheapýrāmōi, *no me mojo ó bautizo*. Cheapýrāmō ñôte, *bautizome solamente sin oleos*. Eñāpýrāmō ticý guiyábo, *mojalo para que esté resbaloso* (dizen quando tiran palos o canoa).

Apíreý, *Sin fin*. V. Apí. n. 6.

Apireýi [c. d. apí, cabeza, y eýi, rascar], *Rascarse la cabeza*. Añēapireýi, *yo me rasco la cabeza*. Añāpireýi, *rascar la cabeza de otro*. Chequí chequí aú guñēapireýimō, *quedé confuso sin tener que dezir*.

Apírerē [c. d. apí, principio o fin, y re, preterito, y ý, diminutivo], *Residuo, lo que resta de la coça*. Abá apírerēi, *residuo de la gente que ha quedado*. Tembiú apírerēi, *el residuo que quedó de la comida*. Ayatibō ymbo apírerimō, *apartar algo del monton, para que quede algun residuo*.

Apíri, *A canto*. V. Apí. n. 6.

Apíribé [c. d. a, ente, y píri, mustio, y é. n. 4], *Sossiego, paz, descanso, reposo, aplacamiento, quietud, estancar*. Cheapíribé, *estoy quieto y sossegado* (yyá: oá). Cheapíribé cheñēmōýrō-agúi, *estoy, aplacado del enojo*. Yyapíribé che ñēmōýrō, *ya se me ha aplacado el enojo*. Cheñēmōý rōngué ychupé, *yyāpíribé coíte, ya se me ha quitado el enojo que ture con él*. Yyapíribé yapepó, *no hierve mas la olla*.

Yyapĩribé cho raçi, *aplacaseme la enfermedad o dolor. Nde apĩrĩbeque ahẽro, ola sossiegate. Ambo apĩrĩbẽ, hazerlo sossegar (bo : hãra : hãba). Ambo apĩrĩbẽ cheñẽẽ, cessar de hablar. Añẽmbo apĩrĩbẽ, sossegar. Aroapĩrĩbẽ cheñẽẽ coĩte, ya he dexado de hablar. Aroapĩrĩbẽ cherecõ angaipá, he dexado ya mi mala vida. Cheãng yepoquabaĩ amboapĩrĩbẽ, refrenar sus pasiones. Nachembo apĩrĩbẽ potári tecõ angaipá yepõquaá, la mala costumbre de pecar no me dexa salir de mi mala vida. Angã apĩrĩbeẽy ndoguãbĩ catuĩ Iesu Christo retẽ, l. Ndĩ Tũpã rábĩ catũy, el animo inquieto no comulga bien. V. Arĩbẽ.*

Apĩrichuã [c. d. apĩ, principio, y gũara, el delantero], Cheapĩrichuãra ahẽ, *fuãno está delante de mi. Chéy yapĩrichuãra, yo estoy, o voy delante del (yya : oa). Che apĩrichuãra, mi compañero que está delante de mi casa, o que me ayuda a llevar algo, en silla, andas, palo, o lamaca, etc. Añẽmbo apĩrichuã, ponerse enfrente de otro para entre los dos llevar algo. Ambo apĩrichuã, ponerlo assi. Nache apĩri chuãri, no tengo compañía assi. Cheapĩri chuã cheangaipámõ, mi complace en pecar. Nambo apĩri chuãri yñãngaipá, no quise imitarle en pecar.*

Apĩrĩchũi, *Carcoma. Oñẽmbo apĩrĩchũi abatĩ, está el maiz comido, o agorrojado. Yñapĩrĩchũi cheaõ, está apollada mi ropa. Tecõ ãngaipãba omõapĩrĩchũi tecõ mãrãngatũ, el pecado es carcoma de la virtud. Ibĩpe gũara mbaẽ oñẽmbo apĩrĩchũi oñẽmbo cuerẽrãmõ, ypãypãbo, ibapegũara açte, nimãrãnyteĩ hecõ apĩrẽmã, las cosas de la tierra todas se consumen; pero las del cielo se conservan sin fin.*

Apĩrĩguã, *Los últimos. V. Apĩ. 6.*  
 Apĩrĩpẽ [c. d. api, cabeza, y ipẽ, costra], *Costras de la cabeza como de los niños. Cheapĩrĩpẽ, tengo suzia la*

*beça (yya : oa). Oñẽmbo apĩrĩpẽ, ria suziedad assi.*

Apĩrĩquã [c. d. api, cabeza, y, agua, quã, passar], *Remojar la cabeza, lavar. Ayapĩrĩquã, mojarle la cabeza, bautizarle. Cheapĩrĩquã, bautizome. Yyapĩrĩquãymbae, Gentil. Ymboapĩrĩqua pĩrẽ, cosa remojada, o echada en infusion.*

Apĩrĩtã [c. d. apĩ, principio, y itã, horcon, poste, etc.], *Orcon, poste, cumbreira. Ogapĩrĩtãyoã, cumbrierilla que se suele poner sobre la principal.*

Apĩrĩtã [c. d. apĩ, cabeza, y itã. n. 4], *Yugo. Bacacaapĩ apĩrĩtã, yugo de bueyes. Ayyapĩrĩtã mboĩ, quitarle el yugo. Amõy yyãpĩrĩtã, ponerle yugo.*

Apĩrĩtarũ [c. d. apĩrĩtã, ut supra, y rũ], *Poner, añadir, poner sobre otra cosa. Ayapĩrĩtarũ, cherecõ angaipãba, añado pecados. Oñẽmõ apĩrĩtarũ cheraçi, aumentase mi enfermedad. Ayapĩrĩtarũ mbaẽ, añadir, poner mas. Eyyapĩrĩtarũ mbuyapẽ 'chẽbe, dame mas pan. Ayapĩrĩtarũ yãpeporĩ rãmã, añadir caldo a la olla. Ayapĩrĩtarũ che aõ ymboyoapĩbo, agrandar la ropa añadiendõ. Amõapĩrĩtarũ chẽbe curỹnãbõ Tũpã gracia, cada momento aumento en mi la gracia de Dios. Jesu Christo retẽ rára omõapĩrĩtarũ Tũpã gracia uguareupẽ, La Eucaristia aumenta la gracia al que la recibe.*

Ayyapĩrĩtarũ Perũ porahẽi rehẽ, *Sobrepujo a Pedro en el canto. Cheapĩrĩtarũ, tecõ mãrãngaturehẽ, hazeme ventaja en la virtud.*

Oñcapĩrĩtarũngẽ añã ñãnderehẽ: *Está alerta el demonio contra nosotros. Peñẽapĩrĩtarũque pequãpa añãngupẽ, relad contra el demonio. Añẽapĩrĩtarũ guitecõbo, cheãngari guĩ maẽnãngã, ando alerta en mirar por mi alma. Añẽapĩrĩtarũ guiquereỹmõ, estoy hecho un Argos en vela.*

Añapĩrĩtarũyyucãbo, *Di tras del. hasta que lo acabé de matar. Añãpĩ-*

rítarū yguábo, no paré hasta que lo comi todo. Yñangai pábae oyapírítarū oangaipaba, rōmbiōhóbo añārētūme, van añadiendo los malos pecados a pecados, hasta que dán consigo en el infierno.

Apióg, *Desollar*. V. A, n. 2.

Apÿró, *Llanto*. F. Hapÿró.

1 Apÿrū [c. d. apí, principio, y rū], *Poner, añadir*. Añapÿrū, che ao, *alargar la ropa*. Añapÿrū, cheróga, *alargar la casa*. Añapÿrū che ñeēngā, *perseguir hablando el que avia callado*. Oñcapÿrū Tūpā grācia aco ñē mōmbeu ñābō, *aumentase la gracia con las confesiones*. Niñeapÿrūhābi, *no se ha aumentado*. Pemō ñeapÿrū Tūpā grācia pēeme Sacramento rábo, *aumentad la gracia recibiendo los Sacramentos*.

2 Apirú, 1. Apiruí [c. d. api 2, y ruí, de burla], *Delgado, superficie, poco, de burla, rala cosa, clara*. Che aó apiruí, *mi ropa delicada*. Ahaimbeé apiruí, *afilarse algo el cuchillo*. Añapÿrú apiruí, *atar flojo*. Amēēapiruí, *dile poco*. Che apirú gui ñēmoÿrōmō, *soy enojadizo*. Añēmbocó apirú teí, *hagome delicadillo*. Heecó apirú yēyai teí, *delicado, melindroso*. Araquaá apiruí, *corto de ingenio*. Che araquaá apiruí guítēnā, *soy corto de ingenio*. Cherecó apiruí, *soy delicado de complexion*. Cheāngā apiruí catú ānga ypá andúpa, *soy delicado de conciencia*. Pē ñēmōāng apiruí āngaipá atōi āndúrehé haçcos, *delicados de conciencia para conocer el pecado*. Yyapirú cambí, *haze nata la leche*. Yyapirú mīngau, *la maçamorra hazete la encima*. Na abá apiruí rūguāi cú, *no es de burla la gente que viene*. Chenēē apiruí ñōte ychupé, *hablé le de burla*. Chenēēngā apiruí rāmō paé ychupé, *como si yo le hablara de burla*. Nda hañhú apiruí ñōte rūguāi, *no le amo de burla*. Ayapó

apiruí, *hagolo de burla*. Ībítí apirú, *nube rala*. Tatātíapirú, *humo no denso delicado, o poco*. Ī apiruí, oçírí, *corre muy poquita agua*.

3 Apirú [c. d. a. n. 2, y pi. n. 1, y rurú, hinchado], *Ahito, hinchado*. Cheapirú guítēnā, *estoy ahito, o hinchado* (yyá: oa). Cherembiú, chembo apirú, *hame ahitado la comida*. Cheapirúhagué amboyebí, *he vomitado, echado el ahito*. Apirú pohānga nacó, acé guēē, *la medecina del ahito es vomitar*. Nde chererecó açí tapiyā chemboapirúchererecóbo, *tieneme ahito ya tu mal proceder para conmigo*. Peñēmbopirú pirú teí pequāpaau āngai-parehē, *estais rellenos de pecados*. Āngaipāba rehē apirucué pohāngā, ñē mōmbeguaba ñō, *el ahito del pecado se cura con la confession*. Añēmbopirú guñēmoÿrōmō, *estoy emberinchado de enojo*.

Apÿrūpā [c. d. apí, principio, y nūpā, aporrear], *Maçear, aporrear*. Cheapÿrūpā, *me aporreo* (mō: hára, yñā: oā). Añapÿrūpā, *yo le aporreo*. Niñapÿrūpāhābi, *no lo han aporreado*. Oapirūpārūpāmō omāñō, *murio a porraços*.

Apÿtā, *Manojo, junta, monton*. Ībotí apÿtā, *ramillete de flores*. Abatí apÿtā, *manejo de espigas de maíz*. Abá apÿtā, *tropa, o golpe de gente*. Ore apÿtā pÿtāmō oroyebó, *estamos entropas*. Amō apÿtā, *hazer manojos, montones*. Oñomōapÿtā pÿtā oroñrāmō, *con el frio se apeñuscán*. Ībā yñāpītā, *está apeñuscada la fruta*. Ñatí unā pemōapÿtā pÿtā. tatápe ymōndo hāgūāmā, *hazed hazes de la zizaña para echarla en el fuego*.

Apitaá, *Ronchas*. Cheapitaá, *tengo ronchas*. Añēmbopitaá, *voy criando ronchas*.

Apÿtācāmbé, *Fruta caída*. Yñāpÿtācāmbé guabirá, *guarirás que, se desgajaron, y se pudrieron*. Yñāpÿ-

tãcãmbé, fruta que se quebró con el golpe, y se pudrió.

1 Apité. r [c. d. a, corporea cosa, y pité, centro], Centro, medio. İbiapitépe añãrẽtãmã ruì, en el centro de la tierra está el infierno. Caá pitépe, en medio del monte. Apiterimẽ, en el centro. Apité yẽpĩbũ, remolino, coronilla de la cabeza. Che yyapité yepĩbũ guitecõbo, andole a la redonda como el que danza a la redonda, estando otros en medio. Ayapité mãmãguitecõbo, idem. Apiteré, corona de la cabeza, y de Sacerdote. Ayapitercapĩ, l. Apó, hazerle la corona. Apiterabeyma, calva. Apiteraqua, coronilla, cimborio, chapitel. Yyapiterupĩ ayahĩã, partilo por medio. İapiterupĩ aquã, yr per medio rio. Checog apiterucũ, queda por hazer en medio de mi chacara buen pedaço. Amboapiterucũ, dexar algo en medio por hazer. Pité, es lo mismo que Apité. Ypítecũ teçũ, tiene altibaxos en medio. Aypiterũ, poner, o añadir en el medio algo. Aypĩte rũóg, quitar los altibaxos del medio. Aypiteróg, quitar lo de enmedio. Aypiteróg checõga, carpir la chacara por medio. Ypítecũ, l. Ypítẽ cãmãmãbũ, l. İpítẽ apungã, l. Ypiterurũ, hinchado estar en medio, y no los extremos.

2 Apité [c. d. a, ente, y pité. n. 2, sobre]. Óga apítẽpe, sobre la casa. Che apítẽpe, sobre mi (yya: oá). Cheacãngapítẽpe, sobre mi cabeza. Chepó apíte roçé roçẽpe, arahã, llevẽlo sobre las palmas de la mano. Chereçã apítẽpe, sobre mis ojos. Guembiapó pá apíte roçẽpe Tũpã oguapĩ oĩnã, está Dios assentado sobre todas sus criaturas.

Apiterãquã [c. d. apitẽ, medio, y ãquã, punta], La coronilla, extremo, o suma de la cosa, chapitel. İbitĩ apiterãquã, la coronilla del monton de tierra. Ytaĩ apĩ terãquã, chapitel del campanario. Amboapiterãquã, hazer assi chapitel, etc. Ambo apiterãquã

chembaẽ ymbo etãbo, acumular bienes. Pembo apiteraquã raquã Tũpã ñẽmoÿrõ peyupé, ychupé peãngaipãbo, vais acumulando la ira de Dios contra vosotros, con las ofensas que le hazeis.

Apiterũã [c. d. apité, medio, y hũã, cohollo], Descollar entre los demas, estar con eminencia. İbirã yyapiterũã İbirã opacatũ gũi, descuella un arbol entre los demas. Tupãci yyapíte rũãndetẽ santos opãcatu agui, eminentemente sobrepuja la Virgen a los Santos. Tũpãci boyã, yyapiterũã tecõmãrangatu rehẽ abapabẽ agui, sobrepujan con eminencia los de la Congregacion de la Virgen a los demas en virtud. Oñẽmboapítẽ rũã aubẽ tã mõ mbĩapãumẽ Tũpãci boyãtecõ mãrangatũ rehẽ, õ si fueran eminentes a los demas en virtud los de la Congregacion. Ymãrangatũbae yyapiterũangatũ abapãumẽ, el virtuoso se echa de ver con eminencia entre los demas. Añẽmbo apiterũangatũ mbĩã reĩpẽ Tũpã upẽ tequãbarehẽ, aventajome entre todos en el servicio de Dios. Saul İrael İguãra opacatũ agui yyapiterũã oatiĩguẽbo, ymbo oçe cutũbo, descollava Saul entre los Israelitas, sobrepujandolos del ombro para arriba.

Apitĩ [c. d. api. n. 1, y ti. n. 1]. Quebrar en pedaços, matar muchos. Cheapitĩ, mato (yya : oa). Ayapitĩ abã, mato hombres. Ayapitĩ cambuchi, hazer pedaços la olla. Aporapitĩ, ardo matando (abo, l. bo : hãra). Tatã oyapitĩ cambuchi, el fuego quebró la olla. Che herũpotã cheapitĩ, muerome por traerlo. Che apitĩ y uheci, muerome por comerlo. Hãĩlũ che apitĩ, muerome por su amor.

Apitũãĩ [c. d. a, cabeza, y pitũ, pellejo untado, reluziente, y aĩ. n. 1], Gordo. Cheapitũãĩ, soy gordo (yũã ; oã). Tayacũ apitũãĩ, puerco gordo,

Qoô âpítuâi, *bestias gordas*. Nache âpítuâi, *no soy gordo*. Añemô apítuâi, *roy engordando*. Amô âpítuâi *cherimbá* ypôyta, *engordar, cezar animales*.

Apÿtî, *Atar. V. Tî. n. 6.*

Apiturug, *Una especie de calabazas negras*.

Aÿtûu [c. d. apíté, *medio, y ûu, blanco*], *Sesos de calabaza, tuetanos, y meollo de toda cosa*. Cheapÿtûu, *mis sesos, y tengo sesos, y tengo juyzio, entendimientto*. Ni ñapÿtûu cunûmî, *el muchacho no tiene juyzio*. Mbacá cângue apÿtûu, *tuetanos de vaca*. Curapepê apÿtûûngûé, *meollo de calabazas*. Añapÿtûûmbóg, *guñemômbeuguâbo, heme desentrañado de mis pecados para confessarme*. Peñêapÿtûûmbóg peñemômbeuguâbo, *confessad todos vuestros pecados*.

Apû. g. *Blando. F. Pû.*

1 Âpô [c. d. a. 2, y pong, *sonido de cosa hinchada, gruessa, etc.*], *Gordo, hinchado*. Cheapô, *estoy gordo (yñâ : oâ)*. Amôâpô, *ymôngárûâbo, engordarlo*. Añemôâpô *guitécóbo, roy engordando*. Angaypâba rî, *oñemôâpôbae eura*: Oñembo apirui catû ñemômbeu pîpe, *el hidropico de pecados sana con la confession*.

2 Apó, *Idem quod Ayacá, reñir*. Cheapó ahê, *fulano me riñó*. Oyapó cunûmî, *riño al muchacho*. Ahá yapôbo, *voyle a reñir*. Cheapohára yepî ahê, *el es el que me riñe siempre*. Nache apóy, *no meriñó*. Poroapó ahê, *reñidor*.

3 Apó, *Bordoncillo del que quiere dezir algo, y no acierta*.

4 Apó, *Accion, hechura, obra, trabajo*. Chembae apó, *mi trabajo (yya : on)*. Cheyyâpó potá rerecôbo ayaponê, *si turiere gana lo haré*. Nda eítamô niché yyapôbo, *no lo hago de mi bella gracia*. Cheyyapópotareÿ rerecôbo ndayapóicéne, *sino turiere gana de hazerlo no lo haré*. Cheyyaporérâmô arúne, *despues que lo aya hecho lo traeré*. Chembae apoeté, *soy trabaja-*

*dor*. Che aecatû mbae apó, *soy aficionado al trabajo*. Ayapó, *hagolo*. (bo : hara). Ayapó aî, *cheñângarecohába, hazer mal lo que tiene a cargo*. Ayapó caracatû, *hazer con cuidado*. Ayeapîçaca catû yyapôbo, *hazerlo con consideracion*. Ayapocê Tûpâ remímbo-tára, *deseo hazer la voluntad de Dios*. Nache poroapocéri, *no soy amigo de trabajar*. Ayapó chemboê haguêra, *exercito lo que me enseñaron*. Ayapó cheñemôÿrôhába ndebenê, *l. Nderehenê, cumpliré en ti mi enojo*. Cherchêyerobiáhápe tayapó, *harelo conforme tienen de mi la confianza*. Ayápoé, *hazerlo aparte, ó de otra manera*. Ayapoi, *hazerlo con perseverancia*. Ayaponiá cheraé, *en verdad que ya lo he hecho*. Ayapó mârândeé teîché, *erré hizelo de otra manera*. Teÿ eté ayapó, *hagolo sin causa*. Ambae apó guitecôbo, *ando trabajando*. Amômbaeapó, *hagolo trabajar*. Mbae apó, *dia de trabajo*. Mbae apoïpî, *Lunes, primero dia de trabajo*. Mbae apó mocôî, *Martes*. Mbaeapo mbohapi, *Miercoles*. Mbae apó yründî, *Jueves*. Ni mbae apóhábi arete pîpé, *no se trabaja en la Fiesta*. Ára mârâtequâba pîpé catû acé oporabîquî, *en los demas dias si se trabaja*. Mbae apó peteî, *un dia de trabajo*. Mbae apó pucû peteî guetêbo, *una semana entera*. Mbae apó hába, *instrumento de trabajar*. Mbae apó mocôî pîpé aretéyári, *el Martes es Fiesta*. Mbae apo mîrî aretepîpê angaipâ mîrî ñôte, *no es mas que pecado revial el trabajar un poco el dia de Fiesta*. Aratepîpê mbae apôramôarê, *l. Mbaétubichá apôramô aretepîpê angaipâ tubichá, es pecado mortal trabajar la Fiesta*. Acé angaipâ tubichá oyapó arê mbaeapôramô aretepîpê, *idem*. Nache rembiapotî rûguâî angaipâ, *no trato de pecar*. Haé acé ayapó aypô el inventó esso. Cherembiapó, *mi obra*

(he : gue). Ībī agui yyapopī nāndē, *somos hechos de tierra*. Yyapó pota hápe, *adrede*. Yyapó pota hápe arū, *adrede lo traxe*. Yyapó potahápei aé ychupé, *adrede lo dixé*. Ndáyyápó potahápe rūguāi che yyapóni, *no lo hizo adrede*. Yyapó potahá yopará ayapó, *dudé; tuve alguna deliberacion dudando*. Atembiúapó, *L. Ayapó tembiú, hacer la comida*. Haetoyapó gui-yábo, *dexolo en su voluntad*. Toyapó héyé oyábo chebe, *L. Haetoyapó heychébe, cometiome, dexolo en mi querer*. Haetoyapó ndaei quĩretei, *en ninguna manera se lo cometi*. Haetoyapó heĩ tamō chébe, *ojala me lo huviera cometido*. Toyapó éhaguērehé ayapó, *L. Cheyyápóbo, por avermelo cometido lo hizo*. Ndeañomōĩ yyápó boteĩ! *como podrás tu solo hazerlo!* Ndepoacáhámō tereyapó, *hazlo como pudieres*. Ndeyyapó ñabebeĩ anguĩ-yetei, *L. Nde mārā yyapóboi aguĩ-yetei, como quiera que lo hizieres está bueno*. Marāetei pendébeyapó catupĩrhaguāma? *L. Yeatupĩrĩ apóbo mārā eteipe ndébe? como te parece que se hará bien?*

5 Apó, *Muñecas, figurillas, juegos de muchachas*. Cō ĩbĩpeguāra mbaeopacatú, *mbae apó rāmō herecō pĩ-rāmā, las cosas desta vida se han de tener como cosas de burla*. Tūpā ópeguārambaé ndeapóramō erecō ĩmē, *no tengas las cosas sagradas por cosas de burla*. Aypó mōrāndú, *mbaeapó-rāmō herecopĩ, tienense por de burla esas nuevas*. Nambae apórĩguāi ñēmōmbeu, *no es cosa de juguete la confession*.

Apáá, *Liar*. V. Aboá.

Apoapĩ [c. d. a. 2, apóa, *liar, pĩ, apretar*], *Significa monton, amontonar, hazer bollos, y ovillos, juntar apretando, torcer*. Ayapó apĩ mandió, *hazer bollos de mandioca podrida*. Ayapoapĩ ynĩmbó, *ovillos de hilo*. Aya-

pó apĩ ĩtĩ, *amontonar la bassura*. Ayapó apĩ ĩbĩ guĩrapapé ayĩ rāmā, *hazer bodoques de barro*. Añēmbō póapĩ roĩagui, *acurrucarse, encogerse de frio*. Aye apóapĩ, *apretar la mano*. Ayeapóapĩ mbae mēē cereyēmō, *ser mezquino*. Cheretyēmā oyeapoapĩ, *hase encogido la pierna, doblado*. Cherayĩ oyeapoapĩ, *haseme encogido el nerbio, hase torcido*. Ayapoapĩ mbiá ynōnga, *hazer huir la gente, que tuerca el camino*. Abá ebapó cotĩ mēmē yyeapĩgi, *allá se han amontonado todos*. Añārētāmē oyeapoapĩ eteĩ ānguēra, *están abrumadas las almas en el infierno*.

Apocue. r [c. d. apó 4, y eue, *preterito*], *Residuo, poco, pocos*. Čob apocue ñō oymē, *solas las sobras ay de la carne*. Orcapocue ñō oroycō, *los que quedaron solos, estamos*. Ambo apocue, *hago que sobre*. Ndiyápo eueĩ, *no quedó nada*. Yyapocue ručú, *sobró mucho*. Ambo apocue che āngaipába guiñēmō mbeguábo, *no me confessé enteramente*. Ndache apocueĩ, *no me ha quedado rassallo ninguno*. Tecō mārāngatú ndiyápocue quĩri chébe, *no me ha quedado rastro de virtud*. Pe mboapocueremē āngaipapa amó peñē mōmbeguábo, *no dexeis nada en la confession*.

Āpōmōng [c. d. apó 1, y mōng, *pegajoso*], *Espesso, pegajoso*. Amō āpōmōng Eĩ, *espessar la miel (mō : hára)*. Tĩyāpōmōng, *sudor pegajoso*. Añēmbō ĩai āpōmōng, *tengo el sudor assi pegajoso*. Yñāpōmōtātā, *medio espesso*. Ndeĩ yñāpōmō rāngé, *aun no está espesso*. Amōāpōmōng, *espessar la cosa*. Amōāpōmōĩetũ, *lo espesso hazerlo rallo*. Yñāpōmōngeteitecō āngaipába, *es pegajoso el vicio*. Pe mō apomōng tecō mārāngatú pendapichararĩ, *pegad la virtud a vuestros proximos*. V. Mōng.

Apuá [c. d. a. 2, y pu. 2, y a. 3], *Redondo*. Cheapuá, *soy rehecho*. Apuá



guaçu, *rehecho*. Apuá guaçuí, *rehechete*. Ambo apuá, *redondear* (bo : hara). Igárapuá, *canoa anchicorta*. İbı opacatú yyápuá, *es redonda la tierra*. İbága yyápuá, *los cielos son redondos*. Amboapuá İbırá ñemboaraıtaguamã, *hazer bolas para jugar*.

Apungá [c. d. a. 2, y pungá, *hinchado*], *Redondo, histriado, sobresaliente de lo demas, rollizo*. Añapungá İbırá, *histrilar madera, hazer columnas, etc.* Ábatı apungá, *el maiz que no revienta tostandolo, o coziendolo*. V. Pungá.

Aquã, *Punta*. V. Haquã.

1 Äquã, *Hozico, esquina, labio superior*. Cheäquã, *mi labio superior* (yñã: oã). Äquã mbucú, *hozico puntiagudo*. Ytã äquã obi, *hozico puntiagudo*. Ytã äquã, *punta de piedra, peñasco*. Acé äquã picõs, *la canal debaxo de la nariz*. Oñemõäquãmbucú mburõoñemoyrõmõ, *hazer hozico de enejo*. Cheäquã ätã ndébé, *estoy medio mohino contigo*. Che äquãmbiũ ndébe, *heme desenojado contigo*. Che äquãmbiũ rãmi aipõ éramõ, *con lo que dixo me desenojé*. Che äquãrãtã, l. Cheäquã yİbı, l. yİgı, *estoy emberrinchado*. İbırápé äquã, *esquina de tabla*. İbı äquã, *esquina de pared*. Cheyucá İbırã äquã, *lastimeme en la esquina del palo*. Añãquã õg, *quitar la esquina*. İbırápé popıãquã, *la esquina de la tabla*. Caã äquã, *esquina, o punta de monte*. İãquã yêré, *ensenada de rio, ó buelta que haze*. Tayaçu tÿ äquã, *hozico de puerco*. Oñemõäquã açı ñãndu, o qua írũmõ, *siempre que le mandan haze hozico*.

Äquã [c. d. a. 2, qũã, *passar*], *Ligereza, correr*. Che äquã, *soy ligero* (yñã: oã). Niñãquãni, *no corre, ni es ligero*. Ndeäquã, *corre, vén o ve presto*. Cheäquã äquãni guihõbo, *fui volando*. Amõäquã äquãni herecõbo, *aguigéle*. Hebeapÿpõbae niñãquãny,

*ni los gordos barrigones no corren*. Peãquã ngatú tecó mārāngatú upé, *corred a la virtud*. Pemõ äquãni peãnga Tũpã ñãndecuaitábarupı, *hazed que corra vuestra alma por los mandamientos de Dios*. Aroäquangatú tecó mārāngatú, *correr en la virtud*.

Aquaã, *Entendimiento*. V. A. 9.

Aquabecó [c. d. a, dia, y quaa, *saber, y tecó, ser*], *Saber lo que tiene obligacion, el ser, la costumbre*. Cheaquabecó, *tengo entendimiento*. Nda-cheaquabecõı, *no sé el ser, no tengo juyzio*. Nande aquabecõı nandú, *no sabes nada, no tienes juyzio, andas atontado*. Cheapıhaguêra, *nachembo aquabecõı, aturdiome el golpe*. Ndiyaquabecõı angaipabiyãra, *no tienen juyzio los malos*.

Aquai, *Cosa torneada*. V. Araquai.  
Aquê, *Especie de palomas*.

Aquê, *Especie de palmas de que hazen azeite de la fruta*.

Aquêõ [c. d. haqueõg, *torcer*], *Tramar lienço*. Amboaqueõ, *yo tramo*. Nimbo aqueõhãbi, *no se ha tramado*. Ao mbo aqueõhãba, *instrumento donde se trama*. Ao mbo aqueõ nungã añãngã õmboaqueõ yñãngaipãbae recó, *urde el demonio tela de pecados en el pecador, como texedor de ropa*.

Aquêquê, *Hormigas que comen los sembrados*.

1 Aquı, *Interjeccion de la muger que llora, o se queixa*.

2 Aquı. r [c. d. a. 2, y quı. 3], *Cosa floxa, tierna*. Che aquı, *soy floxo*. (Yyaquı : oã). Nda-cheaquıri, *no soy floxo*. Cheaquı, *soy floxo*. Cheaquı ychupé, *ablandéme a él, a sus ruegos, etc*. Chemboaquı yyaheõ, *enterneciõme su llanto*. Jesu Christo ñãndeyãra remimbora rácue rehê chemãënduã ñãbõ, *chemboaquı, enternezcome todas las vezes que me acuerdo de la Passiõ de Christo*. Abãpe noñemboaquırıce ãmõ Tũpã

recháca curuçúpe? *quien no se enterneciera de ver a Dios en Cruz? Aboaquĩmã ahẽ, ya le he hablado, y alcançado dél lo que queria. Oye-rurê porãmo chembo aquí, a puros ruegos me ablandó, y alcançó lo que quiso. Ndáche mboaquĩricé amõ yyeruré, no me huvieran ablandado sus ruegos. Amboaquĩ catú, desanimarle. Yyaquĩcatúbæ, floxon. Chembo aquí yopará, casi me convenció, o ablandó. Yparapeicheaquĩ, assi, assi medio floxo estoy. Che aquí aquí porará guitecõbo, siempre ando floxo. Cheaquĩ oá chêbe, l. Tecó aquí oa chêbe, l. Cheaquĩ á, l. Tecó aquí chehú; hame cogido la pereza. Tecó-mãrangatú rehé cheaquĩ á ché be, hame faltado el aliento para la virtud. Tiaquĩaremé recómãrangatupe-ême, no seas floxos para la virtud. Tecó aquí chehú catú chererécõbo, hase apoderado de mi la pereza. Cheaquĩçãĩ guitúpa, l. Cheaquĩ catúcheleguĩ, l. Oyeĩ cheaquĩ cué che heguĩ, he dexado la pereza.*

3 Aquĩ. r [c. d. a, fruto, y quĩ, tierno], *Grano de fruta. Ubá aquí, grano de uvas. Ubá aquí yquĩrãmõ, el grano de uva está pequeño. Yyaquĩ eté ubá, tiene muchos granos el razimo, y está muy verde. Uba arĩbá, yyaquĩ reté, tiene el razimo de uvas muchos granos. Iba porũ aquí, yĩapĩchũ imã, el grano de ñaporú está ya negro y maduro. Yyaquĩrãmõ tarúmã, empieza el olivo a tener fruto. Yyaquĩruçú, ya tiene el grano grueso. Yyaquĩrãtã imã íbã aquí, está medio blando el fruto. Ndiyaquĩri ñbirá, no tiene fruto el arbol.*

Aquĩraá, *grano de fruta grande. Uba aquĩraá, grano de uvas grande. Guaya aquĩraá, guayabas gruesas. Yyaquĩraá tũng, ya tiene barriga la niga. Yyaquĩrãmõ, empieza a hazer barriga.*

4 Âquỹ. m, *Mojado, humedo. Cheaquỹ, estoy mojado (yñã : oa). Cheãquỹmbá, estoy todo mojado. Nacheaquỹmi, no estoy mojado. Cheaquỹaquỹmi, estoy un poco mojado. Amõ-ãquỹ, mojarlo (mõ : bára). Oigã checão oaquỹmõ, está empapada mi ropa. Checotĩ, yñãquỹ, está humedo mi aposento. Ñbĩ aquí eyme, l. Eypĩpé noñẽ-mõñãngỹ mbac, donde no ay humedad no se cria cosa. Ñbĩãquỹ pĩpé temĩtĩnguẽra ho rĩ, reverdecen los sembrados en la tierra humeda.*

Aquĩreçã ñyu [c. d. aquí, grano de fruta, y teça, ojo, y yũ, amarillo], *Amarillear, y colorear la fruta quando empieza a madurar, pinta ya. Yyaquĩreçãĩyũ, ya va madurando. Quĩyĩ yyaquĩreçãiyũ coĩte, ya toma color el agĩ. Ñbaaquĩreçãiyũ porãngue nũngã tecómãrangatú, la virtud parece bien, como la fruta que va madurando.*

Aquĩrĩrá [c. d. aquí, tierno, rĩ, gu-mo, a, coger], *Cosa que tiene humedad, o está mojada. Che aquĩrĩrá roĩrãmõ, hame causado humedad el frio. Yyaquĩrĩrá che cotĩ, está muy humedo, ó mojado mi aposento. Ambo aquĩrĩrá, mojar, o humedecer. Abáyyaquĩrĩrá, hombre floxo, que no es para nada, es un pollo mojado. Nache mbõ aquĩrĩrãri canẽõ, no me quita el brio el trabajo. Uruguaçũ raĩ aquĩrĩrá, pollo mojado, o imberniçõ. Oñẽmbo aquĩrĩrá teĩ, abã oupa, l. Oquũpa, están hechos unas gallinas mojudas. Hui aquĩrĩrá, harina no muy tostada con humedad. Ambo aquĩrĩrá mbuyapẽãtã, remojar el vizcocho. Tayaçupĩ ambo aquĩrĩrá yuquĩmõaçãĩnã ychugui, poner el tozino en remojo para desalarlo.*

Âquỹtã [c. d. a, cosa redonda, y quỹtã, pedaço], *berruga, y cosa corta. Terron, pedaço, cosa pequeña. Che-ãquỹtã, soy pequeño (yñã : oa). Ñbĩ ãquỹtã, terron. Ytã ãquỹtã, pedaço*

de pedra. Yuquĩ aquỹtá, terron de sal. Oningaũ aquỹtá, bодоques de maçamorra. Mbuyapé aquỹtá, pedaço de pan. Acoi caru etebó, Jesu Christo. N. Y. remỹmõmbeuĩ cũe, pe-teĩmbu yapé aquỹtá tĩroetê no mom-bõri Laçaro upé, guacateỹra çĩrã-mõ. Aquel Epulon que dize Christo nuestro Señor, aun un pedaço de pan no quiso dar a Lazaro de puro miserable. Aĩãquỹta mboĩ mboĩ, quitar los terrones. Yĩãquỹtã ngũe amõũũ, l. Aycambi, deshazer los bодоques de la maçamorra. Amõquỹtãrĩ tãrĩ, hazer pedaquelos. Ibi aquỹtã embopóg, des-tripar terrones. Çoó aquỹtã quỹtã, albondigas.

Aquỹtãri, Diminutivo de Aquitã.

Ara, Dia. V. A. n. 9.

Araã [c. d. á, tiempo, y á, caer], enfermedad de calenturas. Cho araã yco guitũpa, estoy con mi quartana, terciana, o calentura. Cheporabiquĩ haguẽ chemboaraã, el trabajo me ha hecho caer enfermo. V. Mbaraã.

Arabé, Unos animalejos o escara-bajos que se crian en las casas.

Aracaé [c. d. á, dia, y ac, diferen-te, n. 3], Adverbio de tiempo, antiguamente, quando, para siempre, jamas, passado, y futuro. Aracaécbẽ pãnga? desde quando? Aracaé pangã? hasta quando? Aracaécatũ pãnga peangai pá pequãpané? hasta quando aveis de estar peçando? Aracaé hẽrã? no sé quando? Aracaé hẽrãné? no sé quan-do será? Aracaé pangane? idem. Ara-caépebé, no sé desde quando, ni has-ta quando. Aracaépebé picó? hasta quando? Aracaé ararĩraé? a que ho-ra del dia? Aracaé pãngã ereicó eba-poné? quanto has de estar allã? Ara-caé hẽrã nde angaipã iriné? quando has de dexar de pecar? Aracaeeỹ, prestamente. Aracaéeỹ ñãnde po co-hũ teõné, brevemente moriremos. Ara-caéeỹ ouboné, presto vendrá. Ara-

caé ñõte nipó ndeaquaraé, entonces si devias de tener entendimiento, que aora no lo tienes. Aracaé guarerabẽ-pe nderenẽmõmbeuĩ? de que tiempo acá no te confessas? Aracaé pỹtũna riraé? a que hora de la noche? Iĩã aracaé, antiguamente, mucho tiempo ha. Nda aracaé rĩguãĩ, no ha mucho tiempo. Na aracaéguarẽ rĩguãicõ, no es cosa antigua esta. Aracaé amõpaé, esso es cosa nueva. Aracaé yẽ aipó, esso dize que fue antiguamente. Ara-caé yẽ aipó, idem. Aracaé cẽrĩñõte, l. Aracaé hẽrã ñõtê, no ha mucho esso. Aracaé hẽrãrãmõ paé, no es cosa essa de poco acá; es antigua. Aracaé ndahe-chãgi, ndenũngãra, no vi jamas otro como tu.

Aracũ, Pazaro conocido.

Araçã, Especie de guayabas.

Araçãĩ, Arbol destas guayabas.

Araçãyũ. b, Dia turno, V. A. 9.

Aratichũ, l. Arachichũ, yerva mora.

Araguẽ. [c. d. a, cabello, y hague, por la mitad], Corona como de frayle.

Aĩembo araguẽ, l. Aĩẽmboaraguẽrê, hazerse la corona. Chearaguẽ, mi co-rona, y tengo corona. Ambo araguẽ, hazerle la corona.

Araguĩ [c. d. a, cabeça, rá, pluma, guĩ, debaxo], plumages largos. Che-araguĩ, mis plumages. Aĩẽmbo arguĩ, pongome plumages.

Araguĩrã, Pazaro colorado.

Arambĩ [c. d. á, cabello, y nãmbĩ, oreja], Aladar. Chearambĩ bebẽgui-hõbo, voy bolando. Amõ arãmbĩ be-bẽ ymõndõbo, hagole yr bolando. Arãmbĩ rembĩ, quedejas. Aĩẽmõ arambĩ chãĩ chãĩ, retortijar las gue-dejas. Amboaquichã chearãmbĩ, dex-ar como coleta el aladar. Che arãm-bĩ quichã, mi coleta en el aladar.

Arambitã, Piedra de que hazian cuñas antiguamente.

Arãmõ, Sobre. V. A. r. n. 10.

Arãmõ, Otro dia. V. Ar. n. 9.

Arapachá, *Especie de papayos.*  
 Arapareá, *Cosa labrada de madera con puntas istriadas, etc.* Huĩ arapareá, *flechas que tiennen estas puntas al rededor para que encarnen.*  
 Ambo arapareá cheruĩ, *hazer las flechas assi : y lo mismo es de otras cosas hechas con puntas.* Amboapareá İbırá, *labrar assi algun palo.*

Arapatú, *Ave conocida.*

Araqũâ, *Ave conocida.*

Araquaá, *Entendimiento. V. Ar. n. 9.*

Araquaabá [c. d. ar, dia, quaa, saber, a, coger, caer], *sossegado, dissimulado, bolver en si el loco, desmayado, o de mal de coraçon.* Heõbõ yyaquaabá oĩ nã, *está ya sossegado el enfermo.* Chearaquaabá, *estoy sossegado (dizenlo despues de aver pasado algun trabajo).* Cheñẽmõmbeuré che aquaabá, *despues de averme confessado, estoy sossegado.* Hỹndõ ahẽ. Yyaquaabá quaabá aú oĩnã, *miren lo que sossegadito está el traviesso.* Yrócyõ ahẽ yyaquaabá aú raé rá, *que dissimuladito está.* Che aquaabá coĩtené, *ya aora caeré en la cuenta.* Peaquaabáque peqũapa peangaipa eỹmã, *tened entendimiento, no pequeis mas.* Curĩautãmó peaquaabá peãngaipa eỹmõ, *ojala turvierades entendimiento para no pecar.*

Aaraquaabĩ, *Bolver en si, levantarse el que estava desmayado, caído [c. d. araquaa, entendimiento, y, bĩ, levantar].* Yyaraqaaubĩ haçĩ bac, *ya se ha levantado el enfermo.* Chearaquaabiangaĩ pa baguĩ gui ãmã, *ya hé caído en la cuenta que me conviene salir de pecado.*

Araquaĩ [c. d. a. 2, rũ traer, n. 3. y quai, cosa ceñida, o abierta], *cosa torneada, y calabacos con cintura y cosas semejantes.* İbırá araquai, *ballaustres, o palos con cintura.* Yyayũaraquai *idem, amboaraquai, l. Ambooyũquei, tornear, hazer ballaustres.*

Amboaraquaraquai, *hazer muchas torneaduras. V. Quai. 3. V. Araquyã.*

Araquicé, *Una especie de frisoles.*

Araquyã, l. Aquyã [c. d. a, ca-beça, y quyã, ñudo]. *Muesca, o cosa semejante.* Amõ araquyã İbırá, *haze musscas al palo.* Yyaraquyã quyã, *tiene muchas musscas.*

Ararãcã, *Guacamaya.*

Aratág, *Trampa para paxaros, y animalillos (yya : oa).* Amboaratág, *poner trampas assi.* Yyaratag porẽ, *lo cogido en estas trampa*

Araticũ, *Fruta amargilla, conocida.*

Araticũ, *Yervamora, l. Arachichũ.*

Aré [c. d. a, caer, y é, aparte], *Cosa que ella se cae y nace.* Abatĩ aré arũ, *traygo el maiz, que el se nacio sin sembrarlo.* Mbae aré oĩemõñangeĩ, *lo que cae, esso nace.* Tũpãñẽngaré piã mārãngatũ pipé heñõingãtũ, *la palabra divina que cae en buen coraçon brota.* Piapochĩbae pipé Tupãñẽngaré ypiruey, *la palabra divina en un mal coraçon secase luego.*

Aré. b [c. d. a, dia, y ré, despues], *Tardança.* Che aré, *tardome (yya : oa).* Aré aycó, l. Aré cherẽcõnĩ, *detureme.* Aré ndaycoĩ, *no me tarde.* Nda che arẽbi guitecõbo *idem.* Aré aycó petẽĩ ãra rohe, l. Are aycó petẽĩ ãra. *Tardé un dia.* Arẽbetẽi, *mucha tardança.* Aré checaneõ, *durame el cansancio.* Aré catũ eté riré, *despues de mucha tardança.* Aré catũ riré, *poco despues.* Añẽmbo aré, *tardarse.* Amõñẽmbo aré, *hazer tardar a otro.* Namõñẽmbó arẽbi, *no le hago tardar.* Amõñgõgaré, *guardar para mucho tiempo.* Nde arẽcõtecatũ ñãndũ, *eres muy tardon.* Ndaarebice amõ paẽ ? *pues no se avia de tardar ?* Arẽarẽ etẽi nde eñẽmõmbeguãbo, *muy de tarde en tardete confessas.* Añẽmbo arẽ tecó mārãngatũ upé, *tardo soy en la virtud.*

Arebã [c. d. arẽ, tardança, y ã,

caer], No caer la cosa a tiempo, ca-  
restia. Arebá chererocóni tembin re-  
hé, tengo necesidad de comida. Amã  
arebá reruhára, causa incomodidades  
la lluvia, nõ haze que se hagan las  
cosas a tiempo. Arebá reropõihú ha-  
reỹ, el que no teme las incomodidades.  
Amãcropõihúbára arebá oguerecó,  
el que teme las lluvias no tendrá lo  
necesario, o caerá en inconvenientes,  
no trabajará, y no comerá. Arebá  
chererocó nderueỹ rehé, causanme in-  
comodidades tu tardanza. Arebá che-  
rerocó chequerẽỹ rehé, estoy en vela  
sin dormir. Arebá chererocó cheque  
rehé, he dormido mucho. Tomase por  
la hambre: arebá, hambre; che ar-  
bá, tengo hambre.

Aremboĩ, Abeja negra.

Areté [c. d. a, día, y etè, verdade-  
ro]. Chearete, mi fiesta, el día de mi  
Santo (ya: oa). Areté guaçu: Pas-  
qua. Tûpã mitãngi areté guaçu, l.  
Tûpã áhagüera, Pasqua de Navidad.  
Areté yoapĩ apĩ, Fiestas juntas. Ju-  
eves pĩpe areté oá, cae la Fiesta en  
Jueves. Ndiperi areté, l. Nda arete-  
ñbi, l. Nditibi areté, no ay fiesta.  
Peteỹ arete añõ có mbaeapópucúoĩ,  
sola una fiesta ay esta semana. Ahã-  
rõ areté, l. Namõmãraĩ areté, guardo  
la fiesta. Na hãroĩ areté, l. Amõmõrã  
areté, l. Ambaeapó arete pĩpé, trabajar  
en día de fiesta. Amboayé areté, l. Ambo-  
yerobiã areté, l. Amboeté catú areté,  
santificar las fiestas Namboayei, l.  
Namboyerobiãĩ, l. Namboyeteĩ-arete,  
no santifico las fiestas. Peteĩareté añõ  
amõpaũ Missa rendu eỹmõ, solo un  
día de fiesta dexé de oyr Missa. Y-  
paũ paũ nõte ahendú, l. Ypõcã po-  
cãng Missa hendú arete pĩpe, inter-  
poladamente oygo Missa las fiestas.  
Ypuçu eté cheruhaguereỹ areté pĩ-  
pé Missa rendúpa, mucho ha que dexó  
de oyr Missa las fiestas. Nda ha-  
pecó paũ areté pĩpé Tûpã óga, con-

tinuamente voy á la Iglesia las fies-  
tas. Areté raquicueri abãhẽ, llegué  
despues de la fiesta. Areté renõndẽ  
ayupabog, parti la vispera de la fies-  
ta. Areté guacú ñãbõ pĩpé, peteỹ  
ára nõ oymẽ aretẽrãmõ abaupé guã-  
rãmã, en cada Pasqua no ay mas que  
un día de fiesta para los Indios.  
Erembae apopã arete pĩpé raê ? tra-  
bajaste las fiestas ? Nda aretei có  
ára hae nichẽ biñã, no pensé que  
era este día de fiesta. Areté abau-  
pé guãra co ñãngã Domingo ñãbõ, l.  
areté tapiã, las fiestas de los Indios  
son estas, todos los Domingos del año.  
areté guaçu mitãng áhagüera arĩpĩ,  
el primer día de Pasqua de Navidad.  
Mburubichabeté aretegua cú, Pasqua  
de Reyes. I. N. Y. recobé yebĩha-  
güera arĩ pĩ, primero día de Pasqua  
de Resurreccion. Mitãngỹ yquỹtĩ  
hagüera, el día de la Circuncision.  
Jesu Christo ibápe yyeupĩ hagüera,  
la Assencion. Tûpã Spiritu santo  
aretéguacu arĩpĩ, el primero día de  
Pasqua de Espiritu santo. Tûpãçĩ  
áhagüera, el Nacimientto de nuestra  
Señora. S. Gabriel Tûpãçĩ yhupa-  
guera, la Encarnacion del Señor. Tû-  
pãçĩ ymẽmbĩrã riré, Tûpã ópe yhó-  
hagüera, la Purificacion. Tûpãçĩ ibá-  
pe yhó hagüera, la Assumpcion. S.  
Pedro hae S. Pablo areté, la fiesta  
de los Apostoles S. Pedro y S. Pablo.  
Tûpã roeataguaçu, día del Corpus.

Ari, Sobre V. Ar. n. 10.

Ari, Lo mismo que rehẽ, l. Ri, por  
yó arĩ, por averlo el dicho. Co arĩ  
añõ che ñãnga recó hába, solo desto  
tengo cuidado. Có arĩ ayú, por esto  
vengo.

Arĩbã [c. d. ar, día, y ibã, fruta  
fuera de tiempo], Antes, o despues de  
su ordinario venir. Abatĩ arĩbã, maiz  
fuera de tiempo.

Arĩbé, Idem quod apĩribé, sazo-  
nado. Añẽmbo arĩbé cheãngaipã rĩ,

ya no soy malo como solia. Yyaribé cheraçi, haseme aplacado la enfermedad. Amäy yarıbê, cessa la lluvia. Onëmbó aribê catú ahê, ya se ha enmendado. Pembo aribê tecómârângatú, dad sazón a la virtud. Nonëmbo aribê tecómârângatu upé, no se acomodan a la virtud. Amboaribê cherembiapó, he concluydo con mi obra. Yyârîbêrâmô yyâraquaá, con la edad ha cobrado juyzio, madurez. Onëmbo aribe yyâraquaagüera, ya tiene el juyzio asentado. Pe arîbéque, sossegaos. Ymëndá habî arîbé imá, casi está en edad para casarse.

Arii [c. d. Ar, sobre, y y, diminutivo], Sobre, la tez, barros del rostro, sarpullido. Che arii, tengo barros, o sarpullida (ya : oa). Ypeg arii, los granillos del pato en el pico. Afëmboarií gui túpa, estoy lleno de barros.

Arimbaé [c. d. a, dia, y ymbae, negacion], Sin tiempo, cosa eterna, antiguamente. Arimbaé guaréra, de mucho atras. Arimbaé guaréra có, esta es cosa muy antigua. Arimbaé omanió, mucho ha que murió. Arimbae eYnguára có, cosa moderna.

Aripi, El principio del mundo, y de los tiempos. V. Ar, dia. n. 9.

Arîrê [c. d. Âng, aora, y rirê, despues], Mañana determinadamente. Ârÿrê oune, mañana vendrá. Arÿrê chemarângatune é ndicatuí, no es bueno dilatar la virtud.

Arô, Agradable cosa. V. Ñârô. n. 1.

Aroiê, l. Roirê, Finalmente, al fin, con todo esso, aora ya. (Ponese al principio de la oracion). Aroÿrê ybahêmi, al fin llegó, con todo esso llegó; añadese coíte, al fin; ut Aroÿrê cherembiapó ypbá coíte, al fin se acabó ya mi obra; y si se le llega ymá, es pagado al verbo; ut Aroiê chepiarô imâcoíte, al fin vino ya por mí. Ahenô yépê biná ahê, Aroiê oucoíte, no quiso venir quando le llamé, y ya viene aora. Te-

recarú hae yepé, haé aroiê ocarú no queria comer, pero ya come. Tereñëmômbeu ndera çi ipirâmô hae yepé ychupé, hae aroiê ymâñóni, dixele que se confessasse luego que enfermó, y no quiso, y assi se ha muerto sin confession. Aroÿrê yhóni raé? que ya se fué? Emônã roÿrê coí coíte, assi finalmente. Ná aroÿrê, assi fué finalmente.

Âruá, Dañoso. V. Harú.

1 Âruá. n [c. d. a. 2, rû, poner, y ai, 4], Buen parecer, dignidad, apoyar. Cheârúa ngatú ychupé, parezco bien a otro, apoyame (yña : oa). Chearûângatú cheaó, el vestido me parece bien. Cheârûângatú Ibiraiya ruçûrâmô chererêcôhagûâma, soy digno de ser Alcalde. Yñârûângatú ynûpã hâguâmã, es digno de castigo. Chearûângatú chererêcô ai hâguâmã, bien he merecido que me traten mal. Niñârûâni chébe nderecô, no me contenta tu modo de proceder. Noromôârûânÿ, no me pareces bien. Mbae pÿtã yñârûângatú, bien parece lo colorado. Aó che âruândába arecô, tengo vestido que me dice bien. Che âruândáe arecô cherembirecórâmô, tengo muger a mi gusto. Nache âruâni cherembirecô, no es a mi gusto la muger que tengo. Nache moârûânÿ ahê, fulano no haze caso de mí, no me dá nada. Amôârûângatú mbacmeê, parezco bien el dar a otros. Na moârûânÿ mbae rára, no me parece bien el recibir. Amô âruângatú, hazer que parezca bien, componer la cosa para que parezca bien. Amôârûã nde porabiquí, parezco bien que trabajes. Amôârûângatú Missa renduarãñûbô, agradame que oygas Missa todos los dias. Niñârûânÿ chébe nderecô ñotocÿ Túpã ôpe, no me agrada que esté trareseando en la Iglesia. Niñârûân-gatú chererêcô ai, no gusto que me tratemal. Yñârûângatú. Túpã chere-

recóay cheangai pápagûc repirâmô, *bien merezco que Dios me castigue por mis pecados. Nache môárûâ hápe rûgûaí aicó, estoy donde no hazen caso de mi. Añêmôárûângatubé, ychugui, soy mas galano, o hermoso que él. Añêmôárûâ hecé, por su causa me pongo galan. Ereñêmôárûâ teĩpé abá amô nde yeehé ymônêmôm-botá ucábo rae? háste engalanado para que te quieran.*

Arûândabeÿ (es la negacion), *Lo que no parece bien. Cherembirecô chearûândabeÿ yépé arecô, aunque no me parece bien mi muger, la tengo. Chearûândabeÿme amôndê cheaó, no me está bien el traje que traigo.*

Oarûâmbeê hecô mârângatú, *bien se le echa de ver su virtud. Oarûâmbeê, hecô aubaú, l. hecopochi, bien se le echa de ver que es un bellaco. Yñârûambeê herecô aybí, justamente le castigaron, o no hizieron caso dél. Oarûâmbeê aipó, como él es lo haze. Oarûâmbeê ycânêõni, bien se le parece que está cansado. V. Arûâneÿ.*

2 Arûã. m, *Quieto, pacifico. Cherecô arûângatú, soy sossegado, quieto. Chearûâmbeÿ meiyepé ayucá, chenêmoÿrô açigui, no le avia de matar, pero el enojo grande que tuve fué causa de que le matasse.*

1 Aruai [c. d. mbó yarú, y aí], *Burla trisca, chocarrera. Abá aruai, l. Yyaruai, chocarrera. Che aruai ychupé, trisque me dél. Nêengâ aruai ñôte arecô ychupé, solas palabras de triscature con él. Chearuai hápe, burlandome, triscandome. Yyaruáycó ahê, es triscon. Amboyarú, burlarse (bo; hára). Chemboyarú, burlome. Che ñêc aruai pipé amboyarú, burléme de palabras con él. Aruai ñombotití camô rããnga rác, es consuelo entre muchos desfrutar haziendo ruido. Amboyaru-*

ai, *burlarse mal, o torpemente. Amboyarú abaetê, l. Amboyarú aybíbi, idem.*

2 Aruai, *Una especie de papagayos: sale deste Aruai. 1, por ser habladores.*

Aruayembé [c. d. aruai, y hembê], *Hazer puntas a la esquina de tablas de maderay flechas con los harpones, triscas largas, ralas. Amôaruai embé cheruî, hazer estas puntas, o cuernecillos a las flechas. Ambôaruai embé quarepoti ìbirá quÿtÿ hagûâma, hazer sierra de hierro.*

Aruâmbeê, *Bien se le parece, o bien se le emplea. V. Aruã. n. 1.*

Arûaneÿ, *Es negacion de Aruã. n. 1; parecer bien, al revés, por detrás, no estar bien, no quadrar, sin pensar.*

Arûaneÿ eré, *al revés lo dizes, o fuera de proposito, o no quadrá. Arûaneÿ tereycó oñêmôndêbo, no estás presente quando se vista. Chearûaneÿ gui-*

*hóbo ychugûi, fuime sin que me viesse. Arûaneÿ ahendú, oïlo al revés. Arûaneÿ cherendú epé, oïste al revés lo que te dixé. Aruâneÿ ereicobé Tûpã*

*ñãndequai taba gûi, al reves vives de lo que Dios manda. Arûaneÿ pipó cherêndõine, quicás me llamarán por yerro, l. Arûaneÿmbore roquârâmô ay-*

*có ypônê. Che aruâneÿ che angá, murmura de mi sin razon. Chearûaneÿ meiy quie ayecó ycoáú, no me está bien estar yo aqui. Che arûã neÿ che-*

*hó, no me está bien yr. Arûaneÿ chébe mârãé henduaú, no me está bien oír lo que dize. Arûaneÿ ñãmãõne,*

*hemos de morir quando menos pensamos. Arûaneÿ Jesu Christo aú. Araca-*

*ñÿrãmõne, sin pensar vendra Jesu Christo al fin del mundo, o quando menos pensamos.*

Aruquai, *Labor de torno. V. Aruquai; V. Quai; V. Araquÿtã.*

Arurú [c. d. á, cabeça, y rurú, hinchado], *Erizamiento del mojado, flaco, y fr olego. Che arurú roí aguî, estoi eri-*

*zado, o aterido de frio. Uruguacû yá rurú, el pollo mojado, y friolego.*

Arúrú, *Especie de mosquitos.*

Arúrú, *Follaje en el monte, y lo que los remolinos y remansos recogen. Iti arúni, bassura, o follaje assi.*

Arúrú. *Especie de ratones.*

1 *Âtã, Ah! Interjeccion dolentis, guarda. Âtã pucú amÿri oycóbo raé! ah! qual está aquel pobre! Âtã picó che amÿri guitecóbo raé! l. Âtã amÿrî ché! ah! pobre de mí! Âtã hei tâmô ebocoí upé raé! Desso se avia el de guardar. Âtã amÿri pu cû ahé oycoboraé, ah como le avrá ido a aquel pobre! Âtã amÿri nde eicobó! Â como eres duro de cabeça, mal mandado!*

2 *Atá, l. Guatá, Andar, caminar. Che-atá, yo ando (yyatá: oatá). Atahára, caminante. Atahereté catûbae, gran caminador. Atahába, lugar por donde se anda por tierra o andamio. Cuñã atacé ocarupí, callejera muger. Aatá yebî yebî, passear se. Aatá teñño ocarupí, passéome por las calles. Oho oguatábo, fuese a passear. Ahá guiguatábo, voyne a passear. Aguatá, es lo mismo. Aroatá, l. Aroguatá, llevar consigo. A Tûpã roroatá, l. A Tûpã roguatá, hazer procession del Santissimo Sacramento. Tûpã roroatá guacû, Fiesta del Corpus. Amboatá, hazer caminar. Aatapíí, andar menudo. Cabayú yyatapiíbae, cavallo de camino. Aatá pocã, andar a passo largo. Aatã mbeguê, andar poco, a poco tendido apriessa. Aatá añã añãñî, correr al trote. Guardôhareÿ oatábo ocañÿ, por andar sin guarda se perdió. Aatã ñêmboyeré yeré, andar dando bueltas a la redonda. Îbîpé bîpé bêrãmy aatã, andome cayendo. Aatápucûne, heme de alexar. Aataçiri çiri, l. Gucbîbo aatã, andar ázia atrás como el que huye de algo. Aatã rãtã, l. Che atã rãtã, hazer pininos el niño, y andar poco el enfermó. Aatã ñêmoy rôn-*

*déché, siempre ando enojado. Atahabêÿngaturupi yaguata, vamos descaminados. Tupã I. X. N. y, atáhabeÿrupí ndicatuí ñãnde atã, no es bien que dexemos de seguir a Christo nuestro Señor. Aguí yeteique eicóbo nde atahápe, Dios prospere tu viaje.*

3 *Atã, r, l. Guatá, Faltar. Chepo-atã hecé, no alcanço con lamano. Arã oguatã, falta tiempo. Mocoÿ ára aatã Missa rendú eÿ rãmô, dos dias falté a la Missa. Ndaguatári Tûpã agagui, no salto de la Iglesia. Ogua tarí oÿnã tembiú, ya falta la comida. Oguaturimã cherecobé, ya se me acaba la vida. Aguatã yehupé gui bohé meÿmô, no alcanço. Aatã hãangábarehé, no dexar justa la medida. Chepô guatã euêra oÿmé, queda dentro lo que no alcancé a sacar con la mano. Amboatã ogagûi, hago que falte de casa. Mbae miní oatã, poco falta. Ootari peteí poi hãguãmã, falta una porcion. Ndoatári chébe mbae amô, no me falta nada. Ootari rãmô paé mbae amô chebé? Pues avíame de faltar nada? Peteí yuquí añô, oguatã quÿbô, sola una cosa falta por acá, que es sal. Peteí tecó orí añô aguatã che heguí, sola una cosa me falta, que es contento.*

4 *Âtã, Medio, semi. Amãno atã, estoy medio muerto. Aquerãtã, estoy medio dormido. Ayucã âtãheyãbo, dexelo medio muerto. Oyibãtã, está medio cozido. V. Nungã. n. 1.*

Atã, *Interjeccion del que se duele de otro. Ataípã ahé raçirãmô raé, rá! ô como me pesa que esté fulano enfermo. Ataí chereçaraí raé! ô como me he olvidado! Ataí haé, no lo creo. Ataí ndaeí, creolo, no lo dudo. Ataí ãã yecó cûnûmí! ô que lindo niño! Ataí ãã Tûpã yecó rae reá! ô que hermoso que lindo es Dios! Ataí aibaú aibeteí tecó angaipã raé reá! Jesus y que disforme cosa es el pecado!*



Atai amô aĩ tecó mārāngatúráé reá!  
*ó que hermosa es la virtud!*

Atāĩ, *Interjeccion del que se admira de cosa hermosa. Atāĩ angápícó! ó que lindo es esto! Atāĩ angapícó ĩbága! ó que hermoso es el cielo! Atāĩ có ndérobá! que hermoso eres de rostro!*

Atataĩ, *Interjeccion del que se admira. Atataĩ quĩrĩ ererú! ó que bonito traes! Atataĩ ĩbag ycatupĩrĩ etecatuángaráé! ó que hermoso es el cielo!*

Âtēē, *Cogera [c. d. a. 2, y heê], Arastrar. Che âtēē, estoy cojo (yñā: oā). Chemoâtēē, hazeme cojear. Amôñatēē, hagole cojear (mô: hára). Ndeatēē éyēbo tecó mārāngatú rehé, andas de pié quebrado en la virtud.*

Âtey, *Floxedad. Cheâtey, l. Cheñâtey, soy floxo, y mi floxedad. Ñâtey mbába, floxedad. Ñâtey chererécó, l. Ñâtey arecób, estoy floxo. Ñâtey mbápe, floxaments. Cheñâtey mbará mbará, estoy medio floxo. Cheñâtey oguerahá, llevome aun que no quise. Cheñâtey che rerahá, fui contra mi gusto. Nde ñâtey tererahá, vete aunque no quieras. Oñâtey raçiguĩ yñēngurú, de puro floxo reçonga. Cheñâtey cherúguerahá, llevóme mi padre contra mi gusto. Amôñâtey, hazerlo floxo. Añēmôñâtey, hazerse floxo. Nacheñâtey rúguai, no soy floxo. Añēmtēyngóg, quitarle la pereza. Añēmôatey porabiquĩ rehé, emperazar en el trabajo. Cheñâteyche recó mārāngatú rehé, emperazar en la virtud. Ayetēdeñatey nda hera hábicéibápene, en verdad que si vos no quereis no os salvaréis.*

Ateré, *cosa pequeña, rebegida. Cheateré, soy rebegido. Mbae ateré tererú, trae algun poco. ĩbirá ateré, troço de palo. Çob ateré, pedaço de carne. Embo ateré teré ynōngā, haslo troços.*

1 Âtĩ, *Rodeo, atajo. Añātĩ, atajar. (mô: hára). Che atĩ, me atajan, y rodean (yñā: oā). Añātĩ herécóbo, cer-*

*carle. Añāngā ñāndeati ñānde rerecóbóyepí, siempre nos anda rodeando el demonio. Pendeçaaque pequāpa añāngā peati rehé, velad el rodeo que os haze el demonio. ĩbirá oreatỹhába, nuestro fuerte es de palos. Chañēati ĩbirá pĩpé, cerquemonos de palos. Peñēati tecó mārāngatú pĩpé añāngāguĩ, amparaos con la virtud contra el demonio.*

2 Atĩ, *Canas [c. d. a, cabello, tỹ, blanco]. Che atĩ, tengo canas (yñā: oá). Cheati mbará, estoy entreçano. Açé atĩ poromboyēr obiahácátú, las canas honran.*

3 Atĩ r [c. d. a. 2, y tĩ], *Levando, monton. Oyo atĩ atĩrāmô hecóni, están amontonados. ĩbi atĩ, altibaxós de tierra. ĩbi atĩruçú, sierra. Amboati, amontonar (yyatĩ: oa). Amboyaatĩ mbiá, hazer que se pongan en países. Ayatĩ, amontoñar (bo: hara). Ayatĩbóg, l. Ayatĩcueroq, sacar del monton. Ayatĩbog checóg, dexar de roçar o carpir algo de la chacara. Ay atĩ mômóbé, allanar. Ambo atĩ ruçú, hazer grandes montones. Ay atĩ yará, deshazer el monton. Ore atĩ ñômōngatá hāgūāmā, juntamonos a consulta. Yyatĩ atĩ curú oçĩ pirera ri (frase) juntarse muchos a pedir, o albergarse a una persona, etc. Oyatĩrũ tĩrũ mbiá, juntarse gente, ó amontonarse en varias partes. Pemboati atĩ Tũpāgracia peāngapĩpé, acumulad la gracia en vuestras almas.*

4 Atĩ [c. d. a. 2, y tĩ, apretar, n. 10], *Cubrir, soterrar. Ayatĩ, yo cubro, entierro, y sotierro. Ayĩpiatĩ ĩbiatá, fortalecer la pared arrimandole tierra. Ayatĩ môañā ymondóbo, echar a rempujones. Cheraquĩ cue ratĩ cherembiũ, comer la vianda sin pan, por no averlo traído, ó no tenerlo, y despues comerlo tras la vianda. Ayeaquĩ cueratĩ, l. Ayeaquĩ cuerôquēnda, cubrir su rastro mismo.*

5 AtĪ, *Sienes*. Cheati, *mis sienes* (yyā: oa). AtĪbācāng, *entradas de sienes*. Cheatiḅú tĪbú, *se me menean las sienes, como cuando se come*. Añembo atĪbū, *hazer que se moneen*. AtĪ nĪnĪ, *latidos de las sienes*. Che atĪbā tĪbág, *tengo cuidados*. Chembo atĪbā tĪbág, *hazeme andar con cuidado*. Chembo atĪbā tĪbág chererecobo, *hazeme andar loco*. Cheaticui, *encalbecer* (yyatĪcui: oa). AyēatĪ erobag, *bolver el rostro*. AmboatĪ erobag, *hazerle bolver el rostro*. PeyeatĪ erobag angaipá bagui, *huid del pecado*. PeyeatĪ erobag tecó mārāngātú upé, *daos a la virtud*. AícatĪcóg guitúpa, *poner la mano en la cabeza, acción del que piensa*. AtĪ ñēpōbā, *guedejas*. AyeatĪrū, *recostar la cabeza sobre la mano*. AtiquĪ, *aladar*.

ĀtĪya, *Estornudo*. CheātĪyā, *mi estornudo, y yo estornudo* (yñā: oa). Na che ātĪiā, *no estornudar*. Amō ātĪyā, *hagole que estornude*. AñēmōatĪyā, *probocarse a estornudar*. CheātĪyā, *l*. Che atĪyāpoi, *fueseme el estornudo*. CheātĪiā tiā guitecobo, *ando estornudando*. CheātĪiārāmō che acān gaçĪ oñēm-bobebuĪ, *en estornudando se me alivia el dolor de la cabeza*. OātĪiāpĪpē ñō oyequĪ, *con un solo estornudo despidió el alma*. PetĪ chemō ātĪyā, *el tabaco me haze estornudar*.

AtĪā. b [c. d. atĪ, *sienes, y á, cabello*], *Aladar*. Cheatiā, *mis aladares*. Cheatiāambará, *tengo los aladares entrecanos* (yya: oa).

Aty ai, *Enhiesto*. V. HatĪai.

AtĪbai [c. d. atĪ, *sienes, á, cabello, y ai, descompuesto*], *Guedejas*. Cheatiḅai, *tengó guedejas* (yyā: oa). Añembo atĪbai, *tengo ó crió guedejas*.

AtĪbetég [c. d. atĪ, *sienes, y peteg, dar palmadas*], *Bofeton*. Cheatiḅetég, *me abofeteo* (yya: oa). Ayatiḅetég, *yo le abofeteé*. Oroatiḅetég yconé, *mira que tedaré de bofetones*. Judios oy-

atĪ beté Jesu Christo aracaá, *abofetearon los Judios a Jesu Christo*.

AtĪbĪbĪri [c. d. atĪ, *sienes, y ĪbĪri, por un lado*], *Al rebes, de lado*. YyatĪbĪbĪri ahendú, *oyrlo al rebés*. Yya tĪbĪbĪri ayapó, *hagolo al rebés*. Che yyatĪbĪbĪri ayecó hecógui, *vivo diferentemente que él*. Ambocócó atĪbĪbĪri, *hago que viva diferentemente*. Nache mbo atĪbĪbĪri ahé guecóbagui, *hame hecho que le imite en su modo de proceder*. YyatĪbĪbĪri amōndé che aó, *vestime la ropa al rebés*. Chemboecó atĪbĪbĪri chererecó aĪbo, *traeme al retortero, ó hazeme mudar de vida con el mal tratamiento que me haze*. Ayamōang atĪbĪbĪri hecó aguĪ, *pensé al rebés de lo que era*. YyatĪbĪbĪri ayacá, *está ladeado el cesto*. Añēñō atĪbĪbĪri, *acostéme de lado*. EmboatĪbĪbĪ ndepó, *ladea la mano*.

AtĪbú [c. d. atĪ, *sienes, y bú, salir*], *Menear las sienes, como el que come*. V. AtĪ, *sienes*. n. 5.

AtĪcui, *Calba*. V. AtĪ. n. 5.

AtĪcá [c. d. a. n. 2, y tĪ, *apretar, y cá, quebrar*], *Aporrear, clavar, dar golpes*. Cheaticá, *me dio en las sienes*. Cheaticá chererecó aĪbo, *aporreóme, tratóme mal*. Ayaticá taquarēē, *plantar caña*. Ayaticá aó, *apretar el pié el texedor*. Ayaticá chereçá hecé, *clavar los ojos en él*. Oycaticá mbĪiá, *está la gente apeñuscada*. Peyaticá tapoyáte, *apretaos para que quepais*. Tapiguā ayaticá, *clavar clavos*.

AtĪi. b, *Ombros*. CheatiĪ, *mis ombros* (yya: oa). Cheatiḅárāmō ar ahá, *llevar sobre los ombros*. Cheatiḅocó anoĪ, *tengolo sobre mis ombros*. Jesu Christo. N. Y. oatiḅocé curuçá ogucrahá, *Christo nuestro Señor llevó la Cruz sobre sus ombros*. Cheatiḅā tā, *tengo fuertes ombros*. Nache atĪbātāi, *no tengo ombros fuertes*. Che ātĪbāri arecó, *tengolo sobre mis ombros*. AyeatĪi erobág, *bolver el*

*cuervo*. Peyatîi erobag aañângâ pen-debobog haguéra angaipabari, *no deis oydos al demonio*.

Âtýmã [c. d. atî, rodeo, y mã, cerco], *Dar buelta en redondo, bolser de viaje*. Che ñatýmã, *yo buelvo* (yñã: oa). Añâtýmãrãmô, *aora buelvo*. Ndeí oñâtýmãñã rãngê, *aun no ha buuelto*. Tatá oñêâtýmã týmábae, *rueda de fuego*. Amôâtímã *hazerlo que buelva*. Añâtýmã, *rodear, y detener como ganado hazer rodeo*. Añâtýmã guihôbo, *hazer rodeando*. Añãngã ñãndeâtýmã ñãndererecôbo, *cercanos el demonio*.

Âtýmû [c. d. âtî, rodeo, y mû, menearse]. *Columpio*. Añêâtýmû, *yo me columpio* (yñã: oa). Amôñâtýmû, *hazer que se columpie*. Añêâtýmû gui atábo, *yrse contoneando*. Añêmboyîba âtýmû, *l. Amôñâtýmû cheyîbã, bragear*. Ñeatînungãba, *columpio*.

Atîpî peã, *Partir el cabello*, V. A. n. 11.

Atiquî, *Alabar*. V. Atî. n. 5.

Atîra, *Monton*. V. Atî. n. 3.

Atîrá [c. d. á, cabeça, tî. n. 19, há, cabello], *Copete, cabello levantado de persona y aves*. Cheatîrá, *mi copete, y tengo copete* (ya: oa). Añêmbo atîrá, *levantarse el cabello ázia arriba*. Oñêmôândîrá tayaçú, *erizarse el puercro, y demas animales*. Añêmôândîrá, *yo me erizo, ó levanto el cabello*: Añêmôândîrá, *guiñêmoy rômô, erizarse de enojo*. Añêmôândîrá guiñêmôndîíta, *espantome*.

Atîrîrî, *Idem quod Atererê, pequeño, rebexido*. Che atîrîrî, *soy rebexido*. Yyatîrîrî abati, *el maiz está rebexido*. Oñêmbo atîrîrî abá tecó mârãngatú rehê, *está desmedrado en la virtud*.

Atîrÿrÿ, *Idem quod Atîrîrî*.

Âtôî, *Tocar, mover*. Cheâtôî, *tocome* (yñã: oa). Añâtôî, *yo le toco*. Añêâtôî hecê, *en él me estoy meneando, ó por él me meneo*. Añâtôî ymôpÿmô, *toquele meneandole*. Oâtôîndoypotári,

*no quiere que le toquen*. Niñâtôî ndábî, *está intacto*. Tûpãçî niñâtôîndã bi apî -eÿ, *la Virgen permanecio intacta*. Îbîtú îbîrã oñâtôî, *el viento menca los arboles*. Bñêâtôî ucaremê, *guardate no te toquen*. Che rapichã ñêmômbeú re chãca, *cheâtôî cheñêmômbeú hãguãma, moviome a confessar el ver confessar a otros*. Ahê chemô âtôî angaipabari, *el me movio, ó incitó a pecar*. Ñãnde âtôî añãnga angaipã hãguãmã ri, *el demonio nos incita a pecar*. Yñatêî ymbac, *cosa intacta, y virgen*.

Atú. r. *Abreviar, coto*. Cheatú, *soy pequeñô* (yya: oa). Mbae atú, *cosa pequeña*. Yñaturî, *es muy pequeñô*. Mbae aturuçú, *anchicorta cosa*. Amboatú acortar (bo: hára). Amboatúrî, *acortar mucho*. Oñêmbo atúrîbãc îbîpe Tûpã rehê, *îbape ytubichã, los que por Dios se humillan en el suelo, son grandes en el cielo*. Amôçãmbatú, *l. Amô çãmbaturî, acortar la cuerda*. Ñãnderecobê yyatú etê, *es muy corta nuestra vida*. Curîñãbô oñêmbo atú aturî ñãnderecobê, *cada momento se nos va acortando la vida*. Amboatú cherapé, *voj dando fin a mi viaje*. Amboatú cheñêengã, *hablo baxo*. Emboatú nde ñêengatî, *ola hablad baxo*. Cheñêeatú yepé ahé chereñdú, *aunque hablé baxo me entiendo*. Amboatú che recobê gui yecoacúbo, *he acortado mi vida con ayunos*. Amboatú ymbûbo, *traxele acompañandole*. Amboatú ymôndôbo, *idem quod Arocacã herahãbo, salir acompañando al que se va algun trecho*. Amboatú yyapôbo, *abreviar la obra*. Chemboaturî cherúrãmô, *poco plaço me dió para venir, mandóme que viniese presto*. Chembo aturî, yyapó ucábo, *dióme poco plaço para que lo hiziesse*. Añãretã meguara recó açî niñêmô aturicêne, *las penas de los condenados no se han de disminuir*.

Atuâ, *Cogote*. Cheátuâ, *mi cogote* (yya: oá). Átuâ api chañ, *cerbiguillo con roscas*. Átuâ caraçigüê, *cabello corto por el cogote*. Átuâ quichá, *idem*. Añẽmboatuâ quichá, *quitarse el cabello por el cogote*. Ayátuâ petég, *dar pescocõn*. Ayátuâ rûpã, *idem*. Che atûa a, *soy corcobado*. Taquâ renÿpiã átuâ ábae, *cañas tuertas*.

Atucupé, *Espaldas*. Che atucupé, *mis espaldas* (yya: oa). Atucupé atî, *l. Atucupé candi, l. Atucupé yeĩbĩ candû, l. Atucupé cãtĩ, corcoba*. Atucupé cãng, *espinazo*. Atucupé pĩcoë, *canal de las espaldas*. Oycatucupebẽẽ oñãnã, *bolvió las espaldas corriendo*. Che atucupe rupí chemõãngaipá, *pecó conmigo inverso ordine*. Og atucupé, *destrás de la casa*. Che atucupé cotí cheãngãoni, *en ausencia murmuró de mí*.

Aturé, *Corto, mientras, entretener* [c. d. a, *dia, y atû, corto*]. Añẽmboaturẽñẽmboé rehé, *entretengome en leer*. Eñẽmbo aturé Tûpãçĩ ñẽmboé rehé Missa rendû porombucû, *mientras oyes Missa reza el Rosario*. Amboaturé ymõndõ aibĩẽymõ, *entretenclo, no lo embies tan ayna*.

1 Aú, *Desiderativo*. Curi aú, *ojala: frecuentemente se junta con curi; ut Curi aú, chehó ráe, l. Curi aútãmõ chehó ráe, ojala yo fuera!*

2 Au. b, *Burla, ficcion, fantastico*. Aba aú, *hombre de burla*. Ndeñãbê aú nderemiapó, *tan ruin es tu obra como tu*. Ambo aú, *desestimar*. Ymbo aú che, *l. Aú aú herrecó pĩ ché, soy desestimado*. Acarú carú aú, *no puedo comer, aunque pruevo*. Aha aú biñã, *iba de burla, pero*. Ñemõãng aú hába riguãra aipó, *esso es cosa fantastica*. Oñẽmõmbae mbae aú potá oicóbo, *tiene fantasias de ser rico: de aquí sale taú. b, demonio, fantasma, fantasia, alma: tambien el adverbio Nda haubiê, y haú. b, y haubé (Veanse)*.

3 Aú, *Enojo, maldicion*. Equã aú, *vete con la maldicion*. Equa aú aú, *idem*. Eyapó aú mburú, *hazlo con la maldicion*. Pequa aú mburú añãrẽtãme, *id con la maldicion al infierno*.

4 Aú, *Este, esta, estos, aqui*. Aúbae, *esto, estas cosas*. Aú hínÿ, *aquí está*. Aúmbu rû ñinÿ raé, *aquí están con la maldicion*.

5 Aú, *Mancha, suziedad; y siempre se pone la cosa en que está*. Cheretobapé aú, *tengo las megillas suzias*. Yyaú, *su llaga vieja, de aquí sale*. Igaú, *peregil de la mar y de los rios*. Quaraçĩ ãmãndaú, *cerco del Sol, ó mancha de agua en el Sol*. Yaçĩ ãmãndaú, *mancha de agua en la Luna*. Ñũmbaú, *mancha de campo entramonte*.

6 Aú, *l. Ñũãú, Lunares*. Cheaú, *mis lunares, y tengo lunares* (yñãú: oá). Amõ aú, *hazerle lunares*. Añẽmõãú, *hazerse lunares*.

Aubé, *Siquiera, aun, solo*. Ereñÿpÿrãaubé tãmõ, *no lo huvieras empegado siquiera*. Terẽpuã aubé, *ya que no vas, levantate siquiera*. Quĩrãaubé ndipóri, *aun un poco siquiera no ay*. Petẽĩ yebĩ ñõ aubé tãmó eremboaçĩ nde angaipapagüera, *ojala y una vez siquiera te huvieras dolido de tus pecados*.

Aubí, *Diminutivo de Aú, de burla*. Aque raubí, *he dormido un poquillo*. Apuã aubí, *assí, assí me levanto ya, díze el enfermo*. Acarú carú aubí, *ya como algo*. Ahá aubí, *voy de mala gana*. Amboyarú aubí ñõte, *levemente me burlé con él*. Eyapó aubí emé teque ñãndú, *hazlo de veras*. Añẽmõmbeú aubí, *confesséme de burla*. Ehechaque ereñẽmõmbeú aubí ubí teĩ, *mira no te confesses mal*.

Aubõ, *Aguero*. V. Haúbõ.

Aúb, *Interjeccion del cansado quando resuella recio*.

Aupá, Pares de muger, y la tela en que nace el niño (yyá: oa): también lo dizen a la podre de las llagas. Cherurú aupá, la podre de mi tumor.

Aupí, Alçar la cabeça. V. Yaupí.

## B.

Esta letra admite m antes de si, y assi se pone aqui solo lo que no la admite, lo demas se busque en mb.

Bae (Participio), El que. Oyucábae, el que mata. Ohóbae ché, yo soy el que va. Ohóbae nde, tu eres el que va. Ohóbae cui; aquél es el que va. Onēmombeubae chendêbe, yo soy el que me confieso, o descubro a ti. Ytuíabaé, el viejo. Yyabábae, el que es hombre, o tiene muchos vasallos.

Bág, Buelta, bolver el cuerpo, etc. Cheatibág ychugûi, bolvile el rostro (yya: oa). Abág ychugûi, bolvile el cuerpo. Abag hecô, bolvime ázia él, y contra él. Abág ycotí cotí, bolvime ázia él. Ababág gui páca, desperté despavorido. Ambobabág, hazer que se vuelva a un lado y a otro. Arobág cheremimbotá rê, mudar de parecer. Abá onērererobagharey, constante en su palabra. Arobág cherecô cuêra, hazer mudança de vida. Charobagimé imâguaréra, no rebolvamos cosas passadas. Abá ecô rerobá robág, inconstante. Añēacâmbobabág, bolver la cabeça a todas partes, cabegear. Amboatibatibág, hazerlo andar al reatorero. Amboatibág cheyché, hízelo bolver ázia mi. Ebág chehegûi, vuelve el rostro allá, no me mires. Añēm-bô átiba tîbág hecábo, ando loco en su busca. Cheatibatibág teí hecábo, idem. Obag Igára, guiña la canoa. Onēmbóbabág tēmýtîmâ, ondeanse los sembrados. A Tûpâçierobág ângá ênguý ndereça poro poriahuberecô yâra orêbe, ó Madre de Dios vuelve a nosotros essos tus ojos misericórdiosos. Ambo erobag, l. Ambo hecô erobag, l. Amô embiapó potá rerobag,

l. Hembiapóbî catú amboerobag, dissuadirle.

Bahê, Llegada. Chebâhê, millegar, y llegada (y: o). Nabâhêmÿ, no llego. Obahê aranê, tiempo vendrá. Chepó nobâhêmÿ ychupé, no alcanço con la mano. Nabâhêmÿ ychupé, no lo alcançé, no caigo en él, no lo comprehendo. Abâhê ychupé, alcançelo, conozcolo, comprehendolo. Abâhêcuñâ upé, pequé con muger. Nabâhêmi cuñâ upé, no conozco muger. Abâhê che reçaraita guêrupé, acordarse de lo que se olvidava. Abâhê cherembiapó upé, concluyr con la otra. Abâhê chérembiecarupé, hallé lo que buscava. Hÿyamburû nderembieçá rupé erébâhê, bien empleado es que ayas hallado tu merecido. Abâhê cherembirecô upé, conocer a su esposa. Abâhê cheremlirecô râmâ upé, he hallado con quien casarme. Abahê theremÿbotá catú upé, hallado he lo que deseava. Abâhê cherendagueraguî quie peteî arapipé, de donde estava llegué aqui en un dia. Abâhê chererâquângaturâmâupé, he ganado fama. Abâhê guisêpî çÿrómbucábo, llegar a pedir favor. Abâhê hendâpe, llegué donde estava. Abâhê hupiguaraupé, descubrir la verdad. Abâhê yyapúrupé, descubrir su mentira. Abahê oyeupé conocerse el uno al otro. Abâhê pe upé, salir al camino, o hallarlo. Abâhê chébe ndeyerurê hagerupé, ahê upé guiyêrurébo, he alcançado de fulano lo que me pediste que le pidiese. Abâhê Tûpâgracia upé guinê-mômbeguâbo, por medio de la confession alcançé la gracia. Ambobâhê, hazer que llegué. Arobahê, llegar con él lleuandolo. Mbaé bâhê mba beÿmâ, cosa inaccesible. Tûpâ nibahêmbâbi, Dios es incomprehensible. V. Tûpâ.

Bâng, Cosa torcida. Che bâng, soy torcido, contrahecho (y: o). Pibâng, pié tuerto, torcido. Chereçábâng,

soy vizco. Cherenÿpÿañepâng, soy zambo. Chenÿrubâng, l. Cheyurúbâng, loquituerto. Cherecóbâng guitecóbo, no ando a derechas. Amboecobâng, hazer que no ande a derechas, que viva mal. Amóbbâng, hazer torcer la cosa (mô': nga). Amaëbbâng, l. Amaëbbângĩ, mirar de lado a medio ojo. Añëmóbbâng, ladearse, torcerse. Amôñëapëbbâng aó, l. Aaomópebbâng, doblar la ropa. Añëapëbbâng, encogerse en la cama. Chemôñëapëbbângucároñ, el frio me haze encoger. Amóybangog, destorzer, desdoblarse. Añëmboecoai apebang, quitar la mala costumbre.

Bâqûá, Lo mismo que Cabâquá.

1 Bé, Es particula de composicion, tiene muchas significaciones, e. g.

2 Bé, Comparacion. Yiaibégüera, los peores. Yeatupiríbecuera, los mejores.

3 Bé, Más. Erubé, trae mas. Curiteÿ bé nderórâmô aguÿyeteĩ bêne, mientrasmas presto viniere será mejor.

4 Bé, Desde. Ângbé, l. Angíbé, desde aora. Acoiguerabé, desde entonces. Acoiguebé, idem. Ângbé araháné, desde aora lo llevaré. Ângbé chemârângatú potabí eté, desde aora propongo ser bueno. Ybápebe Tûpã ñânderechag, desde el cielo nos mira Dios. Tapebé, desde el pueblo.

5 Bé, Juntamente. Cherupibé, juntamente conmigo. Cheroqítâybé ohó, va pegado a mi. Coóguete rehebé oângarehebé omãñó, el cuerpo y el alma juntamente mueren de los brutos. Chendibé hecñi, está conmigo.

6 Bé, Desde quando. Aracaó hauerabepe nderëñëmômbeui? Desde quando acá note confiesas? Ângbé; desde aora l. Angpebé. Cuehebé, desde ayer.

7 Bé, Hasta quando. Aracac be pângã nde ângãipáne? hasta quando has de ser malo? Aracaebepé Tu-

pã nderecói ohe chagine? hasta quando ha de dissimular Dios con tus maldades?

8 Bé, Todos. Mbohapi, bé, todos tres. Chepopípebé, con toda la mano. Con gui significa afecto. Chepiaguíbé, de todo mi coraçon. Chere-mÿmbotáguibé, de toda mi voluntad. Chepiratã pípebengatú, con todas mis fuerças. Pëëmebé íeni, a todos vosotros lo dize. Orébe bé, a todos nosotros.

9 Bé, Tambien. Ndébe bé añëmoyró, contra ti tambien estoy enojado. Chébé cherorí, yo tambien me alegro.

10 Bé, Con algunos pronombres es lo mismo que upé, para. Chébe, para mi, ndébe, para tí, ñândébe, para nosotros: orebe, para nosotros (excluyendo); acébe, para la persona.

11 Bé, Con râmô (ambas breves) ó con gerundio, mientras, despues que, con; quaraçí râmóbé, mientras ay Sol, con el Sol. Che hórâmóbé, mientras yo voy. Chemissárâmô bé eñëmôçacëñãnde ñëmômbeu hagûãma, mientras digo Missa preparete para confessar.

12 Bé, Con gerundio, ó con râmô, luego que. Oñëmôbeguábobé o Tãpã rá, acabado de confessar comulgó. Ñãndí robãçã pí oguerécóbobeĩ oyequĩ, luego que recibio los oleos, espiró. Chehórâmóbé, luego que yo voy. Yyucárâmóbé, luego que lo maten. Hechácabê tarobiã, en viendolo lo creeré.

13 Bé, Con ya. l. Nã, conforme; ut che ñãbë eyapó, haz conforme yo hago. Eñëmboé che ñãbë, aprende como yo. Che nde rañhúyabë che-rañhúepé, amame conforme yo te amo.

14 Bé, Todavía. Oycobébé Perú, vive todavia Pedro. Ndepochíbepãngã? Eres todavia malo?

15 Bé, Hasta. Pepebé, hasta acullá. Eupépebé, hasta ay. Cuípebé,

hasta aora. Apebé, hasta aquí. Oayûbobé, hasta el cuello. Ara canÿmbapebé, hasta el dia del juyzio. Yya pîpebé, hasta el fin. Ymômbâbobé, hasta que se acabe. Oatucúpébobé, hasta las espaldas. Ocuâbobé, hasta la cintura. Guenÿpiâbobé, hasta las rodillas. Gueçâbobé, hasta los ojos. Opo-tiâbobé, hasta los pechos. Chébebé, hasta donde yo estoy. Nandeteibobé, hasta no mas. Aracaé pebé? hasta quando? Tûpâ oipotârâmôbé, hasta que Dios quiera. Cheymômbeurâmôbé, hasta que yo lo diga. Cherûreÿmôbé, hasta que yo venga. Ndere mÿm-botârâmôbé, hasta que tu quieras.

Bebé, Buelo. Chebebé, mi bolar (y: o). Ao bebê, estandarte, vândera. Ao bebê rerequâra, Alferéz. Abebé, yo buelo (bo: hára). Guibebêbo ahâne, iré bolando. Ára obebê, buela el tiempo. Añêmô arâmbí gui bebêbone, iré bolando. Ambobebé, hazerlo bolar.

Bebuí, Liviandad, alivio, ligereza. Chebebuí, soy ligero, y liviano (y: o). Nachebebuí, no soy ligero. Nêâbebuí, livianos, parte del higado. Ambobebuí, alijerar (ta: târa). Cherecô bebuí, alijerarse. Ambobebuí che ãngâ, angaipâba gui guicêmâ, he quedado aliviado despues que me confesé. Chehohitá ybebuí, mi carga es ligera. Ybebuí râmô paé, es muy pesada. Ndaibebû rûguâi angaipâbohîi, la carga de los pecados no es ligera. Chembobebuí epé, aliviamé tomándome la carga. Mbaé pora ráhára ybebuí, están los enfermos aliviados. Taçí ybebuí coite, ya passa la enfermedad. Che ñemoÿrô ybebuí coite, ya estoy algo desenajado. Ombobebuí ahê cheremÿmômbeu, echó a burla lo que dixé, no hizo caso. Îbirá apîtêbebuí, coraçon del palo. Yyapîtê bebuirupí oêigâra, rezumase la canoa por el coraçon.

Beêâmô [c. d. be, é, amô], Huvie-

ra. Ahechá beé amô, huvieralo visto. Amômbeu beêâmô, huvieralo dicho. Nndahechagicé beé amô, no lo huviera visto. Cheângaipácÿ beé amô, yo no huviera pecado.

Beêtamô, Ojala huviera. Oúbeêtâmô, ojala huviera venido. Arúbeêtâmô, ojala lo huviera traído. Tûpâché ymoÿrô beé eÿ tâmô, ojala yo no huviera ofendido a Dios. Oyapóbeê tâmô paé! Pues avia de averlo hecho él! No mândicé beé tâmô paé! Pues no avia de aver muerto! Niñangaipabicé beé tâmô paé! ojala no huviera pecado.

Beí [c. d. bé, mas, y de y, perseverancia], Porfiar pidiendo. Ayerúrê bey, pedilo con instancia. Ayapóbeibeí, tuve porfia en hazerlo. Ayeporarábeibeí tâmô Tûpâ gracia rehê, ojalá hiziera instancia en buscar la gracia de Dios. Ayeçarecôbeibeí che-angaipâbarehê, escudriñé mi conciencia. Ahaíhubêstenânga, insté en su amor.

Berá. b, Resplandor. Cheberá, mi resplandor (y: o). Naché berábi, no resplandezco. Quaraçí berá, resplandor del Sol. Yta berá, piedra fina resplandeciente. Aberá, yo resplandezco (bo: hára). Aberabôte guiquâpá, pasé como un rayo. Aberabôte yyapóbo, en un santiamen lo hize. Oberábôtê omânô, murio en un proviso. Chepiá berá, tengo alborotado el coraçon. Cembopiá berá chemôndiíta, hame alborotado, espantado. Ambopiá berá, alborotarlo. Yyataberábae, trafalmejas. Aataberá guitecôbo teí, ando inquieto de aquí para allí. Yñêberábae, charlatan. Añêberá teí guitecôbo, ando charlando. Amaêberá, desollinar con la vista. Acarú berá, comer de priessa. Añê mbopóberá yyapóbo, hazerlo en un proviso. Añê mboyurúberá ygúabo, comerlo de priessa. Añembo eçáberá hechapábo, vilo todo en un instante. I. N. Y. oñê-

mboetéberá oherábōtē oñēmbotébo, *trasfiguróse Christo nuestro Señor.*

Bérāmĭ [c. d. bé, conforme, y rāmĭ, manera], *Parece. Oú bérāmĭ, parece que viene. Ohó bérāmĭ chébe, pareceme que se fué. Chebeé bérāmĭ, a lo que a mi me parece, conforme a lo que siento. Con gerundio responde a „como si“. Mbae cákupĭrĭ aú apóbo berāmĭ yhōny, como si fuera a hazer alguna cosa buena se fué. Mbuyapé tapiyāra, gúagúabaúbo bérami abá amō Tūpā rábo yhōny, como si fuera a comer esse pan ordinario, assi van algunos a comulgar. Nande áraquaábi bérāmĭ, parece que no tienes entendimiento. Aycobé bérāmĭ pichē ndebe raé? parecete que viviré? Ereycobēne bérāmĭ chébe, pareceme que vivirás. Na bérāmĭ ñote gúara rĭ rŭgúai aipó, no es esso cosa de opinion. Chebeé bérāmĭ gúara aipó, esse es mi dictamen.*

1 Bĭ. b, *Cosa determinada, señalada, probable, proponer, parece que, indicio; y se le llega hába. Chehohábabi oquá, passose el dia que tenia determinado yrme. Chemēndáhábabi aipó, esse es con quien me he de casar. Chemendápotáhábabi, idem. Ára che hópotáhábabi ahāāimā, ya he determinado el dia en que he de yr. Co ára Tūpā, remŷmōcañymbotá hábabĭ acé ndoyquaábi, no se sabe el dia en que Dios ha de destruir el mundo. Cheho potá habĭpe y hōny, en el dia que yo tenia determinado yrme, se fué. Ayapó chemōmbaebĭ hába, hago lo que me han señalado. Nēēpĭčĭbĭ, determinacion, consejo. Chembaebĭ ndayapoi, l. Cheremŷāngabĭ ndayapoi, l. Cherembiapó potáhábabi ndayapoi, no hago lo que tenia determinado. Chemānō hábabĭ ndaiquaábi, no sé el dia de mi muerte. Ybĭ catú hecobé amō, ay indicios que vivirá. Ybĭ bérāmĭ chebeé, lo que tengo por*

*cierto. Ybĭ catú ou amō, indicios ay de que vendrá. Ybĭ catú oñēmōmārangatú amō, indicios ay de que se enmendará. Amōmba ebĭ ahē aú rehé, señalale el vestido que le avia dedar. Chemōmbaé bĭ guayĭ rehé, prometome su hija. Amōmba ebĭ Tūpā (hecé añóte) cherecobé yacatú pĭpé cuñārehé chebĭ eŷ háguāmari, hago proposito de guardar castidad. Ndo ubĭbi, no se determina de venir, parece que no vendrá, no tiene alioño de venir. Ndiquireybĭbi, no acaba de resolverse. Ndocarúbĭbi, no quiere comer, no se resuelve. Ndoiquaábĭbi ebocoĭ, esse no tiene talle de saber. Ndachehóhábi, no tengo tiempo señalado de yr. Tūpā ndererecō mēguābĭ, probable es que Dios te castigue. Niñŷrōbĭbi ndébe, probable es que no te perdone. Ára ypotarĭpĭbĭ, tiempo acceptable. Abá haĭhupĭbĭ, hombre señaladamente amado, y amable. Ybĭ catú nde araquá eŷ raé, bien se vé tu poco entendimiento. Ībĭ catú āng árāmō, bien claro se vé que aora es de dia. Ībĭ catú āng ára ñābēbē, ēguñābē ybĭ catú Tūpā oicō, como se vé que aora es de dia, assi se vé claro que ay Dios.*

2 Bĭ. b, *Acercarse, llegarse, pegarse. Chebĭ, mi llegar (y : o). Bieŷ, no llegar. Abĭhecé, pegúeme, llegúeme á él, pequé con él. Abĭ cuñā rehé, pequé con muger. Arobĭ, llegarse, llegandolo. Arobĭ tába, acercarse al pueblo. Arabĭ tábapĭpé, idem. Aro bĭgĭ, acercarse mucho. Ambobĭ, hazer llegar, acercar. Ambó erobĭ, hazer que llegue. Che tuyabaebĭ, acercome a la rejez. I. N. Y. Omānōbĭpé oĭnā Sacramento Tūpārara rigúara omoŷngó, Jesu Christo nuestro Señor cercano a la muerte instituyó el santissimo Sacramento. Ayé yúrumbobĭ yebĭyebĭ ndeporehé, beso te las manos muchas vezes.*

3 Bĭ. b, *Bien, licito, conveniente, digno. Ībĭ catú, yecoacú eŷ pĭpé çóó*



guába, *licito es comer carne en día que no es de ayuno. Ndibĩbi yecoacúpépé* no es de ayuno. *Ndibĩbi yecoacúpépé* no es lícito comer carne en Viernes. *Ybĩ catú ndébe nde nĩmboé quaa, bien es que sepas rezar, conveniente es. Ībĩ catú acé yaupirey* cuñá upé, *conviene no alzar el rostro a mugeres. Ndibĩbi ndereiquíe cherópe, no es bien que entres en mi casa, porque no está aparejada, etc. Nda chebĩbi cherópe ndereiquíe, no soy digno de que entres en mi casa. Ndibĩbi angaipabiyárapé Túpãpĩ-çĩ, no es digno de comulgar el pecador. Peñẽmboibĩ catú Túpãraĩ rãmõ pendecó hãguãmã rehé, hazeos dignos de ser hijos de Dios. Túpã cheyãra nachebĩbi cheãngã ai pipé ndereiquíe hãgũãma, Dios mio no soy digno de que entres en mi pobre morada.*

4 Bĩ. r, *Levanta, alzar. Cheãcã- bĩ, levanto la cabeza. Abĩbĩ guitecõbo, estoy enhiesto. Nacheãcãbĩbeĩ, ya no levanto cabeza, (dize el enfermo). Abĩ ychupé, levantarse haciendo reverencia a otro. Abĩbĩ hecẽ, levantarse contra él. Ambobĩ, hazerle levantar; coincide con bĩ, pegarse: y assi se usa repetido: Abĩbĩ, yo me levanto (bo : hára). Ambobĩbĩ, hazerlo levantar. Cherechacabé obĩbĩ, luego que me vieron se levantaron. Huguabĩ mboĩ, levanta la cola la vidora. Che araquãábĩ mbae mômõhẽ hãguãmã, tengo levantado entendimiento para investigar cosas. Peñẽmbo araquãábicatú ĩbapeguãra tecó rehé, levanta el entendimiento a las cosas del cielo. Arobĩ, levantarlos consigo juntamente. Obĩbĩ huĩ guatĩfãrãmõ hecẽ, estaran las flechas enhiestas en él. Obĩbĩ ché nũhã, soltóse el aço. Ynãmbú nũhã ombobĩbĩ, desarmó la perdiz el laço. Nẽmẽmbe- guába ombobĩbĩ yñangaipãbae, hecõ aĩbagui Túpã gracia upé, la confesion levanta el pecador a la gra-*

*cia. Oñẽmõ mĩnĩbae Túpã oguero- bĩbĩ heropoẽmõ, Dios dá la mano a los humildes, y los levanta. Abĩbĩrãmõ guitẽnã, estoy recién levantado. Añẽmbóbebuĩ chebĩ hãgũãmã, pruevome a levantar. Ahãã chebĩ hãgũãmã, idem. Nda ché rerobĩhãbi, no tengo quien me levante. Chererobĩ habeyme aycó; no ay quien me levante, ó me ayude en enfermedad o trabajo. Ndipobĩbĩreteĩmbĩa oquãpa taçĩari, todos están caídos de enfermedad. Checaapĩhagũera obĩbĩ, buelva a retoñecer lo, que carpi. V. Apĩça. n. 2.*

5 Bĩ. b, *Querer, voluntad. Ahabĩ catú ebapó, quiero ir allá. Ndahãbĩ- bi ebapó, no quiero ir allá. Nda che aguĩebĩbĩ, no quiero que me vença, ó gane al juego.*

Biã, l. Biñã, *Pero, empero. Ayapó biñã, hagolo, hazialo, helo hecho, pero ó no valio nada, ó no dio gusto, etc. Chebiã chemãrãngatú, yo era bueno, pero, etc. Perú biñãé oyapó bĩtẽtene ndẽ ereyapõne, pues Pedro lo haze, tambien tu lo harás. Túpã biñãé, tecõ oiporará, bĩtẽtene ñãndé, pues Dios murió quanto mas nosotros moriremos. Chebiñãé ndarobiaricé amõ, nde eremõmbeveyãmõ tamõ, si tu no lo dixeras yo nolo creyera. Nde ereyapóteĩ; che biñãé nda yapõycó amõ, tu hazes esso, empero yo no lo hiziera.*

Biã. r, *Hallarse, pegarse, detenerse, comodidad. Abiã, hallome bien, estoy acomodado (bo : hára). Ndabĩ- ari, no me hallo. Ambobĩã, hazer que se halle. Che bĩhãpe aycó, estoy con comodidad. Ambobĩ ápirã, cevar el pescado en el pescadero. Abĩãbĩã bi- ñã, assi, assi me hallava, pero. Pirã bĩhã, pescadero. Guirã bĩhã, caçadero de aves. Cherẽtãmeyme guitecõbo amopaé gui bĩã reymĩ, esso fue- ra sino estuviẽra yo en mi tierra pa- ra no hallarme. Guibĩãbo ndahaĩ, no*

me voy, porque estoy acomodado con gusto. Chebiáretei nachemõdoi, el hallarme bien me detiene. Obiá, mbae rēāquā aobarí, pegose el buen olor a la ropa. Abá tecó mārāngatú oipotába; oyeché ombobiá, el que quiere ser bueno haze sus diligencias para serlo.

Biá, La gente. V. Mbíá.

Biára, l. Piara, Por, decamino V. Pia. n. 9.

Biari [c. d. pia. n. 9, y y, diminutivo], de repente, sin avisar. Abá biari, fuime sin avisar. Ayquie biari, entréme de rondou. Añēmóbíari ypiçiea, tomélo sin avisar. Añēmobiari gui hóbo, fuime sin tocar caza. Omāñõ biari, murió de repente. Oñēmoyrā biari, facilmente se enojó. Ayú biari, huime, ó vine sin avisar.

1 BĪbĪ [c. d. bĪ. n. 2, y y, diminutivo], A pique, a riesgo, estar muy cerca de lo que porta el verbo, por ventura. Amanõ bĪbĪ, estoy a pique de morir. Aicó yecó bĪbĪ, estoy en peligro. CherõbĪbĪ aicó, l. CherõbĪbĪcherẽcõñy, aábĪbĪ guitecóbó, estoy a pique de caer. Cuñā rehé chemaẽ haguera, chemõāngaipá bĪbĪ, pusome a riesgo de pecar el aver mirado una muger. Cherumbeguchaguera nachemõ Missa endúbĪbĪ, el aver venido poco a poco me puso a riesgo de no oyr Missa. Amõ angaipábĪbĪ, pusele a riesgo de pecar. AiebĪbĪguihóbo, estuwetentado de bolverme. Pécuágui ayebĪbĪ biñā, de medio camino me quise bolver. ChebĪbĪ aháne, quizá iré. ChebĪbĪ ayucáne, por ventura matare alguna caza. ChebĪbĪ chererháne, por ventura me llevará. YbĪcatú ndererhá, quizá te llevará, ó parece que te ha de llevar. YmārāngatúbĪ catú ahẽ chébe, pareceme que este será bueno. Nanderecõ aguiyeibĪ chébe, pareceme que no andas bien.

BĪbĪ [c. d. bĪ. 2, repetido], Juntar,

coser ropa. AmbõbĪbĪ, yo coso (bo = hára). AmbobĪbĪyoá, sobrecoser. AmbobĪbĪpĪi, coser menudo. Ahccyõbõ ymbobĪbĪca, hilbanar, coser largo, y mal. AmbobĪbĪ ymboyẽ potápotábo, juntar dos cosas cosiendolas. Amboyõ poẽ ymbobĪbĪca, coser cogiendo el punto por medio a medio pespunte, y baynilla. AypĪahá heyá ymbobĪbĪca, pespuntar. Ahaçá haça ymbobĪbĪca, coser repulgando.

3 BĪbĪ, Menear, levantar, y bazar. Añēmbo ábĪbĪ, levantar, y bazar la cabeza. Huguāi bĪbĪ mboi, meneala cola la culebra. EmbobĪbĪ ñānuá, chébe, hazme ayre con el plumero. AmbõbĪbĪáo ytubĩróca, sacudi la ropa, quitándole el polvo. Hecó aibĪbĪ, desbaratado. Añēmbeçó bĪbĪ, soy desbaratado, sin asiento, etc.

Biñā, V. Biá.

BĪraqũ, Tiesso, recio. ChebĪrāquā, estoy embarado, l. CheibĪrāquā, l. AñēmõbĪrāquā, ponerse yerto (y : o). ObĪrāquārāmõ cheyĪbá nomĪi, por estar mi brazo yerto no se menea. AbĪrāquā guitēnā, estoy pasmado. Chegũirá páçá obĪrāquā, está tiessa la cuerda del arco. Guĩrapá nomõdoi pucuhui, obĪraqũ eỹrāmõ, no vala flecha lexos, si el arco nõ está tirado. Çoó caeyĪraqũ, está dura la carne assada. YyibĪ áquā oĩ ĩbirá guáporehé, está el arbol recio en su raiz. Guapó arĪ obĪraqũ eỹ rāmõhoá curiteĩ ĩbirá, el arbol que no tiene firmes raizes luego se cae. Èguỹ abe abá mborerobiá hábari, obĪrāquā eỹ rāmõ curiteĩ hoá angaipá pipẽ, assi el que nõ está firme en la ĩẽ cae facilmente en peccados. ObĪrāquāndaĩ abẽ rúrichébe, viene emperrado contra mi.

1 BĪté, l. BĪtète, l. BĪtétene, Quanto mas. Perũ ohó bĪtétiché, si Pedro se fué, mejor me iré yo. Perũ oñēmõmbeú bĪtétene ché añēmõmbeũne, si Pedro se confessó, quanto mas yo.

Curi aútãmô, ahê oyapó raé, bité amô che ayapó, *ojalá lo hiziera, que yo tambien lo haré.* Hae nobahêi bitétene ché, *pues el no llega como llegaré yo.* Bitéte tamô ne ndé, *con quanta mas razon tu.* Bitéte tamô ne che arahánc, *con quanta mas razon lo llevaré yo.* Tûpã remýmônãnguê hañhabí pĩramô yepé, bitétene Tûpã haé hañhubipĩrã mône, *si la criatura es amable, quanto mas lo será el Criador.*

2 Bité. r, bĩterí, *Aun, todavia.* Oýmê bĩterí, *todavia ay.* Pembobíté imé peãngaipá, *no persevereis en el pecado.* Añãrêtãmê ohoibaerãmã oñẽmbo bité bité angaipabari, *los precitos para el infierno perseveran en el pecado.* Oquê bĩterí, *aun duermes.* Oquê bĩterí pãngã? *duerme todavia?* Oubé bité, *todavia vive.* Cobé bĩterí aycobé, *aun todavia vivo.* Ambobíté, *hago que dure todavia.* Nambobíté potári, *no quiero que dure mas.* Añẽmóbĩterí ycó guitúpa, *aquí me he conservado todavia.* Oy cobĩterí aúraê? *pues avia de durar hasta aora?* Aycobĩterí cý amópãé, *pues no avia de durar todavia.* Nambobĩterí cheñẽmoý rô, *passoseme el enojo.* V. Mbobítébo.

1 Bo. r, Señal, mancha, continens, *efetos, lo que se sigue de algo, superlativo.* Checogbó, *el grandor de mi chacara.* Checogbó pó, *lo contenido en mi chacara.* Checogbó nambopóri, *lo carpido de mi chacara, aun no lo he sembrado.* Huibó, *el que, está flechado continens sagittam.* Nẽmbĩahĩbó, *el hambriento.* Taçibó, *el enfermo que contiene enfermedad.* Mbo raĩhubó, *el que ama.* Acãngaçibó, *el que padece dolor de cabeça.* Teçabó, *el que padece mal de ojos.* Mborãĩhubó ché, *soy amador.* Namborãĩhubó rũgũai ché, *no tengo amor.* Ymbaebóbaé ché, *tengo muchas cosas.* Roĩbó, *lo que contiene frio, resfriado.* Aroĩbó, *padezco frio.* Hacubó, *el que pa-*

*dece calor mucho.* Ībãga nũguĩ Tûpã ñeẽmbó, *essos cielos son efetos de la palabra de Dios.* Peñẽmômbeú haguê, *cheñẽmônẽẽmbó, el averos confesado, es efeto de mi sermon.* Peñẽmômbeubó, *pendecó catupĩrĩ, el efeto de averos confesado es la buena vida.*

## Nota.

Adviertase que este „bó“ continens y „pó“ contentum se pueden usar en una misma oracion, y haze un sentido; ut Ñãndé rembiecha pacatú, Tûpã ñicé pó o Tupãñeẽmbó, *con el, „pó“, dize todo lo que vemos, es lo que contiene la palabra de Dios, ó efeto della; con, „bó“, efeto, ó señal de la palabra de Dios.*

2 Bo, Breve, gerundio, y supino de muchos verbos. Ahá yucábo, *voy a matarle.* (Vease el Arte). Con este gerundio se haze la forma de sitio, poniendo antes del uno de los reciprocos o, l. gu; v. g. Opucubo, *al lo largo;* opĩbo, *de piés,* guacuãbo, *de punta;* guopĩtábo, *por el cuento;* oayúbo, *de pescuego;* oãcãmo, *de cabeça;* oautucupêbo, *de espaldas;* oaturĩmô, *por lo corto;* ocuãbo, *por la cintura;* oçĩbábo, *de frente;* cĩbábo, *atravesado;* oĩbohoáĩbá, *cayó la fruta con su arbol;* oyopébo, *en ringlera;* oyurúbo, *de boca;* ominĩmô, *por lo pequeño;* ominĩmĩ nĩmô, *poco a poco;* opehẽpehẽmo, *a pedaços;* opĩbo, *en cueros;* opóbo, *de manos;* otĩmô, *de punta o nariz;* opotĩbo, *de pechos;* oĩquẽbo, *de lado;* gũacapébo, *de barriga;* guebĩbo, *de nalgas;* guobábo, *de rostro;* guetébo, *entero.* Las otras terminaciones en mô prozienn de la pronunciacion de nariz. En lugar destes reciprocos, pueden recibir relativos, quando están como passivos, v. g. O ayúbo amõnde, l. yyayúbo, *metilo de cabeça.* Quando estan absolutos no; ut oayúbo oĩ, *está por el pescuego;*

aquí está absoluto, y guarda la regla de los reciprocos.

Bog, *Hendedura, abertura, grieta.* Ībīātābóg, *abertura de pared.* Ībībóg, *abertura de tierra.* Aobóg, *abertura de ropa (repetida es plural).* Chebobóg, *tengo grietas (y : o).* Abobóg, *me grieto, ó tengo grietas.* Ambobóg, *abrir postemas, rajar qualquier cosa, hender.* Bīte rupi ambobóg, *partilo por medio.* Aoyībabóg, *abertura de manga.*

Bohī. t, *Carga.* Chebohīitāba, *mi carga, mi matalotaje, mi almuergo.* Abohīi, *yo me cargo (ta : tára).* Ambobohīi, *cargar a otro.* Aybohīitāmboi, *descargar a otro.* Ambobohīi cheāngā angaipābapīpé, *cargar el alma con pecados.* Ambobohīi nde ānga cōbae rehé, *en esto te encargo la conciencia.* Ambobohīi yoabī, *cargar desigualmente.* Tandebohīi tabīmé chōbo, *vete aunque no tengas matalotaje.* Chembohohībo chemboūbo, *dióme carga que traxesse.* Naché mbobohīibóri, *no me dieron carga.* Acebohīitāba ndoyeacei ace ri, *cada uno se vale de lo que es suyo (dizenlo, quando uno pide lo ageno, no queriendo gastar de lo que es suyo).* V. Pohīi.

Boi [c. d. bo, *supino, y y de perseverancia*], *Perseverancia de hecho.* Aháboi, *voyme de hecho.* Haebōi, *assi me astoy (dize el enfermo).* Haebōi pe ereyéc rae? *estás como solías?* Tūpā nānde quātāba mboayebohāra, *perseverante en guardar los mandamientos.* Cheñāteyboi, *soy muy floxo.* Ambōayeboi, *cherecōaycué, llevo adelante mi mal proceder.* Ambō ayeboi Tūpā rāra, *persevero en comulgar.* Tūpā rá chembō ayeboi tecómārāngatu rhé, *es comulgar me haze perseverar en la virtud.* Ayeçureboi guitūpa, *pidolo con perseverancia.* Guiqueboi ayú, *vengo a dormir.* V. Ayēbo.

Boyá, *Mediano, menor, subdito.*

Abá boyá, *hombre de mediano cuerpo, ó vassallo.* Cheboyá, *mi menor que yo, mi siervo, o vassallo, mi subdito.* Che araquaaboyá, *tengo mediano entendimiento.* Igáboyá, *canoa mediana.* Amboboyá, *hazerle vassallo, o hazer la cosa mediana.* Chemboboyá tei, *me haze vassallo sin serlo.* Oñēmboboyá, *hagome vassallo de otro, y junto vassallos para mi.* Tūpā boyá, *los siervos de Dios.* Yboñāi, *sus vassallos.* Ypochībae oñēmboboyá añāngupé, *l. Añāboyá rāmō oñēmoingó, l. Oñēmboboyābī añāngupe, los malos se hazen siervos del demonio.* Añāboyá rāmō pendecó cueragui tape aguidó, *l. Añāboyá pendecócuēra gui pepoi, dexad de ser siervos del demonio.* Peñēmboayé oimé añāboyá rāmō pendecó rehé, *l. Pembobīteho imé añāboyá rāmō tecó, no perseveréis en la servidumbre del demonio.*

Bóra, V. Bo. n. 1.

Bu. r, *Salir, revosar.* Abú, *salir debaxo del agua.* Ī obú, *salir del caño, o fuente de agua.* Ībú, *l. Ībúra, manantial.* Obú chembaé raçi, *brotó mi enfermedad.* Arobú, *sacarlo de debaxo del agua saliendo él.* Ambobú, *hazer que ello salga.* Abú bérāmī cherorībāmō, *reboso de contenido.* Ayeçimbobú, *desollarse con algun golpe.* Ambobú Ībirá raicué, *sacar astillas del palo.* Nānāgui petēi yurú añō ambobú yguábo, *un bocado solo saqué de la piña, y me lo comi.* Mbae nē obú, *sale hedor de lo podrido.* Haó obú, *angaipané, el mal olor del pecado sale fuera.* Herāquā obúrāmō, *sueña de nuevo aora su fama.* Hecó ai nēnguē robú, *sale la hediondez de su fama.* Oguerobó robú ahé acó recó, *desenterróme los huesos.* Oibī erobú cheremýtymā, *empieça a assomar mi sementera.* Ah angaipá bae I. X. tecóreheporāndúpa, *oñēmoýrō rerobú-robúbo, oubo, aracaeraemá! ah! pe-*

cadores que será de vosotros quando Jesu Christo venga el día del juyzio rebosando ira!

## C.

1 Cã. m, Pechos, ubre, tetas. Cãmã aĩ, *peçon de las tetas. Cãmãquã, idem.* Acambú, yomamo,ambuábo, cambúbo, cambúhara, amôcambú, mamantar. Ymôcãmbupĩra, amamantando. Aycãmbĩ, apretar las tetas. Ycãm, *tiene pechos, y sus pechos; es ya moça.* Nicãmỹ, *no tiene pechos, es niña.* Ycãmãmô, *empieça a tener pechos.* Yopĩruã cãmã rigũara, *hermanos de un parto.*

2 Ca, *Nota de supino de verbos que terminan en g; ut Ahechag, veo; Hachãca, a verlo.*

3 Cá, Ya, *determinacion de la primera persona de singular. Tahacã, ea voy me ya, determinadamente me voy.* Ahaque cá, *ea que ya me voy.* Taĩẽmômbeú cá, *determino confessarme.* Tahã ycô nocã, *ya yo me voy.* Adviertase que este „cã“ no se usa hablando con otros, sino absolutamente, y assi no diré Pedro tahacã, *Pedro ya me voy.*

4 Cá, Quebrar, ofender, abrir. Ayocã, *yo quiebro.* Ahãycãbo, *voy a quebrarlo.* Chepiãcã, *quiebrame el coraçon.* Quaraçi chereçacã, *el Sol me destumbra.* Chereçã cá yĩãngaipã rechãca, *ofendiome la vista el verlo pecar.* Ayeçã, *abrir las piernas.* Ayeçau, *sentarse, rellanarse abriendo las piernas.* Amboyecã, *abrirle las piernas.* Aĩẽmbopiãcã, *estoy apesarado.* Aĩãcãngã, *quebrarle la cabeça.* Ayeapiçacã, *abrir las entendederas.* Amboye apiçã cá, *hazerle que entienda.* Amômboycãbo, *arrojarlo para que se quiebre.* Oĩẽ embecã ñãẽ, *quiebrose el labio del plato.* Che acãngcã ço ahẽ, *quiebrame este la cabeça.* Aycãngcãçẽ, *deseo quebrale la cabeça.*

5 Cá. b, Abispa. Cababayũ, *abispa negra.* Cabã chuf, *negra. Caba*

puã, *negra.* Cabatĩ, *negra.* Cabeça piçoeỹ, *negra.* Cabeçẽ, *parda.* Cabẽ ychũ, *lechiguana.* Cabey chuĩ, *parda.* Cabĩrũpẽ, *negra y pintada.* Cabitã, *bermeja.* Cabobĩ, *verde.* Cabumbĩquĩratã, *parda.* Cabũ, *negra.* Cañarõ, *negra.* Cabatĩ rãmỹ ayapõ yapepõ, *pin-tar las ollas con unos agujeritos a modo de abisperas.* Taturã, *otra especie de abejas.*

Caá, *Monte, y la yerva que beven.* Caá ayguĩra, *monte espeso, por debaxo de los arboles.* Caá ambiquicẽ, *resonecer.* Caa añã, *monte espeso,* Caá apetaĩ, *berros.* Caa mbayã, *los ramõnes que ponen para atajar los arroyos para coger peces.* Caabapĩra ĩbatẽ, *l. Caá ĩbatẽ, cumbre de monte.* Caabapĩra, *principio del monte, tomandolo desde la cima al pié, o al contrãrio.* Caabõ, *ramones y hojas.* Caabõ apoapi, *ramada.* Caabõ ayatĩca, *enramar.* Caá bonduáhãba, *l. Caa-banduáhãca, monteria, caceria.* Acaã-bonduáhãca, *monteria, caceria.* Acaã-bonduáhãca, *monteria, caceria.* Acaã-bonduáhãca, *monteria, caceria.* Caabõ quaraçi ãngãmõ, *ramada.* Caa-catũ, *yerva bueno, y monte ralo.* Caa-catũ obã, *monte ralo, descombrado.* Caaçapã, *atrabesia de monte.* Caã eãquã, *yerva olorosa.* Caá etẽ, *monte verdadero de palos gruessos.* Caá guaçu, *monte grande.* Caaguĩbo, *por debaxo del monte, o por debaxo de las hojas.* Caaguĩbo ĩbapỹtã, *está la fruta coloreando por debaxo de las hojas.* Hoguĩbohũ ĩbã, *negrea la fruta por debaxo de las hojas.* Caãguĩbooguatã, *pasea por debaxo del monte.* Caa guĩra, *lo debaxo del monte.* Caa-guĩroĩçã, *frescura de monte.* Caa ĩbatẽ, *monte alto.* Caá ĩbĩpẽ, *quebrada de monte.* Caaĩçã, *cerco de ramas, y ramones con que van recogiendo el pescado, como con redes.* Caaĩguãra, *montaraz.* Caaĩpi, *pié de monte.* Caa yuquĩ, *llanten.* Caayurũ, *entrada, o*

*callejon de monte. Caa nûpã, monte aporreado para hazer chacara. Oarucû caa nûpã, es grande lo apaleado del monte para chacara. Caa obi, añil.*

*Caa obi catú, monte muy verde. Caa mã, l. mãnã, manojo de yervas. Caa-oqui, retoño. Caa-oqui cẽ, retoñecer el monte. Caapaũ, isla del monte. Caapaũdĩ, muchas islas de monte. Caape, chicoria. Caape gûara, cosa montes. Caapeĩ, yervecillas sobre las lagunas. Caapigûa, ensenada de monte. Caapĩpiara, lo que contiene el monte. Caapó, l. póra, idem. Caarób, l. Caaróba, hoja de arbol. Caarobucû, arból de hojas anchas. Caapýtã, hojas coloradas, denota furia, enojo. Che caapýtã guitúbo, vengo hecho un perro. Aba caa pýtã, hombre furioso. Amô caa pýtã, ahelear a otro. Amôca tĩngarãmô checaá, dicen por trisca, comer despues de aver bevido la yerva. Acaábonduá, correr el monte para çar. Acáabó atĩca, l. Ayaticá caabó, enramar, Acaámômÿrô, montear. Acaarûpã, aporrear el monte para hazer chacara. Acaa oquĩróg, quitar renuevos. Aicaapi, carpír. Acaapióg, idem. Acaaaũ, beber yerva, l. Acaaaũũ, caguãba, con que se beve yerva. Amômbitú caá, tostar la yerva. Ayoçó caá, pisar la yerva. Caá gûara, yervatero que la beve. Ndache caá guãri, no bevo yerva. Caa uheĩ, deseo de yerva. Amõngaapi mbacá, arar. Mbacá mõngapihara, arador gañan. Bacá caapi, buey de arado.*

*Caabo, V. Caá.*

*Caaçã, Cosa coçida, o assada. Che-caaça yco, esto es lo que yo asso, o cueço. Amô caaça, dile que cociesse, o assase. Ycaaça rã amẽẽ yehupê, dile para que assase para si. Chemô-caa çã epé, dame algo que asse.*

*Caayuquĩ, Llanten, yerva conocida.*

*Caanûpã, Aporrear el monte. Che-caanûpã, mi roçado para chacara.*

*Ocaĩ yĩbacatú checaanûpã, solas las hojas de mi roçado se han quemado, V. Caa.*

*Caape, Chicoria.*

*Caapi, Carpír. V. Caá.*

*Caarú, Tarde del dia. Caarupýtũ-nãmô, a puestas del Sol. Caarúrãmô, siendo tarde, a la tarde. Caarú rero-bĩcã, de medio dia a Visperas. Ambó caarú, guardar para la tarde (bo:hãra). Oĩẽmbó caarú imã ára, ya se haze tarde del dia. Caarú yehupê ohóbo, anocheció en el camĩno. Che caarú guitúby, cogíome la noche viniendo. Oĩẽmbo caarú chébe, ya se me ha hecho tarde. Equã tande caarú yepé ehóbo, vete aunque te coja la noche. Caarũngĩ etei abahẽ, llegué muy tarde. Checaarú guibahẽ, naĩ mõãngÿ, no pense llegar tan tarde. Caarú niché abahẽne haé aú biũã, pensé llegar tarde. Ång, caarurãmôbê, de aquí a la tarde.*

*Caápýtã, Furia. V. Caá.*

*Caarúrú, Verdolagas.*

*Caarúrú enÿpĩápĩrũ, Idem.*

*Caãrurúpé, Idem.*

*Cába, Abispa. V. Cá. 5.*

*Cabayu, Caballo. Cabayu yurupĩ-piãra, freno. Amoĩ yururupĩpiãra cabayuari, l. Amboyurupipiã cabayu, poner freno al cavallo. Cabayuyuru-atã, desbocado. Oĩẽmboyuruatã, hazese desbocado. Cabayuyuru, porerobiãymbaé, idem. Cabayupĩ pitê nõngára, herrador. Cabayú pĩpitêra, herradura. Ayeupi cabayú árãmô, subir a cavallo. Silla cabayú arigûara, silla de cavallo, l. Tendã cabayú arigûara. Chereró câbãquã cabayú, l. Aronã cabayú, l. Aro câbãquã, cabayu, correr a cavallo. Mÿati oĩquẽ rehẽ ymboyãrãmô ycãbãquã ngatú cabayu, en arrimando la espuela al cavallo corre bien. Ambotĩ ycuãquãha, apretar las cinchas. Ycuãquãhá ocatãrãmô tendãba hóane, si están floxas las*

*cinchas se caerá la silla. Hēbicocá, guriŕpera. Yyû có cá, pretal, l. Cabayupotiarehe. Miendá, estrivos. Yñacâmboahá, jáquima. Cabayú yyátapĩbae, cavallo de camino. Cabayurĩçĩ, l. Cabayu reĩt, harria de cavallos. Cabayurĩçĩ rerequára, harriero. Ayñupa cabayuhero atabo, l. Amôaquã nĩ ymbo atábo, l. Amôcãbãquã herroatábo, arrear cavallos.*

*Cãbãquã, Corriente, velocidad, fuerza, porfiado. Tĩcabaquã, corriente de rio (y : o). Checabaquã, soy ligero, voy corro. Acãbãquã gui hóbo, voy corriendo. Nicabaquã, no es ligero. Naticabaquãitĩ, l. Nicabaquã eỹ rupĩ ahaçá, vadear el rio. Tĩcabaquãndetẽ, muy corriente. Bãquã, es lo mismo. Tĩpĩbaquã, corriente. Ndiŕepóbãquã, no tiene fuerças en las alas. Nachẽ pĩtũ bãquã, no tengo fuerça en el resuello. Ocabãquã hápe oyohũ guemimbotãra cherehẽ, con sus porfias alcangõ de mi lo que quiso. Yñeẽ cabãquã ahẽndũ, tuve aviso suyo. Oñeẽ cabãquãngue pĩpẽ cherecõaĩ, con sus porfias me abruma.*

*Cabará, Cabra. Cabará hapĩaopĩ, capado. Cabará caĩtĩ, olor cabruno. Cabará cuimbaç, cabron. Cabará raĩ, cabrito. Cabará pĩrẽ ymõatĩrõmbĩ, cordoran. Cabararĩẽ poiçãmã, cuerda de biguela. Cabará cuimbae tebĩ, capado. Cabará cambĩ queçũ, queso de cabras.*

*Caburé, Paxarillo conocido.*

*Caburé guaçu, Otro semejante.*

*Cá cá, r, l. Cacãrĩ, l. Cacãrĩ, llegar, acercar. Chetuyabaç cacã, acercome a la vejez. Chemãñõ cacãrĩ, estoy cercano a la muerte. Chelõ cacãrĩ, estoy a punto de partĩr. Acacã, yo me acerco (bo : hára). Arocacã, acercar algo llevandolo. Ayerõ cacã, acercarse. Aro caãrĩ, acercarlo. Cherero cacã teõ upẽ cheraçĩ, voi acercandame o la*

*muerte. Arõcacã chetuy abaç, acercome a la vejez. Abahẽ cacãrĩ, estoy ya cerca de llegar. Arocacã tába, acercome al pueblo. Ayúcacã, acercase el tiempo de mi venida. Ahã herõcacãbo, salir acompañañdo algun trecho al que va. Guerõcacãrãmõ horĩ, huelgase de que le acompañañ algun trecho. Ndachẽ rerõcacãhári, no tengo quien me acompañañe, acercandome adonde voy. Ocacãĩmã ahẽ, ya se acerca o a la vejez, o a otra cosa. Ocacãy-cõ oũpa coĩte, ya está cerca del lugar, o de la vejez, o muerte. Chepĩ cacãcheapĩ, cerca de mis piẽs dio el tiro.*

*Cãcaĩ, Ave de rapina.*

*Caẽ, Enjuto, seco, secarse llagas. Acaẽ, yo estoy sano de llagas (mõ : hara). Chẽ aĩ ocaẽ, sanõ mi llaga. Amõ caẽ, secar carne en el fuego en parrillas, sanar llagas a otros. Çõb caẽ, carne assada en parrillas. Chereĩmõcaẽ, las llagas que he curado, ó carne que he assado. Mõcaẽĩtã, l. Mõcaẽtã, parrillas para ossar. San Lorenzo ymõca ẽmbĩrãmõ oycõ ára-caẽ, san Lorenzo fue assado en parrillas. Acaẽ mãtã, estoy medio sano de llagas. Aceãngã aĩ cuẽ, penitencia. Pĩpẽ ocaẽ, las llagas del alma sanan con la penitencia. Acẽãngã aĩ cuẽra, nocaẽngatui, l. P'ay upẽ guecha gucareỹporõmbucũ, las llagas del alma no sanan mientras no se descubren al Sacerdote. Acaẽ caẽ, estoy medio sano.*

*Caẽ caẽ, Papagayos chicos.*

*Caguãba, Vaso en que se beve rino. V. Caũ.*

*Caguãguã, Una raiz como papas.*

*Caguaĩ [c. d. caũ, beber rino, y aĩ, mal], Aporrrear, maltratar el borracho, o el que no lo es. Acaguaĩ hecẽ, maltratãle. Ambocaguaĩ, hazer que le aporrreẽ. Ībitũ ocaguaĩ cherõga rehẽ, maltrata el viento mi casa. Caguaĩ bó, herida o maltratamiento.*

*Cãgũĩ, Vino. Abati cãgũĩ, chicha.*

Ybá cagûi, *vino de cepas*. Câgûi atûcûera, *l. Câgûi ratûcûera, assiento de vino*. Câgûihai, *vinagre*. Câgûioñêmbohai, *l. Oñêmômbochi, corromperse el vino*. Câgûymboepihâba, *l. Câgûi repi beêngápe, tabernas*. Coti cagûi rendâba, *bodega de vino*. Câgûi reâquânâ, *olor de vino*. Câgûi rûûnguê, *l. Câgûi ripûû, heces de vino*. Cagûi râângâba, *medida de vino*. Câgûi tî, *vino blanco*. Câgûi hû, *vino tinto*. Câgûi pýtâctê, *vino muy encendido*. Câgûi, apohâba, *l. mÿhâba, l. pihâba, lagar, prensa*. Acâgûi apó, *hazer vino*. Acâgûy nduú, *mascar maiz para chicha*. Câgûi nduúhâra, *las que mscan maiz para vino*. Câgûi ochiriri, *yerbe el vino*.

Câgûiyi, *Maçamorra de maiz*. Curitei eyebi ndecâgûiyi ocai, *buelve presto que se te quema tu maçamorra, (frasê de Indias para apresurar el passo a la que mandan)*.

Câgûiyiâtã, *Maçamorra espessa*. Câgûiyi ricú, — *rala*.

Caí, *Quemadura*. Checaítâgûera, *mi quemadura o averme quemado (y: o)*. Acaí, *yo me quemó*. Nda caí, *no me quemó*. Gui caíta, *gerundio*. Caí târa, *el que se quema*. Hÿ amô guicaíta raé, *por poco me quemó*. Ambocai, *hazer que se queme*. Arocaí, *quemarse con el juntamente*. Quaraçí agui ocaíbae cuêra, *el tostado del Sol*. Acecâitâbórê ndoicéogi, *no se quita la señal de la quemadura*. Cheiurucaí guitênâ, *tengo la boca abrasada*. Acaí angaipá popopotarái rehê gûarací, *abrasarse en amor deshonesto*. Angaipá tÿrô ari acaí, *abrasarse en vicios*. Chepóucáucái cheremiapó rânguê rehê, *no se me alcan las manos para hazerlo*. Ndepoucaí aú bérâmÿ nderemiapó rânguêra rí, *tu no quieres hazer lo que tienes que hazer*. Ndepûcaibérâmÿ Tûpã ópe nderciquê hâgûâmã, *rehusas de entrar en la Iglesia*.

Caí, *Mono, y de su accion de taparse la cara, lo hantomado por avergonçarse, y verguença, y modestia*. Añêmbocaí, *averguengome, y pongome modesto*. Chembocai, *me avergonço*. Ambocai, *avergonçarle (bo : hára)*. Cherobá caí, *tengo modestia en el rostro*. Hobacaíbaé, *el modesto de rostro*.

Caí ayngá, *Un arbolillo recio de que hazen varas para pescar*.

Câmã, *Pechos*. V. Cã. n. 1.

Câmãçaraguã, *Ruyseñor*.

Câmãÿái, *Peçon de teta*. V. Cã. n. 1.

Câmãmbú, *Ampolla, y cosas semejantes; ampolla de agua, peçon de muger, hinchar los carrillos*. Icâmãmbú, *l. Tî câmãmbú, bejigas de agua*. Amói câmãmbú, *sacudir el agua para que haga ampollas*. Amô atipi câmãmbú, *dar sopapos, y hazer que el perro coma a bocados*. Mbacá camãmbú, *peçon de vaca*. Cheratipi câmãmbú, *guicárúabo, hazer ruido con los carrillos quando come*. Ycâmãmbú cheaó, *haze bolsas mi vestido, está mal cosido*. Ambobibi camãmbú aó, *coser la ropa con bolsas*.

Cambarati, *Cigarrillas del campo, que hazen ruido con las alillas*. Ombojú mbopú cambarati ombara cá, *tocan sus instrumentos las cigarillas*.

Cambariü, *Chaparrros*. Cambariüü, *chaparrales*.

1 Cambi, *Mono*. Cambi ai, *idem*. Cambiti, *blanco*. Gubichá rupi mêmê cambihó rí, *los vassallos se juntan y alegran con su superior*.

2 Cambi, *Magullar, estrujar*. Checambí alê chererecô aibo, *estrujome, tratóme mal de obra (y: o)*. Aycambí, *magullar, y deshazer como maçamorra, desleir (ca : bo : cára : hára)*. Amô cambi, *hazer magullar, estrujar, desleir, etc*. Aycambí yyaicuêra, *estrujarle las llagas*. Aycambí gui pÿrûmô hece, *estrujar pisando*. Ubá ycambí pÿrûmô heco yâbebé: *Jesu Christo*



N. Y. ycambipi âmô hecônŷ curucú-pe, huguñ opacatu ñohẽ rãmô, *assi como la uva se estruja pisandola, assi Christo nuestro Señor fué estrujado en la Cruz, donde derramó toda su sangre.*

3 Cãmbi, *Leche.* Cãmbi apichañ, *natas.* Cãmbi apé nŷnŷ, *idem.* Cãmbi ypïra, *leche cruda.* Cãmbi ypïreŷ, *l. Hácúbæ, l. Ymboacupï, leche cocida.* Cãmbi rïpiá, *quaxada, y quaxo.* Cãmbi tïpitï, *cortada.* Cãmbi tïpïũũ, *leche cortada, ó quaxada sin quaxo.* Cãmbi oñēmotïpÿtŷ, *cortarse la leche.* Ay-cãmbi amï, *ordeñar (mô : hára).* Y-cãmbi bité, *todavía tiene leche.* Ni-cãmbi beï, *l. Noditibeï, no tiene leche.* Aypó cãmbi rehebé ereipité, *esso mamaste en la leche.* Cãmbi rehebé, *anôhẽ checiagui, esso mamé en la leche, o saqué del vientre de mi madre.*

Cãmbug, *Mamar.* Acambú, *yo mamo [c. d. cã, peçon, y ú, comer]. V. Cã. n. 1.*

Cãmbuchí, *Tinaja, jarro, vaso.* Cãmbuchí guaquí, *tinajon.* Cambuchi yuruñ, *l. Yurumi, vaso de boca pequeña.* Cambuchi nambí, *vaso con asas.* Cambuchí mirí Iguába, *jarro para agua.* Cambuchí yñácürügüái, *botijuelas como de azeite, y cosas semejantes.* Cambuchí yaruquai, *vaso ceñido.* Cambuchí ayapé, *la superficie del vaso.* Cambuchí apüá, *vaso redondo.*

Camí, *Idem quod Amí, por ventura.*

Cãnã, *Cosa que se menea, que no ajusta.* Amôcãnã, *hazer que venga holgado, y menearlo.* Uruguaçurupïá o cãnãbac, *guebo guero.* Che çapatú ocãnã, *traigo el çapato holgado.* Acãnãcãnã guicẽ yepé potábo, *forcejar por escaparse el que está asido.* Nde araquã cãnã, *eres un tortolito.* V. Cãtã.

Cãnãi, *Idem quod Cãnã.*

Cãdeá, *Lo mismo que Catupïri.* Ey-apó cãdeá, *haz lo bien hecho.* V. Teá.

Cãndú, *Corcoba, cosa tuerta.* Che-cãndú, *l. Che atu cupé candú, soy*

*corcobado.* Ìbirá candú, *palo tuerto.* Amô cãndú, *encorvar.* Tecó cãndú, *vida desordenada.* Añēmô ecó cãndú guitecôbo, *no ando por camino recto.*

Cãnduá, *Lo colorado, que está en los arboles a manchas, con que tienen.* Amôpÿtã che aó cãnduá pïpé, *teñir con esto.*

Cãduaa, *Tuerta cosa mucho, gran corcoba.* Che atucupé candu aá, *soy muy corcobado.*

Canẽcũ, *Lo mismo que Catupïri, y que Cãdeá.* Cherecô caneçũ, *soy bueno.* Amô caneçũ cherembiapó, *obrar bien lo que haze.* Añēmô ecó canẽcũ, *dar en ser bueno.*

Cãnẽõ, *Cansancio [c. d. cãng, huesso, y teõ, muerto].* Checãnẽõ, *estoy cansado (y : o).* Cheocé checãnẽõ, *estoy muy cansado.* Cheacãnẽõ apï reŷ, *estoy rendido de cansado.* Checãnẽõ mirŷ eŷ ngatũ, *idem.* Nachẽ pÿtũcẽmŷ, *checãnẽõ guí, no puedo resollar de cansado.* Che abú ndoy pótari checãnẽõ, *idem.* Cheapití checãnẽõ, *estoy muerto de cansado.* Cãnẽõbó, *paga, o fruto del trabajo.* Checãnẽõborí rehé aicobé, *con lo poquillo que alcanço con mi trabajo me sustentó.* Checãnẽõ repï, *el precio, o paga de mi trabajo.* Chepócãnẽõ, *el trabajo de mis manos.* Amôcãnẽõ, *l. Ambopócãnẽõ, hazerle trabajar.* Añēmôcãnẽõ, *l. Añēmópócãnẽõ, çansarse trabajando.* Na ñēmópócãnẽõndéri, *no soy amigo de çansarme.* Na ñēmôcãnẽõcõmbotári teŷ, *no quiero çansarme en vano.* Ypocãnẽõ ahepibẽẽ, *pagúele su trabajo.* Amboyoá checãnẽõ teŷ, *en valde doblé mi trabajo.* Checãnẽõ guí bẽ rãmŷ abú, *parece que salgo de lo profundo de mi çansancio.* Checãnẽõ po rãmã omẽõ chebêne, *pagarame mi trabajo.* Checãnẽõ porará, *trabajo continuamente.* Na cãnẽõ mârãnguã rũguai añã rêtãmẽguãra, *no es trabajo como quiera el del infierno.* Che-

retýmã cãneõ, *tengo las piernas flacas, debiles.* Chereté cãneõ, *estoy molido.* Chemãenduã cãneõ nderehé, *estoy con gran cuidado por ti.* Chereçã cãneõ guí maemõnderí, *tengo el animo cansado de mirar por ti.* Cheyurú cãneõ guícapucaíta, *tengo la boca cansada de gritar.* Checãueõndé catú nderí, *cuido mucho de ti.* Oñã oñã cãneõ chereté rupí, *estoy cansadissimo.* Cheyurú caneõ nde quaita, *ya te lo he mandado muchas vezes.*

1 Cãng, *Huesso.* Checãng, *mis huessos, y estar flaco en los huessos.* Checãnguerí, *estoy muy flaco.* Cãnguê, *huesso sin carne.* Cangûe çoõ rêhabé, *el huesso con carne.* Cangué oñemõ ngarãubae, *huesso desconcertado.* Cãng pendéra, *huesso quebrado.* Cãng pí, *huesso roido, mondado.* Amopê cãng, *quebrar huessos.* Añã cãraí canguê, *roer huessos.* Cãnguê tãba, *ossario.* Cãng yépotahába, *coyuntura de huesso, l.* Canguero pãta. Cãng yépotahárupí amboí, *l.* Cãnguê ropí tá-cuerupí amõndog, *cortar por la coyuntura.* Aycãng yépotahá pocá, *torcer por la coyuntura.* Añemõcãnguê, *me enflaquezco.* Checãngurú, *l.* Checãng purú, *crivenme los huessos.* Embohoó aubê, *eñopy emécãnguê, no mondes el huesso, dexale alguna carne.* Checãnguê rípi, *estoy seco en los huessos.* Aycãngá, *quebrar los huessos.* Aycangóg, *sacar los huessos.* Aibá cãngóg, *sacar huessos de fruta.* Aytarúmã cãngog, *quitar huessos de azeitunas.* Ycãnguêí, *está el río muy seco.* Ycãng opí tá natãtãí, *l.* Ycãng opítã pũrũ bité, *aun no está la criatura recia, está tiernequita.* Chchãngócãngó cheraçí, *estoy quebrantado con la enfermedad.* Yaccócãng, *el huesso del espinaco, cerro de las espaldas.*

2 Cãng, *Seco, enjuto.* Checãng, *estoy seco (y : o).* Ycãngbae, *lo enjuto, seco.* Amõcãng, *enjuagar (mõ : hára).* Añẽ-

mõcãng, *enjugarse.* Quaraçipé, *al Sol.* Tatápe, *al fuego.* Ao pipé, *con paño.* Añemõcãng eí, *enjugarse sin nada.* Añemõpõcãng ao pipé, *enjugarse las manos con paño.* Ayeñyehí guñẽmõcãngã, *enjugarse refregando.*

Cãngí [c. d. cãng, huesso, y quí, tierno], *Debil, flaco, de poca fuerza.* Checangí, *soy flaco, etc. (y : o).* Chemõcãngí cheraçí, *hame debilitado la enfermedad.* Omõcãngí angaipãba, *acé ãngã, debilitar el pecado el alma.* Oñemõcãngí imandí ãngaipãbupé, *luego se rinde al pecado.*

Canindé, *Pazaro conocido.*

Cañarimã, *Mandioca seca.* Cañarimãcui, *harina desta mandioca.*

CañÏ, *Perdida, muerte, huída, olvido, acabamiento.* OcañÏbae, *el que se perdio, y se huyó.* MbaemõcañÏhára, *perdulario.* CañÏbó, *l.* CañÏmbicé, *el que se huye mucho.* Ara cañÏ, *dia del juyzio, y perdida del entendimiento.* AcañÏ, *yo me pierdo (mõ : hára).* CheacañÏ, *pierdo el juyzio, y el tino, y estoy desmayado, aturdido, y desatinado.* AcañÏ ypotãra guí, *pierdomo por él (V. Ar, dia. n. 9).* AcañÏ caá rupí guitecõbo, *anduve perdido por el monte.* AcañÏ yohuguí, *perdime dél.* AcañÏ hecê, *perdime por su causa.* Haihupápe cheacañÏ, *pierdomo por su amor.* Chemõ acañÏ hañhúba, *su amor me trae loco.* Che acañÏ ípe, *aturdime en el agua, dize el que no sale presto della.* Nderehé che acañÏ guitecõbo, *ando perdido por ti, por tu amor, ó porque me dexaste.* AcañÏ nderaihubari, *l.* Nde rañhuba-guí, *pierdome por tu amor.* AmõcañÏ, *hazer perder, desperdiciar, acabar.* AmõcañÏ yñãmbotãhaguêra, *perdile la aficion.* AmõcañÏ mitãngã guí mãemõhecé, *hazer mal con la vista.* AmõcañÏ payepipé, *l.* Curupaipipé, *enhechizar.* PoromõcañÏhára, *el que haze mal con la vista, ó con hechizos*



yapó, *hagalo alguno que sea diestro, mañoso, etc.* Cararai, *muy astuto, apresurado.* Nde cararaique eicóbo, *mira que lo hagas bien, y presto.* Amõngararai, *apresurarlo, importunar.* EmõngararaiTûpã, *y gracia rehé eyerurébo, importuna a Dios para que te conceda su gracia.* Chemõngararai chererecoatbo, *aflijeme con sus importunaciones.* Nde caráetequeñandu! *ó que importuno eres.*

Cará ai, *Puzaro, alias Mârâcâná.*

Carácará, *Milano ave.* Carácará retâma, *el Perú.* Caracará rêtâmbîgûara, *los del Perú.*

Carácatú [c. d. cará. 2, y catú, bien, diestro], *Mañoso, astuto, espacioso, lisonjero.* Checarácatúy yâpóbo, *soy diestro, mañoso, etc. en hazer.* Caracatú hapê, *astutamente.* Ayapó caracatú, *hagolo de espacio bien, etc.* Ahendú caracatú, *oygo atentamente.* Añêẽ carácatú, *hablo en recato y doblez.* Ambó caracatú cherembiapó, *prolongar la obra.* Añêmbo caracatú, *hagome espacioso, flemático, astuto, y voyme con tiento, y dilato el tiempo.* Abá ycaracatúbae, *l. Abá caracatú, astuto, prudente, espacioso, polido, lisonjero.* Ocaracatuhápe túri, *viene con lisonjas, ficciones, astucias.* Añêmbo caracatú ychupé, *usé de astucias con él.* Checaracatú cuêra amõnde ahỹ, *lisonjeéle, engañéle.* Checarácatú guitúbo, *vengo de espacio, s. estaré de espacio.* Mbae têtýrô apó ycaracatúbae, *habil, mañoso para todo.*

Caracú, *Vino de rayzes, como de batatas, y mandioca, etc.*

Caracú, *Tuetanos de vaca, etc.*

Caraçá [c. d. cará. 2, y haça, pasar], *Vestido como red de mugeres.*

Caraçi, *Corto, cortado* [c. d. cá. 4, y haçi, pedaço], *Aó caraçi, ropa corta, ó cortada.* Abá cáraçi, *hombre pequeño.* Abápiá cáraçi, *hombre de poco ánimo.* Yícaraçiguê, *pedaço de cuña.*

Çob cáraçiguê, *pedaço de carne.* Çob caraçi gueriañõ chepo potá, *solo un pedaço de carne me cupo.* Ambocaraçi raçi ymaeinã, *hazer pedaços, y repararlos.* Igá caraçigúe, *canoa corta.* Hostia caraçi gueri yepe pipé, *I. X. N. Y. guetébo oĩ, en qualquiera particula está entero Christo nuestro Señor.* Ambó caraçi, *cortar en pedaços.* Ambo caraçi gúe aó, *cortar la ropa en pedaços.* Aó caraçi gúe, *retaços de ropa, y trapos.* Añêmbo aó caraçi gúe, *he acortado mi ropa.*

Caraçi aiporará, *Estoy cortado en el cuerpo de frio.* Checaraçi, *estoy resfriado y cortado.* Iroĩçânguê chembó caraçi, *el agua fria me cortó, o resfrió.* Caraçi porá rahára, *l. caraçibó, el que padeceresfriamientos.* Checaraçi nipohângỹ, *no hallo remedio a mi resfriamiento.* Caraçi chehú teco mârângatú rehé, *heme resfriado en la virtud.*

Caraguatá, *Piña, y la penca de que hazen cañamo.* Caraguatáĩbí, *cardos de cañamo.* Caraguatáĩbí raicué, *estopa.* Caraguatá tiatã, *cardones de puntas recias.* Caraguatá hũá, *tallos destos cardones que se comen en tiempo de necesidad.* Caraguatá reaquúa, *el olor de la piña.* Caraguatá rêuêra, *el sabor.* Caraguata pýtângüera, *el color.* Caragûata petei yepé, *mbohapĩ mbae oguerécó, pítângüera heñgüera hêñquângüera, la piña tiene tres cosas, color, olor, y sabor.* V. Nãñã.

Carai. b [c. d. cará. 2, y y de perseverancia], *Astuto, mañoso.* Vocablo con que honraron a sus hechizeros universalmente: y assi lo aplicaron a los Españoles, y muy impropriamente al nombre Christiano, y a cosas benditas, y assi no usamos dél en estos sentidos. V. Tobá, *rostro.*

Cârâi, *Rasguño, rascar.* Checârâi, *me rascan* (y : o). Aacârâi, *rasguñarle, y rascarle.* Añecârâi, *rasguñarse,*

rascarse. Chepiácâraí cherembíu, *estoy ahito, odisgustado de la comida.* Chepiá carái yñēnguê, *amargarome sus palabras.* A coê câraí guihóbo, *madrugar y yr al punto que rie el alba.* Apýtũ câraí gui yupabóca, *partir al punto de anochecer.* Acoê câraí guipáca, *despertar al punto que amanece.* Añapê carái, *darle del codo al disimulo, o tocarle con la mano, haciendole señas.* Checapecârâi cherēnoinã, *hizome señas, tocandome para que fuese.*

Carayá, *Mono grande* [c. d. cará. 2, y yá. 2].

Cârâmbohé, *Antiguamente.* Cârâmbohé haguêra aipó, *esso es cosa antigua, l. Cârâmbohé guaréra. Cârâmbohé aipó, esso sucedio antiguamente.*

Carambuí, *Cosa corta y bien hecha* [c. d. cará. n. 2, y puí]. Abá carambuí, *hombre pequeño.* Nache ahoí aó carambuí, *no me cubre el vestido corto.* Chepiá carambuí, *tengo corto animo, mezquino, y timido.* Añēē carambuí ychupê, *breve le hablé.* Chérembiú carambuí rehé ayocó, *tengo poca comida, parcamente lo passo.*

Carâmēgũá [c. d. cara. 2, y megũá], *Calabazo grande, con tapadera en que guardan sus cosillas: y assi dizen a las cajas de madera.* Carâmēgũá mbotĩ pába, *cerradura.* Carâmēgũá mēmbĩ retã, *escritorio, ó caxon con caxoncillos.* Carâmēgũá Tũpã roquēndahába, *Sagrario.* Carâmēgũáñõquēndabocá, *llave del arca.* Carâmēgũá ropitá, *testero de la caja.* Carâmēgũá roquĩpĩ, *los rincones de la caja.* Carâmēgũá ruguã, *el suelo de la caja.* Carâmēgũá ìque, *el lado de la caja.* Carâmēgũá rugúape ereyohúnê, *halarlohas por el suelo de la caja.* Carâmēgũá robapĩpe amoí, *puselo encima de las cosas que están en la caja.*

Carandaĩ, *Palma y canales que se hazen desta palma.* Carandaĩ acãngabó,

*sombrero de palma.* Carandaĩbo, *hojas de palma.* Carandaĩ guĩrapá, *arco de palmas.* Checarandaĩcupé, *estoy muy harto.* Añēmôcarandaĩcupé, *hartome.*

Carapá [c. d. cará. 2, y apá. 2], *Cosa tuerta, arqueada.* Ibĩrãcarapá, *arcos de madera, o palos arqueados.* Ibĩãtã carapá, *arcos de ladrillos, barro, o tapias.* Che carapá, *estoy agoviado.* Añēmô carapá guitecôbo, *ando agoviado* (y: o). Ambó carapá, *arquear* (bo: hára), Ambocarapá yñãmãã, *arquear algo al modo de círculo redondo.*

Carapé [c. d. cará. 2, y pe. 16], *Enano, corto, chico.* Checarapé, *soy chico: y carapé: o, Nachecarapêi, no soy chico.* Carapé guaçuí, *anchicorto.* Añēmbocarapé, *hazerse enano.* Ao carapé, *ropa corta.* Ambo carapé che aó, *voy cercenando mi ropa.*

Caraperó. b, *Turma de tierra, comestible algo amarga.*

Carapĩ, *Cosa corta, cortada, achicada, o naturalmente pequeña.* Checarapĩ, *soy pequeño* (y: o). Qũã carapĩ, *dedo cortado, ó pequeño.* Carapĩ, *l. Carapĩmĩ, muy cortico.* Ao carapĩ, *ropa corta.* Abá piã carapĩ, *hombre de corto animo, pusilanime.* Ambo carapĩ, *hazer corto acortado* (mô: bo: hara).

Carapiá, *Troço, cosa corta.* Checarapiá, *soy pequeño* (y: o). Çoó carapiá, *troço de carne.* Pirá carapiá, *troço de pescado.* Ambocarapiá ymbóguãpa, *cortar troçando.* Peteĩ çoó carapiãĩ omēē chēbe, *un pedacillo solo medio de carne.* Aó carapiá, *ropa corta.* Chemôcarapia cheaó, *dize el que siendo chico se pone ropa larga, hazeme anchicorto.*

Carapông, *Hinchado, redondo, grueso, histriado.* Checarapông, *soy grueso.* Cuiã ycarapông, *muger preñada, y barriguda.* Caramegũá pó. ymôcarapông, *lo que tiene la caja, es*

*tanto que no se puede cerrar. Añēmôcorapông, guñēmôngirábo, voy engordando mucho. Çoó carapông, pulpa, o res viva gorda. Aó rembé carapông, orilla de ropa gruesa. Che rapĩ carapông, tengo los carrillos ôcupados con comida.*

Carapúa, *Anchicorto. Checarapúa, soy anchicorto (y : o). Aó carapúa, ropa cortiancha. Abatĩ carapúa, espiga de maiz redonda. Ambó carapúa ìbirá, cortar assi madera. Çoó carapúa oměé chébe, diome un pedaço de carne. Pirá carapúa, traço de pescado, y pescado anchicorto.*

Carárai, *Destreza. V. Cará. n. 2.*

Cararú [*c. d. cará, tardar, y ru, venir*], *Pereza, tibieza, floxedad. Checararú, estoy pesado, floxo. Chembo-carárucatú, checanõ, el trabajo me tiene muy pesado, y abrumado. Yñěēngaçĩ au' chembocararúcatú, sus palabras pesadas me tienen molido. Añēm-bócararú cõite tecó mārāngátú rehé, heme entibiado en la virtud. Tucumbó ypócararú, cuerda floxa, mal torcida. Añapỹĩ cararú, atar floxo.*

Carē, *Cosa tuerta (y : o). ìbirá carē, palo tuerto. Amô carē carē, hazerlo muy tuerto. Aycarēngóg, desentortar. Amboĩ ycarēngûe, l. Aycaremboĩ, idem. Amôcarēngogucá, hazer que otro le enderece. Ycarē carē, muy tuerto. ìbirá ycarē carē ypoatābac nēapēngog abai, ñngui ñěbēbē abé angaipábari oyepoquaābae, yyābaĩ yñāpēngo ninõ, con la dificultad que un palo tuerto, y recio se endereça, con essa misma enmienda el pecador su vida. Añěē carē carē ychupé, hábléle fuera de proposito. Aicarenngog cheñēngucra, corregirse en las palabras. Ayecó angaipáucé carēngog, dexar la mala vida.*

Carú, *Comestion. Checarú, mi comer (y : o). Caruhába, mesa, manteles, y todo recado de mesa. Caruhápe,*

*el lugar donde se come. Caruhápe henoi mbira, combidado. Caruai, falta de comida. Acaruai, passolo mal en la comida. Caruaybó, el que come pobremente. Caruai pebē, hambre comun. Carú apira, l. Tembiú pira, l. Tembiú apiriguára, l. Tembiú yyĩpeguara, ante comida primera. Tembiú mbitépé guára, la demas comida. Carú apipába ringuára, postres. Curú guaçu, combite. Ocarú teĩ aubai rerombac porarara áu baũ herúpa, despues de averse hartado se haze enfermo. Carucé, goloso, comedor. Carú ete ete, gula. Caruhápíra, cabeçera de mesa. Caruhá bĩpi, cabeçera de mesa. Caruhámỹĩ, servilletas. Caruĩ, comedorcillo. Catuete bõ, gloton. Carurēguá, despues de comer. Carureguá ahē pohũ haçi, es pesada su visita despues de comer. Caruré guarāmā ebocoĩ, esso se ha de tomar de espacio. Acarú, yo como (sin dezir lo que se come). Guicáruábo, l. Guicarúbo, a comer (hára : haba). Ndacaruĩ, no como. Acarú ara yacatú guitecõbo, todõ el dia ando comiendo. Acarú cheāngme, l. Acarú oquĩpipe, l. Acarú ñēmỹmē, comer a escondidas. Acarú che itarõhápe, comer hasta satisfazerse. Acarueté, l. Acarúai, l. Acarú ai betei, l. Nandeteĩ acarú, comer con gula. Acarú guiyebáboiabo, l. Aycobaboyá guicáruábo, bolver el rostro para comer a escondidas. Acarúguitēnā, estoy comiendo. Cheyrõy acarú, comer solo. Acarú cheyacatú, como lo que he menester, lo necessario. Checaruhabĩ yacatú acarú yepĩ, como a mi horas, y a tiempos señalados. Hayibĩ tecatú ndé ecáruábo, comer muy apriessa, eres tragon. Che rayĩ tecatú guicáruábo, l. Cherayĩ cāng bĩ guicáruábo, como mui apriessa. Ayabirũ yguábo, como con melindre, poco. Acarú çóó rebé, sustentome de carne. Yetĩ rehēñõ acarú, con patatas*

*solas me sustento. Acarú nde hegúi, como sin ti. Acarú nde piri, como contigo. Acarú mamõ têtÿrõ rupí, l. Aogmõ pãpã guitecõbo guicarúabo, ando comiendo de casa en casa. Acarú pîtûnãmõ, l. Caarúrãmõ acarú, cenar. Acaru poyábá, l. Acarú che po pïi, comer apriessa. Nda pígi guicáruábo, l. Pig eÿ acarú, l. Acarú pïi, l. Acarú yo apí, l. Acarú yocuë yocuë, l. Acarú ñõ yrëyrë, comer a menudo. Poro aocé hápe acarú, como esplendidamente. Chépõ ïbiríbë opõ ñãëm ñepé ocárúabo, l. Cherembi ïrúpípé amõngarú, l. Oñõembi ïrú pípé orocarú, comemos en un plato. Cherembi ïrú pípé ocarubáé, el que come conmigo en un plato. Cheaocé acarú, he comido mucho. Amõngarú, dar de comer. Chemõngarú epé Túpã rehé, dame de comer por amor de Dios. Checarú gua cúaru, l. Caruguaçú amõnã, hazer combite. Oñërú ïmã checarúguaçú, ya está hecho el combite. Mboriahú berecobó nãngá, ñëmbia hũibõ mõngarú, es obra ó efeto de la misericordia dar de comer al hambriento. Carúeténã porõmboaçihába, el comer mucho causa enfermedad. Carú mi ñi, l. Carú rehé yeaïhubá, abstiniencia. Nachecarucéri, no soy comedor. Nachecarúbóri, no soy comedor. Aycãihubá carúrehé, soy abstiniencia. Aycãihúpeá mbacguábo, comerlo todo sin gana, como el enfermo. Eyaïhupeá yguábo, animate a comerlo. Carúharu pí quaraçi oï ïmã, ya es hora de comer. Carúhabipecarú aguÿyetéy, es bueno comer a las horas señaladas. Cheratípÿyobaï acarú, como a dos carrillos. Acarú ymõ pÿmõ, l. Amõ pÿ yguábo, tragar mascujandolo sin mascar. Yabõte carú, templança. Cheyábõte acarú, l. Yabõte acarú, como lo suficiente. Guicárúabocá guiyãguiyábaú, venia a comer, y no hallo que. Carupegúa*

*nicó nde, eres bueno para yr por la muerte, y no eres mas que para comer. Ndaeté rûgûaï abará carúnÿ, los hombres varoniles, fuertes, y honrados no se han de dar a la gula. Checarúñëë, hablar con el bocado en la boca. Checarúquerá, dormirse con el bocado en la boca. Nande carúypiríbetei pãngã? no ha de tener sin este tu comer? Pectëi rehebé ndaetei acarú, comer mucho de una vez.*

Carúguá. r, Dolores, bubas. Checarugúa, tengo dolores (y : o). Carúguariyã, doloriento, buboso. Carugúábõ, el que padece dolores, l. Carugúaporarahára. Añëmbo carugúá, yo mismo me causo dolores. Angarecõ ayguë acereté ombocarugúá, la mala disposicion del alma causa dolores al cuerpo. Taicarugúaróg, dizen quando dan principio a alguna cosa que otro no le quiere dar, s. quitar el empaço o estorvo, por modo de gracia. Taicarugúaróg yguábo, yo quiero dar principio a comer, ya que otros no quieren empeçar. Taycarugúaróg y yapóbo, yo quiero empeçar hazerlo, ya que los demas no quieren. Checarugúaróg chererahábo, tenia pe eza de yr, y me animó.

Carumbé, l. Chué, Tortuga. Carumbe apecuë, su concha. Carumbe rupiá, sus huevos. Carumbé, dizen a un cesto toscó su semejante. Carumbe áyurãmÿ, nde ayu, eres floxo. Chué rãmí yaguatá, andamos poco. Añëmbo chué guiatábo, ando muy poco. Carumbé naçoõ rûgûaï, la tortuga no es carne. Ndeíteé aguÿyetei yeco acú pípé yguabo, y por esso se puede comer en Viernes. Oyirãmõ çoõn doybãï, y pîtãngatúrãmõ; hĩbí çoõribí ramÿrãmõ çoó rehë ñëmündápa, cocida no se diferencia de la carne en el color y hebra, semejandose totalmente a la carne.

Cãtã, l. Cãnã, Cosa que viene hol-

*gada, bullirse, menearse. Ocâtã urũ-guaçu rupiã, el huevo guero se menea. Amôcâtã ïbirãñãe yheita, menear el barril para lavarlo. Cherïepô ocatã, conglôtearse la comida. Aññemeçãtã-cãtã guiçeyepêbo, forcejar para escaparse. Añapÿtÿ catãñôte, atar flo-ro. Yyaraquaa cáta, alocado. V. Canã.*

Catí, *Olor pesado, malo, vehemente. Checati, huelo a sobaquina, o cosa semejante (y : o). Añecatÿngã, recoger en si mal olor. Ìbã.catí, sobaquina. Cabara catí, olor cabruno. Ycatÿngai angaipá, huele mal el pecado.*

Catú, *Bueno, bien, mas antes, licito, yo si, mejor, muchos, muy, escoger, no sino. Checatú, yo si. Checatú aya-pone, yo si lo haré. Ayco catú, estoy bueno. Ymarãngatú catú, antes es bueno. Perú, ymarãngatú, herecopí, biñã, hací ypoçhí catú, Pedro era tenido por bueno, y es ruin. Ahá catú amô añãrêtãmë cheãngaipaÿmbirê, antes fuera al infierno que pecar. Hae catú ndoyapoicéne, antes no lo hará él. Ayapócatú, hagolo bien. Ndicatuí corehé, chemãrã ébé, no es bueno que yo diga mas sobre esto. Ycatú chébe çoó guãba, es mē licito comer carne. Ndicatuí chébe, cheãñãrehé chemēndã, no me es licito casarme con mi parienta. Ay catuóg, escoger, sacar los mejores. Ycatuog pira mbíapabê güi, ohó ïbãpene, los escogidos irán al cielo. Hae catú oguerecó catú, el si tiene mucho.*

Mÿrïey ngatú, *Muy mucho. Mÿrÿngatú omôpaé, es mucho. Ymarãngatú catú oguerahá, llevo muy mucho. Cheamôtareÿ ngatú, es muy mi enemigo. Pedro catú oune, chendayuricéne, no vendré yo sino Pedro.*

Catuí, *Buena cantidad. Erucatuí, trae cantidad. Orecatuí ñôte orohó, algun buen numero vamôs.*

Catuí, *Moderado. Erucatuí, trae moderadamente. Amëë catuí ychupé,*

*medianamente le di. Ycatuí hápe amëë, moderadamente le di. Embocatuí aipó ymëëngã, modera esso y daselo, s. quita de esso algo, o pone añadiendo. Añëëngatuí ychupé, l. Checatuí hápe añëë ychupé, l. Añëmbo catuí guiñëënga ychupé, habelele con moderacion. Haucatuí, moderadamente comi, o bevi. Añëmbocatuí cãgũgũabo, heme moderado en beber vino. Oieúca tuí, hase comido, ó bevido con moderacion. Caá catuí, monte ralo sin maleça por debãxo. Che arecô catuí, tengo moderadamente.*

Catú, *Al fin del verbo es comparativo. Che arecô catú ychugui, yo tengo mas que él. Ìyçí catú cheygũaba, el rio mas cercano es donde bevo. Ay quaa catú ychugui, yo sé mas que él.*

*La negacion ndicatuí significa no ser bueno, no es licito. Nacheatuí, no soy bueno. Nache catuí catú yyápôbo, no puedo hazerlo, y no tengo aptitud para hazerlo. Checatú ndaya-poí céne, yo sino haré esso.*

Hetã abã ocatuarí, *Ay muchos buenos. Ycatúpucú, el largor es bueno, suficiente, ó lo que no es tuerto dél es suficiente de largo. Ndicatupucuí, nos es bastante el largor lo que es bueno, o derecho del palo, etc.*

Catúcté, *El mismo, ello mismo. Checatú etê ahechag, yo mismo lo vi. Hae catú etê oyapó, el mismo lo hizo. Nda hae catú etê rechagirërãmô rûguã ÿmômbeúni, sin averlo visto por sus ojos el mismo, lo dice.*

Catuobá [c. d. catú, y hobã, abierto, descombrado, despejado], *Esclarecer, dar luz. Ìbitú ombocatuobã caã, el viento ha derribado mucho monte. Ycatuobãpe tapeicó, no os escondais, estad en publico. Catú obãpe ayco, en publico estoy, no me escondo. Ambocatuí obã cotĩmbae monguã catúbo, despejar poniendo las cosas bien puestas. Ambocatuí obãcotĩ tatãendí pipé,*



dar claridad al aposento. Embocatú obáeyiŷita, apartate para que entre luz. Araycatú obá, dia despejado, claro. Embocatú obá cheángã Tûpã ñeë, dá luz a mi alma la palabra de Dios. Ambo catuobá cherecó Paiupê gui ñemômbeguâbo, declararme en la confession. Ambocatuobá hupiguâra, aclarar la verdad.

Catupirî, Bueno, hermoso, galan. Abácatupirî ché, soy bueno, etc. Ycatupirî tecatupîã Tûpã! ó que bueno y hermoso es Dios! Ambó catupirî, hazerlo bueno, bien, hermosear, engalanar (bo : hára). Añemóbocatupirî Tûpã upé, hazerse agradable a Dios. Cuiñã catupirî, muger hermosa. Añemboá catupirî, vistome de gala.

Catúraé [c. d. catu, bueno, y raé], El si, ellos si. Perú caturaé, Pedro si. Caguŷ catú raé, agua pedi por yerro, vino quise pedir. Perucatú ahenôí raé, a Pedro es el que yo he llamado, aviendo llamado otro por yerro. Perucatú amôndó raé, a Pedro si es el que yo embié, aviendo por yerro embiado a otro. Tupârehé peyerobiã catúrae, en Dios solo si aveis de confiar. Tûpângaturae! Dios si es bueno! l. Dios si!

Cáu [c. d. cãguŷ, vino, y ù, beber], Bever vino. Acaù, yo bevo vino. Cagûabo: cagûara: cagûaba. Cáu guaçú, gran bevida, borrachera, etc. Amôngaú, dar a beber. Nda che caguári, no bevo vino. Nda checaguâbi, no tengo en que beber vino. Ndacaucei, no soy bevedor de vino. Cagûape, donde se bebe vino. Ahá ymômgagûabo, voy a darle de beber. Ndicauŷ apîri ahê, beve mucho. Ñoñôquãñôquã cagûape, competencia en beber. V. Caguai.

1 Co, Estar. V. Ycô. n. 1.

2 Cô (Imperativo), Toma, tomad, no tiene mas. Cotequenô, toma ya (con

enfado). Cotequenô mburúrá, toma ya con la maldicion.

3 Co (Pronombre), Este, esto, esta, por esto, como esto, desta manera, despues desto, ecce (conforme la particula se le llega). Cóbãé, este, estos. Cóbãe rehe, por esto. Cóbãe ymôÿndébo, dexando esto a parte. Cóbãe catú, esto si. Corûgûã pichembae? Es por ventura esto mio? Co abá, este hombre.

Coãã, Aquí estoy en pié. Co aycó, aquí estoy. Co amô, veis aquí otro. Cobé, todavia. Cobé aycó, aquí estoy todavia. Cobê ereycó pãngá? Todavia estás aquí? Cobé aycó, aquí estoy. Cobé ereypó pãnga? Hazeslo todavia? Cobé ayapó, aquí lo estoy haciendo. Cobé cheruî, aquí esto todavia. Cobe hÿnÿ nderembicã, aquí está lo que buscas.

Cocotî, Ázia cá. Cocotî guâra, los de ázia ca, l. Cocotî cotîguâra. Cocotî cêrî, un poco ázia ca. V. Cotî.

Coguibé, l. Cobae guibê, Demas desto, ó despues desto. Coguibé chereraha, despues desto me llevaron.

Conã, l. Conãngã, Esto ciertamente. Conacó, veis aquí. Conacó Tûpã omãñô, veis aquí como Dios murió. Cone, Ecce. Cône ayu cõite, veis ya que vengo.

Conicó, Aquí está, veislo aquí. Conicó ché, veisme aquí. Conicó ndé, aquí estás. Conicó ahê, veislo aquí, aquí está.

Conipó, cotenipó, Ó disjuntiva, por ventura. Conipó ohó ñbapene, cotenipó aña retãmene, ó irá al cielo, ó al infierno. Conipó aháne, cotenipó ndahái che ne, ó ire, ó no irá.

Conô, Esto tambien. Co ayapó nõ, esto hago tambien. Hÿndó conó, mire con lo que sale él.

Conûngã, Desta manera (señalando con la mano, ó haciendo comparacion con otra cosa). Conûngã tereyapó, hazlo como te señalo. Conûngã

chererecoái, *desta manera me trató mal. Coñâbe, desta manera. Coñâbêbê, desta misma manera (ó señalando, ó comparando). Amêê coñâbê, dile otro tanto como esto. Angeles ibápe oycobe yabêbê êguññâbêbê ymârângatúbâe oycobé ibípe, de la misma manera que viven los Angeles en el cielo viven los buenos en la tierra.*

Coñô, *Esto no mas. Coñôí, esto poquito, no mas.*

Cocúerabé, *Otro tanto como esto, y desta vez. Cocuerabé amêê, dile otro tanto como esto. Cocúerabé chemârângatune, desta vez he de ser bueno. Cocuera çocé, sobre esto. Cocuera açocé eyrûmóbê, añade mas a esto.*

Coramí, *Desta manera, deste tamaño (señalando, ó comparando). Coramí tererú, trae tanto como esto. Coramí cheraíhú, tanto como esto me ama.*

Corâmô, *De nuevo. Corâmô ayapó, aora lo empieço hazer. Corâmôngatú cherúri, adra vengo.*

Corí, *l. Co rche, Por esto, por esta causa, por este. Corí ayú, por este, o por esto vine. Corehé ayequâ, por este fui castigado.*

Corié, *Despues desto, de aqui adelante, demas desto. Corié arahá amboâé ndébene, demas desto, o despues desto te llevaré otra cosa. Coré Côriê, Corirê, idem, despues desto, de aqui adelante. Corirê tecobé amboâé hecôni, ay otra vida despues desta. Coré erehepibeê chébene, dexad que passe esto, que vos me lo pagareis. Coré Jesu Christo oune pabê recórehé yêrurébo, et post hoc judicium. Corupí, por aqui.*

Coacú, *b. Esconder, callar, ocultar. Aycoacú cheangaipá, callé mis pecados. Aycoacú cheremymûndácúéra, escondi el hurto. Aycoacú hupiguâra, encubri la verdad. Checoacú epé, ocultame mi persona, y no descubras mis cosas. Cherembicoacú*

*omômbeú, publicó lo que yo avia ocultado. Ndaicoacúbi, no lo oculté. Ndaichecoacúbi, no me ocultó. Mbaicoacuhâra, ocultador. Ayeoacú ucá, hazer a otro que lo occulte. Amboyêcoacú, hazer que se occulte.*

Coacú, *Ayuno. V. Yecoacú.*

Co amô paé, *l. Cómo paé [c. d. có. 3, y amô, y paé], Pregunta, como pudes, como es possible. Co amô paé erehó chemôngetá eỹ mbobé raé? Pues como te has ido sin hablarme? Co amô pae erehó, ahaímã ndeé y mbobé raé? Pues como te has ido sin despedirte? Co amô paé ndayapoicé amôraé? Pues no lo avia de hazer? Comô paé nde yquabeê ymbobê ayapó raé? Pues como lo avia de hazer sin que lo dixesses? Comô paé ahateí raé? Pues aviame de ir? Coamô paé ereyapó eỹmô raé? Pues no lo avias de hazer? Co amô paé chey yucá? Es possible que yo lo avia de matar? Co amô pé oycó ebapó raé? Como sucederán allá las cosas.*

Cóbae, *Pronombre. V. Có. 3.*

Cobé, *Ecce. V. Có. 3.*

Cocá, *Matalotaje. V. Cog. 1.*

Cocóau, *Desiderativo, ojala. Cocóau erehó raé, ojala tu fueras. Cocóau nde mârângatú raé, ojala fueras bueno.*

Cocotí, *Ázia cá. V. Co. 3.*

Cocuerabé, *Desta vez. V. Co. 3.*

Coçog, *Baiben, meneo, idem quod Cotog. Ocoçog uruguaçú rupiá, menease el huevo guero. Ambocoçog; menear (bo : hára). Chembocoçog; mé menear. V. Câtá.*

Coë, *Amanecer. Coë cacá, acerca-se la mañana. Coë gûirí râmô, luego que amanezca. Coë yepirog, romper el alva. Coë yequaâ, assomar el dia. Coë mãmô, en amaneciendo. Coë mýtá opucá, reir el alva. Coë mýtá râm ô, al romper el alva.*

Coëtîrâmô, *al amanecer*. Checoë yya-póbo, *amaneciome haziendolo*. Amô-coë, *guardar para otro dia*. Amôcoë ocápeĩçapĩpé ymoĩnã, *poner a serenar*. Arôcoë, *tener algo consigo hasta la mañana*. Arôcoë cheñẽmoÿrô, *hazer que dure el enojo hasta la mañana*. Narôcoëmÿ cherembiapó, *no amanció ni obra por hazer*. Cherero-coë chemôngetábo, *tuvome hablando hasta la mañana*. Chererôcoë çheraçĩ chemôngereÿmô, *el dolor no me dexó dormir toda la noche*. Erôcoëÿmê nde angaipába eĩẽmombuĩmandĩ, *no duermas con pecado, confessa te luego*. Ymocoëmbĩrã, *lo dexado para otro dia*.

Coetê! *Es possible! A!* (*interjeccion*), *pues como!* Coetêpe que erebãhê raê! *es possible que ha llegado aca!* Coetêpe erebãhê ãngnê! *es possible que has de llegar aora!* Coetêpe ere-yu cherecháca raê! *es possible que has venido a verme!* Coëtépichê amanô raêne! *es possible que yome he demorir!* Hari coetêyhónipã! *es possible que tan cerca iba como esso!* Coetêpe ereicó? *como te ha ido?* Coetê amô paẽguihóbo! *que será de mi, como me irá allá.*

Coeteĩ [c. d. co, pronombre, y etei, muy], *Muy cerca, apique*. Coeteĩ he-cónÿ, *muy cerca está*. Coeteĩ chereô biñã, *estuve a pique de morir*. Coeteĩ guĩturi, *de aquí cerca viene*. Coeteĩ me yhóni, *ahí cerca fue*. Coeteĩ ereyemô ndeçabeĩpô haguãmã, *caçũape nde hórãmô, a pique te pones de emborracharte yendo adonde beven*. Coc-teĩ ereicó Tũpã rerobiã ndeheyã hã-guãmã, *Christiano oycó ÿmbaé rehê cieçeábo, a pique estás de perder la Fé, por averte metido entre infieles*. Coeteĩ areteguacũ, *muy cerca está la Pasqua*. Cuñã upé cheyaupĩ Hague, *chemô coe teĩ hece guĩñẽmômbotãbo, el aver mirado una muger me puso en peligro de desearla*.

Coëtenicó! [c. d. coetê, nãngã, y

có, pronombre], *Es possible*. Coëteni-có ndecaracatú raê! *es possible que tẽ has tardado tanto!* Coëtenicó chen-deraihũ, *nde aé cheraĩhúeÿmô raê!* *como es possible que amandote yo, tu me ames!* Cöëtenicó Tũpã guaĩhú oy potãrãmô ñãndeheguĩ, *ñãndê haĩhu-eÿ môrae!* *como es possible, que de-seando Dios que le amenos, nosotros no le amamos!*

1 Cóg, *Arrimo, bordon, sustento*. Ayecóghecê, *arrímome a él* (ca: cara). Yecocába, *arrimo*. Cheyecocába ahê, *a fulanô estoy arrimado, atenido*. Chéycocába, *yo le sustento, a mi está arrimado*. Checócabi, *mi matalotaje*. Ambocacabi, *darle matalotaje*. Ayocóg, *sostener lo que va a caer*. Cheaó oyecóg ãbirã rehê, *l. Ayecóg ãbirãrehê, assioseme la ropa en el palo*. Ambococã, *ponerle arrimo*. Chemboyecogi guẽmbiapó rehê, *detuvome para que le ayudasse en sus obras*. Tambo cogi rangê, *quierolo detener un poco*. Cheãngaipãrerôtÿhá chemo cogi cogi. Cheñẽmombuĩ ay-bi eÿ rãmô, *la verguença de mis peccados me retarda a confessarme luego*. Chayocó yocóg, *ayudemonos, vamos a una, etc*. Cheayocogi ymôn-do ucãreÿmô, *yo hize hincapié en que no se fuesse*. Añembo yecog ára raçãpa ñẽmbo araĩta guitecôbo, *entretengome en jugar*.

2 Cóg, *Chacara*. Checóg, *mi chacara* (y : o). Coĩbã, *los ramones de la chacara*. Cogĩbĩyã, *linda de la chacara, y lo que está plantado en ella*. Cóg peĩhába, *barbecho*. Acopéi, *barbechar*. Caapihára, *cabador, carpidor*. Cóg piãra, *los frutos que contiene la chacara*. Acopĩ, *roçar* (bo : hara). Chacopiã, *mi monte ha peleado para chacara*. Corembeĩ, *orilla de la chacara*. Cóg piã, *el camino de la chacara*. Nda checo piãri, *no tengo camino para*

mi chacara. Cogrupába, el sitio de la chacara. Cogapiába, choça de la chacara. Cogpiáhú, chacara nueva. Cogyepotá potá, chacaras continuadas. Cocüera, chacara vieja dexada ya. Cocüereimá, chacaras muy antiguas ya dexadas. Cocüeribá, frisoles, llamanlos assi, porque se dán bien en las chacaras muy antiguas dexadas. Oñembo cocue checog, hasa hecho un ericaco mi chacara. Cogiguara, chacareros. Ambo cóg, darle chacara. Aipehéó checog ymē ēngā, partí con él mi chacara. Cogpó, lo contenido en la chacara. Coghó, el espacio de la chacara. Checogbó ndipóri, mi chacara no está sembrada. Nda checóg pórāmí, no tengo semilla que sembrar. Checog porey oý, está por sembrar mi chacara. Nda checogpóri, no tiene nada mi chacara. Checó checógau, tengo una pobre chacarilla.

Cógóí, La yerva que comunmente se beve.

Coguibé, Demas desto. V. Co n.3.

Cobērā, l. Cotērā [c. d. có, pronombre y hērā], O disjuntiva, por ventura. Perú ohó ne cotērā chuā, Pedro irá, ó Juan. Choē rā, por ventura será este.

1 Coí, Parlar, georgear aves, bullir los peces, parlar los hombres. Orocoí oroquápa, estamos parlando. Ocoí guirá, gorgear las aves. Pirá ocoí, bullen los peces. Oñēmōngóí mbíá oquápá, están parlandolas gentes. Amōngóí, hagole parlar. Acoí yrūnāmō, estoí parlando con él. V. Coyá.

2 Coÿ, r [c. d. có, pronombre, muy cerca], Lo mismo que Coetēí. Coÿrí chereó biñā, estuve a pique de morir. Coÿme hecónÿ, muy cerca está, l. Coÿhecónÿ. Coÿme yhōnÿ, cerquíta fué. Coÿ oycó chehohába, acercarse mi partida. Coÿ coÿ amāñó biñā, muy cerquíta estuve de morir. Coÿ coÿ namānoí, por poco me muero. Coÿ neÿ, no cerca. Oñocoÿ coÿ

hecónÿ, estar unos cerca de otros. Amōcoÿ coÿ ynōngā, puselo cerca. Anōcoÿ coÿ, ymoñā, tengolo cabe mi. Coÿrÿ amō paé yhonÿ, no hapoco que fué. Nacoÿrī, rūgūai yhóni, ha mucho que se fué. Nacoÿrī rūgūai omāñó, no murio para poco tiempo. Coÿrí eÿ ahāne, despues de mucho iré. Coÿrÿ eÿ hecónÿ, está muy lexos.

3 Cōí, Dos cosas pegadas naturalmente, y dos de un vientre. Picōí, l. Mbicōí, trabas de los piés para subir algun arbol. Cūñūmicōí, gemelos, dos de un parto, Quarepoti cōí, l. Quarepoti acōmbi, compas. Mocōí, dos. Mōcōí yaó Igúe, dos que proceden de un tronco. Checōí yaogúe cheribí, mi hermano y yo procedemos de un tronco. Nānde rembiúcoí, eres mezquino, que no combidas a comer. Añēmbiúcoí, parto de mi comida.

4 Cōí, cerca [c. d. co, pronombre, y y, diminutivo]. Cōí tabarīnÿ, cerca está el pueblo. Coíme amōí, cerca lo pusé. (Repetido haze frequentacion). Cōí cōí añēmōmbèu, frecuentemente me confieso. Cōí cōí aveapá hecháca, a menudo buelvo el rostro a verle. Cōí cōí aapotá, estuve a pique de caer. Coí coí aycó cheiucá habanguéragui, a duras penas escapé de que me matassen. Cōí cōí aycó cheangaipábo biñā, estuve a riesgo de pecar, a pique. Cōí cōí chepiçirī biñā, estuve ya para resvalar. Coí cōí arecō cheyurúpe cheñēē gūāmā biñā, tuve ya la palabra en la boca para hecharla. Cōí cōí ymōmbegúabo biñā, estuve ya para dezirlo. V. Cerí.

Coírē [c. d. co, pronombre, y i 11, y re, despues], Aora mas que nunca, y siempre tiene interrogacion. Coírē pereyu? aora mas que nunca vienes? (incluyendo que se ha tardado). Coírē pereyapó? pues agora lo hazes? (incluyendo que ya avia de es-

tar hecho. Coirê amô paé chehó eba-  
pó, aora avia yo deyr allá (suponien-  
do que no quiere). Coirê pe ahone?  
hasta aora no ha ido, y aora ha de  
ir? Coirê pahẽ rureŷngatúchepiriráe,  
ndo uribeĩ ãngberae? que será, que  
al cabo de tanto tiempo no me viene  
a ver, y ni aun aora viene?

Coite [c. d. co, pronombre, y, i. 11, té,  
n. 3] Ya. Nda haicé coitene, ya no iré.

Arucoite, ya lotraigo. Ayu coite, ya  
vengo. Tamãno coite, muerame ya yo.

Coyá, Mormollo, ruido de taber-  
na. Oñômõngoyá, l. Oñõmbocoyá

mbiá oquapa, están comiendo, o be-  
viendo con ruido. Piracoyá, bullir

los peces. Abapiá coyá coyá angai-  
pabarehe Tũpã neẽ no hendú quaa-

bi, el distraído en ricios, no oye la  
palabra de Dios. V. Coi. n. 1, que este es

su verbal, y Coyaba, o Coihaba.

Comopaé, V. Co. n. 2.

Caná,

Cane,

Conicó,

Conipó,

Conó,

Conũuga,

Coñabẽ,

V. Cõ. n. 2.

Coñõ coñõĩ rãngẽ. Poco falta. Co-

ñõ coñõĩ tembiú yya guiýẽ hãgũã-

mã rãngẽ, poco falta para sazonar-  
se la comida. Coñõ coñõĩ chehohá-

ba, poco falta para partirme. Coñõ

coñõĩ coẽ rãngẽ, poco falta para a-

manecer. Coñõ, coñõy ymboaguïye

rãngẽ, poco falta para acabarlo. Co-

ñõ coñõĩ Missa ypába rãngẽ, poco

falta de la Missa.

Cõõ, Escocimiento. Checõõ, me es-

cuece (y : o). Chereçá cõõ, escuecen-

me los ojos. Checõõ cheroó yyequĩtĩ

haguẽra, escueceme la carne por a-

rer ludido. Aycõõ, l. Amõ cõõ, hazer-

le escocer (mõ : hára). Añẽcõõ ychu-

pé, habléle con aspereza. Añẽmõcõõ,

rabiãr. Añẽmõñẽcõõ, hago que me

escueça. Chemõñẽcõõ oñẽẽ ngã pĩpé,  
hizome rabiãr, y picóme con sus pa-

labras. Amõñẽcõõ, hazerla rabiãr.

Chemõcõõ chenũpã hagũera, escocie-

ronme los açotes. Tapecõõ yepé che-

ñẽẽ, peroocã ñõte peãngã pohãngã-

mõhaé, sufrid lo que os digo, aunque

os escueça, por que lo hago por el bien

de vuestras almas. Ndecãng opĩ-

tã cõõne nde'creú rãmõ, dolertehan

las coyunturas de los huessos si lo

comes (dizen a los muchachos, por-

que no coman lo que les dán a guar-

dar), l. Chaque cãguỹ hai açĩ, mira

que es muy agrio el vinagre (en el

mismo sentido de lo passado).

Copá, l. Copé, Como? de que ma-

nera? Copá ebapó cuehé ndébe raé?

como te fué por allá ayer? Copé mbiá

ebapó pai rerecõny raé? como tratan

allá al padre? Copé ereyũmandĩ raé?

como has venido tan presto? Copá

ndereyapó raibĩ raé? pues como no

lo has hecho presto? Copacó chererẽ-

cõny, assi me trataron o bien, o mal.

Copacó arecõ catú, assi le traté bien.

Copacó I. X. ñãnderaĩhúba, gugũ

mõmbucábo, este fué, ó tal fué el amor

que Christo nuestro Señor nos tuvo, que

derramó su sangre por nuestro amor.

Copĩ V. Cog. n. 3.

Corãmĩ,

Coramó,

Corehé,

Corié,

Coriré,

V. Co. n. 3.

Coroĩ, l. Acoroĩ, Assomar qualquier

cosa. Abaticoroy, el maiz-recien bro-

tado. Yetĩ coroi, salen los retoños de

las batatas, ó assoman las mismas ba-

tatas de gordas. Chepicoroĩ, tengo

sarna, ó çarpullido, ó biruelas. Che-

mõpicoroĩ ñatýú, los mosquitos me

han hecho ronchas. Yñacãgoroĩ ytã,

dizen quando baxa el rio, y aparecen

las puntas de las piedras. Yñacãgo-

roĩ pirá, assoma el pescado la cabeça.

99 v.

Añēmōacāngorōy, *dizen al que nada, y assoma la cabeza.* Toroipohanō tandem bopicoroī piruá, *quierote curar para que broten las viruelas.* Heñoīngoroī abati, *sale el maiz sembrado.* Heñoīyngoroīcheremīȳma, *salen los sembrados.* Tecōmārangatú ycorōcorōī amī, poi yē yya pácañ̄y, *la virtud suele aparecer, y desaparecerse presto.*

Corōmō, *Despues.* Emōcorōmōimē neñēmōmbeu, *no dilates la confesion.* Corōmōē tayapō, *despues lo haré.*

Corondī, *Arbol medicinal.*

Cōrōrō, *Ronquido, y de los moribundos, quando se les levanta el pecho, y el gruñir de los perros.* Checōrōrōguīñēngā, *l. Che ñēē cōrōrō, gruñir hablando.* Yñēē cōrōrō imā, *ya está espirando.* Acōrōrō guī quēbo, *roncar durmiendo.* Oñēē corōrō yaguā, *gruñir los perros.*

Coté, *Ecce [c. d. co, pronombre, y té], Es cierto que.* Coté abarúrī, *cierto que viene gente.* Coté nacó abá yhón̄y, *es cierto que se va la gente.* Cotenacó cheayebī, *en verdad que he buuelto.* Coté acarūguitēnā, *veis que estoy comiendo.* Coté cheyagūerā yya yē, *veis que lo que dixes se cumple.* Coteypó ahē ndouricéne, *en verdad que entiendo que no ha de venir fulano.* Coté Tūpā ñandererecōmēgūāhá, *ñande añgaipá, esto es por lo que Dios nos castiga por nuestros pecados.*

Cotenipó [c. d. co, pronombre, te, cierto, y nipó], *Ó disjuntiva.* Peruohóne, cotenipó chuá, *Pedro, ó Juan irá.* Ahānipóché; cotenipóndé, *ó tu, ó yo iremos.*

Cotequenō, *Toma ya con enfado.* V. Tequenō.

Cotērā [c. d. co, pronombre, y hera], *Ó disjuntiva, ut* Ahāne cotērā guī hoeȳma, *l. Cotērā ndahaycéne, yré, ó no yré.* Nde cotērā anaboáe, *tu, ó otro.* Che, coterā nde, *tu, ó yo.*

1 Cotī, *Continuar.* Añēcotī cotī hecháca, *ver una cosa, muchas veces*

Añēcotī cotī, yyapóbo, *interpolar haciendo, y dar principio a diversas obras.* Añēcotī cotī yquatiábo, *escribir varios capitulos.*

2 Cotī, *Puesto, lugar donde la persona está, aposento, zelada de enemigos.* Checotī, *mi aposento, mi puesto, ó sitio.* Cotipe guāra, *lo que está en el aposento.* Cotī oyopípe guāra, *retrete, aposento, interior.* Cotī ypíguacuá, *aposento capaz.* Añēmboctōī, *hago aposento para mi.* Ayy cotīhúpa, *voyle a visitar a su casa.* Acotīhú, *cojile en su casa; visitéle.*

Checotīȳmbobehoa, *Antes que yo estuviésses, ó fuesse, nació.* Aracotī ymbobé, Tūpā oycō, *antes de los tiempos avia Dios.* Ára cotī cotīȳmbobé, *muy mucho, antes de los tiempos.* Aracotī cotī ȳmōbé eté eté Tūpā oī, *antes totalmente de los tiempos estava Dios.* Ara cotī cotīrāmō, *cerca de aver la cosa.* I. X. N. Y. cotī cotīrāmō, *muy cerca de la venida de Christo.* Che cē cotī cotīrāmō obahē, *estando ya muy cerca de partirme llegó.* Checotīguāra am̄yri, *dize la viuda a su marido difunto.* V. Cotīrū.

3 Cotī, *Ázia.* Checotī cotī, *ázia donde yo estoy.* Ndé cotī cotī, *ázia donde tu estás.* Ycotī cotī, *ázia donde aquel está.* Checotī cotīguāra, *los de mi vando, ó parcialidad.* Amōngotī cotī, *ázia allá.* Amōngotī piri, *ázia allá un poco.* Añēcotī cotī hecháca, *bolvi el rostro a mirarlo.* Amōñēcotī cotī, *hazerle bolver.* Amōngotīguī, *ázia allá.*

Cotī, *Gelada de enemigos.* V. Cotīrū. Cotīabá, *Amigo.* V. Yecotīahá.

Cōtī cōtī, *Lo mismo que* Conī conī, *dar bueltas.* Añēcotī cotī, *l. Añēcōnī conī, andar dando bueltas.* Amōcotī cotī yucacébo, *hizele huir dando bueltas con animo de matarle.* V. Ñēcōnī.

Cotīhú [c. d. cotī, aposento, y hú, hallar], *Hallarle en su casa.* Acotīhú Perū, *hallé a Pedro en su casa.* Ta-

cotihú hequaba rāngē, quiero prime-  
ro hallar el puesto donde estuvo.

Cotīī, Lo mismo que Yecotiahá, amigo.

Añēmō cotīy hecē, hizeme su amiguito.

Cotīī, En ninguna manera. Nda-  
yapo cotīī, en ninguna manera lo he  
hecho. Ndaque cotīī rāngē, en ningun-  
na manera he dormido. Ndayapoicé-  
cotīīne, en ninguna manera lo haré.

Cotīrū [c. d. cotī, puesto, y rū, po-  
ner], Esperar en el camino alguno en  
celada, ó esperar el caçador la caça.

Acotīrū hece, tomé puesto, sitiéme  
contra él. Cotīpe oiquiē, entró en la  
celada que le armaron. Toñēmbocotīe  
mbocabi yāra, los escopeteros se si-  
tían a parte. Checotī ahārōngātunē,

yo guardaré muy bien mi puesto. Oro-  
cotī robaīpe ocotīrū, enfrente de nu-  
estro puesto pusieron el suyo. Ocotīrū  
cherehē, sitióse contra mí. Ñande re-  
hé ocotīrū añāngā, el demonio nos ar-  
ma celadas. Acē checotīrū hába guí,

escapé de la celada. Acotīrū cheyecotī-  
ahá rehē, esperar en el camino a su  
amigo. Acotīrū Perú rehē, y cotīrū ha-  
guē mōmbeguābō ychúpe, espero en  
el camino a Pedro para avisarle que  
le arman celada. Añēcotīrūmbó, l.

Añēcotīrūí, escapé de la celada que  
me avian puesto.

Cotō, Menear, zonglotear, menear  
el vaso quando lo enjaguan, y del vien-  
tre quando se menea. Ocotō cherem-  
biú cheriēpe, zonglotearse la comida.

Acotō, ando zongloteado. Ambocotō,  
zonglotearlo, barriles, vaso, etc.

Cotóg, Lo mismo que coçóg, mene-  
ar. Ambocotóg cambuchí, menear el  
cantaro. Ocotóg bité, omāñeēymō, to-  
davía se mueve, aun no ha muerto.

Chembo cotó cotóg, meneanme. Co-  
tog llaman a un palo abierto por el  
cuento, con el qual sacan la tierra de los  
hoyos quando no alcançan con la mano.

1 Cū, Lengua. Che cū, milengua.

Açe cūrehē açe piá oñehē, por la bo-

ca se derrama el coraçon. Cū atā, len-  
gua recia del que no pronuncia bien.

Cū cā, frenillo de la lengua. Cū pī-  
cába, l. Cū mōmbicába, mordaça. Cū  
pīrīrī, lengua espedita. Checū acubó  
cheñeē rehē, calentarse la boca en ha-  
blar, l. Añēmbocūaçubo checūndeé,  
estoy empalaçado de la comida [c. de  
tec, l. te]. Nachē cūndēegi, no estoy  
empalaçado. Amōñēcūndeé cheñeē

pīpé, enfadole con mis palabras. Cho-  
mōñēcūndeé, enfadome. Aycūmāmā,  
l. Aycū pāā, pescar con lombrices sin  
anuelo. Ay cūmbī cabayú, hechar  
barbiquejo al cavallo. Ycū aybae, des-  
lenguado. Cūpiā, granillos de la len-  
gua. Añēmbocūberá gui ñeēngā, des-  
parparar hablando. Checū anāngatū,  
tengo la lengua gruessa, no espedita.

Checūbó, carlear de calor. Acūbon-  
dé, l. Añēcūmōçē, sacar la lengua. Y-  
cumbó cūmbó yaguāra, carlear el pe-  
rro. Checūmbo teñūheí agui, aceçar  
de pura sed. Añēcūnduú teñ, yco guý-  
tēnā, estaseme haziendo la boca agua.

Porocūmbichá, cosa que frunce la len-  
gua. Chemocūmbichá, hizome frun-  
cir la lengua.

2 Cū, b, Estar, detenerse, de plu-  
ral. Orocú, yacú, pecú, ocú : cúpa  
(gerúndio). Quic orocú ocúpa,  
aquí estamos. Peñēy chacú, ea este-  
mos (dize el que se despide del que  
ha visitado). Cupába, lugar. Ambo  
cú, ponerlos. Amōngú mōcoi cogrāā-  
rōmo, dos personas he puesto a guar-  
dar la chacara. Mōcoi abá arocú, chey-  
rūñāmō, dos personas he dexado en  
mi compañia. Yrūñdiāra arocú abá, de-  
tuxelos quatro días. Orérocú yrun-  
dīāra, detuvonos quatro días. V. Cubé.

3 Cū, r, Trago. Ambocú, tragarlo.  
Mocoi ñōte ambocú, dos tragos bevi,  
o dos bocados comi. Ambocú ruçú, di  
un buen trago. Ambocú yacatú, tra-  
gué lo que basta. Ayñiquicú, sorber  
(ca: cara). Peteí cu ñōte ayñiquicú,

un solo trago sorvi. Aytiqúicú quietú yguábo, *bevillo a tragos. Mbae tíquícú, cosa sorbible. Cherugú tíquícuhára opipé chererecô, el que bebe mi sangre me tiene en si. Cherugú mbae tíquícúhabeté, mi sangre es verdadera bebida. Túpã, guguí ombocú ucã ñãndébe, Dios nos dá a beber su sangre. Ambocú pocã pocãĩ, de quando en quando echo un traguillo.*

1 Cuá, *El medio entre los extremos. Pecúápc, en el medio del camino, de la distancia dél. Checúá, mi cintura (y : o). Checúápucú, talle largo. Nachecúápucubeĩ chequĩrãrãndõ, no tengo talle largo de gordo. Checúá atũri, talle corto. Ycuá añũ rĩ Ìbĩrá, hazer muesca al palo para derribarlo. Checúápirú, estoy desbarrigado. Cuáĩ, en la cintura. Cuá cuáhãba, ceñidor, cingulo, pretina. Añẽmbocúá qũahã ceñirse la cintura. Cuá mãmhãba, Paja. Aycuãmõmbĩquãĩ, l. Aycuãquã, ceñirle. Aycuã mombĩ, faxarse, ceñirse. Aycuãcog, ponerse los brazos en la cintura. Ocuábo aycô Ìpe, dame por la cintura el rio. Añẽmbocúá guitecõbo, ando el agua a la cintura. Nache ñeõ marãngatú cuãĩ, nunca yo hablo mal. Nacherecô mãrãngatú cuãĩ, soy bueno siempre. Cherecõmãrãngatú cuã amõpac, esso fuera si yo fuera malo. Cherecõ mãrãngatú cuã cuã guitecõbo, a las vezes soy ruin. Nañẽmboecõ mãrãngatucúãy guitecõbo, soy perseverante en ser bueno. Ycuá pirũbae, desbarrigado. Añẽmbocúápirú, estoy desbarrigado.*

2 Cũã, *Cascajo de piedra menuda, chinas. Ytacũãndĩba, cascajal. Ytacũãĩ, china. Pindã ytacũã, la piedra, ó plomada de anzuelo.*

Cuaçã [c. d. cuã, cintura, y haçã, passar], *hablar adefesios, hazer la cosa al revés, errar. Amõnguetã cuãçã, l. Añẽcũ cuaçã ychupé, hablé fuera de proposito. Aynũpã cuaçã, di el*

*golpe en bago, ó donde no lo avia de dar. Ayerure cuãçã, pedir una cosa por otra. Cheyuruchaçã ychupé, embiële a dezir uno por otro. Chemũndã cuaçã, por yerro me levantó testimonio.*

Cubé, l. Cubeĩ [c. d. cú, estar, y e, y y], *Estar de plural. Oro cubé, y acubé, pecubé, ocubé (bo : hára : haba). Pecubeĩ pãnga? estais? Ndocubeĩ, no están.*

Cubi, *Lo mismo que Cubé.*

Cucú, *Cerner, crivar, passar por harnero, ó cedajo. Ambocucú abaticuĩ, cerner. Ambocucú cucú abã, inquietarle, menearle. Añãngã ombocucúã angaipabiyãra ãng, herecõ recõbo, el demonio trae inquietã el alma del pecãdor. Npa haçĩ pendõbe añãngã ymbocucú laguera ne ãngã angaipãba pĩpé? No te causa trabajo la inquietud que pone en tu alma el demonio?*

Cucubirãndõ, *Paja conocida.*

Cucubirũũ, *Torbellino, y el humo negro de lo quemado, tomase de la pabesa que el ayre levãta.*

Cucugucú, *Campo quemado. Aycucú mõndĩ, quemar los campos. Cucugucú ramĩ ytaĩpã, está muy secõ el rio. Ycucú gũc checõg, haze quemado mi roça lindamente. Aracañĩrãndõ y cucugucú Ìbĩ opacatũne, el dia del juzyio quedará todo abrasado.*

1 Cúe. b, *Meneo. Checúe, mi menear (y : o). Acúe, yo me meneo (bo : hára). Ndaueĩ, no me meneo. Amõngucú, hazerlo menear, ó afloxar. Arocucú, mecerse, ó menearse con otro. Chemõngucú, me menear. Pecucú aubé, meneaos siquiera. Yporendubỹmbã, ndocueĩ aubé, el mal mandado, ni aun se menea. Opĩ tỹroẽtẽnomõngucúẽ yñateỹ, el floxo ni aun el pié menea. Túpãrẽmbiporaracucú rendũpa chemõngucú cheyãheõ hãgũãma, el oyr la Passiõ de Christo nuestro Señor me mueve a lagrimas. Ñẽmõñẽẽ chehen-*



duré añēmōngúê cheñēmōmbeú hã-gúãmã, *moviome el sermon a confessarme.* Oñee amō pípé, *nachemōngúci çeamó gucmbiapó catú pípé chemōngúê, no me movieran sus palabras, pero moviome su buen exemplo.* Ocúê cuê che raçi, *remiése ya la enfermedad.* Ndacúci cheruguĩrãmō, *estoy con mi regla (dize la muger).* Ndacuei guitúpa, *no me menço (dize el enfermo).* Amōngúê yçãma, *afloxar la curda.* Amōngúê cherecō aicúêra, *ya trato de dexar mi mala vida.* Ocúê cheráỹ, *andanseme los dientes.* Checúê ndoy potári cheraçi, *no me dexa menear la enfermedad.* Ndociúei chembae ráçi, *no se remite mi enfermedad.* Checaracatu hápe amōngúê hemỹmbotára chêbe, *ganéle la voluntad con astucias.*

2 Cúe. 1, *Preterito, lo que fué, corresponde a „solamente“.* Mbae cuê, *cosa que fué.* Mbae cúerimã aypó, *yo soy viejo es esso viejo.* Checúerimã, *yo soy viejo, ó antiguo.* Añembo cúe rimã, *ya me he hecho viejo de ropa, ó cosa semejante.* Ndeci oñēmboçúe rãngê, *aun no se ha envejecido.* Ndache cúeri, *aun no soy viejo ó antiguo.* Ndicúeri ypipó, *es fresca la huella.* Ndicúeri hecō haũera, *el rastro del lugar en que estuvo es fresco.* Añēmboçúerimã ebapó guipitãbo, *detuvenẽ mucho aũlã.* Añēmboçúerimã cherecō rehê, *ya he hecho habito en mi modo de vida.* Añēmbo çúerimã guitecōbo guĩñēmōmbegúabo, *ya he hecho habito de confessarme.* Ambocúê catú herecōbo cheyrũnãmō, *detuvele mucho tiempo conmigo.* Ohóyoçúe yocué, *fué muchas vezes.* Oñēmōmbeúyocué, *confessase à menudo.* Ycúê catú chembaê aubê, *aun me ha quedado algo.* Namōngue iabá yyucabo, *no dexé hombre, que todos los maté.* Namboçue iucá abá, *a todos los hize matar.* Namōngúey angaipãamō, *guĩñẽ-*

mōmbeguãbo, *no dexé pecado que no confessasse.*

*A vezes haze sinalefa, ó cortadilla, haziendo juego con la consonante que la precede, ut Ìbira aré, arbol que se cayó. Mbae Imãndê, cosa antigua. Cheré, mi nombre. Ypỹndé, l. Yñãpỹndêra, lo desollejado.*

*Con nombres acabados en narigal haze Ngúera, ndêra. Ñeçngúera, las palabras. Chepỹrãtangúera, mis fuerças.*

*De aqui sale rãnguêra [c. d. rãmã, futuro, y este cúera], Dize la cosa que avia de ser. Chehó habangúera, mi ida que avia de ser. Cũnũmĩ rãnguêra, el muchachò que avia de ser.*

*Tomase por presente. Orecúera orohó, solos nosotros ramos. Cũnũmũngúera oñēmochaia, solos los que son muchachos juegan. Amōngúê topitã, el residuo, ó los unos queden. Ao peççngúe, pedaço de trapo. Cocúerãmĩ, son como estos (señalando). Tatãnguera, los fuertes. Mõrũngúera, lo blanco. Oire ñõ oỹmê, solos los que se soltaron están. Cũñãngúê ñõ oỹnê, solas mugeres ay. Hechagúçera ñõ, engaña a la vista. Yñçnguera ñõ, cheacãpa, todo se le va en palabras, y no me hazo mal. Yñēmõỹ rôngúera ñõ, no hizo mas que enojarse. Ymōmbeú cúera ñõ, no huvo mas que dezirlo.*

*Cúehê, Tiempo pasado, sin certidumbre. Cúelhê catú, tiempo ha. Cúehê cãtú, mucho ha. Cúehe catuĩ, l. Cúehetĩ, l. Cúehetĩrĩ, l. Cúehê cerĩ, poco tiempo ha, como quatro dias, etc. Cúehe teĩ, aver deteminadamente. Cúeheteĩ arayoyrũndĩhába chebahêhaguêra, ayer hizo quatro dias que llegué. Cúeheteĩ renõndê, antes de ayer. Cúeheteĩ renõndê pỹtũnãmō, antenoche. Cúehe teĩ mbĩrĩ, poco tiempo ha. Nacúehêguãra rũgũãĩ aipó, no es esso de ayer acá. Cũ hebê ayũ, ya ha dias que vine. Cúeheteybê aycóquiê, desde ayer estoy aqui. Cúehê-*

teŷbé ayú, *muy poco ha que vine. Cûe heteŷbé cherúhabangúebiñã, desde ayer avia de aver venido. Cûehe teŷcheacânúndúhabângue biñã, ayer no avia de aver venido la calentura. Cûeheteŷchêhohabângue biñã, ayer me avia de aver ydo. Chembocuehê ahê, fulano me detuvo. Añêmbô cûehê, he-me detenido. Nañêmbocûehê ycê amô ahêchemombîtaeŷmâmô, no me huviera quedado, sino me huvieran detenido.*

Cûera, *Preterito. V. Cûe. n. 2.*

Cûera. b, *Convalecencia. Checûerá, mi convalecencia, ó convalecer (y : o). Acûera, yo estoy sano. Nda-cuerábi, no estoy sano (pa: para, bo: hara). Acûerábâtã, estoy medio sano. Acûerá cuerá, yo estoy mejor. Acûerabâmô, agora salgo de la enfermedad. Ndaçiguicuerábo rângê, aun no estoy sano. Amôngúerá, sanarlo. I. X. N. Y. remŷmôngúerá cue ndi papahábi, no tiene numero los que Christo nuestro Señor sanó. Haçibae S. Pedro retê ângarî opocorâmo ocûerá aracaê, los enfermos con tuca la sombra de S. Pedro sanaran. Âng angaipá gui cucrahába ñêmômbeguape oï, la salud del alma pecadora está en la confesion. Amârîrê abati ocûerá, revive el maiz con las aguas. Hacûerá, ya está la hojilla grande. Acuerá râmî nde-reháca, he revivido con tu vista. Ñandeângã cûer á pipê ñanderete cuera oï, la salud del cuerpo depende de la del alma.*

Cueraî [c. d. cuera, *preterito, y aî, esparcir*], *Enfado. Checuerá, estoy enfadado. Amboguerá, enfadar a otro. Poromboguerá ahê, fulano es muy enfadoso, que se enfada. Nda che cueraî, no estoy enfadado. Checûeraî amopá, pues aviamo de enfadar. Chembóguerá chere-recolio, tieneme atosigado. Ñeêcuerá, palabras enfadosas. Ndîcuerá bérâmŷ ahê chembo-gue raíta, parece que no se enfada de*

*enfadarme. Tembiú chemônguerá, enfadame la comida. Ndecûerá cûeraî aubé nderecô imândera ri, dete siquiera en rostro tu mala vida pasada. Nda che cuerâyçê amô che acâ-beŷrâmô, no me enfadára sino me riñera. Checuerâyçâi guitecôbo, andome desenfadando.*

Cûerângue [c. d. cûe, *preterito, y rã, futuro, y otro cûe, preterito*], *Cosa que fué, y ya no es. Hirûcûerângue su vaso que fué, y ya no es. Cheremîm-borará cûerângue, lo que padeci, y avia de padecer, y ya no lo padezco. Ânguêra, purgatorio. Pîpê guâra romîmbo rára cue rângue Tûpã omboi ychúgui, usó Dios de indulgencia con las almas que padecian en el purgatorio.*

Cuchuí, l. Irîbayâ, *Papagayito hablador. Abá cuchuí, hombre hablador.*

1 Cui, *Harina, polvo, cosa harinosa. Abatî cui, harina de maiz. Ycui catú mandióg, es harinosa la mandioca. Amônguí, hazer harina (bo: hara). Quicê aŷmbiquî cui, desmoronarse el filo del cuchillo. Ibî cui, polvo de tierra. Amônguí chóg, hazerlo polvo. Ycui chóg imã, ya está hecho polvo. Ycui chóg che a ó, tengo la ropa hecha pedaços. Yagueté opopîpê omônguí chóg guembiã, el tigre con sus manos despedaçã su presa.*

2 Cui, *Aquel, aquellos. Cui guî amô erú, trae alguno de aquellos. Cui agûî ndoûri amô, no ha venido nadie de aquellos. Cui yquây, allá passa. Cui túri, allá viene. Cui yhõni, allá va. Cui ahê rá, miren aquel. Cûibae, aquel. Cûibac chereŷenôî aquel es el que yo llamo. Cûiberã oyapó, como esto hizo (señalando). Cûiberã ñôte oï cherêtãmã, tan leños como esto está mi pueblo.*

3 Cui, *Allá lexo. Cû...î, muy leños. Cuipe hecônŷ, alla está. Cui cotî, ázia allá. Cui cotî guî, desde allá. Cui cotîbé, mas allá.*

4 Cui (Verbo de plural), Caerse. O-recucucui, nos caemos. Pecucui, os caeis. Ibá ocui, caese la fruta. Ocui ânguêra añâretâmê, caen las almas en el infierno. Amôngui, derribar como fruta. İbacuiguêra, la fruta caída del árbol. Ocui cheaó, la ropa se me cae a pedaços. Aocuı gúera, andrajos. Ocui cheróga, caeseme mi casa. Cheá-cui, caeseme el caballo. Cherácuı, caeseme el pelo. Ndáhaçuı mbaepı, aun no se pela el cuero. Hacúhacuı, ya se va pelando.

5 Cui, Estár, de plural. Orecui, estamos (pa : para). Nacuri fıóte rı-gúay oreui, mucho tiempo ha que estamos aqui.

Cucui, Caer. V. Cui. n. 4.

Cui cui, Pazarrillo conocido.

Cuıchóg, Polvo. V. Cui. n. 1.

Cuiı, Erizo. Cuyı oıembo abebó, el erizo se arma. Cuyı guápıpe opo-royuca, el erizo mata con su pelo.

Cuımbá, Varon, macho, recio, fuerte. Checuiмбаé, soy varon valiente, mi valentia. Cuımbá hápe, varonilmente. Cuımbácuımbá, muger varonil. Cuımbaebó, lo alcanzado con valentia, triunfo, trofeo. Aıēmō cuımbáebó, cheamotareımbára acâng mōndóhóca, triunfé de mi enemigo, cortandole la cabeza. Ychristiano mārāngatúbac oıēmō cuımbaebó añāngā mboaguıyêbo, el buen Christiano triunfa del demonio, vencientole. Jesus N. Y. oıēmōbocuımbaebó teō mboaguıyêbo, l. oıembo cuımbaebó teōaguı, Christo nuestro Señor triunfó de la muerte. İbirá cuımbá, palo recio. Tucúmbó cuımbá, cuerda recia. Nicuımbaıı İbirá, no es recio el palo. Chaıēmōcuımbá añāngáupé, hagamonos fuertes contra el demonio. Arocuımbá chembaé rera-hárāmō, sufrı con paciencia que me robassen.

Cuımbaebó, Trofeo. V. Cuımbá.

Cuıpé, Calabaço de pico largo, como cuchara, en composiciou recible re : Cherecuıpé, mi cuchara. Chepocuıpé petei, ayar á ymeēngā, dile lo que cogi con una mano. Aıēmōpocuıpé, aparar con las manos. İbiracuıpé, cuchara de palo. Ambo cuıpé İbirá, hazer cuchara de palo. İbirá cuıpe mırı, cuchara de palo pequeña. Aıēmōbocuıpé ymeēngā, dar almoçada. Nderecuıpé aıı aııı ebocoi cotı, dá de dos en dos cucharadas a los de allá.

Cuitō, Polvo muy menudo. Checuitō chetıbıpe chemāndōrāmo, heme de bolver en menudo polvo en la sepultura. Ycuitō, está hecho polvo. Amōnguitō, hazer polvo.

Cuyá, Muger. V. Cuıñā.

Cuyú yú, Pazaro.

Cūmā, Hollin [c. d. tū. n. 2, y a, coger]. Yapepó cūmā, l. Yapepó ape-cūmā, tizne hollin. Amō apecūmā ymōınā, poner al humo. Ndeı oapecūmā rāngē, aun no está curado del humo, y no tiene hollin. Yyapecūmā ĩmā cheróga, quieguitēna, ya ha mucho tiempo que estoy por acá, Ambo apecūmā mbotá cheróga, quieguitēna, quiero estar aqui mucho tiempo.

Cūmāmāı, Hilo para pescar mojarillas sin anzuelo. Cūmāmāı aııquıpoı, sin anzuelo pescó.

Cūmāndá, Frisoles. Cūmāndá apaçog, frisoles molidos. Cūmāndá araquıtā, redondos. Cūmāndá çeperı, l. Choperı, frisoles de razımos. Cūmāndá chaı, judıguelos. Cūmāndá guaçuı, frisoles grandes. Cūmānda guará chaı, judıguelos. Cūmānda hope atı, antes de granar. Cūmānda hopé pucú, pequeños. Cūmānda İbirá, de arbolillos. Cūmānda yuiyū, amarillos. Cūmānda mandubı, otra especie. Cūmāndá mımōı, cocidos. Cūmānda hopequı, quando están verdes. Cūmānda pıyā, vermejós. Cūmānda roı, alberjas. Cūmānda

taperibá, frailescos larguillos. Cũmãndá tĩba, frisar. Cũmãndá ĩ, la mata. Ay poó cũmãndá, coger frisoles. Ayocá cũmãndá, descascararlos. Cũmãndá oyoacóg, están los frisoles enredados. Cũmãndá mÿrĩ ñẽhẽngatũ ñãbẽ abá yñãénÿ, acude mucha gente. Cũmãndá tagũenã, frisoles pintados. Cũmãndá tobá, frisoles de razimos. Heçatũ cũmãndá, frisoles virolentos que se han criado mal.

Cũmbây [c. d. cũ, lengua, y aí, esparcida], Mentira. Che cumbaĩ, soy mentiroso. Amõcũmbaĩ, sacarle mentiroso. Cũmbaĩ aú aipó, esso es mentira. Nachecũmbaĩ hechágari, no miento en dezir que lo he visto. Nachecumbaĩ, ymũndabari, no miento en dezir que lo ha hurtado. Nachecũmbaĩ yya pohába ri, no miento en dezir que el lo hizo. Nachecumbaĩ haĩ hubari, no miento en dezir que le amo.

Cũmbarĩ, Agĩ pequeñito, que queda mucho: (suelenlo dezir a los que son prestos). Cunũmĩ cũmbarĩ, muchacho presto.

Cũmbég (Ab effectu), Borboton. Ocumbeg, yerro mucho. Amõcũmbég, hazer que yerra. Yurúcũmbég, ruido del que come sin muelas, ó habla assi como el viejo. Icũmbég omõapÿmĩ ĩgára, un borbollon anegó la canoa. Ocumbeg porará, yerro mucho. Temÿmõangai ocumbegeté gueitĩ aybí eÿrãmõ, yerven mucho los malos pensamientos, sino se deshechan presto.

Cũmbĩ: g [c. d. cũ, lengua, y y, diminutivo], Estar muchos con mormollo, cosas, animales, etc. Orocũmbĩgeteĩ, estamos haziendo ruido confuso. Taçĩ ocũmbĩg oquãpa, andan listas las hormigas, como quando les dessazen los hormigueros. Amocũmbĩg mbĩá, hazer a las gentes que se aperciban, anden listas. Pirá ocumbĩg oquãpa, bulle el pescado en un lugar.

Cũmbiri, Lo mismo que Cũmÿrĩ,

y assi llaman al osso hormiguero, lengua pequeña.

Cundá, Retortijado, rebuelto, enroscado. Añẽcũndá cũndá guiatábo, andar dando bueltas. Oñẽcũndá cũndá mboĩ, enroscase la culebra. Oñõcũndaçá ndaçá guaçẽ guaçẽrãmõ, atraviessan dando gritos.

Cũndaçá [c. d. cũnda, y haçá, atravesar], Cosa texida atravesada, rebuelta, enredada. Ycũndaçá, está entretregida. Amõ cũndaçá, entretexer, enredar. Peñẽcũndaçá, camino de bueltas. Ynimbo ofẽmocũndaçá, hacerse reburujado el hilo. Oñõcũndaçá ndaçãmbĩá oquã oquãpa, andan encontrandose unos a otros.

Cundeé, Empalagamiento. V. Cũ. n. 1.

Cunũmbuçũ [c. d. cunũ, tierno, y gúaçũ, largo], Moço, mocedad. Checunũmbuçũ, soy moço, y mi mocedad (y : o). Cunũmbuçũ eĩ, l. Omẽndarÿmbaé, l. Hembirecõÿmbaé, moço soltero. Cunũmbuçũ tuyabae eco, moço viejo. Cunũmbuçũĩ, moçuelo. Cunũmbũĩ, muchacho, niõ. Cunũmbuçũ hába, mocedad. Ocunũmbuçũ reco upẽ mbahẽhareçĩ, el que no llega a la mocedad. Ocunũmbuçũ recó rãngũ époru catũ hareÿma, el que no gozó de su mocedad. Cunũmiguaçũ, moço. Cunũmihába, niñez. Cunũmi yeyai, niõ esquivo. Cunũmÿtuia bac ecó, muchacho con prudencia de viejo. Abá cunũmi ecó, hombre amãdado. Añẽmõ cunũmĩ, hazerse niõ. Cũnũmÿrãmõ cherecõ hápé yepé che araquãá catũ, aunque soy muchacho, tengo entendimiento. Checũnũmĩrãmõ ñõ añẽmõçaraĩne, mientras soy muchacho solamente he de jugar. Cunũmi ocunũmi guarerabé tecó mãrãngatu rebe oye-poquaáne, los muchachos desde su niñez se han de acostumar a la virtud. Ndõ cunũmbuçũ yabecẽ nde ãngaipará nõ, demas de ser moço eres bellaco.

Cunûmí, *Muchacho*. V. Cûnubucú.  
 Cûnûû, *carriño, ternura, regalo*. Añẽ-  
 mômô cunûû, *hagome regalon*. Añẽ-  
 mômômô cûnû, *idem*. Amômômômô cûnûû,  
*hagale que se haga regalon*. Cherí o-  
 ñẽmôcunû, *en mi tiene el carriño*.  
 Gurehé oñẽmôcunûû, *en su padre*  
*tiene el carriño*. Añẽmôcunûû hací re-  
 cháca, *en ternex come con ver lo que*  
*padece*. Añẽmôcunûû haihú barí, *en*  
*ternex come con su amor*. Oñẽmôcunûû  
 guirã guembiûrehé, *regozijanse*  
*los paxaros con la comida*.

Cûnûûçãî, *Passarse el tiempo del*  
*carriño*. Cunûmí yñẽmôcûpûûçãî, *mu-*  
*chacho destetado, ó apartado*. Ndeî  
 yñẽmôcûnûûçãîrãmô rãngê, *aun no*  
*está destetado, ó no ha perdido el ca-*  
*riño, como el que llora por aver per-*  
*dido a sus padres, ó cosa que amava*.

Cuñã [c. d. cû, *lengua, y yã, abier-*  
*ta*], *India, muger, hembra, y parienta,*  
*y muger verdadera, y alas hermanas*  
*lo dizen los varones*. Cuñã abã, *mug-*  
*ger varonil*. Cuñã abã pãpã hára, *mug-*  
*ger que anda con todos*. Cuñã abã po-  
 tacê, *amiga de varones*. Cunã abarehê  
 tequãreÿma, *muger casta*. Cunã ata-  
 cê, *andariega*. Cuñã carã, *muger Es-*  
*pañola*. Cuñã cuimbaê, *muger varo-*  
*nil*. Cuñã çandahê, *muger de ojos*  
*deshonestos*. Cuñã endabeÿma, *muger*  
*liviana*. Cuñã obã pohanômbîra, *afei-*  
*tada*. Cuñãî, *mugercilla*. Cuñã ymê  
 recó cerÿmbae, *muger que ha tenido*  
*muchos maridos*. Cuñã yquãrabaê,  
*corrupta*. Cuñã yerecô catubaê, *ali-*  
*ñosa, y que se trata bien*. Cuñã yopo-  
 tabaê, *l. Yocotiahãbaê, amigas*. Cuñã  
 mârãnã etê, *mala muger*. Cuñã mârã-  
 neÿ, *l. Ycuarÿmbae, l. Ymômbupî-*  
*reÿ, Virgen*. Cuñã yñêrãbae, *l. Cuñã*  
*hendabî mbae, l. Cuñã oapîcatú ÿm-*  
*bae, l. Cuñã guëndãpe opîta ÿmbae,*  
*l. Cuñã rendague ndaguê, muger sin*  
*rossiego*. Cuñãmbayê, *l. Payê, hechi-*  
*zera*. Cuñãmbotacê, *hombre amigo de*

*mugeres*. Cuñãmbotararî tequãra, *l.*  
 Cuñã menôndê, *hombrê fornicario,*  
*este ultimo es muy deshonesto*. Cuñã-  
 botahãba, *l. Cuñã potahãba, l. Cuñã*  
*rehê poropotahãba, deseo carnal*. Cu-  
 ñãmbucú, *moça*. Cuñãmbucú temÿn-  
 guaî, *moça de servicio*. Cuñãmbucú  
 mênẽÿ, *l. Mendareÿ, soltera*. Cuñãÿ-  
 mêmbrẽreÿ, *esteril*. Cuñã mênẽÿ, *l. Y-*  
*mê nÿmbac, soltera*. Cuñã mëndarêra,  
*casada*. Cuñã ñarô, *muger brava*. Cu-  
 ñã oñẽmô pohãngÿûbae, *onembîpo-*  
*tarẽ mãmô, muger que tomô bevedi-*  
*ço para abortar*. Omêmbiguêpe oi-  
 cabãc, *muger que matô en el vientre*  
*a su hijo*. Cuñã pîtuueÿma, *andarie-*  
*ga*. Cuñã recopochî, *l. Cuñã'recô an-*  
*gaipã. l. Cuñã uguî, l. Tuguî pochî,*  
*l. Cuñã omîñeÿ, mbaepochî renoî nã,*  
*muger con su regla*. Mÿñeÿ cherere-  
 có, *l. Cheruguîpeayco, l. Nañêrãny*  
*yeô guitênã, estoy con la regla (dize*  
*la muger)*. Cuñã rehê aycó, *l. Cuñã*  
*arecô, pëcar con muger*. Cuñã rehê  
 añẽmômbotã, *desear mugeres*. Cuñã  
 rehê opîã rerecôhareÿmã, *l. Cuñã re-*  
*he ñẽmôãngãî rerequareÿmã, l. Cuñã*  
*rehe ayeçaerecôÿmbae, l. Cuñã rehó*  
*apîçãbîreÿ, hombre honesto*. Cuñã re-  
 hé poropotahãpe, *luxoriosamente*.  
 Cuñã rehê tequareÿmã, *l. Cuñã aguî*  
*ñeguahêhára, casto*. Cuñã upê ya-  
 pûeÿhára, *recatadô en mirar mugeres*.

Cûñãmbucú, *Moça*. V. Cuñã.

Cûñãtãî [c. d. cû, *lengua, y yã, a-*  
*bierta, y tã, tierna, y y, diminutivo*],  
*Muchacha*. Cuñãtãî, *moça*. Cunatãî  
 mîñî, *muchachica*.

Cûpãã, *Hilo como ançuelo con que*  
*pescan*. Cûpaã pîpê apiquipôî, *pes-*  
*car con este hilo*.

Cupãba, *Lugar, de plural*. V. Cu,  
 b, *estar, n. 2*.

1 Cúpe, *Allã lexos*. Cúpe, *muy*  
*lexos*. Cúpe tequãba, *ausencia*. Cúpe  
 tequãra, *ausente*. Cúpe ahã, *allã voy*  
*lexos*. Cúpe hínÿ, *allã está lexos*.

Cupé é, *allá apartado*. Cúpe cherequía gúpe aheyâ, *allá donde esture lo dexé*.

2 Cupé, *El embés, lo de atras*. Checupé, *mis espaldas* (y : o). Che atacupé, *mis espaldas*. Che atacupépe arecô, *teñgolo en las espaldas*. Chepô cupé, *lo opuesto a la palma de la mano*. Chepĩ cupé, *el empeine del pié*. Ogcupê, *la culata de la casa*. Amboy ocupé cupé, *poner unos en oposicion de otros en las espaldas*. Checupépe, *en mis espaldas*. Che cupépe che angáo, *en mi ausencia murmuró de mi*. Oyocupé cotĩ oyogúerahá, *van unos tras otros*. Aycupepã, *labrar con a-gueta, ó hacha la canoa, ó tabla por de tras*. Aycupé mông, *engrudar, ó brear por de fuera*. Aycupé mbopóg ãbiráreytĩca, *cortar el arbol por de tras de lo que se ha cortado yá dél*. Aĩbirácupéhá, *cortar por de tras al palo para troncharlo*. Ambocupé catĩ ñõte, *cortar ladeando el arbol*. Ndecupéaĩ chêbc yepĩ chererecôbo, *siempre me tratas con dobleces*. Ndecupéaĩ, *tienes dobleces, y eres mentiroso*. Ndecupéaĩ chêbc, *no me tratas con llanêza, ni verdad*. Aycupeá ymboguaíta, *cortar por el otro lado de palo, por donde no estava empeçado a cortar*. Aucupépõĩbirá, *tronchar el arbol por donde estava empeçado a cortar*.

1 Cupébo [c. d. cupé. n. 2, y bo], *Por las espaldas, ó por de tras*. Oyo cupé cupébo hinỹ, *estar de espaldas unos contra otros*. Gui guátabo ocupêbo aycó, *andar ázia atras de espaldas*.

2 Cupebó [c. d. cupé, espaldas, y la particula og. n. 1], *Quitar, apartar*. Aycupebó guitúbo, *vengo sin que me vean por de tras dellos*. Checupébo, *pasó por de tras de mi*.

Cupeog [c. d. cupé, trasera, og, quitar], *Yr por de tras, murmurar en ausencia*. Che cupéog, *pasó por de tras de mi*. Aycupeog guitúbo, *vine por de tras sin que me viessen*. Che-

cupeóg ymômbejúabo, *dió otro parecer contra el mio, ó en mi ausencia dize otra cosa*. Aycupeóg ahé, *murmuré dél*. Pecupeóg tecó angaipába, *no andeis por los caminos del pecado*. Aycupeóg Tũpã ñãndequaitába, *no cumplir los preceptos divinos*. Aycupeog cherecô mârãhabanguera, *huir la ocasion*.

Cupemông [c. d. cupé, el embes, y mông], *Untar por encima, brear, etc*. I. Cupé. n. 2.

Cupĩ, *Pierna*. Checupĩ, *mi pierna, la parte cerca del tobillo* (y : o). Cupĩbãng, *pierna tuerta*. Cupĩ quã ñũrĩ, *garganta del pié*. Aycupĩbãng, *dohlarle la pierna para derribarlo*. Ocupĩbo amoĩ ãbiraquápc, *puselo de piés en el cepo*. Abayêcupĩquã teĩ, *maníaco, floxo*. Oypĩquã pĩquã teĩbae, *idem*. Añẽmbócupĩquã guiyepooíta chereça etã rehê, *ando cargado de la pierna*. Aycupĩcóg, *assirle de la pierna*. Aycupĩçã moĩ, *l. Ambocupĩçã, ponerle grillos, ó atarlo*. Aycupĩmãmã, *liarle las piernas*. Aycupĩpĩchĩ, *refregar las piernas*. Aycupĩpĩcĩ, *cogerlo por las piernas*. Aycupĩquã, *poner trabas en las piernas*. Aycupĩ eyãeyã, *contonearse, y corcobear el caballo*. Ambocupĩquã, *l. Ayoquã ycupĩ, atarle las piernas, y poner grillos o piguelas*. Amô cupĩçã, *l. Amoỹ ycupĩ ári itãçãmã, l. Ayta-cupĩçã moĩ, ponerle grillos*. Ambó yta cupĩçã, *quitarle los grillos*. Yta-cupĩcã, *grillos*. Abacupĩ pucúbac, *hombre de çancas largas*. Cupĩ cãng, *cañilla*. Checupĩ ñẽpã teĩ cherae, *ten-go los huessos torcidos de cansancio*. Che mũcupĩ ñẽpã checaneõ, *tienneme quebrantados los huessos el cansancio*. Aycupĩ eyãeyã guiatábo, *yrse contoneando andando*.

Cupii, *Hormiga, que se cria en la madera*. Ycupyĩ yetĩ, *está podrida la batata*.

Curá, *Pullas, apodar triscas, dar cordelejo. Checurá, me echa pullas, me pone nombres, dá cordelejo (y : o). Aycurá, pongole nombres, etc. Chera-*  
*pichá curá hagüera ayoguá, ayudé a murmurar de mi proximo. Ndayoguái*  
*mburú cherapichá curá hagüe, no ayudé a murmurar. Ñeë curá curá,*  
*pullas. Ay p̄t̄ȳb̄b̄ cherapichá curá-*  
*pa, ayudé a murmurar. Ahobaïchua-*  
*rũ ycurápa, echamonos pullas ad*  
*invicem. Porocuráhára, el que siempre*  
*echa pullas. Porocuraçó, amigo de*  
*echa pullas. Nda porócuracéeri ché,*  
*no soy amigo de pullas. Checurá ndai-*  
*potári, no quiero que me echen pullas.*

Curapēpē, *Calabaças. Curapēpē*  
*māyi, pepitas de calabaza. Curapēpē*  
*apit̄ũnguêra, el meollo de las calaba-*  
*ças. Curapēpēmbi, vino de calabajas.*

Curé, *Lo grueso que queda despues*  
*de aver cernido la harina. Embocu-*  
*reỹ mé ne ñgaipápágüera eñẽmôm-*  
*begúabo, confessa todos tus pecados.*  
*Curé m̄yri, la segunda harina des-*  
*pues de la flor.*

Curē, *Meneo. Aatá curē curē, an-*  
*dar anadeando. Amõngurēngurē, me-*  
*near la cosa, vaso, etc. Bambalear.*

Curebitái, *Gusanos que se crian en*  
*los cueros frescos, letrinas, etc.*

Curēi, *Meneo. Amõngurēngurēi,*  
*menearlo. Chẽmõnguerēi, meneanme.*  
*Checurēi guiátábo, anadear andando.*

Curetuĩ, *Ave pequeña, pintada de*  
*blanco y negro.*

1 Curĩ, *Luego, presto, ahora, mo-*  
*mento. Curĩ aycó, estoy de priessa. Na*  
*curĩrũgüái cherẽcõni, mucho ha que*  
*estoy, ó estoy de espacio. Curỹcoë, ma-*  
*ñana. Curỹetê catú piã ereyú! que*  
*presto has renido! Curỹ etei, agora*  
*en este punto. Curĩ aycóne, l. Curỹ*  
*añõ aycóne, poco estará. Curỹmé, lue-*  
*go. Curỹmei, al punto. Curỹngatuĩ*  
*rỹrê, l. Curỹcatuĩ rỹrê, de aqui a un*

*poco. Curỹñãbõ gûara mbaé, cosa de*  
*cada dia, ó de cada momento. Checurĩ*  
*guitẽnã, estoy de priessa. Curĩ chem-*  
*boú, l. Curỹcõ chemboú, embiaron-*  
*me de priessa. Curỹ curĩñãbõ, cada*  
*momento. Curỹñãbõ tamõ chemãen-*  
*duá Tûpã rehê, ojalá me acordára*  
*de Dios cada momento. Curỹmẽ, lue-*  
*go al punto. Curỹmẽ aháne, yré en*  
*un proviso. Ndecurĩcatú eyũbo, mira*  
*que vengas presto. Curỹque eicó eba-*  
*pá, no te detengas allá. Ndecurỹcatú*  
*yyapóbo, date priessa en hazerlo. Este*  
*curĩ se usa tambien sin narigal.*

2 Curi, *Significa deseo, acompaña-*  
*da de otra particula. Curi aũtamõ,*  
*ojalá. Curi curi aũ ahá, ojalá fuera.*

Curia, *Una especie de patillos.*

Curiconó [c. d. curĩ. 1, cõ, pronom-  
 brẽ, y no, tambien], *Mire aora con*  
*lo que sale, etc. Curiconó ahẽ ymẽguã*  
*raẽ, mire aora con las chocarrerias*  
*que sale.*

Curié [c. d. curỹ, luego, y de ê, a  
 parte], *Despues. Curié rié haé teĩ*  
*yepé, nambopõri aête, aora aora, y*  
*nunca acabo. Aheyã curiérãmõ gûa-*  
*rãmã, dexarlo para despues. Curié*  
*cẽri, de aqui a un poquillo. Curié catu*  
*rỹrê tereyú, ven de aqui a un poco.*  
*Curierãmõ guãrãmã amõmbitã, de-*  
*xarlo para despues. Curié ypacú rỹrê*  
*aháne, despues de algun buen rato yré.*

Curii, *A menudo. Curii añẽmõm-*  
*beú, a menudo me confesso. Curii ahã*  
*ypĩri, a menudo me veo con él.*

Curii, *Pino y piñones, concas (cara).*  
*Curiiãbãyi, piñones mondados. Curyĩ-*  
*bacãng, gaxo de pino, y los ñudos.*  
*Curiiãbacãng ipi, ñudo de pino. Curii-*  
*bĩçi, breã de pino. Curiiãbã, piñones*  
*curtidos, que ponen en hoyos para*  
*accedarlos. Curiiinẽ, piñones que echan*  
*en agua ó cieno, para que se conserren.*

Curiiãbã, *Piñones de purga.*

Curiyú, *Culebra grande.*

Curimẽ, *Luego. V. Curĩ. n. 1.*

Curítei [c. d. curi, y etei], *Presto, prestamente.* Curítei ayúne, *presto vendré.* Curítei éte erehó rae, *que presto has ido.* Curíteĩmbĩrĩ, *algo presto.* Curiteĩ mbĩrĩ ohó, *algo poco ha que se fue.* Curítei mbĩrĩ ayúne, *algo me tardaré en venir.* Curítei ñóte, *muy presto.* Curítei ñóte aycóne, *un poco no mas estaré.* Curítei ñóte que eycó, *mira que no estás mas que un poco.* Ambócurítei cherembiapó, *acabar la obra.* Curítei eté ndéy yápó rá mó tã mó cheãgapĩhĩ, *mientras mas presto lo hizieres me olgaré.*

Curó, l. Ocurú, *De las gallinas lluecas.* Ocuró curó, l. Ocurú curú uruguaçú, *está llueca la gallina, l. Ocurú.*

1 Curú. b, *Sarna, roña, viruelas.* Curúapiré, *costras de sarna.* Curubaĩ, *mala sarna, ó lepra.* Curubaĩ porarahára, l. Ycurúbó, l. Curubaĩbó, *sarnoso.* Curubãtã, *lepra con costras.* Añẽmbocurú, *me hago leproso, ó sarnoso.* Amboyã hece eu rú, *peguéle la lepra.*

2 Curú. b, l. Curubí, *Diminutivo, pedaçuelos, tolondrones.* Ytácurubí, *piedras pequeñas, cascajo.* Ytácurú, *las piedras que ponen debaxo de las ollas, ó los bodoques de barro que hazen para esto.* Ytá curubitiĩ, *cascajal.* Aycúrubicóg, *deshazer tolondrones.* Hui yyaçurú, *está la harina con bodoques.* Ibĩ acurú, *terron de tierra.* Yyácurú curú ibĩ oĩnã, *ay muchos tolondrones de tierra.* Ambó acurú, *hazer terrones, tolondrones.* Oroñẽinó acãngurú oroĩraçapa, *passamos a nado el rio, y solas nuestras cabeças parecian fuera del agua.* Yñãcãngurú cúbo, *vienen muchos, quando no se vé mas que las cabeças.* Yñãcãngurú ytá, *parecense las piedras quando baxa el rio.* Yñãcãngurú ipeg, *andan los patos sola la cabeza de fuera.*

Curubichóg, *Deshazer tolondrones.* V. Curú. 2.

Curũchã, *Ronchas.* Checurũchã, *ten-go ronchas.* Chemõcuruhãambarigui, *los mosquitos me han hecho ronchas.*

Curugua, *Calabaças coloradas, conocidas.*

Curuguaĩ, *Unas habas silvestres gruesas con que alisan la loza.* Teçã curũguaĩ, *ojos saltados a semejan-te destas habas.* Añẽmõcurũguaĩ, *encon-gerse en cuclillas apretando las pier-nas con los braços.*

Curugũ, *Frutilla de los campos silvestre, no comestible.*

Curupaĩ, *Arbol conocido, especie de algarrobo, y lo mismo dizen a los hechizos.* Acurupaĩ boñã, *hazer hechizos.* Ambo curupaĩ, *énhechizar.* Aporõybó curupaĩ pipé, *idem.*

Curupicaĩ, *Arbol fofo que sirve de corcho.*

Cururú, *Sapo.* Cururu aĩ, *sapillo.* Cururũĩ, *renaquajo.* Cururú ág, *pon-çoña de sapos.*

2 Cururú, *Reçongar.* Añẽẽ cururú, l. Añẽẽngurú rú, *reçongar.* Cheñẽẽngururú ychupé, *idem.* Yñẽẽ cururú cé, l. Poroñẽẽ cururú cé, *reçongon.*

Curũtũ, *Lo que se pone en la cor-riente del agua para quitar amargor ó suciedad.* Amõcurũtũ mandióg, *po-ner a la corriente mandioca brava para que se lave.* Amõcurũtũ nãrãpir éra, *poner cascara de naranjas para que se le quite el amargor.* Amõcurũtũ aó yquĩábac, *poner a la corriente el paño suzio para que se limpie.*

Cutẽ, *Meneo.* Acutẽ cutẽ, *yo me meneo.* O cutẽ cutẽ uruguaçu rupiã, *menease el huevo.*

Cutipó, *Saltar, arrojarse de alto a baxo.* Usanto las Indias en la muerte de sus deudos, con que se lastiman mucho, y matan a vezes. Checutipó, *yo salto (y : o).* Acutipó, *idem (bo : hara).* Amboecipó, *hazerlo saltar.*

Cutú, *Refregar.* Aycutú aó, *refre-gar la ropa.* Jabon pipé aycutú aó,



refregar la ropa con jabon. Timboĩ  
oquĩtĩrãmõ hiyũicẽ nũngá : Ënguĩ-  
ñabẽbenõ angaipá mboaci agui teçai  
ocẽne, assi como del timbo sale la es-  
puma, que es jabon refregandolo, assi  
de los ojos han de salir las lagrimas  
por los pecados.

Cutóg, Herir, barrenar, punçar,  
sangrar. Checutóg, me hirió, sangró,  
etc. Aycutóg, punçar, herir, etc. (ca :  
cára). Ahayũcutug, herirle la vena,  
sangrarle. Cherayũ oicutug, sangróme.

Çá, Ojos, y todo lo que le pertenece.  
V. Tecá.

Çã, Articulos artejos. V. Tepỹçã.  
Çã, Cuerda. Tupa çã, cuerda de ha-  
macas. Mbo cá çãmã, mecha de ar-  
cabuz. Yta çãmã, cadena y cuerda de  
campana. Ytãcupỹçã, grillos. Açã-  
dóg, quebróseme la cuerda de mi ha-  
maca. Ayçãmbénõhẽ, desenlutar la  
aguja, y sacar cuerdas. Ayçãmbĩçi,  
llevar de cabestro. Ayçãmboi, quitarle  
la cuerda. Ayçãmoĩ, poner cuerda.  
Ayça moñã, hazerle, y ponerle cuerda.  
Ayçã rã, desatar la cuerda. Amõçã,  
ponerle cuerda. Amõçãmbatú, l. Amõ-  
çãmbaturĩ, acortar la cuerda. Amõ-  
çãndóg, cortar la cuerda. Chegũirapã  
çãndóg, soltóse la cuerda de mi arco.  
Emõ çãndõ çãndog aubẽ nderecopo-  
chĩ, dexa siquiera algunas vezes de  
ser malo. Amõçãyngõ, colgar con cu-  
erda. Amõçãndóg cheñeẽ, corté el hi-  
lo de mi plastica. Amõçãndóg cheñẽ-  
moỹró guĩñẽngã, soltar la colera. A-  
mõçãndõ cãndog cherembiapõ, dexar  
y tomar la obra muchas vezes. Oçãndõ  
çãndog cheraçi, remite algo la enfer-  
medad. Tiçi oçãndõ cãndõgi, está que-  
brada la procession. Añeẽçãndõ çã-  
ndog, hablar con pausas. Cherĩõ çã-  
ndõ çãndog, tener camaras no conti-  
nuadas. Acarú çãndõ çãndog, comer  
a menudo, interpoladamente. Amõçã-  
ndog chereçõ mārãngatú, interpolada-  
mente ser bueno. Noçãndõgi hecõ po-

chĩ, siempre ha sido bellaco. Noçã-  
dõgi hecõ mārãngatú, siempre ha si-  
do bueno. Oçãndõ catú abárẽtãmã,  
está algo apartado el pueblo. Caã çã-  
ndõ çãndog, monte largo con peduços  
de campo. Niçãmẽndãbi, no tiene assi-  
dero, no ay por donde se le eche la  
cuerda (dizenlo al muy gordo, que no  
tiene por donde atarle). Mbacã apĩ-  
çãmã, coyunda. Yyapiçãmã pĩpẽañã  
pỹtỹ, atar con coyunda. Yyaõ çayn-  
go ãngõbae, desarrapado.

Çabeĩpõ, l. Çabaĩpõ, Ojos saltados,  
embriaguez. Che çabeĩpõ, soy borra-  
cho. Yçabeĩ pobae, el que se emborra-  
cha. Çabeĩpõhãra, borracho. Çabeĩpõ  
yaracañbae, l. arãndũ ãmbãe, borra-  
cho sin sentido. Açabeĩpõ, yo me em-  
borracho (bo : hãra). Açabeĩpõçãĩ,  
passóseme la borrachera. Açabeĩpõ-  
rãtã, estoy medio borracho. Amõça-  
beĩpõ, emborrachar a otro. Añemõ  
çabeĩpõ are, estar borracho por mu-  
cho tiempo. Yçabeĩpõõ aybĩ etẽca-  
tũrãmõ herecopĩ, el borracho es teni-  
do por infame. Noỹmẽĩ mbae amõ  
yyabaetẽ recopĩ nẽmõboçabeĩpõ agũĩ,  
no ay cosa mas aborrecible que la bo-  
rrachera. Oñẽmõboçabeĩpõbae Tũpã-  
rãragũ ypeãpĩretõ nãngã, son dese-  
chados de la comunion los borrachos.  
Ndiyãbi hecẽ Tũpã rãra, l. Ndiyãbi  
Tũpã ra hãgũãmã, no son dignos de  
la comunion. Yçabeĩpõbae yyaipĩ, l.  
Hercooypĩ, l. Ymboyarupĩ, son es-  
carnecidos los borrachos.

Çaberã, V. Teçã, ojos.

Çacã, r, l. Çacari, Cosa estimada.

V. Mboçaca.

Çacoi,

Ça coyupã,

Çaenã,

Çai,

Çãĩ, l. Açãĩ, Cessacion de la cosa,  
esparcir, estender. Cheroĩcãĩ, passõ-  
seme el frio. Çabeĩpõçãĩ, passõse la  
borrachera. Checaneõ çãĩ, passõse el

*cansancio. Amôçãî quaraçipe, estender algo al Sol. Yroïçãîrãmô ahá ne, en passandose el frio iré. Amôçãî topehîi guiqueraparábo, he desechado el sueño dormitandome. Amôrandú mdoçãî guitecôbo, ando esparciendo nuevas. Amôçãî chepó, abrir la mano. Oçãçãî mbîá, esparcióse la gente. Ibîtú omôçaçãî ibîtî, el viento esparció las nubes. Emôçãîndepó, abre la mano. Emôçãî nde quã, esparce los dedos. Yña pîtúãmôçãî yñãcãmbébo, esparcirle los sesos, quebrandole la cabeza. Checaquaáçây, he crecido, alargado. Acaquãáçãî, voy creciendo. Ibotî ocáquaá oñe mdoçãînã, crece la flor estendiendose.*

Çaingó, *V. Çã. m, Cuerda.*

Çaité, *T. Teçá.*

Çãmã, *Cuerda. V. Çã. m.*

Çãnã, *Çanglotear. Che. ìbîgûa çãnã guitecôbo; çangloteanseme las tripas. Uruguaçúpiá çanã, menease el huebo. Amôçãnã çanã ìbîrañã, menear el barril, como quando lo lavan.*

Çãndahé, *Ojos deshonestos. V. He. n. 6.*

Çãndog, *Soltarse la cuerda. V. Çã. m.*

Çãng, *Esparcido. V. Tobá, rostro.*

Çapatú, *Çapatos. Ayapó çapatú, l. Açapatú apó, hago çapatos. Çapatú pîpîtéra, suela de çapato. Çapatú apohára, zapatero. Çapatú apohába, instrumento de hazer çapatos. Çapatú mbo hîbî hába, hilo con que se cose. Çapatú cutucába, alezna. Tayacû ragûe çapatu recybohába, cerdas. Çapatú apýtîhába, correa. Çapatú pîpîté yoapî, zapato de dos suelas. Çapatú pîpîté peteî, de una suela. Yyî-que ìbî rûngá, viras. Çapatú pîcupé, empella. Çapatú pinûã, talones. Çapatú pîapî, la punta del zapato. Çapatú pîiqueçúai, la cintura del zapato. Chepîcupé opî cheçapatú, aprietame el empeyne. Ypî núa yñibîyî, baros de talon.*

Çapé, }  
Çapimî, } *V. Teçá.*  
Çapirã, }  
Çapó, }

Çapucái, *Voz, grîto: recibe re. Che-reçapucái; heçapucái; guçapucái. Açapucái, yo grîto (ta : tara). Açapucái çoróg, enronquecerse de gritar. Açapucái porará, gritar muchas vezes. Açapucáihendôyna, gritar llamando. Uruguaçú çapucái, canto del gallo. S. Pedro uruguaçú çapucây ipî rãmô oquéra gûi opuã amî ñemboçbo Tû-pã upé, al primer canto del gallo se levantava S. Pedro a orar. Añãñê çapucái upé yaye apîçapîne, l. Nãndé yeapîçambotîne, hemos de cerrar los oydos a las voces del demonio. He-çapucây ñûmêhoá chébe, cogíome la voz en el campo. Peru gueçapucâyohendú, Pedro oyó su eco, o voz.*

Çaraî, *Olvido. } V. Teçá.*

Çaraî, *Juego. } V. Teçá.*

Çãrãrã, *Resvaladero, deslizadero. Açãrãrã, yo deslizo (mô : hara). Na-çãrã rãngy, no resvalo o deslizo. Amôçãrãrã, llevar deslizando. ìbîra mdoçãrãrãgãba, troços de palo, que ponen debaxo de lo que quieren arrastrar. Çãrãndî, l. Çãrãndîba, l. Çãrãngî, lugar donde estãn los palos por donde se desliza, y la parte del rio donde ay arbolillos que con la corriente se doblegan. Angaipabiyãra oçã rãrãngeteî angaipabarî, deslizarse en pecados el pecador.*

Çarçé, *Consideracion. V. Tecó.*

1 Çe, *l. Che, Particula de futuro negativa. V. Che. n. 3.*

2 Çé, *Si, sea assi otorgado, sea enorabuena. Çéquerá, l. Cequereá, l. Cé solo, bien empleado es, en buena y mala parte, complaciendose de lo que se haze, o dize, o detestandolo. Ce que reá, muy bien hecho está. Heç-que reá, es lo mismo.*

3 Cē, *Salida*. Qûaraçi cē, *salir del Sol*. V. Hē. n. 1. Quaraçi cēmba cotī, *ázia el Oriente*. Acē, *yo salgo*, guicēma, cēmbara, cēmbaba. Nacēmī, *no salgo*. Acē hapépe, *salirle al camino a recibir*. Acēhayê, *salir de través, o por atajo*. Perayê pe ace, *salir al atajo del camino*. Acēigaragûi, *desembarcar*. Acē yêpé, *acogerse, escaparse*. Amôcē yepé, *escaparle*. Arocē yepé, *escapelo conmigo*. Nacē yepe icēamō chererocēyepé eỹ māmō, *yo no escapa sino fuera por él*. Tûpã çĩñēmboé rehé acē yepé añāng apó apē agui, *por la intercession de la Virgen escapé de las uñas del demonio*. Nēmōmbegûaba añō oỹmc, añārētāmā guicē yepé hāgûāma, *solo el remedio de la confession ay para escapar del infierno*. Acēngatû tēō agui, *escapé de la muerte*. Acē ngatû, *salí en paz*. Acē ngatû chébe ye ruréhāba guí, *salí bien de la cuenta que me pidió*. Āngībē ñanemōçaēnāngatûne ñandébe pābē ye turehá ára cañỹ rāmō guára agui, *ñandecēngatû hāguāma rhé, desde agora nos hemòs de apercebir para salir bien de la cuenta, que el dia del juizio nos han de pedir*. Acē ocāpe tachépiriāiquā, l. Tachepeyû ĩbitû, l. Tāñēmbopiriāiquā, *salir a orearse*. Acēmbel, *salgo sin causa*. Amôcē, *hazer salir* (mô: mā: hára). Amôcē cheñēmōỹ rō, *soltar el enojo*. Amocē cherôga guí, *despedile de mi casa*. Amôcēcē ñic cheyurûpe oñēmēngé teĩbae, *hablar todo lo que le viene a la boca*. Ñeñēmēcēngāba amôcē, *idem*. Cēcēnguêrañō opitá, *los que salieron todos han quedado, los que se escaparon*. En algunas partes usan hē, por, cē.

4 Cē. r, *Deseo, voluntad, gana, apetito, costumbre*. Nda cheho ecēri, *deseo mucho yr*. Che hocé catû, *deseo mucho yr*. Ndayápocēri, *no lo quiero hazer*. Nache mōndoceri, *no me quieren em-*

*biar*. Cheicé, *tengo apetito de beber agua*. Checaucé, *apetito de beber vino*. Checarucé, *tengo apetito de comer*. Chembáequaabi cē, *tengo apetito de saber*. Cheñēmboete cē, *tengo apetito de soberbia*. Cherecobé mōporombucucē, *apetito de vivir mucho*. Cheporoyucá cē tecatû, *tengo costumbre de matar*. V. Uheĩ.

5 Cē, *Por poco*. Cheyucacé, *por poco me mata*. Amāñôcē, *por poco me muero*. Cheraubacé biñã, *por poco me coge*.

Ceboi, l. Beboi, *Lombriz*. Che ceboi, *tengo lombrices* (y: o). *A las demas dizen también heboi*. Mbiré, *yari cheré*.

Ceboi, *Cebolla* (romanceado). Ceboi tỹ, *blancas*. Ceboi quí tĩba, *cebollino*.

Cecé, *Contonearse andando, y estar sentado, rellanado*. Añēmboceé guitēnã, *estoy rellanado, sentadaço*. Ereñēmboceé cĩnã ñandú, *estás rellanado*. Ereñēmbo cécécinã ñandú, *ya estás floxo, rellanado*. Añēmboceégui guatábo, *andome contoneando*. Amōñēmboceé, *hagole andar entonado*. Oñēmboceé cē, *amigo de andar assi*.

Cēm, *Usan algunos tosiendo simul, como solemos toser, para hazer bolver el rostro, y guñarle, y el que entiendo esta cifra dize: Apĩ tépe ayû, como si dixera, ya estoy en el caso, l. Hiyei, condecendiendo, que ya le ha entendido*.

Cēnyepé, *Escaparse*. V. Cē. n. 3. Cequereá, *Sea assi enorabuena*. V. Ce. n. 2.

Cerĩ (*Adverbio*), *Poco*. Cerỹbeĩ, *al punto, de ahí a un poquito*. Cerỹĩ, *un poquito*. Amēē cerỹĩ, *dile un poquitico*. Ehããrō cerỹ, *aguarda un poquito*. Cerỹtāmō, *por poco*. Cerỹtāmo guicaita raē, *por poco me quemó*. Amboucēri, *apartelo acá un poco*. Açĩri cerĩ yehugui, *aparteme un poco dél*. Eỹeyĩ cerĩ, *apartate un poco, ceribei, un poco mas*. Cerĩ cerĩ opá ogue-rahá, *poco a poco lo ha llerado todo*. Cerĩ cerĩ chemôpinĩ chererécóbo, *po-*

quito a poco me fué engañando. Añanga nagueçapiáhápe rŭgúai ace amó pinĩ, cerĩ cerĩ ñóte ace'omôpinĩ, el demonio no engaña de repente, sino poco a poco. Ndeycerĩ, poco falta. Ndey cerĩ ara rãngë, poco falta para anochecer, o amanecer. Ndey cerĩ oyibo rãngë, poco falta para cocerse. Cerŷ cerĩ chemãñõ habãnguêra, estuve cerca de morir. Cerŷ cerĩ cheyucábo, por poco me mata. Cerĩ ayoc cheangaipába gúi, estuve a pique de pecar. Tatá rehê ocĩbae cery ocaítabinã, el que se llega mucho al fuego está a pique de quemarse. Eñẽmôcerĩ emé angaipa rehê, no te pongas a peligro de pecar.

1 ÇĪ, Madre natural, y raiz de donde procede la cosa. Cheçĩ, mi madre, y es mi madre, y tengo madre. Yehĩ, oçĩ. Nacheciĩ, no tengo madre. Yehĩ ŷmbae, el que no tiene madre. Checi chemboáhagúerabé, desde que mi madre me pario. Checĩramõ arecõ Tũpãçĩ, tengo a la Virgen por mi Madre. Cheçĩ mênã, mi padrastro. Cambĩ rehebé anõ hẽ aipó cheçĩ aguĩ, esso saqué de los pechos de mi Madre. Çĩ eŷ rapichá ché, estoy desamparado, no tengo a quien arrimarme. Che cĩ quĩpiĩ, mi tia hermana menor de mi madre. Cheçĩ quĩ, la hermana segunda de mi madre. Ocĩ ocĩ arĩ acé oyero-biã, cada uno tiene la confianza en su madre, l. ave de tuyo. Nderorĩ yehĩ, es frasi quando se complacen de alguna cosa que la desean. Cĩeŷ, dizen a la raiz pequẽita de la qual viene a proceder raiz grande, ó brotar. Yetiçĩ eŷ, pedacillo de raiz de batata que quedó fuera de su principio. Mandiog cĩ eŷ, pedacillo de raiz que quedó en la tierra, quando arrancaron la mandioca. Tata cĩeŷ, centellas de fuego, que quedaron conservadas en la ceniza.

2 ÇĪ, Para distributivo. Petey çĩ oguerahá, cada uno llevó uno. Petey teŷ çĩ oguerecó, cada uno tiene uno. Mbohapi cĩteremẽẽ, dá a cada uno tres. Oreñãbõ çĩ, tantos como somos fueron. Coñãbẽ çĩ cheraĩ, como estos es mi hijo (comparando dos del tamaño de su hijo.) Ibiçĩ ñãnderoó, cada uno de nosotros somos tierra. Mbohapi çĩ, de tres en tres, o muchos tres. Desuerte, que sirve para distinguir partes. Peteyçĩ, uno a parte ó una pluralidad. Mocõici, dos singulares, ó dos pluralidades, ut, dos y dos, quatro y quatro. Mbohapiçĩ, tres singulares a parte, o tres pluralidades distintas. Yrũndici, quatro singulares, ó pluralidades distintas. Cincoci, cinco singulares, ó pluralidades distintas.

3 ÇĪ, Llegar, pegar, junta de dos cosas. Ocĩhecó, llegueme a él, pegueme a él. Amboci, hazer llegar. Aroçĩ, llegarlo juntamente. Ndey oçĩcãrãngë, aun no llega. Ayacá ragũe rupi ypóra oçĩrae? Llegará el cesto al medio? Ypiã pochĩramõ, ndaçigi hecẽ, por su mala condicion no me llevo a él. Aroçĩ tápe, acercar se al pueblo. Eroçĩ ngõteheyãbo, acercarlo, y dexarlo allí. Tabaçicãba, el pueblo que sirve de escala para otros. Taçicãba guĩ ayebi, desde cerca del pueblo me bolvi. Taçicabime aicõ biñã, ya estava yo cerquita del pueblo. Cĩcãpe teremẽẽ, dalo al primero que topares en el arrabal del pueblo. Abãndeci cabi pipegũa teremẽẽ, dalo al Indio mas cercano a ti. Angaipãba piçẽ oquẽbae añãrẽtãciabime oycó, el que duerme en pecado, está muy cerca del infierno. Oçĩ imã ára chehõ hãgũama, acercase el dia de mi partida. Arañãbõ yaçĩ catũ ñãnderoó upé, cada dia nos acercamos a la muerte. Ocĩeĩbat, los que se han pegado de suyo. Có og ibatẽ cũe rehê toçĩ cherõga, haz mi casa del tamaño desta

*casa. Temy mōang pochī çicabeté pepiá, vuestro coraçon es puerto de malos pensamientos. Oçiçi catú checâneó, estoy molido, vienemo un cansancio sobre otro. Amboçiçi catú cherembiapó, voy continuando mi obra. Oçiçi catú mbíá obáhēmō, han llegado ya unos tras otros. Amboybiçi, hazerle que llegue al suelo. Chepi ibíci, llego con los piés al suelo. Cheaorembé ibíçi, la orilla de mi ropa llega al suelo.*

4 Çy, Liso, deslizadero, luzio. Yçy, está resbaloso. Ychý, idem. o! reci-proco. Amboebichý, l. Amboebichý llevarlo arrastrando. Añēcymbó guicēnyépébo, escaparse, deslizarse. Amôçy, alisar. Añápēçy, alisar la superficie. Amočy quicé, acicalar el cuchillo. Ymocymbira, acicalado, alisado. Ypicýngatú, está limpio, liso por dentro. Añéc cýngatú, dezirlo todo.

5 Cí. r, Barreta, sale de Çiriba, una palma recia de que hazen puas para flechas, y las labravan a modo de barretas. Çiraquá, barreta con punta. Ytaçi, l. Çipé, azadon.

Çiangá, Madrastra, madrina. Cheçiangá, mi madrastra, etc. Cheçiangá, rãmō arecó, tengola por mi madrina, etc. Añēmôçiangapotá hecé, quierola por mi madrina.

Cibá, Frente. Cibapí, frente saltada. Cibaguaçú, frente ancha. Cibaminý, frente pequeña. Cibañái, l. Cibapireí, l. Cibá ñyñý, frente arrugada. Ayeçiba ñái, l. Añēmbocibañéai, arrugar la frente. Cibá cãpi, hazerse calvo. Cabayu cibañí, cavallo frontino.

Çibi, Paxaro pardo conocido. Çicué [c. d. çi, madre, ó principio, y cue, futuro], El principio que tuve, el ser que tuve. Nēmômbeú rehé chereco cūcēçicue aroyebí, bolvi a la costumbre que tenia de confessarme.

Cherecó cué çi cué ñēmômbeú rehé ambopitēreý, he dexado la costumbre que tenia de confessarme. l. Cheñēmômbeucūcēçicue gui apoi. Añēm-biapó çicué guí, íguitúpa, he dexado mis exercicios antiguos. Añe ecó mārāngatú cī cué íguitúpa, l. Aye ecó mārāngatú cūcūe poiçuitúpa, he dexado mi buen ser antiguo. Pendecóaicūcē çicūegūi tapepoi catú coite, dexad ya la mala costumbre que teneis. Nda hecoai cūcēçicue irangé, aun no ha dexado su mala costumbre.

Çiñ, Tia hermana de madre (dizen los varones). Cī Iquí, la tia hermana menor de su madre.

Çiñ, Papagayo.

Çiñ, l. Bñ, Temblar, y tomase por el brio como Ririñ. Aba cī catú, hombre diligente. Abaciñ ymbaé, intrepido, que no tiembla, y tambien dize floxo. Abaciñ teí, el que tiembla de nada. Acñi, yo tiemblo, y soy diligente. Ambocñi, hazerle temblar, y que sea brioso. Che orombocñi catúne, yo os haré temblar, y haré brioso. Chepiyecñi, l. Yehñi, calambre en los piés. Cheropēpi çicñi, temblar los parpados. V. Yehñi.

Cī mēna, Padrastro. Cheçimē, mi padrastro.

1 Ciri. b, Palma de que hazen puntas de flechas.

2 Ciri, Correr, deslizar, apartar. desgranar fruta. Icñicába, azegua, Açiri, deslizarse (bo: hára). Amboçiri, hazer deslizar, derretir metales, o cosa liquida. Açiri, yo me aparto. Eçiri, quie gūi, apartate de aqui. Ndoçiriçi che hegūi, no se aparta de mi. Chemboçiri, llevome rio abaxo. Amōñdñri, correr velo, abrir bolsa de cordones, ó cosa semejante, ó poner cordones corrediços, desgranar fruta. Amōñdñri íbá, traer la mano por el ramo, y desgranar la fruta. Ayçiriçiquíçú, beber a tragos. Yçiriçiquíçú quí-

cúbo aú, *a tragos lo passé*. Ndiçĩriqui-  
cú catuî, *yeurubíbae, no se traga  
bien lo que tiene tolondrones*. Oci-  
rĩrigíetei, *fué como un rayo desli-  
zandose*. Peçĩrĩ mburú aú chehegui  
cherú remimõmbu aycûera, *apar-  
taos de mi malditos de mi padre*.

Çipe. b; *Agadon. V. Çi. n. 5.*

Çocé, *Sobre. V. Açocé.*

1 Çóg, *Majar, moler, hazer tapias,  
y dar generalmente con palo, o espa-  
da de punta, apretar con el puño, dar  
porraços, o rempujar*. Ayoçog angúa  
pĩpê, *majar en mortero* (ca: cára: ca-  
ba). Ndiço catuhábi, *no está bien ma-  
jado*. Eyóçog tãtã, *muele recio*. Emõn-  
guitó yçóço, *muelelo hasta que se ha-  
ga polvo*. Aufóçog, *moler harina*. Aya-  
çoçog tembiú yguábo, *comer con me-  
lindre*. Ayoçog ibĩatã, *hazer tapias*.  
Ibĩatãçoçocába, *pisiones para tapias*.  
Anguá çoçocába, *mano de mortero*.  
Aybĩçóbĩçoçog teĩcheçecãneõ gũî, *pisar  
floxamente de cansado*. Aĩbĩçóg, *dar  
porraços en la tierra, o tapias, como  
para derribarlas*. Ayoçó yoçóg quicẽ  
pĩpê, *darle de estocadas, o puñaladas*.  
Cheçó cheçog opopĩpê cherereçóbo,  
*apuñeteóme, aporreóme*. Cherobaçóg  
opoapĩpĩpê, *dióme de mogicones*. Aye-  
çógiaé ychupé, *lobãitĩyãmõ, yo mis-  
mo me lastimé encontrandome con él*.  
Ayeçogeci, *yo mismo me lastimé*. Aho-  
bãpĩçóg, *apretar el cesto, o cantaro  
para que quepa mas*. Ayoçóg igára,  
*rempujar la canoa con botadores*. Iga-  
çoçába, *botador*. Cheçó cheçog opo-  
pĩpê, *echóme a rempujones*. Cheçó  
cheçóg porarã cherereçóbo, *esturóme  
dando de rempujones*. Chereçáguiçóg,  
*dióme un porraço debaxo del ojo*.  
Cheĩqueçóqueçóg, *dióme por los cos-  
tados, ó hizóme cosquillas*. Cheĩque-  
çóqueçóg mõrãndubai, *cuydado me  
dãn tan malas nuevas*.

2 Çog, *Quebrarse cuerda, cortar*.  
Oçoç ynĩmbo, *soltóse el hilo*. Guĩra-

pá oçoç, *quebróse la cuerda del arco*  
Amõndóg cheguĩrapacã, *quebré la  
cuerda de mi arco*. Yĩ oçoç, *quebróse  
la cuña*. Ticĩ oçoç, *quebróse la pro-  
cession, ó hilerá*. Oçoçog, *quebrarse  
muchas vezes*. Oçoç oçoçgi, *idem*. Tĩ-  
çoç, *baxa ya el rio*. Ndeĩ tiçóca rã-  
gê, *aun no baxa*. Amõndó mõndogĩ,  
*quebrar el hilo muchas vezes*. Aycã-  
mõndóg, *cortarle la cuerda* (ca: cára:  
caba). Chemõndóg chereõ, *llevóme  
la muerte*. Cherecobé teõ omõndóg-  
cheçaquaa cymõ, *llevóme la muerte  
en agraz*. Amõndó mõndogĩ cheĩeẽ-  
gã, *cortar el razonamiento, desconti-  
nuarlo*. Amõndogĩ chereçó mãrãnga-  
tũ, *no perseverar en el bien*. Amõndó  
chererãĩ pĩpê, *cortar con los dientes*.  
Ymõndocaguera, *cortadura*.

1 Coó, *Carne, pulpa, bestias, me-  
ollo*. Oheroo, *mi carne*: hoó: guoo.  
Abároó, *carne humana*. Çoo apacui,  
*carne que se cae de podrida*. Çoo cui,  
*harina de carne*. Çoo guãba, *carnal,  
tiempo de carne*. Çoo mãẽindãba, *car-  
niceria*. Çoo macĩndára, *carnizero*.  
Çoo mbichĩ, *carne assada*. Çoo mĩ-  
mõĩ, *cocida*. Çoo moẽẽ mbĩrera, *l.*  
Çoo eẽeba, *carne saladá*. Çoo pé, *tas-  
sajos chatos*. Çoo pirũ pucũ, *tassajos  
largos*. Çoo pucũ, *lomos*. Çoo quĩra,  
*carne gorda, gordura, y sebo*. Em-  
booo cerĩ eñapĩ mbãĩme, *no quites  
toda la carne al hueso, dexale algo*.  
Choroó ahẽ, *fulano es mi pariente*.  
Tĩpã taĩra ñãnderoo oypĩcĩ, *l. ñãn-  
deroo omõndé, l. ñãnde roo õnemõn-  
dé, l. ñãnderoo oguenoĩ, l. ñãnde-  
roo oguã, l. ñãnderoo orá, l. ñãnde-  
roo arĩ oyeceá, l. ñãnderoo oguere-  
có, l. õñẽmbióg ñãnde roo rehé, l.*  
õñẽmõñã, *ñãnde roo rehé, el Hijo  
de Dios se hizo hombre*.

Çoo apypõ, *Pulpa de carne*. Pirã roó  
*pulpa de pescado*. Ibã roó, *carne defru-  
ta*. Ndahooĩbã, *no tiene carne la fru-  
ta*. Mbuyapé ndahooĩ, *no tiene el pan*

migajon. Coó angaibá, *animal flaco*. Çoó caapeguára, *bestia del monte*. Çoó m̃mbába, *animal casero*. Çoó guaçu raŃngüé, *marfil*. Çoó rapé, *camino de bestias*. Çoó rapichárámô crey-có, *eres semejante a las bestias*. Ndé çoó eŃmâmô tâmô creiquaámô mbaé, *sino fueras una bestia supieras algo*. Añẽmboçóó, *heme hecho una bestia*. Çoó rapichára ñãnde mēmēĩbipe, *en la tierra somos semejantes a las bestias*. Co çoó ñãndéremienõĩ tecatú ócuirámô yepé, ñãnde mãñrámô oy-cobé y ebĩaracañrámônẽ, *esta misma carne que tenemos, aunque con la muerte se deshaga, resucitará el día del juyzio*. Ymãraney ngatú ñãnderoó, ñãnde recobé yebĩ riřẽne, *estará incorrupta nuestra carne despues que resucite*. Cheroýaóg, *caro de carne mea*. Nderoó yaog nderembirecô, *tu muger y tu eres una carne*. Pendoó yaogpeẽ, pemôcôy yepé, *aunque sois dos, sois una carne*.

1 Çoó, *Combidar a comer, beber, trabajar, etc.* Cheçoó, *me combidó* (bo : hára). Amondó yçóobo, *embiarlo a combidar*. OçoóhabeŃmeyepé tũri, *viene sin ser combidado*. Cheçoóhápe ayú, *tengo por averme combidado*, y ðonde me combidaron. Ayçoó, *yo le combido*. Aporo çoó guitecôbo, *ando combidando*. Yçoó pira ndouando potári oçoohápe, *los combidados no quisieren venir dondelos combidaron*. Guembiçoó abĩ hapeé cheçoó, *por yerro me combidaron*. Yçoopĩchẽ, *yo soy combidado*. Poroçoóguãr, *combidador*.

Coóí, *Dolor, sentimiento intimo*. Cheçoóĩ cheraçĩ, *siento intimo dolor de mi enfermedad*. Cheçoóĩ haĩhúpa, *entrañablemente le amo*. Cheçoóĩ yñeẽngüera, *atraveséme las entrañas con sus palabras*. Cheçoóĩ Tũpã raĩhúba, *entrañablemente amo a Dios*. Tapeçoóĩ Tũpã raĩhúba, *amad entrañablemente a Dios*. Cheçoóĩ nde

angaipá recháca, *entrañablemente siento tus vicios*. Tandecoóĩ neangai-pába, *duelete mucho de tus pecados*. Amboçoóĩ, *yñãngaipápagüerari, hizele tener intimo dolor de tus pecados*. Cheamboçoóy cherereçóoibo, *traeme apurado con el mal tratamiento que me haze*.

Çoróg, *Rotura, rasgadura, arrancar, corromper muger*. Aóçoróg, *ropa rota*. Aóçororóg, *ropa muy rota*. Açóroróg guitecôbo, *ando hecho pedagos, y con camaras*. Yñeẽ çororóg-bac, *hablador*. Ambçooróg, *romper cosas, y corromper muger*. Cheçororóg cheriérámô, *royme de camaras*. Cheriççororóg, *idem*. Amõndoróg, *arrancar, rasgar, romper* (ca : cara). Acaapiĩ mõndoróg, *arrancar paja*. Amõndorõndoróg, *hazer pedagos*. Ayé amõndoróg, *arrancarse los cabellos*. Haporibé amõndoróg, *arrancar de raiz*. Ndahapómõndorocábi, *aunque dá la raiz*. Oçoórogeteĩ cuñã, *muy rota muger*.

Çorotúg, *Los saltos que dá el venado quando huye, o la bestia maneadada*. Çorotú çorotúg guaçu ohóbo, *va saltando el venado*.

Çú. r, *Altibazos, tolondrones*. Cheçuçú, *tengo tolondrones* (y : o). Apiçuçú, *tolondrones de la cabeza*. Ibĩrá yputeçú, *en mediotiene el palo altibazos*. Yçuçúçu çú, *tiene muchos altibazos*. Ayçúróg, *quitar los altibazos*. Aypĩteçuróg, *emplanar bien la madera*. Ndiçúçuri, *está liso*.

Çũbã, *Chupar, medicina de hechizeros*. Ayçũbã, *yo le chupo*. Çũbãñã (gerundio): çũbãndára : çũbãndába. Poroçũbãndára, *chupador de oficio*. Aporoçũbã guitecô bo, *ando chupando*.

Çũçũ, *Temblar, menear*. Ibĩçũçũ, *tembladero de tierra*. Tuyabae oçũçũ, *tiembla el vïejo*. Ibĩtú omoçũçũ

İbirá, *el viento blanda los arboles. Amduçũ İbirá iámõnguitta, menear el arbol para derribar la fruta.*

Çuçu. r, *Altibaxo. V. Çu. r.*

Quindá, *Lechuzo.*

Çuirirí, *Un paxarillo.*

Çũnũ, *Ruido. İbitũ çũmũ, ruido de viento. Cheñeẽ oçũnũ, suenan mis palabras. Açũnũ çũnũ guitecõbo, ando haciendo ruido. Amãçũnũ, ruido de lluvia, trueno. Tatãçũnũ, ruido que haze la llama.*

Çurubá, *Paxaro conocido. Çurubá mÿri, l. Çurubá guaçu, paxaros chicos y grandes desta especie.*

Çurubi, *Pece conocido.*

Çurucúa, *Paxarillo,*

Çurú. g, *Deslizar, esparcir, derramar, sorver, ruido que se haze en el atolladero. Chepiçurúg, deslizaron-seme los piés en el lodaçar. Açurúg, atolléme (ca : cara). Cheçururú guicẽmã, deslizéme, escapéme. Yñãmbũ oçururúg, esparcieronse las perdices. Amboçururúg cherembiú, sorver con ruido. Oçururúg cumãndã guirú agui, salense los frisoles del cesto. Cũñã oçururúbaé, muger muy abierta. Oçururú cũñã, está muy abierta, estragada. Abã oçururúbae, hombre estragado con mugeres. Açururú guitecõbo, voyme de camaras. Cheyurúrurupí añeẽ cururugí, l. Añeẽ cururugi guñeẽgã, yrse de boca en hablar.*

Çuú, *Morder. Cheçuú, me muerden (y : o). Ayçuú, yo le muerdo. Guãbo: guãra : hãra : guaba. Yyãçuúguãpehaú, comolo a bocados. Petẽi yúrú añõ ayçuú, un bocado solo mordi. Añẽcũçuú, mordime la lengua. Ayeyuruçuú, mordime la boca. Añeẽmbé çuú ñõte guinẽengeÿma ychupé, no le respondi, mordime los labios.*

Cha, l. Chandé, *Nota de primera persona de plural inclusiva. Chanderrõr, holguémonos. Chahã, vamosos.*

Chaã, *Admiracion. V. Tiã que es lo mismo.*

Chácami, *Que estopassa (admirandose). Chacámí ãng nũngã chererecõbo raé! que assi me tratan! Chacámí ereycõ raé! que assi procedes tu. Chacamirãé, assi passõ cierto. Chácami etÿ eÿmõ Tũpã ñãndequaitaba eremõmãrãmõ raé! que tan desvergõzadamente ofendes a Dios!*

Chã chã, *Rechinar la cosa como el instrumento que está hendido, o despegado, o la cuerda que trastea, o flauta, o cañuto quebrado. Ochachã chetemĩmbĩ, está ronco mi instrumento. Yyu ruchãchá, el hablador. Añẽ mboyurũchachã, hagome hablador. Oñẽmbõchãchá mbĩã oquãpa, están parlando confusamente.*

Chachĩ, *Cosa enmarañada, o arrugada. Aõ chachĩ, arrugas de ropa, o ropa arrugada. Amõchachĩ aõ, arrugar la ropa. Yñeẽchachĩ, habla obscuro. Añẽmõñeẽ chachĩ, habló obscuro.*

Chagũã, *Lo mismo que Chequĩbĩ, dize la India a su hermano absolute sin pronombres.*

1. Chaĩ, *Frisolillos, Judiguelos.*

2. Chaĩ, *Arruga. Chechãĩ ãmã, ya estoy arrugado (dize el viejo). Ychãĩ, chercõ, l. Chepichãĩ, idem. Amõ chãĩ, arrugar (mõ : hãra : hãba). Aychãĩ rá, l. Aychãĩõg, desarrugar. Cheçĩbã chãĩ, tengo la frente arrugada. Oñẽmõñĩchãĩ yagua oñãrõ rãmõ, regaña el perro quando le acomete, otro iba huyendo.*

3. Chaĩ, *Dize la muger a su hijo, y a sus deudos sin pronombres.*

4. Chãĩ, *Cosa que cuelga, pero sola esta particula no se usa, sino com- puesta con nãmbÿ, que es oreja; Nãmbĩ chãĩ, garcillos. İbira nãmbĩ chãĩ, colgajos de los arboles. Ytabera nãmbĩ chãĩ, argenteria, pedreria.*



Cháyro [c. d. hechag, ver, y iró, admiración], *Veislo, veis. Cháyro Tûpã yñãngaipabiyâra rerecoáybo? no veis como Dios castiga a los malos?*  
 Cháyro Perú õboreá, *veis como ya viene Pedro.*

Chám̄y, *Dizen los mayores a las niñas: a los niños dizen Piá.*

Chãng [c. d. ehecha, ver, y ãng, aora], *Interjeccion del que se admira. Chãng ahẽ ymbáreacte catûrãmõ rae rá! ó que valiente es fulano! Chãng Tûpã ymãrãngaturaé! ó que bueno es Dios!*

Chanico, *Ecce, veis aqui* [c. d. hechag, ver y yco], *Ecce. Chanico ché, veisme aqui. Chanico ché abarabiqui, yepe aporabiqui, veis aqui, que siendo caçique trabajo. Chanico Tûpã ac ou nãnderecãbo, veis aqui como el mismo Dios vino a buscarnos. Chanico ymãrãngatûbae omãndõ ngatû. Veis aqui finalmente como los que viven bien, mueren bien.*

Chantĩ, *idem quod Chãng.*

Chapacó, }  
 Chapicó, } *Ecce, veis.*  
 Chapiró, }

Chaquereĩ, l. *Chaque, Mira, ola. Chaquereĩ oroyucãnc, mira ola, que te mataré. Chaquereĩ Tûpã õñatõ ndepiã, mira que te toca Dios el coraçon.*

Chatepacó, }  
 Catepé, } *Captar, ecce.*

Chatepiã, *Lo mismo que Chanico: sirven para principio de razonamiento, para captar la benevolencia, y atencion, sus significados se vean en sus lugares: pacó, picó, tçpacó, tepé tepy, ãng. Chã es del verbo Ahechãg, ver, etc.*

Chatẽrõ [c. d. hechag, ver, y tẽ, ciertamente, y rõ finalmente], *Mira, mirad, atened, ola (llamando), Chetẽrõ ahẽ, ola vén. Chatẽrõ che abã ãmãndeteyepé ayecoacú, adierte que*

*aunque soi muy viejo ayuno. Echate-rõ, adierte tu. Pehechãterõ, advertid vosotros.*

Chatĩ, l. chachĩ, *Un arbolillo amodo de helecho, cuyo coraçon se come en tiempo de necesidad.*

Ché, *Yo (pronombre), y meus, mea, meum. Chepã? soy yo? Cheruãpa? soy yo por ventura? Nache rûgûãĩ. No soy yo. Chêbe, para mi (dativo). Eru-chêbe, trae a mi, o para mi. Chêbe guãrãmã, para mi perteneciente a mi. Chêbe guãrãngûe retẽ ebocoĩ, esse, ó esso me avia de ser de provecho, o para mi. Chêbe gûara catú ebocoĩ, a mi si me pertenece esso. Chêbe guãrãngatú ebocoĩ, esso me ha de ser de provecho. Chêbe ymãrãngatûbae, el que me es provechoso. Chêbe tequãra, el que está a mi mandado. Chêbe herucãni ndêbe, a mi me hizo quello traxesse a ti. Chêbe yẽny, contra mi lo dixo, o a mi me lo dixo. Oñẽẽ chêbe, nacheberûgûãĩ, habló contra mi, no en mi presencia. Cheãng meĩ oñẽẽ, habló mal de mi, no en mi presencia. Checatú, yo si. Che ãõ, l. Che ñõ, yo solo. Cherché, por mi causa. Cherehẽ yñãng aipã, pecó conmigo, ó por mi causa. Cherĩ yñãngaipã, pecó conmigo. Cherehẽ mãrã oyapõ, agravióme, ó por mi causa hizo daño. Cherĩ mãrã oyapõ, agravióme. Cherehẽ ymãrãngatú, por mi causa es bueno. Cherehẽguãra, lo que me pertenece. Che heguĩ, de mi. Che heguĩ herahãni, de mi lo llevó. Ocarú cheheguĩ, come sin mi. Hae oiquã catú cheheguĩ, él si sabe mas que yo. Che heguĩ aipõ ycẽ mỹ, esso salio de mi. Chetãmõ, o si yo fuera. Cheacci, yo mismo.*

2 Ché, *Con acento grave pausado. Lo mismo que ah! l. oh! del que se admira. Ché cherorĩ catú nderechãca, ah! y como me huelgo de verte! Che . . . cherorĩcatú nderecõ ca-*

tupĩrre cháca . . . à, como me huelgo de verte virtuoso.

3 Ché, l. cé, Con la partícula ne es negacion de futuro; ut Ndayapoychéne, l. céne, no lo haré. Ndacaruiché ne, no comeré. Tambien sirven a la negacion del subjuntivo, y optativo ut Ndayerureyche amô, no lo pidiera, o si no lo pidiera l. Ndayerurei cetamô.

Chébe, Para mi. V. Che. n. 1.

Checuri, Deseo de lo ageno; v. g. aora si. Hembirecó checuri, aora si me casaré yo con su muger (del que se quiere morir.) Y corre por todas las personas. Ché ho gûe curi, aora si poseeré yo su casa. Che hecocuê curi, aora estaré yo como él estubo, o bien, o mal, o rico, o pobre. Mbapá recocúe curiñãnde, moriremos, como'los que ya murieron. Cheyporahéy cûe curi, yo le hede imitar en el canto. Ché hecô mârângatu cûe curi, yo le imitaré en la virtud. Ore ymbaccûecuri, aora si poseeremos sus bienes.

Chí, Ola. Chí ahé, ola fulano.

Chÿ, Resvaladizo. V. Cÿ. n. 4.

Chinĩnĩ, l. Tinĩnĩ, Gorgoritos del agua caliente. Ochĩnĩnĩ itacú, haze gorgoritos el agua caliente, y la herida fresca quando yerbe la sangre, etc. V. Tinĩnĩ. [y acemita.

Chipá, l. Típá, Torta de harina, Chipiú, Un paxarillo.

Chirĩrĩ, Bullir, el ruido que haze la grassa, que cae de lo que se assa en el fuego, etc. Y todo lo que se quema y tiene grassa, o bisco, y de ahí se toma por freir. Ambó chirĩrĩ pirá, freir pescado. Uruguaçú rupiá ymbochĩrĩrĩpĩra, huevos fritos. Chepĩ chirĩrĩ chequiárãmô, estoy hecho un porcarron. Ochĩrĩrĩ mbĩá oquápa, bulle la gente. Ochĩrĩrĩ cãngûy, yerbe el vino.

Chũã, Cosa aguda. Ayacachũã, ces-

to que tiene el suelo puntiagudo. Cambuchĩ ebichũã, botijuela puntiaguda en el fondo. Chũãrãmô ayapô, hazerla assi puntiaguda por el fondo.

Chúé, l. carumbé, Tortuga. Nde ata chúé, andas muy de espacio, l. Chué ramĩnde atá, idem.

Chuí, Coro, especie de tabaco.

Chuí chuí, Un paxarillo de pecho amarillo.

D.

La D se busque en la N, que sin ella no se usa : Nd.

E.

1 E, Dezir. Che é, mi dezir. Nde é, tu dezir: yé, ejus dicere: o ê, suum dicere. Che é hápe, diciendo yo. Cheyâpe, donde digo. Cheyâgûãmê, donde he de dezir. Cheyaguêpendêbe, donde te dize. Cheyabângûepe, donde avia de aver dicho. Cheiapápe, l. Iahápe, deziendo yo. Cheiâgûãmã ndarecoi, l. Cheñâgûãmã ndarecoi, no tengo que dezir. Oñâgûãmã oguerecó cÿrãmô oñêngû; enmudeció por no tener que dezir. Cheiabêbé, l. Cheyâbayâbé, conforme digo. Cheiaba, lo que digo, o conforme digo. Tûpã oreyaba, al que dezimos Dios. Abá Perú yâba, un hombre que se llama Pedro. Poromôñângára peyâba, aipó Tûpã, lo que dezis Criador, esse es Dios. Yyâba, lo que él dize. Oyâba (recip). Mbae oô pãngã ahé herurucári chêbê? que es lo que fulano me embia a dezir?

Aé, yo digo, l. Haé: eré, tu dizes: heí, aquel dize, guiyãbo, diciendo yo Yâra, el que dize, l. Ehára. Yâba, l. Ehaba, verbal. Emônã é nahendúbi, no he oido que assi se diga. Aypó cheê ndaiquaábi, no sé que yo aya dicho esso. Aipó che éramô tãmô, ojala yo huviera dicho, esso. Nda aipó éhára rûguãí ché, no soy hombre que diga essas cosas. Mbae heí herã nacó chêbe, no sé cierto que me dico.

Guiyaboi, *digolo de burla*. Guiyaboi haé, *no hago mas que dezirlo*. Guiyapapei haé, *idem*. Oroe ei oroquâpa, *estamoslo diziendo de burla*. Peíei pecûpa, *estaislo diziendo de burla*. Hei ei teí, *dizelo de burla*. Taé yebi emetequenó ndébe, *mira que no te lo diga otra vez*. Ta haé ychupé, 7. Encí haé ychupé, *consenti, díxete que sí*. Aãni haé ychupé, *no consenti*. Ndaépabi ychupé, *no cesso de dezirselo, y no sé lo he dicho todo*. Hac pabeý, *continuamente se lo digo*. Ndaépigi ychupé, *no cesso de dezirselo*. Che é pigeý yepé ychupé, *aunque se lo diga continuamente*. Che é porará yepé ychupé, *idem*. Emônã aipó oyábo amôpaé acé, *quien avia de pensar que así fuese*. Guiyábo amopiché, *avialo yo de pensar*. Ohó ypó guiyábo, *nahe-nôí, por juzgar que se avia ydo no le llamé*. Éhá ndaiquaábi, *no sé lo que significa*.

Yâbaé, *Lo que se dize, o se piensa, o se imagina*. Meguãí camí ou mbae yâbaé, *por ventura sucederá algo de lo que se imagina, se teme, o se piensa*. Peru oune cheiabaé, *Pedro vendrá segun pienso*. Nderefecohúgicé íbĩ peguâra mbae rehêne ndeyagúe raé, emânô aibibone, *no gozarás de las cosas desta vida como pensaste, por que te morirás presto*. Ndoarice mbaé ychupé hemímbotára rupi yyabaé, *no le sucederá como desea*. Mārã mbaé amô oune yyabaé, *temese que ha de venir algun mal*. Mārã amô chereché ouyabaene, *imaginome que me ha de venir algun mal*. V. Oyábo.

2 E, *Cosa distinta*. Aba é niché, *yo soy otro*. Aba é oyapó, *otro lo hizo*.

3 E, *Admiracion*. Etécátuahé ebo-có heruri raé! *ó que dello trae esse!* E yñãngaipá tecatú piã ndé, *o que bellaco eres!*

4 E, *Significa hazer la cosa a parte*. Ayapo é, *hagolo a parte, o yo solo, y*

*si el verbo tiene la ultima sillaba nasal muda la, e, en, nd, o en mb; ut Amôýndé, pongolo a parte. Acêmbé, salgo yo a parte. Aýndé, estoy a parte. Añêmôindé, pongome a parte.*

5 E, *Al fin, tarde que temprano*. Ohubé guembihecâne, *al fin ha de topa con lo que busca*. Oyapoê guemimbotára ñãndúne, *al fin ha de salir con lo que quiere*. Oúouré ñãnderé ñãndébene, *tarde que temprano hemos de morir*.

6 E, *Ya caigo en ello, placeme (diz la muger)*. E tayapó, *placeme, si haré, si, ya caygo en ello*.

7 E, *En el gerundio es lo mismo que despues; ut Guicarúbo é, despues que yo coma. Ymbô eboó, despues de enseñarle. Hecháca é tarobiã, despuesde verlo lo creeré*.

8 E, *Solo él*. Ereipotá ré pucúi, *pues tu solo quieres esso*. Erchó potarê panga? *Pues tu solo quieres, no aviendo quien quiera yr?* Ahá potarê, *yo solo quiero yr, aunque no aya quien vaya*. Eremênda potarêpe hecê? *Tu solo quieres casarte con ella, no aviendo quien la quiera*.

9 E, *A vezes*. Oyelú yelhu bé, *a vezes se halla esso*. Ndoíehú yelhubei, *a vezes, no se halla*. Ahá ahaé Tûpã ópe, *voy a vezes a la Iglesia*. Oiequaa fequaabé ypípó, *algunas vezes se parece el rastro*. Oú ouré, *a vezes viene*. Aporabiquí biquié, *a vezes trabajo*.

10 E, *Salirse, regumarse*. Oé yapé, *regumase la olla*. Aé\*guítupa, *voyme de camaras*. Amôê, *hazer que se reguma*. Chemôëmbeté cherié, *voyme de camaras totalmente*. Oëmbig, *estancar*. Amôëmbig, *hazer que estanca*. Chemôëmbig che pohãng, *la medicina me ha estancado las camaras*. Oëmbetê, *todo se va*.

11 E, *Destreza, enseñanza, aptitud, habilidad, aprender, rezar, leer, estudiar, induzir, agradar*. Yíaraquaá é

catúbac, *abil, mañoso*. Mbaetētūtō aporehé, y é, catúbac, *diestro para todo*. Ché é catú, *soy diestro, mañoso, apto, etc.* (y : o). Nache é catuí, *no soy diestro, apto, ni habil, etc.* Y é catúbea yypóbo, *el que es muy diestro en hazerlo*. Ecatuhába, *destreza*. Amboé, *adestrar, enseñar* (bo : hára). Poromboé hára, *el maestro, Doctor*. Temímboé, *discipulo*. Amboepochĩ, *dar mal consejo*. Poromboepochĩ hára, *mal consejero*. Cheremímboe : hemímboe : guemímboe. Amboé catú hecê, *adestrarle bien en la cosa*. Ymbo epĩ catú, *cortesano, bien industriado*. Añemboe, *yo me adiestro, ó enseño, aprendo, rezo, estudio*. Añemboé aó mbohbĩ rehé, *aprendo a rezar, ó leer*. Amboé catú, *doyle buen consejo*. Amboé aí, *en señarle mal, darle mal exemplo, mal consejo, no adestrarlo bien en lo que le enseña, hazerle que sea ruin, y estorvarle en lo que haze*. Nachemboé catuí quaraçĩ, *el Sol me estorva*. Ndorofomboé catuí, *estorvamonos unos a otros*. Eyiyĩ quie guĩ nachembocatuí niáepê, *apartate que me estorvas*. Cheângaipá nachemboe catuí Túpágracia upé chebâhê hâgûâma rĩ, *el pecado me estorva a que no alcance la gracia*. Añemboé aí, *acomodome mal, no me apto bien, estoy ocupado*. Yñemboe aĩrâmô ndahaĩ ypirĩ, *por estar él ocupado no le voy a ver*. Añemboe aĩrâmô guitecôbo, ndahaĩ Missa rendupa, *por estar ocupado no fui a Missa*. Nachemboé catuí chereça etê cheyêche áubê chemaendúá hâgûâmâri, *los cuidados que tengo no me dán lugar a que aun de mí me acuerde*. Chereçá ctá, chemboé caturâmô amô paé, *esso fuera si los cuidados me dieran lugar*. Chereçá yêpê nachemboe catuy. eỹmi Túpá rehé chemaendúá hâgûâmâri, *aunque tengo muchos cuidados no me estorvan a acordarme de Dios*. Hecê tetírôc

catú mbae apó hâgûâmâ, *l. i é catú caracatú mbaetêrô apórehé, habil, mañoso, diestro para todas las cosas*. Hecô têtôrô é catuy mbaê, *inhabil*. Toñemboé aĩ imé mbiá, *no se inquiete la gente*. Añemboé catú ychupé guĩ yeaihûbucábo, *hagomele agradable*. Peê catú abá recó angaipa rehé, *aunais os con los bellacos*.

12 É. b, *Hueco, concavo*. Aypoê, *meter la mano en lo hueco*. Amôdê, *metome, s. vistome lo hueco*. Amôndêbôte, *l. Amôndê fôttê, entrélo, metilo*. Ñaê, *barro concavo, s. plato, etc.*

E, *Sabor*. V. He. n. 4.

Eá, *Desden de muger, y quando se burla de alguien*.

Eaĩ (*Interjeccion de muger que se admira*), *Oste, guarda: lo mismo que el varon dize Etiquera*.

Êáúrâré, *Desden de muger*.

Ebapó, *Allá (adverbio)*. Ebapó ahá, *allá voy*. Ebapó guitúri, *de allá vino*. Ebapópe hĩny, *allá está*. Ebapó gûara, *los de allá*. Oanga gûara ebapó oguerecô, *los que murmurán del allá están con él*. Coamo peicô ebapó rae? *como irá por allá?*

Ebocôĩ, *Essos, essas, allá*. Ebocôĩ hupiguâra chêbe, *esso tengo por verdad*. Ebocôĩ ahá, *allá voy*. Ebocôĩ catú, *esso sí*. Ebocôĩ yhō nỹ, *allá va*. Ebocôĩ a háimá, *ya voy allá*. Ebocôĩ nãngã ayetê catú, *esso es assi mucha verdad*. Ebocôĩ rae rá, *esso mismo es*. Ebocôĩ rãmĩngatú etei, *ni mas ni menos*. Ebocôĩ yepê, *con todo esso*. Ebocôĩyepê ymãrangatú, *con todo esso es bueno*.

Ebocôĩ rehé, }  
Ebocôĩ ari, } *Por esso.*

Ebocôĩ rupi, *Por ahí*. Ebocôĩ agúĩ ycêmỹ chererecôaĩ hagûera, *de ahí salió el averme tratado mal*. Ebocôĩ túri, *ahí viene*. Ebocôĩ mburú aú,

esso si con la maldicion. Ebocoî che é nãngá, esse es el que digo, o esso etc. Ebocoî eÿrãmô tâmô, si esso no fuera. Ebocoî angá gûara, los que siempre traen esso en la boca. Nda ebocoî rûgûai, no es esso. Nda ebocoî rûgûai cheruhába, no es esso a lo que vengo. Ebocoî catú cheruhába, esso si es a lo que vengo.

Eboi, Começon que dá en piés y manos sin saber lo que es. Chepî eboi, tengo começon en los piés. Chepô eboi, en las manos. Añẽmboé boi guĩñẽ eÿinã, rescandome me causa começon. Chembo eboi, me causa começon.

Ecatú, Destreza. V. E. 11.

Ēẽ, l. Hẽẽ, Dize la muger si, sea assi, otorgado.

Ēẽ aé, Digo que si. Ēẽ eré, di que si. Heẽ ndaei, no le di el si.

Ēgûÿ, Essos. Ēgui abá aú, esos bellacos. Ēgui agui, desde ahí. Ēgûĩbãe, por esso ó por essas cosas. Ēgûÿbae rehé ayú, esso vengo a llevar, o por causa de essas cosas. Na Ēgûibãc rehé rûgûai cherurí, no son essas cosas por las que yo vengo o las que me mueven a venir. Ēgûÿ gûãmã rehé ayú, l. Ēgûÿ hágûãmari ayú, por essas cosas vengo a poner bien esso que ha sucedido. Ēgûÿ mōãngãmô, l. Ēgûÿ mōãngãpe ayú, con pensamiento de esso vengo. Ēgûÿ ãa, conforme a essas cosas. Ēgûÿ yacatú, ni mas ni menos que esso. Ēgûÿme ai, en esse lugar. Ēgûÿmei, ahí mismo. Ēgûimeí ñeÿ emoí, l. Ēmoí emé Ēgûÿme, no lo pongas ahí. Ēgûÿmebé, hasta ahí. Ēgûÿmebé ybahẽmÿ, hasta ahí llegó. Ēgûÿmebé hínÿ, ahí mismo está. Ēgûÿ ngatutê nãngá, assi es esso ciertamente. Ēgûÿ ñabẽngatú, como esso

es, o sea assi. Ēgûÿ rãmí, l. Ēgûÿ nũngá, l. Ēgûÿ ñãbẽ, dessa manera, como esso. Ēgûÿ rupí yquai, por ahí passó. Ēgûÿ abá, l. Abaé cûgûi, l. Abaé nũgúi, essa gente. Ēgûi cuñã, essas mugeres. Ēgûÿ ãbãga, esses cielos. Ēgûÿ pará, esses mares. Ēgûÿ mẽmẽ Tûpã ñẽẽmbó, todo esso es efecto de la palabra de Dios.

1 Eí, De por ahí, ocioso, sin algun fin, o causa, de burla. Abaei, hombre de burla, de poco momento. Ay apó eí, hagolo de burla, sin fin alguno. Aycó eí, estoy ocioso. Mbaéramópẽ arayã peico eí pequãpa? porque estais todo el dia ociosos? Oreporúhareÿ oremboûbéy, por no aver quien nos alquile estamos ociosos. Che ñateÿ chemboei chererocúpa, la pereza me tiene ocioso. Aycocí ycó gui carú eÿmô, aqui me estoy en ayunas. Aycó eí ycó ndé be, no he hecho nada para ti, dize la madre al hijo quando no le ha hecho de comer, o el criado al amo, quando no le ha hecho algun servicio, o entre yguales por cumplimiento, no me empleas en tu servicio. Aycocí nderemĩmbotãra apó potãbo, estoy desocupado para servirte. Ndachemboéy ucãri chequĩreÿ, mi ferror no me dá lugar a que esté ocioso. Ay cocí ceamô paé? pues avia yo de estar ocioso? Ayurei, vengo sin que me lo manden, o sin causa. Con las negaciones haze icí contrato, haciendo la y de la negacion, que es breve siempre, contrata; y su y que siempre es larga, assimismo contrata; y haze esta voz: yo no poy, que si yo fuera, yo lo traxera, etc. Nda haicé, chetêne chehõãmô arú. Namõmbeuyei, chetãmô ymõmbeu rãmô, no lo quiero dezir, que si lo dixera, etc. Quando a esta y de negacion le antecede consonante, de ordinario toma otra y, quedandose la de

la negacion con su acento breve; ut Ndayapo potari yei, no lo quiero dezir. Namômbóri yei, no lo arrojé, etc. Namômbábi yei, no lo acabé, que si lo acabára, etc.

Í Eí. r, Miel, y abejas. Eí cágúy, vino de miel, o alaja. Eichú, abejas negras, y las siete cabrillas. Aquiquéi, abejas negras. Ibira ypi, negras. Ybambu, negras. Nóngúe, vermejas. Arcamboí, negras. Mondori, pardas. Mborá, pardas. Yatei, vermejas. Tatóe, vermejas. Eyracu, vermejas. Eí-ra ápatayí, miel espesa. Eyrápuá, abejas que crian en arboles por de fuera. Eíra aquá ñati, negras. Eyrátá, miel dura, açucar. Eíretáma, abejera. Eí rípiá, miel quaxada, açucar. Eí robañá, abejas negras. Ey rúba, abeja maestra. Eí rúmbi quítí, parda. Eí úmbiquíraçá, pintada. Ibíraci, miel de abejas. Taquárêe cí, miel de cañas. Eyrú oñembióg roírâmô, en el Invierno se encierran las abejas. Eyrú oñeoquëndá oróí râmô, encierranse las abejas en teniendo frio. Tíapí cí, tienen miel las abejas. Roírâmô ndatíapíri, en el Invierno no tienen miel las abejas. Tíapíramó, empiegan aora a hazer miel las abejas. Obohíi guétáguá herahábo, acarrear cera para hazer su panal. Eyreâquá oguerecô, l. Eyrabing oguerecô, huele a miel. Guenâctârâmô, ndatíapíri, quando se les ha caido el suelo del panal no tienen miel. Guíapíhourâmô ndoubéi, en comiendose la miel se çan. Hetâm-birúcué, abejera despoblada. Yyúguá, liga con que se cogen paxaros, y lá hazen las abejas. Tamoí, l. Tú, la abeja maestra. Taí gué, el agror que tienen los higos antes de sazonzarse. Tíapípú, rebentar el panal. Oñemô-tâtí eirú, riñen las abejas. Ndoubi rângê, aun no han hecho assiento en la abejera. Heborá, lámago, que es

la massa que hazen de flores para comer. V. Teborá.

Eÿ, *Iluso*. V. Heÿ. n. 3.

Eÿm, *Negacion*. Cherecô eÿm, el no estar yo. Mârâpe ahê rureÿm, como no viene fulano? Chehó eÿrâmô, no yendo yo. A vezes se le quita la e, y queda sola la y, y es elegante y muy usado. Ohoÿmbae, el que no ra.

Eybéñôte [c. d. la tercera persona de aé, n. 4, y bé, y ñôte]. Dar principio. Eybeñôte yyâraquaá, ya empieça a tener entendimiento. Eybé ñôte guñêmômârângatúbo, desta vez he ser bueno. Eybe ñôte ymârângatú, nunca acaba de ser bueno. Eybeñôte yyaraquaá, hazese de buen entendimiento, y tienelo malo. Eybeñôte y-ñângaipá, a el mismo le parece que es malo. Y a todo se le puede añadir h; Heybê, etc.

Eychú, *Las siete cabrillas*.

Eíi, *Muchos (en plural)*. Eímibia ocupa, *Están muchos*. V. Ae. n. 4.

Eÿi, *Baxada*. V. Gueÿi.

Eÿímé, *Dos negaciones afirman*. Epoi eÿímé, dexalo de la mano. E-yapo eÿímé, no lo dexes de hazer. V. ease el Arte.

Eÿymbé [c. d. eÿ, negacion, y de é. n. 8]. Aunque no él. Eíoquai toyapó eÿmbé, mandaselo, aunque no lo aya de hazer él. Emboáraquaá tiyaraquaácÿmbé, corrígelo, aunque no se aya de enmendar. Tereñêmômbeú ndé Túpâracÿmbé, confíessate, aunque no ayas de comulgar. Eñêmôçânã, terehoÿmbé, apercibete, aunque no ayas de yr. Erahá yelupé toveÿmbé, llevaselo, aunque no lo aya de comer. Tayatapí teí toá eÿmbé mbaé amô cheratápe, quiero hazer fuego, aunque no tenga nada que guisar. V. Yaé.

Eÿymbiré [c. d. eÿ, negacion, y riré]. Antes que no, como sino. Taçí eÿmbiré tâmô ereyú, o si hixieras venido antes

de la enfermedad. Cherechá eỹmbiré tãmõ, como si no me huviera visto no me conoce.

Eỹmbobé [c. d. eỹ, negacion, y rãmõ, y bé], Chehó eỹmbobê, antes que yo vaya. Tereñẽboé equeỹmbobé, reza antes que duermas, suelese quitar la e. Acarúỹmbobe, antes que yo coma. Curí curí autãmõ checaquaỹmbobé amã nõ raé, ojala huviera muerto en mi niñez.

Eỹcõ [c. d. eỹ, negacion, y có, pronombre], Ciertamente, sin duda, no ay duda. Ayú eỹcõ, cierto que ya vengo. Ocotipe oicó eỹcõ, está cierto en su aposento. Ayetê yamãno eỹcõ, cierto que hemos de morir. Ayetê eỹcõ nde eremũndá hecê, no ay dudt sino que tu lo hurtaste. Ayete eỹcõ Tũpã Jesu Christo ou aracañrãmõne, no ay duda de que vendrá Jesu Christo a juzgar.

Eỹmé, Causa porque no se hizo, etc. Cheyquaabeỹme namõmbêũ, por no sãberlo no lo digo. Chemõmõrãndu eỹmendayũri, por que no me avisaron no me vine.

Emé, Negacion del imperativo y permissoivo. Lo natural destã negacion es imé, y la pronunciacõn aspera ha hecho convertirla en emé. Tere emé, no lo digas. V. Ìme.

Emõnã, Dé essa manera, assi. Emõnã abenõ, assi tambien. Emonã amĩ, assi suele ser. Einõnã có reá, assi es cierto. Emõnã é nũgũy, assi dicen. Emõnã heĩ ndayê, assi diz que dixo. Emõnãypóraé, assi será. Emõnã ipone, por ventura será. Emõnã ñãbê, l. Yabê, assi, de essa manera. Tũpãñãnderaĩhũ ñãbê, emõnãabê ñãndêyoaĩhũne, assi nos hemos de amar como Dios nos ama. Emõnayê, assi dicen que es. Emõnã nãngã che yyapó rãmõámõ, l. Che yĩaporirerãmõ nõ raé, esso fuera si yo lo huviera. Emõnãne, assi será. Emõnã nãngã

ayetê, assi es sin duda. Emõnãngatuque, l. Taemõvã reá, assi sea. Emõnã nãngã nõ, l. Emõnã nãngã ramĩbenõ, assi tambien. Emõnã nirãmõ tãmõ, ojala fuera assi. Emõnã nãngãne reá, ya assi será cierto. Emõnã ndayê, l. Emõnã nayê, assi dicen que es, o passa. Emõnãte pãngã, mbae rae reá? que assi es, o passa la cosa? Emõnã pãngã? que assi es? Emõnãpé ereñêê? pues assi habla? Emõnã tãmõ, ojala sea assi. Emõnã tãmõ Tũpã oypotã, l. Curí autãmõ emõna Tũpã oypotã, ojala Dios assi lo quiera. Emõnã teqũara, el que anda de essa manera. Emõnãrõ, l. Emõnãrõy-rê, assi que, finalmente. Emõnã teqũara niché biñã, l. Emõnã teqũara niché carãbohê, assi solia yo hazer, o andar. Emõnãteqũara amõniã che Tũpãopópe che rerecõ eỹme, l. Emõnã teqũarugúe niché biñã Tũpã opópe che rerecõ eỹmo, dessa manera avia yo de andar si Dios no me tuviera de su mano. V. Ta. n. 3.

Emõnãrãmõ [c. d. emõnã, y rãmõ], Por esso, por tanto. Emõnãrãmõ ayerure ndêbe ndepĩta hãgũama rí, por esso te pido que te quedes. Hae emõnãrãmõ pã che ayapó rae? luego yo lo hize? Hae emõnãrãmõ ndeiapũrõ, luego tu mientes.

Enã, Cuidado. V. Teçaenã, en Teçã, ojo, y Maẽnã.

Eneí (Particũla exortativa de singular), Ea ya, tul Tambien lo usan en plũral: Peñeĩ, ea vosotros. Eneĩ nerõ, ea ya animando, y tambien otorgandõ, sea assi. Eneĩ chandecoẽ ya-cũpa, salutacion quando se despiden de la visita por la mañana. Eneĩ chãndeĩpytũ teĩ yacũpa, ea quedemos hasta anochecer. Eneĩ ñãnde coẽ yaicõbo, ea cojaños la mañana (y vanse, modõ de saludarse). Eneique reá, acaba ya (dize el varon). Eneique reĩ, ea ya (dize la muger). Eneĩ raú, ea

ya (rogando, o con enfado, conforme el modo con que se dice). Eneĩrõ angá raú oreri ñeẽngára, eia ergo advòcata nostra.

Epé (Pronombre), Tu. Chetaĩhú-epé, tu me amas, y amame tu.

Epéyepé, l. Peyepé, Vosotros. Cheraĩhu epeiepe, vosotros me amais, y amadme vosotros.

Eré (Dizen las mugeres), Si haré, placeme.

Etá, Muchos. V. Heta. n. 1.

1 Eté, Bueno, verdadero, recio, honrado, antiguo, superlativo. Abá eté, hombre honrado. Mbaé eté, cosa preciosa, cosa muy buena, tesoro. Yâ-guareté, tigre. Aycó catú eté Tûpã rerobiáhápipé, estoy constante en la Fé. Aycó eté coĩte cheraçĩ guĩ, estoy ya recio de mi enfermedad. Aycó eté cherembiapó rehé, persevero en el trabajo. Aycó eté cheremĩmbotá rehé, estoy firme en mi voluntad. Amboeté, honrar, estimar (bo: hára). Namboeteci, no le honro, no hago caso dél. Nachemboeteci, no hizo caso de mí. Chemboeté amõpaé? pues avia de hazer caso de mí? Añẽmboeté. ensobervercense, ensalzarse. Yquĩrĩ aguí yei baecuera bérãmĩ oñẽmboeté etefi ocõbo, ha risto el ruĩn y baxo, y como se entona. Na oñẽmboeté bac rûguây ché, no soy altivo. Ñẽmboetehába, sobervia. Añẽmboetécú, hagome honrar, estimar. Abá oñẽmboetécébae, arrogante, sobervio, amigo de honra. Abá oñẽmboeté, hombre llano, humilde. Ñẽmboeté hába nãngã opacatú angaipába oguenoãẽ fiandébe, la sobervia no acarrea todos los pecados. Nacherecõ etécueúrabei, l. Charecõeté cuereçĩme aycó, no

tengo las fuerças que solia. Mbae ãmandeté, cosa muy antigua. Abá pochĩ eté, muy mal hombre. Ycatú-pĩrĩ eté, muy bueno, muy lindo. Heaquandaĩ eté, vehemente olor malo.

2 Eté, Con verbos significa, avia de, s. no avia de lo que porta el verbo. Opocó eté, pues avia de tocar a ello. Omãñõ eté, pues avia de morir. Ahá eté, pues avia yo de ir. Amõmbeú eté amõpaé, pues avialo de dezir.

Eté amõ, Avia de. Oú eté amõ, pues avia de venir, s. no. Oú eté amõ paé, idem. Cheyucá eté amõ paé, pues avia de matar.

Etei [c. d. eté, y de i, totalmente, de todo punto, de hecho], Superlativo, perseverar, ocioso, suelto. Oho etei, fuese totalmente. Ayapó etei, hecho todo. Omãñõ etéy, de todo punto murió. Oyapó etéy oĩñã, no se ocupa en otra cosa, o haze mucho. Oycó etei mbĩã oqũapa, están ociosos. Oguerahá etéy, l. Ogue rahápãbetéy, llevólo abarrisco todo. Igaretéy, canoa suelta. Nda cherecõ etéy beĩ, estoy muy al cabo. Abaré etéy, Clerigo sencillo. Na henõĩ etéy, no le llamo sin que ni para que, para algo le llamo.

Eti, l. Etiquera, l. Tiquera, guarda, esso no, desden, sirve de quitar la pulla que le hecharon, y de exprobrar. Etiquera picõ ahẽ, valate la trampa, y quando hizo la cosa mal, o no a gusto. Etiquera picõ nde, l. Etiquér á, con acento largo.

Eú, Interjeccion de la muger que se admira.

Eú, Regueldo. Che eú, yo regueldo (y: o). Yéurẽ, regueldo hediondo. Chemboeú cherembíu, la comida me ha ze regoldar.

Eúv, Está quedo (dizen las mugeres).

Eúmaé, Admiracion, compassion de muger. Eúacaĩ, idem.



Eupé, *Esso, esses, ahí.* Eupe aguí oguerahá, *de ahí lo llevó.* Eupebae, *esso, esses.* Eupébae rehé che mãẽnduaeté, *de esso me acuerdo mucho.* Eupébae upé amẽẽ, *a esse, ó a esses lo di.* Eupébe, *desde ahí, o hasta ahí.* Eupébe cheraçĩ, *desde ahí estuve enfermo.* Eupé pébé obahẽ, *hasta allí llegó.* Epépebé hĩnỹ, *ahí mismo está.* Eupé cotĩpe, *ahí dentro.* Eupé guibé, *desde ahí.* Eupénder emĩguaápe, *desde ahí donde sabes.* Eupé ocápe, *ahí fuera.* Eupépe emoĩ, *ponlo ahí.* Eupépe ñõte, *ahí no mas.*

F.

*Esta letra F no la tienen.*

G.

Gu, *Reciproco, en los nombres y verbos que tienen por relativo h.* Gueñoĩrãmõ turi, *en llamandole vino.* Gũerari õĩẽenõĩ, *llamase por su nombre.* Guba ohaĩhũ, *ama a su padre.* Guorĩpápe omẽẽ, *diolo con su gusto.* Guá, *Cosa redonda.* V. Pĩguá.

Guá, *Comprar.* V. Yá. n. 3.

Guá, *Passar.* V. Quá. n. 2.

Guá, *Dize el que espanta a otro de repente,* Guâguâ.

Gũá, *Lista, raya atravessada, mancha, pintura.* Che aó ygũá gũá, *está listado mi vestido, o pintado, o axedregado.* Ambó gũâgũá aó ymbo a-quegũabo, *tejer axedregada, o pintada la ropa.* Aó gũâgũá, *ropa lista, pintada.* Oĩẽmbo gũâgũá che aó yquĩarãmõ, *tiene manchas de suziedad mi vestido.* Aĩcobágũá, *tengo la cara suzia con manchas.* Aĩeçá gũá, *tengo el ojo alcoholado.* Angaipába omboguâguâ acé ângâ, *el pecado mancha el alma.* Ñẽmõmbegũaba pĩpé acé ângâ õĩẽgũngog, *con la confession se limpia el alma.*

Guáá, *Tolondron, abolladura por de fuera.* Cheretobapé guaa, *tengo hinchado el carrillo.* Cherĩnỹpiágũáá, *tengo hinchada la rodilla.* Uruguaçú

rupiá gũaa, *aquella partecita por donde quiere rebentar el pollo en el luevo.* Çaguaá, *ojos saltados.* Yapepó gũaa, *la barriga de la olla por de fuera.* Hebé aguaá, *barrigon.* Cuiã hebéaguaá, *muger preñada, ó barrigona.* Ībirágũaa, *palo con tolondrones, o torneaduras.* Ībirágũaa ñẽmõçaraitába, *bolas de jugar.* Ambo gũaa Ībirá, *tornear haciendo bolas en el palo.* Ypĩ gũaaábae, *el çopo que no tiene pié.* Yquã gũaaábae, *el que tiene los dedos hinchados por las puntas, o redondas.* Īguaá, *ensenada de rio, demanera que Guaá es abolladura, mirada por dedentro, y aguaá, mirado por de fuera.* Ambópêgũaa, *hazer salir lo concavo.* Aĩẽmbo ebé gũaa, *hazome barrigon.* Yĩmbopógũaa, *hilo desigual, no parejo.* Ypó guaa, *vava, o cuerda ñudosa, mal torcida.* Aynĩmbópóguaa og ybobãngã, *lular parejo.*

Gũããngã, *l.* Gũããngãmaẽ, *Interjeccion de muger.* Gũããngã oycóbo teĩ maẽ, *dizen quando no le dán lo que pide.*

Gũaba, *Verbal de muchos verbos.* Caguâba, *donde se bebe vino, instrumentos de beber.* Ñẽmõmbegũaba, *el lugar donde se confessan.*

Guabirá. b, *l.* Ībábirá, *Fruta conocida, sus especies son.* Guabirábatĩ, *blanco.* Guabirábobĩ, *verde.* Guabirámĩnỹ, *del campo.* Guabirapỹtã, *colorado.*

Gúacá, *Guacamaya, paxaro conocido.*

Gúacapébo, *De barriga.* V. Tacapé.

Gúacará, *Ave pescadora.*

Guaçú, *Venado, sus especies son:* Guaçú ábará, *del monte.* Guaçú añũrũ, *venado de pescueço negro.* Guaçú arã, *onça.* Guaçú aĩĩ, *cuerno de venado.* Guaçú paratiyú, *l.* Taquarem-

bóquytá, venado muy chico. Guaçu-pýtá, vermelo y grande. Guaçu pucú, ciervo. Guaçu tará, camaleon. Guaçu-ti, venado del campo. Guaçu abaeý biñá ouóu catú píri aubê, aun los venados siendo irracionales aderegan donde se han de echar. Guaçunambieý, venado sin orejas, modo de caherir al que no quiere oyr.

2 Guaçu, Grande, gruesso, ancho. Pay guaçu, l. Abaré guaçu, Prelado. Abáguacu, hombre gruesso. Carapé-guaçu, anchicorto. Mbaepí guaçu, cosa de centro grande. Ambopí guaçu, ensanchar. Ndi-pí guaçuí cheaó, es mi ropa angosta. Añemboabá guacú, voy engordando, o ensanchando.

Guá chá, Muchacha (dizen varones y mugeres a las niñas).

Guá eté, Ah: interjeccion, o quel Guâetépe ahé amýri, ah! pobre dél. Guâetépe cheyucábone, ah! que me ha de matar. Guâeté piché, ah! pobre de mi. Guâeté piche, guimãñomõne reá, ah! que será de mi en muriendome. Guâetépa hê oubone raé rá, ah! qual rendrá aquel pobre padeciendo, etc. Guâetépahê herureýmô, valgame Dios como no lo trae. Guâeté racó naoicó, assi fué, pesandome de lo que me dizen. Guâeté hetá herúbo raé, oh! que de cosas trae.

Guág, Dixes, galas, ajorcas, manillas, y todo ornato. Aieguág, yo me adorno (bó : hára). Yegúacába, dices, plumajes, etc. Ambóyegúag, adornar, componer, pintar la ropa. Yegúacábi, dizecillos.

Guagí, Cabra montesa.

Gúaguá, Dar baya, y espantar pararos.

Guahú, r, Canto de los Indios. Agualú, yo canto (bó : hára : yára : hába). Amboguahú, hazerlo cantar. Aguahú rái, cantar mal.

Guai, Trocar. V. Quai. n. 2.

Gúai [c. d. guá, pintura, y ý, dimi-

nutivo], Pintadico, lindico, palabra tierna, que dizen los mayores a los menores, varones a mugeres, y mugeres a varones. Eyoguai, ven acá hijo lindito, etc.

Guaybí, Vieja. Cheguaybí, yo soy vieja, y los varones lo dizen a sus mugeres, aunque sean moças. Cheguaybí, mi vieja. Añemôguaýbí, hagome vieja. Guaibí reçaí aubai, lagrimas de vieja de burla, dizenlo por gracia quando llueve poco; porque luego cessan las viejas de llorar.

Guaybýóg, Hojas conocidas de palma con què cubren las casas.

Guayupía, Llaman al hechizero, Guayupía yára, idem.

Guâma, Tiene la misma significacion que Rãmã. Cheremiapó guãmã, lo que tengo de hazer. Cherogúãmã, mi casa que ha de ser. Esta particula es futuro del verbal Haba. Cheremimonôgúãmã, lo que he de juntar.

Guamáó (Dize la muger), Hase visto, que no me cree, etc.

Guambí, Cerco de palos. V. Roguãmbí.

Gúãmbipé, Tapia Francesa. Amôguãmbipé cheróga, ya he cercado mi casa de tapias. Gúãmbipéitá, los palos que tiene la tapia a trechos.

Gúãmbíta, Solera de casa. Amôgúãmbítá cheroga, ya he puesto las soleras en mi casa.

Guapí, Sentarse. V. Apí. n. 5.

Gúaqui, Comadreja.

Gúará, Pararos marinos.

1 Guâra, Utilidad, pertenecer a cosas, y personas, y tiempos, constar de materia y forma, para de persona, tiempos, y cosas, patria, parcialidad, paisés, región, sum, es, fui, participio, adverbios, tiene quatro tiempos, como los demas nombres, guâra, guaróra, gúarã ma, gúarãngüera.

Utilidad.

Abá chebegüara, hombre que me es

*util.* Che añõ ychupé gúara, *yo solo de soy de provecho.* Cheiecotiáhá chébe gúara catú, *mi amigo que me es provechoso.* Chébe gúa mārāngatú che-reȳmbá, *mi perro me es muy provechoso.* Amõ amõñõ, chébe gúarāmõ oycó cheyaguá, *algunas vezes me es provechoso mi perro.* Chébe catú gúarí ahē, *fulano me es provechosillo.* Ychupé gúara catú ché, *soyle provechoso.* Cheyēupé gúara ndaiquaábi, *soy ingrato, no conozco mis bienchores.* Chéyēcupé gúara aiquaá catú, *conozco los que me hazen bien, soy grato.* Cheyēupé gúara ndaiquaábe-ymí, *no soy ingrato.*

*Pertenecer con Rehe.*

Cherehegúara, *lo que me pertenece.* Chereté reheguára, *la que pertenece a mi cuerpo.* Mbaé che rehégúara, *los bienes que me pertenecen.* Mbae Ibágá ri gúara, *las cosas que están en el cielo.* Ará rehégúara, *lo que pertenece al día, o tiempo.* Cherehegúamēmē aipó, *todo esso me pertenece.* Cherehéguaac̄yndai potári, *no quiero lo que no es mio.* Cherehegúara aipó biñá, *esso me pertenecia.* Aypó cherehegua rānguē, *esso avia de ser mio.* Cheroga rehégúara, *l. Cherogígúara, los de mi casa.*

*Constar de materia y forma.*

Abá ibí reheguára, *hombre de tierra.* Ogíbirapé reheguára, *casa de tablas.* Paraguá ibotí reheguára, *corona de flores.* Tataēndiȳ raití rehégúara, *vela de cera.* Chenūngára rigúara, *de mi forma, y mi tamaño.* Cherebiapó nūngara rigúara, *del mismo modo y forma de lo que yo hize.* Mbaé ibí reguareȳ, *cosa que no es de tierra.* Tataēndí yraití reheguareȳ, *vela que no es de cera.* Nāngúa ypó hae aé aú, *pensé que avia de ser desta manera.*

*Para de persona y casas.*

Chébe gúarāma eheyá amõ, *dexa algo para mi.* Chébe guarāngúera ocañȳ, *lo que avia de ser para mi se perdió.* Aheyá pýtūnāmõ guārāmā, *dexolo para la noche.* Oyrāndérāmõ guārāmā, *l. Oyrāndémõ guārāma, l. Oyrāndéguaarāmā, para mañana.* Aheya coó carúhāpe guārāma, *dexé carne para la mesa.* Ymarāngatūbae íbāpe guārāma, *los buenos son para el cielo.* Yñāngai pábae añārētāmē guārāma, *los malos son para el infierno.*

*Patria.*

*Ponen el nombre del rio de que beven, o lo de que toma la denominacion.* Paragúaguára, *los que son del rio Paraguay.* Parāñá íguára, *los del Paraná.* Parápe gúara, *marítimos.* Paramboí pīrígúa, *los de la otra randa del mar.* Nānderubichábeté retāmégúara, *los de la Corte.* Cherogiguára, *l. Cherope guara, los de mi casa.* Cherētāmbigúara, *los de mi pueblo.*

*Parcialidad, Paises, Region.*

*Este, gúara, haze sinalefa con Rāmõ. v. g. Gúamõ, hūāmõ, çūāmõ, dize parcialidad.* Oy oguāmõ gúara, *l. Oioçūāmõ, l. Oyohūāmõ, parcialidad, lechigada.* Oroyôgūāmõ oroycõ, *estamos en parcialidades.* Oyo hūāmõ quybônggúara na pēē ramí rīguāi, *los destos paises de acá no somos como vosotros.* Ooygūāmõ quybônggúara, *los paises de acá.* Oyoçūāmõ reheguára, *los de su parcialidad dellos, o de aquella region.* Acoígūāmõ gúara, *l. Acoí hūāmõ gúara, los de aquella lechigada.* Ígarí oyoçūāmõ oycó, *los cedros están juntos.* Cheyôgūāmõ gúara oy yarog, *hanse acabado los de mi pais.* Peyôgūāmõ gúara nda he-tai, *vuestros paisanos son pocos.*

*Sum, es, fui.*

Oy eí gúara, *lo que es de oy.* Pēē cūché gúaraé biñá petuyá bae íepé

aubé, mbítétiché ìmá gúara, *vosotros que nacistes ayer 'estais viejos, que seré yo.*

*Participio de verbos.*

Acaáu, *bever yerva*: Caagúara. Acaú, *bever vino*: Cagúara. Ayaceó, *llorar*: Ya hegúara. Ayaó, *reñir*: Yaguára. Ayçóó, *combidar*: Çooguára. Ayçuú, *morder*: Çuú gúara. Aietuú, *rellanarse*: Yetuú gúara. Aiú, *bever agua*: Ìgúara. Amômbéú, *dezir*, Môm-begúara.

2 Guará, *Rebolver, y de aqui lo toman por la barrena*. Guaráguaçú, *barrena grande*. Guaramýrî, *barrena pequena*, Ayguara guarápîpé, *barrenar*. Ndiguarábi, *no está barrenado*. Aypîguará caramegúá, *rebolver lo que está en la caza*. Peñémômbéú ýmbobé peî pîgúara pendecó angalpába, *examinad vuestros pecados antes que os confesseis*. Aracañýrâmô oúbo Jesu Christo ñandereco pabé ngatú gúara oypîgúarágúará etcí, y ñabôñáboupé hembiapocúe yacatú hepîbeëngá, *quando Jesu Christo nuestro Señor, venga a juzgar, examinará las obras de todos para conforme ellas dar a cada uno*. Peipîguará ìmé pendapichárárecó, *no escudriñeis vidas ajenas*. V. Pî. n. 7.

Guaracapá, *Broquel, rodela, adarga*. Guaracapámî ñî, *broquel*. Añém-boguaracapá, *ponersela rodela*. Aye-pîa, *guaracapá pîpé, adagarse, abroquelarse*. Huñbiyá ñábô guenôndé guaracapá ìa toguerecó, *cada flechero tenga delante de si un rodelero*.

Gúarápembî. r, *Sobrado de la casa*. Gúarápembîrîtá, *los palos en que están las cañas del sobrado*. Aypembîrîtá, *poner estos palos*.

Guaratimbú, *Gorgojo chico* [c. d. guara, *barrena*, y tý, *nariz*, y pú *agujero*], Yguaratimbú abatí, *está agorjado el maíz*.

Guareá, *Una raiz comestible*.

Guarî, *Cosa tuerta*. Ocápî guarî, *calle tuerta*. Mbacá ratý gúarî, *cuerno de vaca retorcido*. Amô guarî Ìbirá, *labrar tuerto 'el palo*. Ayecéópî-guarýngog, *enmendarse*. Añémo ecó guarî guarî guitecóbo, *no ando a derechas*. Peña pengóg pendecó guarý guarî, *enmendad la vida*.

Guarîñî, *Guerra*. Guarîñýhára, *guerrero*. Aguarýñî, *guerrear* (mô: hára). Aguarýñî quáy, *juntar exercito* (hece) *contra ellos*. Guarýñýmbó, *des-pajo*, l; Mbáecué guarýñî meguá.

Guarîmbé, *Pato*.

Guatá, *Faltar*. V. Atá. n. 3.

Guatá, *Andar*. V. Ata. n. 2.

Guatámôí [c. d. tâtá, *recio, y el recip. gu, y la particula, râmô, y la y de perseverancia*], *Enojo, zeño, zañudo, encapotado*. Guatámôýche recôñî, *estoy enojado, etc*. Guatámôí oyqui-âbo, *entró hecho un perro de enojo*. Guatámôí ayú ndébe, *vengo enojado contigo*. Guatámôí ebocóí yquai, *allá va mohino*. Guatámôí écbáe, *enojado*. Guatámôibó; *enojado*. Nagúatámôí oicobáe rúguay, *no es enojadigo*. Guatámôí có ché, *soy enojadigo*. Guatámôí orocó oyoupé, *andamos encontrados*.

Guatapî, *'Caracol muy grande de la mar, que sirve de rozina*.

Guatíai, *Especie de calabazas*.

Guatîñî, *Raizes comestibles*.

*Gué.*

Gué. b, *Amortiguado, borrado, apagar*. Agué, *estoy amortiguado* (dize el viejo), *he perdido el color*. Chepígué, *sengo el pellejo amortiguado*. Guiguébo ayecó, *idem*. Nda guébi rángé, *aun tengo terso, ó con color el pellejo, aun no soy viejo*. Ndo guébi ymá-rángatúbac reaquáná, *no se escurece la fama de los buenos*. Ìbápe gúara guendípú guebeýme oycó, *los bien-aventurados gozan de una luz inestín-*

guible. Amboguê, apagar fuego, borrar qualquiera cosa. Amboguê chequatiá hagüera, borrar lo escrito. Mbae quatiá oĩ mánãmõ ogûe, la pintura se ha borrado de antigua. Tatá ogûe, apagose el fuego. Oguê oguébí, apagase a menudo. Ogûebeí, el mismo se apaga. Ndeí ogúeborângê, aun no se ha apagado. Ace gueçaĩpépê omboguê oangaipapá guera, con lágrimas borra el hombre sus pecados. Ī tatá omboguê ñabêbê, êguỹñabê abé. ñëmõmbeguába, Pai abarêupê angaipába omboguê, assi como el agua apaga el fuego, assi la confession el pecado. Agueray guitecõbo, estoy triste, marchito, enfermo, o melencólico.

Guê. m, Bõmito. Chegüê, mi bomitar, y bomito (y: o). Agüê, yo bomito (mõ: hára). Nagüêemỹ, no bomito. Amoguê, hazer bomitar. Amõguêê Igára, arrojar el agua de la canoa, moriendola a que salga por popa y proa. Yaguaraé nungúĩ guemĩ-guêcngüera õñembopĩá abacté eỹmãmõ comõcõngyebĩrãmĩ, êguĩ rãmỹbénõ yñangaiapabae õñëmõmberuré oãngaipapaguê rero yebĩri ymõcõnga, assi como el perro buelve a comer sin ascolo que bomitõ, assi el pecador buelve al pecado que ya confessó.

Gucyĩ. b, p. baxada. Chegúeĩ, mi bazar, ó baxada (y: o). Agueĩ, yo baxo (bo: pa: pára: hára). Igúeyĩpába, l. Īeyĩpába, el camño que cae al rio. Igueyĩpápe, en el puerto que cae al rio. Aeyĩ, yo baxo. Ambo gueyĩ, l. Amboeyĩ, hazerlo bazar. Aroyĩ, l. Aroyĩ, bazar con ello juntamente. Chereroỹ, me baxaron. Heroỹ (relativo), gueroỹ (recip). Arogucyĩ yápepó, apartar la olla del fuego, o baxarla de otra cosa. Ayerogueyĩ, l. Ayeroỹ, l. Ayeroéyĩ, inclinarse haciendo reverencia. Amboyeroyĩ, hazer que se incline assi. Peieroyĩbímé quaracĩ upé, no adoreis al Sol. Tũpã

añõ, ñãnde yéroĩhabeté, a solo Dios hemos de adorar. Tũpã añõ yeroyihabeté, solo Dios es adorable.

Guêmbé, Fruta concida. Gûembeĩ, el arbolillo. Gûembeyá, está maduro. Gûembepi, cascara de estos arboles con que hasen cuerdas y maromas. Gêembé rembó, el vastago, o raiz desta fruta. Hopeá rãmõ, l. Hopcibirãmõ, empieza ya a tener un bello chiquito el grano. s. va ya madurando. Hĩbá apeyũ, tiene la cascara ya amarilla, está maduro. Ndahĩbapéyui rãngê, no está sazonado. Hebiquãrĩpibubũ guêmbé, ya está muy maduro. Hĩbapé opiriri, ya se le abre la cascara, id est, está muy maduro.

Guêquãmõĩ, Costumbre. V. Guecuãmõ, en Tecó.

Gueraĩ, Enfado. V. Cueraĩ.

Gueraré, Rana chiquita.

Guetêbo, Entero. V. Teté. n. 2.

Gui.

1 Gui, l. Agui. Posposicion, que sirve a varias proposiciones Latinas.

Idem quod ex: Cherogagui ayu, vengo de mi casa. Igui cãguỹ rãmõ ayapó, hago de agua vino, l. Īcaguỹ-rãmõ ayapó.

Idem quod a: Aipĩçĩ ndehogui, recibolo de ti.

Idem quod extra: Cherogagui aycó, ando fuera de mi casa.

Idem quod sine, praeter: Acarũ ndehogui, como sin ti.

Idem quod propter: Nde raĩhũ racĩgui ayu nderechãca, por el grande amor que te tengo vengo a verte. Ndeyueá agui ndaipotãri ebapó ndehó, no quiero que rayas allá, porque no te maten.

Sirve para comparacion: Aiquaa ndehogui, sé mas que tu. Ayquaa be ndehogui, l. Aiquaa catũ ndehogui, idem.

Es nota de la primera persona y los gerundios de verbos neutros, en

*absolutos. Ahá gui cáruábo, voy a comer, y se declina assi: cheheguí, de mi; ndehe guí, de ti; ychuguí, dél; oreheguí, l. ñãnde heguí, de nosotros; peheguí, de vosotros; ychuguí, dellos. Con Mburú sirve de relativo; ut Ayú mburu guí, s. Ayú mburú ychuguí, dexele, y vineme. Aguí, no recibe nada. Cheaguí; nde aguí; aé aguí; ore-aguí; ñãnde aguí; pëe aguí; aé aguí. Peru oycóe cheheguí, Pedro es otro que yo. Ychuguí cheaycoé, yo me diferencio dél. Abapabë oycóe oyohugui guobárehé, todos se diferencian en los rostros. Guirá oyoporëmõ ndoycoeí oyohuguí, las aves de una especie o color, no se diferencian entre sí. Oyoguiyogui hápe, consiguientemente.*

2 Guí. r, *La parte inferior de la cosa. Cheguípe, debaxo de mi. Yguí rupí, por debaxo dél. Amboguí, soliviarlo, levantandolo (bo: hára: haba). Oyoguí yoguipeliñy, están unos debaxo de otros. Ayguíróg mbiáguíquapa, passo por debaxo de la gente. Ayguíróg, sacar lo que está debaxo. Ayguíróg abatí, limpiar el maiz al carpirlo. Eyguíróguíróg emé Túpã ñëë, no escudriñeis las palabras de Dios. Eróbiá ñöte, creelo no mas. Aypóguíróguíróg, escapéme de sus manos. Aypóguíróg añãngã, escapéme de las manos del demonio. Aipóapëguíróg, escapé de sus uñas. Ahoquenguíróg, salíme huyendo de su casa. Ahecóguíróg, apartéme de su compañía. Pehe coguíróg abá angaipába, apartaos delas malas compañías. Peyguíróg peagua ca recó, apartaos de amancebamiemos. Peyguíro giaú ñöte peaguaça, haeriré peroiebirí, apartaivos de burla de vuestras mancebás, y despues bolveis a ellas. Chepoguiri arecó, está debaxo de mi dominio. V. Poguípe, en Po, mano. Caá yguípeí catú, monte claro. Yguípeí checóga,*

*está bien carpida mi chacara s. Está el maiz, o arboleda limpia. Caá yguíberá, monte, sombrío. Yguíberá, cosa sombría. Aypicuará guíróg, hazer concavo. Ayeecóguíróg guíñëmômbeupotábo, l. Ayguírógí cherecó cheñëmômbeu háguãmã, examinarse para confessarse. Añëmboguí, soliviar. Eñëmboguí aubé, meneate siquiera. Amboguímboguí, soliviar. Amboguícuañã, concurrir en el acto material de la fornicacion.*

1 Guíguí, *Ruido de arroyuelo, mor-mollo del agua y de la persona quando orina. Oguíguí ioñã, haze ruido el agua.*

2 Guíguí, *Bambalearse. Iribóbõ oguíguí, bambalease la puente. Abá pucú oguí guí, los largos se bambalean. Oñëmbo hetimã guíguí, bambalearse el flaco, o enfermo. Checãneõ chemõ hetimãguíguí, de cansado me tiemblan las piernas. Oguíbo ay-có, l. Aguíguíbi, andome cayendo.*

Guíyábo, l. Guíyáboí, *Gerundio de E, dezir: sin causa, sin que ni para que. Guí yáboí ayapó, sin que ni para que lo hago. Eyáboí ererú, sin causa lo traes. Oyaboí, omômbeú, dixolo sin que ni para que.*

Guirá, *Paxaro, ave, Guíraçayérã, paxaro colorado. Guíra camvãtã, de cabeza colorada. Guíraçapúcaí, paxaro conocido. Guíraçapúcaí, canto de ave. Guíraçapúcaíci, mal aguero, mala voz de ave. Guíraçapucaí ëë, dulce canto de ave. Guírápepó cãng, hueso de las alas, plumas. Guírapitã, ave colorada. Guírapõ, ave blanca. Guíraporo aũbõ, ave de aguero. Guíraporú, ave de rapiña. Guírapotába, cevo de aves. Guírapotiárõb, pechuga de ave. Guíratí, pico de ave, y ave blanca. Guírarocãí, jaula. Guíra rupiá upá, el nido. Guíraũduçu, paxarote negro. Guíratý ñëë, ave pescadora. Guírá apia, l. Guíra apia hába, flecha con porrilla para*

matar paxaritos. Guïragûe, pluma de paxaros.

Guïra, La parte inferior. V. Gûi. r, n. 2.

Guïrapá, Arco de flechas. Guïrapáçãpãmã, cuerda de arco. Guïrapáçãndóg, soltose la cuerda del arco. Guïrapá mômboicãba, la atadura de la cuerda del arco que anda siempre ázia abaxo. Guïrapátí, la punta del arco que anda siempre ázia arriba. Agui-rapápirá, abrir el arco, assestarlo. Nda chéguirapá pirári nderehé, no he tomado armas contra ti. Guïrapariyá, flechero que tiene arco. Amôquĩpã teicheguĩ rapá, amagar, a tirar con el arco. Aypichĩ teicheguĩrapá cheruĩpábãmô, quedé desarmado sin flechas.

Guïrapepo, Alas de ave. V. Guïra.

1 Gûiri [c. d. guĩ, n. 2, y y. r, quitar], Estar apartado, aver espacio entre uno sobre otro. Carãmêgûã oguĩri, no está bien cerrada la caja, la tapa está entreabierta. Ndaygûiri rûgûai, está bien junta la tapa, o echado el pestillo. Oguĩri candado oĩnã, está abierto el candado. Yguĩri chemûndé oupa, no llega bien el laço al suelo. Amboguĩri, hazer que no lleque uno a otro. Aguiĩri guitênã, estar en cuclillas, o mal sentado sobre la punta de algo.

2 Guĩri, Paxarillo chiquito.

3 Guĩri, Muy cerca [c. d. guĩ. n. 2. y y diminutivo]. V. Haĩme, y Cerĩ. Coëguĩri, muy cerca de amanecer. Omãñ guĩrĩme tui, cerca está demorar. Cheãngaipá guĩrĩme aycó biñã, esture a pique de pecar. Añarêtãguĩrĩme ereycó, estás en las puertas del infierno. Yguĩri chehohãba, estoy de partida. Chehó guĩrĩ aycó, idem. Oúguĩri ahẽ, ya estava para venir. Chereróguĩri chererúbo, traxome acercando ázia acá. Aruguĩri ahẽ rerahábo, llevfle acercando. Yguĩri ngatũcheróga, es muy baxa mi casa. A-

ñemôguĩri, apocarse, baxarse. Yguĩri cheretãma ruĩ, está mi pueblo muy cerca.

4 Guĩri. Aturdimiento, almadamiento, desvanecimiento. Cherecã guĩri, tengo desvanecida la cabeça; y del medio borracho que vé luzes, y candelillas. Chemboçaguĩri chenûpãmô, aturdiome con el golpe. Igaiçeréyêré chemboçaguĩri, los bayrenes de la canoa me almadean. Heçaguĩri guĩra yĩpĩaipĩre ohóbo, fuese aturrido el paxaro por no averle dado bien.

Guĩróp, Sacar lo que está debaxo. V. Guĩ. n. 2.

Gûndé, Trampa para caçar. V. Mûndé.

## H.

H. Es relativo de los nombres, y verbos, que comiençan por T, R, H, y No. Vease el Arte. Muchos de los nombres, que en esta letra se ponen son relativos, y terceras personas. Y si se pusieran en la letra T, no fueran conocidos, y assi lo que se buscare de H, y no se hallare aqui, busquese en la letra T.

1 Há, Yr. V. Hó. n. 1.

2 Há, Torcer, tronchar, cortar: recibe esta particula yo: Yohapaguêra, cortadura. Ayohã, yo lo troncho, corto (yhãpa : pára : pába). Ndihápa-bi, no se ha tronchado. Teõohã, cortolo en flor la muerte. Ohã béramĩ teõ, parece que lo ha tronchado la muerte. Heõ ndoiporú ycarĩ hecôyhãpa, no le dexó gozar la muerte de su mocedad. Suele perder el yo, como se ha visto, y la H, como se vera. Ayeoquĩta á, hé tronchado, o derribado palos para mi casa. Amboieoquĩtã á ucã abã, hago que corten madera para sus casas.

3 Ha. r, Espiga, razimo, mazorca. Harĩmã, ya tiene espiga. Quaribé ycaĩ, quemóse el arbol con su espiga, o razimo. Ndahãri abatĩ rãngẽ, aun

no tiene maçorca el maiz. Hatýndé abati, l. Hatý cē, espiga ya. Aharībó, quitar la espiga, o razimo. Aubá rariíbó, bendimir la viña (ca : cára : caba). Peteĩ abatirá aharībó, l. Hápe teĩ aharībó, cogi una espiga de maiz. Abatirápeitú, espiga seca de maiz. Ndahári abatiĩ, no tiene maçorca el maiz. Há há ñábõ yñáp̄yĩ yâçóg, cada espiga tiene su gusano. Hapopó rīmã, ya rebienta la espiga. Há ca-cáimã, ya quiere brotar la espiga. Haruçú imã, ya está grande la espiga. Há yoguĩ yoguĩ, tiene muchas maçorcas, o espigas, o razimos. Hára piabi, espiga muy chica. Yguára ribé onĩ, están las cañas con sus espigas.

4 Há. r, Participio, el que haze la cosa. Mbaéapohára, trabajador. Tecotēbēhára, menesteroso, a vezes haze cára : pára : mbára : ngára ; y esto lo causa la pronunciacion de nariz, y las finales a quēn se llega Ahenõĩ, henoĩndára, el que llama. Amotareĩm, amotareĩmbára, enemigo. Amõñāng, hazer, mõñāngára. V. „Arte“.

5 Há. b, Cabello del cuerpo, lana, pluma. Cherá, mi cavello. Mbáepigúba ribéycái, quemose el cuero con su pelo. Hábuébae, l. Habucuyára, cabelludo. Há buébae, cabelludo de pelo erizado. Cherábocē, saleme el pelo. Tabiyú, bello, pelo muy delgado (ha : gu). Cherabiyú, soy belloso. Ahabiiuóg, quitarle el bello, o pelos tiernos. Guírã ragúe, plumas. Uru-guaçú ragúe, plumas de gallina. Ahaboóg, desplumar. Ñāndú ragúe, plumas de avestruz. Ñāndú aguē para-gúa acēñēmõāngába, quitasol de plumas de avestruz. Mbaepi nda hayĩgi, pelase bien el pellejo. Obechá ragúe, lana de ovejas. Aobechá ragúeóg, arrancar la lana a las ovejas. Aobechá rá apĩ, trasquilar ovejas. Obechá rá ocuĩ eiĩ' caeseles la lana. Ndahacuí rāngē, aun no se pela bien. Am-

bo acuí mbacapiré, poner a pelar los cueros. Cheracuí cí, caenseme los pelos del cuero.

A, Es pelo de la cabeça. V. A. b, n. 11. Habiýúbebé ñānderécóbé, es nuestra vida un soplo. Ventus est vita mea. Habiýúbe bé cherembiaĩraĩ, repelē la caça, no la maté. Ahabo oi, medio matélo. Ahaboóbooi abáymõndóbo, bien flechado, o herido se me escapó. Ohabóoi añāngã angaipabi yára, maltrata muĩ bien el demonio a los malos. Peñēmbóoi ueaimé añāngupe, no os dexeis maltratar del demonio. Peteĩ ragúe amõ nāngã nõca-ñỹmbicé týrõetē ñāndeheguĩ nāndercobeyóbirāmõne, ni aun un pelo hemos de perder quando resucitemos. Cherabuçú che rá! ó y como temo! Ahabere, chamuscar (bo : hára).

6 Há. b, Verbal que se halla en nombres, y verbos: significa instrumento con que se haze la cosa, modo, causa, intento, fin, tiempo, lugar, complice, compañero, proposito; tiene quatro tiempos: hába, presente, ha-guēra, prueterito, hāgũamã, futuro, habānguēra, guaranismo. Yĩ cheporabĩquĩhába, la cuña con que trabajo.

Caruhába, instrumento con que se come, mantelēs, servilletas, etc. Āng nūngara yyapohã, este es el modo de hazerlo. Naēgũĩ heruhába rūgũai, no es esse el modo con que se ha de traer.

Tũpãñēē redúpa nõ cheruhába, la causa de mi venida ha sido solo oyr la palabra de Dios. Cheruhá ambo-aé ndipóri, no he tenido otra causa, ó intento, ó fin. Ñādepĩhĩrõ añõ Tũ-pãtaĩra İbagaguĩ ygueyĩpába, el fin que Dios tuvo de baxar a la tierra, fué librarnos.

Ara mbae tỹmbába yocó ñāndú, este es el tiempo en quo se suele sembrar. Cheruhábayocó, este es el tiempo de mi venida. Āng tu hába biĩã, aora era el tiempo en que avia de ve-



*nir. Peru recó hábarí cherecá amôndó, eché la vista por el lugar donde estava Pedro. Cherecóhá rupí yquai, passó por mi lugar.*

*Cheangaipá haguêra chuã, Juan es con quien pequê. Chemëndá haguêra ndoycoí cheyrûnâmô, el con quien me casé no haze vida conmigo. Chemûndá haguêra, lo que yo hurté.*

*Con relativos haze modo de dezir impersonal; ut Ndi heî tábeÿmÿ, haze lavado ya la cosa. Ndiheî tábi, no se ha lavado. Nda henoÿ hábi pângá? aun no se ha llamado? Nda henoÿ hábi, no se ha llamado. Na ñemboehábi pângã? no es tiempo ya de rezar?*

*Con la posposicion Pe, y adverbio ñmã, significa tiempo, edad; ut Caruhápeimã, ya est tiempo de comer. Chéhóhápeimã, ya ha llegado el tiempo de yrme. Chemëndáhápeimã, ya tengo edad para casarme. Ndaei chemëndahápe rãngê, aun no tengo edad para casarme. Nderêy nde hohápe rãngê, aun no es tiempo que te rayas. Ndei caru hápe rãngê, aun no es tiempo de comer.*

*Con Pe solamente significa lugar solo. Ñembohápe, donde se reza. Ñemboê háguâme, donde se ha de rezar. Ñemboê haguêpe, donde se aprendió, o rezó. Ñemboêhabanguêpe, donde se avia de aver aprendido; o rezado.*

*Con Rãmô dize costumbre, y este Rãmô pierde la Ra; ut Cheyyapóhábamô ayapóne, haré como suelo hazer, l. Che yyapohámo, ídem. Che haîhú hábamô cheraihú, assi como yo le amo a él, assi el me ama. Tûpã ñãnde raîhu hábamô ñãbê yahãhûne, hemos de amar a Dios como el nos ama. Che nderaîhúhábamô cheraihuêpé, amame como yo te amo. Che ymômbeuhábãmÿ nde emômbeú, di como yo digo, este mÿ es ramÿ.*

*Coté pacó ahê rûri che abáhabeÿme, cogiome solo sin que en mi casa huviesse hombre alguno. Che ñeêngãmô, pro Ñeêngábãmô, mi modo de dezir. Acoîrãmôbbó cheñeguãhê háguãmã arecó, desde entonces tuve intento de huirme. Acoî rãmôbé ndenûpãhãguãmã arecó, desde entonces hize proposito de açotarte. Acoîramôbe cheyyucámô areco biñã, desde entonces tuve deseo, o intento de matarlo. Cheymôn dó háguãmã ndarecoí accî rãmô, no tuve intento de embiarlo entonces. Che hecê yyêruré háguãmã are có biñã, tenia intento de pedirlo. Christiano rãmô pendecobe hábarãmî ngatú que peicobé, mirad que vivais como Christianos. Abarãmô pendecohábãmô que peicobê, vivid como hombres. Na abarãmô pendecóhába rãmôrûguai peicobé, no vivis conforme el ser que teneis de hombres. Chembae potáhába có, estó es lo que apetezco. Cherûbangá potahá có, este es el que escojo por mi padrino. Cherecó potáhába quie gûara, el ser y modo de vivir de aquí es el que yo quiero. Na cherecó pota hába rûguay có, no es esto lo que yo pretendo. Chendacheraîhuhábi, no se trata de amarme, no se me ama. Nacheporanduhábi, no se me pregunta.*

*Haá, Nacer. V. Ar. n. 8.*

*Hãã, Prueba, seña, medida, imitacion, contrahazer, imagen, retrato, ensayo, tentacion, semejança. Cherãngába, mi imagen, retrato, medida, y prueba. Gûãangãmô Tûpã ñãnde ãngá oyapó, lúzo Dios nuestra alma a su imagen y semejança. Tûpã rãngába, imagen, medalla. Tûpãçî rãngába, Imagen de nuestra Señora. Ahãã, provar, medir, señalear. Ahaâyoyã, compassar. Ahaã gui îe roquîbo; ensayar la dança. Ahaãndêbe nderembiapó rãma, señalearle lo que ha*

de hazer. Ahâão Ìbírá raângába pípé, medir la ropa con vara. Ahaá guírá, imitar el canto de las aves, contrahazer. Ahaã tembiú, provar la comida. Ahaá nderecóne yyapírí-bé hërã nderecó ãngaipába coíténe, quiero provar a ver si te enmiendas. Ahãã guicarúbo, pruevo a comer, l. Acarú ãã. Cherete, pucú rãngába, mi estatura. Nãnderemý aãngãmô Christo recõni, l. Nãnde remý aãngagúãmã, es nuestro dechado Christo nuestro Señor. Añëãã, ensayarse, provarse. Añëãã chemãõõ haguãmã ri, ensayarse para morir. Añëãã chepiratã rehê, provarse las fuerças, hazer experiencia dellas. Aporohãã, andar provando, examinando. Amõ ñëããngatú, hazer que se ensaye. Oñõ-aãngari ñote oycó, no cessan de provarse, desasiar, reñir, luchar. Hããnga tú pira, bien provado, exercitado, examinado. Añãngũãnderãã yepi, siempre nos tienta el demonio. Poroãngai añãngã, el demonio es gran tentador. Mbae haãnga, l. Mbae raãngã, experiencia, medida, prueba. Mbae hããngatú hára, experimentador. Morõaãngalãba, l. Poroãngalãba, tentación. Mbae raãngába pípé amí Túpã ñãndeyãra, yporomõngatãni aracaã, hablava Christo nuestro Señor con parabolãs.

Haabía, Gorçal, ave conocida. Haabiãtú, gorçal blanco. Haabiãrú, tordo. Haabia ramí, yñëcãmbiú, es un hablador. Haabia ahê, este es una urraca.

Haarõ, Aguardar, esperar. Cheraãrõ, me espera. (h : gu). Ahããrõ, yo le espero. (mõ : hára). Ndahããngi, no le espero. Ahapê aãrõ, esperar al camino por donde ha de passar. Curi na cheraãrõ mbotári, ni un poco me quiso aguardar. Túpã ñãnde rããrõ oyeupé ñãnde yebí hãguãmã, esperamos Dios a que nos bolvamos a el. Ahaarõ arõ guitúbo, vinole aguardan-

do. Ahããrõ guitënã, estoyle aguardando. Mbohapi áraañõ ahaãrõne, tres dias solos le aguardaré. Na che rããrõhári, no tengo quien me aguarde. Che raãrõ mirý que rãngê, aguardóme un poco. Hebaé guaãrõ rãmõndouiri, la caça si la aguardan no acude. Checaquaá rehê cheraãrõ, aguardóme a que creciesse. Ytí pitã ramí peãngaipã ñëmõnoõ berãmý pehããrõ peicóbo, peñëmõmbeu aybi eýmõ, dilatais la confesion hasta que se acomulen los pecados en vuestra alma como bassura en monton.

Hába, Verbal. V. Há. n. 6.

Hãbê, Moho, ya está mohoso. Na hãbêi, no está mohoso. Hãbê mbuyapê, el pan mohoso. Hãbê coó, está la carne con moho. Ao hãbê, ropa de color cenizienta. Ambohãbê aóy quatiábo, pintar, o bordar la ropa de color pardo. Yaçi hãbê, está la Luna palida. Cherobáhãbê, tengo el rostro palido. Añëãbêóg, lavarse, limpiarse. Añëãbê og guiñëmõmbeguãbo, limpiarse con la confesion. Ahãbêóg l. Ahãbê mbóy, l. Amboyri hãbê, quitar el moho. Habê ycofi cuê, ha mucho que desamparó su casa. Ypi, hãbê cheróga, está humeda mi casa. Che acãng hãbê, tengo la cabeza suzia. Yguírãbê Ìbã, l. Yguíhãbê, está ya la fruta debaxo de los arboles podrida. Chereça abê, tengo la vista turbada, tengo cataratas. Añëmõcêçã ãbê, roy criando cataratas.

Haberé, Chamuscar. V. Há. n. 5.

Habiãg, Olor malo de cochambre de ropa suzia, humo, humedad. Cheraabiãg, huelo assi mal, etc. (ha : gua). Ndacherabiãgi, no huelo mal. Cheao ábiãgeté, muy mal huele mi ropa. Añëmóabiãg, llenome de mal olor. Ambo ábiãg, hazer que huelo mal. Habiãgaçi, muy mal olor pesado. Hecóabiãg ahê, dá mal olor con su vida fulano.

Habiagaçi Tûpã upé, tecopochibó, *los que viven mal dan mal olor a Dios.*  
 Coórabíag, *olor malo de la carne.*  
 Coórabíag arí urubú opererêg oñô-  
 mñoóngã, *los cuervos andan desala-  
 dos tras la carne podrida.* Habíagaçi  
 añãrêtãme gûara, *es hedionda cosa el  
 infierno.* Pirarabíag oguerecô, *huele  
 a pescado.* Eirabíag oguerecô, *huele  
 a miel.* Angaipá rabíag, *olor de pe-  
 cado.*

Habiyú, *Bello.* V. Há. n. 5.

Hacãmbi, *Horcajo, cosa de dos  
 piernas.* Cheracãmbiyai, *andar las  
 piernas abiertas.* Aóracãmbi, *calzo-  
 nes.* Añẽmbô acãmbi yaí, *abrir las  
 piernas.* Ibira racãmbi, *palo con hor-  
 queta, horcon para casa.* Ahacãmbiog,  
*abrir horqueta al palo.* Quarepoti ra-  
 cãmbi, *compas, y todo lo semejante.*  
 Amô acãmbi, *hazer cosa de dos pier-  
 nas.* Quarepoti hacãmbi mĩnĩ, *tene-  
 dor.* Emo acambĩ ibira mĩrĩ amôta-  
 taendĩ rubo cagũama, *haz unas tena-  
 guelas de palo para desparilar la vela.*

Hacãmbiyai, *Cosa de dos piernas  
 abiertas.* V. Hacãmbi.

Hacãng, *Gajo.* V. Tacãng.

Hacapé, *Mancha.* V. Tacapé.

Hacateỹ, *Mezquindad.* V. Tacateỹ.

Hacó, *Las ingles.* V. Tacó.

Hacú, *Caliente.* V. Tacú.

Haça, *Lista, passar.* V. Taça.

Hácẽ, *Grito.* V. Tacẽ.

Haçi, *Dolor.* V. Taçi.

\*Haçóg, *Gusano.* V. Taçóg.

Haé, *Conjuncion copulativa.* Ché  
 haé ndé. *Yo y tú.*

2 Haé, *El, esse, esso; es tercera  
 persona del pronombre Ac, n. 4, y se  
 haze pronombre a parte.* Haé aé, *el  
 mismo.* Nde haé, *tu eres él.* Chehaé,  
*yo soy esse.* Hae ycó ché, *idem.* Hae

ycó ndé, *tu eres esse.* Haé ycó ahẽ,  
*esse, s. que tu dizes es este: puede  
 perder la h; ut Acãché, yo soy esse.*  
 Aẽ aé, *el mismo.* Hae aé oiequaẽ ché-  
 be cheynûpã hãgũama, *el mismo me  
 dió causa para que le castigasse.* Haẽ-  
 bac, *el mismo.* Haéboi cherecõny,  
*assi me estoy.* Hae eỹ yêpé, *aunque  
 él, o ello no sea, aunque no sea assi  
 lo que ha hecho.* Hae eỹ yepé ahãne,  
*aunque esso nõ sea he de yr.* Hae aí,  
*el mismo.* Hae aí ycó ché, *yo soy esse  
 mismo.* Haçañô, ohô, *él solo fué solo.*  
 Hae aipó ndeyãguera, *esse mismo  
 que dizes.* Hae au pacó raé! *ó que  
 fué él! (admirandose.)* Hae au pacó  
 oúbo raé! *ó que él fué el que vino!*

\* Haéboi [c. d. hae, y bo, *superlativo,*  
 y y, *de perseverancia*], *Persevera,*  
*assi se está.* Haéboi aycó, *assi me  
 estoy.* Haéboi pereycó? *Estás todavía  
 como estabas?* Haéboi aycó cherecô  
 aypipé ñãndú, *persevero en mi mala  
 vida.* Haéboi emeque peycó pendecô  
 aibapipé, *no perseveres en la mala  
 vida.* Ambo aéboi cherecô acíhere-  
 cóbo, *hago que persevero mi enferme-  
 dad o trabajo.* Aróaeboi cherecô an-  
 gaipába guĩñẽmõmbeu eỹmo, *persé-  
 vero en mis pecados sin confessarme.*  
 Ambo ayeboi Tupãgracia chébe, 1.  
 Aro ayeboi cherehé Tûpãgracia, he-  
 nõĩnã, 1. Cherero ayeboi Tûpãgracia,  
*persevero en gracia de Dios.*

1 Haérãmô [c. d. hae, esso, y rã-  
 mô, *por tanto*], *Ergo, luego, en con-  
 clusion.* Haérãmô ayeruré Tûpãçi  
 upé, *por tanto ruego a la Virgen.*  
 Haérãmopé, *nde ndeyapurac? Luego  
 tu mientes? Haérãmopé, hae ogue-  
 rurac? Luego él lo traxo? Haérãmô-  
 pé; haëndogueruri raé? Luego él no  
 lo traxo.*

2 Haérãmô [c. d. hae, esso, y rã-  
 mô], *Entonces.* Haérãmóbé, *luego  
 entonces, o desde entonces.* Haéhaé-  
 rãmô, *y entonces.*

Haerāmoī [c. d. hae, esso, rāmō, y y, por esse fin], *Essa es la causa. Haerāmoī añēmōmbeuānarētāmēche hó patareymō, por esso me confesso por no yr al infierno. Amāndiyū heta quiē haerāmoīayū, aca ay mucho algodon, y a esso vengo. Ypochīramoī-haeramoī aynūpā, por ser ruin le hé castigado.*

Haerīrē [c. d. hae, copulativa, y rirē, despues], *Que ay para ello. Haerīrē mārāpā? y despues que ay? Haerīrēnō orohó Tūpā ópe, y despues entrāmos en la Iglesia. Haerīrē eñēmboé, y despues desto aprende, o reza.*

Haētepe? [c. d. hae, conjuncion, y te, pues, y pe, pregunta], *Y pues? Haetepē marā? y pues que ay? que ay para ello? Haetepé cbé cheyapuarāe? luego yo miento? Haetepé ndereyapoi? y pues no lo has hecho?*

Hāgē, *Priessa. V. Tāgē.*

Hagūāma, *V. Hā. n. 6.*

Hagūē, *Medio, mitad, está por medio. Hagūē rupi hñi ayacá, está por la mitad lo que tiene el cesto. Hagūē cerī añōhē, saqué un poco mas de la mitad. Hagūē gūi cerī añōñā, puse algo mas de la mitad en el cesto, etc. Gūagūē rupi òinā yepé oñehē, aunque está por la mitad, todavia se derrama. Amboagūē, poner o sacar hasta la mitad. Amboagūē henōhēmō, dexé la mitad. Amboagūē yñāngā, puse hasta la mitad. Cheragūēbo aycó ĩpe, estoy en el agua por la cintura, ó dame el rio por la cintura. Gūagūēbo aycó, idem. Gūagūēbo amoīīpe, hasta la mitad, o cintura lo meti en el agua. Cheragūē ocē cerī ayquie ĩpe, un poco mas de la cintura me dá el agua. Chembo agūē ĩ, dame el agua por la cintura.*

Hagué. r, *V. Hā. n. 6.*

Haguīnō, *Azedo. V. Taguīnō.*

Haguīrō, *Zelos. V. Taguīrō.*

Haha, *Del que se rie.*

1 Haī, *Madre, lo que corresponde a Paī, padre.*

Haī yarīi, *La madre abuela.*

Haī cīi, *La madre tia. Oñēmbo haī chébe, hase hecho mi madre. Che haī rāmo arecō, tengola por mi madre.*

Hāi Dientes. *V. Tāi. n. 6.*

Hāi, *Agrio. V. Tāi. n. 3, y n. 4.*

2 Haī. r, *Raya, rasguño, señal. Ahaī, yo rayo, etc. (bo : hára). Nda haīri, no rayo. Ahaī yñāmānā, rayar haziendo circulo. Cherecāraī ĩbirá, la vara me rasguñó en el ojo. Guai hagūera omboaci, duelele las sajaduras, ó rasguños.*

3 Haī, *Sale de Taī, hijo, dicenlo los mayores algunas vezes, respondiendo con amor a sus hijos, o menores, que ellos.*

Haībī, *Garúa. Haībī amā, está guardando, tambien lo dicen al diligente. Haībī Perú, Pedro es diligente. Oñēmō aībī, hazase diligente. Aba taībī, hombre diligente. V. Taībay.*

Haībú, *Tufo de vino, olor de boca. V. Taībú, y Taī. n. 3.*

Haīcē, *Pariente de solo la muger al varon, y ella sola lo usa. Cheraīcē, mi pariente, de mi parcialidad, o parentela, varon. Chemēinbī raīcē, mi hijo varon. Chemēmbī euñāmi, hija hembra. Haīcē, guaīcē. Cherapichá raīcē rehē amendápotá, quierome casar con un varon deudo, o de la parcialidad de mi proximo. Añēmōmbotá cherapichá raīcē rehē, aficionéme al mrido de mi parienta, o al de la parcialidad de mi proximo, aunque no sea marido.*

Haīhú. b, *Amor. Cheraīhú, me ama (h: gu). Ahaīhú, yo le amo (pa: pára : bo : hára). Nda haīhúbi, no le amo. Nde cheraīhú, el amor que tu me tienes, y amasme. Oroyo aīhúyoyá, yguualmente nos amamos. Oroyoaīhú yoabī, no nos amamos yguale-*

mente. Mboraiñhú, amor. Mboraiñhubi-  
yára Tûpã, Dios es fuerte amorador.  
Tûpã ñãnderaiñhú, Dios nos ama, y  
el amor que nos tiene. Tûpã ñãnde-  
haiñhú, el amor que tenemos a Dios.  
Tûpã oiqua á ñãnde gúaiñhúba, Dios  
sabe el amor que le tenemos. Tûpã  
ñãnde rañhúba oiquáá, Dios sabe el  
amor que él nos tiene. Abá guaiñhú  
ndoí quaábi, el hombre no sabe, y no  
estima el amor que le tienen. Abá  
haiñhupirey ndo poraiñhuqua ábi, el  
que no es amado no sabe amar. Ahañ-  
hubai; l. Ahañhu eté, amole mucho.  
Poraiñhubeý, desamor. Poraiñhubeý  
yára, desamorado, l. Poraiñhuymbae,  
Ndacheporaiñhúbi, soy desamorado, l.  
Ndaporaiñhúbi, no amo. Ahañhú pñú,  
amole tiernamente. Ahañhúpoi, de-  
vole de amar. Ndahañhúpoi, no de-  
vo de amarle. Ahañhúbucá, hago que  
le amen. Ayeaiñhúbucá, hagome amar.  
Ndahañhupábi, no es amado. Haiñhu-  
bipí pabé, es amado de todos. Haiñ-  
hubipí pabéché, yo soy amado de to-  
dos. Ndahañhubipíra rûguaiñ, no es  
amado, ni amable. Haiñhubipí tecatú  
piã Tûpã! ó que amable Dios! Nan-  
detei Tûpã ñãnderaiñhúguai omëñ-  
gã ñãndébe, de tal manera nos amó  
Dios, que nos dio su Hijó. Ayeaiñhú-  
peá Pay rupí abá angaipá rêtãmé  
guitetyqúia bo, arresguéme por acom-  
pañar al Padre al pueblo de los In-  
dios bellacos. Eyéaiñhupéa que chó-  
boychupé, aventurate a yr a él. Nda-  
yéaiñhú peá potári guihoeymã, no  
quiero yr por no ponerme en esse  
riesgo. Ahé año haiñhubipí, él es el  
privado. Ayeaiñhú cañy, arrojarse,  
ponerse en riesgo. Mboraiñhú chehu-  
catu, he cobrado amor. Hañhu che-  
hucaatú, l. Haiñhúho acatu cherí, he-  
cobrado mucho amor. Ndihúbicherañ-  
hú, l. Cherañhu hecando acatuí, no  
me tiene amor. Cheguañhuqua ándoa-  
catui hece, no tiene estima del amor

que le tengo. Aye añhú cañy Tûpã  
rañhúpa, he pasado mi amor á Dios.  
Haiñhubá. r [c. d. haiñhú, amor, y á,  
cogér], Quedo, passo, con tiento, y á,  
ganar la voluntad, y caer én su gracia.  
Ahañhubá ypiã cheremĩbotára apo-  
ucábo ychupé, ganéle la voluntad  
para que hiziesse mi gusto. Cherañhu-  
bá chererecóbo, tieneme blandamente  
con tiento (ha : gu). Ahañhubá he có  
guipocóca, toguéle con tiento. Ayocog  
hecé haiñhú bábo l. Ahañhubari ypo-  
cóca, sostuvelę blandamente. Ehaiñhu-  
báraubaineñéé ché betí, ola hablad  
baxo. Ndahañhubári yyapóbo, no lo  
hago con tiento. Ayéaiñhubá guiatábo,  
andar con tiento, sin que le sientan.  
Ahañhubá chepi guiatábo, andar con  
tiento, por no ser sentido, o del cojo,  
o herido en el pié por no lastimarse.  
Oñéé chébe cherañhubábo, l. Oyeaiñ-  
hubá oñéengã chébe, hablóme repor-  
tadamente, ariendome querido hablar  
mal. Ahañhabá ymëngã, dar escasa-  
mente, o con moderacion. Ahañhubá  
catú ymboya óca, dar con prudencia.  
Ehaiñhubarimé ymëngã, no seas es-  
casso en dar. Haiñhubareyngatú hápe  
abá angaipába oñnúpã I. X. N. Y.  
aracáé, sin compassion acotaron a  
Christo nuestro Señor. Guaiñbahápe  
mba emũndárai quiecotípe, los ladro-  
nes entraron con tiento en el aposen-  
to. Nachembaé rañhubári, no tengo  
tiento. Nachembaérañhubá quaábi, no  
sé tener tiento. Eyéaiñhubáque chóbo,  
mira que rayas con tiento. Eyéaiñhu-  
báque eñéengã ychupé, mira que le  
hables con tiento. Porohaiñhubaréy  
omboaĩmbaé, los que no tienen tiento  
echan a perder las cosas. Nache po-  
roaiñhubáricéri teí, no soy amigo de  
tanto tiento. Pehaiñhubárauque pecá  
guábo, tapeça beiporimé, tened algun  
tiento en beber, para que no os em-  
borracheis. Ndo feaiñhubári ahé oca-  
guábo, no tiené tiento en beber. Ndo

yêaïhubárióñëëngãrehe, *dize quanto se le ofrece.*

Haÿi, *Grano, cosa redonda, gota, pepita, forcejar* [c. d. ha, espiga, y ÿi]. Aba ti aÿi, *grano de maiz. Mbae haÿi, semilla generalmente. Haÿi ngĩrĩ, grano en leche. Iãÿi, gota de agua. Iããÿi, pepitas de calabazo. Amãndaũ-raÿi, grano.* Ibĩ cuitĩ raÿi, *grano de arena.* Peteÿ i aÿi rehëayerurẽ, *pido una gota de agua, Ahaÿiog, desgranar, despeptar. Ayuraÿi, tolondrones de la garganta. Apicã Ipirãÿi, tolondron junto a las orejas. Ahaÿiñã, recoger. V. Haÿiñã. Cheraÿi herecõbo, hago mucha fuerza, llenome las venas, forcejar. Charaÿi yyaïta, riome mucho.*

Haÿiñã [c. d. haÿi, grano, y ã, coger], *Recoger, juntar con la mano. Ahaÿyñã abati, recoger el maiz deramado. Ahaÿiñã abã guitecõbo, ando recogiendo gente. Ahaÿiñã itĩ, recoger la bassuru. Ahaÿiñãngucã, hazerlo recoger. Orembae ohaÿiñã herahãbo, llevõnos quanto teniamos. Oñë aÿiñã abã ñãnde cotĩcotĩ, vienesecogiendo la gente aÿia nosotros. Pehaÿiñã ñã imẽ angaipã peãngãrĩ, no acumuleis pecados. Pehaÿiñã tecõ mãrãngatũ, hazer actos de virtud. Pehaÿiñã peãngaipapaguera peñẽmõmbeũ hãgũãmã, examinaos para confesarios.*

1-Haĩmbé [c. d. haĩ, dientes, y e, filo], *Aspero al gusto, tacto, amolar, tostar grano. Aoraĩmbé, l. Aopõhaymbé, ropa àspera. Chepõaymbé, tengo las manos asperas. Ibãhaimbé, fruta aspera al gusto. Capyĩ aĩmbé, cortadera, paja que corta. Haymbé quicé, afilar cuchillo. Na haymbé ñ, no está afilada la cuña. Ahaĩmbé abati, tostar maiz. Ahaĩmbé quĩÿi, tostar qĩ. Abati maĩmbé, maiz tostado. Abatihaĩmbé, idem. Cheraĩmbé quaraçĩ, hame tostado el Sol.*

Haĩmbé [c. d. haĩ, dientes, y mẽë,

dar], *Filo. Ahaĩmbeé quicé, afilar, dar filo. Na haimbeef ÿi, no corta la cuña. Amõaymbeé, afilar (bo: hára).*

Haĩmbiquĩ [c. d. haĩ, diente, y quĩ, blando], *Filo muy delgado (h : gu).* Haĩmbiquĩquicé, *cuchillo muy afilado. Quicé raĩmbiquĩ cui, cuchillo mellado. Nahãĩ mbiquĩ, no tiene filo. Haĩmbiquĩ ateré, filo embõtado. Amõaymbiquĩ, afilar (bo : hára). Oñẽmbo aĩmbiquĩ cá, mallarse. Haĩmbiquĩ rãpĩ quicé, cuchillo mellado. Ahaĩmbiquĩcãucãĩ, hazer adereçar de nuevo la cuña en la fragua, quitandole el filo que tenia.*

Haĩmbitĩ [c. d. haĩ, dientes, y tĩ, blanco], *Mostrar los dientes, regañando como el perro. Haĩmbitĩahẽ chebe, está regañado conmigo.*

Haĩme [c. d. haĩ, dientes, y ñ, dim., y la posposicion pe ; haze me, por la nariz], *Lo mismo que Guÿrĩ y Cerĩ, a pique, u punto, a riesgo. Haĩme aycõ guĩãbo, estoy a pique de caer. Haĩme aycõ guĩẽmõmbotãbo, estoy a pique de asfionarme. Haĩme acẽ iepẽ, a puras peñas escapé. Haĩme cheangaipã ycõ guitũpa, estoy a pique de pecar. Haĩme che rerecõ chemoãngaipãpotãbo, tudome a riesgo de pecar. Haĩme arecõ ymõãngaipã potãbo, tuvele a riesgo de que pecase. Haĩme aycõ chehõ hagũãmã rĩ, estoy a pique de yrme. Haĩ haĩme hecõny, anda en riesgo. Haĩme peicõqua Tũpã upẽ, a pique estais de que Dios os castigue.*

Haitĩ, *Nido, y su nido (gu). Guĩrã raytĩ, nido de paxaro. Oycãtĩboñãguĩrã, anidan los paxaros. Ahaÿi boñã uruguaçũ upẽ, hazer nido a la gallina. Guaytĩpe oĩ uruguaçũ, está la gallina en su nido. Oycãtĩrũ guĩrã, l. Guaytĩrũ, ponenido el paxaro. Haytĩpõ arũ, trae lo que avia en el nido. Haytĩteteĩ guabirã, están en razimos apeñuscados los guabiras, denota muchedumbre. Haytĩmbĩã oquãpa, está*

la gente apeñuscada, ay muchos. Yâpuraiti ahê, anda andrajoso, a semejança de los nidos, que como bolsas cuelgan de los arboles, de los paxaros que llaman Yapú.

Hâyâ, Cuarte. Hâyâ ndeangaipaĩmê, cuarte no peques. Hâyâ hae nichê cheãngaipá eymô, huygo del pecado. Hayâpeyeque Tûpãñemÿrôgui pequĩhĩ yâbo, guardads de la ira de Dios. Hâyâ ndaetibi angaipabupé, no se trata de abominar del pecado.

Hayê, Atajo, tarde, fuera de proposito, despues. Hayê chero bayũ, despues me encontrô. Hayê omãnô, despues murió. Hayê teĩamômbeu, despues lo dixê sin proposito. Hayê ycemÿ, salió de través. Che rayecemÿ, salióme de través. Acêhayê, sale de través. Hayêhayêpe ayapó, hazerlo a hurtadillas, a ratos. Hayêpetúri aipó ndeé, no viene a proposito lo que dizes. Neêraye rayecue, disparates. Hayêbayê mbae amômbeu, dixê disparates. Hÿndó có ahê ñeêrayêrayê ymômbeguabo oycóbo rae, miren los disparates que este está diciendo. Cheñeêrayêpe oñêêhêbe, l. Hayepeé oñêê chêbe, atajóme hablando, o cortó el hilo de mi plática. Hado, o cortó chemârângatú, a temporadas yêpe bueno, o tarde he dado en ser buensoy bueno. Haíee Missa ahendú, no oí Missa entera. Nda haíe rûguai ahê yñãngaipá, no lo ha de agora el ser belloco. Nda haíeé rûguai ahê mârãeteĩteĩ, no lo ha de agora el andar en esas cosas, de atras lo ha. Nda haíeé rûguai che ndêbe tequârãmô cherecô, no es en mi cosa nueva el servirte. Ndahai erûguai ñãndê yoachá, muchoha que andamos en pendencias. Nañêê mârângatú rayê rûguai ahê, siempre tiene buenas palabras. Ndahaietúri chêbe, vinome a proposito. Haíe oi-quiê Ìbîrayá rûçurãmô, sustituye por el Alcalde. Ndahaiê rûguai añêê pêê-

mê, l. Nacheñêê raíe rûguai, no os hablo fuera de proposito. Haíehaíe rûguai aycó ymôngetábo, anduve dorando la cosa para dezirsela. Háraíe rayê abati, la caña del maiz tiene muchas espigas.

Haĩ, Nervio. V. Taÿi. n. 2.

Haĩu, Vena. V. Tayu.

Hámô, pro hábãmô. V. Ha. n. 6.

Hângê, Priessa. V. Tângê.

Hânti (Admiracion), Ah! o que!

Haó, b, Corrupcion. Çoó raó, olor de carne medio podrida. Qbú çoó raó, olisca la carne dá en las narizes. Amboáo coó, hago que olisque. Che ai haó, huele mal mi llaga. Cheai omboáo yphãñô haguereymã, el no averme curado haze oler mal mi llaga. Angaipá raóha ñemômbeguápípé oyri, el mal olor del pecado se quita con la confession. Nda haóbi çoó, no huele mal la carne.

Hapé, Camino. V. Pe. n. 10.

Hapecó [c. d. ha, ir, pe, camino, có, estar], Andar por eu camino, frequentar, ser familiar. Ahapecô Tûpã óga, frequento la Iglesia. Ndahapecô paũ Tûpã óga, continuamente entro en la Iglesia. Perú cherapecó eté, mucho me visita Pedro. Tûpã rá rapecohába, frequentacion de la comunion. Ahapecô Tûpã rá, frequentar la comunion. Ahapecô paũ Tûpã rá, a vezes comulgo. Ehapecô nde ñemômbeguábo, l. Ehápecô eñemômbeguábo, frequenta la confession. Namômêi tenacóamí ché, che mbae hetárãmô rerecôboe ndahapecô paũ tecótêbêborupé mbaemêngã yporia hubôca! ahl quando yo era rico dava limosna a los pobres continuamente!

Hapég [c. d. a, pelo, y de pe, superficie], Chamuscar. Che rapég, me chamuscan. Ha guape gãmô ypichê, por averle quemado huele a chamusquina. Ahapég, yo chamusco (ca :

cára : cába). Ahá caá rapéca, voy a toscar yerba.

Hapependúá, Salir al encuentro. V. Pe. n. 10.

Hapí, Dizen las mugeres al niño.

Hapĩ, Abrasamiento, quemazon. Cherapĩ, abrasome, quemome (h : gu). Aha pi, abrasar (bo : hára : hába). Ahapĩpá, abrasarlo todo. Ahapĩpaca-tuí, quemarlo sin dexar cosa. Hapĩpĩraché, yo soy quemado. Ahapĩiá-pĩpé, cotérrã ñeãngechaca pĩpé, echar ventosas con calabazos, q vidros. Ahapĩyiyíbá, foguearle el braço. Añurapĩ guitecóbbo, ando quemando los campos. Quarapĩporoapĩcatú, abraza el Sol. Ayéiurua pi, queméme la boca. Oporopĩtatá, abraza el fuego.

Hapia. r. Obediencia, otorgar, conceder, honrar. Cherápia, me obedece, honra, etc. (h : gu). Nda cherapĩari cherú, no me concede mi padre lo que le pido. Ahapia, yo obedezco, otorgo, etc. (bó : hára). Poroapia hába, obediencia. Poroapiahára, obediente. Hapia pĩra ché, soy obedecido, honrado, etc. Ndaporoapiari, no obedezco. Ndatã mãrangatú rĩguã guapia harey, no es buen hijo el que no obedece a su padre. Ahẽ aé nacherecó mboie apĩá ucari cherapicharupé, estorva que me obedezcan, el haze que no me obedezcan. Tũpã ñãnde quaitába ñãndé ndahapia reỹmbicẽne, hemos de obedecer a los preceptos Divinos. Añãñẽ ndihapĩarichẽne, no ha de ser obedecido el demonio. Ahapĩaricé raí ahẽ, obedezcole mucho, honrole. Yporo apĩaricé ahẽ, es muy obediente. Poroapia rỹmbacé, inobediente. Ahapĩarõte ychupé, ymẽngã, cumpli su gusto en darselo. Tũpã ohapia cheieruréhãgũera, concedíome Dios lo que le pedi. Nдохapĩaricé Tũpãndeyêrurẽhãgũera ndepochirãmõ, por ser tu malo no concederá Dios lo que le pidés.

Hapia, Turmas. V. Tapiá.

Hapichar, Semejante. V. Tapichár. Hapỹnã [c. d. hapĩ, quemar, y yá, pegar], Atizar el fuego, juntar. Ahapỹnã, yo atizo (ngã : ngãra : harã). Nahapỹñãngy, no atizo. Ehapĩ ñãimẽ ñãnde amõtareyãhãgũera, no atizemos enemistades passadas. Atata rapỹñã, atizar el fuego. Nahapỹñãngãbi, no se ha atizado, Ahapỹñã itiapĩ, amontonar la bassura. Equã ñãnde itĩ apĩ rapỹñãnga, ve a juntar la bassura de nuestra chacara. Peñẽngaipa rapỹñã ymõmbegũabo Pay upé, examinamos para la confession. Yyaraquabỹmbacé quapichã ãngaipátẽtĩrõ oha piñã ñã hecoapotábo, los malos que no tienen juyzio ponen la mira en los pecados agenos para imitarlos.

Hapĩ paũ, Entrepierñas. Cherapĩ paũ, mis entrepiernas. Ahapĩpaũnbecá, abrir por las entrepiernas (bo : hára). Ibĩrá racãng apĩ paũ, la capacidad que ay de gajo a gajo.

Hapĩpé, Embés de la cosa. (h : gu). Guapĩpébo oĩ, está del rebés. Na guapĩpébo rĩguã oĩ, no está del rebés. Hapĩpé cotĩ amõndé cheaó, vestime la ropa del rebés. Hapĩpébo amõndé, idem. Cherecó apĩpébo carú aycó cherapichára recó aguí, vivo al rebés de mis proximos. Nẽẽ guapĩpébo oguerreco chemõpinĩmbotábo, con equivocacion me habló para engañarme. Ahapĩpépi, quitar la carnaça. Ahapĩpé ibirog, alisar por dedentro. Mbaepĩ rapĩpé, la parte de la carnaça del cuero. Emoỹ mbaepĩ guapĩpébo, poner el cuero pelo arriba, y la carnaça abajo. Ibĩrá rapĩpé, el destaje de las soleras, que han de estar una sobre otra. Mbaepĩ rapĩpé ibirócára, gurrador.

Hapĩpébãng, [c. d. hapĩpé, lo dedentro, y bãng, torcido], Doblez. Ahapĩpébãng, yo lo doblo. Ambo apĩpé, bãng, hazer que otro lo doble. Nda hapĩpébãng hábi aó, no se ha doblado la ropa.



Hapípi, *Verenda mulieris*. Chera-  
pípi (ha : gúa). V. Tapí.

Hapirô, *Llanto, cantando cosa de*  
*dolor*. Cherapirô, *me lloran* (h : gu).  
Ahapirô, *yo lloro* (mô : hára : haba).  
Añapirô, *idem*. Nañapirôgí, *no lo llo-*  
*re*. Añéapirô, *llorarse a si mismo*. A-  
môñopírô, *hazer que se lloren*. Eha-  
pirô neângai pa pagüera, *llora tus pe-*  
*cados*. Oñeapirô teí añarêtame gúara,  
*lloran sin remedio los del infierno*.

Hapó, *Raiz, cimient de edificio*.  
Íbirá rapó, *raiz de arbol* (h : gu). Íbí-  
atã rapó, *cimiento de pared*. Hapôym-  
bae, *cosa sin rayzes*. Ndahapó aguï-  
bae, *no tiene buenas rayzes, y cimien-*  
*tos*. Hapôimã, l. Hapó heiquiémã, l.  
Oyeporûgĩinã, *está arraigado*. Nde-  
yhapo rûgĩ rãgê, *aun no ha echado*  
*rayzes*. Guapó arí heñôi, *brotada de la*  
*rayz*. Íbirá quÿbôngúara íbïarãmôñô  
hapó, *los arboles desta tierra echan*  
*las rayzes en la superficie*. Ahapó óg,  
*arrancar rayzes*. Ndahapoogcãbi, *no-*  
*se ha arrancado*. Ahapoog cherecô-  
aycúe imãguaréra, *desarraigar vi-*  
*cios antiguos*. Cherecô mârãngatú,  
ndahapoí rãgê, l. Ndeí hapó rãgê  
chereco mârãngatú, *aun no he echa-*  
*do rayzes en la virtud*. Hapóquĩbité  
hecó mârãngatú, *aun está tierna la*  
*virtud en él*. Hapoyí hecô mârãngatú  
rehê, *está arraygado en la virtud*. Ha-  
porûgĩ baepirú amí quaraçipú cûrã-  
mô, *lo que tiene chicas rayzes se suele*  
*secar en el Verano*. Hapo ù, l. Hapo  
oû, *rayz grande*. Ndey gúapo çoçogí-  
rãmô rãngê, *dizen al que no acude a*  
*lo que se le manda, y no se levanta*  
*presto*. Ndey oangaipá rapoobo rãgê,  
*aun no ha desarraygado sus pocados*.  
Cherapó eiquie yãpe guýtênã, *estoy*  
*pertinaz*. Cherapó eiquieyãpeguitênã  
herobiã eÿmãmô, *estoy firme en no*  
*creerlo, ó no quiero hazer lo que man-*  
*da*. Cherapó eiquie yãpe gutênã Tû-  
pãrerobiãbo, *creo firmemente en Dios*.

Pendapó eiquie hápe teí peninã pe-  
angaipá pípê, *muy tenaces estais en*  
*el pecado*.

Haquã. b. *Punta*. Háquã, *tiene pun-*  
*ta*. Nda haquây, *no tiene punta* (h :  
gu). Ahaquã boñã, *a hazerle la pun-*  
*ta*. Nda haquã boñãgĩ rãgê, *aun no*  
*le echó la punta*. Haquã teré, *punta*  
*roma*. Haquã obi, *punta aguda*. Aha-  
quã mboateré, *hazer la punta roma*,  
l. Amboa quãteré, *amboaquã obi*,  
*aguçar la punta*. Haquã apĩ, *cosa des-*  
*puntada*. Gúaquãbo oã, *cayó de pun-*  
*ta*. Gúaquãbo amoi, *puselo de punta*.  
Ahaquãticaí, *doblarle la puntica*. Oïe-  
aquãticaí, *doblosele la puntica*. Ahaquã  
ó, *sacarle la punta*. Nda íbirá raquã  
ógi, *no han hecho puntas a los palos*.

Hãquãí, *Membrum genitale*. Cherã-  
quãí, *mi* (h : gu). Hãquãí ambopí,  
*praeputium*. Hãquãí apĩ, *mutilado*,  
*circuncidado, ó que naturalmente está*  
*desollado*. Añéaquãí ambopí yepepi,  
*desollarse como para tener polucion*.  
Tapií raquãí ñã, *dizen a la cañafis-*  
*tula, por la apariencia que tiene con*  
*el miembro genitál de toros, o antas*.  
Ei rãquãí, *puerta de las abejas que*  
*hazen como fistula de cera*. Haquãí  
mbucú, *la puerta larga de las abejas, y*  
*tambien lo dizen al principio del ovillo*.

Haqueóg [c. d. ha, n. 2, y ÿque, la-  
do, y og, n. 3], *Tronchar, torcer, do-*  
*blar*. Cheraqueóg, *me tronché* (h : gu).  
Ahaqueog íbirá, *tronchar arboles, tor-*  
*cer palos, y doblar vara*. Ahaqueog  
cheyíbã, l. Aycyíba haqueog, *tron-*  
*chéme el brazo*. Ambo aqueog, *trón-*  
*charlo a otro*. Ambo aqueog ynÿmbo,  
*urdir la tela*. Nda haqueo hábi, *no*  
*está urdido*. Oñêê raqueoí hára ai  
aipó, *no es hombre que cumple supa-*  
*labra*. Peaqueoí imê, Tûpã ñêê, *no*  
*quebranteis los preceptos de Dios*. Che-  
oquay tagueraquogí hára ahê, *no*  
*cumple jamas lo que le mando*. Aye ecó  
aí haqueo, *vencer sus passiones*.

Haquicué, *V. Taquicué.*

Hára, *Espiga. V. Há. n. 3.*

Hara, *Participio. V. Ha. n. 4.*

1. Hari. b., *No creer lo que le dicen, rechazar, contradecir al que le acusa, o dizé algo dél. Hari hae ché, no le creo, no es assi, no ay tal cosa. Tu harí, y como me enfadas, lo mismo que tiapá. V. Tu. n. 1.*

2 Hari. b., *Escobajo, razimo (h:gu).*

Pácoba rari, *razimo de platanos.*  
 Ībapŷtá rari, *razimo de datiles.* Ubarari, *razimo de uvas.* Ambo arí arí ymboyabecóbo, *hazer razimos, y colgarlos.* Aharibó, *cortar el razimo.* Hariyá, *abre el razimo.* Aharí mbobú, *desgajar el razimo.* Peteĩ harí racâng embobú, *quítale al razimo un gajo.* Harí paũmeĩ ía, *en el escobajo ay poco fruto.* Íapocâng harí, *idem.* Harí á, *cayóse el razimo.* Aharimboá, *quitar el razimo.* Ahaĩbiquĩ, *deshazer el razimo, y deshazer piñas de piñones, etc.*

Haribá, *El fruto del razimo. V. Harib. n. 2.*

Haró, *Guardar. Cheraró, me guardan (h:gu). Aharó, yo guardo (mó:hára:haba).* Haróhára, *Guardian.* Naharóĩ, *no lo guardo.* Guaróha poreŷmo oyaba, *huyóse por andar sin guarda.* Túpá tanderaró, *Dios te guarda.* Eharó ðyränderamó gúarâmá, *guardalo para mañana.* Caarúrâmó gúarâmá, *para la tarde.* Coémó guârâmá, *para por la mañana.* Pihayêrâmó, *guârâma, para la media noche.* Cabara raróhára, *cabrero.* Mbacá raróhára, *baquero.* Angel ñande raróhára, *Angel de guarda.* Curŷ ñabó ñãnderaró oĩnã ñande Angel, *todos los momentos nos están guardando nuestros Angeles.* Ymârângatúbac, *guaróhára Angel omõngeta, los buenos conversan con su Angel.*

Harú, *Dañoso, contrario, lo que echa a perder, impedimento.* Ayéharú,

*aypó che epĩpẽ, contra mi es lo que dixé.* Angaipá cherárúã, *lo que me haze daño es el pecado.* Ndá cherárúãbí pirá, *no me daña el pescado.* Eũmẽ nderárúã, *no comas lo que te haze daño.* Añearó cherárúãba gui, *guardome de cosas dañosas.* Oñearõymbac gúarúaba guihoáyebĩ, *el que no se guarda de cosas dañosas recae.* Angá rárúãba angaipá, *lo que haze daño al alma es el pecado.* Aharú, *dañarle.* Cágui mbae rárúã, *el vino es dañoso.* Mëndá raruába, *impedimento de matrimonio.* Peteĩ angaipá ñõ, *angar árúã, una cosa sola es dañosa al alma, y es el pecado.* Ymëndá rárúãbeŷmõ, *omédãnc, casarasse sino ay impedimento.* Ñoanã hecórãmõ omboarúã mëndára, *el parentesco es impedimento de matrimonio.* Mëndára amõmbeú háruã ipóguiyabo, *amonesto a los que se han de casar por si ay impedimento.* Aharú tecó mârângatú, *hize contra virtud.* Aharú cherẽmbiapó, *hize contra lo que avia de hazer.* Oyoharú, *echanse a perder unos a otros.* Tecó mârângatú, *hae tecó angaipá oyó arú, impidense la virtud, y el vicio.* Ambóccó háruã, *echélo a perder con malas costumbres.* Peñembo eco árúãimé tecó pechĩ rehé, *no os echeis a perder con vicios.*

Hatapĩñã, *Atizar. V. Tatá. n. 1.*

1 Hatŷ, *Punta, cuerno (h:g).* Ībĩrá hatĩ, *punta de paño.* Mbacarati, *cuerno de vaca.* Bacá hatĩ pébae, *baça que tiene el cuerno quebrado.* Ao hatĩbae, *paño con puntas.* Ayurupĩ aó hatĩbae, *cuello de puntas.* Yuatĩ checutú, *hincóseme la espina.* Amõ atĩ atĩ, *poner puntas de hilo, o puas, o puntas en la loça quando lo hazen, y cosas semejantes.* Ahatĩboñã, *idem.* Amõatĩbú, *poner tres o quatro puas en la flecha para acertar bien al paxaro.* Chepĩ apĩrarĩ aycóhatĩ óca, *voy pisando con tienito por las espinaõ.*

Mã hatí hatí pãngã? *que es esto, tienes asco, o rehusas tocarlo?* Hatí ñdê tĩn-dê rãmõ abati, *ya echa espiga el maiz, o razimo las pacobas, o su fruto el guembé, etc.*

2 Haté, *Interjeccion dolentis, y admiracion.* Hati araya etey pã araya! *que siempre ha de ser mal tiempo!* Hatí chemisa hendu eỹmo rae! *ah que no he oydo Missa!*

3 Hatí [c. d. a. n. 2, y ití, bassura], *Heces, vagoço, borujo, asiento de licor (h : gu.). Cãguĩraticuê, hezes del vino, asiento, etc. Hatí hatí, assientos. Cãgũĩ raticuehũũ, está deshecho el asiento de la chicha. Taquareẽ raticũera, bagoço de cañas. Hatícũera obú, suben arriba las hezes, o espuma gruesa. Ahatícũeróg, quitarle las hezes. Eĩpeyũ tatã tahatĩbũ, atiza el fuego para que suban las hezes arriba. Ambo atĩbũ, hazer que suban las hezes (bo : liara). Ahatĩpeã, apartar hezes. Hatĩcũereragũĩ cãguĩ ypcapĩ heça cãngatu ñãbebê, egũĩ ñãbê abê, ymãrãngatũbae, yparabó pí-ré, abã angaipa paũmagũĩ aracaĩy-rãmõ, heçacãngãtũnc. De la manera que apartando las hezes, queda el vino claro, assi quedarán resplandecientes los buenos siendo apartados de los malos el dia del juyzio.*

4 Hatí. b [c. d. há. n. 6, y tĩ. n. 17], *Lugar frequentado. Cheñẽmboehatĩba, lugar donde suelo rezar, o aprender. Chehohatĩba, el lugar adonde acostumbro a yr. V. tĩ. b. n. 17.*

Hatí aĩ [c. d. hatí, punta, y aĩ, gararato], *Tiesso, enhiesto. Chehatiaĩ, estoy tiesso, enhiesto. Ambo hatiaĩ huĩba hecé, flecharle mucho. Obĩbĩ huĩ guatiaĩrãmõ hocé, llevaba las flechas tiessas. Hatiaĩ huĩ rerahápo, ra muy bien flechado. Chembo atiaĩmbĩã, hanme flechado mucho. Cuiỹ hatiaĩ, el erizo se ha armado. Ībirã hatiaĩ guatĩarĩ, está el arbol lleno de espi-*

*nas enhiestas. Īhatiaĩ oi quie ĩgãpe, entra el chorro de agua por muchas partes en la canoa, chisquetes de agua. Añẽmbo atiaĩ yẽguacabari, hemepu-esto muchos dices, galas, etc. Yã hatiaĩ, tiene el cabello tiesso, o erizado. Añẽmboã atiaĩ, erizoseme el cabello. Añẽmbo á atiaĩ quĩhiye agui, demiedo se me erizaron los cabellos.*

Hatĩpĩ, Carrillo. V. Tatĩpĩ.

Hau. b [c. d. Taú, fantasia, adivinança, pronostico, successo, coger el espiritu, atraer la voluntad del ausente; y por esto los hechizeros acometen a abraçar el ayre como que quieren coger alguna cosa. Ahaũ Perũ manõ hãgũãma, adivinar la muerte de Pedro. Ara cherũ hãbĩ ohaũ, adivinó el dia que determiné venir. Gu-aũ yacatũ tũri, vino el mismo dia que dixeron, o pronosticaron. Che rẽmbiaũ hupitũri, sucedió como lo adivinó. Ndoacatuĩ cherembiaũ, no me sucedió bien mi adivinança, o aguero, o no me creyeron. Haũ haũ henda-gũepe, representaseme que está en su lugar. Haũ haũ chẽbe cherũ ãngũera checotĩpe, representaseme en mi aposento el alma de mi padre. Haũ haũ ñõte hechãca chẽbe, antojóseme que lo veia. Haũ haũ chẽbe chererecõ aĩ hãgũãmã, imagino qte me han de tratar mal. Haũ haũ chemãõ, representaseme mi muerte. Tú nda haũbi, pienso que no ha de venir. Orohaũ, digote la buena ventura. Cheraũ ĩmeepé, no me pronostiques. Mborãũaypõ, es esse pronostico adivinança. Chequepe ahechagaũ, vielo entre sueños.

Taú, la vision. Tauguê, l. Taumĩ, fantasma. Añẽmbo aũ aũ ymẽẽnga, l. Haũ haũ ymẽẽngã, darmuy poquito. Haũ haũ hechacagũe chẽbe, pareceme que lo estoy viendo. Haũ haũ nderaĩhũ chebe, tengo presente tu amor. Haũ haũ tãmõ Tõpã raĩhũ ñãndé be! *ó si nos acordassemos de amar*

a Dios! Haú rãmĩ acaũỹ, *desaparecime*. Haú haú nũnga ñãnderecobé, *es nuestra vida un soplo*.

Haubá, r [c. d. haú, *agarrar, coger, y deá, tomar*], *agarrar, coger con la mano, o con otra cosa, hazer con tiento*. Ahaubá, *cogilo* (bo : hára : hába). Ahaubá piquĩ ỹrũpẽ pĩpé, *coger mojarra en cadaço*. Ahaubá checóti, *barrer en tiento el aposento pcr el polvo*. Ahaubá oyababae, *agarrar el que huye*. Ehaubá aubaĩ ndeñẽ chébetĩ, *ola hablad con tiento*. Ahauháubá ñõte yyapóbo, *hago poco, o con tiento*. Oyopoanubá, *arrebatar entre si las cosas de las manos*. Onõmbauba mbĩa'ouqũpa, *andan a la rebatiña con sus bienes*. Chembae aubá mbĩa chererecóbo, *andan a la rebatiña con mis bienes*. Cheraubá, aubaé mbĩá chererecóbo Cheraĩhúpa, *andavan en competencias por deternerme*. Ahaubá yyapóbo, *hagolo con tiento*. Ehaubá yyapóbo, *lo mismo que Emõpãpã, hazer interpoladamente, o a pedaços*. Ehaubá ubáimé nde angaipába eĩemõmbeguábo, *no cales pecados*. Ehau bá ubá aube nderecó pochĩ amõ, *dexa siquiera algunas de tus bellaquerias*.

Hãubae [c. d. hau, *fantasia, y aé, esso*], *Dize la India, esso es cosa de ayre, de burla, no lo creo*.

Haubé, l. haubeĩ, haubĩ, l. haubié. (*Adverbio causal*). Por esso. Haubé chemãrangatú chembo araquaa hagũara rehé, *por averme corregido soy bueno*. Haubé catú guitey quiabo, *entré a coyuntura, con buen pié*. Haubé ndouĩ, *ventura ha sido que no lo comió*. Haube ndaqueri, *no se quetengo, que no duermo*. V. Nda haubié.

Haũbõ, l. Haubá [c. d. haú, *fantasia, y rõ, poner*], *Agüero*. Ahaũbõ yyarãmã rĩ, *echar vuertes para vera quien cabe*. Cheraũbõ, *dixome un aguero, pronostico* (ha : gu). Guaũbõ-

rãmõõñẽ moỹrõ, *enojóse, porque le agoraron*. Aporaũbõ, *guitécõbo, ando echando pronosticos*. Guĩra aũbõ, *paxaro de agüeros*. Agũra aũbõ, *adivino que he de matar paxaros*. Apirá aubõ, *juzgo que me ha de yr bien la pesca*. Hebae ahaubõ, *pienso que me ira bien en la caça*. Guĩrá ñẽẽ rehẽ mbĩá ahaũbõ, *por el canto de los paxaros eché agüeros a los Indios*. Ahaũbõ aĩ, *malos pronosticos he echado*. Ahaũbõngatú, *bien le dixelo que le avia de suceder*. Mborãũbõ amõpé ererobiarac? *has creído en agüeros?* Hae aé oyeaũbõ, *él se pronosticó su successo*. Mboraubiyãra, *agorero*. Haubũ, *idem que Haubõ*.

La H, y la C (ante E) se suelen usar una por otra. Lo que pertenece a la H se pone aqui. Lo que a la C. V. Ce. n. 3.

1 Hẽ, *Salida, l. Cẽ*. Ahẽ, *yo salgo, aunque no se usa en muchas partes, sino acẽ: guicẽma, a salir: cẽmbãra: hẽmbarã: hẽmbaba. Cherẽnohẽ, me sacan. Anchẽ, yo saco. Yhẽma, l. Yñohẽmã, Yñõhẽmbãra, Yhẽmbãba. Anõhẽ, vaziar. Ahayhẽmã, voy a vaziarlo. Oñẽhẽ chẽbe, l. Oñẽehẽchẽbe, desentrañase en darme. Oñẽhẽndeteĩ mbĩa oupa, vienen muchisimos. Añẽhẽ cheriçrãmõ, voyme de camarã. Opoñẽrãndãpe oguenõhẽ chẽbe-guĩ, con importunaciones me lo sacó. Oñẽhẽ eĩ cheraĩ, tener distilacion. opolucion involuntaria. Añõhẽ cheraĩ ypĩpé, *seminare intra vas*. Añõhẽ cheraĩ yyãpeãrãmõ ñõte, *seminare extra vas*.*

Amõmõhẽ, *sacar por el rastro*. Ahaquicũcũ mõmõhẽ, *buscar por el rastro*. Cheraquicũcũ mõmõhẽmõ ou, *vino en mi seguimiento*. Amõmõhẽ cherecó mãrãngatú mbĩa reĩpe, *publicar su buena vida*. Amõmõhẽ teĩpechecó angaipába, *publicar su mala vida*. Chemõmõhẽ teĩpe, *sacõme en publico*. Chetỹhabaguĩ cherenõhẽ,

sacóme de verguença. Ayeĩpĩ mômô-hê, mirarse a la redonda.

2 He, No sé. Aba pũgũy? quienès son essos? He, no sé quien son. Hé, ndaiquaábi, no sé, no lo conosco.

3 Hê, Pro ahê, hola. Eynoteque hê, hola está quedo. Eyapóque hê, mira que lo hagas hola.

4 Hé, Sabor. He catú, tiene buen sabor. He catú qua raçĩ roĩrãmô, bien sabe el Sol quando haze frio. Amboé tembiú, dar sabor a la comida. Ehãã tembiu he rehê, l. He he hêrã, prueva la comida si tiene sabor. He atã ñôte, l. Héhé ñôte, algun sabor tiene. Hé ai, l. Hepochĩ, está muy sabroso. Hé catupĩrĩ, idem. Emboé tembiú caá cãquã amõpĩpé, dá sabor a la comida con yervas olorosas. Amboé ai catú tembiú, adereçar muy bien la comida. Tembiú omboé catú cheĩurú, hame dexado gustoso la comida. Ndacheĩuruheĩ, no tengo gusto en la boca. Ndaheĩ cheĩurú, idem. Tañẽmbo iurué mbae é gũabo, saborearse. Ndaheĩ tembiú, está desabrida la comida. Coóerãmãri aico tẽbẽ, necesitô de sal para salar la carne. Hecatú Tũpã ñeẽ, las palabras de Dios son sabrosas. Tembiú gũe pĩpé omboé cheĩurú, la comida me ha saboreado. Cheĩurué, tengo sabor en la boca. Chemboyurué cherembiú, dame gusto la comida. Pirá rêcũerãmĩ ó, esto sabe a pescado. Coó rê, sabor de carne. Mbuyapé rê, sabor de pan. Cherécatuychupé, soyle agradable. Maná yagũera aracaé guepĩpé oñẽmboçoó oguaraupé, el maná en el sabor carne a los que lo comian. Acoĩ Sacramento Christo rete rehegũara, mbuyapé hae cãgũy guechacába yepé, guerehé aé tene Tũpã róó, Tupã reté haéte catú-nãngã, guetũ rehê oñẽmõmũndábo, el Sacramento del Altar, aunque parece pan y vino en el sabor, es la carne

de Christo. Cherecóheca túguitecóbo estoy bien acomodado.

5 He, Cosa que cuelga adherente, suelensele llegar las particulas nê, pũ, pãy. Henêpũ, todo lo que cuelga sin orden, y a los andrajos, etc. Che aó hepũ, está hecha mi ropa andrajos. Chehepũ, mis plumajes sin orden, y todo ornato que cuelga. Añẽmbohepũ guiñẽmboÿẽguãbo, ponerse mucha plumeria que cuelga, de aquí sale. Yã hé có, colgar. Ayahecó, yo cuelgo. Cheãngaipã hepugue pugue namõmbeuĩ, dexé algunos pecados, o circunstancias por confessar. Sirve al reciproco ye, en las terceras personas. Oyehegui, de si mismo. V. Nẽmeẽ V. Yaccó, colgar.

6 He, Bueno, buena mano, ventura, comodidad. Chepohê pindapoĩta, tengo ventura en la pesca. Chepondaheĩ pindapoĩta, soy desgraciado en la pesca. Cherecohê guarỹnyãmô, soy venturoso en la guerra. Cherecóndaheĩguariũ mô, soy desgraciado en la guerra. Cherembiapohê, tengo buena mano en obrar. Añẽmbiabĩquihê, tengo buena mano en guisar. Chehecatú mbae recãbo, tengo ventura en hallar. Chehêcatú guicẽmã cheyucãhabangũeraguĩ, tuve ventura en escapar con la vida. Nda heĩ ahê oyucãbo, no tuvo ventura de escapar con la vida. Añẽmbo ecó hê catú, hagome venturoso. Che reiquie hecatú, entré con ventura a buena coyuntura. Araé catú, coyuntura, buen tiempo. Añẽmboe, pongome bien galan. Yerurê hecatú rãmboéndêbe, tere yêrurê ychũpé, si hallares buena coyuntura, pídeselo, l. Yêrure é catú ñẽmẽengêrãmô ndebetere yerurê, idem. Nda chereiquiê hecatú, no entré con buen pjé. Tecó heá, comodidad. Tecóheá chêbe, sucediome como deseava. Cherecohêhápe aycó, estoi acomodado. Ambo ecó hê catú herecóbo, acomodo

delo bien, *l. dile buen comodo. Aquê hé guitúpa, acomodadamente duermo.*

Teçahé, *buenos ojos, que vén mucho, y son materialmente buenos. Teçá hé catú pipé emañ cherí, mirame con buenos ojos. Chereçánda heí etey, veo muy poco, tengo cataratas. Nda heí chereco ychupé, no tuve gracia con él. Añẽmbo ecó hecatú ychupé, tuve gracia con él.*

*Significa liviandad, vanidad, deshonestidad, ficcion. Ché ndahé, soy liviano, etc (y : o). Ñeẽ ndahé, idem quod Ñeẽteĩ, palabras vanas, fingidas, mentirosas. Abá ndahé, hombre no veridico, fingidor de cosas, alavador de si.*

Teça ndahé, *l. Ça ndahé, ojos deshonestos. Angaipá çandahé, pecado deshonesto. Añẽmõ çandahé, hagome dissoluto. Hecó çandahé ahé, es hombre dissoluto. Ndacheçandaheí, no soi dissoluto. Ni çandaheí ahé, no es dissoluto, mentiroso, ni fingidor. Nandé çandaheí, eres hombre recogido. Teçá çandahé rerecohá yyabaeterecõ pĩ Tupá upé, son odibles a Dios los dissolutos. Cuñã çandahé, muger libre en mirar deshonesto. Oñẽmõ çandahé cuñã, hazese deshonesto, dissoluta. Amaẽ çandahé, mirar deshonestamente. Tecó çandahéri añõ ñãngare quãra. *l. Teçandaherí tequãra, dado a liviandades, a deshonestidades. Chererecõ çandahé, burlóse conmigo torpemente. Tecó çandahe gui apoi, *l. Ayeécõ çandahé i, he dexado liviandades. Amõmburú Iná tecó çandahé, ya he detestado las liviandades. Nda ñẽmbopobeĩ çandahe cherehe, no quiero ya en mi liviandades. Apocõ çandahé hecé, deshonestamente le toqué. Cãdahé eỹ, honestidad. Nacheçandaheí, no soy liviano, mentiroso, etc. Che na çandahérũguai, *l. Nda tecó çandahé tequãra rũguai, no soy amigo de deshonestidades. Añẽ-****

mõ çandahéeỹ, *hagome honesto. Peñẽmõçandahé Imé, no os hagais dissolutos. Na tecó çandahé moarũa hára ruguai ché, no me agradan deshonestidades. Oarũambeé hecõ çandahé, ya es costumbre en el ser deshonesto. Çandahé rehé y hece catubae, aficionado a deshonestidades. Nda che heceĩ çandahé rehé, no me agradan deshonestidades.*

Çandahé eỹ hába, *l. Çandahé rehé eỹ, l. Çandaherí eỹ tecó, Çandaherí acatuá eỹhá, l. Çandaherí catú eỹ, l. Çandaherí yheçerỹmba ehá, l. Çandaherí yyacatuá eỹ hába, l. Çandaherí ypĩtueeỹ, honestidad.*

Çandahe ymbaé. *l. Çandaherí oycõỹmbae, l. Çandaherí eỹ tequãra, l. Çandaherí catuỹmbaé, l. Çandaherecõ renoi ndareỹ, l. Çandaherecõ moaruãndareỹ, l. Çandaherecõ upé apĩ çabi reỹ, l. Tecó çandahé hobay chuarũ hareỹ, l. Çandahé guĩ oyeĩ catubae, l. Çandaherecõ omboabaetehára, l. Çandahegui oñẽmboeyeaĩ, l. Tecó çandahererõ tỹhára, honesto.*

Heai, *Muy sabroso. V. Hé. n. 4. Hẽ aymá, Interjeccion de muger que se alegra.*

Hẽ ãquã, *Olor. V. Teãquã.*

Hebãng, *Sabroso. Hebãng çoo chébe, sabeme bien la carne. Hebãng chébe quãraçĩ roĩramõ, sabeme bien el Sol quando haze frio. Hebã habãng chébe che ñeẽyĩ hába, quando me rasco me sabe bien. V. Tebĩ. n. 2.*

Hebe, *V. Tebé.*

Hebi, *Assiento. V. Tebi.*

Hebĩ, *Sabroso. V. Tebĩ. n. 2.*

Hebichũã, *Punta. V. Tebichũã, n. 2.*

Hebobog, *Ruido. V. Tebobog.*

Heborá, *Ilámago. V. Teborá.*

Hecá. *r. Buscar. Cherecá, me buscan. Ahecá, yo busco (bo : hara : haba). Ahecá guitecõbo, ando en su busca. Cherembiecá rupé abahé, hallé lo que buscava. Hiy amburú nde-*

rembiecarupé erebahē coite, *assi, assi bien empleado es que ayas alcanzado lo que buscabas. Tãpã ou ãbãga gui ñãnderecãbo, baxó Dios del cielo a buscarnos. Cheguecãrãmõ õñẽmĩne, si lo busco se esconderã. Abahetãoĩmẽ guecãrãmõ, ay mucha gente si la buscan. Nda hecahãbi, no se ha buscado, y ay mucho, tanto que no se cuida dello, ni se busca. Chahecã nda etĩbi, no se trata de buscarlo. Hecarĩpĩ õñẽmỹ, guecahãragui, el que es buscado se esconde del que lo busca. Guecãrãmõ mbac ndoyẽhũbi, en buscando la cosa no parece.*

Heco ã, *Y mirar. V. A. n. 1. V. Tecó.*

Hecoabĩ, *Diferenciarse. V. Tecó.*

Hecobiã. r, *Truco. V. Tecobiã.*

Hecobiarõ, *Truco. V. Tecobiarõ.*

Heça, *Ojos.*

Heçacãng, *Claros.*

Heçapẽ, *Alumbrar.*

Heçapĩa, *De repente.*

Heçaraĩ, *Olvido.*

Hece, *Por él, relativo. V. Rehe.*

Heçĩ, *Asar. V. Teçĩ. [çyõbõ.*

Hecĩbõ, *Enlular, ensartar. V. Te-*

Hechag, *Ver. V. Techag. [Techag.*

Hechagau, *Desear al ausente. V.*

Hechagi, *Dissimular. V. Techag.*

1 Heé, *Empellon, arrastrar. Chereé, me empelen. Aheé, yo le empelo (bo: hára: haba). Chereé rcé chererecõbo, estanme empeliendo, trataronme mal. Oyecãrãmõ oã, porque él se impelio se cayó. Aye eé, voy arrastrando como el tullido. Aye cbi eé, yr de nalgas arrastrandose. Abebĩmboyeé, llevarlo arrastrando, olla, o cosas que tenga suelo, o asiento. Añẽmboecé, andar assi. Añẽmbo eéguitãbo, voy contoneando. Hỹndó co ahẽ õñẽmboceé teĩ oicõbo raé, ha visto, y como se contonea. Omboicãrãmõ hoã, impeliendole se cayó. Ambo ãbĩ eé, hazer colgar algo que caiga a rayz del suelo. V. Ceé.*

2 Hẽẽ, *Si, otorgando (dize la muger). Hẽẽque reĩ, bien empleado es, assi, assi.*

3 Hẽẽ, *Dulce, sabroso, salado, gustoso. Hẽẽmbetẽ, t. Hẽẽ etẽ, dulcissimo. Hẽẽ eỹ, desabrido. Hẽẽ hape, dulcemente. Noĩẽmboẽẽbeĩ cherembiũ chẽbe, ya no me dá gusto la comida. Amõẽẽ cob, salar la carne. Nda hẽẽĩ, no está salado, o sabroso. Yñẽẽ hẽẽngatũ iepẽ ypiãrõbeteĩ, aunque sus palabras son dulces, tiene desabrida condicion.*

4 Hẽẽ, *Assi, assi con la maldicion. Hẽẽ ynũpã hagũera bien empleado es que te castiguen. [empleado es.*

Hẽẽque, *Lo mismo, assi, assi bien*

Hẽẽque, *raré, Assi assi (dize la muger).*

Hẽẽque reã, *Assi assi, bien empleado es. Hẽẽ mburuque reã, o, que bien empleado, bien es, bien está lo hecho!*

Hẽgũã [c. d. heõ, y gũãmã], *Parte peligrosa, en donde siendo herido muere luego, como el coraçõ, sienes, etc. Cherẽgũãmẽ cheyõbõ, flechõme en parte peligrosa. Hé gueguãmẽ oỹbõrãmõ curiteĩ omãõ, luego murió en hiriendole. [ger dolentis], Ay.*

Hegũã ãngaỹ *(Interjeccion de muger)*  
Hegũã ãngamaé, *Es possible (dizen las mugeres). Veis, mire con que viene.*

Heguẽ. r, *Gana, voluntad, aficion. Che hegũẽ catũ guihoõbõ, quiero yr. Nda che hegũeri, no quiero yr. Che hegũẽ catũ poraheĩ quaãpa, tengo gana de saber cantar. Yhegũẽ catũ chepiçica, tuvo gana de cogerme. Añãngã yhegũẽ catũ ñãndembotabĩbo, tiene muy buenas ganas el demonio de engañarnos. Che hegũẽ catũ guiquebo, estoy perdido de sueño. Chehegũẽ catũ haĩhũpa, pierdome por su amor. Chehegũẽ catũ ãbãpe guihoõbo, deseo mucho yrme al cielo. Yheguecatũ tecó mãrãngatũrehe, es aficionado a la virtud. Chehececatũ, soyle aficionado.*

1 Heï, *Lavar*. Chereï epé, *lavame*. Gueîrâmô ndiquî aî, *en lavandolo está limpiq*. Ayoheï, *lavarlo* (ta : târa : taba). Ahobeï, *lavar las hojas*. Aypî-heï, *lavar la cosa por dedentro*. Ndi-heitâbi, *no se ha lavado*. Arahâ yhe ita, *llevarlo a lavar*. Ayêheï, *lavarse*. Ayêyuruheï, *lavarse la boca*. Aîepo-heï, *lavarse las manos*. Aîeobaheï, *lavarse el rostro*. Aîepihéy, *los piés*. Ye pohêytâba, *aguamanil*. Mbaereîta gêra, *lavaças*. Ayepirêy, *lavarse el cuerpo*.

2 Heÿ, *Brinde*. Chereÿ, *me brindar*. Aheÿ, *yo le brindo, doy a beber* (na : ndara : ndâba). Amôngaú-heÿnâ, *brindarle*. Aiporeÿ, *darle la bebida en la mano*. Cheporeÿ, *puso-me la taza en la mano*. Aheÿucá ahê upé, *hazer que le dén de beber*. Nache-reÿmÿ, *no me dieron de beber*. Nacheÿhâbi, *no se me ha dado de beber*. Nache reÿ ndâri, *no tengo quien me dé de beber*. Nacheÿ ndareÿmi, *no falta quien me dé de beber*. Poroeÿ ndâra mbîaupé, *el que dá de beber a las gentes*.

3 Heÿ. m, *Astil, punta de flecha, huso, espiga* (h : gu). Huîbeÿ, *la espiga de la flecha fuera de la caña*. Îî eÿ, *hastil de herramienta*. Heÿ, *el huso*. Heÿ mbâguâ, *rodaja del huso*. Abati reÿ, *espiga de maiz*. Petéyreÿ, *una espiga*. Heÿ râmô, *quiere granar*. Heÿ cáca, *ya está para granar*. Ndey gueÿ cáca râmô râgê, *mucho le falta para granar*.

Heibó, *Fingidamente*. Heibéoyapó, *de burla lo hizo*. Heibeñote hae ychupé,  *fingidamente lo dice*. Heybeñôte-râmô pae, *como si fuera cosa de burla*. Heybeñôte-râmô ymômbeguâbo raé chê herobia reÿmi, *como si él lo dixera de burla para que yo dexára de creerlo*.

Heÿî, *Rascadura*. Chereÿîepé, *rascame tu*. Aheÿî, *yo le rasco*. Añêeÿî,

*yo me rasco* (nâ : ndara : ñêeÿîbó), *la señal de la rascadura*. Añê eÿî, *rascar-se mucho*. Añêeÿî ucá, *hazerse rascar*.

Heÿmbagûa, *Tortero*. oradaxa del huso. V. Heÿ. n. 3.

Heitî, *Arrojar*. V. Yti, n. 1.

Heyâ, *Dexar*. Chereyâ, *me dexan* (h : gu). Aheyâ, *yo dexo* (bo : hára). Aheyârucá, *hazer que lo dexo*. Ndaheyâri, *no lo dexo*. Ndaheyâri areté amô Missarendu eÿmô, *no dexo fiesta alguna sin oyr Missa*. Mocôî ará aheyâ Chemissarendu eÿmô, *dos dias he dexado de oyr Missa*. Aheyâ paû paû cherecô pochî, *a vezes dexo de ser malo*. Chepó eyarî, *no lo puedo alcançar con la mano*. Ypópe aheyâ, *l. Hemÿmbotâpe aheyâ, dexarlo en su voluntad, y cometerselo*. Chepope oheyâ, *l. Cheremÿmbotâpe oheyâ, cometiémelo*.

Heyâpe, *De buelta*. Chereyâpe, *en bolviendo yo*. Ndereyâpe, *en bolviendo tu*. Heyâpe, *en bolviendo aquel*. Gueÿ-âpeç ohône, *en bolviendo él irá*.

Heyî, *Apartar*. V. Hiyî.

Hembeï, *Orilla*. V. Tembç.

Hembî. r, *Residuo*. V. Tembî.

Hembirecô, *Muger*. V. Recô n. 2.

Hembipî [c.d. hembó, y yîpî], *Apretar*. Ahembipî mandubî, *apocar los mandubis*.

Hembó, *Verga, bastago, membrum genitale*. Itâembó, *hilo de hierro*. Carâembó, *unas rayzes comestibles que van prendiendo en la tierra sus bastagos*. Ubâembó, *sarmiento*. Cherembó, *membrum genitale*. Na hembocatûi yetî, *aun no echan rayzes los bastagos de las balatas*. Nahemboacatuî cumândâ, *lleva pocos frisoles la vara*. Hembo á apiré, *el ultimo fruto que echó el bastago donde prendió*. Hembópi, *Cascara de bastago*. Hembó rupî ayêupî, *fui trepando por su bastago*. Guembé rembópiyâ, *no se desuella bien el bastago del guembé*.



Hembopirí, *desuellase bien el bastago*. İbagembó, *cuerva, ó bastago que sube hasta el cielo, usando para la dificultad de esconderse, ó subirse al cielo*. İbagembórâmôpae erehóyephe che hegúine, *no te escaparás de mis manos*. Guembópípé chemôângaipá, *con su miembro pecó conmigo (dize la mujer)*.

Hemörē, *Una especie de vibora*.

Hendī, *Resplandor, resplandecer, luzir, encender (h)*. Guendīpépēñānde reçapé, *alumbrónos con su resplandor*. Yaçıendī, *resplandor de Luna*. Ta-táendī, *vela encendida, o apagada, luz del fuego*. Quaraçı endī, *Sol resplandeciente, o resplandor del Sol*. Te-çá endī, *ojos claros, y gargos*. Amô-endī tatá, *encender fuego*. Amôendiyâ tatá, *sacar fuego con pedernal*. Amô-endípú, *hazer luzir*. Amôendípúberá, *hazer resplandecer mucho*. Hendiçó ndiçóg, *llamaradas*. Hendípông, *estallido del fuego*. Hendiyâyá, *llamaradas grandes*. Hendípú, *reluziente*. Hendi unī unī, *salir algunas llamaradas entre el humo, y de los relampagos entre nubes [c. d. hendī, y hū, negro, y î diminutivo]*. Amôendípuyecog, *l. Amô-endípupýtú, apagar llamas, y borrar lo resplandeciente*. Ahendípúmonã, *desluzir*. Amôendípúmonã cherapiçhára recó mārāngatú, *deslustrar la fama del proximo*.

Hendú, *Oyr*. Cherendú, *me oye (h: gu)*. Ahendú, *yo oygo (pa: pára: bo: hara)*. Ahendubaı, *entre oyr*. Ahendú catú, *l. Caracatú, oyr atentamente*. Ahendú aú, *oyr de mala gana, no gustar de lo que se dize*. Ahendú umbígı, *oyr el eco, o sonido solo*. Ahenduñēmı, *escuchar a escondidas*. Ñcēñēmýngü-çera ahendú, *oyr el secreto*. Ahendu-orıcatú yñāngahába, *oyr murmurar con gusto*. Ndacherorıbi yñāngao řendúpa, *no me olyué que murnurassen*

dél. Na hendúbaubi mārâyē, *no oı lo que dixo*. Hendupagüera ri ñō ayquaá solo de oydas. Niporendúbı ahē, *l. Porendubeý ahē, es mal mandado*. Ndeporendútequē ñāndú, *abre las entendederas, sē bien mandado*. Erehendubucatēyne, *no lo publiques*. Porenduhába, *sentido del oyr*. Hendupı pabē-râmô omômbēu, *en presencia de todos lo dixo*. Hendupabēmbırâmô, *siendo oydo de todos*. Cheremý endúbāmô omômbēu, *dixolo en mi presencia*. Pabēremýendúrâmô, *oyendolo todos*. Pabē gúara remýendú aıpó, *esso es cosa que todos lo oyeron*. Nague mien-durire rāmo rúguai omômbēu, *dizelo sin averlo oydo*. Möröenduhabeý ndıcatuıymômbēu, *no es bueno dezir lo que no se hã oydo*. Ayeapıçacá hendúpa, *oygo atentamente*. Aycapıçabı hendúpa, *estoy alerta con el oydo oyéndolo*. Cherendú caracatú epé, *oyeme atentamente*. Cherendu quýrýrı, *idem*. Nderayé rayēımé cherendúpa, *l. Eñē raieımé chébe charendúpa, l. E-yapıpıımé cheñē cherendúpa, oyeme sin interrumpirme*. Tahendu cherecô rāmã ndehęui, *l. Ahendu potādeñē chereco rāmã rehé, pidote consejo*.

Henē. m, *Rapacejos, andrajos, flúecos, y cosa que cuelga*. Amobenē chetapacurá, *pongo rapacejos a mis ligas*. Frontal amohēñē, *poner fluecos al frontal juntase con paı, que es colgajo*. Nāmbıpaı, *lo que cuelga de las orejas, çarcillos*. Tapacurá hēnembai, *rapacejos de ligas*. Amohēnembai chetapacurá, *poner puntas a las ligas*. Cherenembai guıtecóbo, *ando andrajoso*. Yñaturı cheaó gúenembai cuırâmô, *vaseme cayendo mi vestido a pedaços*. Pacobarenēmbai, *la flor de las pacobas lo ultimo*. Uba renēmbai, *colgajo de luas*. Henēmbai huırerahábo, *lleva, colgando en si las flechas*. Henēmbai checogpó, *está muy llena mi chacara de frisoles, o cosa que cuel-*

ga en las ramas. Henēmbai [c. d. henē, y paí, colgajo. V. Henē, y, Paí n. 2.

Henôî, Llamar, nombrar, culpar, acusar, pedir. Cherenôî, me llaman (h: gu). Ahenôî, yo llamo (na: ndara: bo: hara). Henôîhába, l. Henôî ndába, nombrada, apellido. Cherenôî ndába, mi nombre, apellido. Peru henôî ndába, Pedro es su nombre, o nombrada. Tába renôî ndába, el nombre o título del pueblo. Ahenôî hágēhagē, llamar a prissa. Ahenôî henôî, idem. Ahenôî heretepipé, llamarlo por su propio nombre. Ahenôî íbírâyáruuí robaque, acusarlo ante la justicia. Ahenôî Túpá chérecotébē hába pípé, l. Tecotébēnga cherecō hápe ahenôî Túpá, llamar a Dios en mis necesidades. Chegūenôî rāmō túri ímandí, en llamandole yo luego vine. Gueñôî eý rāmō nomíi, sino le llaman, no se menea. Henôî mbírahē, fulano es famoso, o acusado. Hupírehē henôîmbíra, acusado o culpado con razon. Henôîmbíreté ché, soy hombre de mucha fama. Na henôîmbí rúguái ché, no tengo fama, y no soy acusado. Ao ahenôî yehupé, pedile que me diese ropa, o propusele que me diese vestido. Mbaequírí na henôî, cosa ninguna le propuse, o pedí. Henôî hague ríbi, ndaiquaábi, no sé como le llamaron al principio, o como fue su primer nombre.

Henôndé, V. Tenôndé.

Henôndea, V. Tenôndea.

Henôpuá [c. d. re, nô, puá, levantar], significa amagar, o dar con la mano, palo, etc. Cherenôpuá meamaga (he: gu). Ahenôpuá, yo le amago (mô: hara). Cherenôpuárāmō chemôndí, espantóme con el amago. Ehenôpuá teque nāndū, amedrentale, amagale. Nānde renôpuá Túpá nānde mboacırándō, l. Taçípípé, amedrentanos Dios con enfermedades. Acoí nderaçí haguera Túpá nderenôpuá hába

nôte, la enfermedad que tuviste, no fué mas que amago de Dios. Na nānde môcaíymbotábo rúguây Túpá nānderenôpuá, nāndereçáá hágūāma nôte, no nos amaga Dios para destruyrnos, sino para que abramos los ojos. Ahenôpuámbotá nôte bíñā, no quería mas que amagarle. Chegueropuá ríré oñēmí cheheguí, en amagandole se me escondió. Cheguenopuá eýmāmō, ndoquāmbicé amō, sino le amagára, no selevantára. Nahenôpuámý, no le amagué. Aporœnôpuá, amagar mucho. Henôpuambíra oré, nosotros somos los amagados. Poroenôpuāce, amigo de amagar. Ahenôpuá nôte hece gui pocó eýmō, amaguéle sin tocarle. Hēñôpuāguera nō ahē, es hombre que no haze mas que amagar. Henôpuāndéra nō ahē, amigo de amagar.

Heñôî, Renuevo. V. Teñôî.

Heñū, Hinchagon. V. Teñū.

Hepeñā, Acometida (h: gu). Ahepeñā, yo acometo, arremeto (nā: ndára). Na hepeñāný, no acometo. Hepeñā peñāmō, a arremetidas. Nahepeñāpeñāmō rúguái ácē ymārāngatúne, el hombre ha de ser perseverante en la virtud. Cherepeñā, arremetiō conmigo. Chaháhepeñānā, ramos a encontrarlo (en buena y mala parte). Oñōepeñā mbía guaríñimō, acometieronse los exercitos. Che gūe peñārāmō oñēmí, en arremetiendo a él se me escondió. Ocára rupí oroñō epeñā, encontramos en la calle. Añē epeñā ucá ychupé, hizemele contradicho. Ahepeñā ahē, y yapú cūera, averiguar la verdad, arguirle de mentira. Cheri yapúra ymôpūā hagūera ahēpeñā, arguile que moavia levando testimonio. Chembæ repí rehē, ahepeñā Perí capitā robaquē, puse ante la justicia a Pedro por lo que me devia.

Hepí, Paga. V. Tepí.

Hepíbēē, Pagar. V. Tepí.

Hepú, Colgajo. V. He. n. 5.

Hequábó. g [c. d. tecó, ter, y og, quitar], Mudar de 'unó en otro, variar. Ahequabog, yo vazio (ca: cará: bo: hara). Nda hequabógi, no lo he vaziado. Ayequabóg, salir de un lugar a otro. Ayequabóg igára guí, desembarcarse. Ayêquabog checotí guí, mudéme del aposento. Ayêquabog che angaibárâmô, heme enflaquecido. Ayequábog chequírârâmô, he engordado. Aye quabog chequírâ gúi, heme pussto flaco. Ayequabog cheanguaibára gúi, he engordado. Ayêquaboggui ñémô mârângatúbo, heme trocado de malo en bueno. Ayê ecó mârângatú equábog, heme trocado en malo, aviendo sido bueno. Aye ecó pochí equabog, hazerse bueno el que era malo. Amboêquebog ymôngaipábo, hazer malo al que era bueno. Amôequabó ymômârangatúbo, reducirlo a bien vivir al que era malo. Curí autámô peyequabó rae! ô si os trocassedes! Ñémôñêê cheremý enducêra cherequábóg, trocôme el sermón que oí. Nda hechági pendecó ai yêequábó Pêê Túpã rá yebí yebí rirerâmô yepé, no veo mejoría en vuestra vida con tantas comuniones. Ayeápequábó, fui por otro camino. Amboyeapéquabó heroyabápa, llevélo por otro camino huyendo. Aye piá equabog, l. Ahequabog cheremýmbotára, l. Aye emimbotá equabog, mudar de parecer. Oñêmboyêquabóg mbíá, hanse mezclado unos con otros. Ymârângatúbac, yñangaipábae abé, oñêmboyêquabóg, malos y buehós se han mezclado. Añêmboyêquabóg angaipabiyára rehé, mezclarse con ruynes. Í oñêmboyequábóg cágúy rehé, mezclarse el agua con el vino.

Hequíi, Tirar, arrancar, arrebat. Cherequíi, tiran de mi (h: gu). Ahequíi, yo tiro dél (ta: tará). Ahequíi ita embó, hazer hilo de hierro. Ita embórequíi tába, ríeles, ó hileras

de tirar hierro. Cherequíi requíi chemôangecóbo, amohiname tanto tirar de mi. Aíbírâ requíi guitecôbo, ando arrastrando madera. Cherequíi chererahábo, arrebatome. Ahequíi í bírá henôpuãmô, arrebaté de un palo para amenazarle. Aiabequíi, tiréle de los cabellos. Ayabequíi herecó recóbo, remegarle. Ahíru equíi chequécé pu, cú, eché mano a la espada. Ahequíi íbírâ hapó ribé, arrancar el arbol con su rayz. Hequíi hequírâmô é amôndoróg, a puro tirar lo arranqué. Cheyíbâ equíi, tiróme del brazo. Ahequíi hecô angaipába ychupe, zaherirle. Cherequíi, cheangaipapa guéra mômôhêmo chébe, zairíome, o arguyo-me de mi mala vida.

1 Hērā, Poco. Íbaté hērā emoi, ponlo un poco alto. Embo íbī quíi hētā chequíhá moínā, ata mi hama-ca un poco baxa. Herā amôpaé herahábo, aças llevó. Aú herā nī herahábo, idem. Minbê hērā ebocó aguí, un poco menor que esse. Eroqua herā, passa con ello un poco mas adelanté. Aqueherā, un poco he dormido. Ayapó herā, he hecho poco. Tātā herā rāmô paé, es muy fuerte. Hecó mârângatú herā rāmôpaé, sino fuera tan bueno. Ndoú herândicéne, vendrán muchos. Naherāni oguerecô, no tiene poco. Nacheherāni mbae rerecôbo, tengo mucho. Chemôherāni mbae rerecô uca eýmô chébe, no me dexa tener nada. Ao herā, ropa vil. Aba herāherāni, hombre ruin de bur-la. Ayapóherā herāni, hagolo a poco mas o menos. Cherecô herāherāni, mi pobre vida, mi pobre ser. Chererecôherāni, trató me mal. Amôherāni ahê herecôbo, no hizo caso dél. Ahê hērā herā, parecele a este algo. Añémô ecó herā hērāni, ya me voy pareciendo a él en sus costumbres. Oñémbo ecocue hērāni, ya se va a su antigua costumbre. Oñémbo açicué a

herānī, *quiere recaer*. Añēmēangaipa herá herānī, *estoy a pique de pecar*. Chehohá herānī, *estoy a pique de yrme*.

2 Herā, *Por ventura, quizá podrá ser*. Aha herāne, *podrá ser que vaya*. Mbae herā panga? *que será?* Mbae herá, *no sé que será*. Na herāndicēne, *será infaliblemente*. Nomānōherāndicēne, *no ay duda que morirá*. Nomānō herāndicēne, *morirá sin duda*. Na chehó ce herāndicēne, *infaliblemente yré*. Ou herā, *pues avia de venir*. Nderechág herá herārāmō tereñēmī, *si por ventura te vieren, escondete*.

Héra, *Nombre*. V. Ter. n. 7.

Herāquā, *Fama*. V. Terāquā, *en Ter, nombra*.

Here. b, *Passar raspando, raspar, lámer, chamuscar*. Chereré tatá, *chamuscóme el fuego*. Aheré tatápe, *pasarlo por el fuego, chamusquéle*. Aheré yguábo, *lámerlo*. Itá ymboupī chereré, *raspóme la piedra que me tiraron*. Aheré huípípé, *raspéle con la flecha*. Ayeheçá eré, *tocóme el ramon, passóme por junto el ojo*. Aheré ĩgára, *chamuscar la canoa*. Mbocabayī ohabérebōte, *no encarnó la bala, raspóle*. Oherébirebí ñóte, *un tantico le tocó*. Guerebírērāmō ohó yepeguĩrá, *escapóse el paxaro, porque no encarnó la flecha*.

Herí. b, *Desempullamiento*. Herí hac ychupé, *guarda esso no*.

Herobī, *Llegar juntamente*. V. Bī. n. 2.

Herobiá, *Credito*. V. Robiá.

Herobobo. g, *Ruido*. V. Tebobog.

Herog, *Nombre trocado*. V. Te. r. n. 7.

[n. 2.

Heroỹrō, *Desprecio*. V. Roỹrō.

Herūguā, *No sé, no tiene mas*. Herūguāhae, *digo que no sé*.

1 Hetá, *Muchos, mucho*. Hetá catú, *muchos, hartos son*. Hetácatuĩ, *l. Hetá cērĩ, l. Hetáĩ, moderadamente son muchos*. Hetá raubí, *no son mu-*

chos. Hetá angaubí, *idem*. Heta herá, *quizas serán muchos, y algunos pocos*. Hetá herāramō paé, *son muchos*. Hetá cērĩ, *moderadamente*. Hetá catú amēē, *demasiado le di*. Hētá, *muchísimos*. Hetátendába oýmé, *harto lugar, o asiento ay*. Nda hetáĩ, *no son muchos*. Cheretá, *tengo mucha gente*. Nda cheretabéĩ, *hase consumido mi gente*. Chembraé che aocé guetārāmō, *abundo en bienes*. Amboetá, *multiplicar* (bo : hara). Añēmboe tá, *agregar gente para si*. Cheretārāmō paé, *assi yo tuviera gente*.

2 Hetá, *Cercenar, emparejar, cortar lo superfluo*. Cheretá, *me emparejan el cabello por la frente*. Ahetá aó, *cercenar la ropa*. Cheretobá paĩ ahetá, *cercenar la coleta*. Ahetá uruguaçú pēpó, *cortar las alas a las aves*. Ayé etá, *cercenarse el cabello*. Yeetápába, *tixerás*. Che aó guetārāmō na hēñembāy, *no tiene andrajos mi ropa, por averla cercenado*.

Hetarā, m, *Pariente lexano, compatriota*. Cheretarā mbetá, *mis parientes, los de mi pueblo*. Nacherētā rāmỹ, *ya no tengo nadie de mi patria*. Guetarameỹmāmō ndobiári, *por no tener deudos, o compatriotas no se halla*.

Hetỹmā, *Pierna*. V. Tetĩma.

Hetĩp, *No assentir, no querer*. Hetĩp ndahaycene, *guarda, esso no, no quiero yr*.

Hetũ, *Oler, y muy impropiamente lo usan por besar*. V. Bī. n. 2, y Ya. n. 2. Ahetũ, *yo huelo* (ngá : hára). Cheretũ, *me huelen*. Na hetũni, *no lo huelo*. Çoo guetūrāmō hoáĩpe, *la caça en sintiendo que la han olido se arroja al agua*.

1 HĪ, *Es verdad (preguntando y respondiendo); juntase a otras particulas, como se verá; significa por poco, yqual huviera sido, bien fuera, conforme a la particula que se le*

*Ulega. HĪamō na hendúice Missa raé, por poco no oyga Missa. HĪ amō biñã hecháca raé, poco faltó para ver-lo. HĪamō pándero páramō raé, mas si te perdieras. HĪamō pé añar etã-me ehóbo raé, que fuera de ti si te fueras al infierno. HĪamō ndecañỹ-mo eicóbo raé, estuviste a pique de perderte. HĪ amō racó gui mandmo raé, en verdad que por poco me muero. HĪ tamō paé yñãgaipábae ĩbaro. HĪ ohobo raé, es por ventura bueno que los malos rayan al cielo. HĪ tamō paé, pues avia de ser bueno, o ser assi, etc. HĪ tamō Tũpã ópe ereiquié rãngẽ, mejor fuera que entrãras primero en la Iglesia. HĪtamō ereñẽ-mômbeu rãgẽ, mejor fuera que te hubieras confessado antes. HĪ tamō erehó Missa rendu cỹ riré raé, pues como te vas sin oyr Missa. HĪ nãngã ahẽ oñẽmẽẽ Tũpã upe coite, cierto que ya se ha buuelto a Dios. HĪ pãgã? que assi es? que esso passa? HĪ nãgã, assi es, assi passa. HĪ pãgã ereyapó raé? l. HĪ pãgã nde yyapobo raé? es verdad que lo hiziste. HĪ nãngã ayapó, es verdad que yo lo hize. HĪ hẽrã ayapóne, l. Tayapo, l. Ayapó, quicã lo haré. HĪ pacó ahẽ, óubo raé? es verdad que fulano vino? HĪ nacó oúbo, es verdad que vino. HĪ pipó ché guimãnomõne, podrá ser que me muera. HĪ pipó che cheyucabone, podrá ser que me maten. HĪ nacó Tũpã ñãnderãihúbo, verdaderamente que Dios nos ama. HĪ nãgã herúbo, verdaderamente que lo trae. HĪ nãgã neãngaipá, cierto que eres un bellaco.*

*Deste HĪ, se componen HĪ rō, Hindó, con la particula ro, finalmente! haze, ndo, por la nariz; No veis, no digo yo, no lo avia pronosticado yo. HĪndo dotip! veis ya lo que passa! HĪndo có tip yñãgaipa, veislo ya como se ha hecho bellaco. HĪndo ueuĩ ahẽ*

*oñẽmboé mboé aũ oycobo raé, mirenlo, que devotico se haze. Hindó ahẽ oñẽmboetẽ etẽ auñãndú ohóbo raé, mirenlo, y que grave va. HĪndó hĪndó ahẽ ytỹndĩ tỹndĩ teĩ aũ oycoboraé, mirenlo y que modestico está. HĪ amō guihóbo rae biñã, es verdad que yo avia de yr. HĪ amō che yyapóbo raé biñã, es verdad que yo lo avia de aver hecho. HĪ nãngã chéymômbe-guabo, haéte mãrã, es verdad que lo dixẽ, pero que ay para ello. HĪñã, si cierto, si ciertamente. HĪyamburú quereá, assi, assi con la maldicion. HĪyamburú ohóbo añãrẽtãme rea rá, alla fué con la maldicion al infierno. HĪyie, si quiero, placeme. HĪnyẽ, no quiero no me place.*

1. HĪ, Poquillo. Ñẽẽ hĩ arecó ychupé, unas palabrillas le dixẽ. Yhĩ che-rehé, es escasso conmigo. Ayoguã che-rapichã, yurũhỹ, heme entonado, he dado ya en ser habladorcito, a imitacion de otros. Che ãngmeĩ yhỹchébe, habladorcito es contra mi en mi ausencia. Yhĩ ñõte oicó chepiri, poquito estuvo conmigo. Amboetẽhĩ, poco se me dá dél. HĪ gũara ñõte ebocoi, esso es cosa de poco momento. Mbae ĩbipe gũara, hỹ guãra ñõte, las cosas de la tierra son de poco momento.

3. HĪ. p. b. Lo mismo que Çi, refregar. Chehĩ, me refriega. Ayohĩ, yo le refriego (pa: pára). Nda yohĩbi, no le refriego. Chembo ĩbĩhĩ, me arrastra por el suelo. Ayehĩ, refregarse. Oychĩ yquatiabae amãnãgui, borrose lo escrito, o pintado con la lluvia. Angaipã hĩpãba, purgatorio. Ayohĩcheangaipã purgatorio pipene, purgaré mis pecados en el purgatorio. Ñẽmômbeu pipé ayohĩ cheangaipapaguẽra, borrẽ con la confession mis pecados. Chereçãĩ pipé cheangaipã piãricuẽ ayohĩ, borrẽ las manchas de mis pecados con lagrimas. Aoyepohĩpãba, paño de manos. Ao ñetỹhĩpãba,

lençuelo de narizes. Ohĩrire huguĩ, refregandose hizo sangre. Ohĩpápe oñẽmbouguĩ, *idem*. Che hĩpa guẽra haçĩ, *el refregon que me di me duele*. Aypĩci pacatũigára, *labrar bien la canoa por dentro, y limpiar cosas por dentro*.

Hĩá, *Calabazo*. V. Iá.

Hĩapú, *Ruido*. V. Tĩapú.

Hĩbapé, *La cascara de la fruta*. V. Tĩbapé.

Hĩbí, *Hebra, hilacha, hilas*. Aorĩbí, *hilacha de ropa*. Aorĩbí ìbĩbae, *ropa deshilachada*. Guĩrapepó ìbĩbae, *pluma cortada con pelo*. Aĩbiró ypepó, *quitar el pelo a la pluma, lo que impide a escribir*. Caraguata ìbí, *penas de que se hazen cuerdas*. Ahĩbí enohẽ, *deshilachar*. Ahĩbíequiũ, *idem*. Ahĩbí cá amãndĩyũ, *descascarar el algodón*. Amãndĩyũ ìbíatã, *l. Amãndĩyũ rĩbí yĩ, algodón recio, no podrido*. Hĩbí ndiyĩgi, *no es recio*. Guĩbí põbã rãmõ yyĩ, *hilado el algodón es recio*. Ahapĩpé ìbírog mbaepĩ, *descarnar el cueró*. Ahĩbir á amãndĩyũ, *carmenar el algodón*. Vaca roó rĩbí, *hebra de carne de vaca*. Ahĩbiró biró çoó, *l. Ahĩbí enohẽ çoó, deshazer la carne en hebras*. Aó rĩbiré ámboyã hece, *pusele hilas*.

Hĩbícoĩ [c. d. ìbí, *sepultura, y oĩ, esparcir*], *Significa cavar, hazer hoyo en tierra, piedra, palo, etc., sin passarlo*. Ahĩbícoĩ ìbírá, *cavar el palo*. Ambo ìbícoĩ, *hazer que caven*.

Hĩyeĩ, *Si (otorgando), si haré, placeme*.

Hĩyũ, *Apartar*. Chereyũ, *me apartan*. Ahĩyũ, *yo le aparto (ta: tára: bo: hara)*. Amboĩyũ, *hazerlo apartar*. Aroĩyũ, *apartarlo juntamente*.

Hĩnyé [c. d. hĩ, n. 1, y é], *No quiero, no me plazé*.

Hĩñã [c. d. hĩ. n. 1, y yã], *Cierto que es assi, assi se ha de hazer (otorgando lo que se dize)*. V. Hĩ. n. 1.

Hĩó, *Accion del que se quema la boca*. Chembohĩóhĩó cherembiũ, *hazeme bahear la comida caliente*. Chehĩohĩó ygũabo, *comilo, aunque me quemava; no tiene mudança alguna, por que lo toman de la accion de la boca*.

Hĩp, *Lexos*. Hĩp ohó, *allá va le-xos*. Hĩp herãhãny, *allá lo lleva*.

Hĩpĩ [c. d. tĩ, *agua, liquido, y pĩ, arrojar agua*], *Mojar salpicando,regar*. Cherĩpĩ, *mójome, aspérjome, salpicome*. Ahĩpĩ, *yo le salpiqué, etc. (ta: tára: tába)*. Pay cherĩpĩ Tũpã ópe, *asperjome el Padre en la Iglesia*. Ĩpopó cherĩpĩ, *salpicóme el agua*. Hĩpĩtãba, *hysopo*.

Hyró, *Veis*. V. Hĩ. n. 1.

Hĩrú, *Continens*. V. Rĩrú.

Hĩug, *Interjecion del que descansa*.

1 Ho, *Ida, yr, passar*. Che hó, *mi ida: Y hó: ohó*. Ndashéhocerĩ, *no tengo gana de yr*. Ahá, *yo voy: erehó, tu: ohó, aquel (guihóbo: hára: hába)*. Ahá ndepĩri, *voy a visitarte, voy a ti*. Tahá ndepĩpé, *quiero yr en tu embarcacion*. Tobé tohó, *dexa que se vaya*. Ahá herãne, *cotérã guihóeymõne, por ventura no iré*. Tahá Tũpã çĩ upé tachepĩ çyřongatú, *l. Hecé guĩfepĩ çyřomõ, acudiré al amparo de la Virgen*. Chehóhababĩ ndey rãgẽ, *aun no ha llegado el tiempo de mi ida*. Chehoeymõ ndouricene, *sino voy, no vendrá*. Chehó ndoypotári, *no quiere que yo vaya*, Ndehó nday potári, *no quiero que vayas*. Anãrẽtãmo ñãndehó Tũpã ndoypotári, *no quiere Dios que vamos al infierno*. Eba pó ñãndehopotareima omã nõ, *l. Eba pó ñãndehopotareympeimãno, porque no fuessemos allá murió*. Eba pó chehohá, *allá es donde voy*. Na eba pó chehohábaruãĩ, *no es allá donde voy*. Ohópotareympeĩ oñẽ mi, *escondiose por no yr*.

Cheñẽmbiahĩhó, *ya se me passó la*

*hambre. Cheriái ho coíte, quitoseme ya el sudor. Cheshëmoyrô hó ímá, passóseme ya el enojo. Ndacherembiu hoí cheraçi râmô, la enfermedad me ha quitado el comer. Nacherembiu hoí gui quihÿyábo, no puedo comer de miedo. Oho ímá íbirá, ya cayó el árbol. Ahaíbî cotî, yr azia abaxo. Aha tenôndē, yr delante. Hapépe ahá, salir a recibir alguno. Opítá pítâmô salír a apeñuscados. Oyoíbiri orohó, van apeñuscados, acompañados unos con otros. Orohoé hoé, ramos apareados. Oyougui ohó oatábo, l. apareados. Oyougui ohóbo, l. Peteÿteí é ohóbo, yr cada uno de por sí. Aññ gui hóbo, roy corriendo. Cuí guihogui-hoboí ññ, alla roy y no hago mengua. Ahapecog guihóbo, l. Ndapígi guihóbo, l. Pigeÿahá, l. Aháyepotabé, ir continuamente.*

2 Ho. b, Hojas. Íbira ró, hojas de arboles. Hob apicēcē, brotan los nuevos. Hoguiboyú guabirá, amarillan los guabiras debaxo de las hojas. Nda hoguiboyú borāgē, aun no amarillea la fruta. Hoquí, l. Hoquírāmô, l. Hobíahú, echar hojas el árbol. Hocuí, caerse la hoja. Ahobôngui, deshojar. Ho obî, l. Hobobî, hoja verde. Hó birú, l. Hopi rú, seca. Ahobepî, torcer hojas para hazer empleitas delizas. Hohóbae, l. Hó catúbbae, cosa hojosa. Gùob rehebé íbira ocaí, el árbol se quemó con sus ojas.

Hobá, Abierto. Hobá oquéná, está abierta la puerta. Ambo obá oquéná, l. Ambo ôquē obá, abrir la puerta. Caá catú obá, montes claros. Ambo catu obá caá, limpiar el monte por debaxo para que esté claro. Ycatu obápe aycó, estoy al descubierto en el monte. Ycatuobápe Jesu Christo oñēmōñē aracác, en publico predicava Christo. Aññembo ecó catuobá, mi modo de proceder está patente a todos. Nãnderecó pabé ycatuobape oí ara

*cañrāmōne, estarán patentes nuestras obras el dia del juyzio. Ayepiá mbo obá catú Tupáupé, descubrir su coraçon a Dios. Aññembo ecó obá catú Pay upé guiñē mōmbegúabo, descubrióse claramente al Sacerdote en la confession. Aññemboeçá obá, abro los ojos. Aññembo eça obá ymbo atiáy rāmô hecē, abri los ojos, y clavelos en él.*

Hobá, Rostro.

Hobaça, Bendezir.

Hobâçã, Encendido.

Hobáibá, Atravessado.

Hobaíchuá, Contrario.

Hobaíchuarú Complice.

Hobaitî, Encontrar.

Hobapî, La superficie.

Hobeí, [c. d. ho. b, hoja, y de eí, de burla], Hazer a poco mas ó menos. Ahobéí yya póbo, hagolo mal hecho. Ahobeí abá cheapimô, trasquilome a panderetes. Ahobeí herahábo, llevarlo mal llevado, dexo algo, no lo llevo todo. Ehobeyrimé nde angaipapágüera mōmbegúabo, no te confieses a poco mas ó menos. Ehobey emequē Missa rendúpa ññandú, no estás inquieto en la Missa.

Hobi, Cosa puntiaguda. V. Tobî. n. 3.

Hobi, Cosa mojada. V. Tobî. n. 2.

Hobî, Azul. V. Tobî. n. 3.

Hocé, V. Açocē.

Hog, Ola, llamando y respondiendolo.

Hoga, Cosa. V. Og. n. 3.

Hôhõ, Gangoso. Chechôhõ, soy gangoso.

Hoí, Ola (llamando).

Hoôçã, Sufrimiento. V. Toôçã.

Hopá, Perderse. V. Topá.

Hopatî, Atar. V. Topatÿ.

Hopé, Cascara. V. Topé.

Hopeá, Pestaña. V. Topé.

Hopítá, Testero. V. Topítá.

Hoqueçÿ, Atajo. V. Toqueçÿ.

Hoquendá, Cerrar. V. Oquē, puerta.

Hoquí, Broton. V. Toquí.

Hoquĩpĩ, Rincon, y todo a la redonda de la casa a rayz de la tapia y suelo. Carãmégũã roquĩpĩ, rincon de la casa. Og roquĩpĩpe, l. Rupi amoŷ, puselo, en el rincon de la casa.

Hoquĩtã, Horcon de la casa. V. Og. n. 3.

1 Hũ? (En composicion) Pues? Hũmãbae? Pues quien es? Hũmãrupĩ pãnga yquai rae? Pues por donde fué? Hũmãpehĩnũ? Pues donde está? Hũmãpacó yãngaipã? Pues donde está aquel bellaco? Hũmãme? En donde? Hũmãngotĩ pipó yhõnũ, no sé por donde fué.

2 Hu, *Revolucion; turbacion interior, arcada del que quiere bomitar.* Chehũ chehũ, tengo gana de bomitar. Chembohũ mbohũ nde quã, tu suziedad me mueve a bomito. Añẽmbohũ, provocarse a bomito. Ambohũ, hazerle bomitar (bo : hãra). Ombohũ mbõhũ hembĩũ, hazele dar arcadas la comida. Cherecohũ ychupé, ando estomagado con él. Nde chemõñẽmoŷrõ chembohũ mbohũ, hazesme dar arcadas de enojo contra ti. Ndeãngaipã ypããũ ombohũmbohũ nũngã Tũpã, tus pecados parece que provocan a bomito a Dios.

Hũ, Huevo de pescado. V. Tu. n. 5.

Hũ, Negro. V. Tũ. n. 2.

Hug, Pabesa. V. Tug. n. 3.

3 Hu. p. b, *Hállar, alcanzar, visitar, estar presente, coger, perseverar, parcialidad, junta.* Chehũbiré ohó, despues que me halló se fué (y : o). Yhubiré ahãne, en hallandolo me yré. Chubiré ocañĩ, luego que fué hallado se perdió. Ayohũ, yo halla : Yhũpa : Hupãra. Ndayohũbi, no lo hallé. Amboyejú catũ yŷĩpiguibé, averiguar de rayz, y publicarlo todo. Amboyejú chepiaychupé, descubrirle mis intentos. Amboyejú yñãmãmã ychupé, dile a conocer sus parientes. Ambo ychũ ibĩraiyaruçũ upé, avi-

sarlo a la justicia. Oyejúmã, ya se halló lo perdido. Ndeĩ oyejúpa rãgẽ, aun no se ha hallado. Tũpã gracia angaipãba remĩ mõcanĩngũera ñẽmõmbeũ pipé oyejú, la gracia perdida por el pecado se recobra por la confession. Mbaehũ haguẽ repĩ, hallazgo. Che ombaẽ hũpagũera ohe pĩbeẽ chébe, pagóme el hallazgo. Yehũcatuhãpe, clara, sabidamente. Ahãyhupa, voy a visitarle. Apohũ guitecõbo, ando en visitas. Chepohũ hãgũera ayypoepĩ yhũpa, pagarle la visita. Tũpã acé ãngã pohũpãmõ, acé yquĩrĩngatũne, yñẽẽ renducébo, quando Dios visita nuestra alma hemos de estar con quietud, y deseo de oyr su palabra. Aycoitũhãhẽ, cogerle, visitarle en su casa. Ahãycoitũhũpa, voy a verle en su casa. Ndachecõitũhũbi, no me visitan. Ndaycoitũhũbi, no le he visitado, no le he hallado en casa. Checotũhũ tapiara ahẽ, continuamente me visita fulano. Aycoitũhũtũhũbẽ, visitarle a vezes. Oiejú fehũbéypipó, pierdese el rastro algunas vezes. Oiehubéhũbé hecõ mãrãngatũ, no es perseverante en la virtud. Ayehubéhũbé guitũbo, a las vezes vengo. Nda guiehubé hubébo rũgũãĩ ayu, continuamente vengo. Aiehubé hubé guieñẽmõmbejúabo, algunas vezes me confesso.

Amboyejú hecõquãã, l. Yyaraquãã amboyejú, l. Yyaquãabecõamboyejú, habilitarle declarando ser habil. Añẽmbo áraquãã yehũ, l. Ambo yehũ chearaquãã, declarar su habilidad.

Oyõhũãmõ, l. Oioçũãmõ, parcialidad, pais. Oroyahũãmõ oroycõ; estamos en parcialidades. Oyõhũãmõ quũbõguãra, los de los países de acá. Acoihũãmõ gũara, los de aquella lechigada. Cheyohũãmõ gũara oyẽyãrõg, hanse acabado los de mi parcialidad. V. Gũãra.

Quie chehũbo turamo, aqui me



halló quando vino. Quie ndehúbo orerécó aguíy etei, vanos bien quando tu estás presente. Ndehubeýmō ndicatúy orerécó, con tu ausencia nos va mal. Ndehúbo ñō yyâpîçî mbîá, solo quando tu estás presente está la gente en paz.

Ymānō hápe ayejú, halléme presente a su muerte. Nēmōñēēngápe ndayehúbi, no me hallé al sermon. Ayejú, luzir, darse a conocer. Cherubichá mánō rê ayejú catú, estava humillado quando vivia mi cazique, despues que murió me he dado a conocer, soy estimado. Pay chemboyejú, el Padre me ha honrado, me ha dado a conocer. Añēmboyejú cherecó mārāngatúpípé, héme dado a conocer por mi virtud.

Chereté opacatú cheraçí ohú, hame cogido todo el cuerpo la enfermedad.

Cheacāng opacatú ohú, tengo toda la cabeza cogida, s. dolorida. Cheāngā ohú Tūpā ñēē, hame rendido la palabra de Dios. Ohú ícaá opacatú, ha salido el rio por los montes. Índohupábi caá rēgē, aun no ha cogido el agua el monte. Tūpā ñēēbî opacatú ohú, suena la palabra de Dios por todo el mundo. Coíbî Tūpā ñēē ndohúbi, no ha llegado acá la palabra de Dios. Cotába ndohúbi bérāmý Tūpā ñēē, parece que aun no ha llegado la palabra de Dios a este pueblo. Chehu catú hálhúba, hame robado su amor. Mbae raçi chejú, todo el cuerpo me ha cogido la enfermedad. Nēmborirî chejú catú, hame entrado ya el drio. Mñdarépoquaá chejú, he hecho habito de ser ladron. Mbae quaá chejú catú, hame entrado ya la ciencia. Missa rendú arayá ndache húcatú rāgē, aun no me ha entrado en el casco el òyr Missa cada dia. Caaguío-hú, cogió el agua todo el monte. Tūpā ohu ñandepia, Dios nos roba los coraçones. Ndenáchepîá hubi rāgē,

aun no me has ganado la voluntad. Tecó mārāngatú raíhú che húcatú, tieneme aficionado la virtud. Tecó mārāngatú chehucatú chererécóbo, hase apoderado de mi la virtud. Aipîá yohu pābē guíyeaihubucábo, cautivo los coraçones para que me amen. Angaipá ambotarey chehucatú, tengo gran aborrecimiento al pecado. Tecó aquí chejú catú, hase apoderado de mi la perez.

4 Hu, Particula, que sirve al reciproco yo. Oyohúguí oyogüerécó aí, trataronse mal entre sí.

Huã, Cohollo. V. Tuã.

Huãmo, Parcialidad. V. Guara. n. 1

Hubi, Quitar lo chamuscado. V. Tubí. n. 1.

Hugúa, Assiento. V. Tugúa.

Huguaí, Cola. V. Tuguaí.

Huguí, Sangre. V. Tuguí.

Huguínó, Azedo. V. Uguínó.

Hui, Marina de mandioca. V. Ui.

Huí. b, Flecha, y su flecha. Cheruí, mi flecha (h : gu). Huíbagúa, flecha de cierta caña con porrilla. Huíbaqûapí, flecha con punta de caña. Huíbaquapí, flecha sin harponcillos. Huíbaçí, flecha enherbada. Huíba ñái, nuesca de la flecha. Huítý eý, flecha de harpones. Huíbeý, puntas para flechas sin la caña. Huíbiçá, la caña sin puntas. Huíbiyára, flechero, que tiene flechas. Huíbo, el flechado. Huímã, manajo de flechas. Huípepó, plumas de flechas. Aruaiembé, flecha con muchas puntillas a modo de asierra. Huíbeté, flecha con puntas ralas. Guírâ apîá, flecha con porrilla. Huímbigúa, idem. Ambohuíbó abá, flechar al Indio. Chembohuíbo, flechóme. Ahuíbapí, tocarle solo con la flecha sin encarnar. Ahuíboñá, hazer flechas. Ayaticáhuí, poner puntas a las cañas. Ahuí mōndó yehupé, tirarle flechas. Ahuí pepó rû, poner plumas

a las flechas. Obĩbĩ huĩhecé guatiái-rãmõ, tiene en sí enhiestas las flechas. Ambobĩbĩ huĩ hecé imboatiaitá, flechéle mucho.

Huibá, Cañas bravas. Huibaĩ, rio destas cañas.

Huĩbãtã, Chilca, arbol conocido.

Hũmabaé, Qual. V. Hũ. n. 1.

Humbĩ, Cadera. V. Tumbĩ. n. 1.

Humbĩ, Morado. V. Tumbĩ. n. 2.

Humbiquĩ, Pegon. V. Tumbiquĩ. n. 1.

Hũmbirig, Magullar. Che rũmbiri, me magullo (h : gu). Ahũmbiri, magullar (bo : hára). Nahũmbirigi, no lo magullé. Hũmbiri mbiri oĩnã, está muy magullado. Ahũmbiri yĩãcãng, hizele tortilla la cabeça. Ahũmbiri itapỹtã yquatiã hãgũamã, moler bermellon para pintar. Ahũmbiri mimõĩ, deshazer lo cocido. Amõũmbiri, hazer que lo magullen. Amõũmbiri ucã, hazer que otro lo magulle.

Hũngã, Tentar [c. d. hũũ, tierno, y cá, quebrar], Tentar si está tierno. Ahũngã yetĩ, tentar las patatas. Cherũngã rũngã chererecõbõ, apretóme con las manos, tratóme mal, ó currando cueros, etc. Ahũngã aó, sobajar la ropa.

Hupí, Con, de compañía. V. Rupí.

1 Hupí, Verdad, razon. Hupí haé, digo verdad. Hupí amõmbeú, digo, ó descubro la verdad. Hupí catú acéhógagui, razon tué de salirme de su casa. Hupicatú cheremỹ moãng, salió verdadera mi sospecha. Hupí catúgũara aipó, esso es cosa averiguada. Hupí catuhápe, con verdad. Hupí catu hápe aymõãng, con fundamento lo sospecho. Hupí catú tecó mõmbegũarã, buen consejero. Hupimãrõ hecõamõmbeú, certifico ser verdad. Hupí catú Tũpã ñanderecó mẽgũã, con razon nos castiga Dios. Hupí catú Tũpã omõndõ yũãngaipãbae añã rêtãme, con justicia y razon condena Dios a los malos. Hupicatũguareté,

Tũpã ñãnde quai tába, muy justa cosa es lo que Dios manda. Hupí gũararĩ recó ahẽ, es hombre veridico. Hupí mãrã haé, l. Hupí gũara amõmbeú, digo la verdad. Amboĩo parã yapũra hupiro hé, mezclar mentiras con verdades. Ndahupigũa rũgũãĩ, l. Ndahupí aú rũguãĩ aipó, no es esso assi. Hupicatueỹ chererecó ai, sin razon me trata mal. Hupí eỹ chemboiequã, falsamente me hizo castigar, o acusó. Ambo hupí catú ché é ha-guẽra, averigué ser verdad lo que dixere. Y Christianobae rerobiahã hupicatú, la Fé de los Christianos es la verdadera.

2 Hupí. r, Levantar. Cherupí, me levantan. (h : gu). Ahupí, yo levanto (bo : hára). Aieupí, levantarse subiendo. Yẽupihã, escalera. Yeupihã raçapãba, gradas de escalera. Yẽupihã popĩ, los estantes de la escalera. Yẽupihapopĩquãra, los agujeros de la escalera. Yẽupihã apĩra, lo superior de la escala. Yẽupihabipĩ, el pié de la escalera. Yẽupihã cuã guiaã, cai del medio de la escalera. Chepĩcõĩ pipẽ aye upĩ, subir con trabas en los piés. Tachepĩcõĩ guieupĩãbo rõ, quierome poner trabas en los piés para subir. Aieupí cuaçãmã rupĩ, subir con cuerda por debaxo del brazo como lo hazen en los pinales. Ahupí hera hábo. Llevarlo acuestas. Ahupí che acẽype, ponerlo sobre sus ombros. Ahupí chepó pité rocẽpe, levantarlo en palmas. Tũpã rupĩ rãmõẽñẽcũ, en levantando la Hostia hincate de rodillas. Tũpã rupĩ eỹ porambucú eñẽmboẽ, reza mientras no se levanta la Hostia. Aieupí ychupé, levantame a él, recibiendo, o contra él. Aieupíhecé, levantémepor su causa, o para buscarlo, o enojado, o para buscar lo necessario para él.

Hupíã, Huevos. Guĩra rupíã, huevos de pararos. V. Uruguacu.

Hupia. V. Rupia, n. 1. Contrario n. 2.  
 Hupichuâ, r. Familiar V. Tubichuâ.  
 Hupitig [c. d. rupí, con, y tí, com-  
 pañero], Alcanzar al que va. Cheru-  
 pití, me alcanzó (h : gu). Ahupití,  
 yo le alcanço (ca : cara). Nda hu-  
 pitígi, no le alcanço. Cerí cerí ahu-  
 pití, por poco le alcanço. Ī cherupití,  
 alcançóme la creciente del agua. Pey-  
 oupití pitíque ehóbo, mirad que os  
 vais alcançando unos a otros. Gupi-  
 tirámô ôñēmī, enalçandole se escondió.

1 HŪŪ, Cosa blanda, sazónada,  
 bien cocida, deshecha, podrida. HŪŪ  
 mimôí, está muy blando lo cocido. HŪŪ  
 mbeté, l. Huūmī, está deshecho. Oyī-  
 ūū, está muy cocido, deshecho. Huū-  
 ngatú mimôí, lo cocido está deshecho.  
 Huūmī etei yñacāng, tiene la cabeza  
 hecha una papa. Ndeí huū ragē, aun  
 no está deshecho. Mórāndú hŪŪ mbeté  
 ouí, malas nuevas ay. Emôūū ngatu-  
 que rō cāgnī, rebuelve el vino para  
 que esté espeso, o la chicha. Cherūū,  
 estoy desmasalado. HŪŪ mbucú, gor-  
 do, largo, fofon. Cherūū mbucú che-  
 hó potareymô, estoy desmaçolado,  
 floxo por no ir. Cau ūū mī, guisadi-  
 llo de yervas cocidas. Amouū, l. Amo-  
 ūgī, ablandar. Checañēōngūe che-  
 mōūūmī, hame desmayado el cansan-  
 cio. Amouūmī ymōngér eymô, te-  
 nerle molido sin dormir. Gŷâetēpe  
 ndrēūūmbu çu rāmô etei raē, o que  
 fofon eres.

2 HŪŪ, Gurrapas, borra. Cāngūy  
 rūūngūe, hezes de vino. Tuyú ūū, está  
 el agua turbia. Gŷū rāmô na heçā-  
 cāi, está turbio el licor. Añēmōūū,  
 heme enlodado. Cheao hŪŪ cherecô  
 rāmô, ando con gurrapas en la  
 ropa. Cheao hŪŪ guitécôbo, idem.  
 Ahŷū mbô, quitar hezes. Ahŷū mbo-  
 gŷa, colar. Onēūū āi, assentarse el  
 agua. Onē ūūā cāgŷy, l. Oībī apī<sup>1</sup>  
 ŷūngui, assentarse las hezes. Amouē  
 ŷū ā cāgŷy, l. Amboīpiapī cāgŷy rū-

ŷūnguera, hazer assentar el vino. Hŷū  
 aréra, assientos de licor. Añēpīūūn-  
 gog, confessarse. Amōñēpī rūūngog,  
 hizele confessar.

1 Y, En principio de verbos acti-  
 vos en el indicativo, subjuntivo, y  
 optativo corresponde a „le“ : ut Che  
 ymboenŷ, yo le enseñó. Cheyyucá-  
 rāmô, si yo le matasse. En los ver-  
 bos neutros es lo mismo que se; ut  
 Pedro yhónŷ, Pedro se fué. Ycēmŷ,  
 se salió. En el verbo passivo corres-  
 ponde a „el que es“ ; ut Ymboe pīra  
 ché, el que es enseñado soy yo. Ym-  
 boe pīrandé, el que es enseñado eres  
 tu. Ymboepīra cuí, el que es ensena-  
 do es aquel.

2 Y, En principio de dición es  
 relativo, y nota de verbo hecho de nom-  
 bre que empiece por T, h, r; ut Marāngā-  
 tú, bondad. Ymārāngatú, el es bueno.

3 Y, Al fin del verbo dize perse-  
 verancia. Aierureí, pidolo con perse-  
 verancia.

4 Y, Al fin del verbo significa ha-  
 zer sin duda la cosa. Ahaine, sin du-  
 da yré. Opacatuí goeraha, no dexo  
 cosa.

5 Y, Significa mismo. Cherobapeí,  
 en mi mismo rostro. Cheropeí, en mi  
 misma casa. Chepiapeí, en mi mis-  
 mo coraçon.

6 Y, Con los nombres siguientes sir-  
 ve por la posposicion, „pe“ que si-  
 gnifica „en“, y siempre breve; y contrac-  
 ta quando le antecede vocal. Atūai,  
 en la cerviz. Pītáy, en el carcañal.  
 Ambŷi, „en“, el lado. Apŷi, en la punta.  
 Ari, sobre, Ayūri, en el pescueço.  
 Yyapītéri, en su medio. Yguŷri, de-  
 baxo. Amboīpīri, en la otra banda.

En los que se siguen, la y es suya  
 natural, y juntamente sirve de pospo-  
 sicion. Cheaceí, en mis cuestas. Che-  
 receí, enfrente de mi. Cherobaí, idem.

Checuái, en mi cintura : todos reciben tambien, tras la „y“ „pe“; ut Cuaipe, en la cintura, etc.

7 I, Con gerundio, o, Râmô (ambas breves), significa causa, o añade algo a la causa; ut Cheácaramõinda haĩhubi, la causa porque no le amo, es porque me riñe. Oĩũpãrãmõĩ omã nõ, la causa porque murio, es porque le aporrearon.

8 I, Estada, poner, estar. Aĩ, yo estoy. Guýtēnã, estando yo; Eĩnã, tú; oĩnã, aquel. Oĩbae, l. Oĩnabae, el que está. Naĩni, no estoy. Aĩ ndé, estar aparte (bo: hára). Aỹndĩ, l. Aỹni, estar con perseverancia. Guinĩmô. l. Guinĩnã, estando yo. Oỹnỹbae, el que está, Chenĩhába, mi estada. Cherĩnỹ, yo estoy : nderĩnỹ, tu : nĩnỹ, aquellos estan, de plural. Para la tercera persona de singular toma el comun oỹnĩ, que sirve a plural y singular. Oronĩ, ñani, estamos. Penĩ, estais, oĩ, l. Nĩnĩ, están. De suerte, que nĩnỹ es plural, y, ỹnĩ, singular. Pénĩnỹ, acullá están. Coycô oronĩ, aqui estamos. Aỹ ndaibĩ, estar a la mano. Aĩbõte, estoy quedo, quieto. Aỹnõte, idem. Peĩ nõte, estad quedos. No ñnõte bae rũguãỹ cobae, este es inquieto. Eỹnõteque ahẽ, ola estate quedo. Aĩ hecẽ, estoy con ẽl en su compaõia. Aỹ hacĩ bae rehẽ, estoy con ẽl enfermo. Taĩ hecẽ hepĩbẽẽngãrãmã ndẽbe, yo salgo por su fiador. Taĩ yoc chẽ nderemỹepĩbeẽ guãmã hepĩbẽẽngãrãmãmõ, yo quedo a pagar por tí lo que debes. Amoĩ Perú cherehẽ hepĩbẽẽngãrãmãndẽbe, doyte por mi fiador a Pedro. No ỹmbotãriãmõ cherĩ hepĩbẽẽ ngarãmã, no hallo fiador. Jesu Christo N. Y. oĩ ñãnderhe, ñãnderemỹ epĩbeẽ habãnguẽra hepĩ bẽẽngãrãmã gũbupé, quedó Christo N. S. por nuestro fiador para con su Padre. Aĩhobaque, estoy en su presencia, y en su compaõia. Aĩhacĩ-

bae pĩri, acompaõó al enfermo. Oreãmãndãrãmõ oronĩ, estamos en rueda. Aĩ nderemĩmbotãra apohãrãmã, estoy a tu mandado. Aĩ nderĩ teqũã rãmã, estoy a tu servicio. Aỹmẽ, estoy; guitécobõ: oĩnãbae. Naỹ meĩ, no estoy. Chereỹmẽ, estoy; nderẽỹmẽ, tu: heĩmẽ, aquel. Gueỹmẽỹ rãmõ ndoyehũbi, por no estar aĩ, no parece. Mõmĩrĩ oĩcherõga nderóg aguĩ, está mi casa apartada de la tuya. Amoỹndé, poner aparte. Amoỹndé cheñẽẽ ychupé, l. Nẽẽcupé cupei amoỹ ychupé, habléle con equivocacion, o no a proposito. Amoỹ ndeĩ ndeĩ ynẽẽngũte, di diversos sentidos a sus palabras. Abã moỹndehãra chẽ, soy aceptador de personas. Naaba mõỹndeyndehãra rũguãĩchẽ, no soy aceptador de personas. Amoĩndaybĩ, poner a la mano. Amoĩngatũ, guardar. Amoĩngatũ mẽndãra, concordar los casados. Amoĩ, poner (nã: ndãra). Amoĩ tatãpe, poner al fuego. Amoĩ chepõ, poner las manos como para rezar, o recibir. Amoĩ cherecã hecẽ, puse en ẽl los ojos. Amoĩ cherecobiãrãmõ, hizele mi sustituto. Amoĩ curucupĩpé, l. Ìbirãỹ oncãba pĩpé, crucificar. Amoĩ huĩba hecẽ, l. Ychupé, apuntarle con la flecha. Amoĩ ìbirãquãpe, meterlo en ẽl cepo. Amoĩ ytã rehẽ, poner en prisiones. Amoĩpocãba ychupé, l. Hecẽ, apuntar con la escopeta.

Amoĩ. cocer. Mimõĩ, lo cocido. Cheremimõĩ, lo que yo he cocido. Namõĩnỹ, no lo he cocido. Temimõĩ ndoyĩbĩ, lo cocido aun no está sazonado.

Anoĩ [c. d. rõ, y de ì estar], Tener algo en sí (h: gu). Cheraĩĩ renoĩnã, teniendo yo mi enfermedad. Anoĩ cheñẽẽ habanguera, abstuveme de hablar. Guaqĩ gue nõĩ rãmõ ndouri, por estar enfermo no rino.

6 Y. r, Quitar, despegar, cortar. Oirĩ pirã, soltsõe el pece del anguelo. Oirĩ Perú chehẽguĩ, apartõse Pedro

de mi. Pei mburú cheheguí, apartaos de mi con la maldición. Amboí, yo quite, aparte, despedazo, corto. Ymboi haguera, cortadura. Cheângyepoquabaí amboí, vencer a sus pasiones. Amboí mboí, hazer pedaços, cortar. Peteí mboí, un pedaço. Amboí ytagúi, quitarle las prisiones. Nda cheiuru íri Túpã gui, no dexo de tratar de Dios. Nda heçairi ychuguí, no aparto los ojos dél. Nda poíri ychuguí, no lo dexo de la mano. Ímã apoí ychuuguí, mucho ha que le dexé. Nacherênôí íri, no dexa de llamarme. Nahenôíiri Túpã, l. Na Túpã enôí íri, no cesso de llamar a Dios. Ndagúa-ta íri Túpã ópé, nunca dexo de yr a la Iglesia. Che raí huí, ya no me ama. Nda haíhu íri, no aparto mi amor dél. Ndacheremímóáiri ndehoguí, no aparto mi memoria de ti. Cheremimoãíreýmãmô ndehoguíndaqueri, la continua memoria de ti no me dexa dormir. Aipóboí yñãgarequã guera gui, l. Aypopeá, etc. quitéle el cargo. Capitánãmô hecób haguera gui aypobóyprivélo de ser Capitan. Chepoboí ombaeguí, quitóme la mayordomía. Nac cherecómãrangatú íri, no he dexado la virtud.

10 Í. Agua, rio. Amãndí, agua llovediza. Ícãng, l. Íembó, arroyo. Í cãng rieý mã, arroyo seco. Í acuraá, ensenada de rio. Í açá, cantaro para acarrear agua. Í gaí, agua mala. Í aíbú, ruido de agua. Í añã, agua gruesa, pesada, Í aýí, gota de agua. Í anãmeý, l. Í apiruí, agua delicada. Í añã, rio arriba. Í añãme ohó, fue el rio arriba. Í añãgotí, ázia el rio arriba. Í añãguí, de rio arriba. Í apenú, olas pequeñas. Í apenú guagú, olas grandes. Í apenúpã, carpazo en el agua. Aí apenúpã guiábo, di un carpazo en el agua. Amboí apenúpã ymboábo, hizele dar un buen carpazo. Í apí, l. Í apíra, l. Í riapíra,

principios, o cabeçadas de rios. Íapó, pantano. Í apoí, agua de pantano. Í aquã, punta de rio. Í atã hariba, navegacion. Íbú, r, manantial. Íbú íbú, muchos manantiales. Í cãbãquã, corriente de rio. Ícãmãmbú, ampollas de agua. Amo cãmãmbú í yyapenúpãmô, hazer ampollas en el agua hirien-dola. Í catupírí, agua limpia. Íçapí, rocío. Í çapícuí, cae rocío. Íçapí cui rãmô áhãne, en cayendo el rocío íré. Íçírí, agua corriente. Íçirimbae, agua estantia. Íçírícãba, aguaducho. Í endãba, aguada. Íeçacãng, rio claro, y agua clara. Í eë, agua dulce, y salada. Íeý, rio sin agua. Í embí, l. Í embíra, rio atajado para pescar. Í embíhãba, el atajo. Í gúaba, vaso en que se beve agua. Í gúã rírú, tinaja para agua. Í gúãra, bevedor de agua, y motorador de rio. Coígúara ahé, este es natural deste rio. Í yebí, r, remolino, y remanso de rio. Íyeçeahãba, junta de rios. Í íeçhãpuçú, tabla de rio. Í íepíçó, llanura, o tabla de rio. Í yepoheitaguãmã amëé, dar agua manos. Í íeré, remolino. Í yoapi, olas, aguas vivas. Íro baça pírá, agua bendita. Ímbiãçã, barra, o boca de rio. Ímýñeý, rio manso. Ímôeçacãngbíra, agua que la han assentado. Ínë, hedionda. Íñã, çorro de agua. Íñeçú, aguas muertas. Íyuquí, agua salada. Íñëmbígúí, de rio abaxo áziu arriba. Íñëmbí cotí, ázia rio abaxo. Íñëmbípe ohó, fue rio abaxo. Íñëmômbiã, rio manso, apacible. Índôngãba, charco, o cisterna donde se junta el agua. Íobú, rebosa el agua. Í ocãba, tapadera de azequía. Ípaú, isla de rio. Ípembí, l. Caã mbayá, ramas con que atajan el rio. Ípiãhó, l. Ípiãhãba, camino que va al rio. Nacheípiãhoí, no tengo camino para el agua. Ndiãpiãhohãbí, no aycamino al rio. Ípíeçacãng, arroyo, rio de agua clara. Ípígúã, ensenada. Ípíté, golfo. Ípítépe

ahá, voy al medio río. İpoatá, no llegar al río por ser lexos, o ser muy hon-do el río. Chepoatari İchébe, sobrepuja mi estatura el río, y tambien no pude llegar al río por ser lexos. İpoataı, l. İ ypoataı, río derecho, sin bueltas. İpó r, lo que contiene el río, pe-ces, etc. İpócoı rae? tiene pescado este río? ypócatú, tiene mucho. İpó ypócoı, assi, assi tiene. İpohú, anegadi ços. V. Hú. n. 3. İporú, diluvio. İ-púpú, agua que yerve, o manantial. İ-qua. r, poco. İquá rıpi heça câng, l. İquâpi eça câng, agua clara de depo-ço. İquiá, suzia. İ raçapába, vaño, lu-gar por donde se passa el río. İrapé, canal de agua. İrenohëmbába İgara-ta gúi, bomba de navio. İ renôae há-ra, aguador. İriapé, l. İapé, superfi-cie de agua. İriape arâmô, sobre la superficie del agua. İriapıra, el prin-cipio del río. İriapıpe gúara, los na-turales del nacimiento del río. İ ribô-bô, puente. İ ricábâqûâ, río cauda-los, y corriente de río. İri cuápegü-ara, los que moran en medio río, res-peto de los extremos. İriçóg, l. Tıçân-dóg, l. Tıhó, baxa el río. İrieté, río grande, o avenida. İriçuaçú, avenida de río. İriı, baxar el río. İriıriı, algo ba-xa el río. İrirú, botija, ó cantaro de agua. İripıti, agua turbia. İ rob, a-gua amarga. İ robaytı haçi catú, es trabajo ir río arriba contra el agua. İruüngüé oıbiapı, assentóse el agua. İroı, agua, y río frio. İroıçã, agua muy fria. İrúguâ cüe, agua del fondo. İ rugúa cüera anohë, sacar agua del fondo. İrupı, per el río. İrıra, ave-nida de río. İtacú, agua caliente. Am-boacuı, calentar agua. Amboacu İta-cü cüera, volver a calentar el agua que fué caliente. İtacuyu, l. İtacü be-buı, agua tibia. Ambo İtacuyúcatú, calentar mucho. İtacü omëmbég, yer-ve el agua. Amboacuı ymômëmbë-ca, hazer hervir el agua. İtacúpupú,

agua hirriente. İtığuaçú, avenida de agua. İtýmbo, vapor de río. İtipıai, l. İtipııı, cieno. İ ytiçuaçıra, agua añadida a otra. İ torôró, chorro de agua, y aguamunil. İtú, salto, arre-cife. İtú ai, mal salto. Onëmböıtü İbirá, sacudir el agua en el palo, que está en la corriente. İtığuaçú, salto grande. İtú, týmbo, vapor que echa el salto. İü, bebida de agua. İuheı, sed. Cheıuheı, tengo sed. Cheıuheı, ai ai, tengo mucha sed. İupá, l. İupába, la-guna. İupá eë, laguna salada. Aıbô-tô bôtô, nadar mal el que no sabe. Aıyâra, coger agua con la mano, co-sa, etc. Aıcú âyâra, sacar agua del medio de la hondura. Aıpıyâra, co-ger agua del centro, por ser mas fria. Aıú, beber. Aıú chepopıpe, beber agua con la mano. Aıú ymômboçobo che-yurupe, beber arrojando el agua en la boca. Aıú obapıbo, beber de bru-gas. Aıııquicü, beber a tragos. Am-böıtü, darle a beber. Aıııçua, añadir agua, cebar. Aımôpá, açotar el agua los que nãdan. Aıpiáhó, yr por agua al río, l. Ahá İpiârâmô İâquârayê, de punta a punta de río. İâquâ rayê rupı ayuguitúbo, he venido sal-vando las puntas pelos rios. Ambô ebiri, hechar poca agua en el assien-to de la olla. Aıııcui, menear el agua s. bogar. Amboı ayâperê, tirar tejuelas por la superficie del agua. İ onë-mômbıã, hanse amansado las olas.

11 İ. b, Hasta, mastil, hastil de her-ramientas, arrimo, caudillo. Yıı, has-til de cuña, o cabo de cuña, y assilla-man al Yris, arco del cielo (yıı : o İı). İgaratáı, mastil de navio. Tu-páhabı, los palos en que estan atadas las haçacas. Nacherupa habıı, no ten-go en que atar mi hamacu. Nëmboëı, el que reza a los demas. Nëmõeı, el que predicó primero. Mborahëı, maestro de capilla. Guahúı, el maestro de sus cantos. Naporahëı

ibi, no ay quien guie la musica. Yeróquĩ, el que guía la danza, y siempre dize relación a otros. Nacheñemboé ibi, no tengo arrimo, ó quien me guie en lo que voy aprendiendo. Nēmbiabiquihái, cocinero mayor. Yñāngaipa i, el mayor bellaco de todos que guía la danza de los bellacos. Amboĩ, l. Ambóyĩ, poner astil, ó arrimo, o guía. Amboĩ checūmāndá, poner varillas a los frisoles para que trepen. Añēmbóibĩ, l. Añēmbóĩ, estar enhiesto sin arrimarse. Mbaeramopé peñemboĩ teĩ pequāpa, para que estais ahí tiessos sin hazer nada. Cheĩ cheĩbĩ, yo soy solito, nadie es de mi parte. Ībeteiahē, este es largaco y delgado. Oñēmbóĩ checōga, hase buelto monte mi chacara. Ahá checō Īreitica, voy a quitar los arbolillos de mi chacara. Ībá oĩbobé yári, cayó la fruta con su arbol. Añēmbóĩ guitēna, estoy enhiesto. Chemō ñēmbóĩ cheñatey, la pereza me haze estar enhiesto. Recibe Re, con pronombres; ut Chereimō te-reicó, sé me guía: ndereimō, tu guía: heimō. Gueimōchere recōrāmōcherapiācatū, por que soy su caudillo me obedecen, Cheĩ cheĩbĩcherá, estoy como novato, entre los antiguos. Gabayu ariguā Ībamō ché, soy Capitan de los de a cavallo. Henōnde ayacó yĩbamō, estoy delante como su caudillo. Oibamō chererecō, tieneime por su caudillo. Ndeecicō ñāndereimo, sé tu nuestro Capitan, oaudillo, guía. Nandereimō charcō Jesu Christo, tengamos por nuestro caudillo a Jesu Christo.

Īa, Calabago [c. d. i, agua, yá, fruta], Īaĩ, calabago redondo. Īá yūrūmĩ, boquiango. Īá obá, calabago abierto por un lado, o boquiaberto. Īaquá, calabago grande. Īaquá yuru-chây, calabago grande boquiabierto. Īaquâyuruchaĩ, calabago grande de boca chica. Īaquâ pucû, l. Carāmēguâ, calabago en que guardan sus cosas.

Īá rebĩ ré, calabago con assiento. Īá-tĩ, calabago de cuello largo. Īápuâ, calabago grande para vino. Īá quatiá, calabago pintado. Īarebĩ reruçu, calabago a hechura de plato. Īáâpē, calabago pequeño. para beber. Īácu-ĩpé, calabago cuchara. Īátýâpē, calabago cuchara con el assidero tuerto. Īáçĩ, redondo, partido por medio. Īacui, calabago como plato grande. Īacui pĩpē erũcaquerĩ remĩurāmâ, trae en plato grande al que está desmayado, dizenlo por gracia.

Īâyāng, Rezel, etc. V. Âng. n. 3.

Īâpē, Porra de armas. Ambobábá catũ Īâpē, juego bien de una porra.

Īâpũ, Porraço. Tomanlo del sonido que haze el calabago vazio. Chemboĩapũ, me aporreo. Oñōmboĩ apũ, se aporrearon. Amboĩapũ, aporreéle (bo: hára). Ayepotiá mboĩapũ, darse golpes en los pechos. Amboĩapũ ayacá yubĩrōca, sacudir el cesto. V. Tĩapũ.

Yau, Lama. V. Īgau.

Ībá [c. d. ĩb, arbol, y a, fruta], Significa fruto. Nacheĩbaĩ, no tengo fruta, s. en los pinales suyos, o arboles, frutales de su chacara. Ībá āngē, l. Aribá, fruta temprana. Ībá apiré, cascara de fruta. Ībá aquí, fruta verde. Ībá açé, fruta caída. Ībá abiyũ, fruta silvestre conocida. Ībá haĩ, una fruta agria conocida. Ībá árê, fruta tardia. Ībá mōmbirúpĩra, l. Ymōcāngĩpĩra, l. Ībá tñĩ, l. Ībá acui, fruta seca, pasada. Ībá ĩb, arbol fructifero. Ībáĩ, vino de fruta. Ībáĩ cui, harina de palmas. Ībá rebichuâ, el suelo de la fruta. Ībáĩ reĩ, arboleda frutifera. Ībáĩtĩba, idem. Ībá yũ, fruta amarilla. Ībá pihũ, l. pichũ, negra. Ībápýtá, datiles. Ībápýtāngĩ, palma de datiles. Ībápýtāngĩbá, datiles. Ībápýtāngĩbaçóg, gusanos de palmas que comen los naturales. Ībá apũ, fruta blanda. Ībá pomōng, una especie de fruta. Ībaporōyřō, l. Ībá atá, fruta

expedernida. Ībáporoytī, fruta conocida. Īḡa bírá, l. Guabirá, fruta conocida. Ībáhábē, fruta podrida. Ībaporū, fruta como uvas. Ībaū, fruta negra. Ībát̄yarō, l. Ībáyū, l. hū, l. pýtā, fruta madura, conforme el color tiene despues de sazónada. Ībáymbē, conserva. AĪbámōēē, hazer conserva.

2 Ībag, Cielo. Ībágapítēpe quaraçī rui, está el Sol en medio día, l. Oŷñānde apítēpe, idem. Ībagrapé, camino del cielo. Tūpā egue iī, Ībága guī Ībagrapē quabeēnga ñāndebe, baró Dios a mostrarnos el camino del Cielo. Ībagbiara, camino del cielo. Ībag yaçī tatá mimbíg, l. Yaçī tatá catú, l. Yaçītatá rendipú, cielo estrellado. Ība ñēmō pýtū, cielo nublado. Ībápegūara mbáé, cosa celestial. Ībápegūara mbaé rēhé che acatú, estoy aficionado a las cosas del cielo. Ībapýtā, zelayas. Ībapýtā, obi, zelayas azules. Ībap̄ñī, zelayas de varios colores. Ībá racápé, mancha en el cielo, y qualquiera nube. Ībág rurí, cielo arrasado, raso, assentado. Coībágarúrichébe, caeseme el cielo encima (dize el desesperado). Ībag guípé amōndeheguī ypoçhibébae ndoyehúbj, debaxo del cielo no ay otro peor que tu.

Ībaçú, Dizen a la ubejera de la abeja que se llama „Eyrápuā“, que la forma en las ramas de los arboles.

Ībapaá [c. d. Ī, vara, y apá, torcer], Rama torcida, que sirve de saber el camino, o rumbo por los montes, las quales va quebrando el que camina. Ībapaá rupí ayú, vine por el rastro destes ramoncillos quebrados. EmboĪbapaá ehob, quiebra los ramones quando rayas. Heñōi yyĪbapaárera, va es muy antiguo el rastro. Hobīi yyĪbapaá, va el rastro fresco. EmboĪbapaáimé ndetemiapó, haz bien lo que hazes. Embó Ībapaáimé nderemý moāngai, no andes pere-

grinando con tus malos pensamientos. EmboĪbapaáimé nderecō Tupā upé, anda por camino claro en el servicio de Dios. Cherecō angaipá chemboī bapaá, traeme distraido mi mala vida. AñēmboĪbapaá paá guitecōbo angaipábari, ando distraido en pecados.

Ībá tātā, El coraçon del palo despues de averse podrido lo tierno.

Ībaté, Alto arriba. Ībaté, alto, y en alto. Emoŷibaté, l. Ībatépe, ponto en alto. Ībaté catú, muy alto. Ībaté guī oá, cayó de alto. Ībatécotīgū ahendū, de ázia arriba lo oí. Caá Ībaté, monte alto. Caápaū Ībaté, isla de monte alto. Caá Ībaté apiterī, la coronilla del monte alto. Ībītī Ībaté, serranía alta. Embo Ībate che ŷñī, levanta la hamaca. AmboĪbaté ymboŷacēcōbo, colgar en alto. AbaĪbaté catú, hombre muy alto. Añēmbo Ībaté guī caqūa apa, he crecido mucho. Añēmbo Ībaté, heme sublimado, ensalçado. AmboĪbaté, hele sublimado. Ībaté cerī amoī, pusele un poco alto. Ndi yĪbatei, no es alto. Ībate hába, altura, estatura. Cherete Ībatehába, mi estatura. Mārāmī yyĪbatéhá? que tan alto es? YyĪbaté herá, un poco alto.

Ībé, Hijo de otro padre, entre hijos de una madre, y de diversos padres. Cunūmī, Ībé, muchado hijo de otro padre.

Ībēcē, [c. d. Ī, astil, y ē, salir, y ce, salir], Rallo, celogia. Ībēcē p̄pé ai-quŷtī, rallar. NahaymbeĪbēcē, l. Y-cŷmbai, no corta el rallo.

Ībēmbi, Atajadigo. V; Pé. n. 12.

1 Ībí [c. d. Ī, arbol, y y, derecho], Pe-Ībí, camino derecho. AbaĪbí, hombre derecho. AmboĪbí, poner cosa derecha. AmboĪbí ymboĪbíca, coser derecho. AmboĪbí tatápe yyāpengōca, endereçar vara al fuego. NdaĪbíbae rūgūai nderecō, no vives bien. Cherecō Ībí etēguitecōbo, ando a las derechas. AñēmboĪbí guitecōbo, ando



tiesso. Amboibiyapúra, componer mentiras.

2 Ibĭ, Tierra, suelo, Orbe. Ibĭá, fruta de tierra, y vinagrillo, y una rayz con que tiñen. Ibĭã, ladera barranca. Ibĭacapé, mancha, pedaço de sierra, isla, etc. Ibĭaçi, tierra fragosa. Ibĭaçũcũ, tembladero, pantano. Ibĭãbapĭ cotĭ, cuesta arriba. Ibĭãmbapĭra guĩhoá, caer de alto. Ibĭãmbarĭ ogueyĭ, baxar. Ibĭãmbucu, barranca grande. Ibĭã yêupi, cuesta arriba. Ibĭãnguĭ, el pié de la barranca. Ibĭãnguĩpe, en lo baxo de la barranca. Ibĭãnguĩ cotĭ, ázia lo baxo de la barranca. Ibĭapaçuçu, tierra de altibaxos. Ibĭapĭeyĭ, ladera. Ibĭapĭpé, lomada. Ibĭapĭra, fin de la tierra. Ibĭapĭté, centro de la tierra. Ibĭapuá, bodoque de barro, ó redondez de la tierra. Ibĭapuá, toda la redondez de la tierra. Ibĭaquã, esquina de pared, o punta de tierra, etc. Ibĭaquãñãbõ, en cada canton. Ibĭaquyũ, tierra humeda, mojada. Ibĭaquyũtã, bodoque y terron. Ibĭiatã, tapias. Ibĭiatãaço yãba, barda de tapias. Ibĭiatã apohã, tapias. Ibĭiatã apohã acãng, la puerta de los tapias. Ibĭiatã apyã, l. Yêoabae, tapia inclinada. Ibĭiatãbog, abertura de tapia. Ibĭiatãhapóbac, tapia con cimientto. Ibĭiatãibaté, tapia alta. Ibĭiatãibỹi, tapia baxa. Ibĭiatã yñãpé, tapia tuerta. Ibĭiatã yã relégũara, muralla, pared de piedra. Ibĭiatãmỹrĩ, ladrillos adobes. Ibĭiatã minĩ apohãba, adobera. Ibĭiatã tĩ, vapor de tierra. Ibĭ cotĭ, ázia abaxo. Ibĭcuiĩ, polvo de tierra. Ibĭcuiĩ, arena. Ibĭcuiĩ, yêpé, arena pura. Ibĭcuiĩymbó, polvo que selevanta. Ibĭcuiĩyĩndĩ, arenales. Ibĭcuiĩ raỹi, grano de arena. Ibĭçóg, porraço en la tierra. Aĩbĭçóg, dar porraços en tierra, y clavar algo en tierra. Ibĭçeaquã, l. Ibĭapĩçeaquã, hoyuelos en tierra. Ibĭçeoço cába, pison. Ibĭçea pĩ câng, barranquilla. Ibĭ cĩ,

miel que crian abejuelas en tierra. Ibĭ yã, toda la tierra y mundo. Ibĭ yãcatú, idem. Ibĭ yã, lĩnde. Amboibiyã, amojonar. Ibĭyã, una vibora. Ibĭ mbaé ñemõñãnga tuhãba, tierra fertil. Ibĭ mbae ñemõñãngatũhabeỹ, esteril. Ibĭ mbae tymbãba, tierra que se labra. Ibĭpỹtũehaba, tierra de consuelo. Ibĭ torĩ pába rigũara, tierra de alegria. Ibĭ opacatú, toda la tierra. Ibĭpapapé, en el fin del Orbe, y dia del juyzio. Ibĭpébpé, suelo desigual. Ibĭpé buçu. l. Ibĭpé pucú, llanura. Ibĭpe gũara mbaé relé tequãra, mundano. Ibĭpé hába, llanura. Ibĭpĩ, centro de la tierra. Ibĭpõmõ, l. Ibĭ oyãbae, tierra pegajosa. Ibĭpĩpe, en el centro de la tierra. Ibĭpĩquã, valle. Ibĭquã. r, socavon, hoyo, poço. Ibĭ rĩbĩ coitãra, cabador. Ibĭ teçãĩn dãba, tierra de alegria. Ibĭteçã ĩpó, tierra de llanto. Ibĭ teçobé pó apĩreỹ, tierra de vivientes. Ibĭtũ, sierra. Ibĭtũtũatũpé, repecho de sierra. Ibĭtũ, niebla y tierra blanca. Ibĭtũmbo, polzo, y niebla. Ibĭtirapĩ, cumbre de monte. Ibĭtirũgũara, serranos. Ibĭtirũcũ, serrania, cordillera. Ibĭũũ, pantano, templadero. Ibĭtorĩba apĩreỹpó, l. Ibĭtorĩreçeuãba apĩreỹ, tierra de alegria sin fin. Aĩbĭapé rũpã, dar garpaço en tierra. Aĩbĭ apĩ, caer tropeçando. Cãguỹ rũũngũe, oĩbĩapĩ, assentaronse las hezes. Ambó Ibĭapĩhũũngũera, hazer que se assienten las hezes. Aĩbĭ apĩ heçé, cuer sobre alguien. Aĩbĭapĩ ĩpé, arrojarlo al agua. Aĩẽmboĩbĩ apĩ, dexarse caer. Amhoĩbĩ apĩ, hazerlo caer, arrojarlo. Oĩbĩ catú ndereçó, idem quod Ypohĩca-tu ndereçó, eres hombre assentado. Abaĩbĩapĩ catú, hombre assentado. Cunũmĩ guaquũ ibĩapĩ catú, moço assentado. Oho oĩbĩapĩcatũbo, ndere-rãquãñãnc, irã trompicando, tu fama volará. Amboĩbĩapĩ cãtũ ndererãnc, haré que tu fama buele. Chemboĩbĩ-

apí chemôcēmô, *hizome salir trompicando. Oromboibípi mburú nemôcēmône, yo te haré yr trompicando. Aibíapé óg, l. Aibí apéaróg, quitar la superficie de la tierra. Aibí carái, escarbar la tierra, raer, rayar, señalar. Aibí ecá, rebuscar rayzes en la tierra. Aibíhechág, mirar ázia la tierra, y tener modestia. Oibí hechág abati, el mayz de maduro se tuerce. Ambaí á oibí echag coíte, yá los ligos se humillan. Ibíépéibí apýrú, ando a tientas. Aibí mboí, escarvar, apartar la tierra. Aibí mboyâ hecé, aporcar. Aibí ribicoí, l. Aibí ibícoí, cavar. Amboibí quití ymoína, colgar la cosa de suerte que bese el suelo. Che ñopatí ibíquítica, hanme atado la hamaca a rayz del suelo. Añemboibí quirí, estoy a rayz del suelo. Aibímboyaó, repartir tierras. Aibí mborurú, ablandar tierra, hazer barro. Amboí íatâ rúpâ, l. Amômbo íbiatâ rehé, l. Aytiapí íbiatâ rehe ymô mbôca, abarrajarle ala pared. Ambo Ibiyâ, poner lindes. Aibíungá guiatábo andar pisando huevos. Aibípíungá, idem. Ayeibíungá guiatábo, idem. Amo íbîungá imboatábo, hazerle andar assi.*

Ibî. r, Junto. V. Ibîri.

3 Ibî. r, Fresco, verde, renovar. Ibîrá yyîbî, árbol verde, renovar. Ibîrá yyîbî, árbol verde. Píra íbî, pescado fresco. Çoo íbîra, carne fresca. Yyîbibíté, aun está fresco. Yyîbíri, está fresquito, reciente. Cheíbî bíteri, todavía tengo vigor. Cheíbî bíterâmô tepacó amiché, ah! quando yo tenía vigor, o era moço. Amboíbî cheróga, renuevo mi casa. Nambo Ibîri cheróga, no he renovado mi casa. Amboíbî catú cherecô angaipáguí, he renovado mi vida. Oyoaihucué oromboíbî, renovamos las amistades. Pedro ombó íbî cheraíhú, Pedro renovó el amor que me tiene. Pemboíbî Tûpâraíhú peñemombeguábo, renovad'el

amor para con Dios confessandoos. Chembo íbîíméímâ máguarera, no renovemos cosas viejas. Añemboíbînderecháca, heme remogado con tu vista. Pemboíbî catú pendecó ímândéra, renovad vuestra vida passada. Añemboíbî ecó íbî coíte, ya he renovado mi vida. Yñangaipabiyâra noñemboe-coíbîcéri, los malos no trata n de enmendar su vida.

4 Ibî, Barriga. Choíbî, mi barriga. Cheíbî guaçu, soy barrigon. Yyîbíái, es barrigon. Añemboíbîái, voyme haziendo barrigon. Ibíguá, idem.

Ibî apí, Caer. V. Ibî. n. 2.

Ibî atâ, Pared. V. Ibî. n. 2.

Ibî catu, Provable cosa. V. Bî. n. 1. Ibíguâ [c. d. íbî, barriga, y guâ, cosa redonda], Barriga. Cheíbî gúa, mi barriga (yyî: oí). Ibíguâ guaçu, barrigon. Ibíguápé, desbarrigado. Yyîbîguapoí, sumido de barriga. Yyîbî gúa yepobâbae, idem. Che íbîguápó, he comido. Nache íbîguápóri, no he comido. Cheíbî guaporey guitecôbo, ando en ayunas. Cheíbîgúa çândóg, idem. Cheíbîgúa çânâ, estoy trasijado. Yyîbîguapó porí racó ahé ohó guiyâbo amô pae ché, ô que no me acordé de darle de comer antes que se fuesse! Añembo íbîgúaça picâng, sumeseme la barriga. Ayeíbîgúa cog guíamâ, poner la mano en el hijar entonandose. Añemboíbîhai, estoy hártô.

Ibîy, Cosa baxa, pequeña. Cheíbîy, soy pequeno. Yyîbíy cheróga, está muy baxa mi casa. Ibîrá íbîy, árbol aparrado, ígapepó íbîy, canoa baxa de bordos. Amoíbîy, hazer la cosa baxa. Añemboíbîy, humillome, allanome. Añemboíbîy yehupé, humílléme a él, sujetéme. I. X. N. Y. Oñemóíbîy ñânderehé, Jesu Christo nuestro Señor se humilló por nosotros.

Ibîyí, Hueco, concaridad, abertura, seno. Cheíbîyime, dentro de mi. Cheíbîí atapí, tengo calor interior. Cheíbîyí roí,

tengo frío interior. Cheaoĩbỹimo tora-  
lá, llevarélo en el seno. Ībiráibỹime a-  
que, dormi en el hueco de un arbol.  
Cheibỹime peteĩ énga arecó, tengo un  
alma dentro de mí. Añándũ Tũpã che-  
ibỹime, siento a Dios en mi interior.  
Cheibỹime ángatá ndarecoĩ, no ten-  
go cosa en mi interior que me dé cui-  
dado. Ībira ibỹime eirũ guetã omõ-  
ñã, en lo hueco de los arboles hazen  
su asiento las abejas. Niñỹbỹi, no  
está hueco. Ynỹbỹibae yyapepũ catũ,  
lo hueco suena mucho. Amoĩbỹi, ha-  
zer que esté hueco. Ībiráibỹime gua-  
rera chẽ, soy nacido o criado en las mal-  
vas. Ībiráibỹime guarera amõ pichẽ,  
como si yo fuera nacido en las malvas.

Ībĩpĩ [c. d. Ībĩ, tierra, y ĩpĩ, el  
principio o punta], poner las puntas  
de la cosa en el suelo. Amoĩbĩ ĩpĩ  
cheróga, hazer choça clavando las tí-  
jeras en el suelo. Emboĩbĩ ĩpĩrángẽ,  
clavalo primero en el suelo.

Ībỹiãú, Lechuça pequeña. Ībỹiãú  
oyeupeguãrãmã hecõ mārãni nũngã :  
eguy ñãbẽ abẽ angaipabiyãra oyẽu-  
pẽ guarãmã hecõ mārãni, así como  
la lechuça es torpe para buscar lo  
que le importa así el pecador.

Ībĩdayai, Zanganillos que andan  
sobre la tez del agua discurriendo.

Ībĩrá, Palo, garrote, arbol, made-  
ra, vara, suerte de palos. Ībĩrá á,  
fruta de arbol, y arbol con fruta, o  
fructifero. Ībĩrá ei, arbol inútil, in-  
fructifero. Ībĩrá aỹ mbae, infructi-  
fero arbol. Ībĩrá aỹmbaetĩba, arbo-  
leda infructifera. Ībĩrá acãmbĩ, l. Ībĩ-  
rá racãmbĩ, horcon. Ībĩrá racãnga-  
gũa, garrote con porra. Ībĩrá aguĩ-  
yẽi, arbol provechoso. Ībĩrá apẽcuẽ,  
cascara de arbol. Ībĩrá apĩbĩ, palo  
que se menea en la corriente del rio,  
y está assido en tierra. Ībĩrá apĩracĩ,  
arbol en piẽ, y algo tronchado. Ībĩrá  
apĩ terẽ, el coraçõ de palo recio. Ībĩrá  
apuá, bola de madera. Ībĩraqũa,

l. Ībĩráhaquãbae, palo aguçado. Ībĩ-  
rãbabag, garrote que arrojan para  
derrubar. Ībĩrá bebuĩ, todo palo fofo.  
Ībĩrá acãmbaguã, garrote con porra.  
Ībĩrá barapã, arcos de madera y palo  
tuerto. Ībĩrá cutucãba, l. Gũara gũa  
rã, -barrena. Ībĩracuĩ, carcoma de  
madera. Ībĩráguã, plumages de la  
macana. Ībĩrá eñõĩ, arbol preso. Ībĩ-  
ra ei, miel de abejas. Ībĩrá guacũ,  
palo grueso. Ībĩrái, palo delgado, y  
vara de justicia. Ībĩrái yãra, Algu-  
zil, Fiscal. Ībĩrai yã ruçũ, Alcalde,  
Alguazil mayor. Ībĩrayã ruçũrãmõ  
aycõ, soy Alcalde. Ībĩrayãcãtũbae,  
arbol fructifero. Ībĩráiã, barril, o co-  
sa semejante. Ībĩráibĩ, arbol verde.  
Ībĩráibĩab, Ruã, lienço de Castilla.  
Ībĩráibĩ, derecho arbol. Ībĩráibỹi,  
arbol hueco. Ībĩrá içĩ, goma, resina.  
Ībĩrá içĩ popũ, brotar la resina. Ībĩ-  
rá ĩpiyũ, palo podrido. Ībĩráibĩtẽ,  
coraçõ de palo. Ībĩráĩpicũ, tronco  
de arbol. Ībĩráĩpiẽñõĩ, arbol que bro-  
ta del piẽ, y broton. Ībĩrá ypirũ, palo  
seco. Ībĩrá yẽrẽ, carreta. Ībĩrá yẽrẽ  
mỹrĩ, carreton. Ībĩráiũ, cuña de palo,  
y palo recio. Ībĩráyoaçã, Cruz. Ībĩrá  
nũpãhã, maceta. Ībĩrá ñãẽ, barril,  
batea, gaveta. Ībĩráñãẽ guacũ, idem.  
Ībĩrá ñãẽmbẽ, plato de palo. Ībĩrá  
payẽ, arbol de balsamo. Ībĩrá pandã-  
ra, carpintero. Ībĩrápẽ, tabla. Ībĩra-  
pẽhẽ, paleta para rebolver la olla  
espatula. Ībĩrapẽ yĩbã, banco de piẽs  
postigos. Ībĩrapẽ mbuyapẽ moỹnge  
hába tãtaquãpe, pala de horno. Ībĩ-  
rapembĩ, palizada, cerco de palos.  
Ībĩrapẽpẽpẽ, canto de tabla, o palo,  
esquina de madera empalmada. Amoĩ-  
bĩrapẽpẽ, empalmar madera. Ībĩrá-  
pẽpẽ, llaman a un arbol grueso, que  
desde la raiz sale tableado por varias  
partes, de que hazen puas, y rodela. Ī-  
bĩrapetaĩ, canela. Ībĩrapetãĩ cui, ca-  
nela molida. Ībĩrapindãba, instrumen-  
to de torneãr, y acepillar. Ībĩrapỹn-

dagüera, *acepilladuras, y la harina de palos de los torneros. Ibirápindára, tornero, y acepillador. Ibirápó guacú, palo grueso. Ibirápoi, palo delgado. Ibirapopi, frente de la tabla. Ibira pucú, palo largo, y sauce. Ibiraquá, cepo, y palo con agujeros. Ibiraquá riyára, carcelero. Ibiraquá rog, carcel. Ibiraquýtá, ñudo de palo. Ibiraquýtíhába, asierra. Ibirarácâng, gajos de palos. Ibiraráçog, palo podrido, y gusanos de palo. Ibirá raigûe, l. raicûe, astillas. Ibí rárapó, raizes. Ibírároqui, broton. Ibíráracãtí, los gajos secos, o elados de los árboles, con lo qual significan el rigor del Invierno, y carestia de frutos que ay en aquel tiempo. Aipoihú Ibíráracãtí, rehuso el tiempo en que está todo elado. Nde reipoihúi Ibírá racãtí ñãndú, no temes el tiempo elado, dízen a los que desperdician la comida, y no se acuerdan del tiempo de la hambre que ha de venir. Ibí ráracãtípoihúbae opora bíquicatu, el que teme el tiempo de la hambre trabaja bien. Ibírá cueacapeý, quemarse los palos por la cascara no mas. Dízenlo quando no se ha quemado bien su roça. Aibiráeü, trasplantar, y apartar madera. Aibirácutú, barrenar (ca : cára). Aibirámopê, empalmar madera. Aibirámôi, enmaderar. Aibirámômbú, horadar madera. Aibirámôpê, hazer esquina al palo. Aibirápã, labrar madéra. Aibiráiquepã, labrar el palo por un lado. Aibirácupépã, labrar por debajo, por el envez. Aí bíráypã, labrado por de dentro. Aibirápepi, acepillar. Aibiraquýtí, aserrar, o cortar madera. Ibírá Ibárári charahá, llevarlo en un palo dos. Amôanângogibirá, l. Añôpãcínsteibirá, desbistar madera.*

Ibírâquã, *Recio. V. Biraquã:*

Ibírí, l. Ibí. r, *Junto, apareado. Cheibirí, junto a mi, a mi lado. Yyí-*

bíri, *junto a el. Oibirí, reciproco. Cheibirichuára, el que está a mi lado. Oibiribêhenôã, tienelo a su lado. Oyoibiribé oyo gúerahá, fueronse juntos. Amboyoibirimbaca caapiyã pýtíhagúãmã, aparear los bueyes para atarlos. Oyoibiribé mbaeibápegúara eréipotá Ibípegúarândí, juntamente quieres las cosas del cielo, y del suelo. Ambo yoibíchepó, poner las manos para rezar. Chéiqueibirí, en mi costado. Cheí queibirí arecó, tengo en mi costado. Tecó mârângatú, hac te có angaipába oyoibirí ndo íelhúbi, l. Ndoñembo yoibirí tecó mârângatú haetecó, angaipába, no se carean la virtud y el vicio. Pýtíhae ára noñemboyoibirí, luz y tinieblas no estan juntas. Yoibirichuára, hermanos de un parto.*

Ibitý, *Niebla. Ibitýnguçu, niebla espessa. Ibitýnguçupebêhá, fuí muy de mañana. Ibitíquaraçi omoã, cubrio la niebla, o nube el Sol. Quaraçi onêmbílog Ibitýngari, encubrióse el Sol en la nube, o niebla. Ibitíomoãng I, X. N. Y. íbápe ohóbohemýmboé reçá agui, encubrio la nube a Christo de los ojos de sus dicipulos.*

Ibití, *Sierra. Ibitíatuápé, repecho de monte. Ibitíatuápé amôy cheroga, puse mi casa en el repecho del monte. V. Ibí, tierra. n. 2.*

Ibitú, *Viento [c. d. Ibí, tierra, y tu, golpe]. Ibitúroi, viento frio. Ibitúcatú eté, gran viento, y favorable, y fresco. Ibitúai, tempestad. Ibitúãmã, l. Ibitú amânderecó, viento con agua. Ibitúmú, terremoto. Ibitú píambú, ruido de viento. Ibitúpig, calma el viento. Ibitú oypeyú taci, el viento lleva las enfermedades. Ibitú biñãé, hetéyêpê, ndiyâchêhagi, bí tétene Tûpã heté eýma, si al viento que es corporeo no vemos, como veremos a Dios, que no es corporeo. Ibitúpã, viento leste (quando corre dízen que*

es tiempo de sembrar). Ībītūpītá, viento durable.

Ībīupiá, *Baço, parte del higado.* Cheĩbiupiá, *tengo baço.* Ībīupiá ay-porará, *padecer baço.* Yyĩbĩ, oĩbĩ, nda cheĩbīupiây, *no tengo baço.*

Ybõ, *Flechar.* Cheyõbõ, *me fleché.* Añyõbõ, *yo le fleché (mõ: hára).* Yñyõbõrãmõ, oỹbõ rãmõ nanỹbõĩ, *no le fleché.* Ahápiráỹbõmõ, *voy a flechar pescado.* Aporoỹbõỹbõ guitecõbo, *ando flechando.* Ahechá cheremỹyõbõ ruguĩ, *busco lo que fleché por el rastro de la sangre.*

Ībopé, *Algarroba.* Ībopéĩ, *el arbol.* Ybopécui, *harina de algarroba.*

Ībotĩ, *Flor.* Ībotĩ aquyĩtá, *boton de flor.* Ībotĩcãng mboahába, *guirnalda.* Ībotĩ cãquã, *flor olorosa.* Ībotĩ caĩ, *caer las flores.* Ībotĩ ymbõparacũ, *caer las flores.* Ībotĩ ypẽmbĩrẽ, *guirnalda.* gũapĩ, *l. Ībotĩ ypẽmbĩrẽ, guirnalda.* Ībotĩpĩyecá, *alvir la flor.* Ībotĩ yá, *flor abierta.* Ībotĩmã, *ramillete.* Ībotĩtĩba, *l. Ībotĩrupába, Ībotĩ rocây, jardín de flores.* Ībotĩpará, *variedad de flores.* Abatiypotĩ, *flor de maiz, ca saçonando ya el maiz.*

Ycatú eté [c. d. catú, y eté], *Es muy possible.* Ycatú eté aĩgtũri, *muy possible es que agora venga.* Ycatú eté amã oquĩbo, *muy possible es que lleva.* Ycatú eté ñãndé y hũpa, *muy possible es que lo hallemos.* Ycatú eté añãrẽtãme chõbo, *muy possible es que te condenes.* Ndi catúy eté, *no es possible.*

Ycatúpe [c. d. catú, y pe, posposicion], *En publico.* Ycá túpe amõmbeú, *dixelo en publico.* Ycatúpe aĩucá, *publicamente lo maté.* Nayca túpe rũguañ y mõmbeunỹ, *no lo dixo en publico.* Mba eycatúpe guára, *cosa publica.* Mẽmẽangaypá arãcañyãmõ ycatúpene, *estarán patentes los pecados de todos el dia del juicio.* Mbaẽñẽmĩ megũara omõmõhẽ ycatúpe, *publicó lo oculto.*

1 Ycõ, *Estar, morar, vivir, andar, entender en algo, ser, lo mismo que sum, es, fui.* Aycõ, *yo estoy.* Ndaycoĩ, *no estoy.* Guitecõbo (gerundio). Tequãra, *l. Tecõhara, el que está.* Aycõcõau, *estoy de mala gana, o sin carga.* Aycõ cuñãrehẽ, *pecar con mugeres.* Aycõ cuñãrehẽ bicabeĩ me, *vivo castamente.* Aycõ catú, *procedo bien, estar lueno de salud, estar acomodado.* Aycõ cheremỹbotárapupi, *ando a mis quereres.* Aycõé, *estoy o vivo aparte, y soy distinto.* Aycõẽ ndehcugũ, *soy diferente de ti.* Oycõé oĩhugũ, *son distintos entre si.* Aycõéĩ, *estoy ocioso.* Aycõporiahú, *estoy pobre.* Aycõporombucú, *heme tartado.* Aycõporombucú guipítãboyc, *estará de espacio.* Aycõrãmõ, *soy chapeton.* Aycõteĩ guitecõbo, *soy un haragan.* Aycõtendotãrãmõ, *soy guia.* Nda cherecõ çeri, *haquicũeguarupi, no quiere ir con los traseros.*

*El gerundio sirve por presente.* Aycarú guitecõbo, *estoy comiendo.* Aporapitĩguitecõbo, *ando matando.* Nda carúy guitecõbo, *no como.* Equeycõbo, *duerme.* Oque oycobõ, *está durmiendo.* Che hó moãng guitecõbo, *ya trato de irme.* Añãdesele esta T, *en la primera persona, por la buena colocacion.* Aycobẽ, *no estoy y vivo.* Amoingabé, *hazer perseverar, hazer que esté.* Amoĩngobé che aó caramẽgũãmẽ, *guardo mis vestidos en la caja.* Amoĩngobé cherecõ mãrãngatú, *hago que dure mi buen ser.* Tupã nãndeyã ra nomoĩngobé potãri mburú yñãngaipãbae, *no quiere Dios que duren mucho los malos.* Amoĩngó, *constituir, poner, hazer que esté, que more, ande, y entienda en algo.* Amoĩngó abarẽrãmõ, *ordenar de Sacerdote.* Amo ñngó cherecobiãrãmõ, *dexarlo por substituto.* Amoĩngó capitãñãmõ, *ponerlo por Capitan.* Amoĩngõé, *poner aparte.* Amõĩngõé.

hemimbotápe, *dexarlo a su querer.* Amoŋgótecó moñāngába rupi, *constituir por ley.* Amoŋgó tembialhúbā mō, *hazerlo esclavo.* Amoŋgócheri ñeēngárāmō, *ponerlo por intercessor.* Amoŋgó mbá rerequárāmō, *ponerlo por vaquero.* Chemōŋgoy chererecōbo, *detuome.* Nacheomoingoy háperuguāi ipitāni, *sin que yo le dixesse nada se quedó.* Aicobé ori, *viro contento.* Añembo ecobéori, *trato de vivir alegre.* Cherēcōni se compone deste verbo. Cherēcōni yo estoi. Hacipei cherecōñy, *vivo, o estoy con trabajo, o peligro.* Cherecōbibi cherecēcōni, *estoy a peligro de la vida.* Cherecōrāmōtamō, *si yo estuviera.* Cherecōēyrāmō, *si yo no estuviera.* Pigeŋdepiri cherecōni, *siempre estoy contigo.* Hŷpacó ahēoicōbo ndeberae? *como lo hizo Fulano contigo?* Hiñaco Tŷpā oicōcatupiri chébe, *cierto que lo ha hecho Dios muy bien conmigo.*

2 Ycō, *Nota de persona, ecce, veis.* Cōicōaycō, *veysme aqui estoy.* Cōycō ereicō orébe, *aqui estás para defender nos, o ayudarnos.* Cōycō oroicō, *aqui estamos.* Cōycō peicō rae? *estais aqui.* Orohōycō, *ya nos vamos.* Pehó picōrae? *raisos.* Oronŷpā ycōne, *yo te haré castigar.* Oroquaáycōne, *yo os conoceré, yo os echaré una calça.* Oroapichá quycōne, *mira que te descalabraré.*

Yeoacú, *Encubrir.* V. Coacú.

Yecó, *Estar, vivir.* V. Ycō. 1.

İcú, *Derretir.* V. Tŷcú.

1 İçá, *Hormiga que se come.* İçáñ, *la rabadilla que se come desta hormiga.*

2 İçá, *Arbol sin gajos, o con ellos, vara, sin rama: tronco. Pilares, estatura, altar, chorro de agua, chisquete, etc.* İbiráıçá, *arbol desgajado, y el tronco desde el suelo hasta las ramas.* Yyıçácuēranō tēoimé, *los arboles solos estan sin gajos.* Abatı ndel-

yyıçá rāgē, *aun no hecha cañuela el maiz.* Y yáquirıçárāmō, *ya echa la cañuela tierna.* Ypepóquirıçá İmā guırá, *ya echa cañones el ave.* Heñmáıçá abá, *parecen se las piernas de la gente quando passan, no se viendo bien los cuerpos.* Cheıçácúe ramŷngatú ahē, *fulano es de mi estatura.* Nacheıçárāmı rŷguaı, *no es de mi altura.* İbirá carapáıcará teremōi rāgē, *pon primero los pilares en que ha de estar el arco.* Nacheıçá yōabŷı, *añē, fulano es de mi estatura.* Y yıçápuē ahē, *fulano es de estatura alta.* Chereŷmá İçá pucú, *soy de piernas largas.* Cheyıbáyçapucú, *soy de brazos largos.* Y yıçá aturı, *es de estatura corta.* Y yıçapucupoŷbae, *cencho y delgado.* Cheruıbıçá, *la caña sola para la flecha.* Checoğıçá amōndorog, *arrancar los arbolillos de la chacara.* İçacāng, *ramones secos, charamusca.* İçacānguēra, *idem.* İçacaı roche tatá emboıepotá, *enciende fuego con charamusca.* Amōhetımá İçá abatı, *carpir el maiz.* Ambo guırıçá, *limpiar toda cosa por debafo, para que parezcan las piernas de los arboles, o sembrado.* Ambócaaıçá, *hazer atajadizo de ramones hincados.* Caaıçá, *arbolillos puestos en ringlera.* Amboıçá checūmandá, *poner varillas a los frisoles para que trepen, y rodrigon a qualquiera cosa.* Amboıçá cheruıbaquā, *poner cañas a las puntas de flechas.* Cheıçá yacatuı, *conforme mi estatura está hondo el rio, o no me cubre.* Cheıçá oçé İ, *cubreme el rio.* Nacheı çáıabıı, *está muy hondo, cubreme mucho.* İçabŷı, *los agujeros por donde sale lo líquido, achisquetillos.* Y yıçabŷı İğára, *entran chisquetes de agua en la canoa por la broma.* İrıçá, *chisquete de agua.* Amboırıçá rıçá ymōmbŷıbo, *hazer que salgan muchos chisquetes de agua.* Aıçacācá, *quebrar charamusca.*

ÿçabũ, *Chisquetes*. V. ÿça. n. 2.  
ÿçacâng, *Charamusca*. V. ÿçá. n. 2.  
ÿçí. g. *Trementina, resina, goma*. Y  
ÿçí catú, *tiene mucha resina*. Ndiyí-  
çigi, *no tiene resina*. ÿbirá roirãmõn-  
di ÿçigi, *el Invierno no tienen los*  
*árboles goma*. Quarací pucúrãmõnga-  
tú Yyçí, *en el Verano si tienen goma*.

ÿçog, *Gusano, generice, y quando*  
*se especifica es Haçog*. ÿçog ycó, *este*  
*es gusano*. Yyçog, *relativo*. Oÿçog,  
*reciproco*. Mbáeçog picó? *que gusa-*  
*no es?* Çóo raçog, *gusano de carne*.  
ÿçóg renimbó, l. *ÿçogamãndiyu, seda*.  
ÿçogí, *un árbol que tiene muchos gu-*  
*sanos*. ÿçog amandiyú ypõbã mbireçy,  
*seda floxa*. Ipobambira, *torcida*. ÿçog  
renymbó aó, *tafetán, terciopelo, etc.*  
Poãtãbibi, *terciopelo, ó ropa, de seda*  
*con pelo*. ÿçog renimbopó, *hebra de*  
*seda*. ÿçog guirapá, *gusanillos que*  
*andan a saltos*. V. Taçog, *gusano*.

Yché, l. Niché [c. d. na, *cierto, y*  
*che, yo*]. Ayaponiché, *cierto que lo*  
*hago*. Arobia niché, *cierto que lo creo*.  
El ni es lo mismo que ne, l. niá, *cier-*  
*tamente*.

Ychỹ, *Liso*. V. Cỹ. n. 4.  
ÿembĩ, *Atajo de agua*. V. ÿ, *agua, n. 1.*  
1 ÿgá, *Empapado, y trasminarse*.  
Yÿgá, *trasminase*. Oÿgá, *recip*. Che  
aó yyigápárãmoé taypocá, *en estan-*  
*do bien empapada mi ropa la torceré*.  
Nachẽigái rãgẽ, *aun no estoy empa-*  
*pado*. Amboigá, *empapar*. Oigá cam-  
buchi, *regumase el cantaro*. Aigá,  
*estoy empapado*. Ereigá, *tu*. Eiga, *a-*  
*quel* (bo : hára). Ndaigái, *no estoy em-*  
*papado*, l. Ndacheigái.

2 ÿgá. r. *Canoa*. Chẽigá, *mi canoa*  
(y : ÿi : oÿ). ÿgá boyã, *canoa mediana*.  
ÿgá mÿrĩ, *canoa pequeña, y lançade-*  
*ra de texedor*. ÿgápepó, *bordos de ca-*  
*noa*. ÿgápepó tubichá, l. ÿgápepó ÿba-  
tã, *canoa de altos bordos*. ÿgápepó-  
bÿĩ, *de baxos bordos*. ÿgápepó anã,  
*de gruesos bordos*. ÿgápepó pirẽrĩ,

*de bordos delgados*. ÿgápõcutã, *pala*  
*de bogar*. ÿgápõcutã aguẽ, *la paleta*  
*de la pala que se mete en el agua*.  
ÿgápõpe, *en la canoa, en el centro, en*  
*lo hueco*. ÿgápõpẽ, *en la canoa, en*  
*qualquiera parte della*. ÿgá põpẽ guã-  
ra, *lo que está en la canoa*. ÿgára  
atucupẽ, *el plan de la canoa, lo que*  
*va por el agua*. ÿgára apohãra, *el que*  
*las haze*. ÿgára puã, *canoa cortian-*  
*cha*. ÿgá recohatĩ, *rumbó, navegacion*.  
ÿgárecóhatibẽymã, *no navegable rio*.  
ÿgárõpẽ, *canoa de cascara*. ÿgáropitã,  
*popa de canoa*. ÿgáropitã cocãra, *po-*  
*pero*. ÿgárupãba, *puerto donde están*  
*las canoas*. ÿgatĩ, *proa de canoa*. ÿgá-  
rapãcuẽ, *la esquina que haze la canoa*  
*por dedentro*. Oápahã rupĩ oyecã ÿgá-  
ra, *quebróse la canoa por la jun-*  
*tura del plan*. Ndi nambĩ qũari ÿgára,  
*no tiene agujeros en los bordos*. Amõ-  
nãmbiquã, ymboioĩbĩhagũama, *ha-*  
*zerle agujeros para hazer balsa*. Yñã-  
quã ÿgára, *es ligera*. Ndiñaquãni, *no*  
*es ligera*. Ambopÿyẽroã, *hazer canoa*  
*abarrilada*. Ambopõmõmbẽ, *hazer el*  
*plan chato*. Aigá picuĩ, *bogar*. Ayocó  
catuigára, *gobernar bien la canoa*.  
Peigápõcuĩ yõyã, *bogad parejos*. Pe-  
recó recó ÿmẽ ÿgára, *no hagais que*  
*dẽ baibenes la canoa*. Aigãrequĩ, l.  
Ahequĩ ÿgára, *sacarla de tierra al*  
*rio, et decontra*. Peigarẽymẽ, *bogad*  
*parejos*. Yyigarẽgarẽ bẽrãmỹ ahẽ, *no*  
*bogan parejo*. Iomõembẽ embẽ ÿgára,  
*las olas apartan las canoas de la bal-*  
*sa*. Coñõ ÿgáyãri, *solo esta vez se ha*  
*de tomar puerto*. Oú oubĩ ÿgára cheo  
picuirãmõ, *mientras mas bogo mas se*  
*detiene lo canoa, s. no es ligera*. Ymõ-  
aquãcãrãmõ, ÿ otuĩ ÿgãpe, *quando se*  
*boga recio entra agua en la canoa*.  
Amõnãmbibebẽ ÿgára, *hazer que bue-*  
*le la canoa*. Ombocupẽtirãytã cheigã-  
rã, *raspa en las piedras mi canoa*  
*por debaxo*. Oñẽatỹmã ÿgára guepĩ-  
taçog eỹma, l. Opõtacogẽ rãmõ, l.

Guopitãçoey mãmõ, *bulvесе la caõoa quando no la gobiernan bien. Gãm-bitãigã, dicen al destaje de la solera, que encaxa una-en otra. Amboigã ibirã, hazer destaje para que encaje uno en otro.*

Ygapúg, *Ruido. V. Tãpúg, y ãpú.*

Ïgaratã, *Navio. Ïgaratã rerequãra, piloto. Oẽ Ïgaratã, haze agua el navio. Ïgaratã mÿrĩ, barca pequena. Ïgaratã guaçu, l. Ïgarata rucu, galeon. Ïgaratã, l. Ïgarata rucu, galeon. Ïgaratã, l. Ïgarata rucu, galeon. Ïgaratã, l. Ïgarata rucu, galeon. Aobucũ Ïgaratã reheguãra, vela de navio. Ïgaratã ibucũ, mastil.*

Ïgaũ [c. d. ã, agua, y aũ, mancha], *Lama, peregil de la mar, o rio, estopa de los arboles, sarro, ronquera, o impedimento de la garganta. Cheyuruĩgaũ guĩcapucaĩta, estoy ronco de gritar. Añẽmbo yuruĩgaũ guĩcapucaĩta, heme enroquecido de gritar. Cũ Ïgaũ, sarro de la lengua. Apĩça quĩrĩgaũ, cera del oydo. Ibĩra Ïgaũ, estopa de los arboles. Ïgaũ ãpipẽ guãra, peregil de rios.*

1 Yĩ, *De espacio, con flemma, baxo, so pesar: y siempre tiene la particula mõ. Amboyĩ chebohĩtã yphõrehe, sopesar la carga. Eremboyĩ bẽrãmÿ yyãpõbo, hazerlo de burla. Ahẽmbaẽ mboyĩ, hombre espacioso. Emboyĩmẽ yyãpõbo, no lo hagas de espacio. Emboyĩ teĩ herecõbo ne, hazlo de priessa. Amboyĩ herecõbo cherõpe, detuvele de espacio en mi casa. Amboyĩ guĩfẽnga ychupẽ, habbele baxo. Emboyĩ neñẽngachẽbetĩ, ola, hablado baxo. Cuñã omboyĩ omembĩ, arrullar la muger a su hijo en los brazos. Emboyĩ imẽ tecõ mãrangatũ peiquãbangatũ quehenõĩnã, no sopeses la virtud a ver si es difiçil, abraçaos con ella.*

2 Ïi, *Cosa suzia, manchada, traída. Cheĩf, estoy suzio, manchado. Cheaõĩ, tengo la ropa suzia, y usada. Tuũ omboĩ cheaõ, el barro me ha ensu-*

*ziado mi ropa. Oĩ mboĩbo acẽ oyahũ, el hombre para quitar la suziedad se lava. Angaipãba pipẽ õẽmboĩf rirẽ õẽmõmbeũ, despues que se manchõ con el pecado se confesõ. Peĩ, camino suzio frequentado. Amboĩ che-rapẽ, frequento mi camino. Ndiĩ hapẽ, no es frequentado su camino. Añã rõtã rapẽ yĩ catũ, es frequentado y suzio del camino del infierno. Ibĩraĩ, arbol resbalco por aver subido otros por el. Tahĩ rapeĩ, camino andado de hormigas. Omboĩ taçĩguapẽ, frequentan su camino las hormigas. Nda cherecoĩcẽri no deseo ensuziarme. Oñẽmboĩce teĩbae ndoyepeãri, el que se quiere ensuziar no se aparta.*

3 Ïi, *Resbalar. Chepĩĩ guĩãbo, resbalẽ con el piẽ, y caĩ. Ambopĩĩ, hazerle resbalar. Chepĩĩhãba, resbaldero. Cherecoĩ angaipãba rehẽ, heme ensuziado, y resbalado en pecado. Cerĩ cerĩ cheĩta, angaipãba rehẽ, estoy a pique de caer en pecado. Oñẽmbo ecõ ãe angaipãbapĩpe, el mismo se dexõ caer en pecado.*

Yĩ. r, *Sobrino. V. Riĩ.*

Yĩratĩ, *Cuñada (dizo el varon a su cuñada, muger de su sobrino). Cheriĩ ratĩ, mi cuñada, etc.*

Yyãmburũ, *V. Hĩ. n. 1.*

Yyãpõtãhãpe, *Adrede V. Apo, n. 4.*  
 Ïmã, *Adverbio, ya, tiempo pasado, mucho, á, antiguamente. Ayerureĩmã, ya lo pedĩ. Ïmã anĩ chemãrangatũ, en otro tiempo solia yo ser bueno. Ïmã aracaẽ, antiguamente. Ïmã guarẽrachẽ, sog antiguo, viejo. Ïmã guarẽrabẽ, desde aquellos tiempos antiguos. Ïmã guarẽrabẽ cheraçĩ, mucho ha que estoy enfermo. Ïmãnã, antiedad. vejez. Cheĩmãndẽra, soy muy viejo. Ïmã omãnõ, mucho ha que muriõ. Omãnõ Ïmã, ya muriõ. Ïmã rirẽpẽ ere-yurãe? al cabo da tanto tiempo vienes? Ïmãrĩrẽ ugatũ pÿã ereyurãe? idem. Ïmã amõmbeũ ychupẽ, mucho ha que*



se lo dixé. Amômbéú imã ychupé, ya se lo dixé. Imã ndayúri, mucho ha que no vengo. Imãgúarai aipó, esso es ya mui viejo. Tuíabae recó aynã ymã guaré mboguĩ guĩ, es propio de viejos renovar cuentos viejos. Amoĩmã cherupí, detuvele mucho conmigo. Chemoĩmãgupi, detuwome mucho consigo. Añemoĩmã cherecó açi pípé, heme envejecido con los trabajos. Teme açi chemó imã, los trabajos me han envejecido.

Imãni, l. Imãndi, Luego al punto, brevemente. Tereho imãni, vete luego. Cherechacabé oñemĩ imãni, luego que me vió se escondió.

Imani, Diminutivo de Imã, tiempo pasado. Añemoĩmani, detuweme mucho. Amó imani herecobo, detuvele mucho.

Ymbôbê, Antes. V. Eỹmbobe.

Ymboei [c. d. Y, negacion, mô, y ei, de burla], Por no. Aipó nde é ymboei ndayapóy, por no lo aver tu dicho antes no lo he hecho. Erundeó ymboei ndarúri, por no aver dicho tu que lo traxesse, no lo he traído.

Imé, Negacion. Terehoimê, no te vayas: lo mismo es Emé.

Ynãmbú, Perdiz. Ynãmbú aquíá, perdiz del monte. Ynãmbú chorôró, l. Ynãmbutimĩtã, l. Ynãmbú turúri, perdiz de cocueras. Ynãmbú guaçu, grandes del monte. Ynãmbúhohô, del monte. Ynãmbú tỹtĩ, perdiz muy chica.

Yndayé, Halcon.

Yndó, Veis. V. Hy. n. 1.

Ynê, Hedor. V. Nê. n. 5.

Yni, Hamaca. Cheynĩ [c. d. y, estar, y nỹngúa, texida]. Ynỹngúa cheynĩ, es texida mi hamaca. Nimó ynỹngúa hábi, no está texida. Emoỹninguã cheynĩ, teze mi hamaca. Yniãcã, los hilos que atraviessan del hamaca. Yyoaçá pĩpĩ cheynĩ, tiene dos hilos que atraviessan menudos. Ambo açá

pocã, ponerlos malos. İnỹnguãitopaũ-paũ, texida a pedaços.

Ynyã, Viejas, especie de pescado. Yniãĩ, rio donde se crian. Ynyãmbé, el mismo pez. Ynyãmbi, su pellejo que sirve de raspa.

Ynĩmbé, Cama, colchon. Ynỹmbé itã cuxa, armaçon de la cama. Emoatỹrô cheynỹmbé, hazme la cama.

Ynỹmbó [c. d. yni, hilo, y pó, hebra], Hilo de algodón; recibe re. Cherenỹmbó, mi hilo : Henimbó : Gue. Ynỹmbó içog rehe gúara ypobambira, seda torcida. Ypôbãmbireỹma, floja. Ynỹmbó ypomômbi pira, hilo doblado torcido. Ambopó ioĩbĩ, doblar hilo sin torcer. Ynỹmboĩ, hilo recio. Ynỹmbó oçóg, quebróse el hilo. Ynỹmbópó, hebra de hilo. Ynỹmbopoi, hilo delgado. Ynỹmbopogaçu, hilo grueso. Ynỹmbóyoĩbĩ, l. Ioaparibĩ, hilo doblado sin torcer. Ynỹmbó ypó, môm̃bĩpireỹma, hilo sencillo.

Ynỹngúa, Texido. Aoynỹngúa, ropa texida. Amôy nỹngúa aó, texer. Nimó ynỹngúahábi, no está texido. Amôynỹnguará aó, destexer la ropa. Ynỹngúa eỹ aó arecô, no está texida mi ropa.

İñã, Chorro. V. İ n. 10.

İpé [c. d. ti, bassura, y pé, posilla], Suziedad, mancha. Cheĩpé, mi mancha, y estoy manchado y suzio. Yyĩpé, oĩpé. Ndiyĩpei etei Tũpãçĩ, la madre de Dios no tuvo mancha. Angaipabĩpé poroñemômbegúape ofehĩ, la mancha del pecado se quita por la confession. Abã quiaĩpé, hombre muy suzio. Oñembôbãĩpé ipé oycgúa hápe, ponese afeites en la cara. Curúĩpé, mancha de viruelas o sarna. Nañemboĩpé potári mburú angaipaba pípé, no quiero manchar mi alma con pecados. İbagĩpé, manchas negras del cielo. Añemboĩ peóg gui-yahúca, quitéme la suziedad lavandome.

2 İpé, *Cascara de arbol. İpé bebúi, corcho. İpé anã, cascara gruessa. İpeyã, cascara muy pegada, que no se quita. İpei, cascara que se despega. Oñemboi pei catú, despegase facilmente. Ambôpeĩbĩrã, descascarar. İpecuê arecô cherôgãmô, tengo mi casa cubierta con cascara de árboles. Aipeóg, descascarar. İpeĩgãra, canoa de cascara de arboles.*

3 İpé, *Muchos. Oreĩpê orocũpa, estamos muchos. Yyipê abati checôpe, tengo mucho maiz en la chacara. Amo İpé cãmãndãytĩmã, he sembrado muchos frisoles. Yyipê ipêbetei abã, ay muchos paises de gente.*

İpeg, l. *Guarimbé, Pato. İpeg aĩ, patillo. İpegarã, pato de lagunã. Oyoao İpeg, charlar los patos.*

1 İpĩ, *Enjuto, seco. İbĩraĩpĩ, palo seco. Mbuyapeĩpĩ, pan tostado. Amboĩpĩ mbuyapê, tostar pan. Piraĩpĩ, pescado assado. Amboĩpĩ İepeã quacĩpe, enjugar la leña al Sol. Amboĩpĩ catú urũgaçũ rupĩ ymbochĩrĩrĩpĩ, tostar bien las tortillas de huevos. Aoĩpĩ, vestido pòdrido, viejo. Oñemboĩpĩ cheaó, está pòdrida mi ropa. Cheĩpĩ, ya estoy viejo, seco. Añemboĩpĩ, voyme secando de flaco.*

2 İpĩ, *Principio, passado, los passados, los mayores. Cheĩpĩcuê, mis antepassados (yyĩ: oĩ). Cheyyĩpĩcuê, yo fui el primero a su superior. Yyipĩcuê, el primero en numero. İbĩrãĩpĩ, tronco. Yĩĩpĩ oũbae chê, yo soy el primero que vino. Oĩpĩcuê ñãbê omãnô, murió como sus antepassados. Cheremymõmbae İpĩ Perú, Pedro es a quien di primero. Che coñemboehã ymêehagũerĩpĩ Peru, el primero a quien di este Rosario fué a Pedro. Oĩpĩeyme Tũpã oicó, Dios es sin principio. Perú upê amõmbeũ İpĩ, a Pedro lo dixi primero. Ayapo İpĩ, empecelo hazer. Acãrũĩpĩ, empiego a comer. Yyãraquaã İpĩ ahê, este empeça ya a*

tênér juizio. Amõngarũ İpĩ, *empieçole a dar de comer.*

De aqui sale Añĩ pũrũ [c. deste İpĩ, y rũ, poner], *dar principio (mõ: ngã: hãra). Amboĩpĩrũ, l. Amõnyũpũrũ, darle principio. Nĩpũrũngãba, principio. Yñĩpĩrũmbĩra, empeçado. Naũpũrũngũ, no empieço. Niñĩpũrũnhãbi, no se ha empieçado. Yyipĩcuê catú, mènease. Ndiyĩpĩcuêĩ guẽndĩnayepê, aunque le llaman no se menea. Aypĩçã ypiog, poner fortãleza, o tapar la punta de la nasa, etc. Aynãmbĩ ypiog, tapar los requicios. Ypĩtĩ, recio de raizès de su fundamento, de su principio. İbĩraĩ yyipĩtĩ, está el palo recio clavado en tierra. Cheĩpĩtĩ, estoy rehazio. Cheĩpĩtĩhapĩa põtareyẽma, estoy rehazio, firme en no obedecerlo. Añemboĩpĩtĩ guytẽnã, estoy pertinaz. Ambo ypĩtĩ hemymbotãpe, hagole estar tenaz en su parecer. Yyipĩtĩ ahê oĩna, es mal mandado. Aĩpĩtĩ, aporcar. Fortalezar al pié el edificio, echar tierra al pié de la cosa. Ayĩpiatĩ, cercar algo con palos, planta, etc. Nambo İpĩquĩri ygũabo, todo lo comi, o bevi sin dexar cosa. İpĩquĩrê mũrĩ, brotoncillos. Yyipĩquĩrê amõndorog, arrancar los brotoncillos.*

İpĩ. r. *Crudo. V. Pĩ. r. n. 12.*

3 İpĩ, *Cerca, junto, cabe mi. Cheĩpĩpe oyucã, cerca de mi lo mató. Che İpiaguũ herãhãni, de junto de mi lo llebó. Cheĩpĩ rupĩ yquai, passó junto a mi, y por mi casa, y entró en mi casa de paso. Cheratãĩpĩpe eycô, ponte a calentãr cerca de mi fuego. Nãnde İpĩrupĩ charecô ñãndembae, tengamos nũestras cosas cerca. Oĩpĩrupĩ chererecõni, tièneme junto a si. Og İpĩ, el que queda en casa a guardãrla. Cheroĩpĩ Perú, Pedro queda en guarda de mi casa. Chembãeĩpĩ Juan, Juan es mi mayordomo, cuida de mis cosas. Chembãeĩpĩpo cheremymõngó Perú, a Pedro dexé en guar-*

da de mis casas. Nacherog ipiri, no tengo quien quede en mi casa.

Ypiaú, *Sardina*. Ypiaú buçú, *sardina larga*.

Ipiyúg [c. d. ipi, seco, y yu, podrido]. Cosa muy podrida, muy acabada. Ibirá Ipiyúg, *palo desecho de podrido*. Oñemboipiyú, *vase pudriendo a mas andar*. Yyipiyú che ab, *desdese mi ropa de podrida*. Oipiyú otuyarámô, *de viejo está podrido*. Añemboipiyúg, *estoy podrido de viejo*.

Ipípó [c. d. ipi, principio, y pó, sonido], *Derrocar*. Omoipípó ibitú ibirá, *el viento derrueca los arboles*. Amboipípó cheróga, *he derrocado mi casa*. Abá angaipá omboipípó cherêtame, *los enemigos assolaron mi pueblo*.

Ipítê, *El medio del golfo*. V. Apítê. n. 1.

Ipýtĩ, *Recio*. V. Ipĩ. n. 2.

Ipýtĩ, *Turbio*. V. Tipýtĩ.

Ipýtũ, *Escuro* [c. d. ipi, y, hũ]. Araipýtũ, *dia obscuro*. Pitũna oñemôipítũ, *escurecese la noche*. Ypítũndaí checotĩ, *mi aposento está muy obscuro*. Cheipítũ gui hóbo, *anocheciome en el camino*. Ipítũmimbĩ, *obscurissimo, s. reververa la obscuridad*. Añeipítũ ndá ubá ubá, *andar a tienta paredes en la obscuridad*. Abámbac ibĩ peguara aúrehê oñepítũndauba ubá oycóboteĩ, *andan los hombres tras las cosas mundanas, como quien quiere coger la sombra*.

Ypó, *Por ventura*. Aguiyêtei ypó, *podrá ser que sea bueno*. Aguiyêteipó rac, *muy bien ha sido*. Agui yetêypone, *bueno será*. Aguiyetéypo biñã, *bien seria, o fuera*. Chétipó nda haicône, *empero yo quiza no irá*. Hac tipo ohône, *quiza el irá*.

Ypotĩ, *Flor*. V. Ibotĩ.

Yquê, l. Quiê, *Entrada*. V. Teiquiê.

Iquê, *Costado, lado*. Cheiquê, *mi costado*. Yyiquê: oiquê. Iquê acatúa, *lado derecho*. Iquê açi, *dolor de costado*. Iquê yáçu, *costado siniestro*.

Jesu Christo N. Y. Yiquêyâ oĩnã, *Christo nuestro Señor tiene el costado abierto*. Oiquêbo cheruĩ, *estoy de lado*. Oiquêbo amoĩ, *ponerlo de lado*. Oiquê Iquêboĩ hecõny chébe, *anda rostituerto conmigo*. Oiquêboĩ aycó ychupê, *ando rostituerto con él*. Oiquêiquebo aycó haihúrchê, *no le amo a derechas*. Oiquerquebo aycó guiporabiquibo, *no trabajo a derechas*. Oiquebo apoaihú, *no amo a derechas*. Oyqueiquebo ereico chébe, *no andas conmigo a derechas*. Iquêpe, *en el lado*. Añembo Iquêaçi, *tengo dolor de costado*. Ayiquêçóg, *darle en el costado, y hazerle cosquillas*. Cheiquê môpyri, *hazeme cosquillas*. Aiquê ibiçóg, *darle con el palo, ó con el puño en el costado*. Cheiquêçoqueçóg morândú, *tener nuevas de varias partes*. Cheiqueçó queçog chereça etá, *los cuidados me apuran*. Cheiquerũ ohóbo, *passó por mi lado*. Añeiquerũguihóbo, *passé por su lado*. Cheique ibirũ oñenõnga, *acostóse a mi lado*. Ayique ibirũ guinẽnõnga, *acostéme a su lado*. Oroñoiquerũ orogúatábo, *passarse todos juntos*. Oroñẽ iquerũ querũ, *yyucá potábo, ponerse en ala para coger en medio lo que se ha de matar*. Añeiquerũ, *puseme a su lado*. Eñẽ iquerũ, *ehóbo ychupê, entrále por el costado, como el caçador*. Ayiqueçog ymõngúetábo, *hablé a defesios*. Ayiqueçog yyápóbo, *hize al revés uno por otro*. Nẽeiqueçó queçog, *disparates*. Cheñẽ iqueço queçogĩ, *hablé disparates*. Oiqueçog cherenõina, *llámome a mi por otro*. Ayiqueçóg yquaita, *mandé a uno por otro*.

Yquiyú, *Grillos, animalejos*.

Yr, *Quitar*. V. Y. r. n. 9.

Yraitĩ, *Cerca* [c. d. ei, miel, y hay tĩ, nido]. Yraitĩ ratá, l. Tataendĩ yraitĩ rehê gũara, *vela de cera*. Amômẽmbeg yraitĩ, l. Amboicú yraitĩ,

derretir cera. Yraitī ayāpó tata endī rāmō, *hazer vela de cera. Yyīraitī etá, tiene mucha cera. Ndiīfraitī, no tiene cera.*

Yra mōnguū [c. d. y, relativo, y de rāmō (larga) nuevo, y de cuera], *significa lo nuevo. Cheremýtýnguē yīmābae ymēmā yrāmōnguē horī catū, lo que sembrè primero está desmedrado, lo nuevo está lozano. Abáyrāmōnguē oiquiē Tūpāope, la gente nueva entra en la Iglesia. Tecó yrāmōnguē, vida nueva. Añēmō yrāmōnguē guieechá ucábo, aora de nuevo me dexover. Tecó mōñāngá yrāmōnguē Christo rehe guāra omōrānguē, tecó mōñāngába imaguarera, la ley nueva de Christo destruyó la antigua.*

Yrārō [c. d. ŷ, estar, ra, levantado, y ro, poner], *significa estar encrespado, abispado, airarse, revolver con enojo. Ayrārō, ayreme contra él. Poroyrārōce tecatū, que sacudido es. Oñōīrarō, acometieronse unos a otros. Airārō ahē, tratéle mal. Chemoī rārō, lizome ayrar, o revolver contra él. Aī rārō gūitēnā, estoy abispado. Chepotiá ayrārō, darse golpes en los pechos. Chepotiárehē ayrārō, idem. Oyrārōrāmō ñō ymārāngatū, mientras le traen acosado es bueno.*

Īribayá, *Papagayos chicos.*

Īripīū, *Profundidad de agua obscura. V. Tī. n. 8.*

Yró, *Veis. V. Hŷ. n. 1.*

Yrób, *Amargo. V. Rob.*

Yrū [c. d. y relativo, y rū, poner], *Compañero. Cheyrū, mi compañero, Yyrū, oyrū. Nacheyrūmbotári ypochī rehē, no quiero acompañarme con ruyes. Nyrūī, l- Yrūēy, solo no nes. Nde yrūnāmō ahāne, iré en tu compañía. Che yrūnāmo etei chahá, ve conmigo mismo, acompañemonos. Ñoyrū, l. Ñoyrūndī, compañeros entre sí. Amōyrū, darle compañero (mō: hāra). Amōyrū cāgūyīpípe, aguar el*

vino. Añēmōyrū ypochībae rehē, *acompañarse con malos. Tecó orī oñēmoyrū tecó açī pípé, mezclanse los gozos con las penas. Yrūçī, pares, compañeros. Ayrūmō, añadir, acompañar. Eŷ rŷmō bé, añade mas. Añēyrūmō, aumentéme en gente. Añēyrūmō hecē, juntarse con ellos. Cāguāpe oī nābae rehē oñēyrūmō, entremetiose con los que bevan. Ayrūmō Tūpā gracia cherehé, voy aumentando en mí la gracia. Cheremý yrūmō rāmōnguē ocañy, lo que de nuevo hé juntado se perdió. Oyrūmō rūmō guecō pochī, ha ido creciendo en pecados. Ñēmboē yrū, concidipulo, l. Ñoyrū ñēmboe reheguāra.*

Īrú, *Cesto, continens. V. Rírú.*

Īruagūe, l. Hagūe, *una especie de cestillos de palmas.*

Īrúcurú, *Cesto ralo, o jaula.*

Yrūmō, *Añadir. V. Yrū.*

Īrūndī, l. Yrūncī [c. d. yrū, compañero, y de cī, par o distributivo], *significa malamente quatro. Yrūndī çī, quatro compañeros, o quatro distributivos, o todos distributivos, aunque corre ya por numeral quatro. Yrūndī cī catū, diez o doze. Yrūndī, rūndī, de quatro en quatro, o todos distributivos, o quatro partes de quatro en quatro.*

1 Ytá, *Piedra, peña, hierro, campana, cadenas, prisiones. Ytá acambī, piedra con horqueta. s. compas, y cosa semejante. Ytá acāmbī mŷñī, tenedor. Ytá aó, armas de guerra. Ytá apayē, nivel, plomada. Ytacūā, piedra con cintura para plomada de anquelo, etc. Ytá endá, l. Ytaī, campanario. Ytá amboorī, repicar. Ytá mbopuhára, el que toca las campanas. Ytá apohára, el que las haze. Ytáberá, cristal, y toda piedra resplandeciente. Ytabóg, abertura de piedra. Ytácupŷçá, grillos. Ytácurú, piedras, o bodoques de barro, que ponen de-*

baxo las ollas portrebedes. Ytácurobí, cascajo. Ytacurubiti, cascaval. Ytácã, cadena, y cuerda de campana. Ytãñõbaũ, eslabon de cadena, l. Itaçã apyi. Ytãçipéb, açadon. Ytaembó, hilo de hierro. Ytãcembó requitãba, rieles para tirar hilo de hierro. Quarepoti apyapyi aó, cota de malla. Amoapi apyitãimbo aó apóbo, hazer cota de malla. Ytayú, oro. Ytayú acãũbãndãba hatĩ hatĩbae, l. Paragua ytayú, l. Ytayũñẽãmãacãngari, corona de oro. Ytãguacú, peñasco, y campana grande. Ytãaymbé, piedra afilada, y piedra aspera como piedra pomes para raspar. Ytãy apé, maça de guerra con porra. Ytã ãbỹi, concavidad de piedra. Yta içi, agujero. Ytaipá, arrefice. Ytayécã, piedra que se quiebra, o resquebraja. Yta yéré, piedra de molino, y atahona, y de barbero. Ytaĩi, cuña de piedra. Ytã mỹri, campana chica. Ytã nũpãhã, macho y martillo. Ytã nũpãhãguacú, macho de herrero grande. Ytã nũpũhá mỹri, martillo. Ytã ñeatỹmã tỹmã, piedra de atahona, molino. Ytaĩçã, l. Ytaoquitã, coluna de piedra. Ytaóg, casa de piedra. Ytapecỹ, laja. Ytãpẽpẽ, piedra quadrada. Ytapĩpia, lengua de campana. Ytapó, pedrada. Ytapũ, sonido de campana, piedra, y hierro. Ytaquã, cueva o agujero de piedra. Ytãquãrepoti, metal de hierro. Ytaqui, piedra de amolar. Ytã raré, piedra que el mismo rio la ha hecho concava. Ytã rarépe, yqããni pindã ita cũã, assiose la plomada en el hueco de las piedras. Ytari ymoynỹmbira, aprisionado. Ytãrobaçabi, l. Itãmissamõñãngãba; ara consagrada. Ytatĩ, piedra blanca, marmol, yesso, plata, cal. Ytatỹ cui, cal. Ytatĩba, pedregal.

2 Ytã, Concha, cuchara. Ytã çãĩ, concha grande. Ytã rambã, mœxillon. Ytã mỹri caruhãpe gũara, cuchara

de la mesa. Ytãguacú, cuchara grande. Ïbĩráytã, cuchara de palo. Añẽmbopó ytã, poner la mano como cuchara. Añẽmbopó ytãygdabo, comer con la mano hecha cuchara.

3 Itã [c. d. Ï, agua, y, tã, coger], Nadar. Cheitã, yo nado; yytã; oitã. Cheitã quaa, sé nadar. Nache Itãquaabi, no sé nadar. Che ecatũ itãrehé, soy diestro en nadar. Nache ecatũ itãrehé, no soy diestro en nadar. Aitã guicẽmã, l. Acẽ gui itãbo, salir a nado. Añẽmbóẽ itãrehé, aprendo a nadar. Aroitã henõhẽmõ, sacarlo a nado. Heroitãpã, lugar donde se sacó algo a nado. Che roeitã, hazer que nade de (persona y cosas). Obaĩbãbo aitã, nadar boca arriba. Aitã ñõpỹndequã, braçear. Aĩ mõtõtõgui itãbo, nadar como el perro. Aitã yoabi, nadar con un braço. Aitãñẽmõ añã, nadar rempujandose con los piés. Amboitã mỹmoĩ, hazer que tenga mucho caldo lo que se cuece. Angaipã pitẽ rupi aitã, ando fluctuando en pecados.

4 Itã, Estantes, armaçon, pilares, y cosa en que otro estriva. Tupã oquitã, l. Tũpã ogróquitã, pilares de la Iglesia: Yytã: oitã. Tũpã ogitã ytãrehẽguãra, postes de Iglesia de piedra, o metal. Ambo oquitã cherõga, poner pilares, o horcones a la casa. Ayitarũ cherõga, idem. Añẽmõitarũ guitecõbo, contonearse, ponerse tiesso. Añẽmõitarõ, hazerse recio, hazer piernas. Yytãcuẽri ahẽoycõbo, no tiene este mas que la armaçon de flaco. Ypoitãcuera, los valientes. V. Poitã, en Pó. n. 4.

Itãpã [c. d. Itã, nadar, y el verbal hãba], balsa de canoas. Itãpã raça pãba, las atraviessas de la balsa, y el palo que se pone en la puerta atravesado. Itãpã itã, los horcones, y toda armaçon. Ïña rucãngupã itã, los horconillos de los lados, y las sole-

rillas de la balsa. Itapá taquá pembi, el garço. Yyique itá, los palos que se ponen por los lados para arriamar la estera. Itapá ropitá, el testero. Itapá piriog, la estera con que se cubre. Itapabápiritá, el palo que une las dos canoas en la proa. Itapá popi pembi, el garço que suelen poner por los lados de la balsa. Itapá nōbaū, el hueco entre las dos canoas.

Ytapī guā [c. d. ytá, hierro, yquá, punta], Clavo. Cheytipiguá, mi clavo. Yyitápiguá, relativo, ó, rec. Ytapī guápó, l. Itapī guaquára, herida de clavos, agujeros. Oytapīgúa quaré I. X. N. Y. oguerecó biterí, tiene Christo nuestro Señor los agujeros de sus clavos. Ndoyéogi ytapīgúa quaré, no se han cerrado sus heridas. Ytapīgúa ropitá, l. Ytapīgúa ropitá aguá, l. Ytapiguá acāng, cabeza de clavo. Ndahopitapei ytapīgúa, no tienen cabeza los clavos. Ndaháquây, no tiene punta. Oyeapá, torcióse. Opē, quebróse. Haquáteró ytapīgúa, tiene la punta roma. Haquáapī, tiene la punta quebrada. Ocātā, viene holgado el agujero, no muerde. Ypoguaçu, es grueso, Ypoi, l. Ypópoi, delgado. Ytapīgúa pēpē, esquinado. Ytapīgúa mbohapi ypēpē, clavo de tres esquinas. Ytapī guá apūngá, es redondo, no esquinado. Ytapīgúa acāngapi, clavo descabegado.

Itarō, Hartura, satisfecho, sazonado. Cheitarōimā, ya estoy harto. Tembiu cheitarō, hame satisfecho, la comida. Nacheitarōi quarapēpē añō, no me satisfacen las calabazas solas. Coó poroitarōngatú, la carne si es la que satisfaze. Mborōitārōyârecó, tenemos hartura. Añeitarō gui cáruábo, héme hartado. Amō Itarō, hazerle que se harte. Cāguý rehé oñeitarō, hartose de vino. Nē itarōbó quebórāmō nō, los hartos no están mas que para dormir. Tembiuōñēi tarō

oînā, l. Yñytarō oînā, ya está sazónada la comida. Ibá oitarō imā, ya está en sazón la fruta. Oñēmboitarō imā cunūmī, ya está el niño grandecito. Ndēy oitarōmō rāgē, aun no está grande. Ibirá itarōngatubae, árbol grueso. Tūpā ñēē añō porōmbo itarōngatú, la palabra de Dios sola es la que satisface.

Itarū [c. d. ita, estante, y rū, poner], Ponerse tiesso. Añēmō itarū guiñēmōy-rōmō, puseme tiesso, enojado, y grave, entonado. Añēmōitarūngi ndereraquârāmō, he quedado esperandote con cuidado. Ereñē mōi tarū tei eycōbo, muy tiesso estás, grave. Añēmboi tarū guiñēmboyeguáca, ponerse tiesso, galan.

1 Yti. g, Arrojar, derribar, derrocar. Aytī, yo arrojo (ca : cára : cába). Chereyti, me arrojan (he : gu). Aitī ychupé, arrojéselo. Aytī yeahéi, arrojar con enfado. Oroyo itī, luchar. Aieyti, arrojome. Aieyti guitábo, arrojarse a nado. Oroyti imā igára ipé, ya echamos la canoa al agua. Ndeí heytica rāgē, aun no se ha echado. Taçī chereiti, la enfermedad me ha derribado. Ndachereyti giccamō ahē checupibā eý rāmō, no me hubiera derribado si no me diera çancadilla. Aytī cheñēngai hecé, eché la maldita contra él. Chaitī mburū heñāmā, assolemos le el pueblo con la maldición. Tabey tibiré, pueblo assolado. Aytī cherecó pochī, he dexado mi mala vida. Nda eí heytica rāgē chereco pochī, aun no he dexado mi mala vida. Hī amō cheréytica, por poco me derriba. Cēri cēri chereitihabāngúe, idem. Aytī catú Chuā, he dado de mano a Juan. Oyti catú oñēē. chébe cheangábo, soltó la maldita contra mi murmurando. Oyticatú Pai oñēēngatupiri orébe, hanos predicado el Padre muy bien. Oyticatú ahē oremōngarúabo, hanos dado muy

bien de comer. Ayêpoitĩ ychupé, *car-  
guéle la mano. Tūpā oyêpoitĩ catú te-  
có aqĩ pĩpé ñãnderehé, Dios nos car-  
ga la mano con trabajos. Oyêpoitĩ ca-  
tú cherehé, bien me cargó la mano.*  
Cherobapeĩ māracherembiapocué he-  
ytĩgi, *zahiriome. Ndoyti catú oñē-  
ēngā chébe, no se me descubrió. Ay-  
tĩ chepiá ychupé, descubríle mi pe-  
cho. Cheñē ñēmymeguára aytĩchu-  
pé, descubríle mis secretos. Ñēē poro-  
yti, sonido de voz. Quaraci poroytĩ,  
resplandor del Sol. Tatá poroytĩ, re-  
verberacion del fuego. V. Itĩpípé.*

2 Itĩ, *Basura. Yĩtĩ: oitĩ. Itĩapĩ, mu-  
ladar. Aĩtĩpei, barrer [c. d. itĩ, bassu-  
ra, y de pé superficie, y y,uitar]. A-  
ytĩmōnōō, juntarla bassura. Aĩtĩ au-  
bá ubá, recoger blandamente la bas-  
sura. Aytĩ ytĩapĩpe, arrojar al mu-  
ladar. Yagúa reōnguē reitĩ rāmĩ  
Christiano oycó ymbae reōngúte rei-  
tĩgi ytĩapĩpe, como a perros muertos  
echan los cuerpos de los infieles al  
muladar. Itĩarurú ambogũĩ mbo gũĩ,  
buscar entre la bassura. Ayeĩtĩagui-  
tecóbo, herecogido en mi la suziedad.  
Aĩtĩyárá, coger la bassura. Aĩtĩapĩ,  
arrojar la bassura. Ytĩpítá, follaje  
del rio. Ytĩrupába, idem. Yyĩtĩ aho-  
báguĩ, cayosele la suziedad de rostro.  
Ñēmōmbeũ rehē ñóte ñaneāngaypá  
itĩ á, con sola la confession se quita  
la suziedad del pecado. Teçái añō  
angaipá itĩ mboiri hára, las lagrimas  
solas borran la suziedad del pecado.*

Ytĩapĩ, *Arrojar bassurra. V. Itĩ.  
n. 2. y Tĩapĩ.*

Itĩarurú [c. d. ytĩ, bassura, y aru-  
rú, mojado], *Follaje que cae del mon-  
te, y el que se junta en los rios V. Itĩ.*

Ytĩpípé [c. d. ytĩ, arrojar, y pĩ,  
centro, y pé, alumbrar], *Significa arro-  
jar resplandor, esparcir la voz, so-  
nido, etc. Quaraci oitĩ pĩpé, resplan-  
dece el Sol. Quarépotĩ porotĩpípé,  
resplandece el metal. Ñēē oytĩpípé,*

*suenan la voz de Dios en mis oídos.*  
Yñēē porotĩpípé ahendũ, *oí el soni-  
do de su voz. Ara oytĩpípé haze dia  
claro. Oyetĩpípé mbarácayá, relum-  
bran los ojos del gato. Oporotĩpípé  
che aó, relumbra mi vestido. Ndo-  
porotĩpípé ytĩ tatá añaretamaguara, no lu-  
ze el fuego del infierno. Yporotĩpípé  
ahechá, vi su resplandor. Oporotĩpĩ-  
pé tatá, arroja luz el fuego. Oporo-  
tĩpípé tecó mārāngatú, resplandece  
la virtud. Ndooporotĩpípéi tataendĩ,  
no dá luz la vela. I. X. N. Y. guecó  
pípé oytĩpípé catú, echó rayos de luz  
Christo nuestro Señor con su vida.  
Peporotĩ pípé pendecó mārāngatu-  
pípé, resplandeced en virtud.*

Ytĩpĩta, *Follaje. V. Itĩ. n. 2.*

Ytũ, *Suzio. Cheytũ, soy suzio. Che-  
robaytũ, tengo la cara suzia. Añē-  
moytũ, tengo manchas de suziedad.*  
Chepirĩbytũ, *suzio en el pellejo. Che-  
mō ybýtũbĩbĩ, por poco me ensuzio.*  
Añēmōytũ angaipaba pípé, *ensuziē-  
me con pecados.*

Itũ, *Arrecife. V. Ī, agua, n. 10.*

Itũá, *Lo mismo que Īui, rana.*

Yupĩra, *Comida. V. U. n. 1.*

Yá, *haze ña, con pronombres que  
tienen nariz V. Ñã. n. 2.*

Ya, *Abrir, brotar, razár. Oyã ĩbo-  
tĩ, abre la flor. Chepoyãcatũ, soy li-  
beral. Nda chepoyã, soi mezquino.*  
Uruguaçú raĩ oyã, *abren los pollos.*  
Ndeĩ oyãbo rãgē, *aun no han abier-  
to. Ayâyá, abrome los piés, griétome.*  
Chepoyâyá, *abrenseme las manos.*  
Omboyã uruguaçú gupĩá, *abre la ga-  
llina sus huevos. Arãoyã, abre el dia  
nublado. Tatayâyá, l. Tatarobá yã-  
yã, llamaradas.*

2 Yá, *Dissimulado estar, pegar,  
arrimar, apartar, estar, distincion.*  
Oyã cheĩbĩguã chepĩyaceó cāngarĩ,  
*tengo la barriga pegada al espinazo.*  
Oia cherihēcó pochĩ, *pegóme su ma-  
la costumbre. Amboyã ĩgára, apor-*

tar la canoa. Amboyáteĩ hecê angai-pába, *levantar testimonio*. Omboyá cherí guemỹborará, *pegóme su enfermedad*. Mbae ñemboyá, *cosa que se pega, enfermedad, o otra cosa*. Ypĩ-yâre lo que se pegó cocido a la olla. Ypĩyâpĩyârerí omêê chébe, *las currapas me dió*. Amboyá mbaepí pômô-pípé, *pegar con cola*. Amboyá hupí tecópochĩ hecê, *achacarle algo con razon*. Amboyá che remỹmbotára hemỹmbotárari, *conformome con su voluntad*. Ayá hecê hópeguitecôbo, *estoy con él en su casa*. Cheru chemboyá paĩ rehê, *mi padre me ha puesto con el padre*.

Ayaog ychuguĩ, *apartéme dél*. Hogagui aiaóg, *salime de su casa*. Oroiaog oroacâynâ, *apartamonos, esparcimonos*. Amboyâog, *repartir, hazer partes, despedir, apartar gente, y cosas* (ca: cara). Chemboiaog, *me aparto, me despido*. Pirá oiaóg, *soltóse del anquelo el pecc*. Amboyaog chehegui, *apartélo de mí*. Oyrândé tábañãmboiame, *mañana llegaremos al pueblo*. Abá angaipabiyâraang ñãndemboyâne, *ora darán los bellacos con nosotros*. Chamboia mburucoĩte, *demos ya en ellos*. Ayêyurú mboyá ndepo rehê, *besote las manos*. Ayeyurúmboyá yebĩ yebĩndepórehê, *besote las manos muchas vezes*. Ayú cheyurú mboyâbo ndepórehê, *vengote a besar las manos*. Ayêyuru mboyá curuçú rehê, *besar la Cruz*. Aroyã, *pegarlo pegándose con él*. Peroyã ígãra, *aportad con la canoa*. Aroyãog, yôacáhãra, *apartar los que riñen*. Chereroyãog chererecoai háraguĩ, *apártome del que me tratava mal*. Ayêroyãog angaipába guĩ, *apártome del pecado*. Ndayêroyaog potári Tũpã agui, *no me quiero apartar de Dios*. Amboyãog angaipába guĩ, *apartarlos de pecado, como a los añancebados*. Amboyãog cherôga guĩ, *echélo*

de mi casa. Amboyãog cheyoýrũagui, *apartélo de mi compañía*. Angaipabi yãra oiaóg Tũpã yrũ nagui, *los malos se apartan de la compañía de Dios*. Eñemboia teĩne ánga ipabi yârehê, *no te juntas con los malos*. Yñemômbiãbae rhechatú tereñemboyã yepí, *juntate siempre con los pacíficos*. Yaog cába, *distincion*. Cheruyaog chê, *soy distinto de mi padre, procedo dél*. Tũpã mbohapi personas rehê oyaog oyo hugui, *la Trinidad de Dios se distingue en personas*. Tubaoyaog Taĩra agui, *el Padre se distingue del Hijo*. Espiritu santo Tubagui oyaog, *el Espiritu santo se distingue del Padre*. Tũpãñãmô guecorehê ndi-yaógi etei peteyãrãmô guecó, *en quanto al ser Divino no se distinguen, porque tienen una esencia*. Cheyyao caguêra, *yo soy su pariente*. Cherúyao caguê ndê, *tu eres deudo cercano mio por parte de mi padre*. Oñemboyã teĩ, *está dissimulado*. Añemboia teĩguitúpa, *estoy dissimulado*. Oñemboyã teĩ opocolhú riré, *pusose muy dissimulado despues que le cogieron en el hurto*. Gúechagiré oñemboyã teĩ, *deespues que le vieron se puso dissimulado*. Oñemboyã teĩ pucui ahê oangaipá potabaũ, *que dissimuladito va hazer sus bellaquerias*. Oñemboia mboyã teĩ hápe, *dissimuladamente*. Hĩyndo ahê oñemboia teĩ oyoóyocó aĩ racé rá, *mirenlo que dissimuladito está*.

3 Yã. r, *Coger, recibir, comprar*. Ayá, *yo compro, cojo, etc*. l. Ayogua. Ereyã: ogúa [tábo: tahãra, l. tayãra: tahãba]. Ahá che abatí rábo, *voy a coger mi maiz*. Haétaboé, *y en cogiendolo*. Ndê cherácpé, *tu me coges, o compras*. Che oro gúa, *yo te compro*. Cheopó gúa, *yo os compro*. Chependãra, *yo soy vuestro comprador*. Tũpã pëndá guguĩpípé, *Dios os compró con su sangre*. Cheĩara, *mi Señor, mi amo* (yã, oyã). Nacheyãri,



no tengo amo. Ayyâmêë, ponerlo con dueño. Amëyyarâmâ, idem. Yyarîmbae, cosa sin dueño. Amboiarê, enajenar. Amboyâra îmä, ya le di dueño. Namboyâri rângë, aun no lo he vendido. Ymboyâri pîra, el vendido. Cheyâ yapûra pipé, cogióme en mentira. Cherecô aypipé cherári, cogióme en mal Latin. Ayáayaé, l. Petëi tei ayâ, coger uno a uno. Cherumbae-cue yârâmô aicó, heredé a mi padre. Mbaecueriyâra, l. Mbpâra mbae cueri yâra, heredero. Tûpâ rá. Comuni-on. A Tûpâ rá, yo comulgo. Ayâ Tûpâ, idem. Tûpâ rá riyâra oycó Tûpârá rymbae aguí, los comulgantes se diferencian de los que no comulgan. Nânderareymânô Tûpâ añarê-táme amô íahá, si Dios no nos huvi- era librado, o comprado, nos condenáramos. Ahecórâ, cogerle el rumbo, imitarle. Aya hecô pochî, imítóle en el vicio. Nditahâbi hecópochî, no sea imitado su mala vida. Ndatabi-pîra rûgûâtécó pochî, no es cosa que se deve imitar el vicio. Yyâretâ-bae, cosa comun de muchos. Cheñë-mûngue porê ayogue, l. Chembraere-pî ayogua, cobren la deuda. Yqua-be ênbîra ayogua, cobrar la manda. Cherêmbipo ruucâcúe ayogua, cobré lo prestado. Terâquandâ ayogua, cobré mala fama.

4 Yâ. b. Ygualdad, conforme, capacidad, caver, venir. Cheiá ahê, es mi ygual, y conforme a mí (yia : o). Perû oia cherehé, Pedro es mi ygual. Nacheiabi; no me cabe. Ndiabi he-cé, no le cabe. Ndache mboiôia hári, no tengo ygual. Nachembo foiahári tecó mârângatú rehê, no tengo quien me iguale en la virtud. Ndiabi an-gaipâ Tûpâ rehê, en Dios no cabe pecado. Oioiá, son iguales, y están conformes. Ndóioiabi, no se conforman, ni son iguales. Áraia araíabi, todo el día, y todos los días. Áraia che-

acá, siempre me riñe. Yia abcheri, vieneme bien la ropa. Cheiagûara ahê, fulano es mi ygual. Ndacheiagûara rûgûâi ahê, l. Cheiaguareyma ahê, no es mi ygual. Cheremiapó ía Tûbâ omêë chébene, Diosme remunerará conforme mis obras. Chereteyâ che-raci, l. Cheyabetei cheraci, todo el cuerpo me duele. Cheyabôte acatú, como lo que he menester. Cheyabetei cherori, estoy todo alegre. Cheyabetei añêmeë Tûpâ upé, yo todo quanto soy me entrego a Dios. Pepiá, peân-gâ, penemymbotâra, rombî peyabe-fei pemeë Tûpâ upe, dad a Dios vuestro coraçon, vuestra alma, vuestro alvedrio y voluntad; y finalmente quanto soys. Nacheiabôterûgûâi acarú, como poco. Nachecharúabi aipó, poca comida es essa para mí. Nache-ríóabi; no me cabe mas en el vientre. Nacheiurú fabi, el bocado chico, que por ironia dize que no le cabe, o grande que no le cabe en la boca. Chere-cobéia, todo el tiempo de mi vida, l. Cherecobéiacatú. Ibî íacatú, todo el mundo. Pýtûia, toda la noche, y todas las noches.

Amboiôia, igualar, emparejar, comprar (hece). Ambaioia yiapîra, emparejar las puntas. Ndiiofabi yia-pîra, no están las puntas parejas. I. X. N. Y. íbápe gûara tecó mbae aÿi tûmbâra rehê o mboiôia, comparó Christo nuestro Señor el Reyno de los cielos a un labrador. Ndiabiñân-derecô Santos recó rehê, no es ygual nuestra vida a la de los Santos. Añëm-boiôia, compararse, ajustarse, igua-larse. Añëmboiôia Tûpâ remymbotâ-rari, ajustarse con la voluntad de Dios.

Yoia, conformidad, conveniencia, igualdad. Íoia ha beyma, discordia. Oyoyabae, conformes en pareceres, o iguales en edad. Ypiá yoyâbae, conformes en voluntades, l. Piyoyay-ymbae eÿ, chayoyâ, convengamos,

concertamonos. Iôiabey, discordes. Tecó ioia, justicia, igualdad. Amboioia, yioiaharymbae, concordar discordes. Nãndererecô ioia catú Tûpã, igualmente nos gobierna Dios. Íahepibêëtoyã ñãneangaipapã gûerane, hemos de satisfacer al justo por nuestros pecados. Oroioaĩhúoyã, ygualemente nos amamos. Têtãyã rupiaquã, passé por todos los pueblos. Tûpã nimboioiahábí, Dios no tiene igual.

Yaba, Que se dice. V. E. n. 1.

Yabã, Huida, acogida. Cheíabã, mi huida, etc. (yia: oya). Aiabã, yo me huyo (pa: pâra: bo: hára). Ahaguiabãpa, voyme a huyr. Amboiabã, hazer que se huya. Aporôgueroiabã, anto convocando gentes que se huyan conmigo. Aroiabã, llevarlo conmigo huyendo. Íababicé, l. Oyababicé, huydor. Orogueroiabã, yo me huyo contigo. Tûpã ñemoĩrô agui ñãndeyabã amô paé, como podemos huyr la ira de Dios.

Yabãcatí, Ave pescadora.

Yabaeté, Fiero. V. Abaeté.

Yabaeterecô, Aborrecer. V. Abaeterecô.

Yabaí, Difícil. V. Abaí.

Yãbê, l. Nãbê [c. d. yã. n. 4, y bê, conforme, n. 13], Manera, modo. Cheíãbê, como yo, de la manera que yo. Eremãñô cheiãbêne, tu morirás como yo. Añadido otrobê, tienemas eficacia. Che íabêbê chêrerecô, de la misma manera que yo soy assi me tratas. Cheamotareĩrãmo ñabêbê, como si fuera mi enemigo. Cheyecotiahãrãmôaĩñãbêbê, como si fuera mi amigo. Coiabêbê eiapó, hazlo desta misma manera. Nda Perú íabêbêci chûã, Pêdro no es como Juan.

Este ía hace ñã, antecediendole, pronunciacion de nariz. Vease el Arte.

Yabebí, Raya pece. Yabebíratĩngûe, pua de raya.

Yabeté, Mucho, muchos. Amêëiabeté yehupé, mucho le di. Abáyabeté ou,

vienen muchos. Ypochí íabeté, es muy malo. Amboaçí yabeté cheãngaipapãgûera, duélome mucho demis pecados. Emêëiabeté cêrĩ ychu pé, dale harto con moderacion. Chererecô aí íabeté, tratóme muy mal. Oñêë íabeté chêbê, desmandóse mucho conmigo en palabras. Eñêë íabeté ímê chebetí, oia no me habléis con demasia.

Yabí, Lo mismo que Yabé, manera, o modo.

Yabí, Ycomo que, deseando, mostrando gusto. Aháyabí tãmô niche, y como que fuerayo. Acarú íabí amô, y como que comiera yo. Ahá íabí tãmô niché íbãpe, Tûpã chererabã rãmô, y como fuera yo de buena gana al cielo si Dios me llevara. Cherorí íabíteníchê nderúhagûera rí, y como que me huelgo con tu venida. Arobíã íabíreníchê, y como que lo creo. Ereíãpó aú íabí tepãgã, pues como es esto, que lo has hecho contra mi voluntad, o mal hecho? Erecárúyabíte pãgã? pues como has ya comido? Ndohoí íabí gûëtãmê, y como dexô de buena gana de yr a su tierra. Aiuyabí nderechãca, con gusto vengo a verte. Ohóyãbí tãmô nãngã, y como que yrã de buena gana. Omãñô yãbitene I. X. N. Y. ñãnderchê: y con que gusto muríó Christo nuestro Señor por nosotros. Ahãhú yãbitene chepiãpebê Tupãçí, y como que amo a la Virgen de todo mi coração.

Yabíru, Ave pescadora.

Yacaçô, l. Yacahô, Despoblar, mudarse. Ayacaçô, yo me mudo (bo: harã). Amboyacaçô, hagole despoblar. Poroyacaçôçê, el que se muda muchas vezes. Nambíyayacaçô coĩbireyãbove, al fin hemos de dexar esta vida. Ñãndírobaçãpĩ nimôngĩhabeĩmiãce, rehê coĩbí aguí acê yacaçô cacãrãmô, no se ha de dexar de recebir el santo Oleo al salir desta vida. Nãnde bohítãba coĩbĩgui ñãndeyãçô rãmô guãrãma

Tūpā rá nāngā, nuestro matalotaje al salir desta vida ha de ser la comunión.

Yacanīnā, Vibora que mata.

Yacaré, Lagarto. Yapepoyacaré, olla pintada conforme a las mallas del lagarto. Amboyacaré chereyâpépó, pintar assi las ollas.

Yaçaré uguairā [c. d. yâcaré, y huguāi, y rā, parecido], Cardones anchos a modo de tunas, que se semejan a la cola del lagarto.

Yacú, Faisan. Yâcúcóg, faisanne, grillo. Yacúpetī, pintado.

Yececó, Colgar. Aŷâcecó guitēna, estoy colgado. Chembo yâcecó, me cuelgan. Amboyâcecó, yo lo cuelgo (bo : hára) Chereça étá chemboyâcecó chemoŷngóbo, estoy colgado de cuidados. Amboībicī ymboyâcecóbo, colgar muy baxo. Amboībaté ymbo-yâcecóbo, colgar muy alto. Ypī agūi amboyâcecó, l. Opī boamboyâcecó, colgar por los piés.

Yaceó, Llorar. V. Yâheó.

Yaceó, Via de la respiración, órgano de la voz. Yaceóquŷó, el tragador, l. Tembiú quâpâba. Cheyaceó, mi (yya : oya). Yaceó pīa tī, la campanilla de la garganta. Yaceó picô-rô, l. côrô, ronquera. Yaceópi arī, caraspera. Yaceó pīpiâ, la campanilla. Yaceó quitā, nuez de la garganta. Yaceóreitâba, gargarismo. Ayea-çéó-rêy, l. Ayohci cheyaceó, gargarizar. Ndeyâçéó porocūte catú, eres tragador. Cheyaceó cú, hazer ruido comiendo, o tragando saliva.

Yacī, Luna, y mes. Yaciangaībo, menguante. Yaciçañ, conjunción. Yaci çôé, salir la Luna quando amaneco en menguante. Yaci çēmā, el salir de la Luna. Yaci pīáhú, Luna nueva. Yaci hóu yâgúa, eclipsóse la Luna. Yaci caquaá, creciente. Yaci pŷtū angaībó, mengante. Yaci ei, haze Luna. Yaci oiquié, ponerse la Luna. Yaci obá ŷnŷhé, l. Yaci obáguâçu, Lu-

nallena. Yaci ogúe, eclipse. Yaci robá-pembaí, l. Hobápê yaci, muy menguada Luna, o quando nace. Yaciçata, estrellas. Yaciçatá guaçu, luzero. Yaci ipī-râmô, al principio del mes. Yaci cañ-cacá râmô, al fin del mes. Yaci oyeobá ĩñihēmbotárâmô, mediado el mes. Yaciçatá curucú, cruzero del cielo. Yaciçatá bébé, l. Yaciçatahoá, cometa y exalación. Yaciçata mŷmbí, reverberar las estrellas. Yaciçatá piriri, centellear. Yaciçaye râmô, está la Luna en medio cielo. Yaci amāndaú, mancha de agua en la Luna. Yaci yñamāndaú, denota agua la Luna, l. Yaciçhâbé, Yaci habērâmô oquī, en estando palida la Luna lleve. Yaciç pŷrârâmô, l. Pitangâmô ĩbitupe-yú, estando encendida la Luna corre viento. Yaci tŷngatúrâmô yruicatú-ára, estando blanca la Luna está asentado el tiempo. Peteŷ yaci ay co ebapóne, un mes estaré allá. Mōoŷy yaci quâbiré ayebĭne, bolveré de aqui a dos meses.

Yacú, Yzquierdo. V. Açu.

Yacé, Quiza, podrá ser. Ouyaéne, quiza vendra. Ndoúricé yâéne, quiza no vendrá: y se le añade Hērā, poventura. Erahá ychupé toú yaé hērā, llevaselo, quiza lo comerá. Añē mômbeú Yâshērā āngne, quiza por ventura me confessaré oy. Amōñō birarī yâé hērā copitū pīpēne, quiza me moriré de repente esta noche.

Yagúa. r, Perro, y también lo dicen a la cometa. Cheyagúa, mi perro (yyá : oyá). Coincide con el nombre porrilla en el relativo; ut Agúa, porra, yyâgua, su porra, y perro. Yaguabebé, cometa, exalación. Íagúa yaceó, aullido de perro. Íagúa yepó-racá, perro caçador. Íagúa yurichû-ara, carlancas y el collar que trae, de cuero, o de otra cosa. Yâgúa mbae rupiara, caçador. Yâgúapŷtā, leon. Yâgúapŷtāti, onça. Yâgúaraí,

*cachorro. Yâgûarû, l. Ñangûarû, los grandes. Yâgûapopé, corrillo. Yâgûareté, tigre. Yâguaruçú, lebrél. Yâgûa rûndî, raposillo, o perro chico. Yâgûarí yâ, el que tiene perros. Yâgûa ñêê, ladrado de perros. Yâgûaramí etei ahê recõni, es andariego. Cheyâgûa pucá hêrã ngatû ychupê, entrete por halagos. Yâgûa ocûbondé oyocûarâmô, carlea el perro. Ndeyâgûareiquiê, hasmecogido de repente. Cheyâgûareyquiê guiuhôbo, cogile de repente. Tacheyâgûareiquiê guiteiquâbo, quiero lo coger de repente.*

Yagûa, *Porrilla. V. Agûa. n. 1.*

Yagûaratai, *Un arbol.*

Yagûataci, *Hormiguillas vermejas.*

Yagûeá, *Muela. V. Agûeá.*

Yahecó, *Colgar. V. Yacecó.*

Yaheó, *l. Yacéó, Llanto. Cheyaceó, mi llanto, ymi llorar (yya : oya). Yaheócé, lloron. Ayaheó, yo lloro. (bo : hára). Yahegûabo: yahegûara: yahegûaba. Ndayaheoi, no lloro. Chêrâcê gui yâhegûabo, llorar a gritos. Amboyâheó, moverlo a llanto. Amõñêpû ymboyâhegûabo, idem. Apûahê gui yânegûabo, gemir llorando. Ayâheóhâcêhâcê, llorar con alaridos. Ayâhe aí aí, l. Matêté, l. Nandetei gui yâhegûabo, llorar mucho. Ayâhe ó ayêbbi, llorar continuamente. Ayâheó mbeguê, llorar en silencio. Ayâheó pápá, llorar con endechas. Ayâheó guipûâhêmô, llorar gimiendo. Afîêmôcûnuû, guiyâhegûabo, llorar de regalon. Pigêymo ayâheó, llorar sin cessar. Ayâheópiî guitecôbo, llorar a menudo. Ayâheó poriahúpápe, llorar lastimosamente. Chêretobapé aû guiyâhegûabo, estoy empapado en lagrimas. Chereça uguí guiya heguâbo, llorar sangre. Chereçá ipópó, l. Chereçai cîri, l. Chereçaitiqui guiyaheguâbo, soltarse las lagrimas.*

Yahú, g. Baño. Ayâhû, yo me ba-

ño (ca : cára). Amboyahú, *hago que se bañe. Ahâguiyahúca, voyme a bañar. Orocú oroyâhúca, estamosnos lavando. Ohô, ymboyâhúgucábo, fue a hazerlo lavar. Yâhucába, nadadero. Poroyâhucé, amigo de lavarse. Ñândeângâ yâhucába I. X. N. Y. ruguî, el lavatorio de nuestra alma es la sangre de Christo nuestro Señor. Peângâ ypyrângai ngairâmô angaipá ndaeteieté pipê, I. X. N. Y. Ruguî pipê oyahurir êrâmô, roî ipiã tîngûerãmî oñêmômôro quÿ tÿnga tûne, aunque vuestra alma esté encendida con innumerables pecados, si se lava en la sangre de Christo nuestro Señor, quedará blanca como la nieve. Angaipabipi yâhucába iporomô Christianohába nângá, el pecado original se lava con el bautismo. Christoruguî pipê quepeyâhû peñêmômbe-gûape, lavaos en la sangre de Christo por la confession. Oyei catú acé angaipá, acé oyâhúca Christo ruguîrehê ñêmômbeuhápe, quitanse los pecados con el lavatorio de la sangre de Christo en la confession.*

1 Yai, *Abierto, despegado, esquivo, retirado. Cheiurûyai, tengo la boca abierta. Añêmboiuruyai, abrir la boca. Nderemboyai ndeyurû, chêmôngetá haguâmâ, no despliegas los labios para hablarme. Eñêmboiurûyai teque ñândú, abre ya essa boca. Chêpóyai, abro la mano, y soy liberal. Nda chêpóyai, no abro la mano, y soy mezquino. Cheretýmâyây, tener la pierna estendida. Cheracâm-biyây guitecôbo, andar como potroso. Amboyai aó, despegar la ropa, que se ha pegado labandola. Nimbo-yai hábi, no se ha despegado. Urû-guaçú ocuróbae yieyai, engrifarse la gallina guardando sus pollos. Añêmboieyai ndehégli, esquivome de ti. Eñêmboieyây imé che heguî, no me estrañes, no te esquivas de mi.*

Oñẽmboïeyai cheheguî, *esquivase, retirase de mi. Guechârâmóbẽ yïeyai, luego que le ven se açora. Tûpã nõñẽmboïeyai, nõnderoó rehẽ, nõmõndẽpa, no estrañó Dios el tomar nuestra carne. Nõñẽmboïeyai Tûpã nõneãgaipábari oñẽmboïhîta, no se desdeña Dios de tomar en si nuestros pecados. Oñẽmboïeyai ceraíãhẽ, desdeñador.*

2 Yaî, *Burla, risa, mofa. Cheyái, riese de mi (yyai: o). Aioyây, riome dél (ta: tára). Amboyây ahẽ, hago que se rian dél. Yñẽẽtarobá rehẽ ayoyai, moféle de loco. Yçabeipórariayoyây, moféle de borracho. Yporiahúbae yây ndibibi, no es licito mofar de los pobres. Mboriahúbandiyaitábi, no es materia de mofa la pobreza. Cheia cheyây, riese haziendo burla de mi. Oreiareyây orerapichára, mofan de nosotros nuestros proximos. Mandiyâyitábi pucuí ahẽ? Pues como no se rien de las gracias que dize este? Ayoyai heroÿrõmõ, mofar dél con desprecio. Yyaipirãmõ oycó I. X. N. Y. Judios aguiaracá, fué escarnecido Christo nuestro Señor de los Judios. Yyáitabórãmõ oycó curuçú pípe, por blanco de escarnios estuvo en la Cruz.*

Yaibára, *Breñas. V. Ay. b. n. 15.*  
 Yaibé, *Un poco, pocos. Yaibé abárruri, poca gente viene. Yaibeñõterãmõpaé ymẽengã, aças le di. Yaibérãmõpaé túri, no es como quiera la gente que viene. Abá yáibé nõte rãmõ tãmõ, ojala fuera poca gente. Yaibeñõte checancõ, un poco no mas estoy cansado. Yyaibeñõ chererercó ai, un poco me maltrató. Yaibé aubé tãmõ pemârãngatú raé, ojala siquiera fuerades un poco buenos.*

Yaibí, *La maleça de los arboles, quando la cortan por debaxo, que queda colgando. Yyaibí ramí yñãcãng, parece su cabeça como la maleça cor-*

*tada (dizese quando tiene mucho cabelló, y levantado).*

Yaichába, *l. Yaichába, Lanceta, ó pedaço de pedernal con que se saja.*

Yaiché, *Dizen a sus tias hermanas de sus padres (dizenlo varones y mugeres). Cheyayché. Mi tia: yyaiché: o Chyayché mẽmbi cuimbae, l. cuñã, primos de parte de la tia. Cheyaychẽ mẽmbi, l. mẽmbirẽ, primos segundos, hijos de mi prima hermana.*

Yaiti, *Tirar de algo ázia abaxo como cuerda de campana, mandar bien los miembros, etc. Chemboyaiti, tira de mi. Amboyaiti, tiro dél. Amboyaiti ytaçãma, tirar de la cuerda de la campana. Amboyaiti içipó herúbo, tirar de los bastagos que trepan por los arboles para baxarlos. Amboyaiti içipó ymõuçünã, tirar de la cuerda. Oicõpopara, derribar lo que está pegado a él. Añẽmboyaiti catú, mando bien mis miembros, no tengo dolores, soy agil. Añẽmboyaiti, distraido andar con la vista. Cherací nachembõyaytipotári, tieneme entumecido la enfermedad. Añãng omboyayti angaipabi yara, el demonio tira para si a los malos. Omboyayti hábãmõ oguerecõ, siempre tira dellos. Ayeayti, l. Añẽacang yeyiti, bazar la cabeça consintiendo.*

Yayuá, *Mezclar. V. Ayuá. n. 1.*

Yayucá, *Amassar. V. Ayucá.*

Yandé, *Nosotros. V. Nã. n. 1.*

Yaóg, *Apartamiento. V. Ya. n. 2.*

Yapacani, *Aguila. Yapacani peporebí cãng, gargotas.*

Yãpaguaré, *Nassa rala. Yãpaguarerãmí cheaó, está muy rota, o rala mi vestidura.*

Yapepó, *Olla, con pronombres recibe Re: Chereyapepó, mi olla; Ndereyapepó, tu olla; heyã: gueyã. Yapepó açoyãba, l. Yapepó robapÿtÿmbãba, l. Yapepó robapí açoyaba, tapadera de olla. Yapepó apo*

hára, *ollera*. Yapepó boya, *olla mediana*. Yapepo cûmã, *l. Yapepó rû, l. Apecûmã, tizne de la olla*. Yapepó guaçu, *olla grande*. Yapepó mÿrî, *olla pequeña*. Yapepó rebî, *el suelo de la olla por dentro, y fuera*. Yapepó rugúa, *el asiento de la olla por dentro*. Yapepó pïquîragûî, *lo concavo de la olla por dentro*. Yapepó ayapê, *la barriga de la olla por de fuera*. Amoï yapepó, *poner la olla*. Yapepó rembé, *el labio de la olla*. Yapepó rembeï, *el labio de la olla, que sale al modo de cuello ázia arriba, o como el labio de la bacini-lla*. Yapepó rebî chûã, *con el suelo algo puntiagudo*. Yapepó rebî agúa, *olla de suelo redondo*.

Yapeuçá, *Alacran*.

Yapîra, *Derrocar, caer de abaxo*. Ayapîrá, *caerse de su estado (bo : hára)*. Amboyapîrá, *hazerlo caer*. Ayapîrá ñembiãhîguî, *caigo me de mi estado de hambre*. Añãngã oy apîrá ïbágagui, *cayó el demonio del cielo*. Checupibãng chemboyapîrábo, *de una çancadilla me derribó*.

Yapú, *Tordo pajaro*.

Yapú. r, *Mentira*. Cheyapú, *mi mentir, mi mentira, y miento, y soy mentiroso (yyã : oia)*. Abáyapúra, *hombre mentiroso*. Yyapurî racó ahê, *fulano es mentiroso*. Nacheypurî racó. *l. Nacheypurî, no miento*. Nacheypurî rûguãÿ, *no soy mentiroso*. Amboyapú, *desmentirle, hazerle mentiroso*. Añemboyapú, *hago me mentiroso*. Cheyapú hápe, *mintiendo yo*. Abá hecô yapúra, *hipocrita, hombre que miente con su apariencia*. Abáyapurícé, *amigo de mentir*. Ndacheyapurícéri, *no soy amigo de mentir*. Ambo aú aú yapúra, *aborracer la mentira*. Nañãmbotári tecó yapú, *aborrèzo el mentir*. Nacheypurî ymômbégûabarî, *no miento en dezirlo*. Ndacheyapurî ygûabo, *es cier-*

*to que lo comi*. Ndacheyapurî herá-hábo, *es cierto que lo llevé*. Nacheypurî ymômbégûabo, *cierto que lo dije*. Cheyapú yyapóbo, *menti en dezir que lo hize*.

Yapúruá, *Frutilla*.

Yára, *Dueno*. V. Ya. n. 3.

Yará [c. d. ya, *coger y á torcer*], *Recoger, coger*. Ayará, *coger agua (pa : pára)*. Ahá iyarápa, *voy a coger agua*. Añtîyará, *coger la bassura*. Ayarápabeteï heráhabo, *llevó lo abar-risco*. Peyarabeteï peãnga papagûera ymômbégûabo, *confessad todos vuestros pecados*. Ayará ypîtubîróca, *llevar abar-risco*. Na cheÿa ráhári aubê, *aun no tengo quien me traiga agua*.

Yáraá, *Desgraciado*. Ndeyaráá chehúbeÿmô, *desgraciado fuiste en no hallarme*. Yaráá ahê omãñô, *murió desgraciadamente*. Yáraápá! ah! *que desgracia!* Chembó yaráá cheporiahû, *nemôngarú eÿmo, desgraciado he sido en no tener que darte de comer*. Ypóyaráá chêbe, *es mezuqino para conmigo, tiene desgracia mano*. Yaraapá ahê omãñômo! *que desgraciadamente que murio!* Hobáyaráá, *desgraciado rostro*. Chepó yaráá pîndapôÿta, *soy desgraciado en la pesca*. Cheyúrúyaráá guiñengã, *soy desgraciado en hablar*. Nde áraáÿmê ñãndêbe chôbo, *ruego tengas felicidad, buen sucesso en tu viaje*. Tûpã tandé mboaraaimé tecó mārãngatú rehê, *Dios te prospere en la virtud*. Yyaráátecatú añãrêãmegûara, *infelices son los del infierno*.

Yarabî [c. d. a, *cabeça y habi, pelo delgado*], *Pelon, ave sin' pluma*. Uruguaçu raï yarabî, *pollo pelon*. Cunûmî yarabî, *niño sin pelo en la cabeça*. Caáy yarabî, *monteralo de arbusto*.

Yarácatíá, *Fruta conocida*. Yarácatíá, *el arbol desta fruta*.

Yaráñbá, *Datiles silvestres*. Yaráñbaï, *la palma*.

Yárará, *Vibora muy mala.*

Yáratitá, *Gusano de palo seco.*

Yári [c. d. yâ, *pegar, y í, perseverancia*], *Largo. Ibiráari, no es palo largo. Yiari guiguí, largo que se bamalea.*

Yaricharé, *Lombriz del cieno.*

Yarií, *Abuela. Cheyarií, mi abuela (yyâ: oia). Haiyarií, la madre abuela, usando por refrán, ut Nãtyû nohendú oiaríí ñëngã, aymuchos mosquitos. No hendúbi mbaé oyarií ñëngã cherópe, es abundante mi casa. Ndapehendúbi peyarií ñëë, soys muchos. Ahé ohendú oyarií ñëë, es menesteroso, come por tassa, y es quieto. Cãmãndã no ñãndú oiaríí ñëë cherópe, tengo en mi casa muchos frisos: tomaron esta frase del ruido que hazen los niños en su casa, y mandandoles sus abuelas que callen, no les obedecén, y de aquel ruido de los muchachos toman la abundancia de las cosas: dixose por gracia, y ya lo toman por frase.*

Yarirugã, *Especie de armadillo, pece.*

Yarog, *Disminuir, gastar [c. d. yâ, coger, y og, quitar]. Aiarog, voylo gastando (ca: cára). Oieyarogí, muy poquito queda. Oieyarog potarií, ya está a pique de acabarse. Oieyarog ñãndé recobé, passase la vida. Oieyarog itatápe, consumese el agua en el fuego. Oieyarog cherembiapó, voy dando fin a mi obra. Acé tuíabac acépirãtã omboiarogí, los años gastan las fuerzas. Chereçapiçó oieiaróg, haseme gastado la vista. Chërãí oieiarog, gastanseme los dientes, ó vanme faltando.*

Yáruai, *Chocarrera. V. Arúai. n.1.*

Yatábóti, *Armadillo (pece).*

Yatai, *Dizen los camperos a las sartas de piñones mondados.*

Yatebó, *Una especie de cañas.*

Yatebú, *Garrapatas.*

Yatebúti, *Garrapatas chicas. Yatebú guãmboré, l. Guãgúdaré acé rétembouri ñãbë, èguÿ ñãbë abé temmoã pochí ñãnë ãngãmbourí, assi como la mordedura de la garrapata cria gusanos en el cuerpo, assi los malos pensamientos los crian en el alma.*

Yatií, *Nacido, grano, divieso. Cheiatyi, mi divieso, y tengo divieso, etc. Yya, oya, cheyatyi yaupopó, l. Opug, l. Opupug, rebienta el nacido. Ambopug, yo lo rebiento.*

Yatítã, l. Yaratítã, *Caracol. Ahé atã mbegúe yaratítã, eres una posma.*

Yaú, *Llaga podrida, y pares de muger. Yaúpã, raigon. Yaúpã ocui, salio la raiz de la postema. Yaú porãra hãra, el que padece llagas. Yaúbó, llagado.*

Yaúpi: r, *Levantar la cabeza [c. d. a, cabeça, y aupí (hece) upé]. Ayãupí hecé, miréle, levanté el rostro a mirarle. Ndaiaupiri ychupé, no levanté el rostro a mirarle. Chemboiaupirucã hece, hizome levantar el rostro a mirarle (yya: oa). Chemboiaupí ucã oyeupé, hizo que yo levantassee el rostro a el mismo. Amboiaupí, hagole levantar el rostro. Aiaupí hecé guimaëmõ, levanté el rostro a mirarle. Cuñã mãrãngatú ndoyaupiri abãrehé, no alça el rostro la buena muger para mirar varones. Iãupireÿhába, modestia. Yãrãngatútepiã cuñã yiaupi hareÿ raë, que bien parecen las mugeres modestas. Cuñã yiaupibae ninãrúãny, no parecen bien las mugeres inmodestas. Amboiaupihacibae, hazer levantar la cabeça al enfermo. Ndiaupiribeihacibae, ya no levanta cabeça el enfermo. Ndayãupiri tiroëté mburúhecháca, ni aun me digné mirarle. Hecé chemaë haguãmari cheiaupioy potã potã raú biñã, queria el que yo levantassee mi rostro a verle.*

1 Ye, *l. ñē, Son una misma cosa reciproco, in se ipso.*

Todas las veces que este reciproco se junta con verbos empegados por m, se usa, ñē, ut Mboe, enseñar. Añēmboe, aprendo. Amoŷrō, yo enojo, Añēmoŷrō, yo me enojo.

Item, todas las veces que le prece-de pronunciaciacion narigal: ut Nūpā, agotar. Añenūpā, yo me agoto. Nōng, poner. Añēnōng, yo me pongo: los de-mas reciben yē. Aycoacú, esconder. Añecoacú, yo me escondo. Ayucá, ma-tar. Añeyuca, yo me mato. Perú oi-quaá o ye upé, yé hagüera, sabe Pe-dro que a él mismo se lo dixeron.

2 Ye, *Diz que. Taie, diz que si. Emōnaie, l. Emōnāndaie, assi dizen que es. Mbaie reheguara aypō, esso es cosa de chistes, y duda. Nambaé yē reheguara rūgūāipō, no es cosa en que se puede poner duda. Omā-nōraúyē, diz que murió, pero no se cree. Ndayē rugūāi ymānōñy, no ay duda que murió. Ndayerūgūāi Tu-pāndererecómēgūā ndeangai-pá re-hene, no ay duda que te castigará Dios por tus pecados.*

Yecá, *Troncharse. V. Á. n. 4.*

Yeabeí, *Enfado con acciones y pa-labras, de repente, inconsideradamen-te. Cheieaheí hecé, estoy enfadado con él (yie: oie). Yiea heítoŷbae, en-fadadizo. Yiea heycé, idem. Ieahēy tápe, enfadosamente. Amboieaheí, enfadar a otro (bo: hára). Añēmbo-ieaheí hecé, enfadéme con él. Chem-boieaheí ahē mbae ri íerúrebo, enfa-dame con sus peticiones. Yiapō íeacê-irāmō oyābī, por hazerlo inconside-radamente erró. Onēē íeaceí rīrēteí mārāē habangüera oyabī, por hablar de repente dixo una cosa por otra. Ayeaceí hecé guiqúabo, aporreéle. Eñēyeaceíimē chebetí, ola no me hables con sacudimiento.*

Yeaíró ŷmbaé, *Impotente, y lo*

que toca a semen, *seminare, etc. V. Tai. n. 1.*

Yeapīcacá, *Oyr. V. Apīcá. n. 2.*

Yebī. r, *Ve, buelta. Iebī íebī, una y otra vez. Hetaíebī, muchas veces. Amboáíebī, otra vez. Mō coŷ yebī, dos veces, reincidencia. Iebīhápe, segunda vez, de nuevo. Aíebī, yo bu-elvo. Guiyebībo, bolviendo yo. Am-boíebī, restituyr la cosa, y bomitar (bo: hara). Namboiebīri, no lo he bu-elto, ni bomitado. Aroíebī, recobrar, destrocar, bolverlo a traer consigo. A-ro íebī che recó pochī cüera, bolver a la mala vida. Aroyébī cheangai-pá-ba, reincidir pecando. Aroyébī che-rembí porú ucá cüera, recobrar lo prestado, o bolverlo a su dueño el que lo tenía prestado. Aroyébī chébe, re-cobrélo para mi. Aroyébi ychupé, bolviselo. Ayéyurūmboyá ndeporehe yébīyébī, besote las manos muchas veces. Aroyébī cherembi porúcüera, bolver lo que me prestaron. Aroye bí-cherembiporuucácüé, bolvi lo que me prestaron. Ogueroyébī chébe cherem-biporú ruca ychupé, bolviome lo que le presté. Añēemboyébi ychupé, res-ponder, replicar. Chenēemboyébi ímē epēñāndū, no me repliques. A-ñēbēngatú caá namboyebīri, por esso no he trocado la yerra, s. aora me desayuno con esso.*

Yecá, *Quebrar, quebrarse. V. Cā. n. 4.*

Yecoacú. b, *Esconderse, ayunar, Viernes, vigilia. Yecoacú guaçu, l. Yecoacúpabuçu, l. Yecoacú pá gua-çu, Quaresma. Yecoacú miní, Vier-nes, vigilia. Yecoacú mirīndi coó-guabi ñō mbīa upé, a los Indios so-lo se les quita el comer carne los Vier-nes y vigiliās. Yecoacú amōmécete ndocarūy yōapiri cénc, pero en otros ayunos no hande comer mas que una vez. Ayecoacú, yo ayuno (bo: hára: hába). Ndayecoacúbī, no ayuno. Mbaé-rāmō tepé, ndereyecoacuí ndeyecoa-*



cuhabí pípé, raé? *porque no ayunas los días señalados para ayunar? Amboyêcóacú; hazerlo ayunar. Yêcoacú tapiára çoo guabeÿ ñôte, el Viernes no se prohíbe mas que comer carne. Mbaetêÿrô gûaba coó eÿ aguÿÿetei, todo se concede comer el Viernes salvo la carne. Carúyôapí aghÿÿetei, bien se puede comer muchas vezes. Yêcoacuháapípe açayérâmô ñôteacê ycarúni, los días de ayuno solo al medio día se ha de comer.*

Yecolu. b [c. d. yê, recip., y tecó, ser, y hû, hallar, tener], Gozo, contento, abundancia, copia. Ayêcohú, tengo mucho, tengo lo que deseava, estoy contento (pa: pára). Ndayêcohúbi, no tengo lo que buscava, o deseo. Ayêcohú pucú apîreÿma, he hallado el ser infinito. Ayêcohúpigeÿ, gozar a la larga. Amboyêcohú cherá-pichára mbae rehê, yo he sido causa que tenga hartos bienes. Ayêcohú cherembiapó rehê, entretengome en obras. Yecohú apîreÿma ïbape ñô oÿmê, el gozo sin fin solo sa halla en el cielo. Añêmboyêcohúbé, estoy gozoso, y tengo lo que deseava. Ndayêcohúbé, no tengo contento. Ayêcohú nderecháca, gozome de verte. Ayecohú cheráira rí, gozome de tener hijos, y tengo hijos. Ayêcohú mbae tetÿrô rehê, abundo en todo. Yêcohubeté pirá rehê, abunda el pescado. Yecohúbeté cotaba pípé tecó mârângatupípé, está muy valida la virtud en este pueblo. Ndáhecohûy habeté quÿbô aó rehê, por acá ay falta de ropa. O gracia rehê yêcohúhabêté Tupâtômêê ñândébe, denos Dios abundancia de su gracia. Oyêcohú yágûarete abá-poreÿme, hallanse los tigres donde no ay hombres. Cheretê recópô catu-rehê ayecohuetê, regalo mi cuerpo.

Yecotiáhá. r [c. d. cotí, aposento, o puesto, y aha, yr, o açá, passar], Amigo. Cheyecotiáhá, mi amigo (yye:

oie). Ambo yê cotíahá pyôehê, ponerlos en amistad. Ayecotiáhárô hecê, trato de ser su amigo. Añêmboy ecotiáhá hecê, hagome su amigo. Yecotiáhá etê, amigo verdadero. Cheyecotiáhaeÿme aycó, l. Nacheyecotiáhári, estoy sin amigos. Yecotiáha tapiá, antiguo amigo. V. Cotí. n. 2. Cotí, es lo mismo. Checotí, mi amiguito.

Yeguacába, Plumajes. V. Guág.

Yeguág, Dijes. V. Guág.

Yêguarú [c. d. yê, ïbigúa, rú], Traer, revolucion, bascas de estomago, asco. Cheÿêguarú yehiï, tengo asco dél (yye: o). Ayêguarú, idem. Ndayêguarú, no tengo asco. Chembohú mbohú cheÿêguarú, el asco me haze dar arcadas. Amboyeguarú cherapichara cheângaipaba pîpe, causo asco con mis pecados.

Yêheá [c. d. oyêhé, entre, á, coger], Juntar, mezclar (hece). Peyêheáhába, junta de dos caminos. Iyêheáhába, junta de rios. Ayêçeahêcê, juntéme con él (bo: hára). Amboyêçea, hazer que se junten, o mezclen. Cheremímbotára amboyêçea Tûpâre mÿmbotára rí, conformarse con la voluntad de Dios. Ayêçea ymârângatúbac rehê, juntarse con buenos. Yñângaipábac oyo eçéabac, bellacada. Ayeheá cuñã rehê, pecar con muger. Amboyêçea ï cágûÿ rehê, aguar el vino. Cágûÿ yêheapîreÿ, vino puro, y sin gurrapas. Yñângaipábac ymârângatúbac ndí oyêheá âng oïna, aora buenos y malos están mezclados.

Yabiï [c. d. yê, rec., y hïï, temblar], Calambre, adormecimiento. Chepÿyehiï, tengo calambre en el pié. Chêrãÿ yehiï, ladidos de dientes. Che atyy yehiï, latidos del tumor. Cheacâng yehiï, latidos de cabeça. Quaraçí chemôacâng yêhï, el Sol me causa latidos de cabeça. Chemboatiï yehiï chebohüitába, el peso de la carga me haze temblar los ombros.

Yehú, *Hallar*. V. Hú. n. 3.

Yehú catuhábe, *Sabidamente*. V. Hub. n. 3.

Yeí, *Partícula que por si no suena*. V. Hÿyêy, y HĪ. n. 1.

Yeí, *Se usa siempre con negacion: corresponde a no voy, yo fuera, no me levanto, que si yo me levantára, etc.* Ndahayêy, chehó râmô tâmô, cheoronûpã, *no voy, que si yo suera yo os castigára*. Ndayapo potariyêy, *no quiero hazer lo, que si quisiera yo lo hiziera, etc.* V. Eí. n. 1, *in fine*.

Yêyái, *Huraño*. V. Yây. n. 1.

Yêyui, *Un arbol fuerte conocido*.

Yêoy, *Yrse (terbo de plural)*. Oro-yêoi, *ya nos vamos: peyêoi, vaísos: oyêoi, vaísè: oroyêoy: yâyêoy: yyêoi. Ohóoyôgúe royeoíta ĩbápe, juntos se van al cielo. Amboyêoi, hazer que se vayan (ta: tára). Aroyêoy, hazer que se vayan, é yrse con ellos.*

1 Yepé, *Aunque, propio, todos, sin duda; cierto, mas que, en salvo, no sea que, solamente, antes que, antes primero, dexa, dexad. Tupotareȳmo yêpé erú, traelo aunque no quiera. Teí yêpé, aunque lo diga, mas que lo diga. Corupí yêpé chorâmô obahê curÿteĩne, aunque vaya por aqui llegára presto. Cheyêpé ahá hecháca, yo propio, yo mismo fui a verlo. Ché-beyêpé heí, a mi mismo lo dixo. Nachébe rûgûái yêpé iêni, no me lo dixo en mi presencia. Yêpé amô oinûpã haé nimârângatuyehéne, aunque le açoten no será bueno. Yêpé amô oyuca nomômbeuyehéne, no lo dirá aunque le maten. Checûnûmyrâmo yêpé, na émô nã tequarâgûây, aunque soi muchacho no ando de essa manera. Aniyêpé, no cierto. Ndayâpôy yêpé, cierto que no lo hizo. Ndi-póri yêpé, cierto que no ay. Tohó-yepé, mas que se vaya. Tou yêpé, dexa que venga. Peyêqua yepé Tûpã*

upéne, *sin duda os castigará Dios*. Obahê yêpé ĩbápene, *llegará en salvo al cielo*. Abatí yêpé, *maiz solamente*.

2 Yêpé, *Especie*. Oyêpê, *sin mezcla de una especie solamente*. Oyêpê oroycô, *estamos los de una parentela, o parcialidad*. Pêë yêpê, *vosotros todos de una parcialidad*, Mbacá yêpê, *todas son bacas*. Cuñã yêpê, *todas son mugeres*. Cãguÿ yepé, *vino puro*. Hae yêpe, *ellos solos de una parentela*.

Yepé, *Libertad, escapar*. Aycó yepé, *estoi libre*. Amoingó yêpê, *doile libertad*. Chemoingo yêpê chemôcê-mô guogaguí, *echóme de su casa libre*. Nachemoingoi yêpê rãngê, *aun no me ha dado libertad*. Acê yêpê, *sali libre, escapé*. ĩbĩrayarucú robaque cherenôy hagüera gui acê yepé, *sali libre de la demanda que me pusieron ante la justicia*. Nacê yêpêi, *no sali libre*. Aháyepê, *voi libre, escapé*. Chepã cõô cheremÿnguây ahê ymõndo yepé rÿrêrãmô, *heme enojado con fulano, porque dio libertad a mi siervo*. Tûpã cĩ añô oycô yêpê angaipabĩpĩ agui, *la Virgen sola fue exceptuada del pecado original*. Aicoyepé, *estoi essento, libre*. Ndiyây coiyepé angaipabĩpiãgui, *no estamos essentos del pecado original*.

Yepea. b [c. d. ye, recip., y pé, calor, y a, coger], *Lo que caje en si el calentar, o alumbrar, s. leña*. Yêpêá atĩ, *monton de leña*. Yêpêá bá hára. *leñador*. Yepeá mã, *haz de leña*. Yepeá ypirú, *leña seca*. Yepeá á, *leño enterô sin partir*. Yepeáho bacãbae, *leña que haze brasa*. Nda obaçái, *no haze brasa, no se enciende*. Yêpêá ĩbĩ, *leña verde*. Yepeá yacui, *l. tĩnĩ, leña seca*. Ayêpêábá, *hago leña (bo: hára)*. Yepeábábo ahá, *voi hazer leña*. Ndoyêpêáhári, *no ha hecho leña*. Ndacheyepêabáhári, *no tengo quien*

*me haga leña.* Yepeába rí tequára, *el que anda haziendo leña.*

Yepé amõ, *Aunque.* V. Yêpe. n. 1.

Yepeé, *Calentarse.* V. Pé, calor. n. 8.

Yepe eÿ [c. d. yêpê, *aunque, y eÿ, negacion*], *Aunque no, como sino, parece que no.* Coë iepé eÿcõ, l. Coë-yepé eÿ âng, *como sino huviera amanecido assi estás, o durmiendo, o ocioso, etc.* Açaie yepêeÿ, *como sino fuera medio dia.* Caarú yêpé eÿ âng, *como sino fuera ya tarde.* Chemõñemoÿ rõ iepé eÿ chébe yñeëngatúbo, *hablame aora bien como si no me huviera enojado.* Chemõñe mômbeu iepé eÿ có cherenõi yebíbo, *como sino me huviera confesado, me llama otra vez para que me confesse.* Aporoquaí yêpé eÿcõ, *como sino lo huviera mandado otras vezes.* Ndemãñõ yépêeÿcõ ereicobé pochí, *vives mal como sino huvieras de morir.* Omãñõ baerãmãñiepêeÿcõ nandemã en duári tēcóbé amboac rehé, *no te acuerdas de la otra vida, como sino huvieras de morir.* Omãñõ eÿcõ hécobé, *viven como sino huvieran de morir.* Ndepitá eÿcõ eñēmõçãenã ndeho hãgúãma rí, *apercibete como si huvieras de yr.* Teremãñõeÿ yêpé eÿcõ tereñēmõçãenã ângíbé ndemãñõ hãgúãma rí, *apercibete desde aora como si te huvieras de morir.*

Yepe yuhába, *Abanillo.* V. Peyú.

Yepí, *Siempre.* Yêpí yêpí, *continuamente.* Yêpígúara ebocõ, *esso es cosa comun.* Yêpígúara, *perpetuidad.* Yêpí gúarãmã, *cosa que ha de ser para siempre.* Yêpí mēmêi, l. Yêpí mēmê pipé, *todas las vezes.* Yepiyá, l. Yepí ñábêbê, *como siempre.* Yêpí yêpí cheacá, *continuamente me riñe.*

Yepí, *Vengança.* V. Tepí.

Yepiá, *Reparo.* V. Piá. n. 8.

Yepitaçog, *Firmeza.* V. Pí. n. 11.

Yepo oí [c. d. íe, *recip., y pó, hebra, y oí, yr*], *Enredarse.* Aiepó oí, *yo me enredo (ta : bo : tára : hára).* Amboiepó oí, *enredarlo.* Aboiepo oí-bae, *cabello enredado.* Añēmbo iepóo po oiguitecõbo chereçactá pipé, *estoy enredado con cuidados.*

Yepopiçí, *Continuar.* V. Popíci, *en Po, mano.* n. 4.

Yepóquaá [c. d. íe, *rec., y pó; mano, y quaá, saber*], *Habito, costumbre, detener.* Aiepoquaá, *estoy habituado (pá : pára).* Amboyépoquaá, *habituado.* Aiepo quaá çóo guabeÿ réhé, *estoy acostumbrado a no comer carne.* Aiepóquaá aî, *carú eté rehé, estoy mal acostumbrado a comer mucho.* Ambo iepoquaá aî ñēmboe eÿ rehé, *hele mal avezado a que no reze.* Ndaipóquaábi chererecõ mēguã, *no estoy acostumbrado a que me traten mal.* Oyêpoquaá che aó caramē guãmē, *mucho ha que no sale la ropa de la caja.* Aiepoquaá ebapóne, *detendréme allá.* Ndaiepoquaái chene, *no me detendré.*

Yeporacá, *Buscar.* V. Poracá.

Yepotá. r [c. d. íe, *reciproco, y pó, mano, y tábo, coger*], *Junta, conjuncion, coyuntura, pegar, encender, llegar continua cosa.* Aiepota, *llegar, aportar al puerto (bo : hara).* Ndayê potári, *no hé tomado puerto.* Oyêpotá tátá, *encenderse el fuego.* Amboyêpotá tátá, *encenderlo.* Cãng yepotáhába, *coyuntura de huessos.* Acãnũndú oyêpotápotá, *calenturas continuas.* Amboyêpotá, *hazer que se junte, llegue, y se encienda.* Amboiepotá che-nēngã, *encadenar las razones.* Amboyepotabé chehó, *voy continuamente.* Peñēmboyepotapehóbo, *eslabonaos, id unos junto a otros.* Taiquaá yepotá potá, *quero passar adelante con lo que aprendo.* Pemãrãneÿmõbê peyepotárehe cherorí, *huelgqme que ayas llegado a salvamento.* Mbaete-

týrõ yepotá potabaecuera, *conjuncion, o junta de varias cosas.* Mbaeyepotapotabae, *cosas continuas.* Temýmõangai õiẽmboypotápotabé, *continuar los malos pensamientos.* Ahá yepotábé, *voy otravez.* Omboypotá potá guecõ ongai pába, *a destajo lleva el ser ruin.*

Yequaá, *Descubrirse.* V. Quaa.

Yequaye, *Comedirse.* V. Quai. n. 4.

Yequeá, *Cañigo, nasa pequeña.*

Yequeí, *Nasa larga.* Ayequeiámoĩ guitecõbo piramboábo, *ando poniendo nasas para pescar.*

Yequicĩ, *Guisado.* V. Yiquicĩ.

Yequĩ [c. d. hequĩ, *arrancar, y yê, recip.*], *Espirar.* Aye-quĩ, *yo espiro (ta: tára).* Ipípé oyequĩ, *murió ahogado.* Ayequicé ipe biñã, *quiseme ahogar.* Añẽambã ipe guiyequĩta, *ahoguéme en el río.* Oiequĩrãmõbé ohó Ibápe, *en muriendo luego se fué al cielo.* Oyequĩ potári õĩ nãngá, *ya está en la última boqueda.* Oyequĩ yequĩ, *tiene parasismos, desmayos, mal de coraçon.* Chemõñeãng equĩ cheangai pácue mboaçĩ hába, *el dolor de mis pecados me arranca el alma.*

Yeré, *Buelta, bolver.* İbırayeré, *rueda, carreta, y cosa semejante.* Y-táieré, *molino, ó muela piedra.* Aieré, *yo me buelvo (pa: bo).* Aierêguitecõbo coĩte, *buelvo del viaje.* Ayecçá yerêhecé, *bolvi los ojos a él con enojo, ó sin él.* Ayecçá yerẽñoĩte, *no lize mas que bolver a él los ojos.* Peyecçayerẽ Jesu Christo curuçũpe õĩnãbaé rehé, *bolved los ojos a Christo crucificado.* Ayecçayerẽ çapiaboñõĩte, *de repente bolvi los ojos.* Aye piayeré Tupã upé haihũpa, *bolvi mi coraçon a Dios para amarle.* Ayepiayeré ychugui haihũ eĩmo, *aparté mi amor dél.* Peyepiaye re angaipágui, *no ameĩs el pecado, y dexad el pecado.* Peyepiça yeré mbae mãrã rẽndugui,

*no deis oidos a cosas malas.* Ayeapiçá yeré mõrõãngaiupé, *di oidos a la tentacion.* Aieréieré guitecõbo caá rupi cheropárãmõ, *anduve perdido dando bueltas por el monte.* Amboieré, *hazer que buelva.* Amboiere cheab, *bolver la ropa lo de dentro afuera.* A-roieré cabayú heroñiã, *hazer mal al cavallo.* Aroieréieré herécõbo, *trarlo a la redonda.* Tobê toiereárãngẽ, *dexad que buelta otro tiempo.*

Yeréqũa. b [c. d. ie, *reciproco, y tecõ, ser, y haba*] *Afable, alegre.* Cheiereqũa, *soi alegre, afable (y: o).* Abá iereqũa catúpãẽupé, *afable con todos.* Cheyereqũa catú ychupé, *llevo-me con él bien.* Ndiereqũabi Perú, *Pedro está turno, triste.* Cheiereqũa catú nderechá ca, *estoi alegre con tu vista.* Cheiereqũape añeẽ, *hablé con buena gracia.* Ndeierêquatecatú pãga, *que risueño eres, afable.*

Yeroá, *Ladear.* V. Á. n. 8.

Yerobiá, *Confiança.* V. Robiá.

Yerog, *Ponerse nombre.* V. Te. n. 7.

Yeroyĩ, *Reverencia.* V. Gueyĩ.

Yeroquĩ, *Dança.* Cheyeroquĩ, *mi danza, o dançar (y: o).* Ayeroquĩ, *yo danço (bo: hara).* Yeroquĩñẽ amã, *corro de dança.* Chemboieroquĩ, *hazenme dançar.* Cheieroquicé catú, *de-seo saber dançar.* Añẽmbocupĩ atãã-tã, l. Añẽmbocupĩ apĩrĩrĩ, *hazer tem-bleque con el pié ázia delante.* Aiepitã rúpã, *herirse el talon con el otro pié haziendo mudança.* Aiepitã cutú, *mover el talon de un pié con la punta del otro, como para paseo del saltaren.* Aiecupĩ aruãndeẽ, *triscar los piés.* Ayecupĩ açacá, *idem.* Ayecupĩ eyacyã, *hazer arremetidas trocando los piés.* Añẽmoãndagũ cangĩ, *hazer quebradillos con el pié.* Añẽãndagui açá, *hazer gambetas como el que teje levantando el pié ázia la rodilla del otro, y despues con el otro ázia las corvas.* Chepĩ apĩbĩ pĩbĩ, *hormiguear*

los pies atras y adelante como el cancrio. Aiecupĩ eé, arrastrar los piés juntos. Aiepi apĩ quitĩ, solivarse en las puntas de los piés, haziendolas unas gembetillas.

Yeruá, Calabacillos silvestres.

Yeruré, Peticion, cuenta, demanda.

Cheyerurehâgûe, lo que pido (y: 'o). Aierurêi rehe, pido agua. Aierurê ychupé hecô rehê, pidole cuenta de su vida. Tûpã oierurê ñândêbe ñân-derecô rehê, Dios nos ha de pedir cuenta de nuestra vida. Aierurê ângâ ychupé, rogúeselo. Aierurêcê guitecôbo, soy pediguêño. Aierurê chepô ñêrandápe, pedir importunamente. Ayêrurê ychupê cherecórãmã ri, pedile consejo. Aierurê yporû hâgûãmã, pedir prestado. Aierurê yebi, l. Ñôfrêirê, l. Yôcûeyôcûê, pedir muchas veces. Aierurê chepocancô haguê rezes. Aierurê rehê, pedir jornal, ó paga por su trabajo. Aierurê ñêpÿrã quândápe, pedir con instancia. Aierurê pay upé, cheânãmãri chemêndâhâguãmã rehê, pedir dispensacion para casarse con su parienta. Aierurê lecoaçu pïpeçôó cheyûhagûãmã ri, pedir licencia para comer carne el Viernes. Aierurê nderehe ychupé, roguêle por ti. Ndaierurepĩ ra rûguây aipó, no es esso pedido, ni pedible. Nda acé ierurehâgûã rûguây racô ebocoi ahê raê, no es esse a quien se deve pedir, porque es mezquino. Ndaierureicê amô nãgã, en verdad que no lo pidiera. Cherecôtêbê hábari aierurê, ay-porehê ychupé, por la necesidad que tuve le pedi esso. Aierurê Tûpã mbae rehê, pedir limosna. Checïepé hâgûãmãri ychugui, aierurê ychupé, l. Tachê môcê yepé guogagui guiyâbo aierurê ychupé, pedi que me diese libertad. Ndape yei peierurêbo cheberâgê âng biteri, ângrâmôngatû peierurê, hasta aora no me aveis pedido nada, pedid aora.

Yeruti, Tortola.

Yetapá, Tixeras. V. Hetá. n. 2.

Yeti, Batata.

Yeti ai, Batata blanca.

Yeti ayurupi pÿñãhã, Una especie de batatas. Yeti apĩ terû, albarragadas. Yeti carapá, chatas. Yeti carãtuã, moradas. Yeti carañ, negras. Yeti cerui, muy chicas. Yeti ebira, blancas pelosas. Yeti guaçu, grandes. Yeti tiguareã, blancas. Yeti yopohei, blancas de dentro. Yeti mandióg, largas. Yeti mbítábóg, amarillas. Yeti ngatĩ, blancas grandes. Yeti peporeÿ, negras. Yeti pÿtã mÿrĩ, coloradas chicas. Yeti tamãnduatĩ, largas y delgadas. Yeti tĩ, blancas, desabridas. Yeti tuyû, blancas grandes. Yeti mãndubi, chicas blancas.

Yeti bítábocá, Tenacillas de caña. V. Tĩbitã.

Yetipé, Sobrina del varon, hija de su hermana. Cheyetipémênã, yerno, marido de su sobrina, hija de su hermana.

Yetuú, Sentarse en el suelo. Aie-tuú, yo me siento. Yetuúgûabo, hára. Ambo yetuú, hazer que se sienten.

Yeupihába, Escalera. V. Hupĩ. n. 2.

1 Yĩ, Cuña, instrumente de cortar. Yĩ acângûa, hacha. Yĩapá, açuela. Y-tâyĩ, cuña de piedra. Yĩquaçocába, escoplo. Yĩ, cabo de cuña, o hacha, y el arco Yris. Yĩcahába, macho de herrero. Aiapoyĩ, hazer cuñas. Amô aimbiquĩ rãtã yĩ, azerar las cuñas. Nahâymbiquĩ rãtâyĩ, no está la cuña azerada. Yĩacãbô, quebróse el cabo de la cuña. Acãtãni cheyĩ, viene olgada la cuña en el astil. Ayâpi apĩ cheyĩbirãri, corta mi cuña como un maço.

2 Yĩ. b, Cocida cosa, ó assada. O-yĩ, está cocido, o assado. Oiĩ catú, está bien cocido. Amboiĩ, cocer y assar (pa: para: bo: hara). Yyigûe erú, trae lo que está cocido, o assado. Cherê

mimbo yí, *lo que assé, ó cocí* (he : gue). Oyibatã, *l. Oyibaí, está medio cocido*. Oii potarámõ, *ya se va cociendo*. Oyipotári, *falla poco para estar cocido*. Ndoiíbi rãngê, *aun no está cocido*. Acaá mboii, *tostar la yerba que beven*. Ahá caá mboi ípa, *voy a hazer yerba: tambien lo dicen por gracia, o modestia, quando van a sus necesidades mayores*. Mbae piratã yígue, *cosa dura, assada, o cocida*.

3 Yi. g, *Recio, duro, apretado*. Cheiitcatú, *estoy recio, tenaz* (yii : oii) Piií, *cuero duro*. Ynñmboii, *hilo recio*. Ndiígi, *no está recio*. Ndiígi che aó, *está manida mi ropa*. Yii íbirá, *palo recio*. Cheraíi yii, *tengo los nervios lisiados*. Amboiicatú íbiráy yyáticábo, *afixar el palo*. Aycóyi catú cheremýmbotápe, *estoy firme en mi proposito*. Añẽmboii, catú Tõpã rerobiahába pipé, *estoy firme en la Fé*.

Yibá, *Braço*. Cheiíba, *mi braço*. Yibácarapé, *l. Aturí, braço corto*. Yibá carapí, *braço mutilado*. Yibá ypi, *molledo*. Yibá fieã, *lagarto del braço*. Yibá pecãng, *espaldilla*. Yibapiçog mbae rããnga, *braça, medida*. Cheiíba iapipé ahãã, *medir a braças*. Yibá ypi yaretei, *lisiado el braço de cansado; y mezquino en dar*. Cheyibá ypi yaretei, *tengo el braço lisiado, y lo dicen al mezquino*. Piriýibá, *la vara de junco*. Oibá rurú rãmõ piríndotiquiricene, *quando está la estera mojada no se passa del agua*. Oyí báqui acirãmõ otiquí, *quando no está sazonado el junco se comprime la estera, y llueve*. Cheyibaípipó, *tengo descoyuntados los braços*. Cheiíbapiyarrýmbetê, *mandó bien el braço, y soy liberal, dadivoso*.

Yibatãí [c. d. íb, *astil, vara, y hastaí, medio*], *Delgado, aparrado, pequeño*. Cheiíbatãí, *soy aparrado* (yii : oyí). Añẽmboii batã gui iecoacúpa, *con ayunos me he adelgado*. Íbirá,

yíbataí, *vara, o palo delgado*. Amboyíbataí íbirá ypinã, *acepillar el palo adelgazandolo*.

Yibatãngatú, *Moderadamente delgado, y pequeño*. Yyibatãngatú ígarã, *es la canoa baxa y angosta*. Íbiraibãtãngatú, *palo delgado y pequeño*. Cheyibatãngatú, *soy pequeño y delgado*.

Yíque, *Lado*. V. Íque.

Yíqúí, *Desgranar maiz, etc*. Aii quí abati, *desgranar maiz*.

Aiiquí íbá, *Correr la mano por la rama desgranando la fruta*. Yíquiãbo, *l. Yíquiõbo, hára*. Ayíquí íbá tỹaime, *coger la fruta con garavato*.

Yíquiçi [c. d. ii, *cocido, y quiçi, menear*], *Guisado*. Amboyíquiçi, *uruguaçu, hazer guisado de gallina*. Yñãmbuyíquiçi, *guisado de perdiz*. Yíquiçi ricuéra, *caldo del guisado*. Yíquiçi ããquã, *guisados olorosos*. V. Quiçi.

Yírí, *Mochuelo*.

Yíríbi, *Gaznate, y via de la respiracion*. Yíríbi candú, *mez de la garganta*. Yíríbiqúitã, *idem*. Yíríbi rurú, *hinchazon de la garganta*. Aiiíríbiqũtũ, *cortar el cuello*. Aiiíríbi ñngã, *agarrarle del gaznate*. Yíríbi rapopé, *cuerdas de la garganta*. Cheyíríbi cú, *tragar haciendo ruido*. Nandeteí etê yyíríbi rapopé oçapucaita añãrêtameguãra, *crueles gritos dán los condenados*.

Yo, *l. Nõ, Reciproco mutuo, y guarda la misma regla que ío: yñẽ haze ño, si llega adición que empieça con m, o pronunciacion de nariz; ut Orefiõmbae, nuestras cosas mutuas*. Oñpãã, *se pruevan: los demas tienen ío, ut Oroyoaihú, amamos ad invicem*. Oroyopoi, *combidamonos a comer*.

Yoá, *Alisar*. Amboioa íbirapé, *alisar tabla* (y : o). Íbirape oioá riré oyecá, *la tabla se quebró despues de alisada*. Amboioá íbiráche guirapa rãma, *alisar palo para arco*. Hobãyoábac, *deslabado, desvergonçado*.

Yoá, *Sobre*. V. A. n. 10.  
Yoabebá, l. Aguaráibá, *Molle*,  
*yerva conocida*.

Yoabĩ, *Desiguales*. V. Abĩ.

Yoacóg, *Abracados*. V. Acóg y  
Cog. n. 1.

Yoairé, *Sobrinos entre si, hijos de  
dos hermanos, o hermanas*. Cheioaĩ-  
réra, *mi sobrino* (yio : oyo). Cheriqueĩ  
raire, l. Cheribĩ raire, *los hijos de  
mis hermanos*.

Yoairupã, *Reñir las abejas*.

Yoau yoaĩu, *Mamar el niño estan-  
do preñada la madre*. V. Aĩ. n. 16.

Yoapĩ, *Frequentar*. V. Apĩ. n. 16.

Yocuê, *Una y otra vez*. V. Cúc. n. 2.

Yoguã, *Cojer*. V. Ya. n. 3.

Yohá, *Aspero, amargo, agrio, de-  
sabrado, purgas, etc*. Aóyohá, *ropa  
aspera*. Yiohá chébe cheab, *me dá  
pena la ropa aspera*. Yporabiquica-  
tubaê ypoyohá, *el que trabaja tiene  
callos en las manos*. Ndi póyo hábi  
yĩatey, *el floxo no tiene callos en  
las manos*. Chereça iohá, *escuéenme  
los ojos*. Chemboécáyohá, *hazeme es-  
cocer los ojos*. Poromboiê yohá ca-  
tú, *purga muy amarga*. Poromboiê-  
yohá chemboyohá catú, *hame amar-  
gado la purga*. Yyohá chébe yĩeêngã,  
*escociéronme sus palabras*. Nêê iohá  
*palabras asperas*. Nêê yohá rere-  
cê yehupé aguietel, *bueno es ha-  
blarle aspero*. Ibá yohá, *fruta aspe-  
ra, agria*. Chemboyoha íbá, *hame  
exasperado la fruta*. Ibá aquí acé  
mboiohá catú, *la fruta verde exas-  
pera al gusto*. Checũ iohá, *tengo la  
lengua exasperada*. Cheyaccó yohá,  
*dizen quando la comida quiere passar  
por el respiradero*. Chemboiaceó yo-  
há tembiú, *hame causado carraspera  
la comida, ó querido passar por el  
respiradero*.

Yoĩbĩri, *Junta de dos cosas*. V.  
ĩbĩri.

Yoĩqueramihápe, *Hermanablemen-  
te entre mugeres*. T. Tĩtũe. r.

Yoĩrupĩpiã, *Hermanos de un vien-  
tre*. V. Rirú.

Yoia, *Igualdad*. V. Ia. n. 4.

Yoyai, *Burla*. V. Iai. n. 2.

Yoiog, *Hipo*. Cheioiog, *tengo hipo*,  
*y mi hipo*. Cheioiog naché mĩtũei,  
*no me dexa sossegar el hipo*. Cheioiog  
guitecôbo, *ando con hipo*. Chemboi-  
oiog, *causóme hipo*. Tacĩbó yio iogĩ-  
mã, *ya tiene hipo el enfermo*. Ndiioiogĩ  
rãgê, *aun no tiene hipo*. Yioiog çãndó  
çãndogĩ, *de quando en quando hipo*.

Yoo, *Remendar*. V. Og. n. 2.

Yo og, *Sacar*. V. Og. n. 1.

Yopébo, *En ringlera*. V. Oyopébo.

Yorã, *Desatar*. V. Ra. b. n. 3.

Yotãñ, *Estrenar*. V. Tãñ.

1 Yũ, *Aguja, espina, abrojo*. Ībĩ-  
raĩũ, *espina*. Quarepoti yũ, *aguja*.  
Nũĩ, *aguja chicã; agujuela*. Yũguacũ,  
*aguja de colchones*. Yũ rópitaquã,  
*aguja con ojo, y ojo de aguja*. Yũy-  
nãmbiquabae, *idem*. Ynãmbiquaço-  
róg, *quebrósele el ojo*. Yũ opê, *que-  
bróse*. Haquateré cheyũ, *está despun-  
tada*. Yũndiquãri, *no tiene ojo*. Ndo-  
çĩ ĩricatũi yũ, *está tomada, no corre  
bien*. Hepotiyũ, *está tomada*. Aheçy-  
bõyũ, *enhiñar aguja*. Ahéquĩ ynĩm-  
bó yũ agũi, *desenhiñar la aguja*. Ay-  
pómõmbĩ ynimbó apĩra toiquiete yũ  
nãmbi quape, *torcer la punta del hilo  
para que quepa en la aguja*. Ayquĩ-  
tĩngo iũ hepotiagũi, *limpiar la agu-  
ja de la herrumbre*. Ynãmbiquã quy-  
rĩ, *tiene el ojo chico*. Yũĩbae, l. Ça-  
patu cutucãba, *alezna*. Yũpoĩ, *aguja  
delgada*. Yuatĩ, *abrojo, espinas*. Yuatỹ  
embó popéacãũbãndãba, *corona de  
espinas*. Yuatĩndĩba, *espinal, lugar  
de abrojos y espinas*. Yuatĩ oyapĩpi  
temyĩtmã, *las espinas ahogan los  
sembrados*. Mbae aĩi nũatỹndĩpe hoã,  
*cayó la semilla entre las espinas*.

Yu, *Pescuego*. V. Ayú. n. 3.

2 Yú. r, *Venir, y yr, acontecer.*

Ayú, *yo vengo*. Ereyú, *tu vienes*. Oú, *aquel viene*. Guitúbo, *viniedo yo*. Eyúbo: oúbo. Tu. r, *la venida*. Cherú, *mi venida*. Nderú, *tu venida, ó venir*. Túra, *ejus venire, no tiene h relativo, ni g recip.: la t sirve de relativo y reciproco; ut Pedro túrá-mô omânô, en viniendo Pedro murió, l. Ouriré. Nderú habangüera rênôndé ereyú, veniste antes del tiempo que avias de venir. Ayú ndepïri, vengo a ti, vengo a verte. Turýmbobé mbae quâapára, adivino, y Profeta. Turým-bôbé mbaehupí mômbegüara, idem. Tú túraú, su negra venida. Ayú checôpe, voy a mi chacara. Túhára, el que viene. Tuhába, verbal. Oúrabae, el que viene. Ayú ñdepipé, vengo en tu embarcacion. Aiurámô, aora vengo. Ereyupâgâ, has venido, salucion comun. Ayú, ya vengo. Oyepé ereyú rae? *venis todos? Ereyú cuehe raé? veniste ayer? salucion que se haze al que ha algunos dias que vino, y no le han visto hasta aora. Ayú ayuraú, vengo con trabajos. Cherú moângabeÿme ayú, vine sin pensarlo. Nache rúmângápe rûguâi ayú, idem. Turô-tê râmôtamô, ojala viniera sin impedimento. Amboú, embiar, hago que venga. Amboúrucá, hago que otro le embie. Chemboú ndepïri, a ti me embia. Na ndepïricherúhácuiguâi, no vengo a ti. Embou ahé che píri, embiame acá a fulano. Nachemboú rucári, no quiere que yo venga. Guitúboe taíapô, de buelta lo haré. Cherúb cherú ndoi potári, mi padre no quiso que viniessse. Cherú cherú raubiñá, ya yo venia. Cherur aguñei, vengo de paz, vengo con salud. Nacheñerândabeÿ cherúra rûguâi, no vengo con inquietudes. Chapacó ñayú coíte, ya hemos andado mucho. Oú oicó, está en camino, ya viene. Mârâmbae ou**

aracaé, *sucedió un cuento antiguamente. Ebapó nderubamô quiendoúrim-beamô, mientras estuviste allá acá no sucedió nada. Ou tamômbaeraé, ojala sucediera algo.*

Yú, *Podrido*. V. Yúg.

3 Yu, *Amarillo* (yyú: oyú). Abá obaíu, *hombre de rostro amarillo. Aó iú, ropa amarilla. Amboiú, teñir de amarilla* (bo: hára). Añëmbo iú, *ponerse amarillo. Íbá iú, fruta amarilla. Yyaíupotáíbá, ya quiere madurar la fruta amarilla. Hoguibo iú, amari- llea la fruta debaxo de las hojas.*

4 Yub, *Estar*. Ereíu: Oú: Guitú-pá: Eina: Oina: Eiupa. Aíu checotípe, *estoy en mi aposento. Aíu catú, estoy acomodado. Ndaíucatuí, no estoy acomodado. Oú hára, l. Oúbae, el que está. Añëñô guitúpa, estoy echado.*

5 Yú, *Tibio*. Itacú iú, *agua tibia. Cherecô catú cuêhacúiu, heme enfriado en la virtud. Amboacúiuí, entibiar agua. Ndahacuyuí rângé, aun no está tibia.*

Yuá, *Liga para coger paxaros.*

Yuaí, *Nuez de la garganta.*

Yu apecâng, *Junco con espinas. Yuapécang oñôpë ymboparaguábo I. X. N. Y. acâng yñãñûbângâ Judios aracaé, pusieron los Judios Corona de espinas a Christo nuestro Señor.*

Yu apecâi, *Garçaparrilla.*

Yuatí, *Abrojo*. V. Yu. n. 1.

Yúbé [c. d. iú, *estar, y é, 'a parte], Estar dispierto echado. Aíubé, estoy dispierto. Aíubé checotípe guitêná, estoy solo en mi aposento echado. Afubeí, estoy acostado sin dormir, o hazer nada. Gúitêná: eíná: oíná. Plu- ral. Oroyná: ñaÿnâ: peñá: oíná.*

Yubí [c. d. iú, *estar, y y, de perse- verancia], Ayubí, yo estoy. Ereíubi: oubí. Ayubí checotípe, estoy en mi aposento. Ayubí eí, estoy echado sin dormir. Namboubicé amô, no lo hu- viera dexado estar.*



Yubĩ, g. *Ahorcar* [c. d. yu, *pescuezo*, y pi, *apretar*]. Cheyubĩ, *me ahorcaron* (y : o). Aĩubĩ, *yo lo ahorqué* (ca : bo : hára). Yubĩcába, *horca*. Ayê yubĩ, *ahorcarse*. Ayubĩ ucá, *hazerlo ahorcar*. Oyêyubĩ eĩ, *el mismo se ahorcar*. Oyêiubĩbae nitĩymbábĩ Tũpá ópe, *có*. Oyêiubĩbae nitĩymbábĩ Tũpá ópe, *los que yĩapĩpeheitĩgipĩrãmõ ngatũ, los que se ahorcan no son enterrados en la Iglesia, sino arrojados al muladar*.

Yubõte [c. d. iũ, *estar*, y ñõte, *solamente*], *Estar quedo*. Ayubõte, *estoy quieto*. Peyubõte, *estad quedos*. Eũbõte que ñãndũ, *está quedo ya*. Amboubõte heĩabo, *ya lo dexé sossegado*. Chemboubõte, *dexóme sossegado, o solo, o sin dezirme nada*. Chemboubõte ahê chequây eymõ, *dexóme solamente sin ordenarme nada*.

Yucá, *Lastimar, herir, matar*. Aieucá ĩbirapĩpé, l. ĩbirarehê, *lastímeme com el palo*. ĩbirá cheiucá, *lastímome el palo*. Aiucá cambuchi, *quebré el cantaro*. Oieucá cambuchi, *él se quebró*. Oieucámñĩ, *quebrose, lastimóse un poco*. Ndatubichábĩ yyê yucáhaguêra, *no es mucho lo que se lastimó, hirió, o quebró*. Pirá cãnguê cheiucá, *ahogóme la espina*. Roĩ cheiucá, *matame el frio*. Amãtirĩ-cheiucá, *aturdíome el rayo*. Cheiucáãtã, *aturdíome*. Ayêiucá porará, *siempre me lastimo, o córtio*. Ayêiucá guiñê moĩrõmõ, *rabio de enojo*. Guembiechãtĩbarĩ yêpé acé yeyeiucaní yãbae, *siempre tropieça en una misma cosa*. Ayêiucá aipá, *forcejar, poner conato*. Ayêiucá aipá chemãrangatũhagũãmã rehêne, *pondré todo esfuerso en ser bueno*. Amboyêiucá aipá, *hazerle que ponga todo esfuerso*. Ayêiucá aypá hecê, *muerome por el*. Aieucá aguitécõbo hecõ mãrã rechãca, *yêyucá aguitécõbo hecõ mãrã rechãca, ando afligido por ver su mala vida*. Oyêiucáguĩtãmõ, *estoy corrido de verguença*. Cheiurũ oyucá ĩbahãĩ, *hame fruncido la boca la fruta agria,*

*hame echado a perder el gusto*.

Yucoë, *La olla del garguero*.

Yucoëquytã, l. Yucoëratĩ, *La nuez de la garganta*.

Yucúa [c. d. iũ, *cuello*, y cũã, *medio*], *Acegar*. Cheiucúa, *yo acego* (bo : hára). Che iũ cũáruçũ, *acegar mucho el cansado, y carlear el perro*. Chemboiucúa checãneõ, *el sancancio me haze acegar*.

Yug, *Podrido, desecho*. Aó iug, *ropa podrida*. Aõyyũguêra, *trapo roto*. Yyũgãtã, *está medio podrido*. Ndiuugi rãgê, *aun no está podrido*. ĩbĩraũg, *palo podrido*. Oñẽmboiũg ĩbĩrã, *vase pudriendo el palo*. Tucumbó yũg, *cuerda podrida*. ĩbĩrã yyĩpiũg, *palo podrido*. Cheyũg chetuiabae rãmõ, *estoy podrido de viejo*.

Yuheĩ, *Apetito*. V. Uheĩ.

Yui, *Rana*. Yui raĩra, *requajo*. Yui-titĩ, *rana pequeña*. Yuyriê, *barrigon*.

Yuĩ, *Palma conocida*. Yuyĩbõ, *hojas desta palma, con que cubren las cascas*.

Yupabóg [c. d. teyupá, *ranchos*, y og, *quitar*], *Partida del que se va*. Aiupabóg, *yo me parto* (ca : cára). Ambĩupabóg, *hazer que se parta*. Chemboiupabóg catupĩrĩ, *despidióme bien*. Chemboiupabóg yérobĩã, *honradamente me despidió*. Yiupabog haguêpe apitã, *aposentéme en el lugar donde el salió*. Haçĩbae ĩbĩguĩõĩupabõrãmõ, *o Tũpã rá, los moribundos reciben el biatico*. Aiupabogcãcãrĩ guitecõbo, *ando ya con las espuelas calçadas*.

Yupãçóg, *Arbol espinoso*.

Yuquerĩ, *Arbol de çarçamora*. ĩuqueriã, *la fruta*. Yuquerĩ tĩba, *çarçal*.

Yuquĩ, *Sal*. Yuquĩ aguytã, *terron de sal*. ĩuquĩ ratĩ, *arbol de que la hazen*. ĩuquĩ rĩrũ, *salero*. ĩuquĩtĩba, *salinas*. ĩuquĩruçũ, *arbol de que la hazen*. Nahêẽngatũĩ ĩuquĩ, *no está fuerte la sal*.

Yuquĩçĩ, *Guisado*. V. ĩquĩcĩ.

Yuquĩrã [c. d. iuquĩ, sal, y rãñã, semejante], Salitre.

Yuquĩ raí, *Idem*, salitre.

Yuquĩrĩ [c. d. iuquĩ, sal, y tĩ, caldo], *Salmuera*, legia. Tobã yuquĩrĩ, rostro palido. [Ayurupĩ.

Yura, *Pescuego*. V. Ayu. n. 3, y

Yurá, *Enlazamiento*. V. Ayú. n. 3.

Yurĩbí, *Organo de la respiracion*.

V. Yrĩbí.

[boca (y: o).

Yurub, *Boca, bocado*. Cheiurú, mi

Yurúa, *Boca abierta*. Cheiurúa guitecôbu, ando boquiabierto. Cheiurúa hecê, traté dél en buena y mala parte (bo : hára). Cheiurúa ierobiã hecê, traté dél honradamente. Cheiurúa ai hecê, traté mal dél. Nache iuruaricé-ri abá amorehé, no soy amigo de tratar de nadie. Tiyuruáimê cheri, no traté de mi. Yiuruá cheri ndaipotári, no quiero que me tome en la boca. Cheri yiuruá catúrãmô paé, aun si dixera bien de mi todavia. Oio iuruá, hablan unos de otros.

Yurúaê, *Boca gustosa, apetito, sabor*. Cheiurúap tembiú arí, tengo apetito de comer algo. Nacheiurua êí, no tengo sabor, ni apetito. Nacheboiurúaeí cheraçí, la enfermedad me ha quitado el sabor, o apetito. Chemboiurú aé catú mbaé hêê, lo dulce me ha abierto el apetito. Yiuruáê catú ahê onêëngã, habla muy bien, dulce, sabiamente. Yiuruáecatú Túpã nêê, mômbeuguábo, sabrosamente trata de Dios, o predica. Ndiuruaeí catú chéabiquĩbo, no habló bien de mi. Ndiuruaeí chererecôbo, no me trata con palabras de amor.

Yurubãng, *Boca tuerta*. Yiurubãngbae, el boquituerto. Cheiurubãngĩgui pu cábo, sonreyme.

Yurubí, *Boca chica*. Ambo iurubí cambuchí, hazer chica boca al cantaro. Cheiurubipe haé, digolo de burlas

Yurubí, *Boca cerrada*. Añẽmbo iu-

rubí guiñeẽngẽymãmô, cerrar la boca, no hablar. Yiurubí ãmã cheai, la boca de la llaga se me cerró.

Yuruboaí, *Boca mediana*. Cambuchí yiuruboyãbae, olla de boca mediana. Amboiuruboyã, hazer la boca mediana. Cheiuruboyã gui ñeẽngã, hablar moderadamente. Ndiuruboyã-yãúbi ahê, no habla con moderacion, ó habla alto. Ndiuruboyãi yyãheguábo, llora muy alto, ó dá alaridos. Noñẽmboiuruboyãi yepĩ onêëngã, no sabe hablar jamas sin voces. Cheiuruboyãeỹ pipé nderecô amômbeúne, a vozeshede declarar tu vida, o proceder.

Yurucarú, *Boca que come, rumiar, hablar entre dientes que no se entienda*. Cheiurucarú, estoy rumiando, o finjo que como, o hablo entre dientes.

Yurucuerái, *Enfado, ó cansancio en la boca*. Cheiurucuerái ymômbeuguábo, estoy cansado de dezirlo. Añẽmboiurucuerái, yquãita aúteí, estoy cansado de mandarselo. Nandé iurucuerái ecaruábo rae? no te cansas de comer? Ndacheiuru cuerái Túpã mômbeu catúbo yepí, no me canso de alavar al señor.

Yúrúcumbeg, *Ruido de la boca del que come sin dientes, o del viejo que habla, y no tiene dientes*. Cheiurucumbeg guiñeẽngã, hablar assi.

Yurúcutúg, *Refregon de la boca*. Ayêyurucutug, refregarse la boca. Amboiuru cutug, hazer que se refriegue la boca.

Yurúcuêrã, *Boca que no ha de ser*. Ndeiuurucuerã rupiereñeê, mira lo que dizes, que mañana ha de estar tu boca debaxo de tierra. Ndeiuuru cuerã pipé pãerchẽnôĩ Tupã ndeyapuramôrae? con essa boca que ha de ser consumida te atreves a jurar con mentira.

Yuru cháchá, *Boca rota*. Cambuchí yúru cháchá, cantaro que tiene la boca rota. Abáiuurú cháchá, charlatan. Añẽmboiurucháchá, hagome charlatan.

Yurugúatá, *Boca llena, tener bocado que no quepa en la boca.* Cheirugúatá ychupé, *a otros hablé, y a él no, y faltóme que dezir.* Cheiuru-guátá ymômbeguâbo, *dejar de dezir algo, y dize a unos, y no a otros.*

Yurú hecê, *Poner boca en alguien.* Cheiurú hecê, *puse boca en él.* Amboiuru Perú Chua rehê, *hize que Pedro pusiessse boca en Juan.*

Yurúhó, *Escaparse de la boca, yirse de la boca.* Nêê poçhî cheiuruhó ychupé, *deslizaronseme de la boca las malas palabras que le dize.* Nacheiurúhó potári nêêngai amô biñã, *no quisiera que se me soltara alguna mala palabra.*

Yuruí, *Dejar de la boca.* Cheiuruí ychúgui, *no lo nombre mas.* Ndeiu-ruí habeÿ ou, *ha llegado aquel por quien preguntas siempre, ó de quien trataes simpre.* V. Y. r. n. 9.

Yuruigâu, *Sarro de la boca, ronquera.* Cheiuruigâu, *estoy ronco.* Chemboiuruigâu checarueÿ, *criar sarro en la boca comiendo.* Añemboiuruigâuog, *quitar el sarro de la boca.*

Yuruíui, *Espumarajos de la boca.* Cheiuruíui, *tengo espumarajos.* Oñemboyuruíui tayaçú oyôguere cóairâmô, *los puercos quando se enajan hazen espumajos en la boca.* Oñemboiuruíui oñemoÿ rômô, *echa espumarajos de enojo.*

Yuruÿtú, *Boca suzia.* Cheiuruÿtú, *tengo la boca suzia, embadurnada.* Añembo iutuÿtú, *ensuziome la boca.* Yiuruÿtú ahê mbaequia mômbe-guâbo, *hombre de boca suzia, que dize deshonestidades.*

Yuruyâb, *La capacidad de la boca.* Cheiuruyâbôte aú, *poco he comido.* Nacheiuruyâbicéypónc, *no me cabrá en la boca esta comida. s. es poca.* Nacheiuruyâbi cherapicharáñê, *yo si sé hablar, y él no.*

Yuruyâi, *Boca abierta.* Cheiuruyây,

*tengo la boca abierta.* Nacheiuruyây che rapichárarecô rehê, *no abro la boca para tratar de nadie.* Cheiuruyây hocháca, *estoy embobado viendolo.* Chemboiuruyây chemô âmã, *hizome quedar embelesado.* Yiuruyây gûacêômô, *anda la boca ubierta dando gritos.* Yiuruyây ymännômô, *en muriendo quedo con la boca abierta.*

Yurumbeguê, *Boca espaciosa.* Cheiurú mbe-guêymômbe-guâbo, *soy espacioso en hablar.* Cheiurú mbe-guê mbae guâbo, *soy espacioso en comer.* Mândeiurumbeguê tecatufiandú, *que fena tienes en essa boca.*

Yuru yoapí, *Boca interpolada.* Cheiuru yôapí ymômbe-guâbo, *no lo dize de una vez.* Añemboiurú yoapí apí morândú mômbe-guâbo, *en varias sessiones publiqué las nuevas.*

Yuru mbopí, *Los extremos de la boca.* Ayêyurum bopí çoróg nderecô mârângatú rânguê mômbe-guâ mbe-guâbaúbo ndébe, *ya tengo rota la boca de aconesjarte en vano.* Ndâ yeyurúmbopí çoróg potáribêy hecorã mômbe-guabo, *no quiero cansarme mas en amonestarle.*

Yurumbopiquí, *Boca lastimada en los extremos.* Añembo iuru mbopí-quí nêêngã apirai raí mômbe-guâbo, *tengo la boca lastimada de dezir chocarrerias, soy muy chocarrera.*

Yurumí, *Boca chica.* Che iurumí guíñeêngã, *hablo poco.* Yurumí dizen al osso hormiguero.

Yuru ñêrã, *Boca inquieta.* Cheyurú ñêrã, *soy hablador.* Amboyuru ñêrã, *hagole que seã hablador.* Yurumo ñêrãndára, *hablador.* Omôñê-rângatú ahê oyurú, *hazese charlatan.*

Yuruo, *Ronquera.* Cheyuruó, *estoy ronco.* Ymboyuruó píré, *enronquecido.* Yyuruó tecatú añarêtãmeguâra guacê guacêgui, *terriblemente están roncós los condenados de los gritos que dán.*

Yurúobí, *Cuello largo, y boca chica, como de cantimplora.*

Yurú pãbê, *Las bocas de todos.* Yurú pãbê guâra aypo, *esso es cosa publica, que anda en boca de todos.*

Yurupé, *Boca chata.*

Yurúpecá, *Boca abierta.* Cheyurúpecá, *tengo la boca abierta.* Oyêyurupecá cheaiguêra, *abriose la boca de mi llaga.* Ndapeñẽmboiurupecái Tûpã mômbeu catú hãguãmari, *no abris la boca para alabar a Dios.*

Yurú mômbag, *Despertar el apetito.* Ayêyurú mômbag mbae eẽ guãbo, *dispierto el apetito con algun dulce.* Añẽang íuru mômbag tecó mârângatú rehê, *despertar al alma para la virtud.*

Yurupeí, *Pegarse a la boca.* Cheyurupeí cherembíu rãnguêra, *no puedo passar el bocado.* Cheiurupeí cheñẽ rãnguêra, *no puedo echar lo voz.* Eñẽmboiupeí que ndenẽng mômẽ eymã, *absteneos de hablar.*

Yurupíg, *Dexar de hablar.* Aieiurupig, *ya he cessado de hablar, o comer.* Ndeiurupig aubêque, *dexa ya de hablar, o comer.*

Yurupí, *Boca apretada.* Cheiurupí, *soy callado.* Añẽmbo iurupí, *aprieto la boca, y hagome callado.* Ayêiurumômbi, *frunço la boca.*

Yurupípiã, *Lo contenido en la boca, freno, mordaza, etc.* Ambo iurupípiã cabayu, *poner freno al cavallo.* Aiurupípiã mboí, *quitar el freno.*

Yurúpirú, *Boca seca.* Cheiurupirú, *tengo la boca seca.* Chembo iurupirú cheíuhêi, *tengo la boca seca de sêd.* Chemboiurú pirú cherãcẽmã, *tengo la boca seca de gritar.* Cheiuru pirú ymômbeguãbo, *há mucho que lo ando diciendo.* Cheiurupirú coite nde recerã mômbeguãbo ndêbe, *mucho ha que te doy buenos consejos.*

Yurupítú, *Baho de la boca.* Cheiurupítú, *mi baho.* Añẽmbo iurupítú, *ba-*

hear. Chembo iurupítú tembiú hacú, *hazeme bahear la comida caliente.*

Yurupíu, *Boca blanda, sabrosa, despues de aver comido algo bueno.* Cheiurupíu, *tengo saboreada la boca.* Añẽmboiurupíu, *saborearse.*

Yurupó, *cosa de la boca.* Yuruporê ndaherobiariipí rûguãý, *no se han de creer dichos.* Yiuruporê ndoacatuí, *no habla bien, y lo que dize es mentira, ó dudase si es assi.*

Yurupoari, *Quitar de la boca.* Cheiurú poari, *quítome la palabra de la boca.* Aie yurupoari ypôita, *quítome el bocado de la boca para darselo.* Ayiurupoari yguãbo, *quítar el bocado de la boca, y comerselo.*

Yuru porará, *Boca perseverante.* Ndeiurú porará cherí, *siempre me tienes en la boca, en buena y mala parte.* Cheiurú porará Tûpã rehê, *tengo siempre a Dios en la boca.* Ndeiuruporará tandereçarai emê, *repitelo siempre, no se te olvide.* Ndeiuru porará ímê hecê, *no lo tomes tanto en la boca.* Ndeiuruporará hecê yê rurêbo Tûpã upé, *insta a Dios para que te lo conceda.* Ayêiuruporará ymômbeguãbo, *continuamente lo estoy diciendo.*

Yurupotãba, *Bocado de la boca.* Cheyurupotãguãmã emcê chêbe, *dame un bocado.* Cheiurupotãba rí nda chepóacári, *no puedo rodear el bocado en la boca.* Amboiurupotá ymẽngã, *dile un poquillo que comiesse.* Nomboiurupotábi chêbe, *ni un bocado me dio.*

Yurupotí. b, *Boca recia.* Cheiurupotí, *no hablo, ó respondo.* Cheiurupotíhaguêra ahê, *esse es al que no quise hablar, ó dar licencia, etc.* Yiurupotíhaguêra ché, *yo soy el que no quise conceder, ó hablar, etc.* Cheiurupotíhaguêra, hembíapó, *hizolo sin mi orden.* Cheiurupotíliãpe ayêru ré ychupé, *pedilo con perseverancia.*

Ndacheiurupotĩcéri, *no soy amigo de llamar, ó encubrir.* Cheiurupotĩ guiyururébo, *instar pidiendo.* Ndeyúrúpotique Túpã upé udeãngã recó aguĩyei rehê eyêrurébo, *insta a Dios que te dé la salud del alma.*

Yúruquirá, *Boca gruesa.* Yíuruguirá ahê, *es mentiroso, ó cuenta fabulas.* Añẽmbo yúruquirá guitecébo, *ando mintiendo, o diciendo cosas increíbles.*

Yururembé, *Labios de la boca.* Cheyuru rembépe ñõ añeẽ, *no lo digo de corazón, y digo lo que se me ofrece.* Cheyururembépe ourébae ñõ añeẽ, *l.* Cheyurupe oñẽmeẽge ñõ haé, *idem.*

Yúrurób, *Boca amarga.* Cheyúrurób, *tengo la boca amarga.* Añẽmboyururób, *voy teniendo la boca amarga.* Yíurúrobtapiáchêbe, *siempre me habla mal.*

Yúrútátá, *Boca de fuego.* Yíurútátábae mbae hacú ndoguerobia ri yguábo, *el que es duro de boca no se quema con la comida caliente.* Añẽmboiurú tatá guineẽgã ychupé, *hábele asperissimamente.*

Yúrutaté, *Boca errada.* Cheiurú taté ymõmbeguábo, *dixe una cosa por otra.* Cheiurútaté henõynã, *llamar uno por otro.* Cheiurútaté cherembiurãngúe ymẽẽgã, *lo que yo avia de comer, le di por yerro.*

Peteĩ iuru añeẽ ychupé, *Una palabra le dixé.* Peteĩ yuru ñõ ambobú, *un solo bocado le saqué.* Peteĩ iurupipé ñõ emõmbeú, *dilo todo de una vez, y dilo de una manera.* Mõcõyíurupipé amõmbeú, *de dos maneras lo dixé.* Peteĩ yúrúpipé iau Túpã, *en un bocado comemos a Dios.* Peteĩ iurú pipé Túpã oñemeẽ ñãndébe, *da senos en un bocado Dios.* Oyêuucá Túpã peteĩ yuru pipé ñãndébe, *idem.*

Yuruá, *Calabacillos silvestres.* Yutaĩ, *Un arbol que tiene breca.* Yutaĩ á, *el fruto deste arbol.* Yutaĩci, *breca deste arbol.*

Yuti [c. d. yu, amarillo, y tỹ, blanco], *Amarillo, deslabado, s. palido.* Heóbo oñẽmboiutỹngai, *los moribundos se ponen palidos.* Aracañỹrãmõ I. X. N. Y. pãbê recó rehê oyêruréramõ, *yñãngaipábae oñẽmbõ yutỹngai oquãpane, el dia del juicio estarán palidos los pecadores.*

L.

L, No la tiene.

M.

1 Má! á! *Desiderantis et dolentis: ponese siempre al fin; ut Togueru raemá! ah! si lo traxera! Cheraĩ má! ah! hijo mio! Che Túpã má! l.* Che Túpã raemá! *ah Dios mio! Añãdesele tãmõ, y el má siempre al fin.* Aha tãmõ ïbápe má! *assi yo fuera al cielo! Oguéru tãmõ chehõymbobé raemá! ah! si lo traxera antes que yo me fuera! angaipãma! ah! pecador! Aãgaipabiyaraemã! ah! pecador!*

2 Ma? Como? *Pues como? Má ndahaicãmõpac? pues como no avia yo de yr? Má oroaihu eỹ amõ paé? pues como, no te avia yo de amar? Má chereyã epé eyubo? como me dexaste y te veniste? Má, ndecatu, como? tu si.* Má ndecatu creyapó, *che éte áni, que dizes, tu si lo has hecho, que no yo.* Má Túpã nde chereyã eĩ epérae! *ah! como me has desamparado Dios mio!*

3 Má, *Sirve de pregunta, quales, que es dél, junta con las preguntas, ó interrogaciones.* Má pãgã? *que es dél, donde está, qual es? Má yãbẽ pãgã? como será? de que tamaño? En algunas partes le ponen antes hũ que corresponde a pues: Hũmapê hĩnĩ? pues donde está? Hũmãbae? quales? Mã hỹnĩ? donde está? Mãbae? qual? Mãbae upé? Para quĩen? Mãcõmopaé? es possible? Mã ché? quĩen? yo? Má, ndepeerchó? pues tu eres el que vas?*

Mã, *Bueltas de camino.* V. ñẽmã.4 Mã, *Manojo, monton, haz, impe-*

*dimento. Nêê quatiã mã, pliego de cartas. İbotĩ mãñã, ramilletes. Yêpeã mã, haz de leña. Huĩ mã, manojo de flechas. Añõ mã ñõmã, hazer hazes. Omã bérami ahê, ocânguê rerecóbo, está hecho un esqueleto. Añẽmãngẽi chehópotareỹmõ, pongo estorvo, o impedimento, escusa para no yr. Te-reñẽmã imê tequeñãndu, no pongas estorvos. Emõñẽmã imê ndêi yãpó potareỹmõ, no pongas estorvo para no hazerlo. Emõñẽmã imê ndeñẽmõmbeuhaguãmã, no pongas excusas para no confessarte. Abañẽmã, hombre atado. Mãngog [c. deste mã, y og, quitar] es lo mismo que Aymãr-óg, desatar lo atado, dize expedicion, aptitud. Aymãngóg cherecó, he descubierto mi inocencia, he descubierto mi proceder. Tũpãpé chehó potareỹ mãgõhabeỹ amoĩ, puse excusas por no yr a la Iglesia. Cheretẽnimãngoghãbi no tengo los miembros expeditos. Cheretê mãngohãcatu che ñãhaguã ma, soi expedito en correr. Ymãngog habeỹ ogucrecó, tuvo sus excusas. Chemãngoghabeỹmeyêpé ndayuriteĩ, aunque no tuve excusa no zine. Cheru nache mômãngógi, mi padre me estorbó. Nañẽmõ mãngógi ei, yo mismo me impido. Namõmãngógi ymõmbitãbo, yo le impedi que no fusse. Añẽmõmãndóg cheremĩ epĩbẽ-erã repĩbẽngã, desempeñarse. Amõ mãndoghemiẽpĩbẽẽ rãnguê: repĩbẽ-ẽngã, desempeñar a otro. Oñẽmõmãndógbac guemiepĩbẽẽrã: repĩbẽẽngã, el que se ha desempeñado. Amomãndog cheãnga guiñẽmõmbeguãbo, he desembarragado mi alma con la confession.*

*Macãguã, Ave conocida. Macãguã caã, yerra contra ponçoña, que come este paxaro despues de aver comido viboras.*

*Macãng, Especie de pato, que trae sus pollitos, quando son tiernos, en sus espaldas.*

*Mácẽmopaé, Pues como. V. Ma. n. 2.*

*Maé, Interjeccion dolentis (de muger).*

*Mãé, Vista, ver. Chemãé, mi ver (y: o). Mãeey, ceguera. Amãé, yo veo mõ: hára). Amãé hecê, mirarle, y cuidar dél. Santa Maria Tũpã çĩ emãé chereheangã, mira por mi santa Maria Madre de Dios. Amãeacĩ, mirar con enojo. Amãé chereçã popĩmõ, mirar al soslayo, o atraidoramente. Amãé chereçã popĩ apẽmõ, idem. Amãé etê etê, mirar fixamente. A mãé eçãbãng, mirar vizco. Chereçã guĩbo amãé, mirar de socapa, cõn sobreçajo. Poro mãẽhá, sentido de la vista. Hetã omaẽ eỹmbae, omõmaẽ Jesu Christo aracaá, dio vista a muchos ciegos Jesu Christo.*

*Maẽĩ [c. d. maẽ, cosas, y cĩ, dar], Repartir. Aĩmaẽ, yo doy, o reparto (nã: hára). Nombõteĩ ymacĩnã, l. Aymacĩ nditeĩ, repartir igualmente. Aĩmaẽĩ teẽ, l. Amboteçeteẽ ymãeĩnã, repartir disigualmente.*

*Maẽñã [c. d. mac, mirar, y yã, abrir: haze ñã por la narigal], Dize cuidado, atalayar, espíar. Amaẽñã, yo espío. Aha gui maẽñãñã, l. Maẽñãngã, l. Maẽñãmõ, voy a espíar. Namaẽñãgy hecê, no cuidõ dél, etc. Añãngã omaẽñã yepĩ oycóbo angaipãba pĩpé ñãndé mboã potãbo, vela el demonio para hazernos caer en pecado.*

*Mãendũã. r, Acordar. Che maẽndũã hecê, acuerdome dél (y: o). Amõmãendũã, acordarle, hazer que se acuerde. Chemõmãendũã, acordõmelo. Añẽmõ mãẽndũã, acordarse. Mãẽndũãhába, memoria. Ndachemãendũã ribeĩ, no me acuerdo mas. Nache mõmãendũã quãĩ, no me hizo avisar, o no me avisó. Amõmãẽndũã quãĩ, avisele por otro. Chemõmãẽndũãquãĩepé, avisame por otro.*

*Maẽrã, l. Mãerãpa [c. d. mãé*

cosa, y rāmā, [futuro], Para que. Măerāpe tūri? para que viene? Măerābē pāgā, para que mas?

Mahē, No sé, lo mismo que Herūgūā.

Maināmbī, Paxarillo que pica las flores.

Māmā [c. d. mǎ, lio], Rodear, liar, atar, ceñir, cercar, retorcionar. Aymāmā aó, liar la ropa (mō : hára). Aymāmācaá, rodear el monte. Aymāmāhōg, cercar la casa. Aymāmā tucūmbó' hecé, l. Aymāmā tucūmbó pīpé, liar con cuerda. Aymāmā mbacá, rodear vacas. Cherecō ñēmāmā guitecōbo angaipábapīpé, enredarse en pecados. Añēmāmā cúaquáhápīpé, atarse con el cinchulo. Añēmāmā guitīpa, estoy acorruado, abrigado. Hatī ñēmāmā, cuerno torcido. Aymāmārog, desembolber lo liado. Aymāmārā, desatarlo. Chereça etá rehē chemāmā guitecōbo, ando enredado en cuidados.

Māmbipe, Despacio, poco a poco.

Māmbipé ahá, estaré de espacio allá.

Māmbipé afebīne, de espacio estaré antes que vuelva. Māmbipecāyocōne, idem.

Māmbī māmbipé é, muy de espacio.

Māmbipe aīapó guitecōbo ne, harélo de espacio. Ambipe cōtāba pīpé aī,

de espacio estoy aqui en este pueblo.

Māmō [c. d. mǎ, preg., y amō, adverbio de lugar], Adonde, en donde. Māmōbē pāgā? adonde mas? Māmōcē,

en otra parte. Māmō igūara pendé? de donde eres? Māmō gui? de donde?

Māmō gui oúbae, forastero. Māmō ñābō gui, de todas partes. Māmō māmō rupi yō oí, porahí se han ido. Māmōpacó cherecōnīraé? donde estara yo? Māmōpābē, en todo lugar. Māmōbēpé obahē? hasta donde llegó?

Māmōpéhīny? adonde está? Māmō oñēmōñābae pendé? de donde eres?

Māmōquaraçī rīnāmōpe? que hora era? donde estara el Sol? Māmōrupi amō pichéhóni? por donde podía

yo yr? Māmō tāmō pe hīny raé? adonde avia de estar? Māmō tetýruā,

l. Māmō tetýrō, donde quiera. Māmō tetýrō aymé, donde quiera estoy. Māmō tetýrō rupi, por todas partes. Namāmōi cherechēmōmōmbeu yquai, no ha mucho que passó lo que digo. Namāmōi, l. Namāmō rūgūāi, no es lejos. Namāmō rūgūāi cheretāmā, no es lejos mi pueblo. Māmō eté chere-

tāmā, es muy lejos mi pueblo. Māmō eté cteiracó, es legissimo. Namāmōi rūgūāi oroycō oio huguī, no estamos lejos unos de otros.

Mána, Manajo. V. Mā. n. 4.

Mánāmō, Quando, porque tiempo. Mánāmōpé ereyú? quando veniste? Mánāmōpé pemārāngatūne? quando aveis de ser bueno? Mánāmō pipó abati rāri raé? quando se coge el maiz? Ndamánāmō rūgūāi, no ay quando. Mánāmōpé iecoacuy ari raé? quando cae el ayuno? Mánāmōpe pirá gu omboa? quando desoran los peces? Mánāmō orcē quie guine reá ndoyabo rūgūā aīā rētāmeguāra, no tienen esperanza desalir del infierno los condenados. Añārētāmagui cēnāmānāmō rūgūāi, para salir del infierno no ay quando. Ibapeguāra tecó orī pābanāmānāmō rūgūāi, no tiene fin la bienaventurança.

Mandacarū, Cardon.

Mandīi, Bagre.

Mandióg, Bayz conocida. Mandióg eté, mandioca brava. Mandióg popō, dulce. Mandióg pepīrā, colorada, dulce. Mandióg tapōu, brava. Mandióg omāquytī, brava. Mandióg eurúpaī, brava. Mandīi hōba, la hoja. Mandīi iba, el arbol. Mandio popō, mandioca rajada, y seca al Sol. Māndió cīey, las rayzillas que quedan despues de aver las arrancado. Mandió rīcūe, el caldo que sale de la mandioca. Mandió pīú, mandioca podrida, curtida. Mandió apecūe, la cascara.

205 v. II 14

Onẽ mbo apítẽ ág mandióg, l. yya-pítẽ bebuí, l. yyapítératã, l. yya-pítéra býú, l. yyapítẽ quĩrgúeai, *está corrompida la mandioca.*

Mãndubí [c. d. mã, *manejo*, y ubi *estar*], *Mani*. Mãndubí mÿnĩ, *manis chicos*. Mãndubí guaçu, *grandes*. Mãndubí pũã, *chiquitos*. Mãndubí atÿ.tĩ, *grandes*. Mãndubí pÿtã, *colorados*. Ahaquõg mandubí, *quebrar las ramas para que den fruto*. Mãndubí remboá, *manis que se cria de varas como batatas*. Ahembipĩ mãndubí, *aportarlos*. Aiapíte pecá mandubí, *abrir las ramas para que den muchos echados tierra en cima*.

Manẽ. m, *Floxo*. V. Panẽ.

Mangaí, *Arbol que dá las pelotas que llaman de nervio*. Mangaã, *fruta deste arbol*. Mangaĩci, *la resina de que hazen las pelotas*.

Mangãgã, *Abejon*.

Manimbé, *Paxaro pardo*, y assi llaman las cascarras de la mandioca. Manimbê hui, *harina destas cascarras*.

Mangog, *Desembolverse*. V. Mã. n. 4 [c. d. mã. n. 4. og. n. 1].

Mãõ, *Morir, mal de coraçõ, desmayo, amortiguado*. Chemãõ, *mi morir* (y : o). Chemãõ mãõ, *tengo mal de coraçõ*. Amã nõ, *yo muero*: guimãõmõ (hára : hába). Amãõ ai, *morir mal*. Amãõ cãcãrĩ, *estoy a punto de morir*. Amãõ biari, *morir de repente*. Amãõ õtã, *desmayarse*. Amãõ cherorihãpe, *morir alegremente*. Amãõ ei, *morirse sin enfermedad*. Amãõ İpĩpẽ, l. Añẽambĩã guimãõmõ, *morir ahogado*. Abatirõ omãõ, *está amortiguada la hoja del maiz*. İbĩrã omãõ, *murió el palo*: *dizenlo quando totalmente está dessustanciado y no se puede aprovechar sino para leña*. Amãõ guÿtẽnã, *estoy muriendo*. Amãõ mãõ porarã, *padezco desmayos, ó mal de coraçõ*. Amãõ rãgẽ ngatú tãõ nichẽ cheãngai

pãrirẽ eÿ, *deseo morir antes que pecar*. Nambac mãõbae rãrũgũãĩ ñaneãngã, l. ñaneãngã nomãõĩ, *nuestra alma es inmortal*. Tũpã biũãẽ omãõ, mbĩtẽ tãmõñandẽ, *pues Dios murió tambien nosotros*. Amõmãõ, *hizelo matar*. Chemõmãõ mãõ nderecõ ai rehãca, *gran pena me dá verte tan ruin*. Cheyĩbã omãõ, *tengo el brazo lisiado*. Omãõ mbã cheretẽ, *estoy muerto de todo el cuerpo, tullido, manco ó descaecido*. [Mãrã. n. 1.

Mãñũgãpe. *De que manera*. V. Mãñã, *Espiã, centinela, alcahuete* (hece). Amãñã, *espigar, alcahuetear*. Gnimãñãmõ: mãñãna: mãñãndãra. Chemõmãñãguembirecõ ari, *hizome que espiasse a su muger*. Añãnga õmãñã ñãnderi, *el demonio nos assechu*. Nimãñãndãbi cheri, *no me han puesto espias*. Ni mãñãiri orẽbe, *no dexan de espianarnos*. Nomañãiri aũãngã oreãngãri, *no dexa el demonio de poner assechanças a nuestras almas*.

1 Mãrã, *Que: conforme el nombre, ó verbo se le allega que modo? que talle? Mãrã? que? que ay? Mãrã pãgã? que ay? Mãrã amõhẽrã, ndererẽcõñãrã! no sé que será de ti! Mãrã amõ herã ndererẽcõni Tũpã ndepÿtÿbõ eÿ rãmoraã! que será de ti si Dios no te ayuda! Mãrã amõpe creicõ raã! que fuera deti! Marãpacora, l. Marãñũgãpe? como fue? Mãrã amõ ndererẽconi raã? ndeacã ñotẽ ne, que te podra hazer? quando mucho te riñirã. Mãrã amõpãpã peicõ raã? que huviera sido de vosotros? Mãrãpãgã? como es possible. Mãrã etei pendẽbe? quẽ te parece a ti? Mãrã cheñẽcõngã amõ paã? que avia yo de dezir? Mãrã chẽrecõmãmõ paã nhẽ cheacãni? que he hecho yo para que el me riña. Mãrã hac pichẽ? que digo yo? Mãrã hãe paã? que avia yo de dezir? Mãrã che recõrãmõ amõ paã? pues que he hecho yo? Mãrã heipe? que dirõ? Mã-*



rā hei, no sé que dixo. Mārā, heimō  
pendébe? *quete podia, ó pudo dezir?*  
Mārā hei amō paé? *puesque avia de  
dezir?* Mārā oé gūāmā ndobúbi, no  
hallo que dezir. Mārā hērā cherere-  
cōni nó? *no sé como me tratará, ó que  
será de mi?* Mārā nderecō eý rāmō  
paé: *chende nūpā ucári, sino huvie-  
ras hecho porque, no te huviera cas-  
tigado.* Mārā amō pāgā neāngaipá  
hague ndébe ndemāñō rāmō ne? *que  
te aprovecharán tus pecados, quando  
mueras?* Mārā amō creyū cherupí raé,  
*bueno fuera que vinieras conmigo.*  
Mārā oñā gūāmāndo guerecōy, *enmu-  
decio, no tuvo que dezir.* Mārāi é aú  
hērā raé, *miren aora con lo que sale.*  
Mārā mārā pamîercicó nderapí cha-  
rupé raé? *que mal sueles hazer a tus  
proximos?* Mārā mārā pāgā? *que es  
esto? que ay?* Mārā ndérerecōni raé?  
*que te hizo?* Mārāngatú pé? *de que  
manera?* Mārā peýépápēē? *que dezis  
vosotros?* Mārā peereycó ehébo? *que  
tiénes conmigo?* Mārāpenderecōnyé?  
*que será deti?* Mārāpī anghēcōnyé!  
*que será destos!* Mārāpiché aicōne?  
*que he de hazer, que será de mi?* Mā-  
rāpiché oroguerēcó? *que te hago yo?*  
Mārā piché hērā che oroguere conñ-  
né? *no sé que te haga?* Mārā pipó  
yñāngaipābae reconyñé? *que será  
de los malos?* Mārā pipó āng tí? *que  
es esto olo?* Mārā nderecō eý mō pac,  
Tūpā nde rerecō mēgūāmō? *avía Di-  
os de castigar sin causa?* Mārā abā-  
rēcōni, *esta bellaca la gente.* Mārā  
recepé? *que ay?* Mārā amō piché re-  
recepé epé? *como me tratas?* Mārāpe  
nderecō hecê, l. Mārāpenderecō ypī  
ri eicōbo? l. Mārāpe nde ýrū eycō-  
bo hecê? *como te fue con él estando  
en su compañía?* Mārā nūngápe? *de  
que manera?* Mārā nūngápe aypó raé?  
*como fue esso?* Mārā hecō eý rāmō  
paé? *chendenūpa ucá raé?* *no te cas-  
tigó sin causa?* Mārā amō hērānderé-

rēcōni raé? *no sé como te huvieran  
tratado?* Mārā é pāgā curitei etē ere-  
yū raé! *como es possible que ayas ve-  
nido tan presto!* Mārāpe chemōpinī  
epé? *como me engañas?* Mārā pucuí  
rēra? *como se llama aquel?* Mārā pe  
amō neāñō yiapóborá? *como lo pu-  
dieras tu hazer ó aver hecho solo?* l.  
Ndeañō amō yiapóborá? *idem.* Mā-  
rātépé ereycó? *como estás?* Mārā amō  
pāgā ahē ymūndá aypó rehé? *como  
es possible que fulano hurtasse esso?*  
Mārā etei pendébe, yiapó catupiri ha-  
gūāma, l. Ycatupiri apóbo mārā etei  
pendébe? *como te parece que sehará  
bien?* Mārā etei pāgā? *de que suerte.*  
Mārāngatú nipó, *no sé de que manera.*  
Mārā etei pe heté, *que talle tiene.* Mārā  
eteipe hechága, *que parecer, ó apa-  
rencia tiene.* Mārā etei pe hobá rechá  
ga? *que rostro, o faiciones tiene?*  
Mārā etei pe yty rechága? *que tales  
narizes tiene?* Mārā iabé? *de que  
manera?* Mārā nderei poihubi Tūpā  
ñēmoyrō? *como no temas la ira de  
Dios?* Mārā nūngá aipó raé? *como  
fue esso?* Mārāpe nderéra? *como te  
llamas?* Mārā ndéy íapoboí, *aguíy  
etei, de qualquiera manera que lo ha-  
gas estará bueno.* Mārā amō creiequaie,  
*bueno fuera que te comidieras.* Mārā  
amō nderecorāmō, *creiequā Tupā upé-  
ne, si fueres malo, Dios te castigará.*  
Tapitá mārāndupé, *esperaré a ver el  
sucesso.* Coromō mārāndá ouríchê be  
ne, *alguna fortuna he de tener mala.*

2 Mārā, *Enfermedad, bellaqueria,  
ruindad, afliccion, delito, delinquir, ad-  
versidad, correr se, falta, calumnia.*  
Chemārā, *estoy enfermo, corrido,  
astigido, é delinquido (y : o).* Ni-  
mārāni cheróga, *estú mi casa  
entera, y no ay enfermedad, ó cosa  
mala en mi casa.* Nimārāni cheretê,  
*estoy sano.* Nimārāni chembaê, *están  
intactas mis cosas.* Nimārāni che aó,  
*está mi vestido sano.* Cher aii nimā-

rani, *mi hija está virgen*. Ymāranỹmbaeỹ, *está corrompida*. Oré reráquāngatú nímāranĩ, *no hemos desdicho de nuestra buena fama*. Mbaê ymōmārambiré, *cosa gastada, acabada*. Ymōmārā mbĩreỹ, *intacta*. Chēmara guitecōbo, *ando enfermo, consumido*. Chēmāra guāmā aiu, *vengo por mi mal, donde he de ser afrentado*. Chēmāracê, *estoy afrentado, corrido*. Mārā aiporārā, *padezco afrentas, ando corrido*. Mārābō rāmĩaycō, *estoy sumergido en afrentas y trabajos, como si fuera mal hechor*. Cheñcê pĩpēcê añēmōmarā, *contra mi es lo que digo*. Amōmāra, *afrentar* (mō : nga). Namōmārani, *no le he ofendido, ó afrentado*. Amōmāra yñān gá guābo, *afrentarle murmurando dél en ausencia*. Amō mārā mārā aĩmburũ, *afrentarle mucho*. Aporō mōmāra guitecōbo, *ando afrentando a otros, calumniandolos, etc*. Poromō mā rahāra, *afrentador, calumniador*. Mārāhāpe, *afrentosamente*. Teōmāra, *afrentosa muerte*. Teĩpe chemōmāra, *l. Hechagipĩ pabê, chemōmāra, l. Hendũ pĩpabērāmō chemōmāra, afrentóme en publico*. Añēmōmarandé, *yo mismo me afrenté*. Oporōmōmara harera rehê I.X.N.Y. Oñēmboé gubupé, *rogó Christo nuestro Señor por los que le afrentavan*. Mārā etei teĩbae, *mal hablado, destenguado*. Marandápe, *ruinmente, afrentosamente*. Mara neỹ mbápe, *sinceramente*. Nachemarateỹbác rũgũái, *no soy yo choçarrero, o que hablo mucho*. Mara mara hecōñỹ, *anda bellaco*. Namārāĩ chorecōni, *no soy bellaco*. Ymārambotá, *alguna bellqueria quieren hazer*. Mbaé marapĩpé nā, *cometí maldad, pequé, ofendi*. Chemara nderehe, *peque contra ti, ofendíte*. Mbaemara pĩpé añānga chemboa 'Tupāupé, *lizome el demonio que ofendiesse a Dios*. Chemomārā, *lizome daño*. Mara mara etei ahê recōñỹ, *está muí enfermo, ó ruín*. Mara mara etei

oiapó, *muy mallo hizo*. Namaraĩ cheyĩapóni, *no lo hizo mal*. Mara etei hápe, *muy ruinmente*. Nāmaraĩ guitecōbo iepé, *sin hazer yo cosa mala*. Na mā ranamō rũgũái, *sin que, ni para que, sin aver hecho porque*. Namara ceribae, *apacible, l. Maracerỹmbaê*. Namaraĩ guitũbo, *no traigo mal pecho, l. Nacherũ maraĩ, Marabé rāmỹ ayũ, parece que vengo con mal intento*. Maranā apohareỹ mbae bêramỹ yĩapóni, *como sino hiziera cosa mala, assi lo haze*. Marabé amopê ahê recōñỹ angaipábicé mōñānga, *abá amō rehê, oieupê mbaepochĩ amō apohagũera rehê raé? que mayor maldad que esta pudiera este intentar contra quien le huviera hecho graves males? Maraamō hecê ymboyahagũaman dayo hú bi, no pude calumniarle*. Nachemarani, *estoy sano*. V. Maranĩ. Nimaraquĩ etei Tũpācĩ aracaé, *no tuvo falta ninguna la Virgen*. Tũpāboyā maranguerỹ ñōyépé oguerécó, *los siervos de Dios tienen sus saltillas*. V. Maraney.

Maraá, *Enfermedad*, V. Mbaraá. Marambotá [c. d. mará, y potá, *guerrear*], *Hazer mal*. Chemarambotá guitecōbo, *ando haciendo mal*. Chemarambotá cê, *soy amigo de hazer daño, soy guerrero*. Nachemarambotá cêri, *soy amigo de paz*.

Mamamōña, *Guerrear* [c. d. mara, n. 2, y monã, *hazer*]. Amaramōña guitecōbo, *ando en guerra*. Chemara moñandé, *soy amigo de guerras*. Nde ndemaramōnacé tecatũ, *tu eres amigo de guerras*. Añānga omaramōña pig cỹ ñānderehê, *el demonio no cessa de hazernos guerra*. Noma rāmōñairi ñāndecangarehê, *no dexa de hazernos guerra*. Maramōñanũngariañō ace recobé pucú yácatũ ibĩpe, *guerra es toda la vida del hombre en la tierra*. Amōmaramōña, *hazer que hagan guerra*. Aporomōmaramōña guitecōbo,

ando incitando a hazer guerra (nga : ngára : mô : hára). Ndatei é-rûgûái añângā omāra mǎũññānderehé, ñānde eiýé catú ñāmômāramoññā ñānde yeché, no es el demonio el que nos haze guerra, nosotros le damos ocasion a que nos la haga: lo mismo se dirá con Mārāmbotá, l. Mārāndecó.

Mārānā, Lo mismo que Mārā, maldad, pecado, tacha. Mārānā ēguýme ndayohúbi, no hallo que poner tacha en esso. Mārānā ndārecoi, no tengo culpa. Chemārānā meý iepe cherere-coai, sin tener yo culpa me trata mal.

Mārāndecó [c. d. mārā, tecó, cosa que passó, cuento], Guerrear, hazer mal. Chemārāndecó guitecóbo, ando haziendo guerras. Chemārāndecó cé, soy amigo de andar en guerras. Nachemārāndecó céri, soy amigo de paz. Mārāndecó yēpe yareco añāngupé, continua guerra traemos contra el demonio. Marāndecócue amômbeú, contar sucessos, cuentos, exemplos. Amarāndecócue mômbeú; idem.

Mārāndé [c. d. mārā, y té. n. 8], De otra manera. Mārāndé creyápó, tu lo hazes de diferente manera. Mārāndéeramô oycóramô cheyâ gûera gui ndaopotári, si está de otra manera de como te dice, no lo quiero. Mārāndé nderú chererecó amí, de otra manera me sueletratar tu Padre. Eremômārāndéé nde cherāñhúba, has trocado ya el amor que me tenias. Añēmô mārāndéé nderāñhúbeýmô, ya no te amo mas. Eremômārāndéé che ndequaita gûera, hiziste diverso de lo que te mandé. Añē mômārāndéé ndébe, no soi el que solia para contigo. Peñēmô mārāndéé imé Tûpā rāñhúpa, perseverad en amar a Dios. Amô mārāndéé chererecó pochí cûera, he trocado ya mi mala vida. Añēmô mārāndéé chequirámô, de flaco me he hecho gordo.

Marāndobá, Gusano grande de hojas.

Mārāneý [c. d. mārā, n. 2, y eý, negacion], Bueno, entero, incorrupto. Mārāneýhába, pureza, limpieza, virginidad, salud, inocencia. Ibí mārāneý, suelo intacto, que no ha sido edificado. Caá mārāneý, monte donde no han sacado palos, ni se ha traqueado. Cuña mārāneý, muger virgen. Aó mārāneý, ropa no usada. Tecó mārāneý, el ser bueno, inculpable vida, inocencia. Mārāneý mbápe, inculpablemente, inocentemente. Mārāneý eýhápe, con culpa, con pecado. Mārāneý habeýmā, mancha pecado. Tûpāci omārāneýngúc ombobíteboí ápireýma, siempre conservó la Virgen su pureza. Noñēmômārāneýiri, no dexó su pureza. Che mārāneý aiú, vengo en paz, con salud, sin lesión. Nache mārāneý guitúbo, vengo con algun impedimento. Tobétohó, omārāneý rerahábo, dexalo ir en paz. Amômārāneý ymôndobo, hizele que fuesse en paz, y sin impedimento. Chemômārāneý guicēmā ypóguiragui, sali de supotestad en paz. Cherecó mārāneý arecoí catú, l. Ambobí teboí cherecó mārāneý, persevero en la virginidad.

Mārāngatú [c. d. mārā, y catú, virtud], Provecho, bondad, honra. Abamārāngatú, hombre honrado. Chemārāngatú, soy honrado (y: o). Chemārāngatú yehupé, soyle provechoso. Ymārāngatú chébe, es me provechoso. Mārāngatúhába, honra, bondad. Mārāngatú habeýmā, maldad, deshounra. Ymārāngatú hápe, honradamente. Ará mārāngatú pipé acé ombactýmý, en buen tiempo siembra la persona. Mārāngatú á pipé pacé mbaé ytýmýra? qual es el tiempo en que se suele sembrar? Chemārāngatu chebe ypo-chíbae upe, dar bien por mal. Ymarāngatú eté, es muy honrado. Acé mārāngatú endába, honra, hidalgua. Ychristianóbae Tûpā ñāndequaitába mbõaie omārāngatú endábamô oguc-

recóne, el Christiano ha de poner su honra en guardar los mandamientos de Dios. Amõmarāngatú, honrar, alabar. Añēmõ mārāngatú, honrarse, lavarse. Añēmõ marāngatú aubí, *finjo ser bueno*. Ymārāngatú hábamo ereieó, *l. Ymārāngatú herecópí ndé, eres tenido por bueno, honrado*. Ymārāngatú íabamõ aycó, *soy publicado por bueno*. Ymārāngatú catú, *antes es bueno*. Chemārāngatú cê, *deseo ser bueno, honrado y virtuoso*. Nache mômārāngatúy cheie iucáhárací, *tiéneme arruinado el dolor de la descalabradura, ó herida*. Nache mômārāngatúí chererecó aí hagúera, *tiéneme habilitado el averme tratado mal*. Chemômārāngatú mbíareípe, *honróme en publico*. Chemārāngatú hábāmõ ngatú arecó, *antes lo tuve por honra mía*. Chemārāngatú, chebe ymārāngatubaeupê, *doi bien por bien*. Chêbe ymārāngatú yabebé cheche mārāngatú, *idem*. Chemārāngatú chêbe ypochíbae, *dar bien por mal*.

Mārāngotí [c. d. mārā, y cotí, *versus*], *Ázia*. Mārāngotí, *ázia que parte?* Mārāngotí aguí? *de ázia que parte?* Mārāngotí gui, *no sé de ázia que parte*. Mārāngotí hērã, *no sé de que parte*.

Mārāngúa. r [c. d. mārā, y gúara], *Que cosa, que tal, ruin de por aí*. Mārāngúape? *que cosa es*. Mārāngúatepé Perú? *que tal es Pedro?* Mārāngúāndaéi yehupé, *no le dixé cosa*. Mārāngúara aú ndé, *eres un ruin de por ahí, de poco momento*. Abámārāngúabae, *hombre ruin, el que es ruin*. Namārāngúa rúguái, *no es cosa de poco momento*. Na mārāngúa rúguái Tūpā ñandé raí húba, *no es como quiera el amor que Dios nos tiene*. Erúymārāngúabae íepê, *tras esso, aunque sea ruin*. Chemômārāngúa, *afrentóme embileciome*. Amõ mārāngúa, *apocarle* (bo : hára). Ymārāngúaretê ahê,

*fulano es un ruin, bellacon*. Marāngúa rýmbaê, *muchas cosas*. Marānguarýmbaê Tūpā oiporará, *no fue cosa de burla lo que padecio Dios*. Marānguarēy ahaíhú, *mucho le amo*.

Mārānguarí, *Diminutivo de Mārāngúa*. Abá mārānguarí, *ruincillo*. Amõ mārānguarí, *apocar lo mucho*. Añēmõ mārānguarí, *apocarse mucho*. Ymārānguarí tepíā ndé, *que ruincillo eres*.

Mārāní [c. d. mārā, y ÿ, *diminutivo*], *Ruindad, maldad, corrido*. Abá maraní, *ruin, bellaco* (y : o). Chemāraní, *soy ruin*. Ymaraní tecatú, *es muy bellaco*. Chemāraný yehupé, *estoy amostaçado con él*. Ymaraní aí chôbe, *está muy enojado conmigo*. Chemāraní gúitēna chemārānācēmõ, *estoy corrido, que no correspondió con mi buen termino, o no me dió gusto*. Amõ maraní, *correrle, afrentarle, aniquilarle*. Amõmaraní chererecó marāngatú rangúera, *soy ruin, teniendo obligacion de ser bueno*. Namõ maraní, *no le afrenté*. Chemāraníí guitecôbo, *ando enfermiço*.

1 Mārānūngá [c. d. mārā, nūngá], *De que manera*. Marānūngápe ychê aîapône, *como lo he de hazer?* Marānūngápe erehó, *ché ndemõndó eý rāmõ?* *como te vas, sin que yo te embie*. Mārānūngátepé ndereñēmbœi? *que es esto, como no rezas?*

2 Mārānūngá, *Pariente de afinidad, y de consanguinidad*. Chemārānūngá ndê, *tu eres mi pariente*. Ndê chemārānūngá, *idem*. Oréymarānūngá, *nosotros somos sus parientes*. Ndo remāra nūngái ahê, *no es nuestro pariente esse*. Chemārānūngá eýmõ tamõ, *en verdad que sino fuera mi pariente*. Marā nde marā nūngápe eboçoi ahê? *de que manera es tu deudo esse?* Nachemāra nūngá rúguái, *no es mi deudo*. Tūpā oñēmõñānde mata-nūngá, *Dios emparentó con nosotros*.

Matété [c. d. mārangatû, y têtê].  
Matuetê, l. Mārangatû etê, *mucho*,  
*muchos*, *superlativo*. Abá matété, *mu-*  
*chos hombres*. Erecáquâmatété, *has*  
*crecido mucho*. Neângaipá matété,  
*eres muy gran bellaco*. Tupã ahaĩhú  
matété, *amo muchissimo a Dios*.

Mbába, *Mortandad*. V. Pa. h. n. 4.

Mbacuá, l. Mbaçuĩ, *Cosa assada*,  
*idem quod Mbichĩ: tomase por el al-*  
*muerso, ó merienda*. Chemba cuaĩ, *lo*  
*que yo asso*. Çoó chembacuáĩ, *carne*  
*que yo asso*. Abatĩ chembacuáĩ, *el*  
*maiz que estoy assando*. Chembacu-  
aĩrã, *lo que asso, y siempre se entien-*  
*de, que es para el que lo está assan-*  
*do sino se explica*. Ymbacuáĩrã aheçĩ,  
*asso esto para él, y siempre es poco,*  
*porque no se dize de cosa grande, y*  
*assi se aplica a almuerzo, o merienda*.

Mbacucú, *Xiquima*, *raiz conocida*.

Mbacucú aĩ, *la semilla*. Ndeiguapó  
guaçú rãngê, *no está la raiz grande*.  
Hapoguaçú imá, *ya está grande*. Mba-  
cucú tiri, *xiquima tierna*. Nahembó-  
ári, *no tiene raiz*. Hemboá ramô, *ya*  
*está un poco grande*. Yaracatiĩ rapó  
mbacucú rãnã, *la raiz de yaracatiĩ*  
*es semejante a xiquima*.

Mbaé, *Cosa, algo, fantasma*. Chem-  
bae, *mis cosas* (y : o). Nachembaei,  
*estoy pobre*. Nachembae rûgûai, *no*  
*es mia la cosa*. Mbaé amô, *algo*. Mbaé  
amôbê, *algo mas, o alguna cosa mas*.  
Mbaé amô nipó, *algo dere de ser*.  
Mbae eĩ agui oĩemôndiĩ, *espantase*  
*de nada*. Mbae etê, *tesoro, cosa gran-*  
*de*. Mbaé mĩnybê amô, *alguna cosa*  
*mas pequena*. Nambaé rûgûai, *no es*  
*nada*. Nãmbae gui rûgûai oiapó, *hi-*  
*zolo de nada*. Mbaé upé gûarara ché,  
*soy de provecho*. Mbaé apohára ché,  
l. Mbae apó rehêguára ché, *soy ofi-*  
*cial*. Mbaé ahechág, *vi una fantasma*.

Eñembôçacoi que mēgûai mbaé, *a-*  
*percivios, que podrá ser aya algo*.  
Mbaé upé pe ereĩu? *a que vienes?*

Amô mbae Perú, *he dado cosas a*  
*Pedro*. Amômbae etê, *enriquecilo*.  
Chemômbacetá, *enriqueciome*. Na-  
chembae quĩri guitecôbo, *no tengo*  
*cosa ninguna*. Chembae pábetei, l.  
Chembaepabi guitecôbo, *hanseme*  
*acabado mis bienes*. Mbaé nipóĩang,  
*por ventura sucederá algo*. Mbaecûe,  
*despajos*. Ymbaecuê ayoguã, *cogi los*  
*despajos*. Añembopó ymbaecuêrehê,  
*enriquecime con sus despajos*.

*Este mbae se añade a los sustanti-*  
*vos; ut Mbae açĩ, enfermedad*. Mbae-  
carû, *el comer, etc*.

Mbaé, *Lo mismo que quis, l. qui,*  
*para preguntar*. Mbae pãngã? *que ay?*  
Mbae abá? *que hombre? que persona?*  
Mbae amô pae? *que puede ser?* Mbae  
ãngãpe erereco aipo apóbo raé? *con*  
*que conciencia hazes esso?* Mbae hê-  
rã, *no sé que cosa*. Mbae ereypotã?  
*que quieres?* Mbaêpe haçi ndêbe?  
*que te duele?* Mbaé môrandúpãgã?  
*que nuevas ay?* Mbae oupãgã? *que*  
*ay? que viene?*

Mbae mēgûã [c. d. mbae, *cosa, y*  
*mēgûã, gracia*], *Dize ventura*. Ten-  
dotára ymbaé mēgûã, *el delantero*  
*tuvo dicha, que cogió algo, ó le suce-*  
*dio bien*. Chembae mēgûã Perú upé,  
*ventura tuve con Pedro*. Ymbaé mē-  
gûã chébe, *ha tenido dicha conmigo*.  
Nimbaé mēgûai ahê, *este no ha teni-*  
*do ventura*. Chembae mēgûã rehê  
ayecohú, *heme aprovechado de mi bue-*  
*na dicha*.

Mbaerãmope [c. d. mbaé, *rãmô, y*  
*pe*], *Pregunta, porque, para que*. Mbae-  
rãmopé ndouĩ? *porque no viene?*  
Mbaerãmôhêrã, *no sé porque, l. Mbaé*  
*rãmô nipó*. Mbaerãmotepãgã? *pues*  
*porque?* Mbaerãmô tepangã ndereñê  
mômbeui raé? *pues porque no te has*  
*confessado?*

Mbaguari, *Garça*. Mbaguari aguê,  
*garçotas*. Mbaguari bebê herabábo,  
*llevar carga pesada poco a poco al*

modo que esta ave pesada levanta el buelo. Ambombaguari bebê ypĩcuíta, forcejar, poco a poco a bogar. Ambombaguari bebê guiporabiquĩbo, impelerse el pesado a trabajar.

Mbageró, Raiz comestible. Raca-cha del Peru.

Mbai, Dizen a los Españoles, sacado deste nombre Mbaipira: maçamorra, porque dizen que antiguamente mataron a un Español, y se lo comieron cocido, y del caldo hizieron maçamorra; y assi abiĩ in proverbium, por averles sabido bien, y hazen cortadilla mbai, de mbaĩ pira. Mbaĩ ratá, fuego de Español, s. la escopeta. Mbaĩ ratá pembĩ, ala de arcabuzeros. Oñemô pembĩ mbai ratá, ponense en ala los escopeteros.

Mbaĩhóg, l. Mandióg, l. Mândiçóg, Ilojas de mandioca.

Mbaipĩ, Maçamorra. Mbaipĩguácc. maçamorrero. Mbaipĩ yĩãparatã, está espessa. Tĩcũ mbaipĩ, maçamorra rala.

Mbaítã, Puxaro verde.

Mbaĩa, Empleytas grandes de paga que sirven de reparo en las casas. Caã mbaya, cerca que hazen de ramos en los arroyos para coger pescado.

Mbapã. r, Difunto, castigado. Mbapãra ri a Missa, digo Missa por los difuntos. Mbapãra amĩrĩ, el difunto. Cherũ mbapã, mi padre difunto. Mbapãra angũera, el alma del difunto. Mbapãrera mēmẽ oycobécibĩne, todos los muertos han de resucitar. Con el futuro rãmã dize castigo. Mbapãrãche, yo he de ser castigado. Oromõmbapãrane, yo os haré castigar. Perú chemõmbapãrã Paĩ upé, Pedro me acusó al Padre para que me castigasse. Chemõmbapãrã ãmẽ Paĩ upé, no me acuses al Padre. Cuiã rehẽ cheãngaipã haguẽrari chemõmbapãrã ahẽ Paĩ upé, este me acusó al Padre de aver pecado yo con una muger.

Ymõmbãpãrãmbĩ, acusado. Ymõmbãpãrãhãra, acusador. Cheãngã aẽ chemõmbãpãrãcheãngaipãba rehẽ, acusame la conciencia. Ymõpãrãmbĩ etẽ apĩreỹ añãrẽtãmẽ guãra, sin fin son castigados en el infierno los condenados.

Mbarãa [c. d. mãrã, y á, caer]. Chembaraã, he caído enfermo (y: o). Chembaraã ãtã, ando medio enfermo. Ymbaraã cheãngã angaipã ba pipẽ, está mi alma enferma con pecados. V. Araã.

Mbaracã, Calabaço con cuentas dentro, que sirve de instrumento para cantar, y de ahí ponen nombrẽ a todo instrumento musico. Ambopũ mbaracã, l. Ambaracã mbopũ, tocar instrumentos. Mbaracã çã, cuerdas. Ambaracã moa tỹrõ, ymboĩo ãbo, templar. Oioĩa catũ mbaracã, están templados los instrumentos. Oioabi, no dizen unos con otros. Nimõatỹrõhãbi, están destemplados. Mbaracãçã oçõg: quebrõse la cuerda. Amõmbĩpiũ mbaracãçã, l. Amoĩbi rãquãndog mbaracãçã, destemplar, ó aflojar la cuerda. Mbaracãçã pocãhãba, l. mõatãhãba, clarijas. Mbaracãçã mẽndã, puente de guitarra, etc. Mbaracãĩ cuiãquã hãba, trastes. Aiãpi pĩmbaracãçã, poner los de dos en las cuerdas. Añãtõĩ mbaracãçã, tocar rasgado. Ayquĩĩ mbaracãçã, tocar rabeles con arco. Mbaracã rebicã, la cuerda de que penden todas las cuerdas de los rabeles. Guĩrapã mbaracãçã quĩtãcãba, el arco de rabeles.

Mbaracaĩa, Gato. Mbaracaĩa caape gũara, gato montẽs. Mbaracaĩa guaçuĩ, otra especie de gatos. Mbaracaĩa mỹmbã, gato casero.

Mbarãetẽ [c. d. mãrã, y etẽ, fuerte]. Abã mbarãetẽ, hombre fuerte. Chembarãetẽ, yo soy fuerte (y: o). Amõmbarãetẽ, esforçar (bo: hãra). Nãchembarãetẽbeĩ, ya he perdido las

*fuerças. Ombaráetéhápe uguênôhê, a puras fuerças lo saco. Oñêmômbaráretê, haze resistencia. Chañêmômbaráetê ychúpe, hagamos le resistencia. Iũrã mbaráetê, palo recio. Quarepoti ymbaráetê, el hierro es recio. Nêê mbaráetê, palabras animosas. Cheñôê mbará eté pípé amômbaráetê, esforcélos con palabras eficaces. Che-recó mbaráetê, mbaetetiřô rehê, soy eficaz para todo.*

Mbaraguirê, l. Çurucúa, *Unà especie de paxarillos.*

Mbarábi r, l. Mbaraibi, *Venturoso. Chembaráhi pirá rehê, soy venturoso en la pesca. Çóó iucahába ri, chembarahiri, soy venturoso en çazar. Ymbarahiri guarini mô, es venturoso en la guerra. Pembarahiri mbac húpa, soys venturosos en hallar. Nachembarahirii, soy desgraciado. Chembarahiri hápe aiucá, ventura tuve en matarlo. l. Chembarahiri yyucábo, che pirahiri, soy venturoso en pesca.*

Mbariguará [c. d. mbae, cosa, rehê, y guará, barrena], *Sarta, lo mismo que Tecyõ. Amômbariguará, ensartar peces, cuentas, etc. espetar. Amômbari gúara çóó, heçicábapípe, espetar en assador. Pirá mbariguará arú, traigo una sarta de pescado. Oñêmômbariguará mbia añangaupe, en sartas se entriegan al demonio los hombres. Guárágúarabó ohó añarétãme, van ensartados al infierno, espetados. Oñômbogúaraguará ãngaipabiyãra, en sartanse los pecadores unos a otros, se solicitan para el pecado. V. Guará. n. 2.*

Mbatuí, *Paxarillo conocido.*  
Mbegúe, *Blandamente, espaciosamente. Mbegúe catúhápe, muy de espacio. Abá hecô mbegúe, flemático. Aynûpã mbegúe, açotar blandamente. Añêê mbegúe, hablar baxo. Ahendú mbegúe, oír de espacio. Ahechá mbegúe, mirarlo con atencion, y madurez. Apocó hecô mbegúe, to-*

*carlo con tiento. Mbeguêi guãrãmô aipó, esso es para de espacio. Ndashêrecó mbeguê cêri, no soy amigo de ser flemático.*

Mbeiu, *Cosa apeñuscada, tortas de mandioca, cosa en razimos. Ymbeiumbe iu mbia ouãpa, estar la gente apiñada. Ymbeiumbe iu ãba ouãpa, está la fruta apeñuscada. Ymbeiumbeiu curú, viruelas muy juntas, apeñuscadas. Amômbeiiumbeiu, apeñuscar. Amômbeiiumbeiu abati ytymã, sembrar el maiz muy junto, ó muchos juntos, apeñuscados en montones.*

Mberú, *Mosca. Mberú obi, mosca verde de gusanos, que cria quereças. Abaccó mberú, terdo hombre. Oyci mberú herobebéni, la mosca se lo llevó bolando, s. acabóse yã (dizen al que llegó tarde a pedir). Angaipabiyãra, haquicuc mberú angaiparêhê, siguen los pecados al pecador. Çóó ñê mberú eroi ñãbê, êguynãbê abê ãngaipãbae, o ãngaipã ogueroi. como a la carne podrida siguen las moscas, assi los pecados al pecador.*

Mbêu, l. Pêu, *Materia.*

Mbi, *Pellejo. V. Pi. n. 1.*

Mbiã, *Gente. Mbiã ou, viene la gente. Mbiã ambú, l. Mbiã piambú, ruido de la gente. Chahá mbiã, ea vamos. Mbiã ndipóri, no ay gente. Ocãu mbiã ouãpa, está la gente beviendo. Mbiã ô cûnguã, l. Mbiã sînguã, essa gente, esos. Mbiã Ychristiano oycó cymbac, l. Mbiã tecó tecó, l. Mbiã oicapiramõucã eymbac. l. Eymbac, l. Nûnguã caapeguãra, l. Nûrupi guãra, infieles camperos, y montaraces.*

Mbiã, *Higados. V. Pia. n. 2.*

Mbiãhú, *Nuevo. V. Pia. n. 1.*

Mbiãihu, *Esclavo. Tembãihu.*

Mbiapô [c. d. temi, y apé, chato], *Pan, hanlo corrompido, y dicen Mbuyape. V. Mbuyapê.*

Mbicú, *Zorrillo. Mbicurê, zorrillo hediondo. Mbicuti, otra especie de*

zorrillo. Guapé rupié mbicú raybí hñy, cada uno a su negocio.

Mbichĩ, *Assado*. V. Teçĩ.

Mbiguâ, *Cuerbos de agua*. Mbiguâ guairehé ope reré nungá, añang opere-re guaihupára rí, como los cueros andan anciosos por sus hijos, assi el demonio por los pecadores.

Mbiguâ, *Flecha con porrilla*.

Mbiyui, *Golondrina*. Mbiyui bñã é roĩ pucúgui onéguañhẽ : Bítetene abá angaiparoi gui, pues las golondrinas saben huyr del Invierno, sepa el hombre huyr de la frialdad del pecado.

Mbiporú, *Cosa usable, y tomanlo por el plato*.

Mbirĩ, *Poco*. V. Piri. n. 5.

Mbiriaĩ, *Sudor*. V. Pi. n. 1.

Mbiruá, *Ampollas*. V. Pi. n. 1.

Mbitá, *Talon*. V. Pi. n. 11.

Mbitáá, *Andamio*. V. Pitaá.

Mbité, *Medio*. V. Pité. n. 2.

Mbité, *Quanto mas*. V. Bité. n. 1.

Mbité, *Todavía*. V. Bité. n. 2.

Mbiteboi, *Perseveranza*. V. Mbo-  
biteboi.

Mbiú, *Comida*. V. Tembiú.

Mbiú, *Blando*. V. Pñũ, y Pipñũ, y  
Apipñũ.

Mbo, *Mano*. V. Pó. n. 4.

Mbo, *Particula*. V. Mõ. n. 1.

Mboayê, *Estimar*. V. Ayê. n. 1.

Mbobĩ. r, *Quantos, y sirve para pregunta y respuesta*. Mbobipá? *quantos?* Mbobĩ, *algunos*. Mbobĩ mbobĩ, *algunos pocos*. Mbobibé págã? *quantos mas?* Mbobĩ arapipe? *en quantos dias?* Mbobĩ arapiã yaçi oguerecõ? *quantos dias tiene la Luna?* Mbobĩ roĩ pñang oguereco ahẽ? *quantos años tiene este?* Mbobĩ roĩ imãpiã? *quanto años ha?* Mbobĩ ára rehẽ pe ereciapõne? *en quantos dias lo harás?* Mbobĩ arapipé, *en algunos dias*. Mbo-

bĩ, *algunos, quando se les pregunta*: Mbobĩ yebĩ, *quantas vezes?* y responden Aáni, *es señal que no son mas de uno, o dos, s. no son*. Mbobĩ, *no son algunos*. Mbobirõ, l. Mbobirõte, l. Mbobirõte, *algunos pocos, de dos hasta seis, sin certidumbre ninguna*. Nambobĩ rügûãĩ, *no son muchos*. Mbo birĩñõ, *unos poquillos*. Nambobĩri, *no son pocos*. Nãmbobirõte rügûãĩ, *idem*. Mbobĩ mbobĩ, *algunos pocos*. Mbobĩ retá ñõte, *hasta doze sin certidumbre*. Mbo birétacẽri, *hasta ocho*. Mbobĩ retá catú, *hasta diez sin certidumbre*. Mbobĩ mbobĩ eté, *desde doze para delante sin certidumbre*. Mbobĩ nipó, l. Hẽrã, *no sé quantos*. Mbobĩ herã hepĩ, *no sé quanto vale, ó costó*. Mbobirĩ hepĩ, l. Hepĩmi nĩ, *poco es su precio*. Nachẽmbobĩri, *no soy muchos, no tengo mucha gente*. Nambobĩri, *no son muchos*. Mbobyrõ amõ paé? *como si fueran pocos, s. son muchos*.

Mbobibĩ, *Coser*. V. Bĩbĩ. n. 2.

Mbobitẽbo, l. Mbobiteboi [c.d. mbo-  
bĩ, te, bo. n. 2, y y, *dẽ perseverancia*], *Continuacion*. Ymbobirẽbo afe-  
rure, *pidolo con perseverancia*. Mbo-  
biteboi guãra, *perseverante*. Mbo-  
biteboi rehẽguãra, *guemymbota ru-  
pẽ obalhẽ, los perseverantes alcan-  
çan lo que desean*. Ambobiteboi che-  
recõcuẽra, *persevero en vivir como so-  
lia*. Peñẽmbobĩteboi peñẽmboẽbo,  
*perseverad en la oracion*. Santos A-  
postolẽs qñẽmbobiteboi oicõ aracacã  
Señora santa Maria yrũnamõ, Tãpã  
Spiritu santo rããrõmo, *perseveravan  
los Apostoles con nuestra Señora en  
la oracion, esperando el Espiritu san-  
to*. Ymbobiteboi arecõ ymboẽbo, *es-  
tute enseñandole con perseverancia*.  
Chembobiteboi chenũpãmõ, *endurez-  
come con el castigo*. Oñẽmõ mãrãne-  
yngatu mbobiteboi, *conservó siem-*



*pre su virginidad. Chéypohanō qm-hobíteboi, antes le dañe curandole. Tūpārā ombobíteboi bérāmi angai-pabiyāra, el pecador parece que se empeora con la comunión. Peñēmbobī teboi imé angaipárehépe Tūpā rá-rāmō, no os empeoreis con la comunión. Ombobíteboibae tecó mārāngatū, l. Imbobī teboibae tecó mārāngatū, el que es perseverante en la virtud.*

Mbocá, Arcabuz. V. Pog.

Mbocócá, Bordon. V. Cog. n. 1.

Mboçacá [c. d. mō, çá, ojo, cá, quebrar], *Estima, estimada cosa, vistosa, que reverbera en los ojos. Abámboçacá, hombre estimado. Chemboçáca catú ahé, fulano me honra mucho. Amboçacá, yo le honro (bo : há-cho). Ñēēmbocacá oguerccó oíoupí, entre si tuvieron palabras de cortesía. Añēē mboçacá ychupé, habléle cortesmente. İga mboçará, canoa estimada. Cuñā mboçacá, muger de estima en buena y mala parte, aunque mas se inclina el uso a la peor parte de manceba estimada, entre los que saben poca lengua. Çacarí, estimadillo, etc.*

Mboó, Enseñar. V. E. n. 11.

Mboguabí, Demonio.

Mboguñ, Soliviar. V. Guñ. n. 2.

Mbohapi. r, *Tres en numero. Mbohapiçí, tres distintos que contengan en si, tres, y tres singulares, y contando de tres en tres in infinitum. Mbohapiçí, hae nirūi, tres montones que contengan pluralidad qualquiera que sea, y uno mas sin compañero. Yrūndicí, quatro montones de cosas que contengan pluralidad, y quatro singulares. Mbohapi hapí, de tres en tres. Mbohapi ára rehé, l. pípé, en tres dias. Ára ymōmbohapi hába pípé, al tercero dia. Mbohapi ára riré, despues de tres dias. Mbohapi çí, de tres en tres ringleras, ó montones.*

*que contengan pluralidad. Mbohapiñó, l. Mbohapiñó, tres solos. Mbohapi personas Tūpā hae nda royai Tūpā mbohapi, tres personas ay en Dios pero no son tres Dioses. Ymombohapi hába ché, yo soy el tercero. Nimōmbohapihábi, no ay tercero. Ymōmbohapihába, persona, Spiritu sancto. La tercera persona es el Espiritu santo. V. Cí. n. 2.*

Mbohú, Visitar. V. Hú. n. 3.

Mbohñi, Carga. V. Bohñi.

Mboi, Vibora.

Mboi aguai, *De cascabel. Mboi roí, la misma. Mboi apaquá, enroscada. Mboi caniná, que no mata. Curiyu, Hemoré, Ñacaniñá, Amberemboi, Nūmboi, viboras diversas. Mboi íarará, que mata. Mboi ñaññéu, que mata. Mboi quatiá, que pica con la cola. Mboi quiriríog, grande que mata. Mboi tacandá, que no mata. Mboy tññ, que mata. Mbotññ caá, contrayerva llamada chilca. Mboi tubí, cenicienta, l. Yárára, que mata. Mboi obí, azul que no mata. Mboiuguai apññ, es lo mismo que Yárára, que mata. Mboi mburubichá mbopia, chica muy bellaca. Mboi pññá, colorada que mata. Mboi íbibobog, que no mata. Mboi uguáy apñ, chica que mata. Mboi remimboaiu, l. Mboi ñēñdibú hagué, emponçoñado. Mboi chemboaiu, l. Mboi ñēñdibu ha gueche, estoy mordido, emponçoñado de la vibora. V. Tendí.*

Mboi, Quantas. V. Poí.

Mboi, Depedaçar. V. Y. r. n. 9.

Mboi, Mançar, soliviar. V. Íi. n. 1.

Mboitiniçá, *Chicla, yerva conocida, y medicinal.*

Mboyâ, Arrimar. V. İa. n. 2.

Mboyaiti, Tirar. V. Yaiti.

Mboyaog, Repartir. V. Yá. n. 2.

Mboiarú, *Burlarse*. V. Aruai. n. 1.  
 Mboiehú, *Hallar*. V. Hú. n. 3.  
 Mboyoya, *Ygualar*. V. Ya. n. 4.  
 Mbó ori, *Alegrar*. V. Tori.  
 Mbopeguára, *Lo que está en la mano*. V. Po, mano, n. 4.

Mbopí, *Morzielago*. Mbo píguacuí, *morzielago grande*. Mbopí âquâ mbopí, *la crestilla que tiene en la nariz*. Mbopí pepoi ramý ambopoi, *adelgazar mucho la cosa*.

Mbopía, *Puñal*. V. Popía.

Mbopú, *Tocar*. V. Pú. n. 2.

Mbóra, *Lo contenido*. V. Pó. r. n. 5.

Mborahéi. V. Porahéi.

Mborau, *Aguero*. V. Haubö.

Mborebí, *Anta*. Mborebí piaó, *cuera de anta*. Aobaçi mborebípirari-guára, *idem*. Mbórepirapé, *camino de antas: y assi llaman la via lactea*.

Mborebí itá, *pedras del buche de las antas que sirven para mal de co-raçon*.

Mborechacába, *Ventana*. Techag.

Mboreraqua, *Afable*. V. Recó.

Mboriahú. b, *Pobreza*. V. Poriahú.

Mboriahúberecó, *Misericordia*. V. Poriahuberecó.

Mboró, *Particula de composicion*. V. Poró.

Mború, *Tiento*. V. Ruí.

Mbou, *Embiar*. V. Yú. r. n. 2.

Mbou, *Bomitar*. V. U. n. 2.

Mbucú, *Grande*. V. Pucú.

Mbuçu, *Gusano de datiles*.

Mbueý, *Sin ruido*. V. Pú. n. 2.

Mbuñ, *Varas conocidas*. Mbuñbipi, *estas raras assi secas, que sirven para alumbrar*.

Mbuyapé, *Pan*. Mbuyápe âtã, *riz-cocho*. Mbuyapé carapá, *rosca*. Mbuyapéhaguýnõ, *levadura*. Mbuyape

haguýnõey, *pan sin levadura*. Abatimýni mbuyapé, *pan de trigo*. Pirá mbuyapé, *empanada*. Çoo mbuyapé, *pastel*. Mbuyapé hũungatú, *pan blanco*. Mbuyapé tâtã, *pan duro, y riz-cocho*. Abatí qui mbuyapé, *bollos de maiz tierno*. Mândiõgmbuyapé, *pan de mandioca*. Curii mbuyapé, *pan de piñones*. Ei mbuyapé, *pan de açucar*. Mbuyape cui güera, *migajas de pan*. Mbuyapé aquýtã, *pedaçuelo de pan*. Mbuyapé açi güera, *l. Peconguera, pedaço de pan*. Ambobú mbuyapé pecẽnguéra, *quitar un pedaço del pan*. Ayaçuú çuí mbuyapé, *ygúabo, comer el pan a bocados*. Paí ahare, *hostia mbuyapérãmõ yépe*; Jesu Christo roó rehé oimũdá, *l. ohecobiarõ, aunque la hostia sea pan, el Sacerdote lo trueca en la sangre de Christo*. Mbuyapé recocue rëndagu-êpe Jesu Christo roó oi, *en lugar del pan está la carne de Jesu Christo*. Mbuyapé yconsagrariré, *nambuyapebé rûguâi Christo roorãmõngatú icó, l. Paí Tûpãñẽngue ymõmbéu riré mbuyapé rehé, mbuyapé recocue oi, hendápe Jesu Christo roó oĩnã, en diciendo las palabras de la consagracion se pierde el ser de pan, y queda el cuerpo de Christo*. Mbuyapé týngue guíbo oñẽmõãng Jesu Christo ñunde yara, *Christo nuestro Señor se encubre de baxo de las especies de pan*. Mbuyape recó cuepe oyeú uca Jesu Christo ñãndébe, *guó u poiñú mboibo, dasenos Christo de baxo de especies de pan para quitar el empacho de comer carne*. Co Sacramento pípe mbuyapé recuera, *y týnguera, heãquãnguerañõ oñẽmbohibeboi, en este Sacramento solos los accidentes de pan perseveran*. Mbuyape recócue oiri yepé,  *aunque el ser del pan se destruyó*. Oñẽmõ rãngue mbuyapé recocue, *destruyóse el ser de pan*.

Mbuyechi, *l. Buyeti, Caracolillos.*  
Mburé mburé, *Una especie de trompeta.* [buelta con yervas.

Mburéé, *Maçamorra de maiz re-*

Mburicá, *Jumento, mula, ó macho.*

Mburú, *Maldicion, desprecio, y exortativa particula.* Equá mburú, *veto con la maldicion.* Conupé y ti, *posposicion, que es lo mismo que rehé, y con gui, posposicion haze relativo.*

c. g. Ayêruré mburupé, *pediselo a él.* Amêé mburupé, *diselo con la maldicion.* Ayeruré mbururí, *l. Ayeruré mburúrehé, pediselo con la maldicion.* Acé mburúguí, *l. Acé mburuy-*

chú guí, *'sali de su compañía.* Amôm-burú, *animar, esforçar.* Mômburuâbo: *mômbu rûhára. Añêmômburú,*

*yo me esfuerço. Eñêmômburuque eyâpôbo, esfuerçate a hazerlo. Oñêmômburúbae mbae oguerécó, alcançan bienes los esfuerçados.* Amômburú añângâ, *detestar al demonio.* Amômburú tccó angaipá, *detestar el pecado.* Pêmômburú angaipá, *detesta el pecado.*

Mburuá, *Preñez. V. Puruá.*

Mbûrûâ, *Ombliigo. V. Pÿruâ.*

Mburubichá [c. d. pó, *continens, y tubichá, grande*], *El que contiene en si grandeza, Principe, Señor.* Mburubichabeté, *Rey.* Mburubicháhápe, *principalmente.* Mburubichábeté raí, *Principe.* Mburubichábeté raíra, *Princesa.* Mburubichábeté rembirecó, *Reyna.* Mburubichábeté rendabuçu, *Trono, Tribunal.* Añêmômburúbichá, *hagome Grande, Superior.* Amômbúrúbichá, *hazerle Superior, Prelado, etc.*

Mburucuía, *Granadillas.*

Mbururé, *Cosa tuerta. V. Pururé.*

Mbutú, *Tabano.*

1 Mê, *Es lo mismo que la posposicion pe, quando se llega adición narigal.* Ut Añârêtâmê, *en el infierno.* Ibîângmê, *en la barranca.* Pêémê, *a vosotros.*

2 Mê. n, *Marido, y en su pri-*

*mera significacion macho, varon, esforçado.* Mba camê, *el macho de las bacas.* Uruguacu mê, *el gallo.* Aypotá cherýmá mênâmâ, *deseo un gallo para mis gallinas.* Abá mê nâmô ay-có, *soy el valiente, el gallo entre los hombres.* Abámé Perú, *Pedro es gallo de los hombres, el valenton.* Abámê pe paúmê ndipóri, *no ay un valenton entre vosotros.*

Mëndárepí, *Dote.* Mëndárepíameñ, *dar dote.* Mên dárepí poriahú, *l. Mëndárepí quÿrÿ, poco dote.* Mëndárepí, *bodas.* Aipepírû, *hazer combite al casamiento.*

Cuñã mê, *el macho de las mugeres.* Chemê, *dize la India, mi macho.* Chemêmbotáhabeÿ cherú chemômëndá, *casóme mi padre por fuerça.*

Amëndá, *coger macho. s. casarse, [c. d. mê, y á, coger], Usanlo varones y mugeres; pero muy impropiamente; porque el varon no puede dezir, yo cojo macho, como consta de la etimologia, y fuera mejor, induzirles a dezir. Añêmbirecoá, cojo muger, como ella dize cojo varon.* Chemômëndá, *me casan (hece) casaronme con él.* Chemëndá haguera, *mi marido, con quien me casaron.* Chemên dahápe imã, *ya estoy en tiempo de casarme.* Ndaçy chemëndahápe rãgê, *aun no estoy para casarme.* Mênda rera angaipá, *adulterio.* Mëndára, *casamiento, y casados.* Mëndarereÿraíra, *hijo natural.* Mëndára oyohuguí ïepe á, *divorcio.* Cheângaipá mëndaréra ri, *adulterar.*

Ibírã ñômëndahába, *Juntura de dos palos por las puntas, una sobre otra.* Amômëndá ibírã, *hazer destajes a dos palos las puntas, y ponerlos una punta sobre otra, hazer que se coja el uno al otro por los destaje.*

Mêmbí, *Hijo varon, ó hembra de la muger, havido de qualquiera manera que sea.* Chemêmbí, *mi hijo dize*

la muger. Amômēm̄bī, empreñar, darle hijo. Chemômēm̄bī, me empreñó. V. Membī. Mēm̄bīquá, aborto. V. Mēm̄bīquá.

Chemēm̄birú, Padre de mis hijos. Mēm̄dī, suegra. Chemēm̄dī, mi suegra (dize la nuera). Chemēm̄dúba, mi suegro (dize la nuera). Chemēm̄diquei-  
ra, dize la muger al hermano mayor de su marido. Chemēm̄dubī, dize la muger al tío de su marido, hermano de su padre. Chemēm̄daī, dize la madrastra a sus entenados. Checotī gú  
āra am̄yī, dize la viuda a su marido muerto.

Mēm̄ó, Fornicar [c. d. mē, y ó. 4, to-  
mar]. Aymēm̄ó, fornicar el varon. (mō : hára). Chemēm̄ó, dize la muger, me tomé. Aporenō, fornicar mucho el varon. Añômēm̄ó, pecar la muger. Oro ñômēm̄ó, fornicamos (dize varon y muger quando se juntan). Ñēmēm̄ó-  
cē, l. Ñēmēm̄óndé, fornicaría muger. Porenōndé, varon dado a esse vicio. Morenōngába, l. Póienōngagúe, fornicacion del varon. Ñēmēm̄ongagúe, fornicacion de la muger. Ambó po-  
renō, hagole que fornicque el varon. Amōñômēm̄ó, hazer que fornicque la muger. Cuĩmbac oĩoché oĩomēm̄ó, l. Cuĩmbac oĩomēm̄ó, pecar nefando. M̄ymbába oĩomēm̄ó, tomanselos ani-  
males. Oĩomēm̄ó rāmō, aora tratan de tomarse.

Aymēá [c. d. mē, y á, coger], Fornicar. s. yo su macho la cogi. Chemēá, tomó me el varon: a vezes lo disfracan en la confession desta manera, por no ser muy corriente.

Mēē, Dar, entregar, saber bien la comida, cometer. Chemēē, entregome a otro (y : o). Amēē, dar, 'entregar, pagar (ngā : ngāra : hára), (ychupé). Namēēngi, no lo di. Ambac mēēñē-  
mī ychupé; cohechele. Mbaē mēēngi gacñēm̄i, cohechos. Amēēngēi, di-  
selo gratis. Hembirucue ñābē amēē,

conforme lo que traxo le di. Pābē mē-  
ēndī, l. Pābē rēm̄ymeē, derrama, contribucion. Pabē omēē contribuyen todos. Mbae mēēngēihá, donacion. Cherecobébobé amēēngēi ychupé, hi-  
ze le donacion en rida. Ymē ēngabī amēē ychupé, dile lo que le prometí. Nān detei eté emēē ñmō, no des tan  
demasiadamente. Amēēbē, dar mas. Amēēhā āngába rehé, dar por peso y medida. Amēēī ypoheita gūāma, dar  
agua manos. Amēē ynēēnga gūera, dar recado de palabra, y encomiendas. Amēē  
ioá, l. Amboioáymēēngā, dar do-  
llado. Amēē ndébe aguīyei çóó íeco-  
aocúpe, ndeíuhāguāma, doyle licencia para que comas carne el Viernes. Amēē  
ndébe nde anāimā rehé aguīyē-  
teí ndemēndá hāguāmā, dispenso contigo para que te cases con tu pariente. Ahembiú mēē, darle de comer. Añē-  
mēē Tūpā upé, heme buelto á Dios. Ndaeyé tamō niché amō rerecōbo  
yépé, ymēēngēymō, no es mucho que no teniendolo, no lo dé. Pēñēmēcēngā-  
pe, en el camino primero que se ofreció. Pēñēmēcērupí aīu, por el primer camino que se me ofreció vine. Neē  
ñēmēcēngé amōmbeú, dize lo que se me ofreció. Mbae ñēmēcēngé chébe, lo primero que se me vino a la mano. Erumbac ñēmēcēngé ndébe, trae lo primero que tomares. Ndeyūru upé  
ñēmēcēngéemōmbeú, di lo que se te ofreciere. Ñēmēcēngé tet̄yrō aú, como de todo lo que se me pone delante. Te  
m̄ymōāngai mēmē ñēmēcēngé ndébe, erenoī teí ndepiápe, todos los malos pensamientos que se ofrecen los metes en tu coraçon. Pé niñē mēēngā-  
bī amō, no se ha ofrecido camino al-  
guno. Mbae amō niñēmēcēngā bī ché-  
be ymōmbeú hāguāmā, no se me ofrece mas que dezir. Añēmōmbac mōm-  
ba ymēcēngā, desentrañarse para dar.

Oyebēç çóó chébe, Sabeme bien la carne. Oyebēç tecó mārāngatú ché-

be, *entró bien en la virtud.* Pemōñē-meēngatú Tūpā raíhúba peēmē, *procurad que Dios os ame.* Pemōñē meēngucá quí reŷ, *teco mārangatú rehé, hazed que se apodere en vosotros el fervor para la virtud.* Tecó rehé porāndú meēngaguera, *comissario para examinar.* Mbae apó krāgūā meēngaguera, *comissario para hazer algo.* Mbae apó meēngaguera ché, *a mi se me cometió el hazerlo.* l. Aipó apohāguā meēngague. *Che amēē yehupé yyapóbāgūānā, dile comissariou para que lo luziesse.* Yyapó hā mō oicó cherehé, l. *Chepópe omēē yyapó, yotengo facultad para hazeresso.*

Mēgūā, *Gracia, chocarrera, bellaqueria, echar a perder.* Chemēgūā, *soy gracioso, chocarrero.* Chemēgūā liecé, *burléme con él.* Chemēgūā hápé, *burlandome.* Chēmēgūā porāng, *soy chocarrero, gracioso.* Chemēgūā arūāngatú, *soy gracioso en triscas.* Nde mēgūā iabī pāngā, l. *Mānemēgūā yabī pāgā, ha visto que gracioso eres.* Chemēgūā ačī, *soy pesado en burlas.* Poromōñē cōō chemēgūā, l. *Poromōñēpū chemēgūā, lastimo con mis gracias.* Chemēgūā aí, *soy muy gracioso.* Chemēgūācé catú, *soy amigo de dezir gracias.* Chemēgūācé écatú, *soy diestro en burlas.* Chemēgūā mēgūā guitccóbo, *andome chocarreando, o bellaqueando.* Chemēgūā abae-té, *soy deshonesto en burlas.* Nēē mēgūā, *palabras de triscas.* Añēmēgūā yehupé, *dixele chistes.* Cherobā mēgūā, *soy feo de rostro, o hazer gestos.* Añēmbo obā mēgūā, *heme afeado el rostro, o hago gestos.* Amōmēgūā, *echar a perder cosas, y muger.* Cherí ymēgūā ndaipotári, *no quiero que se burle conmigo.* Che iī ymēgūā, *echoséme a perder la cuñā.* Amōmēgūā cuñā, *eché a perder, corrompí la muger, pequé con ella.* Nachemēgūāi cuñā re-he, *no he pecado con mugeres.* Nache

mēgūacēri cuñā rehé, *no soy amigo de bellaquear con mugeres.* Ymēgūā-cé tecatú ahē, *es muy bellaco.* Chemō mēgūā ahē, *rinōme, apocóme, y no hizo caso de mi.*

Mēguāi, l. Mēguāi ami, l. *Meguāi camí, Por ventura.* Mēguāi ndouiri, *por ventura no vino, ó no vendrá.* Mēguāi camí ahāue, *cotērā guihó eŷmó, por ventura iré, o quiçá no iré.* Mēguāi mbae iabaé, *podrá ser que suceda lo que se teme.* Mēguāi mbae eba pō iabaé, *podrá ser que suceda allí el mal que seteme.* Mēguāi mbae chehouírāmō, *podrá ser que me haga daño el comerlo.*

Mēmā, *Desmedro, descaecimiento.* Chemēmā, *estoy flojo, desmedrado, descaecido.* Ymēmā cheremityngūera, *mi sementera está desmedrada.* Cunūmī ymēmābae, *muchacho desmedrado; y usarlo para motejar de flojo.* Abamēmā mēmāaū, *Indio muy flojo, para poco.* Ymēmā mēmāi angā ahē, *que flaquito es fulano.* Guā cté ahē ymēmāeté raerá! *o que flojo está este!* Amōmēmā Perú, *guinēngai chupé, entrístecile con mis palabras.* Chemēmā gui caru eŷmō, *estoy descaecido del ayuno.*

Mēmbeq, *Liquidar, derratir.* Amōmēmbebég yraitī, *derretir cera.* Amōmēmbebég, *mingaū, liquidar la maçamorra.* Amōmēmbeqytā mēmbebég, *derretir plomo, ó estaño.* Chemēmbebég, *soy flojo, delicado, tierno (y : o).* Amōmēmbebég cté, *hagole muy flojo.* Ymēmbeq guacú, *yñēmōcunūū potábo, yñēmēnbéca con el regalo se haze flojo.* Ymēmbeq cté pūgūy ahē raerá, *que floxonazo es este.*

Membī, r [c. d. mē, macho, y i. r], *Hijo, o hija de la muger, y lo dizen tambien a los sobrinos, varones y hembras, hijos de sus hermanas.* Chemēm-bī, *mi hijo, y hija, y tengo hijo, y es mi hijo y sobrino (y : o).* Che mēm-

hĩ cuñã, *mi hija y sobrina. hija de hermano, o hermana.* Chemẽmbĩ raicé, *hijo varon.* Mẽmbĩ raupá. *l. Mẽmbĩ rĩrũ, las pares.* Mẽmbĩ tendotára, *primogenito.* Mẽmbĩ rĩpĩ, *idem.* Chemẽmbĩ rati, *dize la muger a su nuera, muger de su hijo.* Ymẽmbi rĩmbacé, *l. Ymẽmbicérĩ mbaé, esteril.* Ymẽmbĩõoá, *fecunda muger.* Ymẽmbĩõapĩbae, *idem.* Cheñõ mẽmbĩ, *dizen las tías a sus sobrinos, hijos de sus hermanas.* Ymẽmbĩ tapiá, *l. Ymẽmbĩ peteĩbae, l. Ymẽmbĩ yrũymbacé, muger de un solo hijo.* Ymẽmbĩ pãã, *muger, que no pare mas.* Nachẽmẽmbĩri, *no tengo hijo.* Nacheñẽmbĩ rũgũãĩ, *no es mi hijo.* Añẽmõpohangĩũ tache mẽmbĩrĩmẽ, *tomé bvedicõ para no concebir.* Añẽmõ pohangĩũ, chemẽmbĩbe cĩ hãguãmã, *idem.* Añẽmẽmbĩ yucá, *matar a su mismo hijo.* Yñẽmẽmbĩ iucábae aipó, *essa es la que mató a su hijo.* Añẽmõmẽmbĩ, *engendrẽ.* Añẽmõmẽmbĩpũ, *abortar la muger con causa culpable, ó sin ella, y tener polucion.* Chemõñẽmbĩpũ, *lizome tener polucion.* Añẽmõ mẽmbĩ pugeĩ, *moverse a polucion, y tenerla.* Chemẽmbĩ õtĩquĩ eĩ, *padecer distilacion del semen: usa rara vez la muger cheraĩ por che membĩ.* Ayucáchemẽmbĩ cherĩẽpe ahũmbĩri che membĩ cherĩẽpe: ahũngã yucábo, *maté a mi hijo en el vientre.* Heçãgnaãĩmã, *ya está animado.* Omĩĩ imã, *ya bulle.* Añãndũimã, *ya le siento.* Huguĩrãmõ, *era sangre no mas.* Chemẽmbĩ õñẽmbĩog cherĩẽpe, *concebi.* Chemõñẽmẽmbĩog chemẽnã, *engendrõ en mi marido.* Chemoñẽmẽmbĩog bobacé, *este es mi engendro.*

Mẽmbĩqũa, *Aborto.* Chemẽmbĩqũa, *mal parir.* Chemõmẽmbĩqũa cheĩbĩ apĩhagũera, *la caída me hizo mover.* Añẽmõmẽmbĩ quacĩ, *yo me causé el aborto.*

Mẽmbĩrá, *Parir* [e. d. mẽmbĩ, y á,

caer, nacer, etc.]. Chemẽmbĩrá, *yo parir.* Amõmẽmbĩrá, *hagole parir, ó la comadre, ó empreñandola varon.* Nãndemburubichabetẽrembirecõ mẽmbĩrá, *el parto de la Reyna.*

Mẽmẽ, *Todos, siempre, todas las vezes, tambien, lo mismo será.* Ore mẽmẽ, *todos somos de una parcialidad parientes, ó vandõ.* Chemẽmẽ aipó, *essos son mis parientes, de los míos, etc.* Oremẽmẽ oroyũ, *todos los desta parcialidad venimos.* Mẽmẽĩ ayũ, *siempre vengo.* Mẽmẽĩ cherũrãmõ che acabĩ, *siempre que vengo me riñe.* Mẽmẽĩ che quẽrãmõ, *aquepoañũ, todas las vezes que duermo sueño.* Chehõ mẽmẽ, *siempre voy.* Abamẽmẽ, *todos son hombres, y todos los hombres.* Nãmẽmẽĩ rũgũãĩ yĩapõni, *no siempre se haze.* Chemõnguetã mẽmẽ ñãbõ, *todas las vezes que me habla.* Che añ mẽmẽpe ñãndũ? *siempre he de ser yo el borrico?* Cheã mẽmẽpe chequãytãñãndũ? *siempre he de ser yo el mandado?* Chemẽmẽ rrehgũara aipó, *esse es de los míos, de mi, parentela.* Chemẽmẽgũara ahẽ, *es de mi parentela fulano.* Nachõmẽmẽĩ gũara rũgũãĩ ahẽ, *no es de mi parentela.* Mẽmẽ gũara, *parentela.* Ībĩpe gũara mẽmẽ, *todo lo que contiene la tierra.* Chemẽmẽne, *yo tambien seré, ó estaré assi como los demas.* Nde mẽmẽ ypõne, *por ventura estarás, ó serás de essa manera.* Che acõ nde mẽmẽĩne, *lo mismo será de mi que de ti.* Mẽmẽ che, *yo soy participante con ellos: es muy usado en este sentido: a ti tambien te trataran bien como a los demas, a los buenos honran, assi tambien tu entras en el numero.* Ymãrangatũbae oho Ībapẽne, *hae, chemẽmẽne, los buenos irán al cielo, y yo tambien.*

Mẽmũã, *Chiste.* V. Mẽgũã.

Mẽnã, *Marido.* V. Mẽ.

Mendã. r. *Casamiento.* V. Mẽ.

Mēmûâ, *Chiste*. V. Mēgûâ.

Mēnâ, *Marido*. V. Mē.

Mendâ. r, *Casamiento*. V. Mē.

Mēndī, *Suegra* (dize sola la muger a la madre de su marido). Chemēndī, *mi suegra*. V. Mē.

Mēndībī, *Cuñado* (dize la muger al hermano menor de su marido).

Chemēndībī, *mi cuñado*. V. Mē.

Mēndīqueī, *Cuñado* (dize la muger al hermano mayor de su marido). V. Mē.

Mēndú. b, *Suegro* (dize la muger).

Chemēndúba, *el padre de mi marido*. V. Mē.

Mēnō, *Fornicacion*. V. Mē.

1 Mŷ. n, *Lança*, pua. Mŷmbó, *herida de lança*. Mŷmbucú, *lança larga*. Mŷmbucú ropítâ, *recaton*. Mŷndiyâra, *sargento, ó lancero*. Mŷndéra, *la lança que fué*. Mŷngûaré, *lançada abierta*. Amŷrû, *poner puas en el suelo en la guerra, ó chacara para guardar las*. Ayepī cutú mŷ pīpé, *herime con la pua en el pié*. Ayecutu mi pīpé, *dar lançada*. Ahaçâ haçâ mŷ pīpé, *dar lançadas*. Judios Jesu Christo Ique oycutú mīpīpé aracaé, *dieron una lançada los Judios a Jesu Christo*.

2 Mī, *Esconder*. Chemī, *me esconden* (y : o). Añômī, *yo lo escondo*. Ahá ymīmō, *roylo a esconder*, l. Ymíamō, mŷhára, mŷhába. Añēmī, *yo me escondo*. Oñēmībae, *el que se esconde*. Nēmŷbó, *que tiene habito de esconderse*. Añômŷucá, *hagolo esconder*. Amōñē mī ucá, *hago que lo esconda*. Nēmŷmbápe; *escondidamente*. Nēmī me: nēmŷñēmīmē, *a escondillas*. Añēmŷguitēcóbo ychugúí, *andome escondiendo dél*. Nēmīme gûara, *cosa secreta*. Cûnûmŷ ñēmŷngûera, *hijo no legitimo*. Cheremŷmñera, *lo que yo escondi*. Aó íbŷīme gûera, *escondilo debaxo de la ropa*, añômī, *escondilo en el seno*. Añēmbiog: Añēmbiog,

*encerrarse*. Añēmbiog checotīpe, *encerrarse en su aposento* (ca : cára). Añēmbiog guñēguahēmō, *tapar el rastro por donde huyó*. Amōñēmbiog ycotīpe, *hizele encerrar en su aposento*. Oñēmbiog che mēmī cherīépe, *concebir la muger*. Tupaçī ocīriépe ñēmbiog haguera, *concebí la Virgen*. Amōñēmbiog cheraī cherembirecó riépe, *engendré en mi muger*. Oñēmbiog eirúb, *encerrarse las abejas*. Cheraçapéguipe añômī, *escondilo en mi seno*. V. Mēmībī, *in fine*.

Mŷâ, *Bubas*. V. Piâ. n. 6.

Mŷâtâ, *Esfuerzo*. V. Pŷatâ en PĪ, pié. n. 11.

Mŷâtī, *Espuelas*. V. PĪ, pié. n. 11.

Mŷhába, *Prensa*. V. Amī, n. 2.

Mŷchī, *Pequeño, poco*. Mŷchī cheraī, *es pequeño lo mi hijo*. Mŷchŷñō arú, *un poquito no mas traxe*.

Mŷī, *Menear, bullir*. Chemŷī, *yo me meneo, y el menearme yo* (y : o). Mŷñēŷ, *cosa que no se menea; y con esto dán a entender que están con su regla las mugeres*. Mŷneŷ arecó, l. Mŷñēŷ chererécó, l. Mŷñēŷ aiporará: namŷī guitupa, *estoy con mi regla*. Amōmŷī, *hazer que se menee* (nâ: hára). Amŷmŷī, *bullirse* (bo : nâ: hára). Haçog omŷmŷī, *bullen los gusanos*. Omŷmŷīmbiâ oqûapa, *bulle la gente*. Mbiâ mŷmŷī, *bullicio de gente*. Amōmŷmŷī mbiâ, *muñir gente*. Amō caē ymŷīmo, *assar meneando lo que se assá*. Nache mōmŷiche-raçī: Chemŷī ndoy potarī cheraçī, *no me dá lugar la enfermedad a que me menee*. Namŷī guŷténâ, *aquí estoy sin menearme*. Tamŷī haé aú niché biñâ, *deseo tenía de levantarme*. Emīique aubê, *meneate siquiera* (dizen al mal mandado).

Mŷmbá. b, *Animal casero: con pronombres recibe re*. Cheremŷmbá, *sed melius Chereŷmbá, mi animal casero*. Uruguaçú cherŷmbá, *mis*

aves. Ñacheremÿmbábi, *no tengo animales domesticos* (he: gu). Gue ÿm-bárámô oyucá, *mató sus aves, etc.*

Mímibi, g, *Resplandor*. V. Pipig.

Mÿmbi, *Flauta, chirimia, y cosa semejante: recibe re*. Cheremÿmbi, *mi flauta* (he: gu). Mÿmbi pihára, *flautero*. Mÿmbi tarará, *l. teréré, trompeta, clarin*. Aracañÿrámô angel amô ombota rárá gue mÿmbi, *teñgûe opacatu réñoiná, el día del juicio llamará un Angel a los muertos con trompeta*. Amÿmbi, *hazer trompeta*. Amÿmbi yopi, *tocar trompeta*: Ayopi mÿmbi, *ahá mÿmbi pica, voy a tocar flauta, etc.* (cára: hára). Mimbí pihába, *las pajuélas de las chirimias, y fagotes, etc.*

Mÿmboque, *Pescado assado*. V. Pirá. n. 1.

Mÿmoí, *Cocido*. V. Í. n. 8. *in fine*.

Mÿndocuré, *Frangollo*. V. Apÿ. n. 3.

Mÿngau, *Maçamorra*. Amômÿngau coó ricûe, *hazer maçamorra del caldo*. Ticû mÿngau, *está líquida la maçamorra*. Mÿngau yñápÿcângatú: *yñaparátângatú: yñápômô, está muy espessa*. Eiaparicú, *l. emboicú, deslielo, adelgacalo*. Yñaquÿtá quÿtá mingáu, *tiene muchos tolondrones*. Ahumbirí yñaquÿtânguera, *deshazer los tolondrones*. Aitiquá ymboaparicúbo, *echar agua a la maçamorra para adelgazarla*. Nde mÿngau, *erés floxo*.

Mÿrî, *Poco, pequeño, chico, humilde*. Che mÿrî, *soy pequeño* (y: o). Mÿrÿbé, *un poco mas, y menos*. Mÿrÿ etepá? *pues tan poco?* Mÿrÿi, *muy poquito*. Mÿrî mÿrîhápe, *por menudo*. Mÿrÿngüera, *lo menor, y entre hermanos el menor*. Mÿrÿñöterámöpáe? *es mucho, o grande*. Amômÿrî, *achicar, humillar, abatir* (mô: hára). Añëmômÿrî, *humillarse*. Mÿrÿiepê amô, *aunque no sea mas que un poco*.

Mÿrÿiepê amô oïrámô, *erú, traelo, aunque no esté mas que un poco cocido*. Mÿrÿamô iepé eremêê râmô ychupé, *aguÿy etci, aunque no le des mas que un poco, basta*. Amô mÿrîbé, *ymêengá, darle menos de lo que le avia de dar*. Mÿrÿbêamô ymêengá, *darle un poco mas*. Oromômÿrîmburune, *yo te humillaré*. Aibetei I. X. N. Y. oñëmômÿrî, *bravamente se humilló Jesu Christo*.

Mÿtâng [c. d. pi, *pellejo, y tâng, tierno*], *Infante*. Che mÿtângi, *mi hijo*. Caároquî pitâng, *tallitos tiernos*. Curapêpê aquípitâng, *calabaças tiernas*. Guabirá aquípitâng, *gubiras maduros*. Mÿtâng ecohába, *niñerías*. Mÿtâng picá, *tela con que nace el niño*. Mÿtâng ubândába: Mÿtâng ubâná, *pañales*. Añëmô mÿtâng, *hazerse niño*. Mÿtângi arête guacú, *Pascua de Navidad*. Mÿtângi aretegua cúmbohapiára oiochebé, *aretêrámô oguerécó, tiene la Pascua de Navidad tres dias de fiesta seguidos*. Mÿtâng ecó penoi eÿ mãmô, *ndapeiqueicó Ibápene, sino os luzieredes niños, no entrareis en el cielo*. Peñëmpeocó mÿtâng eÿrámô ndapchöyce Ibápene heí Christo aracá, *dixo Christo nuestro Señor, que sino nos hazemos niños, no entraremos en el cielo*.

Mÿtû, *Faisan*. Mÿtûhûbae, *negro*. Mÿtu ypiníbae, *pintado*.

Mïtu, *Resuello*. V. Pitú. n. 1.

Mÿtûê, *Consuelo*. V. Pitûê:

1 MÔ, *l. Mbo, Particula de composición, que haze hazer lo que importa el verbo, y que haze del verbo neutro, activo, Acarú, yo como*. Amôngarú, *hago que coma*. Chemôngarú, *hazeme comer*. Aíere, *yo buelvo*. Chemôyere, *hazeme volver*. Amboyere, *hagole que buelva*. MÔ siempre tiene pronunciacion de nariz, *Mbo no la tiene*.



2 Mô, *Es supino de verbos acabados en pronunciacion de nariz, como se verá en el Arte. Amãñõ, yo muero. Ahaguĩ mãmômõ, voy a morirme: y siempre es breve.*

Môãng, *Pensar. V. Ñng, alma. n. 3, prope finem.*

Môãngĩ, *Poca cantidad. Mbae môãngĩ amẽẽ ychupé, poco le di. Cunũmĩ môãngĩ, niño chiquito. Añẽmõãngĩ, humillome yo. Chemôãngĩ chererẽcõbo, apocome. Çoõ môãngĩ emẽẽ chẽbe, dame una poquilla de carne. Môãngyĩ iepé aubé tererũ, trae un poquillo si quiera. Angaipã môãngĩ iepé taperõñẽ angũ, rezelaos aun de los pecados muy pequeños. Namôãngĩ rũgũãĩ, Tũpã cherãihũpa, no es pequeño el amor que Dios me tiene. Nda haĩhũ môãngĩ Tũpã, no amo poco a Dios. V. Angã. b. n. 2.*

Moatỹrõ [c. d. mô, atĩ, monton, y rõ, revolver], *Adereçar, componer. Chemôatỹrõ, dize el que se quebró algo del cuerpo, y le curan (y: o). Amoatỹrõ cherõga, compongo mi casa. Amôatỹrõ cheãngã, guĩẽmõmbe gũabo, compongo mi conciencia con la confession. Aĩcoba moatỹrõ, afeitarse, o lavarse el rostro. Aĩe amôatỹrõ, curarse el cabello. Hecoioia ymbae amôatỹrõ, componer discordes. Hỹndõ pucui ahẽ õñẽmõ atỹrõ tỹrõ aũ õĩna raẽrã, mirenlo que adereçadico está. Cufã õĩteobã moatỹrõ aubae; ombõ ñĩ õãnga, la muger que se afeita ensuzia su alma. Amoatỹrõ tembũũ, poner recado a la olla.*

Mõcaẽ, *Cosa conjunta. V. Caẽ.*

Mõcõĩ [c. d. mô. cõĩ], *Dos, nombre, numeral. Mõcõĩbẽ, dos mas. Mõcõĩ cĩ, dos montones que contengan pluralidad. V. Çĩ. n. 2. Mõcõmõcõĩ, de dos en dos. Mõcõm õcõĩ cĩ, de dos en dos hileras que tengan pluralidad. Mõcõmocoĩ ñãbõ, cada dos. Mõcõ-*

*mõcõĩcĩ upé peteĩ amẽẽ, a cada dos ringleras di uno. Mõcõmõcõĩcĩ ñãbõgui, peteỹçĩ añõhẽ, de cada dos ringleras de cosas, saque una. Mõcõĩñĩçĩ: mõcõĩçĩ, dos ringleras, ó dos montones que tengan pluralidad. Mõĩcõĩ roĩ ñãbõ, cada dos años. Mõcõĩ roĩ añõ õguerecõ, dos años solos tiene. Ymõmõcõĩ hába, el segundo. Ymõmõcõĩ chẽ, soy el segundo. Chemõmõcõĩ, el que me haze ser dos a él.*

Mõcõng [c. d. mô, y el sonido cõng], *Tragar. Amõcõng, yo trago (ngã: ngãra). Ndayçuiũ ymõcõngã, tragar sin mascar. Amõcõcõng ygũabo, beber a tragos. Hãĩ ñỹmbae mbae gũetẽbomõcõng ñãbẽ, õguỹábey ñãngaipãbae õãngaipã omõcõcõng aũ ygũabo, como el que no tiene dientes traga la cosa sin mascar, assi el pecador traga pecados. Che ymõcõng ndi catuĩ, no lo puedo passar. Haçĩchẽbe ymõcõng, dificultosamente lo trago. Cheñẽẽ habãngũera amõcõngĩ, dissimulé, no hablé. Amõcõ chepucã, detuve la risa. Emõcõngĩmẽ ndeangaipã eũẽmõmbeguãbo, no ocultes tus pecados en la confession. Nomõcõngĩrieteĩ õũpa, no dexa de estar tragando. Añãngã omocõ õĩobẽ ãngaipabiyãra, el demonio se traga enteros los pecadores.*

Moçãỹngõ, *Colgar. V. Çã, cuerda.*

Moẽ, *Chisme. V. Temoẽ.*

Mõguabĩ: mboguabĩ, *Demonio.*

Mohãng, *Medecina. V. Pohãng.*

Moĩ, *Poner.*

Moỹndaibĩ, *Poner a*

*la mano.*

Moỹndé, *Aparte.*

Moỹngatũ, *Bien.*

Moỹngé, *Entrarlo. V. Teiquie.*

Moingõ, *Poner. V. Ycõ. n. 1.*

Moỹngõbẽ, *Hazer vivir. V. Tecobẽ. n. 2.*

V. Y, esta-  
da. n. 8.

Moÿngotêbê, *Necessidad. V. Te-cotêbê.*

Moÿrô [c. d. mô, *partícula de composición, y i, derecho, y rô, poner*], *Enojo, ofensa, etc. Chemoÿrô, me enojo y: o). Amoÿrô Tûpã cheângaipapipê, enojé a Dios con mis pecados. Heçaraí Tûpã ñãnde omôÿrô hagüera gui ñãñê mômbeú rãmô, olvidase Dios de los enojos que con nuestros pecados le damos, quando acudimos a la confession. Añemoÿrô, yo me enojo: ychupé (mô: ngãra). Aba ñemoÿrôcé, enojadizo. Añemoÿrô açi, malamente me enojé. Añemoÿrô ai ai, idem. Añemoÿrô gui maêaçibo hecé, enojarse mirandole con ira. Che ymoÿrô hagüera amboaçi, pesame de averle enojado, o ofendido. Amôñemoÿrô Perú, hago que se enoje Pedro, ó darle causa. Aporómôñemoÿrô, hago que se enoje. Añemoÿrômbig, dexar el enojo. Amôñemoÿrô ícatú, quitele el enojo. Amôñemoÿrô çãí, hazer que dexé el enojo. Amôñemoÿ rôngua, idem. Oyeí cheñemôÿrô, quitóseme el enojo. Ndoírirangê cheñemoÿrô, aun no se me ha quitado: Nañemoÿrôíri.*

Mômbe. b, *Chato. V. Peb. n. 16.*

Mômbeú, *Dezir, publicar, dar cuenta, relatar, querellarse, acusar, aconsejar, bendezir, maldezir, confessarse. Amômbeú, yo digo: mômbeguábo: guãra. Amômbeú teítápe, pùbliqúelo. Amômbeúmbiã pãbê reçápe: mbã pabê remiendúrãmô, díxelo en publico. Cheremÿmômbeú, lo que yo referi. Chemômbeú haguê, la comemoracion que hizo de mi. Ymômbeupí, lo referido. Amômbeú mendára Tûpã ópe, amonestar los casados. Amômbeú imã Pai upé, ya di cuenta dello al Padre. Amômbeupá cheremÿmômbeurãmã, ya lo he recitado todo. Amômbeú pá ypa-*

*pábo, idem. Amômbeú capitan robaque, querelléme ante la justicia. Añemômbeú catú, confessarse bien, y alavarse, ó descubrirse a qualquiera. Añemômbeú Pai upé: añêângaipá mômbeú: amômbeú cheângaipába Pai upé, confessarse. Añemômbeúei, descubrirse, publicarse el mismo. Abarecócüera amômbeú, contar cuantos agenos, ó vidas agenas. Santos recó cueamômbeú, contar vidas de Santos. Mârãnguera amômbeú, contar historias, l. carambohé haguêra amômbeú. Añemômbeú ai, confessarse mal y deshonorarse, publicando sus cosas. Amôñemômbeú, hazer que se acuse, descubra, y confesse. Añemômbeú catú cheri guiñêçngã, bolver por si abonarse. Nêmombegúaba, confesionario. Amômbeú yepí hecórãmã ychupé, siempre le doy buenos consejos. Amômbeú ioapí ychúpe, l. Amômbeú focuê yocüe, muchas vezes se lo he dicho. Amômbeú ai, maldezir. Amômbeuai añãngã, maldezir al demonio. Amô mbeú catú alabar, bendezir, abonar. Ymembeú catú hába, alabança. Ymombeú catupira Santos recobé aracaá, fué loable la vida de los Santos. Amboubichá teí mbae ymômbeguábo, encarecer la cosa. Amômbeú abai eté mbae, idem. Amômbeú hupí gúara, dezir verdad. Amômbeú íapúra, l. hupí gúareÿ, dezir mentiras. Tûpã ché herobiã amômbeú, l. amômbeú ten Tûpã cherembirobíã, confessar la Fé. Amômbeú açi açi, contar interrumpiendo, a pedagos, ó en suma, l. Amópápã ymômbeguábo. Mbaereté cuerañô amômbeú, contar la sustancia solamenté. Hepugüera namômbeú, las circunstancias no dixé. Ymômbeú pí reÿ, inexplicable. Tûpãrecó ymômbeú pí reÿmbetê, es inexplicable el ser de Dios. Heyé Tûpã añô oñembo ecó mômbeú catú, el*

*mismo Dios solamente se explica. Ñanderecá poré opacatú Túpã mômbeu hãmô oicó ñãndebe, todo objeto de nuestra vista es pregonero de Dios. Chemômbeuhápebe, l. Cheymômbe guapebê, desde el lugar ó tiempo que yo lo dire. Che ymômbeu eỹ porombucú, mientras no lo digo. Cheymômbeu ndae tĩbi, no se trata de dezirlo, ó descubrirlo.*

Mombĩ. g [c. d. mō, y pĩ], *Apretar, atar. Amômbi, yo ato (ca: cára: cába). Chemômbi, me atan. Amômbi tãtã, atar recio. Amômbi ioapĩ, sobre atar. Ni mômbi cábi, no está atado. Namômbigi, no le até. Amômbi piũ, l. Amômbi ruí, l. Mbeguê, l. Âtã, atar blandamente. Añeacã mômbi, atarse la cabeza. Ayepomômbi, las manos. Ayecú áquã mômbi, ceñirse. Checú mômbi íbãhãl, frunceme la boca la fruta verde.*

Mômbĩrĩ. b, *Lexos (adverbio). Mômbĩrĩ, un poco lexos. Mombĩ rĩ, mui lexos. Mômbĩrĩ átã ñôte, un poco lexos. Mômbĩrĩpã? es lexos? Mômbĩrĩ gũara, lexana cosa. Mômbĩrĩ guechacápe opítã, desde donde le vieron de lexos se quedó. Mômbĩrĩ hechacápe, viendolo de lexos. Namômbirĩbi, no es lexos. Namômbirĩbeĩ, ya no está lexos. Mômbĩrĩ çerĩ, un poco lexos. Mômbĩrĩ eré au biñã, tu dezias que era lexos. Ytã mômboia y mômbirĩ, tan lexos como un tiro de piedra. Cheróg mômbirĩyã nderoga guí, tan lexos como de mi casa a la tuya. Íbĩ aguĩ mômbirĩ yã íbãpe, tan lexos como del suelo al cielo. Añemô mômbirĩ guihóbó, heme alexado. Eñemô mômbirĩ ímé, ne te alexes. Abã oãngaiipáriré oñemômbinbirĩ Túpã gracia aguĩ, con el pecado se aleja de Dios el pecador.*

Mombítã, *Hazer quedar. V. Pítã.*

n. 3.

Mombó. r [c. d. mō, y po. r, salto],

225

*Arrojar. Chemômbo, me arroja (y: o). Amômbo, arrojarlo (ca: cára: bo: hára). Namômboĩ, no lo arrojo. Amômbochépucã, soltar la risa. Amômbo ychupé guiquãpa, arrojeselo de passo. Amômbo gui yeahéyta, arrojar con enfado. Amômboĩ yeaceĩ, arrojar de golpe. Amômbo raçapiã, idem. Amômbo ycãbo, arrojarlo para que se quiebre. Añemômbo guitãbo, arrojarse a nadar. Omômbo mbohĩtã, arrojó la carga. Abaguarĩnĩ reĩipe, oñemômbo, arrojóse en medio de los enemigos.*

Mômboĩ [c. d. mō, y oi, salir, soltar; ó alargar la mano], *Amenaza, fiero de palabra, y señas con la mano, reto. Chemômboĩ, me amenaçó (ta: tára). Chemômboĩ chenũpã hãgũãmãrĩ, amenaçóme que me avia de açotar. Omômboĩ pipé mẽ mẽ ycaquaabi, dexaronle crecer, detuvieronle para matarlo, siempre lo querian matar. Mbae mômboĩ cũerañõ ahê, dize y no haze, todo es amenaças fulano. Omômboĩ teĩ ñôte, oñe mō mbeuhã guãmã, siempre dize que se confesarã, y no acaba. Oñe mômãrãngatú mômboĩ teĩ ñôte, propone de ser bueno, y no lo cumple. Oangaipã reia mômboĩ ñôte ahê, propone de no pecar mas, y no lo cumple. Amômboĩ, amenaçar, retar. Aporo mômboĩ, amenaçar siempre. Ñãnde mômboĩ Túpã oñemoỹrõ hápĩpe, l. Rehé, amenaçanos Dios con su ira. Mombõitã, reto. Oho amõpacé omômboĩ hãgũepe? aviase de yr donde le amenaçaron, o trataron de la persona? Nipohãngi racó Túpã ñãndemomboĩ, no tienen remedio las amenaças de Dios.*

Mômbopeg, *Causar estallido. V. P'og.*

Mômbotiãhó [c. d. mō, particula activa, y potia, pecho, hó, yr], *Escarmiento, experiencia. Chemômbotiãhó, hizome escarmentar (y: o).*

225 v.

Amômbótiahó, *hazerle escarmentar, y que tenga experiencia* (bo : hára : hába). Mômbotiahohára, *experimentador*. Chemômbótiahó Tûpã clicmboaçipa, *hame hecho Dios escarmentar con la enfermedad*. Poro mômbotiahóhába, *escarmiento*. Añēmômbotiahó ucá, *yo mismo he hecho que me riñan, ó hagan escarmentar*. Nãnde mômbotiahoípa? *aun no has escarmentado?* Tande mômbotiahó coíte, *escarmienta ya*. Nôñēmômbótiahó potári, *no quiere escarmentar*. Oromômbotiahó mburúne, *yo te haré escarmentar*. Oñēmombotiahó aú acoirãmobiñã, *aviã ya escarmentado, pero*. Añēmômbótiahó, *yo escarmiento*. Chenûpã yepé, *na ñēmômbótiahó ychéne, aun que me agóten no he de escarmentar*. Ymômbotiahó pira, *el escarmentado*. Añē mômbotiahó hacateyrehé, *ya tengo experiencia de su mezquindad*. Añēmômbótiahó nderecópochi rehé, *ya tengo experiencia que eres un ruin*.

Mombú, *Agujerear*. V. Púg.

Mômbucá [c. d. mô, y bu, salir, y cá, quebrar], *lazer salir la cosa, s. desperdiciar, derramar*. Amômbucá, *yo desperdicio* (bo : hára). Amômbucá cheçaneõ, *perdi mi trabajo, trabajé en vano*. Na mômbucá potá teĩ cheçaneõ, *no quiero cansarme en vano*. Amômbucá cheraĩ, *tuve polucion voluntaria*. Eremômbucá teĩne, *mira no lo derrames*. Erecó recoimé checha que eremômbucáne, *no lo manoseas, que lo derramarás*. Chembae moângába amômbucá mbaetiró rehé guitecôbo, *traigo la memoria derramada en varias cosas*. Amômbucáucá, *hazerlo derramar*. Oñēmômbucá eĩ, *ello se derramó*. Chemômbucá chero-baĩa, *mi encomendero me ha destruido mis vasallos*. Nacheomômbucá ucá potari, *yehupé abamēengeymó, no quiero darle Indios, que los consu-*

*mirá*. Amômbucá cuñã, *desflorare mulierem*. Chemômbucá abá chererecôbo, *desfloróme (dize la muger)*. Ñēmômbucábeté coĩbĩ, *esta es tierra fertil*. Oñēmômbucábeté mbae cherópe, *abunda mi casa*. Quỹbõno ñēmômbucây mbaé, *esta tierra no es abundante, no se dán las cosas*. Petēĩ abatĩ auõ oñēmômbucá coĩbĩpipe, *una cosa sola se dá bien en esta tierra, que es el maiz (en algunas partes lo suelen tomar las mugeres por polucion)*. Añēmômbucá, *tuve polucion, provoquéme a ella (dize la India)*. Omômbucá Jesu Christo gugui ñãnderché, *derramó por nosotros Christo su sangre*.

Momÿrõ, *Rebolver*. V. Rõ. n. 2.

Mômôhê, *Rastrear*. V. Hê. salir. n. 1.

Mômôrãndú, *Avisar*. V. Porandú.

Mônã [c. d. mô, y á, torcer], *Mezclar, borrar*. Aymônã, *yo mezclo* (mô : hára : hába, rehé). Aymônã cângúyĩ rehê, *mezclar el vino con agua*. Aymônã ñuquĩ çobó rehé, *salar carne*. Añēmônã hecê, *mezcléme con ellos*. Yñãngáypabiyárari acé ndicatúy yñēmônã, *no es bueno mezclarse con los bellacos*. Peñēmônã ñimé Christianoymbaerché, *no os mezcleis con los infieles*. Mbaetiró mônãngába, *mezcla de varias cosas*. Ni mônãngábij, *no se ha mezclado*. Oñômônã mônã oycôbo mbiã, *todos andan de rebuelta*. Amônãñĩ, *diminutivo, mezclar*. Chemônã oicché, *metiome en la dança*. Aiapá mônã, *rebolver la cosa*. Yquatiapir aymônã, *borrar lo escrito*. Chequatiaghacoy mônãñĩ, *borróme de la lista*. Mbae ñeapamônã, *cosas rebueltas*. Yya pamônãmbaenĩny, *esdã rebueltas las cosas*.

Mõnde. b, *Poner, meter, vestir*. Amõndé che ab, *vistome la ropa*. Namõndébi, *no lo meti, ó no me vesti*. Emõndé catú, *entra lo bien*. Amõndé cheao bãtã, *armarse*. Amõndé chepó,

*meter la mano. Amõndehẽ ndehẽ, entremeter. Amõndehẽ ypaũ paũme, idem. Añẽmõndé mbĩa paũmẽ, entremeteme entre la gente. Yñẽmõndericé catú ahẽ, es entremetido. Añẽmõndé ñõte guihóbo Tũpãõpe, no hizo mas que entrar y salir en la Iglesia. Tañẽmõndé ñõte guihóbo, no haré mas que entrar y salir. Añẽ mõndé teĩ, entremeterse. Cherenõindabeỹme yepé añẽmõdé, meterse donde no le llaman. Yñẽmõndericé guenõindabeỹme, entremetido donde no le llaman. Ayeaõ mõndé, vestirse : Añẽmõndé aõba rehé, idem. Acũ mõndé, sacãr lã lengua. Aiaõmõndé, vestirle la ropa. Amõdé ytã rehé, poner en prisiones. Amõndé opĩbo ãbĩraqũape, ponerlo de piés en el cepo. Añẽmõndé, industrialrle de palabra, aconsejarle. Cheñĩé catupĩĩ amõndé, dile buena doctrina, díxete bien lo que ha de hazer para ser bueno, aconsejéle. Aheccóairã mõndé, habléle mal, díxete que viviesse mal. Ahogmõndé Perú, di mi caza a Pedro. Perú cheroigmõndé, diome Pedro su casa. Ayeogmõndé ychugui guiquĩhĩyãbo, de temor dél me meti en mi casa.*

*Mõndĩ, Abrasar, quemar. Añũmõndĩ, abrasar los campos. Amõndĩyẽpeá, quemar leña, hazer fuego. Cheiurú mõndĩ cherembiú acú, la comida caliente me abrasa la boca. Mborai hũbaichémõndĩ, el amor deshonesto me abrasa. Mboropotã. raĩ chemõndĩ, idem. Chepiãmõndĩ, estoy colerico, idem. Chembopiã mõndĩ ahẽ, fulano me ha enojado. Tatã poromõndĩ añĩrãtãmeguãra nipohãngỹ, no tiene alivio el fuego abrasador del infierno. Tũpãraihũ tamõ pemõndĩrae! ó si os abrasades en el amor de Dios!*

*Mõndĩĩ [c. d. mõ, y tũ, temblar], Espanto, admiracion. Chemõndĩĩ, me espantó (y : o). Mõndĩĩtãbeté, cosa espantosa, milagrosa, hazañosa, prodigi-*

*giosa. Amõndĩĩ, espantar, alborotar, conturbar, escandalizar (ta : tára). Namõndĩĩ amõ, no he espantado, ó escandalizado a nadie. Añẽmõndĩĩ, espantome, escandalizome. Apo romõndĩĩ, escandalizar, espantar, y admirar. Mbaeporomõndĩĩ catú apohãra, el que haze milagros, ó prodigiosas cosas. Ñẽmõndĩĩ ceteĩbae, espantadizo. Che mõndĩĩ oangaipabapĩpé : gueco ai pĩpé, escandalizome con su mala vida. Chemõndĩĩ guecõ catú pĩrĩ pĩpé, espantame su rara vida. Oñẽmõndĩĩ catú checancõ, estoy muy cansado. Oñẽmõndĩĩ catú yñẽengetã, es muy hablador. Oñẽmõndĩĩ catú chenderaihũba, amote mucho. Añẽmõndĩĩcatú nderaihũbo, idem. Mbae eỹ rehẽyepé oñẽmõndĩĩ, sin que, ni para que se espanta. Noñẽmõndĩĩ irioicobo teĩ, siempre se anda espantando, ó escandalizando sin que ni para que.*

*Mõndĩiquĩ, Hazer gotear. V. Tĩquĩ.*

*Mõndĩrĩ, Correr velo, etc. V. Cĩrĩ. n. 2.*

*Mõndó, Embiar de aca allã. Chemõndó, me embió (y : o). Amõndó, yo embió (bo : hára). Amõndó chereçã ycañỹmbãpe, embiar la vista hasta que se pierda. Amõndó chereçãpĩçõ yypĩpe ymõbahõmõ, estender la vista hasta lo que alcanza. Amõndó cheremỹmõ ãpochĩ, desechar los malos pensamientos. Amõndó mberú, l. Ambobebé mberú, eschar las moscas. Amõndó parehãra, embiar correo, l. Apareça mõndó. Amõndó mõndõaũ, embiavalto, pero, etc. Añẽãngmõndó, embiar el alma, s. suspirar. Chemõñẽangmõndó oyeehé, hazeme suspirar por él. Tamõndó ndaetĩbi; no trató de embiarlo. Chamõndó ndaetĩbi, no se trata de embiarlo. Pemõndó pendeçã mbaetetỹrõrehé, discurió con la vista por todas las cosas. Añẽ-*

angmôndó yépi Túpá rembiapó rehé, *siempre discurre por las obras de Dios.*

Mondog, *Quebrar. V. Çog. n. 1.*

Môndohog. *V. Çog. n. 1.*

Mondorí, *Abeja.*

Môndorog, *Arrancar. V. Çorog.*

Mônduá, *Caçar. V. Caá.*

Mônduî, *Rebossar. V. Tuî.*

Mônduyu, *Deshazer. V. Tuyu.*

Mông, *Cosa pegajosa, brear, pegar con brea. Año mô nguîrá yugúa pipé, caçar paxaros con liga. Aypi mông cabluchi, brear, ó poner barniz al cantaro por dentro. Añêmông eípípe, heme embadurnado con miel. Añômông íbírãñã êharupî, brear el barril por donde se sale. Abápomông, hombre pegajoso. Abápo húpómông, hombre pesado en las visitas. Añêmópómông, hagome pesado, pegajoso. Amôpómông, hagolo pegajoso. Caámông, amores secos. Pipomông, cola para pegar. Añômông cheruî, untar las flechas. Ví amôpómông, hazer engrudo de harina. Nipómônggý, no pega. Naypomôbae rûgûai ché, no soy pesado. Nañêmópomônggý, no me hago pesado, ó pegajoso. Ypómôípá, ha perdido el visco. Ambopômô ypá y raiti, purificar la cera.*

Apomông es lo mismo. Yñiapómông, es pegajoso. Ambo apomông, espesar. Tíai apómô, sudor pegajoso. Eí apomông, miel espesa. Apomô atã, medio espeso. Ndeí yñiapómô rãgê, aun no está espeso. Amô môïcú, liquidar lo espeso. *V. Apomông.*

Môngé, *Hazer dormir. V. Que. n. 2.*

Mônggetá, *Hablar, razonar. Chemônggetá, me habló (y: o). Amônggetá, yo le hablo (bo: hára). Añêmônggetáe guitecôbo, hablar consigo mismo. Amônggetá ñômônôngápe, hablar en cabilido. Oñômônggetá oqûapa: Oñômônôngápe, estan en cabilido. Aiu ndemônggetábo, vengo a hablarle. Cheymônggetá hãguãmãu ndarecoî,*

*para que le he de hablar. Omôngeta rýrê oñêmbo íateyãu, despues que le hablaron se puso muy mesurado. Pomôngongetahãba; ã donde se habla. Chemôngetaíepé, haeyneẽ nday quaábî, hablame, pero no sé su lengua. Pomônggetácé, amigo de hablar. Oñômônggetá hápe ohú yiu bí cagûãmã, acordaron en cabilido que le ahorcassen. A Tupûmônggetá nderehéne, yo rogare a Dios por ti. E Túpãmônggetá cherehé, puer a Dios por mi. I. X. N. Y. tÿmÿmbírarocáipe gûba omônggetá; oró Jesus en el huerto.*

Môngî, *Usar, exercitar, engalanarse, componer, ungir, poner. Amôngî quaraçipe, sacar al Sol. Amôngî cheñêmôÿrô hecé, enojéme con él. Namôngî che aó rãgê, aun no he usado de mi ropa, no la he puesto. Cheaó môngipíreÿ ñô arecó, solo el vestido, que aun no he usado tengo. Aó môngî píreÿ arecó, tengo ropa que no se ha usado. Namôngî catuî Tûpa cherãihûba, uso mal del amor que Dios me tiene. Nachereçá môngicêri abarehé, no soy amigo de poner los ojos en hombres. Amôngî chereça hece, fuese los ojos en él. Amôngî ímã checôga, ya he gozado de mi chacara. Porahéy nimôngî hábi quierãgê, aun no se ha entablado aqui la musica. Chamôngî ñêmboé píhábo pendogrupî, entablemos el rezar de noche en vuestras casas, Namôngî rãgê yaçîñãbô cheñêmômbeu hãguãmã, aun no he entablado confessarme cada mes. Opopiã mboî omôngî cherehé, emponçoñdme la ribora. Ayebî bíñã guihóbo cheñêmôÿrô môngîbo hecé, ya me bolvia del camino a solo saltar la maldita con él. Oromôngî ímã orembû, ya lo hemos comido, pusimos lo en cobro. Amôngî ñãndî robaçapî haçibae rehé, poner los olíos al enfermo. Amôngî ñãndípãba, heme afeitado de negro. Amôngî cheñêngã*

y chupé, *háblele, puse mis palabras en él.* Emõngique, *tobatí ibiãtã rehé, blanquear paredes.* Añemõngĩ *guitécõbo, andome adereçando, y trabajando.* Amõngĩ *caãbõ Tũpã ogrupĩ, esparcir hojas por la Iglesia.* Abã ñemõngĩbae, *hombre que se engalana.* Yeguacã omõngĩgueteréhé, *hae oãnga omõngiã, engalana el cuerpo, y ensuzia el alma.* Mbae rehé *poromõngĩ çebae, amigo de galas.* Tecó mãrãngatú acé *ãngãrehé ymõngĩ pĩrãmã, la virtud es el ornato del alma.* Acé *robayũ yecoacũ guĩ, ace ãngrehé ymõngĩpĩ reté, el verdadero ornato del alma es el rostro amarillo de ayunos.* Ìbãgmõngĩhába *yacĩtatã, el ornato del cielo son las estrellas.* Nãñemõngĩcẽ *hára rĩgũai ché, yo no soy amigo de galas.* Ñãmõngĩalbetẽ *Tũpã ñãnde rerõõçãngã, usamos mal de la paciencia de Dios.* Namõngĩ *catuicheremymbotãra, uso mal de mi alvedrio.* Añemõngĩ *Missa rendupa, exercitome en oyr Missã.* Añemõngĩ *uca caraiupê, alquiléme.* Amõngĩ *ai cheabõ, trato mal mi vestido.* Nĩmõngĩcatuhãbi *cherecõ, aun no tengo assentada mis cosas, ni está conglusa mi causa.* Ìbotĩrehé *ñũnũgũĩ Tũpã omõngoĩ, adornó Dios esos campos con flores.*

Mõngiã, *Ensuziar. V. Quiã.*

Mõnguã, *Hazer passar. V. Quã. n. 2.*

Mõngué, *Hazer menear. V. Cué. n. 1.*

Mõnguí, *Hazer harina. V. Cuĩ. n. 1.*

Mõnõõ, *Juntar. V. Nõõng.*

Mõñã, *Hazer correr. V. Ñã. n. 4.*

Mõñã, *Hazer, engendrar, criar.*

Cherú chemõñã, *mi padre me engendró (y : o). Amõñã, yo lo engendré.*

Amõñã *cherõga, hago mi casa.* Amõñã *tembiú, hazer la comida.* Amõñã *cherairã, engendrar.* Aporomõñã, *engendrar mucho.* Oñemõña *cheriẽpe, concebi (dize la muger). Chemẽmbae*

*oñemõñã cheriẽpe, concebi de mi marido.* Chemẽnymbae *oñemõñãche rĩẽpe, concebi de adulterio.*

Mẽmbĩñemõñãngãba, *l. Mẽmbĩ ñemõñarãmõ, l. Mẽmbĩ ñemõñã recõipĩ, Concepcion S. S. Maria ocĩriẽpe ñemõñãngaguera, Concepcion de nuestra Señora.* Oyopĩpẽ *oñemõ ñãbae, hermanos de un parto.* Tũpã *omõñãĩbãga, Dios crió el cielo.* Tũpã *nãndẽ moñãngã rãmõ hecõ, Dios es nuestro Criador.* Oñemõñã *ĩmã cherymbã, ya tengo mucho ganado.* Ndeĩ *yñemõñãngĩ rãgẽ, aun no se han multiplicado.* Ñemõñãngãba, *generacion, casta.* Mbae *ñemõñãngãba pendẽ? de que linage eres? Abã ñemõñãngãba, de casta de Indios.* Tapañũ *ñemõñãngãba, de casta de negros.* Carai *angatũrã ñemõñãngãba rigũa ra ché, soy de casta de nobles, o de hombres de buen parecer.* Ñemõñãnga *ẽngãẽ hetã Tũpã ybipe amõĩ, Dios ha puestõ en la tierra muchas naciones, o castas.* Oñemõñãngãcẽ *õguerecõ, desuelo lo lleva él.* Oñemõñãngãcẽ *rupĩ oicõ, usa de su natural, haze conforme él es.* Chẽñemõñãngãyĩbĩ *ẽ amomõhẽ, descubro mi baxo nacimiento.* Oñemõñãnymbobẽ *mỹtãngiãri, nacio la cria antes de formarse.* Christianõ *rãmẽ ñemõñãngãba acẽ, el averse hecho el hombre Christiano.* Christiano *ñãndẽ ñemõñãngãiabebẽ yaicobene, hemos de vivir conforme al ser que tenemos de Christianos.* Añemõmbae *moñãmbo tãrãmõ, voi me entablãdo aora, criando y haziendo chacara, assentando.* Añemõmãrãngatú *mõñãmbotãrãmõ, aora trato ya de ser virtuoso.*

Moñepetẽ, *Un solo.* Moñẽpẽ, *l. Moñẽpẽ, idem.* Moñẽpetẽ *teĩ, de uno en uno.* Moñẽpetẽy *çĩ, una sola ringleira de pluralidad, ó uno singular.* V. *Petẽ.*

Mõpã, *Dar golpes. V. Pã. n. 3.*

Môpÿ, *Baiben. V. Pÿ. n. 13.*  
 Morândú, *Nuevas. V. Porandú.*  
 Môrâng, *Hermoso. V. Porâng.*  
 Môrângú, *Trisca. V. Porangú.*

*Los verbos que empiegan por Moro, quitado este Moro se busquen en la letra que se les sigue; ut Moro tÿ, muy blanco, busquese Tÿ. Mboroyu, amarillo, busquese Yú, etc.*

Morendotar, *El delantero. V. Tendotára.*

Môrôtî, } *Blanco. V. Tÿ. 4.*  
 Môtÿ, } *Avergonçar. V. Tÿ. 5.*

1 Mû, *Amistad, parentesco, contrato, trueco ad invicem, contrario. Chemû, mi amigo, ó deudo. Chemû Perú, Pedro es amigo. Pedro cheñemû, Pedro es con quien trato. Añemômûrãmõ hecé, aora de nuevo me he hecho su amigo. Na chemû rûgûãî ahê, no es mi amigo. Oñemû ahê guapicharar í cheacápa, hase concertado para reñirme. Añemû hecé, trueco con él. Añemû nde aóba rehênc, trocaré tu ropa, o darete otra cosa por ella. Añemû nderênguepe guitênã, yo quedaré por ti en trueco en tu lugar. Eñemû cherehé, queda tu en mi lugar. Añemû teñ hecé, dile en trueco algo, y no me dio el trueco. Chañemû, contratemos (ngã: ngára). Peñemû ìbápe gúara mbae rehê, contratad en cosas del cielo. Peñemû teñbape guara mbae rehe, comprad de balde las cosas del cielo. Oñemûmô ou or êbe, viene a contratar con nosotros. I. X. N. Y. ñãndepiã rá pôtáboñõ oñemû, trata Christo nuestro Señor de comprar solos nuestros corazones. Ñandéyaicó ñemumbirãmõ Tûpã rehê, somos rescatados por Dios. Nãnderêhé ñemûngába Tûpã ruguî, nuestro rescate es la sangre de Christo. Ndapeyé te éy ìbapegúara mbaerehé peñemûngã, no andais errados en contratar cosas del cielo.*

Ytétyecatú ìbipeguarambae rehê ñemûngára, *yerran los que compran cosas de la tierra. V. Mundá, n. 1.*

2 Mû, *Escupir, echar de la boca. Añômû, escupilo, echélo de la boca (mô : hára : hába). Na ñômûi, no lo escupi. Añômû ucáy chupé, hize que lo escupiera. Chepiapichîbî chefrurupó omônducá, la rebolucion del estomago me hizo echar el bocado de la boca. Ìcãmû ìgára, regumase la canoa. Ìyicá mûibirã ñãê, salese el barril, haze chisquetes. Annÿbû echar la saliva, escupir. Annÿbû hecé : Ychupé, escupile. Amônÿbá ucá, hazer que escupa. Chemônÿbû, hizome escupir (mô : ngã : ngára). Andîbú es lo mismo, escupir. I. X. N. Y. robá y-ñÿbûhábãmôico, fue escupido el rostro de Christo nuestro Señor. Gwendiguênemã ohequîi ymôngibo Jesus robarehé ymûmô, arrancaron sus salivas suzias, y las escupieron en el rostro de Jesus.*

Muã, *Golpe. V. Púa. n. 2.*

Muã, *Luciernaga. Cherecã muã, ofenderse la vista con el Sol, cerrar los ojos a menudo por la reverberacion. Añemôeça muã guÿ maemô, cansarse la vista. Amaê mûã mûã, mirar interpoladamente al modo que la luciernaga abre y cierra la luz.*

Muã, *Assalto. V. Puã. n. 1.*

Mûã, *Dedo. V. Qûã. n. 7.*

Mûãî, *Gusanos de "nguambé".*

Muçûrã, *Cinta trençadera. Muçûrã mirî, cinta angosta. Muçûrã popé, faza.*

Mûmû, *Tembladero. Tatã mûmû, rescoldo. Tuyú mûmû, pantano tembladero. Haçogomûmú, yerran los gusanos. Temÿmô angai omûmû, yerran los malos pensamientos.*

1 Mûndã.r [c. d. mû, trocar, y hára, participio] (rehe), *Hurtar. Amûndã*



cherapichara mbaerehé : Che che-  
mündá cherapichara mbae rehe :  
Aymundá, *hurtar*. Mündára eca tû-  
bae : Mündári yeporúbae : Mündára  
y-caracatú mündárehé : Ypóichã ca-  
racatú, *diestro ladron*. Amômündá  
ucá, *hize que lo hurtasse*. Mundára,  
*ladron*. Mundapó, *lo hurtado, y el*  
*que hurta*. Mundapóra ché, *yo soy el*  
*que contiene hurtar, soy ladron*. Mun-  
dapórahaú, *como lo hurtado*. Munda-  
póra rí yêpê acafú, *como siempre de*  
*hurtos*. Mündapóra rî oycobêbae, *el*  
*que vive de hurtar*. Emoyebî nde  
mündahagüera, *restituye lo hurtado*.  
*Este Amunda, y Aimûnda es neutro*  
*con rehe, y assi no tiene pîra, sino*  
*hába*. Muündahába, *lo hurtado*. Chey-  
hündahaguera, *lo que hurté*. V. el  
*Arte c. 21*.

2 Mündá. r [c. d. mû, *trocar, y*  
*hára*], *Juzgar, sospecha, zelos, tener*  
*uno por otro*. Oieupé cheñêmôÿrô  
oymündateî chepîaquîrÿrâmô, *juz-*  
*go que estava yo enojado con él, por*  
*ver que no le hablava*. Amündá teî,  
*culpéle sin causa*. Ay mündá cherem-  
bireó, *sospecho de mi muger*. Ay mún-  
dá cherapichára cherembireó rehé,  
*sospecho que alguien anda con mi mu-*  
*ger*. Chemündá cherapichára guem-  
bireó rehé, *tiene sospecha de que*  
*ando con su muger*. Ay mündarucá  
hembiricó, *hize que tuviera sospecha*  
*de su muger*. Chemündá rucá ahê  
cherembireó upé cûñá rehé, *hizo*  
*que mi muger tuviesse sospecha de*  
*mi*. Aimündá. catupîrichera pichára,  
*juzgué bien de mi proximo*. Carai  
rehé oremündá, *piensan que somos*  
*los Españoles*. Mborebî aymundateî  
guaçu rehé, *sospeché que era venado,*  
*y es anta*. Paî recó mündá hÿnî, *qui-*  
*ere se hazer Padre*. Abá paie Tûpá  
recó mündá hÿnÿ, *los hechizeros se*  
*quieren hazer Dioses*. Mbîá chéraiú  
rangué oy mündateî chembae raîhu-

bari, *no me aman a mi, sino a mis*  
*cosas*. Nderecó mârângatú rânguera  
ereimündá nde recó pochî rehé, *en*  
*lugar de ser bueno eres malo*. Aimûn-  
dá cherecó pohî tecó mârângatú re-  
hé, *he trocado mi vida mala en bue-*  
*na*. Naimündári eî cherapichá ra.  
hae oyapoguiyabo, *culpar a otro*,  
Tecó eráquândai rehé ymündaripîra,  
*disfamado*. Terá quândai rehé ay  
mündá, *disfamar*.

*Este verbo es activo, y assi no tie-*  
*ne posposicion, y tiene pîra*. Imûn-  
dapîraché, *soy sospechoso passive, y*  
*trocado uno por otro*. Che remÿmûn-  
dá Perú chuarehé, *a Pedro tuve por*  
*Juan*. Mbaemârângatú ymündapîrâ-  
mô oicó ypochîbae rehé, *las cosas*  
*buenas son tenidas por malas*. Chey-  
mârângatubae yepé ymündapîrâmô  
aycô ypochîbaerehé, *aunque soy bue-*  
*no, soy estimado por malo*. Mbae au-  
bé oñômûdateî oyohé rehé, *guecha-*  
*cábarí abê, aun las cosas se parecen*  
*unas a otras en el sabor y apariencia*.

Mundarô [c. d. mundá, y rô, *po-*  
*ner*], *Significa lo que mundá 1 y 2,*  
*hurtar, y trocar, y siempre con notas*  
*de activo, y no admite pronombre:*  
*ut Aymûndarô cherapichárambaere-*  
*há, hurté los bienes agenos, y en este*  
*sentido es neutro*. Aimündá cherapi-  
chára, *tengo sospecha de mi proximo*.  
Aimûndarô cáguy î rehé, *tuve el vi-*  
*no por agua*. Ymûndarômbîraché Pe-  
rúrehé, *yo fui tenido por Pedro*. O-  
ñêmûndarô ucá añângâ Angel mâr-  
rângatúrehé, *hizose tener el demonio*  
*por Angel bueno*.

Mundé, *Trampa para coger ani-*  
*males*. Mündé Iqué, *los lados de la*  
*trampa*. Mündé pemî, *idem*. Mündé  
pîrâmâ, *las varas antes de ponerlas*.  
Mûndepî, *trampa pequeña para ra-*  
*tones*. Amûnderû, *poner trampas*(ngû :  
hára : hába). Na mûnde rûgîbê, *ya*  
*no pongo trampas*. Amoi mûndepî

'poner trampas. Amboi mûndepi : Amûndepimboi, *desarmarlas. Yñacã-corog mûndé, rajóse la horqueta de la trampa. Mundépoë, el çarço en que pone la mano la caça. Omômbô pôretei mûndé, saliose la caça.*

Múnê [c. d. mû, escupir, y nê, he-dor], *Dizen al niño del segundo parto, que mama junto con el del primero, y por esso se enflaqueze, y lo mismo dizen a qualquiera niño huerfano flaquito, que juntamente mama con otro. Cunûmî mûnê, niño que mama assi. Ymûnê arccó cheraïra, dize el India a su hijo, que la madre ha desechado por el segundo que ha nacido, y el le tiene consigo, y cuida dél. Amômûnê chemêm̄bî, criolo desmedrado (dize la India): lo mismo dizen de los animales que sus madres han dexado. Ymûnênguerî, pobrecito, flaquito. Cheretá mûnê, mi miserable fuego. Nde angaipá nde mômûnê, el pecado te haze miserable, desmedrado.*

Mûrêruî, *Cosa chica, desmedrada. Abámûreruî, hombre chico, desmedrado. Aporabiquî mûrêruî, miserablemente trabajo. Acarú murêruî, miserablemente como. Tecó mârângature-hêndemureruî, estás desmedrado en la virtud.*

Mûû, *Caracolillos chiquitos que usan por cuentas.*

## N.

1 Nâ, *Adverbio, desta manera (señalando). Nâyme, noagas esso. Nâ ereyapone, haras lo desta manera (señalando). Nânguâypho yôbycô au, mejor concepto avia hecho y desto. Nâyhônî, por aqui fué (señalando con la mano). Nâheî, assi dixo. Perú ou, hae naheî, vino Pedro, y dixo assi. Haé nâmbae amboá yquai, y desta manera fueron las demas cosas. Nâ chererecô ai yepi, assi me trata siempre. Hînâ topiã tecoraç? que assi se viçê? que esto es lo que passa? Tá*

inãtepiã raé? nãtépe creyû? *pues assi vienes? Nânûngára pé chereco epéac? pues desta manera me tratastu? Nãtene hîny : Nãtene ypônîny, assi puede estar.*

2 Nâ, *Idem que Nãngã, en verdad, ciertamente. Aaninã, no en verdad. Ayetenã, cierto es assi. Cónã, cierto desta manera, ó esto es cierto. Chenã, yo cierto. Ndenã abaaguîyetei, cierto que eres hombre de bien.*

3 Nâ, *Súpino de muchos verbos. Ahãhenôinã, voy a llamarlo; y siempre es brebre.*

4 Na : *Nda, Negacion. Namôm-beûy, no lo dize quando se ha de usar el uno o el otro. Lo enseñará el uso que dirá el buen sonido.*

Nâî [c. d. nã, desta manera, y î, diminutiva], *Poquito, assi. Naî amêê, dile un poquito, assi. Naibé amêê, un poco mas le di. Naî bera nôte tere-yâpô, haz un poquito solo. Nâî rãmî nôte mbae nîmônîngãgûâmã arccó, esto poquito solo tengo para sembrar. Naîbe nôte tui, poco ay. Naibé tirô-etê namêengi, ni aun poco le di. Naî-ccerî nãlê nôte emêê, dale algo mas.*

Nâcô [c. d. nãngã, y có, cierto], *Ves aqui ciertamente. Conacô ymârângatú ohôibãpe, veis aqui cierto, que los luenos van al cielo. Conacô ché, veis aqui que yo lo mismo dizen. Racô, y Pacô.*

Nâmbi, *Orejas. Chenâmbi, mis orejas (y : o). Nambi chãî, çarcillos. Nambiquãra, el agujero de las orejas. Nambi rebiré : Nâmbiqui, ternillas de las orejas. Nâmbi eî, desorejado. Nambiyeroá, orejudo, que tiene las orejas caidas. Nâmbi paî : Nambi pi-piã : Nambi porângãba : Nambiquapô, çarcillos. Chenâmbi yoobaque guiãmã, he quedado aturdido. Chemônâmbi yoobaque, aturdiçme. Amônâmbi yoobaque, yyacãpa, aturdile riñendole. Ynâmbi ogpîra, l. Ynâmbi,*

apĩmbĩra, *desorejado*. Ainambiapĩ: Ainambĩbíaciá, *l. Aynãmbiquĩtĩ, desorejar*. Chenãmbĩrĩ yepé aipó ahupine, *esso yo lo algaré con la oreja (lo que dezimos con el dedo)*. Ay nãmbi apĩ. *cortar parte de la oreja*. Aynãmbiquã mômũbũ, *l. Amônãmbiquã, l. Aynãmbiquamõñã, agujerar las orejas*. Ay nãmbi mõatã, *tirar las orejas*. Ynãmbichãrãmõ checoga, *ya empieza el fruto tiernecito, de frisoles, y calabazas*. V. Apĩcã. n. 2.

Nambĩi, *Al fin, finalmente, en resolución, aora de nuevo*. Nãmbĩi pẽ creyĩ cheratĩ óca, *vienes a quitarme las espinas s. dificultades, de vergüenza, respeto, o rezelo no me has venido a ver hasta aora*. Nãmbĩi aũ nderecháca, *agora de nuevo vengo a verte*. Nãmbĩi ahendũ, *esta es la primera vez que lo oigo*. Nãmbĩi aũ mômbeũ, *agora despues de mucho tiempo me confieso*. Nãmbĩi ahapõtã, *agora quiero yr, que ha mucho que no voy*. Nãmbĩi taũẽmboé, *agora quiero empezar de nuevo a aprender*. Nãmbĩi ndoĩ apópõtãrĩ, *hasta aquí lo ha hecho, y aora nõ lo quiere hacer*. Nãmbĩi nda haĩhũbi, *ya no lo quiero amar mas*. Nãmbĩi nache angaipapõtãrĩ, *ya no quiero pecar mas*. Nãmbĩi nde nde angaipã, *en resolución eres un bellaco*.

Namĩ, *l. amĩ, Solia*. Namỹ che hõnỹ ebapó, *solia yo ir allá antiguamente*. Ndayuc aĩ amĩ abã, *no suelo matar*. Checãmỹ nache angaipã harambobẽbiñã, *veisme aquí que solia yo ser bueno*.

Nãmõmeĩ [c. d. amõme, *adverbio, y la negacion nã*], *Interjección del que se acuerda de alguna felicidad pasada*. Nãmõmeĩ tenacó amiché agui ñeĩ guitecõbo nda hapecó paũĩ Tũpã óga á, *tenia habito de yr a la Iglesia quando estava yo con salud, l. Nãmõmeĩ, racó ché aguĩyeĩ guitecõbo*

Tũpã ópe chereiquieguĩ ndapó ñri, *idem*. Nãmõmeĩ chemẽgũa eỹrãmõ, *no solia yo triscarme*. Nãmõmeĩ checũnũmirãmõ cheãngaipacẽ mõ, *hae che tũyabaõẽãmõ cheãngaipã, quando yo era moço vivia bien, y aora quando viejo vivo mal*.

Tambien significa „yo si“, *yo tambien, etc*. Nãmõmeĩ pacó che aũõ ayco ahẽ upé raẽ, *yo solo era el que acudia a fulano, y le servia*. Nãmõmeĩ ahẽ teõgui ycemỹ, *ah que ha escapado de la muerte, es possible que escapó*. Nãmõmeĩ ahẽ rũri, *o que se viene ya, Nãmõmeĩ pacó chẽ raẽ, ah yo si solia*. Nãmõmeĩ ahẽrã, *ah fulano si solia*. Nãmõmeĩ ahẽcatũ herahãbo nerã, *ah fulano si lo llevarã*. Nãmõmeĩ pacó chembae rerecõ berãmõ tãmõ, *ojala tuviera bienes, que yo luziera, etc*. Nãmõmeĩ pacó chẽ Tũpã gracia upẽ guibahẽmõ rae rã, *assi yo alcançasse la gracia de Dios*. Nãmõmeĩ pacó qui chẽ chemãrãneỹmamõ *ah quando yo estava sano con fuerças*.

Nãnã, *l. Caragũatã, Piña silvestre, o no silvestre*. Petẽĩ caragũatã aũõ ñepé mbobapĩ mbae oyehe õgue recó, pĩtãnguẽra, hẽ õnguẽra, *hae heãquãnguẽra, una sola piña tiene tres cosas, que son color, sabor, y olor*. Emõnãabẽranõ Tũpã mbobapĩ personas yẽpe peteỹngatũ Tupã, *assi la Santissima Trinidad es un solo Dios*.

Nãndeteĩ [c. d. nã, *desta manera, y eteĩ, superlativo*], *Demasiado, exceso, mucho, libre, detal manera*. Nãndeteĩ ahaĩhũ, *amole mucho*. Nãndeteĩ aipotã coarete guacũ pipẽ, pẽpĩri che carũni, *con deseo he deseado esta Pascua comer con vosotros*. Nãnde teĩorocũ, *estamos in puris, sin nada*. Nãnde teĩ aycó, *estoy sin nada, sin que comer, sin comer*.

Nãndeteĩ ahẽ hecõni, *es fulano demasiado libre*. Nãndeteĩ heecõni ahẽ

chébe, *demasióse conmigo en palabras, o obras. Nāndetei yñē échébe demasiado, andubo conmigo en palabras. Nāndetei ndē, eres demasiado. Nāndetei yñāngaipá, es demasiadamente bellaco. Nāndetei guicardabo, soy desmandado en comer. Hÿ nāndetei ndéherecōñy raé! que tan malamente me tratas! Nache nāndetei ychúpé, no anduve demasiado con él. Nache nāndetei rāmō iepé, aunque no anduve demasiado con él. Nē ēnāndeteicatú, copia de palabras. Nāndeteycatú cheñēngā, tengo copia de palabras. Nāndetei herōôcāngā, demasiado le he sufrido. Nāndetey haĩ húpá, amole mucho. Nāndetey chē nda raĩhúpa nemōmbochĩ, el demasiado amor que te tengo te echa a perder. Nāndetei Tupā nānderaĩhúboé, guairā omeñgañāndébe, de tal manera nos amó Dios, que nos dio su Hijo.*

Nānĩ, *Desta manera, así, sin nada, vacío. Nānipé ere yapó? así lo hazes? Nānipé ereyu rae? Pues cómo vienes vacío sin traer nada? Nāni amōndó, embíele sin nada. Chemōnanỹmbotareỹ chemōmbae, no queriendo embiarme sin nada, me dieron algo. Peĩo imé nānĩ, no vengais vazios. Amōnānĩ, quitéle lo que trata, despojele. Nāni ñóte ogúatá, anda ocioso. Nānĩ gúara ché, soy soltero, estoi solo, y ocioso. Nānĩñóte aque, dormir, sin cenar. Nāniñóte cherenōĩ, sin que ni para que me llama. Nānĩ aycó, estoy desnudo. Nānĩ aycó gui quereỹmā, estoy sin dormir. Nanānĩ rŷgūaĩ cherecó, no soy hombre vacío, o vano, o ocioso. Nāēmbé nānĩ, plato vacío.*

Este nānĩ con etei se suele confundir con nāndetei, mucho, haciendo sincopa de la y; *ut Nāndetei orocú, estamos in puris, no ay nada. Nāndetey aicó, no tengo cosa: estos dos son deste nānĩ. Nāndetei ayú, traigo mucho; este es nāndetei.*

Nānrārā, *Hazer ruido las cosas con el ayre, o sin él, meneandolas. Cumānda guaçu onārārā, los frisoles grandes hazen ruido con el ayre. Omōnrārā ĩbicŷmāndá, el ayre haze hazer ruido a los frisoles. ĩbopé onārārā, el algarroba, o cosas semejantes hazen ruido. Curiĩ onārārā ocuĩta, los piñones caen del árbol haciendo ruido. ĩ á onārārā, los calabāços hazen ruido. Amōnrārā mbae, ando travessando. Apĩyngúā nārārā, romadiço. V. Çārārā.*

Nārĩrē [c. d. nā, manera, y rŷrē, despues], *Despues desto, de aquí adelante. Nārŷrē erecŷerāne, de aquí adelante estarás bueno, supone averle curado. Nārŷrē ereñēmōmboti áhōne, de aquí adelante escarmentarás. Nārŷrē nachéangaipāne, de aquí adelante no quiero mas pecar.*

Nda, l. Na, *Negacion. Nda hechági, no lo vi.*

Ndaei, *Aun no yo. V. n. 4.*

Ndāeróyaĩ, l. Ndaróyaĩ, *Con todo esso no, no por esso, siquiera. Tŷpā mbohapi per sonas iepé ndaróyaĩmbōhapĩ Tŷpā nāmō, aunque Dios son tres personas, con todo esso no son tres Dioses. Aierurēporará iepé, hae ndá eróyaĩymēngŷy, aunque lo pedi con instancia, con todo esso no me lo dió. Aynŷpā iepé yepĩ, hae ndaeróyaĩmārāngatĩ, aunque le aotó siempre, no por esso es bueno. Ndaróyaĩ pēdecó pochĩ ereciarog, siquiera no huvieras corregido algo de vuestra mala vida. Ndaróyaĩ mbae mŷnĩ iepé amō ereĩapó, siquiera no huvieras hecho algo. Nda eróyaĩpcereĩapó? pues no lo huvieras hecho? Mda royāĩ pe ereho? Pues no huvieras ido? Ndaróyaĩ opombae á, l. Che ndo pombae curĩ, y no por esso os he tomado vuestras cosas.*

Ndeicétāmó [c. d. aé, n. 4. con la negacion, y tāmó], *Ojala, pues yo no*

cierto, pues tu no, etc. Ndaéycê tâ-  
mô niché amô rerecôbo. Īepî herú  
eÿmi, pues yo no lo avia de traer silo  
tuviera. Ndaéyce tamô niché : cheraĩ-  
húepé yeramo haihúpa, pues no le  
acia de amar, diziendome el que le  
amasse. Ndereicé autámô herúbo raé,  
huelgome que no lo has traido. Nda-  
eyce tamô che yyapó potábo, pues  
yo lo avia de hazer. Ndaeice tamô che-  
cheangaipá potábo, pues yo avia de  
querer pecar. Ndapeyeyce tamô añā-  
retāmē pehó potábo, pues aviades de  
querer yr al infierno. Ndiyayce tamô  
Ībáque ñāndebô potareÿmô, pues no  
aviamos de querer yr al cielo.

Ndáteté, Muchos, y mucho. Ndaeté  
túri, muchos vienen. Ndaeté ahaĩhú,  
l. Ahaĩhú ndaeté, mucho le amo. Nda-  
eté eÿ ahaĩhú, algo le amo. Ndaeté eÿ  
eÿme ahaĩhú, no le dexo de amar.

Ndaeteé, Y aun por esso, causal,  
idem que Añēbē, idem que Ndey-  
té. Ahēcheraĩhú, ndaeteé ahaĩhú,  
y aun porque me ama él le amo yo.  
Ndaeté nāngã aipó yéni, y aun por  
esso lo dixo. Taerá ndaeteé yéni  
rae? que por esso lo dixo? Ndaeteé  
yñēmoÿrôni, por esso se enojó.

Ndaeteĩ, Demasiadamente, mucho,  
muchos. Ndaeteĩ abarúri, viene mucha  
gente. Nandaeteĩ rûgûāĩ abarúri, no  
vienen muchos. Ndaeteĩ ahaĩhú, amo-  
le mucho. Cheypoĩ ndaeteĩrāmô paé-  
ypicopi eÿmĩ, no soy largo en dar: y  
assi dura. Ndaeteĩ rûgûāĩ chehaĩhú-  
pa, no le amo demasiadamente.

Ndaguyei, No es bueno, l. Agu-  
iyé n. 1.

Ndahaubié, Adverbio causal [c. d.  
haú, y y, y e]. Sino fuera por esso,  
por die ha, por ventura, por desventura,  
fortuna. Ndahaubié yhóeÿmi, equa-  
lme cheeramô, por' esso no se fué,  
por que le dixé que no se fuera. Nda-  
haubié ymārāngatú chē onûpã rām-  
boé, porque le castigó es bueno. Nda

haubié ahaĩhú ymārāngatú rāmô,  
amole porque es bueno. Nda haubié rû-  
gûāĩ oronûpã, no te açotó sin causa.  
Nda haubié rûgûāĩ orolucá, causa ten-  
go para matarte, no es por mi fanta-  
sia, o sin causa. Nda haú rûgûāĩ Tû-  
pã ĩahaĩhú, tenemos muchas causas  
para amar a Dios. Ndahaubetçĩ rû-  
gûāĩ nde cheraĩhú, no es el amor que  
me tienes tan perdido. Nda haubieté  
ahechagne, por ventura lo verá. Nda  
haubie herā acuerāne, por dicha sa-  
naré. Nda haubie tamô ahechagrae,  
ó si yo tuviera dicha de verlo. Peēn-  
da haú bieté pemārāngatú eÿ, por es-  
so no sois buenos. V. Haub.

Ndahé, V. He. n. 6.

Ndaie, Diz que. V. Emônã.

Ndaróyai, No por esso. V. Ndae-  
royáy.

Ndaté eĩ, l. Ndateĩ, Acertar. V.  
Te, error. n. 8.

Nde, l. n. Pronombre tu, y tuus,  
tua, tuum. Con empedados por m, ó  
nariz, haze, ne, o nde. Nde aé, tu mis-  
mo. Ndembac, tus cosas. Nde aé eycô,  
l. Nde aé eycô aú, l. Mburú, allá te  
lo ayas tu. Nde añō, tu solo. Ndeañō  
épāga? pues tu solo? etc. Ndébe, da-  
tivo, para ti. Nde ñābē gûara, nde-  
rembiapó, como tu eres, assi son tus  
obras, l. Nde ñābē guara aú nderem-  
biapó. Nde tí, tú ola. Nde héguĩ: de  
ti: ndepipé, contigo, en ti. Nderehé,  
por ti. Ndepacó? tu eres? Nde picó?  
idem. Nde pacó erequá? vaste tu? Nde-  
picó ereycô hāārômô? eres tu el que  
lo guardas? Ndepi āngerēyu? has ve-  
nido aora? Ndé niá abáete, tu eres  
hombre honrado, ó temido, respetado.  
Nde tequeñāndú, tu avias de ser. Ndé  
ñāndú, idem. Nde picheraé? eres tu yo?  
Nde, Idem que E; aparte en los ver-  
bos harigales. Amoÿndé, poner aparte.  
Nde, Idem quod Cé. Nēmoÿrôndé,  
enojadizo.

Ndêbe, *Dativo, parati*. Ndêbeguârâmâ, *para ti* Ndêbe gûara, *lo que te pertenece*. Ndêbeñô, *para ti solo*. Ndebeé, *a ti solo*. Mârâ etcípe ndebeé? *a ti que te parece?*

Ndeĩ, *Aun no*. V. Ac. n. 4.

Ndeyteé, *Por esso*. V. Ndaeteé.

Ndi, ndibé, andí, andibé, *Juntamente*. El Ndíbe se compone de dos partículas ndí, y bé; *sirve a compañía de movimiento*. Perú ndibé ahá, *voy juntamente con Pedro*. Chendibé, *junto conmigo*. Tûpâ Tûba; *hae taíra Spiritu santo ndibé oycobé apíreÿngatú, el padre, y el hijo, que con el Espiritu santo juntamente viven eternamente*. Perú andibé arahá, *Pedro y yo lo llevamos*. Hae andibé omânô, *juntos murieron*. Hae andibé oiógue-rú, *juntos vienen*. Hae andibé ou bífã *hae pécuápe oia og, venian juntos, pero desde la mitad del camino se apartaron*. Cheyndibé aîu, *yo vengo conél*. Ondibérâmô chererúrâmô chepoicatu, *trayendome consigo me regaló*.

Ndĩ, *idem quod* hetá, *Muchos*. Ndĩ ou, *muchos vienen*. Ndĩ oguerahá, *muchos llevaron, ó mucho*. Onêmôn-dĩ ndĩ aú, *parece que van muchos, y no lo son; y mientras mas se detiene en pronunciarlo, mas muchedumbre denota*.

Ndĩabó, *Carestia*. V. Tĩabó.

Ndicatuĩ, *No es bueno*. V. Catú.

Ndicatú etcêi, *No es possible*. Ndicatú etcêi ahê herahá, *no es possible que lo lleve*. Ndicatú etcêi Tûpâ yĩÿrô eÿmônndêbe, *no es impossible que Dios te perdona*. Ndicatuĩ etcê che yya pó, *no es possible que yo lo haga*. Ndicatuĩ etcê oangaipacüere-românôhar cíbã pe yhó, *no es possible que el que muere en pecado se salve*.

Ndicuêrí, *Fresco*. V. Cuê. n. 2.

Ndipó, nipó, *por ventura*. V. Ypó.

Ndítei, *Igualmente*. V. Té, error.

n. 8.

236

Nditĩbi, *no ay*. V. Tĩ, b. n. 17.

Nditĩri, *Sin compañero*. V. Tĩ. n. 18.

Ndog, *Quebradura*. V. Cog, n. 2.

Ndú (*ab strepitu*), *dizen al ruido de qualquiera cosa, y significa muchedumbre*. Ndú eĩ guabirá oculta, *caen con gran ruido, ó fuerza los guabiras del arbol*. Ndú eĩ mbĩ áo-úbo, *viene tropa de gente*. Ndúheimbĩ oúbone, *vendra mucha gente*. Ndú-heĩ mbĩã yiapóbone, *mucha gente lo ha de hazer*. Teĩ aĩ racó ndúpeiabo-teĩ, *mas es el ruido que las muezes*.

Ndurú. g, l. ndú, *Ruido, de golpe de gente que va ó viene de tropel*. Ondurú ndurú ohóbo, *vande tropel*. Orondurúrú oroũ, l. Orondúrúrú hápe oroyú, *venimos de tropel*. Amônndurúrú íbatégũi heytica, *derrocar con ruido*. Amônndúrúrú íbã, *desgranar la fruta del arbol, y frisoles grandes, y cosas semejantes que trepan por los arboles*. Ondurúndurú hápe mbaçaçĩ chehú chehú, *tropel de trabajos, ó enfermedades me han venido*. Ondúrurú hápe ocuĩ ânguêra añârêtamê, *caen de tropel las almas en el infierno*. Oremônndurú ndurú oremônndóbo, *embiaronnos atropelladamente*.

1 Né, *Adverbio afirmativo, lo mismo que nãngã; y se usa breve, y largo*. Chené, ahaĩhú, *yo cierto le amo; y siempre se pone al principio tras la primera dicción; ut Chené ahaĩhúcatú Tûpãne, yo cierto amaré mucho a Dios*.

2 Ne, *Nota de futuro*. Ndahaicê nê, *no yré*. Aháũe, yré; *y siempre se pone al sin*. Chené ndahaicê anã-retãmê chehópota-reÿmãmônê, *yo cierto sino quiero yr al infierno no iré*.

3 Ne, *Lo mismo que té* Tahá emene, *pro Tahá emetê, porque no vaya Tereho emêne, l. Emetê, para que no vayas, no es muy usado*.

236 v.



ŷnŷ, en la t ercera de plural. Pe mb ia n nŷ, *alli est  la gente. V. K nŷ.*

N nŷ, *Latidos. Cheray  n nŷ, latidos del pulso. Chem nŷnŷ checa-ne , causame latidos el trabajo. Chem nŷnŷ cheangaip  pot , estimula-me la carna. Chemonŷnŷ et  che-ro  angaipábari, l. Angaip  apo potah , idem. Onŷnŷ cheret m  ca-ne  agu , las piernas me tiemblan del trabajo. Chenŷ chenŷ, tengo latidos por el cuerpo. A  mbocu nŷ-nŷ gu n  ng , escalentarse la boca hablando.*

N pi , *Rodilla. V. Tenŷpi .*

Nip , l. Yp , *Por ventura. Chenip  ah ne, por ventura yr . Nda-hayc  nip ne, por ventura no yr . Quando se le pone Te, este Te pi-erde su  ; ut Chetip  ayapóne, yo quic  lo har . Ndetip , tu por ventura. Hac tip , él por ventura.*

N r i, *Solo. V. Yr . n. 1.*

1 N , (*Adverbio*) *Tambien. Che ah n ne, yo tambien yr . Nde n  ere-h ne, tu tambien irás: muy frecuen-temente se le llega Ab , que es lo mis-mo; ut Che ab  ah ne, l. Cheab  ah n  ne, yo tambien yr . Nda h -pot ri aben , yo tambien no quiero yr. Ah  yc  n r , ya yo me voy tam-bien. Ayap  r n ne, yo tambien lo har .*

2 N , *Idem que R , exercitar en si lo que denota el verbo. Aroyqui , entrar, entrandolo. Ano  , haz rlo correr, corriendo juntamente; haze No, quando se le sigue pronunciación de nariz, y quando no, Ro. An i, ha-golo estar estando con él. Auo   che-yurúpe, tengo agua en la boca.*

No ng [c. d. n , 2, y  , estar], *Junta de cosas. Oron ang, juntamo-nos. Pen ang, os juntais. Oron an-guc , juntamonos muchos. T n  te mb i , para que se junte la gente. Am n ang mb i , junto la gente. Na-*

*m n  ang  abati r ng , aun no he juntado el maiz. No n  mpot ri mb i  oqu pa, no se quieren juntar, etc. On angb i  oqu pa, hase juntado la gente.  ou    p p , junt se el agua en la laguna.   ti pi n ang  b , an-gaip  on ang ang pi , como la bas-sura se junta en el muladar, assi los pecados en él alma. Tin ang rang , juntense primero. Tem mo  poch  ni-noangb t  iri che ng repe n n  oubo-yep , acometenme malos pensamien-tos siempre.*

No , *Tener consigo. V. ŷ. n. 8.*

N ng, *Poner, impedir, echar. Chen ng ocoti r ar m , pusome en guarda de su aposento. A on  y pep , poner la olla al fuego. Chen  che-n ng  chebob t ba, la carga me de-tiene, me impide. Oren  ren ng   b t , vanos deteniendo el viento. Che-n chen ng  chet h ba che n n mbeu hagu meŷ reh , la verguenza me de-tiene para no confessarme. Chen  chen ng  ah  omb e apohag m ri, deturome para que le hiziese sus o-bras. Pete  n  ypo h  chen ng  ypi-ri chem nd  c m , sola la verguen-za,   rezelo me detiene,   impide a que no vaya a verle. Pete  an  T p  r i-h ba n nde n ng  n ng  n nd  an-gaip  apo eŷ reche, sola una cosa, que es el amor de Dios nos ha de estor-var él pecar. E n ngat  ne ng  an-gaip ba gu , guarda tu alma del pe-cado. A en ng, yo me acuesto. Ng , am n n , hagale acostar. Chem n -n ng gupi, echóme consigo. Y b ri a n , acostéme a su lado. O b ri che-m n n , acostéme a su lado. A n  guit pa, estoy acostado. Oro n  or-o-c pa, estamos acostados. A n  ca-ruh ba, poner la mesa. Ng , ng ra. o n ngat  mbae, él compuso ya las cosas, o las guarda, l. On ngat . E-n ngatuche mbae, guarda mis cosas. Ndere n ngat chembae, no cuy-*



das de mis cosas. Añōnōngatumhae mūdara guí, guardó las cosas por los ladrones.

Noōng, *Juntar, idem quod* Noāng, *Concilio, consistorio.* Amonōng, *yo junto.* Ngā, Ngāra, Nōmōnoōngāba, *Junta; Concilio.* Nōmōnoōngāpe, *en el consistorio.* Oro ñēmōnō, *nos juntamos.* Christianō pāhē Tūpā upé y ñēmōnōngāba, *Congregacion de los fieles.* Carā ñēmōnōngāba, *cabildo.* Guirá oñēmōnō oñēmōngoiabo, *juntanse las aves a gorjear.* Oronō, *nos juntamos.* Añēmōnō hecê, *juntéme con ellos.* Che aba tí nimōnōngābi, *no se ha cogidomi maíz.* Nimōnōngābi ei, *hase dexado de juntar.* I oñēmōnō amānāmō, *con la lluvia se juntan las aguas.* Tributo mōnōngāra, *Colector de tributos.*

Nū, *Latido.* Yñūynū cherayí, *las venas me dán latidos.* V. Nūndú, y Nūnū.

Nūcuí, *Plural, y singular [c. d. nā, cierto, y, ucuí].* aquel, aquellos. Abá ucuí, *l. Nūcuí yhōny, alla va, ó van Indios.* Abá bérāmý ucuí, *ó van Indios.* Abá bérāmý ucuí, *álla me parece que ay gente.* Mbīac nūcuí, *essa gente, esos Indios.*

Nūgūy [c. d. nā, cierto, y ūgūy, l. guý], *Essos, esse, en plural.* Mbīa nūgūy omōmbeú, *essos lo han dicho.* Chenūgūy nda ei, *no he dicho essas cosas yo.* Nde nūgūy ndereyapoi, *tu cierto no hazes essas cosas.* Mbīac nūgūnū, *essa gente.*

Nūndú [c. d. nū, latido, y tú, golpe, n. 6], *Latidos.* Cheacāng nūndú, *dame latidos la cabeza, y tomase por calentura.* Chemōnūndú nūndú cheraçí, *causame latidos la enfermedad.* Nūndú cheretépá ohú, *tieneñme cogido todo è el cuerpo los latidos.* V. Acāng.

1 Nūngá. r, *Como, manera, fuerte, medida.* Conūngára, *tanto como esto, desta manera.* Conūngá oycó-

bae nda abá rūgūai, *los que andan desta manera no son hombres.* Conūngá tamō pāgá ereycó? *pues desta manera andas?* Ñāng nūngára, *desta manera (de plural).* Chenūngára Perú, *Pedro es como yo alto, ó baxo, bueno, ó malo.* Ni nūngári Tūpā, *Dios no tiene semejante.* Nomōnūngári abá Tūpā rembiapó, *no puede el hombre alcanzar las traças de Dios.* Ynūngára ndi póri amō, *no ay otro semejante a él.* Onūngára Perú guaira omoñā, *engendró Pedro un hijo semejante á si.*

2 Nūngá. r, nungarí [c. d. nūngá, manera, y ŷ, diminutivo], *Poco, pocos.* Orenūngá oroiu, *pocos venimos.* Pirá nūngarí arú, *poco pescado traygo.* Nūngarí ñōtérāmō paé? *son muchos.* Oremōnūngarí taçí, *la enfermedad nos ha apocado, consumido.* Amōnūngarí ahē rembiapó, *acabar la obra agena.* Huí nūngarí amēē ychupé, *dile un poco de harina.* Ne tŷ nūngarí aubé tamō, *ojala tuvieras un poco de verguença.* Nūngarey, *mucho.* Nūngarey tamō eremēē ychuperaé, *porque no le diste mucho.* Arecō nūngarey, *tengo mucho.* Arecō nūngarey abatí, *tengo muchissimo maíz.* Nanūngarí rūgūai Tūpā ñānde raíhú, *no es poco el amor que Dios nos tiene.* Nanūngarý rūgūai chererecō ai, *hame tratado muy mal.* Ayapo nūngá, *mediu hize.* Cheraçí nūngá, *estoy medio enfermo.* Chemōnūngarí cherecōbo, *tratóme ruñmente.* Amōnūngarý cheangaipá guiñēmombeguabo, *callé algunos pecados, o no dixè la gravedad dellos.* V. Atā. n. 4.

Nūnū, *Tembladero, latido.* Ibí nūnū, *pantanosa tierra, que tiembla.* Cheacāngnūnū, *dame latidos la cabeza.* Cheyátyy nūnū, *el diviesso me dá latidos.* Chemōnūnū, *causame latidos.* Che atyi nūndú, *latidos del diviesso.*

Nūpā [c. d. nū, latido, y pā. n. 3], *Aporrear, açotar. Che nūpā, me açotaron (mô: hára: hába) (y: o). Ahá ynūpāmō, voyle a açotar. Ay nūpā, yo le açoto, aporro. Aporonūpā, yo ando açotando. Añēnūpā, açotarse, aporrearse. Añēnūpā ucá, hazerse açotar. Amōñēnūpā, hazer que él se açote. Nūpārchēaioquai, condenar a açotes. Nūpārehéyquai, l. Ymeēmbira, condenado a açotar. Ndatēi chenūpā, no me açoto sin causa. Añāpīrūpā, aporrear, maçar. Che apīrūpā, me aporro. Añāpīrūpā ai ai, malamente le aporreé. Añācārupā, darle porraços en la cabeça. Pōng ynūpāmō, o que porraços le dió. Amō ēō ynūpāmō, matélo a porraços. Amōēō ātā ynūpāmō, dexélo medio muerto a porraços.*

1 Ñā, *pro Ñāndo, nosotros inclusive. Chahá ñāñūhā moñā, vamos a poner nuestros laços.*

2 Ñā, *Es lo mismo que Ya: ñā, toman los nombres y verbos narigales, y los que no, ya. Hañī, grano. Ahañūā, juntar grano. Ahañīñā tatā, juntar los tizonos. Ahañ yñāabá guitecōbo, ando juntando gente. Oñēaiññāabá quybōngotīne, yrase juntando la gente ázia acá. V. Hañīñā.*

3 Ñā, *Lista de alto a baxo no atravessado; y siempre se le pone algun otro nombre; v. g. Ao iqueñā queñā, l. Aó ypiñā, ropa listada. Ambo aó iquenā quenā, listas assi. Aiqueñā quatiá tī, hazer rayas por el papel de alto a baxo. Yrūndī iqueñā aiapó quatia rehē, hize quatro rayas en el papel. Ambo aó popiñā, poner guarnicion o la ropa por los lados, ut calçones, etc. Chereça po piñā, rayas que se ponen desde los ojos hasta las sienes, alcoholar. Añēmbocá popiñā, alcoholarse. Añēmo etymā iqueñā, ponerse listas largas por las piernas, engalanandose. Añēmbó po-*

tiā iqueñā, *hazer lo mismo en los pechos. Amboiqueñā ĩbirapé, poner molduras a las tablas. ĩbirapé iqueñā, moldura en tabla. Quaraçā rēndīñā, rayo del Sol. Guendīñā ndīñā quaraçi, echar rayos el Sol.*

4 Ñā. n, *Carrera. Añā, yo corro; guiñāna: ñāndára: ñāndába. Naññā, no corro. Amōñā, hazerle correr. Aroñā, correr junto con él. Aroñā cabayú, correr a cavallo. Aroferé cabayú, heroñānā, hazer mal al cavallo. Añāñī mbegūe, correr al galope. Mōrāndū oñā oquāpa, corren las nuevas. Eñāteī ĩmē neāngaipāba rehē, eyepitaço taçoç mýny aubé, no corras tras los pecados, detente un poco siquiera. Oñā oñā che atī rupī, latenme las sienes.*

5 Ñā, l. Ñāng, *Encestar, juntar. Añōñā aiacápe, encestar. Aycó yñāngā, estoy encestando. Ñāngāba, embudo. Ñāngā buçú, embudo grande. Ambaenāng, encestar, poner licores de un baso en otro. Añōnāng ypīca, poner apretando. Añēñāng abáocotīpe, entra la gente en su casa. Oñēñāng abáguope oyepīpīca, está abrumada la gente en su casa. Añāngā oñōñā anguera ypī ypīca guetāme, los demonios van embanastando almas en el infierno. Oñēñāñēñāngei abāanguēra añāratā apītepe oīe pī pīca oquāpa, sin que ni para que se abrumen las almas en el fuego del infierno. Oñēñāngiréteī noñēñāngogichē apīreymāne, despues de aver entrado no saldran del infierno jamas. Pirāñāng aiacápe ypīpī oññāñā bēbē, egūy yabeabē ānguera añāratā quāra pīpē ypīpī mburūn oquāpa, assi como los peces están apretados en el cesto, assi las almas están en el horno del infierno.*

Ñābē, *Manera. V. Iabē.*

Ñābō, l. Ñābiō, l. Ñāmō, l. Ñābiā, *cada uno. Oreñābō, cada uno de nos*

otros. Yñábõ, cada uno dellos. Oñábõ ñábõ peteĩ ìbirá toguerahá, cada uno dellos lleve un palo. Tába, ñábõ pípé oýmé Túpã óga, en cada pueblo ay una Iglesia. Cheque ñábõ chemaënduá Túpãrehé, todas las veces que duermo me acuerdo de Dios. Cherú ñábõ che acá, todas las veces que vengo me riñe. Na oré ñábõ upé rüguaĩ imēi'engi, no nos dió a cada uno. Nde ñēmômbeu ñábõ mēmē, todas las veces qdets confesass. Ìbaga ri chemaē ñábõ mēmē chemaënduá Túpã rehé, todas las veces que miro al cielo, me acuerdo de Dios.

Ñaē, Cosa concava [c. d. yá, y ē, hueco]. Ìbira ñaē, palo concavo, barril, gabe'a; recibe re; ut Chereñāē, mi barril (h : gu). Ñāāĩrĩrũ, pila de agua. Ñāēpĩ guacũ, tinaja. Ñāē apũā, escudilla. Naē ymõpicoēmbĩra, texa. Ñāē tá, caçuela.

Ñāēmbé [c. d. ñaē, concavo y pe, chato], Plato. Ñāēmbé guacũ, plato grande. Ñāēmbé mÿnÿ, chico. Ñāēmbé pĩcoē gũacũ, hondo. Ñāēmbé rembé, bordo de plato. Ñāēmbéapé, el plato por defuera. Ñāēmbepĩ, la capacidad del plato por dedentro. Ñāēmbé yporÿmbae, plato vazío. Ñāēmbé ypóbae, plato que tiene algo. Quarépoti ñāēmbé, plato de plata, ó pelitre. Ìbirá ñāēmbé, de palo. Ñāēmbé yqua tiapĩré, loça pintada. Ñāēmbé ymõendipupĩ, vidriado. Ñāēmbépe lupiá, gorrón. Ñāēmbépe lupiá ndé, eres un gorrón. Añēmõñāēmbépe piá, hagome gorrón. Oroñdñāēmbé pípé orocari, comemos en un plato. Cherehebé chereñāēmbé pípé ocarúbāe, el que come conmigo en un plato. Cherembĩú rĩrũ pípé chepĩri ocarúbāe, idem. V. Tembĩrũ.

Ñāēũ, Barro negro de loça. Ñāēũ ti, barro de loça, blanco. Ñāēunguá el lugar del barro. Ñāēũ eĩ, barro no fino. Ñāēũ yyaĩucapĩra, amassado

barro. Ayquĩti Ñāēũ, estirar el barro para hazer ollas. Amõñā ñāēũ ytaquĩ pecuĩ pípé, poner mezcla al barro.

Ñagũaindog' [c. d. ña, correr, y huguaĩ, cola, y og, dexar], Escaparse el que iban a coger, dar en bago. Cheñāguāyndog yehugũi, escapéme. Yñāguāyndog chehegũi, escapóseme. Yñāguāyndog yyaĩ potábo, di en vago con el golpe. Ñāñēaguaindogangaipabaguine, hemos de huir del pecado. Ñēagũaindohámõ yarceó angaipábane, de lo que hemos de huir es del pecado.

Ña guarichā, Lo mismo que Yaguarete, tigre. Oyepitiũ ucá ñaguarichā suelese encarnigar el tigre (dizelo el que es acosado de otra persona, y le ha sufrido), l. Oñē catÿngá ñāguārichā, l. Oñēcatÿngá yaguareté, idem.

Ñahāñā, Paxaro grande colorado. Ñaĩ, Arruga. Cheçibañāi, tengo la frente arrugada. Añēçĩba ñaĩ, arrugar la frente. Añēmõçĩ ba ñaĩ, idem. (mõ : na : hára). Aoñāi, ropa arrugada. Amõñāiāb, arrugar ropa. Amõñāi ab ymbobibĩcá, coser ropa, arrugando la costura, fruncir. Chemõĩurũ ñaĩ ìbahaĩ, la fruta aspera me frunze la boca. Chepĩa ñaĩ guitũpa, estoy enojado, congojado. Chembopiá ñaĩ, congojame. Chepĩa ñaĩ nÿ, estoy con temor.

Ñāi, Puerto de rio, mar. Ñāime, en el puerto. Ñāi mbiara, camino para el puerto. Nache ñāi mbiari, no tengo camino para el rio. Ñāñēmõñāi mbiari ragé, aun no he hecho caminoal agua.

Ñamā, Circulo. V. Amā. n. 2.

Ñambarucá, Cigarra.

Ñambĩ, Yerba picante que se come.

Ñamÿpiũ [c. d. ñaē, y pĩhũ, centro negro]. Caçuela, tostador. Ña mÿpiũ guacũ, tostador grande.

Ñamõquÿrá, Piojo de la ropa. Ña-

môquÿrã raï, *liendre*. Cheñamôquÿrã, *tengo piojos*. Oñemôñã ñãmô quÿrã cherehé, *crio piojos*. Ayoog cheñãmôquÿrã, *l. ayucá, quitarse los piojos*.

Ñândé (*Pronombre*), *Nosotros, inclusivé*. Ñândébe, *a nosotros*. Ñândébe gúarãma, *para nosotros*. Nañãnde rûgûaï aipó, *no es de los nuestros esse*. Ñândé aipóbae, *esse es de los nuestros, es nuestro parienté*. Ñãnde rembi porú quapápi coñãnderecobé, *esta nuestra vida es de prestado*. Tûpã oñemôñãndé, *Dios se hizo como nosotros*.

Ñãndï, *Azeyte de frutas, y arboles, grassa*. Pirañandï, *Manteca de pescado*. Mbaça ñãndï, *sebo de vaca*. Mbaçã cambi ñãndï, *mantequillas*. Taiaçũ ñãndï, *manteca de puerco*. Uru guaçu ñãndï, *enjundia*. Tarûmã ñãndï, *azeyte de olivas*. Ayuïbã ñãndï, *azeyte de laurel*. Araticû guaçu ñãndï, *azeyte de una fruta con que se ungen la cabeza*. Ìbagaçu ñãndï, *azeyte con que se ungen la cabeza, es de una fruta grande*. Aque ñãndï, *azeyte de una fruta*. Quïrã es lo propio de manteca, y sebo, y grassa.

Ñãndipabã, *Fruta cónocida con que se pintan*. Ñãnditã, *idem*. Ñãndï pabi, *el arbol de la fruta es comestible*.

1 Ñãndú, *Arcestruz*. Ñãnduã, *plumas de arcestruz*. Ñãnduã paragûa, *plumero como corona de plumas*. Ñãnduã mã, *plumero*. Añômã ñãnduã, *hazer plumero*. Yñãndú gúabapipé rãmô Ìbã, *está en cierne la fruta*.

2 Ñãndú, *Araña*. Ñãndupé, *arañi chata*. Ñãndutï, *alguazil de las moscas*. Ñãndú quïhãba, *tela de arañas*. Ñãndú etimãmbucú, *del rio que nadan*. Ñãndú oquïhá oyapó panãmbi mãmã hãguãma, *teje la araña para coger mariposas*. Ombo aqueó oquïhãgûamã, *teje la araña su tela*. Ñãndurenÿmbó, *hilo de tela de araña*. Yñãndutï Ìbiquá, *denota no ser la*

*brada la tierra, ó usada, que tiene telas de arañas*. Peñãnduã, *camino no usado*. Yñãnduã tecó mãrãngatú rapé, *no es usado el camino de la virtud*. Pemôñãnduã ÿme Ìbaghiãra, *frequentad el camino del cielo*. Ñãndúbiñãé, *guẽmbiú guïépe omðenÿmbó ymôpohangã, poyé henô hẽmÿ oaó mbo aqueguabo ymoÿnynguã nungã rãmô, las arañas de sus entrañas y comida hazen hũlado, y desentrañandose forman su tela*. Yyoaçã açã píï píï môï nã hecẽ tecó pirãguïeïhãpe oyeporuãbo, *mbacrãmô hẽrã ycô yco aú raé? peteïmberutïõ mbo apotãbo, texeñ su tela muy menuda, exercitandose en esto con toda diligencia, y para que es todo esto? para coger una sola mosca*. Añã ngãé ynungãraú oicóbo guïepóragui ñũhã poroãngãï rehẽguãra oguenõhẽ ymõïñãñãndepirũñãbô rehẽ, *ñãndemboã, potãbo*. *El domonio imitando la araña saca de su vientre laços de tentaciones, y nos los pone delante a cada passo para derribarnos*.

Ñãndú, *Sentido*. V. Andú.

3 Ñãndú, *Habito, costumbre*. Aya-pó ñãndúne, *harélo como suelo*. Oho ñẽmboébo ñãndú, *va a rezar como es costumbre*. Amẽndã ñãndúne, *quierome casar (dize el viudo)*. Ndãyecoacûï ñãndú, *no suelo ayunar*. Ereie-coacú Ìepépico ñãndú? *Ayunas todavia? Ereñẽnũpã picó ñãndú rae? açotaste como sueles todavia? Na ñẽnũpãï ñãndú, no suelo açotarme*. Na ñẽmboe quaãbi ñãndú, *no he hecho habito de rezar, no rezar*. Cheñãndú, *yo si, quien avia de ser sino yo*. Nde ñãndú, *tu eres el que sueles, eres un tal*.

*Significa tambien „ya“ con enojo, hazlo ya con enojo*. Equateque ñãndú, *vete ya*. Eyapó angã teque ñãndú, *hazlo ya por tu vida*. Epitũï angã teque ñãndú, *nde caneó agui, descansa ya por tu vida del trabajo*.

Ñandú pipó túri, denota compa-  
sion; ah como vendrá aquel con el  
agua o trabajos, etc. Añadesele o a  
parte ante. Oñandú cheraí rúri, ah  
como vendrá mi hijo. Oñandú pipó  
obahê, ah quiçá avrá llegado ya. O-  
ñandu yquiri ychupéne, ah, temo le  
lueva. Oñân dú pipó paí yearuni,  
por ventura está comiendo el Padre.  
Oñandú pipó Missa opá, por ventu-  
ra se avrá acañado la Missa. Oñân-  
dú mburú añâretâmegûa oyoçúú çúú  
oicó guacé guacémô oquupa, desven-  
turados los condenados, que están  
dando alaridos, haziendose pedaços.

Ñandú apiçá, Fruta amarilla. Ñân-  
dú apiçái, su arbol.

Ñâng, Infundir. V. Ñã. n. 5.

Ñângareco, Cuidado V. Ñng, alma.

Ñani, Correr. V. Ñã. n. 4.

Ñânôndé, Antes. Chehó ñânôndé  
añêmômbeú, confesséme antes de yr.  
Cheñã nôndé túri, vino antes que yo.  
Erebueñânôndé eñêmboé, reza an-  
tes de dormir. Cheñânôndé í ári, na-  
ció, antes que yo. Yñã nôndé aá, na-  
ci antes que él. Ibag ñânôndé Tupã  
oycó, antes que hubiera cielos avia  
Dios. Tú ñânôndéey tereiuímé, no  
vengas antes que él. Guenôndechere-  
rahá, llevóme delante de si.

Ñãñái, Muesca. V. Añã.

Ñãpecé, Tiesto. V. Pécé.

Ñãpirýchái l. Ñãpirýchûi, Arador,  
gusanillo.

Ñaquÿrã, Cigarra

Ñarô, Risã, risueño, alegre. Chere-  
ça ñarô, tengo ojos risueños. Cheñã-  
rô hecé, soyreyme dél. Cheñarô há-  
pé apucá ychupé, con alegría me rei  
con él. Hobãñarô, rostro alegre. Ho-  
bãñarôymbaé, rostro grave, mustio,  
severo. Niñarôí ahê, no es alegre.  
Chemôñarô ahê che ñêmômbiãbea,  
hame hecho alegrar, y desechar la  
tristeza.

Significa parecer bien. Yñarônga-

túneñeengã chébe, parecenme bien  
tus palabras. Yñarôngatú nde aó  
ndébe, parecete bien el vestido. Yña-  
rôngatú chébe tecó mârângatú, pa-  
receme bien la virtud. Niñarôngatúí  
tecó angaipába, no parece bien el pe-  
cado. Yñarôeymãmô paé? pues avia  
de parecer mal. Cheñarô eÿ râmô  
ychupé naché ambotári, porque no  
le parezco bien no me ama. Chébe  
yñarô eÿ fãmô paé, pues avia de pa-  
recerme mal. Amôarô Tûpã ôga, ha-  
zer que parezca bien la Iglesia, com-  
ponerla. Namôarôí rãngê, aun no lo  
he aderegado. Emôârô nderecô eñê-  
mômbeguabo, compon tu conciencia.  
Namôarôucá potári tecó mârângatú y-  
chupé, no le puedo aficionar a la virtud.

2 Ñarô, Arremeter, zelar. Añarô he-  
cô, arremetì a él, (dizese de anima-  
les, paxaros, y personas) (mô : hára :  
hába) (hece, l. ychupe). Môñârô há-  
ra, dicen al reclamo, o añagaça. Y-  
môñârôndarãmô arecô, tengolo para  
reclamo. Guembirecô rehê oñârô, ten-  
ner zelos de su muger. Añârô guite-  
côbo cherembirecô rehê, ando con ze-  
los de mi muger. Anãgã môñârôha-  
bãmô oguerecô cunã çandahé abá  
angaipábari mboá po tábô, toma por  
añagaça y reclamo el demonio a las  
mugeres deshonestas para hazer pe-  
car a los hombres. Cuñã angaipába  
oñêmô ãrôngucá opucãabaetêbo a-  
baupó, las malas mugeres con su mi-  
rar deshonesto son reclamo a los hom-  
bres. Tecá çandahé poromôñârô há-  
mô oycó, sirven de reclamo los ojos  
deshonestos. Tecá yaupireÿ recó mo-  
ñârôhábãmô oycó tecó mârângatú  
upé, la honestidad en los ojos sirven  
de reclamo a la virtud. Yoehéñarô,  
contienda.

Ñârôpuã (c. d. yã, rô, puã], l. Ñã-  
rãpuã. Levantarse el enfermo, o sano  
de la cama. s. sentarse en la cama.  
Amôñârôpuã, hazerle levantar. Che-

môñarôpuã, *me levanto en la cama. Añarôpuãrãmô, ya me empieço a levantar, estoy convaleciente. Ndaei guñarôpuãmô rãñgẽ, aun no me levanto. Añarô puã puã, yã voy poco a poco levantandome. Nañarôpuãbeĩ guitúpa, ya he descaecido del todo. Añarô puã ãã prové a levantarme. Naché môñarô puabeĩ cheraçĩ, ya no me levanto mas. V. Pũã, n. 1.*

Ñãrũã, *Parecer bien. Yñãrũãngatú chébe, pareceme muy bien. V. Arũã. n. 1.*

Ñãrũcãng, *Costillas [c. d. ñeã, coraçon, rũ, estar, y cãng, huesso s. el huesso donde está el coraçon]. Cheñãrũcãng, mis costillas. Che ñãrũcãng guĩpe cheraçĩ, tengo dolor de costado. Talaçu ñãrũcãngũe mbichĩ, costillas de puercu assadas. Og ñãrũcãng, varas, fajas, o cintas de la casa. Añãrũcãngũa cherôga, poner cintas en las tixerias. Niñãrũcãngũa hábi cherôga, aun no tiene latas mi casa. Amô ñãrũcãmbiĩ, poner latas menudas. Amôñãrũcãng eçã cãng, l. Amôñãrũcãng pocãng, poner las latas apartadas. Peteĩ teĩ yñãrũcãng amoĩ, poner las latas de una en una. Tũpã Adan ñãnderubĩpĩcueñãrũcãngũe, guembĩ, oogcuepĩpé, Eva yrũrãmãmô omoñã arĩpĩpĩpé, al principio del mundo formó Dios a Eva de la costilla que sacó a Adan.*

Ñãrũpuã, *Levantarse. V. Ñãrôpuã.*

Ñãteé, *Cojera. V. Æteẽ.*

Ñãtey, *Floxedã. V. Atey.*

Ñãtymã, *Bolver. V. Atymã.*

Ñãtyũ, *Mosquito çancudo, l. Nãtyũ.*

Ñãtyũnã, *Zizaña. Nãtyũnãĩ peñô-mã ñômã tatãpe heitiça hapĩãbo, mbae, ayĩ aete peroyquẽ cherôpe, quemad la zizaña, y el trigo metedlo en mi casa.*

Ñãtôi, *Tocar. V. Ætôi.*

Ñẽ, *l. yẽ, Reciproco in se ipsum. Añẽmômbeũ, yo me confesso, l. Yẽ, n. 1. y su nota.*

Ñẽãmbiã [c. d. ñeãng, coraçon, y pĩ, apretar. n. 5, y a, coger, n. 1. coger], *Coger apretura el coraçon, congojarse. Añẽãmbiã, estoy congojado. Añẽãmbiã nderecó pochĩ rechãca, estoy congojado por ver tu mala vida. Ndapeñẽãmbiãĩ Tũpã I. X. N. Y. Ñẽãmbiã rechãca raé? pues no os congojais de ver a Christo nuestro Señor congojado? Chemô-ñẽãmbiã cheangaipã, mis pecados me congojan. Cherecôporialũ chemôñẽãmbiã chembo aybũbo, la pobreza me congoja, y aniquila. Peteĩ Tupãgracia chẽymôcañy hagũe chẽmôñẽãmbiã, una cosa sola me congoja, y es aver perdido la gracia. Añẽãmbiã chẽynỹmbẽpe, cogiome el desmayo en la cama. Guigũatãbo añẽãmbiã, en el camino me cogió un desmayo. Añẽãmbiã guitúpa, quedé desmayado. Añẽãmbiã ipe, en el rio me cogió el desmayo. Añẽãmbiã ipe guimãñômô, ahoguẽme en el agua. Añẽãmbiã ipe iepé, chereñohẽ curyter, aunque me desmayé en el agua sacaronme presto. Nañẽãmbiã iri cheãngaipã rirẽẽ, ha pỹrômô, no ceso de afligirme despues que ofendi a Dios, y siempre lloro mis pecados.*

Ñẽãng, *Coraçon [c. d. ñe, reciproco, y ãng, alma, dize cosa que se haze alma, y es alma]. Cheñẽãng, mi coraçon. Ñẽãaçĩ, mal de coraçon. Ñẽã açoyã, l. Ñẽã aó, l. Ñẽãñẽmbiãhá, tela del coraçon. Ñẽãbebuĩ, bofes. Ñẽãmbiũ, l. Ñẽãaquĩ, coraçon tierno. Cheñẽãngme arecô Tũpã, tengo en mi coraçon a Dios. Cheñẽãng mbĩ tẽpe arecô Tũpãçĩ, en medio de mi coraçon tengo a la Virgen. Cheñẽã arãmôĩ oro aĩhũ, amote superficialmente. Nacheñẽã arãmô y ahaĩhu Tũpã, l. Cheñẽã arãmôñẽymẽ ahaĩhu Tũpã, no amo a Dios superficialmente. Cheñẽãrcũ catũ haĩ hũ*

rehé, *derriteseme el coraçon por su amor. Chehañ hú cheññá robábo oqua, muy poquilo, o superficialmente le amo. Ytá átangue roaçon cheññáatá, es mas duro mi coraçon que las piedras. Quarãçi pê cuepipé yraytĩ oñẽmboicú nungá, ãguỹ nũngára abé Tũpãñẽẽ rendupĩpé oñẽmboycú cheññã, como al calor del Sol se derrite la cera, assi mi coraçon con la palabra Divina. Cheññã nẽmbĩahá oçorõ corogĩ tamõ oñẽmbo aĩpa, che angaipá eỹ riré Tũpãupé, bo ajala se rasgáran las telas de mi coraçon antes que ofender a Dios. Nacheññãng ypotábo, pierdome por él. Nacheññãng hañhũpa, l. Cheññãng eỹme aycó hañhũpa, pierdome por su amor. Aññãng cañỹ iri ychugui, no aparto mi amor dél. Peññẽmõññãng íca-tũĩ ibĩporagui, apartad vuestro coraçon de las cosas terrestres. Chemõññãng equĩ ibapeguara mbae potá-hába, el deseo de las cosas del cielo me arrebatan el coraçon. Cheññãng erahá guitũpa, estoy absorto. Chemõññãngerahá chenõngá, hame dexado absorto. Chenñãng guerahá ohõbo, robóme el coraçon.*

Ñeangú, *Ora sea compuesto de ñẽang, coraçon, y u, venir, ora de ãng, alma, y ñẽ, reciproco, y u, comer, significa rezelo, temor. Cheññãngú, yo me rezelo (y : o). Abáññãngú, hombre que se rezela. Poroññãngubae, el que se rezela mucho. Ñeanguhába, rezelo. Ñeangupabeỹ, sin rezelo. Nache ñeangui, no me rezelo. Nache ñeporãngú, hábi, l. Ndiipóri ñeangú chebe, no temo, no tengo rezelo. Apỹrũ ñeangú, piso con rezelo. Aata ñeangú, ando con rezelo. Ymũndábae opỹrũñeãngú, el ladrón pisa con miedo. Aññãngú guiñeãngá, l. Aññẽññãngú, hablar con rezelo. Aññãngú ychugui, rezélome dél como de enemigo. Aññãngu yñeãnguera rehé, rezélome de sus palabras. Orogu-*

*ero ñeangú mbapárãmõ nderecó hãguãma Tupãupé ndeangaipába rehé, rezélome que Dios te ha de castigar por tus pecados. Tũpã nde mõmbapá hãguãmã ndeangaipábarehẽ oro guer oññãngú, idem. Cheññãngú hápe añeẽ, hablo con miedo. Aroññãngú, rezelar a otro como amigo, no le venga daño. Oroguero ñeãngú ndemãñõ hãguã mã, rezélome que te has de morir. Cherero ñeãngú chenũpã hãguãmã, rezelõse que me avia de castigar. Cherero ñeãngú emé epé chehõ hãguãmã, l. Eññãngú imé cheho rehé, no tengas rezelo de que me vaya. Oherero ñeãngú emé epé chende rañhubagui poĩ hãguãmã, no tengas rezelo de que he de dexar de amarte. Oroguero ñeãngú ychugui, temote no te haga daño. Amõññãngú, hazer que se rezele. Aññãngú porará, mucho me rezelo.*

Ñẽbãngá, *Juego, niñerías, muñecas. Aññebãngá guitecõbo, ando jugando. Oññebãngá aĩ aĩ bẽrãmĩ ahẽ yya póbo, pareç que está jugando con lo que haze. Nderubichateĩ imã ndeññebãnga tecatũ, eres yu grande, y eres jugueton. Ereññebãngaĩ ngai eicõbo, siempre has de estar jugando.*

Ñeçõñĩ, *Bueltas, tuerta cosa. Ibĩrá ñeçõñĩ conĩ, palo tuerto. Cheretỹmã ñeçõñĩ, mi pierna tuerta. Ayquatia ñeçõñĩ conĩ, escribir tuerto. Amõññeçõñĩ yya póbo, hazerlo tuerto. Amõ ñeçõñỹ ymoññãna, l. Heroññãna, seguirle hãziendole dar bueltas. Ocãññeçõñime aho baỹ tĩ, encontréle en la buelta de la calle. Mõcõĩ ññeçõñĩ riré ahobaytĩ, a dos bueltas del río le encontré. Cherecõññeçõñĩ, mi mal proceder. Aññapengog cherecó ñeçõñĩ nguẽra, enmendar la cida. Amõ ecõññeçõñingog, hazerle que se corrija. Ndi yeecõĩ ñeçõñỹngo potári, no quiere corregirse.*

Ñeçũ [c. d. ñe, reciproco, y, çũ,

temblar], *Inclinacion, reverencia. AñĒĉŭ ychupé, hagole reverencia, y tomase por hincar las rodillas impropiamente. AmōñĒĉŷ, hazer que le haga reverencia. CheñĒĉŭ haguera Tŭpā, a quien yo reverencio es Dios. Nānde ñĒĉŭ hábāmō Tŭpā, a quien hemos de reverenciar es Dios. NāñĒĉŭ iri Tŭpāupé yepi, nunca dexo de reverenciar a Dios. V. Tenŷpiā.*

ÑĒĒ [c. d. ye, reciproco, y Ē, salirse], *Palabras, lenguaje. CheñĒĒ, mis palabras (y: o). AbañĒĒġuĒra ñō, hombre palabrero. ÑōñĒĒġere quāba. consulta.*

ÑĒĒā, *Coger las palabras. AñĒĒĒā, cogile la palabra. OñōñĒĒā ñōpŷtŷbō háguāmā, conjurarse. AmōñōñĒĒā yopitŷbō háguāmā, hizo que se conjurasen para ayudarse. OñōñĒĒā ñōmĒndā haguāmārehé, dieronse palabra de casamiento.*

ÑĒĒāā, *Provar las palabras. AñĒñāā cheñĒĒ ġmbōbĒ, miro primero lo que he de dezir antes de echar la palabra. AñĒĒāā yebĪ yebĪ cheñĒĒ yti ġmbōbĒ, examinar muchas vezes lo que ha de dezir antes de arrojar la palabra.*

ÑĒĒāĉĒāĉĒ, *Vozes. AñĒĒġāĉĒāĉĒ ġuitecōbo, ando dando voces. AmōñĒĒāĉĒāĉĒ, hazerle dar voces.*

ÑĒĒāġĒĒ, *Palabra de priessa. AñĒĒāġĒĒāġĒĒ, hablar a priessa. ChemōñĒĒāġĒĒāġĒĒ, hizome hablar a priessa.*

ÑĒĒāpĪ ġñġuā, *Palabras por las narizes, gangosas. AñĒĒāĉĒāpĪ ġñġuārupĪ, hablo gangoso. NdeñĒĒāpĪ ġñġuāġmĒ, no hables gangoso.*

ÑĒĒāquĪ, *Palabras tiernas. AñĒĒāquĪ ychupĒ, hablĒle con ternura, blandamente. CheñĒĒāquĪ pĪpĒ ambo aquĪ, ablandĒle, saquĒ dĒl lo que querĒ con palabras blandas.*

ÑĒĒāruāñĒĒġ, *Palabras impertinentes. AñĒĒāruāñĒĒġ, hablo indiscreta-*

*mente y al reves, mentir, impolidamente.*

ÑĒĒāruāñĒĒġ, *A proposito, l. Arġuāngatu. ArġuāñĒĒġmĒġ añĒĒ, hablĒ bien, polidamente, y con verdad y acierto, etc.*

ÑĒĒācaracatŷ, *Adulaciones. AñĒĒācaracatŷ ychupĒ, adulĒle, o hablĒle con astucia. ChembotābĪ oñĒĒācaracatŷ pĪpĒ, engaño me con sus astutas palabras, o aduladoras.*

ÑĒĒācururŷ, *l. ÑĒĒācurŷ curŷ, Palabras baxas, reġongar. AñĒĒāġururŷ, reġongar. Cunŷmŷ ñĒĒāġurŷ, reġongan mucho.*

ÑĒĒāĉāĪ, *Palabras, alegres. AñĒĒāĉāġatŷ ychupĒ, alegremente le hablĒ. YñĒĒāĉĒmōĉĒāĪ ngatŷ, alegraron me sus palabras.*

ÑĒĒāĉĪrĪ, *Palabras que se deslizan. CheñĒĒāĉĪrĪ, fue seme de la boca.*

ÑĒĒāĉururug, *Deslizarsele las palabras. OñĒmōñĒĒāĉururug etĒĪ, predicó con copia de palabras. CheñĒĒāĉururugĒtĒ, tengo copia de palabras.*

ÑĒĒāembĒ, *gangosas palabras. AñĒĒāembĒ, l. CheñĒĒāembĒ, hablo gangoso.*

ÑĒĒāheĒbaĒ, *Palabras dulces. AñĒheĒā ychupĒ, hablĒle con suavidad. Na ñĒĒāheĒbaĒ reġuġāra rŷġuāĪ Perŷ, no tiene Pedro palabras suaves.*

ÑĒĒāhōhō, *Palabras gangosas. Abāhōhō, hombre gangoso. AñĒāhōhō, hablo gangoso.*

ÑĒĒāġĒquācatŷbaĒ, *Palabras claras. NdoyequāābĪ ahĒ ñĒĒ, no se entiendo lo que dize. ÑĒĒāġĒquāāĉatŷpĪpĒ añĒĒā ychupĒ, hablĒle con palabras claras. ÑĒĒāġĒquābĒġ ngatŷ pĪpĒ añĒĒā ychupĒ, no le hablĒ con claridad.*

ÑĒĒāmārāngatŷ pōrāmō, *con ruegos. CheñĒĒāmārāngatŷpōrāmō, omĒĒāĉĒbĒ, cheyerure haguera, Con ruegos me concedió lo que le pedĪ. CheĪerurŷ hagŷ cheñĒĒāmārāngatŷpōrāmō arŷ, traigo lo que alcancĒ por ruegos. Chemŷmbotāra ambopō cheñĒĒāmārāngatŷ pōrāmō, con ruegos alcancĒ lo*



que queria. ÑĒĒ mārāngatú, ypócatú iepí, todo se alcanza con ruegos. ÑĒĒ mārāngatú rereqúara ndiporeymí iepí, no dexa de alcanzar siempre lo que pide el que ruega. Açé ñĒĒ mārāngatú pípē ieruré hagúe Túpā ombopó, concede Dios lo que le ruegan.

ÑĒĒmbegue, Palabras, baxas. AñĒ mbegue, hablar baxo. EñĒmbegue tí, ola hablad baxo.

ÑĒĒmbig, Dexar de hablar. AñĒĒmbig, dexé de hablar. AmōñĒĒmbig, hazerle de calle. AmōñĒĒmbig ymōtīāmō, hazerle callar avergonçandole.

ÑĒĒmbíi, Hablar menudo. s. hablador. CheñĒĒmbíi, soy hablador. AñĒĒmbíi, yo hablo mucho. NañĒĒmbíyee rūgūaiche, no soy amigo de hablar demasiado. NdeñĒĒmbíi cmetí, ola no seas hablador.

ÑĒĒmbó, Efeto de palabras. Ibága nūguý Túpā ñĒĒmbó, esos cielos son efeto de la palabra de Dios. Nacho ñĒĒmbóri, no alcancé nada con mis palabras. CheñĒĒmbó nderecō mārāngatú, efeto es de mis amonestaciones tu virtud. EñĒmōñĒĒmbó, haz que tengan efeto tus palabras.

ÑĒĒmbucú, Hablar alto. AñĒĒmbucú, ya hablo alto. AñĒĒmbucú boyá, hablar en tono moderado. AñĒĒmbucú çērí, idem.

ÑĒĒ mōcō mōcō, Entre dientes. AñĒĒ mōcō mōcō, l. AñĒĒ cheapécū nguipe, l. Chefurupipé añĒĒ, hablo entre dientes.

ÑĒĒ mbobábá teý, Alharacas. AñĒĒ mbobábá guítecobo, ando haziendo alharacas. ÑĒĒ mbobábá teihára, alharaquiento.

ÑĒĒmboiebí, Replicar. AñĒĒmboiebí ychupé, replíqueme. EñĒĒmboiebí eme chebe epé nāndú, no me repliques. ÑĒĒmboiebí yebí oroguerecō, tuvimos repiques. CheñĒĒngurú guñĒĒmboiebíbo, contradizeir reçongado. CheñĒĒmboiebí eýme, terciapó,

hazlo sin replicarme. YñĒĒmboiebíocé, replicador, l. ÑĒĒmboiebíhára, contradictor.

ÑĒĒ mēgūā, Trisca. V. Mēgūā.

ÑĒĒ mōndē, Industriad, poner en él sus palabras, su querer. AñĒĒmōndē, industriéle, aconsejéle. AñĒĒcatupírí mōndē, dile buen consejo. AñĒĒngai mōndē, dilemal consejo. NdeñĒĒ amōn dé potá, quiero aconsejarme contigo.

ÑĒĒndog, Razon suelta. AñĒĒndog, cortar el razonamiento, el hilo dél. CheñĒĒndogí ndogí guñĒĒngā, no hablar seguido. AñĒĒndogí, concluyo con mi razonamiento. CheñĒĒ ndog cýme añĒĒ, prosequi con mi plática.

ÑĒĒngába, l. ÑĒĒngabi, Refran, frase. ÑĒĒngámō, idem, l. ÑĒĒngábāmō, CheñĒĒngabi aipó, esso es mi modo de dezir; hablo con mis frases.

ÑĒĒngaçí, Palabras asperas. AñĒĒngaçí ychupé, habléle asperamente. ÑĒĒngaçí ayporará, soy maltratado de palabras.

ÑĒĒngagué, Orden, mandato. CheñĒĒngaguéra aheyá, dexéle mi orden. NiñĒĒnguérí chebe ohóbo, no me dexó orden ninguno. Eboeoi yñĒĒngué orébe, esso es lo que nos dexó ordenado, l. YñĒĒngué heyaripí orébe, idem.

ÑĒĒngaibá, Maldicion. OñĒĒngaichebe, echóme maldicion. CheñĒĒngaiba toā nderí, sobre ti caigami maldicion. YñĒĒngaibó, el maldito. AñĒngái ñĒĒngaibó mburú toyocó, sea maldito el demonio.

ÑĒĒngámō, Frase, modo de dezir. OreñĒĒngámō aipó, essa es nuestra frase. CheñĒĒngámō pípē añĒĒ, hablo a mi modo. Naquýbō ñĒĒngámō rūgūaí aipó, no es frase de por acá essa. Abá ñĒĒngámō aipó, essa es frase de los Indios, l. ÑĒĒngábāmō.

ÑĒĒngapirai, Trisca. CheñĒĒ apirai ychupé, l. AñĒĒnga pirai ychupé, trisqueme con él (hece) dél.

ÑĒĒngára, Medianero. OñĒĒ cherí

rogó por mí. Tūpācī ñānderí ñēēgārā-mō oycó, la Virgen es nuestra medi-  
anera. Ombopóruca ñānde íerurehá  
ñānderí ñēēgārāmō oycóbo omēm-  
bī rupé, haze que su hijo nos conce-  
da lo que le pedimos.

Ñēēngātā, Palabras asperas, duras.  
Añēēngātā ychupé, habléle alto, as-  
pero. Eñēēngātā eméque chébetī,  
ola no me hables alto.

Ñēēngatú, Buenas palabras, hablar  
bien. Yñēēngatúbac, cortesano, bien  
hablado, lenguaraz. Añēēngatú ychu-  
pé, hablo bien, de paz. Niñēēngatuí  
rágé cunūmī, aun no habla bien el  
niño. Nēēngatú ŷmbae, l. Nēēngatú  
cŷnhára, el que no habla bien.

Ñēēngatá catú, Abundancia de  
palabras. Yñēēngatá catúbac, abun-  
doso de palabras, y hablador.

Ñēēngicé, Hablador. Nañēēngicé  
cériché, no soy hablador.

Ñēēngú, Comer las palabras. Che-  
ñēēngú, soy mudo. Chemōñēēngú cho-  
pocohúpa, enmudecí por averme co-  
gido de repente. Añēmō ñēēngú hoba-  
que, enmudecí delante dél.

Ñēēngurú, Reçongar. Añēēngurú,  
yo reçoigo. Yñēēngurucetēí ndé, eres  
un reçoigon. Ma yñēēnguruce teca-  
tupīá ndé, que reçoigon eres. Añēēn-  
gurú hobaíchuarūngā, contradzir  
reçoigando.

Ñēē ñēmī, Voz baxa secreta. Añēē  
ñēmī ychupé, habléle en secreto. Che-  
ñēē ñēmŷngúera ychupé, omōmōhē-  
teíŷpe, sacóme en público el secreto que  
le dixé. Nēē ñēmī chébe ŷmōmbeupī  
ten arecó, bien guardo secreto, l. Ay-  
ebo añómŷ ñēē ñēmī, ídem.

Ñēē piáu, Palabras roncas. Añē-  
mōñēē piáu guícapucaíta, heme en-  
ronquécido de dar voces.

Ñēē piatā, No poder hablar, y ten-  
ner palabras asperas, hablar con de-  
terminacion. Cheñēē piatā ychupé,  
habléle con fuerça, con determinacion,

recio. Cheñēē piatā úu rehé, no pue-  
do hablar por la toz.

Ñēē pīboi, palabras sacudidas. O-  
ñēē pīboi chébe, hablóme sacudida-  
mente. Nēē pīboi boí, rerequareté  
ahé, es muy sacudido en palabras.

Ñēē pirú, chistar. Añēēpirú, yo chis-  
té. Eñēēpiruímé, no chistes.

Ñēēpítá pítá, Palabras balbucien-  
tes. Añēē pítá pítá, hablar assi. Che-  
mōñēē pítá checú çāmbatú, hazeme  
balbuciente el frenillo corto.

Ñēē poí, Tiple, delgada voz. Nache-  
ñēē poibeí, ya he perdido el tiple.

Ñēē poiabá, Prestas palabras. Na-  
ñēē poiabábi, hablo de espacio.

Ñēē porāng, Palabras graciosas.  
Añēē porāng, hermosamente hablé.

Ñēē porerēqúa, De compassion a-  
morosas.

Ñēēporótí, El sonido de la voz. Tū-  
pāñēē porotí oyeití catú íbīpacatú  
rupí, oyóse la voz de Dios por todo el  
mundo.

Ñēē poromōcañí, Palabras asperas  
que aturden. Cheñēē poromocañŷpīpé  
añēē ychupé, aturdile con mis palabras.

Ñēē porōmbucú, Palabras prolou-  
gadas, hablar largo. Añēē porombucú  
ai, muy prolijamente le hablé. Eñēē  
porombucú ímé, nā seas prolijo en  
hablar. Ndeñēē porombucuce tecatú,  
que prolijo eres en hablar.

Ñēē quihŷyē, Palabras tímidas.  
Ñēē quihŷyēpīpé aieruré ychupé,  
con rezelo lo pedí.

Ñēē quírā, Palabras gruessas, men-  
tir. Cheñēē quírā, soy mentiroso. Añē-  
mōñēē quírā, hagome mentiroso.

Ñēē robaíchuá, Respuesta. Añēē  
robay chuá ychupé, respondile.

Ñēē rehé, Por las palabras. Aypo-  
ñēē rehebê heí, por essas mismas  
palabras lo dixó.

Ñēēruí, Palabras blandas. Cheñēē-  
ruí ychupé, habléle blandemente. Ni-  
ñēēruí hárc aipó, no sabe hablar con

blandura. Yñcēruí nandeteí Perú, es Pedro demasiado blando en hablar. Cheññruí pípe amboaquí, ganéle con blandas palabras.

Ñeē rurú, Lo mismo que Ñcēruí.

Ñeē taté, Disparates. Añeē taté, erré, dispare. Cheñeē taté areco iepí, siempre digo disparates.

Ñeē tēró, l. Ñeētōrē, Voz desentonada. Cheñeē terō, soy desentonado. Cheabirú cheñēmōñeē tēró, el beber mucha agua me ha echado a perder la voz. Omēndárāmō yñeē terō, en casandose muda la voz, ó la pierde.

Ñeē tība, Palabras ordinarias. Cheñeētība có, esto es lo que hablo de ordinario. Cheñeēndība, idem. Cheñeētība añō arecó, mi language ordinario tengo solamente.

Ñēmōñeē, Plática, sermon. Añeēmōñeē, predico. Ñāmōñeēngára, predicador. Ñēmōñeē na hendubi, no ói sermon. Nañeēmōñeēngicó Domingo pípeñe, no hé de predicar el Domingo. Amōpápá areté guiñēmōñeēngá, interpoladamente predicar. Cheñeēmōñeē pēē ymbopó aipotá catú, deseo que saqueis fruto de mi sermon. Aypotá cheñeēmōñeēpó, pēē Tūpárácé, deseo que saqueis de mi sermon deseos de comulgar.

Ñeēngarái [c. d. ñeēngá, refran, y píraí, trisca], Cantó de mugeres. Oñeēngarái eññá oquapa, están las mugeres cantando. [Ñeē.

Ñeēngú, Comerse las palabras. V.

Ñeēguahē [c. d. ñeē, recipr. y qua, passar, y cē, salir], Huida. Añeēguahē, yo huyo (mō: hára: hába). Aháguñeēguahēmō, voy huyendo. Añeēguahē hece, por su causa huyo: ychugui, dél. Amōñeēguahē, hazer que se huyga. Aroñeēguahē, huyrse con él. Añeēguahē ychupé, acojome a él. Aroñeēguahēchepó tata aguí, rehui la mano del fuego. Chereroñeēguahē, llevo me huydo. Peangaipá penderoñeē-

guahē Tūpāgui, vuestros pecados os ahuyentan de Dios. Guñetē támō Tūpāñeēmōyrogui peñeēguahē mōraé, ó si huyesedes de la ira de Dios. Peñeēguahēramō tecó orí angauupé peñeēmēngá; Tupā pemō eó upí tñe, si os acogieredes a los deleites, Dios hará que os alcance la muerte. Niñāndepó petuí teōgui ñeēguahē, no está en nuestra mano huyr de la muerte.

Ñemā, Buelta, rebueltas. P'eñemā, camino de muchas bueltas. Hatý ñemā, cuernos rebueltos. Añemō ñemā gui atábo, yr haziendo bueltas por el camino. Cherero ñemā chererahábo, llevómę dando bueltas. Amōñemā icípó, torcer los juncos. Añeēitmañemā gui atábo, andar abiertas las piernas a la bellaquesca. Añemā ñemā gui atábo, dar bueltas, escaramuzar. Añemā guitecóbó Tūpāñeēngári, no ando a derechas en la ley de Dios. Chemōñemā ñemā cherecóbuerai, traenme al retortero mis vicios. Añemāndog guiñemōmbe guabone, yo me confesaré, y me enmenraré. Pendecóñemā nipóhāngi, no tiene remedio vuestra mala vida.

Ñehē, Salirse. V. Hē. n. 1.

Ñembi, Abaxo. Ñembipe, abaxo. Ibiñembipe, de lo alto a lo baxo deccendiendo. Caá ñembipe, del monte abaxo. Ibiñembí cotí, baxando como gradas. Iñembípe, río abaxo. Iñembí cotí, el río abaxo. Igára nāngá icirí rupí iñembí cotí oñeēangabeyme ohó ociríca, itu ombotú mbotúramō éte oyecá, eguñ nūngara abá guecō ai-cuerché ocirí oye erahá ucábo oye-pí tecóeymo aubē, hac rōmbí oac habeypurí añaratápe oyehúbi apí reñ cēmeyhaguāma, la canoa sin rezelo va río abaxo con velozidad; pero si dá en alguna recife se haze pedagos, assi el hombre que se dexa llerar de sus vicios sin tratar de reprimirlos, quando menos piensa se halla en el fuego eterno del infierno.

Ñembiabiquí [*c. d. ñē, reciproco, y temy, participio, y abiquí, manosear*], Cocinar. Añembiabiquí, *yo guiso. Ñembiabiquihára, cocinero. Cheñembiabiquí haguâmâ ebocoí, esso es lo que yo he de cocinar. Ñembiabiquihába, cocina. Amõñembia-biquí, hago que guise. Nde ñembia-biquí harai, eres mal cocinero. Nde ñembí abiquihagúe, ndaheí, no es gustoso lo que guisas. Cheñembiabi-quihába añõ hécatú, solo lo que yo guiso es sabroso. Tembiabiquí porey-me aycó, no tengo que guisar. Nache rembiabiquihári, nõ tengo quien me guise. Cherembia-biquihára ndipóri, no tengo quien me haga de comer. Cherembiú abiquihári ahé, este es mi cocinero. Añembiabiquí, guiso de comer (bo : hára).*

Ñembiahii [*c. d. ñē, recipr., y pi, apretar, n. 5, y ahii, gana*], s. *Aprietame el deseo. Cheñembí ahí íbápeche hórehé, aprietame el deseo de yr al cielo. Chemõñembí ahii íbapeche-hópotá, aprietame el deseo de yr al cielo. Cheñembí ahii Tûpâraihurché, tengo deseo de amar a Dios. Amõñembiahii Perú õñemõmbeú haguâmâ rehé, hago a Pedro que desee confesarse. Cheñembí ahii, tengo hambre (y : o). Ñembí ahii aiaí, hambre rabiosa. Ñembiahii porara hára, l. Ñembiahii íbó, l. Ñembiahii rembia, hambriento. Añembiahii aiporará, padezco hambre. Amõñembiahii, hazer que padezca hambre. Amõñembiahii og, quitarle la hambre. Cheñembiahii Perú oguerahá, Ueróme Pedro muerto de hambre.*

Ñembíog, *Encerrarse. V. Mí. n. 2.*

Ñemboçacoi, *Apercebirse. V. Teçá.*

Ñemboçarai, *Jugar. V. Teçá.*

Ñemboçé, *Entonarse. V. Heç. n. 1*

Ñemboé, *Aprender. V. E. n. 11.*

Ñemboeté, *Estima. V. Eté. n. 1.*

Ñembóquí, *Entonarse, engreirse,*

*engalanarse, fingiendo lo que no es. Añemboquí aó pípe, engreirse con el vestido. Añemboquí guiatábo, contonearse. Añeé teí teí gui ñembo quibo, vanagloriarse hablando. Amboquí che mêmbi, dize la India, he entonado a mi hijo, vestile bien, ó hago que no trabaje. Abá aybí yépé hae õñemboquí teí, es un vil, y se ha engreido. Oñemboquí chébe chembae apópota reymâ, haseme entonado, y no quiere trabajar. Oñemboquí cheremýngñiã râmô guecó potareymô, hase entonado, y no quiere servirme. Cuñã õñemboquíbae añangñübã, es laço del demonio la muger entonada.*

Ñemboriã, *Temblar. V. Riã.*

Ñemboté, *Desfigurarse. V. Te. n. 8.*

Ñemôí, *Combleças, dos con quien uno peca. Cheñemôí, dize la manceba, o la casada a la manceba de su marido.*

Ñemôytí [*c. d. ie, moí, y ty, nariz*], s. *Amoí cheí, Estar bravo el animal, y en la guerra estar alerta al enemigo, meneandose a una parte y a otra huyendo el cuerpo al golpe. Añemôytí huí môngúapa, rehuir el golpe. Ypuâhaba gui añemôitý, idem. Cheñemôytí, yo huyo el golpe (y : o). Toro onemôytí, disponese para arremeter el toro.*

Ñemômbiã [*c. d. ñē, recipr. mô, pi, apretura, a, caer, n. 1*], s. *Estoy cogido de la apretura, tristeza, melencolia, quietud, sossiego, paz, pensativo. Chepiã ñemômbiã, estoy con el corazón quieto, sossegado, ó triste. Ñemômbiãhãpe, tristemente, o quietamente. Añemômbiã, entristecerse, estar quieto, pensativo, sossegado (ho : hára). Amõ ñemômbiã, hazerle entristecer, o quietarlo, ó que esté pensativo. Peñemômbiã pecupá cheñeñgari, estadme atentos. Amõñe mômbiã yñeñ rendubucábo, hago que estén atentos, que se sossieguen a oyr lo que se dize.*

Noñēmōmbiápotári, mbiá oañbúbo, *no se quiere sossegar la gente hazien- do ruido. Ññēmōmbiá, río manso. Oññēmōmbiá íbitú, sossegóse el viento. Heoóññēmōmbiá Perú, Pedro tiene mansa condicōn, apacible. Aññēmōmbiá checotipe guítēnā, estoy me quedo en mi aposento. Emōññēmōmbiá cadú nderehegúara, haz que estén quietos los tuyos. Nāndi oññēmōmbiá, hase elado lo manteca. Ioññēmōmbiá, río que corre blandamente, o remanso. Iyoapi oññēmōmbiá, sossegóse la tempestad. Íbitú oññēmōmbiá, echóse el viento. Oññēmōmbiá mbiá ññóte, un poco ha calmado.*

Ñēmōndiá [c. d. ññ, recipr. mō, part. activa, ti. n. 9, á, caer], *El primer menstro mugeril, antes del qual no se junta a varon. Aññēmōndiá rāmō, aora tengo mi primer menstro. Aññēmōndiá, tengo mi menstro.*

Ñēmōññē, *Predicar. V. Ññē, in fine.*

Ñēmū, *Contrato. V. Mū. n. 1.*

Ñēndaí, *Especie de pazaros.*

Ñēñō, *Echarse. V. Nōng.*

Ñēpymí, *Anegarse. V. Apymí. n. 1.*

Ñēpíraqūa, *Porfisa. V. Pi, pellejo. n. 1.*

Ñēpóbā, *Arrugarse. Aññēpóbā, estoy arrugado. Cheññēpóbā, mi arrugamiento. Chemoññēpóbā cheangaibā, la flaqueza me tiene arrugado. V. Po. n. 3.*

Ñēpú, *Lastimarse. V. Pú. n. 1.*

Ñērā [c. d. ññ, recipr., y rā, desatar], *Menearse, levantarse, inquietarse, sossego, paz, concordia. Cheñērā, yo me levanto, o inquieto (y : o). Añērā, idem (nā : hára : hába). Cheññēmōññērā cheññēmōyřō, l. Aññērā ññēmōyřogui, estar inquieto de enojo. Amōññērā, le inquieto, le enojo, o hago que se menee de su lugar. Omōññērāngatú ahēyřú, enfada con su hablar. Māerā tepē, ndereñērāi epúāmbaúboé, porque no te levantas ya con la maldicōn? Mbaerāmōtepe creññērā teí teí eicōbo raé? porque te inquietas de*

*valde? Abāññērāndareté, inquieto, bullicioso. Ññērāmbāpe, inquietamente. Poro mōññērāndāra, inquietador, alborotador. Aññēmōññērā guitecōbo, ando inquieto. Aññēmōpiāññērā ññērā guitecōbo, ando con mucha inquietud del coraçon.*

Pōññērā, *Manos ligeras. Chepōññērā, doyme priessa. Aññēmōpō ññērā, idem. Ambopōññērā, darle priessa. Pōññērāndāpe ayērurē, pídelo con instancia, o con importunacion. Chepōññērā ymōngētābo, habléle de priessa. Chepōññērā guihōbo namōnguctai, por yr de priessa no le hablé. Chemōpōññērā teí chererecōbo, díome priessa. Chepōññērāngúerí aypó, esto es lo que hize de priessa.*

Ñērāñēy, l. Ññērāndabeý, *quietar, sossego, concordi. Abaññērāñēy, hombre quieto, pacífico. Neññāñyñbaé ché, yo soy hombre quieto, l. Ññērāñēy teqúara ché, l. Ññērāñēy rehegúara. Mbae poreyñgué rehé yepé yññērāññērā teí, inquietase sin que, ni para que. Cheññērāñēyme ayapó, hagolo con quietud. Eguí mbiá moññērāni oqúapa, ahí está la gente que no haze nada. Tecó ññērāndabeý, paz, quietud. Cheññērāñēy guitecōbo, vivo en paz. Cheññērāñēy cherecō hágúāmā ndoy potári, no me dexa vivir en paz. Cheaé cheññērāñēy guitecōbo biñā, haé aéte, chemōññērā ché rerecōbo, yo bien viviera en paz; pero el no me dexa. Mōcōi arañō acé ññērāndabeý, solos dos dias he de estar. Naññērāññēy (dize la India), estar con la regla. Guiññērāñēymā ndayúti, por tener la regla no vine. Amōññērā cheyřurú, charlar. Oyuru mōññērāndāra, charlatan. Ndeyuru ññērā aubaññāññēy, que charlatan eres.*

Ñētāñō, *Estrenarse. V. Tanō.*

Ñēññāññērū, *Especie de mosquitos.*

Ñēññū, l. Ññāññū, *Mosquito caucudo.*

Ññēy, *Encoger, marchito, arrugado.*

Añēmōñyñöte ïepe, *encogime solamente.* Aiepóny, *encoger la mano, y recogerla como el que iba a tomar, y se arrepiente.* Ayeāng mōñy angai-pába gúi, *huir del pecado.* Nderecō mōñy etei cicóbo, *eres muy encogido.* Cherecō mōñy amōpaé? *esso fuera si yo fuera encogido.* Chemōñēmōñy ahē, *el me ha hecho que yo sea encogido.* Cheñy cheñy guí tēñā cheān-gaipá haguerehē, *estoy triste por aver pecado.* Cheñy guitýāmō, *estoy en cogido de verguenca, l. Chemōñymōñy chetý, amōñy caá, arrancar la yer-va.* Yñyñy potá, *ya se quiere secar.* Caá mōñymō ahá, *voy a secar yerba, y voy a carpir yerba.*

Nyñyí, *Arrugas.* Añyñyímá, *ya estoy arrugado.* Che pí nyñyí, *tengo el pellejo arrugado.* Cheñyrá ímá che-quí ráráāmō, *ya me he desarrugado despues que he engordado.* Amōñyrá, *l. Amōñymboí, quitar arrugas.* Añēmōñyñitá yehupé cheñyrórāmō, *haseme passado el enojo.* Nacheñy-nýirai rángē yehupé cheñēmō ýrō-rāmō, *aun no se me ha quitado el enojo.* Chemōñyñyí ngog oyeupé, *chébo yrui ruí onēēngā, quitóme el enojo que tenia contra él con blandas palabras.*

Nyprú, *Principio.* V. Ípí. n. 2.

Nyrö [c. d. ny, y rō. n. 4], *Cessacion del dolor y pena, aplacacion de enojo, ablandar.* Cheñyrö yehupé, *estoy desenconado con él (y : o).* Nacheñyröi yehupé, *no le he perdonado del enojo que con el tengo.* Cheraci yñyrö chébe, *estoy aliviado del dolor.* Niñyröi cé amō paé Túpā ndé beras? *pues no te avia de perdonar Dios?* Amōnyrö, *desenojar.* Amōnyrö Túpā penitencia pípe, *aplaqué a Dios con la penitencia.* Ha Túpāçi emoñyrö āngá nde mēmbi orébe, *ó Virgen aplaca a tu hijo para con nosotros.* Añēmōñyrö ímá, *ya me he desenojado.*

Amboecoñyrö, *hazerle ablandar la condicion.* Amōnyrö mbaepi ñāndí pípe, *ablandar cuero untandolo.* Yñyröñyröi, *ya está algo blando lo duro, y desenojado, etc.*

1 Nō, *l. Ío, Reciproco, mutuo.* Oreñōmbaé, *nuestras cosas.* Oio añhú, *amarse ad invicem.* Nō paí, *l. Nōbaí, espacio entre dos.* V. Yé, *y sus notas.* n. 1.

2 Nō, *l. Año, l. Nōte, Solo.* Oreñō, *l. Oré año, l. Ore ñöte, nosotros solos.* Chenōí aycó, *yo solito estoy.* Yañōí angá, *el solito.* Cobae ñō, *esto solo.*

Nōhē, *Vaziar.* V. Hē. n. 1.

Nōirē, *l. Nōyrē yrē, l. Nōrirērýrē, unos tras otros, una y otra vez.* Aierurē ñoyrēyrē, *pedilo muchas vezes.* Acarú ñoyrérýrē, *como a menudo.* V. Cúe. n. 2.

Nōmēmbí, *Sobrinos (dizen las mugeres a los hijos, y hijas de sus hermanas mayores, y menores).* Cheñōmōmbí cuñá, *mi sobrina.* Cheñōmōmbí raicé, *l. Cuimbaé, mi sobrino varon.*

Nōmí, *Esconder.* V. Mí. n. 2. [Mōng.

Nōmōng, *Brear.* V. Apomōng, *y*

Nōmú, *Escupirlo.* V. Mú. n. 2.

Nōnguē, *Abeja negra.*

Nōñō, *Poner.* V. Nōng.

Nōñā, *Encestar.* V. Nā. n. 5.

Nōpā, *Dar porraços.* V. Pā. n. 3.

Nōpatí, *Atar.* V. Tý. n. 5.

Nōpē, *Crisneja.* V. Pé. n. 12.

Nōpí, *Acepillar.* V. Pý. n. 4. [ēmō.

Nōporēmō, *Cosa sin mezcla.* V. [Por-

Nōpú, *Lastimar.* V. Pú. n. 1.

Nōqūā, *Passar.* V. Qūā. n. 2.

Nōquēndá, *Cerrar puerta.* V. Oquē.

Nōquēndábóca, *Llave.* V. Oquē.

Nōrí, *Ven, pro Eyo, l. Eýorí: pe-yorí, venid vosotros; no tiene mas.*

Nōtamō, *Estrenar.* V. Tāñō.

Nōte, *Solamente, solo.* Aycōñōté, *estoy solamente.* Ndoycōñöte rügūai, *estoy traveseando.* Ndicatúi chébe

cherecō ñōte, no puedo estar quedo. Abácō ñōteymā herēcōpī ndē, eres tenido por inquieto, y conforme a la dición a que se llega retiene, ó pierde la n. Aypotá rōtē, quierolo solamente. Ahēndúbōtē, oílo solamente. Mbobī rōtē, unos pocos. Orocubōtē, estamos ociosos. Añōtē, estoy solo. Tu rōtē-rāmō tāmō, ojala viniera de buenas. Eicoñōte queahē, ola estate quedo. Ndoicō ñōte potāri, no quiere estar quedo. Ndoicoiñōtēbae rūgūai angai-pābae, son inquietos los malos.

Ñōtŷ, Enterrar. V. Tŷ. n. 16.

1 Ñū, Lo mismo que yū, aguja: quando se le sigue nariz haze nū; ut ñūi, agujuela, quando no, es yu.

2 Ñū, Lo mismo que hū, negro. Cherāi ñū, neguizon, dientes negros. Tapañū, pro Tapiñhū, negro.

Ñū, Campo, y la paja del. Ñūaca-pé, mancha de campo entre montes.

Ñū ebichuá, ensenada de campo. Ñū

ibití poreŷ, l. Ñū caá poreymā, campo raso. Ñū igūara, camperos. Ñūite-

echá pucú, campo largo, ó tiramira de campo. Ñūmbé, campo llano, raso.

Ñū ñōbaú, campo con mancha de montes. Ñū ipotí, campo florido. Ñū

pipé ayahoí che róga, con paja cubri mi casa. Ñū tecó habeŷ, desierto. Ñū

ai mēmē, l. Ñūrurí, campo raso, l. Ñū sepiçō etē. Ñū obí, verde campo.

Ñūatŷ, Espina. V. Íu. n. 1.

Ñūaú, Lunar. V. Aú. n. 6.

Ñūbā, Abraço. V. Añūbā.

Ñūhā [c. d. íu, cuello, y çã, cuerda], Laço. Ñū habí, laço desarmado.

Ñūhaobi, desarmarse el laço. Amōi ñūhā, poner laços. Añūhárū, idem.

Ambobíñūhā, desarmar el laço. Che-ñūhāmbóynē oúpa, lo que cayó en mi laço hiede. Añāngñūhamboré ynē,

lo que enlaça el demonio hiede. O-ñūhā rú añāngā mbiaupé, arma la-

ços el demonio a las gentes. Yñūhām-

bó abá, lo que coge son hombres. Y-ñūhā potāba cuñā nēnguē, el cebo que pone son mugeres suzias. Añāngā abá pírūñābō ñabō rehē oñūhā moí, a cada passo pone laços el demonio. Nomōiñi ñūhā yēpí yēpí oycóbo, nunca dexa de poner laços. Cuñā é-nūgūi iegúacábiyā a añūhā, ndeté rāmō nāngā, que son essas mugeres afeitadas, sino laços del demonio. Peññūháicatúque pequápa, apartaos deessos laços. Peññmōñūhāmbó ímē añāngupé, angaipába gui peia-óca pequápa, no seas presa de los laços del demonio, huíd del pecado. Nēmōmbeuñhāba nāngā añāng ñūhā mbobieteshāmō, lo que des-haze los laços del demonio es la confession. Oñññūhā mōndé teí, angaipabupé oññmeēngé eibae, el que se ofrece al pecado, esse se pone el mismo laço al cuello. Sacramentos opacatú añāng ñūhā mōndoró hábā-mō hecōny, los Sacramentos son los que rompen los laços del demonio. Añññūhā cāndog guiñē mōmbegúa-bo, rompi los laços con la confession.

Ñūmbaú, Mancha de campo. V. Aú. n. 5.

Ñūmbiú, Un paxarillo.

Ñurí, Hambre [c. d. yu, cuello, y í, diminutivo], s. cuello chico. Ñurí nda hecá hábi, la hambre ella se viene. Chereyñibí ñurí, apurame la hambre. Ñurŷpor árahára, l. Ñurŷbó, hambriento.

1 O, Nota de tercera persona. O-guerú, traelo. Ohañhú, ama.

2 O, Nota de reciproco, de nombres y verbos, que no empiegan por h, t, r. Ombaomēē, dio sus cosas. O Tupñānmō oguerecō yací, tiene a la Luna por su Dios. Oao omōndé, vistiose su ropa. V. n. Artem<sup>u</sup>.

3 O, *Interjeccion exclamantis.* Ó Túpácheýára, *ó Dios mio.*

4 O, *Quitar, tomar.* Aipoó, *quitar con la mano.* Aypoó íbá, *coger la fruta del arbol con la mano.* Ndipoó-guábi, *no se ha cogido con la mano: guábo.*

5 O, *Tapar, remendar.* Oyoó, *yo tapo, o remiendo.* Ndi ó hábi, *no se ha remendado.*

Oapímô, *Solo.* Oapýmô aycó, *estoy solo.* Oapýmô herúri, *uno solo traxo.* Oapýmo túri, *viene pelado* V. Apý. n. 3.

Obaíbábo, *Atravesado.* V. Tobá, *rostro.*

Obapí, *La haz de la cosa, la cara.* V. Tobá, *rostro.*

Obapíbo, *Boca abaxo.* Obapíbo amóí, *pongolo boca abaxo.* Obapíbo aycó, *estoy de bruzas.* V. Tobá, *rostro.*

Obechá, *Oveja.* Cheobechá, *mi oveja (y : o).* Obechá apítámá, *majada de ovejas.* Obechá cuimbaë, *carnero.* Obechá rerequára, *ovejero.* Obechá raguê, *lana.* Obechá raí, *cordero.* Obechá rerequára mârângatú ché héi Túpá, *l. Obecha rerequâréra pípé Túpá ofiëenôí, Uamóse Dios Pastor.* Jesu Christo obechárai gue nôi-hâmô oguerecô, *Jesu Christo tuvo por nombre Cordero.* Obecharáí rânâmô Jesu Christo oycó, *yñërâneýngatú rehê, es parecido Christo nuestro Señor al Cordero en la mansedumbre.*

Oberábôte, *En un instante.* V. Berá.

Obí, *Puntiagudo.* V. Tobi. n. 3.

Ocá, *Lo de fuera, por de fuera, calle: recibe re.* Che rocápe, *en mi calle.* Cherog ocára, *lo de fuera de mi casa, la calle.* Enðhê ocápe, *sacalo a fuera (h: gu).* Ocabaú, *l. Ocapaú, la capacidad de la calle.* Ocá-

bítéruçú, *l. Ocáruçú, plaza.* Ocábítê rupí, *por medio de la plaza o calle.* Ocápítépe, *en medio de la calle.* Ocá-píeý, *callejon.* Ocapí guaçú, *calle ancha.* Ocápiúbhára, *l. Ocárupí atá-hára, l. Ocámbopóhára, callejero.* Ocápígúari, *calle tuerta.* Ocápímýri, *l. Ocamýrý, calle angosta.* Ocaragui ayú, *vengo de la calle.* Ocára apê apê, *calle tuerta.*

Oçé, *Sobre.* V. Açocé.

1 Óg, *Particula de composicion, significa quitar, arrancar, borrar, sacar, desamparar, dexar: su supino es cá : cára : çába.* Ahátíyui ógca, *voy a quitar la espuma.* Ndatíyuiog-catúhábi, *no está espumado bien.* Oieígáróg, *desampararon las canoas, se huyeron, desembarcaron.* Oieogrög, *desampararon sus casas.* Açé ângá oieéte róg açé omânômô, *desampara el alma el cuerpo muriendo.* Aieog ñëmbóçhába gui, *salir de la escuela.* Oyaog pirá, *soltóse el pece del anzuelo.* Ayeog potá nde héguí, *quiero salir de tu servicio.* Aioóg íbirá, *hápó aribê, arrancar el arbol con sus rayzes.* Aieog potá chequatiá hague-ragúí, *quierome borrar de la lista, l. Ayequatiá rog potá.* Oieog Túpá raá ngába, *hase borrado la Imagen.* Aioog mímói chepo pípé, *sacar lo cocido en las manos.* Aioog íetí, *desenterrar batatas.* Aioog aó carámégua gui, *sacar la ropa de la caja.* Eioog neângaipapagúera neângá gui, *saca de tu alma los pecados.* Ahaguñëtú óca, *voyme a sacar las niguas.* Oye-piçápêog, *arranquéme la una del pié.* Aiatíbóg, *sacar del monton.* Aia-pópapêog, *arrancarse las uñas de las manos.* Añamôngatíbóg, *apartar del monton.* Añamôngatíbog guitecôbo, *no lo traxe todo, voy trayendo de allá.* Eñamôngatíbog heíabo, *dexa parte dello.* Eñamôngotíbo herúbo, *trac parte dello.* Ayporogpá heráhábo,



llevarlo todo. Ayeecó angaipáog, salir de mis pecados. Ayguñrog, sacar lo que está debaxo. Ayaparóg, enderezar. Ayeecó equabog, dexar la costumbre. Ambo ecó equabog, hazerle que dexe su costumbre. Añēāngog nderaĩhúpa, arrancaseme el alma por tu amor. Añēāngog, dexar de hablar. Ayeañhubog, no tenerse amor a si mismo. Aye hecó guerog, apartarse de la compañía de otro, y no imitarle. Ayeecó yerobiárog, perder la confianza. Ayeecóyerobiáriog, perder la lozanía. Tayaĩhubog nde raĩhubari, quierome arriscar por tu amor. Aquĩhıyeog, no tengo temor. V. Guĩ. n. 2.

2 Og, Tapar, remendar, encerrar. Aypúog cheaó, remiendo mi ropa. Ahá cheaó ógca, voi a remendar mi ropa (ca : cara : cába). Aioog Igára tuiupípé, remendar la canoa con barro. Aioog iē rupi, tapar por donde se sale. Cheaó ocabetá, mi ropa tiene muchos remiendos. Yperé peré cheaó ocá betárāmō, idem. Yóg catú habeymō oēbıteri, por no estar bien tapado se sale todavia. Oieóg abá rapé, hase cerrado el camino de la gente. Oieóg checuticágüera, corróseme la herida. Nda ioóiché aó, no he remendado mi ropa. Oñēmbióg eĩ rúba, hanse encerrado las abejas. Añēmıóg, heme encerrado. Oñēmbıg I. X. N. Y. mbuyapecú tınguē guıpe, encubrese Jesu Christo nuestro Señor debaxo de especies de pan. V. Mbuyapé y Mēmbı.

3 Og, Cosa con que se tapa, paja de la casa, y significa casa, tomando la parte por el todo : recibe r : Cherog, mi casa. Ayeog mboyá, cubro mi casa con paja. Ayeog quıtáá, llevanto los horcones para mi casa. Ayeog ñarūcāngmboya, poner latas a la casa. Cheróga, mi casa (h : gu). Nacherógi, no tengo casa. Cherópe

güara, mi familia. Ogaçoiába, techo. Oga pererá, l. Og penú, techo de paja descompuesto del ayre. İbütiombo pererá, l. Ombo apenú cheróga, el vıento ha descompuesto mi casa. Og apıra çoyába, la cobertura del caballete. Og apıřıtá, cumbreira. Og apıřıta ioá, cumbrerilla que ponen sobre la principal. Og apıřıtáupá, estante del medio. Og apohára, oficial de casas. Og apuíá, casa redonda. Og apüá etēbae, de mucha corriente. Og bıteruçú, portal. Og bıara, l. Piára, camino que va a la casa. Og gũambıtá, cumbreras de los lados, soleras. Og guará pembı, sobrado. Og guıra, la capacidad de la casa. Ogiyára, padre de familias, y madre de familias. Ogyepēbae, casa de poca corriente. Ogıpi, el principio de la casa. Og itá, estantes del medio. Og ñacú iyáçoyá, casa de texas. Og ñarūcāngmboáhába, cuerdas o çıpos para atar las latas de la casa. Og ñarūcāngrupába, tixerás. Og ñomōndongába, cabildo. Og parárá, tixerás. Og pēhábá, empleitas de paja. Og pıpıára, los moradores de la casa. Ndıpi piarı cheróga, no ay nada en mi casa. Cherog pıpiá aıecatú, l. Hetácatú, ay mucho en mi casa, y muchos. Og pıpiareté, dueño de la casa, o morador continuo. Og pırey, l. Porey, casa vazia. Og ipıra, el que queda en casa. Cherog ipıra aheya cheboiá, dexé un criado en guarda de mi casa. Nacherogıpıri, no ay quien guarde mi casa. Og pó, lo que contiene la casa. Og potia itá, palo que ponen debaxo de las tixerás. Og quıbı, palo sobre quien está la cumbreira para levantar mas la casa. Og quıpi, rincón de la casa, y todo al rededor della por el suelo. Og ypıgúa, idem. V. Hoquıpi. Og quıtá, l. Yıapi rıtaupá, estante del medio. Og quıtá ipı, el pié del horcon. Og retymá cāng, postes de

los lados. Og retimã, *idem*. Og robai, *enfrente de la casa*. Og robapigui ri ahechag, *mirar por debaxo de la casa*. Og rocára, *patio*. Og roquitá, *todo horcon*. Og ro gũambi rupí, *por los alares de la casa, por debaxo*. Og ro guãmbitá, *los palos del sobrado*. Og rupába, *solar*. Og rupia, *culata, cupial*. Og rupiapé, *culata chata*. Og teoc tēbē ndibeý, *l*. Og ñē mōmbucá, *abundante casa*. Mburubichabété róga, *Casa Real*. Ayegog, *salgo de mi casa*. Tũpãog, *Iglesia*. Oycoquitáá Tũpã ñānde paũme, *arma Dios casa entre nosotros*. Oñēmõtapiá Tũpã ñāndeyrũnãmō, *gogũānderog apiri ymoĩnã, hazese Dios vezino nuestro, poniendo su casa junto a las nuestras*. Oñdambiyogigũã rãmō yaicō Tũpãndi, *es nuestro vezino Dios*. Ñānde ambĩ yogpe guoga Tũpãomoi, *pone Dios su casa en nuestra vezindad*. Oy cog mōngĩ Tũpã siete Sacramentos pipé, *adorna Dios su casa con siete Sacramentos*. Siete Sacramentos sieteog quitárãmō oicō Tũpãopé, *los siete Sacramentos son siete columnas*. Co siete og quitárãnã Sacramentos reheguãra Tũpãoga oñēmbobi teboi opuã oĩnã, *en estos siete Sacramentos, que son como siete columnas estriva la Iglesia, y su perseverancia*. Añãnga, *aú oñēmoýrō acipei oyaparaytipotá oicō yeó aúboypé yepé Tupãoga, oñēmōrãngue etei ypotárané, aunque con rabia pretende el demonio destruir la Iglesia continuamente, quedará frustrado su intento*.

Oi, *Irse de plural*. V' Ícoi.

Oi (*Dize la muger que se duele*), *Ay*.

Oibábo, *l*. Oibãibábo [*c. d. o, recipr. y i. n. 11, y bo, gerundio*], *Atravesado*. Oibábo cherui, *estoy atravesado*. Oibábo igára rui, *está la canoa atravesada a la corriente*. Piracãngue oibábotui cheiaceópe, *tengo*

*atravesada una espina en la garganta*. Oibaboí tui, *persevera atravesada*.

Oiquēbo [*c. d. o, recipr., y iquē, lado, y bo, supino*], *De lado*. Oiquēboaque, *duermo de lado*. Oiquebo amōý; *pongolo de lado*. Oique iquebo ahērēcōny tecomãrãngatu upé, *no entra de veras en la virtud*. V' Ique.

Oýrã, *Tiempo futuro, incierto*. Oýrãndé, *l*. Árýrē, *mañana*. Oýrãndé coērãmō, *mañana por lamañana*. Oýrãndé caarúrãmō, *mañana en la tarde*. Oýrãndé rãmō guãrãmã, *l*. Oyrãndé mōgũarãmã, *para mañana*.

Oytĩpipé, *Lustre de qualquiera cosa*. V. Ytĩpipé.

Oiabo, *Tercera persona del supino* guiyabo, *de e, dezir; usase por todas las personas como adverbio*. Oia-boi yhōni, *fuese sin causa*. Oiaboí erehó, *fuistete sin causa*. Oiaboí aia-pó (*pro guiyaboí*), *hagolo sin causa*. Oyaboí pipó ahē tutúrau, *no sé para que se ha venido sin causa*. Oyaboí fãmō ché ény, *ojala lo dixera yo sin causa*. Mbae tou oũpa oiabo pãngã, *arái ai baururi, no sé que se ha de comer con tanta lluvia, ó tempestad*. Mbae rehe ayú oiabo pãngá, *tútúrau, no sé a que ha venido*. Cheyãpe, *de valde yo*. Chryãpe ayápó, *hagolo sin causa*. Oyaboypã herurucári raé, *sin que, ni para que lo ha embiado*.

Oyēbe, *Verbo defectivo, para singular, y plural, dera, dexad*. Oyēbe emōmbeu ímé, *dera no lo digas*. Oyēbe, *chene tarahá, dexad que yo lo llevaré*.

Oyebēē, *Suaridad*. Ñēē oyebēē reheguãra, *suaves palabras*. Tupaçiñēē oyebēēngatu guara ñãngã, *las palabras de la Virgen ciertamente son suarissimas*. Ñēē oyebēēngua ogue-recó chébe, *hablome con palabras suaves*.

Oiei, *Oy, tiempo pasado, esta mañana*. Oieibérãmō, *aun es temprano*.

Oie-í yhō nŷ, *ha mucho ha que se fué oy.* Oieí arayâ, *todo oy ya pasado.* Oieibé, *desde oy biende mañana.* Oyeibé yiapóni, *ya ha mucho que lo hizo, desde esta mañana lo hizo.* Oyeibépiri, *cerca de la mañana, despues de amanecido.* Oyeibérâmō, *desde esta mañana.* Cuehé oieyberâmōbé ohó, *desde ayer por la mañana se fué.* Oieibé ocarucé, *amigo de comer de mañana.* Ojeibé apág guitúpa, *estoy despierto mucho ha.* Oieí ercáauey-cóbo, *toda esta mañana has estado beviendo yerba.* Tembiú oieibé rehegúara, *al muerço, l. Íupí oyeirehégúara.* Oieí açalerâmō, *oy a medio dia.* Oieí caárúrâmō, *oy por la tarde.*

Oyêybé, *Esta mañana.* V. Oieí.

Oyepé, *l. Oiepei, Ello sin mezcla.* Oyépé oroycó, *estamos todbs parientes.* Cumânda oyépe erú, *trae solos frisoles.* V. Yêpe. n. 2.

Oierú, [c. d. ó, recipr., y ie, y ru, traer], *Echase la gallina sobre los huebos.* Oyerúbe teí ahē, *está echado este todo el dia, como gallina sobre huevos.* Oguerú uruguaçú, *está echada la gallina, s. trae a silos huevos con el pico.*

Oyôchêbé, *Sucessive.* V. Rehê.

Oyohú âmō, *Parcialidad.* V. Hú, hallar. n. 3.

Oiohugui, *De entre si.* V. Gui. n. 1.

Oyoibiri [c. d. o, yo, ibi], *Jointamente.* Ibípó Ibi yoibí raínú ndicatuí, *no se pueden amar las cosas del cielo, y del suelo juntamente.* V. Ibiri.

Oyoyâ [c. d. oyo, recipr., y ya, y igualdad], *Bien se pagaron ad invicem.* Oyoia oiopepica, *bien se vengaron el uno contra el otro.* V. n. 4.

Oiopébo, *En hilera, en ala.* Oyo-pébo peteí guarÿnī içi ohó, *va en*

ringlera una mangade soldados. Oyo-pébo tatá yhōni ñurupí, *el fuego va rodeando el campo.* Oiopébo chahá hobaitiâmō, *vamos en ala a encontrarle.* V. Pe. n. 12.

Oyopiribé, *Juntamente.* V. Piri. n. 4.

Opēmō [c. d. o, recipr. pē, quebrado, y mō, supino], *De lado.* Opēmō aicó, *estoy de lado.* Opēmō tereñēnō, *acuestate de lado.* Opēmō oropora-biquí, *estamos en ala trabajando.* Opēmō ohó mbocabiyára, *van en ala los arcabuzeros.* Opēmō ereique te-có mārāngatuupé, *de mala gana te das a la virtud.* Opēmō aporaíhú, *no amo a derechas.* Chepó opēmō amecé ychupé, *dile poquito.* Emoí opēmō, *ponlo de lado.* Chepiá ópemoí aiquié ychupé, *de mal arte entré donde el estava.* Opēmōi nūngá ereyúchépiri, *parece que no vienes de buen arte a verme.* V. Oyo-pébo.

Oñēndú, *Costumbre.* V. Ñandú. n. 3.

Oñēmboateí, *Dissimular.* V. Ía. n. 2.

Oó, *Grande.* Ñēē óó catú, *voz gruesa, boato.* Añēē oó ychupé, *dixele muchas cosas, ó con voz gruessa, con boato.* Abaóó catú, *gruesso hombre.* Añēmbo óó, *voy engordando.* Chepo óó ymēngā, *doy mucho, cosa de tomo.* Ndipo óóiahē, *no sabe este dar cosa de importancia.*

Opá, *Perdarse.* V. Topá.

Opá, }  
Opabei, } V. Pá. n. 4.  
Opacatuí, }

Opíbo, *Desnudo.* V. Pi. n. 1.

Opó (*Acusativo*) Vosotros, *es transición de primera persona a segunda de plural.* Chéopó aihú, *yo os amo.* Chepomômbeúne, *yo os acusaré.* Chepoaíhúrâmō, *l. Chependaíhúrâmō, amandoos yo.* Oreopó aihúrá-

mô tâmô, *l. Orependaíhúrâmô tâmô, ojala os amaramos. Opombaerecháca ayú, vengo a ver vuestras cosas. Opoaí mboébo aycó, estoy enseñando a vuestros hijos. Cheopo ecó mârângatú ábo aycó, estoy imitando vuestras virtudes.*

Oporó, *De manos. V. Po. n. 4.*

Oporó [*c. d. opó, transicion, vosotros, y ro. n. 1*], *Dize ejercicio de la cosa con vosotros; ut Oporoaí mboebo ayu, vengo a enseñar a vuestros hijos. Oporoboyayucábo ayu, vengo a matar todos vuestros criados. Oporo angaipá óca ayu guimânômmô, hei Jesu Christo, vengo a limpiaros de vuestros pecados dixo Jesu Christo. Oporombaerehê ñângarecôbo aycó gui tecôbo, ando cuidando de vuestra hacienda.*

Oquë. n, *Puerta; con pronombre recibe re: Cheróquênâ, mi puerta (h: gu). Oquë apírítâ, lumbral. Oquëmbopí, el lado tras la puerta. Oquëmbotípâba, tranca, aldaba. Oquëndâba, portada. Oquëndabóg, estar la puerta abierta. Añôquëndabóg, yo abro la puerta. Ahoquëndabóg, abrole la puerta. Ahoquëndá, cerrar la puerta. Cheroquëndá, cerróme la puerta. Cheroquëndabóg, abrieme. Ahoquëndabog íoia, abrir de par en par. Añôquëndámbotí, atrancar la puerta. Ahoquëndámbotí, atrancarle la puerta. Añôquëndábiari, cerrar de repente. Ehechá oquë ymbotíhápipó, *l. Nimbotíbi herá, mira si está la puerta cerrada. Oquë râçê, l. Oquë ñeê, crugir la puerta, Oquënducú, portada grande. Oquë ñerepâba, agujero del quício. Oquëndítâ, estantes de la puerta. Oquë nâmbí, las armas de la puerta. Oquë nâmbí ípípe, a la entrada de la puerta. Oquë piáhâba, antepuerta. Oquë pÿrûngâba, umbral de abaxo. Oquë ra-**

çapâba, *lintel. Oquë rarûânâ, l. Oquë rerequâra, l. Oquëñari ñângarequâra, portero.*

Oquí, *Llover. V. Quí. n. 1.*

Oquí, *Renuevo. V. Toquí.*

Oré, *Nosotros exclusive. Oré añô, nosotros solos. Orêbe, dativo, a nosotros: alguna vez se dirá Orehpé, Orebê guârâmâ, para nosotros. Orêrehê, por nuestro respeto. Orerí, idem. Orehegûi petéí ohó, uno de nosotros se fué. Orerehegûara, los nuestros. Oreñômbaé, nuestras cosas mutuas. Oréhaé, el es de los nuestros. Nda oré rûgûaí aê, no es nuestro pariente, o de los nuestros.*

Oró, *Acusativo, transicion de primera a segunda de singular. Cheoró aihú, yo te amo. Oreotomboé, nosotros te enseñamos. Oroaó boñângâ ayú, vengo a hazerte de vestir. Ndaero yaí orombacáche, y no por esso te he tomado tus cosas. Cheoró ecó mârângatu ábo aycó, estoy imitando tus virtudes.*

Otété. *Del sonido, mucho, muchos, tropel. Otété abá rûrí, vienen muchos Indios. Otété amâ, gran lluvia o de golpe. Orotété oroycôbo, estamos muchos haciendo ruido.*

Otôtoí, *Interjeccion admirantis. Otôtôí nda etey catú picó ahê herûri raerá! ó que dello trae fulano! Oto toí mbia rûrí! ó que de gente viene!*

Oû, *Admiracion de cosa grande. Oû abá reté rûrí raé, ó que de gente viene! Oñêmboou tecatú, hazese muy grande. Oû tecatú croy có, estás muy grande. Oû, muy grande.*

Oûtóg, *Admiracion. Oûtóg mbaeporâng Tûpá! o que hermoso es Dios!*

Oûtú, *La misma interjeccion de cosa grande, ó hermosa, etc.*

1 Pa, Nota de supino. Ahañhú: hañhúpa, a amar, es breve.

2 Pá, Ya pues (de plural) Chahápá, ea pues vamos ya. Peyápó quenópá, ea pues hazedlo ya, Ahaiconópá, ya me voy. Amãñó guitúbopá, ya me estoy muriendo, ola muchos. Hýndó y puí tecatú ahépá, mirenlo que listo anda ya. Lo mismo es rá, en singular y plural.

3 Pã, Golpe, porrazo, es el mismo sonido de la cosa, y assi se pone mo que dize hazen sonar. Amôpã oquê, batir a la puerta. Aie potiã môpã, darse golpes en los pechos. Añê acãng môpã, en la cabeça. Añôpã Ìbirã, l. AÌbirapã, labrar madera, desbistar. Anôpã itã, labrar piedra. Ìbirã pãndãra, carpintero. Ìbirã pãndãba, carpinteria. Nãndepiã omôpã, Tûpã, toca Dios a nuestros coraçones. Tûpã chepiã omôpã, tocóme Dios el coraçon. Aicupepã, labrar madera por el embes. Pepiãrecó parãrãnguê nomôandû ucãri Tupãpepiã môpã, el ruido que traeis en lo interior no os dexa sentir lostoques de Dios. V. Atôi.

4 Pab. b, Fin, acabamiento, muerte. Chepab, mi fin. (y : o). Apab, yo me acabo (bo : hára : pa : pába). Mbãba, acabamiento, mortandad. Mbãbetéy quai, gran mortandad ay. Ypabeymã, sin fin. Pabeyngatú, idem. Ypabirê ahãne, despues que se acaba yré. Opabaêrãmã, lo que se ha de acabar, o se acabó. Nãnde ãngãndopãbi, no fenecè nuestra alma. Nambaê opãbaerãmãrûgûãi nãnde ãngã, no es cosa que se ha de acabar nuestra alma. Arã papãpe, en el fin del mundo. Ìbĩ pápe, en los extremos de la tierra. Opã ypãbi, todo se acabó, todos se han muerto. Opaĩmã cherembiapó, ya acabé mi obra. Ndeĩ cherembiapó ypãbarãngê, aun no se

ha acabado mi obra. Añêmômbã, ya se han acabado los mios, mi gente. Amômbã, l. Amômbapã, l. Amômbabĩ, l. Ambopabĩ, acabar, consumir, consumir, destruyr. Amômbã abã, he consumida la gente. Amômbã checóg pĩpiara, he destruydo mi chacara. Aĩapĩ mômbã, dar fin a la cosa, acabarse de todo punto. Tecobê opãbaerãmey ìbãpe ñô yyêhûbi, añãretãmeabê, la vida eterna no se halla sin el cielo, y en el infierno. Chẽmbãepabĩ guitecôbo, l. Chẽmbãcãpabeteĩ guitecôbo, he quedado muy pobre. Ayãpĩmômbã cherôga, he dado fin a mi casa. Ayapĩ mômbã cherecô pochĩ, ya he dado al traste con mi mala vida.

5 Pã? Pregunta. Ereyapo pã? hazlo hecho? Ereyápó pacoi? hiziste aquello? Chepa? soy yo?

Paã, Atorar, atollar. Apaã guitúpa ìbirã paũme, estoy atorado entre paños. Apaãtuyũpe, estar atollado en lodo. Opaã pirã cãnguê cheyãcẽcõpe, atravesarse la espina en la garganta. Amôpaãngatú, hazer que ajuste bien. No pããngatui, nõ viene justo. Aropaã, atorarse con ello, teniendolo consigo. Opãã cheñẽngã, perdi el hilo de mi razonamiento. Chemôñẽẽ paã ahẽ, cortóme el hilo de mi razonamiento. Apãã guitúpa tecó angaipãba pĩpê, he hecho habito en la maldad. Apããndóg cheangaipãpa gueragui, he salido del atolladero de pecados. No ñẽpããndogicé oangaipãba gui onẽ mômbeũ çerẽmbãe ne, no saldrã del atolladero del pecado el que no se confiesa. Omẽmbĩpaã hẽndõĩnã, tiene atravesada la criatura, no puede parir. Ndeayũpeirãmô opaãnde angaipãba eñêmômbeguãbo, por tener cerrado el pescueço se atorã tus pecados quando te confiesas. Pããmeỹ, cosa holgada.

Pabê, Todos. Pebẽngatú, todos sin que quede ninguno. Pabê orohó, to-

dos vamos. Nãndé pãbê recórehé yê-  
rurébába, *dia del juicio*. Oio pabê  
guaçú orohó, *vamos todos juntos*.  
Chepabêhánc, *llevaré toda mi gen-  
te*. Chepabêhĩny, *todos están conmi-  
go*. Chepebê añg bã, *todos estos son  
mios, mis vassallos, o parientes*. Na  
pãbê rûgúãihēcõni, *no están todos*.  
Peyôpãbê, *venid todos*. Ybohĩbó,  
ycaneôbápãebê pefochepĩrangá To-  
pómôecãyn gatú, heĩ I. X. Aracá,  
*venid à mi todos los cansados y tra-  
bajados, que yo os recrearé, dixo Chris-  
to nuestro Señor*.

Pacó [c. d. pá, ya, y có], *Pronom-  
bre, Ecce*. Yayo, yatu, etc. *termina-  
cion, cierto, lo mismo que racó*. Âng  
botá pacó cherûri, *ya yo vengo con  
deseo desto*. Ângbaé rĩ yêurépotá pacó  
aũ, *ya yo vengo con deseo de pedirlo*.  
Aha pacó herûbo, *ya voy con deter-  
minacion de traerlo*. Cherecôaícûc-  
róg potá pacó cherûri guiñêmômbe-  
guabo, *con determinacion de dexar  
mi mala vida vengo a confessarme*.  
Yucá potá pacó túri, *viene con animo  
de matarlo*, Ìbapechêhócc pacó aĩeco-  
acú, *con esperanza de yr al cielo ay-  
uno*. Ìbapephó potá pacó che añë-  
mônĩë peẽme, *predicooos con deseo  
de que vais al cielo*. Chapacó añã-  
gã guetãmẽ penderahá potápaco pen-  
dererecô pembotabĩbó, *el demonio  
os anda engañando con deseo de lle-  
varos*. Jesu Christo Ìbape ñãndere-  
rahápotá pacó ebapoguitúri, *vino  
Jesu Christo a llevarnos al cielo*.

Pacobá, *Plantanos*. Pacobáhỹ,  
*plantanos chiquitos*. Pacobárarĩ,  
*razimo*. Pacobárarĩ yĩayú, *razimo ma-  
duro*. Pacobái, *el arbol*. Pacobárob,  
*hoja*. Pacobá rebirê, *l*. Pacobay po-  
tĩ, *lo ultimo, la flor de la pacoba*.  
Pacobá ribápé, *cascara del arbol de  
pacoba*.

Pachái, *Harto*. Chepachái, *estoy  
harto*. Añëmbo pachái, *hartome, cã-*

gũirehé, *de vino, tembiú rehé, de  
comida, cherebêpachái, idem*.

Pachú, *r, Hartura demasiada*. Che-  
pachú, *estoy muy harto*. Pepachuri-  
aú, *peangaipabari, estais hartos de  
pecados*. Nda pepachurĩ churibêrãmỹ  
peicôbo angaipaba rĩ, *parece que no  
os hartais de pecados (y : o)*. Ambo-  
pachuri, *hartarlo (bo : hára)*. Añëm-  
bo pachurĩ, *yo me harto*. Peparhur  
ĩmã bêrãmỹ Tũpã nêenga gui, *ya pa-  
rece que estais hartos de oyr la pala-  
bra de Dios*.

Pachurĩ, *Diminutivo de Pachú*.

Pacú, *Pescado conocido*.

Paé [c. d. pa, pregunta, y e, de com-  
position] y se usa com amô : *corres-  
ponde a „avia de“*. Ahá amôpaé, *avia  
yo de yr?* Nda haice amôpaé? *pues  
no avia yo de yr?* Tupotãrãmô pae? *pues  
es avia de querer venir?* Tupotãrẽ  
yãpú rãmôpaé? *como si fuera men-  
tira, que no quiere venir?* Yĩapoêca-  
tũhára rãmô paé? *como si fuera  
apto para hazerlo?* Y cuerãrãmô  
paé oũã rôpuãteỹ, *como si estuviera  
sano se levanta*. Herúhãrãmô paé?  
*no huvo quien lo truxesse*. Tũpã re-  
hé chemaẽndúã eỹ rãmô paé emô nã  
cherêcõni, *de essa manera estuviera  
yo, sino me acordãra de Dios*. Mãrã  
tãmô paé? *pues porque no*. Ereupaé?  
*pues aviaslo de comer?*

Pág, *Conejo de la tierra*.

Pág, *Despertar*. Chepág, *mi des-  
pertar, o estar despierto (y : o)*. Apág,  
*yo despierto (ca : cára)*. Apág guiñë  
mõndĩta, *despertar espantado*. Che-  
querãñãgui ãpág, *despertar de un pro-  
fundo sueño*. Chequerãñã rãmĩ gui  
apág bêrãmĩ guicẽmã, *parece que he  
salido de un profundo sueño*. Amôm-  
bãg, *despertarlo*. Apágacĩ, *despertar  
con pena*. Apag orĩ yecó gutẽnã, *he  
despertado gustoso*. Yyapĩcapag Ñm-  
baé, *incorregible*. Nañëmboapĩcapag  
po tariĩ, *estoy determinado de no*

dar oídos a cosa ninguna. Atûpã-raihú mômbug, *despiertó en mi el amor de Dios. Tecó mârângatú pe-mômbug, despertad la virtud. Pe-pagque pequapa tecó mârângatu upé, estad alerta para la virtud. Peñômôm-bag tecó mârângatu upé peñômôm-quyreÿquepequâpa, excitaos en la virtud. Peñômôquyreÿ tecómârânga-tú rehê peñômômábaca, idem. Aropág cheangaipágágûe, dormiren pecado.*

1 Paí, *Padre: es palabra de respeto, y con ella nombran a sus viejos, hechizeros, y gente grave: corresponde a haí, madre. Paí abaré, Padre Sacerdote. Payguacú, Obispo, Prelado.*

2 Paí, *Colgar. Íbirá racâng paí râmô aycó, estuve colgado de un gajo, l. Añêmô nêmbaí ïbiragui, idem. Íb-riya ruçú abá mûdára ombopaí, cu-ralga la justicia a los ladrones. Nam-bi paí, garcillos. Ore renêmbaí ïpe orecuti póbo, arrojámonos al agua de lo alto. Cupépaí, lo que cuelga por las espaldas de plumas, o cosas con que se engalanan. Tetobápaí, cabellos que dexan crecer sobre el rostro, la coleta. V. Hênê.*

3 Paí, *Rêdaño. Chepaí, mi redaña. Ambopaípóhébac yñÿbômô, hizele salir las tripas de un flechazo. Ypaí-gûe anôhê, saquéle las entrañas. Chepaí opá hou cebó, roenne las entrañas las lombrices. [los viejos.*

Paí râmôí, *Dizen al abuelo, y a*

Pairubí, *Dizen al tío, ya los viejos.*

Paye, *Hechizero. Abapaie, Indio*

hechizero. Paiehá, *hechizeria, hechizo.*

Paie pipé omânô, *murió de hechizos. Añembopayê, hazerse hechizero.*

Payepo roçûhábára, *hechizero chupa-*

dor. Paye poropichihára, *hechizero*

refregador. Ambopaieóg, *quitarle el*

ser de paye. Niñembo payêi potári, *no quiere dexar sus hechizerias. Cû-*

ñâpaie, l. Cûñâmbayê, *hechizera. A-*

bâpaye otupichuaráí ombocharâmo

oguerecô, *tiene el hechizero por su*

maestro a su familiar. V. Tupichúa.

Pãmí [c. d. pã, *pregunta, amí, quien,*

*de preterito]. Abapãmÿ oiquie? quien,*

*entró? Abapãmí oyâpo? quien lo hizo?*

Paná. m. l. Panãmbí, *Mariposa.*

Panáçú, *Cesto. Recibe re. Cherepa-*

nâçú, *mi cesto (he: gu). Panâçú agûe,*

*medio cesto en que las Indias traen*

*cosas de las chacaras.*

Panê, *Desdicha, desventura, soy*

*desdichado, soy desgraciado (y: o).*

Na chepanêmi, *soy repturoso, cogi*

*algo, o traigo algo. Chepanê guitecô-*

*bo, ando desgraciado. Chepira panê,*

*soi desgraciado en la pesca. Cheçó*

*panê, soy desgraciado en la caza.*

Chêmô pa nê ahê, *ganóme en ven-*

*tura, y no me dio nada. Amôpanê,*

*dexéle sin parte (mô: hára: hába).*

Abá mânê mânêmbaú, *Indio imul,*

*para poco, vil, suzio, hediondo. Ere-*

*nênmômañêmbaú, te hazes desventu-*

*rado, vil, suzio, apocado. Nipanêmi*

*ïbirá eírari, no ay palo que no tenga*

*abejera. Nomopanêmi ára angaipá*

*apocÿm, todos los dias peca. Petêí*

*ára ñô amôpanê chemissa rendueÿ-*

*mô, solo un dia dexé de oyr Missa.*

Pemôpanêque petêí aubé ára amôpe-

angaipa eÿmô, *dexad siquiera de pe-*

*car un dia. Pirápanê Mercurio estrel-*

*la. Ípanê, río sin pescado. Abá panê,*

*hombre sin ventura. Ara panê, dia*

*áziago.*

Pângã? *Pregunta, y admiracion.*

Ereyapó pângã? *hazlo hecho? Nde*

*yêroçúa tecatu pângã? ó que alegre*

*eres! Ndequerãñ tecatúpângã, ó*

*que dormilon eres!*

Pañêrá, *Hechizero.*

1 Pápá, *Dizen los niños al padre;*

*mamá, a la madre.*

2 Papá. r, *Cuenta de numero, y*

*relatar. Aypabá, yo cuent o (bo: há-*

*ra). Papáhába, la cuenta. Nd aypapári,*

*no lo conté. Ndipapáhábi, yo son con-*

*261 v.*

tables, ni se ha contado. Ay papá che quâ rehê, contar por los dedos. Aypapá tucumbó quýtârêhê, contar por ñudos. Aypapá catu yyabîhábeymã, contar todo sin errar. Ypapápîra ebocoî eréuteîne, mira que está contado, no lo comas. Aguahúpapá, contar endechas. Ayaheó papá, llorar contando cosas. Ypapá quaabeýñdaypá pári, no los conté, por no saber contar. Orepapá, nos contaron. Ndaára papá quaábi, no sé contar los días. Eypapáchêbe nderecô, dame cuenta de tu vida.

3 Pápã, Saltar, salpicar, tomar uno, y dexar otro. Amô pápã ymômbegûabo, contar algo, y dexar algunas cosas por contar. Amôpápã areté, Missarendubeýmô, no oyr Missa algunas Fiestas. Chemô pápã ahê, dexóme en blanco, saltóme. Aypápã cuñã guitecôbo, ando muy traviesso con mugeres. Ño môpapã amô yme êngã, dar a unos, y no a otros.

Papí, Dizen los niños a sus padres, idem quod papá.

1 Pará, Mar. Pára. amboïpîri, en la otra parte del mar. Paraï, agua del mar. Para amboïpîra, la otra parte del mar. Pará amboïpîrigûara, cosas de la otra vanda del mar. Paráembei, l. Rembei, orilla, costa. Paraembei rupi, por la costa del mar. Paraguaçû, mar grande. Pará aí pí eté, golfo. Parapó, lo que contiene el mar. Paraporarí tequâra, mariscador. Paraná, dizen a algunos rios grandes, parientes del mar. Paraapî tépe ygaratá yândicatuî, en el golfo no se puede tomar puerto. Îopacatuî reroyeoi hábãmô pará, al mar se recogen todos los rios. Pará otuî eýme oico Îopacatu îrúrâmôycpé, aunque es seno de todos los rios el mar, no redunda. Îopacatúpa rápecóá, caen todas las aguas en el mar. Pará guêcrehe Îopacatuî

omônãñî oyecô rob a rucábo, buelve amargas las aguas el mar.

Pará. b, Variedad. Aópará, vestido de colores. Mbae îopará arecô, tengo cosas varias. Abápará, hombre hove-ro, pintado. Abáoîoparámô hecôñî, están mezclados los hombres. Nêê îopará, varios razonamientos, varias razones. Nache ñêê îopará párá guitecôbo rûgûai, no tengo diversos pareceres, ó muchas palabras. Tecô îopará, varias setas y modos de vivir. Omboîopará ahêoñênga chêbe cheyña ndubeýmô, varias cosas dixo sin que yo lo entendiese. Môrândû îopará, varias nuevas. Amboîoparáabá cuñã rehe, mezclar hombres y mugeres. Oñêmboîopará oio che, mezclarse unos con otros. Amboîopará ygûabo, com r de varios manjares. Ymârângatû îopará ahê, fulano a vezes es bueno, y a vezes no. Chequircý parápei, estura entre dos aguas. Yñâteý hecô îopará, el floxo es vario en sus cosas. Tûpã gue mimôñângue îoparápîpê oñêmboiehu ñãndêbe, descubresenos Dios en las diversas obras que hizo. Coibîpe oio pará párá oîñã tecô orítecô açî rehê, están mezclados contentos y trabajos en esta vida. Amômbárã, entresacar, ó poner. Amômbárã yypábo, entremeter obras. Oremômbárã orercerahábo, entresacónos, y llevónos. Ampará yquatiábo, pintar de varios colores. Cheatýmbára, soy entrecano. Cabayupará, cavallo de varios colores.

Parabog [c. d. pará, y og], Escoger. Ayparábog, yo escojo (ca: cára). Ay parabó rabóg guitecôbo, ando escogiendo. Ndaei cherecorã yparáboca rãngê, aun no he elegido estado. Ndaiparabóg quaábi, no sé escoger. Ayparabó quaá, l. Ay quãá yparabog, sé escoger, y hazer eleccion. Ay parábógmbae oñôporêmô ymôñã, escoger poniendo cada ccsu aparte. Ára-



pápape Tûpâ ñânde parábóne ymâ, rângatû oyoporêmô ymô ñndébone, *el día del juicio nos ha de coger Dios poniendo los buenos aparte.* Yparâbog pîra oacátuâcotî omôïne, *pondrá a los buenos a su diestra.*

Paracaû, *Papagayo.*

Paraguâ [c. d. parâ, *variedad, y guag, engalanar*], *Corona de plumas.* Paraguai, *rio de coronas, dicen al rio de Paraguay.* Paraguaîgûara, *los del Paraguay.* Ambo paraguâ, *hazer coronas assi, y ponerlas, darlas o otros, coronar.* Añêmô acâng paragûa, *l. Añêmbo paragûarû, l. Añêmôngî paragua cherehé, coronarse de plumas.* Paragua quarepoti tÿ reheguara, *corona de plata.* Abâ y paraguabae, *coronado.*

Parârâ, *Ruido, bullicio.* Cheparârâ guitecôbo, *ando trassegando, aperciendome (y: o).* Amô parârâ, *hazerruido.* Ambo parârâ îgâra, *varar canoas.* Añêë parârâgî, *hablar velozmente.* Yñêë parârângatû ahârâ, *que bien desparpaja fulano.* Añêmôecô parârâguitecôbo, *ando hecho trafalmejas.*

Paratî, *Es gurbia de hierro, y los dientes de capibara que les sirva de cuchillo, ó de otro animal que sirve desso.*

Paraturâ, *Enhiesto, grave.* Añêmbo paraturâ amânâ gui, *pongome tiesso debaxo de algo por huyr la lluvia.* Anêmbô paraturâ Mbiârêiipe, *entornarse en presencia de muchos, ponerse grave, tiesso.* Hÿndô pûguî ahê o ñêmbo paraturâ aû aû oycôbo rá, *ha visto como se entona fulano.*

Parchâ, *Correo, mensajero.* Cheparehá amôndô ychupê, *embiele mi correo, mensajero.* Oparehâramô chemôndô, *mbiâmônôngâ, embiême por su correo, a juntar la gente.* Cheñêëparehá amôndô, *embiele un recado.* Parchâ ioaquicue quicûeri amôndô, *embie varios mensajeros.* Parchârêra, *los que fueron mensajeros.* Tûpâ oparêhâra, *s. Gabriel om-*

boú Señora santa Maria upé, *embio Dios un mensajero que fué san Gabriel a nuestra Señora.* Cheñêëparehá arecô, *tengo palabras exortativas.* Amôndô cheparehá ychupê guarÿni quaita, *embiele a combidar para la guerra.*

1 Parî, *Çarço en que cae el pescado.* Parîporî eçacâ çacârâmô ocîrîrîgî pirâ, *si los lados del pari son ralos, se sale el pescado.* Parî rarûâneÿmô pirândoári, *no cae pescado sino ay quien guarde el pari.*

2 Parî, *Cogera.* Cheparî, *estoy cojo (y: o).* Yparîbae, *el cojo.* Ambo parî, *hazerle cojo (mô: hâra).*

Patagûi, *Assiento de paja para los vasos, y la gavia del navio.*

Paû, *Medio entre dos, intervalo.*

Ñû paû, *islas de monte en campo.*

Îpaû, *isla en el rio.* Caâ paû, *isla de monte.* Ocapîte ruçû paû, *la capacidad de la plaza.* Capiî paûmê,

*entre las pajas, ó yervas.* Caâpaûndîba, *islas de montes.* Orepaûme

mârândecô nditûbi, *no ay riñas entre nosotros.* Amôpaû, *hazer intervalos.* Amôpaû areté Missa rendûpa,

*a vezes oygo Missa las fiestas.* Namôpaûi areté Missa rendubeÿmô, *no*

*falto las fiestas a Missa.* Pemaên-

duâ paûeÿme Tupârehé, *acordaos de Dios continuamente.* Ndahaihu-

pâui Tûpâ, *continuamente amo a Dios.* Ayquie paûpaû, *entro a vezes.*

Amôpaûpaûyoia, *compassar.*

1 Pe, *Nota de segunda persona de*

*plural.* Peyucâ, *matais, y matad: etiam*

*es acusativo, os matan.* Penêñôî,

*os llaman: pendehé, l. Pendî, por*

*vosotros: pehegûi, de vosotros.*

2 Pe, *Posposicion de quietud, y*

*movimiento.* Îbâpe yhóni, *fué al cielo.* Îbâpebê, *hasta en el cielo.* Îbipe

hecônÿ, *está en el suelo: si le llega*

*pronunciacion narigal, haze mê; ut*

*Añârêtmê, en el infierno.*

3 Pé, *Adverbio local, alla.* Pétuí, *alla está.* Pêpe híni, *alla está lexos.* Pegui, *desde alla.*

4 Pe? *Pregunta.* Abápe Tûpã? *quien es Dios? Mamõpe hñny? donde está? y es siempre breve.*

5 Pé, *Al fin del verbo haze ablativo absoluto con la negacion.* Nachèhópotápeí, *no queriendo yr.* Chehopotarey peí, ohó, *no queriendo yo yr se fué.* Chehópotarey peí *cherer ahá, no queriendo yo me llevé.* Aypó nda chepeí, *no diciendo yo esso.*

6 Pe, *Pronombre, vester, a, um.* Pemaé, *vuestras cosas.* Y si los verbos tienen h, t, r, *despues de pe, toman, ne; ut* Pendúpa, *vuestro padre.* Peneñôí, *os llaman.* Penderahá, *os llevan.*

7 Pe, *Lo mismo que rehé.* Chemārāngatú haguépe aháíbapene, *por aver sido bueno yré al cielo.* Cherenôí haguépeçayú, *por averme llamado vengo.* Che Tûpã moyrõhaguépe ambo açí, *duelome de aver ofendido a Dios.* Iou haguépe ndi Tûpã rári, *por aver bevido agua no comulgo.*

8 Pé, *Calor, calentar del fuego, y Sol.* Quaraci chepé, *calientame el Sol.* Ayépecé, *yo me caliente.* Ahágui yépeçugúabo, *voyme a calentar.* Ayepeé gũitēnā, *estoyme calentando.* Tapaté pípeaicó guipepegúabo, *estoyme calentando al fuego.* Quaracipe ayepeé, *calientome al Sol.* Ayécupépé, *calentarse las espaldas.* Ayépopé, *calentarse las manos.* Oporópopé tātā, *calienta el fuego.* Opé quaraci, *calienta el Sol.* Chepé açí quaraci, *abrasame el Sol.* Nda quaraci peí, *no caliente el Sol.* Ope catú quaraci, *calienta bien el Sol.* Biopé tatápé, *calientalo al fuego.*

9 Pé, *Alumbrar.* Aheçapé, *alumbrarle.* Chereçapé epé, *alumbrame (esto para que yo lo vea).* Tānde reçapé Tûpã ndecorã

ndeyparabocá gũamā, *Dios te alumbré para que escojas el modo de vida que has de tener.* Aheçapé cotí, *alumbrar el aposento.* Ndaheça pei cotí, *no alumbró el aposento.* Ndorer eçapei quaraci oçé ngatú eymô, *no nos alumbró el Sol por estar cubierto.* Tatá añarētāme guāra poroapí ai ai yêpé, *haéte ndaporoeça peí, el fuego del infierno aunque abrasa, no alumbrá.*

10 Pé, *Camino, recibe re.* Chera-pé, *mi camino (h: gu).* Pó abai, *camino dificultoso.* Pe açí, *camino breve, corto.* Cherapé açigí guitecôbo, *no voy lexos.* Pêabai rupiguitúbo, *he tratado muy mal camino.* Ibag rapé yabai íbî mbaeri tequārapé, *el camino del cielo es difícil a los que buscan las cosas del suelo.* Ndiyabaíbi éte Tupã rehé tequā rupé, *pero no es difícil a los que sirven a Dios.* Pê aiaí, *camino muy malo.* Pe apí eíi, *l. Apigueíi, camino cuesta abaxo.* Pe atáhatíba, *camino trillado.* Pe atûreý, *camino largo.* Pecatupírî, *l. Peíbiñeý, llano.* Pe atú mãe, *largo.* Peçúçú, *de altibaxos.* Pe eyme herã, *un poco apartado del camino.* Pecíipába, *l. Pegueíipába, camino que baxa al rio.* Pe gueçyípápe, *puerto del rio.* Peguaçú, *l. Pe ypiguaçú, ancho.* Pe íapóapó, *camino pantanoso.* Pe íbî, *l. Peaquichá, camino derecho.* Peíbiã, *camino de cuestas.* Peíbiã eý, *llano.* Naíbiã ndíbi perupí, *no ay cues'as por el camino.* Pe íbiã atiatí, *l. Íbitíbití, camino de cuestas.* Pe íbiquábiquá, *de hoyos.* Pe íbirá yeré recóhatíba, *carretero.* Pe íbipé bípé, *de hoyancos.*

Peíi, *Camino suzio, trillado, Real.* Amboíi cherapé, *l. Ambo peíi chera-pé, uso mi camino.* Npiíibeí hapé, *no es usado ya su camino.* Peíigué rupíahá, *voypor camino trillado.* Tahí amboíi guapé, *las hormigas frecuentan su camino.* Cherapé mboíihára ndipóri,

*no tengo quien me visite. Oñẽmboĩ cherapé ymboĩ hareymãmõ, hase cerrado mi camino por no aver quien lo frecuente.*

*Irapé ymboĩcatú yepí, Siempre el camino de agua es muy trillado. Peĩpicõĩ, camino que se aparta. Peĩĩmĩrĩ, l. Peĩpĩguaeũ, camino angosto. Peitaiĩ, pedregoso. Peyaó yaog, divisõn de caminos. Pe yeupi, cuesta arriba. Peyeçá hába, junta de caminos. İbagrape yĩpĩ ndi pĩ, l. Ypĩeyĩpĩ, el camino del cielo es al principio angosto. Ycuápe ypĩ guacú, en el medio es ancho. Yyápi pe ypĩ mārāngatú eté, al fin es muy ancho. Pe miri, senda. Peĩeçũndaçá ndaçá, caminos atravesados.*

*Pependúa, Salir al camino al que viene. Ahaependúa, salgole al camino. Nacherapé penduahári, no ay quien me salga al camino. Pe pĩtarayĩ aĩ, fragoso. Pe peteĩ ára reheguãra, camino de un dia. Pepucú, largo.*

*Pe pururé, Camino tuerto. Oñẽmbo pé pururé teĩ angaipabi yãra, los malos escogen caminos torcidos.*

*Pequãbó, Mudar camino. Ayeapequãbo pegui, perdi el camino. Péche yea pequabo haguẽpei guiãbo, bolvi al camino que perdi. Pe tecó mārāngatú rehẽ peycapequabog hagucepĩ, peyebĩque peãbo, bolved al camino que dexastes de la virtud. İbapeguãra rapégui peycapequabog imé, no dexeis el camino del cielo. İbapeguãra rapé p̄qrombpye apequabóhãmõ, angaipãba nõ, solo el pecado nos aparta del camino. Ayeape. rāngũ pequabó, he dexado el camino que avia de llevar. Chemõ ape rāngũ pequabó cheangaipãba, mis pecados me apartan del camino que avia de llevar. Nachembo apequaboĩce añāngã tecó mārāngatú aguĩné, no me apartará el demonio del camino de la virtud. P̄romboyẽapequabó hãmõ oñẽtũ*

*añānga İbag biãapĩtẽpe, ponese el demonio en medio del camino del cielo, para estorvar que no passen. Ayeapequabog cherecõ mārã habāngũeragui, aparteme de la ocasion de mal vivir.*

*Perayẽ, Atajo de camino. Perayẽpe acẽ, sali por el atajo. Peretẽ, camino Real. Porupĩ eỹ ahá, fui descendido. Ahapẽ boñã, hazer camino. Ahapẽ rũ, poner camino. Apé hechag guỹtẽnã nderũmoāngã, estoy atalayando al camino, esperandote. Oyeog pẽ, cerrose el camino. Nda pẽbei, ya no ay camino. Nda hapé rũi, no he puesto camino. Nda hapé boñāngi, no he hecho camino.*

*Peĩẽmẽengẽ, Camino que primero se ofrece. Peĩẽmẽengẽ rupĩ ayu, viene por el primer camino que se me ofreció. Yũāngaipãbae ndoi parabó quaaibi guapẽ catũrãma, Pétetyrõ ñẽmẽẽngẽbae rupĩ oatá, los malos por el primer camino que se les ofrece se arrojan sin eleccion. Peycapequãbog hãmõ añāngarĩni, está el demonio por estorvo en el camino. Habẽ cherapé cũẽ, ya no se cursa mi camino.*

*Ahapecog pẽ, Frequentar el camino. Tũpã ograpé que pehapecog, frequentad el camino de la Iglesia. Nda hapecog hábi tecómārāngatu rapé, no es frequentado el camino de la virtud.*

*11 Pe, Instrumental, idem quod pĩpé. Chepópe ayucá; matélo con la mano. Huĩpe ayucá, matélo con flecha.*

*12 Pẽ, Texedura, crineja, zelogias, çarço, empleitas. İbĩrã pẽmbĩ, cerco de palos. Ogpẽmbĩ, empleitas para casas. Tẽquarembó pẽmbĩ, esteras de carrizo. Peĩẽpẽc, poneos en ala. Oroñẽpẽc, ponemonos en ala. Añõpẽ taquã, hazer çarço de cañas. Añõpẽ cherógũamã, hazer empleitas. Añõpẽĩ, atajar el rio. İbembĩ, atajadigo. Añõpẽ taquãra pĩpé, cercar con cañas. Cherogrocãra añõpẽ, cerque mi casa. Niũõpẽhábi cheróga,*

no tengo cercada mi casa. Oñēpeēmbiá guacu yucá potábo, cerca la gente el venado para matarlo. Oño peē oquápa, van en ala. Oñō pēndog, va quebrada la hilerá. Oñō pēndó pēndog, van muy quebrados. Oroñō pēngatú orocúpa, estamos en ala. Oñēpē oatýmámō oñā, están en corrillo. Oñōpē tatá ñurapiábo, va el fuego cercando los campos. Aypēmī checaá, comer despues de beber la yerva. V. Oyo pébo.

13 Pē, Quebradura, trinchadura, dobladura, torcido. Chepē, mi quebradura de hueso (y : o). Opē, quebró se. Apē, yo me quiebro hueso (mō : hára). Amōpē ibirá, quebrar palos. Chemōñbámōpē, trinchóme el brazo. Cheyī opē, quebróseme la cuña. Oyo-pitērupi opē, quebróse por medio. Cheyībá pēngüera, la quebradura de mi brazo. Námōpēmī, no lo quebré. Ypēmīpēmī, está muy quebrado. Añēmōpē, ladearse haciendo lado a otro.

14 Pē, Esquinas de tabla, piedra, etc. Ytápé, piedra esquinada. Amopē ytá, hazer esquina a la piedra. Ibīrapē, palo esquinado. Ibīrá pēpē, esquina de tabla, y tabla esquinada. Ibīrá pēpē, palo esquinado, y assi llaman a un arbol. Ibīrápé pēpē, esquinas de tablas. Amō pēpēngatú ibīrapé, sacar bien las esquinas de las tablas. Opēmō amoī ibīrapé, poner de esquina la tabla. Opēmō tuí, está de esquina. Opēmō hoá, cayó de esquina.

15 Pé, Cascara de arbol, postilla. Ibīrapécué, corteza de arbol. Aipeog ibirá, descascarar (ca : cára). Ndai-péogi ibirá, no lo descortezó. Ndi peog cábi, no se ha descascarado. Ipeyá, está pegada la cascara. Ipetaí, l. Ibīrapetaí, canela. Cheaipecuêra, l. Yaú pecuera, postilla. Ayēpeog, quitarse las postillas.

16 Pe. b, Cosa llana, y chata. Ibīrapé, palo chato, tabla. Ibīrapé bucú,

tabla ancha. Ypēbae, cosa chata. Ibīpe pucú, gran llanura. Ambopé, hazer chato, tablas, etc. Añēmōmbé çóó upé guihóbo, entrar agachado a la caça. Amōmbé, aplastar (bo : hára). Amōmbé yñacâng, aplastalle la cabeza. Añēmōmbé, agacharse. Chemō ñēmōmbé, hizome agachar. Conserva el pe, quando no le sirve narigal, ut patel. Amōmbé, aplastar, agachar. Cherecō pebei, estoy hambriento. O. yopébo yhóny, van en ringlera.

Peá, Apartamiento, destierro. Chepeá, me apartan (y : o). Aypeá, yo lo aparto (bo : hára). Ayepeá angaipábagui, apartome del pecado. Ayepeá ychugui, apartome dél. Ibīraí yaruçú abá mündára tabagui oypeá, la justicia destierra los ladrones. Señora santa Maria co orepeá quábiré chechá ucá angá nde mēmbira Jesus nderie poréra orébe, Señora santa Maria despues deste destierro muestranos a Jesus fruto de tu vientre. Pé yepé mburú chehegui cherú rēmbi pótipochicuera. añarátape peieoíta apiramey rerō òcānga, hei I. X. N. Y. túramō ñānderecō pābē rehe pōrāndú hāgūāmāne, dirá Jesu Christo quando venga a juzgar, apartaos de mi Padre al fuego eterno. Ypeá pirāmō ñābēbē coibī pipé yaicobéne, hemos de vivir en esta vida como desterrados. Coñānde peá haípe teçatibó haípe yacóbobé chañcāngerú ñānde rētāgūā ibāpeguára rehé, mientras vivimos en este destierro, suspiremos por el cielo nuestra patria. Ypeapirāmō yacóramōbē coibipe tiñāñēmōmbatá írimé tecó piraguiyē pipé tecó orí íbāpe gúara rehé, mientras estamos desterrados en esta vida, no dexemos de desear con toda diligencia la bienaventurada del cielo.

Pebú, Indigestion. V. Apebú.

Pacá, Albertura. Aipecá, abrir, y desflorare virginem. Aipecá cuñā,

corromper virgen. Aipecá yyaú, abrir postema. İbıtıog oipecá, el viento apartó las tejas, ó pajas de la casa. Aipi paũmbecá, abrir por las entrepiernas. Ayêyurupecá, abrir la boca. Ayurú pecá, abrirle la boca.

Pecó. g, *Frequentar*. V. Apecó.

Pëçë. m, Pëhë. m, *Pedazo*. Ytápëçë, pedazo de piedra. Aópëçë, pedazo de ropa. Mbuyapëçë, pedazo de pan. Ypehë cheróga, he acabado un pedazo de mi casa. Nãpëçë, tiesto. Nipehémÿ mbıá oquápa, está la gente junta, ó ay mucha gente. Nipehémÿ tembiú, ay mucha comida, y está intacta. Yıapecë yguábo, comer a medio mascar. Ypó pehë yyápóbo, dexar a medio hazer la cosa. Maënduá pehë, reminiscencia. Chemaënduá pehë, tengo reminiscencia. Pecënguerı, un pedacillo. Peپیá pëçëmô pehaıhı tecó mârângatú, no amais de veras la virtud. Chereça pehë, no veo bien. Cheyurú-pehë, ymômbeguabo, dezir sin que se entienda, comiendo las palabras. Aque pecë, medio dormirse, y despertar al mejor sueño. Añëmômbeú peçë, callar pecados. Pehë pehë môı pemârângatú, no sois buenos del todo. Hostia peçëngue sıabô pipé I. X. gueteboı oı, en cada pedazo de la Hostia está entero Christo nuestro Señor. Hostia peçëngue çënguê raırı pipé nipeçënguê cënguêri I. X. relë gueteboıboıbo oicóbo ypëçënguerı ñabô pipé, aunque de la Hostia se hagan muchos pedacitos, no por esso está en pedazos el cuerpo de Christo, antes en cada pedacito está todo entero. Pë çëmô Tüpâ recó rorobiã ndicatuı, creer las cosas de Dios a pedazos no és bueno, creer uno, y dexar de creer otro.

Peçcá, *Partir*, hazer pedazos (bo : hára). Aipeçcá ceá, despedaçar. Amô-peçë, *idem*. Paıaharé Hostia oipeçcô arãmô yepé, ndoi peçcái I. X. N. Y. réte, ypeçën guëñabô pipé guetebo

oı, aunque el Sacerdote parte la Hostia, no parte el cuerpo de Christo, porque está entero en cada pedazo. Hostia ypeçcôrãmô ndaetoyai oıe eté peçcô Tüpâ, aunque se parte la Hostia, no por esso se parte el cuerpo de Christo. Mbuyapé tÿnguê ñöte oñë-peçca oñëmböiaóca, los accidentes solamente se dividen.

Peçënta [c. d. pëçë, pedazo, y he-ta, muchos], *Hazer muchos pedazos*. Amô peçënta, hazerlo pedazos. Emô-peçënta ymâeinã, hazer pedazos, y repartir. [Aipeçcô, yo parto, etc.

Peçcô, *Lo mismo que Peçcá, partir*.

Peë, *Vosotros pronombre*. Peë amô, alguno de vosotros. Pëëme, para vosotros. Pehegui, de vosotros. Napeçë rüguai ahë, no es vuestro pariente este. Peçëngatú ahë, este es vuestro pariente. Peçëngatú, vosotros si. Peçëti, olã vosotros. Peçëñöı pecúparae? estais solos vosotros? Peçëme haë tı, olã a vosotros digo. Napeçë rüguai, no soys vosotros. Peçë tamó, ojala fuerades vosotros.

Pchenguê, *Pedazo*. V. Peçë.

Peı, *Ablativo absoluto*. V. Pe.n. 5.

Peı. r [c. d. pe, superficie, y i, quitar], *Barrer, refregar*. Aypeı checotı, barro ni aposento. Aytı peı, quitar la bassura. Tıpeı haguérã, barreduras. Yyıtıpeı pıré, lugar barrido, y barreduras. Aypeı ahëmbarıgui aguı, quitarle los mosquitos. Chepeıepé cheapatubı, quitame el polvo. Oroıpeı îepé ndoi potári, aunque te refriego, nõ quiere quitarse. Ndipeıhãbi checotı, no está mi aposento barrido. Ndi peı hári, no ai quien barra. Peñëãng peı peñëmômbuguábo, limpiad vuestras almas con la confession.

Peýú [c. d. pe, calor, y yú, tibio], s. *Soplar*. Aypeýú, yo soplo (bo : hára). Yçpeýú hába, abanillo. Peıpeýú pipé ñöte aytıne, de un soplo lo derribaré. Chepeýú, *soplome*. Che-

peyú catú ìbitú, *refrescame el ayre.*  
 Ndó poro peyucatuí ìbitú, *no refresca el viento.* Ayêpeyú guñẽmbo roibo, *hagome ayre.* Tatápeyúhá rerequára, *el que suena los fuelles.* Tatápeyúhá, *fuelles.* Tatapeyúhá ítá, *el armaçon de los fuelles.* Tatápeyúhá pú guerupí ìbitú cẽmi, *por la rotura se salen los fuelles.* V. Pítú. n. 1.

Pẽmbi, *Carço.* V. Pe. n. 12.

Pẽng, *Sobrinos de la muger, hijos de sus hermanos.* Chepẽng, *mi sobrino.* Pẽngatí, *dize la hembra a la muger de su sobrino, hijo de sus hermanos varones.*

Pẽnnãrã, *Choquequela de la rodilla.*

Peñeĩ, *Ea vosotros.* Peñeĩ peyâpó, *ea hazedlo.* Peñeĩ querô, *ea ya vosotros.* Peñeĩ que nõrá, *idem.* Peñeĩ checũ, *ea estemos, salutacion del que se va.* Peñeĩ mburú, *ea ya vosotros con la maldicion.* Peñeĩ angá, *ea por vida vuestra.* Peñeĩ pá, *ea ya vosotros.* Peñeĩ chahá pá, *ea vamos ya.*

Penú, l. Openú, *Cosa sobresaliente de la superficie.* Chepenú, *tengo verdugones.* Mabariguí chemô penú, *los mosquitos me causan ronchas.* Amô penú ynũ pãmô, *hizele verdugones con los açotes.* Añẽpenú guñẽ eỹĩñã, *rascandome me he hecho ronchas.* Ipe-núguaçu, l. Iapenúguaçu, *olaje grande.* Iapenú mýri, *olaje pequeno.* Iapenú oñãpỹmi igára, *anegó el olaje la canoa.* Iyñãpẽnũngatú, *haze mucho olaje.* Yñãpenũmbig, *cessan las olas.* Ndeĩ Iapenú pigi rãngẽ, *aun no cessan.* Iapenú penú ñõte, *está algo turbado el rio.* Yñãpenúñũ, *ondease lo paja del campo.* Abatí mýri ìbitú omôapenú, *el trigo se ondea con el viento.* Cheá yñãpenú, *meneanseme los cabellos.* Oápẽnúmô oñõhóbo, *va corriendo tendidos los cabellos.* Omôñãpenú ìbitú che róga, *hame descompuesto el viento mi casa.*

Pépe, *Acullá.* V. Pe. n. 3.

Pepẽ, *Esquina.* V. Pé. n. 14.

Pepẽg, *Batir las alas.* Opep u-  
 guaçu oçapucaita, *bate el gallo las alas para canlar.* Apepeg guiatábo, *ando como pato.* Opepeg urubú çoó-rehé, *reboletean los cuervos por la carne.* Opepegmbiã oquãpa guembiãrehé, *anda la gente a la rebatiña por la presa que ha cogido.* Urubú çoóñẽ-mariopepeg oquã pañábẽbẽ, *ẽguỹramí abé añãngã opepeg angaipabi-yãra rehe, assi como los cuervos andanolicitos por la carne podrida. assi los demonios por el pecador.* [n. 4.

Pepĩ, *Escamadura de pescado.* V. Pĩ.

1 Pepĩ, *Regaçar, alçar.* Aypepĩ cheaó, *llevar la ropa.* ìbitú og oipepĩ, *levanta el viento la paja de la casa.* ìbirá ombopepĩ cheaó, *el palo me levanta la ropa.* Emboyẽpẽpĩ ucã ndeinũpã hãguãmã, *haz que se alce la ropa para que le castigues.* Eypepĩ ndeaó tuyupipẽ yĩ agui, *l. toñẽmboĩ ìmẽ. alça la ropa por el lodo.* Aypepĩ cheyibá aó, *arremangarse el braço.*

2 Pepĩ, *Combite.* Og pepĩ, *combite que hazen a los que ayudan, a hazer la casa.* Pepĩguaçu, *gran combite.* Aipepỹrũ, *hazer combite.* Ambo pepĩ chemẽndãra, *hazer combite a su casamiento.* Chepẽpirã recãbo aycó, *ando em busca de que hazer combite.* Tũpã oñẽmbo`pepĩ ñãndẽbo guoó hou ucãbo, *hazenos Dios combite con su carne.* Pepĩ oñẽrũ, *hizose combite.* Pepĩibãpe guãra nõñẽrũri apĩreỹmã, *sin sin persevera el combite celestial.*

3 Pepĩ, *Torcer.* Ayapepĩ ìbirã, *torcer la vara.* Amboyẽ pepĩ heté, *retorcerle el cuerpo.* Ayeiyibã pepĩ, *torcime el braço.* Oyepepĩ oĩna, *está torcido.* Aipepĩ igapĩcuýtã, *torcer la pala el que gobierna.* Aipepĩrã, l. Aipepĩ mboi, l. Aipepĩog, l. Aipepĩ apengog, *destorcerlo.* Aipepĩ chepiã nderãĩhu bagui, *apartome de tu amor.* Ayãpepĩ Tũpã ñãndequaitãba, *no he*

*cumplido los mandamientos divinos. Aipepĩ tecó mārāngatú, no trato de virtud. Cheoquaitaguera oyapepĩ teĩ, no cumplio lo que te mandé. Chere-mỹmbótá raoyápepĩ, no hizo mi gusto. Aya pepĩ cherapé ranguera, torci el camino que avia de llevar. İbāgbiāra peyapepĩ İmé, no dexeis el camino del cielo. Añāretā biāra tecó pĩraguĩ-yei pĩpé peyāpe pĩque peycóbo, mirad que con toda diligenciā os aparteis del camino del infierno. Peyapepĩ İmeque Tupācĩ nēmbochá relē peñēmboébo yēpĩ, no dexeis de rezar el Rosario.*

Pepĩ, Raer. Aipepĩ mba capirera, descarnar el cuero. Ypepỹndaguera, raeduras. Aipepĩ cherecó cheñēmōmbeú hāgũāmā, hazer examen de la conciencia. Cherecó angaypāba aipepĩ heyābo, de raiz he dexado mi mala vida. Peypepĩ eỹmāmō pendecó angaipāba, heñōĩ yēbine, sino quitais de raiz los vicios bolveran a brotar. Pepiāpe guā āngaipā raĩrĩ yēpé pemōmōhē yñāpepỹngatũbo, limpiad el coraçon aun de vicios pequeños. Opĩā āra mōĩ açé guēcó aĩ-cuérāpepĩ ndicatuĩ, quitar los vicios superficialmente, no es bueno. Oñē-pepỹndetē Tupāgrācia açe angāguĩ, açé angaipārāmō, borrarase totalmente la gracia con el pecado. V. Pỹ. n.º 4.

Pepó, Alas de ave, bordos de qualquiera cosa. Guĩrá pepó, alas de ave. Guĩrá pepócāng, huesos de las alas. Guĩrápepócāng İpĩ, el principio del hueso del ala. Guĩrapepócāng renỹ-bāngá, codo del ala. Pepoĩpĩ, encuentro del ala. Pepó robĩ cānguē, lo maçizo de la pluma donde estan los pelos. Pepórobĩ cāngĩpĩcuē, cañon para escribir. Ypepó quĩrĩçā uruguaçũ raĩ, ya le sale el cañon al pollo. İgāpepó, bordo de canoa. Nāembēpepó, bordo de plato. Chepepo āri, hanseme quitado los brios, porque me fal-

*tó el arrimo que tenía, etc. Mocōĩ pepónũngá yarecó İbāpe ñāndebebé hagũā, Tũpā raĩhũ, ñāndera picha raĩhũ abē, tenemos dos alas para el cielo. el amor de Dios, y el del proximo. Opepó yrĩnguē pēñĩrāmō oyeaparari guĩrāhoābo, si al paxaro se le quiebra una ala, luego cae en tierra.*

Pepú, Asas, braçales para llevar cargas a cuestras. Ambopepũ chebohĩtāba, poner braçales a la carga. Ypepũguaçũycó, son estos braçales grandes. Cheyā amoĩ ypepú, pongo braçales a mi medida.

1 Peré. b, l. Perebĩ, Señal, ó mancha de sarna. Nacheperébĩ, no tengo señales. Ayapó peré perebĩ cherembiapó, hago mi obra a pedaços, ó a manchas. Nambo perēbi cherembiapó, continuo mi obra. Cheraçĩperé pereb, de quando en quando estoy enfermo. Açe aó perécue yuquirĩ pĩpé yyēhĩ-gi nũngaraé, ñāndeāng perecuē teça İpĩpé yyē hĩgi, assi como con lexia se quitan las manchas de la ropa, assi las del alma con las lagrimas. Añēmōmbeú perē peréb, callar pecados en la confession. Yperebĩ rebĩ peāngā angaipā perépĩpé, está vuestra alma manchada con la macula del pecado. Ayēperēbog guĩñēmōmbeguābo, quitē las manchas de mi alma con la confession. Cheaó yperé pereb, tiene muchos remiendos mi vestido.

2 Pere. b, Perebĩ, Baço, parte del higado, lo mismo que İbũpũā. Cheperebaçĩ, tengo baço, estoy enfermo del. Yperecuera, su baço.

Pérerēg, Batir las alas el ave. O-pererēg guĩrá, reboletea el ave. O-ñēmbo pererēg guĩrá, anda reboleteando. Oñēmbo pererēg ahē oquāpa, andar çarçeando, sin juicio, etc. O-ñēmbo pererēg bérāmi Perú, parece que Pedro anda loco. Chembo pererēg epé, traesme al retortero. A pererēg ychupé, embravezcome contra él.

Peñẽmbo pererẽg pẽndererecõbo añãngã angaipárehê, *traeos el demonio al retortero con vuestros vicios. Ape-rerereg guitecõbo hecãbo, ando loco en su busca. Cheperere guitecõbo, ando desatinado.*

Peteg, *Golpe* [c. d. pe, chato, y teg, sonido]. Aipeteg aó y tubĩ róca, *golpear la ropa por el polvo. Aipeteg ìbĩràpĩpê, aporrear con palo. Aypeteg ì chepó pĩpe, golpear el agua con la mano. Chembo peteg, sacudío me. Ayepó peteg, dar palmadas. Aypeteg aó yheita, lavar la ropa. Añẽãng peteg y tubĩróca angaipábaguei, hazer penitencia, o examinarse. Añẽãng peteg guiñẽmõmbeguãbo, he limpiado mi alma con la confession. Aho-bapeteg, darle de bofetones. Ohoba-pete petég I. X. N. Y., dieron de bofetadas a Christo nuestro Señor. Yô obapetepeteg, diéronse de bofetadas.*

Peteĩ, l. Ñepeteĩ, l. Moñẽpeteĩ, l. Moñẽpê, *Uno numeral. Peteĩ rehebê, de una vez. Peteĩ rehebé Missa pehendú, oíd todos Missa de una vez. Charahá peteĩ rehebé, llevemos lo de una vez. Peteĩque hába ñõie oymê, no ay mas que una dormida. Peteỹ guaçuĩ chachá, vamos juntos. Peteĩ teĩ, de uno en uno. Peteĩ teĩ é, cada uno aparte. Peteĩpirá añõ cheraruãba, una sola cosa me daña, que es el pescadito. PeteĩTũpãrũhúbãñõcheñãngare-quãba, de una sola cosa cuido, que es de amar a Dios. Peteĩ, cheñẽpeteĩ Missa chehendũhaguereỹ, cheãngatahá, solo un escrupulo tengo, y es de aver dexado de oír Missa una vez. Ñepeteĩ toycó, estén juntos todos. Ñepeteĩ oroicó, estamos juntos.*

1 Petỹ, m, *Tabaco. Petỹnguã, instrumento con que se beve. Petỹnguã-ra, bevedõr de tabaco. Apetỹmbú, echar el humo por la boca, ó narizes. Apetỹú, beber tabaco. Petỹ cui, polvillo. Cheapĩnguã rupĩ petỹnguĩ ai-*

*pĩçi, tomo el polvillo por las narizes. Petỹnguĩ chemõ atiã, el polvillo me haze estornudar. Pĩpĩ petỹnguĩ pĩçi ndicatuĩ, es vicio tomar tan a menudo el polvillo.*

2 Petĩ, *Cosa picada, carcomida* [c. d. pe, chato, y tí. n. 1]. Abatĩ petĩ, *maiz gorgojado. Oñẽmbo petĩ abati, vase car gorgojando el maiz. Guaratỹmbú ombõ petĩ abati, comese el gorgo-jo el maiz. Ypetĩ cuerĩ yepé eruché-be, traeme algo, aunque sea el desecho. Cherãĩypetĩ, tengo comidos los dientes. Cherãĩ petĩ cuê pĩpê cherembĩú oiquiê, en los agujeros de mis dientes se entra la comida. Eĩ ombõpetĩ cheyãgueá, la miel me pudre las muelas. Cheaó ypetĩ, rompese mi vestido. Cheaó ypeticuerãñõ arecó, solo un vestido roto tengo. Haçog ombõpetĩ cheaó, haseme apollillado mi vestido. Obecharaguê aó ypetĩ curlteĩ. la ropa de lana se apollilla presto. Aó ypetĩ oporú eterãñõ, gastase la ropa si la usan mucho. Aó anohẽ quaraçi-pe ypetiagui, sacar la ropa a orear por la polilla. Ìbã petĩ, fruta comida, podrida. Chepĩ petĩ, tengo el pellejo saltado, ó deshecho de rascarme. V. Tí. n. 1.*

Peũ, l. Mbeũ, *Materia, podre. Che-peũ, tengo podre* (y: o). Ndipeuĩ rãngê, *aun no tiene materia. Tipeũ rãngê, crié primero materia. Tãtã ypeũ, está la podre dura. Añãmĩ ypeũ, esprimir la podre. Ypeũ ìeũ, estarala la podre.*

[peũ, mi yerno.

Peũ, *Yerno* (dize la muger). Che-1 Pi, l. Mbi, *Pellejo. Chepĩ, mi pellejo* (y: o). Chepirari aycó, l. Opĩbo aycó, l. Opĩbo cherẽcõñê, *estoy desnudo. Opĩbo ìbó, el desnudo. Opĩbo guitecõbo, ando desnudo. Opĩbo ybó che, yo estoy desnudo. Opĩbatã, des-arrapado. Opĩbatãbac cheguitecõbo, ando desarrapado. Opĩbatã aicó, estoi desarrapado.*



Piaó, *Aforro de pieles.* Aypiaó, *aforrar en pieles.* Ambo piaó, *vestir de pieles.* Añembopiaó, *vestirse de pieles.* Chepo piaó, *mis guantes.* Anẽmbo popiaó, *ponerse guantes.*

Pibú, *Pellejo saltado como quemado de Sol.* Chembo pibú quaraçĩ, *el Sol me ha desollejado.* Ambo pibú, *desollarle.*

Picẽ, *Salir el pellejo.* Cheaípĩcẽ, *ya se me ha encorado la llaga.* Ndeĩ ypicẽmã rãngẽ, *aun no ha encorado la llaga.*

Pichã, *Pellejo arrugado.* Aypichã, *pellizcar.* Chepichã, *pellizcome.* Aypichã quỹpã pipé, *atonaçar.* Ambo bú hoóquỹ pãpipé, *idem.*

Pichĩ, *Refregar.* Chepichĩ, *refrieganme.* Aypichĩ, *refregarle.* Ayãpichĩ, *refregarle la cabeça.* Ahetỹmã pichĩ, *traer las piernas.* Ndepichĩ hábi, *no se ha refregado.*

Pichĩrĩ, *Suziedad, cochambre.* Chepichĩrĩ, *tengo el pellejo suzio de sudor, etc.* Aipichĩrĩog, *limpiarlo.* Ndepó pichĩrĩ ñãndú, *siempre tienes las manos suzias.* Ndepo pichĩrĩcuc creú ucá chébe eñẽmbi abĩquĩãbo, *dasme a comer en lo que guisas la suziedad de tus manos.* Eyohĩ yohĩ catú nde pepichĩrĩ, *limpiate bien las manos.* Açẽãng pichĩrĩcuc ñẽmõmbeu pĩpé oyẽhĩ, *la suziedad del alma se quita con la confession.* Peiquĩtĩ quĩtĩ peãng pichĩrĩcuc euẽraũ ñẽmõmbeu pipé, *limpiad vuestras almas con la confession.*

Piguẽ, *Pellejo amortiguado.* Chepigúẽ, *estoy descolorido.* Añembopigúẽ, *ando descolorido.* Tũpãboyã ypigúẽ penitencia apóbo, *los siervos de Dios andan descoloridos por la penitencia.* Açẽãng ypigúẽ ramĩ angaipã rerecõrãmõ, *el alma en pecado anda macilenta.*

Pihú, *Cojer todo el cuero.* Chepihú roĩ, *padezco frio entre cuero y carne.*

Piyúbĩ, *Pellejo atado.* Aypiyúbĩ,

*atar por qualquiera parte del cuerpo reciamente.* Aipiyúbĩ yocábõ, *dar tormento de cuerda.* Ayẽpi yúbĩ, *atarse él.* Ambopi yúbĩ, *hazer que le aten.*

Pimbopóg, *Cuero saltado.* Aipimbopóg tatápe, *pelar al fuego.* Chepimbopog tatá, *tostóme el fuego.*

Pi mũndá, *Ronchas.* Chepimũndá, *tengo ronchas.* Añemopimũndá, *crio ronchas.* Chepimũndã mbeyu mbeyũ, *tengo muchas ronchas.*

Pipocã, *Torcer el pellejo.* Aipipocã, *yo le pellizco.* Chepipocã, *pellizcome.*

Pipõmõ, *Cola.* Mbaecipõmõ pĩpé amboya, *pegar con cola.* Nipomõngatuĩ ypipõmõ, *no pega bien la cola.* Mbaepi imbopomõ rãmã amboyĩ, *l.* Mbaecipõmõ ayapó, *hazer cola.* Tỹcui mbaecipõmõ, *no está espessa la cola.*

Piracubó, *Bochorno.* Chepiracubó guitecõbo, *estoy abochornado.* Añembopĩ racubó, *me abochorno.* Chembo piracubó quaraçĩ, *el Sol me abochorna.* Añẽmbo piracubó çãĩ ibĩtũpe, *oreóme al ayre.* Noñẽmbo piracubó çãĩ çẽ añãretãmeguãra apỹreỹmãnc, *nunca tendran refrigerio los condenados.*

Pirahoyã, *Vestido.* Ndachepiraçoyãbi, *estoy desnudo.* Abãpirahoiãbeỹ, *hombre desnudo.* Añẽmbopirahoyã, *tengo de vestir.*

Pirai, *l.* Mbirai, *lepra.* Piraió, *l.* Pirai porará hára, *l.* Pirai yãra, *l.* Pirai renõ hára, *l.* Pirai rerequãra, *leproso.* Mbirai aiporará, *padecer lepra.* Añẽmbo pirai, *hagome leproso.* Siete pirai porara hára oçẽ I. X. N. Y. rapépe, *ocãẽ haguãmarĩ yẽrurẽbo, siete leprosos salieron a Christo nuestro Señor a pedir la salud.* Pirai açé reté rehé yã nũngã, *ẽgũy nũngã abé açe angari angaipã yãri, como la lepra al cuerpo, assi se pega el pecado al alma.* Mbirai ombopetĩ açereté, *angaipã abé açé angã ombopetĩ, la lepra corrompe el cuerpo, y el pecado al alma.* Pirai, ombobaeté açe

reté, angaipá omboete açêângã, *la lepra afea el cuerpo, y el pecado al alma.* Omônê angaipá açe reté, omônê abé angaipá açé ângã, *la lepra causa mal olor al cuerpo, y el pecado al alma.* Omô açe nêbú pirái, omô açe ang nêbú angaipá, *haze la lepra echar de sí mal olor al cuerpo, y assi el pecado al alma.* Porombo yeguarú piraybó abarohé, *causa el leproso asco a los hombres.* Ânga angaipabó oporombo yeguarú Tupã rehé, Angeles rehe abé, *el pecador causa asco a Dios, y a los Angeles.* Tuguí ombo aypá, angaipabarí tequâra omboaipá tecó mârângatú, *la lepra corrompe la sangre, y el pecado la virtud.* Omoângabí pirái açe reté, omôangabí angaipá açêângã, *enrilece la lepra la carne, y el pecado al espíritu.* Rombĩ pirái oyucá açé reté, angaipêba abé oyucá açe ângã, *finalmente la lepra mata el cuerpo, y el pecado al alma.*

Pirânã, *Pellejo grueso.* Chepirânã gui porabĩquĩbo, *tengo callos de trabajar.* Añêmbo pirânã tecó açi upe, *ya he hecho callos al trabajo.* Chembó pirânã cheremỹborará cúera, *los trabajos me han hecho fuerte.* Nachepó pirânãbei, *ya no tengo fuerzas en las manos.* Chepirânã ychupé, *tuveselas tiessas.* Chepirânãmey yopará aycó ychupé, *algo se las tuve tiessas.*

Pirâquã, *Pellejo duro.* Chepirâquã, *soy porfiado.* Añêmô pirâquã guýtê-nã, *hagome rehacio.* Amô pirâquã henoinã, *detenerlo consigo.* Añêmô pirâquã herahábo, *porfio a llevarlo.* Añêmôpirâquã hecê yerurêbo, *porfiar pidiendo.* Añêmôpirâquã cheangaipá reyábo, *puse fuerça en dexar mi mala vida.* Añêmôpirâquã aí ychupé, *tuvome tiesso con él, porfié con él.* Oñê mopirâquãdapei oguerahá, *llevolo a puro porfiar.* Yñêpirâquã çerçei, *es muy porfiado.* Nacheñêmôpirâ-

quãmbotári biñã, *no me quisiera hazer porfiado.* Yñêpirâquã chembo aguiyê, *vencióme su porfia.* Opirâquã mêmê oiporú añãnga chereitĩ haguãmã, *todo su poder hizo el demonio para derribarme.* Oñêpirâquãpípede chemboaguíyê, *vencióme con porfiadas razones.* Oñêpopirâquã henôhêmô, *forçejando con las manos lo sacó.* Opĩñêpirâquãdape oca, *con pura fuerça de los piés lo quebró.*

Pirâtã, *Pellejo duro.* Chepirâtã, *estoy tenaz.* Chepirâtã ychupé, *tuveme recio con él, y contradixele.* Añê môpirâtã ychupé, *esforcéme contra él.* Chepirâtãngatú, *estoy muy recio.* Che pirâtã bítê, *todavía estoy fuerte.* Nachepirâtãbei, *estoy descaecido.* Chepirâtãmbá, *l.* Chepirâtã pabí, *ya se me han acabado las fuerças.* Añãng oñêmô pirâtã ñãnderehé, *esfuerçase el demonio contra nosotros.* Nipirâtãbei *l. X.* manô rirê, *ya no tiene fuerça despues que Jesu Christo murió.* Mbaepirâtã cabayu açoyâba, *coraças para cavallo.*

Pirĩai, *Sudor.* Chepirĩai, *yo sudo.* Chepirĩaihó, *l.* Oí chepirĩai, *l.* Chepirĩai írĩ, *l.* Chepirĩai quá coíte, *quítóseme el sudor.* Chepirĩai cĩrĩ, *corre me el sudor.* Chembo pirĩai ára acubó, *el bochorno me haze sudar.* Añêmbo pirĩai quá guitecôbo, *l.* Añêmbo pirĩai guê, *estoime oreando.* Añêmbo pirĩai guĩñepohanôngã, *tomar sudores.* Pirĩai açi apĩ reỹ añãretãmegúara, *el sudor del infierno es eterno.*

Pirĩbitú, *Pellejo suzio.* Añêmôpirĩbitú quaraçĩrehê, *l.* Chepirĩbitú quaraçĩ rehê, *estoy quemado del Sol.* Ypirĩbitú ai ai añãretãmegúara, *están quemados los del infierno.*

Pirĩtũ, *Pellejo saltado.* Chepirĩtũ, *saltaseme el pellejo.* Chembopirĩtũ quaraçĩ, *hame desollado el Sol.*

Pirog, *Desolladura.* Ayepirog, *yo me desuello.* Amboypirog, *hago que se*

desuelle. Aipirog ucá, *hago que otro lo desuelle*. Oyepirog íbága, *abre el dia*. Íbirá yepirog, *un arbol conocido*. Ayéapirog, *desollarse el miembro*. V. A. n. 2.

Piroí, *Frescor, descanso*. Añémbo piroí, *heme refrescado*. Chepiroí imá (*dize el enfermo*), *ya estoy aliviado y tambien lo dize el que ha alcanzado lo que pretendia*. Chepiroí imá chemýmbotará apó hâgũma rehê, *ya estoy descansado con aver conseguido mi intento*. Ambopiroí ype yũbo, *refrescarle con el ayre*. Ambopiroí hemýmbotára apóbo, *hele dado gusto en lo que el queria*. Chepiroí cheraçĩ, *estoi aliviado de mi enfermedad*. Niñembopiroí añârêtameguara apĩreỹ, *los condenados no tienen consuelo jamas*.

Pitaçi, *escocimientos, começon*. Mbarigui cheçuçucaguê chembopĩ taçi, *causanme escoçor los mosquitos*.

Pitai, *garpullido*. Chepitai, *tengo garpullido*. Chepitai oĩ, *quitóseme el garpullido*.

Pitĩ, *Começon*. Chepitĩ, *tengo começon*. Ñapĩrçhũĩ chemôpetĩ, *los aradores me dan começon*. Chepitĩ itacũguĩ, *l. Chembo petĩ itacũ, escalóme el agua caliente*. V. Ti. n. 1, y Petĩ. n. 1.

Pitũ, *Uncion*. Ayepitũ, *yo me unto, ó pinto*. Ambopitũ, *untar a otro*.

2 Pi, *Picaduras de hormigas, y ave*. Chepi, *picome* (y: o). Cá yporopica-tũ, *las abispas pican mucho*. Ayopi, *yo le pica*. Chepihaguera haçi, *duelme la picadura*. Oñêmôyĩrõ chepihaguera, *enconósemelã picadura*. Yñĩrõ imã chepihaguera, *hase desenconado*. V. Ti. n. 1.

3 Pi, *Pregunta*. Mbaepico? *que es esto?* Abápiche? *quien soy yo?* Abá pi ânç? *quien son estos*. Mbae picó ereycó? *que hazes aqui?* Abá picó herũri rae? *quien traxo esto*.

4 Pĩ, *Raedura, acepilladura, torneadura, trasquiladura, desollejadura*. Amôpĩ íbirapé, *acepillar tabla: nãndára: ndába*. Añãpĩ, *tresquilar la cabeza*. Apỹndaguêrĩcuc rãmĩ etei, *insulsa cosa*. Chepĩ cheraçi, *hame dexado en los hnessos la enfermedad*. Chepỹngatũ haçi cuera, *mucho he sentido su enfermedad*. Añõpĩ íbiráymbo araquaita, *tornear madera*. Íbirapỹndába, *capillo, y torno*. Íbirapỹndára acepillador, *y torneo*. Ypỹmbĩra, *acepillado, torneado, y raído*. Ypỹndaguê, *acepilladuras*. Aipe pĩ pirá, *escamar pescado*. Aipepĩ ahê, *refregar y rascar a otro*. Ayêpepĩ, *yo me refriego y rasco*. V. Pepĩ. n. 4, y Apĩ. n. 3.

5 Pĩ. *Apretadura*. Chepĩ íbirá, *apretome el palo* (y: o). Ayapĩpĩ, *apretar, abrumar, aprensar* (ca: cára). O-pĩ oquẽna, *está apretada la puerta*. Ahobá pĩpĩ, *apretar para que quepa mas*. Cheapĩpĩgĩ chemômãrãná, *avergonçóme*. Aipĩpĩgĩ imô tãmõ, *confundile*. Ayopĩ mymbĩ, *tocar chirimias y flautas*. Amôpĩpĩ, *aprensar*. Amôm-bĩ, *atar*. Añêquãmbĩ, *cogerse los dedos entre algo*. Aypopĩpĩ, *cohecharle*. Añêpoãmbĩ, *cogerse la mano*. Añêcãmbĩ, *apretarse la cabeza*. Ayopĩngõte yguãbo, *l. Apĩngõte ymôcõngã, comerlo sin mascar*. Ayãpĩpĩ yñêẽngã, *atajarle las razones*. Cheapĩ íbirá, *cogime la cabeza entre dos palos*. Añacãmbĩ capĩ, *atar paja por la cabeza*. V. Apĩpĩ.

6 Pĩ, *Ola*. Ahaycõ chepĩ, *ola ya me voy*. Ayuĩmã chepĩ, *ya voy, ó vengo ola*. Poĩ, *dize la muger*. V. Tĩ. n. 11.

7 Pĩ, *Centro, capacidad, vazio*. Ípĩ-guaçu, *hondura de rio, ó rio hondo*, *Aó pĩguaçu, ropa ancha*. Óga ypĩ-guaçu, *Casa capaz*. Ypĩaguĩ ycemỹ, *salió del centro*. Ypĩpe, *en el centro*. Ypĩmỹrĩ, *cosa de poca capacidad, no hondo*. Ypĩpucũ etei, *muy hondo*. Ypĩguaçu aturĩ, *anchicorto*. Ypĩcotĩ.

amôndé, cheaó, *vestime la ropa del reves*. Ambopĭ quýtĭ, *limpiar por dentro*. Ambopĭquýtĭ yêpé yguâbo, *yo solo lo comi todo*. Ombo pĭquýtĭ ahê tembiú rĭrú cuê, *el lamio los platos*. Ambopĭ quýtĭhera hábo, *llevélo todo*. Aypĭçymbó, *limpiar por dentro*. Aipĭçymbó ñâêmbé, *limpiar los bien platos*. Ambopĭguaçú, *ensanchar*. Ambopĭmÿrĭ, *ensangostar*. Pĭquĭraguĭ, *los lados de la cosa por dentro, lo convexo*. Yapepó pĭquĭraguĭ, *lo convexo de la olla*. Ambopĭquĭraguĭ, *cabar por dentro*. Ambopĭyêroá, *idem*. Aipĭog, *sacar lo de dentro*. Aypĭpecá, *abrir lo de dentro*. Aipĭque êngog, *l*. Aipĭco engog, *l*. Aipĭcô êngog, *cabar por dentro*. Eypĭaçá açá ĩmé, *no passeis del centro, y comed en vuestra pertenencia*. Aipĭboi, *labrar por dentro*. Aypĭçog, *sacudir por dentro*. Aipĭechag, *mirar por dentro*. Aipĭguará, *rebolver por dentro*. Aipĭçÿgára, *labrar polidamente la canoa por dentro*. Aipĭ açá caá, *atravesar monte*. Ayêpĭ êngatú gui ñêêngetábo, *heme deramado en hablar*. Peiepĭ êngatú pe ñêmômbeguâbo paĭ upé, *confessaos bien*. Tañêmô pĭ êngatú ndêbe cherecô mômbeçuâbo, *quierome descubrir a ti*. Añêmbo pĭ quýtĭ cheângari guĭñêmômbeguâbo, *he limpiado bien mi conciencia por la confession*. Pepÿçymbó pondecó quĭá cuépeyaheguâbo, *limpiad con lagrimas vuestros pecados*. Tûpã ombo pĭ guaçú oporó poriahuberecô hába angaipabiyâra upé, *Dios ensancha su misericordia con los pecadores*. Pembopĭguaçú Tûpã rehê peyêrobiahába, *fiad mucho de Dios*. Pembopĭguaçú pepĭá, *ensanchad el coraçon*. Oâng pĭquĭraguĭ rupĭ oñã oñâng angaipába, *angaipabiyâra, embanastan pecados los pecadores en los senos de sus almas*. Ombo pĭquĭraguĭró oângã angaipá pĭ

pĭca, *ensanchan los senos de sus almas para encestar pecados*. Oyepeĭog ñândú, *desentrañarse las arañas*. Ayepĭog ypoĭta, *desentrañome por regalarle*. Ayêpeĭog guĭñêmômbeguâbo, *he descubierta todos mis pecados al confessor*. Peângã recó tatécuépe yepĭboĭ catú, *quítad los desordenes interiores de vuestra alma*. Peiepeĭecá tapiári peângã mômÿrômo, *examinados siempre*. Tûpã chepeĭechag, *peyé peyé autámô! ó si pensarades que Dios os está mirando en vuestro interior!* Aipĭguará cherecô, *examinarse*. V. Guará. n. 2.

8 PĪ, *Cerca*. Chepeĭehĭnÿ, *está cerca de mi*. Chepeĭmê arecô, *tengolo cerca de mi*. Yyapĭme amói, *cerca del canto lo puse*. Pé pĭrupĭ, *aquâ, passé por junto el camino*. Chepeĭrupĭ yquây, *passó por junto a mi*. Chepeĭ ĩrupĭ amatĭrí hoá, *cayó muy cerca de mi el rayo*. Chepeĭ rupĭ guâra aypó, *esso es cosa que tengo cerca de mi*. Ndepeĭbo aquâ, *passé por junto de ti*. Angaipá pĭ mē ereicó eábo, *cerca estás de caer en pecado*. Nde mândô pĭ ĩmé oreycó, *muy cerca estás de morir*. V. Ipĭ. n. 3, y Apĭ. n. 6.

9 PĪ, *Peseverancia, obstinacion*. Cheangaipápĭnipohângÿ, *no tiene remedio mi obstinacion en el pecado*. Cheñêmôÿrômbĭnipohângÿ, *no tiene remedio mi enojo*. Neangaipapĭ pohâng I. X. ruguĭ rehê oycó, *nde ereiporú potárâmô, la obstinacion de tus pecados tiene remedio en la sangre de Jesu Christo, si tu quieres*. Cherecô pĭ aycó Tûpã rĭ yerobiá hába rehê, *estoy firme en la Fé*. Aicopĭ chere-mÿmbo tápe, *tengo firme voluntad*. Guccôpĭ Tupâboyâ oguerecôrâmô Tupârehê yerobiahába, *oyeyucaucá eĭ, yehugui poi eÿ rehê, los Santos firmes en la Fé se dexaron matar por no dexarla*. Cherecô pĭ yopará chehó rehê, *algo determinado estoy de yr.*

Nache recópī tecó mārāngatu rehé, l. Cherceó pí eyme aycó tecó mārāngatú rehé, no estoy firme en la virtud. Añēmō ecópī coīte, ya estoy firme.

10 Pí, *Adverbio afirmativo.* Ahá amōpī, cierto que yo fuera. Aypó ndaeycé amōpī, eso yo no lo dixera ciertamente.

1 Pí, l. Mbi, *Pié.* Che pí, mi pié (y: o).

Píacāpē, *Grietas de los dedos de los piés.* Chepíacāpē aiporará, pudezo co grietas.

Píaçá, *Passar los limites.* Eypíaçá Imé ecáruábo, comed en vuestra pertenencia en un plato. Peypíaçá Imé Túpā ñānde quaitába, no quebranteis la ley de Dios. Cheçog ibiyá peypíaçá Imé, no passeis los limites de mi chacara. Chepíaçá guýtēnā, tengo los piés atravesados.

Pí ācāi, *Piés anchos.* Chepíācāi, tengo los piés anchos.

Pí ambú, *Ruido de piés, tropel.* Orepíambú oroquā pa, vamos haziendo ruido. Pepí ambú Imeque, no hagais ruido con los piés.

Píapá, *Piéstuertos.* Ypíapábac, patituerto. Chepíā pá guiatábo tecó mārāngaturupí, no ando de pié derecho en la virtud.

Píapēnguiraí, l. Píçapēnguiraí, *Uñero del pié.*

Píapí, *Punta del pié.* Opíapíbo ahá cheandúbagui, voy de puntillas porque no me sientan. Chepiapí arobag guiyebíbo, *bolvime del camino.* Chembo-píapí rerobag, *hizome bolver del camino.* Tecó mārāngatugui chembo-píapí rerobag, *hizome retroceder del camino de la virtud.*

Pí atā, *Fortaleza.* Chepíatā, soy fuerte, y estoy alentado (y: o). Nache-píatā beí, ya no tengo fuerças. Che-píatā guýtēnā cherobaichúarupé, *estoy fuerte contra mi enemigo.* Amōpíatā, *esforçar a otro.* Opíatā hápe ychugui herahāñy, *quitóselo con violencia.*

Añēmōpiatā, *esforçarse, confortarse, animarse.* Opíatā háguepeé hecōñy, *está en sus treze.* Chepíatā háguepe aycó cheangaipábo, *persevero en pecar.* Chepíatā háguepe aicó tecó mārāngatú rehé, *perseveró en la virtud.* Opíatā háguepe oguerahá, *porfiadamente lo llevó.* Guñēmō píatā hápe arahá, *llevalo con porfia.* Pepíatā que tecó mārāngatu henōinā, *esforçaos a la virtud.*

Píatā atā, *Pisar blandamente.* Che-píatā guiatábo, *piso blandamente.* Chepíatā guitecōbo, *piso con tiento.* Ndepíatā que cyquiábo, *entra con tiento.*

Píatí, *Espuelas, espolones de gallo.* Mýatý aiporú cabayú cutúca, *uso de espuelas.*

Píbāng, *Patituerto, y estevado.* Añēmbo pýbāng, *hagome patituerto.* Chepíbāng soy estevado.

Píbo, *De piés.* Chepíbo aá, *caí de piés.* Opíbooá, *nació de piés.* Opíbo oabac hecó porāngau oé, *dizen que él que nace de piés es dichoso.*

Píbobog, *Grietas de los piés.* Che-píbobog, *tengo grietas en los piés.* Añēmbobog chepí, *voy criando grietas.* Chepíbobog oí, *quitaronseme las grietas.*

Píboí, *Coces, corcobos.* Apíboí hecéc, *acocéle.* Píboíobó, *acocorado.* Opíboí ibí rehé oñēmōyřmō, *dio patadas de enojo.* Cabayú opíboí cherehê, *diome de coces el cavallo.*

Píboř, *Cerca.* Ndepíboř aycó cuehê, *ayer estuve cerca de ti.* Tába píboř aqúa, *passé cerca del pueblo.* Cuñā upé oyáupíbae oñēmbopíboř angaipabupe, *a riesgo se pone de pecar quien mira mugeres.* Añēmbopíbořgui mñōmōipe, *estuve a riesgo de ahogarme.* Peñēmbopíbořimé angaipabupé, *no os pongais a riesgo de pecar.* Peñēmbo píboíobógangaipabagui, *a partes de la ocasion de pecar.* Peñēm-

hopiboibóg pefecotiahá pochĩ agui tapemboepochĩ ìmé, *apartaos de malas compaõias, para que no os enseñen malas costumbres. Peñembopĩboĩ catú tecó mārāngatú rehé, hazed luncapié en la virtud.*

Pibõndĩ, *zapatear, saltar.* Apibõndĩ cheroribo, *l. Cheroribāmō, dançar de contento.*

Picõĩ, *trabas para los piés.* Añēmōpicõĩ gui yeupiābo, *subir contrabas. Chepĩcoĩeĩ ndayeupiquaābi, sin trabas no sé subir.*

Picũbā, *Traspié. V. Cupĩ.*

Picupé, *Empaine del pié.* Chepĩcupé atĩ, *tengo alto el empeine. Chepĩcupé pé, tengolo baxo.*

Pỹçã, *Dedo del pié.* Chepỹçã carãpi, *dedos sin uñas ó cortados. Añēmōpỹçãcarãpi, caerse las uñas. Pỹçã rēndĩbagui, las yemas de los dedos del pié. Añēpỹçãngã, lastimarse los dedos. Pỹçã a pĩra, las puntas de los dedos. Pỹçãcãng, artejos. Pỹçã etobapĩ, el rededor de la uña. Pỹçãyoá, un dedo sobre otro.*

Pỹçãcãng, *Artejos de los piés.* Pĩçãcãng yepotahāba, *coyuntura de los artejos. Pĩçãcãng ioapĩ, artejos. Pĩçãchaĩ, piés lastimados. Chepĩçã chaĩ, tengo los dedos lastimados.*

Pĩçãpé, *Uñas del pié.* Aypĩçãpēog, *quitarle las uñas. Ayēpĩçãpēog, quitarse las uñas. Chepĩçãpēbũ, quitarse ellas mismas. Aĩepĩçã apĩretã, cortarse las uñas. Chepỹçãpé aguã, tengo las uñas redondas. Añēpĩçãpēmbo-pog, quitarse las uñas tropezando.*

Pĩçãpé ñĩ, *Lo negro de la uña.* Chepĩçãpé ñĩ ayoog, *limpiar las uñas.*

Pĩçĩricãba, *Deslizadero.* Chepĩçĩri, *fueseme el pié. Chembo-pĩçĩri qhemõñã-nã, hizome deslizarse. Ypĩçĩri iğaçocãba, deslizóse el botador. Chepĩçĩri angaipãba pĩpé, heme deslizado en pecados.*

Pĩçurog, *Atolladero.* Chepĩçurog, *atolléme. Ayepĩçurog angaipãbapĩpé*

guitecóbo, *estoy atollado en pecados. Ayepĩçũrõog angaipapabagui guiñē mõmbeguãbo, he salido del atolladero de mis pecados por la confession.*

Pĩchombé, *Pié tuerto de llagas, ó de nacimiento.* Chepĩchombé, *tengo los piés tuertos.*

Pĩ eboĩ, *Começon.* Chepĩ eboĩ, *tengo começon en los piés. Chembo-pĩe-boĩ yñãpỹrçhũĩ, los aradores me causan começon.*

Pĩēndã, *L. Mỹēndã, Estrivos de silla.* Amõçãmbatũ pĩ endãba, *acortar los estrivos. Yçãmbucũ pĩ endã, están muy largos los estrivos.*

Pĩ itã, *Cosa en que se afirma el pié, y comunmente quitan la y, y añaden a.* Mbitãã, *andamio. Yeupihã pĩtaã, las atraviessas de la escalera. Ypĩtaã amõĩ yeupihã rehē, poner atraviessas ala escalera. Chepĩtaãĩ, cayóse la atraviessa de la escalera, l. Oĩ chepĩtaã.*

Pĩĩ, *Piés suzios. V. Ìĩ.*

Pĩ iquecũãĩ, *La cintura del pié.*

Pĩ yãyã, *Grietas.* Chepĩyã haçĩ, *duellenme las Grietas. Añēmbo-pĩyã guitecóbo, tengo grietas. Chepĩyãĩ coĩte, haseme quitado las grietas.*

Pĩyeã, *Pié desconcertado.* Ayēpĩyeã, *desconcertéme el pié. Añēmbo-pĩyeã, idem.*

Pĩehĩĩ, *Calambre del pié.* Chepĩehĩĩ, *tengo calambre.*

Pĩ mbeguē, *Espacio en andar.* Chepĩmbeguē, *soy espacioso en andar. Ndepĩmbeguē ìmeque ñãndũ, no seas espacioso en andar. Ndepĩmbeguē mburũ, eres espacioso en andar. Ndepĩmbeguē teĩ tecó mārāngatũ, rehē, eres pereçoso en la virtud.*

Pĩndaquã, *Encuentro de piés, passar sin encontrarlo. Oroñõpĩnde quãoro-quẽbo, dormir encontrados. Chepĩndaquã abã cherembircó rehē, fulano trata con mi muger, s. entra quando yo salgo. Heró pĩnde quã hápe al contrario. Chepĩndaquã, me erró, no*

me encontró. Amôpîndequâ, hize que no le encontrarse. Aipîn de quâ tecó mârângatú, soi vicioso. Peipîn de puâ que tecó angaipá, huid del pecado. [lo saltado.

Pîñuâ; Tobillo. Pîñuâ candú, tobillo.

Pîobî, Pién puntiagudo. Añembo pîobî ypîca, aprieto el pié para hazerlo puntiagudo.

Pîpîté, La planta del pié. Chepîpîté-  
raçî, estoy despedido. Chepîpîté pîruâ,  
tengo callos en las plantas de los piés.

Pîpîté pîguâ, Lo hueco del pié. Che-  
pîpîté ypîguâ catú, tengo muy hueco el pié.

Pîpó, Huella. Chepîpó, mi huella. Ypîpórupî amômôhê, saquélo por sus huellas. Ndîpîpóri, no dexa rastro.

Ypîpó pîahú, l. Ypîpó ndicuêri, es fresco el rastro. Ayepîpó mbogé guihóbo guîñêmô môhêmbotareÿma, fui borrando mi huella porque no me hallassen. Yeuêrimã ypîpó, ya es antiguo el rastro. Yeuêcatú ypîpó, algo antiguo es el rastro. Oñôpîndequâ ypîpó, van encontradas las huellas. Ypîpó aquÿmî, está fresca mojada la huella.

Cuehé có ypîpó, de ayer son estas huellas. Mbohapi ára co ypîpó, tres días ha que son estas huellas. Pe-  
angaipá pîpocué peymônani peñê-  
mômbeguâbo, borrad los passos errados de vuestra mala vida con la confes-  
sion. Peñembo pîpó catú tecó mâr-  
rângatú rehê, dexad rastros de virtud.

Pîpú, Ruido de piés. Ypîpûñô ahêndû, el ruido solo oi. Nache pîpûi guitei-  
quiâbo, entré sin ruido. Ypîpûcuet-  
rañôÿñângaipâbac, omã nôré niñân-  
dupâbi, los malos no tienen mas que  
ruido; pero en muriendo no suenan  
mas. Ndepîpû îmeque eyquiâbo, mi-  
ra que entres sin ruido. Ypîpû cÿ che-  
pocohû, cogíome de repente.

Pîrehê, Con los piés, Chepî rehê  
aguapî, sentéme en cucullas.

PÛrû, Poner el pié, pisar passo.

ApÛrû, yo piso. ApÛrûmbegue gui-  
hóbo, yr passo a passo. Napîrûngÿ,  
no piso. Apîrû heçê, acocécele, piséle.  
Peteî pîrû ndoyapoî tecó mârânga-  
tu rehê, ni un passo dá por la vir-  
tud. Opîrû nomômî gueiquie haguâ-  
mã, no mueve el pié para entrar. Opî-  
rû pîrûmô hecécuyucá, matólo a pa-  
tadas. Apîrû cheîbîrehê, estoy en mi  
tierra. Nãndeîbî rehê nãndemô ypî-  
rûmbotábo Pai rûri, no nos vienen a  
sacar los Padres de nuestras tierras.  
Apîrû pîrû, hago ruido con los piés.  
Pepîrû pîrûímé no hagais ruido con  
los piés. Epîrû mbegue ndeãndûba-  
gui, pisa quedo, porque no te sientan.

Pîrurû, Piés hinchados. Chepîrurû  
tengo hinchados los piés.

Pîtã, Carcañal. Chepîtã, micarcañal.  
Chepîtacíbê oycó, va en mis alcan-  
ces. Chepîtãá, abrenseme los carca-  
ñales. Opîtãbo aatã, andar con los car-  
cañales. Oyopîtaribê ypîpó hîñÿ, van  
las huellas seguidas.

Pîtabi, Carcañal levantado con lla-  
gas. Chepîtabi aycó, tengo lastima-  
do el carcañal.

Pîtaçog, Afirmar el talon. Pîtaçog-  
cãba, firmeza. Aipîtaçog, afirmarlo.  
fortalecerlo. Abã, oñêç rehê yepîtaçó  
hára, constante en su palabra. Aye-  
pîtaçog mbae yêrobiahábarehé, afir-  
marse en la Fé. Aye-  
pîtaçog nde ñêë-  
ngari, estrivo en tu palabra. Aipîta-  
çogî cheñêë habanguêra, calle, y re-  
pare en lo que avia de aver dicho. A-  
yêpîtaçog îmã cotãba pîpê, ya estoy  
arraigado en este pedreglo. Ayêpîta-  
çog tecó mârângatúrehê, he echado  
raíces en la virtud. [Pîra. n. 4.

Pî. r, Particula, adverbio passivo. V.  
12 Pî. r, Cosa cruda, verde. Pîrá  
ypîra, pescado crudo. Çob ypîrá, car-  
ne cruda. Ypîraí, está crudo. Ibîrá y-  
pîra, palo verde. Ypîra cheîgãra, este  
nuevami canoa, está por quemar. Ypî-  
raí ndiguâbi, no es comestible lo crudo.

Pÿ, *Baiben*. Apÿapÿ guiatábo, *voy-me contoneando*. Añẽmbo ïba mōpÿ bragear el que se pasea, ó danza. Abápÿpÿ, *hombre desbalijado, y lo mismo dicen de los arboles que se ondean*. Amōpÿ ïbirá yÿibá mōnguíta, *mear el arbol para que caiga la fruta*. Omopÿ ïpirãmō hoá, *al primer baiben cayó*. Angaipá pemōpÿ ïpirãmōi pemboá aú pemboguâpa, *al primer baiben que os dá el pecado os derriba*. Chemōpÿ mopÿ chemboábo, *con baibenes me derribó*.

1 Píá [c. d. pĩ, y a, pelo], *Tomanlo del tigre que tiene pelos en los piés, y anda blandamente: significa de repente*. Aipiá ypi çica, *arrebatélo de repente*. Cobac ñãnderemiapó yê eça piá hábamō, *hagamos esto en el interím de presto*. Yeeça piáhábamō amē-ẽcōndêbe, *toma esto en el interím*. Coñãnderecó yêcapiá hábamō oy-có, *esta vida es para poco tiempo*, ïbapeguâra tecó nda yêcapiá hábamō rûguâi, *no espasa de prestado la gloria celestial*. ïbĩpó guâra mbaé yê eça piá hába ñdte, *son de prestado las cosas desta vida*. Eheça piá mbae amō ymōmbeguâbo, *di algo de repente*. Añẽmbo eça piá gui teyquiábo, *entré de repente*. Ñãndemboça-piá áracañÿne, *cogeranos de repente el dia del juyzio*. Añãlesele Teçá, *ojos por la presteza con que se abren*. Amboeçapiá, *cogile de repente*. Aye-piá, l. Ayeeçapiá, *fui de repente*. A-ñicẽ reçapiá ychupé, *habléle apresuradamente, y adelantéme en hablar*. Ayeeçapiá ychugui guihóbo, *cogile la delantera*. Abá eçapiá, *hombre arrojado, apresurado*. Oyeeçapiá chemmÿtÿmã, *ha salido mi sementera antes de tiempo*.

2 Píá, l. Mbíá, *Estomago, barriga, y tomanlo por el coraçon*. Chepiá, *mi estomago* (y : o).

Píáá, *Coraçon*. Chepiáá hací, *tengo mal de coraçon*.

Pía abaeté, *Bascas*. Chepiáabaeté, *tengo bascas*. Chembopiá abaeté mbae nẽ, *el mal olor me rebuelve el estomago*.

Píá acú, *Calor de estomago*. Píá acú ombó ïcú tembiú cuera, *el calor del estomago dixiere la comida*. Píá acú poreÿ mãmō noñẽmboi cui ace rẽmbiu cuera.

Píá acubó, *Abrasamiento del estomago, y fervor del coraçon*. Chepiá acubó, *abrasanseme las entrañas*. Chembo piá acubó cãgũÿ, *el vino me abrasa*. Chepiá acubo hápe añẽmboó, *orar con fervor*.

Píá açi, *Dolor de estomago, y de coraçon*. Amboaçi chepiápe ndemō ÿrō hagüera, *pesame de coraçon de averte ofendido*. Chepiáguibé amboaçi Tũpã che ymōñẽmōÿrō haguera, *pesame de aver ofendido a Dios*. Chepiá açi, *tengo dolor de estomago, de pecho, y coraçon*.

Píá ai, *Mala voluntad*. Ypiá ai chébe, *tieneme mala voluntad*. Ñache-piá ai yepé, ychupé, *hae nache ambotári, aunque no le quiero mal, el no me quiere bien*. Añẽmbopiá ai ychupé, *tengole mala voluntad*. Chébe ypiá ai ñandú, *siempre me tiene mala voluntad*. Ndiyabĩribei ypiá ai chébe, *no cessa de querereme mal*. Chébe opíá ai gui ndoi potári, *no quiere dexar de quererme mal*.

Píá ñngecó, *Congoja*. Chepiá ñngecó guitecóbo, *ando angustiado*. Añẽmo piá ñngecó guitecóbo, *a flijome*. Aypiá mōangecó, *agustiarlo*.

Píá arãmō, l. Píá arãmōi, *Superficialmente, sin gusto*. Chepiá arãmōi ahaĩhũ mbae ïbĩpeguâra, *no amo de coraçon las cosas desta vida*. Chepiá arãmō ayapó, *superficialmente lo hago, sin voluntad*. Nachepiá arã mōi rûguãĩ ahaĩhũ Tũpã, *amo mucho a Dios*. Chepiá arãmōi herahãñÿ, *lle-*



*volo contra mi voluntad.* Che piá aramôí acarú, *no como con gusto.* Pepiá arâmôí ímétequepeyu Tupãópe ñãndú, *no acudais de mala gana a la Iglesia.*

Piáberá, *Alboroto del corazón.* Chepiáberá berá guinãnã, *tiemblame el corazón en corriendo.* Chepiáberá teõnguê retá recháca, *tiemblame el corazón de ver tantos muertos.* Chembo piá berá cheãgai papaguêra, *con turbanme mis pecados.* Chembopiáberá nderú eýmã, *estava alborotado viendo que no venias.* Tembiú chembo piá berá, *la comida me rebuelve el estomago.* Chepiáberá eí guitecôbo, *ando alborotado sin saber de que.*

Piacá, *Corazón quebrado.* Chepiácá nderaçi rehê, *quebrame el corazón tu enfermedad.* Nderecô angaipá chembopiácá, *tu mala vida me lastima el corazón.* Ñande angaipá paguêra ombopiácá Jesu Christo N. Y.; *lastiman nuestros pecados el corazón de X. N. Señor.*

Piá câbãquã, *promptitud de la voluntad.* Chepiá câbãquã Tûpã ñãnde quaytãba mboaye rehê, *soy prompto en cumplir la ley de Dios.* Nandipicãbãquãî chendequãî tabari, *no eres prompto a lo que te mando.* Piácãbãquã eýerei porará, *no saber tener promptitud.* Ndepicãbãquã yopará, *a veces deaxas de ser prompto.* Cheacá chembopiá câbãquã, *el reñirme me haze diligente.*

Piá carãî, *Rasguño del corazón, conciencia, escrupulo.* Chepiá carãî nderechãca, *estomagado estoy en verte.* Ayeipiácãrãî guitecôbo yehupé, *ando estomagado con él.* Chepiá carãî çãî, *ya seme ha passado el disgusto.* Chepiá cârãî angaipábarí, *tengo conciencia de pecado.* Nachepiá cârãî angaipãba rehê, *no tengo escrupulo de pecado.* Chembopiá cârãî cherecô angaipãba, *mi mala vida me trae lleno de escrupulos.*

Piá catupirĩ, *buena condicion.* Che-

piá catupirĩ yehupé, *tengole buena voluntad.* Ambopiáca tupirĩ yehupé, *hago que le ame.* Ypiá catupirĩ au aú chêbe, *finje que me ama.* Nachepiá catupirĩ aú rûgûaî ndébe tí, *mira que no es fingida la voluntad que te tengo.*

Piácuê, *Assadura.* Açê piá cuê, *las assaduras del hombre.* Chepiácuêra ri aycó, *estoy en ayunas.*

Piá çayngó, *Tripas colgadas, tener hambre.* Chepiá çayngó, *estoy hambriento.* Ambo piá çayngó, ypoi eýmã, *hagole estar hambriento, sin darle de comer.*

Piá eco tēbē, *Congojá de corazón.* Chepiá ecotēbē, *estoy congojado.* Añẽmo piá ecotēbē nderecô mbegue, *astijeme tu senna.* Ymbo piá ecotēbē mbĩra, *congojado passive.*

Piá etá, *Muchos cuidados.* Chepiá etá, *tengo muchos cuidados.* Chembo piá etá nderú eý, *tu ausencia me tiene dividido el corazón.*

Piá guaçuí, *Gran corazón, aliento.* Chepiá guaçu cherecô tēbē pípé, *tengo corazón en mis aficiones.* Nde chembo piãguaçuí, *tu me pones animo.* Nache mbo piãguaçuí ndeaquĩré, *tu floxedad me quita el animo.*

Piã guapĩ, *Corazón sossegado.* Chepiã guapĩ guitēnã, *estoy sossegado.* Ndipiã guapĩ mbĩa oqũapa, *aun está inquieta la gente.* Chembo piã guapĩ neĩcē mārãngatú, *tus buenas razones me han sossegado.* Ndipiã guapĩ potãri ahê, *este no quiere sossegar se.*

Piã í, *Dexar de corazón.* Chediãî ndehegui, *he apartado de ti mi amor.* Nachepiã iri ndehegui, *no he apartado mi corazón de ti.* Nde recô pochĩ chembopiãî nde hegui, *tu mal proceder me ha apartado de tu amor.* Che piãî reýmãmô nde hegui nache mhopiã guapĩî, *el continuo amor que te tengo no me dexa reposar.* Nãndepiãî reýnhape chahaĩhũ Tûpã, *amemos a Dios sin cessar.* V. Y. n. 9.

PĪa ĩ, *Coraçon chico*. Ndepĭaĩeycóbo, *tienes corto animo*. Nache pĭaĩ guitecóbo, *yo tengo animo*. Ndepĭaĩ emetequeñándú, *mira que no seas de corto animo*. Angaipá ombopĭaĩ açébe, *el pecado acobarda al hombre*.

PĪa ĩcú, *Coraçon tierno*. Chepĭa ĩcú ychupé, *ámole*. Chepĭa ĩcúeyĩm aicó ychupé, *no le amo*. Oñẽmbo pĭa ĩcúhape I. X. N. Y. Ñãnderaĩhúni, *Christo nuestro Señor nos amó tiernamente*. Pepĭa ĩcú angaque ychupé, *mirad que le ameis con ternura*.

PĪa ỹmbaé, *Descoraçonado*. Chepĭa ỹmbae cuẽrariaycó, *ando descaecido*. Nachemópĭa ỹmbae tecó acĩ, *no me derriban los trabajos*.

PĪa yoĩbĩ, *Coraçon doblado*. Opĭa yoĩbĩri ahẽ oguerecó chébe, *tratame con doblez*. Afẽmbopĩ ayoĩbĩri ychupé, *tratole con dobleces*. Ndayecotĩaha aguĩyeĩ rūgúãĩ ypĭayoĩbibae, *no es buen amigo el que tiene dobleces*. Nda chepĭa yoĩbĩri ndébe tĩ, *ola no tengo doblẽces contigo*. PĪa yoĩbĩreỹhape ayapó, *hagolo llanamente*. Ndaypĭa yoĩbĩricé rūgúãĩ ché, *no soy hombre de dos caras*.

PĪa mbaeraeté, *Coraçon magnanimo*. Chepĭa mbara eté, *soy fuerte*. Amopĭa mbaraeté, *pongole animo*. Chepĭa mbaraeté yopará guitecóbo, *ando entre el animo y temor*.

PĪa mocóĩ, *Dos coraçones*. Ahẽ ypĭa mocóĩ, *esses hombre de dos caras*. Nachepĭamocóĩ, *no soy hombre de dos caras*. Chembopĭa mocóĩ teĩ chererecóbo, *sin causa metienen por de dos caras*.

PĪa mõndé, *Aplicar la voluntad*. Aipó rehé chepĭa amõndé, *pongo en esso todo mi cuidado*. Tũpã raihú bari chepĭa amõndé, *todo mi conato pongo en amar a Dios*. Tamõndé chepĭa tecó mārãngatũ pĩpé coĩterá, *estoy determinado de emplearme en la virtud*. Nandepĭa mõndébi cheraihuba rehe, *no tratas de veras de amarme*.

PĪamõngueta, *Considerar, pensar*. Ayepĭamõnguetaé, *considero conmigo mismo*. Yepĭa mõnguetahára, *considerado*. Peyepĭamõngueta catú, *consideraldo bien*. Ye pĭamõngueta han reỹ aguĩyeramboy mbae oyapo, *el inconsiderado haze las cosas a poco mas o menos*. Ayepĭa mõngueta tecobeapĩreỹrehé, *considero la vida eterna*.

PĪa ñaĩ, *Congoja*. Chepĭa ñaĩ guitecóbo, *ando congojado*. Amo pĭa ñaĩ herecóbo, *traigole congojado*. Nde pĭa ñaĩ í queeicóbo, *dexa ya essas congojas*. Che pĭa ñaĩ í guitẽnã, *he dexado mis congojas*,

PĪa ñẽmbĩ ahá, *Tela del coraçon*. Chepĭa ñẽmbĩaha pĩpé añañũbã Tũpã herecóbo, *tengo a Dios en mis entrañas*.

PĪa ñẽmoỹrõ, *Enojado*. Chepĭa ñẽmoỹrõ ychupé, *estoy enojado con él*. Chepĭa ñẽmoỹrõ çãĩ coĩte, *passóme el enojo*. Opĭañẽmoỹrõ aĩ hape Tũpã oguerecomegũã angaipabi yãrane, *con gran enojo castigará Dios a los malos*.

PĪa ñẽpũ, *Coraçon lastimado*. Chepĭa ñẽpũ guitecóbo nderecó aĩ recháca, *lastimame el ver tu mala vida*. Chemopĭa ñẽpũ nderaçĩ, *tu enfermedad me tiene lastimado*.

PĪa ñaĩ ñỹ, *Congoja*. Chepĭa ñaĩñỹ guitecóbo, *ando afligido*. Ambopĭa ñaĩ ñỹ herecobo, *traigole congojado*.

PĪa ñỹ ñỹ, *Latidos del coraçon*. Chepĭa ñỹ ñỹ guiquĩ hiyãbo, *tiemblame el coraçon de miedo*. Chembopĭa ñỹ ñỹ teó chepocó hũbo, *la muerte me causa espanto*.

PĪa ñỹrõ, *Coraçon desenojado*. Chepĭa ñỹrõ ychupé coĩte, *ya estoy desenojado con él*. Nache pĭa ñỹrõĩrãngẽ, *aun no me he desenojado*. Amõpĭa ñỹrõ, *quĩtele el enojo*. Chamõpĭa ñỹrõ Tũpã ñãñẽmõmbeguabo, *deseñojemos a Dios confessandonos*.

Pia obá, *Superficie del corazón.* Chepĩa obabo ahaĩ hú, *no le amo de corazón.* Chepĩaobaboí ayapó, *no lo hago de voluntad.* Nda opĩa obaboĩ rŭgúai Tŭpã ñãnde raĩhúni, *no nos ama Dios superficialmente.* Ñãndepĩa obábo catú cherecó aú mbae coĩbĩ peguãra, *no amemos de corazón las cosas desta vida.* Ybapegnãra mbae pĩa oba eŷhapecatú yahaihũne, *las cosas del cielo las hemos de amar de corazón.*

Pĩapĩ, *Apretura de corazón.* Chepĩapĩ guitecóbo, *ando congojado.* Añãretãmeguãra opĩapĩ aĩ aĩ oycó ycó oquãpa, *los condenados padecen grandes congojas de corazón.* Ypĩapĩ cué ndoyricé apĩ reŷmene, *su congoja durará sin fin.*

Pĩapĩpébo, *Lo interior del corazón.* Chepĩa pĩpé bo ahaĩhú Tŭpã, *amo a Dios en lo intimo del corazón.* Chepĩapĩ peboĩ amboaçĩ Tŭpã cheĩmõ ñẽmoŷrõ haguera, *pesame de lo intimo de mi corazón de aver ofendido a Dios.* Añãretãmeguãra opĩa pĩpeboĩ oyaba eterecó Tŭpã, *los condenados aborrecen a Dios entrañablemente.*

Pĩa pichĩbĩ, *Revolucion de estomago.* V. Pichĩbĩ.

Pĩa pochĩ, *Mal corazón.* Chepĩa pochĩ, *tengo mal corazón, mala voluntad.* Chembo pĩa pochĩ guécó aĩ pĩpé, *su mal proceder me haze de mal condición.* Ypĩa pochĩ nípoñãngŷ, *no tiene remedio su mala condición.* Aipõhãñõ ypiapochĩ, *he hallado cura a su mala condición.*

Pĩa pópe, *Corazón en la mano,* dize rezelo, *cuidado.* Chepópe chepĩa arecó, *estoy rezeloso.* Chembo pĩa chepópe, *hazẽme estar con rezelo.* Ndepĩa ndepópe te rerecó eycóbo, *vive con rezelo.* Opĩa opópe herequãra ndiya guĩyci, *no son vencidos los que viven con cuidado.* Opĩa opópe herequãreŷ yyaguĩye ñãndi, *presto son vencidos los que no viven con cuidado.*

Pĩa poriahú, *Mengua de corazón.* Ndepĩa poriahú, *eres un menguado.* Chembo pĩa poriahú cherecó pochĩ, *mi mala vida me tiene envejecido.*

Pĩa poriahúberecó, *Corazón compasivo.* Chepĩa iporiahuberecó, *tengo corazón compasivo.* Ndepĩa poriahuberecó que eycóbo tecoé tẽbẽbórapé, *mira que te compadeczas de los pobres.* V. Poria húberecó.

Pĩa quẽ, *Corazón sossegado.* Chepĩaque guitecóbo, *ando sossegado.* chembo pĩ aquẽriche angaipã, *traenme inquieto mis pecados.* Chepĩaquẽcatú cheñẽmõmbeu riré, *estoy sossegado despues que me confessé.* Oñeẽ pĩpé chembo pĩaquẽ, *con sus palabras me sossegó.* Chepĩaquẽreŷ nipohãngŷ, *no hallo remedio a mi inquietud.* Ayeboĩ chepĩaquẽreŷ cherecó, *continuamente ando inquieto.*

Pĩa rerecó, *Considerar.* Chepĩa rerecó chemãñõ rehẽguitecóbo, *ando en consideracion de la muerte.* Aye pĩarecó, *considero.* Peyepĩa erecoeŷ penẽõ rehẽ pequapa, *haubé peangai-pa, porque no os acordais de la muerte, por esso pecais.* Yñãngaipabae ndoyepĩa erecoĩ tecoé apireŷ rehẽ, *los malos no se acuerdan de la vida eterna.* Ndachepĩa erecóiri Tupãgui, *nunca me olvido de Dios.*

Pĩarob, *Corazón amargo, aspero.* Chembo pĩarob, *traeme aheleado.* Ypĩarob nachembobiãri yrũnãmõ, *su aspero trato me haze desviar dél.* Ypĩarob açĩ chébe yepi, *asperamente lo haze siempre conmigo.* Ambopĩarob, *traigole aheleado.*

Pĩa tĩ, l. Pĩa tĩtĩ, *Latidos de corazón.* Chepĩa tĩtĩ quĩhĩye, *el temor me haze dar latidos el corazón.* Chepĩatĩ nderechagaubagui deseó mucho verte. Chembo pĩatĩtĩ cheangaipã, *causanme temores mis pecados.* Chembo pĩatĩtĩ

ndeângaipá, *escandalizanme tus pecados*. Chepiatĩtĩ cheângaipábarí chemõñēmômbeu u cá, *el escrupulo de mis pecados me haze confessar*. Pĩatĩtĩ angaipabarı ndarecoı, *no tengo escrupulo de pecado*. Ndachepiatĩtĩ aypó apóbo, *no tengo escrupulo de hazer esso*. Chembopiatĩtĩ angaiparehê aipó apó rehe, *pusieronme escrupulo si hazia esso*. Ambopiatĩtĩ, *conturbélo*. Chepiatĩtĩ nderehé, *temote daño*. Chepiatĩtĩ ndehogui, *temote*. Chepiatĩtĩ ndemõyrõrché, *temo darte enojo*. Añēmopiatĩtĩ nderehé, *estoy con cuidado de ti*. Nachepiatĩtĩ céri mbaé aubarı, *no me espantan a mi cosas de burla*. Mbaé oũ tocatú poromõndĩyepê nachembopiatĩtĩ, *aun cosas grandes no me espantan*.

Pĩa tõtõı, *Latidos del coraçon*. Chepiã tõtõı, *tengo latidos de coraçon*. Ambo piã tõtõı, *conturbarlo*. Chembopiatõtõı cheangaipá, *mis pecados me causan temor*. V. *Ãtõı*.

Pĩa upiã, *Hiel*. Pĩca çũ nda piãu piãı, *la palma no tiene hiel*. Pĩãu piã cãguũhairchê ytiquapĩ houuca Jesus upê aracaé, *dieron a beber a Jesus hiel y vinagre*.

3. Pĩa, *Texer*. Aipĩa aó, *texer lienço*. Aipĩa ãnĩ, *texer hamacas*. Aipĩa raı, *texer mal*. Aipĩa catú, *texer bien*. Aipĩa ha mboguã, *arrojar la lançadera*. Aipĩa ayacá, *texer cestos*. Aopĩa hába, *trama*. Ambo ypĩa pinĩ aó, *texer de varias colores*. Ypiãhá ypó ãnãbê yĩbagui, *la trama es mas gruesa que la tela*. Apĩa pocãng, *texer ralo*. Aipĩa yyatĩcã catũbo, *apretar el peine*. Ypiãha popé, *las listas texidas; y lo que no está texido dizen Nõbaũ*. Ypiã pĩré, *cosa texida*. Pĩahá, *cosa no texida*. Ynĩ ypiã hábae, *hamaca por texer*. Tupõı ypiãhá, *vestido de muger por texer, lo mismo que Carahá*. Ypiãhá pocãpocãng, *ropa a trechos texida*.

4 Pĩa, *Mancha*. Chepiã, *Estoy manchado, y mi mancha*. Chepiã chembo yeguãbo, *pintarse, afeitarse*. Cheaó piã, *mancha de la ropa*. Ayêecó piã angaipaba pĩpé, *estoy manchado con pecados*. Tupãçi ndi piãı, *la Virgen no tuvo mancha*. V. *Tũpã*.

5 Pĩa, l. Pĩaı, *Dizen al niõo con amor*.

6 Pĩa, l. Miã, *Bubas, granos*. Piã aiporara, *tengo bubas*. Chepiã chepiã, *soy buboso*.

7 Pĩa? *Pregunta*, Abá piã? l. Abá piãng? *quien son estos?*

8 Pĩa, l. Mbiã, *Reparo*. Aye piã quaraçĩgui, *reparome del Sol*. Ayopiã amã agui, *defendolo de la lluvia*. Ayoy piã cherecó angaipá, *excusarse, encubrir sus bellaquerias*. Ahecó piã Perũ, *excusase a Pedro*. Cherecó piã epé, *mira que me excuses*. Nacherecó piã céri, *no soy amigo de excusarme*. Cherecó piã cé guitecõbo, *andome excusando*. Ayepiã guaracapa pĩpé, *adargarse*. Oro yocópiã, *encubrirse el uno al otro*. Porocó piã haba, *excusa, encubrimiento*. Ayopiã ymẽmbĩra hagũera, *encubrirle el parto*. Ayêpiã euruçú pĩpé añãngagui, *repararse con la Cruz contra el demonio*. Nẽmbiãhába, *atajo*. Amõñẽmbiãha ĩ, *atajar el rio*. Aropiã, *encubrir a otro, y a si mismo*. Nãnderecó piãhamõ ĩ. X. N. Y., *nuestro reparo es Jesu Christo nuestro Señor*. A Tupãçi eyopiã anga oreangaipá ndemẽmbĩ robaque, *Ah! Virgen Madre de Dios excusa nuestras culpas onte tu Hijo*.

9 Pĩa, *Por, de camino, y con, de persona*. Cogpiã, *el camino de la chacara*. Nda checóg piãrirãngê, *aun no he hecho camino a mi chacara*. İbiã, *camino por donde se va al rio*. Ypiã mõmbĩrı, *gran distancia*. Ndipiãı mõmbĩrıı, *no ay mucha distancia*. Apiã mõndó, *embió por él*. Chepiã mõndó, *embió por mí*. Yyãrê toy piãrõ u cá, l.

topiá mboú, cuyo fuere embie por él acá. Che piá mboú, embió por mi acá. Nipiá mōndo hábi, no se ha embiado por él. Aymōāngī teī chepiá ru, entendi que viniera por mi. Ypiá rupi ahá, āndo por sus vías y caminos, y por sus costumbres. Jēsu Christo piá-rupi yaguatá yaicóbo, pē yté eý rupi yaicóne, si anduvieremos por el camino de Jesu Christo, no andaremos por camino errado. Añābiá yté yté mburú etei, el camino del demonio es muy errado. Opiá ĩi gue rupi ore-mōmbiá potá, quierēnos llevar por sus caminos suzios. Pepiá añāng biá ragui, apartaos el camino del demonio. Tupāboyā biárupique pepiá, seguid el camino de los Santos.

10 Piá, Apartamiento de camino. Chepiá, mi apartamiento (y : o). Apiá, yo me aparto (bo : hára). Ayopiá ahē, hazerle yr por otro camino. Ndayapiá-ri guihóbo, segu mi camino. Amōmbiá, hazer que se aparte por otro camino. Aropiá, apartarse él llevando lo consigo. Ayepiá yehugui, no le quise encontrar. Ibírāquýtihá rāi oyo-piá, está triscado la sierra. Amōmbiá mōmbiá ĩbírāquýtī rāi, triscar la sierra. Apiá pereteguihóbo, apartéme del camino real. Tūpā rapé reté agui opiá oicóbo ypochībae, los malos andan descaminados. Peyōpiá yopiá oguereco añāngā, tiene el demonio diversos caminos. Ndibībi Christiano bac upé tecó augaipābiá rupi atá, no es lícito al Christiano seguir el camino de los vicios. Ndepī rupi apiáne, passaré por donde estás. Apiá ebapóne, por alla irá. Pemōmbiá ucá teī mbae guaçu ñānde rehēne (es frasi), no hagaisalgo que no ssuceda mal. Ymārāngatubae ndyāpiáricé añārētā-mene, los buenos no iran al infierno. Ndoyapiá reý ceañāretāmē ypochībaene, no dexarán de ir al infierno los malos. Ndeñāteýngucé yépé añāng

ogueropiá ndangaipābāne, si pecas te llevará el diablo, aun que no quieras. Cheñāteý omōmbiá añāngā, heī ypochībae, contra mi voluntad melle-va el demonio, dize el pecador. Nde quireý Tupā omōmbiáne, si tu quieres te salvarás. [gusto. V. Piá. n. 2.]

Piá aramōi, Involuntario. Chepiá aramōi oguerahá, llevalo contra mi.

Piáhú, l. Mbiahú, Nuevo. Chepiá-lhú cotápe, soy nuevo en esta tierra. Añēmbopiáhú, renovarse. Amōmbiá-lhú cheróga, renové mi casa. Añēmbocó piahú, renovar la vida. Mba-cipiahú amōāi ymōmōrāngbira, l. Y-piáhú mbae ymomoýambirāmō, l. Mbae yrāmōngue ymōmōrāngábāmo lo nuevo aplace.

Piambú, Ruido. V. Pí, pié. n. 11.

Piāmī [c. d. pi. n. 7, amý. n. 2], Apretar lo de dentro, estrujarlo como requeson quando se cuela, etc. Aypiamī, aprietolo assi. Aypiamī tecó angoipāba, he dexado el mal ser. Aypiamī Tūpā ñānde quaitába, no he cumplido con los preceptos de Dios. Pay chequaita guera aypiamī, no he cumplido lo que el Padre me mandó. Ayepiamī guñēmōmbe-guabo, confesséme muy bien. Ayēpi-amý cheñēmōmbeú hāguāma, examíneme bien para la confession.

Piápichībī, V. Piá. n. 2.

Piari. b, Mancha. Chepiari, estoy suzio, manchado, Ypiari cheaó, tengo manchada la ropa. Cherecōpiari, mi manchada vida. Añēmbopiari, ando con manchas. Ndiyipiari ĩbi Tūpāci, no tuvo mancha la Virgen. Acerecō piari cucé açomōñēmboi acé ñēmō-mōmbeguabo, quita las manchas del pecado el hombre con la confession.

Piatiñ, Fuerte. V. Pí, pié. n. 11.

Piboi, Coces. V. Pí, pié. n. 11.

Piboi, Cerca. V. Pí, pié. n. 11.

Pibú, l. Mbībú [c. d. pi. centro, y bú], Menear, revolver. Aypibú cará-

mêgûã, *rebolver la caxa*. Aypĩbú mĩmõĩ, *rebolver lo cocido* (bo : hára). Aypĩbú ĩ, *rebolver el agua*. Aypĩbú huĩymbó ĩpa, *rebolver la harina tostandola*. Aypĩbú cherecõ cheñẽmõmbeũ hãgũãmã, *examinarse para la confession*. Aypĩbú caã, *correr el monte*. Aypĩbú tába, *andar por el pueblo mirando por él*. Aypĩbú cãngũy rũũngũe, *rebolver las heces con el vino*. ĩie-pĩbú, *remolino de agua*. ĩbitũtepĩbú, *remolino de viento*. Cãgũy pĩbũhába, *cuchara con que rebuelven el vino, ó maçamorra*. Oiepĩbú uruguaçu, *rebolversela la gallina en el hoyo*. Oiepĩbú guĩrá, *rebolear las aves*. Aypĩbú guicẽ ĩepé pótãbo, *menearse, rebolverse para huirse, deslizarse*.

Pĩbuyéré [c. d. pĩ, centro, y bu, rebossar, y yeré, bolcer], *Vaziar de uno en otro, y derramar*. Aypĩbuyéré ĩbĩpe, *derramar en el suelo*. Oyẽpĩbuyéré, *derramase*. Ambopĩbuyéré herecõ recõbo, *lize que se derramase manoseandolo*. Ayẽpĩbuyéré guĩẽmoỹrõmõ ychupé, *rebené de enojo contra él*.

Picõ [c. d. pa, y có, pronombre], *Abápico? Quien es este? Es lo mismo que Pacó*. Chapicõ ayú, *aquí vengo, eccereno*. Chapicõ nde, *cierto que tu, ves que tu, ó cierto que tu eres un tal*.

Pĩcoẽ, l. Mbĩcoẽ, *Canal, concavidad, convexo*. Amõ pĩcoẽ, ĩbĩ rapé, *acanelar la tabla*. Amõpĩcoẽ chepó, *aparar la mano, ponerla como cuchara para recibir*. Amõ pĩcoẽ chepó yĩarãpa, *coger algo con la mano a sí*. Angaipã rapé ypĩcoẽ etcé, *es muy trillado el camino del pecado*. Nimõpĩcoẽnhãbĩ tecõ mãrãngatũ rapé, *no es muy frequentado el camino de la virtud*. Ypĩcoẽngue, *su convexo*.

Pĩcopĩ, *Duracion*. Chepĩcopĩ, *he durado mucho, y he vivido mucho*. Chepĩcopĩ yĩapóbo, *he estado mucho en hazerlo*. Chembopĩcopĩ oỹ rũnãmõ,

*detuvome mucho consigo*. Ambo pĩcopĩ tembiũ, *hago que dure la comida*. Nambopĩcopĩ ymẽẽteĩbo, *desperdiçiarlo*. Ndi pĩcopĩ cherecõbẽ coĩte, *no es larga y amivida*. Añẽẽpĩcopĩ ychupé, *háblele largo*. Nda ypĩcopĩbae rãrũgũãĩ nãnderecõbẽ, *nuestra vida es corta*. Tecõbẽ pĩcopĩ apĩreỹ, ĩbag peoỹmẽ, *la vida eterna es en el cielo*. Añẽmbo pĩcopĩ hecẽ guibĩabo, *detuveme con él por hallarme bien*. Tecõbẽ açĩ pĩcopĩ apĩ reỹmã, *tormento eterno*. Nambopĩhopĩ cheñẽmõỹrõ, *no me dura enojo*. Quaraçĩ pucurãmõ çóó ẽẽ eỹ ĩuquĩ pĩpẽ, ndipĩcopĩ, *en el Verano no dura la carne sin sal*. Ndi pĩcopĩ cẽ ahẽ aũ guecõ mãrãngatũ pĩpene, *no ayas miedo que dure mucho en la virtud*. Ypĩcopĩ tecatũpiã pỹtũnã! *ó que larga noche*.

Pĩcuĩ, *Rebolver, bogar*. Aĩpĩcuĩ, *bogar, rebolver el agũ*. Aĩpĩcuĩhuĩ, *rebolver harina, tostandola*. Aiepĩcuĩ guĩtãbo, *nadar atrayendo el agua como los perros*. ĩgapĩcuĩtãba, *pala, remo*. Peĩpĩcuĩ foĩa, *bogad parejo*. Aĩpĩcuĩ tãtã, *bogar recio*. Peipĩcuĩ foabĩ, *no bogais a una*. V. ĩgã. n. 2.

Pĩcuĩ, *Tortola*.

Pĩcuĩ, *Garrapacilla*. [centro. n. 7.

Pĩcuragũ. V. Pĩguĩragũ, en pĩ,

Pĩçã [c. d. pĩ, centro, y çã, ojo], s. *Cosa de muchos ojos*. Red. Ambo pĩçã ynỹmbó, *hazer red*. Aó pĩçã, *lizados de texedor*. Pĩçã ñẽmõmbegũapegũara, *rexa de confessorario*. Ambopĩçã ĩbĩrapé, *hazer zelogias en las tablas*. Apĩçã mboã, *arrojar la red*. Apĩçã recõcõ çĩĩ, *pescar con redecillas, llevandolas río abaxo*. Pĩçã rãmĩ chequĩhá, *tengo la hamaca hecha pedaços*. Oñẽmbopĩ çãche aó, *está mi ropa hecha andrajos*. Pĩhãboĩa apĩçãey tĩcõ guitũpa, *namboári aéte mbaé amõ, toda la noche he estado echando la red, y no he cogido nada*. Pĩçã mbobebũtãba, *corchos de chinchorros*.

Piçápê, *Uña del pié. V. Pí, pié. n. 11.*

Piçí [c. d. pi, apretar, y ci, llegar], *Coger, bañar. Aypíçí, yo lo cojo (ca: cára). Piçí cába, assa, tomadero. Aypíçíbiari, arrebatar. Aypíçí y çaceí, idem. Aipíçí che açângme, tomar de memoria. Aypíçí cheñângareqúa bâmô Tûpã og apó, he tomado por assumpto hazer la Iglesia. Oypíçí cherañrãmô, prohijar. Aypíçí cherecô rãmã, tomar estado. Aypíçí guarÿnÿ hápe, l. Guarÿnÿ hábarí tequãrãmô guitecôbo aypíçí, l. Mãrande quape aipíçí, cautivar en guerra. Aypíçí y ábarí, arrebatélo de los cabellos. Aypíçí ymbaé, yñãngaipá hagüerehé, llevarle la pena. Aypíçí yporúhápe, tomar prestado. Ayporúypíçíã, idem. Aypíçíche-pópe, recibílo en mis manos. Aypíçí Tûpã, comulgúe. Ayopíçí cheaceí, tomarlo a cuestras. Aypíçí cheiríbá océpe, tomar en brazos. Caá Ioipíçí, sãlío el rio por el monte. Tacíche-píçípá, hame cogido toda la enfermedad. Aypíçí cuñã, cogí una muger, ó pequé con muger. Abá chopíçí, el varon pecó conmigo, dize la muger. Aipíãpíçí, ganéle la voluntad, quiereme bien. Che-píã píçí oyeaíhú ucábo chébe, hame ganado la voluntad para que le ame.*

Piçÿm [c. d. pi, centro, y çÿ, liso], *Alisar por dedentro, limpiar bien, acabar de todo punto. Ypiçÿmbeteí checaánûpã, hase acabado mi roga de todo punto. Aipíçÿmbeteí yíucábo, matélo de todo punto. Aipíçÿmbeteí ymômbegúabo, todo lo dize sin dexar nada. Aypíçÿmbeteí ygúabo, comilo sin dexar cosa. Aipíçÿngatú ymômgúãpa, dexélo muy bien adereçado por dedentro. Chepiçÿmbeteí chembae rerahábo, llevóme quanto tenia. Nipíçÿngatu hábi, no está bien liso por dedentro.*

Piçÿmbó [c. d. pi, centro, çÿ, liso, y o, quitar], *Limpíar por dedentro. Aypíçÿmbó ñaëmbé, limpiar bien el plato. Aipíçÿmbó ygúabo, comilo to-*

*do. Aypíçÿmbó pá herúbo, no déxé cosa, todo lo traigo. Aypíçÿmbó chembiapó ymômbápa, acabé de todo punto mi obra. Nache-píçÿmboí ahé chere cocéiera gúí, no me sacará de mi proceder ordinario. Chepiçÿmbó potãraubiñã cherecô mãrãngatú aguí, quisíome apartar de la virtud. Chepiçÿmbó paçatúí herahábo, llevóme quanto tenia, ó la gente que conmigo estava. Aypíçÿmbó catú cherecô guiñémômbeguabo, heme confessado bien. Têcô mãrãngatú piçÿmbohábamô angaipá, el pecado es la destruicion de la virtud.*

Piçÿmbucaí [c. d. piçÿ, y ucay], *Acedia de estomago. Chepiçÿmbucaí, padezo acedia assi. Mbaehaí chemo piçÿmbucaí, lo agrío me aceda el estomago.*

Piçírí, *Resvalar. V. Pí, pié. n. 11.*

Piçírô, l. Píhírô, *Escaparlo, librar, defender, amparar, hallarse bien, estar tenaz, recio, continuar. Ypógui chepiçírô, escapome de sus manos. Chepiçírô Peru, Pedro me libró (y: o). Aypíçírô, librarlo, etc. (mô: ngã). Tûpã ñãndepiçírôhára nãngã, Dios es nuestro libertador, Redentor. Tûpã ñãndé piçírô guguípípe, Dios nos redimio con su sangre. Añëpiçírô checôga apóbo, continuo con perseverancia a hazer mi roga. Añëpiçÿrô ñëmboc-rehe guitecôbo, continuo a venir a aprender. Ndache-piçÿrôhári, no tengo quien me libre. Tûpã ñëmbôÿrô gui angaipá biya ñëpiçÿrô, nipohãngÿ, no puede el pecador escaparse de la ira de Dios. Nda chepiçÿrôhábi, no tengo lugar de refugio. Opíçÿrôhareÿ omãñô, por no aver quien le socorri-esse murió. Hac îê añëpiçÿrô, yo mismo me libré, ó escapé. Añëpiçÿ rôeÿ amôpaé, pues no me avia de escapar. Ypiçírôháramôpaé, no huvo quien lo librasse. Chañëpiçÿrômburú quiegui oyabeÿmo añãrêtãmeguãra, no tienen*

esperanza de libertad los condenados. Tûpâ nîemôÿrógui aceñêpîçÿrô. Paí upé nîemômbeguaba, la confesion es con que nos libramos de la ira de Dios. Añê pîçÿrô tecó mârângatú rehê, continuo la virtud. Añê pîçîrô tecó angaipá rehê, continuo con el pecado. Tûpâçirailhu rehê añêpîçÿrô, estoy arraigado en el amor de la Virgen. Peñêpîçÿrô Tûpâ poroporiahube recó hábarehé, amparaos con la divina misericordia. Añêpîçÿrô ahêrí, persevero en su compañía. Oquêaipîçÿrô, defender la entrada. Ypîçÿrômbîra, defendido, amparado. Añêpîçÿrô, defendime. Añêpîçÿrîú guîñânâ, escapé corriendo. Añêpîçÿrô Tûpâ ópeguiteiquiábo, retraxeme a la Iglesia. Añêpîçÿrô cheyâra guí, cherepî ymêenga ychupé, libérteme. Aypîçÿrô opacatú tendába, ocupar todo el asiento. Añêpîçÿrô paí rahé, acogime al padre que me amparasse. Añêpîçÿrô añânga guí Tûpâ rehê, acogime a Dios para librarme del demonio. Añêpîhÿrô guítênâ, estoy tenaz. Chembacoy pîçÿrô, alçóse con mi hazienda. Añângaopîçÿrômbotá ñânde angâ, quiere el demonio alçarse con nuestras almas.

Pîçog, Estender [c. d. pî, centro, y çog, soltar]. Chepîçog, me estienden (y: o). Aipîçog aó quaraçipe, estender la ropa al Sol (ca : cára). Guecô yepîçopotareÿ, incorregible. Oyêpîçog ÿnîmê, estenderse en la hamaca. Paráyepîçô rupí ÿgarátá obebé, buelan las naves por el estendido mar. Oyepîçôheraquânâ, esparciöse la fama. Tûpâ I. X. mãñô rerâquânâ, oyêpîçô eté ïbí yêpîçô yâcatûrupí, esparciöse por toda la tierra la muerte de Christo nuestro Señor. Che aí oyepîçô, vase estendiendo mi llaga. Ndo yêpîçôí che araquâaba, ïbâga ambo ïpirigûara quaâpa, no se estendió mi ingenio, a saber el espacio imaginario del cielo, ó lo que está sobre el cielo.

Acê remÿmôângába oyêpîçô curí ñâbö Tûpâ remÿmônângúe ñâbö rupí, corre nuestra memoria todos los momentos por todo lo criado. Pirá oipîçô pindá, el pece endereçó el ançuelo. Ahê aú oyepîçô teí acé guerecô catúrâmô, estiendese fulano, porque le trató bien. Quaraçí pucúrômô oyêpîçô ára, el Verano sonlargos los días. Aypîçô chepó mbae rábo, estender la mano para coger algo. Che mbopó yêpîçô mbae meëmbotá baú, haé chemôpÿnî, hizome abrir la mano para darne algo, y me burló. Peipîçô ïtapá, poner la balsa derecha, quando está atravesada a la corriente. Cherecô yepîçô ñêcoÿngue raguí, l. Cherecô ñeconÿngue oyepîçô, hase mejorado mi mala vida. Amôñêconÿngó ymboypîçôca, helo endereçado.

Pîçûâ, Boca de estomago, la paletilla. Chepîçûâ hoá, haseme caido la paletilla. Aipîçûâ upí, levantarla. Mbacá piçûanguêra, el pecho de la vaca. Ypîçûanguêra amoï, puse a cocer el pecho. [Pichâ.

Pÿchâ, Pellizco. V. en Pî. n. 1.

Piché, Pregunta. V. Pi. n. 3.

Piché, l. Mbiché, Olor chamusquina, quemadura. Aopiché, olor de ropa quemada. Çoó piché, de carne quemada. Añêmbopicheá, haseme pegado el mal olor. Ypiché açí, olor assi pesado. Chepichê picheí, haseme pegado algo, traer caça. Ambo piché, quemelo, hazer que huela a quemado. Añêmbó piché bíá, recojo el mal olor de lo quemado. Angaiparecô ÿpiché, huelo mal el pecado. [pellejo. n. 1.

Pichí, Refregar. V. Pichí, en Pi, Pichîbí l. Mbichîbí, Oler mal, fiera cosa, terrible, lo mismo que Yabaetê, silencio, quietud, alboroto de miedo. Ndehoré ará ypichîbí, despues que te fuiste me ha hecho triste dia, ó tiempo. Ypichîbí picô nderecô, terrible vida tienes de mala asquerosa. Mba-



pára amýrî rogûe ypichîbî, *ha quedado la casa del difunto espantosa.* Ypichîbî tâba oúpa haçipábâmô, *está el pueblo espantoso con tantos enfermos.* Chembopíapichîbî cherapichá manô reçaipiáhagûe, *hame entristecido el averse muerto de repente.* Ypichîbî yâgua reté rêndába, *es espantable el lugar del tigre.* Añârêtâmâ ypicîhîbî chébe, *horrible es para mí el inferno.* Chembopichîbîoangaipá, *escandalizome con su pecado.* Ndpi-chîbî bei mbapá rogûe, *no es espantable la casa del difunto.* Chepiápic-hîbî guitecôbo, *ando con el estomago rebelto.* Mbaenê chembopíapichîbî, *el mal olor me rebuelve el estomago.* Môrândû pichîbî ou, *malas nuevas tienen temerosas.* Tembiú porombo-píá pichîbî, *comida que rebuelve el estomago.* Nêêangaipá chembó pichîbî, *no gusto de oír deshonestidades.* Ara Jesu Christo rûhábabî tecópabê rehê porândupa ypichîbicatûne, *será horrible el día del juyzio.* Ypichîbî euêrá omômbirú mbirú abá ymôngî-hîyâbo henôâma, *su horror hará que queden los hombres secos de espanto.* Oñeêngue porombo pichîbîheytica, ybîopacatú omô tûmú tûmú imbo rî-rîita, *quando arroje su espantable voz hará que se conmueva la tierra.* Amopichî bîimâ chererâquâ, *he perdido la fama.*

[cuerpo. V. Pi. n. 1.

Pichîrî, *Suziedad, cochambre del Pig, Diligencia. V. Pipig.*

1 Pig, *Cessacion.* Opig îbîtú, *calmar el viento.* Amômbig, *hazer cessar (ca : cára).* Cheruguipig, *estanco la sangre.* Amômbî tuguî, *hazerla estancar.* Añênêëmbig, *cessar de hablar.* Ndpiçigi oñeêngâ, *no cessa de hablar.* Ndpiçigi yñangaipá, *no cessa de pecar.* Curiaútâmô opig nde angaipárae, *ojala cessaras ya de pecar.* Opig eté, *pues avia de cessar, hase de dezir con su tonillo.* Opig amô pae,

*esso fuera si cessara.* Opig opig, *un poco ha cessado.* Opig paú paú, *cessacion con intervalos.* Amâ opig, *cessó la lluvia.* Opig eté morândubai, *pues avian de cessar las malas nuevas.* Ndache yurupígi, *no cessó de hablar, o comer.* Ndo pigiche cheñê-môÿrône, *no me desenojaré.* Chepigey aicó guiguatábo, *siempre ando caminos.* Ndpiçigi ohôbo, l. Pigeÿohô, *siempre va.* Pigeÿ mbápe, *continuamente.* Pigeÿ hápe ahaîhû Tûpâ, l. Ndpiçigi Tûpâ raîhûpa, *continuamente amo a Dios.* Opigeÿcheacá, *siempre me riñe.* Chererecôaî nomômbigi, *no pone fin al mal tratamiento que me haze, l. Noñemômbigi chererecôaîbo, idem.* Oyaceó abaceté nomômbigicé apîrey añârêtâmêguârene, *no pondrán fin a su llanto los condenados.* Pig eÿ oyaheó ouapanne, *sin fin lloran.* Oñembobîteboî tecó îbápe guâra pigeÿ ou orbíbo oîná, *la vida celeste no tiene fin.* Pigeÿ ndangaipá, *siempre eros ruin.* Curî au tamô chererecô acîcúe ypigirae, *ó si se acabarán ya mis trabajos.* Rombî heié ypîgine, *al fin tendrán fin.* Ndpiçigi eÿmî tecó acî Purgatorio pípeguâra, *no se dexarán de acabar las penas del Purgatorio.* Tamômbig coîte, *quiero darle fin.* Tapig coîte, *quiero cessar ya.*

2 Pig, *Sacudir.* Ambopig îbirai, *aporrear los arbolillos tiernos para la chacara.* Ambopig îbirá tûcumbó hû pípe, *señalar los palos el carpintero con cuerda.* Chembopig, *me sacudio, açotó (ca : bo).* Embopÿgîçapî, *sacudir el rocío de las yerbas.* Ambo pig aó ytubirôca, *rarear la ropa, quitandole el polvo.* Ymbo pig pírá yñateÿ harâne, *los pereçosos han de ser castigados.* Añêmbopig guiatábo, *es tirarse, entonarse paseandose.* Añêmbopig yehupé, *levantarse contra alguno.* Hÿndó ahê oñêmbopig teî ohôboraé, *miradlo que entonado va.* Pig-

que hae amô yñüpãmô raerá, bien empleado que le açoten. Cheremým-bopigûe taquicueri gûara, al último he de hazer açotar.

Pigûa [c. d. pî, centro, y qua. n. 5], Abolladura, ensinada. Cambuchí y-pigûa, está abollada la olla, ó cantaro. Ipigûa, ensinada de rio. Caa pigûa, ensinada de monte. Ambopigûa checôga, hazer la chacara a modo de ensinada. Ambopigûa quarepoti yâ-pepó, abollar la olla de hierro. Ambopigûa ibirá, cortar el palo a la redonda como miesca.

Pigûa, Cosa en arcada. Ibîrapigua, palo arqueado. Amboibîra pigua, hazer arco de palo. Ibîrapiguará, arco de palo mal arqueado.

Piguará, Rebolver. V. Guará.

Piguarî [c. d. pigûa, y î, diminutivo], Arquear. Ambopiguarî ibîraí, arquear varas. Ambopigûacambuchí, hazer el ollero barriga a los vasos. Ambopigûa ibîqûara, hazer concavo el hoyo.

Pihá. r, Noche. Pihábo, de noche. Pihábo iacatú, toda la noche. Piharó, l. Pihabeteí, l. Pihayé, media noche. Pihaye rênôndé, antes de media noche. Pihayerâmôbé, luego que sea media noche. Pihayeguibe ndicatuí o Tûpâ rábaerâmâ yca rûní, no puede comer despues de media noche el que ha de comulgar. Pihá ayeboí añâretâmê, l. Pihá mêmêí añâretâmê, l. Piháruícatú nîbâu cý añâretâmê, l. Ndoyeccobiârô pihá añâretâmê, l. Ndoyeccobiârô ypihábo árarí añâretâmê, l. Noñemboyocue yocnê pihábo árarí añâretâmê, l. No nîmbo u-guepague pihábo árarí añâretâmô, l. Noñemôndague ndague pihábo árarí añâretâmê, l. Ndoyopopieí pihábo árarí añâretâmê, l. Ndoyopî-rúpîruí pihábo árarí añâretâmê, eterna noche es la del infierno. Ndoyûpípeí pihábo añâretâmêguara, no tendrá luz la noche del infierno.

Pihîrô, V. Pîcîrô:

Pîí, Menudear, rara cosa. Ahapîí nderacháca, voy a menudo a verte. Acarú pîí, comer a menudo, muchas rezes. Ñeépîí, parleria, bachilleria. Ñeembîí, idem. Añeembîí, hablar mucho. Abá ñeembîí, hablador. Añemô-ñeembîí, hagome hablador. Ndi-pîí y-mârângatú, raros son los buenos. Y-pîípîí eté anguera añâretâmê ocucuita, van muchas almas al infierno. Y-pîípocâ pocâ ohó íbápe, raras van al cielo. Pîípîí añemômbeú, confiesome a menudo. Nache mômíssa endupîí pîí cheñâteý, mi floxedad no me dexa oír Missa a menudo. Aguatapîí, andar menudito. Pîí pííbo açé Tupará aguÿyeteí, bueno es comulgar a menudo. Ibîcatú pîí píí ace nîemômbeú, bueno es confessarse a menudo. Ndouí pîí chpîrí coíte, l. Ndi-pîí che-pîrí oubocôte, l. Ndache pohú pîí coíte, ya no me visita a menudo.

Pîíí, Resvalarse el pié. V. Îí. n. 2.

Piyaçedó, Espinaço. Piyaçeo câng, el luesso del espinaco.

Pîieré. b, l. Mbîieré [c. d. pî, y de pî, pié, centro, y íeré, bolver], Derramar. Aypîieré, yo derramo (bo : hára). Oyepiyéré añâretâmê, cayeron en el infierno. Angaipába ombopiyeré anguera añâretâmê, los pecados llevan los pecadores al infierno. Ayepí apí yeré, bolver a la redonda con las puntas de los piés. Ayecçapîyeré, bolver la vista a otra parte. Ayecçapîyeré íbagari, bolvi los ojos al cielo. Peyepí eça piyeré Tupârehé, bolved los ojos a Dios. Ayepîiere, aneguême. Chepîyeré, caime en el suelo. Ambopîyeré, arrojarlo en el suelo. Ambopîieré, hagolo derramar, ó anegar. Ndi-pîierébi, no se ha derramado. Peyebí yeré etei angaipába ri, derramaisos en pecados. V. Pîibuyere.

Pîyuru [c. d. pî, centro, y urú, boca]. Alforja, costal. Pîyuru mîrîy, talega.

PŸm, *recio, dureza, liberalmente.*  
 PŸmhé rerecó, *asperamente me trata.* PŸm chequai, *asperamente me manda.* PŸm tereñaapŷtŷ, *atalo recio.*  
 Hecópŷmetei chébe, *dura condicton tiene para conmigo, hazeme fieros.*  
 Nacherécópŷmŷ yê pé ychupé, *no tengo mala condiccion para con él.*  
 Che mōecopŷm oyēupé, *hazeme que tenga mala condiccion para con él.*  
 Hecopŷm ahē, *es duro de condiccion.*  
 Yñāngaipá hecopŷ ahē, *es tenaz en la maldad.* Pŷmbae yyápóbo, *hizelo con presteza.* Pŷm haē ymōmbe gúabo, *dizelo presto.* Pŷmeréque ygúabo, *comelo en un santiamen.* Pŷm ndaei yyapóbo, *no lo hize con presteza.*  
 Chemōpŷ yyapoucabo, *hizome que lo hiziera presto.* Pŷ tereyápó tembiú, *haz presto la comida.*

1 PŷmĪ, *Ladear.* Aypŷmŷ, *yo lo ladearo.* Añāpŷmŷ yapepó, *ladear la olla.* Añāpŷ mŷ cherecómār āngatú, *he dexado de ser bueno.* V. ApŷmĪ. n. 2.

2 PŷmĪ, *Ocultar, esconder.* AypŷmĪ hecóp angaipába, *oculté sus vecinos.* AypŷmĪ cherecóp angaipába guiñēmōmbeguábo, *mentí en la confession.* ChemōpŷmĪ ocotŷpe, *hizome esconder en su aposento.* ChepŷmĪ ocotŷpe, *él me escondió en su aposento.* AčapŷmĪ, *cerrar los ojos.* Amboča pŷmĪ, *hazerle cerrar los ojos.* Aypŷmŷ ĩgára, *anegar la canoa.* Ygara oñēpŷmĪ, *anegóse la canoa.* Amōñēpŷmŷ ĩgára, *hazer hundir la canoa.* ĩpeaypŷmŷ cāmbuchí, *escondi el cantaro en el agua.* AñēpŷmĪ, *yo me anegué.* PeypŷmĪ ĩmá pendecómārāngatú, *no encubrais vuestras virtudes.* PeypŷmĪ ĩmá peangaiapaguêra peñēmōmbeguábo, *no oculteis pecados en la confession.* OmōpŷmĪ ucá añāngā angaipába ñēmōmbeguápe, *haze el demonio que escondan pecados en la confession.* Omūnda haguêra omĪ, *escondio el hurto.* V. MĪ. n. 2.

Pindá, l. Pinã, *Anquelo.* Pŷnahã-mã, l. Pindãçãmã, *liña de pescar.* Pindaĩ, *vava de anquelo.* Pŷndá ĩtĭba, *el lugar destas cañas.* Pindápaã, *leña con lombricilla para cojer mojarra sin anquelo.* Pŷndápoitára, *pebedor.* Pinda pó, *lo cogido con anquelo.* Pŷndá apohára, *anquero.* Pŷndá apohába, *instrumento de hazer anquelos.* Pindá apáhã, *bolvedor de anquelos.* Pindapotá, *el cebo que se pone en el anquelo.* Chepópindá, *soy ladrón.* Cheacāng pŷndaĩndaĩ, *tengo vaguidos de cabeça.* Che moácāng pŷndaĩndaĩ, *causame vaguidos de cabeça.*

Pindahã, }  
 Pŷndapôy, } V. Pindá.  
 Pŷndapotá, }

Pindequã, *Passar sin encontrarse.*

V. Pіндеquã, en PĪ, *pie.* n. 11.

Pŷndĩ, *Limpiar al niño el trase-ro.* Cherepŷndĩ, *limpianme* (he : gu).

Pindó.b, *Palma.* Pindóba, *ramos de palma.* Pindóbĩ, *el astil de la palma.* Pindóĩ, *idem.* Pindótĭba, *palmar.*

Pŷndócuré, l. Mŷndócuré, *Maiz medio quebrado, y desollejado.* V. ApĪ. n. 3.

Pĩnĩ, *Engaño.* V. Pŷrŷ. n. 2.

Pĩnĩ, *Mancha, pintura.* Yagúapĩnĩ, *tigre.* l. Yāguareté. Cheroba pĩnĩ, *tengo pecas, ó manchas de qualquier manera, suciedad, ó pintura en la cara.* Cheapĩnĩ, *tengo ropa pintada o suzia con manchas.* Amōpĩnĩ, *pintar assi,* etc. Añēmpōpĩnĩ guiñēmboyēguáca, *pintarse assi,* engalanarse.

Pŷnō, *Pedo : recibe re : Cherepŷnō* (he : gu).

Pŷnō, *Hortigas.* Ao pŷnō, *ropa de ortigas.* Pŷnōhuayúpĩ, *comense los tallos de la hortiga.*

Pĩñã, *Lista* [c. d. pĩ, *capacidad, y ñã, lista*] V. Nã. n. 3.

Pĩñũã, *Tobillo.* Chepĩñũãmbó chebohĩ tacuera gui, *estoy muy can-*

sado. Añēmopĩñũã mbo, *idem*. Amõpĩñũãmbó, *hagolo cansar*.

Pióg, *Raiz que se come*.

Piop, *Dizenlo al gamitar del venado*.

Pípé (Posposicion de ablativo), *Lo mismo que cum, de instrumento, y movimiento. Quiçèpípe, con el cuchillo. Idem quod „in“ de quietud. Ndereporabiquiñé aretepípéne, no trabajarás las Fiestas. Idem quod „simul“.* Tahá ndepípé, *yré contigo en tu canoa. Chepípé ohó, fué conmigo. Idem quod „intra“.* Oýmēmbacamõbóbepe aypóbae píperaé ? *ay otra cosa mas en eso?*

Pípebo [c. d. pĩ, centro, n. 7, y pe. n. 2, y bo, gerundio], *Por el centro, o capacidad de la cosa. Chepiá pípebo ahañhú Tũpã, en lo íntimo de mi corazón amo a Dios. Chepiá pípeboi amboaçi Tũpã che ymõñēmoyrõhaguera, de todo mi corazón me pesa de aver ofendido a Dios. Ayquítýngó yapepó ypípebo, limpiar el vaso por dentro. Checãngpípebo Tũpã che mõngetá, hablóme Dios en los retretes de mi alma. Pepiápípebo pemoĩ Tũpã, poné a Dios en lo interior de vuestro corazón.*

Pípe (Última breve). V. Pĩ. n. 7.

Pípĩ, *Apretar*. V. Pĩ. n. 5.

Pípĩ, *Picar el ave, y el pollo, que pica el huevo para salir. Opípĩ guĩrá, pica el paxaro. Aypípĩ guĩ carúbo, comer con melindre.*

Pípia. r [c. d. pĩ, capacidad, y pia r. n. 9], *Lo contenido. Ogpĩ píara, lo que está dentro de la casa. Íurúpia, lo que está en la boca. Ípípíara, lo que está en el río. Caã pípiara, lo que contiene el monte. Íbitú pípiara, lo que contiene el ayre. Cabayu yurupípia, freno de cavallo. Tũpãçi rĩ pípiaréra, fruto del vientre de la Virgen. Señora santa Maria chechagucá ãngá Jesus nderiepípíaréra orébe. Señora Santa Maria muestranos*

a Jesus, fruto de tu vientre. Tembiu pípiara, *dizen al calabacillo, que sirve de cuchara. Yapepó pípiãra, lo que está en la olla.*

Pipig, *Fervor, diligencia, resplandecer, reververar. Apipig guihóbo, voy con diligencia. Apipig guiquãpa, passé como un rayo. Opipig itá quaraçi rehé, reververan las piedras con el Sol. Opipig catú ahé, es muy diligente. Opipig tecó mārãngatú, resplandece la virtud. Santos yquatia hĩnỹ guobarehẽ mbae pipig renoĩnã, los Santos están pintados con resplandor en el rostro. Nderecã opipig cãgũy rehẽ, relampagueante los ojos por el vino. Cãngũy ombopipigche reçá, el vino me haze ver estrellas. Amõmbipig yquatiabo, adornar pintando. Añēmopípig ahẽ rehẽ, l. Ahẽrí tequãramõ guitecõbo, estoy diligente en su servicio. Mimbis, es lo mismo que Pipig. Yacitatá mýmbig, el reververar de las estrellas. Pýtũmýmbig, obscurissima noche. Pítũmimbigetẽ añãrẽtãmgũãra, la noche del infierno es obscurissima.*

Pipirá [c. d. pĩ, capacidad, y pí, r, pellejo, y ía, abrir], *Abrir. Aypípirá, yo abro. (pa : pára : bo : hára) Aypípirá chepó, abrir la mano. Aypípirá aó, estender la ropa. Ndi pípirahábi, no se ha abierto. Aypípirá checõga, agrandar la chacara. Aypípirá chearaquãã, abrir el entendimiento. Aypípirá cherẽcã, abrir los ojos. Oíecã pípirá, idem. Aheçá pípirá, abrirle los ojos. Oyepípirá ípãgamaquãbiré, abrirse el dia lluvioso. Íbĩ oiepípirá abã ãngaipá mõcõngã, abrióse la tierra, y tragóse a los malos. Agũrapá pírá, abrir el arco, y assestar a tirar.*

Pipũ [c. d. pi, pellejo, y piũ, blando]. Íbirápipiũ, *arbol que se blanda. Mýmõĩ ypipiũ, l. Yiapipiũ, está blando lo cocido. Ndipípfu, Ndiãã*

pipiũ, *no está blando*. Ibá yiapipiũ imá, *ya está la fruta blanda*. Chepiapipiũ yehupé, *tengo el corazón tierno para con él*. Añembopiá pipiũ, *enternezcome*. Chembopiá pipiũ hemimborará, *enterneceme el corazón con lo que padece*. V. Píũ.

Pipó? [e. d. pá, *pregunta, y deypó*], *Por ventura*. Ohó pipó? *fuese por ventura?* Che pipó ahâne? *he de yr yo?* Chepipó chererahané? *por ventura me llevará?* Nda haicé pipó ne? *por ventura no yré*.

Pÿpõ, *Grueso*. V. Apÿpõ.

Pípó, *Ihuella*. V. Pí. n. 11.

Pípó, *Colmo*. V. Tobapĩ, *en Tobá, rostro*.

Piqueengog, *Socabar*. V. Pí. n. 7.

Piquĩ r, *Pececillos*. Apiquĩ poi, *pesarlos*. Ahapiquĩpoita, *voy a pescar pececillos*. Oñômôngoi piquĩ, *bu llen los pececillos*.

Piquĩraguĩ, *Lo dedentro de la cosa*. V. en Pí. n. 7. Pípuĩraguĩ.

1 Pirá, *Pescado*. Pirá apecuê, *escama*. Pirá apecú, *agallas*. Pirá cãnguê, *espina*. Pirá cui, *hárina de pescado*. Pirá rĩ, *rio de pescado*. Ndapirá rĩ có, *l. Ndapirárchá ipóbae rĩguãĩ coi, no es este rio de pescado*. Pÿrãĩ, *palometa*. Biaãĩbĩ, *pescado fresco*. Pirá yyâpe cûe pecûe, *escamoso*. Pirãũ, *dorado*. Pirá mbobĩa, *há, l. Pirabĩahá, pescadero*. Pirá mÿmboque, *pescado assado en hojas*. Amõ piramboque, *assallo assi*. Pirá panê, *Mercurio estrella*. Pirá póg, *lejiga de pescado*. Pirá pÿtã, *pescado conocido*. Pirá potába, *cebo para pescar*. Pira pucú, *bonito*. Pirãquã, *avenida de pescado, cardumen*. Pirãrĩçĩ, *sarta de pescado*. Pirãrũ, *huevos de pescado*. Pirá yyacuĩ, *l. Piragũba omõnguĩ, l. Guomboápirá, desovan los peces*. Pirá uré, *sabalillos*. Ypitũĩmã pirá, *ya quiere morir el pece*.

2 Pirá. r, *Abrir*. Aguĩra pá pirá, *abrir el arco*. V. Pĩpirá.

3 Pirá, *Colorado, encendido, ensangrentado*. Chereçá pirã, *tengo los ojos encendidos*. Mbaca çapirã, *vaca que tiene los parpados bermejos, o encarnizados*. Mbõ çapÿrã, *cuentas coloradas*. Curiĩ haÿĩbÿrã, *ya sazonan los piñones*.

4 Pĩra, *Particula de verbo passivo*. Yyucãpĩra, *el muerto*. Yyucã pirã-mã ndé, *tu eres el que ha de ser muerto*. Yyucãpĩrera, *el que fué muerto*. Yyucãpĩrãngũera, *el que avia de ser muerto*. Ndayyucãpĩra rĩguãĩ ay-pó, *no es esse para matar*. Yyucãpĩrapĩ, *el residuo de la gente, o cosa que se mató*. Cheñẽẽymõmbeuĩ, *pĩrõ apĩ namõmbeuĩ, lo ultimo de mi razonamiento no dize*.

Pĩra, *Crudo*. V. Pí. r. n. 12.

Pirãĩ, *Mal pellejo*. V. Pi. n. 1.

Pÿrãĩ, *l. Mbirãĩ, Palometa pece*.

Pirãreçá, *Ojos de pescado : dize descaecimiento*. Chepirãreçá, *estoy descaecido, desmayado, bolver los ojos en blanco*. Añẽmbo pirareça, *voyme desmayando*. Ambo pirareça yũũ pã nũpãmõ, *aturdile a porraços*.

Pÿrãquã, *Recio*.

Pÿrãtã, *Recio*.

Pirê, *Pellejo*.

Pÿrêrĩ, *Delgado*.

} V. Pi. n. 1.

1 Piri, *Junco, y esteras de junco*. Piri, *junquillo*. Pirióg, *toldo de esteras*. Piriopêpê, *espadaña*. Piritũba, *juncal*. Oĩbã rurũrãmõ ndo tĩquĩri, *estando hinchada la esterano sellueve*.

2 Pÿrĩ [La r se pronuncia muyslene a modo de n], *Temblor, latido, engaño, calosfrio, temor*. Chepĩapÿrĩ, *tiemblame el corazón, temo*. Chembopiã piriĩ, *hazeme temer*. Cherãĩ bÿrĩ, *tengo dentera*. Amõpÿrĩ, *hazerletemblar, y enganar*. Chepopÿrĩ, *me tiembla la mano, ibame a dar, y engaño-me*. Añẽmõpÿrĩ heõ rechãca, *espan-*

téme de verle muerto. Chemõpÿrÿm-bá cheãngaipá mõãgã, hazeme temblar el pensar mis pecados. Mārãpe chemõpÿrÿeperae? como me engañas? Añãgã chemõpÿrÿi, el diablo me engañó. Nõmõpirĩgã, enredo, ficcion. Nã ñemõpÿrÿngÿ hecháca, no temo su vista. Cheretê pÿrÿmbá, l. Cheretê pirÿriaipo rarã, padezco calos frios.

3 Pÿrÿi, A pique, a canto, al punto. Amãno pÿrÿi, estoy para morir. Chebõ pÿrÿi, estoy ya con el pié en el estribo. Cheãngaipá pÿrÿi, estoy a pique de pecar. Checarú pÿrÿi, estoy ya para comer. Checarú pÿrÿi creiú, a buen tiempo vienes, que ya estoy para comer. Missa rendú pÿrÿime ereyú, vienes a buen tiempo oyr Missa. Emo-pÿrÿi etei emê Pay Missa yñÿpirú Tûpã õpendereique hãgũãmã, no aguardes a entrar en la Iglesia al punto que el Padre empieza la Missa. Amõ mbeúpÿrÿi ychupé biñã, ya se lo iba a dezir. Táwapÿrÿi, el arrabal del pueblo. Ìbira pé pÿrÿime eremoi tei, poneslo al canto de la tabla. Ypÿrÿi-me hĩ namõ hoãne, si está al canto se caerã. Emõpÿrÿi emê, ymoĩnã yã agũi, no lo pongas al canto, que se caerã. Emõpÿrÿi rÿçerÿi emê, no lo pongas tan al cantico. Pÿrÿi pÿrÿi ahẽ upé chenẽẽ habanguê biñã, apique estuve de hablarle, ó reñirle. Chehó pÿrÿi obahẽ, al punto que me iba llegã. Ymãno pÿrÿi abahẽ, llegué al punto que espirava. Ndeangaipá pÿrÿierei có, estás a riesgo de pecar. Añemõ pÿrÿi angaipabarĩ guitúpa, estoi en peligro de pecar. Añãrêtãmẽ pehopÿrÿimẽpeicó, estais a peligro de yros al infierno.

4 PĪri (Posposicion). Idem quod „ad“. Ayú ndépĪrĪ, ad te venio. Idem quod „simul“. IpĪri acarú, comi con él. Idem quod „cum“. Tûpã topitã nde pĪri, Dios quede contigo. Arapÿtũndĩ oyopĪribẽhecó ndicatuĩ, luz y tinieblas no pueden estar juntas. Nde-

pĪri etei Tûpã rēcõnÿ, contigo mismo está Dios. Oyo pĪri mēmẽ ycuĩ, están todos juntos. OyopĪri hãpe, juntamente. YpĪri tãmõ aycórãmõ raé, ojala estuviera yo con ellos. Oio pĪribẽ, juntamente uno tras otro, simul. Oio pĪribẽ Ìbãpe gũa ra mbaé Ìbẽpegũara abé ereipotã, juntamente quieres tu las cosas del cielo, y de la tierra. Tecó mārãngatú haetecó angaipá yopĪri bẽhecó ndicatuĩ, el vicio y la virtud no pueden estar juntos. OyopĪribẽ ahãihú Tûpã cherapichãra abé juntamente amo a Dios y al proximo.

5 PĪrĪ. b, Poco, un poco. ArupĪrĪ, poco traigo. Aroqũa pĪrĪ, passarlo un poco llevando. Mbuyãpẽ pĪrĪ amẽẽ ychupé, dile un poco de pan. Ambo-pĪrĪ ymẽẽgã, quitarle de lo que avia de dar, darle menos. Aporabiquĩ pĪrĪ ñõtẽ, trabajar un poco. Chepã-pĪrĪ, tengo chico coraçon s. soi de poco animo. Añembopiã pĪrĪ, hagome tímido. PĪrĪnõ aũ, comi un poquito. PĪrĪnõte añemõmbotãhece, un poco me aficioné a él.

PĪriaĩ, Sudor. V. PĪ. n. 1.

PĪribĩ, Mustio, negligente, rehacio, çanudo, vergonçoso. ChepĪrĪgũitecóbo, estoy avergonçado, mustio, etc. YpĪribĩ ahẽ chẽbe, está mustio conmigo, no haze caso de mi. ChepĪribĩ ychupé, no hagó caso del. Apohũpa chehórãmõ ypĪribĩ chẽbe, fuile avissitar, y estuiose muy grave. Hobã pĪribĩ, rostro çañudo. Ayeobã pĪribĩ ychupé, mostrẽle cara de herrero. HobãpĪribĩ Ìpẽ chẽbe Ìepĩ, haé chẽ cherobã pucã ychupé, aunque me muestra siempre cara de herrero, yo le muestro una cara de risa. Hobã pĪribĩ ayporará Ìepĩ, siempre me muestra mala cara. Na cherobã pĪribĩ Ìepẽ ymẽẽgã, no se lo di de mala gana. Aypotã pĪribĩ, assi assi lo quiero. Ahãihú pĪribĩ, no le amo mucho. YpĪribĩ chẽ oquairãmõ, está rehacio y

mustio quando le mando. Chê atey pîrîbí, *estoy recio, y floxo.* Nache pîrîbíí tecó mârângatûrehê, *no estoy desanimado para la virtud.* Nache pîrîbíî íecoacurehê, *no siento desacaecimiento, ó no repugno ayunar.* Nache pîrîbí íecoacûrâmô, *no siento trabajo, ó desacaecimiento en el ayuno.* Cheraçî chembopîrîbí, *la enfermêdad me tiene desacaecido.* Añêmbo pîrîbí guicânêômô, *estoy desacaecido del trabajo.* Chembopîrîbí che acárâmô, *hazeme estar de mala arte quando me riñe.*

Piribitû, *Moreno. V. Pi. n. 1.*

Pÿrÿquÿtÿî, *Riñones, el coraçon-cillo del grano por donde brota.* Tahî oipÿrÿquÿtÿngog abati, heñôî agûi, *quitan el coraçon las hormigas al grano porque nõ brote.* Haÿî opÿrÿquÿtÿî guecô yoporêmô ogueênôî, *cada grano conserva en si su especie.*

Pÿrÿrî, *Ligereza, presteza.* Guîrà pÿrÿrÿ, *paxaro ligero.* Abápÿrÿrî, *hombre ligero.* Itayêré opÿrÿrî, *anda ligera la piedra de molino.* Añêmôpÿrÿrî guihôbo, *voy como un rayo.* Chereçá pÿrÿrî guî mãêmô, *mirar con ligereza.* Cherecôpÿrÿrî, *soy hombre liberal, soy presto, ó sin asiento, ó fervoroso, ó inquieto.* Hindó pûgûy ahê, *hecopÿrÿrî raêrá, mirad que inquieto es fulano, diligente, etc.* Añêmbo ecôpÿrÿrî guitecôbo, *ando muy bullicioso, diligente, etc.*

Piriri, *Estallido.* Tatá piriri, *dar estallidos el fuego.* Opiriri tatá, *dá estallidos el fuego.*

Pîrîrîquîî, *Paxarillo pequeño azul.*

Pirog, *Desollar. V. Pi. n. 1.*

1 Pirú, *Cosa seca [c. d. pi, pellejo, yru, tener].* Chepirú, *estoy seco, ó flaco.* Íbirá ypirú, *palo seco.* Çoô pirú, *tassajos.* Yêpea ypirú, *leña seca.* Cheyûrú ypirú, *tengo la boca seca.* Quarepotí pirú, *oropel.* Amômbirú tatápe, *enjugar al fuego.* Amômbirú qua-

raçipe, *secar al Sol.* Ambopirú, *idem.* Ypirú âtã, *está medio enjuto.*

2 Pirú, *Ruido, chistar, sacase del ruido que haze la cosa seca pisandola.* Ndepîrúimê, *no hagas ruido.* Ndachepirúy guihôbo, *roy sin hazer ruido.* Chembo pirú, *hizome hazer ruido.* Ndepîrú teî ehôbo, *mira no hagas ruido quando rayas.* Chepirú aguî guacû oñêguâhê, *huyó el venado del ruido que hize.* Añêmbo pirú, *hago ruido de proposito.* Ndepîrú pirúque toñêgûâhê, *haz ruido para que huya.* Che ñêê pirú, *chistar.* Ndeñêê pirúimê, *no chistes.* Yñêêpiruirâmôbê ayquaá ymômbêú haguâmã, *luego que empeçó a chistar supe lo que avia de dezir.*

Pÿr, *Pisar. V. Pi. n. 11.*

Pirú, *Remuda, sustituir.* Aypîrú, *entró en su lugar.* Chepirú, *entra en mi lugar.* Eypîrú ahê, *entra en lugar deste.* Oroîopîrú yîapôbo, *remudamos para hazerlo.* Oroñôpîrúy yapôbo, *ayudamonos para hazerlo.* Oroñôpîrú yñangaguâbo, *ayudamonos a murmurar del.* Oyopîrú cheangaguabo, *ayudaronse a murmurar de mi.* Peyo pîrú tecómârângatú rehê, *ayudaos a la virtud.* Ndapeyo pîrúí tecómârângarehê, *no os ayudais a la virtud.* Ndache pîrúhári, *no tengo remuda.* Aó ymoîopîrú hâguâmã ndarecôî, *l. Cheaó yopîrú hâguâmã ndarecôî, no tengo vestido que mudar.* Arañâbô cheaó amboîopîrú, *cada dia mudo ropa.* Mbae apópucú ñâbô amboîopîrú checamisa, *cada semana mudo camisa.* Oîopîrú cheacábo, *ayudaronse a reñirme.*

Pirúa, *Bexiga. V. Pi. n. 1.*

Pÿruã, *l. Mîruã [c. d. pî, centro, y huã, tallo], Ombligo.* Chepÿrúã, *mi ombligo (y: o).* Ypÿrúã guacû, *tiene el ombligo grande.* Ndeî ypÿrúãçôg, *aun no se le ha caído el ombligo.*

Pîrupí, *Por junto, cerca. V. Pi. n. 8.*

1 Pÿtã, *l. Mÿtã [c. d. pî, centro*

y, tãng, colorado, bermejo], Colorado pardo morado. Pýtãumbĩ canduá, morado. Amópýtã, teñir de colorado. Tie pýtã, camaras de sangre. Hëndĩbã apýtã, es baribervermejo. Ypítãngai, es muy colorado. Hetobapýtã, tiene los carrillos colorados. Oñẽmbõ obapýtã oñẽpohãnõngã, afeitase de colorado.

2 Pitãng, l. Mitãng, Pellejo colorado. Quỹyĩ pitãng, agi colorado. Añẽmõpitãng, ponerse el cuero colorado. Mitãng, l. Pitãng, el infante. Pitãngy (diminutivo) infantecco. Abã oñẽmõ pitãng, el hombre se haze niño. V. Mitãng, y Tãng.

3 Pítã, l. Mbítã, Quedada. Chepítã, mi quedar (y: o). Mbítãhá, rancheria donde se quedó. Apýtã, yo quedó (hára: hába). Ayũguipýtãbo, vengome a quedar. Cheñẽ pítã pítã, soy tartamudo. Añẽmõñẽ pítã pítã, hagogme tartamudo. Pítãhába, l. Mbítãhába, andamio que hazen en los arboles los caçadores. Quie ópítãpotã, aqui se quiere aposentar. Amõmbítã, hospedarle, agasajarle. Cherembipoĩrãmã amombítã, aposentar al huesped. Amõmbítã tuguĩ, restañar la sangre. Cheremi mõmbítã cherõpe, el que aposentã en mi casa. Itĩpítã, la bassura, follaje que se junta en el rio. Cheruguĩ opítã, restañõseme la sangre. Cherĩõ opítã, quitarõseme las camaras.

Pítã, Carcañal. V. Pĩ. n. 11.

Pitãã, Andamio que ponen en los arboles altos para cojer pazaros. Amõmbĩ taã, puse andamio.

Pitãçog, Estrivar. V. Pĩ. n. 11.

Pitãgũ, Pazarillo.

Pitãi, Çarpullido. V. Pi. n. 1.

Pitãng, Niño, Infante. V. Mýtãng.

Pitãquã. r, Palanca en que se atan cosas para llevar. Aypítãquã herahãbo, poner en un palo la cosa atada para llevarla. Ndaipítãquãri, no le he atado el palo. Aypítãquã ibĩrã che ãeupĩ hãgũãmã, atar un palo delgado

al árbol grueso para subir por él. Opítãquãbo oroguerahã, llevar dos la cosa atada en un palo. Peipítãquã teõngũera, atad el difunto en un palo en la hamaca. Peipítãquã carãmequã herahãbo, poner en una palanca la caza para llevarla.

Pitãumbĩ canduã, Muy morado.

1 Pítẽ, Chupar. Chepítẽ, chũpome (y: o). Aypítẽ, yo le chupẽ (bo: hára). Añẽquãpítẽ, chuparse los dedos. Amõñẽ quãmbítẽ, hãzer que se chupe los dedos. Chemõ quãmbíte hẽẽngũera, chuparse los dedos saboreandose. Aho-bapítẽ, besarle en el rostro. Oypítẽ ãgara tuyũpe, estã encallada la canoa en el barro. V. va. n. 2, y bĩ. n. 2.

2 Pítẽ. r, En medio. Ogpítẽpe, en medio de la casa. Chepopítẽpe, en las palmas de las manos. Chepõ pĩterocõ rocẽpe arahã, llevolo sobre las palmas de las manos. Cheacãng pĩterocẽpe arecõ, tengolo sobre mi cabeça. Chepiã pítẽpe Tũpãraĩhũba anõĩ, tengo el amor de Dios en medio de mi corazon. Nambo pítẽri cherecõ mãrãngatũ, no he medrado en la virtud. Ambopítẽ imã cherecobẽ, he llegado ya a la mitad de mi vida. Guecobẽ pítẽre reĩmcomãno, no llegó a la mitad de lo que avia de vivir. Quĩguã ypĩterẽy, peine que le faltan dientes. Cherãipĩterẽy, faltanme dientes. Mõcõĩ pítẽpeaycõ, estoy en medio de dos. Chequãmbítẽpeguã, el dedo de en medio de la mano. Pepítẽpe yepẽ aicõ yepĩ, siempre estõy entre vosotros. V. Apĩte. n. 1.

Pítẽ. r, Sobre. V. Apítẽ. n. 2.

Pĩtepõ. r [c. d. pĩ, capacidad, y põ, continens], Dexar en medio algo. Ambo pĩtepõ checõg, dexar alguna mancha por hazer en la chacara. Ambopĩtepõ ibĩrapẽ, dexar altibaxos en la tabla. Ypĩtepõraĩ ñãẽmbẽ, tiene el plato barriga en medio. Ambo



pítepócatù ñaëmbé, *dejar algo alto en medio el pluto. Ypítepótepó che-rapé, hazeseme largo el camino como el que va por campo, y vé el termino, y no acaba de llegar. Tecó mārāngatù rapé oñē mbopítepótepó rāml abā-upé, hazesele largo el camino de la virtud.*

Píterog [c. d. pī, *capacidad, y og, quitar*], *Sacar lo de en medio. Aypíte-rog che cóga, muy poca obra he hecho en mi chacra. Aypíterog ñöte ymēēngā, sacar del monton para dar. Aypí-terog cheaŋgaipa guiñēmōmbeguā-bo, encubri pecados en la confession.*

Pití, *Começon. V. Ti. n. 1.*

Pýtý, *Apretamiento, ahogamiento. Chepýtý che rembiu, atoraseme la comida. Chepýtý yetí, atoranseme las patatas.*

Pĩtibíró, *Sacudir. V. Tubí, n. 2.*

Pýtýbō, *Ayudar. Chepýtýbō, me ayuda (y: o). Aypýtýbō, yo le ayudo (mō: hára). Aypýtýbō ycurápa, ayu-darle a mormurar. Aypýtýbō guica-rúabo, ayudarle a comer. Aypýtýbō yiacápa, ayudarle a reñir. Ndaporo pýtýbōi, no favorecer. Ypýtýbōmbirey, desfavorecido. Oroñöpĩrýbōtecó mārāngaturehe, incitamonos a la virtud. Nachepýtýbōhári, no tengo quien me ayude. Ndachepýtýbōhábi, no tengo ayuda. Taypýtýbō ahē ndaetibi, no ay quien trate de ayudarle.*

Pítíuḡ, l. Mbítíu, *Olor de cochambre. Chepítíuḡ, yo huelo assi (y: o). Ambopítíuḡ, hazer que huele assi. Pítíu guaçu, olor assi grave. Abáyé-pítíuḡ, hombre pobre que huele mal. Ypítíuḡaçu angaipá, el pecado echa malissimo olor. Oñēmbopítíuḡ angai-pabiyára, cobran mal olor los pecadores.*

Pitú, *Untar. V. Pi. n. 1.*

1 Pítú. b, l. Mbítú, *Baho, calor del fuego, resuello, aliento, vapor. Tata-pítú, vaho del fuego. Cheyurupí tú,*

*baho de la cabeza. Pítuí eí, agua del vapor de la boca, y de la olla caliente. Chepítupá, haseme quitado el aliento. Chepítupá nderechageymā, estoy penado por verte. Chepítupá guihoeyma, deseo yrme. Tecó angaipá ombopítupá tecómārāngatú, el vicio ahoga la virtud. Yyaiguē omōmbítupá, l. Om-bopítupá mýtýnguēra, la maleza ahoga la sementera. Mbae aĩññatýndí-pe aré ypítupá, ahogaron las espinas el trigo que cayó en ellas. Ambopítú ta-tapeyuhá, hazer que sople bien el fue-llé. Ndipítúcatuí, no echa buen ayre. Ypítú etē, echa mucho viento. Ypítú rānguē ocē ypírurupí, vase todo el ayre por la rotura del fuele. Arapítú, ay-re. Pítubequĩ, retener el resuello, ali-ento. Aie pítubequĩ, detengo el resu-ello. Pítupó, bolter a resollar. Che-pítupó, he cobrado el resuello, aliento. Pítucé, salir el resuello. Chepítuhē nderacháca, descauso en verte, he co-brado aliento con tu vista. Aypítupí, impedirle el resuello. Chepítú, mi ali-ento (y: o). Nachepítúcēmý, no pu-edo alentar. Pítúcembába, el respira-dero. Chepítú catú coite, ya estoy con aliento. Chepítú catú porabíquirehé, estoy alentado para el trabajo. Che-pítúcatú tecómārāngatú rehé, estoy alentado para la virtud. Cherecóaquĩ nachemöpítú catuí, mi floredad no me dá aliento. Hechacaé chepítuí ca-tú, luego que lo vi se me quitó total-mente el aliento. Anoĩbitō chepítu cū-era, he conservado todavia el aliento. I. X. N. Y. recó açicūerehé chemā-ēnduápabé, añepítuá tecómarengan-turehé, en acordandome de la Passi-on de Christo nuestro Señor cobro a liento para la virtud. Opítúpucu cu-era ri oicó, dá los resuellos largos, como el que se está muriendo. Ambo-pítupá, ahogarlo. Chembopítupá che-poriahú, astijeme la pobreza. Checo-tĩ heçacāngey chemōmbítupá, astije-*

me la obscuridad del aposento. V. Abú.

2 Pýtú. n. Noche, obscuridad. Pýtú atú, noche corta. Pýtúeçácang, noche clara. Heçá heçácang alpítúinā, algo clara está la noche. Pýtú amāngĩ, noche lluviosa. Pýtúoguetébo, noche entera. Pýtú yácatú, toda la noche. Pýtúyeçúaacatú, noche clara. Pýtúmegúara, cosa nocturna. Pýtú māmbig, noche obscurissima. Pýtúmbucú, noche larga. Pýtú ñábō, todas las noches. Pýtúndai, noche mala, o muy obscura. Pýtúndaibi, noche con garúa. Pýtú pabeýngatú añarétáme, es noche entera la del infierno. Pýtú mpítépe, a media noche. Pýrñquírýrýngatú, noche serena. Apítundaubáubáguihóbo, fui a tienta paredes. Opýtúndaubá mbaé cherehé, acometome a escuras una fantasma. Pítúá chébe sümé, cogiome la noche en el campo. Hēdā pýtúmē, murió de noche, l. Pítúmeomāñō, chepítúngatú guí quēbo, lame ydo bien esta noche que he dormido. Nachepítúngatú guí quereýmo, mal me ha, ydo, que no he dormido. Amopýtú checotĩ, obscurecer su aposento. Araypýtú chébe che hórāmō, l. Arapýtúá chébe chehórāmō, cogiome una obscuridad en el camino. Oñēmópýtú, anochece. Cheypýtú guihóbo, anochecióme en el camino. V. Īpítú.

Pitubá. r [c. d. pi, pellejo, y tub. n. 9, estar, y a, coger. s. tener cogido el pellejo], Descacamiento. Chepítubá, estoy descaecido (y : o). Chepítubá cāñōguí, estoy descaecido del trabajo. Ambo pitubá, hazerle descaecer (bo : hára). Amōmbitubá hébae, acosar la caça siguiendola. Añēmópítubáeí, heme dexado descaecer. Chēpitubarí guitecōbo tecó mārāngatú rehé, ando floxo en la virtud. Mōroāngai chemōmbitubá chererecōbo, traenme acosado las tentaciones.

Pitubí. Polvo. V. Tubí. n. 2.

Pítúē [c. d. pítú, resuello, y ē, rebosar], Descanso, consuelo, contento, satisfazer. Chepítúē, estoy consolado, contento (y : o). Chepítúēeí, estoy consolado sin aver accidente para ello. Pítúēcāi, alegría de la vista. Nachemō mýtúeí cheporabí quíbo, continuamente trabajo. Abá pítuēngatú, hombre consolado. Nachepítúēmý, no estoy consolado. Ñāndepítuēngatú apíreýmā íbápeoýmē Túpā rehé, nuestro descanso eterno está en Dios en el cielo. Nachepítúēmi íbipe, no tengo contento en la tierra. Nachepítúēbeí, ya no me queda consuelo. Amōmýtúē, hazer descansar, contentar. Añēmōmýtúē guí cárúabo, estoy alentado despues que comi, ó he comido lo necesario. Nachemōmýtúeí topehĩ, no me harto o satisfago de dormir. Nachemōmýtúēi tembiú, no me satisfaze la comida. Noñēmōmýtúēícherōga, no caben mis bienes en mi casa. Noñēmōmýtúeí oquírarámō, está muy gordo.

Pítúmbí, Obscuro, pardo. Aópítúmbí, ropa parda, o morada. Amópítúmbí aó, teñir de pardo. Amapítúmbí, tempestad. Ypítúmbí caá mōmbíriguechágamē, está obscuro el monte mirandqlo de lexos. Pítúmbí apípe acé gueçá omōndó, echar la vista muy lexos. Quaraçí ypítúmbí, está el Sol obscuro. Oñēmópítúmbí acēāngā angaipába pípe, obscurecerse el alma con pecados. Chemōeçá pítúmbí cheíbígúá poreý, estoy desmayado de hambre. Chemōeçá pítúmbí che carú eýmō, idem. Cágúý chemōeçá pítúmbí, lame turbado el vino. Cheapí ha guera chemōeçá pýtúmbí, el porraço que me dieron, o pedrada, me aturdió. Yya raquaáópýtúmbí, tiene obscuro entendimiento.

Pítupá, Deseo.

Pítupi, No resollar.

V. pítú. n. 1.

Pítuú, l. Mbituú, Descanso. Apítuú, *yo descanso* (guábo : guâra). Amâmbituú, *hazer que descansa*. Pítuú apĩreymã, *descanso eterno*. Chemômbituú, *hizome descansar*. Chepítuú ndereháca, *descanso en verte*. Nache-mômbituú nderechagey, *el no verte me tiene con cuidado*. Tecobé pítuú, *la rida descansada*. Guigua pĩbo apítuú, *descanso estando sentado*. Pítuú rehê aye cohú, *gozo de descanso*. Tecópítuú rchê yecohú apĩrey ĩbapeñô oymé, *el descanso eterno solo en el cielo se halla*. Tecopítuú ĩbipe nditĩbi, *no ay descanso en la tierra*. Pítuú ecãĩ, *contentamiento de la vista, alegría*.

Piú, Blando, l. Mbũ. Ypĩú, *está blando*. Ypĩũ, *mui blando*. Amboecó apĩú, *ablandalle la condicion*. Amômbipĩú, *aflojar lo atado*. Cheĩrupĩú, *tengo la boca gustosa, blanda*. Chepĩáypĩú ychupé, *tengo blando el coraçon para con él*. Añembopĩáypĩú, *enternez come*. Amômbiũ yraitĩ tatápe, *ablandar la cera al fuego*. Amômbiũ mbacpĩ herecô recôbo, *sobar el cuero*. Amômbiũ ĩbá chepópe, *ablandar la fruta con la mano*. Amômbiũ cherecô ãtã, *ablandar la condicion*.

1 Pó, *Demonstrativo de lo que se oye, y se vé, o no se vé, sonido, golpe, o ruido*. Pó hecôni, *allá está el ruido*. Pó túri, *allá viene*. Pó yhônĩ, *allá va*. Pó iquai, *allá passa*. Poñãbê tereya pó, *haz desta manera, v. g. si doi golpes, que los dê assi, o cosa que se suena*. Poñãbê tereyapó, ynũpãmô, *haz comô yo, dando golpes*.

2 Pó, *Hebra de ropa, grossor de palo, vara, cinta, hilo, persona, sujeto*. Ynỹmbó pó guaçu, *hebra de hilo gruesa*. Ynỹmbopópoĩ, *hebra delgada*. Ambopóguaçu, *hazer hebra gruesa*. Ambopópoĩ, *hazer la delgada*. Popĩrupĩa, *trença, cordon de tres hilos*. Ambopópirupĩa, *hazer cordon de tres hilos*. Aipoboi, *descolgar de la cuerda*

*lo que estava en la cuerda atado, y tirar del bastago de los frisoles, que trepan por los arbôles*. ĩbirá poguaçu, *palo grueso*. ĩbirápopoĩ, *palo delgado*. Ypoyêrá, *destuercese la hebra*. Ynỹmbópóquĩrĩrĩ, *hilo que se retuerce de muy torcido*. Ypoierog, *quitarse esto retorcido*. Ypoquĩrĩrĩ, *está retorcido*. Aó poãnã, *ropa basta*. Popé, *cosa de hebra chata*. ĩbirá popé, *vara empalmada, o tableada*. Ambopopé ĩbirá, *empalmar madera, y hazer cosas chatas de hilo, etc*. Muçũrã popé, *faja*. Ambopoiôĩbi, *doblar el hilo*. Ambopierá, *hazer que se destuerça*. Añẽmbopoi, *adelgacarse el gordo*. Aypobombĩ, *torcer el hilo delgado*. Aypóũgã, *adelgacar lo grueso hilado*. Aypómômbĩ heymãpĩpé, *debanar en el huso*. Poaimbê, *aspera ropa*. Ambopoaỹmbê, *hazer ropa basta gruesa*. Aypóceré, *chamuscar la cuerda*. Aypocurog, l. Aipo pichĩ yçuróca, l. Aipo equĩ, *traer la mano por la cuerda, y tirarla para que se empareje, o adelgacar el hilo*. Aypóũgã, *yr adelgacando el algodón que han hilado en grueso*. Ytãrehéoi putucãrãmô aó, ypúpã, *gasta la ropa la piedra quando se lava en ella*. Aypócĩrĩboi, *traer la mano por el hilo destorcien-dole*. Cheaó ypotĩrã, *está desflorada mi ropa*. Ypóabiyú cheaó, *tiene pelo mi ropa, está nueva*. Ndapó abiyú y cheaó, *está rayda mi ropa*. Ypópiruã tucũmbó, *está roçada la cuerda*. Ypópiruãrupi oçog potã, *por lo roçado se quiere quebrar*. Aipopichĩ, *encerar la hebra*. Ndi pobĩ taçĩbó, *no se levanta el enfermo*. Ypobĩrãmô taçĩbó, *ya anda convaleciente*. ĩbirãypotaĩ, *palo derecho*. ĩypotaĩ, *rio derecho*. Chepotaĩ guiatábo, *andatiesso*. Aypóbã, *hilar (ngã : hára)*. Ynimbó ypoyêrábca, *hilo torcido con la mano yzquierda*. Ynimbó ypoierãỹmbac, *hilo torcido con la mano*

*derecha. Yñmbo ymbo poioĩbĩpiẽra, hilo torcido doblado.*

3 Pó, *Mano. Chepó, mi mano (y : o). Chepóacátuá, mi mano derecha, mano abil, y lo mismo dizen a la siniestra, si se amaña bien con ella, porque Acátuá es destreza y maña. Aracañirãmô I. X. N. Y. opó acátuá cotĩ omoĩ ymãrangatũbaene, el día del juyzio Christo nuestro Señor pondrá a su diestra los buenos.*

Póabĩquĩ, *Refregar las manos. Ayepoabĩquĩ guĩñemoĩrômô, retorcerse las manos de enojo. Ayẽpoabĩquĩ guĩñemboacũbo, calentarselas manos una con otra.*

Poacá, *Mano apta [c. d. acatúa, destreza]. Chepoáca mbohĩta rerahábo, tengo fuerças para llevar la carga. Ypoacápãbẽherũbo, todos tra-xeron grandes cargas. Ypoacá catú Tũpã ñẽẽĩbagamboacẽ yĩapó hãgũãmã, es poderosa la palabra de Dios para hazer otros cielos. Ypoacá ahẽ ypĩtũhõmô, fulano me ayuda bravamente, ó tiene maña o destreza en ayudarme. Ypoacápá herũbo, rindiose a la carga. Ndepoaca hãmô tereyãpó, hazlo como pudieses. Añẽmbo poacá potá yẽpẽ yẽcoacũrehẽ haẽñẽmbiahiĩ nda chembopoacãri, aunque me animara a ayunar, me vence la hambre. Nachepoacãri, no soy fuerte. Nachepoacãri cheraçĩ rereçó, ya no puedo sufrir la enfermedad. Nachẽpoacãri herahábo, no puedo llevarlo. Nache ñẽẽ poacãri, no tienen fuerça mis palabras, no tienen eficacia. Tũpã ñẽẽ ypoacá catú, son muy poderosas las palabras de Dios. Añẽmbo acá colte, ya voy siendo fuerte. Chemõnẽmõmboacã, hazenme fuerte.*

Poacãng, *Artejo de la mano. Poãcãngpibubũ, padraastro. Poaçũ, mano sinistra. Poaó, mano con guantes, o ropa. Ayepoaó, pongome ropa en las manos para tomar algo caliente, etc.*

Póai, *Mano de garabato, agarrar. Chepóai herecóbo, tengo agarrado. Ypóai chererecóbo, tieneme agarrado.*

Poãpẽ, *Uña de la mano. Poãpẽ apirẽ, lo que se corta de las uñas. Ahetã chepoãpẽ apĩ, cortarse las uñas. Poãpẽ guĩraĩ, uñero de la mano. Ayẽpoapẽquũ teĩ, estoy pensativo, ó avergonçado.*

Poapẽnyã, *Mezquindad. Chepoãpẽnyã, soy mezquino. Añẽmbópoãpẽnyã, hagome mezquino. Ambopoãpẽnyã, hagolo mezquino. Ypoãpẽnyã herecópĩ chẽ, soy tenido por mezquino.*

Poãpe ypĩbubũ, *Padraistros. Chepoãpẽ ypĩbũbũ, tengo padraistros. Poãpẽhũ, uña negra que se lastimó, o lo negro de la uña.*

Poapĩ, *Muñeca de la mano. Poapĩcãng, huesso de la muñeca. Poapĩ rayũ ñỹñỹ, pulso. Chepoapĩrayũ onỹñỹ etẽ, tengo calentura. Chepoapĩrayũ onỹ ñỹ ioabĩ, están los pulsos desiguales. Onỹ ñỹ poiabã, l. Onỹñỹ aibeteĩ, anda veloz el pulso.*

Poapĩquã, *Atadura de las muñecas. Chepoapĩquã, l. Añẽmbo poapĩquã, atarse cuerdas en la muñeca para tirar flechas.*

Poapĩquĩyã, *Braçaletes, manillas. Chepoapĩquĩyã, tengo braçaletes. Añẽmbo poapĩquĩyã, pongome braçaletes.*

Poaraquã, *Prudencia en hazer de manos. Chepó araquã pĩpẽ amẽẽ, reparto las cosas con prudencia. Ndepoaraquãpe, iyapóbo, mira que lo hagas con prudencia. Ndepoaraquã quãabaũ, no tienes prudencia en hazer.*

Poatã, *No alcanzar la mano. Chepoatacũe oỹmẽ, lo que no alcanço con la mano queda. Chepoatarĩ tãba rehẽ, no puede llegar al pueblo. Ypóatarĩ rãmô tatapĩaçĩ nahendĩĩ, si los tizonos no llegan unos a otros no se enciende. Ypoatarĩ oquãpa, no llegaron al lugar. Ypoatarĩ aó ychupẽ, no le alcanço ropa. Chepoatarĩ hu-*

pitĩ cȳmō, *no le pude alcançar. Ypoatarĩ hembĩa chébe, no me alcançó nada de lo que cogieron. Embopoarĩ imé, ypotá ychupé, no le dexes sin parte. Ndepóatarĩ imé cherehê, haz que me quepa parte, o llega a mi, y no te quedes por allá. Ypoatarĩ yêpeá coẽymbóbé ypábĩ, no dura la leña hasta la mañana.*

Poarĩ, *Coger, quitar de la mano. Oroĩopoarĩ, quitarle la carga para llevarla él. Chepoarĩ ahê checog rãnguerarehe, quitóme la chacara que avia de ser mia. Chepoarĩ cherembirecô rãngũera rĩ, quitóme la muger con quien me avia de casar. Chepoarĩ cherembĩara rehê, quitóme mi presa de la mano. Oroĩyôpoarĩ oyoembĩararĩ, andamos a la rebatiña. Ayũrupoarĩ, quitarlo de la boca. Ayêyurupoarĩ ypoĩta, quitarse el bocado de la boca para darselo. Aĩurũpoarĩ ymõmbeguãbo, cogile la palabra de la boca, y díxela. Oyêpiãmõngetaai poarĩ, desechar los malos pensamientos. Ayçãpoarĩ, descolgar. Che angaipãpoarĩ guĩemõmbeguãbo, encubrir pecados en la confession. Cheãngaipãpoarĩ catũ chepiã guibé, ya he dado de mano a mi mala vida. Chepoarĩ cherembiapó gui, caeseme de las manos lo que estoy haciendo, id est, no tengo gana de hazerlo. Chepoarĩ cherembiu gui, no puedo comer. Chepoarĩhe rahã habanguera gui, no tengo gana de llevarlo. Chepoarĩ haĩhũbagui, nada me dá gusto sino su amor. Ypoarĩ cheraiũhubagui, nada estima sino mi amor.*

Pobêẽ, *Mostrar con la mano. Apobêẽ, yo lo muestro con la mano. Aropobêẽteĩ ychupé, mostréselo solamente.*

Pobĩbĩ, *Palpar, manosear. Apobĩbĩ nõte guihóbo, yr a tienta paredes. Apobĩbĩ carãmêgũãpó, trassegarr lo que está en la caja. Aypóbĩbĩ che-*

*ãngaipapagũera, guĩemõmbeguãbo, examinarse para la confession.*

Póbo, *Por las manos. Opóbo po-boĩ, lo mismo que Poarĩ, quitar de la mano. Aypoboĩ nũpãhãba, quitéle el agote de la mano. Chepoboĩ mbuãpé, quitóme el pan de la mano. Ayurũpo-boĩ, quitéle el bocado de la boca.*

Opobó aguata, *Ando gateando. Mĩmbábã çóó opóbo oguatã ĩbagarĩ omaẽcȳmõ, las bestias andan gateando sin mirar al cielo. Nandé opĩbo yaicó ybãga ñande maẽhamõ yarrecórãmõ, nosotros andamos de piés, teniendo por objeto de nuestra vista el cielo.*

Pocanêõ, *Mano cansada. Chepocanêõ, el trabajo de mis manos. Aũẽmbopócaneõ, trabajo con mis manos. Nachepocaneõndéri, no soy amigo de cansarme. Ambopó canêõ, hagole trabajar. Chembopocaneõ, hazeme trabajar. Chepocaneõpó chemõngarũ, el trabajo de mis manos me sustenta. Chepocaneõpóra rĩ aycó, vivo de trabajo de mis manos. Nachepocaneõ póri, no saco fruto de mis trabajos. Chepócaneõ pó rehageȳmõ, nachepócaneõndéri, porque no veo fruto de mis trabajos, no quiero cansarme. Chepócaneõ mbopo eȳmãmõ nachepocaneõ mbotari ychupé, porque no me paga mi trabajo no le quiero servir.*

Pocóg, *Tacto, tocamiento, assir. Ayêpocóg, assime, sustentém. Pocóg porãnduhãba, sentido del tacto. Apocoghecê, toquêle (ca: cára). Apocóhecó rehê, toquêle en la fama. Apocóhecê, tratéle mal, y toquêle simplemente. Ndapocogi hecê, no le he tocado. Ndipococábĩ, no se ha tocado. Ndipococábĩ chembaç, están intactas mis cosas. Tũpãçĩ ndipococábĩ, fué intacta la Virgen. Ayêpóco guiyêehê, tocarse assi mismo. Chepocobó, l. Cheguarĩnũbó, lo que cogi en el assalto. Puãbõ, l. Muãmbó, idem. Aypocóg,*

guiar al ciego de la mano. Chepocog, guíame díze el ciego. Eyo ndepó ropocóca hece, ven a tocarle con las manos. Aypocó abaeté hecê, l. Aypocopochi hecê, tuve malos tocamientos con él. [de la mano.]

Pocupé, Lo contrario de la palma

Pocuipe, Mano abierta. Chepocuipe, abrir la mano como para recibir. Añēmōpocuipe yyárápa, coger algo así en las manos. Che pocuipei ymē-ēnga, cogi un poquito con la mano, y se lo di.

Poë, Meter la mano. Apoë, yo meto la mano. Amōpoë, hazer que meta la mano. Anōpoë, hazer que meta la mano, metiendola él. Napoëi cherembipipé rāngē, no he metido aun la mano en el plato.

Poëhú, Hallar con la mano. Apoëhu, meti la mano hallando. Ndapoëhúbi mbaé, no he hallado nada con la mano.

Poeyá, Dexar de la mano, desamparo. Aypoeyá, yo dexo de la mano. Ndachepoeyáricéne cherembiapó, no he dexar la obra de la mano. Imá aypoeyá cheānāmā, mucho ha que dexé mis deudos. Chepóeia Tūpā, Dios me dexa de su mano. Tachepoëiarimé Tūpā, no me dexa Dios de su mano. Poeyaripi, desamparado. Opó poeia-ne, yo os dexaré a vosotros, ó echaré de mi. Cēri chepocia, por poco me dexan.

Poēmŷārŷrō [c. d. poë, meter la mano, mŷ, diminutivo, a, ladear, rō, buelta], Quiere dezir mano mezquina en dar, dar con la mano torcida, ó cuchara. Ndepōēmŷārŷrō ymēēngā chébe, dasme con mezquindad. Chepoēmŷārŷrō ymēēngā ychupé, dile con mezquindad. Poēniog, no sacarlo todo con la mano. Aypōēniog, l. Chepoēniog cambuchi, meti la mano en el cantaro, y saqué algo.

Poepi, Retorno. Aypoepi, dile el re-

torno. Aypoepi chenŷpārāmō, dile porque me dio. Aypoepi ché poirāmō, dile de comer, o cosas porque el lo hizo así conmigo. Aypoepi chererecō catú hagú era, tratéle bien, porque el lo hizo bien conmigo. Aypoepi yca-neōn gúe, paguéle su trabajo. Añēē poepi guinēmōŷrōmō, respondile enojadamente. Añēē poepi catupirŷ ychupé, respondile con buenas palabras. Nache ñēē poepi çeri ché, no soy amigo de vengarme en palabras. I oio-poepi, van los rios encontrados.

Poëquāmō, Destreza, modo. Chepoëquāmō guiraiurábo aycō, ando con destreza matandopaxaros. Añēmbo-pō-ēquāmō ñēmboé rehé, liagome diestro en rezar. Cheñēē poëquāmō aycō guinēēngā, hablo a mi modo. Nderembiapó pochŷ poëquāmō, yiapóbo, tienes mal modo de hazerlo. Nache poëquāmō rŷguāi cheangaipá, no he acostumbrado a pecar, pero ya si pecco. Nachepoëquāmō rŷguāi cherecō mārāngatúbiñā, no solia ser bueno, pero ya lo soy. Chepoëquāmboé arecō tecō mārāngatú, siempre me he acostumbrado a la virtud. Peñēmbo-poëquāmō tocō mārāngatú rehé, acostumbraos a ser buenos. Noñēmbo poëquāicéamō tecō mārāngatú rehé guapichá rechageŷ mō, no se acostumbrarán a la virtud sin exemplo. Añēmbo-poëquā tecō rehé, acomodome a la costumbre. Nāndepoëquāmo rŷguāi añēmōnā, tuve yo otra criança que tu, soy mejor, etc. Nande poëquāma rŷguāi aycō, otras costumbres tengo yo que las vuestras. Nande poëquāmō rŷguāi acaquāá, mejor doctrina que vos tuve en mi niñez. Poëquā petēi charecō tecō mārāngatú rehé, acostumbrémonos a sola la virtud.

Poerú, Traer la mano. Aypoerú, traigo con la mano. Ayēpoerú, llamar con la mano. Oypoerú chébe, llámome con la mano.

Poetá, *Muchas manos.* Chepoetá, *doyme maña.* Ndachepoetai, *no tengo vagar.* Ambopóetá, *ayudole.* Ndepoetá eicóbo ñandú, *acaba ya, date priessa.*

Poētú, *Oler las manos, y tomanlo por besar las manos, muy malamente: propriamente se dirá* Aycyurumboyá ndepo rehé, *l. Aíeyurumbobĩ ndepó rehé, besote las manos.* V. Bĩ. n. 2, y Yá. n. 2.

Po guipé, *Debaxo de la mano.* Chepoguipé *orogue recó, tengo potestad sobre ti.* Chepoguipe tequára ahé, *ests está debaxo de mi jurisdicion, es mi subdito.* Nda chepoguipe tequára rñguái nde, *no eres mi subdito.* Chepoguira gúi ycēmi, *saliose de mi jurisdicion.* Chepóguirigúara tamō paé, *ojala fuera mi subdito.* Chepóguiriguarey amō paé, *esso fuera sino estuviera en mi jurisdicion.*

Póguiróg, *Salirse de las manos.* Aypóguiróg, *escapé de sus manos.* Aypoápéguiróg, *escapóseme de las manos.*

Poheí, *Lavar las manos.* Ayêpoheí, *yo me lavo las manos.* Ambopoheí, *hago que se lave las manos (ta: tára).* Yêpoheitába, *aguamanil.* Amēē ypoheita gñamâ, *darle aguamanos.* Chepoheí ñoyrêyrê, *lavome las manos muchas vezes.*

Pohó, *Yrse de la mano.* Chepohó, *fuéseme de la mano, escapóseme.* Ndi-pohoi, *no se le escapa de la mano.*

Poi, *Mano chica.* Ypoi chêbe, *es mezquino para mi.* Chepoi ymēēngâ ychupé, *dile escasamente.* Ndepopoi imé ymēēngâ ychupê, *no seas escaso en darle.* Añēmbo popoi, *hagome mezquino.*

Poi. r, *Dexar de la mano.* Apoi cherembiapó aguí, *dexo de obra.* V. Y. n. 9.

Poi, *Mano suelta, dar de comer, y cosas, partir con otro.* V. Poi. n. 1

Poĩbĩri, *compañia en hazer algo.* Chepó ĩbĩribê ahé recōñy, *trabaja este en mi compañia.* Chepó ĩbĩribê opoē ñaēmbépe, *comemos en un plato los dos.* Chepo ĩbĩribê chacarú, *comamos juntos en un plato.* Chepó ĩbĩribê chaporabĩquĩ, *trabajemos juntos.* Chepo ĩbĩribê charahá, *llevemoslo en las manos.* Chepó ĩbĩribê opoēbae ñaēmbépe acéte catú chemēēne, *l. Heyé chemēēngâ, el que come conmigo en un plato, esse me ha de entregar.*

Poychâ, *Manos que agarran.* Ndepoi châ, *tiēnes buenas garras.*

Poitá, *Manos recias.* Mboĩtacúe ohó, *los valientes fueron.* Chepoĩtacúera oyucá, *mataron mis valientes.* Nda chepoĩta cúbeĩ, *ya no tengo valentones.* Ypoĩtacúe chē, *soy valenton.*

Poytĩ, *Arrojar la mano, bendicion, o maldicion.* Ayêpoytĩ hecê, *echéle mi maldicion.* Oyêpoitĩ chêbe, *echóme sumaldicion.* Toyucá mburú mboĩ heĩ oyepoĩtica chêbe, *echóme maldicion que me matasse una vibora.* Ayêpoĩticateupirĩ cheraĩrupé, *echéle mi bendicion a mi hijo.* Ayê potícatú ĩebĩ ĩebĩ, *echéle mil bendiciones.*

Poitũ, *Mano suzia.* Chepoitũ, *tengo las manos suzias.* Ndepoitũ cúera creú ucá açébe, *eres un puerco en guisar.*

Poia, *Caber la mano.* Chepoia catúhecé, *cabe bien mi mano.* Ndachepoiabí, *no cabe mi mano.* Chepoia catú ñō anohē, *todo lo que pude alcanzar con la mano saqué.* Ndacépoiabí, *no cabe la mano.*

Poiaá, *Presteza de manos.* Chepoiaábá, *doyme priessa.* Ndepoyábate catú, *mucha priessa te dá.* Añēmbo poyábá, *doyme priessa.* Ambo poyábá, *hagole da priessa.* Ndepoyábá cyũbo, *date priessa en venir.* Ndepoyábá ygũabo, *como presto.* Ambopoyábábĩberá, *hagolo en un momento.*

Poiaĩ, *Mano abierta.* Chepoiaĩ, *soy*

*liberal. Ambopoiaí, hagole liberal en dar. Nandeteí Túpá ypoiaicatú nãndebeguguí tÿrôstê ymômbucábo nãnderehé, es Dios tan liberal, que hasta su sangre derramó por nosotros. Ché abápoyairãmô pae ypïcopïeÿmï, si yo fuera difusor no durára la cosa. Chepoyay amí biñã chembaerãmô, era yo liberal quando tenia. Ndache-poiaibeí, ya no soy liberal. Chepoyaibórãmô guitecôboé, ndaché poiaibeí, por aver sido liberal no tengo ya que dar. Mboyaítába, a lo que se a-larga la mano.*

*Poïobaí, Abrir las manos una enfrente de otra, o como para recibir, o rezar. Añëmbôpoïobaí, poner así las manos.*

*Poyoïbï, Manos puestas para rezar. Chepoyoïbï, pongo así las manos. Añëmbopoyoïbï, idem. Ambopoyoïbï, ponerlas así a otro.*

*Poïopó, De mano en mano. Poïopó ïopópe che ñeë amôndó, embiar palabras de mano en mano. Poïopó yôpópe toguerú, traiganlo de mano en mano.*

*Pombegúe, Mano lerda. Chepom-begúe, soy lerdo de manos. Añëmpômbegúe, hagome lerdo de manos.*

*Pomômbï, Cerrar el puño. Chepómômbïpe orotÿngane, os daré de moxicones. Ayêpómômbï, cerrar el puño. Chepómômbï, soymezquino. Ypómômbï chêbe, es mezquino para mi.*

*Poñërã, Mano inquieta. V. Ñërã.*

*Pobó, Largo en dar, cosa de tomo, gruesa. Ypoó tecatú ahë, es liberal. Chepoó, yo soi liberal. Nda che pooí, no doy mucho. Nda chembopópe ooí, solos huessos me ha dado, no me ha llenado la mano. Ambopópe óó ymëëngã, hele dado bien. Ambo apïpe óó imëëngã, darle carne mucha con pellejo. Aycângúe pobó catú ymëëngã, darle huessos con harta carne. Aycân-*

*gúe pobó pï imëëngã, darle huesso mondo. Chepoó cãngueráyú ymëëngã, darle huessos y nervios.*

*Pooí, Deslizarse. Chepóoiychuguí, deslizéme de sus manos. Amboyêpooí ypïçÿrômô, escapelo. Chepooí Perú, fue seme de las manos Pedro.*

*Poóbó, Largueza, lo mismo que Póó.*

*Poóg, Quitar con la mano. Acû-mandápoóg, coger frisoles. Aypooç íbã, coger fruta con la mano.*

*Popé, Mano abierta. Añëmbopópê iguabo, comer con toda la mano. Ambopopé ymëëngã, darle una almoçada en su mano. Añëmbopopé ymëëngã, dile un almoçada con mi mano. Añëmbopópê ígûabo, beber agua con las manos. Chepopé yyárãpa, coger así con las manos. Popê yâcatú, quatro dedos de alto en medida. Mbopé pïpê ahãã, señalar una mano.*

*Pópe, En la mano. Chepópe arecô, tengolo en la mano, y en mi potestad. Chepópe hñÿ teô agúí nde pïçÿrôhá gûãmã, en mi mano está librar te de la muerte. Ypópeaheya, a ello cometi. Ndepópe amoí, a tu voluntad lo dexo. Chepópe arecô ndeyúbïca, tengo potestad para ahorcarte.*

*Popegûa, Lo que está en la mano. Mbopeçûa; idem. Chepopegûa; mi baculo. Chepopegûara nãngã ndepï-cÿrô, el librar te está en mi mano.*

*Pópeteí, Una mano. Peteÿpó amëô ychupé, dile un puñado. Peteí póhaú, un puñado comi. Peteÿ pó aïa rá, tomé un puñado.*

*Popí, Pellejo de las manos. Nache-popíbeí porabïquí aguí, tengo las manos desolladas de trabajar.*

*Popiã, Puñal, aguijon. V. Popiã.*

*Popïçï, Tomar las manos. Aypopïçï, toméle las manos, o desposéme. Oroïopópiçï, desposamonos. Yopopïçïbae, los desposados, y cosa continua. Oïopopïçï ára, continuarse los dias. Ára amãngí ïopopïçï, continuarse los*



*dias lloviendo.* Amboiōpopiçi cherembiapó, *continuar la obra.* Oiopopiçi iñirápembĩ, *juntaronse los dos extremos del cerco.* Amboiōpopiçi Missa rendúpá, *continuo oyr Missa.* Oyopopiçi temýmô ângai, *continuan los malos pensamientos.* Emboyopopiçi nderecó mārāngatú, *persevera en la virtud.* Namboiōpopiçi cherecó mārāngatú, *no persevero en la virtud.* Pembroiōpopiçi pendiçi, *atad la possession.*

Pópindá, *Agarrar, hurtar.* Chepópindá, *soy agarrador, ladrón.* Añēmō popýndá, *hagome ladrón.*

Popĩndeqúa, *Retortijar las manos.* Añēmōpó pýndeqúa, *torcer las manos.*

Popipi, *Apretar en la mano.* Aypopipi ymēēngā, *llenarle la mano, sobornarle.* Ambópopipi, *llenarle las manos.*

Popirānā, *Manos de pellejo recio, callos.* Chepópirānā, *tengo callos.* Añēmbopópirānā, *voy criando callos.* Guiporabiquiño, *trabajando.*

Popýri, *Temblar la mano.* Chepópýri hece gui pocóca, *rehuir la mano tocandole.* Chemōpópýri, *engañóme yendo yo a tomarlo.* V. Pýri. n. 2.

Popirúá, *Ampolla, roçadura, roçado.* Chepópirúá, *tengo ampollas en las manos, callos.* Chepópirúá chepórabiqui rehé, *tengo callos de trabajar.*

Popité. r, *La palma de la mano.* Chepópitépe arecó, l. Chepopitérocépe, *tengo lo sobre mis palmas.* Chepopitérocépe oróguerahānc, *llevaréte en las palmas de mis manos.*

Popó, *Caudal, lo que está en la mano.* Chepópó catú guihóbo, *llevo mis manos llenas, he caçado, ó pescado, ó cosa semejante.* Ndachepópóri guifēatimāmō, *buelvo con las manos vazias.* Ambopopó catú imōndóbo, *dile bien que llevasse.* Chepópó ayēcatú, *suficiente caudal tengo.* Ndachepó potári cheatey, *la floxedad y pezeza me haze ser pobre.*

Poporāng, *Ventura, dicha.* Chepo-

porāng, *soy venturoso (y: o).* Nache-pó porāngi, *no tengo ventura.* Añēmōpó porāng pindapôy rehé, *hagome dichoso en la pesca.* Opóporāngápe herúri, *alcançolo por su ventura.* Chepóporāng ápo ré ycó, *este es efeto de mi ventura.* Chepoporāng parápei, *a vezes tengo ventura.* Chepóporāngatú guitecóbo, *ando de ventura.* Nachepoporāngatúbeĩ, *ya no tengo ventura.* Chepóporāngatú tāmō, *oxala tuviera ventura.* Chepó porāngatú amō paé, *pues avia yo de tener ventura.*

Poquā, *Passar, vencer, aventajar-se.* Aypoquā, ñēmboequaá rehé, *passole en saber rezar.* Aypóquā yya-raquaábari, *hagole ventaja en entendimiento.* Añēmbopóquā ucá, *hago que me lleve ventaja.* Chepoquā ahē cherecó angatūrā rehé, *hazeme ventaja en bondad.* [ioapi, *artejo.*

Poquā, *Dedo de la mano.* Poquā Poquaá, *Habito.* V. Yépo quaá.

Pequābauí, *El espacio entre los dedos de las manos.*

Poqui, *Mano tierna, dar poco.* Chepoqui ymēēngā ychupé, *dile poquito.* Ypoqui ymēēngā chébe, *poco me dio.* Añēmōpoqui yyápóbo, *hazer con tiento, ó de mala gana.*

Poquihiyē, *Mano que teme, tiento.* Chepoquihiyē yyápóbo, *hagolo con tiento.* Ndepó quihiyē ymēēngā, *dale con tiento.*

Poquiri, *Mano torcida, cosquillas.* Chepoquiri, *hazeme cosquillas.* Aypoquiri, *hagole cosquillas.* Chepoquiri chembopucá, *los cosquillas me hazen reyr.*

Poricué, *Suziedad de las manos.* Ndeporicué creú ucá, *eres suzio en guisar.*

Porirú, l. Mboirú, *Guantes.* Cheporirú arubí, *tengo guantes en las manos.* Añēmbóporirú, *pongome guantes.*

Porupi, *Por la mano.* Chepó rupi arecó, *tengolo debaxo de mi poder.*

Cheporupí guâ ranguera ebocoí, *esso es lo que yo avia de usar, ó tener, o gobernar.*

Porú [c. d. pó, y rú, tener], Usar. Ayporú, *yo uso.* V. Porú. n. 2. [2.

Potí, *Manos, ó puntas.* V. Potí. n.

Potí, *Mano recia, cerrada, mezquinidad, cosa recia.* Chepotí, *soy mezquino.* Chepotihápe amêê, *doy con mezquinidad.* Chepotí ahê guerecô, *hame hecho ser mezquino.* Añêmbopotí, *hago mezquino.* Ndachepotíbi, *no soy mezquino (hece).* Potíbi yâra, *mezquino.* Ypotíymbae, *liberal.* Ambopotí, *hagole que sea mezquino.* Ibírá ypotí, *está muy recio el palo.* Che potí chereymbotápe guý ténâ, *estoy tenaz en mi voluntad.* Chepotihápe ayêruré ychupé, *con eficacia se lo pedi.* Añêmbopotí Tûpâ rerobiáhaharehê, *estoy firme en la Fé.* Chepotí catú ychupé, *resistible.* Che potí parâ morôângaipipé, *no estuve muy firme en la tentacion.* Ambopotí cheângâ Sacramento pipé, *fortaleci mi alma con el Sacramento.* Chembôpotiogmô roângaiába, *chemo ângaipabo, vención la tentacion.* Ypotâi yptí, *el muelle dellave, etc., está recio.* Ypotí potí, *está muy recio.*

Aipotírog, *Desatar, o desapartar.* Potýtí, *todas las manos.* Chapotýtí hecê, *pongamos manos a la obra.* Ambo potýtí mbíá abatí rára rí, *hago que todos vayan a coger maiz.* Ambo potýtí mbíá cheigá ra rí, *hago que todos trabajen en mi canoa.* Opotítí cherôga rí, *todos trabajan en mi casa.* Nípotýtírombotári mbíáoquápa, *no quiere la gente juntarse a trabajar.* Ahágui potímô, *voy a poner mano a la obra.* [rrar, etc.

Potírog, *Desatar lo recio, desafor-*

Pouâ, *Mano aforrada.* Ypouâbae nde, *estás atado, no te desembolvels a hazer algo, y al que teme ensuziarse las manos, etc.* Nde pouâimeteque

ñandú, *acaba ya de desembolverte, haz algo.*

4 Po. r, Salto. Chepó, *mi saltar (y : o).* Apó, *yo salto.* Guí póbo (hára : haba). Opóbae, *el que salta.* Ndapóri, *no salto.* Ambopó, *hazer que salte.* Apó apó guitecôbo, *andar a trancos.* Opó porí pirâ, *salta el pescado.* Cherecá pó, *tengo los ojos saltados.* Andagui píte pó, *las corbas saltadas.* Pirapó, *dondesalta el pescado.* V. Pópó, y Cutipó.

5 Po. r, *Lo contenido en la cosa, lo que está la llenura de la cosa, señal: haze mbo quando se le llega pronunciacion narigal.* Numbó, *lo que contiene el campo.* Cambuchipó, *lo contenido en el cantaro.* Parânâmbó, *lo contenido en el mar.* Numbó, *lo contenido en el campo.* Íbagapó, *lo contenido en el cielo.* Añârêtâmbó, *lo que ay en el infierno.* Cherîepó, *lo contenido en el vientre.* Nacherîepóri, *no he comido.* Yporey ngatú aycó, *estoy pobre.* Yporey ngatú picó creicó, *estás pobre.* Tûpâ reçaporâmô yaicó iepí, *estanos Dios mirando siempre.* Tûpâ ñandereçaporâmô tâmô, *ñiñande angaipábiçê raé, si tuvieramos delante de los ojos a Dios no pecaramos.* Nacheçaneôpóri, *no saco provecho de mi trabajo.* Cheçaneô pó aguîeî íeî, *todavía tengo algun provecho de mi trabajo.* Ypocatú cherôga, *está llena mi casa.* Ndipóri cherôga, *está vazia mi casa.* Yporymbae, *cosa vazia.* Yporymbae iepêche acá, *sin causa me riñen.* Ndipóquirí aubé, *ni aun un poco ay.* Ndipóri ndeyápú hagûâmâ, *no ay causa para que mientas.* Ndipóri ebocoí pipé mbaê amô ymoângâ gûâma, *no ay cosa que pensar en esso.* Tembiú poreymâmô çoó haú, *por falta de otra cosa comi carne.* Cheiurúpó, *tengo la boca llena.* Íbag y pó abé Tûpâ oiapó, *hizo Dios el cielo, y lo que en él está.* Chearaquá

yporuçú catú mbae yquaá haguâmã, *tengo mucha capacidad para aprender*. Ypó mÿnÿngatú chembae quaaá, *tengo poca capacidad*. Ambopó Paí chequaítãgüera, *cumplí lo que el Padre me mandó, ó la penitencia*. Nambopóri, *no lo cumplí*. Ambopó chere-mÿ moãngüera, *cumplo mis intentos*. Ambopó Perú, *hago que sea rico Pedro*. Ambopó cherapé, *frecuento mi camino*. Ambopó caramëgüã, *llenar la caja de ropa*. Noñëmbópori ahë chébe, *hizose me pobre, y no me dio nada fulano*. Na ñëmbópori aubí ychupé,  *fingime pobre, y no le di nada*. Añëmbopó catú ychupé, *hize ostentacion de rico*. Cheporabiquí hagúe póra rí ara aiba ymôcañÿmbiré ay-ôbei, *despues que el mal tiempo ha echado a perder mi sembrado padezco*. Pípo, *la huella*. Mimbó, *la señal de la herida de lanza*. Quiçé pó, *la herida del cuchillo*. V. Bo. r. n. 1.

Poacá. r, Poder. V. Pó. n. 3.

Poahë. m, l. Moahë, l. Poacë [c. d. pó, ruido, y taçë, grito], *Quezarse*, Chepoãhë, *yo me quezo gritando*. Nache poãhëmÿ, *no me quezo*. Môãhë-mã ai ai ñôte añãrëtãme, *en el infierno todo es quezidos terribles*. Ypoahë chembopíaquí, *enternecenne sus quezidos*. Ypoahë teí yporeÿme yépé, *quezase sin causa*. Amõpoahë, *hago que se queze*.

Poaimbé, *Aspera ropa*. V. Po. n. 2.

Poãpë, *Uñas de la mano*. V. Po. n. 3.

Poãtã, l. Poãtãí, *Derecho* [c. d. pó, hebra, etc. y tãtã], *Estirado*. Ipoãtãí, *rio derecho*. Ibírá poãtã, *palo derecho*. Pé poatãí rupí ahá, *fui por camino derecho*. I. X. neëngüera pé poatãí rãmí oycó íbãpe ohópotãbae upé, *las palabras de Christo son camino derecho para el que quiere ir al cielo*. Amõpo atãngatú yapúra, *componer mentiras*. Ypo atãí gueco potareÿ, l. Poãtãí potareÿ, *incorregible*.

311/305

Pobã, *Hilar*. V. Po. n. 2.

Poca. b, *Arcabuz*. V. Pog.

Pocá [c. d. po, hebra, y cá], *Torcer*. Aypocá, *yo tuerço* (bo:hára). Aypocá abá, *tomõmbeu lupigüara, dar tormento de cuerda*. Chepocá írícabãquã, *la corriente del rio me detiene*. Aíaiubocá uruguaçu, *torcer el cuello a la gallina*. Aypíiubí ypocábo, *darle tormento de cuerda*. Aó aypocá, *torcer ropa*. Ibítu chepocá, *el viento me detiene*. Cherecó angaipá chepocá pocá tecó mârãngatú aguí, *el vicio me detiene para que no me dé a la virtud*. Tûpã ñãnde quay tába aypocá, *quebranté los preceptos divinos*.

Pocãng, l. Môcãng, *No continuada cosa*. Aó pocãng, *liengo ralo*. Ayapó pocã pocãng, *hazer ralo, ó raras vezes, ó sin continuar*. Ahendú Missa pocã pocãng, *oygo Missa raras vezes*. Amõ pocãngatú cheñëmõmbeú, *raras vezes me confesso*. Namõ pocãngi cheñëmõmbeú, *frecuentemente me confesso*. Aporabiquí pocã pocãng, *trabajo a remiendos*. Nipocãng mbotãrí mbíã, *no quiere la gente apartar se unos de otros*. Ore pocãng ngatú, *somos pocos*. Amõbeú pocã pocãng, *dezir la cosa a remiendos*.

Pocanëõ, *Trabajo*. V. Po. n. 3.

Pocog, *Tacto*. V. Po. n. 3.

Pocog, *Estrivo*. V. Cog. n. 1.

Pocohú. b, l. Mbocohú [c. d. pocog, y hú, hallar], *Coger de repente, y en maleficio, alcanzar una cosa a otra*. Hopáche pocohúrãmõ, *turbõse, porque le cogí de repente*. Amboopá y pocohúrãmõ, *hizele turbar cogiendole de repente*. Chepocohú ombae rehõ che-mundárãmõ, *cogiome con el hurto* (y: o). Aypocohú chere mbireco rehe, *cogile con mi muger*. Oropocohú coíte, *ya te he cogido*. Oíopocohúbé abatí, *alcãngase una cosecha a otra, y tengo maiz nuevo y viejo*. Oíopo cohúbé checogpípiãra, *tengo raizes en mi*

311 v./305 v.

chacara del año pasado, y deste. Ndo fopocohúbi yêpi cheremýtymã, siempre me falta la comida antes de la cosecha. Oïopocohubé mbíã, vanse alcançando unos a otros. Aïpocohuyapuramô, cogile en mentira.

Pocopi, Duracion. V. Pïcopi.

Pochi, l. Mbochi, Colerico, recio, enojadizo, mucho, suzio, ruin, y malo, Chepochi, soy malo, etc. Chepochingí, soy bellacuelo. Chepó pochi, tengo suzias las manos. Chepochi, dize la muger que tiene el menstruo. Chepochicúe reitica ayahú, lavome por la suziedad. Cheñéepochi ychupé, habléle mal, colericamente, l. Añéepochi ychupé. Chepochi hápe añéepochi ychupé, habléle con enojo. Nachepochi ychupé, no le trato mal. Amômbochi che rembiapó, éché a perder lo que hazia. Amômbochi cuñã, corromper muger, yaunque no sea donzella. Chemômbochi, pecó conmigo (dize la muger). Añémômbochié, heme echado a perder. Ndepochingiaú, eres un ruincillo. Hémbochi, está muy salado, ó dulce, sabroso de sal. Yró pochi, está muy malamente amargo. Ibirááypó chíquãpa, aymucha fruta. Curii ypochi, ay muchos piñones, ab effectu de que se pierden sin que ayá quien los coma.

Pochiyi, Perderse; es diminutivo de Pochi. Ypochiyi mbae cherope, pierdense las cosas en mi casa, s. abundan las cosas.

Poë, Meter la mano.

Poëhú, Hallar.

Poëyá, Dexar.

Poë miarirô, Mezquindad.

Poënyog, Sacar dexando algo.

Poepi, Retorno.

Poëquãmô, Destreza.

Poetà, Muchas manos.

Poetú, Oler las manos.

Pog, Estallido. Apog ychupé, chemanguecórãmô, disparé con él. Po-

cába, escopeta. Apocápóg, l. Ambo-pocapóg, disparar escopeta, l. Ambo-póg pocába. Pocabiiára, escopetero. Pogque! ó que golpe! Ambopog yñãng ycábo, quebréle la cabeça.

Pohãng, l. Mohãng, Medicina, remedio, hechizo. Aypohãno, yo le curo, y enhechizo (ngã: ngãra: ndaba). Chepohãno, me curo. Po hãngãra, medico, ó hechizero. Aypohãno curupaipé, enhechizar. Añémô pohãno, curarse a si mismo. Amôpohãno, hazer que le curen. Apohãngiú, darle bebedizo. Aieobãpohãno, afeitarse. Tobãpohãng, afeites. Mbaé yphãnggymbac, cosa incurable, sin remedio. Mbae yphãmbireycó, esto es cosa a que no se ha aplicado medicina. Açéãng pohãngeté Túpã rá, la verdadera cura del alma es la comunión. Añé-pohãngiú gui yéyucapotábo, tomé ponzoña para matarme. Cheñatey niphãngy, no tiene remedio mi perezaza. Ché nde nupã mbotapi niphãngy sin remedio te he de castigar. Nãnde, pohãguãmã, I. X. ñãnde yãratúri aracaé, vino Christo nuestro Señor a remediarnos. Nachepohãngãri, no tengo quien me cure. Nachepohãngi, no me curan, y no tengo cura, ó remedio. Cheporialhúbari, nachepohãngãri, no tengo quien me remedie mi pobreza, ó por ser pobre no me curan. Ayporiahú mophãmbotá biñã, yo le queria remediar su pobreza. Taipohãno che caá, dizen por gracia quiero comer despues de aver bevido la yerva.

Pohãno, Curar. V. Pohãng.

Pohé, l. Mbohé, Estar con otro en un lecho. Apohé, acuéstome con él. Chepohé arecô, estoy acostado con él. Chepohé ndarecoi, esto solo acostado. Yphé cherui, estoy acostado con él. Opohé chererécôn, tieneme acostado consigo. Aïpohé hecê, acuéstome con él. Amboïpohé, hazer que se

acueste con él. Peyopohé, acostaos juntos. Ndayopohé, estoy acostado solo. Ndipóri cheiopohé hâgûâmâ, no tengo con quien acostarme. Nache môiopoehári, no ay quien se acueste conmigo. Ndiopohé potári abá amocheiri, nadie me combida con su cama. Oroñõpĩndequâ oroĩopohébo, echamonos piés con cabeza. Oroĩopohé oroñenõ, acostamonos juntos.

Pohĩ, l. Mbohĩ, Cosa pesada, cargosa, autoridad, peso. enfado. Chepohĩ, soy pesado (y : o). Nda chepohĩ, no soy pesado. Cheñeẽ ypo hĩ ychupé chererobiãreỹ mãmõ, pareciõle cosa pesada, y'no hazedera la que le dixẽ. Hecõpohĩchêbê, es me enfadoso. Nacherecopohĩ ychupé, no le soy cargoso, o enfadoso. Arecõ pohĩ cherõpe, tengolo en mi casa con pena mia. Ypohĩ chêbe, arayâ che acá, pesadamente llevo que me riñan siempre. Ypohĩ ypeõ chêbe arayâ cheyê coacú, hae Tũpã rehê ypohĩ çây chehegui, aunque me es penoso ayunar cada dia, el amor de Dios me quita la pesadumbre. Cherecõ ypohĩ coĩte, ya tengo assiento, no soy liviano, y tengo autoridad. Ndipohĩ hecõ, no tienẽ autoridad, o assiento. Cheñeẽpohĩ mbĩã upé, tienen peso, ó autoridad mis palabras entre la gente. Orerecõ ypohĩ catú, nuestro gobierno, ó modo de vida tiene peso y autoridad. Ambobohĩ, cargarle (ta : bo : hára). Chemõobohĩ aí aí, apesgome. Añẽmbobohĩ, yo me cargo. Che ãngã obohĩ angaipabapĩpé, tengo el alma cargada con pecados. Ndipohĩ eheĩ, dixõ lo simplemente sin efcacia. V. Bohĩ.

Pohú, Visitar. V. Hu. b. n. 3.

Poi, Soltar. V. Y. r. n. 9.

Poi, Delgado. V. Po. n. 2.

1 Poi [c. d. po, mano, y oĩ], Suelto. Aiopoi, doile de comer, y otras cosas (ta : tára). Chepoi, dieronme

algo. Oroyopoi, damonos cosas, ó combidamonos a comer. Apindapoi, pescar. Chepoi eỹ rãmõ ayú, no ha avido quien me combide. Chepoiãmõpaé, avianme de combidar. Chepoi tagúera amboyaó, reparti lo que me dieron. Na chepoi aguỹei, diome mala porcion, o parte. Ndipoi tábi ahẽ, a este no le han dado parte. Ndipoi céri, no es liberal en dar. Oyepoĩcatú chêbe, es liberal conmigo.

2 Poi, l. Mboĩ, Cuentas. Mboĩ robĩ, cuentas azules. Mboĩrĩçĩ, sartas de cuentas. Añẽmbopoi, pongome cuentas.

Poié, l. Poyyê, Despues (adverbio). Poyyeamõndõne, despues lo embiaré. Poiycayune, despues vendré. Poyyeguãra ebõcoi ahẽ recõmarãngatú, es bueno este despues de arer sido malo. Poyyeguara ang cherembirecõ, esta es mi muger segunda. Poyyeguara cherecõ mãrãngatú, este es mi buen ser despues de arer sido malo. Poyyeguara Missa ahendune, la última Missa oyré. Mbĩã hõriré poyyeháne, despues que la gente aya ido yré. Mbĩã caruriré, poyé acarune, despues que ayan comido comeré yo. Poyyeguãra amõ emoẽngatú, guarda algo para despues. Poyye añẽmõmbeune é ndicatui, no es bueno dilatar la confession. Poyye ndo acatui, nó es bueno dilatar la cosa. Poyyê yyê epĩpé chemõpỹrỹ chererecõbo, traeme engañado con dilaciones. Poiye oroçẽ quieguinereã ndoyãborũguãĩ añãrêãmeguãra, eternamente padecen los del infierno. Poyyê tañẽmõmbeũ ndaguiyabo rũguãĩ, no trato de dilatar la confession. V. Hayê.

Poihú, Rezelo, acatamiento, miramiento. Aypoihú ndere hé ahẽ, por tu causa me rezelo de fulano. Chere-mỹmboĩhú catú picõ eycõbo, tu eres de quien me rezelo mucho. Oropoihú, tengo empacho, ó rezelo de ti, ó miramiento. Chepoiũhú, tiene empacho de

mi. Mboropoihú habeý, oñeé chébe, *hablome con atrevimiento, con libertad.* Ayépoihú, *rezelome* (bo: hára). Aropoihú, *rezelar a otro no le venga daño.* Porópoihúhába, *rezelo.* Poropoihúhára, *persona grave de quien se tiene respeto.* Ypoihubipira ché, *soy hombre grave, de respeto.* Ndoiepoihúbu cári bérāmý Túpā abá āngaipá rechagíbo, *parece que Dios no se haze temer, dissimulando con el pecador.* Apóihú Paí, *acato al Padre.* Paí ypoihubipí, *es el Padre digno de acatamiento.* Aypoihú Túpā, aneyrāmô, *tengo miramiento a Dios, que sino.* Túpārehé poropoihú habeýme peçururug etéi pequapa āngaipábarehé, *sin tener miramiento a Dios soltais la rienda a los vicios.* Peipoihú ihú aubéque Túpā pendechacára, *tened siquiera miramiento a Dios, que os está mirando.* [n. 3.]

Poítá, *Fuerça de manos.* V. Po.

Pômông, *Engrudo.* V. Mông.

Pông, *Sonido de cosa hueca.* Ambopông ymboábo, *derribelo haciendo ruido.* Chépông gui ábo, *hize ruido cayendo.* Pông haé, *dile buen porraço.* Pong heí ynúpāmô, *buen porraço le dió.*

Pôngque! *O que buen golpe!*

Poñāng [c. d. po. n. 6, y ñā. n. 5], *Encestar, poner, encaxar, etc.* Aypóñāng, *poner assi* (ñga: ngára). Aypóñāng ayacá cūmānda pípé, *poner frisoles en el cesto.* Aporiāng, *idem.* Ayapipí ypoñāngā, l. yporiāngā, *apretar poniendo.*

Poñērā, V. Po. n. 3, y Ñērā.

Poñý, l. Moñý, *Andar el tullido con las manos a trancos, ó el niño que empieza andar sobre las manos medio assentado.* Apoñý guiatábo, *andar assi.* Caá poñý, *grama, ó otra yerba que se prende y estiende.*

Poó, *Coger en la mano.* V. Po. n. 3.

Poóg [c. d. pó, ruído, y og, guitar],

*Cessar.* Opoóg amānā, *cessa la lluvia.* Opoog mýtāngā, *dexa de llorar el niño.* Ambopoog, *hazerle que calle.* Apoóg cheyaçêo rehé, *he dexado de llorar.* [n. 3.]

Poog, *Coger con la mano.* V. Po.

Poói [c. d. pó, hebra, y oí, torcer], *Enredar.* Chepóoi cherereóbo, *me enredan con cuerdas.* Ayepoói āngaipabari, *ando enredado en pecados.* Ayépooirá gui ñēmômbeguâbo, *yame he absuelto por la confession.* Ndayepoói rábi rangê guñēmômbeú eýmāmô, *aun no me he confessado.* Ayépoói içipótiçe, *estoy embreñado.* Amboiépoói, *enredarlo.* Chereçá etá chemboyépoói, *estoy enredado con cuidados.* Añēmopooi yêra, *desenredarse.*

Popi [c. d. pó, vara, y pi, acepillar], *Raspar.* Ahapopi mândiog, *raspar la mandioca.* Mandio popi, *mandioca assi limpia.* İbirái popi, *vara alisada.* Amôpopi İbirái, *labrar assi.*

Popi. r, *Costado, lado, ala de gente, ensancha.* İgá popi, *los lados de la canoa.* Oquémopı, *los lados de la puerta.* Oquémopıçe amoı, *puse-lo a un lado de la puerta.* Ypopı rupı alaçá İtú, *passé el arrecife por un lado.* Ypopıri rupı ayú, *vine por un ladito.* Aypopıriú, *añadir al lado.* Aypopıriú checóg, *ensanché mi chacara por un lado.* Abápopı, *ala de gente.* Peteı abápopı yçemý, *salió una manga de gente.* Aypópiú cheaó, *puse ensanchas a mi ropa.* Aypopıri İbirapê, *añadir a la tabla un pedaço por el lado.* Popıriungába, *ensancha.* Oyépopıogmbiá, *la gente de un lado se apartó.* Aipopıog cheangaipába ymômbeguâbo, *no me confessé enteramente.*

Popiá, l. Mbopiá, *Puñal, aguijon de abispas, diente de culebra, etc.* Chepopiá, l. Chembopiá, *daga.* Mboi popiá, *el diente de la bibora.* Chem-

bopopía mboî, *emponçoñóme la bíbora*. Ndipopía catuí mboî, *no tiene fuerza la ponçoña de la bíbora*.

*Las cosas que emponçoñan:*

Aguaracá, *Abispa*.

Cábú, *Abispa negra*.

Cababayú, *Amarilla*.

Cañaró, *Abispa bermeja*.

Eichú, *Abeja negra*.

Cabichuí, *Abispa*.

Cabecẽ, *Pintadilla*.

Cabitã, *Colorada*.

Cabĩrupé, *Negra*.

Taturã, *Bermeja*.

Cabapúa, *Abegillas negras*.

Mãngãngá, *Abejon*.

Amãnda carú, *Cardones*.

Yuquĩratĩ, *Otros cardones*.

Tutiá, *Espina*.

Yaguapindá, *Otra espina*.

Popirúa, *Roçarse V. Po. n. 3.*

Popó. r, *Brotar [c. d. pó, salto, y aquí se usa repetido]*. Opopó abati, *brotó el maíz*. Ibĩraĩcĩ opópó, *sale la resina*. Ibú opópó, *sale el mantantal*. Cherecãĩ opópó, *Saltanseme las lagrimas de los ojos*. Ibĩrá roquĩ opópó, *brotan los retoños*. Tecó ãmãnderai opópó, *brotó la mala costumbre*. Ambopoporĩ cherecó angaipá, *buelvo otra vez a mis pecados*. Ambopóporĩ mbae ñẽmĩngũera, *descubrir lo oculto*. Opoporĩ cherecoacĩ, *he buuelto a recaer*.

Popú [c. d. pó, vara, y pú, sonido], *Ruido de lo que se corta hueco, o que suena hueco*. Ibĩrápopú ahẽndú, *oygo el ruido que hazen con el palo hueco*. Yĩ popú, *el ruido de la caña*.

Poque, *Assar en hojas al rescoldo*.

Pira mimboque, *pescado assado assi*.

Amõpi ramboque, *assar assi*.

Poquĩrĩ, *Cosquillas. V. Po. n. 3.*

Póquytã, *Ñudo. V. Po. n. 2.*

Porá, *Destorcedura. V. Po. n. 2.*

Póra, *lo contenido. V. Po. n. 5.*

Ombopopia, Emponçoñan.

Porabĩquĩ [c. d. po, continens, y abĩquĩ, manosear], *Trabajar*. Cheporabĩquĩ, *mi trabajo (y:o)*. Aporabĩquĩ, *yo trabajo (bo:hara)*. Ambo porabĩquĩ, *hãzer trabajar*. Aroporabĩquĩ, *trabajar juntamente*. Ndiporiche porabĩquĩ haguẽ, *no alcanço nada con mi trabajo*.

Porabog, *Escoger. V. Parabog*.

Poraca, *Coger*. Hecócatupĩrĩ apporacá, *he cogido el buen ser*. Ayporacá Tũpañẽẽ, *cogí la palabra de Dios*. Ndayporacãri cherapichãra mbae, *no he cogido bienes ajenos*. Ayeporacá guihõbo, *voy a buscar algo, pescar, o caçar*. Ayẽporacá guitecõbo, *andó a caça, o pesca*. Yẽporacãhãra, *pescador, caçador*. Ayẽporacá çoó rehẽ, *andó a caça de bestias*. Ndachẽ poracá póri, *no he hallado caça, o pesca*. Aye poracá ypocatú, *hame ido bien, l. Cheporacá ypocatú, idem*. Añẽmboyporacá, *hagome caçador, pescador*. Che poracãhá, *dizen a las trampas que ponen para caçar*. Oyporacá cherũba upẽ, *busco de comer a mi padre*. Oyporacá chẽbe, *el me busca de comer*. Yãgũa yẽporacá, *perro caçador*. Nacheporacá hábi, *no se me busca de comer, o caça, etc.*

Porahẽi, l. Mborahẽi, *Canto*. Cheporahẽi, *mi cantar (y:o)*. Aporahẽi, *yo canto (ta:tara)*. Ndapórahẽi quãbí, *no sé cantar*. Aporahẽi mbegue, *canto bajo, o despacio*. Aporahẽi pucú, l. Añẽẽ mbucú guĩ porahẽita, *cantar alto*. Aporahẽi catupĩrĩ, *cantar bien*. Aporahẽi hẽcẽ, *dulcemente cantar*. Aporahẽi terõ terõ, *cantar desentonado, y con voz quebrada*. Mbaracá pĩpẽ aporahẽi, *cantar con instrumento, l. Aroporahẽi mbaracá; l. Amofrũ mbaracá guiporahẽita*. Tũpã upẽ porahẽitãba, *Canto Eclesiastico*.

Porahẽi ñẽpũngatũbae, *triste*. Porahẽi pochĩ, *malo*. Çandahẽ, *deshonesto*. Acĩ catú, *triste, lastimoso*. Mbo-

raheitára ñeẽ ndoioyábi, *aun no ha tomado cada uno su voz. Oioabí poraheitára ñeẽ, disuenan los cantores. Mborahéi piáhu ayapó, l. Amõnã, componer cantares nuevos. Amboyo-yá porahéi, concertar las voces, l. Amõngatú porahéi. Mbo raheyta reĩi, l. Mborahéi apýtã, l. Mborahéi yohũãmõ, coro de musica. Toĩẽmõ apĩ tãmbé poraheyará, ponganse los coros a parte. Mborahéiĩ, maestro de capilla.*

Poraibí, *Presto, prestamente. Añeẽ poraibí, replíquelo, habléle prestamente. Ayapó poraibí, hazerlo prestamente. Chebõ poraibí gui quápa, pasar de presto. Ahe quiĩ poraibí, arranguélo de repente.*

Porãndú, *l. Mõrãndú [c. d. poró, mucho, y ãndú, sentido, nuevas], Preguntá. Aporandú hecẽ, pregunté por el (pa: para). Naporandúbi, no pregunté. Nderí aporandú porará, siempre pregunto por ti. Nde hegúi ndipó ri morãndúãmõ, no ay nuevas de ti. P'orandubái, malas nuevas. Na porandubaibeĩ coĩte, ya no ay mala fama, malas nuevas. Morãndubacĩ, pesadas nuevas. Amorandúçãĩ guitecõbo, ando esparciendo nuevas. Morãndu ñeãçãiteĩ, l. Yñeãçãiteĩ mõrãndú oquãpa, corren nuevas. Mõrãndú catupirĩ, buenas nuevas. Mõrãndúçãĩ ngatú, alegres nuevas. Mbae porandú pãnga? que nuevas ay? Aporandú ndeberecórãmari, pidote consejo. Morãndú oureĩ, nuevas vienen. Aporandú cherú rehé, nuevas tengo de mi padre. Aporandú cherú mãõ hagũe rehé, tengo aviso que mi padre es muerto. Amõmõrãndú, avisarle. Namõrãndú tibi, no ay nuevas. Namõrãnduhábi hecẽ, no ay nuevas del. Mbae mõrãndú hẽrã, no sé que nuevas ay. Mõrãndú ãmbĩgĩñõ ahendú, no sé que nuevas he entreoydo. Porandú hũ mbetẽ, malas nuevas. Che-*

recorãmari aporandú ndebẽ, *pidote consejo. Porãndu hatĩ, consultores.*

Põrãng, *l. Mõrãng, Hermoso, agradable, pagarse de algo. Cheporãng y chupé, soyle agradable, hermoso, etc. (y: o). Nachepõrãngy, no soy hermoso. Porãngá, l. Mõrãngá, ornato. Porãngeté, muy hermoso. Nandeteĩ ete yporãng, hermosissimo. Aypõrãngá Tupãõga, adornar la Iglesia. Aye-põrãngá, ornarse. Añeãng porãngá tecomãrãngatú rehé, adornar el alma con la virtud. Amõporãngá, hazerlo adornar. Açe ãng porãngába tecõ mãrãngatú, el ornato del alma es la virtud. Amõpõrãng, hermosear. Amõmõrãng nderechãca, gusto de verte. Amõmõrãng chehó, deseo irme. Amõmõrãng Cherecõ, estoy pagado de mi proceder. Amõmõrãngatú nde aó, pareceme bien tu vestido. Añẽmõmõrãng guitecõbo mbaé catupirĩ rechãca, tengo deseo, o embidia de lo bueno que veo. Añẽmõmõrãng nde aó rechãca, tengo embidia de tu vestido. Namõmõrãngyĩ tecõ pochĩ, no me parece bien el vicio. Namõmõrãngucãri cherecõ y chupé, hago que mi proceder no le parezca bien. Mbae põrãng parápeĩ, cosa algo hermosa, entre sea y hermosa. Cheporãng, soy venturoso. Na che çõó porãngy, no soy venturoso en la caça. Nache rembirecórã põrãngy, no tengo ventura en hallar muger con quien casarme.*

Porãgerecõ, *l. Mõrãgerecõ [c. d. porãng, y recõ], Agradable. Cheporãngerecõ ychupé, soyle agradable. Naché porãngerecõ, no soy agradable. Amõporãngerecõ che ñeẽ ychupé, hago que le agraden mis palabras. Aypõrãngerecõ ahẽ, este me es agradable, contentome del, o dello. Nda porãngerecõ ahẽ, no me agrada. Orópõrãngerecõ, agrada me. Nde cheporãngerecõ, yo te agrado. İbag rechãca yporãngerecõ, el cielo es agrada-*



dable a la vista. Añēmō porāngerecō y chupé, *hagomele agradable*. Ni porāngerecohábi yñēē, *no son agradables sus palabras*. Ni porāngerecoiangaipá Tūpāupé, *el pecado desagrada a Dios*. Aieporāngerecōé, *pagarse de si*.

Diorāngī, *Dimitivo de Porāng*.

Porāngú, l. Mōrāngú, *Trisca, conseja, fabula*. Cheporāngú ndébe, l. Nderehé, *trisco come contigo de palabras*. Nacho porānguí, *no me trisco, ni digo triscas*. Nēē porāngú, *palabras consejas de trisca*. Añēēporāngú y chupé, *trilqueme con el (hece), trisque me del*. Amorāngú mōmbeú, *contar consejas*.

Porānguhape note haé, *Digolo burlando, fabulosamente*. Nacheporāngucéri, *no soy amigo de burlas, ni de consejas*. Apocó porāngú hece, *húzele cosquillas, o cosa semejante*. Cheporāngú hábamōarecō, *tengolo por objeto de mis triscas*. Oporāngúhámōchererecō, *tiename por objeto de sus triscas*.

Porará, l. Mborará, *Affliccion, rabia, passion, deseo, cuidado*. Teñipe toieporará mburú, *mas que rabie con la maldicion*. Añārētāmeŷuara, oieporará aitei, hapicharé ymārāngatú cué Tūpā piri hecōrāmō, *rabian los condenados de que se salven sus conocidos*. Ndo iporaráiri tecōacī pigeŷngatú, añāretāmeŷuara, *no dexarán de padecer eternamente los condenados*. Chehāhú poraracué oiei catú, *la passion del amor que le tenia se me quitó ya*. Nēmbiahii aīporará, *padexco hambre*. Nēmbiahii porarábó ché, *idem*. Canūndu aiporará, *tengo calentura*. Añēē porará, *hablar mucho*. Añēē porará guitecōbo, *ando hablando, enojado, o sin que, ni para que*. Aieporará guiñēēngā, *idem*. Aieporará hece, *pierdome por el, deseo lo con eficacia*. Aymoāng porará, *siempre estoy imaginando en ellō*. Aymo-

ang porarānderehé, *siempre pienso en ti*. Ahendú porará nde ñēē mēgūāta-piari chébe, *siempre oygo que hazes burla de mi*. Porarahára, *el que padece*. Aierure porará, *pedir siempre*. Aieporará guitecōbo, *andome deshaziendo de pena*. Añēmoŷrō porará guitecōbo, *ando perdido de enojo*. Ahañhuporará guitecōbo, *ando perdido de amor*. Chemboieporará catú Xpiano eŷmbae guecō pípe oīnā, *astigeme ver los Gentiles en su gentilidad*.

Poré, *Diligente, es sincopa de Pore-robria*. V. Robiā.

Poremō, *Puro, cosas todas de una especie distintas*. Cāngúŷ ñōporēmō, *vino puro*. Cūmāndá ñō porēmō, *fri-soles solos*. Oñōānā ñōporēmō, *todos son de una parentela*. Oñōporemō hīnŷ, *estan sin mezcla*. Amō ñōporēmō, *hazer que esten todos de una especie aparte*. [dotá.

Porēndota. r, *El delantero*. V. Ten-porendubeŷ, *Mal mandado*. V. Hendú.

Porēnō, *Fornicacion*. V. Mé. n. 2.

Poriā, *Encestar*. V. Poñāng.

Poriahú. b, l. Mboriahú, *Lastima, pobreza, cuita, desventura, congoja, affliccion*. Cheporiahú, *soy pobre, y estoy congojado (y: o)*. Poriahubeté, *muy pobre, cuidado*. Poriahubó, *retablo de duelos*. Amboporiahú, *empobrecerle quitandole sus bienes, o apocandole de palabra (pa: pára)*. Namōmboriahúbi, *no le empobreci*. Añē-mōmboriahúbé, *empobrecerse, cuitar-se, amilanarse*. Chemōmboriahú: *Cherembiecāhubecŷmō, estoy astigido por no hallar lo que busco*. Añē-mōmboriahú nderaci rechāca, *astijome de verte enfermo*. Ayporiahubó, *darle algo*. Cheporiahubó epé, *tenme compassion*. Tīreŷ poriahú, l. Amŷri, *pobre huerfano*. Poriahú og ñābō rupí guembī-ŷre cahára, *pobre mendigo*. Yporiahú ytŷmŷ, *pobremente lo enterraron, l*.

Oñôtyporiahú. Aycó poriahú, *vivo pobremente, o con congoja*. Ndeporiahú nderecóñabēbē yepé erehó ìbápene, *con ser como eres pobre irás al cielo*.

Poriahúberecô, *Compassion, misericordia*. Ayporiahuberecô, *tengote compassion* (bo : hára). Cheporiahúberecô, *tiene me compassion*. Poró poriahúberecô yára, *compassivo, misericordioso*. Cheporiahúberecô angá epé, *ten me compassion*. Nda cheporiahuberecô ìari, *l. Hári, no ay quien se compadezca de mi*. Ayporiahúbóg, *ya le he perdido la lastima*. Cheporiahúbóg, *ya no me tiene lastima*. Hecó ãngaipába ndoy poriahuberecô ucári chébe, *no dá lugar su maldad que le tenga compassion*. Ypíá pochíbae ndiporiahúberecôcéri, *los que tienen mala voluntad no tienen compassion*. A Tupãci poroporiahuberecô yára, *ó Madre de Dios misericordiosa*.

Porícue, *Suciedad de las manos*. V. Po. n. 3.

Poró, *l. Mboró [c. d. po, continens, y ro, executar la cosa por sí]*. Y assi dize el que contiene en sí el exercicio da lo que importa el verbo. Nota exceso, superlativo, habito, extension, exercitando en muchos lo que importa el verbo. Retiene los casos de los verbos a que se llega. Y tambien se usa absoluto. Poromboehára, *el que tiene por oficio enseñar, el Maestro*. Poroyucáhára, *el que contiene en sí oficio de matar*. Poromõngarúhára, *el que siempre dá de comer*. Poroaíhú hára, *el que tiene oficio de amar*. Mboraihúbíyára, *idem, o ama mucho, o a muchos*. Aporoyucá, *tengo oficio de matar*. Aporoyucá abá rehê. *exercito oficio de matar hombres*. Guaçuá rehê añô aporapiti, *exercitome solo en matar venados*. Aporaihú che ãnãmã rehê añô, *a solos mis parientes amo*. Cheraíhúpárári añô aporaihú, *a solos mis amigos amo*. Aporaihú yêpo rē-

mô, *soy parcial en amar, a los de una parcialidad solo amo*. Che añã yoporēmô rehê aporaihú, *a solos mis parientes amo*. Aporomboçapucaí aba upé, *hago que otro llame a voces*. Aporombôçoraheí rehê, *exercitome en enseñar la musica*. Aporomboïero quí guitecôbo, *exercitome en hazer dançar*. Nda poro ñero quí ucacéri, *no soy amigo de que se exerciten en dançar*. Aporoenôí Túpã rehe, *llamar muchas vezes a Dios*. Nda poro yucacéri, *l. Nda poroyucáhári céri guitecôbo, no soy amigo de matar*. Cheporaihú nderí, *yo te amo mucho*. Nde ereporaihú cherí, *tu me amas mucho*. Ndi poraihúbi Perú, *Pedro no sabe amar*. Yporó erú catú Perú, *siempre trae mucho Pedro*. Ndi poró eru catuí, *nunca trae nada*. Ndeporendú catú nde, *oyes siempre eres bien mandado*. Na ndeporendúbi ndé, *eres mal mandado*. Cheporerôbiã catú, *obedezco siempre*. Nda cheporerôbiãri, *no obedezco*. Túpã cheporaihúba, *Dios es mi amor*. Cheporoyucahá Guaçuá, *venados son los que yo mato*. Môrôti, *blanco, continens albedinem*. Morôpýtã, *muy colorado*. Mboroyú, *muy amarillo*. Mborohú, *muy negro*. Morôpará, *muy vario de pinturas, puede recibir otro Pó; ut Poroyucápó, matador con exceso*. Mboraihúbó, *amador con excelencia*. Túpã mboraihúbó tecatú, *Dios es grande amador*. Cheporaihúcaneô ndipóri, *no se cansa mi amor, o no tiene correspondencia mi amor*. Poropoihubeỹme, *atrevidamente*.

Este Poró, aunque es absoluto, se compone con la transicion ópó, y con el haze accion con acusativo interpuesto; ut Oporoioia iucábo ayú, *vengo a mataros todos vuestros vasallos*. Oporoãngaipá óca ou I. X. ñande ñara, *vino Christo a quitaros vuestros pecados*. Oporombaé rehê

mundábo ayú, *vengo a hurtaros vues tras cosas.* Opoañ poroháihúbo ay có, *amo a vuestros hijos.*

*Advierte, que este Poro entra con solos verbos activos, ut patet.*

Porog [c. d. pó, *continens, y og, quitar*], *Vaciar.* Aíeporóg, *heme desentrañado, e dado mucho.* Ayeporóg Tûpã gracia agui, *he perdido la gracia de Dios.* Ayporóg etei y mẽēngã, *todo lo he desembolsado.* Aíeporog ângaipabaguí, *heme confessado bien.* Cheñēmōyṛô cûera guí aíeporog, *he dexado el enajo que tenia.* Ayeporog ígaragui, *sali de la canoa.* Ayeporog cherogagui, *sali de mi casa.*

Poroyṛô, *empedernido.* Chepiã poroyṛô, *tengo el coraçon empedernido.* Ibã poroyṛô, *fruta empedernida.* Añēmōbó poroyṛô, *hagome duro, empedernido (mô : ngára).* Nde poroyṛô tecatú Tûpã upé, *estás empedernido para con Dios.* Ytãgubé etei ndepiãporoyṛô, *l. Itã océpebé ndepiãporoyṛô aú, mas duro estu coraçon que la piedra.*

Porombucú [c. d. poro, y pucú, *largo*], *Mientras, en el interin.* Amô porombucú, *dilatar.* Amô porombucú guñēmōmbegúabo, *l. Cheñēmembéu, dilaté la confession.* Che porōmbucú tecatú guñēmōñēngã, *soy largo en predicar.* Che missa porōmbucú quie epitã, *estate aqui mientras digo Missa.* Namôporombucuí cheñēē, *no me dilate en hablar.* Añēmō porombucú mýri guitúbo, *poco me he detenido en venir.* Chemôporombucú chemōmbýtábo, *detuvome mucho.* Oñēmōporombucuí etei omisãmô, *tardase mucho en la Missa.* Eñēmô porombucú ímē ebapó, *no te detengas allá.* Añēmōporombucú íepé ebapó petey ára ñō aycóne, *a lomas mas estaré un dia allá.* Amô porombucú ymbae rangûe rerecobo, *no le dolevi presto su hacienda.*

Pororóg, *Estruendo, ruido de cosa que revienta.* Abatí pororóg, *maíz que reventó tostandolo.* Pocá pororog, *estallido de escopeta.* Oroípororog oroquãpa, *andamos haziendo estruendo.* Ambópororóg, *hazer ruido con escopeta.* Amatirí opororóg, *el rayo dio un estallido.* Capií pororóg, *avenales, que quando los queman dan estallidos.* Taqua pororóg, *estallido de cañas quemadas.* Apororóg guitecôbo, *andome peyendo.*

1 Porú [c. d. poro, y u], *Comedor de carne humana.* Abáporú, *hombre que la come.* Abá porutecatú ahē, *este es gran comedor de carne humana.* Guñrapurú, *ave que se sustenta de caga.*

2 Porú, *Usar, exercitar* [c. d. po, mano, y rú, tener]. Cheporú, *usó de mi, hazeme trabajar, y tieneme alquilado.* Ayporú aó, *uso de la ropa (bo : hara).* Ndipo rúhábí, *no se ha usado.* Ayporú hepí rehé, *tomar alquilado.* Aíeporúcuá hepí rehé, *alquilome yo.* Aíeporú guariní rehé, *exercitome en la guerra.* Ayeporú catú porabiquí rehé, *exercitome bien en el trabajo.* Aíeporú poraheí rehé, *exercitome en la musica.* Eíepo rucatu ne ñãngarequabari, *exercitate bien en tu oficio.* Chaíeporú hecábo, *busquemoslo entre todos.* Chayeporú ygúabo, *comamoslo entre todos.* Chayeporú y yapóbo, *hagamoslo entre todos.* Chaíeporú ypítýbómô, *ayudemosle todos.* Cha ñōmonôô hecé íeporúbo, *juntemonos para matarle, o tratarle mal.* Ayporuucá teí checáó, *presté mi ropa.* Yporuucápira có, *esto es prestado.* Ahē yporuucabába chébe có, *esto eslo que me prestó fulano.* Cherembipo rúca ycô ychupé, *esto es lo que le presté yo.* Ndoyporuucári chébe, *no me lo prestó.* Yporúbo ñóte aypotá, *no lo quiero mas que prestado.* Cheporú, *(dize la muger) pecó conmigo.* Ndache poruí, *no*

pecó conmigo. Mbiporú, lo que se usa, y lo toman por el plato comunmente.

1 Potá. r, Querer, deseo, intencion, echar el ojo. Aypotá, yo quiero (bo: hára). Âng mbaé aypotá biñã nde hegú, esto quisiera alcañar de ti. Aypotarái, desear mucho. Aypotá rucá, hazerle que quiera. Aypotá rucá hemimboácipefepé, hazer que consienta aunque no quiera. Yíapó potáhapeí, adrede. Yíapó potahapeí arú, adrede lo traje. Yíapó potá hápe aunõñẽmoÿrõ, adrede le enojé.

Quando se llega a verbos, y se refiere la accion al mismo agente. El verbo que se llega está como el nombre en los verbos con quien se compone. r. g. Âmbacú, como cosas (a este modo se compone con verbos) ut Acarúpotá, quiero comer. Añẽmboópotá, quiero rezar. De suerte, que el segundo verbo está como nombre. Si se pone al revés haze diverso sentido. ut Aipoiañẽmboé, apetezco el rezar. Aipotá carú, apetezco el comer. Aypota quaa, se desear. Aypotá yquaá, quiero que el lo sepa. Ndaipotá quaa-bi, no se querer. Ndaipotári yquaá, no quiero que lo sepa Chprembiapó potá, ayapó coite, lo que deseo hazer hago.

Angbotá, Deseo desto. Ângbotá pacó cherúri, l. Ângbotá cherúri, el deseo desto me trae. Chembaepotá mbae íbapegnarari, apetezco las cosas celestiales. Chembaepotá Tûpã raíhu barí, quiero amar a Dios. Pembaepotá catú tecó mârângaturehe, apetece la virtud. Pembaepotá ímeque tecó angaipábarehé, mirad que no apetezcais el vicio. Chembaepota íbape chehó rehé, deseo ir al cielo. Hecoayñãbe-béaypotá, como quiera que sea lo quiero. Marãnderemímbotápe, l. Nde y yapó potárãmihápe, l. Ndê y yapó potahámô, como tu quieres. Ângbotá chahá haé ndébe, por el deseo desto dezia yo que fuesses conmigo. Âng-

bé mbotá arahá, desde agora deseo llevarlo. Ângbé mbo tá añẽmõmbẽu, desde agora me quisiera confessar. Ângbê mbotá chemârângatú, desde agora quiero ser bueno. Âng botarari pacó chererú cúgui, el deseo grande desto me trae de lexos. Ângbotá aú nderecháca, vengo con deseo de verte. Ângbotá êreicó ndenûpámô, esto es tras lo que andavas, que te agotasen. Cõetemburú ângbotá che mõãngecó cînã, toma con la maldicion, que por esto me estás enfadando. Âng tecó potá cherúri, el deseo desta vida me trae. Âng tãba rehã potá cherúri, el deseo de ver este pueblome ha traído. Añẽmbo abaré potá, quiero tener padres, o quiero ser Sacerdote. Chembaepotá hecê, apetezcolo. Cherecõrã aypotá ndehogui, pidote consejo. Añẽmõembirecõ potá, quiero casarme. Añẽmõ hambirecõ potá, quiero a su muger. Añẽmõ ecobê mbucú potá, quiero alargar la vida. Chembae potáhã ebocõ, a esso he echado el ojo. Ndi Tûpã potári o Tûpã rehê, no quiere a Dios por su Dios. Nacherú potari hece, no le quiero tener por padre.

2 Pota. b [c. d. pó, mano, y tá, coger], Parte, porcion, lo que cabe. Chepotába, mi porcion (y : o). Nachepotábi, no tengo parte. Ambopotá, hago que le quepa parte. Nambo potábi, hago que no le quepa. Aypotabóg, l. Aypotáyãra, apartarle su parte. Oipotabog pirá pindá, llevõse la carnada el pece. Aypotá mẽẽ, darle su parte. Aypotá peheá, quitarle parte de su parte. Aypotá peheõ, idem. Yurúpotá, bocado. Petei yúrúpotá haú, un bocado comi. Chepotá aymãcî, reparti mi parte. Chepotabi, mi partecilla. Chepotá oú tecatú, es grande mi parte. Tûpã raíhúbarí chepotába, mi parte está en el amor de Dios. Añẽmbo potá Tûpã boyã recõmârângatú rehê, quiero entrar en parte con los

Santos. Tañëmbopotá, I. X. ruguirehê, quiero tener parte en la sangre de Jesu Christo. Noñëmbo potábi añãrëtãmëguãra, I. X. recó ací rehê, los condenados no tienen parte en la Passion de Christo. Nañëmbopotá potári añãnga rehê, no quiero parte con el demonio. Nãndeãng putagũãmã Christo rob, la porcion del alma es la carne de Jesu Christo. Ypotápabë ymãrangatubae Christo roó rehê, los buenos todos tienen parte en la carne de Christo. Aypotá mboi ychuguy, quítete su parte. Chembopotá panë, no me dio parte. Chepó potába, la parte que cogi con las manos. Chepotabóg, quítome mi parte. Ypotá pabë, todos tuvieron parte. Ndipotapabei, no tuvieron parte. Ypotá poatá, faltó parte para algunos.

Pôtãî, Muelle de laço con que está armado, y de escopetas, cerradúras, etc. Pocápôtãî, muelle de escopeta. Oquëmbotípá pôtãî, muelle de cerrojo. Aypotãîrú, poner muelle. Aypotãî mboi, desarmallo. Ypotãî ai, está el muelle malo. Ypotãî ñaretei, está recio el muelle.

1 Potí, Suciedad, escremento. A-poti, yo me proveo. Nda potiî, no me proveo. Ndaguepotiî, no se provee. O-guepoti, ellos, y el se provee. V. Tepotí.

2 Potí, l. Môtí [c. d. po, mano, y tí, punta], Camaron. Ìbirá potí, palos a modo de aspa para levantar la madera de las casas. Yápeuçá potí, mano de alacran. Amôpotí ìbirá, enaspar palos. Yïbá potíbae, el ladron. Añëmbó ìiba potí, hagome ladron.

3 Potí, Recio. V. Pó, mano. n. 3.

Potíá, Pecho. Chepotiá, mi pecho (y : o). Potiá ací, dolor de pecho. Chepotiá pí, tengo el pecho apretadò, o con pechuguera. Potiá pó, pecho levantado. Añëmôpotiá pó, hazerse grave, cuelli erguido. Y del moribundo quando se levanta el pecho. Chepotiá

acãngurú, estoy en los guessos. Opo-tiábo aieupí, subir gateando. Aiepo-tiá piró guieupiábo, idem. Airarô-chepótia, herirse los pechos, darse golpes haciendo acto de contricion.

Potiãítá, Palos que ponen sobre la cumbreira, como tixerás para poner sobre ellos otra cumbrerilla para levantar la casa.

Potýrô, Poner manos a la obra. V Po. n. 3.

Potucá [c. d. po, hebra, o mano, y tu, golpe y cá, quebrar], Lavar aporreando. Aypotucá che aó, lavo mi ropa (bo : hara). Ndi potucahábi, no se ha levado.

1 Pú, Lastimar. Chepú, me lastimo. Añëpú guiñëcarãî hã, lastimarse rascandose. Pénôpungatú peangaipahague, lastimaos de veros tan malos. Nda pénôpúî aubé pendeco ai, ni aun sentis vuestra mala vida. Chepiapú nde mbae rací, lastimame tu dolor. Che ñôpú epé, causasme lastima. Che oropú, yo te lastimo. Ypumbïra, lolastimado. Añopú hárûa ú ucábo ychupé, lastiméle la llaga, enconésela haziendole comer cosas dañosas. Añôpú che ai, he lastimadò mi llaga. Mbae ñëpûhãmôaycòcheangay pábari, estoy hecho un retablo de miserias por el pecado. Mbae ñëpûhãmôoicó I. X. curuçupípéoynã, objecto de lastima fué Christo N. S. en la Cruz. I. X. tecó ací porará hagûe chemoñëpú, lastimame ver padecer a Jesu Christo. Oñëpungatú oupa, está muy enfermo. Amôñëpû, hazerle lastimar. Poromôñëpû háraché, hago que se compadexca. Nëpû háraché, soy compasivo.

2 Pú, l. Mbu, sonido, ruido, Ypú, suena. Pó ypú, allá suena. Ndipúbei, no suena mas. Ypúetei yquai, passa sonido, y ruido. Pípú, l. Mbípú, ruido de los piés. Ytapú, sonido de campana. Ytapú nahendúbi, no oí la campana. Nda che pípuî guihôbo, fuy

*quedito. Nde p̄pu eméqer chóbo, ve paso. Ambopú itá, tocar la campana. Ytá ndipú catúy, no tiene buen sonido la campana. Anguápú, sonido de atambor, adufe, etc. Ambo pú anguá, tocar la casa. Ambo púmbaracá, tocar instrumento. Ambo orí orí ytá imbopúbo, repicar las campanas. Amboyahé óytá imbopúbo, doblar. Ambopú eí, tocarla como de ordinario. Cheñēēpú móm̄birí oñēēndú; oyese de lexos el sonido de mis palabras. Mbueȳme, sin ruido, sin sonido. Mbueȳngatú ahē rúri raé, ha venido este sin ruido o estruendo.*

Pú, *Hervir. V. Púpú.*

Pu, *Reventar. V. Pug.*

Púa, *Dedo. V. Quã. n. 7.*

1 Pūā, l. Mūā, *levantar, rebato, assalto. Apūā, yo me levanto (mo : hara : hába): (y : o). Napūāmí, me levanto. Apūā yehupé, levantarse haciendole reverencia, comedimiento. Aqūā hecé, levánteme contra el, di tras el, alceme contra ellos, saltéelos. Chapūā hecé, demos tras el, hagamosle guerra, l. Chapuāmbururí. Mūāmbába, assalto, robo. Mūāmbápe nda yehūbi, no me hallé en el assalto. Mūāmbápe aycó, estuve en el assalto. Mbaé mūāmbápe gúaréra, cosa cogida en assalto. Mūāmbábó, idem. Mūāmbábó che, soy cogido en la guerra. Chepūābo, mi despojo. Nda chepūābó, no cogi nada en la guerra, l. Chepuā pānē, idem. Amōamāndāie gui pūāmō hecé, hago gente paralevantarme contra el. Mūāmbape onanō, murió en el assalto. Napūām̄y (dize la India), no me levanto porque estoy con la regla. Huibó hetá mūāmbápe, salieron muchos flechados del assalto. Napūām̄y ché ñānde rubichá rehé, nunca fuy traidor. Apūā ychugui, levánteme dél, apartéme dél. Apūā guiquebo, duermome en pié. Apūā chepíá p̄rari, levantarse en pun-*

*tillus. Amōpūā, levantar a otro. Amōpūā yápúra hece, levantarle testimonio. Arō pūā, levantarse con ello teniendolo consigo. Terēpūā aubi, levántate si quiera. Ndáche reropū aicheraci, no me levanto ya de la enfermedad. Angaipapipé peárupibeí pepuāmbaibi pe ñēmōmbe guabo, luego que cayetes en pecado levantaos por la confession. V. Nārōpūā.*

2 Puā. r, l. Muā, l. Quā. r. Tiro, golpe. Chepúa catú, soy buen tirador, certero. Ndachepúa catú, no soy certero. Ndapūari hecé, no le tiré. Apuā catú y ñȳbōmō, flechele bien, acertéle. Ambopūā catú, hazerle buen tirador : puáhára : puáhába. Y puáhábágui añēmōȳtí, rehuite el golpe. Ypūacatú che rehé, acertóme. Chepúa mōcōi ayabi, erré dos tiros. Mōcōi opúá p̄pé che abí, erróme dos tiros. Pete ñōte aropūāí, un solo golpe, o cuchillada letiré. Petēipūāhapipé ñōte ayucá, matélo de un golpe.

Puahē, *Quexido. V. Poahē.*

Puây, *Mandar. V. Quai. n. 4.*

Pucá, l. Mbucá [c.d. pú, ruido, cá; quebrar], *Risa (y : o). Apucá y chupé, reime con el (bo : hára). Apucá hecé, reime del. Apucá çandahé, reirse deshonestamente. Apucá éçapiá, salir la risa de repente. Apucábibi, sonreirse.*

Apucápopó, } *Dar çarcajadas.*  
Apucapucú, }

Apucá apirai, *Reirse triscando. Apucá ñēmí, reirse al dissimulo. Apucá t̄ybāngí, Reirse al sollayo. Ambopucá, hazer que se ria. Mbucáhá aypó, l. Pucahá aipó, esso es cosa de risa. Mbucá hábamō herecōp̄i oycó, es cosa tenida por de risa. Apucá eí, reirse sin causa. Amōcō chepucá, reprimi la risa. Chepucá mōcōng ndicatuí chebe, no pude dissimular la risa. Chepucá poporí, soltosemela risa. Hembecchorí chorí ypacábo, sonriose. Nambae pucá hába mō angaipá, no es*

*materia de risa el pecado.* Poriahubete rehé açepucá ãngaipá nãngã, es pecado reirse de los pobres. Chemômbucá omeguã pipé, con sus gracias me hizo reir. Apucá hêhê, sonreirse las mugererse. Cheyurúbagi guipucábo, l. Apucaatã, l. Apucaí, l. Apucá herãñi, sonreirse. Añêmômbucá, hago que se ria de mi. Chemômbucá, hizome reir. Pucáhábãmo aypó, es objecto de risa. Nda pucáiri yepi guitecôbo, siempre me anda riendo.

Pucú, Largo. Chepucú, soy largo, y tardio (y: o). Pucú eté, muy largo. Pucú atã, no muy largo. Pucú mÿri, medianamente largo. Pucú pucú, muy largo.

Pucuy, }  
Pucú ceri, } Un poco largo.

Chepuçú ebapóne, Detendréme allá, estaré largo. Chepucú y yãpóbo, soy flematico en hazer, o detengome en hazerlo. Ypucú oñêngã, es largo en hablar. Aquepucú, duermo mucho. Añêmômbucú guinêngã, heme alargado en hablar. V. Porombucú.

Pucui, Es particula de pregunta. V. Uçui.

Pûera, Preterito. V. Cúe. r. n. 2.

Pûerã, Convalecencia. V. Cuera.

Pueraí, Enfado. V. Cueraí.

Púg, Rebentar, ab effectu. Opug che ai, rebentóse mi postema. Cherurú púg, idem. Cheraípúg, tener polucion. Amômbupúg, agujerear de parte a parte. Y yúrúpúg ocarúabo, hazer ruido con la boca comiendo. Namômbupúgi cheñêngã, no arrojé mis palabras. Amômbúpú ipe cheñê haé nãcherendú potári, arrojé mis palabras y no me quisieron oír. Amômbúpúg cheñêngaci ychupê, solté con él la maldita. Amômbúpuig, hazer rebentar el agua, hazer manantiales. Amômbúg cuñã, destoraro virginem. Amômbúg ibirá cutucába pipé, barrenar. V. Tai. r. n. 1.

Pûguÿ, Essos, y es pregunta de plural. Abápûguÿ, quien son esos? Nde pûguÿ ohobaerãma? eres tu de los que han de ir? Chepûguÿ raè? soy yo por ventura de esos. Pepûguÿ ndapehoicene? no aveis de ir vosotros? Mbiãpûgúy omômbéu, dixeronlo esos? Mbiãei pûgúy, essagente de por ai. Mbiãe pûgúy, esos, o ellos allá, etc.

Puí, Listo, diligente, curiosidad. Chepuí chequãyrãmô, soy diligente en lo que me mandan. Chepuí guitecôbo hechápotábo, ando listo por verlo. Chepuí tecatú guitecôbo ñemboé rehé, ando con deseo de aprender. Añêmôbopuí, heme hecho diligente. Ambopuí ynûpãmô, l. Aynûpã ympo puibo, castigarle para que sea diligente. Chepuí tecatu ychupé, estoy presto a lo que me dize, o manda. Cumimí y puí catú, muchacho presto que está alerta, y a la mano.

Puí, Interjecion del cansado, o que rechaça lo que le dizen, o del flojo. Puíhíndó corã, miren con que sale, veis como es lo que yo dezia. Puí guihóbo cá, ea ya me voy.

Pûngã, Hinchazon. Chepûngã, estoi hinchado. Amopûngã, hazer que esté hinchado. Añãpûgã ibirá, hazer columnas, o cañas enteras, y labores sobresalientes. V. Apûngã.

Pupú, Hervir. I opupú, hierve el agua. Ambopupú, hago que hierva. I-pupuhã, horbollones de agua. Opupú hecópochi cûera, hase descubierto su maldad. Ombopupú tei chere mímômbéu ñemí ychupé, descubriole el secreto que le encomendé. Opopú íebi cheraçí, he buuelto a recaer.

Puraheí, Canto. V. Porahey.

Pûrú, l. Pûrûrú, ruido. Opûrûrú abati, salta el maiz quando lo tuestan. Checãng opûrú, crujeñme los huessos. Amôpûrú, hazer ruido. Abãpurûrú-guaçú, hombre largo. Tomase del ruido que hazen los huessos. Añêmôquã-

purûrû, *hazer crugir los dedos. Apûrûrû cheracirâmô, crugeme el cuerpo con la enfermedad. Tiépurûrû, crugido de las tripas. Chepurûrû checaneômô, estoy muy cansado. Chembopûrû checaneô, hazeme crugir la carga. Chemôbo pûrûrû chenônga, dexóme molido.*

Pûruã, *Ombligo. V. Pîrûã.*

Pûruã [c. d. pû, y rû, tener, y á, fruto], *Preñez. Chepuruã, estoy preñada. Chepuruã rãmô, estoy recién preñada. Ypuruã guacû, está muy preñada. Nache puruai, no estoy preñada. Amômburuã, empreñar (bo: hára). Añêmômburuã, empreñarse. Y á guacû y puruãbae, está muy preñada. Ypuruã ñêmî, la que se empreñó con pecado. Ypuruã ñbirá; está ya el arbol para echar el fruto.*

Pururé [c. d. pû, y rû, traer, y e], *Torcido. Mbururé, cosa tuerta. Chere-týmã pururé, tengo la pierna tuerta. ñbirá pururé, palo tuerto. Mbururé, l. Pururé, aquela. Pururé apicãmã, cabestrillo de la aquela. Mburu reî, el cabo de la aquela. Pepurure, camino tuerto. Pepururé rupíahá, voy por camino tuerto. Cherecô purure guitecôbo, traigo vida errada. Chemboecô pururé cheyrû angaipá, las malas compañías me han hecho vivir mal. Pendecô pururé peñâpengog, endereçad la vida. Oí chereco pururé, heme enmendado ya.*

Putirí, *Un pazarillo.*

Q.

1 Quã, *Atadura. Cuáquãhába, cingulo, pretina, etc. Ayoquã, atar (bo: hára). Ayoquã tâtã, atar recio. Aypôquã rui, atar floxo las manos. Aipoquã, atar las manos. Añêacãmbuã, atarse la cabeça. Añêquãmbuã, atarse los dedos de las manos. Aycuãquã, atarle por la cintura. Aiccuãquã, yo me atopor la cintura. Aypítaquã, atar en un palo para llevar la cosa entre*

*dos. Ahêmbequã, atar el cesto por la boca. Yquã pîrãmô pecuã perecô, sint lumbi vestri praecincti, l. Peiecuã mômbi, l. Ymômbigi pîrãmô pecuã perecô, idem. Aycupiquã, echar grillos, o travas en los piés. Añêacãmbuã, atarle la cabeça.*

2 Quã. b, *Passar, colar, cerner, tragar, acontecer, competencia. Aráoquã, passasse el tiempo. Aquã, yo passo. Ahãgui quãpa, voy passando. Aquãycô, ya me voy. Aroquã, passar llevando con sigo. Ambogúã ñbirá hecê, tírele con un palo. Tobêtoquã ára rãngê, dexad que vuelva otro tiempo. Ahãcãgûy mônguãpa, voy a beber vino. Amônguã huí, cerner harina. Amônguã eí, colar la miel. Amônguã cherembiú, tragar la comida. Namônguã quaãbi cherembiú cheyrû agûi, no puedo tragar la comida. Ndicatûi cherembiú mônguã, idem. Amônguãbi, diminutivo. Tembiú quãpãba, gaxnate de persona, y el coraçon de palo por donde le passa la virtud. Aroquã chepô hecê, alargar la mano, o para tomar, o para sacudirle. Aquãbé guiquãpane, despues iré. Chembögúã teî, hizome ir sin nada, o sin causa. Mboreroquapî ché caruguaçupe, llevaronme combidado a su combite. Erequapãngã? vaste ya? salutacion al caminante. Aquaímã, ya me voy. Nõñõquã competencia. Poro ñõquãndé, l. Nõquã mbotã hára, competidor. Oroñõquãñõquã, competimos. Mârãmbac oqua aracacé, sucedió antiguamente un cuento. Che rehê mârã mbaêamô yquã carambohê, antiguamente me sucedió un cuento. Conacô yquã aracacé, cierto que sucedió esto antiguamente. Mârãõquahaguê mômbeû agûi yeteí, bueno es contar antiguades. Heceyquã aracacé ôô che ñãguãmãcûrî, lo que aora hede dezir passô por él antiguamente. Cheri mârãndo qua biaracacé, nunca me sucedió a mi nada.*



3 Quá. b, *Estar de plural, poner.* Oroquá, estamos. Mbiá oquábei, *está la gente ociosa.* Oroquá oroicébo, *estamos.* Oí mbiá oquápa, *está la gente.* Mbaérámopé araiapeicó eí pequápa? *Porque estás todo el día ociosos?* Oroquábei oro cúpa, *reporuhá poreyma, estamos ociosos porque no ay quien nos alquile.*

*El supino deste verbo es quápa; frecuentemente se usa.*

Amoŷngátú mbaéymõnguapa, *Poner en orden cosas.* Ambogúabai mbaé, *poner mal las cosas.* Amõngua catú mbiá, *poner gente en orden.* Oquábai mbaé, *están las cosas descompuestas.* Cheremí mõngúa catú, *ombogúabai, descompuso lo que yo com-puse.* Oquáteĩ tembiú cherópe, *tengo abasto comida en mi casa.* Oquábeci tembiú, *idem.* Oquábé baé tohó, *quantos ay tantos vayan.*

4 Quá. a, *Trama de cosa texida.* Ayquá moĩ, *tramar.* Amboáquá, *l. Ambogúa aó, tramar la ropa.* Amõŷnŷngúa, *texer toda la hamaca.* Ndiqúa hábi, *la tela no está tramada, o la hamaca.*

5 Quá. r, *golpe.* Aquá hecé, *aporréle, sacudile.* Oquá cheri, *aporréme.* Oquá oquá cheri, *sacudíome mucho.* Chequari hába, *al que yo castigo.* Oquari hábãmõ cherérecó, *siempre me sacude.* Cheri quarihára, *el que me castiga.* Aquári ibiatá rehé, *dar porraços con la pared.* Oquari quarirãmõ hecé oytĩ, *derribólo a porraços.* Chera oquá pipé, *cogiome con el golpe.* Oquá pipé nacherári, *no me cogió con el golpe.* Aiequá, *hagome castigar, doy causa para que me castiguen.* Cheangaipá chemo fequâne, *mis verdugos han de çer mis pecados.* Chequáucáteĩ, *hizome castigar sin que ni para que.* Nde chemboquateĩ yepé, *tu me hiziste castigar sin culpa mía.* Aquari gui yeehé, *castiguéme a mi mismo.* Amboquari, *hazer que el castigue a*

*otro.* Chembo quari, *hizome castigar.* Tûpã oquari ñãnderehé, *Dios nos castiga.* Nẽmbiahi rehé oquá ñãnderehé Tûpã, *Dios nos castiga con hambre.*

6 Quá. n, *Passar adelante dexandre a tras a otro.* Chequã, *me passo (y: o).* Añõquã, *yo le passé (mõ: hára: haba).* Nañõquãñy, *no le passé.* Chequã ñẽmboé rehé, *aventajaseme en rezar, o aprender.* Tûpãmabé quááhába, *oquãndeteĩ apireymã orembaé quááhába, la ciencia de Dios sobrepuja a nuestro saber con infinitas ventajas.* Oñõñõquã ñõquã, *passarse a porfia unos a otros.* Chequãñi chembaé rãngúerábo, *ganóme la bendicion, quitóme lo que avia de ser mio.* Añẽquãñi tecó mārãngatú rehé, *estoy aprovechado en la virtud.* Añẽquãñi chembaé rehé, *estoy muy abastado.*

Quá, *Tiro.* V. Puá. n. 2.

7 Quá, *Dedo de la mano, l. Muá.* Chequã, *mi dedo, y dedos (y: o).* Quã apira, *punta del dedo.* Quã guacú, *dedo grande.* Quã pobẽngába, *dedo indice.* Quã írú, *dedo del anillo.* Quã mbítepe gúara, *dedo del medio.* Quã ñẽáreheguãra, *dedo del coraçon.* Quã minĩ, *dedo menique.* Quã ñõbaú, *el intervalo de dedo a dedo.* Quã icpota hába, *juntura de los artejos.* Quã iõapira, *artejos de las manos.* Quã apĩ, *dedo mutilado.* Aypité chequã, *chuparse los dedos.* Chequãngá, *quebrarse, lastimarse los dedos.* Añõquãngá, *quebrarlos a otro.* Chequã mbobábág, *hazer señas con los dedos.* Añẽquãmbopírú, *sonar los dedos.* Ayquãmbicĩ, *toméle las manos, desposéme.* Oroñõquãmbicĩ, *desposamonos.* Añẽquãndú teĩ yecó guitẽná, *rabio de hambre, estoy a diente.* Chequã rupi aypápá, *contar por los dedos.*

8 Quá, *cosa tierna.* Tayaçú quã, *lechoncito.* Cunumĩ quã, *infantetierno.* Quãñi, *diminutivo, el tiernecito (y lo dicen los mayores a los niños.)* Quãndé

s. quándera, *el que fue tierno, niño, y es ya moçualo.*

9 Quá. r. *Agujero, hoyo, poço, etc., verenda muliebría. Quarucú, grande agujero. Iqúara, poço de agua. Ibirá-qua, cepo, y palo agujerado. Ytáquâ-ra, agujero de piedra. Amboquâ, hazer hoyo (bo: hára). Ayquâ môm bú, agujerear de parte a parte. Yquarýmbae, l. Ndiquâ rabae, l. Ymboquapirey, l. Yquarogýmbae, l. Yquâmârâney, l. Yqua otí ÿmbae, l. Yquapugýmbae, l. Yquapípiráýmbae, virgen. Ndiquâ-ri, está virgen. Yquârimã, ya está corrompida. Yquâbae, la corrupta. Amboquâ, corromper, y agujerear. Yquâ rurú, tener aquellas partes hinchadas, como las perras salidas. Yquâpipé aî-eaíró, seminare intra vas. Yquâ roba-pípe ñó aîcaíró, seminare extra vas. Nâmboquâri, no la corrompi. Chepi-quâ, pisé en el hoyo. Ambopiquâ, hazerle pisar en el hoyo.*

Quaá. b. *Conocer, saber, entender, acusar, prometer, señalarse, deliberar. agradecer, colegir, comprender, certidumbre. Chembaequaá, mi entendimiento (y: o). Ayquaá, yo sé, y comprendiendo (pa: pára). Mboro quaáhába, conocimiento. Oyoquaabae, conocidos. Ayquaácuñã, he pecado con muger. Ndaiquaábiecuñã, no conozco muger. Oyóquaáimã, hanse conocido ya en buena y mala parte, y los casados. Yquaapápe, l. Yquaabipihápe, conocidamente. Ndayquâábi, no sé, no lo comprendo. Ayquaá y yípignibé, saber de raíz. Ayquaábi, colegir. Ayquaábucá, hazer, saber, conoçer, y dar a entender. Ayquaábucá ychupé hecórãmã, hele dado a entender la vida que ha de tener. AyquaábucáTûpã ychupe hele hecho que conozca a Dios. Ayquaábucá íbiráíarucú upé, acuséle a la justicia. Ayquaábucá Tûpã upé irundí ára cheíecoacú hagúãmã, he prometido de ayunar quatro dias, Yquaá*

*bi píra, el conocido, y cosa sabida, conocida. Nderecó mârângatú yquaábípi, es manifesta su virtud. Aíequaá íbirai yârucú upé, manifestéme a la justicia. Aíequaá mbíã paúmê, señálo me entre todos. Che añó cherapicharupé aíequaá, yo solo soy el que cuido de mis proximos. Añêmboíequaá guarýmômô, señálo me en la guerra. Añémboíequaá che añãmâupé, darse a conocer a sus parientes. Amboíequaábé chere-miürãmã, busco de comer. Amboíequaábé cheaógúãmã, hallo de vestir. Checãñã paú me amboíequaábé cheaó, entre mis deudos hallo de vestir. Amboíequaábé cherapérãmã, he descubierto camino. Yquaápára, el que sabe. Yquaáparey, el que no sabe. Yquaápápe, conocidamente. Yquaapáramboé háé, como quien lo sabe lo digo. Açepíáde gúara Tûpã añó oiquaá, solo Dios sabe los coracones. Araquaá, entendimiento. Chearaquaá robáboo-qua, no lo pude comprender. Nache-aráquaá robábo oquâ, comprendolo. Aporo quaabucá, descubrir mucho, o de muchos. Poroquaábucáhãra, denunciador. Ayquaá potá, quiero saber. Aypotáquaá, sé' querer. Ndaipotá quaábi, no sé escoger, o querer. Añémboíequaábucá, darse a conocer, descubrirse por medio de otros. Coriré oro-quaáne, yo o secharé una calça. Quarací oíequaá, descubrese el Sol. Ndoíequaábi, no se desquiere. Yquaacatuhãba, certidumbre. Ndiquaá catuhábi, no ay certidumbre. Ayquaá catú, estoi certificado. Taiquaábeé cherecorãmã, delibéraré que vida he de tener. Ayquaábeé ychupéne, yo lo tendré en memoria. Ndoíequaábi oíeché chere-rembiapocüera, no me es agradecido. Aiquaábi taté nde yagüera, colegí al rebés de lo que dixiste.*

Quábã, *abarcar, abragar. Ayquábã, yo abarco (ngã: ngãra). Chequábã, me abarcan. Ayquábã herecóbo, l. he-*

noĩnã, *tener abarcado*. Aiquãbã herahábo, *llevar abarcado*. Oĩõquãbã oĩõ itĩ rehẽ, *luchar a braço partido*. Oĩõquãbãrãmõ oĩõguerecoai, *luchan*. I. X. ñãnde íara tecó aci eté oĩquãbã ñãnderehẽ, *Christo N. S. abraçó los trabajos por nuestro amor*.

Aroĩõnõ yquãbãnga, *Tenerlo abraçado estando echado l*. Ayquãbã ypohebo, *idem*. Aiquãbã quãbã, *dar abrazos*. Peyquãbã tecó mārãngatú, *abraçad la virtud*. Tereiquãbã Perú chẽbe, *dale a Pedro en mi nombre un abraço*. Chequãbãpĩ catú, *apretadamente me abraçó*.

Quabai [c. d. qua, *estar, y ai, mal*], *Descompuesto*. Quabai, *está descompuesto*. Hecó quabaibai, *hombre desbaratado*. Añẽmboecó quabaibai, *hagome desbaratado*. Chemboecó quabaibai chemõñẽmõyĩrõĩõ, *hazemedisparar de enojo*. Cheremĩõngatúpĩĩ omboguabai, *descomponer lo que yo compongo*. Mbaequabaibai, *desaliño de cosas*.

Quãbẽ, *Estar de plural*. Oroquãbẽ, *estamos*: Ìaquãbẽ: Pequãbẽ: Oquãbẽ. Oroquãbẽ teĩ oroçupa, *l. Oroquabeĩ oroçupa, estamos ociosos*. Oroquãbẽ quãbẽ oroçainã, *estamos esparcidos*. Mbaerãmõtepe pequãbẽ quãbẽ peĩ áraia pecú parae? *porque estais todo el dia ociosos?* Orẽporuhã tibeĩrãmõ oroquabeĩ teĩ oro çupa, *por no aver quien nos alquie*.

Quãbẽ, *Mostrar, hazer saber, prometer, enseñar, dar a conõcer*. Ayquãbẽ ychupé hecórãmã, *dile modo de vida*. Ayquãbẽpẽ ychupé, *mostréle el camino*. Ayquãbẽ ychupé morãndú, *hizele saber las nuevas*. Ayquãbẽ Tũpãupé mbohapi ára cheĩceocú hagũama, *prometi a Dios tres dias de ayuno*. Tũpãremiquãbẽẽngũera, *las promessã de Dios*. Eiquãbẽ cõbaõ chẽbe, *explicame esto*. Ayquãbẽĩbirãĩraĩa ruçú upé, *denunciõ a la justi-*

*cia*. Ayquãbẽ cherecõ mārãneĩ, *descubri mi inocencia*. Chequãbẽ ahẽ, *este me descubrio*. Ayquãbẽ ñõte ychupé, *signifiçúeselo solamente*. Ndoĩequabeĩchẽbe, *no se me descubrio*.

Quabi, *Estar con perseverancia*. Oroquabi: Yaquabi: Pequabi: Oquabi. Ndoquabi beĩ, *ya se fueron*. (es diminutivo de Quã. b. n. 4).

Quãbõte [c. d. quã, *estar. n. 3, y ñõte*], *Estar quietos, de plural, en paz*. Ndoquãbõte rũgũai, *estãn inquietos*. Ndoiquãabi oquãbõte, *no saben estar quedos*. Pequãbõ té que ñãndú, *l. Pequãbõte que rá, estaes quedos ya*.

1 Quai, *Passar [este es compuesto de qua, passar, n. 2, y este se conjuga con pronombres]*. Co chequai, *aqui passo yo*. Cui y quai, *allã passa riendolo*. Põ yquai, *allã passa*.

2 Quai, *Cortar*. Ambogũay Ìbirã, *cortar el palo*. Chembogũay, *me cortó, hirió, me dió cuchillada*. Chemboguai hagũe, *la herida que me dieron*. Cheymboguai haguera, *la herida que le di*. Ahaymboguaĩta, *voy a cortarlo* (ta: ára: taba). Ymboguai taguera, *cortadura*.

3 Quai, *Cuello, cosa ceñida*. Cambuchĩ ycuã quai, *vaso ceñido por la cintura*. Ambocua quai cambuchĩ, *ceñir assi el vaso*. Aĩequai ãtã, *ceñirse recio por la cintura*. Añẽmboquai, *l. Añẽmbo cú á quai, ceñirse*. Ìbirã ayú quai, *palo torneado*. Oĩẽmbõcua quai tucũmbo, *roçarse la cuerda por una parte*. Ace cúa quãhába, *ceñidor*. V. Araquai, y Araquytã.

4 Quãy, *Precepto, mandato, comendirse, gobierno*. Chequai, *me mandan* (y: o). Ayoquai, *yo mando* (ta: tãra: tãba). Mboroquai tãra ayú, *vengo a gobernar*. Pequai tarãmãmõ ayú, *vengo a gobernaros*. Ndaĩõquai quãabi, *no sé gobernar*. Aporoquai guitecõbo, *estoy gobernando*. Ndaporaquai beĩ, *ya no govierno mas*. Põquãitãra, *el*

que manda, Corregidor, etc. Aypó ndiquaitábi rāngē, *esso aun no se ha mandado. Ndiporoquaitári, no ay quien gobierne. Ndoataricé ñānde quaitarāmā, no faltará quien nos gobierne. Túpā ñāndé quaitába, los mandamientos de Dios. Che nde quaitába, lo que yo te mando. Nde che quaitába, lo que tu me mandas. Paínde quaitába gúera ne angaipá repí, la penitencia que te dio el Padre. Poroquaitába, l. Mboroquaitába, precepto, mandato. Yquai píra ché, soy mandado, y mandable, a quien mandan. Temynguai, el page. Chereminguai, el que yo mando. Temynguai cté yára, el que tiene muchos criados. Mboroquaicé, mandon. Toroquai íebí emeteque nõ, mira no te lo mande mas. Aioquai hecé, mandole que lo haga. Aio quai yhó rehé, mandole que vaya. Oronúpā quaine, l. Ndenúpā áriayo quaine, yo te mandaré a çotar. Oro acá quaine, yo te mandaré reñir, l. De acá rehé aioquaine. Oro teõ quâyne, l. Teõ ayoquai nderehéne, l. Orombo eõ nde quaitane, l. Ndemo eõ ánde quaitane, yo te mandaré matar. Oropoquá quaine íbira rehé, yo os mandaré atar a un palo. Ahé chequai, el me hizo castigar, ó reñir. Che aioquaimburú aipó angaipá, yo híze a çotar a esse bellaco.*

Yequa ié, *Mandarse a si mismo, comedirse, ofrecerse el mismo. Aiequáie y íapóbo, yo me comedi a hazerlo. Ndaiequayéí, no me he comedido. Peiequayé aubé mirí amõ, si quiera os comidierades un poco. Aiequayó herahábo biñā haçáendoipó tári, comedime a llevarlo, y él no quiso. Ndo íequayéy aubé, aun no se comedio. Yéquaieí cébae, comedido, que siempre se comide. Oiequayé ndoiquáábí, no sabe comedirse. Poroyéquayébae, muy comedido. Aiequayé teõ upé, heme expuesto a la muerte. Ayequayey*

yápóbo, *comedirse a hazerlo. Aiequayé teõ upéne, heme de exponer a la muerte. Chemboyéquayé teõ upé Túpā rehé, hizome exponer a la muerte por amor de Dios. Ndayéquayéí céne, no me he de poner a riesgo, ó no me he de ofrecer. Ndacheremynguai potári ndéri, no te quiero por mi criado.*

Quandé, *Muchachon. V. Qua. n. 8. Quāni, V. Qua. n. 8.*

Quapapi, *De passo [c. d. quā. n. 6, y pa, su gerundio, y y, diminutivo]. Quapapi ñõte amõngeta, habléle de passo. Quapapipe ñõte ahá, de passo voy. Amā quapapi, lluvia que passa presto. Añẽmbo quāpapi guitúbo, viene muy presto. Añẽmbo quāpapi guihóbo ne, irá muy presto. Quapapiñõ acé ñẽmombeu ndicatuí, no es bueno confessarse de corrida.*

Quapoí, *Higuera loca.*

Quaqueó [c. d. quā, *passar, y haqueó, torcer*], *Quebrar, passar muchos. Orõquá quéó, passamos. Cuí y quaqueó, allá passan viendolos. Pó y quaqueó, allá passan sin verlos. Pirá oquaqueó, passa el cardumen. Ambo gūaqueó, l. Amboquá quéó, l. Ambo caquéó, hazerlos passar. Oca quéó (dizen algunos), allá passan.*

Quaa, *Agujero. V. Qua. r. n. 9.*

Quaraçi [c. d. quā, *agujero, y de aci, pasado*], *Sol. Quaraçi acá, rayo del Sol. Quaraçi acá íerāmõ, a medio dia. Quaraçi acubó, ardor del Sol. Quaraçi amā, Sol con agua. Quaraçi amāndāu, cerco del Sol. Quaraçi amāratá, Sol de agua. Quaraçi āng, sombra del Sol. Quaraçi çé, salir el Sol. Quaraçi cẽmbába, Oriente. Quaraçi cẽmbápe guára, Orientales. Quaraçi çerāmõ, en saliendo el Sol. Quaraçi berá, resplandor del Sol. Quaraçi íbatéímā, ya es tarde hasta mediodia. Quaraçi mỹmbí, reberteracion del Sol. Quaraçiñẽmõípýtú, eclipse del Sol. Quaraçi ogúeyí açai egui, decli-*

nar el Sol de medio dia. Quaraçi piáhába, *quita Sol*. Quaraçipýtü, *a puestas de Sol, o eclipse*. Quaraçi poroápi, *quemar el Sol*. Quaraçipucú, *verano*. Quaraçi reiquiehába, *puesta de Sol*. Quaraçi rembiá, *l. Quaraçi rembiobá lucá, l. Quaraçi rembieçi, el quemado del Sol*. Quaraçi rembipé, *lo que calienta el Sol*. Quaraçi rembiréra, *quando alumbrá el Sol por una partesola al ponerse*. Quaraçi remyñmboberá, *lo que el Sol haze reumbrar*. Quaraçi retymã, *l. Quaraçi oytipipé, l. Quaraçirëndiñã, rayo del Sol*. Quaraçi rãmóbê aquã, *passé con Sol*. Quaraçi rei quie robapíime ayune, *vendré a puestas de Sol*. Quaraçi açayé robapípe hiñãmô chemômôrândú, *avísame quando quiera ser medio dia*. Nda quaraçi pei eremoang chébe, *tras que no ay Sol me hazes sombra*. Quaraçi oitipipé, *el tayo que entra en las casas, y la rebeveracion del Sol quando sale, y se pone, y hiere en las cosas, y su rebeveracion en vidros, agua, plata, etc.* Quaraçi oitipipé checoti, *el rayo del Sol en mi aposento alumbrá*. Quaraçi ibirá oytipipé, *hiere el Sol en los montes*. Caaĩbaté apĩĩrupi oytipipé quaraçi, *hiere el Sol las puntas de los collados*. Quaraçi ypirãn gai, *está muy encendido el Sol*. Guëndiñãndiñã quaraçi, *echa rayos el Sol*.

Quã repoti [c. d. quãra, agujero, y tepoti, *escoria*], *Hierro, metal*. Quarepoti apĩĩ, *argollas, armellas*. Quarepoti atã, *azero*. Quarepoti ñaembé, *plato de plata, peltre, etc.* Quarepoti çãmã, *cadena de hierro*. Quarepoti embó, *hilo de hierro*. Quarepoti yú eté, *oro*. Quarepoti yu pí môngĩ pĩra, *dorado*. Quarepoti píyu amboyã, *l. Amôngĩ quarepoti píyu, dorar*. Quarepoti yú angau, *oro falso, oropel*. Quarepoti yú eté çãmñĩ, *cadena de oro*. Quarepoti yú mboĩ, *cuentas de oro*. Quarepoti quĩficába, *lima*. Qua-

repoti repoti cûe, *escoria*. Quarepoti quãra, *mina*. Quarepoti ti, *plata*. Quarepoti tĩ ai, *garfio de hierro*. Quarepoti poquahába, *esposas*. Quãrepoti membeg, *estaño, plomo*. Quarepoti nẽ, *açofar, laton*. Quarepoti yãpepó, *olla de cobre, ó hierro*. Quarepoti cĩ, *l. Cĩraqũba, barreta de hierro*. Quarepoti cĩpé, *açada*. Quarepoti aó, *armas de hierro*. Quarepoti mbae reci-cába, *assador*. Quarepoti ñaẽ tá, *caguela de hierro*. Oioupi quarepoti nomôndógi, *no puede un hombre salirse afuera de su palabra (dizenlo de los casamientos quando se dan palabra, o cosa a que se obligan)*.

Quaru, g [c. d. quã, agujero, y rúg, *ruido*], *Orinar*. Aquarú, *yo orino (ca: cára)*. Quarucába, *la via de la orina*. Chequarúcábari apocó gui yãĩrômô (*usanlo algunos por honestidad*), *tuve polucion voluntaria*. Haçi pei aquarú, *con disculidad orino*. Chequarú ndai-potãri, *no puedo orinar*.

Quatiã. r, *Escritura, pintura, dibujo, papel, carta, libro*. Hemỹnguairãmô cherecó haguãmãri quatiã aya pó, *l. Ayequatiã rucã hemỹnguairãmô, concertéme por escritura por su criado*. Peyequatiã rucã Christo rehẽ guãrãmô, *alistaso en la lista de Jesu Christo*. Ayequatiã rucã, *alistarse, matricularso*. Ayequatiã rog, *borrarse de la lista*. Ñẽẽquatiã apaquã, *l. Ñẽẽquatiã mã, pliego de cartas*. Quatiãĩ oĩgãbae, *l. Yñãquỹbae, papel mojado que se passa, l. Oñẽmônãni-bac. Ñẽẽ quatiã hára, l. Ñẽẽ quatiã apohãra, escrivano*. Ñẽẽ quatiã môngetã, *l. Quatiã môngeta, leer*. Añẽẽ quatiã môngetã quãã, *sé leer*. Ndai-quãbi ñẽẽ quatiã môngetã, *no sé leer*. Ayquatiã, *escribir, pintar (bo: hára)*. Abã yquatiã pĩra, *l. Ymboquãtia pĩra, l. Abã raãngãba, hombre pintado*. Tũpã quatiã, *Missal, Breviario, Biblia, etc.* Tũpã ñẽẽ quatiã, *Texto sa-*

grado. Quatia tĩ, l. Quatiá rĩba péti, papel blanco. Mõcõĩ quatiá rĩba péti, dos pliegos de papel.

Que, Mira que. Tereyápõ emeque, mira que no lo hagas. E hechaque ndeçuũne, mira que te morderá. Eqũa que, mira que te vayas. Eqũa iméque, mira que no vayas. Eĩapoĩ-méteque nõ, mira que no lo hagas otra vez. Pinque! ó que buen golpe le dio! Ponque! idem (del sonido del mismo golpe lo toman).

Quê. r, Dormir, reposar (persona, y cosas). Chequê, mi dormir (y : o). Aqué, yo duermo (bo : hára : hába). Ângatápĩreỹme aquê, duermo sin cuidado. Quehába, lecho, hamaca, lugar donde se duerme. Apũã guiquébo, duermome en pié. Aquêrambũ, roncar. Cheacó hápe aquê, duermo en brazos de otro, l. Cheacog guiquébo. Chequê coũ guitũpa, duermõ hasta el amanecer. Abáquereĩ, dormilon. Quepocaĩçũ, l. Quepo haĩhu, soñar. Aque pohaihũ, yo sueño (hece). Abá querá, dormilon. Che querá, cabecear de sueño. Chequerá pará, caerse de sueño. Oromboquepõaihũ cherehéne, l. Ndeque po çai cũne chelegui equĩ-hĩyábo, yo haré que me sueñes. Y quê-ra añangã guerahá, durmiendo se lo llevõ el demonio. Angaipá pipé accque, l. Angaipá roequê, ndi catuete, muy malo es dormir en pecado. Aquecãndõ cãndog, dormir interpo-ladamente. Âtã angaipá peroque ãme que, guardaos de dormir en pecado. Acé rebeãtũ nacẽmõngéri, la demasiada hartura no dexa dormir. Heõ á y quẽrãmõ, durmiendo le cogio la muerte. Yque oipocohũ teõ, idem. Pequera picá que pequapa, mirad que durmais con cuydado. Ndo-querapĩ çai aũ angaipá rero que há-ra, descuydado duermo el que duerme en pecado. Ndarõ que potaraúraũ. angaipá, no quiero dormir en pecado.

Agũ yetei che que há, con razon me duermo. Chequerá mbae apõbo, dormirse en lo que haze. Chequeraçẽ, tener pesadilla, l. Aque raçẽ, idem. Quêpe guãra mbaé, cosa soñada. Chequerãã, l. Aquerãã, tengo pesado sueño. Cheque yeaitĩ, cabecear de sueño. Aque icaitĩ, idem. Chequerapĩçá, oir entre sueños. Chequê chequê rauí, l. Aqué aque rauí, dormir, ó fingir que duerme. Aquehẽ, l. Aque catũ, dormir bien a gusto. Aquêbéne, l. Aque iebõne, dormiré allá, detendréme otra noche, dormiré otra noche. Aque guiãmã, dormirse en pié. Aquê raçĩ, dormir mal. Chequeraĩ aroatã, andar dormido. Aque ñeẽ, l. Cheque ñeẽ, hablar durmiendo. Guiquereỹme aycõ, estoy despierto, velar. Ndaquẽ-ri guitũpa, estoy sin dormir, velo. Oro-õõ aũbã oroquẽbo, dormir abrazados, l. Oro yõquabã oroquẽbo. Aroquê, dormir juntamente con él. Oroyõpohẽ oroquẽbo, dormimos juntos en un lecho. Oque ñandĩ, elõse la manteca. Eĩ oquê, está la miel assentada despues de hervir. Amongé eĩ, hazer que repose la miel. Na que rããmỹ chereçá etãrãmõ, los cuidados no me dexan dormir. Haĩhũ nachemongéri, no me dexa dormir su amor, l. Na querããmĩ haĩhupa, idem. Chequê ñõ bẽrãmỹ guibãhẽmõ, cosa de sueño me parece aver llegado. Chequê pe-ñõte bẽrãmỹ ayápõ, en un proviso lo he acabado, ó parece sueño averlo hecho tan presto. Oroõõ pĩndeqũa oroquẽbo, dormimos juntos cabeza con piés. Oque pohaihũ cuerĩ ahẽ tuĩ, tiene desmayos, ó parasismos, ó arro-bamientos. Ndaĩeroquê ucãri pĩhábo ãa guiatábo, caminar sin dormir toda la noche. Chepĩtũ pucũ cúeraquê, dormir sin cuidados. Chereçá endĩ guiquẽbo, dormir abiertos los ojos. Amõngeraĩ, inquietar al que duerme. Obapĩbo aquê, dormir boca abaxo.

Oatucupébo, *l.* Oatucupé pitébo aque, *dormir de espaldas.*

Que, *Lo mismo que Quié, aquí.*

Que, *Ciertamente.* Aíeque nde abá mārāngatú, *cierto que eres honrado.* Aíeque nderembo ayei Tūpā ñāndepuaitába, *cierto que no cumples la ley de Dios.*

Quepoihú, *Soñar. V. Que. n. 2.*

Quēquē, *El sonido de cosa quebrada, voz, caña, etc.* Amō quēquē iapepó, *quebrar la olla, tomase del sonido que haze.* Cheñēē quēquē, *mi voz ronca.* Mýmbi tararáquēquē, *voz de trompeta ronca.* Amōquēquē tērō tērō cheñēēngā, *tengo la voz ronca, y desentonada.* Ypī quēpuēngatú, *tiene los piés lastimados, y cojea.*

Queremé, *Ven, y venid (no tiene mas que singular, y plural).*

Queréruá, *Especie de conejo.*

Querō, *Mira que, en conclusion.* Pó hechá querō, *advertid finalmente.* Taha querō, *determinadamente me voy.*

Qui, *Aquí. V. Quié.*

1 Qui. r, *Lluvia.* Oquī, *llueve.* Ndoquīri, *no llueve.* Ndoquī potári, *no quiere llover.* Oquī coē mbérāmō, *amanecer lloviendo.* Oquī oquī, *algo llueve.* Oquī matetē, *l.* Oquī raí aí, *l.* Oquī ruçú, *l.* Oquī herārāmō paé, *l.* Oú tecatú amā, *llueve mucho.* Oquī qúapapí, *llover a turbiones.* Oquī poó, *cessar la lluvia.* Mbaé amōtáreçy oquī oquī ruçú, *ay mucha enemistad.* Mbae açi oquī ruçú ore rehé, *llueve enfermedad sobre nosotros.* Oquī raíbi, *garruar.* Aíbi aíbi ñóte amā, *garua solamente.*

2 Qu-í, *Ah! (admiracion).* Qu-í ohoimé! *ah! que no quiere ir!* Qu-í ašabíl *ah! que le erré!*

3 Qui, *Tierno.* Ybá qui, *fruta tierna.* Cūmāndá ropó qui, *frisoles con rayna tierna.* Abatí qui, *maiz en leche.* Haý ingí, *grano tierno.* Haý ingí rāmō, *empieça a tener grano tierno.*

Yyípi quirāmō temýtýmā, *está muy tierno lo sembrado.*

Qui, *Punta peçon. V. Tumbi qui.*

4 Qui, *Determinacion de mugeres.* Tahá qui, *ea vamos. El varon dize Ca. Taha cá, ea vamos.*

5 Qui. r, *Poco, en ninguna manera.* Aroqua qui, *passarlo un poco mas allá.* Haú qui, *un poquito comi.* Ndau qui, *en ninguna manera lo comi.* Amēngi, *dile poco.* Namēngiri, *ni un poco le di.* Ndařapó qui, *en ninguna manera lo hize.* Nache angaipa qui, *en ninguna manera he pecado.* Na ñó-týngiri, *en ninguna manera lo sembré.* Aháqui ñóte, *por poco tiempo fui.* Nda haquiri, *en ninguna manera fui.*

6 Qui. b, *Piojo.* Yquībae, *piojento.* Yquībetébae, *muy piojento.* Nache quibi, *no tengo piojos.* Naquī moñāngi, *no erio piojos.* Quibaí, *liendre.* Chequibaí, *tengo liendres.* Quibaíia-  
ra, *l.* Quiba rerequāra, *el que tiene piojos.* Aquíboñā, *criar piojos.* Quibaí ramí amēē, *dile un poquitico no mas.* Quíři, *piojo blanco.* Quígúa, *peine.* Ay qui mboá, *peinarle.* Ay qui bú, *espulgarle.* Ayēquibú, *espulgarse a si, comer se los piojos.*

Quiá. b, *Suciedad.* Quiāipé, *costraš de suciedad.* Che quiá, *soy sucio, y mi suciedad (y : o).* Amōngiá, *ensuciar (bo : hára).* Namōngiábí, *no lo ensucie.* Añēmōngiá angaipába quiá pipé, *ensuciarse con pecados torpes.* Açé oangaipá quiá ohí ñēmōm begúabo, *la suciedad del alma se quita con la confession.*

Quibí. r, *Dizen las mugeres a sus hermanos, y primos hermanos.* Chequibí (y : o). Quibí qui, *al hermano menor.* Chequibí qui, *mi hermano menor.*

Quibí, *Palos sobre que estrivan las cumbreras. V. Óg n. 3.*

Quýbō, *Acá.* Eio quýbō ngotí, *ven ázia acá.* Quýbō ngotí, *ázia acá.* Tací quýbō ndouiri, *no ha venido acá la*

enfermedad. Quÿbõ çerĩ, un poco acá. Quÿbõ ngotĩ catú, muy ázia acá. Eyo ìmêque quÿbõ, mira no me vendas mas acá. Quÿbõ ngũara, los de acá.

Quiúbú [c. d. quĩ, piojo, y ú, comerlo], *Espulgar. Ayquiúbú, yo espulgo* (bo : hára). *Chequiúbú, me espulgan* (y : o).

Quiúbú quiúbú, *Hormigas que vuelan. Quiúbú y pépõbae, mosquitillos que andan en manadas. Quiúbú y pepóÿmbae, hormigas de cabeça grande sin alas.*

Quiçhá. b, *Cosa cercenada. Aicatuá quiçhá, cercenarse el cabello por el cogote. Quiçhabĩ, cercenadura larga. Cherecó quiçhabĩ rupĩ tereyó, imitate en lo que hago.*

Quiçhĩrĩ, *Chiquito, pequeño.*

Quiçé, *Cuchillo. Chequiçé, mi cuchillo* (y : o). *Aquiçé ìrú equĩ, desenvainar el cuchillo. Quiçé haimbiquĩ ateré, cuchillo boto. Quiçé apá, hoz, y podadera. Quiçé aquá obĩ, puntia-gudo. Quiçebó, herida de cuchillo, y el mismo herido con cuchillo. Quiçé guacú, machete. Quiçé gui, espada. Quiçé haÿmbé ìobaĩ, de dos filos. Quiçé piçicába, l. Quiçé ìba, cabo de cuchillo. Quiçé ìpé, cuchillo carnizero. Quiçé poacâng, guarnicion de espada. Quiçé acâng, guarnicion, y pomo de espada, y puño. Quiçé pucú, espada. Quiçé tendĩbáapÿndába, navaja. Quiçé rĩrú, vayna. Quiçé pucú ropitá, pomo. Quiçé ytá, piedra que corta. Quiçé ìbirá, palo que corta.*

Quiçĩ, *Refregon, revolver, remeçon, inquietud, lo mismo que Quiĩ. Amboquiçĩ, menear, refregar. Aiquiçĩ quiçĩ guitecóbo, ando inquieto. Añẽmboquiçĩ quiçĩ quiçé ìepepotábo, forcejear para escaparse. Peteĩ ìebi ñõte aiequiçĩ ychugui quiçé ìepébo, de un refregon me escapé del. Peteĩ yçquicĩ pe ñõte ãmõndoróg, de un solo refregon lo arranqué. Che mboie quiçĩ quiçĩ chererecó aĩbo, diome de refregones. Amoçé ymbo quiçĩ quiçĩbo,*

*echélo a refregones. Ayĩ quiçĩ, menear el guisado, hazer guisado. Chemõñe-ãng, quiçĩ quiçĩ cheangai pá, inquietarme mis pecados. Che ñeãng quiçĩ quiçĩ chemõãngecó, la inquietud del coraçon me afige. Ayapo yĩquici, hazer guisado. Yiquicĩ ricue, caldo de guisado.*

Quié, l. Qui, *Aqui. Quiebé, desde aqui sin movimiento. Quiebê cheraci, desde aqui estuve enfermo, aqui empecé a enfermar. Quié gui, con movimiento desde aqui. Quieguĩ ìbápe, desde aqui al cielo. Quié gui cherẽtãme, desde aqui a mi pueblo. Quié, hae pépe, aqui, y alli. Quié y tÿmÿ, aqui lo enterraron. Quié y tÿmbábĩ, aqui está enterrado. Quié y tÿmba gũera, aqui está su sepultura. Quié ndaic, aqui dizen que es. Quié nã, l. Quié nãngã, aqui es cierto. Quié raũ ndaic, aqui dizen que fué. Quié ìmõbê, desde esta edad señalando, deste tamaño. Quié ìbê ñõte tererũ, en estando deste tamaño traelo, é trae desta manera, señalando. Quié ìberãmõ aguĩ yetei mõndá, en estando deste tamaño se puede casar. Quié y quiebé, tantos, señalando. Quié y quiebé erũ, trae tantos como estos.*

Quiçgúa, *Peÿne* [c. d. quĩ, piojo, y u, comer]. *Qui guaguaçú, peÿne de texedor. Quiçgua hãĩ mbĩ terereÿ, peÿne que tiene dientes quebrados.*

Quihá. b, *Hamaca. Quihá birú, petaca de la hamaca. Quihá çã, cuerda de hamaca. Quihá poapĩ, l. Quihá apĩ, puño de hamaca. Inÿmbó quihá, hamaca de algodón. Tucãmbo quihá, hamaca de hilo de ortigas, ó cosa semejante. V. Ynĩ.*

Quihĩie, *Temor. Chequihiie, mi temor* (y : o). *Aquihiie, yo temo* (bo : hára). *Quiquihĩabo, temiendo, ó a temer. Quihiiecó, el que teme. Oquihiie ÿ mbae, el que no teme, animoso. Quihiie hápe, tímidamente. Oquihiie ìeteÿbae, el que teme vanamente. O-*



quĩhĩ ieteĩbae ahẽ, *fulano es medroso*. Aquĩhĩe nde begũĩ, *temote como a enemigo*. Orogũeróquĩhĩe, *temo no te venga daño*. Che orogũeró quĩhĩ ie nũpã hábagui, *temo no te castiguen*. Aquĩhĩ ie nderehe, *por tu causa temo*. Ayquĩhĩ iebó, *quitarle el miedo*. Ayquĩhĩ ie peã, *idem*. Amõngĩhĩ ie, *amedrentarle*. Amõngĩhĩ ie gũa, *hazerle passar el miedo*. Añẽmõngĩhĩ ie, *amirlanarse*. Noñẽmboĩ potãri chequĩhĩ ie, *no se me quiere quitar el temor*. Tũpã guiquĩhĩ ie haĩhuabé yopĩribé herecó agũĩ yeteĩ, *temer y amar a Dios juntamente es bueno*. Ndaqũhĩ ie iri, *no dexo de temer*. Cheãngã aroquĩhĩe, *temo el mal que puede venir a mi alma*. Nda chequĩhĩ yepotãri, *no temo*.

Quỹĩ, *Ají*. Quỹĩ i cãcãng, *ajĩ largo*. Quỹĩ i ĩba, *el arbol, ó mata*. Quỹĩ i nguĩ, *ajĩ molido*. Quỹĩ i ñãquĩ, *verde*. Quỹĩ i cãquã, *oloroso*. Quỹĩ i uçu, *pmiento grande*. Quỹĩ i apuã mĩrĩ, *pmienta de Castilla*, l. ĩbirã quỹĩ i. Quỹĩ i aquã, *ajĩ redondo*. Quỹĩ indĩba, *ajiales*.

Quĩã, *Especie de conejo*.

Quĩyã, *Cuentas, manillas, etc., y siempre se usã con otro nombre; ut Poapĩ quĩyã, manillas*. Pĩapĩ quĩyã, *cuentas que se ponen en las piernas*.

Quỹmbũ, *Gorgojo*. Abatĩ y quỹmbũ, *está el trigo, ó maiz, gorgojado*. Ombope tí quỹmbũ abatĩ, *como el maiz el gorgojo*. V. Timbũ.

Quỹmĩ [c. d. quĩ, *tierno*, y i, *diminutivo*], *Viejo mucho*. Chequỹmĩ, *estoy muy viejo*. Añẽmõquỹmĩ, *hagome viejo*.

Quỹnaĩ, *Compañera*, *dizen las Indias entre si, corresponde á Ahẽ, del varon*.

Quĩp, *Lexos*. Quĩpe, *en lugar lexos*.

Quĩpe y lõni, *sue muy lexos*. Quĩ-pe, *legissimos*. Quĩ y tĩba, *es muy lexos donde está*. Quĩp ĩbirã, *es muy largo el palo*. Quĩp ybiãra, *es largo el camino*.

Quỹpã, *Tenaças, tenedor*. Quỹpã guacũ, *tenaças de herrero*. Quỹpã

apã, *tenaças corbas de herrero*. Quỹpã mĩrĩ, *pequeñas, y tenedor*. Quĩpã pĩpẽ oyapỹchã, *atenacear*.

Quĩpĩ, *Rincon*. V. Og. n. 3.

Quĩpĩĩ, *Dize la muger a su hermana menor, y a sus primas hermanas*. Che quĩpĩ ĩ mẽ, *mi cuñado, marido de mi hermana menor*.

Quĩrã, *Sebo, gordura, grassa, manteca, y cosa gorda*. Chequĩrã, *estoy gordo*. Nachequĩrãĩ, *no estoy gordo*. Quĩrabũ, *ugre*. Y quĩrã matetẽ, *está muy gordo*. Che quĩrã endĩpũ, *estoy luzio*. Amõngĩrã, *engordar, cebar*. Añẽmõngĩrã, *engordarse*. Y quĩrã quĩrã, *assi assi está gordo*. Y quĩrã ãtã, *está medio gordo*. Y quĩrã iõparã hoó, *entreverado magro y gordo*. Mbacã quĩ racũe, *sebo de vacas*. Toro quĩrã, *novillo*. Ta ĩacũ quĩrã, *cebon*. Mbae quĩ racũe, *sebo, manteca, etc*. Mbae quĩrãrataendĩ, *vela de sebo*. Quĩrã pĩchã, *redaño*. Nẽẽ quĩrã, *baladronerías, ficciones de palabra*. Añẽẽ quĩrã ychupẽ, *engañele, hablẽ con doblez*. Nẽẽ quĩrã aũaipó, *essas son doblezes, ficciones*.

Quĩreỹ [c. d. quĩ, *tierno*, y cỹ, *negacion*], *Diligencia, voluntad, gana, valentia, provocar, fervor*. Chequĩreỹ nderupĩ chehó hagũãmari, *tengo voluntad de ir contigo*. Nachequĩreỹmi, *no tengo gana*. Chequĩreỹ parã, l. Chequĩreỹ yõ parã, *estar entre dos aguas, querer y no querer*. Y ñateỹ ngũe y quĩreỹm iõparã, *quiere y no quiere el pereçoso*. Che quĩreỹm quĩrĩ aubẽ ndarecõ, *maldita la gana tengo*, l. Nda chequĩreỹm quĩrĩ aubẽ, *idem*. Amõquĩreỹm, *animarle*. Quĩreỹ mbã, *valiente*. Quĩreỹ mbãba, *valentia*. Che quĩreỹ mbã, *soy valiente*. Añẽmo quĩreỹ mbã, *hagome valiente*. Oquĩreỹ mbãpe oyucã, *con su valentia lo mató*. Che quĩreỹ mbã ahẽ, *este es mi valenton*. Nẽẽ quĩreỹ mbã, *palabras de animo*. Oñẽẽ quĩreỹ mbã pĩpẽ oremõquĩreỹm guaiỹnĩme, *con animosas*

palabras nos puso ánimo a la guerra. Pê ayê chequĩreỹ á, en medio del camino me vino la gana. Cherubĩpĩ nachequĩreỹmỹ, quando sali de allá no tenia gana. Chemoquĩ reỹm oie ehé che mô angaipábo, provocóme a pecar consigo. Oĩmô quĩreỹ yyúcháã guãmã, alentaróse unos a otros para matarle. Jesu X. ñ. y. ñandemô quĩreỹngatú guecô á hagúãmã, Christo nuestro Señor nos provoca que le imitemos. Peĩmô quĩreỹ ngatú tecô mãrãngatú rehê, enfervoriçaos unos a otros a la virtud. Che quĩreỹ çãicoite, passóseme el fervor. Nômdô quĩ reỹ tecô mãrãngatú rehê aguí yeteĩ, es bueno el fervoriçarse a la virtud.

Quĩrĩ [c. d. quĩ. r, poco, y y, diminutivo], Chico. Chequĩrĩ, soy chico, delgado (y : o). Chequĩrĩ guarerabé, desde mi niñez. Chequĩrĩ rãmô, siendo yo niño. Añẽmô quĩrĩ, hagome pequeño. Amẽẽ quĩrĩ, dile un poquito. Añẽẽ quĩrĩ ychupé, habléle baxo. Chepó quĩrĩ amẽẽ ychupé, dile poco. Cheyúrú quĩriháú, cómi un bocadillo. Chereçá quĩrĩ anaẽ, mirar al desgaire. Ibĩrá quĩrĩbae, palo delgado. Ibĩrá pucú iepé haé y quĩrĩ tecatú, aunque el palo es largo, es muy delgado. Quĩrĩ nda íapoĩ, en ninguna manera lo hize. Quĩrĩ ndarahá, en ninguna manera lo llevé.

Quĩrĩ, Cosquillas. Chemô quĩrĩ, hazeme cosquillas. Chequĩrĩ, tengo cosquillas, y soy cosquilloso. Amôquĩrĩ, hagole cosquillas. [Íçã. n. 2.

Quĩrĩçá, Pierna, mastil, etc. V. Quĩrihi, Cedaço de quatro esquinas. Quĩrĩmbatá, Sabalo pece. Quĩriquirĩ, Cernicalo.

Quĩrĩrĩ, Silencio, quietud, modestia. Chequĩrĩrĩ guitẽnã, estoy quieto. Amôngrĩrĩrĩ, poner en silencio, en quietud. Añẽmôngrĩrĩrĩ, estoy quieto. Chemô ngĩrĩrĩrĩ chequĩhĩ yê, de temor estuve que no me menedé. Yquĩrĩrĩmbiã oquápa, está sossegada la gente.

Yquĩrĩrĩrĩ ngatú tába, está el pueblo quieto sin ruido. Pemissa endu quĩrĩrĩrĩ que pequápa, mirad que oygais con quietud la Missa. Cheãng quĩrĩrĩrĩ ngatú, tengo paz en el alma. Che ãng quĩrĩrĩrĩ ngatú guitẽnã, idem. Nache-môngãngrĩrĩrĩ mbotári añãngã, no quiere el demonio que tengapaz en mi alma.

Quĩrĩriõg, Culebrã grande.

Quỹtã, Nudo, berruga, tetilla. Chequĩtã, mi berruga. Tucũmbô quỹtã, nudo de cordel. Amôpô quĩtã, hazer ñudos.

Quĩtĩ, Refregar, limpiar. Ayquĩtĩ, yo refriego, limpio (ca : cara). Mbae quĩtĩcãba, rallo. Pinda quĩtĩcãba, limar. Ay quĩtĩ mbae quĩtĩcãba pĩpé, limar. Chequĩtĩ, refregome.

Quỹtĩ, Coriar. Ay quỹtĩ, yo corto (mô : ngãra : hára). Amô quỹtĩ, hago que lo corten. Ibĩrá quỹtỹ hába, asierra. Ay quĩtiã bí, cortar derecho. I. Ay quĩchabĩ. Aĩbĩrá quỹtĩ mbae quỹtỹ hába pĩpé, asserrar maderã. Ibĩrá quỹtỹ hagué cui, asserraduras de palo.

Quỹtỹngô. g[ c. d. quỹtĩ, limpiar, y og,uitar]. Apartar lo sucio de lo limpio, limpiar, quitar hezes. Aĩ quỹtỹngô quarepotĩ, limpiar el lierro. Nãndé ãngã oĩchequỹtỹngô tatápe Purgatorio pĩpé, purificase nuestra alma en el Purgatorio. ãng ñẽquỹtỹngô cába, Purgatorio.

R.

I Rã Señal, mancha, levantado, no parejo. Cherã, mi mancha (y : o). Yrá ebocoĩ ahẽ, está manchado este, Mbiruã chemborã mborã, los viruelas me han dexado manchado. Tũpãci rabeỹmbete oycô, es purissima la Virgen. Ndirãquĩri aubé etei, en ninguna manera tuvo mancha. Amborã che cã-nũpã y yapôbo, hago mi roça a manchas. Chembo arã che apĩmô, hame dexado panderetes. Tũpãci peteĩ rã tỹrôcté oãngã pĩpé ndoguerecôĩ, ni una mancha tuvo en su alma la Virgen. Angaipã omborã ñãndeãngã, el pecado mancha nuestra alma.

Apererá, *Superficie no pareja. Che apererá, soy crespo. Aycaapí apererá, carpír mal la chacara. Hui apererá, harina engranujada. Añẽmbo apererá, encrespase. Añapí apererá, trasquilar a panderetes. Ambo apererá cherembiapó, interpolar la obra. Amborá y quatiábo, poner listas, ó axedrezes en la pintura. Cheracüera oieog, quitóse me la mancha. Añẽm-boraóg, quitóme las manchas.*

Oyehí,

Oyepepí,

Oyeog,

Oyehéi,

Oñéquitýngog,

Oyeí. r,

Mboracue, Qui-  
tóse la mancha.

2 Rá (adverbio), *Ya, otra vez, pone-se al fin. Eiapo que rá, hazlo ya. Aháy-conõrá, ya yo me voy. Aguí iecóno-rá, basta ya (dizen al que se burla pesadamente, y del que se agrada dela cosa). Aguí yeteí corá, que bueno está esto. Aiapónorá, ya lo hago otra vez. Hýndó conorá, mirenlo yá qualesta, etc.*

3 Rá. b, *Desatar, descoser. Cherá, me desatan (y : o). Ayorá, yo lo de-sato, y descoso (pa : pára). Ndayo-rábi, no lo desato. Ayorá chocuá quá, desceñirse el cingulo. Ayorá ndean-gaipá pagüera ndeheguí, l. Che oro-rá nde angaipaba guí, yo te absuel-vo de tus pecados. Aycãrá, desatar la cuerda. Y mbobí bihá ayorá, de-satar lo cosido. Añẽyera catú, ha-blar sueltamente. Aicera, desatéme, sol-téme. Angaipábagui yrabipí, absuel-to. Paí cherá angaipaba guí, absol-viome el Padre. Paí ñõ poro ráhára ãngaipaba guí, el Padre solo es el que absuelve de pecados. Pororáhába angaipába guí, absolucion. Nacherá-bi Paí angaipábagui, no me absolvio el Padre. Ara ierá, tiempo sereno. Chepiá ierá guitecóbo, ando sossega-do, desahogado. Chorobayerá, ten-go rostro sereno. Añẽmbó obá yerá,*

*pongome sereno el rostro. Ndahobá yerábi, no tiene serenidad en el rostro.*

4 Rá. n, *Cosa parecida. Yetirá, co-sa parecida a batatas. Che rãñã ebo-coí, esse se me parece. Y rãñã, es le parecido. Perú rá Chua, Juan es pa-recido a Pedro. Córãñã, cosa pare-cida a esta, Oñõ rãñã mbíã, son pa-recidos entre sí. Nã yrãñã rõguã, no le es parecido. Cunumí gurãñã, niñõ parecido a su padre. Nande rù rãñã rûguã ndé, tu no te pareces a tu padre.*

5 Rá. m, *Nota de futuro, y de pre-terito. Omãñõbaerã, el que ha de mo-rir. Ohobae rá, el que ha de ir. Es tambien preterito a semejança del tiempo Guarani. Omãñõbae rãngüé-ra, el que avia de aver muerto, y no murió. Omãñõbae rá, el que avia de morir, y murió. Omẽndabae rãmã, el que avia de casarsey, se casó. Este modo de dezir depende de oracion subsequente : v. g. Cherub omãñõbae rãmã oguí rapá omẽẽ chẽbe, mi pa-dre, que al fin avia de morir, me dio su arco. De manera, que incluye tres tiempos, preterito imperfecto, que avia de morir, preterito perfecto, que mu-río de hecho : futuro, que ha de mo-rir, y de facto murió.*

Ra, Lana. V. Ha. r. n. 5.

Ra, Espiga. V. Ha. r. n. 3.

Ra, Coger. V. Ya. n. 3.

Racó [c. d. ra, ya, y có, pronom-bre], Adverbio afirmativo : sirve a presente, preterito imperfecto, y per-fecto. Aieté racó, assi es ciertamen-te. Ahá racó, yo cierto fuy. Ayapóra-có, haziulo cierto, o hizelo. Noimeí racó chehórãmõ, no estava quando yo fuy.

Raé [c. d. rá, ya, y e, cierto], Sir-ve a los tiempos presente, preterito, y futuro, y optativo. Oyapó pãngã raé? halo hecho ya? ó hazelo ya? Oyapo-raé, ya lo hizo, o haze. Ndoyapõiraé, no lo hizo, no lo haze ya, no lo ha

hecho. Ndoyapóy íeraé, diz que no lo hizo. Jesu X. ñ. y. Profeta eté raé, realmente que Christo fué verdadero Profeta. Acárú raé, ya como de presente. Nde Profeta raé, heí ychupé, dixeronte que era Profeta. Che mbaé che ymôndoeÿ mãmô raé, nda hayçê amoraé, en verdad que si no huviera embiado mis cosas, que no fuera. Oguerú tamóraé, ojala lo huviera traído. Omãñ tãmô raé rá! ó si se acabára ya de morir! Quie raé, aqui fué, ó es (de presente). Cúpe raé, allá fue íexos, ó es, (de repente). Nde raé? tu fuiste? ó tu eres? Nde íe raé, tu diz que eres, o fuiste. Cheraú íe raé, yo diz que fuy o soy, pero no es assi. Ndê y mûndábac raé, tu fuiste el que lo hurtó, o eres. Nde í mômbeçuára raé, tu fuiste el que lo dixo, ó dizes. Nde añõ chemûndá hára raé, tu solo fuiste, ó eres el que sospechaste en mí. Ahá raéne, yo cierto iré. Ayucá mburú raéne, cierto que lo he de matar. Aíapó rae binã, ya lo hazia yo, y me estorvan. Ahá raé binã, ya iba, y me bolvieron etc. Íaioÿã etef ráé, oxala fuera mos a una. Toguerahá mburú raé, oxala lo llevasse con la maldicion.

Rahá, Llevar: recibe re. Chereráhá, me llevan (h : gu). Arahá, yo llevo. (Herahábo : hára : hába). Ndaráhaí, no llevo. Arahá aieboí, llevar con perseverancia. Arahá che atíiba rí, l. Atíibocé, l. Atíí bárãmô, llevar sobre los ombros. Arahá che pípé, llevo en mi barca, o canoa. Arahá temoé, llevar chümes. Arahá é, llevarlo a parte. Arahá eí, llevarlo sin que ni para que. Arahá ucá cheñéé, embiar recado de palabra. Cheñateÿ Perú oguerahá, Pedro me llevó por fuerza. Cheque gúerahá, llevóme estando yo durmiendo. Checarú rãnguê Perú guerahá, Pedro me llevó sin comer. Cheque rãnguê ahê guerahá, fulano me llevó sin dormir. Che Cristiano rãnguê ahê guerahá

teí, llevóme antes que yo fuesse Cristiano. Chepitã oguerahá, siendo yo de teta me llevó. Chehopotareÿ ogueráhá, llevóme aunque no quise. Gueráhá rãmô oréreráhá, llevónos para que le acompañassemos.

Rãmã, Futuro. V. Rã. n. 5.

Rãmí [c. d. Rã, semejante, y y, diminutivo], Manera, tamaño, semejante, parecido. Cherãmí, de mi tamaño, calidad, y cantidad. Corãmí, desta manera (señalando) Corãmí tubichá, deste tamaño es. Nande rãmí rûguãÿ ché, no soy yo como tu. Mãrãmí pãngã? de que manera, o tamaño es? Mãrãmí y pucú? que altor tiene? Y rãmí, como el. Oramí oiapó aú, como él es lo haze. Cherobá rãmí hobá, su rostro se parece al mio. Ché yrãmí ngatú, yo le soy parecido. Y rãmí rãmô paé, esso fuera si fuera como el. Aicó bérãmí nderrechacá, parece que he resucitado con tu vista. Apag rãmí nde rû rendúpa, parece que he salido de un profundo sueño con tu venida. Cheréó rãmí ndererãquãndáí randúpa, quedé como muerto por las malas nuevas que detituve. Nde reó rãmí eporabiquíbo, parece que estás muerto que no trabajas. Mbuyapé eí aú guabo rãmí 'Tûpã reté guã bo yhó aú, como si fueran a comer el pan ordinario, assi van a conmulgar.

1 Rãmô (ambas largas), Agora de nuevo. Añÿpÿrû rãmô, empieço de nuevo. Ayûrãmô, vengo de nuevo. Ay-córãmô, soy novato. Âng rãmô, aora de nuevo. Apocó potárãmô hecé y íapóbo, ya quiero aora poner mano a la obra. Âng rãmô ngatúí, agora en este punto. Abá rãmô guitécóbo paé, como si yo no huviera sido hombre de mi persona mucho ha. Abárãmôí angáhê, ya este se ha hecho hombrecillo. Añêmômbeú rãmô, aora me confieso de nuevo. Acarú rãmô, empieço a comer. Apag ámó, aora despierto.

2 Râmô (ambas breves) nota de sub-junctivo. Che hórâmô, yendo yo, como yo vaya, o fuese, despues que yo vaya. Añadiendole e dize claramente „despues“. Che mânô râmôé, l. Chemânô râmboé, despues que yo muera. Añadiendo y dize „al punto“. Cherú râmôí, al punto que yo buelva. Cîequiî râmôí, luego que espiró. Tambien dize causa, fin, por. Hae râmôí aîu, por esse fin vengv. Che ñemômbeú eý râmôí ndaTûpã rári, por causa de no me aver confessado no conmulgo. Oqui râmôí ndatu hábi, no se ha venido por causa de la lluvia. Corresponde a ablativo absoluto. Chequerâmô ereiú, durmiendo yo veniste tu. Caarúrâmô omânô, murio a la tarde. Significa „por“ en lugar. en Hepîrâmô amêé, en paga se lo di. Cheraîrâmô oroguerecô, tengote en lugar de hijo. Capitânâmo aycó, estoy por Capitan. Oîeché ñëngárâmô chemôÿngó, pusome por tercero. Hecó biarâmô ayú, en trueco dél vengó, Îbirâmô ñânêmôîñâne, he monos de bover entierra. Paí Abaré Tûpã recobiârâmô hîñÿ, los Sacerdotes están en lugar de Dios.

Con este râmô y hába se háze esta voz „propuse“, „determineme“. Acôÿ-bé che y iucá hábâmô arecô, desde entonces me determiné, tuve intento de natarlo. Che ñemômbeú hábâmô arecô, tengo determinación de confessarme. Cheho hábâmô ndarecôí, no tengo intento de irme.

Con la particula, bé, haze esta voz „mientras que“ „en el interim que“. Quaraci râmôbê, mientras ay Sol. Che hórâmôbê, mientras yo voy, en el interim que voy. Arâmôbêeqûa, vé mientras ay dia. Nderecobêrâmô bé e hañhú Tûpã, mientras vives ama a Dios.

Si se junta a finales vocales, retiene sus letras enteras. Henôÿ râmô, llamandole. Ohó râmô, yendose.

Si se llega a consonantes, hazo síl-lafas, perdiendo la, r, y a veces la á, o

reteniendolas ad libitum. Piçâmô, l. Opirâmô, en cessando. Ñëngâmô, l. Ñëngábâmô, l. Ñëngárâmô, frase, modo de dezir. Che ñëngâmô aipó, esse es mi modo de hablar. Che yiapó hâmô, mi modo de hazerlo. Checarrú hámô, l. Carú hábâmô, mi modo de comer.

Ramoé, l. Ramboé, Despues. V. râmô. n. 2.

Ramôngûa. r [c. d. râmô 2, y guâra], Para donde ay. Aó râmôngûe tecatû ndê, tu eres para donde ay mucha ropa (dizese al que trata mal la que tiene). Guarÿní eý râmôngûa ndé, eres cobarde, no eres para donde ay guerra. Mbaé-râmôngûa ndé erecarú yebi ñebîrâmô, tu eres para donde ay mucha comida, porque eres comedor.

Rânâ, Cosa parecida. V. Râ. n. 4.

Rângê, Antes. V. Tângê.

Rângue. r [c. d. râmâ, y cûera], El que avia de aver hecho, etc. Ohóbac rângûera, el que avia de aver ido y no fué. Ohóbae rângûera ché, yo soy el que avia de aver ido. Ndi rângûeri chere-mÿmbotára, tuvo efecto mi deseo. Amô rângûe, estorbé su efecto. Cheraci omô-rângûe chehó, la enfermedad me estorbó mi ida. Teô omô-rângûe cheraî, atajó la muerte, a mi hijo. Cherecô pota há omô-rângûe nderú, tu venida estorbó mis intentos. Añëmô-rângûeri, he perdido la expectation que tenian de mi, y no he conseguido mi intento. Ypó po-râng hereco pí ché biñã, haé añëmô rângûeri, era tenido por venturoso, y he perdido la fama. Amô-rângûe ahê, no tener el concepto que solia tener dél. Náporomô-rângûe hára rûgûaîché, no soy hombre que hago perder el concepto que se tiene. Amô-rângûe hecô pochî rehê, hago que sea bueno. Ymô-rângue hámô aycó, estoy yo para aniquilarle, y quitarle la fama. Chemô-rângûe hábâmô aypó, esso es lo que me quita el buen nombre. Hemimbota rângûe amô-rângûe, hehe hecho frustrar sus intentos.

Rãnõ [c. d. rá, ya, y ñõ, también], *De-terminación. Ahá y córanõ, ya me voy. Aycóranõ, yame quedo, o estoy.*

Rapichá, *semejante. V. Tapichá.*

Raré, *Usan las mugeres en lugar de Reá del varón, ya. Acaí pararé, por poco me quemó.*

Rãrĩ, *racimo. V. Harĩ. n. 2.*

Rãrõ, *Arremeter. V. Irãrõ.*

Raú, *Duda [c. d. ra, ya, y de au, de-siderantis], Piedra de la a por la sinalefa. Eyapó raú, hazlo ya (deseando que se haga) Este, rá, con la partícula aú, de burla, pone duda en lo que se di-ze, o haze. Ohó raú yê, ya dicen que se fué, pero no se cree. Cheraú ndaie chê amũdá, ya dicen que yo lo hur-té. Cheraú abá pochĩrãmõ herecõpĩ-rãmõ aycó, falsamente soytenido por malo. Cheraú chemboiequa, falsa-mente me acusó, o hizo castigar.*

Raugúe. r [c. d. taú, fantasia, y cuêra, preterito], *Cosa de burla, poco. Amêê raugúe, cosa de burla fué lo que le di. Ambo raugúêriy mõndobo, em-biêle destruido. Chepóraugúe pipé a-mêê, muy poquito le di con la mano. Nache póraugúe pipê amêê, dile mu-cho. Añêê raugúe y chupé, hablêle poco. Arecó raugúe ñõte che yrũnã-mõ, fué de burla el tiempo que le tu-ve conmigo. Aque raugúe, es cosa de burla lo que he dormido. Eñẽmbo rau-gúe ebapó, estate allá muy superfi-cialmente, poco tiempo. Na ñẽmbo rau-gúericé ebapóne, no ha de ser de bur-la el tiempo que he de estar allá. Che-raugue guĩnemõmbeguabo, l. Añẽ-mõmbeú raugue, confesséme de bur-la. Pemborau guíteĩ tecó mārãnga-tú, no estimais la virtud. Mbaerau-gue teĩ aubaú tecobeĩbĩ peguãra, esta vida cosa de burla. Mārãiê íé aú raugúe ugúe teĩ nãngã, cierto que es cosa de burla lo que dize.*

Re, *Es partícula que reciben los verbos que comienzan por h, r, n; ut*

A recó, *Cherérecó, me tienen. A ra-ha : Chereraha, me llevan. A hẽnõĩ; Cherẽnõĩ, me llaman. A nõñã : Che-renõñã, me corren.*

Rê, *idem quod Rírê. Chemãñõ ré, despues que yo muera. Cheshõ ré, despues que me vaya.*

Reá, *Lo mismo que Rá, ya. Eiapó que reá, mira que lo hagas ya. Eya-pó angá reá. l. Eyapó angá raé reá, l. Eyapó que nó reá rá, hazlo ya. Y aunque son una misma cosa, el mul-tiplicarlas explica el deseo, ut jam-jam. Rã, raé, reá, rõ, son casi una misma cosa. Hỹndó reá, veis ya lo que passa.*

Hỹndó raé, }

Hỹndó rá, } *Idem.*

Hỹndó rõ, }

Hỹyãmburú reá, *Ea ya con la mal-dicion.*

Hỹyãmburú reá, }

Hỹyãmburú rá, } *Idem.*

Hỹyãmburú rõ, }

Rea, *dizen en algunas Provincias a los Indios camperos. Reá aypó, este es campero. Reá raĩ, hijo de campero.*

Recó, *Ser, vida. V. Tecó.*

Recó, *Tener, y posseer, tratar bien y mal, murmurar, pecar con muger, inquietar, manosear, mover, contra, pleitear, concebir, guardar, miseri-cordia, la haz de la cosa, estar bien.*

*Tener.*

Arecó hetá mbaé, *Tengo muchos bie-nes. Chererécó, me tienen. (h : gu) Guerécó rãmõ ndouĩr, porque le tu-vieron no vino. Mbaê cherembíõ re-cóhetá, l. Arecó che açoçé, l. Chea-océ mbaé cherembíareco abundo en bienes. Terequãra, el que tiene. Arecó ñãteỹ, l. Ñãteỹ chererécó, tengo pereza. Nde tẽpé mbaeĩamõ ererécó recoi raé ? hate quedado algo ? Chêy iapó potã rrecórãmõ, en teniendo yo voluntad de hazerlo. Chê herũ potã rrecórãmõ, en teniendo yo voluntad de traerlo. Che í ú potã*

rerecórâmô, en teniendo yo voluntad de comerlo. Gupí chererecô, tieneme consigo. Chepópe arecô, tengolo en mi mano, en mi potestad. Arecô ucá, hazer que otro lo possea.

Tratar.

Arecô aí chereté, trato mal mi cuerpo. Arecô aí Perú, trato mal a Pedro, agraviéle. Arecô catú, tratar bien, regalar, estimar. Arecô catú chemỹ mômbitá, regalar el huesped. Arecômé gûá, tratar mal, afrentar, justiciar. Herecô mēgûá hába, l. Porocô mēgûá, afrenta. Yñāngaipábac hecô pochí cûera rehé tepé nda herecô mēgûá habiché ne? será bien que los malos no sean castigados? Mbae yerecô aí, cosa descompuesta, desaliñada. Abá yerecô aí eí, hombre desaliñado. Oïo guerécô, tratanse en bien y mal. Ndorô gûerecôbeí, ya no se tratan en bien, o mal. Arecô recoé abá, soy aceptador de personas. Abá recô recoé háreỹ, el que no es aceptador de personas.

Murmurar.

Arecô cheñeēnga hecô, murmuré dél. Arecô chefurú hecô, idem. Cheréhé oïurú oguerecô teí, l. Oñeē oguerecô teícheréhé, trata de mí en bien, y mal.

Pecar.

Arecô cuñá, pequé con muger. Abá chererecô (dize la muger), pecô conmigo. Tembirecô, es el participio deste verbo, s. lo que es tenido, o poseído, y tomase por la muger absoluté tenida del varon: y entre Christianos se toma por la muger casada. Cherembirecô, mi muger (h: gu). Para notar las demas cosas que se tienen, se añade una a, ut Cherembi arecô, lo que yo posseo, o tengo. Nderembi arecô, lo que tu tienes. Hembi arecô, lo que él tiene. Guembi arecô, reci-proco. Y assi dize la India a su criada Cuñá cherembi arecô, mi criada: y lo mismo dize el varon a su criada.

339/333

Ndarecôy cuñá, no pequé con muger, o no la tengo. Nacuñá rerecohá rûgû-ñ ché, no ando con mugeres. Cuñá rerecôhára amôpaé ché, esso fuera si yo anduiera con mugeres. V. Tembirecô.

Inquietar. Repûtese el re.

Arecô recô cherapichára, inquieto a mis proximos. Chererecô recô abá (dize la muger), inquietame el varon. Porô erecô recôçé, l. Porogûerecô recôçé, inquietador. Ndarecô recoí, no le inquieto. Nda porogûerecô recô rûgûai ché, no soy inquietador. Poro erecô recô herecopi ndé, eres tenido por inquietador. Chembó ecô ecô ahé, este me haze traviessô.

Manossear.

Arecô recô mbaé checarâmēgûápô, manossearlo que está en la caza. Arecô recô tembiu, manossear la comida. Arecô recô cotipô, trasegar el aposento.

Menear.

Arecô recô ïgára, menear la canoa. Erecô recô ïmé ïgára, no meneas la canoa. Erecô recô ïme cambuchi hû-ûngê ñēmónāñi eỹ hāgûāmā, no meneas el vaso, porque no se enturbie el licor. Erecô recô ïmé cāgûỹ rîrú, no meneas el vino.

Ocultar.

Arecô ñēmĩ, ocultar, tener oculto. Chererecô ñēmĩ, tuvome escondido. Chemĩ chererecôbo, idem.

Contra.

Ché oyucá potá hagûe oguerecô chébe, esto tiene contra mí el averlo querido yo matar, está enconado conmigo. Che omboyé robiá hagûereỹ oguerecô chébe, está, enconado conmigo porque no le honré. Chemômārā hagûera arecô ychupê, tengo contra él el averme afrentado. Ndarecô oï ychupé mbae amô, no tengo contra él nada. Petôí checurá hagûera ñô arecô ychupé, sola una cosa tengo contra él: y es aver murmurado de mí.

## Pleitear.

Arecó reco Perú chembaé rehé, *Pleiteo contra Pedro sobre mis bienes. Capytá robaque arecó recó Perú chembae reroñebi ucá potábo chébe, pleiteé ante la justicia contra Pedro para que me bolviése mi hacienda.*

## Concebir.

Arecó cheriépe, *He concebido. Arecó tamó cheriepe, oxala huviera concebido. Chembaé arecó cheriepe, concebi de mi marido. Chemênymbae arecó cheriépe, concebi de adulterio. Tupãci Espiritu santo rehe guí épe oguerecó, la Virgen concibio del Espiritu santo.*

## Guardar.

Erecó chébe, *Guardamelo. Tarecó ndébe, yo te lo guardaré. Chereheié amó erécó, guardame algo, o guardame mi parte. Mbacka rerequara, el que guarda las vacas. Obecha rerequâra, ovejero.*

## Misericordia, cuidado.

Mborerequá, l. Porerequá, *El que con cuidado sabe tener las cosas, y agasaja, y es misericordioso. Y porerequâbae ché, l. Ché porerequá, soy agasajador, etc. Pe porerequá catú tatá, togue bimé, sabed guardar el fuego, no se apague. Ahé ndipor êrêquâri, fulano no es afable, no sabe tratar, o tener las cosas. Ndi porêrêquâri. abá rerecó rehé, no sabe como se han de tratar los honbres. Ndi porêrêquâri obechá rerecó rehé, no sabe como se han de tratar las ovejas. Mborerequá reñ, inhumano, que no sabe tratar a otro. Mborêrêquá reñ mburú ché, soy inhumano. Mborerecó catú hára, muy humano agasajador. A Tûpãci mborerequá retêl ahl Virgen misericordiosissima.*

## La haz de la cosa.

Terequaba, *La haz de la cosa, por donde se tiene, o usa, y estar contento con alguien. Aó rerequâba; el de-*

*recho de la ropa. Herequá coti amôndé cheaó, vestime la ropa del derecho. Herequabeñgoti amôndé, vestimela al revés. Guerequa beñgoti oí, está del revés.*

## Estar bien, ó mal.

Cherequâ catú ychupé, *Estoy bien con él. Herequâ catú chébe Perú, estoy bien con Pedro. Na cherequâbi ychupé, no estoy bien con él. Nda herêquâbi chébe, no está bien conmigo. Na cherequâbi cheaó upé, no me dá gusto mi vestido. Na mboe quâbi oíoupé, hago que no estén bien unos con otros.*

## Recôny, Estar. V. Ycô. n. 1.

Rehé, *Posposicion, tiene varias significaciones.*

## Idem quod „simul“.

Equa imé Perú rehé, *No voyas con Pedro. Oyechebê, l. Gueçe oguerahá, consigo lo llevô. Cherehebê, juntamente conmigo, Heçebê, juntamente con él. Oyoche bê ohó, fueron juntos, y unos tras otros.*

## Idem quod „in“.

Emôï ndeyerobiahá Tûpã rehé, *Pon tu confianza en Dios. Tûpã oporoaiñhú omôï ñanderehê, puso Dios su amor en nosotros. Emoï imé ndepiãibipeguâra mbarché, no pongas tu amor en las cosas terrestres.*

## Idem quod „cum“.

Ercicó cuñã rehé, *pecas con muger. Che yechê, conmigo mismo. Ndeyechê, contigo mismo. Oyeche, consigo mismo. Oyecheié oimôang, consigo mismo lo pensô.*

## Idem quod „adversus“.

Opñã cherché, *Lerantóse contra mí. Amôï huiba hece, assesté las flechas contra él. Cheyuruá hece, hablé contra él.*

## Idem quod „ab“, l. „ex“.

Ayepi hecé, *Venguéme dél.*

## Idem quod „pro“.

Añemboé Tûpã upé nderêhê, *rue-*



go a Dios por ti. Eñẽboé cheri, *ruega por mi.* Nderehé. ayeruré nde rubupé, *pedite a tu padre.* Heçé, *por el.* l. Guece, *reciproco, se dirá rara vez.*

*Idem quod „propter“.*

Nderehé ayacá, *Por tu causa le reñi.* Tupã raĩhú rehé oroaĩhú, *por el amor de Dios te amo a ti.*

*Successivamente.*

Peyo chebê tapehẽndu Missa, *Oid Missa successivamente.* Oyoehébé hecõny, *ñno se sigue de otro, o están unos despues de otros.* Mbaç oyoehébé hebẽguara, *cosas continuas.* Oyo ehébé guareỹ, *cosas no successivas.* Oyoche behápe, *consiguientemente.*

*Mutuo.*

Oyoehé oyoaĩhu, *Amanse mutuo.* Oñõ amõtareỹ oyo ehé, *mutuo se quieren mal.*

*Provecho.*

Chereheie amõ tererecõ, *Reserva algo para mi.* Nderehé yé amõ arecõ, *algo reseré para ti.* Chereheyé amõ aubé tarecõ, *quero dexar algo si quiera para mi.* Pemõmbucá ñmé tecõ marãngatú peyeehê yé tapenõiamõ, *conservad algo de virtud, no la perdais toda.*

*Amor, voluntad.*

Heceché, *Yo le amo.* Che heçecatú, *quierole, amole.* Ndache heçecatú guihóbo, *no tengo voluntad de ir.* l. Ndache heguêri, *idem.* Ndache heçé guimẽdábo hecõ, *no tengo voluntad de casarme con él.* Ndache heguêri guĩñẽmõmbeguãbo, *no me quiero confesar.* Che heguê guĩñẽmõmbeguãbo, *quierome confesar.*

*En frente.*

Cherchí, *En frente de mi.* Nderchei, *en frente de ti.* Hecei amõĩ, *puselo en frente del.* Oyechei, *l. Guecei, enfrente de si mismo.* Ñãn nde rehei ñãnde amota reỹmbára yarecõ, *tenemos en frente de nosotros a nuestros enemigos.*

*De mi, de ti.*

Chemaẽnduá nderehê, *Acuerdome de ti.* Ndemaẽnduá cherehê, *acuerdaste de mi.* Oyeche nimaẽnduári, *de si mismo no se acuerda.* V. Maẽnduá.

*Pertenecer.*

Chercheguãra, *Lo que me pertenece.* Hece guara, *lo que a él le pertenece.* Ñãnde reheguara, *lo que a nosotros pertenece.* V. Guãra. n. 1.

Reĩ, *Ola (dize la muger al varon).*

Rei, *Ola (a uno, y muchos).* Eyo rei, *ola ven.* Peyo rei, *venid vosotros.*

Reiape, *Bolviendo.* Chereiape, *quando yo buelva, en bolviendo yo:* Nderiape, *tu:* hẽyape, *aquei:* gueiape, *reciproco.* Chereiapeé, *idem, bolviendo yo.*

Rerequara, *El que tiene.* V. Recõ.

Rerõyřõ, *Desprecio.* V. Roỹřõ. n. 2.

Reroyĩ, *Baxar.* V. Gueyĩ.

Rerú, *Traer.* V. Ru. n. 3.

Ri, *Lo mismo que rehé.* Cheri, *por mi.* Nderi, *por ti.* Heçé, *por él.* Sirveri solo por relativo; *ut Apuã mburú ri, levánteme contra él.* V. Rehé.

Riĩ. r, *Sobrino (dize el varon a los hijos varones de su hermano).* Cheriĩ, *mi sobrino.* Nderiĩ, *tu.* Hiĩ, *ejus.* Gueiĩ rehebe oho, *fue con su sobrina.* Tambien se usa Yi, *sobrino absoluté.*

Rĩny, *Estar.* Cheriĩny, *yo estoy.* Nderĩny, *tu estás.* Hiĩny, *aquei.* No tiene del plural mas que la tercera persona. Nĩny, *estar: y sirve al verbo Ny. n. 1. Estar de plural.*

Rĩpiĩ, *Asperjar.* V. Hiĩpiĩ.

Rỹrê, *Despues.* Chehó rỹrê, *despues que yo raya.* Ohó rỹrê, *despues que él se fué.* Oio rỹrê rỹrê tohó, *vayan unos tras otros.* Coãra ocaĩỹmbiré, *despues que se acabe el mundo.* Ohó eỹmbiré tãmõ nimãrãndicé amõ, *sino huviera ido, no le huviera sucedido lo que le sucediõ.* Ou eỹmbire tãmõ, *sino huviera venido.* Omãñõ eỹmbirétãmõ cherũba, *sino huviera muerto mi padre.* Che angaipá eỹ-

rÿrē tāmō, ndaſepo rōgiçē Tūpā gra-  
 çia gui, *sino huviera pecado, no hu-*  
*viera perdido la gracia.* Corÿrē, *de*  
*aqui adelante.* Corirē nache āngaipá  
 potaribeí, *de aqui adelante no qui-*  
*ero pecar.* Corÿrē oroquaáne, *yo os*  
*conoceré para adelante.* Āngÿrē, *l.*  
 Āngirē, *lo mismo que Corÿrē, de aqui*  
*adelante.* Āngÿrē chemārangatúne,  
*da aqui adelante he de ser bueno.* Nō-  
 rÿrē rÿrē, *l.* Nōÿrē ÿrē, *unos tras*  
*otros.* Acaru ñō ÿrē ÿrē, *como a menudo.*  
 Nōÿrē ÿrē ahá ypíri, *frecuente el ver-*  
*le.* Nōÿrē ÿrē añēmōmbeú, *frecuen-*  
*to la confession.* Nda hechagiré rŭgú-  
 aÿ y mōmbeúni, *dixolo sin averlo*  
*visto.* Hechagirē amōmbeú, *digolo*  
*como testigo de vista.* Nda cherecha-  
 giré rŭgúāi chequa bucá, *acusome*  
*falsamente.*

Rÿrē amō [c. d. rÿrē, y amō], *De*  
*essa manera, en conclusion.* Hae rÿrē  
 amō ndeereraha, *de essa manera tu*  
*lo llevaste.* Corÿrē amō nde eremōm-  
 beú, *luego tu lo dixiste.*

Rÿrēé, *Despues que* [c. d. riré y é].  
 Che hó riréé, *despues que yo vaya.* Aca-  
 rú riréé, *despues que yo coma.* V. Rÿrē.

Rÿrē eté, *Despues que totalmente*  
 [c. d. rÿrē, y eté]. Oyapó rÿrē eté  
 ohó, *despues que totalmente lo acabó*  
*se fué.* Ndoyapoí rÿrē etei oñēmō-  
 ÿrō, *tras que no lo hizo se enojó, l.*  
 Oyapó eÿ rÿrē teioñēmōÿrō, *idem.*

Rÿrēmē [c. d. rÿrē y bē], *Luego que;*  
*haze mē, por la nariz.* Chehó rÿre-  
 mē, *l.* Chehorÿrebē, *al punto luego*  
*que yo vaya.*

Rirī, *Temblor, brio, diligencia,*  
 Cherīrī, *yo tiemblo* (y: o). Arīrī,  
*idem* (ta: tara). Arīrīl ychugui, *ti-*  
*emblo dél.* Arīrīl hecé, *ando cuyda-*  
*doso en su servicio.* Amborīrīl, *ha-*  
*zerlo temblar, y que sea cuydadoso,*  
*servicial.* Cūñimīrīrīl catú, *mucha-*  
*cho diligente.* Checāng opitá rīrī,  
*tiemblanme los huessos.* Cherembō

rīrīl teī, *tiemblanme los labios, s.*  
*temo.* Nēmbo rīrīl hoacatú cherí, *l.*  
 Nēmborīrīlchehucatú, *he cobrado brio.*

Rīrú, *Vaso, cesto, continens* (h:  
 gu). Cherīrú, *mi embarcacion, o el*  
*vientre de mi madre.* Ahīrú mōñā,  
*hazerle en que esté, cesto, vaina;*  
*vaso.* Ahīrú equīl, *desenvainar, ò sa-*  
*car la cosa de donde está.* Ahīrú  
 mōndé, *envainar, poner en el cesto,*  
*o cosa en que estava.* Na hīrú mōn-  
 dehābi, *no sea puesto en su cesto,*  
*etc.* Nda hīruī, *no ay en que poner-*  
*lo.* Hīruguacú imā, *está muy preña-*  
*da.* Yoīrú pīpiāra, *cosa que perte-*  
*nece a un lugar como dos geminos.*  
 Tūpā rīrú, *Custodia.* Nda hīrú póri,  
*no ay nada en el cesto, o caza, aca-*  
*bóse lo que avia.* Péteī rīrú tamōī,  
 pondrēlo *todo en un cesto, o caza.*  
 Cherembi īrú pīpé amōngarú, *co-*  
*mimos juntos en un plato.* Tataendī  
 rīrú, *lanterna.* V. Tembi īrú.

1 Ro, *Particula de composicion;*  
*significa lo, los, exercitar la cosa*  
*con otro.* Aroique, *yo lo entro jun-*  
*to con él.* Aroyabá, *hagolo huir yen-*  
*dome con él.* Aropig cherecō angai-  
 pá, *hago cesar mi mala vida.* Mbīā é  
 cūngūÿ ndo gūeropig potári guecō  
 angaipá, *essa gente no quiere poner*  
*fin a sus maldades.* Aropág checa-  
 nēō, *he despertado con el cansancio*  
*que me acosté.* Nēmboé chereropág,  
 luego que desperté *al punto empegé*  
 a rezar. Che hópotahá chereropág,  
 desperté *con el cuidado deirme.*  
 Chererōcōē cheñēmōÿrō, *duróme el*  
*enojo hasta la mañana.* Che Tūpā  
 rá potá catú chererōcōē, *amaneci*  
*con deseo de comulgar.* Nderecha-  
 gaú aromāñō, *muerdo con deseo de*  
*verte.* Cherechagaú oguero māñō,  
 murio *con deseo de verme.* Nderecha-  
 gaú oroguero māñō, *morimos por verte.*

2 Rō, *Rebolver, estomago, cosas,*  
 trabucar. Chembopī arō, *me rebuelve*

el estomago. Chemboié há chemboié rō, la purga me ha rebelto el estomago. Añēmbō piārō guitecōbo, ando rebelto el estomago. Amō p̄rō caá, l. Amōm̄rō, rebolber el monte buscando caça. Amōm̄rōi, mariscar gābullendo. Amōm̄rō che cara mēgūa, rebolber la caça. Amōm̄rō mbiá capegūara, hazer malocas, o guerra a los Gentiles. Pedro che mōm̄rō chemēndupé, Pedro me rebolvió con mi marido. Amōm̄rō cāngūy, rebolber el vino. Emōm̄rō tembiú, rebolbe la comida. Mbaip̄rō, maçamorra, reboltijo de guisado. Añēmō m̄rō guñēmōmbeú hagūāmā, examinome para confessarme.

2 Rō, *Ea pues, finalmente, ya.* Eya-pó angá rō, hazlo ya por tu vida. Eya-pó mburu rō, ea pues, hazlo ya con la ira mala. Eneñ anga rō oreri ñēēngāra, ea ya Abogada nuestra. Peñēmōmburú rō, ea pues, esfuerçao ya. Chafoacá mburu rō, ea pues riñamos.

4 Rō, *Idem quod Rū, poner.* Aheco-biārō, ponerle trueco. Añēmōȳrō, pongome tiesso, s. enojado. Añēmō ȳ tarō, hartarse. Añēmō angaibó rō, ponerse flaco. Añēmbo quira rō, ponerse gordo.

Roá, *Hazerlo baxar.* V. A. n. 8.

Rob, *Amargo.* Yrob, está amargo. O, *reciproco.* Yrobaci, está muy amargo. Amborob, hazer que amargue. Chembo rob yñēēngue, ahelearonme sus palabras. Hecó yrob, tiené condition bronca. Ibipeguāra tecóorí yrobaci catú, los gustos desta vida son muy amargos. Tecó orí Ibipeguāra yparápará tecó robaci rehé, los gustos desta vida están mezclados con amarguras.

Robag, *Bolver.* V. Bag y Tobag, en Tobá, rostro.

Robiá, *Credito, obediencia, honra, estima, conñança, fixeza, tenacidad, contento.* Arobiá Tūpā, *creo a Dios* (bo : hara : hába). Arobiá cherúba,

obedezco a mi padre. Ndarobiári, no le obedezco. Amboierobiá Tūpā, obedezco y honro a Dios. Nambuierobiári cherapichára, no honro a mis proximos. Añēmboferobiá teñ, honrarse vanamente. Tūpā guerobiá hára omboieróbiá catú, Dios honra a los que le obedecen, y honran, y creen. Mbo-rero bia hába, obediencia, honra. Herobia r̄ipira, obedecido, honrado. Nda che po rerobiári, no quiero obedecer, estoy tenaz, soy mal mandado. Y porerobiá r̄ymbaé, mal mandado, que no obedece, contumaz. Yporerobiá r̄ymbaé hába, contumacia. Yerobiá teñ hába, fantasia. Chererobiá há ndipóri, no tengo credito. Chererobiácue pabí guitecōbo, heperdido el credito. Nda-herobiá pira rūgūái, no es creíble. Herobiaripí reñ, cosa increíble. Ayerobiá Tūpā rehé, *ño en Dios.* Arobiá chepiratá rehé, *confío en mis fuerças.* Tūpā rerobiá rá ruába aypó, l. Tūpā reróbiá rarú amó aipó, l. Tūpā rerobiáhábagui piáhábâmō. l. Mōmbiá hāmō aipó, l. Mboacigí hāmō aipó, l. Tūpā reróbiá rerobacába aipó, *essa es heregia contra la Fé.* Tūpā rerobiá há oharúbá, l. Tūpā rerobiá guí porópiá hára, l. Mboacigihára, l. Rerobag hára. l. Ycepá hára, l. Poí hára, l. Oyeí hára, herege. Tūpā rerobiá há oharúbá rubicha. l. Tūpā rerobiá harey. Ibeté, herestiarca. Tūpā reróbiá amōmbeú teñ ipe heróbiá catúbo, l. Tūpā rerobiá ten aiarécó che piápe hēndúpábē hápe ymōmbeguábo, *confessar la Fé.* Aie robíá hecá, *fiome dél.* Yerobia hápe, *fielmente.* Yérobía hába, *conñança.* Ayérobíári quie nderobaque guñ tēnā, *estoy contento, libre, y conñado aqui en tu amparo.* Oyérobíári ahē oáo piáhú rehé, *está contento con su vestido nuevo.* Ibápe gūara oierobiari tecó marāngatú guembi porú rehé, *están lozanos los del cielo, y go-*

zosos con la gloria que tienen. Y taçãmã ndarobiãri, no hago caso de cadenas. Y tacú piçã arobiã, de los grillos si temo. Tací oyerobiari, prevalece la enfermedad. Ayê robiariê cheremymbotãra apó guitênã, estoy tenaz en mi proposito. Ayérobiã etei Tûpã rerobiã rehê, l. Tén aî aycó Tûpã rerobia hába rehê, estoy firme en la Fé.

Rôguãmbi, Falda de monte, repecho, cupial, y alar de casa. Oroguãmbipé, cupial de casa, y el cercopor el alar. Nda hoguãmbipei cheróga, no tiene cupial mi casa, ni alar. Caã roguãmbi, falda de monte. Nû roguãmbi, falda, o repecho de campo. Caã rôguãmbi gui rupiagueyî, vine cuesta abaxo. Nû roguãmbi á coti aieupí, subi por el repecho del campo. Îbirôguãmbi collado. Îbirôguãmbi coti, cuesta abaxo. Îbi rôguãmbi eyî, cuesta abaxo.

Roï, Frio, invierno, año. Cheroï, tengo frio (y : o). Roïçã, muy frio. Î roïçã, agua muy fria. Roïçã hápe ahaîhú Tûpã, friamente amo a Dios. Roï ñãbô, cada año. Roï ñãbô gúara, cosas anuales. Roï oquabacêdera, el año pasado. Roï piãtûba, l. Roïpiã requãba, sierra nevada. Roïreheguãra mbaé, inverniça cosa. Roï rembiãra, cosa elada. Roï rembi yucaê cûe, idem. Roï rembi piçi cûe, pasmado. Roï chepiçi, pasméme. Roï piãg, yelo, l. Roï rîpiãg. Roïrîpiãg amandî yu apuã rãmî, l. ranãî, l. rapichá, copo de nieve. Aroï bó, padezco frio. Amboroï, enfriar (bo : hara): Imbo roïpîra, enfriado. Cheracubo cûe Tûpã raîhûbari iroï ñmã, heme enfriado en el amor de Dios. Añêmbo roï, refrescarse. Cheroïroï, estoy algo fresco. Roï ïpî ãng, agora empiezan los frios. Ndeï roï ïpî rãngê, aun no empiezan. Roï ïpî ñãñôndé, l. renôndé, antes que empiecen los frios. l. Roï ÿm-

bobé. Chembo ape atã roï, l. Chemboquã ya, pegaseme la suciedad con el frio.

Roÿrê, V. Aroÿrê, y Rômbi.

1 Roÿrô, Priessa. Añêmôroÿrô gui atãbo, doyme priessa en andar. Chemô ñêmô roÿrô chemboubo, hizome venir de priessa. Amôroÿrô, l. Apo-roÿrô, hazer dar priessa. Cheroÿrô, l. Chemôroÿrô, dame priessa.

Roÿrô, desprecio; recibe re. Chero-roÿrô, me desprecia, aborrece (h : gu). Aroÿrô, yo desprecio (mo : hára). Chero-roÿrô amô pae? aviame de despreciar? Heroÿrômbi, despreciado, y despreciable. Aroÿrô che recó pochî, aborrezco mi mala vida. Uru-guaçú gupia ogueroÿrô, aborrece sus huevos la gállina.

Royebi, Recobrar. V. Yebi.

Royi, Baxar V. Guei.

Rombi, Finalmente, al cabo. Rom-biê cherembiapô amômbã, finalmente acabé mi obrã. Rombi ybahêmÿ, al fin llego. Rombi coïte, finalmente ya. El coïte se pone al fin siempre. Rombi ybahêmÿ coïte, ya finalmente llego. Roiré ybahêmÿ coïte, idem.

Rôðçã, Sufrimiento. V. Tôðçã.

1 Rÿ, Revolucion de estomago, y enojo. Chepiã rÿ ychupé, estoy mal con él. Chembopiarú hecô pochî, su mala vida me trae enojado. Porômboi-ehã chembopiarú, la purga me ha rebuelto el estomago. Ambopiarú gui ñêêngacibo ychupé, hele hecho enojar con mis pesadas palabras.

2 Rû, al fin del verbo y nombre significa poner, añadir. Aipepôbrú, poner plumas. Amûnde rû, poner trampas a la caça. Ahã mûnderûngã, voy a poner trampas. Acotîrú, hazer celada. Ahebirú yâpépô, dar principio el ollero a la olla que haze. Ahebirú ayacá, dar principio al cesto. Ahebirú cheróga, continuar la casa, poner otro lance. Cherebi rû, tengo

vezino a mi casa, que continua con mi casa. Nacherebí rubei, no tengo ya vezino a mi casa. Ayyiquerú, pongome a su lado. Chay popirú yyucábo, pongamonos en ala para matarlo. Ofêrú imã caruguaçú, ya está puesto, aparejado el combite. Añypirú, dar principio a la cosa (ngã: ngãra). Ambo ipirú, l. Amõñypyrú, idem.

Rú, Estar. V. Tu. b. n. 9.

Ru, r, Venida. V. Yu. n. 2,

Ru, Pues. V. Ruã.

Ru, Tiento. V. Ruí. [n. 5.]

Ru. b, Huevos de pescado. V. Tu. b, 5 Ru. r, Traer. Arú, yo traygo. Ahá herúbo, voy a traerlo (hára : hába). Recibe re. Chererú, me traen. Ndererú: herú : guerú. Gue rubára ndo guerecoi, no tiene quien le trayga. Ndaruri, no lo traygo. Nda heruhábi, no sea traydo. Nda heruhári, no ay quien lo trayga. Oguerú ahé guecõ acubõ ai, agora fulano nos trae su fervor, ironice, quierenos aora en fervorigar. Oguerú uruguaçú, echase la gallina. Oró rerú gueruháramõ, traenos para que le traygamõs en la canoa, etc. o hagamos compaña. Ndogueruíri mõran dubái yepi, nunca dexa de traer malas nuevas.

4 Ru. b, Tener algo consigo. Arú chepõpe, tengolo en las manos. Ere-rú, tu tienes. Oguerú opõpe, tienelo aquel en la mano. Checuápe arubí, tengolo en la cintura. Che ÿ nímẽ arú, tengole en mi hamaca. Ahá herubíbo, voy a tenerlo. Herubíbae, l. Herúbac, el que tiene. Cheruhába, l. Cherubihába, el lugar. Recibe re : Chererú oñnime, tieneme en su hamaca (he : gu). Tûpã opõ arí chere-rú, tieneme Dios de su mano. Coincide con rú, traer : el qual se termina en r y este en b, quando luxiere dada se puede poner su final; ut Tûpã oguerubí, Dios tiene: Tûpã oguerurí, Dios trae. Mbobípe ára Jesu X.

aguerubí tîbipe omãndõ rý rãrae? quantos dias estuvo Christo en el sepulchro? Mbohapi ara ñõte arú eba-pone, detendréme allá tres dias.

1. Ruã, Ampolla, rogadura. V. Piruã, en Pi, pellejo. n. 1.

2 Ruã, l. Rûgûã, Por ventura, pues, negacion, interrogacion, sum, es, fui. Ereyú rûgûã pãngã? has venido por ventura? Ndereyaporú guã pãngã? pues no lo has hecho? Cheruãpe a háne? pues he de ir yo? Cheruã che hõramõ nde abétere hó, pues yo voy, ve tu tambien. Cheruã cheporabiquí rãmõ, ndeabé ndeporabiquí, l. Cherûguã cheporabiquí, nde abé eporabiquí, pues yo trabajo, trabaja tu. Cherûgûã pãngã? pues soy yo? Nache rûguã, no soy yo. Naohobae rûgûã ché, no soy yo el que ha de ir. Nda hañhú rûguã, no amo. Ndacarú rûguã, no como.

Rûã, Negacion. V. Ruã.

Rug, Ruido de lo que suena: de aqui salé. Apaçurúg, el ruido que haze el pantano quando le passan. Quarúg, orinar [c.d. qua, agujero, y rúg, ruido].

Ruguã, Testero. V. Tugua.

Ruguã, Cola. V. Tuguã.

Rûgûã, Negacion. V. Ruã,

Rûguambí, Falda. V. Rogûambí.

Ruí, Tiento, blandamente, silencio, enganar, quietud, pacifico, assegurar, aplacarse, astucia, de burla, pereza, sin ruido, al desgaire, melindre, li-sonja. Epocó ruí hecẽ, tocale contien-tõ. Ambõrucatú ymboierépa, revolver con tiento.

Aipo quãrú, Atole blandamente. A-ñẽẽ ruí ychupé, habléle amorosamente, blandamente, baxo, y espaciosamente. Ibítu ruí guãra catú, chemo anga pihí, el viento blando me consu ela. Chepeyú ruí epé, soplame blandamente.

Tãba yruí catú tacibari, Está el pueblo en silencio por los enfermos que ay.

Cheruí catú chemôngetárâmôiepé, *guardé silencio, aunque me habló.* Mbapára róga yruí catú, *está la casa del difunto en silencio.* Yruí chererecôbo, *no me habló.*

Chemború mború chererecôbo, *Anda por engañarme.*

Mbacá yçaitébae amború ypiçica, *Assegurar la baca para cogerla, engañarla.* Amború mború hébae yurápa, *assegurar la caza para enlazarla.* Yaguetê chemború mború, *asseguróme el tigre.* Oñëmboruí chembotabí potábo, *es astuto para engañarme.* Nêë ruí ruibó oguerecó chébe, *dixome razones astutas.* Tecó ruí catú porombo tabihára, *astucias.*

Cheruí catú guitênâ, *estoy quieto.* Ndachemború potári ahê chererecôbo, *no me dexa estar quieto, meneaandome, o tratandome mal.* Ahê yruí iepé oñë mômbaraeté, *aunque es pacifico se ha hecho valiente.* Cheruí catú cherapichárupé, *soy pacifico para con mis proximos.*

Amboruí imâ cheñëmoÿrô, *Ya me he aplacado del enojo.* Añëmboruí imâ guitecôbo, *ando aplacado.* Emboruí Tûpã enëmbombeguâbo, *aplaca a Dios con la confession.* Gueça i pipê chemboruí cheñëmoÿrô guí, *sus lagrimas me aplacaron.* Chepiá poroÿrô nômboruiçé teçá ñe, *no ablandarlan lagrimas la dureza de mi corazón.*

Erembo ruipé ibirá pobii? *Tienes a burla lo que pesa el palo?* Erembo ruipe Tûpã nderaihuí rac? *tienes a burla lo que Dios te ama?* Emboruí imé morandú, *no tengas a burla las nuezas.* Na cheraci ruí ruguai, *no es de burla mi enfermedad.*

Yruíbae etei ndé, *l. Nde nde ruí, Eres espacioso, pereçoso.* Má yruí tecatú pucui ahê! *ó que espacioso es fulano!* Nderuí tecatú cicôbo nãngã! *ó que espacioso eres!*

Acarú ruí, *Comer sin hazer ruido.*

Ayquie ruí, *entrar sin hazer ruido.* Ambo ruí heroiquiâbo, *entrarlo sin ruido.* Aha ruí, *voy con tiento.* Nderuí que yiapôbo, *hazlo al desgaire, o poco a poco, y con melindre.* Nderecó rû, *l. ruí, eres melindroso.* Aya-pô ruí, *hagolo al desgaire.* Oñëë ruí chébe, *hablóme al desgaire.* Añëë ruí aú ychu pé, *liscnjeéle.*

Rûmô, *Aumentar.* V. Irû. n. 1.

Rupí (posposicion), *Cum, per, juxta.* Ibí rupí aycó, *ando por el suelo (Esto dize la muger que tiene su regla).* Tûpã nêë rupí aycó, *ando conforme a lo que Dios manda.* Chahá cherupí, *id. conmigo.* Gupí oguerahá guaira, *llevó consigo a su hijo.* Nderupí etei aháne, *iré contigo mismo.*

1 Rupia. r, *Contrario, enemigo, dañosa cosa.* Añãng cherupiaara, *el diablo es mi enemigo.* Chembae rupiahaú, *he comido cosas dañosas.* Cherupiaara arecô cheretêpe, *la causa de mi enfermedad tengo dentro de mi.* Yagúa çoó rupiaara, *perro cazador.* Ahê cherupiaara, *este es el que me persigui, y de la muger que es solicitada.* Amboupia amboacé, *hagole que riña, o persiga a otro.* Chemboupia Perú, *l. Che upiarãmã Perú omoÿngó, Pedro haze que me traten mal.* Hupia-rãmô chëmoÿngó, *l. Hupiarãmãmô chëmoÿngó, hizo que yo fuesse su contrario, que le tratasse mal.*

2 Rupia, *Huevos.* Guírárupia, *huevos de aves.* Guírá gupia omboá, *pone huevos el ave.* V. Uruguaçú.

Rupibé [c. d. rupí, y bé], *Luego que.* Cherú rupibé, *luego que viene.* Cherupibé arú, *juntamente conmigo lo traxe.* Eyo cherupibé, *ven conmigo.* Eioche-rupibe ndébe tereyu, *ven luego que te diga que vengas.* Oyupibé oycó, *están juntos, aunados.* Hupibé ëguý oycó, *esos se aunan con él.* Tecó mârãngatú, *hac tecó angaipá ndoyo upibeí hecô-nÿ, pecado y virtud no están juntos.*

Rurí [c. d. yu. r, venir], Llano, llanura, cosa seguida, continuada. Nūrurí, campo raso, seguido. Ībī rurí, tierra llana, seguida. Caá rurí, monte llano, seguido. Ībī ourí, está llano el suelo. Amborurí Ībī, allanar la tierra. Nū ourí está llano el campo. Nū rurí pucú, extendido campo llano. Ī rurí, río manso, extendido, apacible. Ī oñēmborurí, hase sossegado el río. Ára rurí catú, tiempo prospero, y tiempo continuado. Añēmbo rurí Tūpā ópe guihóbo, continuo ir a la Iglesia. Amborurí cherecó mārāngatú, continuo con la virtud. Hupicatú topehī rurí chébe, con razon me duermo.

Rurú, Hinchazon, postema, hinchado, humedo. Che rurú, mi postema (y: o). Che rurú púg, rebenió la postema. Cheruru rurú, tengo muchas postemas, hinchazones. Yrurú, está hinchados. Ndirurubeí, ya se deshincho. Amborurú abati, cocer maíz. Amborurú mbaepí, remojajar pellejos. Amborurú qóó pirú, echar en remojo los tassajos. Cheaó irurú, está humeda mi ropa. Checotí rurú, mi aposento está humedo. Ībī rurú tapiá, tierra que siempre es humeda. Īpepá rurú, está humeda la leña. Īpepá orurirāmō na hendī, por estar humeda la leña no arde. Ypī terurú, está hinchado en medio.

## T.

1 Ta, Supino de muchos verbos. Ayuhei, deseo. Yyuheita, a desear. Amōnguí, hazer caer. Mōngúita.

2 Ta, Nota del tiempo permisivo. Tahá, voy, quiero ir, iré. Taíu, quiero beber.

3 Ta, Si (dize el varon, otorgan-do). Ta ayō raé! que esto es! (admirandose). Ta emōñā, assi es. Ta corá! que assi es! Tá emōñā que, assi sea. Ta emōñā que nderecó aguñeí coite, plega a Dios que alcances salud. Ta ebo coite pā raé! assi que esto es! Ta ebapó raé! que esso passa allá! Ta

emōñā raerá! que assi fue! Ta emōñā que reá, sea assi. Ta emōñā reá, amen, fiat. Ta emōñā mburu que reá, assi sea con la maldicion. Ta erá! que assi es! Ta-tá ebocoí raé! Jesus que assi es! Tandaei ychupé, no le di el si. Tá ycō raé! que aqui estava! Tachei chébe, diome el si. Ta ycō mburu recōni raé, valgate que aqui estava, y andava yo a buscarlo. Ta ycō catúpe hññy rae rá, idem. Tá ycōn ga raerá, l. Tá ycōnicōrae, l. Ta ycō nānga raé, idem. Ta ynatepiá raerá! que assi passa la cosa! Tá quio raé! que assi passa por acá! Ta ae tī, digo due si, que ay pará ello. V. Emonā.

Ta. b, Pueblo. Chetába, mi pueblo (y: o). Tabapira, en fin del pueblo. Ta cupé, arrabales. Tábe tobápī, entrada del pueblo. Tá hoqueçymbira, pueblo cercado. Tába rerequára, guarda del pueblo. Tabeý, desierto, soledad. Tabeýme tequára, solitario, hermitaño. Tabetipira, pueblo assolado. Tá reiguichába, entrada del pueblo. Tá roqueçymbá, l. Tamāmāndá guè, muro. Atamōñā, hazer su pueblo. Ayeetamōñā, poblarse, hazer su pueblo. Atabeyti, dar en el pueblo, derrocarlo. Tabetá, muchos pueblos. Tabetobapirupí aiquie, entré por un lado del pueblo.

Tā, Vocativo de muger. Eyo tā, ola ven: corresponde a Rei del varon (y esto lo dize la muger al marido).

Tá, Coger. V. Yá. n. 3.

Ta. r, Espiga. V. Ha. r. n. 3.

Ta. b, Pelo de cuerpo. V. Ha. b, n. 5. Tāñ fuerte, haze cortadilla, de Tātāñ.

Taamō [c. d. ta, si, y amō], Ah! si fuera, bueno fuera. Ta amō ndé ymbopóbo raé, si cierto, tu lo avias de cumplir. Taamō guihóborae! ah! si yo fuera! Taamō ndeñēmōmbeguábo raé! ah! bueno fuera que te confessaras.

Tabi, Engaño. Chetabi yyaó piçica, por yerro tomé su ropa. Ambotabi

hupí guarey mômbeğúabo, *engañéle con mentiras. Che mbotabí añāngā, el diablo me engañó. Ndê e rebotabí Abaré eñēmômbeğabo, engañaste al Padre en la confession. Nachetabíi guitēnā Tupā rañhúpa, no ando errado en amar a Dios. Porombotabíçé, engañador. Nēē tabíçé pípé chembotabí, con palabras engañosas me engañó. Che. mbotabí gue m̄yquabēongúe mēēngēymō chēbe, engañóme no dandome lo que me prometio. Abatábí, hombre que yerra. Erembotabí potápē Tūpā eñēmômbeu aīrāmō rac? quieres enganar a Dios confessandote mal? Otabíçerāmō; che o quaita guēra oia bī, por ser amigo de no acertar erró lo que le mandé. Añēmbotabí, engañéme.*

Tabí, *Lo mismo que Yabí (partícula desiderantis). Ahatabí niché, y como fuera yo. V. Yabí.*

Tabiag, *Olor malo. V. Habiag.*

Tabiyu, *Vello. V. A. b. n. 11.*

Tábo, *Supino, coger. V. Ya. r. n. 3.*

Tacambí, *Orcajo. V. Hacambí.*

Tacandá, *Vivora.*

Tacāng, *Gajo, ramo. Ībirá racāng, gajo de arbol. Īracāng, l. Īacāng, arroyo. Tañu racāng, ramo de la vena. Ībirá guacānga rehebe hoá, cayó el arbol con su gajo. Ahacāngaciá, chapodar. Ahacāngá, chapodar y desmochar. Ahacānga mōpē, l. Ahacānga pī, l. Ahacāpī, l. Ahacānga queó, tronchar.*

Tacapé, *Pedazo, mancha, cosa sobresaliente. Caá racapé, pedazo de monte en campo. Nū racapé, pedazo de campo en monte. Ībág racapé, mancha fija en el cielo como la del cruzero. Ībī acapé capé, altibaxos del suelo. Ī acapé, pedazo de arroyo que lo divide, isla. Cheracapé, el cuero y carne de la barriga. Pírā racapé, hijares del pescado. Ībirá racapé, la barriga que haze el palo mal labrado. Ahacapeóg, quitar la barriga*

*a animales, o altibaxos a la tabla, o acanalar, hazer acequias. Hacapeogĩ pira, acanalada cosa. Hacapeoy mbaé, cosa no canalada. Cheacambo acapé che pīnā, tresquilóme a pauderetes. Gúacapébo cheruí, estoy de barriga. Gúacapébo amoī, puselo de barriga. Mbaracá racapé, la tapa de la guitarra, o instrumento musico. Ahacapeog ĩbiatā ypīrendagúamā, abrir cimiento para pared, l. Ahacapeog ĩbiatā rapórāmā, idem.*

Tacaraá, *Pelon. Uruguaçú tacaraá, pollo pelon. Añēmbo tacaraá, hazerse pelon.*

Tacatey, *Mezquindad, escasez, defender, volver por alguien, zelar. Cheracâtey cherētāma rí abá angaipá gúi, defendi mi pueblo de los enemigos. Nacheracateym̄y, no soy mezquino (h: gu). Hacatey ahē ocóga rehé, defiende su chacara. Cheracatey cheicelē cheāngaiapa potareymā, defendime, tuweme fuerte en no pecar. Hébae oñē mō acatey omembirari, las bestias defienden sus hijos. Peñēmō acatey añāngupé, defiendeos del demonio. Oñēmō acatey tecatú ahē oye echag ucá potareymō, mucho se haze deseear fulano. Oñēmbo acatey tecatú, defiendes mucho. Hacatey ombaé rehé, es mezquino. Guacatey mbápe nomēēngi chēbe, de puro mezquino no me dió nada. Mārā pūngúy nderacâtey cycóbo, que estás ai escatimando. Tába rí tacatey mbára, defensor del pueblo. Īa catey ymbae, liberal. Añēmō acatey nde mbaé rehé, defendi tus cosas. Peñēmō acatey pēdapichára reraquāngatú rehé, volved por la fama de vuestros proximos. Eñēmō acatey ebapó cherehé, buelte allá por mi, y no permítas que me llamen. Peñēmō acatey Tūpāmboiērobiá catú rehé, zelad la honra de Dios. Guembirecó rehé hacatey, zela a su muger. Amō acatey, hazerlo mezquino.*



Tacó, *Ingles. Cheracó, mis ingles* (h: gu). Tacó rurú, *encordio. Hacó nē bíté, dicen al niño tiernecito, tiene las ingles lastimadas toda via. Cheracó pebeí, estoy. trasijado.*

Tácó nacó [c. d. ta, si, co, pronombre, nāngā, y có, pronombre]; *Es cierto verdad. Tácó nacó Tūpānderaiñhū, es cierto verdad que Dios nos ama.*

Tacorá! *Que esto avia! que assi es! que esto tenemos! Tacorá yñāngaipá hereco pī catú rac! que esto passa, que los malos sean tratados bien!*

Tacú. b, *Calor* (h: gu). Cheracú, *estoy caliente. Itacú, agua caliente. Í racú, el calor del agua. Í tacú yū, agua tibia. Hacuyú, está tibia. Hacubi hataupá gūera, todaria está caliente el lugar donde estuvo el fuego. Hacubó, muy caliente. Hacúbebuí, tibio. Ambó acubebuí, calentar poco. Amboacú, calentar* (bo: hára). Poro acubó, *muy caliente. Añēmbo acubó, calentarse a si. Añēmbo acubó gui ñēēngā, escalentarse en hablar. Cheracubó mbae apóbo, soy fervoroso en trabajar. Abá acubó catú, fervoroso. Y yúrú acubó ahē, es hablador fulano. Añēmboyúrú acubó, hagome hablador. Añēmbo acubó catú Tūpā rehé guitecóbbo, estoy fervoroso en servir a Dios. Cherecó acubó cuē, tecó mārāngatú rehé oācāi, el fervor que tuve en la virtud se me ha perdido.*

Tacubó. V. Tacu. b.

Tacuchí, *Íngir, fanfarria, entonamiento. Che tacuchí, yo me entono* (y: o). Ñēē tacuchí, *palabras fanfarronas, fingidas. Añēmbo tacuchí, hagome fanfarron.*

Taçá. b, *Passar, lista, cosa atravesada. Taçapába, atraviessa. Cheraçá, atravesóma. Ao haçá haçábae, ropa listada, vareteada, l. Aó raçá raçábae. Quaraçí açá, rayo de Sol que entra por los agujeros. Ahaça Í, passar el río* (pa: pára: pába). Aha-

çá ycutúca, *passéle o con flecha, o espada, etc. Ahaçabeteí, passéle de parte, a parte. Ahaçá Tūpā ñāndo quaitába, traspasé los mandamientos de Dios. Ohaçá oúbo, vienen passando. Amboaçá, hazer que passen. Curuçu raçapába, brazo de cruz. Acúríçú raçáparú, poner brazo a la cruz. Caá raçapába, atravesia de monte. Toríba angau ai pípé ara ohaçábae, el que passa los días en vanos contentamientos. Ayá píraçá, passar por encima. Ayeobaça, persinarse. Ahobaçá, santiguarle, y dezirle Evangelio. Amboyēobaçá, hazer que se persine. Ndeyeobaçá quaabi rāngē, aún no te sabes persinar. Ahaçá ára yqua beñgabi, passar el termino señalado. Nda chereró açá hábi, no ay quien me passe, o lleve. Nda chereroigaçáhári, idem. Ahaçá Perú yporábiquí rehé, gano a Pedro en trabajar. Ndacheraçábi Perú Tūpā rañhu bari, no me gana Pedro en amar a Dios. Perú oyo aiñhúba rí ahaçá, mas amo yo a Pedro que el a mí. Ahaçá guiñāñā, passéle corriendo. Tecó yóaçá açá namomōrāngy, no me parece bien la vida entricada, y dificultosa.*

Taçē. m, *Grito, alaridos. Cherāçē, doy gritos* (ha: gu). Guāçē guāçēmō omāñō, *murio dando gritos. Amōāçē, hagole gritar* (mō: hára: hába). Amōāçēmbíg, *hazerle cessar de dar voces. Nderāçē, grita tu. Peñāçē, gritad vosotros. Guāçēmbigeyme oicó añā rē-tāme, no cessan degritar en el infierno.*

1 Taçí, *Enfermedad, dolor, pena, dificultad, trabajo, vehemencia. Cheraçí, estoy enfermo* (h: gu). Cheraçí ai, *estoy muy enfermo. Taçí bebuí, dolor lento. Cheraçíbebuí, estoy medio enfermo. Cheraçí atā, idem. Taçíçíbó, muy enfermo. Cheraçíbó, estoy todo dolorido, enfermo. Taçí porocutú, dolor agudo. Taçí rōmbá, moliemento de todo el cuerpo. Cheraçí*

rombá, *estoy molido todo*. Taçi tapiá, *enfermedad continua*. Cheraçi ai guitecóbo, *ando muy enfermo*, l. Hoácatú cherimbae aci, l. Cheuacatu mbae aci. Chepiá açi chébe, *dueleme el coraçon*. Cheraçi eté, *estoy muy enfermo*. Cheraçi çé, *soy enfermizo*. Cheraçi íebi, *recaer*. Cheacângaçi, *dueleme la cabeça*. Cheacângaçi pehê, *jaqueca*. Haçi bac, *el enfermo*. Haçi, *está enfermo*. Heáquândaçi, *mal olor*. Heráquândaçi, *mala fama*. Mbae açi, *enfermedad*. Mbae açi yepotá, l. Mbae aci oyâ oyâ rébae, l. Oyepo tábae, *mal contagioso*. Mbae açi oyepótábae. aiporará, l. Mbae açi oyarébae aiporará, l. Mbae açi yepotarê chehú, *padezco mal contagioso*. Mbae açi pendébe? *que tienes? que te duele?* Ambo açi, *hazer que daela, que le pese* (bo: hára). Ambo açi che angaipápa gûera, *tengo dolor de mis pecados*. Añêmboaçi, *causarse dolor açotandose, o mortificandose*. Amboaçi chepiá guibé Tûpã che ymôÿrô hagûera rehê, *pesame de aver ofendido a Dios*. Oangaipá hague mboaci pába Tupã raîhupá peñô, *contricion*. Oangaipá hague mboaçi pára Tupã raîhupápe, *contrito*. Oângaipá hague mboaçi hareÿ, *no contrito*. Añêêngaçi, *hablar pesadamente, reñir*. Añêmôÿrô açi ychupé, *enojéme con él malamente*. Hemÿmboaçipe íepé arú, *contra su voluntad lo traxe*. Temÿmboaçi, *apesar*. Cheremÿmboaçipe aîapó, *a mi pesar lo hago*. Guemÿmboaçipe ohó, *contra su voluntad se fué*. Haçi pe cherêrecôni, *tratame mal*. Chererecô açi, *idem*. Haçi pe cheruî, *estoy enfermo, g con pena*. Haçi pe guâra cherecobé, *trabajosa vida tengo*. Haçi hapei, l. Haçi pei, *con dificultad*. Haçi pei açé íbirá ycarébae apêngóni ycaquaabirê, *con dificultad se endereça*

*el arbol tuerto despues de crecido*. Haçi pe aipó herú racé? *tanto cuesta el traerlo?* Haçi pe í guâréra aipóbae, *esso costó trabajo, dolor, o pena*. Nda haçi y yâpó, *no cuesta trabajo el hazerlo*. Haçi topichébe, *que se me da a mi*. Haçi te catú hehacába acébe, *tiene la aparencia aspera*. Cheangaipá raçi, *de pura bellaqueria mia*. Cheangaipá raçi guî ay mûndá, *de pura bellaqueria hurtito*. Cheangaipá raçi pe Missa nahendúbi, *de pura bellaqueria no oi Missa*. Che haîhú raçi pe, *de puro amor que le tengo*. Che Tûpã raîhú raçi pe cheraçi, *estoy enfermo de amor de Dios*. Chemboaçi Tûpã raîhu rací, *el amor de Dios me haze enfermar*. Ara açi chébe, *nde chereia riré, pesado dia he tenido con tu ausencia*. Ohopotá raçi pe, *de puro deseo de ir*. Amboaçi hecô catú, *pesame de su bien*. Amboaçirô, *causar, abrumar*. Ohópota raçi guî aipó heí, *de puro deseo que tiene de irse dize esso*. Ché herahá pota raçi guî aypó hacé, *de puro deseo que tengo de llevarlo lo digo*. Haçi eté racô âng, *este es tiempo trabajoso*. Haçi eté racô âng angaipá rí açé recô íbipe, *trabajosa cosa es el vivir por el riesgo de pecar*. Heáquândaçi, *hedor vehemente*.

2 Taçi, *Hormiga*. Taçi rê, *hormiga que sale quando llueve*. Taçi ré-tãmã, *hormiguero*. Taçi guâra, *un paxarillo que come hormigas*.

Taçóg, *Gusano de palos y carne*. Íbirá raçóg, *gusano de palo podrido*. Aó raçóg, *polilla de ropa*. Cheraçóg, *tengo gusanos* (h:gu). Taçóg mÿmÿi, *bullir gusanos*. Añêmbo açóg, *llenarse de gusanos*. Íbapitângíbaçóg, *gusanos de palmas*. Haçóg oipÿ pí, l. Ycumbi taçóg, *muerden los gusanos*. Mberú çóó omboaçóg, *las moscas llenan de gusanos la carne*. V. Íçog.

Tag, *Sonido, tras.* Tag heí, *dio un estallido.* Añacâng botág, *dile un coscorron.* Cherây tatag, *dar dentelladas, y tiritar.* Añë aĩ mbotãmbotag, *dar dentelladas.* Ambotag teĩ, *moler algo que nó se deshaze porfiando.*

Taguará, *Armadillo pece.*

Taguató, *Gurilan.*

Taguatoyú, *Gurilan amarillo.*

Tagüera, *Lugar en que estuvo algun pueblo.*

Taguñõ, *Azedo, avinagrado, revenido, leudo.* Mbuyapê haguñõ, *pan leudo.* Haguñõ ymbaë, *no leudo.* Ibá haguñõ, *fruta azeda, dañada.* Haguñõbae, *azedado.* Amõ aguñõ, *azedar cosas, y ahelear personas (mõ: ngãra : ngába).* Mbae ymõaguñõmbira, *cosa leudada.* Cheraguñõ ñõ gui hóbo, *fui mohino.* Chemo aguñõ õñëë pipé, *aheleome con sus palabras.* Charaguñõ, *huelo a sudor, o cochambre.* Tambo apĩraguñõ y gúabo, *dizen por gracia, comer despues de aver bevido la yerba, o comido otras cosas.*

Taguñrõ, *Zelos, y alteracion del miembro genital del varon.* Cheraguñrõ cherembirecõ rehë, *tengo zelos de mi muger.* Guembirecõ rehë gúaguñrõ rãmõ chemoã, *por zelos que tiene de su muger sospecha de mi mal.* Chemo aguñrõ, *hazeme que tenga zelos.* Nda taguñrõhába rúguaĩ cherebirecõ, *mi muger es muger sin sospecha.* Cheraguñrõ hechagiré, *tuve alteracion luego que la vi.* Añëmo aguñrõ ci, *yõ procuré la alteracion.*

Tahába, *Compra.* V. Yá. n. 3.

1 Taĩ. r, *Cosa, pequeña, tierna, y semen virile, hijo.* Cheraĩ, *mi hijo.* En el absoluto incluye el relativo. Guaĩ, *reciproco.* Taĩriayápõ, *hize un poquito.* Taĩrĩ erú, *trae un poco.* Taĩ rírã, *mõ paé, como si fuera pequeño.* Taĩ rírú cuë, *là que engendrõ no siendo casada.* Nda cheraĩri, *no tengo hijos.* Nda cheraĩra rúgúây, *no es mi hija.*

351/345

Taĩ rãngá, *entenado, y ahijado.* Cheraĩrãngárãmõ arecõ, *tengolo por ahijado.* Taĩ tendotãra, *l. Taĩ ripĩ, primogenito.* Taĩ rĩpiã, *l. Taĩ, solamente, semen virile.* Taĩ ñëmýngüera, *espurio, o natural.* Taĩpú, *polucion.* Cheraĩ pú, *destilo el semen.* Ayeaĩpú, *tuve polucion.* Añëmo ñeapú, *provoqueme a polucion, l. Amõmbucá cheraĩ.* Amboicaĩpú, *hazerle tener polucion.* Añëmboyeaĩró, *tener polucion.* Amboyeaĩró, *hazer que otro la tenga.* Cheraĩpú chequëpe, *tener polucion durmiendo.* Ayeaĩró yquara pipé, *seminare intra vas.* Ayëaĩró ìbĩ ìmë, *l. Y mëmbirá upãpe, idem.* Ayeaĩró cuñã rapĩ robapĩ peñõte, *l. Hobapĩpe ñõte, l. Yyapë áramõ ñõte, seminare extra vas.* Cheraĩpug eĩ, *distilacion, o polucion no voluntaria.* Mendarë raĩrëra, *hijo legitimo.* Mendárë reỹ raĩ, *no legitimo.* Mburubichá raĩ, *Principe.* Mburubichá betë raĩ, *hijo de Rey.* Cheyoaĩ rëra, *sobrino.* Açë raĩ rỹ aë açë mboabú yabaé, *el que tiene familia se alegre, l. Aba raĩriaë abá ombo aĩbu ñabac, idem.* Mburubichabetë raĩrá, *nacimiento del Principe.* Cheraĩã, *el nacimiento demi hijo.* Cheraĩ áraĩ, *nacio mal mi hijo.*

2 Taĩ. b, *Repelo de la madera, y astilla.* Ibirá raicüë, *astillas.* Haĩhaĩ catú ìbirá, *tiene veta buena el palo.* Ahaĩbá, *l. Ahaĩrú, alisar, cortar, o partir al pelo.*

3 Taĩ, *Picante, escocer, no muda la T, ni tiene H, ni Gu.* Taĩ açĩ, *muy picante.* Quỹ yĩ taĩ açĩ, *ajĩ picante.* Tambeyuá taĩ, *la chinche refregandola escuece.* Yúĩ taĩ, *las ranas que hazen escocer.* Yuquĩ taĩ, *sal, y ajĩ junto.* Ñëë taĩ oguerecõ chébe, *dixome palabras picantes.* Yuí chembo eçataĩ, *hazeme escocer los ojos la rana cogiendola.* Yuquĩ chembo eçataĩ, *la sal me haze escocer los ojos.* Yñëñ-

351 v./345 v.

gaçĩ chembotai, *escuecenme sus palabras asperas.*

4 Tai, *Agrío, picante, acedo.* Cãnguÿ hai, *vinagre* (h : gu). Amôcãnguÿ hai, *hazer vinagre del vino.* Cãnguÿ oñẽmbohai, *el vino se hizo vinagre.* Cheiurúhai, *tengo la boca avinagrada.* Mbuyapê hai, *pan avinagrado.* İba hai, *fruta agría.* Taibĩá, *todavía está agrío.* İbá guai rehẽ ndigúabi, *no se come la fruta por su aspereza.* Aitai ñog, *quitarle el corage.* Chetai ñog, *quitome el corage.* Orómo tai yôg mburu coĩte ne, *yo os quitaré el corage.* Aye ecó ai yog, *domar sus pasiones.*

5 Tai, *Esso no, guarda.*

6 Tãÿ, *Dientes.* Cherãÿ, *mis dientes* (h : gu). Tãÿ açi, *dolor de dientes.* Tãÿ yehiĩ, *dentera.* Tãÿ yoá, *un diente sobre otro.* Tãÿ yoabi, *dientes desiguales.* Tãÿ mbé, *mostrar los dientes.* Tãÿ mbi, *encías.* Tãÿ hai mbiquí, *dientes afilados.* Tãÿ mbitĩai, *dientes de regañado.* Hãÿ mbiti yai, *regañar el perro, etc.* Tãÿ mbó, *mordedura.* Tãÿ ymboyarĩpi, *dientes postigos.* Tãÿmbú, *ruido de dientes.* Tãÿ mbi terereÿ, *dientes mellados.* Che ráÿ mbi terereÿ, *tengo dientes menos.* Tãÿ eçã cãng, *dientes malos.* Tãÿ ngúe, *dientes que se menean.* Taÿ ngui, *dientes que se van comiendo.* Taÿ ngupĩ, *l. Agueá, muela.* Taÿ ngupĩ pucú, *colmillos.* Tãÿ pocãng, *l. Taÿ epicã, malos.* Taÿ quitÿngocãba, *mondadientes.* Tãÿ tarará, *l. Tererêg, crugir los dientes.* Tãÿti, *dientes fuertes.* Tãÿ hú, *l. Taÿ ñ, l. Taÿ ñũ, negijon.* Taÿ nguçú, *l. Taÿ yúçú, dientes largos.* Cherãÿ ari acẽ, *a duras penas escapé.* Cheraÿbĩ rĩriĩ, *soy risueño.* Añẽ aÿ ñõbaĩ cutú, *l. Añẽ aÿ guãcutú, limpiar los dientes.* Añẽmoãÿ mbotĩ, *l. Añẽaÿ mboya tãtã, l. Ambotĩ cherãÿ, apretar los dientes.* Cherãÿ apitẽ raçã i roÿçã, *el agua fría me quiebra los dientes.* Añẽãÿ mbotá, *dar dente-*

*lladas.* Añẽai ñog, *sacarse los dientes.* Hãĩ mboi, *quitarle los dientes.* Chemóai ñũ İba hai, *l. Chemo ai pÿri, l. Chemboai pÿrÿ haÿÿmbac, tener dentera.* Guãÿ eÿme İe pé ocaru, *come aunque no tiene dientes.* Guai mbó rãmo oyueá, *matolo a bocados.* Pendo raicũ arecóbĩtẽ cherãÿ paĩme, *aun tengo la carne vuestra que comi entre los dientes.* Dizenlo los que comen carne humana. Cherãÿngá ytá, *la piedra me ha quebrado los dientes.* Ahãingá itapĩpẽ, *quebré los dientes de una pedrada.*

Taĩbai [c. d. tai, 2, *repelo, y ay, mucho, 5*], *Muy travado, brio, fervor, recio.* Cheraĩbai, *soy fervoroso, diligente.* Ambo taĩbai, *hagole fervoroso.* Nache taĩbai, *no soy fervoroso* (h : gu), *lo mismo es taĩai.* Chembo ai bai pab chererecóbo, *quitóme el brio.*

Taĩbatãĩ, *Delgado, cenceño aparrado.* Cheraĩ bataĩ, *soy cenceño assi* (h : g). Añẽmõ ai batãĩ, *hãgome cenceño aparrado.*

Taĩbú [c. d. tai, *agrío, y obu, salir*], *Olor de vino, tufo de cualquier olor malo de la boca, el humillo de la cascara de naranja, etc.* Che raĩbú, *huelo assi a vinagre.* Añẽmbo aĩbú, *echar tufo assi.* Guaibúrãmo túri, *viene echando tufo.* Ambo aĩbú, *hazer que huelo assi.* Cheraĩbú bĩtẽ pendoó rehẽ, *aun regueldo a vuestra carne* (dizen los Caribes).

Taichó, *Suegra.* Cheraychó, *mi suegra* (h : gu). Yo aychó, *consuegra.*

Taĩçẽ, *Dizen las mugeres a los varrones* (h : gu). V. Hai çẽ.

Taĩ, *Correr, avergonçar.* Cheaĩ guitecóbo teĩ tápe, *ando corrido entre la gente.* Guaĩ rãmo oiabá, *do corrido se fué.* Porombo aĩ tecó angaipá, *el pecado es cosa afrentosa.* Chembo aĩ chererecóbo, *corriome afrentóme.*

Taymbé, *Filo.* V. Haymbé.

Taïratî, *Nuera. Dize el varon a la muger de su hizo, y a la muger de su sobrino hijo de su hermano, ó de su primo hermano.*

Taïtati. *Idem quod Taïratî, nuera.*

Taïtetú, *Puerco montés.*

Taïa, *Raiz comestible conocida.*

Tayaçu, *Puerco. Tayaçu raï, lechon.*

Tayaçu caápe gûara, *puerco montés.*

Tayaçu eté, *jabalí. Tayaçu quírá, puerco capado, y gordo, gordura, y manteca de puerco.*

Tayaçu ragûe, *pelo de puerco.*

Tayaçu tí ropítapé, *hocico de puerco.*

Tayaçu ambú, *bufido de puerco.*

Tayaçu caruhá, *l. Tayaçu ñemboaraytába, l. Tayaçu ñemouhába, l. Tayaçu íbî mbobú hatî, l. Tayaçu íbî mboguî guihatî, hozadero de puercos. Íbî tayaçu remýmboicue, l. He mýmôungue, l. Hemýmboguî cue, tierra hozada de puercos.*

Tayaó. b. *Cóles de la tierra. Tayaó rē, coles de Castilla. Tayaó rapó, raizes de las coles de la tierra que se comen.*

1 Taïi. r. *Hija del varon y sobrina.*

Cheraïi, *mi hija. Taïi, ejus filia. Gu-*

añ, *sua. Na cheraïiri, no tengo hija.*

Na cheraïira rûgûañ, *no es mi hija.*

Taïi mē, *yerno, dize el varon al marido de su hija, o sobrina. Taïi rān-*

gá, *ahijada del varon, y entenada.*

2 Taïi, *Nervio, quixada, cosa re-*

cia, *nervosa. Cheraïi, mi nervio (ha-*

gu). Cheraïi cāng, *el huesso de las quixadas.*

Cheraïi cāng tí etel, *estoy a diente, y no meneo las quixadas.*

Cheraïi rurú, *tengo lamparones, opa-*

péra. Cheraïi títî, *túilar nos nervios.*

Mbae aïi, *cosa nervosa, dura. Che raïi*

catú guiporabîquîbo, *soy recio en el trabajo. Ahaïi mōndóg, cortar nervios,*

dejarretar. Amboaïi eï, *subir de punto la miel, etc. Hayîbábac, cosa que tiene quixadas grandes. Cheraïi icapá, se me encogen los nervios. Haïi mbîi ahē, fulano como apriessa.*

3 Taïi. b. *Arbol conocido (Tagiba).*

Tayû, *Vena de persona, y de frutas, hebra de carne. Cherayû cutúg, l. Oicutúg che rayû, sangraronme (h: gu). İba rayû, l. İba ayû, vena de fruta. Yetî ayû, está nervosa la patata.*

Yetî hayû, *está nervosa la patata.*

Hayû, *está duro. Çoó rayû, hebra de carne. Ambo hayû hayû çoó yyapacóbo, deshilar carne, y molerla.*

Çoó rayû âtä, *tiene la carne recia la hebra. Ahayûbiróg çoó, deshilar la carne. Ahayuóg ïbirapé, alisar la tabla de los repelos.*

Tamānduá, *Oso hormiguero.*

Tamanduaï, *Otra especie menor.*

Tamatá, *Verenda muliebría. Cher-*

ramatia (h: gu).

Tambá, *Mexillones, etiam quod est intra pudenda mulieris. Itā rambá, lo que contiene la concha mexillon.*

Cuñā rāmbá, *quod continet membrum muliebre.*

També, *La parte circa verenda utriusque sexus. Cherambéaó, mi pampanilla (h: gu). Tambeaó, pedaço de ropa que cubre estas partes.*

Tambeïuá, *Chinche.*

Tambîracuê, *Buche de pescado donde tiene el escremento.*

Tamô, *Ó si, oxala, por poco [c. d. ta, si, y amô]. Aïapó támô raê, oxala yo lo hiziera. Aïetāmô tecó marāngatú pîpé gui ábo catú raê, oxala diera de veras tras la virtud. Aïetāmô cheyucábo raê, por poco me mata. Aïetāmô guí hóbo, l. Tá amô guí hóbo, poco faltó para que yo fuese. Ou támô paé, aria de venir, s. no. Mārā támô, porqueno. Añēi támô, bueno fuera. Ahechábeétāmô, hucieralo visto yo.*

Tamôï, *Abuelo. Cheramôï, mi abuelo (h: gu). Cheramôï rûba, mi bisabuelo. Cherú ramôï, el abuelo de mi padre. Cheramôï ïoapî, mi abuelo segundo. Cheçî ramôï, mi bisabuelo de parte de madre.*

Tandei, *Vieja, pece conocido.*

Tāng, *Tierno*. Pitāng, *pellejo tierno*, y assi dizen a los niños. Pitāngĩ, *niño de teta tierno*. Quŷyĩ pitāng, *ajé tierno*. I. Iña pitāng. Ypi tārāmō quŷyĩ, *ya está el ajé algo crecido*, tierno. Aba ti ypitāngāmō, *está tierno el maíz*. Cunūmĩ ypitāngāmō, *está tiernecito el niño*. Chepĩ pitāng, *tengo el pellejo tierno*. Tāngĩ, *diminutiva* (*Dizenlo los viejos a los moços, y niños*). Chetāngĩ, *soy tierno*. Chetāngĩ rāmō, *quando yo era niño*. Tāngĩ rāmō herecópĩ tuia íepé, *es tenido por niño, aunque es viejo*.

Tāngē, *Priessa; apresuramiento, apurar, antes, primero*. Tāngē tāngē hápe, *apresuradamente*. Tāngé tāngē rāmō, *idem*. Cherāngé guĩ hóbo, *voy de priesa*. Cherāngé y íapóbo, *hagolo apriesa*. Añēmo āngēy íápó potábo, *doyme priesa*. Gūāgē guāgē rāmō hera hāñy, *llevolo apriesa*. Guāgē rāmō tāmō y íapóbo raé, *ó si se diesse priesa en hazerlo*. Cherāngē ahānde héguine, *iré primero que tu*. Amōāgē, *apresurar a otro*. Chemboeai chemōā gēmō, *estorrame con la priesa que me dá*. Rāgē ñóte aubé, *aun si fuera para de presto*. Rāgē ñóte aubé oúbo tāmō raé, *ó si viniessse para irse presto*. Rāgē ñote aubé añā rētáme tecó açĩ yporara pĩrāmō tāmō, *héroçāmbĩ raé, si fuera la pena del infierno por solo algun tiempo, toda via era llevadera*.

Tāngĩ, *Tierno*. V. Tāng.

Tanimbú, *Ceniça*. Y tanymbú guaçu cheratá, *tiene mi fogon mucha ceniça*. Cheratá hatanimbú guaçu, *idem*. Chetanymbú chemāñōramone, *heme de bolver en ceniça*. Tanimbú guĩrí tatá oicobé pucú, *el fuego dura mucho debaxo de la ceniça*. Tanimbú rūūngúe, *cernada*.

Tánō, *Estreno de cosa nueva*. Añōtānō, *yo estreno* (mō: ngā: hára). Añētānō, *yo me estreno*. Amōñētānō, *hazer*

*que se estrene*. Añētānō abá yucábo, *estrenarse en matar hombres*. Añēmōñētānō pindapoíta, *esta es la primera vez que pescó*. Y quando la muger ha tenido el primer menstruo, y trabaja de nuevo, dize Añēmōñētānō, *estrenome en el trabajo*.

Taó, *Hormigas grandes*.

Tapacurá, *Ligas, cenojiles*. Che tapacurá, *mis ligas*. Ay tapacurá rú; *ponerle ligas*. Añēmbo tapacurá rú, *pongome ligas*. Amō eñēmbai che tapacurá, *poner rapacejos a las ligas*. Na henēmbai che tapacurá, *no tienen rapacejos mis ligas*.

Tapanā, *Bobo*. Che tapānā, *soy bobo* (y: o). Añēmbo tapānā, *hagome bobo*. Ambo tapānā, *hagole bobo*.

Tapañũ [c. d. tapiñũ, y hũ, negro], *Esclavo negro*. Chetapañũ, *mi negro*. (y: o). Tapiñyñũ, *esclavo negro*.

Tapé, r. *Lugar donde estuvo pueblo* [c. d. tába, y pũera, preterito]. Chetaperéra, *mi pueblo que fué*. Ambo tapé, *despollar*. Colbĩ yta perebae rāmā ñāndemānō rē, *quedará la tierra yerma en muriendo todos*.

Tapecurú, *Ave peseadora*. Tapēçē, l. Tapehē, *tiesto*. Tapehēmŷrĩ, *una tejuela*.

Tapeg, *Chamusquina*. V. Hapeg.

Tapenduçu, *Paxaro blanco*.

Tapendĩ, *Ave chica de taperas*.

Tapĩ, *Las partes circa verenda, entre piernas*. Cherapĩ (ha: gu). Cherapĩ paũ, *mis entre piernas*. Tapĩpĩ, l. Tapĩpĩra, *miembro de muger*. Cherapĩpĩ, *mis partes muliebres*. Ahapĩ paũ mbecá, *quebrar las entre piernas a la res, ó cosa que se mata*. Ahapĩ paũ bobó, *idem; etiam desflorare virginem*. Ayeapĩ paũme cá guipóbo, *quebréme por las entre piernaz saltando*.

Tapi, *Dize la muger a su hermano, y a su hijo*. Cherapĩ: Hapĩ: Guapĩ.

Tapiá, r. *Cosa ordinaria, comun habito, vezino*. Cheraçĩ tapiá, *siempre*

estoy enfermo. Quic tapiára ché, yo soy vezino de aqui. Naquie tapiára rûgûaiché, no soy natural, ni morador de aqui. Mbae tapiá, cosa ordinaria. Cherembi porú tapiá, lo que uso siempre. Tapiâriguafiâbebê, como siempre. Ambo tapiarî cheaó, traygo mi ropa al estrichte. Añembo tapiá, avezindarse, hazerse continuo, y viejo. Mbae tapiarîguara aypó, esso es cosa vieja, ordinaria. Chébe ytapiá aypó, esse es mi continuo, que está siempre conmigo. Morândú tapiá, nuevas ordinarias. Cherecó tapiá, mi costumbre. Añembo ecó tapiá ñemboérehé, ya he hecho habito de rezar. Nañembo ecó tapiári rãgê, aun no he hecho habito. Nda che tapiári rãgê cotãba pîpê, aun no tengo conocidos en este pueblo.

Tapiá, Turmas. Cherapiá (h: gu). Guapiá ógrãmô omãño, porque lo caparon se murio. Hapiábae, cojudo. Hapiá ymbae, capado. Ahapiaóg, l. Ahapia aýiïog, capar cortando. Ahapiácá, capar quebrando. Hapiogîpîra, capado. Nda hapiári eí, capado de naturaleza. Tapiá repiçã, la division de los testiculos. Tapiáçã, los nervios. Tapiá rurú, potra. Hapiá rurú, el potroso. Yacare rapíá heãquãngatú, los testiculos de lagarto huelen mucho.

Tapichá. r, Semejante, y tomase por proximo. Cherapichára, mi semejante, mi proximo (ha: gu). No lo dize el varon a la hembra, nec écontra. Cobae rapichá, semejante a esto. Abápe açó rapichára raé? quien es nuestro proximo? Ángúe rapichá, semejante al alma. Na ñiãñê ãngã rapichára rûguây çóó ãngã, no es nuestra alma como la de las bestias. Çoó rapichára angaipabi ára, el pecador es semejante a las bestias.

Tapigúa, Clavo. V. Ytapigúa.

Tapií, Anta, animal conocido. Tapií aquaíñã, dizen a la caña fistula, tomandolo de la semejança del miembro geni-

tal deste animal. Guaperupié tapií recóni, cada uno cuyda de su negocio.

Tapií eí, Miel de avejas negras.

Tapiiyú, Escoplo, porque los hazian de huesos de anta.

Tapií, Choça. Chetapií, mi choça (y: o). Ayetapií moñã, hazer choça para si.

Tapií [c. d. tapi, cosa comprada, y teí], Generacion, esclavo; y assillama el Guarani a las demas naciones. Tapií pèra, esclava. Chetapií pèra, mi esclava.

Tappytí, Conejo. Tapiití qûara, conejera. Cheropéhí yã tapiití ramí, soy como los conejos, que duermen de dia, y andan de noche.

Tapiypé, Muger esclava. [Tapií.

Tapií, Membrum muliebree. V.

Taquá, Punta. V. Haquá.

Taquá. r, Cañas huecas. Taquá pëmbí, garço, o atajadizo de cañas.

Taquá quýtã, ñudo de cañas. Taquá quýtã ñôbaú, cañuto. Taquá raçog, gusano de cañas. Taquá ratí, cañas macizas. Taquá rëé, cañas dulces. Ta-

quá rëejamí hába, trapiche. Taquá rëé pocába, idem. Taquá rí, cañuelas de Castilla. Taquá ruçú, cañas grandes. Taquá tîba, cañaveral. Taqua

rembó, otro genero de cañas. Taqua

popó, l. Taquatí, cañas, cañizo.

Taquâi, Membrum virile. V. Haquâi.

Taquïcûc. r, Pars posterior. Taquïcûeri, por detras. Cheraquïcueri, por detras de mi. Cheraquïcue ri beí, luego detras de mi. Taquïcûeri gûara,

los traseros. Taquïcûepëguára, los que están atras. Haquïcûeri ahá, voy tras dél. Guaquïcûera oóg ohóbo, fue borrando su rastro, l. Oyeaquí cueró

cueróg, idem, y encerrarse. Ayeaquí cue tÿcuetÿ guihóbo, borrar su rastro yendo. Ndicatuí oyeaquí cue ré cue-

rog ohóbo, no se puede esconder su rastro. Oioaquí cue quí cue ri ohó, van unos tras otros. Aíeaquí cuerapá, bol-

verse házia tras. Aíeaquí cuera paróg,

355 v./349 v. II. 23

*bolverse otra vez házia delante, des-  
hazer la buelta. Hobet̃ỹ ỹere haquĩ  
cuê, rastro fresco. Haquĩcuê rayê rã-  
yê, el rastro lleva muchas bueltas.*

*Haquĩcuê, Rastro. Cheraquĩcuê,  
mirastro. Nacheraquĩcũeri, no ay ras-  
tro de mi. Nda haquĩcũeri, no dexo  
rastros. Haquĩcuê quĩcuê ñótê, algun  
rastros ay. Haquĩcuê hobi, está fresco  
el rastro. Nda hobi haquĩcuê, es an-  
tiguo el rastro. Ahaquĩcuê mômôhê,  
sacallo por el rastro. Omãñorã mō  
haquĩcuê, está recién marchita la yer-  
va por donde passo. İbirã ogero-  
yebi guaquĩcuê, la vara endereçada  
se buelve ella a su natural.*

*Mbĩcũrê onẽngũera gua quĩcuê rã-  
mō aheyã, El sorrillo dexa por rastro  
su mal olor. Mbĩcũrê obũ gua quĩcuê-  
ra guĩ, idem. Ahaubã ubã taquĩcuêpe,  
ivale a coger, ivale a echar la garra.*

*Taquĩcuê, Ausencia. Aha quĩcuê-  
rap̃rõ, llorar al ausente. Yñã pichatĩ  
haquĩcuê, hanse buuelto a levantar las  
ramas quẽ piso. Cheraquĩcuê túri,  
viene tras mi. Ahaquĩcuerãbĩ, perder  
el rastro. Haquĩcuêpe aroã biñã, ya  
lo iva a coger, y se me escapó. Haquĩ-  
cuêpe ay piçibiñã, idem. Cheraquĩ-  
cuêpe chẽreroároã biñã, ya me iva a  
coger. Cheraquĩcuê rerõ ñebi õhõbo,  
boltriose por donde yo vine. Haquĩcuê  
aroĩebi guihõbo, bolvime por su rastro.*

*Taragui, Lagartija.*

*Tarã, Muger, es solo vocativo, y assi  
la llama el varon sin mas mudança.*

*Tarará, Sonido de trompeta. Ambo-  
tarará abati, quebrantar el maiz en el  
mortero, hazer frangollo. Abati ym-  
botararapĩ, maiz medio molido. V.  
Mimbĩ. [vivora que no mata.*

*Tarey, Pece conocido. Tarey mbõĩ,*

*Tarobã, Loco. Chetarobã, estoy lo-  
co (y : o). Chembo tarobã caã, la yer-  
va me ha buuelto loco. Guecahá chem-  
bo tarobã, estoy loco de buscarlo. Che-  
tarobã he cábo guitecõbo, ando loco*

*buscandolo. Chembo tarobã robã ai  
chererecõbo, hazeme andar loco. Che-  
raĩmãñõ hagueraçĩ che mbo tarobã,  
el dolor de la muerte de mi hijo me  
tiene loco. Oyr ñmã chetarobã, haseme  
quitado la locura. Chetarobã paĩ paĩ,  
tengo lucidos intervalos. Amõ amõmẽ  
chetarobã, l. Chetarobã çãndõ çãndõg,  
l. Chetarobã pocã pocã, idem. Nache-  
tarobã tapiãra, no estoy siempre loco.  
Tarobã apĩreỹ, loco perene. Oñẽmbo  
tarobã aũ, ñingese loco.*

*Taruã, b, Dañosa cosa. V. Hãruã.*

*Tarũmã, Fruta muy parecida a la  
azeytuna. Tarũmã etê, azeytuna ver-  
dadera. Tarũmã ranãĩ, otro arbol pa-  
recido al del taruma, que no lleva  
frũto. Tarũmaĩ, arbol de azeytunas.  
Tarũmã ñãndĩ, azeyte. Añãmĩ tarũ-  
mã, moler azeytuna.*

*1 Tatã, Fuego. Cheratã, mi fuego  
(h : gu). Chetarãma arũ, traigo leña  
para mi fuego. Cheratãhãrãmĩ, el que  
me trae leña para mi fuego. Nachera-  
tãhãrãmĩ, no tengo quien me trayga  
leña. Amboãtatã, sacar fuego. Ambo-  
yêpotãtatã, emprender fuego. Aiãpota  
tã, hago fuego. Tatã bebẽ, cometa, ex-  
halacion, cohetes, l. Tatãuĩ, l. Mbo-  
cãbebẽ, cohetes. Atãtãmboguê, apagar  
el fuego. Tatã ahobatĩ, l. Ayatĩ tatã,  
l. Ayahoi tatã, cubrir el fuego. Tatã  
oñẽmõ açãĩ, l. Tatã oyopẽbo oicõ, l.  
Oiepiçõ tatã, ir el fuego quemando  
los campos. Aiãpõ tatãbebẽ, hazer co-  
hetes. Ambobebẽ tatãbebẽ, tirar co-  
hetes. Tatãbõ, quemadura de fuego.  
Cheratãbõ, mi quemadura. Tatabõ  
ñũ, campo quemado. Tatãpõ, lõ  
que se pone al fuego. Cherata  
põ, tengo algo a cocer al fuego. Che-  
ratã ypõ catũ, tengo muchos guisados,  
cantidad de comida al fuego. Cheratã  
poreỹme aicõ, no tengo que guisar.  
Ndacheratã põri, idem. Ahẽ chembo-  
tatãpõ, este me ha dado que cocer, o  
asar. Embopõ que tatã, pon algo al*



fuego. Tatá pó recháca açéhorí, *huelga el hombre de ver algo al fuego*. Tatá porey recháca açé oñēmōmbiá, *entristecese la persona cuando no vé nada al fuego*. Tata çunūnú, *ruido del fuego*. Oçū nūnú tatá, *haze ruydo el fuego*. Tatá endí, *fuego encendido*, *llamas*. Tatá endí ñāndí rehegúara, *l. Mbae quirá tataēndí, vela de sevo, y candil*. Yraiti tataēndí, *l. Tatá endí iraiti rehegúara, vela de cera*. Tatá endí ruçgúara, *pabesa*. Tataendí rubocába, *despariladeras*. Amo ēndí tata ēndí, *encender vela, lampara, etc.* Tataendí hendíbae, *vela, lampara encendida*. Aytíqua ñāndí ratáēndí, *cevar la lampara*. Tataendí rendába, *candeleros*. Tata endí rendá guaçu, *candeleros grandes*. Tataēndí rendá ibucú, *ciriales*. Ahubó tataendí, *despavilar*. Tatahendí biarí, *encenderse de repente*. Tataí, *palos con que sacan fuego, y eslabon, y tizon*. Tataíepotá, *emprenderse el fuego*. Amboíepotá tatá, *hazer fuego*. Noñēmoí epotári tatá, *no quiere emprenderse el fuego*. Tatañça, *tizoncillo*. Tata ípí, *fogon*. Mbohapi tataípípe amēçé, *dilo a tres fuegos, s. a tres familias*. Cheratá rehê ípícatú, *siempre estoy al fuego*. Otatá rehê ípíçú catú ahē ñāndú, *es amigo de estarse siempre al fuego*. Tataoá, *ya cayó fuego en la yesca, etc.* Amboíepotátatá, *sacarlo de pedernal*. Tatapeyuhá, *fuelles*. Ay tatápeyú, *l. Ay peyutatá, sonarlos*. Tatá peçla, *abanillo*. Tataípíaçi, *tizon*. Tata pirirí, *estallido del fuego, y triquitraques*. Tatápýi, *carbon y brasas*. Tatápýi ogúçbae, *carbon*. Tatápýi oicobebaé, *brasas*. Tataquá, *hornallas, o horno para fundir, o de pan, etc.* Tatá racubó, *calor del fuego*. Hacubó tatá, *es caliente el fuego*. Tatá rabiýú, *chispas*. Tatá habiyubiyú, *echa chispas el fuego*. Habiyubiyú tatá, *idem*. Tatá rendí, *llamas*

de fuego. Tatá rendí pōng, *llamadas grandes que suben de quando en quando*. Amō endípōng tatá, *hazer que eche llamaradas, el fuego*. Tatá robaítá, *tizon grande*. Tatá rugúe, *ceniza de la brasa*. Heça pý mībérāmý cheratá, *apagaseme mi fuego*. Ahatápí ñā, *atizar el fuego*. Ahata pí íngá, *quebrar brasas, y ponerlas de baxo la hamaca*. Tatápýinyócaba, *palillo con que quiebran brasas*. Tatá rapíñāngába, *idem*. Ahatapí, *atizar*. Ahatapí mi mōi, *aplicar el fuego a lo que se cuece*.

Tatati, *Humo*. Amō atati, *hazer humo*. Emō endí tatátahatatý ímē, *enciende el fuego no aya humo*. Tatati pirúrāmō paé, *ay mucho humo*. Opítūndeití tatátí, *humo, o nublado espeso, y grande*. Oñēmoípí tūndeití tatátýnā, *estiendese el nublado*. Hatati oicqua á, *vense los humos*. Guatati nomboiequaábi, *ocultan sus humos*. Noñēmoiequa á potári gúatatý rehê, *no quieren que los saquen por el rastro de sus humos*. Tatati ramí mbae íbipegúara ocañýmbeý rāmō, *las cosas del suelo son como humo, que ellas se deshazen*. Chembo eçá cōō tátati, *el humo me haze escocer los ojos*. Emō atati çoó típirúte, *pon la carne al humo para que se seque*. Petý ratati heaquāndaçi, *el humo del tabaco hiede*. Tatati çēmbába, *chimenea, l. Tataty quára*. Tataty nguçu, *humazo*. Tataty ngabiá, *olor de humo, ahumado*. Añēmō atatyngabiá, *huelo a humo, helo recogido*. Tatá umbí, *l. Umbí, vistumbre*. Hatá umbí ahe chág, *vi de lezox su fuego*. Tataupá, *fogon*. Atata eroá guiepeguábo, *estarse calentando al fuego*. Otatá eroa oina, *estase calentando*. Ayatapí tatá, *l. Amboíepotá, hazer fuego*.

2 Tātā, *Duro, tiesso, fuerte, recio*. Chetātā, *soy fuerte*. Cherātā, *mis fuer-*

gas (h:gu). Tâtâ bóché, *soy muy fuerte*. Tâtâ hába, *dureza, fortaleza*. Chera-tânguêra opá, *ya se me acabaron las fuerças, l. Opig cheratângue*. Chemô atâmbi tambig bíbí chebo hîitá, *estoy a piqués de dar con la carga en tierra*. Cheratâmbig, *acabánsese las fuerças*. Che râtângatú, *soy muy fuerte*. Cherâtângatú pórâmô, *con fuerça*. Hâtâ tecatú, *está muy recio*. Mbuyapé âtâ, *pan duro, y bizcocho*.

Hâtâ íbirá guaporehê, *Está recio el árbol en sus rayzes*. Íbirá guapô âtâ ymbaê íbitú oytíapîi, *los arboles que no están bien arraygados, los derriba el viento*.

Hatânguêra, *Los fuertes*. Hatânguê-rey, *los que no son fuertes*. Tâtâ nguê ché, *yo soy fuerte, l. Hatânguebae ché, idem*. Natâtânguêra rûguâi ché, *no soy fuerte*. Amôatâ tucumbó, *tirar la cuerda*. Amô atâ mbaracá çã, *templar el instrumento musico*. Amôatâ quarepotí quarepotí tatâ pîpé, *azerar*. Amôatâ tâtâ, *tirar recio*. Peypî-cuî tâtâ, *bogad fuertemente*. Arecô tâtâ Tûpâ rerobiahába l. Anoítatâ Tû-pâ rerobiá, *estoy firme en la Fé*. Cher-recô âtâ, *tengo condicion recia*. Añêmô ecô âtâ, *hagome recio de condicion*. Che acâng âtâ, *soy mal mandado, desobediente, incorregible*.

Añêmô âtâ, *Ponerse tiesso, estirarse*. Guercô catú riré oñêmôatâ teî, *despues que le tratan bien se estiende*. Añêmôatâteî guiatábo, *passarse tiesso*. Oñêmôatâ teî, *hazese fuerte*. Nache-re coâtá cuéri, *no tengo las fuerças que solia*. Cherâtâ cuerey marí aycó, *ya he perdido las fuerças*.

Tata ci, *Miel de avejás negras*.

Tataendî, *Vela*. V. Tatá. n. 1.

Tataíñ. b, *Moral árbol*. Tatayîbá, *moras*.

Tatâpîi, *Carbon*.

Tatañî, *Humo*.

Tataupá, *Fogon*.

V. Tatá n. 1.

Tatê, *Yerro, error*. Chetatê mbîa-guî, *ando por diverso modo, o camino que los demas*. Nêê tatê a mômbeú, *erré en lo que dixé*. Oíotatê hecô, *andán discordes*. Cheíotatê, *andamos desavenidos*. Nditateî cherecô, *no ando errado*. Amboíotatê, *hazer que no estén parejos*. Acarú tatê, *errar en la hora del comer, o comer uno por otro*. Pétatê rupíá há, *fuy por otro camino*. Añêê tatê, *errar diciendo mentira*. Ambotatê, *hazerle hazer, o dezir uno por otro*. Chembotatê ahê, *hízome errar*. Ambo íotatê cheñêê, *trastrogué mis palabras*. Y tatê cheyaguera oa catú, *rectum ab errore*. V. Te. n. 8.

Tatî, *Punta, espina*. V. Hatî. n. 1.

Tatî, *Borujó*. V. Hatî. n. 3.

Tatî, *Nuera, muger de su hijo*. Che mêmbeî tatî (*dize la muger*). Cheraî-tatî (*dize el varon*), *mi nuera*. Cheri-queî ratî, *mi cuñada, muger de mi hermano mayor*. Cherîbî ratî, *mi cuñada, muger de mi hermano menor*.

Tatîpî, *Carrillo*. Cheraîpîcamâm-bû, *hinchar los carrillos*. Ambotîpî camâm bú ymbopóbo, *hazerle hinchar los carrillos, y darle sopapos*. Chera-tîpî yobaî acarú, *comer a dos carrillos*. Cheraîpî tînyhê, *tener la boca llena*. Cheraîpî pó, l. Cheraîpî rurú, *carrillo hinchado*. Hatîpebaî, *está muy flaco*. Añêmbo atîpîrá, *afeitarse*. Añêmbo atîpîaçá, *rayarse los carrillos afeitandose*. Cheraîpî típî, *sonar los carrillos el que come, o el viejó que habla sin dientes*.

Tatîú. *Suegro*. Cheraîú, *mi suegro* (h:gu). Yoatîúba, *consuegros*.

Tatú, *Animalejo armadillo*. Guape rupí é tatú atâni, *cada uno acuda a su negocio*. Tatú aîñ cueramí amêê, *dile poquito*. Tomase de los nervios deste animalejo, *que son chiquitos*.

Taturá, *Abispa negra*.

Taú, *Interjecion admirantis.*

Taú. b, *Duende, fantasma, fantasia, alma.* V. Hau. b, etc. *sequentia.*

Taúndébe, *Brinde.* V. U. n. 1.

1 Te, *Pues. Mârâtepe? pues que ay? Ohotépe? pûes fuesse? Mârâte piché hae ndébe? pues que te digo? Che hórâmôtê nde abé eqûa, pues yo voy, ve tu tambiem. Nâmând eỹ amô paé Tûpâ té amânô râmô, pues Dios murio, no aviamos de morir tambien. Che éramô té erobiâ catû, pues yo lo digo creelo. Cheté amômbeu amô paé? pues yo lo avia de dezir? Ndeté ypotábo tiyayê nderemîbotára, pues tu lo quieres fiat.*

2 Te *reciben muchos nombres. Te-yâpepó, olla. Teñaé, plato, etc.*

3 Te, *Aunque. Oyâpóté biñã, aunque lo haze : pero, etc. Ocarúte biñã, aunque come es poco, etc. Oute nípó, por ventura viene. Ohóte nípó, por ventura se vá.*

4 Te, *Ciertamente, empero. Coté che aîapó, ves que lo hago ciertamente. Quoté Perú ou, cierto que viene Pedro. Ndeté nderelaiapô chendequaita gûera, tu cierto no has hecho lo que te mando. Hae tiché ndaia poyçé amô, yo cierto no lo huviera hecho.*

5 Te, *con aú es desiderativo. Chéte aúaque raé, ó si durmiesse yo. Chéte aú aycó raé, ó si yo estuviera. Ndéte aú eremânô raé, ó si tu murieras.*

6 Te, *con el permisivo al fin dize „para que“ : Taháte, para que me raya. Pepoyabá topaté, daos priesa para que se acabe.*

7 Té. r, *Nombre, fama buena, y mala. Cheréra, mi nombre (h : 'gu). Héra ñábô pîpê ahenôî, llamarlos por sus propios nombres. Héhébae ñôte ou, los que tienen fama no mas vienen. Téra îoapî, sobrenombre. Añêmô boé îoapî, pongomê sobrenombre. Nda chereîoapîri, no tengo sobrenombre. Ambohéioapî, pongole sobrenombre.*

359/353

Terâquã, *Fama. Chererâquã, mi fama. Na chereraquãî, no tengo fama, l. Nachererâquãî guitecôbo. Mbae terâquândariguâra, cosa que se sabe por fama. Amôerâquã, hago que tenga fama. Namô erâquãî, hago que no tenga fama. Chemôerâquã, hazeme famoso. Añêmô erâquângatú, l. Mbae rerâquãna chehûcatú, hagome famoso. Teraquângatú, buena fama. Chererâquângatú, tengo buen nombre y fama. Amô erâquângatú, hago que tenga buena fama. Añêmô mûnda erâquã, l. Chemûnda erâquã, l. Mûndârerâquã chehû, he cobrado fama de ladron. Añêmô ecó catupîri rerâquã, tengo fama de virtuoso. Añêmô ñeçñicé rerâquã, l. Añêmô ñeçmbîi rerâquã, tengo fama de hablador. Cuñã rehe tequâra nde-terâquãndehû, l. Cuñã rehê nderecô rerâquãná hoâ nderi, tienes fama de deshonesto.*

Terâquândêra, *Fama sola. Heraquândêra ñôte aipó, no es esso mas que nuevas. Terâquãndera rí ñô ayquãá, no lo he sabido mas que por nuevas. Terâquãndetê, gran fama. Téra tapiã, nombre ordinario. Hereỹma, sin nombre, sin fama. Abá reroỹ, hombre sin fama, o nombre. Guereỹme oicó, no tiene fama. Teretê, nombre verdadero. Nda hereteî, no tiene verdadero nombre.*

Heróg, *Mudar nombre. Aheróg, mudole su nombre. Aye eróg, mudome el nombre. Poro îecrog, mudança comun de nombres, quando matan alguno.*

Teraquãndaí, *Mala fama. Cheraquãndaí, tengo mala fama. Chemô craquãndaí, hame infamado. Añêmô êraqũndaí óg, deshazer la mala fama que tenia. Amo erã quãmbôî, l. Herâquãndaí amo rãngue, l. Amô craquãndaí, infamar. Herâquãndaí-bô, infamado. Herâquãndaí yâra, idem. Añêmô eraquãndaybô, heme infamado yo mismo. Ymô erâquãn-*

359 v. / 353 v.

daipi ra, *infamado*. Cha ierog heçe y nûpãmô, *exercitemonos en castigarle*. Aierog cheyehé, *castigarse el mismo cruelmente, hazer penitencia*. Chaferóg herecô aïbo, *exercitemonos en hazerle mal*. Oierog Judios aracá Christo rerecô aïbo, *cruelmente trataron los Judios a Dios*. Aierog te-cô mârângatû, *heme trocado de malo en bueno*. Amboierog, *hagole mudar, enmendar*.

8 Té, *Error, Desigualdad, diferencia, otro, desfigurado*. Yt é Perú, *Pedro está trocado, desfigurado*. Che robaté, *tengo el rostro desfigurado*. Nãnderobaté memei, *todos nos diferenciamos en los rostros*. Che té ndche guí, *yo soy otro que tu*. Nde té che hegúi, *tu me eres diferente*. Amboté Perú, *hago que Pedro se trueque, disfracé, parezca otro, y no le conozco por pariente, etc*. Amô ñëmboté, *hago que él mude, diferencia en condición, o trage, apariencia, etc*. Añëmboté, *desfigúrome*. Oñëmboté Tûpã, *aba roó píçica Tûpãnmô guccó coacúpa, disfracóse Dios tomando nuestra carne, y encubriendo su divinidad*. Oñë mboté Jesu Christo ñãndëfara Tûpãnmô guccó aço yãbóca, *transfigurose Christo nuestro Señor*. Oñëmbo té añãngã Angel recó rehé, *l. Añãnga Angel recó oy mundá, transfigurase el demonio en Angel de luz*. Y té cherecô, *nderecô aguí, es diferente mi vida de la tuya*.

#### Negacion 1.

Nditei, *Sin errar, sin diferencia, igualmente*. Nditei ñãndëbe Tûpã ñãndë quai tába, *igualmente son para todos los mandamientos de Dios*. Nditei Tûpã ñãnderalú, *igualmente nos ama Dios*. Nditei ai'mãei, *igualmente reparti*. Nditei ñãndé patába, *iguales son nuestras porciones, lo que nos cupo*. Nditei ñãndë re té, *somos de un tamaño*. Nditei yoaihú, *igual-*

*mente se aman*. Nditei anôhë, *igualmente saqué dexando otro tanto*. Tûpãmbohapi persona rãmô yêpé, *haeté Tupãnmô guecorehë nditei, aunque Dios es tres personas, es uno en su divinidad*.

#### Negacion 2.

La negacion primera haze juego con la Y relativo; ut Ytë, *yerra*. Nditei, *no yerra*. Pero en esta recibe la negacion entera; ut Nda tei ynûpãmô, *no erré en castigarle*. Nditei che éni, *bien dixé, no erré*. Ndatey catú aré aycó, *bien hize en tardarme, no erré en tardarme*. Nditei mbíã carú pocohú guitúbo, *no he errado en venir, pues he cogido la gente comiendo*. Nditei yê Perú omãndô, *no es incierta la nueva que Pedro murió*. Ndatey ic Paí rúra, *no es falsa la nueva que vienen Padres*. Ndateynderaçi y mbobe eñëmôm beguábo, *no has errado en confessarte antes de caer enfermo*. Ndatey catú ereiápó, *l. Eiapóbo, no has errado en hazerlo*. Ndatey etecatú ererú, *en ninguna manera erraste en traerlo*. Ndatey tecatú eté y chugui ciepe ábo, *maravillosamente has hecho en apartarte dél, no erraste, etc*.

Frequentemente se le añade. E que dize diversidad, aparte, y le haze mas estraño; ut Che té nde heguí, *soy muy diferente de ti*. Amboteé, *hazere muy diferente, estraño*. Che té ayapó té, *hagolo aparte a mi modo*. Erciápó té, *hazeslo a tu modo, etc*.

#### Negacion 3, con E.

Ndateei ayapó, *No erré, bien hize, acerté en hazerlo*. Nderete ei, *bien hiziste, no erraste*. Ndeí teeí, *bien lizo, no erró*. Ndoro ete ei, *l. Ndiyã eteei, no erramos*. Nda peiete ei, *no errastes*. Ndeyteei, *no erraron aquellos*. La primera persona puede servir a todas como adverbio; ut Ndato ei ayapó: Ndateei ereyapó, Ndateei oyapó, *l. yyapóbo, y assi en el plural*.

Teê, *Suelen usar por lo mismo que Ñátey, no tengo gana.* Cheteé y yapóbo, *no tengo gana de hazerlo.* Cheteê guicarúbo, *no quiero comer.* Nda cheteê Missa rendúpa, *no soy peregrino en oyr Missa, etc.* Nda teêi ayú ayú raú, *no estoy aqui sin causa, ó de valde.* Ndateêi y yapóbo, *causa tengo para hazerlo, no soy yo el que lo haze, mandanmelo.* Ndereteêi, *tu.* Ndey teé, *aquel, y assi en el plural.*

9 Te, *reciben tres verbos en el gerundio.* Ayquie, *entrar.* Guiteyquiábo, *l. Guiquiebo, a entrar.* Aycó, *estar.* Guitecóbo, *estando, a estar.* Aí, *estár.* Guýtênâ, *a estar, estando.*

Teá, *Bueno, hermoso, fino.* Chero bá teá catú, *tengo hermoso rostro.* Tupá gracia ñãndẽng ombó teá, *la gracia hermosa nuestras almas.* Ace ân gã teá cue oyrí angaipaba pípé, *la hermosura del alma se quita con el pecado.* Aó yteá,  *fina ropa.* Quarepoti atá teá,  *fino azero.* Ambo teá, *hazer la cosa fina hermosa.* Ndetea catuñ aipó, *esso te hermosa.* Pembo teacatú tecó mârangatú,  *honrad la virtud.* Pemboteá catú Tupã,  *honrad, estimad a Dios.* Nomboteá iri yepi ïbapeguara Túpã, *están continuamente honrando a Dios los bienaventurados.* Y ací tatá ombó teá catú ïbága, *las estrellas hermosas los cielos.*

Teâquã, *Olor bueno.* Hea quãngatú,  *huele bien, y buen olor.* Heâquãndaçi,  *mal olor, y huele mal.* Heâquãnduçi,  *olor pesado.* Mbaeâquãna,  *cosa olorosa.* Mbaeâquã picó oguereco ! *ó que bien huele esto!* Chereâquãngatú, *huelo bien.* Na heaquã ngatú nderecobé, *no dá buen olor tu vida.* Tecó catupírí gue âquã pípé omô eâquãngatú tába,  *la virtud dá buen olor al pueblo.* Heâquã âquã, *assi assi huele.*

Tebé, *Barriga.* Cherebê, *mi barriga (h : gu).* Nacherebêi, *estoy desba-*

*rrigado.* Cherebeâtã, *estoy harto.* Nantebê âtã ndibi, *no ay hartura.* Cherebe aguã, *l. Cherebeguaçu, soy barrigón.* Cherebeatípĩ tuí, *estoy hinchado.* Amboebê atípĩ tuí, *hincharle la barriga.* Hebê abará, *dizelo del sapo pintado, y a los Indios que están manchados por el pecho de frio.* Hebeatípĩ, *barrigón.* Hebé abirúbae, *el que está lleno de agua, o vino.* Hebeatĩ, *l. Hebe atýnguçu, l. Hebe aí, l. Hebe púngá, barrigón, o idropico.* Amô hebe âtã, *hartarlo.* Añêmô ebeatã, *hartarse.* Añêmô ebegaçu, *hagome barrigón.* Nda cherebebêi, *estoy desbarrigado.* Oyôbebeatípĩ oĩnã, *están apeñuscados personas, y frutas.* Mbã oioebê atípĩquĩtĩ, *están tan juntos que se refriegan las barrigas.* ïbára rĩ atípĩ, *está apeñuscado el razimo.* Cherebê apicuaí, *ser barrigón, estoy harto.* Hebê apicuaí ï rehê, *harto de agua.* Cherebeapicuaicã guý rehê, *estoy harto de vino.*

1 Tebí, *Assiento, estremo, por defuera, nalgas.* Yapepó rebí, *assiento de la olla por defuera.* Íã rebiré, *calabazo con assiento.* Tarebí, *arrabal del pueblo.* Ahe bierú, *traerlo arrastrando por el assiento.* Ahebí ero bag, *bolver el assiento házia arriba.* Hebí pýnĩ pýnĩ ïbá, *ya pinta la fruta.* Cherebí rýĩ guĩñãnã, *ir a todo correr.* Cambuchi rebíá, *suelo de cantaro chato.* Amboebíá, *hazer chato el suelo del cantaro.* Ambo ebichúa cheroğa, *poner cupial a la casa.* Ogrebichúa, *remate de casa.* A hebí ritaquã, *atar al cesto el assiento con unas varillas.* Cherebí, *mis nalgas (h : gu).* Guebibo aá, *l. Cherebíbo aá, caerde nalgas.* Cherebichĩ, *caigo de nalgas.* Tebí chĩ, *caida assi.* Añêmbo ebí chĩ, *caerse assi.* Ambo ebi chĩ, *hazerlo caer assi.* Hebichĩ catúpacobá, *están colgados los plantanos, y de toda fruta que de cargado el árbol cuelga.* Y-

porãngy íbá guebichîrãmô, parece bien la fruta quando se apesga. A hebicutú, echar ayuda (ca : cara). Tebiá íeré, cosa de suelo redondo. Hebiáíerê cambuchi, olla redonda por el suelo. Ambo ebíguí, poner algo de baxo del cantaro sobre que assiente. Cherebí pîapá, es muslo por detrás. Hebiraguê, la quarta parte de lo que tiene la basija. Hebiragûe rupitúi, tiene la quarta parte en si la basija. Cherebí pira rí aĩ gui apîca, estoy al cantîco del banco. Tebirûbã, calçones. Tebirûbã amôndé, l. Ayeebirûbã, ponerse calçones. Amboebirûbã, ponerle calçones.

2 Tebí, Sabrosa cosa, engolosinar. Hebí catú chebe cheremýmbotára apó, es memuy gustoso el hazer mi gusto. Chereté rerecó catú hebí hebí chébe, regalo mi cuerpo. Nda hebí hebí teô, no es gustosa la muerte. Hebí hebí catú Tûpã ñeêngã chébe, voy gustando mas siempre de la palabra de Dios. Hebí catú Quaraçî, es sabroso el Sol. Hebí hebígi hetûngûera íepê, solo el olor me alienta. Namboébi ebígi ypoíta, darle a baxto de comer. Hebí hebígi çoó rehé tecó chébe, pierdome tras la caça. Hebí hebígi Tûpãçî raíhú rehé tecó chébe, doyme mucho a la devocion de la Virgen. Nda hebíbei chébe pindapoí, ya no hallo gusto en la pesca. Nda hebíbei Quaraçî gûacîrãmô, no consuela el Sol porque pica mucho. Amboebí ebígi porabíqui rehé, hagole que se aficione al trabajo. Hebí hebí cherecó heçé, voy ya gustando dél, ó dello. Hebí hebí chehó çoó yucábo, voyme dando a la caça. Oporú aguíyei cÿmô ñô, ndahebígi tecó mârãngatú, mientras uno no se dá de veras a la virtud, no le es gustosa. Pemboebí tecó mârãngatú peçme, daos a la virtud.

Tebichá [c. d. tebí, asiento, y yâ,

abrir, Lo opuesto al peçon de la fruta, etc. Guayá rebichá, la coronilla de las guayabaç. Cambuchî rebichá, la boca de la olla: Granada rebichá, la corona de la granada. A hebichábóg amândiyú, quitar la coronilla a la pera de algodón.

Tebicháaquá [c. d. tebí, asiento, y yâ, abrir y quâ, punta], Asiento puntiagudo de cantaro, fruta, etc. Ambo ebichaaquâ cambuchi, hazer cantaros con el suelo puntiagudo.

1 Tebichûa, Ensenada de monte, rio, etc. Caá rebichûa, ensenada de monte. Ñû rebichûa, ensenada de campo. Í rebichûa, ensenada de rio. Añẽmbo ebichûa guíteaíbibo, agacharse mostrando la trasera.

2 Tebichûã, Punta, esquina de la cosa por defuera. Aya cá rebichûã, esquina del cesto. Og rebichûã, esquina de la casa. Í rebichûã, punta de rio. Caá rebichûã, punta de monte.

Tebiquâ [c. d. tebí, nalgas, y quâ, agujero], El ojo trasero. Cherebiquâ (h : gu). Tebiquâ cutúcába, jeringa. Tebiquâ quýtã, almorranas. Cherebiquâ quýtã, tengo almorranas. Hebiquâ rapí quârãpêpê, ay muchas calabaças en su rama, están ladeadas.

Tebíro, Sometico. Abá tebíro, hombre sometico. Cuñã tebíro, muger que padece esto. Ambo tebíro, pegué con el assi. Chemo tebí, pecó conmigo.

Tebobóg, Ruido confuso (h : gu). Í tú rebobóg, ruido de arrecifes. Cherebobóg ahẽ tí, ola habladme baxo. Ahebobóg, yo le hablo baxo (ca : cára). Cherebobog çe apîçãpe, hablóme al oído. Tarãrebobóg, el ruido del fueço en el horno. Oñẽmboebobóg mbíã oquãpa, hazer mormullo la gente.

Teborá, Hãmagô, comida de las avejas (h : gu). Gueborá rehé eirú ocarú,

comen las avejas lo que masticaron. Nachembó eborá, no me han dexado cosa. Chembo eborá, toda via me han dexado algo. Nachereborabeí, estoy pobrissimo.

Tecatú, Son dos particulas: te, afirmativo, y catú, cierto, bien. Che tecatú, yo mismo, yo cierto. Nde te-catú ereiapó, tú mismo lo hiziste. Ndetecatu aí, tu mismo. Túpã te-catú aí, el mismo Dios. Hûmãñandé te-catú aí pacó y yapóbo raé? que es esto? pues tu mismo no lo hiziste?

Tecó, Ser, estado de vida, condicion, estar, costumbre, ley, hábito. Cherecó, mi ser, mi vida, condicion. (h: gu). Tecóá, cogerle su costumbre, imitar. Cherecoá, me imita. Ahecoá, yo le imito. Ahecoá rucá, hazer que yo le imite. Nãnde remieco áramã Jesu Christo ñ. y, el que hemos de imitar es Jesu Christo nuestro Señor.

Tecoá, Suerte; caer suerte. Cherecoá íbĩ catupĩrĩpe, cayóme la suerte en buena tierra. Christianos recopĩpé pendeco á, cayóos la suerte de Christianos; entre Christianos. Tecó catupĩrĩ pĩpé chereco á, cayóme muy buena suerte. Cherorĩ catú íbĩ catupĩrĩ pĩpé nde recoári, huelgome que os aya caído en suerte tan buena tierra.

Tecó abĩ, Desigual en tamaño, en parecer, en costumbres, no imitar. Aheco abĩ, no le imito, vivo diferentemente. Oío abĩ tecó rehé, son desiguales o viven diferentemente.

Tecó açĩ, Trabajos. Cherecó açĩ, vivo con trabajos. Añẽmboecó açĩ, he-me puesto en trabajos. Che mbo ecó açĩ, hanme puesto en trabajos. Tecó açĩ aypoxará, padezco trabajos. Oio-pocohú cohú cherecó açĩ, l. Oyo póyopúe cherecó açĩ, l. Oyochebê hebé, llueven sobre mi trabajos. Oioáyoáeté Jesu Christo ñ. y. tecó açĩ, los trabajos de Jesu Christo fueron muchissimos. Tecó açĩ rero oçangatú hára, l. Tecó

açĩ rerocũmbaé yãra, sufridor de trabajos. Oĩbobé tecó açĩ chehú, l. Oñõmboorĩ pápe tecó açĩ ouchébe, l. Ondurú ndurú oũbo tecó açĩ chehúpa, de romanía han caydo sobre mi trabajos.

Tecó aguĩ yeí, Salud. Cherecó aguĩ yeí, estoy bueno, tengo plazer, salud, etc. Nacherecó aguĩ yeí te rũguãĩ, no ando muy bueno. Túpã tandembo ecó aguĩ yeí, Dios te dé salud. Tecó aguĩ yeí toguerecó heĩndébe, dize que Dios te dé salud. Nachemboecó aguĩ yeí che-pohãñó eỹmã, no estoy bueno porque no me curan. Tecó aguĩ yeí añõ hechapotapĩ, el tiempo prospero trae muchos amigos. Nderecó aguĩ yeí hãmõ aycó, soy tu amparo.

Tecóá, Costumbre. Che reco aí Missa rendú, tengo costumbre de oir Missa. Añẽmbo ecó aí Missa rendu, acostumbrome a oir Missa. Cherecó aí aipó, essa es mi costumbre. Tecó aí pochĩ yapú, mala costumbre es el mentir. Eñẽmbo ecó aí ime ndey apúrãmõ, no te acostumbres a mentir. Quiẽroĩ ndo-aecoĩ, aqui no acostumbra a caer yelo. Ndoũ recoĩ Perú, Pedro no acostumbra a venir. Hau ecó çob yecoacu pĩpé, acostumbro a comer carne los Viernes. Ndauí ecó çob, no acostumbro a comer carne. Aheco ypĩri guitecóbbo, acostumbro a visitarle. Tecó aí pĩcĩ ucá hára, l. Tecó aí barupĩ poromoỹngó hára, mal consejero.

Tecó aí aí. b, Mala costumbre. Añẽmboecó aí aí, estoy mal acostumbrado. Amboecó aí aí, hagole que se acostumbre mal. Tecó aí ba ypõmõngatú, os pegajosa la mala costumbre. Guecó aíba cheri omboyá, pegóme su mala costumbre.

Tecó aỹbĩ, Estado vil. Cherecó aỹbĩ mi estado pobre, vil. Añẽmboecó aỹbĩ, vivir vil, pobre, y ruínmente. Poromboecó aỹbĩ angaipába, el pecado causa vileza.

Tecó angaipá, *estado de pecado.*  
Tecó angaipá aguñ yetei hepí, *justo es que se castigue el pecado.*

Tecó apyã, *Diferente costumbre.*  
Cherecó apyã nde recó agúi, *l. Añẽmbo ecó apyã nderecó agúi, diferencia de tus costumbres. Eñẽmbo ecó apyã que eicóbo coite, trueca tu modo de vivir.*

Tecó apirey, *Vida eterna.* Ìbãpe, *hae añãrẽtãmẽ tecó apirey mãoymẽ, en el cielo y en el infierno ay vida eterna.*

Tecó bitẽbitẽboi guãra, *Constancia.*  
Ambobĩ teboi cherecó, *persevero en mis costumbres.* Ambobĩ teboi Perú, *hago que Pedro perseverare.* Pembo bĩ teboi pendecó mārãngatú, *perseverad en la virtud.*

Tecócatú, *Buena vida; libre.* Cherecó catu, *tengo buena vida.* Tecócatú dizen a los salvajes, *que viven como bestias.* Tecó catú ahẽ, *este es un salvaje.*

Tecó catupĩrĩ, *Buena vida, buena condicion.* Tecó catupĩrĩ apirey rerequãra, *bienaventurado.* Cherecó catupĩrĩ, *tengo buena condicion.*

Teco cuẽra, *Vida, o ser pasado.* Cherecocuẽ, *mi vida pasada.* Abá recó cuẽra amombeú, *contar sucessos de otro.* Tũpã boyã recocuẽra taé, *dirẽ un exemplo de un santo.*

Tecó hetãey, *Solo.* Cherecó etãey rãmõ nda yapoi, *por no tener ayuda no lo lize.* Chemboecó etãey guarỹni, *la guerra me ha consumido mis vasallos.*

Tecó erobag ipĩ eỹ, *Constancia.* Añẽmbo ecó erobag ypi eỹ, *hago que constante.* Tecó erobag ipĩ eỹ pipẽ arobiã Tũpã, *constantemente creo en Dios.*

Tecó etẽ, *Confortacion.* Cherecó etẽ, *estoy confortado.* Chemboecó etẽ, *confortome.* Amboecó etẽ, *yo le conforto.* Añẽmbo ecó etẽ guicãruãbo, *confortẽme comiendo.*

Tecobé hába, *Negocio, cuydado.* Conicó cherecó bo hába, *esto es de lo*

*que cuidó.* Guecó hába rehẽ ohó Perú, *sue Pedro a sus negocios.* Peteĩ Tũpã raĩhúbã añõ cherecó hába, *solo un negocio tengo, que es amar a Dios.*

Tecoĩ yãbẽ, *Conforme.* Cherecoĩyãbẽ aycó, *ando como siempre, estoy pobre, o rico como suelo, etc.* Guecoĩ yabebẽ ocarú, *come como suele, o mal, ó bien.*

Tecó habeỹ, *Ausencia.* Cherecó habeỹme ndeporiahũne, *en ausentandome de ti has de padecer.*

Tecó imã, *Proceder antiguo.* Tecó imã ndẽ heyã aguñ yetei, *es bien dexar las costumbres antiguas.* Guecó imãndãrĩ añõ oycó, *no dexa su antigua costumbre.* Añẽmbo ecó imã Missã rendú, *ya estoy acostumbrado a oir Missã.* Oñẽmbo ecó imã angaipãba ri, *ha hecho callos en el pecado.*

Tecó y iabai, *Estado dificultoso.* Tecó y yabai nãngã mẽndãra yoaihubeỹrãmõ, *el estado de los casados es muy dificultoso quando no se aman.* Cherecó ombo iabai, *hazen incomportable mi proceder.* Peteĩtecó angaipãba ñõ ymboiyãbay tãbãmõ, *solo el pecado es cosa de dificultar.*

Tecó itĩ, *Dexar la costumbre, desistir.* Cherembi ecó yĩ angaipãba, *he de dexar la costumbre de pecar, y proposito.* Tecó angaipãba, *tecó yĩ pi rãmã, haze de detestar el vicio, y es detestable.* Na cherembi ecó yĩ rũgũaĩtecó mārãngatú, *no he de desistir del proposito de ser virtuoso.* Na cherembi ecó yĩ rũgũãĩ Tupã gracia upẽ chebahẽ hãgũãmã, *he de instar hasta alcanzar la gracia.*

Tecó yã, *Igualdad.* Hecó yachẽbe, *cherecó yehuẽcabẽ, como él lo haze conmigo, lo hago yo con él.* Cherecó yaahẽ, *esme semejante en costumbres.* Hecó yãchẽ, *yo le soy semejante.*

Tecó yoabii, *Estados diversos.* Christo rehẽguãra, *Christiãno ymbaeabẽ oyo ecó abĩ, los Christianos y*



*Gentiles tienen diferentes costumbres. Ayabí hecô, yo tengo diferentes costumbres que él. Ndayabíi y mârângatúbae recô, vivo al modo de los virtuosos.*

Tecô mârâ, *Vida afrentosa. V. Marâ. n. 2.*

Tecô mârânâ, *Mala vida. V. Mârânâ.*

Tecô mârângatú, *Costumbre buena, virtud. Tecô mârângatú aguí yetei hepí, es justo se premia la virtud. Tecô mârângatú pó, merito. Cherecô mârângatú ypô tecatú, l. Ypô tubichá, tengo muchos meritos. Tecô mârângatú poroqua á ucá hára, l. Tecô catupírî rerécô uca hára, l. Tecô catupírî pí-cí ucá hára, l. Tecô catupírî rupí poromôyngo hára, buen consejero. Ereiquaá yepê teco mârângatú eý, tecô angaipárâmô hecô, bien sabes que lo que no es virtud, es vicio.*

Tecô mēēngába, *Oficio, cargo. Cherecô mēēngába, el oficio que me han dado. Ibírái yâ ruçúrâmô cherecô mēēngába, hanme dado oficio de Alcalde. Paí Abaré râmô cherecô mēēngába, hanme dado oficio de Sacerdote.*

Tecô mēgûâ, *Chiste, y mal proceder. Cherecô mēgûâ, procedo mal. Cherecô mēgûâ, yo le trato mal. Cherembierecô mēgûâ, el que yo trato mal. Herecô mēguâmbira, el maltratado. Cherecô mēguâ ai ai, tratame muy mal. Ndarecô mēgûây íepé, no le trato mal. Poro guerecô mēgûâ, muy mal tratamiento.*

Tecô môñāngába, *Ley, costumbre. Atecô môñā, hago leyes. Amoýngatú mbia recô tecô môñāngába pípe, corregir con leyes. Aporoquái tecô môñāngába pípe, gobernar con leyes. Nda poroquaitára aguí yei rûguái tecô môñāngá eý rehé poroquaitára, no es buen gobernador. el que no gobierna por leyes.*

Tecô orí, *Vida alegre. Añēmbô ecô orí, alégrome. Ibápe ñô tecô orí oie-*

*hú, solo en el cielo se halla la vida alegre. Ibípe gûara tecô orí ypará pará bí, son mezclados los gustos de la tierra. Tecô orí angaipá upé añēmē, l. Tecô orí abaetô ñô cheyeporú hāmô arecô, doyme a deleites.*

Tecôpá. b; *Acabamiento del ser. Nda cherecô pábi rāngē, aun no se ha concluydo mi causa. Chemāñô rāmô ñô cherecô ypábine, solo con la muerte se acabarán mis negocios. Teô pábē recô ombô ecôpabí, la muerte lo concluye todo.*

Tecô pábē gûara, *El tiempo en que se juntan. Tecô pábēngûara có, este es tiempo en que están juntos. Nda hecô pábē gûa rûgûay, no es tiempo que estén juntos. Orerecô pábē gûarāmâ coára, este es el dia en que nos hemos de juntar.*

Tecôpî. r, *Diligencia, valentia. Cherecôpî cherub upé, soy diligente a lo que me manda mi padre. Añēmbo ecôpî, hagome diligente. Che āng ecô píra aguí yei tecô mârângatú upé, tengo fervor de espíritu para la virtud. Añēmô āng ecô píra aguí yei, hagome fervoroso de espíritu. V. Tecopî.*

Tecôpochî, *Mala vida, pecados, etc. Cherecô pochî, vivo mal. Añēmbo ecô pochî, l. Tecô pochî rehé ayeporú, vivo mal. Cherecô pochî arecô (dize la India quando tiene el menstuo).*

Tecô porāng, *Ventura. V. Porāng.*

Tecô poriahú, *Estado pobre. V. Poriahú.*

Tecô poromboecatú, *Exemplo de vida. Tecô poromboecatú arecô, tengo vida exemplar.*

Tecô potahába, *Intencion. Cherecô potahába íbápe chehó, tengo intento de ir al cielo. Na cherecô potahába rûgûái ndeapichá, no fué mi intento descalabrarte. Cherecô potahábeý rupí túri, sucedio sin yo querer. Nacherecô potahábabí rûgûái aipó, no es conforme mi deseo. Che-*

recó potahába nditei Túpã remÿm-  
botara gui, *mis intentos son conformes a la voluntad de Dios. Nderecó potahába ndicatuî chébeti, no tienes para conmigo buenos intentos.*

Tecóquaá, *Discrecion.* Chetecó quaácatu, *soy discreto. Ndachetecó quaábi rãgë, aun no tengo discrecion. Ambo tecó quaá, corregirle, hazerle entender las cosas. Amboecó quaá pochî, acosejarle mal. Na chembotecó quaá hári, no tengo quien me enseñe. Na chembo tecó quaábi, no tengo qué me enseñen. Porombo tecó quaahára, el que enseña las costumbres.*

Tecó quaabeÿ, *El que no sabe, indiscrecion, necesidad. Nde tecó quaabeÿ mbó aypó nde ñeë, essas tus palabras son efectos de tu necesidad. Tecó quaabeÿ hára, necio, indiscreto. Ché tecó quaabeÿ mo ñõ nda che Túpã rariçéne, mientras no tengo discrecion, no comulgaré.*

Tecó quaabeté, *Habilidad.* Mbaé tecó quaabeté hërã ñëmboé qua ápa, *tendrá por ventura habilidad para aprender, s. no.*

Tecó endabeÿ, *Ser inconstante.* Tecó endabeÿ rerequâra; angaipabari tequâra, *el pecador es inconstante. Nacherecó endabeÿ çéri, no soy amigo de mudanças. Cherecó endabeÿ amô paé, si yo fuera inconstante, s. no.*

Tecó tapiá, *Costumbre.* Cherecó tapiá ebocóí, *essa es mi costumbre. Añëmbo ecó tapiá, yoyme acostumbro. Peñëmbo ecó tapiá yaci ñãbõ peñëmombeu rehé, acostumbraos a confesaros cada mes. Peñëmboecó tapiarime ângaipá apó rehé, no os acostumbreis a pecar. Nëmbo ecó tapiá tecó mârângatu rehé: Yporângatu etcí, es cosa muy hermosa el habi-tuarse a la virtud. Añëmbo ecó tapiá chereça pórãmô Túpã rerecó, he he-*

*cho habito de andar en la presencia de Dios.*

Tecó tecó, *Travessura, inquietud.* Tecó tecó rehé tequâra, *el traviesso. Hecó, hecôbae, idem. Arecó recó, trátole mal. Cherecó recó, tratamémal. Oio guerecó recó, andarse burlando. Erecó recó ñmé, no lo manosees.*

Tecó ten, *Perseverancia.* Tecó ten arecó, *estoy constante, l: Cherecó tèn, l. Tecó tenaî arecó, idem. Tecó ten eÿçé ndicatuî, el ser amigo de instabilidades no es bueno.*

Tecó tei, *Ociosidad.* Che recó tei-nachemômbaei, *la ociosidad me haze pobre. Tecó teirerequâra, los que están ociosos. Tecó teÿbó, ocioso. Cherecó tei aÿcó cheÿúcãbíbi cherecó rãmô, la ociosidad me consume.*

Tecó tî, *Constancia, tenacidad.* Cherecó tî Túpã rerobiâbo, *creo firmemente en Dios. Cherecó tî che angaipá eÿmô, estoy firme en no pecar. Chemboecó tî tecó mârângatú rehé. Túpãboyâ recocue mârângatu rendúpa, hame hecho afixar en la virtud, el aver oído las vidas de los santos. Añëmboecó tî eté guÿ tènã Tupãcî angaipã bî píreco haguereÿ, firme estoy en creer que la Virgen fue libre del pecado original. Jesu Christo roo, hete guetébobê hostia pîpé hecô añëmbo ecó tî herobiâbo, firmemente creo que Christo está enteramente en la hostia.*

Tecó ubichá, *Estado alto.* Añëmbo ecó ubichá, *pongome en estado alto. Angeles guecó ubichagûera guihoá, cayeron los Angeles del estado alto que tenían.*

Tecó ubicháboyâ, *Estado mediano.* Cherecó ubicháboyâ rehé cherorî, *contentome con mi mediano estado, l. Che pîtüë cherecó ubicháboyâ rehé.*

Tequâba, *Morada, l. Tecó hába. Cherequâba, mi estado (h: gu). Tequâba apîreÿmã, mansion eterna.*

Hequabeé amõ biñã, *avian quedado algunos*. Ndipóri Tûpã requabeÿ, *en todas partes está Dios*. Hequã tî beÿmô ngatu táhá, *iré por donde no están*. Cberecó habeÿme túri, *vinó donde yo no estava*. Cherequabeÿ me bé bé-rãmî nde poriahú, *parece que ya yo no vivo, ó estoy, pues estás pobre*. Chere-recó aí mbíá nderequabeÿ me bé-rãmÿ, *assi me tratan mal como si tu nq estuvieras presente*.

Tequãra, *El que está, el que anda en busca de algo, o se exercita, sirve, chapeton*. Tequãrãmõ ché, *sóy chapeton*. Angaipába rî tequãra, *pecador*. Çoó arí tequãrãmõ aycó, *ando a caça*. Íbipe tequãra, *los que viven en el mundo*. Emônã tequãra ndohoiçé íbã-pene, *los que andan de essa manera no iran al cielo*. Tûpã oyeehé tequã-ra ombou bichá, *honra Dios a los que le sirven*. Ychupé tequãrãmõ aycó, *sirvole*. Nacherí tequãra rûgûãî aypó, *no es esse el que me sirve*. Missa rehé tequãrãmõ niché, *siempre oygo Missa*. Ñemõñeë upé tequãra ché, *tengo cuydado de oyr Sermon*. Eira rî tequãra, *el que anda a buscar miel de avejas*. Yépcaba rî tequãra, *el que cuyda de la leña*. Cuñã rehé tequãra î, *el que anda perdido por mugeres*. Abã rehé chete-quaraí bórãmõ tãmõ pichê, *no ando en busca de varones (dize la muger)*. Che íeupé tequãra ayquaá catú, *no soy ingrato, conozco el que me haze bien*. Ndai quaábi che íeupé tequãra, *soy ingrato, no conozco al que me haze bien*. Che íeupé tecohába ndai-quaábi, *soy ingrato a los beneficios*. Tûpã che íeupé tecohába ndaiquaabi, *soy ingrato a los beneficios de Dios*.

Tequãtîba mboé, *Como siempre, de costumbre*. Che réquatîba mboé aya-pó, *hagelo como tengo de costumbre*. Pendequatî ba mboé peñemômbeú, *confessaos como teneis de costumbre*.

Guequãmõ, *Costumbre*. Gúequãmõí

ohó, *fuesse como acostumbra*. Gúequãmõí ahé oicó oñemômbe guábo, *confiessase como tiene de costumbre*. Cherequãmõí añemômbeú, *conflessome como tengo de costumbre*, l. Cherecohãtîba mboe añemômbeú. Oñãbõ guequãba rié touñangarecó, *cada uno cuide de su officio*. Guequabeÿ rehê hecônÿ, *metiose en officio ageno*.

Ahecó bẽẽ, l. Mẽẽ, *Dar ley, costumbre*. Atecó emõẽ açãî, *sembrar chismes*. Ahecó açoí, l. Ahoi, l. Aycoacú hecó, *encubrir las faltas ajenas*. Ahecómî, l. Ahecó opiã, *idem*. Ahecó moãng, *aspechar en él*. Aheco á, *imitar*. Aheco ãã, *examinar*. Ahecó abî, *diferenciarse dél*.

Cherecó mẽgûã, *Soy burton*. Cherecó aquí, *soy floxo*. Cherecó acubó, *soy fervoroso*. Cherecó á epé, l. Cherecó oyôgua, *imitame*. Cherecó á ïmé epé, *no me imites*. Che nderecó íabê-rãmõ guitecóbõ tãmõ raé, *ó si yo fuera como tu*. Cherecó mārãndé nderecó agui, *soy otro que tu*. Cherecó poriahúbãmõ yê pe ahá íbãpene, *aunque soy pobre iré al cielo*. Nache-reó rûgûãî cóicó aú, *no soy el que solia*. Orerecó pãbê, *todos estamos*. Ndorerecó pabêî, *no estamos todos*. Christianoÿmbaé oioecó aí á ïmandí, *los Gentiles facilmente tçman unos de otros la mala costumbre*. Tûpãbo-yã recobé hecóa rîpîcatú, *es imitable, y digna de imitar la vida de los santos*. Yñãngaipãbae recó ndahecóá habipî rûgûãî, *no es imitable la vida de los malos*. Açç recó mārãngatú cûera Tûpã ohepîbẽẽ íbãpene, *premiará Dios las buenas obras en el cielo*. Guecó rehé ypuí catúbae, *el que es diligente en su officio*.

Hecótetÿrõ ahé, *Fulano anda de casa en casa, y no es estable en su proceder*. Hecótetÿrõ hẽrã, *parece habil para todo*. Ahé hecó tetÿrõ ché-be, *fulano mé es util para todo*. Che-

recó tetÿrô ychupé, *sirvole de todo quanto ay. Cheaó hecô tetÿrô chébe, para todo me sirve mi ropa.*

Tecó í açé, *Con el verbo antes, y su gerundio, haze esta voz; quando el hombre busca, quando el hombre ama, etc.; ut Hecábo tecó açé, quando el hombre busca. Haihúbo tecó açé, quando el hombre ama. Hecábo tecó açé oguerú, quando el hombre busca trae. Yiapóbo tecó açé horí, quando el hombre lo haze se huelga. Guecô mârângatú râmô tecó açé, es bueno el hombre quando quiere. Omârângatúbæ tecó açé: Ni mârângatú cÿmÿ, quando el hombre quiere ser bueno, no dexa de serlo.*

Mârâpe nderecô hece, l. Mârâpe ndercô ypiri eicóbo rae? *Como de fue con él? V. Ycô. n. 1.*

1 Tecobé [c. d. tecó, y bê, sin pronunciacion narigal], *Estar. Aycobé, yo estoy (bo : hára). Cherecobé, mi estar. Conicó aycobé, aqui estoy. Corupí aycobé guitecôbo, por aquí ando. Eycobé que nderêtâme, estate en tu pueblo. Quie nda cherecobé çéri, no quiero estar aquí. Ereicobé pâgá? estás? salutacion comun. Oycobé pe alê, está al fulano? Oycobé amô pac, avia de estar.*

2 Tecobé, *Vida [c. d. tecó, y bê]. Cherecobé, toda mi vida (h: gu). Tecobé amboaé, otra vida. Tecobé apîreÿmâ, vida eterna. Tecobé aturí, vida corta. Tecobé bebuí, vida inconstante. Tecobé bí pába, termino de vida. Tecobé hába, modo de vida. Tocobé porombotabí, engañosa vida. Aycobé, vivir. Aycobé é, vivo aparte. Aycobé cheremimbotára apóbo, vivo a mis anchuras. Aycobé che pîtuu cÿ hape, l. Chepîtuu habeÿme, vivo sin descanso. Aycobé quÿÿrî, l. Nêrândabeÿmé aycobé, vivo quieto. Aycobé pueú, vivir mucho. Aycobé teé, vivir diferentemente. Aycobé*

*açí, vivir en trabajos. Aycobé ai, vivir mal. Aycobé atú, vivir poco. Aycobé ngatú, vivir bien. Toicobé ngatú ereque ychupé, l. Tereí cobêng atú hei ndebe: Ereque ychupé, dile que esté bueno, salutacion ordinaria. Ereicobé pâ? estás bueno? Aycobé, bueno estoy. Aycobé bérâmÿ piché ndebe ne? parecete que viviré? Amôÿngobé, l. Amoiingo íebí, l. Amôÿngobé yebí, resucitar. Tûpâçí ocirîépe ñêmboeocbe ipi haguera, Concepcion de la Virgen.*

Tecobiâ. r [c. d. tecó, y piâ. r, por], *El que está por otro, trueco de la cosa, recompensa, poner en lugar de otro. Cherecobiâra, el que está en mi lugar (h: gu). Cherecobiâ râmô aheÿâ, dexelo en mi lugar. Ambo ecobiâ, hago que quede otro en su lugar. Nde mûnda hagûe tecobiâra emêÿ ychupé, dale otra cosa por lo que le hurtaste, l. Embo ecobiâ nderemÿmûndacûera ychupé, idem.*

Tecobiarô [c. d. tecó, y bê, y rô, poner, trueco], *Recompensa, poner en lugar de otro, desdexirse. Aheco biarô, troquélo, puse otro en su lugar. Aie ecobiârô cherú rehé, quedo en lugar de mi padre. Ayecobiarô cheraïra rehê, dexo a mi hijo en mi lugar. Ayêecobiarô cherecô rehé, he mudado de vida. Ayêecobiarô mârâ che é haguera rehê, desdigome de lo que dice. Cherecobiârô ucá Paí ñêmôñêÿ, el Sermon me ha trocado. Peyêecobiarô raú peñêmomârângatúbô, trocaos ya de malos en buenos. Ndacherecobiârô hári, no tengo quien quede en mi lugar.*

Tecopí, *Diligencia, valentia. Abá tçópí reté, valiente hombre. Cherecópí catú guitecôbo, soy fuerte, diligente. Aguí yêque nderecopí cheroÿ rorÿ rê, hazedlo vos pues sois valiente, y me teneis por floxo. Aguí yêque nderecopí y yápóbo, hazedlo vos que sois valiente. Aguí yeique ndere-*

copí ymõmbeguabo, *pues digalo el mejor.*

Tecótëbë, *Necessidad, passion, affliction, deseo, inquietud.* Cherecotëbë, *tengo necesidad* (h: gu). Tecótëbë bó, *menesterozo, l.* Tecotëbë hára, *idem.* Cherecotëbë pípe túri, *vino a tiempo que tenia necesidad dello.* Ndoyêhúbi mbae amõ, açé recotëbë pípe, *en tiempo de necesidad no halla nada la persona.* Ndoyêhúbi açé yetotiahá açé recotëbë pípe, *en la necesidad no ay amigos.* Ay cotëbë, *estoy afligido, necesitado.* Ay cotëbë nderehé, *tengo necesidad de ti, estoy afligido por ti, o con pena de tu amor.* Ay cotëbë aí aí, *tengo mucha necesidad, o affliction.* Aycotëbë í potára agui, *pierdome por él.* Aycotëbë nderechaca gûâmã, *estoy perdido por verte, l.* Nderecha potábo ay cotëbë, *idem.* Ay cotëbë ñëmbialhî guî, *padezco hambre.* Ay cotëbë opíbó guitecóbó, *padezco desnudez.* Gracia rehé yaicotebë ìba pe ñandehó hãgua-ma, *tenemos necesidad de la gracia para ir al cielo.* Tecotëbë habeté aïu coítë, *vengo yo el deseado.* Ay cotëbë guitecóbó, *ando inquieto.* Amõyngotëbë, *afligir, acosar, o hazer que tenga necesidad de algo.* Amoýngotëbë ñõmboiarú ay pípe, *afligirle con bur-las pesadas.* Amoýngotëbë ymboara-quãapa, *apurarle para que tenga entendimiento.* Chemoingôtëbë mboria-húba, *l.* Tecotëbë cheré recó mboriahubagui, *l.* Ay cotëbë mboriahu pípe, *afligeme la pobreza.* Natecotëbë ndíbi, *no ay necesidad de cosa.* Porombocotëbë hára, *cargoso, pesado, enfadoso.*

Teçá, *Ojos.* Chereçã, *mis ojos, y tengo ojos, y tengo mal de ojos* (h: gu). Teçá á, *ojos abiertos.* Chereçã nderehé, *acuerdome de ti.* Añëmboeçáá, *hago memoria.* Amboeça á, *hago que esté con cuidado.*

Teçá åbë, *Ojos empañados, deslumbrados.* Chere çá åbë, *estoy deslumbrado.* Amboeçá åbë, *hazerle deslumbrar.* Chemboeçá åbë yberá, *su resplandor me deslumbra.*

Teçá aýi apýñi [c. d. teçá, ojos, aýi, *nüeta del ojo*, apí, n. 3, y y *diminutivo*], *Ojos lindos, limpios, claros.* Chereçaaýi apýñi, *tengo claros y hermosos ojos.* Abatí eçayí apýñi, *grano de maiz desollejado y limpio.* Amõ eça aýi apí abatí, *limpiar desollejando bien el maiz.* Che reçaaýi apýñi guimã enãngã, *estoy alerta.*

Teçá aýi açi, *Ojos malos.* Chereçá aýi açi, *estoy enfermo de los ojos, l.* Chereçá ñiãcî.

Teçá açi, *Ojos enfermos.* Chereçá açi guitecóbó, *ando enfermo de los ojos.*

Teçá amõaí, *Lindos ojos.* Chereçá amõaí, *tengo lindos ojos.*

Teçá ao, *Telarañas de los ojos.* Chemboeçá pí aóaó ìbítî, *la niebla me causa telarañas.*

Teçá apiri, *Ojos empapados.* Chereçá apiri, *caerse las lagrimas, humedecerse los ojos con ellas.* Añëmboeçá apiri, *idem.*

Teçábág, *Ojos bueltos.* Chereçábábá guitecóbó, *ando desollinando con la vista.* Ayêçéa erobág angaípába guí, *apartar la vista del pecado.* Eróbág angá ndereçá poroporiahúbe recó ore rehé, *buelve a nosotros tus ojos misericordiosos.*

Teçábãng, *Ojos bizcos.* Chereçábãng, *soy bizco.*

Teçá berá, *Relumbrar los ojos.* Chereçá berábõté guí quãapa, *fuy como un rayo.* Amboeçá berábõte y mõndóbó, *embiélo como un rayo.* Chemboeçá berá, *passóme por la vista.*

Teçabí, *Pestañear.* Chereçabí, *yo pestañeo* (h: gu). Chereçabí çabí, *pestañear mucho.* Chemboeçabí çabí Quaraçí, *el Sol me haze abrir y cerrar los ojos.* Chemboeçaberabí epé cicóbó,

*mucho garceas por delante de mi. Gueçábíbo omãnd, murió de repente.*

Teçábíraqûá, *Ojos recios. Amaëbí-rãquã heçé, miréle de hito en hito.*

Teçacá, *Cosa que quiebra los ojos. Mboçacá, cosa estimada. Quaraçí che reçacá, ofendeme el Sol la vista. Chereçacá haí hupa, cegarse con asficion. Chemboçacá Quaraçí, deslumbráme el Sol. V. Mboçacá.*

Teçá cabâquã, *Ojos de larga vista. Chereçá câbâquã, tengo larga vista. Nachereçá câbâ quãí, no tengo larga vista. Añêmô eçá câbâquã, embiar lexos la vista.*

Teçá cabâ quãmbá, *Corta vista. Chereçá cabaquãmbá, tengo corta vista, acabaseme la vista. Añêmô eçacabâ quãmbá, voyme haziendo corto de vista, a çabaseme. Chereçá cabâ quãmbápe, donde se termina la vista.*

Teçá câneô, *Cuydado. Chereçá caneô nde rehé, estoy con cuydado por ti. Chemôe çacâneô ndêru reý mã, tieneme con cuydado tu venida.*

Teçácâng, *Ojos claros. Chereçá eça cângatú, tengo los ojos claros. Nachereça cângý, no tengo los ojos claros. Ab eça câng, cabello ralo. Ī eçácâng, agua clara. Cotí eçácâng, aposento claro. Ī ripí eçácâng, centro claro de agua. Īrĩ eçácâng, rio claro. Aob eçácâng, liengo ralo. Caá eçácâng, monte ralo. Ara eçácâng, dia claro. Pí tũ eçácâng, clara noche. Pĩ a eçácâng, coraçon claro. Chepĩa eçácâng ychupé, declaréle mi coraçon. Nda ypĩa eçácâng chébe, no se declaró conmigo. Añêmôpĩa eçácâng ychupé, aclaréme con él. Chemô eçácâng Quaraçí, me deslumbrá el Sol. Amoĩ eçácâng, aclarar el agua. Amo eçácâng cângúý, aclarar vino. Ambo aobeçácâng, texer ralo. Aporabiquí eçácâng, trabajar a ratos. Aguáta eçácângatú, caminar haziendo paradás, y salir de la casa, o pueblo pocas ve-*

*zes. Amô eça cângatú oho bae rãmã, ya he declarado quienes son los que han de ir. Amô eçácângatú hupĩ guãra, aclarar la verdad. Añô tý eçácâng, sembrar ralo. Mãrãndereçocũera, na heçácângatũ rãngẽ, aun no se ha averiguado tu bellaqueria. Emô eçácângatú neãngã Paí upé eñêmômbeguãbo, descubre tu alma al Padre en la confession. Eñêmô eçácângatú chébe, declarate conmigo. Eñêmôpĩa eçácângatú chébe, declarame tu coraçon.*

Teçacoĩ, *Meneo de los ojos, como el que piensa, o busca. Dize cuydado, apercibimiento. Chereçacoĩ guitecôbo, andome apercibiendo, y con cuydado. Añêmô çacoĩ guarýnĩ rehé, apercibome para la guerra. Peñêmboçacoĩ que megúai mbaé, apercibios que quizas avrá algo. Yñêmboçacoĩabãmô hĩny mbae opacatú, todo está a punto. Cheamboçacoĩ imã mbae, ya he apercibido. Cheñêmboçacoĩ hagũe chébe ndipóri, hase frustrado mi intento, l. Chemboçacoĩ hagũe ndo á catũ, idem.*

Teçá coiupá, *Superlativo de Teçacoĩ, estoy todo hecho ojos. Chereçacoĩ upá nderehé, estoy por tí en gran cuydado. Chembo eçá coiupá nderechãgeýmã, tieneme con mucho cuydado el no verte.*

Teçácôô, *Escocimiento de ojos. Ndereçá cõô ngatú afaítamô, mbae poromô ângaipá nde hechag ý mbobé, oxalate escocieran los ojos malamente, antes que viesses ocasion de pecado.*

Teçá cueraĩ, *Enfado de los ojos. Chereçá cueraĩ hecháca, ya estoy enfadado de verlo. Chereçá cueraĩ gui quereýmã, tengo cansados los ojos de no dormir. Chereçá cueraĩ gui mãë-nãngã nderí, estoy cansado de esperararte.*

Teçaëñã, *Alerta, cuydado. Chereçaëñã, estoy con cuydado (heçe). Amô*

çaēnã heçé, *hago que cuyde del. Chereçaēnã guitecôbo, ando con cuydado. Añēmō eçaēnã, apercibome, preparo-me. Chemō çaēnã nderueymã, tu tardança me tiene con cuydado.*

Teçá etá, *Muchos ojos. Chereçá etá, tengo muchos cuydados. Añēmbo eçá etá tei, muchos cuidados tengo importantes. Chereça etá guitecôbo, ando distraido. Chereçá etá nderehé, ando con cuidado por ti. Ayeçæta-og, desocuparse. Ambo eçæta og, desocuparlo. Chereçá etá etá paú paú me, chereçaá Túpã rehé, en medio de los cuydados me acuerdo de Dios.*

Teçá guaçu, *Ojos grandes. Chereça guaçu hecháca, estender la vista para ver.*

Teça guaa, *Ojos redondos. Chereçaguaá che ropeú rehé, tengo los ojos cerrados con legañas. Añēmboeçaguaá, tengo los ojos cerrados. Heçaguaá uruguaçu raí, está empollado el huevo. Ndiçaguaá rãgê, aun no está animado. Yçaguaá herã, no sé si estaba animado. Chemēmbi çaguaá ymã, ya está animada mi criatura.*

Teçaguiri, *Vaguido de cabeça, almadaemiento. Chereçaguiri, dize el borracho. Chembo eçaguiri ño cãgũy, el vino me hizo andar un poco la cabeça. I gara aguí aguí chembo eçaguiri, los baienes de la canoa me han almadaado.*

Teçahé, *Buenos ojos. V. Hé. n. 6.*

Teçá çai, *Ojos chicos. Chereçaiaçai guimaēmō, mirar como el corto de vista.*

Teçãi, *Ojos alegres. Chemō eçãi nderchãca, tu vista me alegra. Chereçãi ngatú guitecôbo, ando alegre. Cheroba eçãi, tengo rostro alegre y hermoso. Ao heçãi, ropa muy linda. Ara eçãi, dia alegre. Amō eçãi, alegrarle, pulirle para que parezca hermoso. Teçãi ndabeté apirey rehé tequãra, los que andan en busca de la alegría eterna.*

Teça i, *Lagrimas. Chereça i, yo lloro. Teça i pôrãmō amoŷngobé yebi, con lagrimas lo resucité. Chereçá i popó, saltaronseme las lagrimas. Heçay i mãnō abatí, ha perdido el gusto el maiz tierno.*

Teçá ibi, *Ojos baxos.*

Teçá ibyi, *Ojos modestos. Chereçá ibyi amaë, mirar con modestia.*

Teçá ibiti, *Lo blanco de los ojos. Añēmō eçá ibity iere, bolver los ojos en blanco, l. Añēmō eçaty yêre.*

Teçaibó, *Ojos que lloran mucho. Chereçaibó, lloro mucho. Aporo eçaibó guitecôbo, ando llorando. Teça ibórãmō, llorando mucho. Chereça ibórãmō abahé ychupé, a puro llorar lo alcançé.*

Teça i çai, *Ojos llorosos. Amēmbo çai çai, traygo los ojos llorosos. Heçá heçai i gára, por muchas partes haze agua la canoa. Heça heçai ibirá ñaë, salese el barril por muchas partes.*

Teça i çiri, *Correr lagrimas. Chereça i çiri ei, lloro sin sentir, o querer. Teça i çiricãba, lagrimales.*

Teçaigaú, *Lagañas. Aye çai gaú óg, quitome las lagañas.*

Teça i yú, *Ojos amarillos. Chereça i yú ychupé, no le mostré buenos ojos. Heçai yúbaí chébe, miróme de mala manera. Cheri o a ê eý gueçai yúbaí pipê omboiequaa, con la vista mostró el mal afecto que me tiene.*

Teçaŷndaba, *Alegria. V. Teçây.*

Teça ipi, *Lagrimal.*

Teça i popó, *Saltar las lagrimas.*

Teça i quêbo, *De medio ojo. Gueçá i quêbo ahenôí, dile del ojo, guñéle. Chereçá i quêboí ychupé, guñéle.*

Teça ité, *Arisco. Oñēmbo çaité bacá, hanse hecho ariscas las bacas. Cunũmĩ çaité, muchacho esquivo. Chereça ité ité, ando desollinando con la vista.*

Teçayá, *Ojos abiertos. Chereçayá tengo los ojos abiertos. Chereçayá çayá*

nderechagaubagui, *tengo mucho deseo de verte*. Chereçayâ nderechagirê, *he salido de pena con verte*. Amboçayâ, *abrirle los ojos*. Nderê çayâ catu que, *abre bien los ojos*. Nderiñõ chereçayâ çayâbaú, *solo tu merecreas con tu vista*. [çaupí, *levantar la vista*.

Teça faupí, *Ojos levantados*. Aye-Teça yêrequâ, *Ojos alegres*.

Teça muã, *Ojos deslumbrados*. Chereçá muã Quaraçimybí aguí, *estoy deslumbrado del Sol*. Chemôçã muã cheñëmbí ahíi, *ando con baguidos de hambre*. Chereçá muã ñëmbí ahí guí, *estoy desmayado*. [Hë. 6.

Teçandahë, *Ojos deshonestos*. V.

Teçãngá, *Ojos llorosos*. Chereçãngá, *soy lloron*. Añëmô çãngá, *doy en llorar*. Amoëçãngá, *hagole que llore, o lloron*.

Teça ñarõ, *Ojos risueños*. V. Ñarõ.

Teça ñëmoãng, *Ojos oscuros*. Chereçá moãng, *veo mal, faltame la vista*.

Teça ñërà, *Ojos inquietos*. Chereçá ñërà guitecõbo, *ando desollinando con la vista*. Chereçá ñërà ychupé, *mirole ayrado*. Heçá ñërà ñërà cherehé omã ëmõ, *mirõme ayradamente*.

Teça ñëti, *Ojos hundidos*.

Teça opeú, *Ojos lagañosos*.

Teça parãrà, *Ojos desollinadores*. Chereçá parãrà guitecõbo, *ando desollinando*.

Teçapé, *Alumbrar*. Aheçapé, *alumbrole*. Aheçape ychupé, *daselo a ver, alumbrale*. Chereçape epé, *alumbrame*. Heça pepirã, *alumbrado*. Tãpã orereçape, *Dios nos alumbrá*. Mbae p oroeçapê, *cosa que dá luz*.

Teçápe aybí, *A la vista*. Teçápe aybí amoí, *ponlo a la vista*. Chereçápe aibí emoí, *ponlo a la mano donde yo lo vea*.

Teçapia, *Cosa ante los ojos*. Chereçapia apía, *ponerse ante los ojos telarañas*. Chereçapia ìme epé, *no me estorves a la vista*.

Teçapiã, *Abrir los ojos, presteza*. Aheçapiã, *cogilo de repente*. V. Pía, *de repente*. n. 1.

Teça pía upía, *Nube del ojo*.

Teçapicãng, *Cuenca del ojo*. Mãrà picó ahëçápica nãmbí porará? *que tiene este, que anda encapotado? Ì roçápïcãng, saltillo del río*. Ìbĩ eçápïcãng, *altibaxos de tierra*. Ayê eçápïcãng amã, *arquear las cejas*. Teçapicã ñaí, *sobrecejo*, l. Nãti. Teçapicõ, *vista larga*. Nacherê çapicõ, *no tengo vista*. Chereça picõ, *veo muy bien*.

Teça pÿmí, *Cerrar los ojos*. Aça pÿmí, *yo cierro los ojos*. Açapÿmí ychupé, *hizelo del ojo*. Heçapimichêbe, *hizome del ojo*, l. Oçapÿmí.

Teçapipirá, *Ojos abiertos*. Chereçápípirá, *tengo los ojos abiertos*. Aheçá pípirá, *abrirle los ojos*. Ayeçá pípirãmõ, *ahora abro los ojos*. Ndereçapípira que ahë, *ola abre los ojos*.

Teça pÿrà, *Ojos colorados*.

Teça píurú, *Ojos secos que no lloran*.

Teça pítepe, *En público*. Teça pítepe aiapó, *hagole en público*.

Teçapíterú, *Ojos negros*.

Teçapítê, *En medio del ojo*. Teçapítepegûara aypó, *esso es cosa de cuidado*. Chereçapítêpe arecõ, *tengo cuidado del*. Chereçapíterime arecõ, *idem*.

Teçapó, *Ojos saltados*. Chereçapó çapó heçe, *vanseme los ojos tras él*. Chereçapó hechãca, *estoy embelesado en verlo*.

Teçapoãtã, *Corta vista*. Chereçapoãtã, *tengo corta vista*. Chemboeça poãtã Quaraçi, *el Sol me quita la vista*. Teça poatã habeÿ, *hemisferio*.

Teça poë, *Escudriñar con la vista*. Chereçá poëpoë hecõ rohe guitecõbo, *ando inquiriendo su vida*. Nachereçá poëi amí mbaçí, *no acostumbro a escudriñar las cosas*. Tupã ñeçá poëpoë aí ñãnderemiapó rehë, *Dios escudriña bien nuestras acciones*. Teçá



poë hára aú ndé abá recó rehê, *tu eres escudriñador de vidas ajenas.*

Carú aí aí rehê chereça poë guitecóbó, *Tengo apetito de gula.* Chereça poë poë guitecóbó gui yeeṗi haguã-mã rehê, *tengo apetito de vengança.*

Teçápopi, *Lagrimales.* Chereçapopibo amaë, *mirar al través.*

Teçápopigûã, *Ponerse rayas por las sienas.* Afeçápopigûã, *me alcoholo assi.* Amboçapopigûã, *alcoholarle.*

Teça pucá, *Ojos risueños.* Gueça pucá omaë cheri, *miróme con ojos risueños.*

Teçapucú, *Vista larga.* Chereça pucú hecé, *miro mucho por él.* Nache-reçá pucúiheçê, *no cuidó del.* Amboeçá pucú heçê, *hago caudal del.*

Teçaquã, *Cuenca del ojo.* Chereçá-quãrera rí añõ aycó, *estoy muy flaco.*

Teçaquaboí, *Flaqueza.* Chereçá-quãboí, *estoy flaco, y mudado en los ojos.*

Teçaquãenã, *Lo mismo que Teçáenã.*

Teçaquapé, *Ojos chatos.* Chereça-quapé, *tuerto ó ciego.* Chembo eça-quapé ndéche cheaca túa hába, *ciegame la aficion que te tengo.*

Teçaquãpi, *Cuenca.* Teçaquãpi pucú, *ojos sumidos.*

Teçaqua pýtú, *Ojos turbios, obscuros.* Heçaqua pýtú yñãgaipãbae tecó mârãngatú porãngãba hechaeý mãmõ, *está el pecador ciego para no ver la hermosura de la virtud.*

Teçaquãpýtũmbi, *Desvanecimiento.* Chereçaquãpýtũmbi, *estoy desvanecido, y tengo ojeras, y cardenales.*

Teça quaraçi, *Ojos cañudos.* Chereçá quaraçipipé amaë, *miréle enojado.* Gueça quaraçi aí aí pipé Jesu Christo ñ. y. omaë angaipãbae rehene, *mirará Jesu Christo nuestro Señor a los pecadores con ira.*

Teçá quaraí, *Malos ojos enojados.* Teçá quãramãndaú, *Ojos sucios.*

Teçá quarãtã, *Ojos recios, fixos.* Chereçá quarãtã hecé, *miréle fixamente.*

Teçáquaripé, *Empapados y sucios de llorar.* Añẽmboeçá quaripé gui ãaçgũabo, *estoy empapado de lagrimas.*

Teçaquĩtĩ, *Refregar los ojos.* Chereçá quĩtĩ, *me refriego assi.*

Teçá quaté, *Desfigurado.* Chereçá quaté, *estoy desfigurado.*

Teçá raí, *Niñeta del ojo.*

Teça raí, *Olvido.* Chereçaraí, *yo me olvido (h : gu).* Chereça raí chemboe hagũera gui, *olvidéme de lo que aprendi.* Añẽmboeçaraí, *yo me olvido (ta : tara : taba).* Añẽmbo eçaraí aubí, *sinjo que me olvido.* Añẽmbo eçaraí catú, *totalmente me olvidé.* Chereeguí ãepé chereçaraí, *de mi mismo me olvido.* Chereçaraí çé, *soy olvidadizo.*

Teçarecõ, *Cuidado, consideracion, traer la vista por alguna cosa, examinar, considerar.* Ayeça erecõ, *l. Ayeça recó, l. Aça recó, cuidó, considero, etc.* Yeeça recõbae, *considerado.* Yeça reco ýmbaë, *inconsiderado.* Ayeça recó cheãngaipá paguerarí, *examino mis pecados.* Aça recó Túpã remimborará rehê, *medito la Passion de nuestro Señor Jesu Christo.* Ayeça recó hobá rehê, *acuerdome de sus faccionns.* Ndi yeça erecõhabibi cuiã rehê açêbe; çerĩ cẽriaçé heçé oñẽmõmbotábo, *no es bueno pensar en mugeres, porque facilmente causan aficion.* Eyeça recó ime yguãbo, *comelo sin reparar en ello.* Ayeça recó recó tetýrõ týrõ, *estoy distraido.* Mbae yeça recopira, *cosa considerada.* Mbae yeça recopi reý, *cosa inconsiderada.* Yeça erecõ catuhápe, *consideradamente.*

Teçañi, *Ojos çarcos.* Chereçañi, *tengo los ojos çarcos.* Chereçañy ñẽmbia hĩ gui, *estoy desmayado.* Chereçañi nderechagaúba gui, *estoy con deseo de verte.*

Teçatú, *Ojos con nube. Chereçatú, tengo nube en los ojos.*

Teçaú, *Ojos negros. Añẽmboeçaú nderecháca, he buuelto en mi despues que te he visto. Chemô eçaú rá mĩ epé, chemôngárúabo, hasme resucitado con lo que me diste a comer.*

Teça rembiechag, *Lo que alcanza la vista. Chereçá amoÿ heçê, puse los ojos en él.*

*Este Teça, pronunciado absolutamente, es Ça, quitandole el Te; ut Ça ñãrô, ojos alegres. Çai, ojuêlos. En composicion con mô, mbo, pierde la T. Añẽmô eçangá, hagome lloron. Y tambien pierdo la E, ut Añẽmboça coi, apercibome. Con mo, l. mbo, se haze el verbo Ñẽmboçaraí, jugar. Añẽmbo çaraí guitecôbo, ando jugando. Oñẽmboçaraí cherehé, burlase de mi (ta: tara). Ñẽmboçaraítába, lugar de juegos, instrumentos. Ñẽmboçaraítápe, donde se juega. Añẽmboçaraí ypĩri, jugar con él. Añẽmboçaraí ychupé, jugar delante dél. Ñẽmboçarayçé, jugueton. Chembo aguÿyê ymboaraíta, ganóme al juego. Ñãñômbae añẽ mboaraíta, jugamos algo. Añẽmômbae guiñẽmbo çaraíta, gané al juego. Añẽmbo pó guiñẽmboçaraíta, idem. Oñẽmômbae cherehé oñẽmboaraíta, ganóme al juego, l. Che mbae ogũa ñẽmboaraíta. Oñẽmômbae cañy chébe, gandle. Añẽmômbae cañy ychupé ñẽmboaraítápe, l. Añẽmômbae mômbá ñẽmboaraítápe, perdi al juego. Nache pohĩ ñẽmboaraíta, soy diestro en el juego. Ndi pohĩ ñẽmboaraíta, es liberal. Che é catú ñẽmboaraí rehé, soy diestro al juego. Che poporãng ñẽmboaraíta, soy venturoso en el juego. Chepóaçi catú ymboaguÿyêbo ñẽmboaraítape, barrolotodo al juego.*

Teça piá, *Presteza, venteza.*

Teçĩ. g, *Asar en asador, o brasas. Chereçĩ, me asan (h: gu). A heçĩ, yo*

*aso (bo: ca: cára). Aheçĩ tatapÿĩ áramô, asar sobre brasas. Aheçĩ tatá mûmûmê, asar al rescoldo. Nda heçĩçãbi, no se ha asado.*

Teçyãbô, *Hiilvan (h: gu). Aheçyãbô, yo hiilvano. Che reçyãbô, hiilvaname. Amô eçyãbô, hagolo hiilvanar.*

Techá. g, *Ver, considerar. Cherechág, me ven (h: g). Ahechág, yo veo (ca: cára: caba). Hechacaré rãmbôb haé, l. Hechacárãmbôé haé, como quien lo vio lo digo. Hechacápe, visiblemente. Cherechá eÿ hápe, sin que me viessen. Cherechag eÿmecherci quie, entré sin ser visto. Hechageÿ hápe, sin que le viessen. Guechageÿ mbápe oiebĩ, bolvio sin ser visto. Hechagiré amô piché y mômbeu ni, si no lo he visto, como lo he de dezir. Ahechacatú, considerolo. Tahechá hechacatú, quierolo considerar. Porobecha hechacatu hára, considerado, mirado. Hechacareÿ rãmĩ aycoguitápa, hize que no lo vi. Añẽmboyateĩ hechacareÿ rãmĩ, idem. Cherechaga-baeté, soy de fiero aspecto. Ahechagucá, hago que lo vean, y muestrolo yo. Ahechagaçĩ, mirar airado. Ahecha caracatú, ver atentamente. Ahechag eté eté, ver de hito en hito. Ahechá ñebĩ ñebĩ, l. Ahecha ñoÿrê ÿrê, l. Ñôÿrê rĩrê, mirar muchas vezes. Ahechagi, dissimular. Ndo echagi çé Tûpã ñãnde recône, no dissimulará Dios con nosotros. Mã ahechagi amô piché! pues avia yo de dissimular con él! Mã nderechága amboac ererêcô! como te has desfigurado, o mudado! Guechagaibĩ eÿrãmô oñẽmoÿrô, porque no le visitaron tan presto se enojó. Hechacagûera añô, a la apariencia. Hechaca gûera ñô oguerêcô, no tiene mas que apariencia. Hechaguerĩ añô ahê, este no tiene mas que la apariencia. Hechaca guerĩ ñô y mârãngatú, en la apariencia solo es bueno.*

Ehechatëró, *ola mira, l. Echateró, l. Chatëró, idem. Pehechatëró, ola mirad, atendida. Nda hechacabi apirey-mã abã nde nungára, no he visto jamas hombre como tu. Mborechacába, ventana, mirador. Porechacá catúpĩrĩ, cosa que tiene buena vista, apariencia. Mborechacá pochĩ, de mala apariencia. Açe recha ca fĩd ebocoy ahẽ, en presencia solo es para algo essẽ. Cherechá camõ ñõte yche, quando me ven hago algo.*

Techagau [c. *id.* techag, ver, y aú, deseo], *Desear lo ausente. Oro êchagau porará, tengo mucho deseo de verte. Nda hechagaubi, no deseo verlo. Oro yo echagau, ad invicem nos deseamos ver (pa : pára).*

Teé, *Verdadero, mismo. Che añã teé, mi verdadero pariente. Tũpã teé, el verdadero Dios. Na che añã teé rũgũã, no es mi verdadero pariente, Tũpã recó teé, el verdadero ser de Dios. Oañã teé rãmõ chererecób, tieneme por supariente verdadero. Cherope gúa teé, es de mi casa. Chertãmegúa teé, es de mi mismo pueblo. Nda te eĩ ayú ayú raú, no estoy aquí por mi gusto en verdad. Ayú teé, yo mismo vengo. Ndayú teei ycõ, ahẽ chererú; no vengo yo, traenme. Este es distinto de Te, error, al qual añãdida E, haze Tee como este.*

Teé, *Idem quod Te, error. n. 8.*

Togũã, *Parte peligrosa. V. Hegũã.*

1 Teĩ, *Sea assi, dexa que. TeÏne Tũpã oipotárãmõ, sea assi queriendo Dios. Teĩne tohõ ãngá, vayase en hora buena. Teĩne tohõ mburú, vayase en hora mala. Teĩtaiapó, dexa que yo lo haré. Teĩ tachererecób aĩ, dexad que me trate mal. Teĩ guemÿmbotá toiapó, dexad que haga su voluntad. Teĩ toqúe, dexad que duerma.*

2 Teĩ, *Injustamente, sin causa, viciosamente, con mentira. Teĩ oyãbo, l. Teĩpó oyãbo, sin causa, o sin*

*verdad lo dize. Aĩapó teĩ, hagolo viciosamente. Añẽmõmbeu teĩ aú, mentí en la confession. Ndeteĩ amõ nda che póri angaipá rehẽ eĩabo, mentirás si dizes que no tienes pecado. Teĩ aipó guiyãbo amõ paé, esso fuera si yo dixera mentira. Cherecób teĩ guitecóbbo, nda cherecób póri, no alcanço lo que busco, o ando devalde. Teĩngatui, sin causa alguna. Teĩngatui cheacá, sin causa alguna meriño.*

3 Teĩ, *Ea ya. TeÏy iapobo, dense priesa. V. E, dezir. n. 1.*

4 Teĩ, *Con catú, sin razon. Teĩngatú chemõmbeu, sin razon me acusado. Teĩngatú chererecób aĩ, sin razon me maltrato.*

5 Teĩ, *Con ne, de futuro prohibe. Eereyãpo teĩne, no lo hagas. Ereho teĩne, no te vayas. Equa teĩne, idem, s. irás de valde, o haráslo de valde. Lo mismo es con Gerundio. Teĩ ohõbo, no se vaya. Ndereyãpoice teĩne, no lo dexes de hazer.*

6 Teĩ, *Repetido, continuacion. Abã ñẽẽ teĩteĩ, palabrerõ. Aycób teÏ teĩ, totalmente estoy ocioso. Ayãpó teÏ teĩ, siempre lo hago. Ayú teÏ teĩ ndepĩri, siempre vengo a verte. Añẽmõ mbeu teÏ teĩ, siempre me confieso. Arú teÏ teĩ, siempre traigo.*

7 Teĩ, *Repetido, y la particula, imẽ prohibitoria, dize, „guardese“, „mire que“, „no piense“. TeĩteÏy imẽ ahẽ, che ayucãne, guardese fulano, que lo mataré. TeÏ teĩ imẽ amõmbeuine, guardese que lo diré. TeÏ teĩ imẽ chẽ omõndo hagũãmã, no piense que le he de embiar. Teĩ teĩ imẽ chererahã, l. Teĩ teĩ imẽ chererahãbo, no piense llevarme. Teĩ teĩ imẽ nde herachãni, no piense él que tu lo has de llevar. Teĩ teĩ imẽ ymẽẽngã. ndẽbe, no pienses que te lo he dar.*

TeÏy eté, *Mucho [c. d. teĩ, y eté, superlativo]. TeÏy etearú, mucho traygo. TeÏy eté ahaĩhú, amole mucho. TeÏy eté*

oyábo, en ninguna manera tiene razon en lo que dize. Teý eté amboaçí Túpã che y mõiñemoýrõ hãguera, mucho me pesa de aver ofendido a Dios. Teý eté cherorĩ nderecõ mārãngatũ rehẽ, muy mucho me huelgo de tu bien. Nda teý eté rũgũãý cherorĩ nde rú haguãmã, no me huelgo mucho de que ayas venido.

Teĩi, Manada, compaõia, parcialidad, genealogia, muchos. Chereĩi, mi parcialidad, Religion, los mios (h : gu). Chereĩi gũara nde, tu eres de los mios, de mi Religion, etc. Heĩ heĩ be-cõni, l. Teĩ teĩ, andan en manadas. Gueĩpe chemoýngõ cherendũ pãguãmã, en medio me pusieron para oirme. Teĩpe haẽ, dixelo en publico. Teĩi tápe, publicamente. Teĩi upãba, lugar publico, o lugar de muchos. De aquí sale Teyupã, el rancho por los caminos. Nde cicõ orereĩmõ, sed vos nuestro caudillo. Orereĩmõ torogue-recõ Perũ, elijamos por nuestro caudillo a Pedro. Gueĩi ac, ellos allã, su parcialidad dellos. Gueĩi ac gue-tãmẽ, ellos en su pueblo son muchos. Orereĩi ac orocõ, todos los de una parcialidad estamos juntos. Pendeĩi ac, los vuestros de vuestra parcialidad. Teĩi cupẽ aqu a, l. Teĩi epe ahã, l. Teĩiereheguarupẽ ayquie, passaronse al otro vando.

Teýndi, Hermania (dize el varon a su hermana, o prima). Chereýndi, mi hermana. Chereýndi mẽ, mi cuñado (dize el varon al marido de su hermana, o prima). [Teĩ. n. 2.

Teýngatui, Sin ninguna causa. V. Teiquẽ, l. Teiquẽ, Entrar. Chereiquẽ, mi entrar, o entrada (h : gu). Ay quẽ, yo entro. Guiteiquiãbo, a entrar. Heiquiehãra, el que entra. Heiquiehãba, etc. Ayquie biari, entrar derrepente, l. Aiquie ye açẽ, idem. Aroiquẽ, llevar adentro juntamente. Amoýnguie, hazer que entre. Che he-

roquierãmõ ahãnc, irẽ luego que lo entre. Cheguero y quierãmõ ohõ, luego que lo entrẽ se fue.

Teyũ, Lagarto de tierra, lagartija. Teyũ amberẽ, Pequeño.

Teyũ guaçu tarã, Camaleon, y el lagarto de tierra azul, y el verde grande.

Teyũ yãguã pirẽ, l. Taraguĩ, Lagartillo listado de azul.

Teyũ obi, Lagartija azul.

Teyũpa rarũ, Lagartija muy chica.

Teyũ hayibãbae, Lagartija grande.

Teyũ pytã, Lagarto bermejo.

Teyũ quatia, Pintado.

Teyũtũ, Lagartija del monte. Teyũ ndapi rã rũgũãi çoo reheguacatũ, los lagartos del monte no son pescado, sino carne. Haubẽ ye coacũ pipẽ ndiu hãbibi çoo eterãmõ e, y por esso no es licito comerlo en Viernes. Oyĩrãmõ e te gue chãgari, guerehẽ, mõrõ týngue rehẽabẽ pirã berãmỹ, pero cocido en la apariencia, en el sabor, y blancor, parece pescado.

Teyupã. b, Rancheria. Che reypã, mi puesto, o rancho (h : gu). Teyupã tibetẽ, lugar donde ay muchos puestos que han sido dormidas. Nda teyũpa tibi, no ay lugar, o rancho. Pehechã. teyupã, l. Pehecateyupã, buscado rancho. Ayupabõg, salgo del rancho. Coĩbi gui açẽ oyupabõrãmõ, en dexando el hombre esta vida.

Tembẽ, Labio de abaxo. Chereimbẽ, mi labio (h : gu). Hembẽbog, labios hendidos. Hembẽguaçu, labios grandes, o gruesos. Hembẽ põg, el ruido que haze el viejo quando come. Hembẽriguã rachẽ, siempre me trae en la boca. Túpã chereimbẽ riguãra, siempre trato de Dios. Hembẽ yepĩ buicrẽ, labios caidos, como de negro. Gumbẽ, omỹmỹi angau oĩemboẽbo, reza entre dientes. Hembẽ pirĩtĩ, labio resquebrajado. Tembẽtã, barbote. Tembẽta quã, el agujero del. Chere-mbe piĩ piĩ añeẽ, hablar apriessa, 376 v./370 v.

menudeando las palabras. Añembe pī, torcer el labio el que chifla, y chiflar. Añe embé çuú, moderse los labios. Añembe quâ, hazer agujeros para el barbote. Cherembé pirueí guý tēnâ, estoy a diente. Chere mbé guarññôte añēē, l. Che rembépe oñēmeñgēbae ñō añēē, l. Ouribae cherembépe ñō añēē, dezir lo que se le viene a la boca.

Tembeï, Canto, orilla, margen de campo, de ropa, de río, y de monte (h : gu). Abrembeï, orilla de ropa. Iembeï, orilla de río. Ñae rembeï, de plato. Hembeï pecē, cosa desportillada. Hembeï pembi, cairel, o cerco por el río, o campo. Ahembe íbó, desportillar. Parâ rembeï, la marina. Tembetá. V. Tembe.

Tembí, Participio. V. Temí.

Tembí, Sobra, residuo. Tembiú rembiréra, sobras de comida (h : gu). Cherembíri, dize el padre de familias por aversele acabado su gente. Na cherembíri, nome ha quedado nadie. Hembíry ñôte oýmé, muy poco ha quedado. He mbí guacu bité, aun ay buen residuo. Amō embi, he dexado algo. Emoembíaubé, dexa algo si quiere. Na moembí quí retéi y meēngâ, todo lo di.

Tembia, Lo que cogí. V. A. r. n. 1.

Tembíá. r, [c. d. yâ, coger, y el participio temí], Lo que cogi caçando, o pescando, y la porcion que le cupo, y lo que cogio en guerra. Cherembíá, mi parte, etc. (h : gu). Na chembiári, no cogi, o no me cupo nada. Chemoembíá Perú, Pedro me dio parte. Opatatú rembiá rí beté ndé, todos tienen dares y tomares contigo. Añang rembiá angaipabiyara, el pecador es presa del demonio. Angaipabi yara oñēmō embiá reté añānga upê, haze se presa del demonio el pecador. Añāngâ opatutú rembiá ribete angai-

pá poropotá rehê tequâra, todos los demonios se burlan con el deshonesto. Añēmō embiarucá, dexéme vencer. Peñēmō embiárucá añānga upê, no os dexeis vencer del demonio.

Tembíáñú. b, Lo que se ama, participio de Ahañú. V. Haiñú.

Tembiañú. b [c. d. tembiá, y hañhú, amar], Cherembíáñú, mi esclavo (h : gu). Tembíañú bāmō aycó, soy esclavo. Na tembíañú ba rûgñai ché, no soy esclavo. Tembíañú bāmō herecopindé, eres tenido por esclavo. Tembíañú bó, esclavo comprado. Mbiáñú, esclavo, l. Tembíañú. Mbiáñú ramō teoc, cautiverio.

Tembiapó, Obras V. Apó. n. 4.

Tembierecó, Lo que setiene. V. Recó.

Tembírrú, Plato. Tembírrú rāmâ aïapó, hago platos. Cherembírrú pípe amōngarú, comemos en un plato. Cherembírrú aguí guembiú ogueñoñé, sacó la comida de mi plato para si. Oñō embírrú pípe orocarú, comemos en un plato. Che rehebé cherembírru pípe ocarúbae, el que come conmigo en un plato. Cheñēmō embírrú, el que come en mi plato.

Tembipí, El primero. Tembipí ché, yo soy el primero.

Tembirecó, Muger. Es participio de Arecó, yo tengo. Cherembirecó, mi muger (h : gu). Cherembirecó potarey Pai omōmēndá, casóme (dize el varon) por fuerza el Padre. Tembirecó quípíy, l. ríque, cuñadas (dize el varon). Tembirecó membí, entenado, o entenada (dize el varon a los hijos de su muger). V. Recó. n. 2.

Tembíú, Comida. V. Ú, comer. n. 1.

Témí, Es participio passivo de presente, la qual particula junta a lo fixo del verbo, es lo mismo que „illud quod facio“. etc. Cherembiapó, lo que yo hago. De Ayapó, hazer, haze Tembí, todas las vezes que encuentra con

vocal; ut Tembiú, comida. Cherembiú, lo que yo como. Chere mbiaihú, lo que yo amo. Con las demas letras haze Temĩ. Cheremĩmombeú, lo que digo. Algunas excepciones ay, como: Cherembipé, lo que caliente yo. Cherembipoi, a quien sustento. El uso enseñará lo demas. Con Rãmõ, tiene voz de ablativo absoluto: ut Cheremÿëndúbãmõ, oyendolo yo. Nde rembi echágãmõ, viendolo tu. He mien-dúrãmõ, oyendolo él. Cherembia pó-rãmõ, haciendolo yo. Suelese componer; ut Cheremi embiú meẽnga gûera, a quien yo di de comer. Cheremi ìba pe mondo haguera, los que he embiado al cielo.

Temiaãnga, Dechado. V. Hãã.

Temiarÿrõ, Nieto de la muger, varon, y hembra. Cheremi arÿrõ, mi nieto (dize la muger) (h : gu). Pó emÿarÿrõ pípé amêe ychupé, dile muy poquito.

Temÿmboaci, Fuerça de la voluntad, a quien la voluntad. V. Tacĩ, dolor. n. 1. [za n. 11.

Temimboé, Discipulo. V. E, destre. Temÿmbootá. r, Voluntad. V. Potá. n. 1.

Temÿnguai, Page. V. Quai. n. 4.

Temÿmenõ, Con quien se pecó. V. Mẽ. n. 2.

Temÿmÿnõ, Nieto del varon. Cheremÿmÿnõ, mi nieto (h : gue).

Temÿtÿmã, Sembrado. V. Tÿ. n. 16.

Temõ, Começon. Piremõ, l. Miremõ, começon del pellejo. Cheremõ, mi começon (h : gu). Chemõ emõ angaipá apocé, estimulame el pecado. Chemõ emõ che quireÿ, estimulame el deseo que tengo de hazer, o ir, o, etc. Chemõ emõ cherorĩ, estimulame la risa. Ndeaé eiquaabénderemõ, allá te lo ayas, mira tu lo que te importa, cada uno se rasque donde le come. Chê ayquaá catú cheremõ, yo se lo que me importa, yo miraré lo que me importa. Guemõé quaa pareÿmã ahẽ, no se entiende este.

Temõé, Chismes, mentiras. Chere-mõẽ, soy chismoso (h : gu). Chere-mõẽ mõe guitecõbo, ando en chismes. Na cheremoe beĩ hápe rûgûai haẽ, no lo digo ya por via de chisme. Mõe mbaú aypó, esso es mentira, chisme. Atecõ mõe ãçai, sembrar chismes. Amõẽ mõe, hagole que mienta. Chemõẽmõẽ, el me hizo andar en chismes. Na cheremõẽ céri ti, ola, no soy amigo de chismes. Hÿndo pabé guẽmõẽ mõe rerubõ ñãndú norá, mirad qual viene ya fulano con sus chismes.

Ten, Recio, deseo, proposito, constancia. Ten ae tecõ mãrangatú rehé, l. Pípé, estoy constante en la virtud. Juntase esta particula con qualquier verbo. Ten arecõ che pópe, tengo asido fuertemente con las manos. Ten aicõ cheremim botápe, estoy constante en mi querer. Ten chere cõni mborerobia hába pípé, estoy constante en la Fé. Ten arecõ che ñe ãngĩ-pĩ, l. Cheremi mombeu ipĩ rehé, estar fixo en su primera sentencia. Juntase con hae, eré, heĩ. Ten haé yyá póbo, constantemente lo hago. Ten eré haĩhúpa, constantemente lo amas. Ten heĩ henõinã, constantemente lo tiene, con eficacia lo tiene. Ten hae yyêrurébo, pedilo con eficacia. Amõ ten, afizar. Amõ ten cherecõ catú henõinã, estoy fixo en mi buen proposito. Ten ai, muy recio, constante. Ten ai hĩny Ìbirá, está muy recio el palo. Tenaĩ erécõ, ten muy recio. Na ten rûgûai arecõ, no tengo recio. Na ten rûgûai ayeruré heçê, no lo pedí con eficacia. Ten haé amõ guĩñemõmbe gûabo, tengo proposito de confessarme. Ten hae amõ guihõbo ìbápe, deseo mucho ir al cielo.

Tonãngupĩ, Cadera. El lado del anca. Chere nãngupĩ, mis caderas (h : gu). Tenãngupĩ cãng, el huesso de la cadera.

Tendá. [c. d. *Gerundio de Y, estar*. Guitēna, con el verbal hába, Lugar en que se está. Cherendába, mi asiento (h: gu). Tendaângatú, lugar sombrio. Tendába amō pīpé, en algun lugar. Tenda embī, lugar sobrado. Hembī endá, sobra lugar. Natenda-rembīri, no ay lugar. Tendá tendáguebo, de aqui para alli. Guendaguenda-guebo aicó, ando de aqui para alli. Tendá ipī guaçu, asiento ancho. Tendá ĩpī mirí, angosto. Tendá ĩbaté, asiento alto. Tenda ĩbīi, asiento baxo. Tendá cheamba gūera, lugar donde estuve en pié. Tendá chenōnga gūera, lugar donde me acosté. Tendá chegua-pī hagūera, donde me assenté. Nda che rendábi, no tengo lugar. Ndipóri tendá chébe, no ay lugar para mi. Na hembīri tendá chébe, no sobró lugar para mi. Nomoembīri aubé tendá chébe, de proposito me han dexado sin lugar. Na hendabi ĩbápe yñāngaipá-bae, el pecador no tiene lugar en el cielo. Emōendabī mē angaipá ba ne-ānga pīpé, no dés asiento en tu alma al pecado. Pemōendá bimé temimo-āngai peānga pīpé, no deis lugar en vuestras ánimas a malos pensamientos. Añēēnda berú, traer en que sentarse. Peyeáticá tendápe tiyate Perú, apretaos en el banco para que quepa Pedro. Abá endebeym, hombre sin asiento. Cherenda guereyme aycó, estoy en otro lugar que solia, puesto, cargo, etc. Tūpā rendabeté, trono de Dios. Amōendá, darle asiento. Cherecó mārāngatú endá, mbīa chemōmbeu catúñō, el fundamento de mi virtud es solo el alabarme los hombres. Nde ere moymbaê hendá hendápe, das el punto a las cosas, guardas justicia. Nambaê hendá hēndape mōi hāra rūgūaif chē, notengo discrecion, ni guardo justicia.

Tēndapīguī. r [c. d. tendá, lugar, pī, centro, n. 7, guī, debaxo]. Debaxo el braço. Cherenda pī guīri, l. Guīpé

arecó, tengolo debaxo el braço (h: gu). Tenda pīguī catý, sobaguina. Cherenda pīguīri anoŷ, tengolo debaxo el braço.

Tendī, Saliva. Cherendī guaçu, flemones (h: gu). Tendī tendī, bascas. Cherendī rendī, tengo bascas. Chemōēndī endī, me causa bascas. Cherendībū, escupir. Añē nībú equīi, arrancar flemas. Añēēndī bōcōng, tragar saliva. Añēēndī bocōng y uheita, apeteecer con ansia cosa de comer. Āndībū, l. Ānnýbū, l. Ānybū, escupir. Cherendī cūera rī ycō aī, estoy en ayunas. Tendīpýtá, l. Tendī guaçu, flemas. Añēēndī bocū teī, hazeseme la boca agua, deseo comer. Hendī ayī, baboso. Cherendī ayī, soy baboso. Mboī oñēēndī bácherché, emponçoñóme la vivora. Mboī rendī rapichára angaipába recó, como ponçoña de vivora es la del pecado. Mboī rendī ra-cícue nāngá angaipá raçi, lastíma la pbnçoña del pecado, como la de la vivora. Mboī guendícúe pīpé açereté oyucáñābebé, eguyñābebē angaipá açē angā oyucá, assi como la vivora mata el cuerpo, assi el pecado mata el alma. Guendī mōngīrāmō açerehé açeruguí ombo aī pá mboī, nanūngára angaipá omōmbochī tecó nārāngatú, la vivora corrompe la sangre con su ponçoña, y assi el pecado corrompe la virtud. Mboī rendī raçícúe açé ñēā ohúramō nipohāngý, egūi ñābē abá ñēā angaipá ohurāmō ombo poro ýrō rāmō nipo hāngý abé, en apoderandose la ponçoña del coraçon no tiene remedio, assi en apoderandose el pecado endureciendo el coraçon no tiene remedio. V. Mboī.

Tendī, Resplandeciente. V. Hendī.

Tendībá, Barba, mentum (h: gu).

Tendībaá. b, Barba, los pelos. Cherendībaa, mis barbas (h: gu). Tendībaá anā, barba espesa. Tendībaá buçu, barba larga. Tendībaá roquī, salir la barba. Tendībaá býtā, bermeja. Ten-

dibaá pýndába, *navaja*. Abati rendíbaá, *pelo del maíz*. Tendíbaabatí, *canas*. Hendíbaá ýmbae, *desbarbado*. Añeëndíbaá apý, *hazerse la barba*. Cherendíbaá apý epé, *hazme la barba*. Tendíbaá apý hára, *barbero*. Aporo endíbaá pý guitecobo, *ando barbeando*.

Tëndotára, *Quasi*. Tenonde gûara, *el delantero, y el hermano mayor*. Cherendotára, *el que va delante de mi, y mi hermano mayor*. Tëndotárâmô, *por delante*. Tendotárâmô aycô, *voy delante*. Ñãnde rëndotárâmô oycô J. X. ñ. y. oyeeco aruca hába pípé ñãndêbe, *delante de nosotros vá Jesu Christo nuestro Señor con su exemplo para que le imitemos*.

Tenýbângá, *Codo, esquina*. Cherenýbângá, *mi codo* (h: gu). Tenýbângacuru, *codera*. Acãnga enýbângá, *bonete de picos*. Íbî enýbângá, *codo, punta, esquina de tapia, o de tierra*. Íbîrá enýbângábac, *palo tuerto*. Añãtôi ñêmî cherenýbângá pípé, *dile de codo*. Cherenýbângá aroqua roqua hecé, *dile de codagos*. Amôenýbângá, *hazer algo con codos*.

Tenýpiã, *l. Tinýpiã* [c. d. tenípi, y ñ, *torcido*], *Rodilla, ñudo de caña*. Cherenýpiã, *mi rodilla* (h: gu). Taquíarenýpiã, *ñudo de cañas*. Añë nýpiã apí, *hincarse de rodillas*. Añë nýpiã eýi, *arrodillarse*. Amoñë nýpiã eýi, *hazerle arrodillar*. Oñë nýpiã eýi Jesu X. ñ. y. Curucu pípé, *arrodillóse Jesu Christo nuestro Señor con la Cruz*. V. Ñëçü.

Tenôndé, *Delante, antes, primero en lugar*. Cherenôndé eqûa, *vé antes, primero que yo, delante de mi*. Arete renôndé, *antes del Domingo, o vispera de fiesta*. Areté renôndé ylhôný, *fuesse la vispera de fiesta*. Ahá penë-nôndé, *voy delante de vosotros*. Chëhórënôndé eqûa, *vé delante antes que yo vaya*. Che yypó rënônde eyu, *ven antes que yo lo hago*. Tënônde

guara, *los delanteros*. Tënônde cotí cotígûara, *los delanteros, los de ázia adelante*. Tënônde gûara ché, *yo soy el delantero*. Tënônde gûa yrúché, *yo soy de los delanteros*. Ahë guenôndé amô ndoipotari, *este no quiere nadie delante de si*. Amãno aybitamô angaipá apórënôndé, *antes muriera que pecar*. Pemotýngatu tamô, *abaa-mô tecó mârângatú pípé penënôndé hecoraé, aviais os de avergonçar de que otros os echassen el pié adelante en la virtud*. Amôênônderô, *l. rû, anteponer*.

Tenôndeá [c. d. tenôndé, y á, *co-ger*], *Ganar por la mano, delantera*. Cherenôndeá epé eqûapa rangë, *vé delante de mi* (h: gu). Ahënôndeá guihôbo, *voy delante dél*. Ahenôndeá guiñcëngã, *anticipéa habla, primero que él*. Ahenôndeá cherëmbiapô, *anticipé mi obra*. Ahenôndeá cheho habanguera, *ir antes del plazo*. Ahënônde á teítei cherëmbiapô, *yyapóbo, previneme a hazerlo sin que, ni para que*. Ahënôndeáahë pora heí quaápa ychugui, *aventajome en la musica a fulano*. Ahënôndeá ara aiba oubærãmã guiñëmôçañã mô, *l. Añemôca ëñã ara aiba renôndeápa, apercebirse antes del tiempo trabajoso*. Ahënôndeámbae tu reýmbobe, *prevenirse antes que la cosa suceda*. Henôndeá hapei oyapó, *hazelo con prudencia*. Henôndcá eýhápe, *sin prudencia*. Ahenôndcá Tûpã raíhûba amboac pabë raíhûba aguí, *l. Amo enôndeá Tûpã raíhûba mbaco pecatú raíhûba aguí, anteponer el amor de Dios al de todas las cosas*. Na hënôndeá ra meýme aypó ndoyabo rûgûai, *l. Na henôndeá ra meýme rûgûaý aypó heí, dixolo sin consideracion*. Mbae renôndeáharaé tecó aýbí bí ndo hechági, *hombre apercebido, medio combatido*.

Teñôí, *Broton, renuevo, brotar*. Íbîrá reñôí, *broton de arbol* (h: gu).



Heñōi ĩbirá, brota el árbol. Heñōi pĩpĩy abati, sale espeso el maiz. Yyĩ-pĩ eñōi, brotar el pié. Heñōi abati mbeyũ mbeyũ, nace el maiz muy espeso. Heñōi pocã pocã, nacer ralo. Aheñōi paũ paũ poóg, entresacar de lo que nace. Heñōi ngurũ, recién brotar lo sembrado. Heñōi yũçũ, está brotado alto. Heñōi orĩ abati, nace bien el maiz, está bien verde.

Teñũ, Encordio, hinchazon qualquiera. Chereñũ, tengo hinchazon (h: gu). Che reñũ reñũ guitecõbo, estoy lleno de encordios, o tolondrones. Chereñũ pug, rebentó el nacido. Oporoỹ-rõ chereñũ, está empedernido el encordio. Ypeñũ oyequaá, parece la boca de la materia.

Teõ, Muerte. Chereõ, mi muerte, y muero (h: gu). Che reõ gui pucábo, muero me de risa. Chereõ hába ebocõ, por esso me muero. Chereõndé catũ, deseo mucho morir. Na chereõndêri, no deseo morir. Na heñderi pirá, no muere pescado. Teõ acĩ etey, muerte cruel. Teõaĩ, mala muerte, l. Teõ angaipá. Teõ apĩreỹ, eterna. Teõbiari, l. Teõ curiteĩ, l. Teõ aguĩyeramboi, l. Teõ çapiá, l. Obera bõte guara, muerte de repente. Teõ tecó cancõ apĩpa hába nangã, la muerte es fin de los trabajos. Teõ mẽguã, muerte desastrada. Teõnga tupĩrĩ, buena muerte. Teõ ngũe quara, sepultura. Teõ ngũera, cuerpo muerto. Teõ nguẽ rapỹrõ hába, llanto por difuntos. Teõ ngũe roata hába, andas. Teõ ngũe ñũbãndába, mortaja. Teõ haĩmẽ, l. Teõ robapĩ, articulo de muerte, peligro. Teõ robapĩmẽ ayoc, estoy a pique de morir. Haĩmẽ chereõ, por poco me muero. Teõ poria huberecõ pira, muerte cruel. Teõ pipẽ hereco mẽguã mbĩra, sentenciado a muerte, l. Yteõquai pĩra. Aheõ beẽ, yo le hize matar, yo le causé la muerte. Aheõ beẽ uruguaçu, hize matar la gallina. Aheõ quai, man-

délo matar. Angaipá teõ meẽngára, pecado mortal. Chereõ beẽ ahẽ, el me hizo matar. Aheõ quai, yo le ofreci a la muerte. Chereõ quai, me mandó matar, y ofrecime a la muerte. Heõ ngũe ahẽ, este es un espacioso, amoretido. Teõ nguerá racõ ebocõ, ha escapado de la muerte. Teõrobaqueĩ hecõni, l. Pĩrĩteõ yocohũ boĩ nderehe guiyabo, l. Haỹ mbeteỹ ndereõ haẽ, l. Coỹ teõ agui nderecõ guiyabo, desahuciar al enfermo.

Teõá. r, Desmayo [c. d. teõ, muerte, y á, caer]. Chereõã, estoy desmayado (h: gu). Nachereõ aribeĩ, ya no padezcodesmayos. Agui yramboi chereõá, de repente me desmayo. Chereõá cherúbãmõ, estoy desmayado. Chemõeõá, me hizo desmayar. Añemõ eõá, desmayarse, l. Cheñemõ eõá, idem. Amõ eõá y mõndĩta, hazer que se desmaye de espanto. Chemõdĩ chemõcõbo, hizome desmayar de espanto.

Tepacõ [c. d. te, pues, pacõ, pronombre], Esto cierto, yo cierto, etc. Chetepacõ amboeraẽ, yo lo enseñava. Chetepacõ ymõmbeguabo, cierto que yo lo dixẽ.

Tepe? Pues? Nderehoy tepẽ? pues no te vas? Che te pé nda haycẽne, pues yo no he de ir. Ehecha tepẽ, mira pues. Arecõ te piche? pues tengolo yo? Ererecote pe nde? pues tienes lo tu?

Tepeychabi, Arbol con que tienen los calabazos, l. Tapeychabi, l. Tĩpeychã.

Tepeycháguaçũ, Malvas.

Tepeñã, Arremetida. V. Hepeñã.

Tepeĩ, Paga, vengança. Ahepeĩ, venguele, bolví por él. Aycepeĩ, vengueme. Che repĩ Perú, Pedro me vengõ, o escapõ, o librõ. Cherepeĩ, mi paga, lo que di yo por mi. Chemõmãrã haban gueragui cherepeĩ, librõme de la afrenta que me avian de hazer. I. X. ñ. y. guguĩ pipẽ ñãnderepeĩ, Christo n. S. nos redimiõ, rescatõ, librõ con su sangre. Poroaõçehã pe I. Y. ñ. y. ñãnde-

repí, con gran ventaja de, precio nos rescató Christo nuestro, s. Tepí guacú pipé ñänderá Jesu X, rescatónos Christo con gran precio. Hepícatú ñãndeãngã, vale mucho nuestra alma. Ndahepíi, no tiene precio, y no se ha pagado. Ndahepíra guí yeí, no vale mucho. Ahepíenói, pusele precio. Ndahepíenói ndábi, no se le ha puesto precio. Ayeepí enói, avalíeme, puseme precio. Hepí mýrî, tiene poco precio. Amboepí guacú, hago que tenga gran precio. Hepí ndatubichá eý pipérûgûãî cheopogua, no es pequeño el precio que di por vosotros. Cãguý mboepihá, l. Cãguý repibeẽngápe, taberna. Mbuyapé mbo epí hápe, donde se vende pan. Hepí herárãmô paé, no es burla el precio que tiene. Hepí herá herá, algo vale. Ndí hepí, bravo precio tiene.

Tepýã, Pues, o que [c. d. te, pe, ãng, de plural]. Che tepiã arahãne? pues he de llevar lo yo? Abá tepiã ohó né? pues quienes han de ir? Chetepiã ndarahay cene? empero yo no los llevaré? Añadido al fin de la oracion, o diccion, es admiracion; ut Y mârãngatú tepiã ahe! ó que bueno es fulano! Y mârãngatú tepiã Tûpã! ó que bueno es Dios! Ypochî tocatú tepiã nde! ó que maltrado eres!

Tepýçã [c. d. te, que recibe algunos nombres, y pí, capacidad, o centro de la obra, o cosa, y çã, saltar], Division de qualquier cosa. Cotí repý çã, cancel, o division. Amboepýçã che cotí, hago cancel en mi aposento. Checotí repý çã mẽ aycó, estoy en mi retrete. Tûpãçî ocotí repýçã mẽ oycó Angel opohúpa ohóbo aracaé, estando la Madre de Dios en su retrete, fué el Angel a visitarla. Amboepýçã quatialhá, escribir por articulos, y divisiones. Quatia repýçã y mômôcoi, el capitulo segundo. Quatia repý çã pý çã pí pé oyquatia, escribir por capitulos. Cog repíçã, linde de chacara. Piçã mbí,

articulos artejos de los piés, s. los dedos. Mboçã, de las manos. Mboçã pípe aypapá, contar por las manos. Cherepí çã, dize la India a la division inter partes verendarum, posteriores et anteriores. Cherapiá çã, dize el varon, la division testicularum, y a las cuerdas eorum. Piçã ñobaú, los intersticios de los dedos. Ñãem-bê repýçã, plato que tiene por medio divisiones: hinc Çandóg, dividir, quebrar. V. Çã, cuerda. Ao quatia epíçã, cortado de lienço, labores assi, etc. Ibí repýçã, linderos, confines de tierras.

Tepindí, Limpiar el trasero al niño. Ahepindí ahe bi boí, idem.

Tepýnô, Pedo. Cherepýnô, yo peo: hepínô :gu. Apinô, idem. Y pínôçé tecatu, bufon.

Tepírú, Cestillo. Cherepí rú, mi cestillo (h: gu).

Tepitã, Sieso. Cherepítã, mi sieso (h: gu). Tepitãmbó, almorranas. Cherepítãmbó, tengo almorranas.

Tepití, Instrumento de hojas de palmas, como manga, para esprimir mandioca. Cherepití pipé añãmí, esprimir con este instrumento.

Tepoti, Excremento, y universalmente todo genero de suciedad. Cherepoti, mi excremento (h: gu). Tepotihába, l. Tepotitíba, letrina. Tepotia hîi, gana de proveerse. Cherepotiahîi, tengo gana assi. Tepoti curubí, cagarrutas, o excremento menudo. Tepotirírú, bacin. Apoti, yo me proveo. Guipotiãbo aha, voy a proveerme. Es irregular en las terceras personas. Apoti: Erepoti: Oguepoti. Quarepoti, excremento de minas, s. metales, hierro, etc. V. Quarepotí.

Tequãba, Morada. V. Tecó, ser. Tequãra, El que anda en busca de algo. V. Tecó, ser.

Tequenó [c. d. te, pues, que, mira, no, tambien], Ea ya. Eyapó teque-

nó, hazlo ya. Tayoquai yebi emetequenó, guarte no te lo mande otra vez. Tereyapó yebi emetequenó, mira no lo hagas mas. Co tequenó, toma ya. Erutequenó, trae lo ya. Eú tequenó, comelo ya. Equâ mburú tequenórâ, vete ya con la maldición.

Terâ, *Por ventura*. V. Herâ. n. 2.

Téra, *Nombre*. V. Te. r. n. 7.

Teraé [c. d. te, error, y raé, cierto], *Erré, o por yerro ciertamente*. Chua teraé, *Juan quiero dezir, aviendole llamado por otro nombre*. Chieté guihóbo raé, *fuy por yerro*. Nde te hēnô hēmōraé, *por yerro lo sacaste*. V. Té. 8.

Terâquâ, *Fama*. V. Tc. r. n. 7.

Terequâ, *La haz de la cosa*. V. Recó, tener, *in fine*.

Tererég, *Del sonido, crugir, y ruido de lo que se quiebra*. Otererég, *quebrarse haziendo ruydo*. Otererég etei, *haze mucho ruydo*. Cherâi tererég, *crugir los dientes*. Ambo tererég, *hazer ruydo assi*. Otererég catú mbuyape, *está bien cocido, o tostado el pan*. Otererég abati, *está bien tostado el maíz*. Chēaó piāhú otererég, *cruge el vestido nuevo*. Nēē tererég oguerécó chébe, *turo palabras broncas conmigo*.

Terērōpiā, *Flauta de caña*.

Terō, l. Torē, *Cosa tuerta*. Ībirā tērō, *palo tuerto*. Nēē terō, *voz ronca, desentonada*. Chēñē tērō terō, *soy desentonado*. [n. 2.]

Torobī, *Llegada*. V. Bī, *acercarse*.

Tetā, m, *Pueblo, ciudad*. Cheretāmā, *mi pueblo* (h: gu). Tetāmbetē Ībagapī reymā, *ciudad eterna es la del cielo*. Cheretāmbiguāra, *los de mi pueblo*. Che rētāmēguaré, *idem*. Añēē tāmōñā, *hago mi pueblo*. Cheretā meymē aycó, *ando peregrino*. Na ñande retā tapiarāmā rēguāy co Ībī, *no tenemos ciudad permanente*.

Tetāmbipé, r, *Parienta, correspon-*

*de a muger parienta*. Cheretāmbipé, *dize el varon a las mugeres de su pueblo, y incluyendo algo de parentesco, y lo dizen a sus mismas hermanas*. Lo mismo es Che cuñā.

Tetarā, m [c. d. tetá, muchos, y rāmā, s. que me ha de aumentar], *Dizen todos a sus parientes lexanos, y a los que son de su nacion*. Che retārā Perú, *Pedro es mi deudo*. Hetarā chē, *yo soy su deudo*. Na cheretarā rūguāi ahē, *él no es mi deudo*. Cheretarambetā, *mis muchos deudos, o Paisanos*.

1 Tētē, *Recio, fuerte*. Aico tētē, *estoy fuerte*. Ayoquā tētē, *atar recio*. Añēmō tētē, *estoy recio*.

2 Teté, *Cuerpo, golpe, o fuerza de cosas, lo principal de la cosa, lō recio de la tempestad, etc*. Chereté, *mi cuerpo* (h: gu). Tete boyā, *mediano cuerpo*. Teté guaçu, *cuerpo grueso*. Tote Ībī, *cuerpo derecho*. Hetebae, *cosa corporea*. Hete eymbae, *incorporea*. Cheretépe, *en mi cuerpo, y en mi presencia*. Cheretepe arecō mbae aci, *tengo enfermedad en mi cuerpo*. Cheretépe heí, *dixolo en mi presencia*. Hetē Ībeteí, *cenceño delgado*. Añēmbo eté Ībeteí, *hazerse muy delgado*. Hetepucú poi, *idem*. Ībā reté, *golpe, o fuerza de fruta*. Ība reté rūrāmō, *aviendo golpe de fruta*. Heté hepugūera nāmómbeu Ī, l. Teté amómbeu hepuguera añy, *no dixé las circunstancias*. Cherēcó aci yyipi íepé chemboaci catú, *bítene hetérurāmō! si al principio me lastima tanto el dolor, que será quando venga la fuerza!* Gueterú rāmō chemō aymbī ne, *viniendo la fuerza me aniquilará*. Ara cany mágua raangabī hací etene, *bítene, heté rūrāmō! si las señales del juyzio espantan, que será quando ello suceda!* El reciproco, y el gerundio bō, *hazen: enteramente, todos juntos, juntamente*. Guetébo, *entera-*

mente. Cherecobé guetébo, *toda mi vida enteramente*. Guetébo eraha, *llevalo todo entero*. Guetébo amômbeú, *enteramente lo dixe*. Guetéboyhápe, *enteramente sin fallar nada*. Ambo guetébo, *hazerlo enteramente*. Areté guetébo aporabiquí, *el dia de fiesta entero trabajé*. Guetébo guâra, *cosa entera, que consta de su integridad*.

Tetcaú, *Ah! desiderantis*. Haé te-teau alâihú, *ó si le amára*. Hei tété-aú omânó mburú, *ó si se muriesse con la maldicion*.

Tetýmá, *Pierna*. Che retýmá, *mi pierna* (h:gu). Tetýmã câng, *espinilla*. Tetýmã carapé, *piernas cortas*. Tetýmã írú, *l. Týma írú, medias, botas, calças*. Tetýmambí, *botas, borceguies*. Tetýmã óó, *l. Tetýmã potiá, pantorrilla*. Añe týmã cângá, *lastimarse en la pierna, o espinilla*. Añe etýmã moâtá, *estender, estirar las piernas*. Ahetýmã írú equíi, *quitarle las medias, o botas*. Ahetýmã amý, *estirar, y traer las piernas, refregar*. Ayooche retímã írú, *tomar puntos, y remendar las medias*. Tetýmã ícá, *el largor de mis piernas*. Cheretýmã ícá yá catu eyapó chetímã írú, *hazme las medias a la medida de mis piernas*. Tetímã íberá mbíá oquapa, *passa mucha gente*.

Tetýrô, *Qualquiera cosa, comunicar, aun, hasta, en ninguna manera*. Mbae tetýrô erú, *trae qualquiera cosa*. Aba tetýrô rehé yñangaipá, *con quantos ay peca*. Tetýrô ete, *idem*. Mbae tetýro ete erú, *trae de todo*. Mbae týrô, *qualquiera cosa*. Tetýrô eýmë, *en ningun lugar*. Che tetýrô che ho eýrâmô, *nde terehó ímë, pues que aun yo no voy, no vayas tu*. Che tetýrô ndafapoicheamô, *aun yo mismo no lo huviera hecho*. Chemô tetýrô, *me haze comun a todos*. Túpã omô tetýrô o gracia aba upé, *a todos comunica Dios su gracia*. Quarací

oycô tetýrô upé, *el Sol es comun para todos*. Cunúmi tirô eté ofiemômbeú, *hasta aun los niños se confiesan*. Cufia týroeté oporo. y bõ quaa, *hasta las mugeres saben flechar*. Aó hecô tetýrô chébe, *sirveme mi ropa de todo*. Ñande ângã nomanôí týroeté, *en ninguna manera muere nuestra alma*. Nda haiçé týroetene, *en ninguna manera iré*. Ani týrodeté, *no, en ninguna manera*. Týrô, *es lo mismo*. Chereco tetýró týrô, *ando inquieto, no tengo asiento, soy inconstante*. Che recô tetýrô ychupé, *sirvole de todo*.

Tetobapé, *Carrillo*. Cheretobapé, *mi carrillo* (h:gu). Tetobapeá, *lobanillo del rostro*. Tetobape aú, *sucios los carrillos*. Chere tobape aú guiyáhe gûabo, *tengo las mexillas sucias de llorar*. Tetobapé guaçu, *carrillos grandes*. Ahetoba petég, *darle bofetadas*. Aye etoba peté peteg, *darse a si mismo bofetones*.

Tetobapí [c. d. tobá, *rostro, y apí, al fin*], *Mollera*. Cheretobapí, *mi mollera* (h:gu). Tetobápíñã, *copete*. Tetobapí peapíra, *cabello partido*, *l. Tobapí embí, l. Áb embí*. Añembo etobapí ñã, *hazerse el copete*. Cheretobapí íepopí guíñãñã, *esparcirse los cabellos del que corre*. Añembo etobapí íepopí, *levantarse el cabello assi*.

1 *Tí, Picadura lenta (tomase del toque de la cosa que pica)*. Chembope tí curú, *la sarna me pica*. Pira ombo tití pindapotába, *pica el pece en la carnada*. Íbá petí, *fruta picada de gusanos, carcomida*. Abati petí, *maiz picado de gorgojo*. Y ñãpirýchâi chemô petí petí, *los aradores me pican, y causan pruritos*. V. Petí. n. 1.

2 *Ti, Desden negativo, nõ. Ere caru pa? has comido? responde Ti, en ninguna manera*. V. Eti.

3 *Tý, Nariz*. Chetý, *mis narizes* (y:o). Tý ací, *nariz cortada*. Aturý, *corta*. Tý apé, *nariz tuerta*. Tý apíra-

gúa, roma. Tÿ cãndú, con cavallete, aquilina. Tÿ ymbae, desnarigado. Tÿngúã, ventanas de las narizes. Tÿngira, ternilla de nariz. Tÿ hopitapé, nariz como de puerco. Tÿ ï, la longitud de la nariz. Tÿ ïbí, nariz derecha, aguileña. Tÿ iepocã, torcida, l. Tÿ bãng. Tÿ mbé, chata, l. Tÿ hopitapé. Tÿ mbú, agujero de la nariz. Tÿ pé, nariz con cavallete. Tÿ pï guaçu, ancha. Aytÿnga, dar porraço en la nariz.

Tÿndi, Nariz derecha, dize modestia. Che tÿndi, estoy con modestia. Che tÿndi ychupé guisẽngey mô, no le hablé palabra. Añemô tÿndi, baxé el rostro, o nariz, estuve con modestia. Amô tÿndi ymboaraquãpa, avergoncele.

Tÿmbipiã, l. Tÿpipiã, ñastro en el olfato. Cherey mbá y tÿmbipiã, mi perro rastrea bien. Y lo dizen a los hechizeros chupadores, que saben donde han de chupar. Che tÿndi tÿndi guiquebo, cabecear de sueño. Ì ga tÿ, proa de canoa. Ytÿmbucú ai, narigudo. Y tÿnditẽy ïgara, canoa baza de proa.

4 Tÿ, Blanco, blancura. Chetÿ, soy blanco. Tÿãtã, poco blanco. Tÿmbiri, l. Tÿngatú, muy blanco. Tÿnguera, l. Moro tÿnguera, blancura. Morotÿ apatubí, muy blanco. Morotÿ, muy blanco. Amô apatí, l. Amotÿ, l. Amô môro tĩ, blanquear. Añemôquĩtĩ, l. Añemô môrô quĩtĩ, emblanquearse. Moro tÿmbá, todo blanco, o pintado de obero.

5 Tÿ, Verguença. Chetÿ, tengo verguença, estoy demudado. Atÿ nde hegui, tengo verguença de ti. Guitÿ-ãmô, teniendo verguença. Tÿ hára : Tÿ haba. Atÿ nderche, por tu causa tengo verguença. Chetÿ chererecô, ocupame la verguença. Otÿhápe ndo ñemômbeu catuí, de verguença no se confessó bien. Chetÿhápe che cheya-

pu, menti de verguença. Che motÿ, me avergonçó. Amotÿ, yo le averguenço. Amôti, tengo verguença del mal de otro. Tengo verguença de sus cosas. Añemotÿi guitecôbo, averguençome. Tÿhápe, vergonçosamente. Aba ñeñôti, vergonçoso. Chere nõ tÿ, averguençame su mal proceder. Oro môti, yo te averguenço riñendo. Oro môti ucãne, yo os haré avergonçar. Oro môti quai ne, yo os mandaré avergonçar. Orogu nõti, tengo verguença de tu mal proceder. Henôti-rãmô, amôãngapihĩ, consoléle estando avergonçado del mal del otro. Guẽñôti rãmô ohó, fuese avergonçado del mal de otro. Ytÿrãmô amôndó, estando avergonçado de su mal, lo embié. Otÿrãmô ohó, estando avergonçado de su mal, se fue. Añemotÿ, avergonçarse a si mismo. Aba ñemôtÿbae, hombre que se averguença. Tÿ eymã, desverguença. Tÿ eymbãba, idem. Tÿ eymbae, desvergonçado. Tÿ habeymẽ, desvergonçadamente. Nde retimÿ pa? no tienes verguença? Nde tÿ eỹ ñãndú, eres desvergonçado. Nde tÿ eỹ-mẽ eicôbo, andas muy desvergonçado. Chetÿ caũy, l. Amô caũy che tĩ, he perdido la verguença. Aiquie bibi ïbipe chemotÿ agui, quiseme meter debaxo de la tierra de pura verguença.

6 Tÿ, Atadura. Añapÿtĩ, atar por el fin. Tÿãmô, l. Tÿmo (hára : hába). Añãpÿtÿ cúe, l. Añãpÿtÿ cãtã, l. Añãpÿtĩ apĩ pĩu, atar floxo, l. rui. A-yeçuã quãtÿ, ceñirse. Añapÿtÿ atũri, atar corto. Añãpÿtÿngãĩ, atar mal. Añãpÿtÿngãtã, atar recio. Añãpÿtÿngatú, atar bien. Añã pÿtÿ, atarse a si mismo. Añã cãtÿ, atarse la cabeça. Abã ecoñãpÿtÿ, atado, maniaco. Ahãcãtÿ, atarle a dl la cabeça. Ayquãpÿtÿ, atar los dedos. Aypotÿ, las manos. Aypitÿ, los piés. Nôtÿ, atar dos extremos. Añotÿ chequĩ hába, atar los extremos de la hamaca. Añopatĩ, atar todos los extremos, s. la hamaca.

Ahupaty, atarle la hamaca a él (algunos dicen Hopaty). Cherupa ty epé, atame la hamaca. Ībirá ropitáquá rebe añotí, atar en un palo por los extremos, para llevar en ombros. Añapí tī cheñēē pipé, convencile con razones.

7 Tŷ, Punta. Īgatŷngúe, proa de canoa. Ytyŷngúe, punta muy aguda. Aytyŷboñá, l. Amotí obí, hazer muy aguda la punta. Aytimopē, quebrar la punta.

TĪ, Humo, vapor. V. Tatá. n. 1.

8 TĪ, Agua, gúmo, caldo. TĪ cabāquā, agua corriente, rio. TĪ guaçu, creciente de rio. TĪguaçu tĪ, viene algo crecido el rio. TĪyú quiŷí, viene turbio el rio, s. viene crecido. TĪ hobapí çó, mermar el rio. TĪhó, baxa el rio. Nda tĪ hoba piçoi, no merma. TĪñēçú tĪ, ondearse la ola muerta. Oñēçú ñēçú tĪ, ondeanse las olas. TĪpái, está baxo el rio. TĪpacatuŷ, está muy baxo. TĪpa miní, está un poco baxo. TĪpí, hondura, y está hondo. TĪpí apireŷ, ondura sin suelo. TĪpí berá, centro claro de agua, o liquor assi claro. TĪpĪbĪ, gurrapas. TĪpĪ buyéré, remolino de agua. TĪpĪ eçácāng, hondura clara. TĪpĪ eté, rio muy hondo. TĪpĪ guaçu hába, hondura. TĪpĪ yeechag, poço hondo. TĪpĪ quiré mĪrĪ, asiento, o poco licor en el vaso. TĪpĪtĪ, cosa turbia. TĪpĪuŷ, rio alborotado, sucio, o licores con asiento, o asiento dellos. AytĪpĪ uŷ mbóg, quitar heces. AytĪpĪ uŷ mboguá, colar. AytĪquā, añadir agua. AytĪquā tata-endí ña ndí pipé, cevar la lampara. AytĪquā cānguŷ, aguar el vino. Cāguŷ yĪquā pira, vino aguado. Ambo ĩpĪtĪ, enturbiar el agua. AytĪa pĪĪ, desgotar, sacar el agua de canoa; o nazio. NdeĪ ĩguŷ páŷamô rāngē, aun no está baxo el rio. Çoó rĪçiera, caldo de carne. Çoo rĪcúe eçácāng, caldo que es agua líquida. Enôhē tĪçüera,

saca el caldo. TĪĪ, tiene caldo, o gúmo. AytĪquā, añadir caldo, o gúmo. Nda tĪĪ, no tiene gúmo. Nda tĪbeĪ, idem. Mbae rĪguaçu, cosa gúmosa. HĪçüera ñô haú, soló su caldo comí. GuĪçüerē rehebē oŷ; está con su caldo. GuĪçüe omēē, dá gúmo.

TĪ çē, l. TĪ ĩē, sale gúmo. TĪ ĩē nārā, tiene gúmo la naranja, y dá gúmo. Nda tĪ ĩē nārā, no dá, y no tiene gúmo la naranja. TĪpá mĪmôĪ, lo cocido ha mermado el caldo. Nda tĪpábĪ, no ha mermado. TĪpacatuŷ, ha mermado mucho. HobapĪ hotĪ, mengua el caldo. AmboobapĪ hotĪ, hazer que mengue el caldo. Amboĭpá, hazer que merme. Amboĭpá haguŷerupĪ, hazer que merme por la mitad. TĪpa çāē, está muy seco lo guisado, o el rio muy seco, menguado. Mbae rĪguaçu, gúmosa cosa, l. Mbae rĪ hērā, mucho caldo, gúmo.

9 TĪ, Orina. ChetĪ, mi orina (y: o). TĪa hĪĪ, gana de orinar. ChetĪ ahĪĪ, tengo gana. TĪĪ tĪĪ, angurria. Che tĪĪ tĪĪ, tengo angurria. TĪpĪ tĪngáĪ, l. TĪpĪrā, encendida orina. TĪpó, soltarse la orina. Che tĪpotĪpó, sueltaseme la orina. Che tĪē, idem. TĪ rĪrū, orinal, o bacinilla, y bexiga. TĪ çēmbāba, l. TĪ ru hába, la via de la orina.

10 TĪ, Recio, fuerte, apretar. Che yuru tĪ, soy recio de boca, callado. Añēmbo yuru tĪ, hagome callado. Aye yuru mbotĪ guitēnā, estoy sin hablar. Che potĪ, soy mezquino. Ay cotĪ, no me meneo. Na oycotĪ bae rĪgūaĪ che, no me hago rehacio. NdoycotĪ ocuébaē, no está recio lo que se meneo. AmbotĪ, cerrar, atrancar. NambotĪbĪ, no le cerre, o aprete. NimbotĪ pábĪ, no está atrancado, o apretado. NimbotĪ çatuhábĪ, no está bien atrancado, o apretado. MbotĪ pába, cerradura, apretadura. AmbotĪ aó, abotonar, abrochar ropa. AmbotĪpá mboĪ, desatrancar. AmbotĪog, idem, y desg-

brochar. Aaombotírā, desabrochar. Ayatī, apretar. Ahobá pīti, apretar la boca del cesto, o olla, para que quepa mas, o atando. Ayatīti, apretar. Che a cang tī, tengo apretada la cabeza. Aguapī tī, rellanarse sentandose, sin quererse menear.

11 TĪ, Ola. Ahaycótī, ola ya me voy. Aypohae tī, lo mismo digo ola. Ndebe haē tī, ola a tidigo. Peēmē hae tī, ola a vosotros digo. V. Pī. n. 6.

12 TĪ, Admiracion. Dizela el que oye algo de que se admira, y de quando en quando repite TĪ, que assi es. TĪ emonarae? que assi es? TĪ emōnō ndere recó rao! que assi se trataron!

13 TĪ, Basura. V. Itī. n. 2.

14 TĪ, Arrojar. V. Ytī. n. 1.

15 TĪ, Repetido, desden. Tī tiahē oyabo? que es esso que esse dize?

16 TĪ. m, Enterrar, sembrar, apretar tapando. Añe tġmġ, me escondo. Che tġ, me entierran (y: o). Añotġ, yo le entierro, y siembro. Aháytġmā, voy a sembrar (hára: mbára). Quie ni tġmbábi, aqui no se ha enterrado. Quie ytġmbaguera, aqui lo enterraron. Añotġ che rapichára recó, encubrir faltas agenas. Añotġ pocā pocāng, sembrar ralo. Paye mbac tġmbára, hechizero, enterrador. Añotġ mbeyu mbeyú, sembrar espeso. Añotġ pġi, lo mismo. Ahobapġtġ, tapar la boca apretando. Ahoba pġ tġmba bog, destapar. Jesu Christo ñ. y. mbac tġmbára reco rehe oñemūndá, comparóse Christo nuestro S. con el sembrador.

17 TĪ. b, Estar, lugar de las cosas, no perseverar, acabar, costumbre. Che tġb, estoy yo. Na che tġbi, no estoy. Ndi tġbi, no está. Abati tġ, maizales. Caa tġ, donde ay la yerba que beven. Ca ruhatġ, donde se come. Cheohatġ, donde suelo ir. Ytġbāmō, estando, relatico. Otġbāmō, reciproco. Che tġ beġrāmō, no estando yo. Acē tġ beġrāmō,

no estando la persona. Nda hatġbi ebapó, no ay uso de ir allá. Ndache ho-tġbi ebapó, no tengo costumbre de ir allá. Oyoupé tġbāmō aguġ yetei, es bueno quando se ayudan ad invicem. Oyoupé tġ beġrāmō, no ayudandose. Oñembo tġ mbġa cherehé, viene a mi la gente, l. Noñembo tġbi chēbe, l. cherehe, no vienen a mi. Nañembo tġbeġ ebapó, ño me detuve mas allá. Peteġ yacġ añembotġ, un mes me detuve. Añembo tġ Paġ upé, acudo al Padre. Cheru nombotġ bi chēbe che yerure haguera, no me concedio mi padre lo que le pedi. Tġpā gracia amondġgue, he perdido la gracia. Amondġguerġ racó cherecó mārāngatú, no persevera en mi la virtud. Amōndġ gue chembae, he consumido mi hacienda. Ytġ guereġy chembae, hase consumido mi hacienda. Ambo tġ ucá ychupé yyerure haguera, hizele dar lo que pidio. V. Tġgue.

18 TĪ. r, Compañero. Che tġ, soy muchos, s. tengo compañeros. Na che-tġbi, no tengo compañeros. Che tġ ahē, este es mi compañero. Che tġrāmā cobae, este ha de ser mi compañero. Che-tġreġy, estoy solo, s. sin padre y sin madre, o sin uno, o otro, y sin compañero. Che tġreġy ayu, yo solo vengo sin compañero. Yetġ tġreġy, la patata que quedó sola debaxo de tierra. Tġ-reġmġ aycó; estoy solito. Oretġ reġm hápe, nde rehe año ore āngapġhġ, tu solo eres nuestro consuelo en nuestra huerfandad, o soledad. Nde tġreġy yepé tcehó, vete aunque no tengas compañero. Ay tġrú Perú, acompaño a Pedro. Tembui tġ, l. Tġrāmā, pan, etc. Ndipori ytġrá, no ay pan. Aytġrú, acompañar la comida, comiendo pan con la vianda. Ambotġrú, idem. Čoó tġreġy aú, de sola carne me sustento. Pira tġreġy rehe acarú, sustentome de solo pescado. Tġpā rárañaytġ rġ nemboraġhú pipé, hemos de comulgar con

amor. Ndi tiri, no ay pan, etc. con que comer la vianda.

19 TĪ. r, Cosa levantada. AtĪ [c. d. a, 2, y tĪ, monton]. AtĪrá, pelo levantado.

TŶā, l. TŶāā, Admiracion. TŶā ahē pá! ah! que será dél! TĪā ahē guaciramō pá! ah! que será del enfermo! TĪā che guimānōmō nerá! ah! que he de morir! TĪā nu cūy oñēmboça raitá rae! miren aquel como está jugando! TĪā eycotĭboracé, que recio estás que no te meneas. TĪā ecarū eymō raé? que hazes que no comes? TĪā guihó eymōraé, yo no voy. TĪā che amŷrĭ añorá, pobre de mi, que yo solo he de ser, etc. TĪā che amŷrĭ añō yquai pĭrara racrá! que yo solo he de ser el mandado! TĪā hē añō ou reŷ rāmōpa? a que el solo no ha venido?

TĪabó. r, Falta, carestia, pobreza. Che tĪabó, estoy falto, pobre. Ambo-tĪabó, hazer que tenga necesidad. ChetĪabó tembiú rehé, tengo necesidad de comida. Añēmbo tĪabó, empobrecerse. TĪabó porara hára, l. Ndiábó porarábae, idem. AtĪabó tembiú rehé, no tengo comida, haseme acabado. OtĪabo catú ao rehe, está desnudo. ChembotĪabó mbae racĭ, hame acabado mi gente la enfermedad. ChetĪabo atā, estoy algo falto de comida, etc. AñēmbotĪabó checōga, ya se ha acabado mi chacara, no aynada. NdatĪabó ri, no tengo necesidad. Ao rehé, de ropa. Tembiu ari, de comida. Nda tĪabohábi, l. Nda tĪabotĭbi, no ay necesidad de nada. ChemōndĪabó, me ha empobrecido. AmōndĪabó, yo le empobrezco.

TĪāĪ [c. d. tĪ, aguā, y aĪ, 10, tŷron-drones], Sudor de persona, y cosas. CherĪāĪ, mi sudor (h:gu). ChemboĪāĪ epé, l. Chembopirĭ aĪ epé, me das calor. TĪāĪ cĭrĭ, corre el sudor. TĪāĪ-hĭpa, limpiar el sudor. Ayohĭ cherĪāĪ, límpieme el sudor. TĪāĪhó, passase el sudor. CherĪāĪ tuguĭ, sudo sangre. HĪāĪ

tuguĭ l. X. ŷ. y, sudo sangre Christo N. S. AmboĪāĪ, hazer sudar. ChemboĪāĪ Quaracĭ racubó, el calor del Sol me haze sudar. Añēmbo pirĪāĪ gúe, l. Añēmbo pirĪāĪ cāĪ, orecarse. [pia-

TŶāĪ [c. d. tĪ, y aĪ], Garavato, escar-TĪāng, Admiracion. V. TĪā.

TĪapá, Interjecion del que se enoja. TĪapá cherereco ai boraera.

TĪapĭ [c. d. tĪ, rio, y apĪ, principio], Principio de rio. TĪapĭ piruĪ, está muy seco el principio del rio. V. TĪ. n. 8.

TĪapĭ [c. d. tĪ, gūmo, y apĪ], Miel de avejas. Nda tĪ apĭri, no tiene miel. TĪapĭrĭ tá quĭ, asiento de la miel qualquiera, y el açucar cande, o açucar de las avejas.

TĪapĭĭ [c. d. yĭ, arrojar, y a, ente, pĭĭ, resbalar], Significa arrojar. Ay tĪapĭĭ, yo lo arrojo (persona, y cosas) (ta: tára). Che tĪapĭĭ, me arrojó. Ay tĪapĭĭbirá, cortar madera, derribarla. Ay tĪapĭĭgára, desgotar la canoa. Ay tĪapĭĭĭtĭ, arrojar la basura. Yĭ apĭrāmō aycó, estoy arrojado. AytĪa pĭĭ yeaceĭ, arrojar con enfado. l. X. ŷ. y. oñēmōŷrō ŷrōngatú hápe oytĪapĭĭ angaipá biyára añārētāmē, Jesu Christo nuestro Señor arrojará con grande enojo a los malos al infierno.

TĪapug [c. d. tĪ, agua, a, ente, y pug, ruido], Torbellino de agua. Amā rĪa pú, ruido de lluvia, y trueno. Ambo Īapú, hazer ruido aporreando a alguien. Añēmbo potĪapug, herirse en los pechos. V. Īapú.

TŶārō, Sazon. Yá tŶārō, fruta sazónada. Ībá otŶārō Īmā, ya la fruta está sazónada. NotŶārōĭ, no está. CunūmĭotŶārō, ya el niño está grandecito. Ndache tŶārōĭrāngē, aun no estoy sazónado, recio (dize el niño). Ambo tŶārō Īú pĭra, ya está sazónada la comida. Tecó mārāngatú pĭpé otŶ arōbae Tūpā oguerahá, los que estan sazónados en la virtud los lleva Dios. Añēmō tŶārō tecó mārāngatú rehe,



*hagome perfecto en la virtud. Tecó mārāngatú rehê t̄yārō hába, perfeccion en la virtud. No t̄yārōi guaci agui, está convaleciente. Añemō t̄yārō coite cheraci haguera gui, ando convaleciendo. Otīarō biñā guaci agui, haehoá yebi, estava convaleciente, y recayó.*

*TĪbapé, Cascara, penca de frutas grandes, paccbas, etc. Pacobá rĭbapé, las hojas del astil, y flor. Guembe rĭbapé, cascara de guembé. Pacobá rĭbapé, cascara de la flor del plantano. Ībapĭ t̄āngĭ rĭbapé, cascara de las palmas. Ta qua rĭbapé, cascara de las cañas grandes. Abati rĭbapé, hojas de maiz con la espiga. Quatiá rĭbapé, hoja de papel. Quatiá t̄y rĭbapé, hoja de papel blanco. Quatiá rĭbapé peteĭ, una hoja de papel blanco.*

*TĪarurú, Basura junta, follaje que se junta en los remolinos, y debaxo de los arboles.*

*TĪbaĭ, Ralo mucho, aguanoso. TĪbaĭ mingau, está rala la massamorra. Ambo tĪbaĭ, hagola rala.* [n. 3.

*TĪbĭ, Latido. V. TĪtĭ, que es lo mismo.*

*TĪbĭ. r, Sepulcro del que está ya enterrado. Che rĭbĭ, el hoyo, o sepulcro en que estoy enterrado (y : o), l. Hĭbĭ, o TĪbĭ, l. Guĭbĭ: tiene dos relativos, y dos reciprocos. Guĭbĭ raguĭ y cĕ m̄yne, saldrán los muertos de sus sepulcros.*

*TĪbĭ. r, Hermano menor. Cherĭbĭ, mi hermano menor. TĪbĭ, ejus. TĪbĭ-quĭ, hermano menor. Guĭbĭ, reciproco. Cherĭbĭ ratĭ, dize el hermano mayor a la muger de su hermano menor. TĪbĭratĭ, cuñada, dize el hermano mayor a la muger de su hermano menor.*

*TĪbĭtá. b, Cejas. Che tĪbĭtá, mis cejas (y : o). TĪbĭtá bocá, tenacillas para quitar las cejas. AyetĪbĭtabog, quitarse las cejas. TĪbĭtá yepotábae, ceji-junto, l. TĪbĭtá yeceábae.*

*TĪbĭtebú [c. d. tĭ, estar, y bĭté, todavía, y bu, salir], Exalar. Dizese a*

*todo lo que da olor bueno, o malo, como poma de olor, o cosa de donde procede mal olor, y de la polvora. Ībotĭ yĭbĭ tebú, conserva la flor el olor. Chepó yĭbĭtebú mbae rĕāquā ndarĭ, huelen me las manos al buen olor que toqué. Yĭbĭ tebú nderecō angaipába, todavía persevera el mal olor de tu mala vida. Ndi tĭbĭ tebú hecō angaipába, ya no dá mal' olor con su mala vida.*

*TĪbú, Revolucion del estomago; lo mismo que Mbohú. Chembotĭbú tĭbú chĕrembiú, rebuelveme el estomago la comida. Ytĭbú tembĭú chĕbe, esme pesada la comida. Ytĭbutĭbú cherecō ayucĕra chĕbe, dame en rostro mi mala vida pasada. Ytĭbú chebe hecháca, enfadame quando lo veo. Ytĭbu tĭbú heāquāngatú, huele siempre bien.*

*TĪbūñeĕ [c. d. tĭ, recio, y pú, reben-tar, y ſicĕ, palabra], Chĭſto, ſilvo. Chetĭ-buñeĕ, yo chĭſto (y : o). Atĭbu ſicĕ, idem.*

*TĪcú [c. d. tĭ, gumo, liquor, y cú, trago], Cosa liquida, rala. La T es relativo, y absoluto. TĪcú, está ralo, y ejus rarefactio. Guĭ curāmō ofnehĕ, estando ralo se derramó. Amboicú, derretir, hazer ralo. Añembo ĩcupá teçai pĭpĕ Tūpā che ymōȳrō hague-ra, l. hagúepe, derretirse todo en lagrimas por aver ofendido a Dios. Ambopĭaĭcú, ablandarle el coraçon. Chepĭa ĩcú haĭhúpa, amole tiernamente. Chembo pĭa ĩcú, hame enterrecido el coraçon.*

*TĪcĭ [c. d. tĭ, estar, y cĭ. n. 2], Hĭlera, ringlera (h : g). Aba rĭcĭ, hĭlera de hombres. Che rĭcĭ, la hĭlera donde yo estoy. Guarĭñĭcĭ, hĭlera, manga de soldados. Mārāndequa rĭcĭ, idem. Nĕĕ quatiá rĭcĭ, renglon de escritura y carta. Hĭcĭ bucú, hĭlera larga. Hĭcĭ catú oguapĭbo, están sentados en ringlera. Hĭcĭ catupĭrĭ ohóbo, van en ringlera concertados. Ahĭcĭrú, poner en ringlera (mō : hára : hába : ngāra : ngā-*

ba). Añēmō ïcŷrú, *pongome en hilera*. Na cheriči rūi, *no estoy en hilera*. Pendicŷ rūi, *poneos en ringlera*. Ambo guapī ïcŷrú, *hazerle sentar en hilera*, l. Ambo ïcŷrú ymbogua pīca, *idem*. Ahīcī mōndog, *cortar el hilo de la procession, o hilera*, l. Ahīcī mōcā ndog, *idem*.

Tīché [c. d. te, pues, y de che]. Aha tiché, *yome voy cierto*. Ayu tiché, *cierto que vengo, he venido*. Corōmō tiché ara háne, *ya realmente lo llevaré despues*. Ayu tiche corōmō hera háboné, *yo cierto bolveré despues a llevarlo*.

Tīé, *Barriga, camaras*. Che rié, *mi barriga, y tengo camaras* (h : guŷ). Che rié pó, *he comido*. Nda cherié póri, *estoy en ayunas*. Ambo ïcópó, *doyle de comer*. Na chembo ïepóri cherié, *no tengo nada en el cuerpo por las camaras*. Na chembo ïapó potári che gueé, *todo lo bomito, no retengo nada*. Chemboíé pohangŷú, *la purga me haze purgar*. Cheríé oçururú, *voyme de camaras*. Tie yebī ndicatuŷ, *peor es la recaida que la caida*. Tiepoŷ, *tripas*. Cheríepoŷ, *mis tripas*. Cheríé pururú, *tengo retortijones del estomago*. Chemboíé pururú Ibañaŷ, *la fruta agría me dá retortijones*.

Tīé, *Silguero*. Tīe yūbae, *canario*.

Tīé, *Salir gūmo*. V. Tī. n. 8.

Tīero. b, *Colera, humor*. Amboye-bī tieró yguēñā, *eché mucha colera bomitando*. Ibayu oporombo ïeró catū acébe, *cria mucha colera la fruta amarilla*.

Tieté [c. d. ti, y ete], *Lo mismo que Gūaeté, ah! aora si, finalmente*. Abahē tieté coíte, *finalmente he llegado*. Há tieté pe guimānōmōnérá! *ah! que he de morir!* Tieté yyapobo coíte, *aora si lo haré*. Tieté añāretāmē y tŷmŷraé, *a que lo sepultaron en el infierno*. Tieté che Tūpā raŷhúboreá, *ó si yo amasse a Dios!*

Tig, *Estallido de lo que se quiebra*

con la mano, o diéntes, etc. Tigque! y como se quiebra! Ambotig mbotig, *quebrar entre dos piedras*. Ambotig mandubí, *quebrar mandubis, etc*.

Tigque, *Chistar*. Tigque ndaeíguŷtēñā, *no chisté, no hize ruido*. Marā niché tigque cheénŷ guitēñā, l. Tigque ndaguiyábo rŷgūaŷ guŷtēñā, *no he chistado*. Tigque emē einā que ahē, *mira que no chistes ola*.

Tŷguāā, *Gorgojo*. Oñēmō tŷguāā abatí, *comese el maiz de gorgojo*. Tŷguāā ombo petí abatí, *come el gorgojo el maiz*.

Tŷgue [c. d. tŷ. 17, y gue, preterito], *Acabar*. Ytŷgue cherembiapó, *concluí mi obra*. Guetucue omōndŷgue, *eran muchos, y se han consumido*. Amōndŷgueri racó chembac, *he concluído, acabado mis cosas*. Añēmbo tŷgue guitūbo nde raŷhupápe, *vengo desacomodado, o sin mis cosas, o he dexado mis parientes, o comodidades, por venir a verte*. Amōndŷgue chereco angaipá, *he dexado mi mala vida*. Oñēmbo tŷgue che boya chehegui, *todos mis vasallos se han acabado*. V. Tī. 17.

Tii, l. Tii, *Cosa chica, lo mismo que Mirí*. Tii ayapó, *hize poco*. Tyy amēé ychupé, *dile poco*. Cunumi tyí, *niño pequeño*. Hebi tyí, *assiento pequeño*.

Tii, *En ninguna manera*. Ihas comido? responde: Tii, *en ninguna manera*.

Tii, *Angurria*. V. Tī. n. 9.

Tii, *Temblar*. Chembotí tii, *me haze temblar*. Ambotí tii, *yo le hago temblar*.

Tiirá, *Sobrino*. V. Rií. r.

Tiyuŷ, *Espuma*. Cheyuruŷ yuŷ, *mi espuma de la boca*. Ay tŷyuy óg, *espumar, quitar la espuma*. Nda tŷyuy ogcábi, *no se ha espumado*. Tŷyui ogcába, *espumadera*. Ayuruŷyui óg, *quitarle la espuma de la boca*.

Timā, *Piernas*. V. Tetimā.

Timbó, *Humareda, polvo, baho*. Amōtŷmōbó, *sahumar* (ca : cára : cába). Aporomōtŷmōbo, *idem*. Poromōtŷmōbó cá-

ba, *sahumador, incensario*. Ītu tymbó, *las nubes que hazen los arrecifes, o saltos en el ayre*. Yurú tymbó, *baho de la boca*. Īhí tymbó, *vapor de la tierra*.

Tymbú, l. Quimbú, [c. d. tÿ, nariz, y pú, rebentar, o horádar], *Gorgojo*. Oñemo tymbú abatí, *agorgojase el maiz*. Oñembo tymbú gue mbé, *el quemé está comido de gusanos, o de ya muy maduro*. [brar. n. 16.

Tÿmÿmbí, *Sementera*. V. Tÿ, *Sem-Tÿndí, Modestia*. V. Tÿ, *nariz*. n. 3.

Tÿngí, *Enfado*. Che tÿngí ychupé, *soyle enfadoso, pesado*. Ytÿngíchébe, *es me pesado*. Añemó tÿngí ychupé, *hagomele enfadoso*. Oñemó tÿngí chébe, *es me enfadoso*. Oñemo tÿngí nde rechacába, *causa enfado tu vista, al que continua ir a una parte*. Oñemó tÿngí ñá neñeēngá, *ya se hazen enfadosas tus palabras*. Nde aruai ytÿngí ñá chébe, *ya enfadan tus burlas*. Y tÿngí cherembiú chébe, *enfadame la comida*. Y tÿngí tÿngí aú cherembiú chébe, *algo me enfada la comida*. Poro tÿngí bae aypó, *esso es cosa enfadosa*. Noñemó tÿngí céamó oñé aruai pípé poro moñepu eÿrámó, *no fuera enfadoso con sus gracias, si no picára*.

Tÿngí [c. d. tÿ, nariz, y ĩ, agua], *Matanza de pescado con espuma de unas varas*. Oayú ñá chetÿngí, *ya está fuerte la espuma que mata al pescado*.

Tÿngiyá [c. d. tÿngí, y ya, pegarse], *Dar en las narizes*. Ahapira tÿngiyábo, *roy a adormecer los pezes*. Mostaça che tÿngiyá, *la mostaça me ha dado en las narizes*. Petÿ che tÿngiyá, *ha medado el tabaco en las narizes*. Poromotÿngíya quí ÿirapí píré, *mucho dá en las narizes el ají quemado*.

Tÿngíriyí [c. d. tÿngí, enfado, y híyí, apartar], *Trátar mal*. Ay tÿngíriyí, *tratole mal*. Dizenlo por gracia quando quíeren comer algo. Chay tÿngíriyí yguábo, *comamoslo*.

Tÿní [c. d. tÿ, blanco, y ÿ, dimi-nucion], *Cosa seca*. Çoo tÿní, *carno seca*. Pirá tiní, *pescado seco*. Amó tÿní, *secar* (mo : hára). Aporo mó tÿní, *idem*. Che tÿny guitécóbo, *estoy enjuto*. V. Cāng. n. 2. y Acuí.

Tÿnyhē, *Llenura*. Tūpācī tÿnyhē Tūpā gracia rehē, *la Virgen está llena de gracia*. Tiene dos relativos : T, H, y un reciproco : G. Amó ÿnyhē, *llenarlo* (ngā : ngāra). Amó ÿnyhē ĩpípé, *llenar de agua*. Tÿnyhē ñá, *ya está lleno*. Chemó ÿnyhē che ñemōÿrō, *estoy lleno de enojo*. Tÿnyhē, l. Hÿnyhē, *ejus impletio*. Guñnyhē rāmó otuí, *por estar lleno, rebosó*.

Tÿnyñí, l. Chÿniní, *Retintín*. Īta-cú otÿnyñí, *quando empieza a calentarse el agua*. Ytapú otÿnyñí, *retintín de la campana*. Otÿnyñyngatu che apíçape Tūpā ñeē, *hame entrado la palabra de Dios*. Che mó apí çá qua tÿnyñí Tūpā ñeē, *zumbóme la palabra de Dios los oídos*.

Tÿnypiá, *Rodilla*. V. Tenÿpyá.

Tÿñá, *Del que se admira de cosa chica y buena, y assí llaman a los antojos*.

Tÿp, *Ya*. Oho tÿp, *ya se vá*. Īÿndo tÿp, *veis ya lo que passa*. Aha tÿp, *ya me voy ola*. Curiteí cyo tÿp, *ola ven presto*. [çumo. n. 8.

Típá, *Menguar lo liquido*. V. TĪ, Típacaē [c. d. tĪ, pa, y caē, seco], *Está lo cocido sin caldo*. Ambo típá caē, *dejarlo secar assí*.

TĪpĪ [c. d. tĪ, çumo, y pĪ, apretar], *Sacar lo cocido, o sacar el caldō de la olla*. Ay tĪpĪ enōhē, *sacar el caldō dexando lo cocido*.

TĪpĪ, *Hondura*. V. TĪ. n. 8.

TĪpĪá [c. d. tĪ, py, y á, torcer], *Apretar lo cocido, y sacarlo dexando el caldō*. Ay tĪpĪá hēñō hēñō, *sacarlo assí*.

TĪpiāg, *Cosa quaxada*. Tu guí rĪpiā, *sangre quaxada*. Tuguí tĪpĪá, *quaxóse la sangre*. TĪpiāg cambĪ, *está quaxada la leche*. CambĪ rĪpiāg, *le*

che quaxada-Ndi tīpiāgi, no está quaxada. Ambo ĩpiāg, quaxar (bo : hára).

Tīpiaí, *Idem quod* Tīpiuú, *cieno.*

Tīpibi, *Assiento de licores.* [La tierra.

Tīpicoē, *Hormigueros levantados de*

Tīpií, *Arrojar agua.* Che rīpií, *me asperjo* (ta : tára). Ahīpií, *yo le asperje.*

Tīpiquiré, *Assiento de licores.*

Tīpiratī, *Harina de mandioca rallada, y mollida.* Ambo tīpiratī, *hazer esta harina.*

Tīpýrō [c. d. tī, *gumo, pī, apretar, rō, poner*], *Poner a remojar, hazer sopas, migas, remojas pan, etc.* Mbuyapé ay tīpirō caguū pīpé, *hazer sopas de vino.* Canguū hai šiandī rehebé ay tīpirō mbuyapé, *hazer gaspachos.* Ay tīpirō, *hazer migas.*

Tīpiti [c. d. tīpi, *centro, tī, blanco*], *Cosa líquida, turbia.* ĩ rīpiti, *rio turbio.* Āmā omboi piti, *la lluvia enturbió el rio.* V. TĪ n. 8.

Tīpitymbó, *Se toma por polucion de la muger, enturbiar el semen, y echarlo.* Cheripitymbó anōhé che yeché gui yepocóca, *tuve polucion voluntaria.* Apocó quinaí rīpitymbó rehé (*dize la India quando toca a otra, y la haze tener polucion*). Che rīpitymbó otīquī, *salioseme el semen.* Chemō ĩpitymbó chemoyarúbo, *hizome tener polucion retozando conmigo.* Che rīpitymbó catú chemé cheri obigāmō, *semine.* Na cheripitymboi, *no semine.*

Tīpiú, *Lo negro de dentro.* Añeipiú ngog, *quitar lo sucio de dentro, confesarse.*

Tīpiuú, *Cieno.* V. TĪ, *agua.* n. 8.

Tique.r, *Hermana mayor* (*dize la muger*). Che rīque (t : gu). Che rīquemé, *mi cuñado, marido de mi hermana mayor.*

Tiqueira, *Hermano mayor* (*dize el varon*). Che rīquē, *mi hermano* (y lo mismo *dize a los hijos mayores de su hermano* (t : gu).

Tiqueiratī, *Cuñada* (*dize el varon a la muger de su hermano mayor*).

Tiquerá, *Guarda, esso nó.* V. Etí.

Tiquī, *Distilar, gotear, y gota.* Otīquī *cheróga, gotease mi casa.* Amanđiquī, *gotear, colar la lluvia.* Amōndiquī, *ladear, hazer gotear, derretir.* Amōndiquiáb, *colar la ropa.* Che raí otīquī, *tuve distilacion.*

Tiquicú [c. d. tī, *caldo, cú, sorbo*]. Ay tīquicú, *sorber* (bo : hára). Ytīquicú rāmō haú, *bevido a sorbos.*

Tirey. m, *Huerfano.* V. TĪ. n. 18.

Tiriri, *Arrastrar.* Atiriri *guiguyibo, bazar arrastrando.* Atiriri *guihóbo, fuy arrastrando.* Ambo tīriri, *arrastrarlo, Ambo tīriri huguai agui herúbo, traerlo arrastrando por la cola.* Ymbo tīriri pira, *arrastrado.* Amōndiriri aó, *correr velo.* Amōndiriri íbá, *correr la mano por la fruta y desgranarla.*

Týrýri, *Idem quod* Quiri. Yá týrýrý, *fruto pequeño.* Aru týrýrý, *traigo poco.* [mi *manta.* (y : o).

Tírú, *Manta de ortigas.* Che tírú, Týriri, *Diminucion.* Ambo týrirý mbaracá, *hazer diminucion en el instrumento tocandolo.* Aporahéi týriri, *cantar con diminuciones.*

1 Titi, l. Tiri, *Chispear.* Otiti *ta-tá endí, l. Otiri, chispear la vela.* Ambo titi, *hazerlu chispear.*

2 Týty, *Dizen en algunas partes los niños, a la carne y pescado.* Týtēbocoi, *les dizen las madres. esso es pescado, etc.*

3 Titi, *Temblor.* Che titi, *yo tiemblo* (y : o). Chepia titi, *dame latidos el coraçon.* Ambopia titi, *espantarle.* Chembo pia titi, *me espanto.* Chemōacāng titi, *dame latidos la cabeça.* Cherete titi, *etc.* Che pia titi *tecó mārāngatú recháca, maravillome de ver el buen ser, l. Añembo pia titi tecó mārāngatú recháca.*

4 Titi, *Admiracion, Ah; Titi ahé*

amÿrĩ, *ah! pobre de fulano* Tĩtĩ che guimã nõmõrã! *ah! que he de morir!* Tĩtĩ ahẽ teĩ oũbo raẽ! *miren con lo que viene!* Tĩtĩmbae mirĩ herũbo raẽ! *ah! que poco trae!*

Tĩtĩ, *Tembler.* V. Tĩtĩ.

Tÿtũ, *Sucio de cosa de miel, o cosa pegajosa.* Che yuru ÿtũ, *tengo la boca sucia.* Acotÿtũ, *ropa suzia.* Cũnũmĩ tĩtũ, *muchacho sucio.*

To, *Dizen quando dan matraca* Totó.

Tobá, *Rostro, cara, haz.* Cherobá, *mi rostro* (h : gu). Tobá aÿbĩ, *feo rostro.* Che robá aÿbĩ, *soy feo assi.* Añẽ mbo obá aÿbĩ, *hazerse feo.*

Tobá amã, *Circulo.* Ahobá amã, *l.* Ahobá ĩbĩ amã, *hazer circulo, y cortar a la redonda.* Ahobá ĩbĩ amã hostia yquÿtĩmõ, *l.* Ayquÿtĩ hostia hoba ĩbĩ amãna, *cercenar hostias.*

Ehobá equĩ tatá, *Apartar los tizones s. lo encendido dellos.*

Tobá apiá, *Pecas, manchas del rostro.* Cherobá apiá, *tengo pecas, etc.*

Tobábo, *Por el rostro.* Hobábo aquã, *passé por enfrente dél.* Cherobábo oquã, *passó por enfrente de mi.* Tã robábo aquã, *passé por enfrente del pueblo.* Nderog robábo aquã, *passé por enfrente de tu casa.*

Hobábo aquã abá ñeẽngãrĩ, *Algo sé de la lengua.* Hobabo ndaquãbi mãrãyé rehẽ, *no sé lo que dixo.* Nde ñeẽngãba rehẽ nda hobabo rũgũãĩ aquã, *no entiendo tus refranes.* Nda quãbi hombiapó robábo, *no sé su proceder.*

Tobaboyá [c. d. tobá, y bo, supino, y ya, pegar], *Rostro buelto.* Cherobá boyá guicarũbo, *bolter el rostro para comer a escondidas.* Ayeobaboyá guicaruãbo, *idem.* Añẽmbo obá boyá guitÿãmõ, *bolter la cara de verguença.* Ahobaboya ñaẽmbẽ, *bolvi el plato boca abaxo.* Ehobáboyá tatá, *poner los tizonẽs enfrente unos de otros.* Nde robaboyá boyá mbae teÿrõ rehẽ, *mucho desollinas con la vista.*

Tũpã oyeobá boyá angaipãbac agui oye guarũbo, *Dios buelve el rostro, de los pecadores, teniendo asco.* Amboieoba boyã, *hazer le bolter el rostro.*

Tobaboyũ, *Rostro encendido, avergonçado.* Cherobaboyũ, *estoy avergonçado.* Chembo obaboyũquaraçĩ, *el Sol me ha encendido el rostro.* Chembo obaboyu cheacãpa, *avergonçóme riñendome: lo mismo que Chemotĩ.*

Tobabũ, *Rostro grueso.* Cherobabũ, *engordo.* Añẽ mbo obabũ, *voy engordando.* Hobabũ yapepõ, *rebosa la olla.* Ambo obabu yapepõ, *hazer rebosar la olla.*

Tobá catupĩrĩ, *Rostro hermoso.* Chero bá catupĩrĩ, *soy hermoso de rostro.* Ambo obá catupĩrĩ, *hermosearle el rostro.*

Tobaçá, *Rostro atravesado.* Ahobaçá, *bendezirle.* Ehobaçá cheraĩ, *dizen quando piden un Evangelio al enfermo.* Ahobaçá tembiũ, *bendezir la comida.* Ahobaçá yquĩtĩmõ, *cortarte la cara.* ĩ robaçapĩ, *agua bendita.* Ñandĩ robaçapĩ, *Oleo santo.*

Tobaçã, *Rostro encendido.* Chero baçã guiũe moyã rõmõ, *estoy encendido de enojo.* Chembo obaçã tata pĩtũ, *el calor del fuego me ha encendido.* Hobaçã tatã pÿĩ, *estãn las brasas encendidas.* Tataĩ nda hobaçãĩ, *los tizones no estan encendidos.* Co yepeã ndahobaçãbae rũgũãĩ, *esta leña no hazẽ brasa.* Ambo obaçã tataĩ, *alegrar los tizones.*

Tobag, *Rostro buelto.* Ayerobag ychugui, *bolvile el rostro.* Amboyerobãg, *hazerle bolter el rostro.* Ayerobãg hecẽ, *l.* Ychupẽ, *bolter el rostro ázia él.*

Tobaĩ, *Enfrente.* Chero baĩ, *enfrente de mi.* Hobaĩ: gu. Amboobaĩ, *hazerle estar enfrente.* Chemboobaĩ, *hazeme estar enfrente.* Chemõyngõ guobaĩ, *pusome enfrente de si.*

Tobaĩ há, *rostro buelto házia arriba.* Chero baĩbã, *buelto el rostro arriba.* Ambo obaĩbã, *bolter lo de aba-*

zo arriba. Hobaibábo hecõny, está buelto házia arriba.

Tobaichuã. r. *Rostro enfrente, competir.* Tobaí guãra, *idem.* Cherobaychuã, *el que está enfrente de mi.* Cherog robay ahërõga rĩnĩ, *su casa está enfrente de la mia.* Cherobaychuãra, *el contrario, s. que está enfrente de mi.* Ambo obay chuã, *ponerlo enfrente.* Amboyobaychuã, *poner uno enfrente de otro.* Añẽmbo yeobaychuã hecẽ, *pongome enfrente del.* Nacherobaychoãri, *notengo contrario, competidor, o quien esté enfrente de mi.* Oyoobaicatú huĩ pepó, *ambas plumas tiene la flecha.* Ahobaichuã, *soyle competidor.* Tobaichuãra, *competidor.*

Tobaichuarũ, *Competir, ponerse enfrente.* Ahobaychuarũ, *hagomele adversario.* Ahobaychuarũ yñãngaipá pipé, *ayúdole a pecar.* Che ro baychuarũ tecó mārãngatú pipé, *imitame en la virtud.* Ahobajchuarũ, *tengo competencia con él.*

Tobaitỹ, *Las narizes enfrente.* Cherobaytũ, *me encontró.* Ahobaytũ, *le encontró.* Na hobaytĩmỹ, *nole encontró.* Oroño obaytũ, *nos encontramos.*

Tobayã, *Superficie abierta.* Guãrá ytoyayã rãmõ, *empieça a tener pluma el pollo.* Ndeĩ otobayãbo ragẽ, *aun no tiene pluma.*

Tobaya, *El que está enfrente, cuñado.* Cherobayã, *mi cuñado* (h : gu). Añẽmboobayã, *hagome su cuñado.* Ahobayã, *contrariar, serle contrario.* Tobayãra, *competidor.*

Toba yerã, *Rostro sereno.* Ambooba yerã ahẽ ymboorĩbo, *serenẽle el rostro mostrandome alegre.* Nacherobã yerãbi rangẽ ndẽbe, *ando todavia con enojo contra ti.* Nacherobayerãbi che quẽragui, *estoy todavia con el rostro adormecido.* Cherobã yera catú cheñẽmoÿrõ quabirẽ. Cheroba yerãrãmõ, *yame he desenojado.* Tobãporã huberocó yerã, *benigno.*

Tobayũ, *Rostro amarillo.* Cherobayũ, *estoy amarillo y medroso.* Añẽmbo obayũ yecoacũ agui, *de ayunar tengo el rostro amarillo.*

Tobã mẽgũã, *Gesto.* Che roba mẽgũã, *hago gestos.* Anẽmbo oba mẽgũã, *idem.* Hobã mẽgũã chẽbe, *hizome gestos.*

Toba mĩ, *Rostro escondido.* Ayeobã mĩ guitecõbo, *ando avergonçado.* Ayeobamỹ guitỹãmõ, *escondo la cara de vergüenza.*

Toba paĩ, *Cabello que cuelga por la frente.* Añẽmbo etoba paĩ, *dexome crecer assi el cabello, coleta.*

Tobapẽ, *Mexillas.* Oñẽmbo etobapẽ pỹtã, *afeitarse los carrillos.* Añẽmbo etobapẽ pỹrãng, *idem.*

Tobãpe, *En el rostro.* Açerobapeĩ racó epe açe recó haguepĩpẽ, *l. Açerocó ñẽmĩ hagueĩ racó omboy chũ açerobãpeteĩ, zaherir.*

Tobapecãng, *Los huessos de las mexillas.* Cheretobapecãng, *los huessos de mis mexillas* (h : gu).

Tobapĩ, *El principio del rostro, o cara de la cosa, haz, superficie.* Ayacã róba pipé amõĩ, *puselo sobre lo demas que está en el cesto.* Hobapĩ rupĩ ahechag, *vilo por encima, por la abertura, o resquicio.* Hobapĩ guĩ rupĩ amãẽ, *miré por debaxo.* Toba pipé amoĩ, *puselo por encima.* Hobapĩ guãra anõhẽ, *sagué lo de encima.* Hobapĩ peguãra ñõ aiquaã quatiã mõngetãbo, *aunque leo en el libro, no sé lo que dize.* Evangelio ñcẽ robapĩ peguã, *lo literal del Evangelio.*

Tobã pipĩ, *Juntar las caras.* Cheroba pĩ pigĩ oũbo, *encontrome.* Ahobã pipĩ guihõbo, *encontréle.*

Tobapĩbo, *Boca abaxo.* Obapĩbo aycó, *estoy boca abaxo.* Hobapĩbo amoĩ, *puselo boca abaxo.* Hobapĩbo oãbo añã rõtãmẽ abã: obapĩbo tuĩ apĩreỹmã ne, *siempre estaran boca abaxo los que assi cayeren en el infierno.*

Tobapĩpó, *Colmo*. Ahobapĩpó, *colmar*. Ambooba pĩpó, *idem*. Cherobá pĩpórãmô arecó, *tengolo delante de mí*. Oreamô tareỹmbára robapĩpó rãmô oroycó, *estamos en frontera de enemigos*.

Ahobapĩog, *Arrasar lo colmado*, l. Ambo obapĩ yará. Ahobapĩ yrĩmô, *añadir en la boca de la cosa*. Ahobapĩrũ, *poner en la boca assi*.

Cheroba pĩçẽ, *Assoméme*. Hobapĩcẽ yaci, *assoma la Luna*. Hobapĩcẽ temỹtĩmã, *sale ya lo sembrado*. Ambo obapĩcẽ chepó, *assomar la mano*. Heté ohobapĩcẽ, *assomo el cuerpo*. Gueté ombooba pĩcẽ, *assomo su cuerpo*.

Hobapĩ raço yãba, *Cobertera*. Hobapĩ tỹmbãba, *tapadera*. Ahobapĩtỹ, *tapar*. Ahobapĩrahoĩ, *cubrir*. Ahoba pĩtỹmboĩ, *destapar*. Ahoba pĩ tỹmbã bog, *destapar*. Ahoba pĩra çoyã mboĩ, *idem*.

Toba pỹtĩ, l. Hoba pỹtỹ rá, *desatar*. Ahobapĩçog, *apretar la boca para que quepa mas*. Ahoba pĩpĩ, *apretar con la mano*. Ī robapĩhó, *mengua el río*. Ahoba pĩ nõng, *llenar, poner en la boca*. Ahobapĩ y moĩnỹhẽmô, *rehençhir*. Ahoba pĩ echag, *mirar por de dentro de la cosa, seminare extra vas*. V. Tai. r, *hijo*.

Ībĩcotĩ guacãng ombó obá pĩ guabira, *Las ramas del guabira se caen de cargadas*, l. Oguero yeaybĩ guobapĩ oĩbã arĩ.

Hoba pĩtuĩ, *Rebosa*. Ambo oba pĩtuĩ, *hago que rebose*.

Ahoba pĩa, *Arrasar lo colmado*. Nda hobapĩari, *no le he arrasado*.

Tobapĩũ, *La boca de la postema donde parece mas madura, etc.*, o el pique quando muestra su boquilla. Hobapĩunĩ oĩnã, *aparece lo negro*. Hoba pĩũni tũng, *parece la nigua*.

Tobapó, *Assomar*. Cherobapó, *assomo*. Hobapo rau, *quiere assomar*.

Toba pohãng, *Afeitte de rostro*. Cheroba pohãng, *afeitome el rostro*. Ayeobá pohãñõ, *idem*. Ahoba pohãñõ, *afeitarle*. Ambo oba pohãñõ, *hazer que se afeitte*.

Tobá pucá, *Rostro risueño*. Oĩẽmbo obá pucateĩ, ypiapỹtũ yẽpẽ, *muestra el rostro alegre, aunque trae triste el coraçon*.

Tobaquaré, *Rostro hoyoso*. Chembo obaquaré mbirúa, *las viruelas me han dexado hoyoso el rostro*. Mbirúa porara eỹ ndahoba quareĩ, *los que no han padecido viruelas, no tienen hoyos en el rostro*.

Tobá raãngá, *Mascara*. Aĩẽmboobá raãngarũ, *ponerse mascara*. Tobá raãngãba rĩ aĩẽmboťẽ, l. Aĩẽmô obá raãngãba, *enmascararse*. Tobá raãngá rerequãra, l. Toba raãngá pĩpẽ oĩẽmbo tẽbae, *enmascarado*. Aĩẽmboobá tỹ pecẽ, *ponerse blanco la mitad del rostro*. Ayeobá pỹtã peçẽ, *ponerse la mitad colorada del rostro*.

Toba tỹmbá, *Rostro todo blanco*. Cheroba tỹmbá quĩhĩ yeagui, *heme demudado de miedo*. Morandubaĩ chemô oba tỹmbá, *las malas nuevas me han hecho demudar*.

Anguá robá rãmĩ, *Del tamaño de la boca del mortero*. Yapepó robá rãmĩ, *de la manera que es la boca de la olla*. Guaracapá robá rãmĩ, *del circulo de una rodela*. Quaraçĩrobá amã rãmĩ, *como el circulo del Sol*. Cherobarĩ yepẽ aypeá guĩhóbo, *con el rostro fuy apartando breñas*. Ayeçarecó hobarĩ, *acuerdome de sus facciones*.

Tobaĩ, *Enfrente*.

Tobaya, *Cuñado*.

Tobapĩog, *Quitar colmo*.

Tobaque [c. d. toba, rostro, y que, aqui], *En presencia, delante*. Cherobaque, *en mi presencia* (h: gu). Cherobaque che angao, *en mi presencia mormuró de mí*. Hobaque aỹ guĩãma, *estoy en pié en su presencia*. Ībĩrayya

raçú robaque araha, *puselo ante la justicia*. Guobaque oguerecó, *tienelo junto a si*.

Tobatí, *Barro blanco*.

Tobê (imperativo), *Dexa, y dexad*.

Tobeyepe, *dexalo assi*.

1 Tobí, *Un pececillo*.

2 Tobí, *Mojado*. Cherobí, *estoy mojado*. Âmá chemboobí, *la lluvia me ha mojado*. Í çapí rehé cherobí, *el sereno me ha mojado*. Añẽmbo obí, *yo me mojé*. Amboobí cheaó, *mojo mi ropa*. Cheapí hobí, *tengo la cabeza mojada*. Cherobí potarey rãmô añẽmí, *escondime por no mojarme*. Guobírãmô oycbí, *bolviose por estar mojado*. Che mbo apirobí âmá, *mojóme la cabeza la lluvia*.

3 Tobí, *Azul, y verde, y está azul*. Hobí tẽmýtĩmã, *verdeguea lo sembrado*. Hobí ãmã, *ya verdeguea*. Hobí catú eté tecó mârãngatú, *florece la virtud*. Amboobí, *teñir de azul, o verde*. Caa obí, *añil*. Para riobí, *el agua de la mar*. Íbagobí, *azul celeste*.

4 Tobí, *Puntiagudo*. Chopí obí, *mi pié puntiagudo*. Amboagua obí, *aguzar la punta*. Hobí hobí, *está puntiagudo*.

Tocai, *Corral* (h: gu). Mbaea rocai, *corral de bacas*. Cherocai, *dize el cazador al cerco que haze para no, ser sentido de la caça, y el andamio que haze para enlaçar aves*.

Tog, *Admiracion*. Tog guiconó, *mire con lo que viene, l. Tog guiconorã*.

Tomí, *Polvo de la harina* (y: o). Mbaetomí, *cosa pulverulosa*. Amô tomí, *hazer polvo*. Nãñẽmô tomí mba ñande mãnõrãmõne, *nos bolveremos en polvo*.

Tôðçã, *Sufrimiento*. Cheroðçã, *me sufren* (h: gu). Aroðçã, *yo le sufro* (ngã: ngãrã). Cheroðçãmba, *acabase-me el sufrimiento*. Cũnũmí na hoðça-ãngy, *los niños no tienen sufrimiento*. Che mô mârã haguêra arôðçã, *hele sufrido las afrentas que me ha hecho*.

Túpã poro mô mârãndeté oguerôðç aracaé, *Dios sufrio muy grandes afrentas*. Eroðçã que Túpã rêhé, *sufrelo por amor de Dios*. Poro guerô ðçã hára, *el que sufré mucho, o tiene mucha paciencia*. Tô ðçã ngãri añẽmõndẽ, *l. Añẽmõçaẽnã tððçã rehé, l. Mbae piã cábãmô tððçã ngã arecó, estoy armado paciencia*. Che piã ððçãngatú, *soy sufrido en trabajos, y callado, etc*. Mbaerêroðçã, *paciencia*. Cheroðçãmbã guitecôbo, *heperdido la paciencia*. Chapicó arôðçã herecôbo, *veis aqui que le estoy sufriendo*. Na herôðçãngapĩra rũgũãĩ añã rêtãmẽ guãra recó ací, *no son sufribles las penas del infierno*. Chemôðçãmbã, *l. Cheroðçã mô-ẽmĩreỹmĩ omboyarog che hegui, hazeme perder la paciencia*. Guôðçãnguerarí Túpã niñãnderereco mẽgũãĩ, *Dios nos sufre con paciencia*. Ndiyuruððçãngy Perú, *no guarda Pedro secreto*. Che yurú ððçãngatú, *yo guardo secreto*. Cheroðçãnguerarí nainũpaucári, *paciencia he tenido en no averle açotado*.

Topá. r, *Perdido*. Cheropá' *perdimme* (h: gu). Cheroopá caarupí, *perdimme en el monte*. Cheropá guĩfeẽngã, *perderse en el razonamiento*. Cheropá ropá guí tecôbo, *ando perdido*. Che recó opá oparí guitecôbo, *traygo una vida perdida*. Amboopá, *hazer que se pierda*. Añẽmbooparí, *perderse en lo que dize, o por el monte*. Hopariçe ahẽ, *es amigo de perderse*. Hopá oicó, *está perdido*. Cheropegui tiãmô, *quedar corrido, confundido*. Amboopá ymô tiãmô, *hazerle quedar confuso corrido*.

Topatí, *Atar la hamaca*. Ahopatí, *atole la hamaca* (mô: ngãra: hára). Cheroopatý epé, *atame la hamaca*. Guopatĩrãmô oñẽñõ, *luego que le ataron la hamaca, se echó, se acostó*. Na hopatýhábi, *no se ha atado la hamaca*. Nopatí, *es lo mismo, aunque difieren, que la H, de Hopatí es relativo, y*



*este es absoluto. Con el reciproco, Yo, atar las dos estremidades de la hamaca. Añôpaty chébe, atomemi hamaca. Añôpaty ychupé, atole a él la hamaca (mô: hára), y si se pone hamaca, se quita el Pa. Añotí cheque há, ato mi hamaca. Nañôpaty ycó, no he atado la hamaca. Na ñôpaty mbíbi, no ay palos en que atar la hamaca. Ñopatymbi catú, ay en que atar hamacas. Nopatymbi piú, blandeanse los palos de la hamaca.*

*Topé, Parpado de los ojos, vaynas de legumbres. Cheropé, mis parpados (h: gu). Cheropéá, mis pestañas. Cheropépi, el cuero de los parpados. Cheropébi pebí, pestañear, l. Cheropépi pepí, idem. Cheropépi mýmýi, palpar los parpados. Cherope rirí, l. Cherope cicií, idem. Cherope pirátái, estoy soñoliento. Cherope híi, tengo sueño. Topehíi ucú, modorra. Topepi rurú, ojeras. Topepi tángai, l. Topéqúa, soñoliento. Tope ú, lagañas. Añeopeumbog, quitarselas.*

*Cúmândá ropé, Frisoles con vainas. Cúmândá ropéqui, frisoles con vainas tiernas. Ahoperúpá cúmândá, quebrar frisoles. Hopeí pirámô, ya echan vainas. Hope piriri, abrirselas vainas. Acherope híi poarí, l. poboi, dexar el sueño, vencer el sueño.*

*Topeá, Pestañas. V. Topé.*

*Topebu, Ahito, indigestion, leudar pan, idem quod Apebú. Hopebu: cherembiu. Che ropebú, estoy ahito. Añembo opebú.*

*Topehíi, Sueño. V. Topé.*

*Topítá, Cuento, testero, extremo, coyuntura de huesos, etc. Cará mé-guá ropítá, los testers de la caza. Tayaçú tý ropítá, trompa de puerco. Ígá ropítá, popa de canoa. Og ropítá, culata de casa. Hopítá ribé aycó, royle a los alcances. Mýmucú ropítá, cuento de lanza. Ñaëmbé ropítá, suelo del plato. Che cangué ropítá na*

*tátái, no tengo fuerza en las coyunturas. Cangué ropítá cuérupi amôndog, cortar por la coyuntura.*

*Toquécý, cercar (mô: ngára). Che roquecý, me cercan (h: gu). Ahoquecý hembiaporá ychupé, estorvarle, impedirle. Ahembiaporá oquecý, idem. Ahoquecý mëndára, estorvar el casamiento. Ndaoquecý mbábi ahé mëndára, su casamiento no tuvo impedimento. Ndoyhúbi ymëndá roquecý mbába amô, no se halló impedimento.*

*Toqui, Broton, retoño. Hoqui, está brotado, y su broton, y tiene broton (gu). Mbaé roqui rocaí, huerto, l. Mbae roqui rupába, idem. Hoqui íbirá, brotan los arboles. Ahoquírog, quitar renuevos. Hecoay ímândéra hoqui, ha buelto a su mala vida.*

*Tôré, Cosa discorde, voz desentonada, cosa tuerta. Cheñéê tôré, soy desentonado. Cheañó cheñéê tôré poraheí tá paúimé, yo solo entre los cantores soy discorde. Íbirá tôré, palo tuerto. Añemboecó tôré guitecobo, desdigo en mi proceder, o vivir, de los demas. Poraheí eíi paúimé petey ñô aubé yñéê tôré râmô, poraheípa omboái, una voz sola desentonada que aya en la musica, la echa a perder toda. Hecó torébaé abá mârângatú paúimé oycóbo petey yepé aubé, opa catú ymômbochíni, aunque no aya mas que uno malo entre buenos, los echa a perder.*

*Tori. b, Alegria. Cherori. b, yo me alegre (h: gu). Toríba apírey, gozo eterno. Toríbaí, grande alegría. Toríbeté, grande y verdadera alegría. Toríribeté hápe, muy alegremente. Toríbeté apírey rerequára, bienaventurado. Toríteí, vana alegría. Cherori beté má! ah! como me alegre! Cherori pig, acabóse mi alegría. Opa cherori, l. Cheroripab. Atoríbereco, tengo alegría. Amboorí, alegrar, dar gusto*

*ser complice, ayudarle en sus intentos. Añembo orí, alegrarse. Nambo oríbí cherapichára yñangaypárâmô, no fuy su complice. Oñômboorí pápe oyapó, hizieronlo con gusto, ayudaronse. Oroñombo orí, enfervorizamonos ad invicem. Cherorí autêicherecó aú mômbeuguâbo, vanagloriarse. Oñomboorí yyucá hâguâmâ, aunaronse para matarlo. Oñômboorí pára, complicés. Chemboorítei che angaypá, tuve complacencia del pecado. Cherorí guitecóbo, ando alegre. Heco orí, alegre de condicion, l. Horí horí becó. Cherorí ycô guýtênâ, ando alegre. Cherorí pápe, alegremente. Abá orí porabiquirâmô, l. Porabiquihápe, alegre en el trabajo. Môrândú orí, alegres nuevas. Cûnûmíhorí horíbí, alegrito niño. Toríba acígí, menguados deleites. Toríba nachemôânâmí, alegrissimo estoy. Che pepô pepô cheroribâmô, bailo, o salto de plazer. Ambo orí itá, repicar las campanas.*

*Torôró, Chorro (y: o). Otôrôró, chorrea. Otorôró che ríai cherí, corre-me el sudor. Atorôró guitecóbo, voy-me de camaras. Atorôró guiñemoýrômô, estoy muy enojado. Añembo torôró teiangaypába gui, ando derramado en pecados.*

*Tôtô, Latidos, temblar. Chepiá tô-tô, me late el coraçon.*

*Tôtôí, l. Otôtôí, Interjecion admirantís. Otôtôí pe ahé opochíeté rae-rá! ó que bellaco es!*

*Toú, Interjecion admirantis de cosa grande. Toú ahé yquirá! ó que gordo es! Toú puguý peé peângaypá bete rehé peñangarecó eýmâ! es posible que no hazeis reflexion de la gravedad de vuestros pecados!*

*1 Tu, Ah! admiracion del varon. Tu aguí yetei etê Tûpã upé tequârâmô picó ace rerecôný raé! ah! que bueno es servir a Dios! Tu angaypa-*

*ri tequára pýã mô mbírí oicóbo Tûpã aguí raé! ah! quan lexos estánde Dios los pecadores! Tu he çababog etc picó ahé raé! o que desollinador es fulano en ver! Tu ymârângatú eteypicó ahêrá! ah! que bueno es fulano! Tu yñangaypábeta ere icoraé! o que gran bellaco eres! Tu mandeporechageté catu picó ahê! o que amigo eres de verlo todo! Tu Tûpã mârângatú etey pico raé! ah! que bueno es Dios! Tu poro môpýnî etei picó co íbirae rá! o que engañoso es este mundo! Tu pôrangeté etey tepiã Tûpã remýmôñanguêra! o quan hermosas son las obras de Dios! Tu nandetey tepiã Tûpã ogracia omêé oyeupe tequara upe raé rá! ah! como Dios comunica su gracia a los que le sirven! Tu Tûpã mârângatú ereicó picó raé! o Dios, y que bueno eres!*

*Tu harí explica mas la admiracion dicha, pero con desden. Tu harí picó nde angaypá! o que malo eres!*

*2 Tû. n, Negro color. Cherú, estoy negro, o prieto (h: gu). Hûhába, negrura. Abahú, hombre negro. Hundaí, muy negro. Amôú, ennegrecer. Amôú cheaó, tiño. mi ropa de negro. Hûndéra, lo negro que fué. Na hûnga tuí, no está bien negro. Hû matá, medio negro. Chepiã hû cheñemoýrômô, tengo el coraçon negro de enojo. Añemô píã hû guitecóbo, ando perdido de enojo. Hûmbará, l. Hûpára, manchado de negro. Ypi ñnî, lo negro de la nigua, o tumor. Chepiçápé ñnî, lo negro de la uña del pié. Chepoapo ñnî ayooç, cortar lo negro de las uñas.*

*3 Tu. g, Pavesa, ceniza, chamusquina. Tatapýi ruguê, ceniza de brasas. Tatacndî, ruguêra, pavesa de vela. Tatacndî ru bocába, despaviladeras. Ahubog, despavilar (ca: cara). Ahúpeyú, soplar las brasas, la pavesa. Cuhugue l. Cuçugue, lo quemado de los*

campos. Tata p̄yī guguērī oīnā oycobe pucú, *las brasas se conservan mucho en su ceniza.* Chemohū huguēra, *hame ennegrecido la ceniza de los campos.* Acučú bondī, *l. Acuhu bondī, abrazar los campos.*

4 Tu. r, *Venir, y ir.* V. Yu. n. 2.

5 Tu. b, *Huevo de pescado.* Pirá rú. Gu omboa pirá, *l. Oyeu mōmbó pirá, desovar.* Ndey pirá gu mboabo, *l. Ndeī oyeú mboarāngē, tiene dos reciprocos, y dos relativos.* Nda túbī, *l. Ndahúbī pirá, no tienen huevos los pezes.*

6 Tu, *Golpe.* Chembotú, *lo mismo que Chembo ĩapú, me aporreó.* Ambotú, *yo le aporreó (bo:hára).* Ambotú ĩbīçoca, *pisar tapias.* Chembotú tū chererecobo, *diome muchos porraços.* Cheacānūndú, *me dá porraços la cabeça.* Y tomase por tener calentura. Ītú, *el salto.* Ītuguaçu, *salto grande.*

7 Tu. b, *Padre.* Cherúba, *mi padre.* Tūba, *ejus pater.* Gú, *suus.* Na cherúbī, *no tengo padre.* Na cherúba rūgūāī, *no es mi padre.* Tubangá, *padraastro, y padrino.* Tubeté, *verdadero padre.* Tubỹmbaé, *sin padre.* Cherúbāmō arecú, *tengolo por padre.* Cherúbāmō oycoboc, *l. Cheru oycó ya bérāmō oycóbo chembo araquaa, como mi padre que es, me corrije.* Cherúbabī hápe oycó, *no parece a mi padre.* Nānderu bīpī, *nuestro primer padre Adam.* Amboubê, *doyle otro padre, no le conozco por hijo.* Na chererecói gúbāmō, *no me tiene por padre.* Che rúyaog Perú, *Pedro es mi pariente cercano.* Gubāngárāmō ñōtē chererecú, *tieneme por padraastro.* Tú bāmō yepe ché, *hae ae gúbāmō na cherereco potári, aunque soy su padre, no me tiene por tal.* Hupi catú Tūpā ñānderúbāmō yarecú, *con razón tenemos a Dios por padre.*

8 Tu. b, *La aveja maestra.*

9 Tu. b, *Estar, dexar.* Cherub, *yo*

*estoy.* Nderub, *estás.* Tub, *está (t:h:gu).* Cherúbāmō, *estando yo.* Túbāmō ara háne, *l. Húbāmō.* Gúbāmō omāñō, *estando se murio.* Ghe omōngeta cherúbāmō, omāñō, *estandole yo hablando, se murio.* Āngbae tubí ndicatuí, *no es bueno que queden estas cosas.* Chembo ubí guo pe, *dexóme en su casa.* Ahé chemōngeta túbāmō amatirí hoá, *estandome hablando, cayó un rayo.* Quie che'rúbā mō bé aypó, *aun estando yo aquí sucedio esso.* Cherubiré catú aypó, *esso fue, o sucedio despues que yo estuve.* Na cherúbāmō guararūgūāī aypó, *no es esso del tiempo en que yo estuve.* Na cherubibeī acoi pe, *no estuve entonces.*

Tu. b, *Mojado.* V. Tobí. n. 2.

Tubangá, *Padraastro, padrino.*

Tuā, *Cohollos, tallos, palmitos.* Ība pītā uā, *palmito.* Tayao rūā, *cogollo de coles.* Hūā atā, *tallos duros.* Huā quí, *l. Huāngī, tiernos.* Na hūā bae rūgūāī aypó, *esso no tiene tallos.* Huangī anohē y tayarehebé, *saque su palmito, y el pié dél.* Guāngaribé ĩba pītāngī ocaī, *quemose la palma con su palmito.* Caa ambīquī cē, *echar cohollos los arboles.* V. Caa.

Tubatī, *Madrastra.* Cherubatī, *mi madrastra.*

Tubí, *Estar.* V. Tú. n. 9.

1 Tubí [c. d. hu, *ceniza, y ĩ, quitar*], *Quitar la chamuscado, ceniza pegada a la cosa.* Ahúbī, *yo quito lo chamuscado.* Ahubó, *idem.* Ndeī hubíbo rāngē, *aun no se ha quitado la chamusquina.*

2 Tubí. r, *Polvo, ceniza, y ceniciento, y blanco.* Ytubí eté checotí, *está lleno de polvo mi aposento.* Ndi tubí bīri, *no tiene polvo (y:o).* Tubĩrāmā mēmēne ñāndé, *todos nos hemos de bolver en polvo.* Tembiú ytubí, *está deshecha la comida de cocida.* Ytubí aī mēmē ĩbī rēmỹmēēngá ñāndébe, *todo es polvo lo que nos dá el mundo.*

İbırá tubı, *palo carcomido, o carcoma de palo. Ytubı catú İbırá, está el palo comido de broma. Eru İbıra ytu bı catúbac toyepotáte tátá, trae palos secos para que emprenda el fuego. Aotubı, ropa cenicienta, desecha, rota. Noymēi ypıtubı rēri amō, no ha quedado cosa. Ypıtubı rēry amō yepé ndipóri cheñēmōyırō, no me ha quedado rastro de enejo. Añēmōndubı, llenarse de polvo. Añēmō tubı, idem, y volverse en polvo. Chepıtubı quitecōbo, ando lleno de polvo. Oñēmbo tubıbac rāmā mēmē ñandē, hemonos de volver en polvo, l. Ytubı rāmō oy-cobae rāmā ñandē. Aytubı rog, sacudir el polvo. Ytubırocába, plumero, y escobilla. Ay pıtu bıropá hera hábo, llevarlo todo, barrerlo.*

Tubı. r, *Dizen todos al tío hermano de su padre. Chorubı, mi tío (tu:gu).*

Tubıchá. b, *Grande en calidad, y cantidad. Cherubıchá, soy grande de cuerpo, y soy casi que principal. Cherubıchá yepé eunūmı rāmō cherērecó, aunque soy grande me tiene por niño. Amboubıchá, engrandecer en honra, y aumentar la cosa. Añēmbo ubıchateı, me ensobervezco, engrandezco. Cherubıchá, mi superior. Chehubıchá, yo soy su superior. Na cherubıchábi, no tengo superior. Tubıchabeté, Rey, Emperador. Tubıchabeté raı, Príncipe. Tubıchá beté rembırecó, Reyna. Tubıchabeté raırá, el nacimiento del Príncipe. Tubıchá bıchá mbae quie haé aurae, entendı que avia por acá abundancia.*

Tubıró, *Sacudir. V. Tubı. 2.*

Tubuñēē, *Silvo. V. Tıbuñēē.*

Tūcā, *Paxaro conocido. Tūcāndá, plumas deste paxaro. Tūcā yú, este paxaro amarillo. Tūcā tınguē, el pico. Na guaı teé rıguāı tūcā ombō İapı, dize el que es reñido, zahiriendo al que le riñe.*

Tucú. r, *Langosta, y cosa semejante.*

Tucú, *Admiracion. Tucú ymārāngatú rae! o que bueno es!*

Tucúynō [*c. d. tu, admiracion, cui, demonstrativo, y nõ, tambien*], *El, o otra vez. Ourı tucuí nõ, mirenlo como buelve otra vez. Oñēēngı tucuí nõ, miren qual está allá aquel hablando.*

Tucūmbaı, *Palma de que hazen flechas. Tūcūmbaı tı, palmares destas palmas.*

Tucūmbó, *Cuerda, sogá. Tucūmbó capıy agui yyapo pıréra, sogá de esparto, etc., similia. Guēmbé pi tucūmbó, l. Tucūmbó guēmbé pi rehe guára, cuerda de cascara de guembe. Mbae pi tucūmbó, cuerda de cuero. Tucūmbó po guaçu, cuerda gruessa. Tucūmbó pomıñı, l. poı, delgada. Tucūmbó quıytá, ñudo de cuerda, o cuerda con ñudos. Amōpoquıytá quıytá tucūmbó che angaypá rehé che maēnduá hāgūāmā, acordarse de los pecados por ñudos de cuerda. Tucūmbó quıytá rehé aıpapá, l. Amō poquıytá ypapábo, contar por ñudos.*

Tugúa, *Assiento, culata, popa, testero por dedentro. İgá rugúa, popa de canoa por encima. Cara mēgūa ruguá, el testero de la cara por dedentro. Yapepó ruguá pog, quebróse el assiento de la olla. Yapepó ruguá mbopog, quebróse el assiento de la olla, quité el assiento a la olla. Yapepó ruguá ocúé, menease el assiento de la olla, l. Huguá cātá, idem. Huguapé, su assiento chato por dedentro. Haguá pe mbae rui, en la popa están las cosas, y en el assiento de sa cara. Guguá pe mbae oguerecó İgára, en su popa tiene las cosas la canoa. E hugua upı yapepó, levanta la olla por el assiento. Che rugua peı mbae nıngarı, poco he comido, no he quedado satisfecho.*

Tuguai, *Cola. Huguai, su cola. Gu, reciproco. Huguai aci, rabon. Huguai-cı, descolado. Huguai apı, cortada*

cola. Huguai arí añap̄yī, *atar a la cola*. Ambouguai, *hazerle tener cola*. Ambouguai apī, *cortarle la cola*. Tayaçú ruguai cārē noñẽmboibi, *la cola del puerco no se endereza*. Gu guaipe oguenoī, *tiene lo en su cola*. Guguai cabayu ombobabá mberus mboyeoita, *los cavallos con sus colas echan las moscas*. Ī ruguai, *la canal que haze la corriente*. Huguai tai haquī eueri, *lleva muchos hijos tras si*. Cheruguai chéremynguai rerecobo, *ando acompañado de criados*. Cheruguai arí, *estoy desmasalado*. Chembo uguai arí Quaracī, *tieneme amodorrido el Sol*. Huguai á ahẽ am̄yī, *está descaecido*. Nde ruguai yu, *calientas mucho la silla*. Nde ruguai yī, *no te comides levantandote*. Huguá huguai etēi ocaque guábo, *va una larga rínglera*.

Tuguī, *Sangre*. Cheruguī, *mi sangre* (y la muger dice esto quando tiene su regla) (h:gu). Tuguī aī amboú chetī rāmō, *orinarsangre*. Tuguī quī, *sangre lluvia*. Tuguī pochī, *menstruo*. Che ruguī pochī (*dize la muger*), *tengo mi menstruo*. Añembouguī, *ensangrentarse*. A huguicá, *hazer saltar la sangre*. Ambouguī p̄yrá cheai, *ensangrentar la llaga*.

Tuī, *Rebosar*. Otuí yapepó, *rebosa la llaga*. Otuí cherorī che hegui, *l. A tuī cherorība aguī, reboso de contento*. Ambotuī, *l. Amõnduī, hazer rebosar*. Ambotuī og, *quitar lo que rebosa*. Ambotuī p, *hazer que cesse*. Otuí herúbo, *trae mucho*. Otuí mbíá oúbo, *viene mucha gente*.

Tūī, *Papagayo chico*.

Tuya, *Vejez*. Tuyabae, *el viejo*. Tuyabae cáca, *el que se acerca a viejo*. Chetuyabacī, *soy ya vejecito*. Chetporabiquī hague che cūnūmbuçu rāmō che recó rehé; aycobé che tuyabae pipé, *en la vejez gozo de los trabajos de la mocedad*. Añẽmbo tuya,

*hagome viejo*. Oñẽmbo tuyabae añãngã ñãnderãngápe, *hase envejecido el demonio tentandonos*. Che tuyabaepe, *l. pipé, en mi vejez*. Ndereba hẽmbice nde tuyabaé upéne, *no llegarás a viejo*. Tuya purúrūpī, *l. Tuya yuguera, l. Tuya cãngirī, l. quymī, viejo podrido*. Chemō aỹbī che tuyabae, *l. Tuyabae remy moaỹbiche, estoy consumido de vejez*.

Tuiaog gúe [c. d. tu, padre, y yaóg, division], *Pariente*. Che tuyaog gue, *mi pariente*. Che tuyaoguẽ ucuī, *aquel es mi pariente*.

Tuyú, *Lodo, barro, cosa podrida, deshecha de cocida*. Tuyu çũcũ, *panzano*. Tuyu mũmũ, *idem*. Tuyu nẽ, *cienaga*. Tuyu t̄y, *barro blanco*. Ytuyu mũmõĩ, *está deshecho lo cocido*. Amõnduyu, *cocerlo hasta que se deshaga*. Ambo piá tuyu, *podrirle el coraçon*. Chembo piá tuyu, *me pudre*. Ytuyu çoó, *está podrida la carne*. Ytuyu cheao, *está podrida mi ropa*. Chembo piatuyu epé, *has podridome el coraçon*.

Tuyúyú, *Pazarote grande*.

1 Tũmbĩ, *Cadera*. Cherũmbĩ, *mis caderas* (h:gu). Che rũmbĩ acĩ, *estoy enfermo de los lomos*. Cherũmbĩ yeã, *estoy quebrado por los lomos*. Añẽũmbĩ yeã, *tengo las caderas quebradas*. Añẽũmbĩ apá, *hazerle agoviar*. Cherũmbĩ yepeá, *hanseme apartado, o abierto las caderas* (*dize la muger parida*). Humbĩábae, *deslomado*. Cherũmbĩ quĩ ñã temũ, *idem*. Ahumbĩá-l. Ahumbĩaque og, *deslomar*. Añẽũmbĩ piçõ, *estenderse acostandose*. Tumbĩ aó, *çaraguellas*. Cho rũmbĩ aó amõndé, *ponerse çaraguellas*. Ayeũmbĩ mũmbĩ, *l. Ayeu mũbĩ mũp̄y, ceñir se los lomos*. Hũmbĩquĩraá ñãã guĩrá, *está el pollito relleno el nido*. Cherũmbĩ quĩ ñãt̄y mũ, *estoy deslomado*.

2 Tũmbĩ [c. d. hũ, negro, y pi, centro], *Morado, lexos, eco*. Che penũ

ûmbĩ, *tengo verdugones morados*. Hûmbĩ pacatuĩ I. X. ñ. y. onûpã hague-  
ra, *Christo N. S. estava todo acarde-*  
*nalado de los açotes*. Amôûmbĩ, *po-*  
*ner morado*. Hûmbĩ çob, *está mora-*  
*da la carne*. Gûmbĩrãmô ypeû ne,  
*en estando morado tendrá materia*.  
Hûmbĩ pýtã, *cardenalada cosa*. Hûmbĩ  
che angaigue, *estoy moreteado*  
*de flaco, s. muy flaco*. Hûmbĩ etêgui  
tûri, *viene de muy lexos*. Môrândú  
ûmbĩ, *nuevas de muy lexos*. Hûmbĩ-  
gÿñôte ahendú, *solo el eco oi*. Ñeê  
ûmbĩ, *eco*. Hûmbĩpe ahá, *roy muy le-*  
*xos*. Morândú rumbĩgĩ ñôte, *nuevas*  
*remotas*. Hûmbĩ oĩnã, *está lexos*.

1 Tûmbĩquĩ [c. d. hûmbĩ, *cadere,*  
*y quĩ, punta*]. Peçon de qualquiera  
cosa. Cuñã cã inûmbĩquĩ, *peçon de*  
*teta de muger*. Mbacã cã inûmbĩquĩ,  
*de bacãs*. Iba rumbĩquĩ, *peçon de*  
*fruta*. Acerûmbĩquĩ, *rabadilla de per-*  
*sona*. Ipegôrûmbĩquĩ, *rabadilla de pa-*  
*to*. Tayaçu rûmbĩquĩ apĩ, *rabadilla*  
*de puerco cortada*. Hûmbĩquĩ yapê  
endĩ pú tayaçu, *está gordo el puerco*.

2 Tûmbĩquĩ. r, *Cierta especie de*  
*calabaças, porque tienen peçon*. Yñã-  
patitûmbĩquĩ oape ãtãrãmô, *está sa-*  
*zonada la calabaza*.

Tûmú [c. d. tu, *golpe, y mû, meneo*],  
*Menear, carmenar*. Che motûmú che-  
reytĩ potábo, *meneóme para derri-*  
*barme*. Amotûmú ãbirã ãbã mônguita,  
*menear el arbol para derribar la fru-*  
*ta*. Amôtûmú amandĩ yu, l. obecha-  
rague, *carmenar algodón, lana*. Tuyu  
tûmú, l. çûçû, *pantano*. Chemô tû-  
mú tûmú che angaypã, *danme escru-*  
*pulos mis pecados*.

Tûng, *Nigua*. Tûnguçu, *pulga*.  
Tûng ûmbĩ quĩraá, *nigua grande*.  
Tûng umbĩ quĩraá aqui, *nigua me-*  
*diana*. Oñêmô ûmbĩ quĩraá, *hazese*  
*grande*. Tûng raĩra, *liëndres de ni-*  
*guas*. Tûng oyoquaré raĩĩ, *están a-*  
*peñuscadas las niguas*.

Tûng, *Nube del ojo*. Chereçã tûng,  
*tengonube*. Añêmô eçã tûng, *crio nube*.

Tûnguçu, *Pulga*.

Tûpã [c. d. tu, *admiracion, y pa,*  
*pregunta: Manhú? quid est hoc?*],  
*Nombre que aplicaron a Dios*. Tûpã  
boyã, *los sierros de Dios: y assi lla-*  
*man a los santos*. Tûpã boyã raã-  
gãba, *imagines*. Tûpã ay tecatú, *el*  
*mismo Dios*. Oyã catúrãmô oycobaé  
Tûpã, l. Gueçó yãcatú oycoboé Tû-  
pã, *siendo Dios quien es*. Tûpã ypo-  
ta hápe, l. Tûpã oypotá rãmô, *que-*  
*riendo Dios*. Tûpã môngetahápe, *al-*  
*tar*. Tûpã quatia, *Breviario. Missal,*  
*etc*. Tûpã ñãndérãmô oñêmôñã na  
Tûpã nãmô gueçó agui poi bo rûgû-  
ãĩ, *Dios se lizo hombre, no dexando*  
*su ser de Dios*. Tûpã ñãnderãihúba,  
*el amor que Dios nos tiene*. Ñãnde  
Tûpã raĩhúba, *el amor que tenemos a*  
*Dios*. Ñãnde guaĩhúbãmô Tûpã ñã-  
de raĩhú, *amando nosotros a Dios, él*  
*nos ama*. Tûpã ñãnde quaitãba, *los*  
*mandamientos de Dios*. Tûpã ñãnde  
quaitaba atĩbĩ bĩri ñãnderecõny, *an-*  
*damos al revés de lo que Dios man-*  
*da*. Ytaté ñãnderecõny Tûpã ñãnde  
quaitãba agui, l. Orombotaté Tûpã  
ñãnde quaitãba.

Tûpã ñeê rahareymã, *Los que no*  
*reciben la palabra de Dios*. Tûpã og,  
*la Iglesia, l. Tûpã róga*. Tûpã ro-  
bia harey, *infeles*. Tûpã roberia há-  
ra, *fieles*. Tûpã roberia hába gui poy-  
hára, *hereges*. Tûpã túba, *el Padre*.  
Tûpã taĩra, *el Hijo*. Tûpã Spiritu  
santo, *el Espiritu santo*. Mbohapi  
personas yepê peteyngatú ñô Tûpã,  
*aunque son tres personas, no es mas*  
*que un solo Dios*. Tûpã raĩra, l. Tûpã  
taĩra, *el Hijo de Dios*. A Tûpã ênôĩ,  
*llamar a Dios, y jurar*. A Tûpã enôĩ  
teĩ, *juré en vano*. A Tûpã enôĩ lupĩ  
guararĩ, *jurar con verdad*. A Tûpã  
enôĩ hupi guarey rehê, *mentir juran-*  
*do*. Ambo ayeté mbae yapúra Tûpã

rēnôinâ, *idem*. Tûpã ñeēnga ri te-quâra, *los que hazen la voluntad de Dios*. Tûpã raĩhuba ri-tequâra, *los amadores de Dios*.

Tûpã ymômbeu pĩ reỹ mbete recó, *Dios es inexplicable*. Omanô ÿ mbae rãmã, *es inmortal*. Hecó apirú catú nda hechacábi ñãndereça pĩpê, *la sutileza de su ser no se vé con los ojos corporales*. Hecó yoyaca tú nditei opacatú rehé, *es justo*. Tecó mârângatú pórãmô haé, *es la misma bondad*. Mborai hubiyara, *ama infinitamente*. Mboria hube recó póra hae, *es misericordiosissimo*. Ypoyacatú, *es dadivoso*. Mbae pã bẽ rembiapiã, *es obedecido de todas las cosas*. Haei ndohapiã ri amô, *el no obedece a nadie*. Opoguĩ pe mbae pabeĩ oguerecô y quaita, *es gobernador de todas las cosas*. Heça gui noñẽmbiõgi mbae, *l. Heça pórãmô mbae opacatú, todo lo vé*. Ndo yeĩri mbae ypogui, *nada se escapa de sus manos*. Ndiyĩ pĩri hecobé, *es sin principio*. Omô ñãngare eỹ oicó, *no tiene hazedor*. Guenõndé mbaé recó eỹmpei hecõñỹ oyecécó rerecóbó o yeco húpa, *no hubo cosa antes de Dios*. Ypogui mbaepãbẽ guecô rã yãri, *todas las cosas toman su ser dél*. Heiê ára ombocotĩ cotĩ ynõngã, *él hizo los tiempos, y que corriesen*. Guemỹn guay rãmô heĩ heĩ eté Angeles oyapó, *crió infinitos Angeles*. Mbae eỹ yepé mbae opacatú omõñã, *crió de nada todas las cosas*. Ībag recó ÿ mbobé : Ībĩ recó ÿmbobé hecô, *es su ser antes que huviesse cielos, ni tierra*. Hae o mõngũbãga, *él ornó los cielos*. Hae ombo pipig yacĩ tatã pĩpê, *él los adornó de estrellas*. Oyeché ñãnde yecó hú hãguãmã Ībag oyapó, *hizo los cielos para que en ellos le gozassemos*. Quaraci ñãndereça peháãmô ara pĩpê, *hae yacĩ hábo mō eçãcãngatúbo o yapó ñãndébe, crió el Sol para que*

*nos alumbrasse de dia, y la Luna para de noche*. Ībĩ ñãnde rupábãmô ñãnderecobé porombucú oyapó, *crió la tierra para nuestra asistencia mientras vivimos*. Ībĩ tú ñãnde abú hábãmô oyapó, *crió el ayre para que resollassemos*. Tatã tembiú mboyĩ ñãnde yepé, ñãnde reçapé haguãmã abé oyapó, *crió el fuego para sazonar las comidas, para que nos calentasse, y alumbrasse*. Mbae tetỹrô pãbẽ yãrãmô ñãndemõngó yporu rehé, ñãndehogui guai húbañõ oipotãrãmô, *todo lo crió para nuestro uso, pretendiendo solamente que le amassemos*.

Y mârângatú tepiã Tûpã! *Ó que bueno es Dios!* Ybahembĩ reỹ mbetê piã Tûpã recó! *que incomprehensible es el ser de Dios!* Haĩ hubipĩ tecatú piã Tûpã! *ó que amable es Dios!* Ypotaripĩ tecatú piã Tûpã! *que digno es de ser apetecido!* Ymômbeu catú pĩ reté piã Tûpã! *que digno es de ser alabado!* Y quaabi pĩ tecatú piã Tûpã! *que digno es de ser conocido!* Hapiãripi tecatú piã Tûpã! *que digno es de ser obedecido!* Yeroyĩ pãbẽ hábãmô tecatú piã Tûpã! *que digno es de ser adorado!* Ñenỹ pia eĩĩ pãbẽ hábãmô tecatú piã Tûpã! *idem*. Hecó porãnga tú tecatú piã Tûpã! *o que hermoso es Dios!* Tûpã peteĩ yepé mbohapi yaogrãmô oicó personas yãba rehé, *Dios aunque es uno solo son tres distintas personas*. Túba ndataĩra rũgũai, *el Padre no es el Hijo*. Taĩra ndatúba rũgũai, *el Hijo no es el Padre*. Espiritu santo nda túbãmô, ndataĩrãmô rũgũai, *el Espíritu santo no es el Padre, ni el Hijo*. Aroyrê Tûpã nãmô guecô rehé ndi yaocábi oycoe eỹ mãmô oyo ugui, *pero en el ser divino no se distinguen*.

Tupacĩ, *Madre de Dios*. Tupacĩrã-ãngãba, *imagen de nuestra Señora*. Tupacĩ niãngaipã bipĩ, *l. Angaipã*

ypĩ ndoguerecoĩ, *l. No ñã tõi angaipábi*, *l. Angaipá ypi cue ychugui oñeguápẽ*, *l. Nomboĩ pĩ angaipábi*, *l. Ndi yipiã rĩ angaipá ypi pĩpẽ*, *l. Oãtõi eỹ oicó angaipábi pĩ gui*, *l. No ñẽmõ yĩrũ heçe angaipá ypi*, *l. Ndi yapiã angaipá ypi rehẽ*, *l. Angaipá ypi heçe ndoyeçári*, *l. Virgen no tuvo pecado original. Añãgã noñẽmõ embiã ri heçe*, *no hizo presa en ella el demonio. Hae añõ oçẽ yepẽbo oicó angaipá ipĩ agui*, *ella sola fue limpia del pecado original. Tũpãcĩ pe teĩrá tirõ etẽ ndoguerecoĩ angaipá rehẽ*, *no tuvo mancha de pecado. Heĩe catú yypĩ te rũangatú guẽcõ mãrãngatú rehẽ santos pãbẽgui*, *campeõ su santidad con eminencia sobre la de todos los santos.*

Tupá. b, *Sale de Ayu, estar. Guítupa, lecho, cama, lugar. Chepĩrupãba, estrivos, y alfombra, o cosa en que estan los piẽs. Acãngupãba, almohada. Tupã quatia rupãba, atril. Ī garupãba, puerto donde estãn las canoas. Ī garata guaçã rupãba, puerto de navios. Ñãnde pĩ rupãbãmõ yacĩtãta yareco ĩbape ne*, *tendremos en el cielo por alfombra las estrellas. Amboyo upa gue*, *cocer en una misma olla uno tras otro. Omboyo upa gue abã*, *hospedar a los que vienen successive. Ambo upa gue cheremi mõãngã*, *tener malos pensamientos. Tupa gueramĩ eraha*, *llevalo como se estã. Amboyopague che angaipã pãguera cheñemombeu rẽ*, *bolvi al pecado. Amboupa gue pãgue ãra*, *pasar el tiempo de dia en dia. Oñemboupague pãgue ãra raçãpa ñãnde hegui*, *passasenõs la vida, el tiempo. Amboupague pãgue Tũpã gracia yrumõmõ*, *augmentar la gracia. Abã upague pãgue*, *hombre sin asiento.*

Tupaĩ, *Cosa que cuelga. V. Tupoĩ, y Hẽnẽ, y Paĩ. n. 2. [de plato grande.*

Tupẽ, *Cestillo de cañas, a modo*

Tupichũa. r [c. d. rupi, y guarã], *Familiar. Tupichuariya, hechizero que tiene familiar (h: gu). Tupichuarã*, *mal familiar. Amboupichuarã*, *hazerle hechizero. Cherupichua*, *soy hechizero. Añẽmbo upichua*, *hazerse hechizero.*

Tupoĩ, *l. Tupaĩ, Vestido de muger. Tupoyaçã*, *l. Caraçã, red que les sirve de vestido. Tupoĩ yĩbã quã*, *abertura del tupoĩ. Tupoĩ yĩba qua reñẽmbã*, *habito con rapacejos en la abertura del braço. Cherebi tupoĩ guĩñã ñã*, *voy rabo entre piernãs huyẽdo sin bolver el rostro. Hebitu poĩ ahẽ che hegui*, *huyõ de mi.*

Tutĩ. r, *Dizen todos al tío hermano de madre. Che tutĩ*, *mi tío hermano de mi madre, y al primo de la madre, y a los hijos de su tío hermano de su madre, s. sus primos.*

Tutĩraĩ, *Primo hermano. Tutĩ rayĩ*, *prima hermana, dize el varon.*

## U.

U. r, *Venir, y ir. V. Yu. n. 2.*

1 U, *Comer, y beber. Au, yo como, y bevo. Che yũ ni*, *yo lo como. Pira yũni*, *los pezes lo comieron. Au cãguỹ*, *bevo vino. Au çob*, *como carne. Aha çob guãbo*, *voy a comer carne: guãra : guãba. Con este verbo se explica lo que se come. Con Acarũ no*, *sino es con Rehẽ. Acarũ çoo rehẽ*, *sustentome de carne. Ndaui*, *no como. Ambaeũ*, *como cosas, l. Aumbãẽ : a vezes toma h : hau : ereũ:hou. Ara çoo guaba*, *dia de carne. Ara çoo guabeỹmã*, *dia que no se come carne. Amẽẽ ndẽbe çob guã guãmã yeco acu pĩpẽ*, *doyte licencia que comas carne el Viernes, o vigilia. Epoĩ catú nderembiũ cue rĩru agui*, *no te comas el plato y todo. Ndoiquaabi pacẽ guẽmbiu cuẽ*, *parece que no ha comido, que pide mas. Ou ĩpĩ guabirã*, *ya se empieçan a comer guabirãs, ya ma-*



*durán.* Areté guaçu pîpê ou ïpî çob, *empiegase a comer carne la Pascua.* Ou hape imã, *ya es tiempo de que se coma, ut fruta que madura.*

*Tembíu, Comida, y comestible.* Cherembíu, *mi comida (h:gu).* Tembiu tî beyrãmô au çob, *por falta de comida, como carne.* Tembiu pó yepe au çob, *aunque avia que comer, comí carne.* Na cherembíu aypô, *no es esso lo que yo como.* Içog rembiúrãmô mêmê ñãndéne, *todos serémos manjar de gusanos.* Ambo embíu, *darle de comer.* Tembiú yrú, *todo adherente para la comida.*

Yúpî r, *Mantenimiento, comestible.* Yupî ndipóri, *no ay mantenimiento.* Ndo atay yupîra, *no falta comida.* Ndaheca hábi yupî, *ay mucha comida.* Yupî rari tequara che, *ando en busca de comida.* Che tequaraí yupî rari, *estoy muy falto de comida.* Nda yupîra rûguãî aypô, *esso no es comestible.* Yupî reté aypô, *esso comese bien.* Che roó yupîreté, *mi carne es verdadero manjar.* Cheruguí ytî quícu píreté, *mi sangre es bebida.*

Po hãngî ú, *Bevedizo.* Añêmô pohãngî ú, *tomé bevedizo.* Amo pohãngîú, *díle bevedizo.* Yyucá haguãmã, *para matarlo.*

2 U, *Echar, y sacar, poner, y quitar.* Amboú che cara mēgûãmē, *puse, eché en mi caxa.* Amboú che carãmēgûã agui, *saguélo de la caxa.* Amboú cheroga guí y mōndóbo, *echélo fuera de mi casa.* Amboú cherópe henõñã, *metilo en mi casa.* Amboú cherembíu, *vomitár.* Chepó pîpê amboú che yurúpe, *con mi mano lo puse en la boca.* Chepópe amboú cheyuru agui, *con mi mano lo saqué de la boca.* [en el cuerpo humano. Uré.

3 U. r, *Gusano peludo que se cria*

4 U. b, *Muslo.* Cherub, *mi muslo (y:o).* Cheubárãmô arecô, *tener sobre el muslo.* Cheao ubárãmô, *sobre el re-*

*gazo.* Uba câng, *huesso del muslo.* Ubîrú, *calzones.* Aub írú mondé, *ponerse garaguelles.* Ynimbó uba qua, *hilo torcido en el muslo házia arriba.* Ubî pí, *házia abaxo.* Uba quangotî guarayapô, *tuercelo házia arriba.* Ubî pí cotî guãra eyapô, *tuercelo en el muslo házia abaxo.* Ourehê ypô mômbi hára, *hilandero en el muslo.*

Ubã. n, *Aforro.* Cheacãnga ubãñã, *el aforro de mi sombrero.* Niñûbandábi cheao, *está sin aforro mi ropa.* Ao cheûbangatú, *la ropa me abriga bien.* Añeûbangatú, *abrigome bien.* Añeûbã guitênã, *estoy abrigado.* Añeûbateí roí eý rãmô yepe, *abrigome aunque no haze frio.* Ahapípe ñbã che aó, *aforro mi vestido.*

Uba, *Ubas.* Uba rãcãng, *gajo de ubas.* Uba câguý, *vino.* Uba rarî, *racímô de ubas.*

Ucá, *Particula de composicion, y se pone al fin del verbo: significa hazer la cosa por tercera persona; lo que significa el verbo, ser causa, y rige dativo, y acusativo.* Ayapo ucá ychupé, *persuadiselo, hizelo hazer.* Chêbe y yapouca pîra, *lo que me hizieron hazer.* Nda ya poucári ychupé, *no he hecho hazer nada.* Cherembíapô ucá, *lo que yo mandé hazer.* Cherembíapô ucá cuereýmã, *lo que yo no mandé hazer.* Nda yyapo uca pîra rûguãî aypô, *no es esso cosa que se ha mandado hazer.* Ore mōngarú aî ucá, *es causa de que comamos mal.* Cheyucá ucá, *fué causa de que me matassen.*

Ucaí, *Lo mismo que Cai, quemar.* Che poucaí, *me quemé la mano.* Chereyte ucaí, *quemome el cuerpo.* Che poucaí, *no tengo aliento para cosa.* Nde poucaímeteque ñandu, *animate.*

U-cú, *Lexos.* U-cugui ayu, *vengo de lexos.* Nda u-cúpe rûguãî, *no es muy lexos.* U-cú, *muy lexos.*

Ucuí, *Allá.* Ucuí heçoni, *allá están.*

Ueuí yhóni, *allá van*. Ueuí túri, *allá vienen*. U-cuí yhóni, *allá va muy le-xos*. Abape ueuí? *quien está allá?* Abá pucuí, *quien es aquel?*

Uçá, *Cangrejo*. Uçá curûgûai, *cangrejillo*.

Uçú, *Grande, largo*. Og guçú, *cosa larga*. İbiray ya ruçú, *Alcalde, Alguazil mayor*. Cûnûmbuçú, *mancebo*. Aobuçú, *ropa larga*. Taqua ruçú, *caña grande*. Ou ruçú, *vienen muchos*. Oyaba buçú, *huyense muchos*.

Ûçú, *Temblor*. İbî Ûçú, *temblor de tierra*. Amô Ûçú İbirá y á monguita, *menear el arbol para que cayga la fruta*. Amô Ûçú aó ytubî agui, *sacudir la ropa por el polvo*. Amô Ûçú amandiyú guí rapá pîpé, *carmenar algodón con vallestilla*. Tûpá che ymoÿrô haguê che môpî á Ûçú, *atormentame aver ofendido a Dios*. Chembo pîa Ûçú nde raci recháca, *siento mucho tu mal*.

Ûguÿnô, *Acedo*. V. Taguÿnô.

Uheî, *Apetito, deseo, gana de comerlo*. Ayuheî, *tengo deseo dello*. Yyu heytápe a Tûpá rá, *comulgo con deseo*. Acará heî, *deseo comer*. Yúheî pî catú Tûpá mônguetá, *es apetecible mucho el trato con Dios*. Ndiu heítábi añârêtamé hó, *no es apetecible ir al infierno*. Ndayuheî ypîri che hó, *no apetezco el ir a verle*. Uheî catupîrî, *apetito bueno*. Uheî pochî, *l. aî, mal apetito*. Uheî ayai, *l. Ay betei, l. matete, l. Cherêô yúheíta, desear, apeteecer mucho*. Aîuheî, *deseo beber*. Ndaiuheî quaábi, *no tengo apetito, ni soy antojadizo*. Ndiuhaitábi, *no es apetecible*. Amboiuheî, *hazer que lo apetezcan*. Mbae tÿroete yú heítára, *antojadizo*.

Uí, *Harina de mandioca*. Uí aó yñâquÿ gueroatârâmô, *no me rindo al trabajo*. Nda uí rûguâi chê, *idem*.

Uí apererá, *harina fresca engranujada*. V. Cuí.

Uî, *Flecha*. V. Huî.

Uîbá, *Cañas bravas*. V. Huîbá.

Umbî, *Lomos*. V. Tumbî. n. 1.

Umbú, *Arbolillo conocido*.

Uñê, *Empeines*. Che uñê, *tengo empeines*. Uñê aypo rarâ, *padezco empeines*.

Uñâ atâ, *Empeines caballudos*.

Upé, *Particula de dativo, lo mismo que „para“*. Perú upé, *para Pedro, idem quod „ad“, de movimiento*. Tûpá upé ohobaerâmâ, *los que han de ir a Dios*. Ychupé, *a él*. Ychupé gûârâmâ, *para él*. Ychupé amômbeû, *a él se lo dixé*. Con Mburú, *sirve de relativo*. Chaha mburu pé, *vamos a él, o contra él*.

Upî, *Cañas para flechas*.

Uquí, *Cuñada (dize la muger a la hermana de su marido, y a las mugeres de sus hermanos)*.

Urú, *Paxarillo de hechura de gallina*.

Urubú, *Cuervo*.

Urubú apinê, *Gallinazo*.

Urubu tí, *Gallinazo blanco*.

Urucú, *Bermellon*. Es un arbolillo que dá una fruta con pepitas coloradas, de que en Mexico hazen Achiole.

Urucureá, *Lechuzca, y buho*.

Urucurí, *Palma*.

Urucurú, *Cesto muy ralo, y xaula para tener paxaros y pollos*.

Uruguâ, *Caracol de agua*.

Uruguaçú, *Un paxaro, y por su semejança lo han trasladado a las gallinas*. Uruguaçú aî, *buche de ave*.

Uruguaçú cui mbaé, *gallo*. Uruguaçú apichâi, *cresta*. Uruguaçú çapucaî, *canto del gallo*. Uruguaçú ocurôbae, *l. Oye erubae, l. Oye upiá erubae, llueca*. Uruguaçu curó, *llueca*. Uruguaçú rupiá, *huevos*. Uruguaçú ru-

piá aigüê, *clara de huevo*. Uruguaçú rupiá he çaguaá, *huevo empollado*. Uruguaçú rupiá mýmôî, *cocido*. Uruguaçú rupiá yyapecue rehebé, *huevo con cascara*. Uruguaçú rupiá ybîra, *fresco*. Amboyerú uruguaçú rupiá, *echar gallinas*. Uruguaçú rupiá nê, *podrido*. Uruguaçú rupiá ymbochîrîrî pî, *tortilla, o huevos fritos*. Uruguaçú rupiá mbichî, *asados*. Uruguaçú rupiá ocâtâbae, *huevo guero*. Uruguaçú rupiá pî, *crudo*. Uruguaçú pirú, *pavos*. Uruguaçú cupî atî, *espolon*. Uruguaçú que há, *gallinero, o donde duermen*. Uruguaçú quîrá, *enjundia, o gallina gorda*. Uruguaçú rague, *plumas de gallina*. Uruguaçú rocaî, *gallinero*. Uruguaçú rupiá apîteyû, *l. apîte pýtã, l. pîtânguéra, yema de huevo*. Uruguaçú rupiá apecue, *cascara*. Omboya hupia, *sacar la gallina*. Uruguaçú rupiá pîahú, *fresco huevo*. Ocuró uruguaçú, *lloquear la gallina*. Oyerú, *l. Oguerú, echarse la*

*gallina*. Ndoyeupiá mômboî, *no pone la gallina*. Oyeupiá mômbocatu, *pone bien la gallina*.

Urupé, *Hongo*. Urupé nambî, *hongo que se come*. Urupeá, *l. Uruperó, idem*. Urupeî, *idem*. Urupe nambi abî, *otra especie*.

Urutaû, *Ave nocturna*. Urutaû rá, *gavilucho, ave de rapiña*.

Urutî, *Paxarillo hermoso*. Urutý râmî oñembo yegûa cuñã, *afeitanse las mugeres como urutî*. Añêmbo urutî guiñemboyeguâbo, *imito esta ave en engalanarme*.

Uú, *Tos*. Che uú, *tengo tos*. Y yuú, *tiene tos*; O uú. Uú aí, *asma*. Uú atã, *pechuguera*. Ndî piû cheuú, *l. Ndocueî che uú, pechuguera cerrada*. Uú yeaheî, *tos enfadosa*. Chembo uú, *causame tos*. Roî chembo uú, *el frio me causa tos*.

F I N I S.

407/401 y 407 v./401 v.

ERRATAS POR AHORA ENCONTRADAS:

En la *Introd.* p. V—3, *la, las*; VIII—13, *mismo, misma*: en el *Vocab.* p. 57—4, *Iça*; p. 373—17, *ngatúbae*; p. 449—últ., *manduá pēhō*: en el *Tes.* 302/296 v. —43, *araquaa py-tumbî*; 309/303—11, *procession*; 315/309 v. —27, *cyporará*; 356/350—18, *oheya*.



## ADVERTENCIA FINAL.

Para esta edição do *Tesoro* tivemos presente tres exemplares da primeira, afim principalmente de obter a maior correccão nos accentos; os quaes nem sempre em todos os exemplares se leem distinctamente; já em virtude de falhas da impressão, já por se haverem quebrado alguns durante ella, em consequencia de ser ruim o papel; resultando assim o apparecerem como agudos ´, alguns accentos circumflexos ^, etc.

Além de quê: por vezes nota-se que o proprio *Montoya*, durante a tiragem, acudia a effectuar as correccões que notava; chegando até, uma vez, a accrescentar uma palavra, como succedeu no artigo „Taÿ (6), *dientes*“; onde no terceiro significado de „*tener dentera*“, na fol. 352/v., deixou, em alguns exemplares, „Che mboâi bÿrÿ“, e emendou em varios „Che mbôai pÿrÿ haÿÿmbac“; e havendo outra vez mudado uma palavra, que estava errada, no artigo „Hé (4), *sabor*“; onde no significado „Çoóré,“ depois de haver-se ja impresso „*Sabor de pescado*“, emendou ainda em algum exemplar „*Sabor de carne*“, como devia ser.

Além de havermos admittido estas emendas, feitas pelo proprio autor, e não designadas na sua fé de erratas (a qual já dissemos haver tomado em consideração) fizemos nesta edição mais algumas correccões, onde o erro e a competente emenda eram manifestos. Assim, p. ex., não duvidámos corrigir *vel* em vez de *rel*, no vocabulo Ññã; *duro* em vez de *curo*, em „Aparâtã“; *aparear* em vez de *apartar*, em „Aparibi“; *toda* em vez de *roda*, em „Aÿ-tûu“; *mojado*, em vez de *momojado*, em „Aquÿ“; *mancha* em vez de *marcha*, em „Bo.

r (1)“; *caballo* por *cabello*, em „Cabayu“; *muerte* em vez de *murre*, em „Cá cá. r“; *polucion* em vez de *opulacion*, em „Hẽ (1), *salida*“; *fama* em vez de *sama*, em „Henô i“; *alto* em vez de *rlto*, em „Í baté“; *muchos* por *mu*—, em „Yabeté“; *lo liado e pecadores*, em vez de *lo lo liado* (f. 205) e *pecadores* (f. 214); *el* por *del*, em „Mburu“; *hostia* por *hastia*, em „Mbuyapé“; *heme* por *heine*, em „Piroi“; *por* em vez de *dor*, em „Piã. 9“; „ambopohei“ por „ambopobei“, em „Pobei“; *mano* por *mono*, em „Pofofó“; *comedido* por *comido*, na f. 328/322. Em „Yug“ (f. 199 v.) suprimos um *o*, sem dúvida quebrado durante a impressão, devendo ler-se como significado de *ropa podrida*, „Aoiug“, não „A iug“.

Na *Arte*, tivemos também que fazer algumas correções; e, entre ellas, uma bastante importante na 1ª linha de p. 31. Emendámos *dador* por *dolor*, segundo havia escapado ao autor.

Já deixámos notado, na *introdução*, o erro de paginação do *Tesoro*, expoudo como devia ser a 272ª a que se inscreveu como 278ª, erro que proseguiu até o fim da obra; o que mantivemos, pondo porém por baixo do número errado o correcto. Também devemos notar que a pág. 218 do mesmo *Tesoro* vem, na edição de Madrid, designada como 205, o que emendámos.

Em presença do cuidado por nós posto nesta edição, e de que dão prova estes reparos, cremos ter direito a não ser de improviso condemnados, se em alguma outra palavra não concordarmos com o que se encontre publicado por outrem, cujos esforços somos alias os primeiros a louvar, certos de que os estudiosos não terão senão a ganhar no facto de se multiplicarem muito as edições, encontrando em umas não reproduzido algum erro que na outra terá escapado, apesar do maior cuidado posto pelo respectivo editor.

Pela nossa parte, muito agradeceremos que nos sejam advertidos os que se forem encontrando, e que reuniremos em uma folha de erratas; sem nenhuma comparação que, mais que a zelo pelas letras, poderiam ser attribui-

das a um espirito de rivalidade ou antagonismo, bem alheio a nossos sentimentos.

O estudo destes dictionarios servirá a descobrir e a aclarar alguns factos menos conhecidos acerca da ethnographia dos Tupis, começando pelos da existencia da circuncisão, entre os proprios Guaranis do Paraguay; como evidentemente se depreheende, cremos nós, dos mesmos significados que elles possuíam para designar essa operação, segundo se pode ver das pags. 31 v., 51, 52 v. e 143 v. do *Tesoro*.

A verificação deste uso estranho é mais um argumento em favor de antigas heranças do velho continente; sendo outro o do encontro na Criméa, por nós só ultimamente conhecido, de alguns antigos cadaveres em *camucins*. Tambem pensamos que, das pags. 262 e 400/394 v., se depreheende que o uso de certa especie de quipos não era estranho aos Tupis do Paraguay. Pelo mais attento estudo dos presentes dictionarios, conseguimos igualmente acertar com a verdadeira orthographia e significação de certas palavras, incluindo algumas designando nacionalidades, ou antes bandorias.

Aproveitaremos este ensejo para, em additamento e rectificação a quanto expozemos na pag. XII da *introducção*, dizer que geralmente Montoya emprega o *g*, embora antes de *e* ou *i*, com o mesmo som forte, como antes de *a*, *o* e *u*, reservando o servir-se de *gue* e *gui*, quando o *u* deve soar. Tambem usa do *y*, sem accento, para designar o som de *j* portuguez ou francez; como se vê do vocabulo „Yibá“, *braço*, (*Tes.*, fol. 196) e de outros.

Pelo que respeita ao supplemento a que nos referimos na pag. VI da mesma *introducção*, cumpre-nos declarar que, havendo estudado a edição de Restivo, de 1724, por um exemplar que temos presente, reconhecemos a impossibilidade de o dar com esta nossa. Um tal supplemento se reduziria á impressão completa da segunda edição da *Arte*, e por conseguinte a um novo volume, com a repetição de exemplos ou de regras que se deduzem de muitos artigos do *Tesoro*. São taes e tantas as addições de Restivo, que a

sua publicação constitue uma nova grammatica; embora, no titulo, este Jesuita, com a maior modestia, declare ser a obra de Montoya. Contentar-nos-hemos pois, por agora, a transmittir aqui uma breve noticia bibliographica desse livro, cujo titulo integro é o seguinte: „Arte de la Lengua Guaraní por el P. Antonio Ruiz de *Montoya de la Compañia de Jesus con los Escolios Anotaciones y Apendices del P. Paulo Restivo de la misma Compañia Sacados de los papeles del P. Simon Bandini y de otros. En el Pueblo de S. Maria La Mayor. El Año del Señor MDCCXXIV.*“

Dépois da folha do titulo, vem as paginas III e IV com as approvações do bispo de Buenos Ayres e do provincial da Companhia em Cordova, e segue, nas paginas 1 e 2, uma advertencia „al Lector“, cujo teor passamos a transcrever:

„El artificio desta lengua (diz Restivo) es tan raro y singular que, sin tener el principiante algun Arte o Sintaxi que le guie y enseñe, no es facil alcanzarlo luego. Por esto, algunos Padres, movidos de su mucha caridad, han compuesto Artes y dado varias instrucciones muy buenas; pero ni todas tienen todo; y mucho trabajo seria haverlos de pasar todos para aprovecharse de lo bueno y muy escogido que ellas tienen. Este trabajo hé querido escusar yo á los venideros; pues me puse de proposito a juntar en uno lo mas selecto que en cada uno dellos hé hallado, siguiendo el methodo del Arte que compuso el Ven. Padre Antonio Ruiz de Montoya, que es esta obrita que te ofrezco; en la qual hé tambien añadido muchas otras Anotaciones y reglas, que yo hé sacado de varias composiciones de Indios y del P. Bandini, tenido comunmente por principe desta lengua; haviendolas primero averiguado con Indios muy capaces, y comunicado con Padres muy versados en esta lengua. Salio la primera vez sin suplemento, poniendo en su lugar todo lo que pertenecia al capitulo de la materia de que se trataba; pero despues vi que para los principiantes, era cosa enfadosissima haver de estudiar desde luego tantas reglas y advertencias; que, aunque necesarias, se pueden muchas



de ellas estudiar mas de espacio, despues de haver estudiado las reglas mas principales y mas faciles del Arte. Dexando pues al principio todos los Apêndices, para estudiarlos despues con el Suplemento que va al fin del Arte, tendrán, los que comiençan, un Artécito breve para los principios, y juntamente un Arte más copioso para hallar, en los Apêndices y Suplemento, lo que les faltava para mas perfecta inteligencia de la lengua.

„No queria yo que esta mi pequeña obrita passasse tan presto por las manos y ojos de tantos linees; porque todos los dias hallo cosas dignas de reparo; por ser esta lengua muy artificiosa y dilatada. Pero, porque el quererlo poner todo sería nunca acabar, me hé determinado a concluir con ella, fiado en la muchá capacidad de mi lector, que, ayudado destas breves observaciones, podrá facilmente entrar en los campos tan dilatados desta lengua. Y asi echarés de ver que no me ha movido otra cosa que el deseo de escusar trabajo y de ayudar a los que comiençan. Si hallares algun yerro, emiéndalo, no lo censure; pues no pretendo enseñar como maestro, sino ofrecer á los principiantes lo que yo hé ido notando como discipulo. Vale. N. N.“

Seguem mais estas linhas:

„Los Autohores que se citan son: Ruiz, Bandini, Mendoza, Pompeyo, Insaurralde, Martinez y Nicolas Yapuguai,\* todos de primera classe“.

Nas paginas 3, 4, 5 e 6 encontram-se, mais claramente explicadas do que na edição de Montoya, as „advertencias acerca de la pronunciacion“; e a pag. 7 começa pela „declinação do nome“, seguindo a primeira parte da grammatica até pag. 132; depois da qual vem, com uma nova paginação, um suplemento em nove capitulos, que alcança até pag. 116, no fim da qual se lê — *Laus Deo* —. Desde pag. 117 até a 256, que é a última, e em baixo da qual se lê — *Finis* —, incluye-se, por ordem alphabetica, um

\* Não Tapugay, como salu imp. (L'Origine etc. p. 24). A gram. que ahí (p. 23) dizemos de Bandini é esta mesma, pub. pelo P. Restivo em 1724 (não 1734).

glossario das particulas, e um pequeno appendice aos adverbios.

Cumpre acrescentar que os exemplares que deste livro conhecemos contêm as mesmas emendas manuscriptas; sem dúvida feitas ainda sob a direcção do proprio Restivo, antes de publicada a obra; pelo que essas emendas deverão ser tomadas em consideração, como verdadeira fé de erratas.

Cremos porém que mais serviço fará ao público quem deste trabalho de Restivo, riquissimo, mas ainda um tanto informe, redigir uma nova grammatica, do que quem o reproduzir simplesmente pela imprensa. E não nos despedimos de nos votarmos a essa tarefa, se acaso ella já não estiver realisada no Brazil por um nosso compatriota, como não tardaremos a nos certificar.

A actual edição da *Arte, Vocabulario e Tesoro* poderá enquadernar-se em um só volume, para o qual distribuimos com a presente entrega o competente titulo. O *Cathecismo* e a *Conquista espirital*, quando venham a ser publicados, bem que no mesmo formato, sel-o-hão com independencia da presente edição.

Visc. de Porto Seguro.

F I M.

